

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力训练方面有着独到的见解。他的著作《双语音标》和《注音阅读》在英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他的著作《双语音标》和《注音阅读》在英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他的著作《双语音标》和《注音阅读》在英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他的著作《双语音标》和《注音阅读》在英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他的著作《双语音标》和《注音阅读》在英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他的著作《双语音标》和《注音阅读》在英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 秘密对手(the Secret Adversary) 000001

2. 秘密对手(the Secret Adversary) 000002

3. 秘密对手(the Secret Adversary) 000003

4. 秘密对手(the Secret Adversary) 000004

5. 秘密对手(the Secret Adversary) 000005

6. 秘密对手(the Secret Adversary) 000006

7. 秘密对手(the Secret Adversary) 000007

8. 秘密对手(the Secret Adversary) 000008

9. 秘密对手(the Secret Adversary) 000009

10. 秘密对手(the Secret Adversary) 000010

11. 秘密对手(the Secret Adversary) 000011

12. 秘密对手(the Secret Adversary) 000012

13. 秘密对手(the Secret Adversary) 000013

14. 秘密对手(the Secret Adversary) 000014

15. 秘密对手(the Secret Adversary) 000015

16. 秘密对手(the Secret Adversary) 000016

17. 秘密对手(the Secret Adversary) 000017

18. 秘密对手(the Secret Adversary) 000018

19. 秘密对手(the Secret Adversary) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秘密对手(The Secret Adversary)

第1/19页

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈædvəsəri]
The Secret Adversary
这 秘密 对手

秘密对手

[baɪ] [ˈægəθə] [ˈkristi]
by Agatha Christie
经过 阿加莎 克里斯蒂

阿加莎·克里斯蒂

[tuː; tə] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [li:d]
TO ALL THOSE WHO LEAD
到 全部 那些 WHO 带领

致所有领导者

[məˈnɒtənəs] [laɪvz; lɪvz]
MONOTONOUS LIVES
单调 生活

单调的生活

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðei] [meɪ] [ɪkˈspɪəriəns]
IN THE HOPE THAT THEY MAY EXPERIENCE
在 这 希望 那 他们 可能 经验

希望他们能够体验

[æt; ət] [ˈsekənd] [hænd]
AT SECOND HAND
在 第二 手

二手

[ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ænd; ænd] [ˈdeɪndʒəz] [ɒv; əv]
THE DELIGHTS AND DANGERS OF
这 美味 和 危险 的

乐趣与危险

[ədˈventʃə(r)]
ADVENTURE
冒险

冒险

[ˈkɒntents]
Contents
内容

内容

[ˈprəʊlɒɡ]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] [jʌŋ] [ədˈventʃəz] , [ˈlɪmɪtɪd] .
CHAPTER I . THE YOUNG ADVENTURERS , LTD .
章 我 . 这 年轻的 冒险者 , 有限公司 .

第一章 少年冒险家有限公司

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈmɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈwɪtɪŋtənz] [ˈɒfə(r)]
WHITTINGTON'S OFFER
惠廷顿 提供

惠廷顿的提议

[ˈtʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [set] [bæk]
A SET BACK
一个 放 后退

挫折

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hu:] [ɪz][dʒeɪn] [fɪn] ?
WHO IS JANE FINN ?
WHO 是 简 芬恩 ?

简·芬恩是谁？

[ˈtʃæptə(r)] [vi:] . [ˈmɪstə(r)] .
CHAPTER V . **MR** .
章 V . 先生 .

第五章 先生

[ˈdʒuːliəs][pi:] . -
JULIUS P . HERSHEIMMER
朱利叶斯 P . -

朱利叶斯·P·赫尔海默

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [kæmˈpeɪn]
A PLAN OF CAMPAIGN
一个 计划 的 活动

竞选计划

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈsəʊhəʊ]
THE HOUSE IN SOHO
这 房子 在 苏豪区

苏豪区的房子

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['tɒmi]
THE ADVENTURES OF TOMMY
这 冒险 的 汤米

汤米的冒险

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʌpəns] [ˈentəz] [də'mestɪk] ['sɜ:vɪs]
TUPPENCE ENTERS DOMESTIC SERVICE
两便士 进入 国内的 服务

塔彭丝进入家庭服务行业

[ˈtʃæptə(r)] [eks] . [ˈentə(r)][sɜ:(r)][dʒeɪmz] [pi:l] [ˈɛdʒərtən]
CHAPTER X . ENTER SIR JAMES PEEL EDGERTON
章 X . 进入 先生 詹姆斯 果皮 埃杰顿

第十章 詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士登场

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :

第十一章

[ˈdʒu:liəs] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri]
JULIUS TELLS A STORY
朱利叶斯 讲述 一个 故事

尤利乌斯讲故事

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d]
A FRIEND IN NEED
一个 朋友 在 需要

患难见真情

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII :
章 十三 :

第十三章

[ðə; ði] ['vɪdʒɪl]
THE VIGIL
这 守夜

守夜人

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV :
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)'teɪʃ(ə)n]
A CONSULTATION
一个 咨询

咨询

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʌpəns] [rɪˈsi:vz] [ə; eɪ] [prəˈpəʊz(ə)l]
TUPPENCE RECEIVES A PROPOSAL
两便士 接收 一个 提议

塔彭丝收到了一份求婚

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈfɜ:ðə(r)] [ədˈventʃəz] [ʊv; əv] [ˈtɒmi]
FURTHER ADVENTURES OF TOMMY
更远 冒险 的 汤米

汤米的后续冒险

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[əˈnet]
ANNETTE
安妮特

安妮特

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm]
THE TELEGRAM
这 电报

《电讯报》

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[dʒeɪn] [fɪn]
JANE FINN
简 芬恩

简·芬恩

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[tu:] [leɪt]
TOO LATE
也 晚的

为时已晚

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈtɒmi] [ˈmeɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]
TOMMY MAKES A DISCOVERY
汤米 制作 一个 发现

汤米有了新的发现

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ɪn] [ˈdaʊnɪŋ] [stri:t]
IN DOWNING STREET
在 击倒 街道

在唐宁街

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [reɪs] [əˈɡenst] [taɪm]
A RACE AGAINST TIME
一个 种族 反对 时间

与时间赛跑

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈdʒuːliəs] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd]
JULIUS TAKES A HAND
朱利叶斯 需要 一个 手

尤利乌斯伸出手

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[dʒeɪnz] [ˈstɔːri]
JANE'S STORY
简的 故事

简的故事

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn]
MR . **BROWN**
先生 . 棕色的

布朗先生

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [ˈsʌpə(r)] [ˈpɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ]
A SUPPER PARTY AT THE SAVOY
一个 晚餐 派对 在 这 萨沃伊

萨沃伊酒店的晚宴

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)]
AND AFTER
和 后

以及之后

[ˈprəʊlɒɡ]
PROLOGUE
序幕

序幕

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuːˈtuː][piː] . [em] . [ɒn][ðə; ði] [ɑːftəˈhuːn] [ɒv; əv] [meɪ] [ˈsevən] , - .
It was 2 p . m . on the afternoon of May 7 , 1915 :
它 曾是 2 p . 米 . 在 这 下午 的 可能 7 , - :

那是1915年5月7日下午2点。

[ðə; ði][luːsəˈteɪniə][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ] [tuː] [tɔːˈpiːdəʊz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ]
The Lusitania had been struck by two torpedoes in succession and was sinking
这 卢西塔尼亚 有 到过 击 经过 二 鱼雷 在 演替 和 曾是 下沉
[ˈræpɪdli] ,
rapidly ,
快速 ,

卢西塔尼亚号先后被两枚鱼雷击中，正在迅速下沉。

[waɪl] [ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [lɔːntʃt] [wɪð] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [spiːd] .
while the boats were being launched with all possible speed .
尽管 这 船 是 存在 发射 和 全部 可能的 速度 :

船只以最快的速度下水。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [laɪnd] [ʌp] [əˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] .
The women and children were being lined up awaiting their turn .
这 女性 和 孩子们 是 存在 衬里 向上 等待中 他们的 转动 :

妇女和儿童排着队等待轮到自己。

[sʌm; səm] [stiːl] [klʌŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] ; [ˈʌðə(r)z] [klʌtʃt] [ðeə(r)]
Some still clung desperately to husbands and fathers ; others clutched their
一些 仍然 紧紧抓住 绝望地 到 丈夫们 和 父亲们 ; 其他的 紧握 他们的

[ˈtʃɪldrən] [ˈkleʊsli] [tuː; tə][ðeə(r)] [brests] .
children closely to their breasts .
孩子们 密切 到 他们的 乳房 :

有些妇女仍然拼命地依偎在丈夫和父亲身边；有些妇女则紧紧地把孩子抱在怀里。

[wʌŋ] [gɜːl] [stʊd] [əˈləʊn] , [ˈslaɪtli] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .
One girl stood alone , slightly apart from the rest .
一 女孩 站立 独自的 , 轻微地 除 从 这 休息 :

一个女孩独自站着，与其他人稍稍隔开。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [jʌŋ] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪˈtiːn] .
She was quite young , not more than eighteen .
她 曾是 相当 年轻的 , 不是 更多的 比 十八 :

她很年轻，不超过十八岁。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪv] , [ˈstedfɑːst] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] .
She did not seem afraid , and her grave , steadfast eyes looked straight ahead .
她 做过 不是 似乎 害怕的 , 和 她 严重 , 坚定不移 眼睛 看起来 直的 前方 :

她似乎并不害怕，她那严肃而坚定的眼神直视前方。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] .
“ I beg your pardon .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

“ [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] [ænd; ənd] [tɜ:n] .
“ A man's voice beside her made her start and turn .
“ 一个 男人的 嗓音 旁 她 制成 她 开始 和 转动 .

“她身边传来一个男人的声音，吓了她一跳，她转过身去。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˈspi:kə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] [ˈpæsɪndʒə] .
She had noticed the speaker more than once amongst the first - class passengers .
她 有 注意到 这 扬声器 更多的 比 一次 在 这 第一的 - 班级 乘客 .

她不止一次在头等舱乘客中注意到这位演讲者。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə]
There had been a hint of mystery about him which had appealed to
那里 有 到过 一个 暗示 的 神秘 关于 他 哪个 有 上诉 到
[hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
her imagination .
她 想像力 .

他身上有一种神秘感，这很吸引她的想象力。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] .
He spoke to no one .
他 辐 到 不 一 .

他没跟任何人说话。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [rɪˈbʌf] [ðə; ðɪ][ˈəʊvətʃʊə(r)] .
If anyone spoke to him he was quick to rebuff the overture .
如果 任何人 辐 到 他 他 曾是 快的 到 回绝 这 序曲 .

如果有人跟他说话，他会很快拒绝。

[ˈɔ:lsəʊ][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [wei] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ,
Also he had a nervous way of looking over his shoulder with a swift ,
还 他 有 一个 紧张的 方式 的 寻找 超过 他的 肩膀 和 一个 迅速 ,
[səˈspɪʃəs] [glɑ:ns] .
suspicious glance .
可疑的 瞥一眼 .

而且他还有种紧张的习惯，会迅速而怀疑地回头张望。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnəʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
She noticed now that he was greatly agitated .
她 注意到 现在 那 他 曾是 非常 激动 .

她这才注意到他情绪非常激动。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [bi:dz] [ɒv; əv] [ˌpɜ:spəˈreɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
There were beads of perspiration on his brow .
那里 是 珠子 的 汗 在 他的 眉头 .

他额头上渗出了汗珠。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌəʊvəˈmɑ:stə, -ˈmæs-] [fɪə(r)] .
He was evidently in a state of overmastering fear .
他 曾是 显然 在 一个 状态 的 过度掌握 害怕 .

他显然处于极度恐惧的状态。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [straɪk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [əˈfreɪd]
And yet he did not strike her as the kind of man who would be afraid
和 然而 他 做过 不是 罢工 她 作为 这 种类 的 男人 WHO 会 是 害怕的
[tu:; tə] [mi:t] [deθ] !
to meet death !
到 见面 死亡 !

然而，她并不觉得他像是一个会畏惧死亡的人！

“ [jes] ？
“ **Yes** ？
“ 是的 ？

“是的？

“ [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
“ **Her** **grave** **eyes** **met** **his** **inquiringly** .
“ 她 严重 眼睛 遇见 他的 询问地 ．

她严肃的眼神与他对视，带着疑问。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv] ['despəɾət] [ɪ,rezə'lʊ:ʃn] .
He **stood** **looking** **at** **her** **with** **a** **kind** **of** **desperate** **irresolution** .
他 站立 寻找 在 她 和 一个 种类 的 绝望的 分辨率不足 ．

他站在那里，带着一种绝望的犹豫不决的神情看着她。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] !
“ **It** **must** **be** !
“ 它 必须 是 ！

“一定是这样！ ”

“ [hi:; hi] ['mʌtə] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **he** **muttered** **to** **himself** .
“ 他 低声说道 到 他自己 ．

他喃喃自语道。

“ [jes] — [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [wei] .
“ **Yes** **—** **it** **is** **the** **only** **way** .
“ 是的 — 它 是 这 仅有的 方式 ．

“是的——这是唯一的办法。”

“ [ðen] [ə'laʊd] [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] : “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ？ ”
“ **Then** **aloud** **he** **said** **abruptly** : “ **You** **are** **an** **American** ? ”
“ 然后 大声 他 说 突然 : “ 你 是 一个 美国人 ？ ”

然后他突然大声问道：“你是美国人吗？ ”

“ [jes] ． “
“ **Yes** ． “
“ 是的 ． “

“是的。”

“ [ə; eɪ][,pætri'ɒtɪk] [wʌn] ？
“ **A** **patriotic** **one** ？
“ 一个 爱国 — ？

“爱国的？ ”

“ [ðə; ðɪ][gɜ:l] [flʌʃt] .
“ **The** **girl** **flushed** .
“ 这 女孩 酡 ．

女孩脸红了。

“ [aɪ] [ges] [ju:v] [nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk] [sʌʃt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！
“ **I** **guess** **you've** **no** **right** **to** **ask** **such** **a** **thing** ！
“ 我 猜测 你已经 不 正确的 到 问 这样的 一个 事物 ！

“我想你没有权利问这样的问题！ ”

[pʊ; əv] [kɔ:s] [aɪ][eɪ 'em] ！ “
Of **course** **I** **am** ！ “
的 课程 我 是 ！ “

当然是！

“ [dʊʊnt][bi:; bi] [ə'fendɪd] .
“ **Don't** **be** **offended** .
“ 不 是 被冒犯了 ．

“别生气。”

[juː; jʊ] [wʊdnt] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [həʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
You wouldn't be if you knew how much there was at stake .
你 不会 是 如果 你 知道 如何 很多 那里 曾是 在 赌注 .

如果你知道事关重大，就不会这么想了。

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [trʌst] [sʌm; səm][wʌn] — [ænd; ænd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] . " **But I've got to trust some one — and it must be a woman .** "
但 我已经 得到 到 相信 一些 一 一 和 它 必须 是 一个 女士 . "

但我必须信任某个人——而且这个人必须是女性。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv] - ['wɪmɪn] [ænd; ænd] ['tʃɪldrən] [fɜːst] . -
" **Because of ' women and children first .** ' "
" 因为 的 - 女性 和 孩子们 第一的 . -

“因为‘妇女儿童优先’。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ænd][l'əʊəd; 'laʊəd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He looked round and lowered his voice .** "
" 他 看起来 圆形的 和 降低 他的 嗓音 .

他环顾四周，压低了声音。

" [aɪm] ['kæərɪŋ] ['peɪpəz] — [vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['peɪpəz] .
" **I'm carrying papers — vitally important papers .** "
" 我是 携带 文件 — 至关重要 重要的 文件 .

“我携带文件——非常重要的文件。”

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ælaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] .
They may make all the difference to the Allies in the war .
他们 可能 制作 全部 这 不同之处 到 这 盟国 在 这 战争 .

它们或许会对盟军在战争中的胜负起到决定性作用。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[ðɪːz] ['peɪpəz] [hæv; həv][ɡɒt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !
These papers have got to be saved !
这些 文件 有 得到 到 是 已保存 !

这些文件必须保存下来！

[ðev] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [wɪð] [em 'iː] .
They've more chance with you than with me .
他们有 更多的 机会 和 你 比 和 我 .

他们跟你合作的机会比跟我合作的机会更大。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
Will you take them ?
将要 你 拿 他们 ?

你会收下它们吗？

" [ðə; ðɪ][ɡɜːl] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" **The girl held out her hand .** "
" 这 女孩 握住 出去 她 手 .

女孩伸出了手。

" [weɪt] — [aɪ][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] .
" **Wait — I must warn you .** "
" 等待 — 我 必须 警告 你 .

等等——我必须警告你。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][rɪsk] — [ɪf] [aɪv] [biːn] [ˈfɒləʊd] .
There may be a risk — if I've been followed .
那里 可能 是 一个 风险 — 如果我已经 到过 随后 .

可能存在风险——如果我被人跟踪了。

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][wʌn][ˈnevə(r)] [nəʊz] .
I don't think I have , but one never knows .
我 不 思考 我 有 , 但 一 绝不 知道 .

我想我应该没有，但谁也不准。

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ˈdeɪndʒə(r)] .
If so , there will be danger .
如果 所以 , 那里 将要 是 危险 .

如果真是这样，那就危险了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [aɪˈtiː] ?
Have you the nerve to go through with it ?
有 你 这 神经 到 去 通过 和 它 ?

你敢这么做吗？

” [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] .
” **The girl smiled .**
” 这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

“ [aɪl] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [aɪˈtiː][ɔːl] [raɪt] .
” **I'll go through with it all right .**
” 患病的 去 通过 和 它 全部 正确的 .

“我会顺利完成的。”

[ænd; ʌnd][aɪm][ˈriːəl] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃəʊzn] !
And I'm real proud to be chosen !
和 我是 真实的 自豪的 到 是 选定 !

我很荣幸能被选中！

[wɒt] [ˌeɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈɑːftəwədʒ] ? ”
What am I to do with them afterwards ? ”
什么 是 我 到 做 和 他们 然后 ? ”

之后我该怎么处置它们呢？

“ [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] !
” **Watch the newspapers !**
” 手表 这 报纸 !

“关注报纸！ ”

[aɪl] [ˈædvətaɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈkɒləm] [pʊ; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [bɪˈɡɪnɪŋ] - [ˈʃɪpmet] .
I'll advertise in the personal column of the Times , beginning ' Shipmate .
患病的 广告 在 这 个人的 柱子 的 这 《时代周刊》 , 开始 - 船友 .

我将在《泰晤士报》的个人专栏刊登广告，标题为“船友”。

- [æt; ət][ðə; ði][end][pʊ; əv] [θriː] [deɪz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] — [wel] , [jʊl] [nəʊ] [aɪm] [daʊn] [ænd; ʌnd]
- **At the end of three days if there's nothing — well , you'll know I'm down and**
- 在 这 结尾 的 三 天 如果 有 没有什么 — 出色地 , 你会 知道 我是 向下 和
[aʊt] .
out .
出去 .

“三天后如果什么都没做成——那你就知道我彻底完蛋了。”

[ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] , [ænd; ənd][drɪ'və(r)][aɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði]
Then take the packet to the American Embassy , and deliver it into the
然后 拿 这 包 到 这 美国人 大使馆 , 和 递送 它 进入 这
[æm'bæsədərz] [əʊn] [hændz] .
Ambassador's own hands .
大使的 自己的 双手 :

然后把包裹送到美国大使馆, 亲自交给大使。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" [kwaɪt] [klɪə(r)] . "
" Quite clear . "
" 相当 清除 : "

“很清楚。”

" [ðen] [biː; bi] ['redi] — [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" Then be ready — I'm going to say good - bye .
" 然后 是 准备好 — 我是 去 到 说 好的 - 再见 :

“那么做好准备吧——我要说再见了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" He took her hand in his .
" 他 采取 她 手 在 他的 :

他握住了她的手。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 :

“再见。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] .
Good luck to you , " he said in a louder tone .
好的 运气 到 你 , " 他 说 在 一个 更大声 语气 :

“祝你好运,”他提高了音量说道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [ˈɔɪlskɪn] ['pækɪt] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
Her hand closed on the oilskin packet that had lain in his palm .
她 手 关闭 在 这 油布 包 那 有 莱恩 在 他的 棕榈 :

她的手合拢在他掌心的油布袋上。

[ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə] ['set(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] [lɪst][tuː; tə] ['stɑːbəd] .
The Lusitania settled with a more decided list to starboard .
这 卢西塔尼亚 定居 和 一个 更多的 决定 列表 到 右舷 :

卢西塔尼亚号船体向右舷倾斜的幅度更大。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði][gɜːl] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn]
In answer to a quick command , the girl went forward to take her place in
在 回答 到 一个 快的 命令 , 这 女孩 去 向前 到 拿 她 地方 在
[ðə; ði] [bəʊt] .
the boat .
这 船 :

一声令下, 女孩立刻走到船边, 坐到了自己的位置上。

[ˈtʰæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

[ðə; ði] [jʌŋ] [æd'ventʃəz] , ['limitɪd] .
THE YOUNG ADVENTURERS , LTD .
这 年轻的 冒险者 , 有限公司 .

少年冒险家有限公司

“ [tɒmi] , [əʊld] [θɪŋ] ! ”
“ Tommy , old thing ! ”
“ 汤米 , 老的 事物 ! ”

“汤米，老家伙！ ”

“ [ˈʌpəns] , [əʊld] [bi:n] ! ”
“ Tuppence , old bean ! ”
“ 两便士 , 老的 豆 ! ”

“两便士，老兄！ ”

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['gri:tɪd] [i:tʃ] [ˈðə(r)] [ə'fekʃənətli] ,
“ The two young people greeted each other affectionately , ”
“ 这 二 年轻的 人们 问候 每个 其他 亲切地 , ”

两位年轻人亲切地互相问候。

[ænd; ənd] ['məʊməntərəli] [blɒkt] [ðə; ði] ['dəʊvə(r)] [stri:t] [tju:b] ['eksɪt][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] .
and momentarily blocked the Dover Street Tube exit in doing so .
和 片刻 已屏蔽 这 多佛 街道 管子 出口 在 正在做 所以 .

这样做还一度堵塞了多佛街地铁站出口。

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] “ [əʊld] ” [wɒz; wəz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .
The adjective “ old ” was misleading .
这 形容词 “ 老的 ” 曾是 误导性的 .

“旧的”这个形容词具有误导性。

[ðeə(r)][ju'naɪtɪd]['eɪdʒɪz] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][hæv; həv] ['təʊt(ə)ld] ['fɔ:ti] - [faɪv] .
Their united ages would certainly not have totalled forty - five .
他们的 团结的 年龄 会 当然 不是 有 总计 四十 - 五 .

他们两人的年龄加起来肯定不到四十五岁。

“ [nɒt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmplɪ] ['sentʃəɪz] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Not seen you for simply centuries , ” continued the young man .
“ 不是 已见 你 为了 简单地 几个世纪 , ” 持续 这 年轻的 男人 .

“我们已经有几百年没见过你了，”年轻人继续说道。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɒf] [tu:; tə] ?
“ Where are you off to ? ”
“ 在哪里 是 你 离开 到 ? ”

你要去哪里？

[kʌm] [ænd; ənd] [tʃu:] [ə; eɪ][bʌŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Come and chew a bun with me .
来 和 嚼 一个 包子 和 我 .

来和我一起嚼个面包吧。

[wɪr] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌŋ'pɒpjələ(r)][hɪə(r)] — ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] .
We're getting a bit unpopular here — blocking the gangway as it were .
是 获得 一个 少量 不受欢迎的 这里 — 阻塞 这 舷梯 作为 它 是 .

我们在这里有点不受欢迎了——就像堵住了通道一样。

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
Let's get out of it .
我们来吧 得到 出去 的 它 .

我们离开这里吧。

“ [ðə; ði][gɜ:l] [ə'sent] , [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] ['dəʊvə(r)] [stri:t] [tə'wɔ:dz] [ˌpɪkə'dɪli] .
“ The girl assenting , they started walking down Dover Street towards Piccadilly . ”
“ 这 女孩 同意 , 他们 开始 步行 向下 多佛 街道 向 皮卡迪利 . ”

女孩同意了，他们便沿着多佛街向皮卡迪利大街走去。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] [ˈtɒmi] , ” [weə(r)] [jæl; jəl][wiː; wi][gəʊ] ?
“ **Now then** , ” **said Tommy** , “ **where shall we go** ? ”
“ 现在 然后 , ” 说 汤米 , ” 在哪里 将 我们 去 ? ”

“那么,”汤米说,“我们去哪儿呢? ”

“ [ðə; ði] [ˈveri] [feɪnt] [æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [ˈʌndəleɪ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [dɪd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [əˈstjuːt] [ɪəz] [ɒv; əv]
“ **The very faint anxiety which underlay his tone did not escape the astute ears of**
“ 这 非常 头晕的 焦虑 哪个 衬垫 他的 语气 做过 不是 逃脱 这 精明 耳朵 的
[mɪs] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈkaʊli] ,
Miss Prudence Cowley ,
错过 谨慎 考利 ,

“他语气中流露出的那丝不易察觉的焦虑,并没有逃过普鲁登斯·考利小姐敏锐的耳朵。”

[nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [fɔː(r); fə(r)][səm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz] “ [ˈtʌpəns]
known to her intimate friends for some mysterious reason as “ Tuppence
已知 到 她 亲密的 朋友们 为了 一些 神秘 原因 作为 ” 两便士
.
:
.

出于某种神秘的原因,她的密友们称她为“两便士”。

“ [fiː; ji] [paʊnst] [æt; ət][wʌns] .
“ **She pounced at once** .
“ 她 猛扑 在 一次 .

她立刻扑了上去。

“ [ˈtɒmi] , [jʊr; jər] [ˈstəʊni] ! ”
“ **Tommy** , **you're stony** ! ”
“ 汤米 , 你是 石质的 ! ”

“汤米,你真是个铁石心肠! ”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [dɪˈkleəd] [ˈtɒmi] [ˈʌnkənˈvɪnsɪŋli] .
“ **Not a bit of it** , ” **declared Tommy unconvincingly** .
“ 不是 一个 少量 的 它 , ” 声明 汤米 缺乏说服力 .

“一点儿也没有,”汤米不以为然地说道。

“ [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn] [kæʃ] . ”
“ **Rolling in cash** . ”
“ 滚动 在 现金 . ”

“腰缠万贯。”

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈfɒkɪŋ] [ˈlaɪə(r)] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [sɪˈviəli] ,
“ **You always were a shocking liar** , ” **said Tuppence severely** ,
“ 你 总是 是 一个 令人震惊 说谎者 , ” 说 两便士 严重 ,

“你一直是个令人震惊的骗子,”塔彭丝严厉地说。

“ [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [wʌns] [pəˈsweɪd] [ˈsɪstə(r)] [ˈgriːnˌbæŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [ˈɔːdəd] [juː; jʊ]
“ **though you did once persuade Sister Greenbank that the doctor had ordered you**
“ 尽管 你 做过 一次 说服 姐姐 格林班克 那 这 医生 有 订购 你
[bɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈtɒnɪk] ,
beer as a tonic ,
啤酒 作为 一个 补品 ,

“虽然你曾经说服格林班克修女,医生给你开了啤酒作为滋补品,

[bʌt; bət] [fəˈɡɒtn] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] .
but forgotten to write it on the chart .
但 被遗忘的 到 写 它 在 这 图表 .

但他忘了把它写在图表上。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得?

" [ˈtɒmi] [ˈtʃʌkl] .
" **Tommy chuckled** .
" 汤米 轻笑 .

汤米轻笑了一声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] !
" **I should think I did** !
" 我 应该 思考 我 做过 !

“我想我做到了！”

[ˈwʌznt] [ðə; ði] [əʊld] [kæt] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aʊt] ?
Wasn't the old cat in a rage when she found out ?
不是 这 老的 猫 在 一个 愤怒 什么时候 她 成立 出去 ?

那只老猫发现后是不是很生气？

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːt] [ˈriːəli] , [əʊld] [ˈmʌðə(r)] [ˈɡriːnˌbæŋk] !
Not that she was a bad sort really , old Mother Greenbank !
不是 那 她 曾是 一个 坏的 种类 真的 , 老的 母亲 格林班克 !

其实格林班克老太太并不是个坏人！

[ɡʊd] [əʊld] [ˈhɒspɪt(ə)] — [diːˈmɒbd] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
Good old hospital — demobbed like everything else , I suppose ?
好的 老的 医院 — 复员 喜欢 一切 别的 , 我 认为 ?

老医院——我想大概也和其他所有东西一样被拆除了吧？

" [ˈtʌpəns] [saɪd] .
" **Tuppence sighed** .
" 两便士 叹了口气 .

“塔彭斯叹了口气。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [tuː] ?
You too ?
你 也 ?

你也是？

" [ˈtɒmi] [nˈbɒdɪd] .
" **Tommy nodded** .
" 汤米 点头 .

汤米点了点头。

" [tuː] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] . "
" **Two months ago** . "
" 二 几个月 前 . "

“两个月前。”

" [ɡræˈtjuːəti] ? " [hint] [ˈtʌpəns] .
" **Gratuity ?** " **hinted Tuppence** .
" 小费 ? " 暗示 两便士 .

“小费？”塔彭丝暗示道。

" [spent] . "
" **Spent** . "
" 花费 . "

“花费。”

" [əʊ] , [ˈtɒmi] ! "
" **Oh , Tommy !** "
" 哦 , 汤米 ! "

“哦，汤米！”

“ [nəʊ] , [əʊld] [θɪŋ] , [nɒt] [ɪn] [ˈraɪətəs] [dɪsɪˈpeɪŋ] .
“ **No , old thing , not in riotous dissipation .**
“ 不 , 老的 事物 , 不是 在 暴乱的 耗散 .

“不，老家伙，不是在放荡不羁中。”

[nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !
No such luck !
不 这样的 运气 !

真没那么幸运！

[ðə; ðɪ] [kɒst] [pɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] — [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [pleɪn] , [ɔː(r)] [ˈɡɑːd(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] [ɪz] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
The cost of living — ordinary plain , or garden living nowadays is , I assure you ,
这 成本 的 活的 — 普通的 清楚的 , 或者 花园 活的 如今 是 , 我 保证 你 ,
我向你保证，如今普通的平原或花园生活成本是.....

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] — — “
if you do not know — — “
如果 你 做 不是 知道 — — “

如果你不知道——”

“ [maɪ] [diə(r)] [tʃaɪld] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈtʌpəns] ,
“ **My dear child , “ interrupted Tuppence ,**
“ 我的 亲爱的 孩子 , “ 中断 两便士 ,

“我亲爱的孩子，”塔彭丝打断道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [kɒst] [pɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
“ **there is nothing I do not know about the cost of living .**
“ 那里 是 没有什么 我 做 不是 知道 关于 这 成本 的 活的 .

“关于生活成本，没有什么我不知道的。”

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ˈliːɒŋ] - , [ænd; ænd] [wiː; wi] [wɪl] [iːtʃ] [pɒv; əv] [juː ˈes] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [əʊn]
Here we are at Lyons , and we will each of us pay for our own
这里 我们 是 在 莱昂斯 - , 和 我们 将要 每个 的 我们 支付 为了 我们的 自己的
.
:
.

我们现在来到了莱昂斯餐厅，每个人都将支付自己的费用。

[ðæts] [aɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

“ [ænd; ænd] [ˈtʌpəns] [led] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌpˈsteəz] .
“ **And Tuppence led the way upstairs .**
“ 和 两便士 引领 这 方式 楼上 .

“然后塔彭丝带头上了楼。”

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈwɒndə] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)] ,
The place was full , and they wandered about looking for a table ,
这 地方 曾是 满的 , 和 他们 漫步 关于 寻找 为了 一个 桌子 ,

餐厅里人很多，他们四处寻找空位。

[ˈkætʃɪŋ] [ɒdz] [ænd; ænd] [endz] [pɒv; əv] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] .
catching odds and ends of conversation as they did so .
捕捉 赔率 和 结束 的 对话 作为 他们 做过 所以 .

趁机捕捉他们谈话中的一些零碎片段。

“ [ænd; ænd] — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ **And — do you know ,**
“ 和 — 做 你 知道 ,

“而且——你知道吗，

[ʃiː, ʃɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː, ʃɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [flæt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl]
she sat down and cried when I told her she couldn't have the flat after all
她 卫星 向下 和 哭 什么时候 我 讲述 她 她 不能 有 这 平坦的 后 全部
.
."
:
."
.

当我告诉她最终不能给她那套公寓时，她坐下来哭了起来。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] , [maɪ][diə(r)] !
"**It was simply a bargain , my dear !**
" 它 曾是 简单地 一个 便宜货 , 我的 亲爱的 !
"这简直是捡了个大便宜，亲爱的！"

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ][wʌn][ˈmeɪbəl] [ˈluːɪs] [brɔːt] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] — — "
Just like the one Mabel Lewis brought from Paris — — "
只是 喜欢 这 — 梅布尔 刘易斯 带来 从 巴黎 — — "
就像梅布尔·刘易斯从巴黎带来的那一个一样——"

" [ˈfʌni] [skræps][wʌn] [dʌz] [əʊnəˈhɪə(r)] , " [mˈɜːməd] [ˈtɒmi] .
"**Funny scraps one does overhear , " murmured Tommy .**
" 有趣的 碎屑 一 做 无意中听到 , " 低声说道 汤米 .
"偶尔听到一些有趣的闲聊，"汤米低声说道。

" [aɪ] [pɑːst] [tuː] [ˈdʒɒni] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [dʒeɪn]
"**I passed two Johnnies in the street to - day talking about some one called Jane**
" 我 通过了 二 约翰尼 在 这 街道 到 - 天 说 关于 一些 一 称为 简
[fɪn] .
Finn .
芬恩 .

“今天我在街上遇到两个叫约翰尼的人，他们正在谈论一个叫简·芬恩的人。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevə(r)][hɪə(r)] [sʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ?
Did you ever hear such a name ?
做过 你 曾经 听到 这样的 一个 姓名 ?
你听说过这样的名字吗？

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [tuː] [ˈeldəli] [ˈleɪdɪz] [rəʊz][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ˈpɑːslz] ,
"**But at that moment two elderly ladies rose and collected parcels ,**
" 但 在 那 片刻 二 老年 女士们 玫瑰 和 集 包裹 ,
“但就在这时，两位老太太起身去取包裹，

[ænd; ənd] [ˈtʌpəns] [ˈdeftli] [ɪnˈskɒnst] [hɜːˈself] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈveɪkənt] [siːts] .
and Tuppence deftly ensconced herself in one of the vacant seats .
和 两便士 巧妙地 安顿下来 她自己 在 一 的 这 空缺 座位 .
塔彭丝机敏地坐到了一个空位上。

[ˈtɒmi] [ˈɔːdəd] [tiː] [ænd; ənd] [bʌnz] .
Tommy ordered tea and buns .
汤米 订购 茶 和 面包 .

汤米点了茶和面包。

[ˈtʌpəns] [ˈɔːdəd] [tiː] [ænd; ənd] [ˈbʌtəd] [təʊst] .
Tuppence ordered tea and buttered toast .
两便士 订购 茶 和 涂黄油的 吐司 .
塔彭丝点了茶和涂了黄油的吐司。

" [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ðɪ] [tiː] [ˈkɒmz] [ɪn] [ˈseprət] [ˈtiːpɒt] , " [ʃiː, ʃɪ] [ˈædɪd] [sɪˈvɪəli] .
"**And mind the tea comes in separate teapots , " she added severely .**
" 和 头脑 这 茶 来 在 分离 茶壶 , " 她 额外 严重 .
“还有，请注意，茶是用单独的茶壶盛装的，”她严厉地补充道。

[ˈtɒmi] [sæt] [daʊn] [ˈɒpəzɪt] [hɜː(r); hæ(r)] .

Tommy sat down opposite her .
汤米 卫星 向下 对面的 她 .

汤米在她对面坐了下来。

[hɪz; ɪz] [b'eəd] [hed] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [slik] - [bæk] [red] [heə(r)] .

His bared head revealed a shock of exquisitely slicked - back red hair .
他的 裸露 头 揭晓 一个 震惊 的 精美绝伦 光滑的 - 后退 红色的 头发 .

他光秃秃的脑袋里露出一头精心梳理的红色头发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['plezntli] [ˈʌgli] — [ˈnɒndɪskrɪpt] , [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His face was pleasantly ugly — nondescript , yet unmistakably the face of a

他的 脸 曾是 愉快 丑陋的 — 不伦不类 , 然而 毫无疑问 这 脸 的 一个

[ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspɔːtsmən] .

gentleman and a sportsman .

绅士 和 一个 运动员 .

他的脸丑得令人愉悦——毫不起眼，但毫无疑问是一张绅士和运动员的脸。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [suːt][wɒz; wəz] [wel] [kʌt] , [bʌt; bət] [ˈperələsli] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ɪts] [ˈteðə(r)] .

His brown suit was well cut , but perilously near the end of its tether .
他的 棕色的 套装 曾是 出色地 切 , 但 危险地 靠近 这 结尾 的 它是 系绳 .

他的棕色西装剪裁合身，但已经快要穿破了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ˈmɒd(ə)n] - [ˈləʊɪŋ] [ˈkʌp(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] .

They were an essentially modern - looking couple as they sat there .
他们 是 一个 本质上 现代的 - 寻找 夫妻 作为 他们 卫星 那里 .

他们坐在那里，看起来非常现代。

[ˈtʌpəns] [hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈbjuːti] ,

Tuppence had no claim to beauty ,

两便士 有 不 宣称 到 美丽 ,

塔彭丝并不漂亮。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈelfɪn] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈlɪt(ə)] [feɪs] ,

but there was character and charm in the elfin lines of her little face ,
但 那里 曾是 特点 和 魅力 在 这 精灵 线条 的 她 小的 脸 ,

但她那张精灵般小脸上的线条却别具特色，充满魅力。

[wɪð] [ɪts] [dɪ'tɜːmɪnd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [waɪd] - [ə'pɑːt] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ˈmɪstɪli] [aʊt]

with its determined chin and large , wide - apart grey eyes that looked mistily out
和 它是 决定 下巴 和 大的 , 宽的 - 除 灰色的 眼睛 那 看起来 朦胧地 出去

[frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] [streɪt] ,

from under straight ,

从 在下面 直的 ,

它下巴坚毅，灰色的大眼睛间距很宽，从笔直的下巴下透着迷蒙的神情向外望去。

[blæk] [braʊz] .

black brows .

黑色的 眉毛 .

黑眉。

[ʃɪ; ʃɪ][wɜː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [braɪt] [griːn] [təʊk] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [blæk] [bɒbd] [heə(r)] ,

She wore a small bright green toque over her black bobbed hair ,
她 穿着 一个 小的 明亮的 绿色的 帽子 超过 她 黑色的 波波德 头发 ,

她头上戴着一顶亮绿色的小毛线帽，遮住了她黑色的波波头。

[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [ɪk'striːmli] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˈæbi] [skɜːt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

and her extremely short and rather shabby skirt revealed a pair of

和 她 极其 短的 和 相当 破旧 裙子 揭晓 一个 一对 的

[ˌʌn'kɒmənli] [ˈdeɪntɪ] [ˈæŋklz] .

uncommonly dainty ankles .

不寻常地 纤巧 脚踝 .

她那条极短且略显破旧的裙子露出了一双异常纤细的脚踝。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['væliənt] [ə'tempt] [æt; ət] ['smɑ:tnəs] .
Her appearance presented a valiant attempt at smartness .
她 外貌 呈现 一个 英勇 试图 在 聪明 :

她的外表展现出一种努力装出聪明的姿态。

[ðə; ði] [ti:] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] ['tʌpəns] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv]
The tea came at last , and Tuppence , rousing herself from a fit of
这 茶 来了 在 最后的 , 和 两便士 , 振奋人心的 她自己 从 一个 合身 的
[medɪ'teɪ(ə)n] , [pɔ:] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
meditation , poured it out .
冥想 , 倾倒 它 出去 :

茶终于端上来了, 塔彭丝从冥想中回过神来, 把茶倒了出来。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['tɒmi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [baɪt] [ɒv; əv] [bʌn] , “ [lets] [get] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt]
” **Now then , ” said Tommy , taking a large bite of bun , “ let's get up - to - date**
” 现在 然后 , ” 说 汤米 , 采取 一个 大的 咬 的 包子 , ” 我们来吧 得到 向上 - 到 - 日期
.
:
:

“那么,”汤米说着, 咬了一大口面包, “让我们来了解一下最新情况吧。”

[rɪ'membə(r)] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] - . ”
Remember , I haven't seen you since that time in hospital in 1916 . ”
记住 , 我 还没有 已见 你 自从 那 时间 在 医院 在 - . ”
记住, 自从1916年你在医院之后, 我就再也没见过你了。

“ [veri] [wel] .
” **Very well** .
” 非常 出色地 .

“很好。”

” ['tʌpəns] [helpt] [hɜ:'self] ['lɪbəərəli] [tu:; tə] ['bʌtəd] [təʊst] .
” **Tuppence helped herself liberally to buttered toast** .
” 两便士 帮助 她自己 慷慨地 到 涂黄油的 吐司 .
“塔彭丝毫不客气地给自己盛了些涂了黄油的吐司。”

“ [ə'brɪdʒd] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] ['kaʊli] , [fɪfθ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ɑ:tʃ'di:kən] ['kaʊli]
” **Abridged biography of Miss Prudence Cowley , fifth daughter of Archdeacon Cowley**
” 简略 传 的 错过 谨慎 考利 , 第五 女儿 的 副主教 考利
[ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - , ['sʌfək] .
of Little Missendell , Suffolk .
的 小的 - , 萨福克 .

“普鲁登斯·考利小姐（萨福克郡小米森德尔的考利大主教的第五个女儿）的简短传记。”

[mɪs] ['kaʊli] [left] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] ([ænd; ənd] ['drʌdʒəri]) [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [laɪf] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði]
Miss Cowley left the delights (and drudgeries) of her home life early in the
错过 考利 左边 这 美味 (和 苦役) 的 她 家 生活 早期的 在 这
[wɔ:(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
war and came up to London ,
战争 和 来了 向上 到 伦敦 ,

战争初期, 考利小姐离开了她原本幸福（以及苦差事）的家庭生活, 来到伦敦。

[weə(r)] [ʃi:; ji] ['entəd] [æn; ən] ['ɒfɪsəz] - ['hɒspɪt(ə)l] .
where she entered an officers ' hospital .
在哪里 她 进入 一个 警官 - 医院 .

她被送进了军官医院。

[fɜ:st] [mʌnθ] : [wɒʃt] [ʌp] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - [eɪt] [pleɪts] ['evri] [deɪ] .
First month : Washed up six hundred and forty - eight plates every day .
第一的 月 : 洗过 向上 六 百 和 四十 - 八 盘子 每一个 天 .

第一个月: 每天洗六百四十八个盘子。

[ˈsekənd] [ˌmʌnθ] : [prəˈməʊtɪd] [tuː; tə] [ˈdraɪɪŋ] [əˈfɔːsed] [ˈpleɪts] .

Second month : Promoted to drying aforesaid plates .
第二 月 : 推广 到 烘干 上述 盘子 :

第二个月： 晋升为负责晾晒上述盘子的员工。

[θɜːd] [ˌmʌnθ] : [prəˈməʊtɪd] [tuː; tə] [ˈpiːlɪŋ] [pəˈteɪtəʊz] .

Third month : Promoted to peeling potatoes .
第三 月 : 推广 到 剥落 土豆 :

第三个月： 晋升为削土豆皮。

[fɔːθ] [ˌmʌnθ] : [prəˈməʊtɪd] [tuː; tə] [ˈkʌtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] .

Fourth month : Promoted to cutting bread and butter .
第四 月 : 推广 到 切割 面包 和 黄油 :

第四个月： 晋升为负责切面包和黄油的。

[fɪfθ] [ˌmʌnθ] : [prəˈməʊtɪd] [wʌn] [fɪɔː(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdjuːtɪz] [ɒv; əv] [ˈwɔːrdˌmeɪd] [wɪð] [mɒp] [ænd; ənd] [peɪl] .

Fifth month : Promoted one floor up to duties of wardmaid with mop and pail .
第五 月 : 推广 一 地面 向上 到 职责 的 女佣 和 拖把 和 桶 :

第五个月： 升职一层，担任带拖把和水桶的病房女佣。

[sɪksθ] [ˌmʌnθ] : [prəˈməʊtɪd] [tuː; tə] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈteɪb(ə)] .

Sixth month : Promoted to waiting at table .
第六 月 : 推广 到 等待 在 桌子 :

第六个月： 晋升为餐厅服务员。

[ˈsev(ə)nθ] [ˌmʌnθ] : [ˈpliːzɪŋ] [əˈpiəriəns] [ænd; ənd] [naɪs] [ˈmænəz] [səʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ðæt] [ˌeɪ ˈem] [prəˈməʊtɪd]

Seventh month : Pleasing appearance and nice manners so striking that am promoted
第七 月 : 令人愉悦 外貌 和 好的 礼仪 所以 引人注目 那 是 推广

[tuː; tə] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪstəz] !

to waiting on the Sisters !
到 等待 在 这 姐妹 !

第七个月： 容貌姣好，举止优雅，令人印象深刻，因此被提拔为侍奉修女们！

[eɪtθ] [ˌmʌnθ] :

Eighth month :
第八 月 :

八月：

[slɑɪt] [tʃek] [ɪn] [kəˈrɪə(r)] .

Slight check in career .
轻微 查看 在 职业 :

职业生涯略有波折。

[ˈsɪstə(r)] [bɒnd] [et; eɪt] [ˈsɪstə(r)] - [eg] !

Sister Bond ate Sister Westhaven's egg !
姐姐 纽带 吃 姐姐 - 蛋 !

邦德修女吃了韦斯特黑文修女的蛋！

[grænd] [rəʊ] !

Grand row !
盛大 排 !

壮观的队伍！

[ˈwɔːrdˌmeɪd] [ˈkliəli] [tuː; tə] [bleɪm] !

Wardmaid clearly to blame !
女佣 清楚地 到 责备 !

显然是女佣的错！

[ɪnəˈtenʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈmætəz] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [ˈhaɪli] [ˈsenʃəd] .

Inattention in such important matters cannot be too highly censured .
注意力不集中 在 这样的 重要的 事情 不能 是 也 高度 受谴责 :

在如此重要的事情上疏忽大意，无论如何谴责都不为过。

[mɒp][ænd; ɐnd][peɪl] [ə'gen] ！
Mop and pail again ！
拖把 和 桶 再次 ！

再拖一次地，再拿桶！

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɑ:ti] ['fɔ:lən] ！
How are the mighty fallen ！
如何 是 这 强大的 倒下 ！

昔日的伟人竟如此陨落！

[naɪnθ] [mʌnθ] : [prə'məʊtɪd][tu:; tə] ['swi:pɪŋ] [aʊt] [wɔ:dz] ,
Ninth month : Promoted to sweeping out wards ,
第九 月 : 推广 到 扫荡 出去 病房 ,

第九个月：晋升为清扫病房人员，

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] [leftənənt] ['tɒməs] ['berɪs,fɔ:rd] ([bəʊ; bæʊ] ,
where I found a friend of my childhood in Lieutenant Thomas Beresford (bow ,
在哪里 我 成立 一个 朋友 的 我的 童年 在 中尉 托马斯 贝雷斯福德 (弓 ,
在那里我遇到了儿时的朋友托马斯·贝雷斯福德中尉（弓，

['tɒmi] ！) , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [lɒŋ] ['jɪəz] .
Tommy !) , whom I had not seen for five long years .
汤米 ！) , 谁 我 有 不是 已见 为了 五 长的 年 .

汤米！)，我已经五年没见过他了。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] ！
The meeting was affecting ！
这 会议 曾是 影响 ！

这次会议很有影响力！

[tenθ] [mʌnθ] : [ri'pru:v] [baɪ]['meɪtrən][fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [wʌn]
Tenth month : Reproved by matron for visiting the pictures in company with one
第十 月 : 责备 经过 护士长 为了 访问 这 图片 在 公司 和 一

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪ](ə)nts] ,
of the patients ,
的 这 患者 ,

第十个月：因与一名病人一起去看照片而被护士长训斥。

['neɪmli] : [ðə; ði][ə'fɔ:menjənd; ə,fɔ:.'menjənd] [leftənənt] ['tɒməs] ['berɪs,fɔ:rd] .
namely : the aforementioned Lieutenant Thomas Beresford .
即 : 这 上述 中尉 托马斯 贝雷斯福德 .

具体而言，就是前面提到的托马斯·贝雷斯福德中尉。

[ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ɐnd] [twelfθ] [mʌnθs] : ['pɑ:ləmeɪd] ['dju:tɪz] [ri'zju:md] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [sək'ses] .
Eleventh and twelfth months : Parlourmaid duties resumed with entire success .
第十一 和 第十二 几个月 : 女仆 职责 恢复 和 全部的 成功 .

第十一个月和第十二个月：女仆工作全面恢复，进展顺利。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [left] ['hɒspɪt(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] .
At the end of the year left hospital in a blaze of glory .
在 这 结尾 的 这 年 左边 医院 在 一个 火焰 的 荣耀 .

年底，他光荣地离开了医院。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['tæləntɪd] [mɪs] ['kəʊli] [drəʊv] [sək'sesɪvli] [ə; eɪ] [treɪd] [dɪ'lɪvəri] [væn] , [ə; eɪ]
After that , the talented Miss Cowley drove successively a trade delivery van , a
后 那 , 这 才华横溢 错过 考利 驾驶 依次 一个 贸易 送货 货车 , 一个

['məʊtə(r)] - ['lɒri] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ！
motor - lorry and a general ！
发动机 - 货车 和 一个 一般的 ！

之后，才华横溢的考利小姐先后驾驶过货车、卡车和普通货车！

[ðə; ði][lɑ:st][wɒz; wəz][ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] .

The last was the pleasantest .
这 最后的 曾是 这 最令人愉快的 .

最后一个最令人愉快。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kwɔɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] ! " "

He was quite a young general ! " "
他 曾是 相当 一个 年轻的 一般的 ！ " "

他当时还是一位非常年轻的将军！

" [wɒt] ['blaɪtə(r)] [wɒz; wəz][ðæt] ? " [in'kwaɪə] ['tɒmi] .

" What blighter was that ? " inquired Tommy .
" 什么 讨厌鬼 曾是 那 ？ " 询问 汤米 .

“那是什么混蛋？”汤米问道。

" [pɜ:fɪktli] ['sɪkənɪŋ] [ðə; ði][wei] [ðəʊz] [brɑ:s][hæts][drəʊv][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

" Perfectly sickening the way those brass hats drove from the War Office to the
" 完美 令人作呕 这 方式 那些 黄铜 帽子 驾驶 从 这 战争 办公室 到 这

[sə'vɔɪ] ,

Savoy ,
萨沃伊 ,

“那些军官从陆军部开车到萨沃伊酒店的方式真是令人作呕。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] ! " "

and from the Savoy to the War Office ! " "
和 从 这 萨沃伊 到 这 战争 办公室 ！ " "

从萨伏伊酒店到陆军部！

" [aɪv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [naʊ] , " [kən'fest] ['tʌpəns] .

" I've forgotten his name now , " confessed Tuppence .
" 我已经 被遗忘的 他的 姓名 现在 , " 坦白 两便士 .

“我已经忘记他的名字了，”塔彭丝坦白道。

" [tu:; tə] [rɪ'zju:m] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][maɪ][kə'riə(r)] .

" To resume , that was in a way the apex of my career .
" 到 恢复 , 那 曾是 在 一个 方式 这 顶点 的 我的 职业 .

“总而言之，那在某种程度上是我职业生涯的巅峰。”

[aɪ][nekst] ['entəd] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] .

I next entered a Government office .
我 下一个 进入 一个 政府 办公室 .

接下来，我进入了一间政府办公室。

[wi:; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [ti:] ['pɑ:tɪz] .

We had several very enjoyable tea parties .
我们 有 一些 非常 令人愉悦 茶 各方 .

我们举办了几次非常愉快的茶话会。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lənd][gɜ:l] , [ə; eɪ] ['pəʊstwʊmən] ,

I had intended to become a land girl , a postwoman ,
我 有 故意的 到 变得 一个 土地 女孩 , 一个 邮递员 ,

我原本打算成为一名女佣，一名邮递员，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌs] [kən'dʌktrəs] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['raʊndɪŋ] [ɒf] [maɪ][kə'riə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði]

and a bus conductress by way of rounding off my career — but the
和 一个 公共汽车 售票员 经过 方式 的 四舍五入 离开 我的 职业 — 但 这

['ɑ:mɪstɪs] [ɪntə'vi:nd] !

Armistice intervened !
停战 介入 ！

我原本打算以一名公交车售票员的身份结束我的职业生涯——但停战协定中断了我的职业生涯！

[ai] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [ˈlɪmpɪt] [tʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [lɒŋ] [mʌnθs] ,
I clung to the office with the true limpet touch for many long months ,
我紧紧抓住 到 这 办公室 和 这 真的 帽贝 触碰 为了 许多 长的 几个月 ,
我像藤壶一样紧紧抓住办公室不放, 一连好几个月。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ai][wɒz; wəz] [kəʊmd] [aʊt][æt; ət][lɑːst] .
but , alas , I was combed out at last .
但 , 唉 , 我 曾是 梳理过的 出去 在 最后的 .
但是, 唉, 我最终还是被梳理干净了。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] .
Since then I've been looking for a job .
自从 然后 我已经 到过 寻找 为了 一个 工作 :
从那以后, 我一直在找工作。

[naʊ] [ðen] — [jɔː(r); jə(r)] [tʜ:n] . “
Now then — your turn .”
现在 然后 — 你的 转动 : “
现在轮到你了。

“ [ðeəz; ðəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [prəˈmɒʃ(ə)n][ɪn] [maɪn] , ” [sed] [ˈtɒmi] [rɪˈɡretfəli] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
“ **There's not so much promotion in mine** , ” **said Tommy regretfully** , “ **and a great**
“ 有 不是 所以 很多 晋升 在 矿 , ” 说 汤米 遗憾的是 , “ 和 一个 伟大的
[diːl] [les] [vəˈraɪəti] .
deal less variety .
交易 较少的 种类 :
“我的店里促销活动不多,”汤米遗憾地说, “而且品种也少得多。”

[ai] [went] [aʊt][tuː; tə] [fraːns] [əˈɡen] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
I went out to France again , as you know .
我 去 出去 到 法国 再次 , 作为 你 知道 :
如你所知, 我又去了一趟法国。

[ðen] [ðeɪ] [sent][em ˈiː][tuː; tə] [mesəpəˈteɪmiə] , [ænd; ənd][ai][ɡɒt] [ˈwuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm]
Then they sent me to Mesopotamia , and I got wounded for the second time
然后 他们 发送 我 到 美索不达米亚 , 和 我 得到 受伤 为了 这 第二 时间
,
:
,
然后他们把我送到美索不达米亚, 我第二次负伤了。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ˈhɒspɪt(ə)] [aʊt] [ðeə(r)] .
and went into hospital out there .
和 去 进入 医院 出去 那里 :
然后他就被送进了那边的医院。

[ðen] [ai][ɡɒt] [stʌk] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɑːmɪstɪs] [ˈhæpənd] , [kɪkt] [maɪ] [hiːlz] [ðeə(r)][sʌm; səm]
Then I got stuck in Egypt till the Armistice happened , kicked my heels there some
然后 我 得到 卡住 在 埃及 直到 这 停战 发生 , 踢 我的 高跟鞋 那里 一些
[taɪm] [lɒŋɡə(r)] ,
time longer ,
时间 更长 ,
然后我就被困在埃及, 直到停战协定签署, 又在那里待了一段时间。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ˈfaɪnəli] [ɡɒt] [diːˈmɒbd] .
and , as I told you , finally got demobbed .
和 , 作为 我 讲述 你 , 最后 得到 复员 :
正如我之前告诉你的, 我终于退伍了。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ten] [lɒŋ] , [ˈwiəri] [mʌnθs] [aɪv] [biːn] [dʒɒb] [ˈhʌntɪŋ] !
And , for ten long , weary months I've been job hunting !
和 , 为了 十 长的 , 厌倦 几个月 我已经 到过 工作 打猎 !
整整十个月, 我都在苦苦寻找工作!

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [d'ʒɒbz] !
There aren't any jobs !
那里 不是 任何 工作 ！

没有工作机会！

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ðei] [wʊdnt] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
And , if there were , they wouldn't give ' em to me .
和 , 如果 那里 是 , 他们 不会 给 - 呃 到 我 .

即使有，他们也不会给我。

[wɒt] [gʊd] [ei 'em][ai] ?
What good am I ?
什么 好的 是 我 ？

我有什么用？

[wɒt] [duː; də][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ?
What do I know about business ?
什么 做 我 知道 关于 商业 ？

我对商业了解多少？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 。

没有什么。

" ['tʌpəns] [n'ɒdɪd] ['gluːmɪli] .
" **Tuppence nodded gloomily .**
" 两便士 点头 阴郁地 。

“塔彭斯沮丧地点了点头。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒlənɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **What about the colonies ?** " **she suggested .**
" 什么 关于 这 殖民地 ？ " 她 建议 。

“殖民地呢？”她提议道。

['tɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tommy shook his head .
汤米 摇晃 他的 头 。

汤米摇了摇头。

" [ai] ['ʃʊdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒlənɪz] — [ænd; ənd][aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðei] [wʊdnt] [laɪk] [em 'iː] ! "
" **I shouldn't like the colonies — and I'm perfectly certain they wouldn't like me !** "
" 我 不应该 喜欢 这 殖民地 — 和 我是 完美 肯定 他们 不会 喜欢 我 ！ "

“我不应该喜欢殖民地——而且我非常肯定他们也不会喜欢我！ ”

" [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nɪz] ?
" **Rich relations ?**
" 富有的 关系 ？

“富裕关系？ ”

" [ə'gen] ['tɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Again Tommy shook his head .**
" 再次 汤米 摇晃 他的 头 。

汤米再次摇了摇头。

" [əʊ] , ['tɒmi] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; ei] [greɪt] - [ɑːnt] ? "
" **Oh , Tommy , not even a great - aunt ?** "
" 哦 , 汤米 , 不是 甚至 一个 伟大的 - 阿姨 ？ "

“哦，汤米，连个姑婆都没有吗？ ”

" [aɪv] [gɒt] [æn; ən][əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [huz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['rəʊlɪŋ] , [bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ] [gʊd] . "
" **I've got an old uncle who's more or less rolling , but he's no good .** "
" 我已经 得到 一个 老的 叔叔 谁是 更多的 或者 较少的 滚动 , 但 他是 不 好的 。

“我有个老叔叔，年纪大了，但身体不太好。”

“ [waɪ] [nɒt] ？ ”
“ **Why not ？** ”
“ 为什么 不是 ？ ”

“为什么不呢？ ”

“ [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [əˈdɒpt] [em ˈiː] [wʌns] .
“ **Wanted to adopt me once .**
“ 通缉 到 采纳 我 一次 ．

“曾经想收养我。”

[aɪ] [rɪˈfjuːzd] ． “
I refused .”
我 拒绝 ． “

我拒绝了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈhiəriŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈsləʊli] .
“ **I think I remember hearing about it ,** ” **said Tuppence slowly .**
“ 我 思考 我 记住 听力 关于 它 , ” 说 两便士 缓慢地 ．

“我想我听说过这件事,”塔彭丝缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] — —
“ **You refused because of your mother — —**
“ 你 拒绝 因为 的 你的 母亲 — —

你拒绝是因为你母亲——

“ [ˈtɒmi] [flʌʃt] .
“ **Tommy flushed .**
“ 汤米 酡 ．

汤米脸红了。

“ [jes] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɪt] [rʌf] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)] .
“ **Yes , it would have been a bit rough on the mater .**
“ 是的 , 它 会 有 到过 一个 少量 粗糙的 在 这 母 ．

“是的, 这对母物来说有点粗糙。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [jiː; jɪ] [hæd; həd] .
As you know , I was all she had .
作为 你 知道 , 我 曾是 全部 她 有 ．

你知道, 我就是她的一切。

[əʊld] [bɔɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [get] [em ˈiː] [əˈwei] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
Old boy hated her — wanted to get me away from her .
老的 男生 憎恨 她 — 通缉 到 得到 我 离开 从 她 ．

那老头讨厌她——想让我远离她。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [spaɪt] ． “
Just a bit of spite .”
只是 一个 少量 的 尽管如此 ． “

只是有点报复心理罢了。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [ded] , [ɪz(ə)nt] [jiː; jɪ] ？ ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈdʒentli] .
“ **Your mother's dead , isn't she ？** ” **said Tuppence gently .**
“ 你的 母亲的 死的 , 不是 她 ？ ” 说 两便士 轻轻地 ．

“你母亲去世了, 对吗?”塔彭丝轻声问道。

[ˈtɒmi] [nˈɒdɪd] .
Tommy nodded .
汤米 点头 ．

汤米点了点头。

- [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ˈmɪsti] .
Tuppence's large grey eyes looked misty .
- 大的 灰色的 眼睛 看起来 蒙蒙 ．

塔彭丝那双灰色的大眼睛看起来有些迷蒙。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:t] , [ˈtɒmi] .
“ **You're a good sort , Tommy .**
“ 你是 一个 好的 种类 , 汤米 .

“你真是个好人，汤米。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnju:] [aɪ ˈti:] . “
I always knew it .”
我 总是 知道 它 . “

我一直都知道。

“ [rɒt] ! “ [sed] [ˈtɒmi] [ˈheɪstɪli] .
“ **Rot ! “ said Tommy hastily .**
“ 腐烂 ! “ 说 汤米 草草 .

“烂透了！”汤米急忙说道。

“ [wel] , [ðæts] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] .
“ **Well , that's my position .**
“ 出色地 , 那就是 我的 位置 .

“嗯，这就是我的立场。”

[aɪm][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈdespəɪət] . “
I'm just about desperate .”
我是 只是 关于 绝望的 . “

我简直绝望了。

“ [səʊ][,eɪ ˈem][aɪ] !
“ **So am I !**
“ 所以 是 我 !

“我也是！

[aɪv] [hʌŋ] [aʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I've hung out as long as I could .
我已经 悬挂 出去 作为 长的 作为 我 可以 .

我尽可能地待了很久。

[aɪv] [ˈtaʊtɪd] [raʊnd] .
I've touted round .
我已经 吹捧 圆形的 .

我四处兜售。

[aɪv] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˌædvərˈtaɪzmənt] .
I've answered advertisements .
我已经 回答 广告 .

我回复过招聘广告。

[aɪv] [traɪd] [ˈevri] [ˈmɔ:t(ə)] [ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] .
I've tried every mortal blessed thing .
我已经 尝试 每一个 凡人 蒙福 事物 .

我尝试过世间一切美好事物。

[aɪv] [ˈskru:d] [ænd; ənd] [seɪvd] [ænd; ənd] [ˈpɪntʃt] !
I've screwed and saved and pinched !
我已经 螺丝 和 已保存 和 捏 !

我既搞砸了，又省了，还偷了钱！

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
But it's no good .
但 它是 不 好的 .

但这没用。

[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] ! “
I shall have to go home ! “
我 将 有 到 去 家 ! “

我得回家了！

“ [dʊənt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ? ”
“ Don't you want to ? ”
“ 不 你 想 到 ？ ”

“你不想吗？ ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dʊənt] [wɒnt] [tuː; tə] !
“ Of course I don't want to !
“ 的 课程 我 不 想 到 ！

“我当然不想！ ”

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ?
What's the good of being sentimental ?
是什么 这 好的 的 存在 感伤的 ？

多愁善感有什么好处？

[ˈfɑː.ðərz] [ə; eɪ][diə(r)] — [aɪm] [ˈɔːfli] [fʌnd] [ɒv; əv][hɪm] — [bʌt; bət] [juːv] [nəʊ][aɪ'diə] [haʊ] [ai] ['wʌri] [hɪm]
Father's a dear — I'm awfully fond of him — but you've no idea how I worry him
父亲的 一个 亲爱的 — 我是 非常 喜爱 的 他 — 但 你已经 不 主意 如何 我 担心 他
!
!
!

父亲是个好人——我非常喜欢他——但你不知道我让他有多担心！

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [ˈɜːli] [vɪk'tɔːriən] [vjuː] [ðæt] [ʃɔːt] [skɜːrts][ænd; ənd] [ˈsməʊkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]
He has that delightful early Victorian view that short skirts and smoking are
他 有 那 愉快 早期的 维多利亚时代 看法 那 短的 裙子 和 吸烟 是
[ɪ'mɒrəl] .
immoral .
不道德 .

他抱有那种令人愉悦的早期维多利亚时代的观点，认为短裙和吸烟是不道德的。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ai][eɪ'em][tuː; tə][hɪm] !
You can imagine what a thorn in the flesh I am to him !
你 能 想象 什么 一个 刺 在 这 肉 我 是 到 他 ！

你可以想象我给他带来了多大的麻烦！

[hiː; hi][dʒʌst] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [tʊk] [em'iː] [ɒf] .
He just heaved a sigh of relief when the war took me off .
他 只是 喘息 一个 叹 的 宽慰 什么时候 这 战争 采取 我 离开 .

战争把我带走后，他长舒了一口气。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈsev(ə)n][ɒv; əv][juː 'es][æt; ət] [həʊm] .
You see , there are seven of us at home .
你 看 , 那里 是 七 的 我们 在 家 .

你看，我们家有七口人。

[ɪts] [ˈɔːf(ə)l] !
It's awful !
它是 可怕 ！

太糟糕了！

[ɔːl] [ˈhaʊswɜːk] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] - [ˈmiːtɪŋz] !
All housework and mothers ' meetings !
全部 家务 和 母亲们 - 会议 ！

所有家务和妈妈们的会议！

[ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] .
I have always been the changeling .
我 有 总是 到过 这 换子 .

我一直都是个被替换的孩子。

[ai][dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [ˈtɒmi] , [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ?
I don't want to go back , but — oh , Tommy , what else is there to do ?
我 不 想 到 去 后退 , 但 — 哦 , 汤米 , 什么 别的 是 那里 到 做 ?
我不想回去, 但是——哦, 汤米, 还能做什么呢?

“ [ˈtɒmi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .
“ Tommy shook his head sadly .
“ 汤米 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .
汤米悲伤地摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtʌpəns] [bɜːst] [aʊt] :
There was a silence , and then Tuppence burst out :
那里 曾是 一个 沉默 , 和 然后 两便士 爆裂 出去 :
一阵沉默后, 塔彭丝突然开口说道:

“ [ˈmʌni] , [ˈmʌni] , [ˈmʌni] !
“ Money , money , money !
“ 钱 , 钱 , 钱 !
“钱, 钱, 钱! ”

[ai] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmɔːnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] !
I think about money morning , noon and night !
我 思考 关于 钱 早晨 , 中午 和 夜晚 !
我早中晚都在想钱!

[ai][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [ˈmɜːsənəri] [ɒv; əv][em ˈiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] ! “
I dare say it's mercenary of me , but there it is ! ”
我 敢 说 它是 雇佣兵 的 我 , 但 那里 它 是 ! ”
我承认这样做很功利, 但事实就是如此!

“ [seɪm] [hɪə(r)] , “ [əˈgriːd] [ˈtɒmi] [wið] [ˈfiːlɪŋ] .
“ Same here , ” agreed Tommy with feeling .
“ 相同的 这里 , ” 同意 汤米 和 感觉 .
“我也是,”汤米感慨地表示同意。

“ [aɪv] [θɔːt] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl] [wei] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈtʌpəns] .
“ I've thought over every imaginable way of getting it too , ” continued Tuppence .
“ 我已经 想法 超过 每一个 可以想象的 方式 的 获得 它 也 , ” 持续 两便士 .
“我也想尽了所有能想到的办法来得到它,”塔彭丝继续说道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [θriː] !
“ There are only three !
“ 那里 是 仅有的 三 !
只有三个!

[tuː; tə][biː; bi] [left] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ˈmæri] [aɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
To be left it , to marry it , or to make it .
到 是 左边 它 , 到 结婚 它 , 或者 到 制作 它 .
被遗弃、嫁给、或创造。

[fɜːst] [ɪz] [ruːld] [aʊt] .
First is ruled out .
第一的 是 裁决 出去 .
第一种可能性被排除。

[ai] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeni] [rɪtʃ] [ˈeldəli] [ˈrelatɪvz] .
I haven't got any rich elderly relatives .
我 还没有 得到 任何 富有的 老年 亲属 .
我没有富有的年长亲戚。

[ˈeni] [ˈrelatɪvz] [ai][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈhoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈkeɪd] [ˈdʒentl,wɪmɪn] !
Any relatives I have are in homes for decayed gentlewomen !
任何 亲属 我 有 是 在 房屋 为了 腐烂的 淑女们 !
我所有的亲戚都在养老院里!

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [help] [əʊld] [ˈleɪdɪz] [ˈəʊvə(r)] [kʌˈbsɪŋz] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ˈpɑ:slz] [fɔ:(r); fə(r)] [əʊld] [ˈdʒentlmən] ,
I always help old ladies over crossings , and pick up parcels for old gentlemen .
我 总是 帮助 老的 女士们 超过 十字路口 , 和 挑选 向上 包裹 为了 老的 先生们 ,
我总是帮助老太太们过马路, 也帮老先生们取包裹。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪkˈsentɹɪk] [ˌmɪljəˈneɪz] .
in case they should turn out to be eccentric millionaires .
在 案件 他们 应该 转动 出去 到 是 偏心 百万富翁 .
万一他们原来是古怪的百万富翁呢。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [ɑ:skt] [ˌem ˈi:] [maɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɒt]
But not one of them has ever asked me my name — and quite a lot
但 不是 一 的 他们 有 曾经 问 我 我的 姓名 一 和 相当 一个 很多
[ˈnevə(r)] [sed] - [θæŋk] [ju:; jʊ] . -
never said ' Thank you . '
绝不 说 - 感谢 你 . -
但他们中没有一个人问过我的名字——而且很多人甚至从未说过“谢谢”。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
” **There was a pause .**
” 那里 曾是 一个 暂停 .
“一阵沉默。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , “ [riˈzju:md] [ˈtʌpəns] , “ [ˈmæɪdʒ] [ɪz] [maɪ] [best] [tʃɑ:ns] .
” **Of course , “ resumed Tuppence , “ marriage is my best chance .**
” 的 课程 , “ 恢复 两便士 , “ 婚姻 是 我的 最好的 机会 .
“当然,”塔彭丝继续说道, “婚姻是我最好的机会。”

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [ˈmæəri] [ˈmʌni] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [jʌŋ] .
I made up my mind to marry money when I was quite young .
我 制成 向上 我的 头脑 到 结婚 钱 什么时候 我 曾是 相当 年轻的 .
我很小的时候就下定决心要嫁给有钱人。

[ˈeni] [ˈθɪŋkɪŋ] [gɜ:l] [wʊd] !
Any thinking girl would !
任何 思维 女孩 会 !
任何一个有思想的女孩都会这么做!

[aɪm] [nɒt] [ˌsentɪˈment(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I'm not sentimental , you know .
我是 不是 感伤的 , 你 知道 .

你知道, 我不是个多愁善感的人。

“ [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] .
” **She paused .**
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [kʌm] [naʊ] , [ju:; jʊ] [kænt] [seɪ] [aɪm] [ˌsentɪˈment(ə)l] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈʃɑ:pli] .
” **Come now , you can't say I'm sentimental , “ she added sharply .**
” 来 现在 , 你 不能 说 我是 感伤的 , “ 她 额外 尖锐地 .
“别说我多愁善感,”她厉声补充道。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] , “ [əˈgri:d] [ˈtɒmi] [ˈheɪstɪli] .
” **Certainly not , “ agreed Tommy hastily .**
” 当然 不是 , “ 同意 汤米 草草 .
“当然不是,”汤米连忙同意道。

“ [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [ˈevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ju:; jʊ] . “
” **No one would ever think of sentiment in connection with you . “**
” 不 一 会 曾经 思考 的 情绪 在 联系 和 你 . “
“没有人会把你和感性联系起来。”

“ [ðæts] [nɒt] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtʌpəns] .
“ **That's not very polite , ” replied Tuppence .**
“ 那就是 不是 非常 有礼貌的 , ” 回复 两便士 .

“这样不太礼貌,”塔彭丝回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .
“ **But I dare say you mean it all right .**
“ 但 我 敢 说 你 意思是 它 全部 正确的 .

但我敢说, 你的本意是完全正确的。

[wel] , [ðeə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] !
Well , there it is !
出色地 , 那里 它 是 !

好了, 就是它!

[aɪm] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [miːt] [ˈeni] [rɪtʃ] [men] !
I'm ready and willing — but I never meet any rich men !
我是 准备好 和 愿意的 — 但 我 绝不 见面 任何 富有的 男人 !

我已经做好准备, 也愿意这样做——但我从来没遇到过有钱人!

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [æz; əz] [hɑːd] [ʌp] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] . “
All the boys I know are about as hard up as I am . ”
全部 这 男孩们 我 知道 是 关于 作为 难的 向上 作为 我 是 . ”

我认识的所有男孩都和我一样穷。

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈtɒmi] .
“ **What about the general ? ” inquired Tommy .**
“ 什么 关于 这 一般的 ? ” 询问 汤米 .

“将军怎么样了?”汤米问道。

“ [aɪ] [ˈfænsɪ] [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈbaɪsaɪk(ə)l] [ʃɒp] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈtʌpəns] .
“ **I fancy he keeps a bicycle shop in time of peace , ” explained Tuppence .**
“ 我 想要 他 保持 一个 自行车 店铺 在 时间 的 和平 , ” 解释 两便士 .

“我猜想他在和平时期会开一家自行车店,”塔彭丝解释道。

“ [nəʊ] , [ðeə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] !
“ **No , there it is !**
“ 不 , 那里 它 是 !

“不, 就在那儿! ”

[naʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːl] . “
Now you could marry a rich girl . ”
现在 你 可以 结婚 一个 富有的 女孩 . ”

现在你可以娶个富家女了。

“ [aɪm] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ **I'm like you .**
“ 我是 喜欢 你 .

“我和你一样。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈeni] . “
I don't know any . ”
我 不 知道 任何 . ”

我一个也不认识。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .
“ **That doesn't matter .**
“ 那 不 事情 .

“那没关系。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] .
You can always get to know one .
你 能 总是 得到 到 知道 一 .

你总能认识他们。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][fɜ:(r)][kəʊt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪts] [aɪ][kænt] [rʌʃ] [ʌp][tu:; tə][hɪm]
if I see a man in a fur coat come out of the Ritz I can't rush up to him
如果 我 看 一个 男人 在 一个 毛皮 外套 来 出去 的 这 丽兹酒店 我 不能 匆忙 向上 到 他
[ænd; ənd][sei] :
and say :
和 说 :

如果我看到一个穿着皮草大衣的男人从丽兹酒店出来，我不能冲上前去对他说：

- [lʊk] [hɪə(r)], [jʊr; jər] [rɪtʃ] .
- **Look here , you're rich .**
- 看 这里 , 你是 富有的 .

“瞧，你现在很有钱了。”

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] . - "
I'd like to know you . ' "
ID 喜欢 到 知道 你 . - "

我想认识你。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪmələli] [gɑ:bd] ['fi:meɪl] ? "
" Do you suggest that I should do that to a similarly garbed female ? "
" 做 你 建议 那 我 应该 做 那 到 一个 相似地 盛装 女性 ? "
“你是建议我对穿着类似服装的女性也这样做吗？ ”

" [dʊʊnt][bi:; bi] ['sɪli] .
" Don't be silly .
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[ju:; jʊ] [tred] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] , [ɔ:(r)] [pɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
You tread on her foot , or pick up her handkerchief , or something like that .
你 踏 在 她 脚 , 或者 挑选 向上 她 手帕 , 或者 某物 喜欢 那 .

你踩到她的脚，或者捡起她的手帕，或者做了类似的事情。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:z] ['flætəd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:]
If she thinks you want to know her she's flattered , and will manage it
如果 她 思考 你 想 到 知道 她 她是 受宠若惊 , 和 将要 管理 它
[fɜ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['sʌmhəʊ] . "
for you somehow . "
为了 你 不知何故 . "

如果她觉得你想认识她，她会感到荣幸，并会想办法帮你实现这个愿望。

" [ju:; jʊ] [əʊvə'reɪt] [maɪ] ['mænli] [tʃɑ:ms] , " [m'ɜ:məd] ['tɒmi] .
" You overrate my manly charms , " murmured Tommy .
" 你 高估 我的 男子气概 魅力 , " 低声说道 汤米 .

“你高估了我的男子气概，”汤米低声说道。

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , " [prə'si:dɪd] ['tʌpəns] , " [maɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [rʌŋ][fɜ:(r); fə(r)]
" On the other hand , " proceeded Tuppence , " my millionaire would probably run for
" 在 这 其他 手 , " 继续 两便士 , " 我的 百万富翁 会 大概 跑步 为了
[hɪz; ɪz][laɪf] !
his life !
他的 生活 !

“另一方面，”塔彭丝继续说道，“我的百万富翁可能会拼命逃跑！ ”

[nəʊ] — ['mæɪɪdʒ] [ɪz] [frɔ:t] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] .
No — marriage is fraught with difficulties .
不 — 婚姻 是 充满危机 和 困难 .

不——婚姻充满了困难。

[rɪ'meɪnz] — [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ！ ”
Remains — to make money ！ ”
遗迹 — 到 制作 钱 ！ ”

剩下的东西——用来赚钱！

“ [wɪv] [traɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [feɪld] , ” [ˈtɒmi] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **We've tried that , and failed , ” Tommy reminded her .**
“ 我们已经 尝试 那 , 和 失败的 , ” 汤米 提醒 她 .
“我们试过了, 但失败了,”汤米提醒她。

“ [wɪv] [traɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɔːθədɒks] [weɪz] , [jes] .
“ **We've tried all the orthodox ways , yes .**
“ 我们已经 尝试 全部 这 正统 方式 , 是的 .

“是的, 我们已经尝试过所有正统的方法了。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi][traɪ][ðə; ði] [ʌn'ɔːθədɒks] .
But suppose we try the unorthodox .
但 认为 我们 尝试 这 非正统的 .

但假设我们尝试一下非常规的方法。

[ˈtɒmi] , [lets] [biː; bi] [æd'ventʃəz] ！ ”
Tommy , let's be adventurers ！ ”
汤米 , 我们来吧 是 冒险者 ！ ”

汤米, 咱们去冒险吧！

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈtɒmi] [ˈtʃɪəfəli] .
“ **Certainly , ” replied Tommy cheerfully .**
“ 当然 , ” 回复 汤米 愉快地 .

“当然,”汤米愉快地回答道。

“ [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [brɪ'ɡɪn] ？ ”
“ **How do we begin ？ ”**
“ 如何 做 我们 开始 ？ ”

“我们该如何开始？ ”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
“ **That's the difficulty .**
“ 那就是 这 困难 .

这就是难点所在。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɑː'selvz] [nəʊn] , [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [ˈhaɪə(r)][juː 'es][tuː; tə] [kə'mɪt] [kraɪmz]
If we could make ourselves known , people might hire us to commit crimes
如果 我们 可以 制作 我们自己 已知 , 人们 可能 聘请 我们 到 犯罪 犯罪
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . “
for them . ”
为了 他们 . ”

如果我们能让别人知道我们的存在, 他们可能会雇佣我们替他们犯罪。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [kɒ'mentɪd] [ˈtɒmi] .
“ **Delightful , ” commented Tommy .**
“ 愉快 , ” 评论 汤米 .

“真令人愉快,”汤米评论道。

“ [ɪ'speʃəli] [ˈkɒmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [ˈdɔːtə(r)] ！ ”
“ **Especially coming from a clergyman's daughter ！ ”**
“ 尤其 未来 从 一个 神职人员的 女儿 ！ ”

“尤其是这话出自一位牧师的女儿之口！ ”

“ [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ɡɪlt] , ” [ˈtʌpəns] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , “ [wʊd] [biː; bi] [ðeəz] — [nɒt] [maɪn] .
“ **The moral guilt , ” Tuppence pointed out , “ would be theirs — not mine .**
“ 这 道德 有罪 , ” 两便士 尖 出去 , ” 会 是 他们的 — 不是 矿 .

“道德上的罪责,”塔彭斯指出, “是他们的, 不是我的。”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [brɪtwɪ:n] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs]
You must admit that there's a difference between stealing a diamond necklace
你 必须 承认 那 有 一个 不同之处 之间 偷窃 一个 钻石 项链
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['haɪəd][tuː; tə] [sti:l] [aɪ 'ti:] . "
for yourself and being hired to steal it . "

你必须承认，自己偷钻石项链和受雇去偷钻石项链是有区别的。

" [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [liːst] ['dɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] ! "
" **There wouldn't be the least difference if you were caught !** "
" 那里 不会 是 这 至少 不同之处 如果 你 是 捕捉 ！ "

“就算被抓到，也没什么区别！ ”

" [pə'hæps] [nɒt] .
" **Perhaps not** .
" 也许 不是 .

“或许不是。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [kɔːt] .
But I shouldn't be caught .
但 我 不应该 是 捕捉 .

但我不能被抓到。

[aɪm][səʊ]['klevə(r)] . "
I'm so clever . "
我是 所以 聪明的 . "

我真是太聪明了。

" ['mɒdəsti] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [brɪ'setɪŋ] [sɪn] , " [ri'mɑːk] ['tɒmi] .
" **Modesty always was your besetting sin** , " **remarked Tommy** .
" 谦逊 总是 曾是 你的 被包围 罪 , " 评论 汤米 .

“谦虚一直是你的致命弱点，”汤米说道。

" [dɒʊnt][ræg] .
" **Don't rag** .
" 不 抹布 .

不要欺负人。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['tɒmi] , [jæl; ʃəl][wiː; wi] ['riːəli] ?
Look here , Tommy , shall we really ?
看 这里 , 汤米 , 将 我们 真的 ?

听着，汤米，我们真的要这么做吗？

[jæl; ʃəl][wiː; wi] [fɔːm] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['pɑːtnəʃɪp] ? "
Shall we form a business partnership ? "
将 我们 形式 一个 商业 合伙 ? "

我们是否应该建立商业伙伴关系？

" [fɔːm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sti:lɪŋ] [ɒv; əv] ['daɪmənd] ['nekləsɪz] ? "
" **Form a company for the stealing of diamond necklaces ?** "
" 形式 一个 公司 为了 这 偷窃 的 钻石 项链 ? "

“成立一家专门偷钻石项链的公司？”

" [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪlə'streɪ(ə)n] .
" **That was only an illustration** .
" 那 曾是 仅有的 一个 插图 .

那只是一个示例。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'ti:][ɪn] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] ? "
Let's have a — what do you call it in book - keeping ? "
我们来吧 有 一个 — 什么 做 你 称呼 它 在 书 - 保持 ? "

咱们来做个——在会计学里叫什么来着？

“ [dɒʊnt] [nəʊ] .
“ **Don't know** .
“ 不 知道 .

“不知道。”

[ˈnevə(r)][dɪd] [ˈeni] . “
Never did any . “
绝不 做过 任何 . “

从来没有过。”

“ [ai][hæv; həv] — [bʌt; bət][ai] [ˈɔ:lweɪz] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [pʊt] [ˈkredit] [ˈentris] [ɒn]
“ **I have — but I always got mixed up , and used to put credit entries on**
“ 我 有 — 但 我 总是 得到 混合 向上 , 和 用过的 到 放 信用 条目 在
[ðə; ði] [ˈdebit] [saɪd] ,
the debit side ,
这 借方 边 ,

“我有一——但我总是搞混，以前常常把贷方分录记在借方，

[ænd; ənd] [vaɪs] [ˈvɜ:sə] — [səʊ] [ðei] [ˈfaɪəd][em ˈi:] [aʊt] .
and vice versa — so they fired me out .
和 副 反之亦然 — 所以 他们 被解雇 我 出去 .

反之亦然——所以他们把我解雇了。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] — [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ˈventʃə(r)] !
Oh , I know — a joint venture !
哦 , 我 知道 — 一个 联合的 风险投资 !

哦，我知道了——合资企业！

[aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [freɪz] [tu:; tə] [kʌm] [əˈkrɒs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv]
It struck me as such a romantic phrase to come across in the middle of
它 击 我 作为 这样的 一个 浪漫的 短语 到 来 穿过 在 这 中间 的
[ˈmʌsti] [əʊld] [ˈfɪgəz] .
musty old figures .
发霉的 老的 数据 .

在一堆尘封已久的旧物件中看到这样一句浪漫的短语，让我觉得很意外。

[ɪts] [gɒt][æn; ən] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [ˈfleɪvə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈgæliənz] [ænd; ənd]
It's got an Elizabethan flavour about it — makes one think of galleons and
它是 得到 一个 伊丽莎白时代 味道 关于 它 — 制作 — 思考 的 大型帆船 和
[dəˈblu:n] .
doubloons .
金币 .

它带有伊丽莎白时代的风情——让人联想到加隆帆船和金币。

[ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ˈventʃə(r)] ! “
A joint venture ! ”
一个 联合的 风险投资 ! “

合资企业！

“ [ˈtreɪdɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ædˈventʃəz] , [ˈlɪmɪtɪd] . ?
“ **Trading under the name of the Young Adventurers , Ltd . ?**
“ 贸易 在下面 这 姓名 的 这 年轻的 冒险者 , 有限公司 . ?

“以‘青年冒险家有限公司’的名义进行交易？ ”

[ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][aɪˈdɪə] , [ˈtʌpəns] ? “
Is that your idea , Tuppence ? ”
是 那 你的 主意 , 两便士 ? “

这是你的主意吗，塔彭丝？

“ [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə] [lɑ:f] , [bʌt; bət][ai] [fi:l] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] . “
“ **It's all very well to laugh , but I feel there might be something in it . ”**
“ 它是 全部 非常 出色地 到 笑 , 但 我 感觉 那里 可能 是 某物 在 它 . “

“笑一笑固然很好，但我感觉这其中可能蕴含着一些道理。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wʊd] - [biː; bi] [ɪmˈplɔɪər] ? ”
“ **How do you propose to get in touch with your would-be employers ?** ”
“ 如何 做 你 提出 到 得到 在 触碰 和 你的 会 - 是 雇主 ？ ”
“你打算如何联系你未来的雇主？ ”

“ [ədˈvɜːtɪsmənt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtʌpəns] [ˈprɒmptli] .
“ **Advertisement** , ” **replied Tuppence promptly** .
“ 广告 , ” 回复 两便士 及时 .
“广告,”塔彭丝立即回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)] ?
“ **Have you got a bit of paper and a pencil ?**
“ 有 你 得到 一个 少量 的 纸 和 一个 铅笔 ？
“你有纸和铅笔吗？

[men][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] .
Men usually seem to have .
男人 通常 似乎 到 有 .
“男性通常似乎都有。

[dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈheəpɪnz] [ænd; ənd][ˈpaʊdə(r)] - [pʌfs] .
Just like we have hairpins and powder - puffs .
只是 喜欢 我们 有 发夹 和 粉末 - 泡芙 .
“就像我们有发夹和粉扑一样。

“ [ˈtɒmi] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈraːðə(r)] [ˈæbi] [ɡriːn] [ˈnəʊtbʊk] , [ænd; ənd] [ˈtʌpəns] [brɪˈɡæn]
“ **Tommy handed over a rather shabby green notebook , and Tuppence began**
“ 汤米 递交 超过 一个 相当 破旧 绿色的 笔记本 , 和 两便士 开始
[ˈraɪtɪŋ] [ˈbɪzɪli] .
writing busily .
写作 忙碌地 .
“汤米递给塔彭丝一本破旧的绿色笔记本, 塔彭丝便开始忙碌地写起来。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪˈɡɪn] : - [jʌŋ] [ˈbɪsə(r)] , [twais] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] — — - ”
“ **Shall we begin : ' Young officer , twice wounded in the war — — '** ”
“ 将 我们 开始 : - 年轻的 官 , 两次 受伤 在 这 战争 — — : ”
“我们不妨这样开始: ‘年轻军官, 在战争中两次负伤——’”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] . ”
“ **Certainly not** . ”
“ 当然 不是 . ”
“当然不是。”

“ [əʊ] , [ˈveri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .
“ **Oh , very well , my dear boy** .
“ 哦 , 非常 出色地 , 我的 亲爱的 男生 .
“哦, 很好, 我亲爱的孩子。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [maɪt] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]
But I can assure you that that sort of thing might touch the heart of an
但 我 能 保证 你 那 那 种类 的 事物 可能 触碰 这 心 的 一个
[ˈeldəli] [ˈspɪnstə(r)] ,
elderly spinster ,
老年 单身女子 ,
“但我可以向你保证, 那种事可能会打动一位老处女的心。

[ænd; ənd][ɪː; ʃɪ] [maɪt] [əˈdɒpt] [juː; jʊ] ,
and she might adopt you ,
和 她 可能 采纳 你 ,
“她或许会收养你。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wəd] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)]
and then there would be no need for you to be a young adventurer
和 然后 那里 会 是 不 需要 为了 你 到 是 一个 年轻的 冒险家
[æt; ət][ɔːl] . "
at all . "
在 全部 . "

那样的话，你就完全没有必要去做年轻的冒险家了。

" [ai][dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] . "
" I don't want to be adopted . "
" 我 不 想 到 是 已采用 . "

“我不想被收养。”

" [ai] [fə'gɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [ə'genst] [aɪ'tiː] .
" I forgot you had a prejudice against it .
" 我 忘了 你 有 一个 偏见 反对 它 .

“我忘了你对它有偏见。”

[ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈræɡɪŋ] [juː; jʊ] !
I was only ragging you !
我 曾是 仅有的 欺凌 你 ！

我只是在跟你开玩笑！

[ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
The papers are full up to the brim with that type of thing .
这 文件 是 满的 向上 到 这 帽檐 和 那 类型 的 事物 .

报纸上充斥着这类事情。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] — [haʊz] [ðɪs] ?
Now listen — how's this ?
现在 听 — 怎么样 这 ？

现在听听——这样行不行？

- [tuː] [jʌŋ] [əd'ventʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ˈhaɪə(r)] .
' Two young adventurers for hire .
- 二 年轻的 冒险者 为了 聘请 .

两名年轻的冒险家，受雇于人。

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] , [gəʊ] [ˈeniweə(r)] .
Willing to do anything , go anywhere .
愿意的 到 做 任何事物 , 去 任何地方 .

愿意做任何事，去任何地方。

[peɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɡʊd] .
Pay must be good .
支付 必须 是 好的 .

薪水肯定不错。

- ([wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðæt] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .)
' (We might as well make that clear from the start .)
- (我们 可能 作为 出色地 制作 那 清除 从 这 开始 .)

(我们不妨一开始就把这一点说清楚。)

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ dɪː ˈdiː] : - [nəʊ] [ˈriːznəbl] [ˈɒfə(r)] [rɪˈfjuːzd] - — [laɪk] [flæts][ænd; ənd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] . "
Then we might add : ' No reasonable offer refused ' — like flats and furniture . "
然后 我们 可能 添加 : - 不 合理的 提供 拒绝 - — 喜欢 公寓 和 家具 . "

然后我们还可以加上一句：“不拒绝任何合理报价”——比如公寓和家具。

“ [aɪ] [ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈɒfə(r)] [wiː; wi] [get] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
“ **I should think any offer we get in answer to that would be a pretty**
“ 我 应该 思考 任何 提供 我们 得到 在 回答 到 那 会 是 一个 漂亮的
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] ! ”
unreasonable one ! ”
不合理 一 ！ ”

我认为我们收到的任何回应报价都将是不合理的！

“ [ˈtɒmi] !
“ **Tommy !**
“ 汤米 ！

“汤米！ ”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] !
You're a genius !
你是 一个 天才 ！

你真是个天才！

[ðæts] [ˈevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [mʌː(r)] [ʃiːk] .
That's ever so much more chic .
那就是 曾经 所以 很多 更多的 时尚 。

这样显得更时髦。

- [nəʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɒfə(r)] [rɪˈfjuːzd] — [ɪf] [peɪ] [ɪz] [gʊd] .
! **No unreasonable offer refused — if pay is good .**
- 不 不合理 提供 拒绝 — 如果 支付 是 好的 。

“只要薪酬优厚，任何不合理的报价我都不会拒绝。”

- [haʊz] [ðæt] ? ”
! **How's that ?** ”
- 怎么样 那 ？ ”

“怎么样？ ”

“ [aɪ] [ˈʃʊdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [peɪ] [əˈgen] .
“ **I shouldn't mention pay again .**
“ 我 不应该 提到 支付 再次 。

“我不应该再提薪酬的事了。”

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈrɑːðə(r)] [ˈiːgə(r)] . ”
It looks rather eager . ”
它 看起来 相当 渴望的 。

它看起来很渴望。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ˈiːgə(r)] [æz; əz] [aɪ] [fiːl] !
“ **It couldn't look as eager as I feel !**
“ 它 不能 看 作为 渴望的 作为 我 感觉 ！

“它看起来不可能像我感觉的那样渴望！ ”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
But perhaps you are right .
但 也许 你 是 正确的 。

但也许你是对的。

[naʊ] [aɪl] [riːd] [aɪ ˈtiː] [streɪt] [θruː] .
Now I'll read it straight through .
现在 患病的 读 它 直的 通过 。

现在我要一口气读完。

- [tuː] [jʌŋ] [ædˈventʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhaɪə(r)] .
! **Two young adventurers for hire .**
- 二 年轻的 冒险者 为了 聘请 。

两名年轻的冒险家，受雇于人。

“ [ˈtɒmi] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ˈθɔːtfəli] .
“ **Tommy was holding the paper thoughtfully** .
“ 汤米 曾是 保持 这 纸 深思熟虑 .

汤米若有所思地拿着那张纸。

[hɪz; ɪz] [feɪst] [bɜːnd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [red] .
His faced burned a deeper red .
他的 面对 烧伤 一个 更深 红色的 .

他的脸涨得更红了。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ˈriːəli] [traɪ] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Shall we really try it ?**
“ 将 我们 真的 尝试 它 ?

“我们真的要试一试吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
“ **he said at last** .
“ 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] , [ˈtʌpəns] ?
“ **Shall we , Tuppence ?**
“ 将 我们 , 两便士 ?

“我们走吧，塔彭丝？ ”

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ? “
Just for the fun of the thing ? “
只是 为了 这 乐趣 的 这 事物 ? “

只是为了好玩吗？

“ [ˈtɒmi] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [spɔːt] !
“ **Tommy , you're a sport !**
“ 汤米 , 你是 一个 运动 !

“汤米，你真有风度！ ”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] !
I knew you would be !
我 知道 你 会 是 !

我就知道你这样！

[lets] [drɪŋk] [tuː; tə] [sək'ses] .
Let's drink to success .
我们来吧 喝 到 成功 .

让我们为成功干杯！

“ [ʃiː; ʃi] [pɔː] [sʌm; səm] [kəʊld] [dregz] [ɒv; əv] [tiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tuː] [kʌps] .
“ **She poured some cold dregs of tea into the two cups** .
“ 她 倾倒 一些 寒冷的 渣 的 茶 进入 这 二 杯子 .

她往两个杯子里倒了一些冷掉的茶渣。

“ [hɪrz] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [dʒɔɪnt] [ˈventʃə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈprɒspə(r)] ! “
“ **Here's to our joint venture , and may it prosper !** “
“ 这里是 到 我们的 联合的 风险投资 , 和 可能 它 繁荣 ! “

“祝我们的合资企业成功，繁荣昌盛！ ”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [æd'ventʃəz] , [ˈlɪmɪtɪd] . ! “ [rɪ'spɒndɪd] [ˈtɒmi] .
“ **The Young Adventurers , Ltd . !** “ **responded Tommy** .
“ 这 年轻的 冒险者 , 有限公司 . ! “ 回应 汤米 .

“少年冒险家有限公司！ ”汤米回答道。

[ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈrɑːðə(r)] [ʌn'sɜːtnli] .
They put down the cups and laughed rather uncertainly .
他们 放 向下 这 杯子 和 笑了 相当 不确定性 .

他们放下杯子，有些不自在地笑了笑。

[ˈtʌpəns] [rəʊz] .
Tuppence rose .
两便士 玫瑰 .

两便士玫瑰。

“ [ai][mʌst; məst] [rɪˈtʃ:n] [tu:; tə][maɪ][pəˈleɪ(ə)] [swi:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɒst(ə)] . ”
“ **I must return to my palatial suite at the hostel** . ”
“ 我 必须 返回 到 我的 宫殿 套房 在 这 旅馆 . ”
“我必须回到我在旅舍的豪华套房。”

“ [pəˈhæps] [aɪˈti:] [ɪz] [taɪm] [ai] [strəʊl] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] , ” [əˈgri:d] [ˈtɒmi] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
“ **Perhaps it is time I strolled round to the Ritz , ” agreed Tommy with a grin** . ”
“ 也许 它 是 时间 我 漫步 圆形的 到 这 丽兹酒店 , ” 同意 汤米 和 一个 咧嘴笑 . ”
“或许我该去丽兹酒店逛逛了,”汤米笑着同意道。

“ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [mi:t] ? ”
“ **Where shall we meet ?** ”
“ 在哪里 将 我们 见面 ? ”

我们在哪里见面？

[ænd; ənd] [wen] ? ”
And when ? ”
和 什么时候 ? ”

“什么时候? ”

“ [twelv] [əˈklɑ:k] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”
“ **Twelve o'clock to - morrow** . ”
“ 十二 点钟 到 - 明天 . ”

“明天中午十二点。”

[ˌpɪkəˈdɪli] [tju:b] [ˈsteɪ(ə)n] .
Piccadilly Tube station .
皮卡迪利 管子 车站 .

皮卡迪利地铁站。

[wɪl] [ðæt] [su:t] [ju:; jə] ? ”
Will that suit you ? ”
将要 那 套装 你 ? ”

这样可以吗？

“ [maɪ] [taɪm] [ɪz][maɪ] [əʊn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪsˌfɔ:rd] [mægˈnɪfɪsntli] .
“ **My time is my own , ” replied Mr . Beresford magnificently** . ”
“ 我的 时间 是 我的 自己的 , ” 回复 先生 . 贝雷斯福德 壮丽 . ”
“我的时间由我自己支配,”贝雷斯福德先生潇洒地回答道。

“ [səʊ] [lɒŋ] , [ðen] . ”
“ **So long , then** . ”
“ 所以 长的 , 然后 . ”

“那就再见了。”

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [əʊld] [θɪŋ] . ”
“ **Good - bye , old thing** . ”
“ 好的 - 再见 , 老的 事物 . ”

“再见了，老家伙。”

“ [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [went] [ɒf] [ɪn] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] . ”
“ **The two young people went off in opposite directions** . ”
“ 这 二 年轻的 人们 去 离开 在 对面的 方向 . ”
“两个年轻人朝相反的方向走去。”

- [ˈhɒst(ə)] [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈtʃærətəbli] [kɔ:ld] [ˈsʌðən] [belˈɡreɪviə] .
Tuppence's hostel was situated in what was charitably called Southern Belgravia .
- 旅馆 曾是 位于 在 什么 曾是 慈善地 称为 南方 贝尔格莱维亚 .
塔彭丝的旅舍位于当时人们委婉地称之为“南贝尔格莱维亚”的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈri:z(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪˈkɒnəmi] [ˌi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [bʌs] .
For reasons of economy she did not take a bus .
为了 原因 的 经济 她 做过 不是 拿 一个 公共汽车 .
出于经济考虑，她没有乘坐公交车。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][hɑ:f] - [wei] [əˈkrɒs] [es ˈti:] . [dʒeɪmzɪz][pɑ:k] , [wen] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)]
She was half - way across St . James's Park , when a man's voice behind her
她 曾是 一半 - 方式 穿过 英石 . 詹姆斯的 公园 , 什么时候 一个 男人的 嗓音 在后面 她
[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] .
made her start .
制成 她 开始 .
她走到圣詹姆斯公园一半的时候，身后传来一个男人的声音，吓得她猛地停了下来。

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , ” [aɪ ˈti:] [sed] .
“ Excuse me , ” it said .
” 原谅 我 , ” 它 说 .
“打扰一下,”它说道。

“ [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ?
“ But may I speak to you for a moment ?
” 但 可能 我 说话 到 你 为了 一个 片刻 ?
“但我可以和您说几句话吗? ”

” [ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .
“第二章

[ˈmɪstə(r)] .
MR .
先生 .
先生。

[ˈwɪtɪŋtənz] [ˈɒfə(r)]
WHITTINGTON'S OFFER
惠廷顿 提供
惠廷顿的提议

[ˈtʌpəns] [tɜ:nd] [ˈʃɑ:pli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ˈhɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ]
Tuppence turned sharply , but the words hovering on the tip of her tongue
两便士 转向 尖锐地 , 但 这 字 悬停 在 这 提示 的 她 舌头
[rɪˈmeɪnd] [ʌnˈspəʊkən] ,
remained unspoken ,
剩余 未说出口的 ,
塔彭丝猛地转过身，但那些话却始终没有说出口。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mænz] [əˈpiərəns] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] [dɪd] [nɒt] [beə(r)] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ænd; ənd]
for the man's appearance and manner did not bear out her first and
为了 这 男人的 外貌 和 方式 做过 不是 熊 出去 她 第一的 和
[məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈsʌmpʃn] .
most natural assumption .
最多 自然的 假设 .
因为这名男子的外貌和举止与她最初最自然的假设不符。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .
她犹豫了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [ðə; ðɪ][mæn] [sed] [ˈkwɪkli] :
As if he read her thoughts , the man said quickly :
作为 如果 他 读 她 想法 , 这 男人 说 迅速地 :
仿佛看穿了她的心思，男人迅速说道：

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ] [mi:n] [nəʊ] [disrɪ'spekt] .

“ I can assure you I mean no disrespect .

“ 我 能 保证 你 我 意思是 不 不尊重 .

我可以向你保证，我绝无不敬之意。

“ [ˈtʌpəns] [brɪ'li:vɪd] [hɪm] .

“ Tuppence believed him .

“ 两便士 相信 他 .

“两便士相信了他。”

[ɔ:l'dʌʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dis'laɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌst] [hɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Although she disliked and distrusted him instinctively ,

虽然 她 不喜欢 和 不信任 他 本能地 ,

虽然她本能地不喜欢他、不信任他，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət]

she was inclined to acquit him of the particular motive which she had at

她 曾是 倾斜 到 开释 他 的 这 特别的 动机 哪个 她 有 在

[fɜːst] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə][hɪm] .

first attributed to him .

第一的 归因于 到 他 .

她倾向于认为他没有起初她所认定的那种特定动机。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

She looked him up and down .

她 看起来 他 向上 和 向下 .

她上下打量了他一番。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [kli:n] ['feɪvn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒaʊl] .

He was a big man , clean shaven , with a heavy jowl .

他 曾是 一个 大的 男人 , 干净的 剃光 , 和 一个 重的 面颊 .

他身材高大，刮了胡子，但下巴很厚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)] [ɡlɑːns] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

His eyes were small and cunning , and shifted their glance under her

他的 眼睛 是 小的 和 狡猾 , 和 转移 他们的 瞥一眼 在下面 她

[də'rekt] [geɪz] .

direct gaze .

直接的 目光 .

他的眼睛又小又狡黠，在她直视下，目光不断转移。

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

“ Well , what is it ?

“ 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .

“ she asked .

“ 她 问 .

她问道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] .

The man smiled .

这 男人 微笑 .

那人笑了。

“ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][əʊvə'hɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn]

“ I happened to overhear part of your conversation with the young gentleman in

“ 我 发生 到 无意中听到 部分 的 你的 对话 和 这 年轻的 绅士 在

[ˈliːɒŋ] - . “

Lyons ' . “

莱昂斯 - . “

“我碰巧在里昂酒吧无意中听到了你和那位年轻先生的部分谈话。”

“ [wel] — [wɒt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? ”
“ **Well — what of it ?** ”
“ 出色地 — 什么 的 它 ？ ”

“那又怎样呢？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][juː; jɒ] .
“ **Nothing — except that I think I may be of some use to you .**
“ 没有什么 — 除了 那 我 思考 我 可能 是 的 一些 使用 到 你 。”
“没什么——只是我觉得我或许能帮到你。”

“ [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnfərəns] [fɔːst] [ɪt'self] [ˈɪntuː] - [maɪnd] :
“ **Another inference forced itself into Tuppence's mind :**
“ 其他 推理 强制 本身 进入 - 头脑 ；
“另一个推论涌入塔彭丝的脑海：

“ [juː; jɒ] [ˈfɒləʊd] [em 'iː][hɪə(r)] ? ”
“ **You followed me here ?** ”
“ 你 随后 我 这里 ？ ”

“你跟着我来的？ ”

“ [aɪ] [tʊk] [ðæt] [ˈlɪbəti] . ”
“ **I took that liberty .** ”
“ 我 采取 那 自由 。”

“我擅自这么做了。”

“ [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wei] [duː; də][juː; jɒ] [θɪŋk] [juː; jɒ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][em 'iː] ?
“ **And in what way do you think you could be of use to me ?**
“ 和 在 什么 方式 做 你 思考 你 可以 是 的 使用 到 我 ？
“你觉得你能以什么方式帮助我呢？ ”

“ [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
“ **The man took a card from his pocket and handed it to her with**
“ 这 男人 采取 一个 卡片 从 他的 口袋 和 递交 它 到 她 和
[ə; eɪ][baʊ; bæʊ] .
a bow :
一个 弓 。

“那人从口袋里掏出一张卡片，鞠躬递给了她。”

[ˈtʌpəns] [tʊk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ˈskruːtənaɪzd][aɪ 'tiː] [ˈkeəfəli] .
Tuppence took it and scrutinized it carefully .
两便士 采取 它 和 仔细审查 它 小心 。

塔彭丝接过它，仔细地看了看。

[aɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] , “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈedwəd] [ˈwɪtɪŋtən] .
It bore the inscription , “ Mr . Edward Whittington .
它 钻孔 这 题词 , “ 先生 ； 爱德华 惠廷顿 。

上面刻着：“爱德华·惠廷顿先生”。

“ [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] “ [esˈθɒnɪr] [ˈɡlɑːsweə(r)][siː 'əʊ] . , “ [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **Below the name were the words “ Esthonia Glassware Co . , “ and the**
“ 以下 这 姓名 是 这 字 “ 爱沙尼亚 玻璃器皿 合作 ； , “ 和 这
[əˈdres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈɒfɪs] .
address of a city office .
地址 的 一个 城市 办公室 。

名称下方写着“爱沙尼亚玻璃器皿公司”字样， 以及一个市政办公室的地址。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] [spəʊk] [əˈgen] :
Mr . Whittington spoke again :
先生 ； 惠廷顿 辐 再次 ；

惠廷顿先生再次发言：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɒn][,em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔːk] ,
“ **If you will call upon me to - tomorrow morning at eleven o'clock ,**
“ 如果 你 将要 称呼 之上 我 到 - 明天 早晨 在 十一 点钟 ,
“如果你明天上午十一点来拜访我，

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] . ”
I will lay the details of my proposition before you . ”
我 将要 躺 这 细节 的 我的 主张 前 你 . ”
我将把我的提议细节呈报给你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第2/19页

“ [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] ? ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈdaʊtfəli] .
“ **At eleven o'clock ?** ” **said Tuppence doubtfully** .
“ 在 十一 点钟 ? ” 说 两便士 怀疑地 .

“十一点钟？”塔彭丝疑惑地问道。

“ [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] .
“ **At eleven o'clock** .
“ 在 十一 点钟 .

“十一点钟。”

“ [ˈtʌpəns] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
“ **Tuppence made up her mind** .
“ 两便士 制成 向上 她 头脑 .

“塔彭丝下定了决心。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] . “
I'll be there . ”
患病的 是 那里 . “

我会在那里。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **Thank you** .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[gʊd] [i:vnɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

晚上好。

“ [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflʌrɪ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
“ **He raised his hat with a flourish , and walked away** .
“ 他 提高 他的 帽子 和 一个 繁荣 , 和 步行 离开 .

他潇洒地摘下帽子，转身离开。

[ˈtʌpəns] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
Tuppence remained for some minutes gazing after him .
两便士 剩余 为了 一些 分钟 凝视 后 他 .

塔彭丝愣愣地望着他走了好一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmu:vmənt] [bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] , [ˈrɑ:ðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈteriə(r)]
Then she gave a curious movement of her shoulders , rather as a terrier
然后 她 给予 一个 好奇的 移动 的 她 肩膀 , 相当 作为 一个 梗犬
[ˈeɪks] [hɪm'self] .
shakes himself .
奶昔 他自己 .

然后她奇怪地耸了耸肩，就像小狗抖动身体一样。

“ [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [hæv; həv] [brɪ'gʌn] , “ [ʃi:; ʃɪ] [mɜ:ˈməd] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
“ **The adventures have begun ,** ” **she murmured to herself** .
“ 这 冒险 有 开始 , ” 她 低声说道 到 她自己 .

“冒险开始了,”她喃喃自语道。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [em 'iː][tuː; tə][duː; də] , [ai][ˈwʌndə(r)] ?
“ **What does he want me to do , I wonder ?**
“ 什么 做 他 想 我 到 做 , 我 想知道 ?
“他想让我做什么呢? ”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɪtɪŋtən] , [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] [æt; ət] [ɔːl] .
There's something about you , Mr . Whittington , that I don't like at all .
有 某物 关于 你 , 先生 . 惠廷顿 , 那 我 不 喜欢 在 全部 .
惠廷顿先生, 你身上有种我非常不喜欢的气质。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] , [aɪm][nɒt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
But , on the other hand , I'm not the least bit afraid of you .
但 , 在 这 其他 手 , 我是 不是 这 至少 少量 害怕的 的 你 .
但另一方面, 我一点也不怕你。

[ænd; ænd][æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ænd][æɪ; ʃəl] ['daʊtləs] [seɪ] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] ['tʌpəns] [kæn; kən]
And as I've said before , and shall doubtless say again , little Tuppence can
和 作为 我已经 说 前 , 和 将 毫无疑问 说 再次 , 小的 两便士 能
[lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː'self] ,
look after herself ,
看 后 她自己 ,
正如我之前说过, 而且以后肯定还会再说的, 小塔彭丝能照顾好自己。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !
谢谢你!

“ [ænd; ænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɔːt] , [[ɑːp] [nɒd][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['brɪskli] ['ɒnwəd] .
“ **And with a short , sharp nod of her head she walked briskly onward .**
“ 和 和 一个 短的 , 锋利的 点头 的 她 头 她 步行 轻快地 向前 .
她短促而有力地地点了点头, 然后快步向前走去。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [həʊ'veə(r)] ,
As a result of further meditations , however ,
作为 一个 结果 的 更远 冥想 , 然而 ,
然而, 经过进一步的冥想,

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [ruːt] [ænd; ænd] ['entəd] [ə; eɪ][pəʊst] ['ɒfɪs] .
she turned aside from the direct route and entered a post office .
她 转向 旁边 从 这 直接的 路线 和 进入 一个 邮政 办公室 .
她没有走直线, 而是拐进了邮局。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɒndə] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɒmənts] , [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [fɔːm] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][hænd] .
There she pondered for some moments , a telegraph form in her hand .
那里 她 沉思 为了 一些 时刻 , 一个 电报 形式 在 她 手 .
她手里拿着一份电报单, 在那里沉思了一会儿。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [faɪv] ['fɪlɪŋ] [spent] [ʌn'nesəsəreɪli] [spɜːd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə]
The thought of a possible five shillings spent unnecessarily spurred her to
这 想法 的 一个 可能的 五 先令 花费 不必要的 受到刺激 她 到
[ˈæk(ə)n] ,
action ,
行动 ,
想到可能会白白浪费五先令, 她便立即采取了行动。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][rɪsk] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['naɪnpəns] .
and she decided to risk the waste of ninepence .
和 她 决定 到 风险 这 浪费 的 九便士 .
于是她决定冒着浪费九便士的风险。

[dɪsˈdeɪn] [ðə; ði][ˈspaɪki][pen][ænd; ənd] [θɪk] , [blæk] [ˈtriːkl] [wɪt] [ə; eɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈɡʌvənmənt]
Disdaining the spiky pen and thick , black treacle which a beneficent Government
轻蔑 这 带刺的 笔 和 厚的 , 黑色的 糖浆 哪个 一个 仁慈的 政府
[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] ,
had provided ,
有 假如 ,

他鄙夷地对待仁慈的政府提供的尖头钢笔和浓稠的黑色糖浆，

[ˈtʌpəns] [druː] [aʊt] [ˈtɔːmɪz] [ˈpens(ə)l] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ænd; ənd] [rəʊt] [ˈræpɪdli] : “
Tuppence drew out Tommy's pencil which she had retained and wrote rapidly : “
两便士 画 出去 汤米的 铅笔 哪个 她 有 保留 和 写道 快速 : “
[doʊnt] [pʊt] [ɪn] [ədˈvɜːtɪsmənt] .
Don't put in advertisement .
不 放 在 广告 .

塔彭丝拿出她一直留着的汤米的铅笔，迅速写道：“不要刊登广告。”

[wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
Will explain to - morrow .
将要 解释 到 - 明天 .

明天再解释。

“ [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈtɒmi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
” **She addressed it to Tommy at his club ,**
” 她 已解决 它 到 汤米 在 他的 俱乐部 ,
她把信寄给了汤米，地点在他的俱乐部。

[frɒm; frəm] [wɪt] [ɪn][wʌn] [ʃɔːt] [mʌnθ] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] ,
from which in one short month he would have to resign ,
从 哪个 在 一 短的 月 他 会 有 到 辞职 ,
一个月后，他就不得不辞职了。

[ənˈles] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈfɔːtʃuːn] [pəˈmɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈnjuː] [hɪz; ɪz] [səbˈskɪpʃ(ə)n] .
unless a kindly fortune permitted him to renew his subscription .
除非 一个 亲切地 财富 允许 他 到 更新 他的 订阅 .
除非他财力雄厚，能够续订订阅。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [kætʃ] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [mːɜːməd] .
” **It may catch him , “ she murmured .**
” 它 可能 抓住 他 , ” 她 低声说道 .
“他可能会被抓住,”她低声说道。

“ [ˈeniweɪ] , [ɪts] [wɜːθ] [ˈtraɪɪŋ] .
” **Anyway , it's worth trying .**
” 反正 , 它是 值得 尝试 .
“总之，值得一试。”

“ [ˈɑːftə(r)] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ʃiː; ʃɪ][set] [aʊt] [ˈbrɪskli] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
” **After handing it over the counter she set out briskly for home ,**
” 后 处理 它 超过 这 柜台 她 放 出去 轻快地 为了 家 ,
“她把东西递过柜台后，便快步回家了。”

[ˈstɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [tuː; tə] [baɪ] [θriː] [ˈpenɪ] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [njuː] [bʌnz] .
stopping at a baker's to buy three penny - worth of new buns .
停止 在 一个 面包师的 到 买 三 一分钱 - 值得 的 新的 面包 .
停下来去面包店买价值三便士的新面包。

[ˈlɜːtə(r)] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈtaɪni][ˈkjuːbɪkl̩][æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈtɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhaʊs][ˌjiː; ʃi][ˌmʌntʃ][ˈblʌnz][ænd; ənd]
in her tiny cubicle at the top of the house she munched buns and
在 她 微小的 隔间 在 这 顶部 的 这 房子 她 咀嚼 面包 和
[rɪˈflektɪd][ɒn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)].
reflected on the future .
反映 在 这 未来 .

在她位于大楼顶层的小隔间里，她一边嚼着面包卷，一边思考着未来。

[wɒt][wɒz; wəz][ðə; ði][esˈθɒnɪr̩][ˈɡlɑːsweə(r)][ˌsiːˈəʊ]., [ænd; ənd][wɒt][ˈɜːθli][ˈniːd][kʊd; kəd][aɪˈtiː]
What was the Estonia Glassware Co . , and what earthly need could it
什么 曾是 这 爱沙尼亚 玻璃器皿 合作 . , 和 什么 尘世的 需要 可以 它
[hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ˈsɜːvɪsɪz] ?
have for her services ?
有 为了 她 服务 ?

爱沙尼亚玻璃器皿公司是做什么的？它究竟有什么理由需要她的服务？

[ə; eɪ][ˈplezərəbl̩][θɪrɪl̩][ɒv; əv][ɪkˈsaɪtmənt][meɪd][ˈtʌpəns][ˈtɪŋɡl̩].
A pleasurable thrill of excitement made Tuppence tingle .
一个 令人愉悦的 刺激 的 激动 制成 两便士 刺痛 .

一股令人愉悦的兴奋感让塔彭丝浑身酥麻。

[æɪ; əɪ][ˈeni][reɪt], [ðə; ði][ˈkʌntri][ˈvɪkərɪdʒ][hæd; həd][rɪˈtriːtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbækgraʊnd][əˈɡen].
At any rate , the country vicarage had retreated into the background again .
在 任何 速度 , 这 国家 牧师住宅 有 撤退 进入 这 背景 再次 .
总之，乡村牧师住宅再次退居幕后。

[ðə; ði][ˈmɒrəʊ][held][ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz].
The morrow held possibilities .
这 明天 握住 可能性 .

明天充满无限可能。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒŋ][taɪm][brɪˈfɔː(r)][ˈtʌpəns][went][tuː; tə][sliːp][ðæt][naɪt], [ænd; ənd],
It was a long time before Tuppence went to sleep that night , and ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 两便士 去 到 睡觉 那 夜晚 , 和 ,
那天晚上，塔彭丝过了很久才睡着。

[wen][æɪ; əɪ][lenkθ; lenθ][ˌjiː; ʃi][dɪd],
when at length she did ,
什么时候 在 长度 她 做过 ,

最后她终于做到了。

[ˌjiː; ʃi][ˈdriːmd][ðæt][ˈmɪstə(r)]. [ˈwɪtɪŋtən][hæd; həd][set][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ˈwɒʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]
she dreamed that Mr . Whittington had set her to washing up a pile of
她 梦见 那 先生 . 惠廷顿 有 放 她 到 洗涤 向上 一个 桩 的
[esˈθɒnɪr̩][ˈɡlɑːsweə(r)],
Estonia Glassware ,
爱沙尼亚 玻璃器皿 ,

她梦见惠廷顿先生让她去洗一堆爱沙尼亚玻璃器皿。

[wɪtʃ][bɔː(r)][æɪn; ən][ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l̩][rɪˈzembləns][tuː; tə][ˈhɒspɪt(ə)l̩][ˈpleɪts] !
which bore an unaccountable resemblance to hospital plates !
哪个 钻孔 一个 无法解释 相似 到 医院 盘子 !

这些餐盘与医院餐盘有着不可思议的相似之处！

[aɪˈtiː][ˈwɒntɪd][sʌm; səm][faɪv][ˈmɪnɪts][tuː; tə][rɪˈlev(ə)n][wen][ˈtʌpəns][rɪːtʃt̩][ðə; ði][blɒk][ɒv; əv]
It wanted some five minutes to eleven when Tuppence reached the block of
它 通缉 一些 五 分钟 到 十一 什么时候 两便士 达到 这 堵塞 的
[ˈbɪldɪŋz][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][ˈɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][esˈθɒnɪr̩][ˈɡlɑːsweə(r)][ˌsiːˈəʊ]. [wɜː(r); wə(r)][ˈsɪtʃueɪtɪd].
buildings in which the offices of the Estonia Glassware Co . were situated .
建筑物 在 哪个 这 办公室 的 这 爱沙尼亚 玻璃器皿 合作 . 是 位于 .

当塔彭斯到达爱沙尼亚玻璃器皿公司办公楼所在的那片建筑群时，距离十一点还有大约五分钟。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [lʊk] [əʊvə(r)] - [iːgə(r)] .

To arrive before the time would look over - eager .
到 到达 前 这 时间 会 看 超过 - 渴望的 .

提前到达会显得过于急切。

[səʊ] ['tʌpəns] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʊv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

So Tuppence decided to walk to the end of the street and back again .
所以 两便士 决定 到 走 到 这 结尾 的 这 街道 和 后退 再次 .

于是，塔彭丝决定走到街尾再走回来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

She did so .
她 做过 所以 .

她照做了。

[ʊn][ðə; ði] [strəʊk] [ʊv; əv][ɪ'lev(ə)n][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʊv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

On the stroke of eleven she plunged into the recesses of the building .
在 这 中风 的 十一 她 暴跌 进入 这 凹陷处 的 这 建筑 .

十一点整，她一头扎进了建筑物的深处。

[ðə; ði] [es'θɒnɪr] ['glɑːsweə(r)][siː 'əʊ] . [wɒz; wəz][ʊn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] .

The Esthonia Glassware Co . was on the top floor .
这 爱沙尼亚 玻璃器皿 合作 . 曾是 在 这 顶部 地面 .

爱沙尼亚玻璃器皿公司位于顶楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪft] , [bʌt; bət] ['tʌpəns] [tʃəʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] .

There was a lift , but Tuppence chose to walk up .
那里 曾是 一个 举起 , 但 两便士 选择 到 走 向上 .

那里有电梯，但塔彭丝选择步行上去。

['slɑɪtli] [aʊt][ʊv; əv] [breθ] ,

Slightly out of breath ,
轻微地 出去 的 气息 ,

略微气喘吁吁，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [glɑːs] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][lɛdʒənd] ['peɪntɪd] [ə'krɒs]

she came to a halt outside the ground glass door with the legend painted across
她 来了 到 一个 停止 外部 这 地面 玻璃 门 和 这 传奇 绘 穿过

[aɪ 'tiː] “ [es'θɒnɪr] ['glɑːsweə(r)][siː 'əʊ] .

it “ Esthonia Glassware Co .
它 “ 爱沙尼亚 玻璃器皿 合作 .

她停在了那扇磨砂玻璃门前，门上画着“爱沙尼亚玻璃器皿公司”的字样。

“ ['tʌpəns] [nɒkt] .

” Tuppence knocked .
” 两便士 敲门 .

“两便士敲门。”

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪðɪn] ,

In response to a voice from within ,
在 回复 到 一个 嗓音 从 之内 ,

为了回应内心的声音，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði][hænd(ə)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːðə(r)] [dɜːti] [aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

she turned the handle and walked into a small rather dirty outer office .
她 转向 这 处理 和 步行 进入 一个 小的 相当 肮脏的 外 办公室 .

她转动门把手，走进了一间又小又脏的外面的办公室。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [kla:k] [ɡɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [niə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]
A middle - aged clerk got down from a high stool at a desk near the window
一个 中间 - 老年人 职员 得到 向下 从 一个 高的 凳子 在 一个 桌子 靠近 这 窗户

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'kwaiə.rɪŋ.li] .

and came towards her inquiringly .
和 来了 向 她 询问地 .

一位中年职员从靠窗办公桌旁的高脚凳上下来，询问地朝她走来。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪtɪŋtən] , ” [sed] ['tʌpəns] .

“ I have an appointment with Mr . Whittington , ” said Tuppence .
“ 我 有 一个 预约 和 先生 . 惠廷顿 , ” 说 两便士 .

“我和惠廷顿先生有个约会，”塔彭斯说。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [pli:z] .

“ Will you come this way , please .
“ 将要 你 来 这 方式 , 请 .

请您从这边过来。

“ [hi:; hi] [krɒst] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɑ:'tɪ(ə)n] [dɔ:(r)] [wɪð] “ ['praɪvət] ” [ɒn][aɪ 'ti:] , [nɒkt] ,

“ He crossed to a partition door with “ Private ” on it , knocked ,
“ 他 交叉 到 一个 分割 门 和 “ 私人的 ” 在 它 , 敲门 ,

他走到一扇写着“私人”字样的隔断门前，敲了敲门。

[ðen] ['æʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stɒd] [ə'saɪd][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:s] [ɪn] .

then opened the door and stood aside to let her pass in .
然后 打开 这 门 和 站立 旁边 到 让 她 经过 在 .

然后打开门，侧身让她进去。

['mɪstə(r)] . ['wɪtɪŋtən] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [br'haɪnd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [desk] ['kʌvəd] [wɪð] ['peɪpəz] .

Mr . Whittington was seated behind a large desk covered with papers .
先生 . 惠廷顿 曾是 坐着 在后面 一个 大的 桌子 涵盖 和 文件 .

惠廷顿先生坐在一张堆满文件的大桌子后面。

['tʌpəns] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pri:vɪəs] ['dʒʌdʒmənt] [kən'fɜ:md] .

Tuppence felt her previous judgment confirmed .
两便士 毛毡 她 以前的 判断 确认的 .

塔彭丝觉得她之前的判断得到了证实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['wɪtɪŋtən] .

There was something wrong about Mr . Whittington .
那里 曾是 某物 错误的 关于 先生 . 惠廷顿 .

惠廷顿先生有些不对劲。

[ðə; ðɪ][kɒmbɪ'neɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sli:k] [prɒ'sperətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪftɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'træktɪv]

The combination of his sleek prosperity and his shifty eye was not attractive
这 组合 的 他的 光滑 繁荣 和 他的 狡猾的 眼睛 曾是 不是 吸引人的

.
:
.

他那光鲜亮丽的财富和闪烁其词的眼神结合在一起，并不吸引人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

He looked up and nodded .
他 看起来 向上 和 点头 .

他抬起头，点了点头。

“ [səʊ] [ju:v] [tɜ:nd] [ʌp][ɔ:l] [raɪt] ?

“ So you've turned up all right ?
“ 所以 你已经 转向 向上全部 正确的 ?

“所以你平安到场了？ ”

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[sɪt] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Sit down , will you ?
坐 向下 , 将要 你 ?

请坐下好吗？

" [ˈtʌpəns] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm] .
" **Tuppence sat down on the chair facing him .**
" 两便士 卫星 向下 在 这 椅子 面向 他 .

“塔彭斯在他面前的椅子上坐了下来。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pəˈtɪkjələli] [smɔːl] [ænd; ənd][dɪˈmʃʊə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
She looked particularly small and demure this morning .
她 看起来 特别 小的 和 端庄 这 早晨 .

她今天早上看起来格外娇小腼腆。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [ˈmiːkli] [wɪð] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] [waɪlst] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] [ˈsɔːtɪd] [ænd; ənd] [ˈrʌsl]
She sat there meekly with downcast eyes whilst Mr . Whittington sorted and rustled
她 卫星 那里 温顺地 和 沮丧 眼睛 而 先生 . 惠廷顿 已排序 和 沙沙作响
[əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] .
amongst his papers .
在 他的 文件 .

她温顺地坐在那里，低着头，看着惠廷顿先生整理文件，窸窸窣窣地翻动着。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [desk] .
Finally he pushed them away , and leaned over the desk .
最后 他 推动 他们 离开 , 和 倾斜 超过 这 桌子 .

最后他推开他们，俯身趴在桌子上。

" [naʊ] , [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [let][juːˈes] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
" **Now , my dear young lady , let us come to business .**
" 现在 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 让 我们 来 到 商业 .

“现在，我亲爱的小姐，让我们进入正题吧。”

" [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [feɪs] [ˈbrɔːdnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **His large face broadened into a smile .**
" 他的 大的 脸 扩大 进入 一个 微笑 .

他宽阔的脸上绽放出笑容。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [wɜːk] ?
" **You want work ?**
" 你 想 工作 ?

你想找工作吗？

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][juː; jʊ] .
Well , I have work to offer you .
出色地 , 我 有 工作 到 提供 你 .

我这里有份工作可以给你。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] [tuː; tə] £100 [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪkˈspensɪz] [peɪd] ?
What should you say now to £100 down , and all expenses paid ?
什么 应该 你 说 现在 到 £100 向下 , 和 全部 开支 有薪酬的 ?

如果你现在愿意先付100英镑，并且承担所有费用，你会怎么说？

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ˈɪntu:][ðə; ði]
” Mr . Whittington leaned back in his chair , and thrust his thumbs into the
” 先生 . 惠廷顿 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 推力 他的 拇指 进入 这
[ɑ:m] - [həʊlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] .
arm - holes of his waistcoat .
手臂 - 孔 的 他的 马甲 .

惠廷顿先生向后靠在椅子上，把大拇指插进马甲的袖孔里。

[ˈtʌpəns] [aɪd] [hɪm][ˈweərəli] .
Tuppence eyed him warily .
两便士 眼睛 他 谨慎地 .

塔彭丝警惕地打量着他。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ?
” And the nature of the work ?
” 和 这 自然 的 这 工作 ?

“那么，这项工作的性质是什么呢？ ”

” [fi:; ji][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [ˈnɒmɪn(ə)l] — [ˈpjʊəli] [ˈnɒmɪn(ə)l] .
” Nominal — purely nominal .
” 名义上的 — 纯粹 名义上的 .

“名义上的——纯粹是名义上的。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [trɪp] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . ”
A pleasant trip , that is all . ”
一个 令人愉快的 旅行 , 那 是 全部 . ”

一次愉快的旅行，仅此而已。

“ [weə(r)] [tu:; tə] ?
” Where to ?
” 在哪里 到 ?

“去哪儿？ ”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] [smaɪld] [əˈgen] .
” Mr . Whittington smiled again .
” 先生 . 惠廷顿 微笑 再次 .

惠廷顿先生又笑了。

“ [ˈpæris] . ”
” Paris . ”
” 巴黎 . ”

“巴黎。”

” [əʊ] ! ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈθɔ:tfəli] .
” Oh ! ” said Tuppence thoughtfully .
” 哦 ! ” 说 两便士 深思熟虑 .

“哦！”塔彭丝若有所思地说。

[tu:; tə] [hɜ:ˈself] [fi:; ji] [sed] : “ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ˈfɑ:ðə(r)] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] !
To herself she said : “ Of course , if father heard that he would have a fit !
到 她自己 她 说 : “ 的 课程 , 如果 父亲 听到 那 他 会 有 一个 合身 !
她自言自语道：“当然，如果父亲听到这话，他一定会勃然大怒！ ”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][doʊnt] [si:] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] [ɪn][ðə; ði][rəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [dɪˈsi:və(r)] . ”
But somehow I don't see Mr . Whittington in the role of the gay deceiver . ”
但 不知何故 我 不 看 先生 . 惠廷顿 在 这 角色 的 这 同性恋 骗子 . ”

但我总觉得惠廷顿先生不像个同性恋骗子。

“ [jes] , ” [kən'tɪnju:d] [ˈwɪtɪŋtən] .
“ **Yes** , ” **continued Whittington** .
“ 是的 , ” 持续 惠廷顿 .

“是的,”惠廷顿继续说道。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [dɪ'lartf(ə)l] ?
“ **What could be more delightful** ?
“ 什么 可以 是 更多的 愉快 ?

“还有什么比这更令人愉快的呢? ”

[tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [klɒk] [bæk] [ə; eɪ][fju:] [j'ɪəz] — [ə; eɪ][ˈveri] [fju:] ,
To put the clock back a few years — a very few ,
到 放 这 钟 后退 一个 很少 年 — 一个 非常 很少 ;

把时间拨回到几年前——非常短的几年,

[aɪ][eɪ'em][ʃʊə(r)] — [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['entə(r)][wʌn][ʊv; əv] [ðəʊz] [ˈtʃɑ:mɪŋ] - [di:] [ʒɜ:n] [fɪlz]
I am sure — and re - enter one of those charming pensionnats de jeunes filles
我 是 当然 — 和 关于 - 进入 — 的 那些 迷人 - 德 年轻人 女儿们
[wɪð] [wɪtʃ] ['pærɪs][ə'baʊnd] — —
with which Paris abounds — —
和 哪个 巴黎 很多 — —

我确信——然后,一位迷人的年轻女孩再次出现在巴黎街头——

“ [ˈtʌpəns] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
“ **Tuppence interrupted him** .
“ 两便士 中断 他 .

“两便士打断了他。”

“ [ə; eɪ] [ˌpɑ:nsjɔ:'na:] ? ”
“ **A pensionnat** ? ”
“ 一个 养老金国家 ? ”

“退休国民?”

“ [ɪg'zæktli] .
“ **Exactly** .
“ 确切地 .

“确切地。

[ˈmædəm] - [ɪn][ðə; ði][ˈævənju:] [di:] [nə:'ji:] .
Madame Colombier's in the Avenue de Neuilly .
夫人 - 在 这 大街 德 讷伊 .

科隆比尔夫人家位于纳伊大道。

“ [ˈtʌpəns] [nju:] [ðə; ði] [neɪm] [wel] .
“ **Tuppence knew the name well** .
“ 两便士 知道 这 姓名 出色地 .

“塔彭斯对这个名字很熟悉。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [sɪ'lekt] .
Nothing could have been more select .
没有什么 可以 有 到过 更多的 选择 .

再没有比这更精挑细选的了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [ə'merɪkən] [frendz] [ðeə(r)] .
She had had several American friends there .
她 有 有 一些 美国人 朋友们 那里 .

她在那儿有几个美国朋友。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] .
She was more than ever puzzled .
她 曾是 更多的 比 曾经 困惑 .

她比以往任何时候都更加困惑。

“ [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ˈmædəm] - ？
“ **You want me to go to Madame Colombier's ?**
“ 你 想 我 到 去 到 夫人 - ？

“你想让我去科隆比耶夫人那里吗？ ”

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ？ “
For how long ? “
为了 如何 长的 ？ ”

多长时间？ ”

“ [ðæt] [dɪˈpendz] .
“ **That depends .**
“ 那 取决于 .

“那要看情况。”

[ˈpɒsəbli] [θri:] [mʌnθs] . “
Possibly three months . “
可能 三 几个月 . ”

可能需要三个月。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ？
“ **And that is all ?**
“ 和 那 是 全部 ？

“就这些吗？ ”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈlðə(r)] [kənˈdɪ(ə)nz] ？ “
There are no other conditions ? “
那里 是 不 其他 状况 ？ ”

没有其他条件吗？

“ [nʌn] [wɒtˈevə(r)] .
“ **None whatever .**
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[ju:; jʊ] [wɒd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [wɔ:d] ,
You would , of course , go in the character of my ward ,
你 会 , 的 课程 , 去 在 这 特点 的 我的 病房 ,

你当然会扮演我监护对象的角色，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɒd] [həʊld] [nəʊ] [kəˌmju:nɪˈkeɪ(ə)n] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrendz] .
and you would hold no communication with your friends .
和 你 会 抓住 不 沟通 和 你的 朋友们 .

你将与朋友没有任何联系。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪˈkwest] [ˈæbsəlu:t] [ˈsi:krəsi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] .
I should have to request absolute secrecy for the time being .
我 应该 有 到 要求 绝对 保密 为了 这 时间 存在 .

我目前需要请求绝对保密。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [nɒt] ？ “
By the way , you are English , are you not ? “
经过 这 方式 , 你 是 英语 , 是 你 不是 ？ ”

对了，你是英国人，对吧？

“ [jes] . “
“ **Yes .** “
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [jet] [ju:; jʊ] [spi:k] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈmerɪkən] [ˈæksent] ？ “
“ **Yet you speak with a slight American accent ?** “
“ 然而 你 说话 和 一个 轻微 美国人 口音 ？ ”

“可是你的口音却略带美国腔？ ”

“ [maɪ] [greɪt] [pæl][ɪn][ˈhɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] [gɜ:l] .
“ **My great pal in hospital was a little American girl** .
“ 我的 伟大的 朋友 在 医院 曾是 一个 小的 美国人 女孩 .
“我在医院里最好的朋友是一个美国小女孩。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
I dare say I picked it up from her .
我 敢 说 我 挑选 它 向上 从 她 .
我敢说我是从她那里学来的。

[aɪ][kæn; kən] [su:n] [get] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [əˈgen] . “
I can soon get out of it again . ”
我 能 很快 得到 出去 的 它 再次 . ”
我很快就能摆脱困境了。
[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsɪmplə] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [pɑ:s] [æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən]
“ **On the contrary, it might be simpler for you to pass as an American** .
“ 在 这 相反 , 它 可能 是 更简单 为了 你 到 经过 作为 一个 美国人 .
.
:
.
“恰恰相反，你冒充美国人可能更容易。”

[diːteɪlz] [əˈbaʊt] [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:st][laɪf][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [maɪt] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [səˈsteɪn] .
Details about your past life in England might be more difficult to sustain .
细节 关于 你的 过去的 生活 在 英格兰 可能 是 更多的 难的 到 维持 .
关于你过去在英国的生活细节，你可能更难如实描述。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈbetə(r)] .
Yes, I think that would be decidedly better .
是的 , 我 思考 那 会 是 绝对地 更好的 .
是的，我认为那样会好得多。

[ðen] — — “
Then — — ”
然后 — — “
然后 - ”

“ [wʌn] [ˈməʊmənt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] !
“ **One moment, Mr . Whittington !**
“ — 片刻 , 先生 . 惠廷顿 !
“稍等片刻，惠廷顿先生！ ”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [kənˈsent] [fɔ:(r); fə(r)][ˈgrɑ:ntɪd] .
You seem to be taking my consent for granted .
你 似乎 到 是 采取 我的 同意 为了 的确 .
你似乎把我的同意视为理所当然。

“ [ˈwɪtɪŋtən] [lʊkt] [səˈpraɪzd] .
“ **Whittington looked surprised** .
“ 惠廷顿 看起来 惊讶 .
惠廷顿看起来很惊讶。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nʌt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈfju:zɪŋ] ?
“ **Surely you are not thinking of refusing ?**
“ 一定 你 是 不是 思维 的 拒绝 ?
“你肯定不会打算拒绝吧？ ”

[ai][kæn; kən] [ə'ʃə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mædəm] - [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [haɪ] - [kla:s] [ænd; ənd] ['ɔ:θədɒks]
I can assure you that Madame Colombier's is a most high - class and orthodox
我 能 保证 你 那 夫人 - 是 一个 最多 高的 - 班级 和 正统
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

我可以向你保证，科隆比耶夫人餐厅是一家非常高档且正统的餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['lɪbə(r)] . "
And the terms are most liberal . "
和 这 条款 是 最多 自由主义 . "
而且条款非常宽松。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['tʌpəns] .
" Exactly , " said Tuppence .
" 确切地 , " 说 两便士 .
"没错,"塔彭丝说。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .
"就是这样。"

[ðə; ði] [tɜ:mz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:lməʊst] [tu:] ['lɪbə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɪtɪŋtən] .
The terms are almost too liberal , Mr . Whittington .
这 条款 是 几乎 也 自由主义 , 先生 . 惠廷顿 .
惠廷顿先生，这些条款几乎过于宽松了。

[ai] ['kænɒt] [si:] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪt] [ai][kæn; kən][bi:; bi] [wɜ:θ] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I cannot see any way in which I can be worth that amount of money to you .
我 不能 看 任何 方式 在 哪个 我 能 是 值得 那 数量 的 钱 到 你 .
"
"
"

我实在想不出我怎么能值你那么多钱。

" [nəʊ] ? " [sed] ['wɪtɪŋtən] ['sɒftli] .
" No ? " said Whittington softly .
" 不 ? " 说 惠廷顿 轻轻 .
"不?"惠廷顿轻声说道。

" [wel] , [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" Well , I will tell you .
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 .
"好吧，我会告诉你的。"

[ai][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [əb'teɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [mʌt] [les] .
I could doubtless obtain some one else for very much less .
我 可以 毫无疑问 获得 一些 一 别的 为了 非常 很多 较少的 .
我肯定能以更低的价格找到其他人。

[wɒt] [ai][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns]
What I am willing to pay for is a young lady with sufficient intelligence
什么 我 是 愿意的 到 支付 为了 是 一个 年轻的 女士 和 充足的 智力
[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tu:; tə] [sə'steɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [wel] ,
and presence of mind to sustain her part well ,
和 在场 的 头脑 到 维持 她 部分 出色地 ,
我愿意支付报酬的是一位年轻女士，她必须具备足够的智慧和临场应变能力，才能出色地完成她的工作。
[ænd; ənd][ɔ:lsəʊ][wʌn] [hu:] [wɪl] [hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [dɪ'skreɪn] [nɒt][tu:; tə][ɑ:sk] [tu:] ['meni] ['kwestʃənz] .
and also one who will have sufficient discretion not to ask too many questions .
和 还 一 WHO 将要 有 充足的 审慎 不是 到 问 也 许多 问题 .
而且还要有足够的判断力，不会问太多问题。

“ [ˈtʌpəns] [ˈsmɑɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
” Tuppence smiled a little .
” 两便士 微笑 一个 小的 .

“塔彭斯微微一笑。”

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˈwɪtɪŋtən] [hæd; həd] [skɔːd] .
She felt that Whittington had scored .
她 毛毡 那 惠廷顿 有 得分 .

她觉得惠廷顿得分了。

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .
” There's another thing .
” 有 其他 事物 .

“还有一件事。”

[səʊ][fɑː(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [pɜː; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪs,fɔːrd] .
So far there has been no mention of Mr . Beresford .
所以 远的 那里 有 到过 不 提到 的 先生 . 贝雷斯福德 .

目前为止，还没有人提到贝雷斯福德先生。

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] ? “
Where does he come in ? ”
在哪里 做 他 来 在 ? ”

他扮演什么角色？

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪs,fɔːrd] ? “
” Mr . Beresford ? “
” 先生 . 贝雷斯福德 ? ”

“贝雷斯福德先生？”

“ [maɪ][ˈpɑːtnə(r)] , “ [sed] [ˈtʌpəns] [wɪð] [ˈdɪɡnəti] .
” My partner , “ said Tuppence with dignity .
” 我的 伙伴 , “ 说 两便士 和 尊严 .

“我的伴侣,”塔彭丝有尊严地说。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [juː ˈes] [təˈgeðə(r)] [ˈjestədeɪ] . “
” You saw us together yesterday . “
” 你 锯 我们 一起 昨天 . ”

“你昨天看到我们在一起了。”

“ [ɑː] , [jes] .
” Ah , yes .
” 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][wiː; wi] [[ænt] [rɪˈkwəə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] . “
But I'm afraid we shan't require his services . “
” 但 我是 害怕的 我们 不会 要求 他的 服务 . ”

但恐怕我们不需要他的服务。”

“ [ðen] [ɪts] [ɒf] !
” Then it's off !
” 然后 它是 离开 !

“那就关掉吧！ ”

“ [ˈtʌpəns] [rəʊz] .
” Tuppence rose .
” 两便士 玫瑰 .

“两便士玫瑰。”

“ [ɪts] [bəʊθ][ɔː(r)][ˈnaɪðə(r)] .
” It's both or neither .
” 它是 两个都 或者 两者都不 .

“要么两者都是，要么两者都不是。”

[ˈsɒri] — [bʌt; bət] [ðæts] [həʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Sorry — but that's how it is .
对不起 — 但 那就是 如何 它 是 .

抱歉，但事实就是如此。

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] . “
Good morning , Mr . Whittington .”
好的 早晨 , 先生 . 惠廷顿 . “

早上好，惠廷顿先生。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ Wait a minute .
” 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[let] [juː ˈes] [siː] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [kænt] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] .
Let us see if something can't be managed .
让 我们 看 如果 某物 不能 是 管理 .

让我们看看有没有什么办法可以解决。

[sɪt] [daʊn] [əˈɡen] , [mɪs] — — “ [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪntəˈrɒɡətɪvli] .
Sit down again , Miss — — “ He paused interrogatively .
坐 向下 再次 , 错过 — — “ 他 暂停 疑问句 .

“小姐，请坐下——”他停顿了一下，带着疑问的语气说道。

- [ˈkɒnjəns] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [twɪndʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [ðə; ðɪ]
Tuppence's conscience gave her a passing twinge as she remembered the
- 良心 给予 她 一个 通过 轻微疼痛 作为 她 记得 这
[ɑːtʃˈdiːkən] .
archdeacon .
副主教 .

塔彭丝想起那位大主教，良心不禁一阵刺痛。

[ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ˈhʌrɪdli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [neɪm] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She seized hurriedly on the first name that came into her head .
她 查获 匆匆 在 这 第一的 姓名 那 来了 进入 她 头 .

她匆忙地记下了脑海中浮现的第一个名字。

“ [dʒeɪn] [fɪn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈheɪstɪli] ;
“ Jane Finn , “ she said hastily ;
” 简 芬恩 , “ 她 说 草草 ;

“简·芬恩，”她急忙说道；

[ænd; ænd] [ðen] [pɔːzd] [ˈəʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜːdz] .
and then paused open - mouthed at the effect of those two simple words .
和 然后 暂停 打开 - 嘴巴 在 这 影响 的 那些 二 简单的 字 .

然后，他张着嘴，愣住了，被这两个简单的字眼所震撼。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [dʒiːniˈæləti] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈwɪtɪŋtənz] [feɪs] .
All the geniality had faded out of Whittington's face .
全部 这 温和 有 褪色 出去 的 惠廷顿 脸 .

惠廷顿脸上所有的和蔼笑容都消失了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [veɪns] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
It was purple with rage , and the veins stood out on the forehead .
它 曾是 紫色的 和 愤怒 , 和 这 静脉 站立 出去 在 这 前额 .

他怒火中烧，脸色发紫，额头上的青筋暴起。

[ænd; ænd] [bɪˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðəə(r)] [ləːk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˈkredjələs] [dɪsˈmeɪ] .
And behind it all there lurked a sort of incredulous dismay .
和 在后面 它 全部 那里 潜伏 一个 种类 的 难以置信 沮丧 .

而这一切背后，却隐藏着一种难以置信的沮丧。

[hi:; hi] [li:nd] [fɔ:wəd] [ænd; ənd] [his] ['sævɪdʒli] :
He leaned forward and hissed savagely :
他 倾斜 向前 和 嘶嘶作响 野蛮地 :

他向前倾身，发出恶狠狠的嘶嘶声：

“ [səʊ] [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
So that's your little game , is it ?
” 所以 那就是 你的 小的 游戏 , 是 它 ?

“所以这就是你的小把戏吗？ ”

“ [ˈtʌpəns] , [ðəʊ] [ˈtəli] [ˈteɪkən] [ə'bəek] , [ˌnevəðə'les] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Tuppence , though utterly taken aback , nevertheless kept her head .
” 两便士 , 尽管 完全地 已采取 背 , 尽管如此 保留 她 头 .

“尽管塔彭丝大吃一惊，但她仍然保持冷静。”

[fi:; ji][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌkɒmpri'hen(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət][fi:; ji][wɒz; wəz]
She had not the faintest comprehension of his meaning , but she was
她 有 不是 这 最微弱 理解 的 他的 意义 , 但 她 曾是
[nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,
naturally quick - witted ,
自然 快的 - 机智的 ,

她完全没理解他的意思，但她天生机智敏捷。

[ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [tu:; tə] “ [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][end] [ʌp] ” [æz; əz][fi:; ji] [freɪzɪd] [aɪ 'ti:] .
and felt it imperative to “ keep her end up ” as she phrased it .
和 毛毡 它 至关重要的 到 ” 保持 她 结尾 向上 ” 作为 她 措辞 它 .

她觉得有必要“守住自己的位置”，正如她所说。

[ˈwɪtɪŋtən] [went] [ɒn] :
Whittington went on :
惠廷顿 去 在 :

惠廷顿继续说道：

“ [bi:n] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [em 'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [maʊs] ?
Been playing with me , have you , all the time , like a cat and mouse ?
” 到过 玩耍 和 我 , 有 你 , 全部 这 时间 , 喜欢 一个 猫 和 老鼠 ?

“你一直都在跟我玩，像猫捉老鼠一样吗？ ”

[ŋju:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['kɒmədi] .
Knew all the time what I wanted you for , but kept up the comedy .
知道 全部 这 时间 什么 我 通缉 你 为了 , 但 保留 向上 这 喜剧 .

我一直都知道我想要你做什么，但还是继续装作很搞笑的样子。

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] , [eɪ] ?
Is that it , eh ?
是 那 它 , 嗯 ?

就这些吗？

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ku:lɪŋ] [daʊn] .
He was cooling down .
” 他 曾是 冷却 向下 .

他正在冷静下来。

[ðə; ði] [red] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['ebiŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The red colour was ebbing out of his face .
这 红色的 颜色 曾是 退潮 出去 的 他的 脸 .

他脸上的红晕渐渐褪去了。

[hi:; hi] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ki:nli] .
He eyed her keenly .
他 眼睛 她 敏锐地 .

他目光灼灼地打量着她。

“ [hʊz] [bi:n] [blæb] ?
“ **Who's been blabbing ?**
“ 谁是 到过 胡言乱语 ?

“是谁在到处乱说？ ”

[ˈri:tə] ?
Rita ?
丽塔 ?

丽塔？

“ [ˈtʌpəns] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ **Tuppence shook her head .**
“ 两便士 摇晃 她 头 .

“塔彭丝摇了摇头。”

[ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [səˈsteɪn] [ðɪs] [ɪˈluːʒ(ə)n] ,
She was doubtful as to how long she could sustain this illusion .
她 曾是 疑 作为 到 如何 长的 她 可以 维持 这 错觉 ,

她怀疑自己还能维持这种幻觉多久。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [ˈriːələɪzd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][nɒt] [ˈdræɡɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈnəʊn] [ˈri:tə][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
but she realized the importance of not dragging an unknown Rita into it .
但 她 已实现 这 重要性 的 不是 拖拽 一个 未知 丽塔 进入 它 .

但她意识到不应该把素不相识的丽塔牵扯进来。

“ [nəʊ] , “ [ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [truːθ] .
“ **No , “ she replied with perfect truth .**
“ 不 , “ 她 回复 和 完美的 真相 .

“不,”她坦诚地回答道。

“ [ˈri:tə] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
“ **Rita knows nothing about me .**
“ 丽塔 知道 没有什么 关于 我 .

“丽塔对我一无所知。”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [bɔːd] [ˈɪntuː][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ˈɡɪmlət] .
“ **His eyes still bored into her like gimlets .**
“ 他的 眼睛 仍然 无聊的 进入 她 喜欢 吉姆雷特 .

他的目光依然像锥子一样刺入她的眼帘。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ **How much do you know ?**
“ 如何 很多 做 你 知道 ?

“你了解多少？ ”

“ [hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] .
“ **he shot out .**
“ 他 射击 出去 .

他冲了出去。

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] , “ [ˈɑːnsə(r)d] [ˈtʌpəns] ,
“ **Very little indeed , “ answered Tuppence .**
“ 非常 小的 的确 , “ 回答 两便士 ,

“确实很少,”塔彭丝回答道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ˈwɪtɪŋtənz] [ʌnˈiːzɪnɪs] [wɒz; wəz] [ɔːɡˈmentɪd] [ɪnˈsted]
and was pleased to note that Whittington's uneasiness was augmented instead
和 曾是 高兴 到 笔记 那 惠廷顿 不安 曾是 增强 反而

[ɒv; əv] [əˈlei] .
of allayed .
的 缓解 .

令人欣慰的是，惠廷顿的不安情绪非但没有缓解，反而加剧了。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈbəʊstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ə; eɪ][lɒt] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [ˈdaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
To have boasted that she knew a lot might have raised doubts in his mind .
到 有 吹嘘 那 她 知道 一个 很多 可能 有 提高 疑虑 在 他的 头脑 .
她自夸懂得很多，这可能会让他心生疑虑。

“ [ˈeniweɪ] , ” [snɑːrld] [ˈwɪtɪŋtən] , “ [juː; jʊ] [njuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [plʌmp]
Anyway , ” snarled Whittington , “ you knew enough to come in here and plump
“ 反正 , ” 纠缠 惠廷顿 , “ 你 知道 足够的 到 来 在 这里 和 丰满
[aʊt] [ðæt] [neɪm] . ”
out that name . ”
出去 那 姓名 . “
“总之,”惠廷顿咆哮道,“你懂的, 才会跑到这里来, 把这个名字添油加醋。”

“ [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [əʊn] [neɪm] , ” [ˈtʌpəns] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
It might be my own name , ” Tuppence pointed out .
“ 它 可能 是 我的 自己的 姓名 , ” 两便士 尖 出去 .
“这可能是我自己的名字,”塔彭丝指出。

“ [ɪts] [ˈlaɪkli] , [ɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] , [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gɜːlz] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ? ”
It's likely , isn't it , then there would be two girls with a name like that ? ”
“ 它是 可能 , 不是 它 , 然后 那里 会 是 二 女孩们 和 一个 姓名 喜欢 那 ? ”
“如果真是这样, 那很可能就会有二个女孩叫这个名字了。”

“ [ɔː(r)][ai] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv][hɪt] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː][baɪ] [tʃɑːns] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈtʌpəns] ,
Or I might just have hit upon it by chance , ” continued Tuppence ,
“ 或者 我 可能 只是 有 打 之上 它 经过 机会 , ” 持续 两便士 ,
“或者我可能是偶然发现的,”塔彭丝继续说道。

[ɪnˈtɒksɪkertɪd] [wɪð] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [ˈtruːθfʌnəs] .
intoxicated with the success of truthfulness .
酩 和 这 成功 的 真实性 .
沉醉于诚实带来的成功之中。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .
Mr . Whittington brought his fist down upon the desk with a bang .
先生 . 惠廷顿 带来 他的 拳头 向下 之上 这 桌子 和 一个 砰 .
惠廷顿先生一拳重重地砸在桌子上。

“ [kwɪt] [ˈfuːlɪŋ] !
Quit fooling !
“ 辞职 愚弄 !
别再装傻了!

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How much do you know ?
如何 很多 做 你 知道 ?
你了解多少?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
And how much do you want ?
和 如何 很多 做 你 想 ?
你想要多少?

“ [ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [wɜːdz] [tʊk] - [ˈfænsi] [ˈmaɪtɪli] ,
The last five words took Tuppence's fancy mightily ,
“ 这 最后的 五 字 采取 - 想要 非常 ,
“最后五个字深深吸引了塔彭丝,

[ɪˈspeʃəli] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmiːgə(r)] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌpə(r)] [ɒv; əv] [bʌnz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔː(r)] .
especially after a meagre breakfast and a supper of buns the night before .
尤其 后 一个 微薄 早餐 和 一个 晚餐 的 面包 这 夜晚 前 .
尤其是在前一天晚上只吃了点面包和早餐之后。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈprez(ə)nt][pɑːt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəres] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [əd'ventʃərəs]
Her present part was of the adventures rather than the adventurous
她 展示 部分 曾是 的 这 冒险家 相当 比 这 冒险的
[ˈɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

她现在扮演的是女冒险家的角色，而不是冒险家的角色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ][ɪts] [ˌpɒsə'bilitiz] .
but she did not deny its possibilities .
但 她 做过 不是 否定 它是 可能性 .
但她并未否认这种可能性。
[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; hæz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˈθʌrəli]
She sat up and smiled with the air of one who has the situation thoroughly
她 卫星 向上 和 微笑 和 这 空气 的 一 WHO 有 这 情况 彻底
[wel] [ɪn][hænd] .
well in hand .
出色地 在 手 .

她坐起身来，脸上带着笑容，一副一切尽在掌握的样子。

“ [maɪ][diə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **My dear Mr** . **Whittington** , ” **she said** ,
“ 我的 亲爱的 先生 : 惠廷顿 , ” 她 说 ,
“我亲爱的惠廷顿先生,”她说。

“ [let][juː 'es][baɪ][ɔːl] [miːnz] [leɪ] [ˈaʊə(r)] [kɑːdz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
“ **let us by all means lay our cards upon the table** .
“ 让 我们 经过 全部 方法 躺 我们的 牌 之上 这 桌子 .
“我们一定要把底牌亮出来。”

[ænd; ənd] [preɪ] [duː; də][nɒt][biː; bi][səʊ] [ˈæŋɡri] .
And pray do not be so angry .
和 祈祷 做 不是 是 所以 生气的 .
请别那么生气。

[juː; jʊ] [hɜːd] [em 'iː] [seɪ] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ] [wɪts] .
You heard me say yesterday that I proposed to live by my wits .
你 听到 我 说 昨天 那 我 建议的 到 居住 经过 我的 智慧 .
昨天你们都听到我说过，我打算靠自己的智慧生活。

[aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [pruːvd] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [wɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] !
It seems to me that I have now proved I have some wits to live by !
它 似乎 到 我 那 我 有 现在 已证实 我 有 一些 智慧 到 居住 经过 !
看来我已经证明自己还算有点脑子！

[aɪ] [əd'mɪt][aɪ][hæv; həv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [neɪm] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [endz]
I admit I have knowledge of a certain name , but perhaps my knowledge ends
我 承认 我 有 知识 的 一个 肯定 姓名 , 但 也许 我的 知识 结束
[ðeə(r)] . “
there . ”
那里 . ”

我承认我知道某个名字，但也许我的了解仅限于此。

“ [jes] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] , ” [snɑːrld] [ˈwɪtɪŋtən] .
“ **Yes — and perhaps it doesn't , ” snarled Whittington** .
“ 是的 — 和 也许 它 不 , ” 纠缠 惠廷顿 .
“是的——也许并非如此,”惠廷顿咆哮道。

“ [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [em 'iː] , ” [sed] [ˈtʌpəns] , [ænd; ənd] [saɪd] [ˈdʒentli] .
“ **You insist on misjudging me , ” said Tuppence , and sighed gently** .
“ 你 坚持 在 误判 我 , ” 说 两便士 , 和 叹了口气 轻轻地 .
“你非要误判我,”塔彭丝说着，轻轻叹了口气。

“ [æz; əz][ai] [sed] [wʌns] [brɪʔ:(r)] , ” [sed] [ˈwɪtɪŋtən] [ˈæŋgrəli] , “ [kwɪt] [ˈfu:lɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] ” **As I said once before , ” said Whittington angrily , “ quit fooling , and come to** 作为 我 说 一次 前 , ” 说 惠廷顿 愤怒地 , “ 辞职 愚弄 , 和 来 到 [ðə; ði] [pɔɪnt] . **the point .** 这 观点 .

“我以前就说过,”惠廷顿生气地说,“别再胡闹了,说重点吧。”

[ju:; jʊ] [kænt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɪð] [em ˈi:] . **You can't play the innocent with me .** 你 不能 玩 这 清白的 和 我 .

你别想在我面前装无辜。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ədˈmɪt] . **You know a great deal more than you're willing to admit .** 你 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 你是 愿意的 到 承认 .

你知道的比你愿意承认的要多得多。

“ [ˈtʌpəns] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt][tu:; tə] [ədˈmaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪndʒəˈnju:əti] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ” **Tuppence paused a moment to admire her own ingenuity , and then said** 两便士 暂停 一个 片刻 到 钦佩 她 自己的 独创性 , 和 然后 说 [ˈsɒftli] : **softly :** 轻轻 :

塔彭丝停顿片刻,欣赏着自己的聪明才智,然后轻声说道:

“ [ai] [ˈʃʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] . ” **I shouldn't like to contradict you , Mr . Whittington . ”** 我 不应该 喜欢 到 顶撞 你 , 先生 . 惠廷顿 . ”

“我不愿反驳您,惠廷顿先生。”

“ [səʊ][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [ˈkwestʃən] — [haʊ] [mʌtʃ] ? ” **So we come to the usual question — how much ?** 所以 我们 来 到 这 通常 问题 — 如何 很多 ?

“所以我们又回到了老问题——多少钱?”

“ [ˈtʌpəns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlemə] . ” **Tuppence was in a dilemma .** 两便士 曾是 在 一个 困境 .

“塔彭斯陷入了困境。”

[səʊ][fɑ:(r)][ji:; ji] [hæd; həd] [fu:lɪd] [ˈwɪtɪŋtən] [wɪð] [kəmˈpli:t] [səkˈses] , **So far she had fooled Whittington with complete success ,** 所以 远的 她 有 被骗了 惠廷顿 和 完全的 成功 ,

到目前为止,她已经完全成功地瞒过了惠廷顿。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ə; eɪ] [ˈpælpəbli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [sʌm] [maɪt] [əˈweɪkən] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃən] . **but to mention a palpably impossible sum might awaken his suspicions .** 但 到 提到 一个 明显地 不可能的 和 可能 觉醒 他的 怀疑 .

但提及一个明显不可能的数额可能会引起他的怀疑。

[æn; ən] [aɪˈdɪə] [flæʃt] [əˈkrɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] . **An idea flashed across her brain .** 一个 主意 闪光灯 穿过 她 脑 .

她脑海中突然闪过一个想法。

“ [səˈpəʊz] [wi:; wi] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfʊlə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ” **Suppose we say a little something down , and a fuller discussion of the** 认为 我们 说 一个 小的 某物 向下 , 和 一个 更丰满 讨论 的 这 [ˈmætə(r)][ˈleɪtə(r)] ? **matter later ?** 事情 之后 ?

“不如我们先简单说几句,以后再对此事进行更全面的讨论?”

“ [ˈwɪtɪŋtən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˈʌɡli] [ɡlɑːns] .
“ **Whittington gave her an ugly glance** .
“ 惠廷顿 给予 她 一个 丑陋的 瞥一眼 .

惠廷顿恶狠狠地瞪了她一眼。

“ [ˈblækmeɪl] , [eɪ] ?
“ **Blackmail** , **eh** ?
“ 勒索 , 嗯 ?

“勒索，是吗？”

“ [ˈtʌpəns] [smaɪld] [ˈswiːtli] .
“ **Tuppence smiled sweetly** .
“ 两便士 微笑 甜蜜地 .

“塔彭丝甜甜地笑了。”

“ [əʊ] [nəʊ] !
“ **Oh no** !
“ 哦 不 !

“哦不！ ”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˈpeɪmənt] [pʊ; əv] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn] [ədˈvɑːns] ?
Shall we say payment of services in advance ?
将 我们 说 支付 的 服务 在 进步 ?

我们是不是应该说是预付服务费？

“ [ˈwɪtɪŋtən] [grʌnt] .
“ **Whittington grunted** .
“ 惠廷顿 哼哼 .

惠廷顿哼了一声。

“ [juː; jʊ] [siː] , “ [ɪkˈspləɪnd] [ˈtʌpəns] [stiːl] [ˈswiːtli] , “ [aɪm][səʊ] [ˈveri] [fʌnd] [pʊ; əv] [ˈmʌni] ! “
“ **You see** , “ **explained Tuppence still sweetly** , “ **I'm so very fond of money** ! “
“ 你 看 , “ 解释 两便士 仍然 甜蜜地 , “ 我是 所以 非常 喜爱 的 钱 ! “

“你看,”塔彭丝依然甜美地解释道,“我非常喜欢钱! ”

“ [jʊr; jər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , “ [graʊl] [ˈwɪtɪŋtən] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]
“ **You're about the limit** , **that's what you are** , “ **growled Whittington** , **with a sort**
“ 你是 关于 这 限制 , 那就是 什么 你 是 , “ 咆哮 惠廷顿 , 和 一个 种类

[pʊ; əv] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ædməˈreɪ(ə)n] .
of unwilling admiration .
的 不情愿 钦佩 .

“你已经接近极限了,你就是极限了,”惠廷顿咆哮道,语气中带着一种不情愿的钦佩。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [em ˈiː][ɪn][ɔːl] [raɪt] .
“ **You took me in all right** .
“ 你 采取 我 在 全部 正确的 .

“你收留了我,这很好。”

[θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [miːk] [ˈlɪt(ə)l] [kɪd] [wɪð] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
Thought you were quite a meek little kid with just enough brains for my
想法 你 是 相当 一个 温顺 小的 孩子 和 只是 足够的 大脑 为了 我的
[ˈpɜːpəs] . “
purpose . “
目的 . “

我原以为你是个很温顺的小孩,智商刚好够我用。

“ [laɪf] , “ [ˈmɒrəlaɪzd] [ˈtʌpəns] , “ [ɪz] [fʊl] [pʊ; əv] [səˈpraɪzɪz] . “
“ **Life** , “ **moralized Tuppence** , “ **is full of surprises** . “
“ 生活 , “ 道德化的 两便士 , “ 是 满的 的 惊喜 . “

“生活,”塔彭丝道德说,“充满了惊喜。”

“ [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [serm] , ” [kən'tɪnju:d] [ˈwɪtɪŋtən] , ” [sʌm; səm] [wʌnz] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] .
“ **All the same** , ” **continued Whittington** , “ **some one's been talking** .
“ 全部 这 相同的 , ” 持续 惠廷顿 , ” 一些 一个人的 到过 说 .
“ 尽管如此 , ” 惠廷顿继续说道 , “ 还是有人在背后议论纷纷。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ˈɪz(ə)nt] [ˈri:tə] .
You say it isn't Rita .
你 说 它 不是 丽塔 .

你说她不是丽塔。

[wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] — — ?
Was it — — ?
曾是 它 — — ?

是——吗？

[əʊ] , [kʌm] [ɪn] .
Oh , come in .
哦 , 来 在 .

哦，请进。

“ [ðə; ði] [klɑ:k] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skri:t] [nɒk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [æt; ət]
“ **The clerk followed his discreet knock into the room , and laid a paper at**
“ 这 职员 随后 他的 慎重 敲 进入 这 房间 , 和 铺设 一个 纸 在
[hɪz; ɪz] [ˈma:stəz] [ˈelbəʊ] .
his master's elbow .
他的 硕士学位 弯头 .

“店员轻轻敲了敲门，走进房间，把一张纸放在主人的胳膊肘旁。

“ [ˈtelɪfəʊn] [ˈmesɪdʒ] [dʒʌst] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
“ **Telephone message just come for you , sir** .
“ 电话 信息 只是 来 为了 你 , 先生 .

“先生，刚给您打了个电话留言。”

“ [ˈwɪtɪŋtən] [snætʃt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
“ **Whittington snatched it up and read it** .
“ 惠廷顿 抢夺 它 向上 和 读 它 .

惠廷顿一把抓起书就读了起来。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ˈgæðəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
A frown gathered on his brow .
一个 皱眉 聚集 在 他的 眉头 .

他眉头紧锁。

“ [ˈðætɪ] [du:; də] , [braʊn] .
“ **That'll do , Brown** .
“ 那将 做 , 棕色的 .

“这样就可以了，布朗。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

“ [ðə; ði] [klɑ:k] [wɪð'dru:] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [br'haɪnd] [hɪm] .
“ **The clerk withdrew , closing the door behind him** .
“ 这 职员 退出 , 结束 这 门 在后面 他 .

店员退了出去，随手关上了门。

[ˈwɪtɪŋtən] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈtʌpəns] .
Whittington turned to Tuppence .
惠廷顿 转向 到 两便士 .

惠廷顿转向塔彭丝。

“ [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
“ **Come to - morrow at the same time** .
“ 来 到 - 明天 在 这 相同的 时间 :
“明天同一时间过来。”

[aɪm] [ˈbɪzi] [naʊ] .
I'm busy now .
我是 忙碌的 现在 :

我现在很忙。

[hɪrɪz] [ˈfɪfti] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] .
Here's fifty to go on with .
这里是 五十 到 去 在 和 :

这里还有五十个可以继续列举。

“ [hiː; hi] [ˈræpɪdli] [ˈsɔːtɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [nəʊts] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [tuː; tə]
“ **He rapidly sorted out some notes , and pushed them across the table to**
“ 他 快速 已排序 出去 一些 笔记 , 和 推动 他们 穿过 这 桌子 到
[ˈtʌpəns] ,
Tuppence ,
两便士 ,
他迅速整理了一些笔记, 然后把它们推到桌子对面递给塔彭丝。

[ðen] [stʊd] [ʌp] , [ˈɒbviəsli] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
then stood up , obviously impatient for her to go .
然后 站立 向上 , 明显地 不耐烦 为了 她 到 去 :
然后站了起来, 显然不耐烦地想让她离开。

[ðə; ði][gɜːl] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [nəʊts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈmænə(r)] , [sɪˈkjʊəd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
The girl counted the notes in a businesslike manner , secured them in her
这 女孩 计数 这 笔记 在 一个 商业化 方式 , 安全 他们 在 她
[ˈhændbæg] , [ænd; ənd] [rəʊz] .
handbag , and rose .
手提包 , 和 玫瑰 :
女孩一本正经地数着钞票, 把它们放进手提包里, 然后站了起来。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [pəˈlaɪtli] .
“ **Good morning , Mr . Whittington , “ she said politely** .
“ 好的 早晨 , 先生 : 惠廷顿 , “ 她 说 礼貌地 :
“早上好, 惠廷顿先生,”她礼貌地说。

“ [æt; ət] [liːst] , [eɪ ˈjuː][rəˈvwaːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . “
“ **At least , au revoir , I should say** . “
“ 在 至少 , au 再见 , 我 应该 说 : “
“至少, 我应该说, 再见。”

“确切地。

[eɪ ˈjuː][rəˈvwaːr] !
Au revoir !
奥 再见 !

再见!

“ [ˈwɪtɪŋtən] [lʊkt] [ˈɔːlməʊst][ˈdʒiːniəl] [əˈgen] , [ə; eɪ] [rɪˈvɜːʃ(ə)n] [ðæt] [əˈraʊzd] [ɪn] [ˈtʌpəns] [ə; eɪ]
“ **Whittington looked almost genial again , a reversion that aroused in Tuppence a**
“ 惠廷顿 看起来 几乎 和蔼可亲 再次 , 一个 反转 那 被唤醒 在 两便士 一个
[feɪnt] [ˈmɪsˈɡɪvɪŋ] .
faint misgiving .
头晕的 疑虑 :
“惠廷顿看起来又变得和蔼可亲了, 这种转变让塔彭丝感到一丝不安。

“ [əɪˈjuː][rəˈvwaɪər] , [maɪ][ˈkleɪvə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ʃʌŋ] [ˈleɪdi] .

“ Au revoir , my clever and charming young lady .

“ 奥 再见 , 我的 聪明的 和 迷人 年轻的 女士 :

“再见了, 我聪明迷人的年轻女士。”

“ [ˈʌpəns] [sped] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

“ Tuppence sped lightly down the stairs .

“ 两便士 加速 轻轻 向下 这 楼梯 :

“两便士轻快地跑下楼梯。”

[ə; eɪ][waɪld] [ˈrleɪʃn] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] .

A wild elation possessed her .

一个 荒野 欣喜 拥有 她 :

她感到无比兴奋。

[ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [klɒk] [ʃəʊd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .

A neighbouring clock showed the time to be five minutes to twelve .

一个 邻接 钟 显示 这 时间 到 是 五 分钟 到 十二 :

旁边的钟显示时间是差五分钟十二点。

“ [lets] [gɪv] [ˈtɒmi] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] ! ” [mˈɜːməd] [ˈʌpəns] , [ænd; ənd] [heɪld] [ə; eɪ][ˈtæksi] .

“ Let’s give Tommy a surprise ! ” murmured Tuppence , and hailed a taxi .

“ 我们来吧 给 汤米 一个 惊喜 ! ” 低声说道 两便士 , 和 赞誉 一个 出租车 :

“我们给汤米一个惊喜吧!”塔彭丝低声说道, 然后拦了一辆出租车。

[ðə; ði] [kæb] [druː] [ʌp] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tjuːb] [ˈsteɪ(ə)n] .

The cab drew up outside the tube station .

这 出租车 画 向上 外部 这 管子 车站 :

出租车停在了地铁站外。

[ˈtɒmi] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈentrəns] .

Tommy was just within the entrance .

汤米 曾是 只是 之内 这 入口 :

汤米当时就在入口处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpənd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent][æz; əz][hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈʌpəns]

His eyes opened to their fullest extent as he hurried forward to assist Tuppence

他的 眼睛 打开 到 他们的 最 程度 作为 他 慌忙 向前 到 协助 两便士

[tuː; tə] [əˈlaɪt] .

to alight .

到 点燃 :

他睁大了眼睛, 急忙上前去帮助塔彭丝下车。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] [əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd] [riˈmɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [əˈfektɪd] [vɔɪs] :

She smiled at him affectionately , and remarked in a slightly affected voice :

她 微笑 在 他 亲切地 , 和 评论 在 一个 轻微地 做作的 嗓音 :

她慈爱地对他笑了笑, 用略带矫揉造作的语气说道:

“ [peɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [əʊld] [biːn] ?

“ Pay the thing , will you , old bean ? ”

“ 支付 这 事物 , 将要 你 , 老的 豆 ?

“老兄, 把钱付了吧? ”

[aɪv] [ɡɒt] [ˈnʌθɪŋ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] !

I’ve got nothing smaller than a five - pound note !

我已经 得到 没有什么 较小的 比 一个 五 - 磅 笔记 !

我身上没有比五英镑更小的钞票!

“ [ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

“ CHAPTER III .

“ 章 三、 :

[ə; eɪ] [set] [bæk]
A SET BACK
一个 放 后退

挫折

[ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɔɪt] [səʊ] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] .
The moment was not quite so triumphant as it ought to have been .
这 片刻 曾是 不是 相当 所以 凯 作为 它 应该 到 有 到过 .
这一刻并没有达到人们预期的那种凯旋之感。

[tu:; tə] [brɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ðɪ] [rɪ'sɔ:sɪz] [pʊ; əv] ['tɑ:mɪz] [p'ɒkɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['lɪmɪtɪd] .
To begin with , the resources of Tommy's pockets were somewhat limited .
到 开始 和 , 这 资源 的 汤米的 口袋 是 有些 有限的 .
首先, 汤米的钱财并不充裕。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [ðə; ðɪ] [feə(r)] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] , [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [,rekə'lekt] [ə; eɪ] [plə'bi:ən] ['tʌpəns] ,
In the end the fare was managed , the lady recollecting a plebeian twopence ,
在 这 结尾 这 票价 曾是 管理 , 这 女士 回忆 一个 平民 两便士 ,
最后车费还是解决了, 那位女士想起了自己仅有的两便士。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veərɪd] [ə'sɔ:tmənt] [pʊ; əv] [kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and the driver , still holding the varied assortment of coins in his hand ,
和 这 司机 , 仍然 保持 这 多种多样 品种 的 硬币 在 他的 手 ,
而司机手里仍然拿着各式各样的硬币,

[wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [tu:; tə] [mu:v] [ɒn] ,
was prevailed upon to move on ,
曾是 最终获胜 之上 到 移动 在 ,
被劝说继续前进,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] ['ɑ:ftə(r)] [wʌŋ] [lɑ:st] [hɔ:s] [dɪ'mɑ:nd] [æz; əz] [tu:; tə] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [θɔ:t]
which he did after one last hoarse demand as to what the gentleman thought
哪个 他 做过 后 一 最后的 嘶哑 要求 作为 到 什么 这 绅士 想法
[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ?
he was giving him ?
他 曾是 给予 他 ?
他最后用沙哑的声音质问那位先生, 他到底给了他什么?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tu:] [mʌtʃ] , [tʊmi] , ” [sed] ['tʌpəns] ['ɪnəsntli] .
“ **I think you've given him too much , Tommy ,** ” **said Tuppence innocently .**
“ 我 思考 你已经 给定 他 也 很多 , 汤米 , ” 说 两便士 天真地 .
“我觉得你给他的太多了, 汤米,”塔彭丝无辜地说。

“ [aɪ] ['fænsɪ] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [pʊ; əv] [aɪ 'ti:] [bæk] .
“ **I fancy he wants to give some of it back .**
“ 我 想要 他 想要 到 给 一些 的 它 后退 .
“我觉得他想把其中的一部分回馈出去。”

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .
“ **It was possibly this remark which induced the driver to move away .**
“ 它 曾是 可能 这 评论 哪个 诱导 这 司机 到 移动 离开 .
“或许正是这句话促使司机开车离开。”

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [ˈberɪs,fɔ:rd] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , “ [wɒt]
“ **Well ,** ” **said Mr . Beresford ,** **at length able to relieve his feelings ,** “ **what**
“ 出色地 , ” 说 先生 . 贝雷斯福德 , 在 长度 有能力的 到 缓解 他的 情怀 , ” “ 什么
[ðə; ðɪ] — ['dɪkɪnz] ,
the — dickens ,
这 — 狄更斯 ,
“好吧,”贝雷斯福德先生终于释怀了, 说道, “这到底是怎么回事——真是见鬼了! ”

[dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtæksɪ][fɔː(r); fə(r)] ? "
did you want to take a taxi for ? "
做过 你 想 到 拿 一个 出租车 为了 ? "
你想打车去哪儿？
" [aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] [ænd; ənd] [ki:p] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , " [sed] [ˈtʌpəns] [ˈdʒentli] .
" **I was afraid I might be late and keep you waiting ,** " **said Tuppence gently .**
" 我 曾是 害怕的 我 可能 是 晚的 和 保持 你 等待 , " 说 两便士 轻轻地 .
"我怕我会迟到, 让您久等,"塔彭丝轻声说道。

" [əˈfreɪd] — [juː; jʊ] — [maɪt] — [biː; bi] — [leɪt] !
" **Afraid — you — might — be — late !**
" 害怕的 — 你 — 可能 — 是 — 晚的 !
"恐怕——你——会——迟到! "
[əʊ] , [bɔːd] , [aɪ] [gɪv] [aɪˈtiː][ʌp] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪsfɔːrd] .
Oh , Lord , I give it up ! " **said Mr . Beresford .**
哦 , 主 , 我 给 它 向上! " 说 先生 : 贝雷斯福德 :
"哦, 上帝, 我放弃了!"贝雷斯福德先生说道。

" [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈtʌpəns] , [əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] ,
" **And really and truly ,** " **continued Tuppence , opening her eyes very wide ,**
" 和 真的 和 真的 , " 持续 两便士 , 开幕 她 眼睛 非常 宽的 ,
"真的, 真的,"塔彭丝说着, 睁大了眼睛, 继续说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] . "
" **I haven't got anything smaller than a five - pound note .** "
" 我 还没有 得到 任何事物 较小的 比 一个 五 - 磅 笔记 : "
"我身上没有比五英镑面额更小的钞票。"

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [ˈveri] [wel] , [əʊld] [biːn] ,
" **You did that part of it very well , old bean ,**
" 你 做过 那 部分 的 它 非常 出色地 , 老的 豆 ,
"老兄, 你那部分做得非常好。"

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈwɒznt] [ˈteɪkən][ɪn] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ! "
but all the same the fellow wasn't taken in — not for a moment ! "
但 全部 这 相同的 这 同伴 不是 已采取 在 — 不是 为了 一个 片刻 ! "
但即便如此, 那家伙也没有上当——一刻也没有!

" [nəʊ] , " [sed] [ˈtʌpəns] [ˈθɔːtfəli] , " [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
" **No ,** " **said Tuppence thoughtfully ,** " **he didn't believe it .**
" 不 , " 说 两便士 深思熟虑 , " 他 没有 相信 它 :
"不,"塔彭丝若有所思地说, "他不相信。"

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [pɑːt] [əˈbaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
That's the curious part about speaking the truth .
那就是 这 好奇的 部分 关于 请讲 这 真相 :
这就是说真话的奇妙之处。

[nəʊ][wʌn] [dʌz] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
No one does believe it .
不 — 做 相信 它 :
没人相信。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
I found that out this morning .
我 成立 那 出去 这 早晨 :
我今天早上才知道这件事。

[naʊ] [lets] [gəʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] .
Now let's go to lunch .
现在 我们来吧 去 到 午餐 :
现在我们去吃午饭吧。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ?
How about the Savoy ?
如何 关于 这 萨沃伊 ?

萨沃伊酒店怎么样？

" [tɒmi] [grɪnd] .
Tommy grinned .
" 汤米 咧嘴一笑 .

汤米咧嘴一笑。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪts] ? "
How about the Ritz ? "
" 如何 关于 这 丽兹酒店 ? "

“丽思卡尔顿酒店怎么样？”

" [ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] , [aɪ][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [pɪkə'dɪli] .
On second thoughts , I prefer the Piccadilly .
" 在 第二 想法 , 我 更喜欢 这 皮卡迪利 .

“仔细想想，我还是更喜欢皮卡迪利大街。”

[ɪts] ['nɪərə(r)] .
It's nearer .
它是 更近 .

更近了。

[wi:; wi] [ʃænt] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['tæksɪ] .
We shan't have to take another taxi .
我们 不会 有 到 拿 其他 出租车 .

我们不用再打车了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [nju:] [brænd][pɒv; əv][hju:mə(r)] ?
Is this a new brand of humour ?
" 是 这 一个 新的 品牌 的 幽默 ?

“这是一种新型的幽默吗？”

[ɔ:(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [breɪn] ['ri:əli] [ʌn'hɪndʒd] ? " [ɪn'kwaɪə] [tɒmi] .
Or is your brain really unhinged ? "**inquired Tommy** .
或者 是 你的 脑 真的 精神错乱 ? " 询问 汤米 .

“还是说你脑子真的有问题？”汤米问道。

" [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [sʌpə'zɪ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .
Your last supposition is the correct one .
" 你的 最后的 假设 是 这 正确的 一 .

“你最后一个假设是正确的。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:] ['mʌni] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɒk] [hæz; həz] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !
I have come into money , and the shock has been too much for me !
我 有 来 进入 钱 , 和 这 震惊 有 到过 也 很多 为了 我 !

我突然发了一笔横财，这突如其来的变故让我难以承受！

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:m] [pɒv; əv][ment(ə)l] [trʌb(ə)l] [æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪ(ə)n] [rekə'mendz]
For that particular form of mental trouble an eminent physician recommends
为了 那 特别的 形式 的 精神的 麻烦 一个 杰出 医生 建议
[ʌn'ɪmɪtɪd] [ɔ:r] - ,
unlimited Hors d'œuvre ,
无限 马 - ,

针对这种特殊类型的精神问题，一位著名医生建议无限量供应开胃小菜。

[ˈlɒbstə(r)] - , [ˈtʃɪkɪn] [ˈnuːbɜːrg] , [ænd; ənd] [pɛʃ] [ˈmelbə] !
Lobster à l'américane , Chicken Newberg , and Pêche Melba !
龙虾 - , 鸡 纽伯格 , 和 钓鱼 梅尔巴 !

美国龙虾、纽伯格鸡和梅尔巴鱼！

[lets] [gəʊ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] ! "
Let's go and get them ! "
我们来吧 去 和 得到 他们 ！ "

我们去把他们抓住！

" [ˈtʌpəns] , [əʊld][gɜːl] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈriːəli] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] ? "
Tuppence , old girl , what has really come over you ? "
" 两便士 , 老的 女孩 , 什么 有 真的 来 超过 你 ? "

“图彭斯，老姑娘，你到底是怎么了？”

" [əʊ] , [ʌnbɪˈliːvɪŋ] [wʌn] !
Oh , unbelieving one !
" 哦 , 不信者 一 ！

“哦，不信的人啊！”

" [ˈtʌpəns] [rentʃ] [ˈəʊpən][hɜː(r); hə(r)][bæg] .
Tuppence wrrenched open her bag .
" 两便士 扭动 打开 她 包 。

“塔彭丝猛地打开了她的包。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ! "
Look here , and here , and here ! "
" 看 这里 , 和 这里 , 和 这里 ！ "

“看这里，看这里，还有这里！”

" [greɪt] [dʒəːhɑːsəfæt] !
Great Jehosaphat !
" 伟大的 约沙法 ！

“伟大的约沙法！

[maɪ][diə(r)][gɜːl] , [daʊnt] [weɪv] [ˈfɪʒəz] [əˈlɒft] [laɪk] [ðæt] ! "
My dear girl , don't wave Fishers aloft like that ! "
我的 亲爱的 女孩 , 不 海浪 费舍尔 高空 喜欢 那 ！ "

亲爱的姑娘，别那样挥舞费舍尔鱼！

" [ðer] [nɒt] [ˈfɪʒəz] .
They're not Fishers .
" 它们是 不是 费舍尔 。

“他们不是费舍尔家族的人。”

[ðer] [faɪv] [taɪmz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈfɪʒəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌnz] [ten] [taɪmz] [ˈbetə(r)] !
They're five times better than Fishers , and this one's ten times better !
它们是 五 时代 更好的 比 费舍尔 , 和 这 一个人的 十 时代 更好的 ！

它们比 Fishers 的好五倍，而这个比 Fishers 的好十倍！

" [ˈtɒmi] [grəʊn] .
Tommy groaned .
" 汤米 呻吟 。

汤米呻吟了一声。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌnəˈweəz] !
I must have been drinking unawares !
" 我 必须 有 到过 喝 不知情 ！

“我一定是不知不觉中喝多了！”

[erˈem][aɪ] [ˈdriːmɪŋ] , [ˈtʌpəns] ,
Am I dreaming , Tuppence ,
是 我 做梦 , 两便士 ,

我是在做梦吗，塔彭丝？

[ɔ:(r)][du:; də][ai] [ˈri:əli] [bɪˈhəʊld][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv][faɪv] - [paʊnd] [nəʊts] [ˈbi:ɪŋ] [weɪvd] [əˈbaʊt][ɪn]
or do I really behold a large quantity of five - pound notes being waved about in
或者 做 我 真的 看哪 一个 大的 数量 的 五 - 磅 笔记 存在 挥手 关于 在
[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfæʃ(ə)n] ? "
a dangerous fashion ? "
一个 危险的 时尚 ? "

还是我真的看到一大堆五英镑钞票以危险的方式挥舞着？

" [ˈi:v(ə)n][səʊ] , [əʊ] [kɪŋ] !
" **Even so , O King !**
" 甚至 所以 , 哦 国王 !

“即便如此，我的王啊！ ”

[naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ʌnd][hæv; həv] [lʌntʃ] ? "
Now , will you come and have lunch ? "
现在 , 将要 你 来 和 有 午餐 ? "

现在，你愿意过来吃午饭吗？

" [aɪl] [kʌm] [ˈeniweə(r)] .
" **I'll come anywhere .**
" 患病的 来 任何地方 .

“我哪儿都愿意去。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] ?
But what have you been doing ?
但 什么 有 你 到过 正在做 ?

但你这些日子都在做什么呢？

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bəŋk] ? "
Holding up a bank ? "
保持 向上 一个 银行 ? "

抢劫银行？

" [ɔ:l][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
" **All in good time .**
" 全部 在 好的 时间 .

“一切都会水到渠成。”

[wɒt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [pleɪs] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜ:kəs][ɪz] .
What an awful place Piccadilly Circus is .
什么 一个 可怕 地方 皮卡迪利 马戏团 是 .

皮卡迪利广场真是个糟糕的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌs] [ˈbeəriŋ] [daʊn] [ɒn][ju: ˈes] .
There's a huge bus bearing down on us .
有 一个 巨大的 公共汽车 轴承 向下 在 我们 .

一辆巨大的巴士正朝我们驶来。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ˈterəb(ə)] [ɪf] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði][faɪv] - [paʊnd] [nəʊts] ! "
It would be too terrible if they killed the five - pound notes ! "
它 会 是 也 糟糕的 如果 他们 被杀 这 五 - 磅 笔记 ! "

如果他们取消五英镑纸币，那就太糟糕了！

" [ɡrɪl] [ru:m] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈtɒmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈpeɪvmənt] [ɪn] [ˈseɪfti] .
" **Grill room ? " inquired Tommy , as they reached the opposite pavement in safety .**
" 炙烤 房间 ? " 询问 汤米 , 作为 他们 达到 这 对面的 路面 在 安全 .

“烧烤餐厅？”汤米问道，他们已经安全地走到了对面的人行道上。

" [ðə; ði] [ˈʌðəz] [mɔ:(r)] [ɪkˈspensɪv] , " [diˈmə:] [ˈtʌpəns] .
" **The other's more expensive , " demurred Tuppence .**
" 这 其他的 更多的 昂贵的 , " 拒绝 两便士 .

“另一个更贵，”塔彭丝含糊其辞地说。

“ [ðæts] [mɪə(r)] [ˈwɪkɪd] [ˈwɒntən] [ɪkˈstrævəgəns] .
“ **That's mere wicked wanton extravagance** .
“ 那就是 仅仅 邪恶 放肆 奢侈 .
“那简直是邪恶的肆意挥霍。”

[kʌm] [ɒn] [brɪˈləʊ] . “
Come on below . “
来 在 以下 . “

请到下面来。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)][aɪ][kæn; kən][get] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [ðəə(r)] ? ”
“ **Are you sure I can get all the things I want there ?** ”
“ 是 你 当然 我 能 得到 全部 这 事物 我 想 那里 ? ”
“你确定我能在那里买到所有我想要的东西吗? ”

“ [ðæt] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈhəʊlsəm] [ˈmenjuː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈaʊtlainɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ **That extremely unwholesome menu you were outlining just now ?**
“ 那 极其 不健康的 菜单 你 是 概述 只是 现在 ?
“你刚才提到的那份极其不健康的菜单?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ɔː(r)][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] . “
Of course you can — or as much as is good for you , anyway . ”
的 课程 你 能 — 或者 作为 很多 作为 是 好的 为了 你 , 反正 . “
当然可以——或者至少要适量，只要对你有益就好。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em ˈiː] , “ [sed] [ˈtɒmi] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp][ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˈeni
“ **And now tell me ,** ” **said Tommy , unable to restrain his pent - up curiosity any**
“ 和 现在 告诉 我 , “ 说 汤米 , 无法 到 抑制 他的 五角星 - 向上 好奇心 任何
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,
“现在告诉我,”汤米再也抑制不住心中的好奇心，说道：

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [stet] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ɔːr] - [ɒv; əv] - [driːmz] .
as they sat in state surrounded by the many hors d'œuvre of Tuppence's dreams .
作为 他们 卫星 在 状态 包围 经过 这 许多 马 - 的 - 梦境 .
他们端坐在那里，周围摆满了塔彭丝梦寐以求的各种开胃小菜。

[mɪs] [ˈkaʊli] [təʊld][hɪm] .
Miss Cowley told him .
错过 考利 讲述 他 .

考利小姐告诉他。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkjʊəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ended] ,
“ **And the curious part of it is ,** ” **she ended** ,
“ 和 这 好奇的 部分 的 它 是 , “ 她 结束 ,
“而最奇怪的是,”她最后说道，

“ [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [ɪnˈvent] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] !
“ **that I really did invent the name of Jane Finn !**
“ 那 我 真的 做过 发明 这 姓名 的 简 芬恩 !
“我真的发明了 Jane Finn 这个名字! ”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [əʊn] [brɪˈkæz; brɪˈkɔːz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] — [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get]
I didn't want to give my own because of poor father — in case I should get
我 没有 想 到 给 我的 自己的 因为 的 贫穷的 父亲 — 在 案件 我 应该 得到
[mɪkst] [ʌp][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈʃeɪdɪ] . “
mixed up in anything shady . “
混合 向上 在 任何事物 阴凉 . “
我不想捐出自己的钱，因为我父亲很穷——万一我卷入什么见不得光的事情呢。”

“ [pə'hæps] [ðæts] [səʊ] , ” [sed] ['tɒmi] ['sləʊli] .
“ **Perhaps that's so** , ” **said Tommy slowly** .
“ 也许 那就是 所以 , ” 说 汤米 缓慢地 .

“也许是这样吧,”汤米缓缓说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [ɪn'vent] [aɪ 'ti:] . ”
“ **But you didn't invent it** . ”
“ 但 你 没有 发明 它 . ”

“但你又不是发明者。”

“ [wɒt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [nəʊ] . [aɪ][təʊld][aɪ 'ti:][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **No** . **I told it to you** .
“ 不 . 我 讲述 它 到 你 .

“不, 我告诉过你。”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [aɪ] [sed] ['jestədeɪ] [aɪ'd] [əʊvər'hɜːrd] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
Don't you remember , **I said yesterday I'd overheard two people talking about a female**
不 你 记住 , 我 说 昨天 ID 无意中听到 二 人们 说 关于 一个 女性
[kɔːld] [dʒeɪn] [fɪn] ?
called Jane Finn ?
称为 简 芬恩 ?

你不记得了吗? 我昨天说过我无意中听到两个人谈论一个名叫简·芬恩的女人?

[ðæts] [wɒt] [brɔːt] [ðə; ði] [neɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][səʊ][pæt] . ”
That's what brought the name into your mind so pat . ”
那就是 什么 带来 这 姓名 进入 你的 头脑 所以 拍 . ”

就是这个原因让你立刻想到了这个名字。

“ [səʊ][juː; jʊ][dɪd] .
“ **So you did** .
“ 所以 你 做过 .

“所以你做到了。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] — — ” [ˈtʌpəns] [teɪld] [ɒf] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
How extraordinary — — ” Tuppence tailed off into silence .
如何 非凡的 — — ” 两便士 有尾巴的 离开 进入 沉默 .

“真是不可思议——”塔彭丝的声音渐渐消失在了沉默中。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [ə'raʊzd] [hɜː'self] .
Suddenly she aroused herself .
突然 她 被唤醒 她自己 .

她突然有了性欲。

“ ['tɒmi] ! ”
“ **Tommy !** ”
“ 汤米 ! ”

“汤米! ”

“ [jes] ? ”
“ **Yes ?** ”
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [laɪk] , [ðə; ði] [tu:] [men] [juː; jə] [paːst] ?
“ **What were they like , the two men you passed ?**
“ 什么 是 他们 喜欢 , 这 二 男人 你 通过了 ?

你遇到的那两个男人是什么样的人？

“ [ˈtɒmi] [fraʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [æt; ət] [rɪˈmembrəns] .
“ **Tommy frowned in an effort at remembrance .**
“ 汤米 皱眉 在 一个 努力 在 纪念 .
汤米皱起眉头，努力回忆。

“ [wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][fæt] [sɔːt] [ʌv; əv] [tjæp] .
“ **One was a big fat sort of chap .**
“ 一 曾是 一个 大的 胖的 种类 的 小伙子 .

“其中一个是个又胖又壮的家伙。”

[kliːn] [ˈfeɪv] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [dɑːk] . “
Clean shaven , I think — and dark .”
干净的 剃光 , 我 思考 — 和 黑暗的 . “

我想他应该刮干净胡子了——而且皮肤黝黑。

“ [ðæts] [hɪm] , “ [kraɪd] [ˈtʌpəns] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌŋgrəˈmætɪkl] [skwiːl] .
“ **That's him , “ cried Tuppence , in an ungrammatical squeal .**
“ 那就是 他 , “ 哭 两便士 , 在 一个 语法错误 尖叫 .

“就是他！”塔彭丝尖叫道，声音嘶哑得不合语法。

“ [ðæts] [ˈwɪtɪŋtən] !
“ **That's Whittington !**
“ 那就是 惠廷顿 !

“那是惠廷顿！ ”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæn] [laɪk] ? “
What was the other man like ? “
什么 曾是 这 其他 男人 喜欢 ? “

另一个人是什么样的人？

“ [aɪ] [kænt] [rɪˈmembə(r)] .
“ **I can't remember .**
“ 我 不能 记住 .

“我不记得了。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈnəʊtɪs] [hɪm] [pəˈtɪkjələli] .
I didn't notice him particularly .
我 没有 注意 他 特别 .

我并没有特别注意到他。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [aʊtˈlændɪʃ] [neɪm] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] . “
It was really the outlandish name that caught my attention .”
它 曾是 真的 这 古怪的 姓名 那 捕捉 我的 注意力 . “

真正吸引我的是这个古怪的名字。

“ [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] [ðæt] [kəʊˈɪnsɪdəns] [dɒvnt] [ˈhæpən] !
“ **And people say that coincidences don't happen !**
“ 和 人们 说 那 巧合 不 发生 !

“人们都说巧合不会发生！ ”

“ [ˈtʌpəns] [ˈtæk(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [peɪ] [ˈmelbə] [ˈhæpɪli] .
“ **Tuppence tackled her Pêche Melba happily .**
“ 两便士 已解决 她 钓鱼 梅尔巴 快乐地 .

“Tuppence 愉快地完成了她的蜜桃梅尔巴舞。”

[bʌt; bət] [ˈtɒmi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsɪəriəs] .
But Tommy had become serious .
但 汤米 有 变得 严肃的 .

但汤米变得严肃起来。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈtʌpəns] , [əʊld][gɜ:l] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] ? ”
“ **Look here , Tuppence , old girl , what is this going to lead to ?** ”
“ 看 这里 , 两便士 , 老的 女孩 , 什么 是 这 去 到 带领 到 ? ”
“ 听着, 塔彭丝, 老伙计, 这最终会把事情发展成什么呢? ”

“ [mɔ:(r)] [ˈmʌni] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ **More money ,** ” **replied his companion .**
“ 更多的 钱 , ” 回复 他的 伴侣 .
“更多的钱,”他的同伴回答道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
“ **I know that .**
“ 我 知道 那 .
“我知道。

[ju:v] [ˈəʊnli][gɒt] [wʌn][aɪˈdɪə][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] .
You've only got one idea in your head .
你已经 仅有的 得到 一 主意 在 你的 头 .
你脑子里只有一个想法。

[wɒt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][nekst] [step] ?
What I mean is , what about the next step ?
什么 我 意思是 是 , 什么 关于 这 下一个 步 ?
我的意思是, 下一步该怎么做?

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [geɪm] [ʌp] ? ”
How are you going to keep the game up ? ”
如何 是 你 去 到 保持 这 游戏 向上 ? ”
你打算如何保持这种势头?

“ [əʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !
“哦!

“ [ˈtʌpəns] [leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [spu:n] .
“ **Tuppence laid down her spoon .**
“ 两便士 铺设 向下 她 勺子 .
“塔彭丝放下了她的勺子。”

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [ˈtɒmi] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊzə(r)] . ”
“ **You're right , Tommy , it is a bit of a poser .** ”
“ 你是 正确的 , 汤米 , 它 是 一个 少量 的 一个 装腔作势 . ”
“你说得对, 汤米, 这确实有点儿难。”

“ [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ju:; jʊ] [kænt] [blʌf] [hɪm] [fəˈrevə(r)] .
“ **After all , you know , you can't bluff him forever .**
“ 后 全部 , 你 知道 , 你 不能 虚张声势 他 永远 .
“毕竟, 你知道, 你不可能永远骗过他。”

[jʊr; jər] [ʊə(r)][tu:; tə] [slɪp] [ʌp] [ˈsu:nə(r)][ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] .
You're sure to slip up sooner or later .
你是 当然 到 滑 向上 很快 或者 之后 .
你迟早会犯错的。

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ʊə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt] [ˈækʃənəbl] — [ˈblækmeɪl] , [ju:; jʊ]
And , anyway , I'm not at all sure that it isn't actionable — blackmail , you
和 , 反正 , 我是 不是 在 全部 当然 那 它 不是 可采取行动 — 勒索 , 你
[nəʊ] . “
know . ”
知道 . ”
而且, 无论如何, 我完全不确定这是否构成法律上的违法行为——你知道, 这可是敲诈勒索。”

“ [ˈnɒns(ə)ns] .
“ **Nonsense** .
“ 废话 .

“废话。

[ˈblækmeɪl] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [jʊl] [tel] [ənˈles] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈɡɪv(ə)n] [ˈmʌni] .
Blackmail is saying you'll tell unless you are given money .
勒索 是 说 你会 告诉 除非 你 是 给定 钱 .

勒索就是威胁说，除非你给钱，否则你就供出真相。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][dɒʊnt] [ˈriːəli] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] . “
Now , there's nothing I could tell , because I don't really know anything . ”
现在 , 有 没有什么 我 可以 告诉 , 因为 我 不 真的 知道 任何事物 . ”

现在，我什么都说不出来，因为我真的什么都不知道。

“ [eɪtʃˈem] , ” [sed] [ˈtɒmi] [ˈdaʊtfəli] .
“ **Hm , ” said Tommy doubtfully .**
“ 嗯 , ” 说 汤米 怀疑地 .

“嗯,”汤米疑惑地说道。

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , [wʊt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
“ **Well , anyway , what are we going to do ?**
“ 出色地 , 反正 , 什么 是 我们 去 到 做 ?

“好吧，总之，我们接下来该怎么办？ ”

[ˈwɪtɪŋtən] [wʊz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Whittington was in a hurry to get rid of you this morning ,
惠廷顿 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 摆脱 的 你 这 早晨 ,

惠廷顿今天早上急着把你打发走。

[bʌt; bət][nekst] [taɪm] [hi:l] [wʊnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [pɑːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
but next time he'll want to know something more before he parts with his money
但 下一个 时间 地狱 想 到 知道 某物 更多的 前 他 部分 和 他的 钱
.
:
.

但下次他掏钱之前肯定会想了解更多信息。

[hi:l] [wʊnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [matʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɡɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]
He'll want to know how much you know , and where you got your information
地狱 想 到 知道 如何 很多 你 知道 , 和 在哪里 你 得到 你的 信息

[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

他会想知道你了解多少，以及你的信息来源。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [kəʊp] [wɪð] .
and a lot of other things that you can't cope with .
和 一个 很多 的 其他 事物 那 你 不能 应付 和 .

还有很多其他你无法应对的事情。

[wʊt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
What are you going to do about it ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

你打算怎么做？

“ [ˈtʌpəns] [fraʊnd] [sɪˈviəli] .
“ **Tuppence frowned severely .**
“ 两便士 皱眉 严重 .

“塔彭斯眉头紧锁。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] .
“ **We must think** .
“ 我们 必须 思考 .

我们必须思考。

[ɔːdə(r)][sʌm; səm] ['tɜːki] ['kɒfi] , ['tɒmi] .
Order some Turkish coffee , Tommy .
命令 一些 土耳其 咖啡 , 汤米 .

汤米，点杯土耳其咖啡。

[ˈstɪmjʊleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .
Stimulating to the brain .
刺激性的 到 这 脑 .

刺激大脑。

[əʊ] , [diə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][aɪ][hæv; həv] ['iːt(ə)n] ! “
Oh , dear , what a lot I have eaten ! ”
哦 , 亲爱的 , 什么 一个 很多 我 有 吃 ! ”

哎呀，我吃了好多东西啊！

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][hɒg][ɒv; əv] [jɔː'self] !
“ **You have made rather a hog of yourself** ! ”
“ 你 有 制成 相当 一个 猪 的 你自己 ! ”

你真是太自恋了！

[səʊ][hæv; həv][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
So have I for that matter ,
所以 有 我 为了 那 事情 ,

我也是如此。

[bʌt; bət][aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['dɪfɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] [ðæn; ðən] [jɔːz] .
but I flatter myself that my choice of dishes was more judicious than yours .
但 我 奉承 我 那 我的 选择 的 菜肴 曾是 更多的 明智的 比 你的 .

但我认为我选择的菜肴比你的更明智。

[tuː] ['kɒfi] .
Two coffees .
二 咖啡 .

两杯咖啡。

“ ([ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈweɪtə(r)] .)
“ **(This was to the waiter .)**
“ (这 曾是 到 这 服务员 .)

(这是对服务员说的。)

“ [wʌn] ['tɜːki] , [wʌn] [ˈfrentʃ] .
“ **One Turkish , one French** .
“ 一 土耳其 , 一 法语 .

“一个土耳其人，一个法国人。”

“ ['tʌpəns] [sɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːpli] [rɪˈflektɪv] [eə(r)] , [ænd; ənd] [snʌb] ['tɒmi]
“ **Tuppence sipped her coffee with a deeply reflective air , and snubbed Tommy**
“ 两便士 啜饮 她 咖啡 和 一个 深 反光的 空气 , 和 冷落 汤米

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
when he spoke to her .
什么时候 他 辐 到 她 .

“塔彭丝若有所思地啜饮着咖啡，汤米跟她说话时，她冷漠地回避了他。

“ [biː; bi][ˈkwaɪət] .
“ **Be quiet** .
“ 是 安静的 .

“安静。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . ”
I'm thinking . ”
我是 思维 . ”

我在思考。

“ [ˈeɪdz] [ɒv; əv][ˈpɛlmənɪzəm] ! ” [sed] ['tɒmi] , [ænd; ənd] [rɪˈlæpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
“ Shades of Pelmanism ! ” said Tommy , and relapsed into silence .
” 色调 的 骨盆畸形 ! ” 说 汤米 , 和 复发 进入 沉默 .

“这简直就是佩尔曼主义的翻版!”汤米说道, 然后又陷入了沉默。

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] ['tʌpəns] [æt; ət][lɑːst] .
“ There ! ” said Tuppence at last .
” 那里 ! ” 说 两便士 在 最后的 .

“好了!”塔彭丝终于说道。

“ [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ][plæn] .
“ I've got a plan .
” 我已经 得到 一个 计划 .

我有个计划。

[ˈɒbvɪəsli] [wɒt] [waɪv] [ɡɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
Obviously what we've got to do is to find out more about it all .
明显地 什么 我们已经 得到 到 做 是 到 寻找 出去 更多的 关于 它 全部 .

显然, 我们需要做的就是进一步了解这一切。

“ ['tɒmi] [əˈplɔːdɪd] .
“ Tommy applauded .
” 汤米 鼓掌 .

汤米鼓掌了。

“ [dʊənt][dʒɪə(r)] .
“ Don't jeer .
” 不 嘲笑 .

不要嘲笑。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈəʊnli][faɪnd] [aʊt] [θruː] ['wɪtɪŋtən] .
We can only find out through Whittington .
我们 能 仅有的 寻找 出去 通过 惠廷顿 .

我们只能通过惠廷顿才能得知此事。

[wiː; wi][mʌst; məst][dɪˈskʌvə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] — [sluːθ] [hɪm] , [ɪn][fækt] !
We must discover where he lives , what he does — sleuth him , in fact !
我们 必须 发现 在哪里 他 生活 , 什么 他 做 — 侦探 他 , 在 事实 !

我们必须查明他住在哪里, 做什么工作——实际上, 我们要侦破他的案子!

[naʊ] [aɪ][kænt][duː; də][aɪ ˈtiː] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [nəʊz] [em ˈiː] ,
Now I can't do it , because he knows me ,
现在 我 不能 做 它 , 因为 他 知道 我 ,

现在我不能这么做了, 因为他认识我。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [sɔː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['liːɒŋ] - .
but he only saw you for a minute or two in Lyons ' .
但 他 仅有的 锯 你 为了 一个 分钟 或者 二 在 莱昂斯 - .

但他只在里昂百货公司见过你一两分钟。

[hiːz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [juː; jʊ] .
He's not likely to recognize you .
他是 不是 可能 到 认出 你 .

他不太可能认出你。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌŋ] [jʌŋ] [mæŋ][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [əˈhʌðə(r)] . ”
After all , one young man is much like another . ”
后 全部 , 一 年轻的 男人 是 很多 喜欢 其他 . ”

毕竟, 年轻人之间并没有太大区别。

“ [aɪ] [rɪˈpjʊ:diət] [ðæt] [rɪˈmɑ:k] [ˈʌtəli] .
“ **I repudiate that remark utterly** .
“ 我 否认 那 评论 完全地 .

我完全否定这种说法。

[aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈpiərəns] [wʊd] [ˈsɪŋ(ə)l][em ˈi:] [aʊt]
I'm sure my pleasing features and distinguished appearance would single me out
我是 当然 我的 令人愉悦 特征 和 杰出的 外貌 会 单身的 我 出去
[frɒm; frəm] [ˈeni] [kraʊd] . “
from any crowd . “
从 任何 人群 . “

我相信我俊朗的五官和出众的外表会让我从人群中脱颖而出。

“ [maɪ][plæn][ɪz] [ðɪs] , “ [ˈʌpəns] [went] [ɒn] [ˈkɑ:mli] , “ [aɪl] [gəʊ][əˈləʊn][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
“ **My plan is this , “ Tuppence went on calmly , “ I'll go alone to - morrow** .
“ 我的 计划 是 这 , “ 两便士 去 在 平静地 , “ 患病的 去 独自的 到 - 明天 .

“我的计划是这样的,”塔彭丝平静地继续说道,“我明天独自前往。”

[aɪl] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [əˈgen] [laɪk][aɪ][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] .
I'll put him off again like I did to - day .
患病的 放 他 离开 再次 喜欢 我 做过 到 - 天 .

我会像今天一样再次敷衍他。

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [ɪf] [aɪ][dʊənt][get] [ˈeni] [mʌ:(r)] [ˈmʌni] [æt; ət][wʌnz] .
It doesn't matter if I don't get any more money at once .
它 不 事情 如果 我 不 得到 任何 更多的 钱 在 一次 .

就算我暂时拿不到更多钱也没关系。

[ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ɔ:t] [tu:; tə][lɑ:st][ju: ˈes][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . “
Fifty pounds ought to last us a few days . “
五十 磅 应该 到 最后的 我们 一个 很少 天 . “

五十英镑应该够我们用几天了。

“ [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][lɒŋɡə(r)] ! “
“ **Or even longer !** “
“ 或者 甚至 更长 ! “

“甚至更久! ”

“ [jʊl] [hæŋ] [əˈbaʊt] [aʊtˈsaɪd] .
“ **You'll hang about outside** .
“ 你会 悬挂 关于 外部 .

“你会在外面闲逛。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt][aɪ] [ʃænt] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [keɪs] [hi:z] [ˈwɒtʃɪŋ] .
When I come out I shan't speak to you in case he's watching .
什么时候 我 来 出去 我 不会 说话 到 你 在 案件 他是 观看 .

我出来后不会跟你说话,万一他正在看着呢。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ʌp][maɪ][stænd] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)] ,
But I'll take up my stand somewhere near ,
但 患病的 拿 向上 我的 站立 某处 靠近 ,

但我会站在附近的某个地方,

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈkɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [aɪl] [drɒp][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɔ:(r)]
and when he comes out of the building I'll drop a handkerchief or
和 什么时候 他 来 出去 的 这 建筑 患病的 降低 一个 手帕 或者
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

等他走出大楼时,我会扔一块手帕之类的东西。

[ænd; ənd] [ɒf] [juː; jʊ][gəʊ] ! "
and off you go ! "
和 离开 你 去 ！ "

走吧！

" [ɒf] [ai][gəʊ] [weə(r)] ? "
" Off I go where ? "
" 离开 我 去 在哪里 ? "

“我要去哪儿？”

" ['fɒləʊ] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sɪli] !
" Follow him , of course , silly ! "
" 跟随 他 , 的 课程 , 愚蠢的！

“当然要跟着他，傻瓜！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diə] ? "
What do you think of the idea ? "
什么 做 你 思考 的 这 主意 ? "

你觉得这个主意怎么样？

" [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] .
" Sort of thing one reads about in books . "
" 种类 的 事物 一 阅读 关于 在 图书 .

“就像书里写的那样。”

[ai] ['sʌmhaʊ] [fi:l] [ðæt] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [wʌn] [wɪl] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən][æs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I somehow feel that in real life one will feel a bit of an ass standing in the
我 不知何故 感觉 那 在 真实 的生活 一 将要 感觉 一个 少量 的 一个 屁股 常设 在 这
[stri:t] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
street for hours with nothing to do .
街道 为了 小时 和 没有什么 到 做 .

我总觉得在现实生活中，如果一个人无所事事地站在街上几个小时，会觉得自己有点傻。

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] ['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪm][ʌp][tuː; tə] . "
People will wonder what I'm up to . "
人们 将要 想知道 什么 我是 向上 到 . "

人们会好奇我在做什么。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
" Not in the city . "
" 不是 在 这 城市 .

“不在城里。”

['evri] [wʌnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] .
Every one's in such a hurry .
每一个 一个人的 在 这样的 一个 匆忙 .

每个人都行色匆匆。

[ˈprɒbəbli] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "
Probably no one will even notice you at all . "
大概 不 一 将要 甚至 注意 你 在 全部 . "

可能根本没人会注意到你。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juːv] [meɪd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] .
" That's the second time you've made that sort of remark . "
" 那就是 这 第二 时间 你已经 制成 那 种类 的 评论 .

“这是你第二次发表这种言论了。”

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
Never mind , I forgive you .
绝不 头脑 , 我 原谅 你 .

没关系，我原谅你了。

[ˈeniweɪ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] .
Anyway , it will be rather a lark .
反正 , 它 将要 是 相当 一个 云雀 .

总之，这会是一件很有趣的事。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] ? " **What are you doing this afternoon ?** "
什么 是 你 正在做 这 下午 ? "

你今天下午有什么安排？

" [wel] , " [sed] [ˈtʌpəns] [ˈmedəˌtetɪvli] .
" **Well , " said Tuppence meditatively .**
" 出色地 , " 说 两便士 冥想地 .

“嗯，”塔彭丝沉思着说道。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hæts] !
" **I had thought of hats !**
" 我 有 想法 的 帽子 !

“我想到的是帽子！ ”

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] !
Or perhaps silk stockings !
或者 也许 丝绸 长筒袜 !

或许是丝袜！

[ɔː(r)] [pəˈhæps] — — "
Or perhaps — — "
或者 也许 — — "

或许——”

" [həʊld] [hɑːd] , " [ədˈmɒnɪʃ] [ˈtɒmi] .
" **Hold hard , " admonished Tommy .**
" 抓住 难的 , " 告诫 汤米 .

“抓紧了，”汤米叮嘱道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] !
" **There's a limit to fifty pounds !**
" 有 一个 限制 到 五十 磅 !

“最多只能是五十磅！ ”

[bʌt; bət] [lets] [duː; də] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] . "
But let's do dinner and a show to - night at all events . "
但 我们来吧 做 晚餐 和 一个 展示 到 - 夜晚 在 全部 活动 . "

但今晚所有活动我们都安排了晚餐和演出。”

" [ˈrɑːðə(r)] .
" **Rather .**
" 相当 .

“相当。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [pɑːst] [ˈplezntli] .
" **The day passed pleasantly .**
" 这 天 通过了 愉快 .

“这一天过得很愉快。”

[ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] .
The evening even more so .
这 晚上 甚至 更多的 所以 .

到了晚上更是如此。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [ded] .
Two of the five - pound notes were now irretrievably dead .
二 的 这 五 - 磅 笔记 是 现在 不可挽回地 死的 .

那两张五英镑钞票现在已经彻底失效了。

[ðeɪ] [met][baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] ['sɪti:wɔ:rdz] .
They met by arrangement the following morning and proceeded citywards .
他们 遇见 经过 安排 这 下列的 早晨 和 继续 城市方向 .

他们按约定于次日上午见面，然后一同前往市区。

[ˈtɒmi] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [waɪl] ['tʌpəns] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]
Tommy remained on the opposite side of the road while Tuppence plunged into the
汤米 剩余 在 这 对面的 边 的 这 路 尽管 两便士 暴跌 进入 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

汤米留在马路对面，而塔彭丝则冲进了建筑物。

[ˈtɒmi] [strəʊl] ['sləʊli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ðen] [bæk] [ə'gen] .
Tommy strolled slowly down to the end of the street , then back again .
汤米 漫步 缓慢地 向下 到 这 结尾 的 这 街道 , 然后 后退 再次 .

汤米慢慢地走到街尾，然后又走了回来。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['tʌpəns] [dɑ:tɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .
Just as he came abreast of the building , Tuppence darted across the road .
只是 作为 他 来了 并排 的 这 建筑 , 两便士 飞镖 穿过 这 路 .

就在他走到建筑物旁边时，塔彭斯猛地穿过马路。

“ [ˈtɒmi] ！ ”
“ **Tommy ！** ”
“ 汤米 ！ ”

“汤米！ ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[wʌts] [ʌp] ? “
What's up ? ”
是什么 向上 ? ”

这是怎么回事？ ”

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ʃʌt] .
“ **The place is shut .**
“ 这 地方 是 关闭 .

“这个地方关门了。”

[aɪ][kænt] [meɪk] ['eniwʌn] [hɪə(r)] . “
I can't make anyone hear . ”
我 不能 制作 任何人 听到 . ”

我无法让任何人听到。

“ [ðæts] [ɒd] . “
“ **That's odd .** ”
“ 那就是 奇怪的 . ”

“真奇怪。”

“ [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
“ **Isn't it ?**
“ 不是 它 ?

难道不是吗？

[kʌm] [ʌp] [wɪð] [em 'i:] , [ænd; ənd] [lets] [traɪ] [ə'gen] .
Come up with me , and let's try again .
来 向上 和 我 , 和 我们来吧 尝试 再次 .

跟我上去，我们再试一次。

“ [ˈtɒmi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hæ(r)] .
“ Tommy followed her .
“ 汤米 随后 她 .

汤米跟着她走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [ˈlændɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [klaːk] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɒfɪs] .
As they passed the third floor landing a young clerk came out of an office .
作为 他们 通过了 这 第三 地面 降落 一个 年轻的 职员 来了 出去 的 一个 办公室 .

当他们经过三楼楼梯平台时，一位年轻的职员从办公室里走了出来。

[hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ðen] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈtʌpəns] .
He hesitated a moment , then addressed himself to Tuppence .
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 已解决 他自己 到 两便士 .

他犹豫了一下，然后转向塔彭丝。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈwɒntɪŋ] [ðə; ði] [esˈθɒnɪr] [ˈglɑːsweə(r)] ? ”
“ Were you wanting the Esthonia Glassware ? ”
“ 是 你 想要 这 爱沙尼亚 玻璃器皿 ? ”

“您想要的是爱沙尼亚玻璃器皿吗? ”

“ [jes] , [pliːz] . ”
“ Yes , please . ”
“ 是的 , 请 . ”

“好的，谢谢。”

“ [ɪts] [kləʊzd] [daʊn] .
“ It's closed down .
“ 它是 关闭 向下 .

“它已经关闭了。”

[sɪns] [ˈjestədeɪ] [ɑːftəˈnuːn] .
Since yesterday afternoon .
自从 昨天 下午 .

从昨天下午开始。

[ˈkʌmpəni] [ˈbiːɪŋ] [wuːnd] [ʌp] , [ðeɪ] [seɪ] .
Company being wound up , they say .
公司 存在 伤口 向上 , 他们 说 .

他们说，公司正在解散。

[nɒt] [ðæt] [aɪv] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] .
Not that I've ever heard of it myself .
不是 那 我已经 曾经 听到 的 它 我 .

我本人从未听说过。

[bʌt; bət] [ˈeniweɪ] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɪz] [tuː; tə] [let] . ”
But anyway the office is to let . ”
“ 但 反正 这 办公室 是 到 让 . ”

不过，这间办公室是要出租的。

“ [ˈti ˈeɪt] — [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [ˈfɔːltəd] [ˈtʌpəns] .
“ Th — thank you , ” faltered Tuppence .
“ 钷 — 感谢 你 , ” 犹豫不决 两便士 .

“谢.....谢谢,”塔彭丝结结巴巴地说。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [dɒʊnt] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtənz] [əˈdres] ? ”
“ I suppose you don't know Mr . Whittington's address ? ”
“ 我 认为 你 不 知道 先生 . 惠廷顿 地址 ? ”

“我猜您不知道惠廷顿先生的地址吧? ”

“ [əˈfreɪd] [aɪ] [dɒʊnt] .
“ Afraid I don't .
“ 害怕的 我 不 .

恐怕我没有。

[ðeɪ] [left] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] . ”
They left rather suddenly . ”
 他们 左边 相当 突然 . ”

他们走得挺突然的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈtɒmi] .
“ Thank you very much , ” said Tommy .
 ” 感谢 你 非常 很多 , ” 说 汤米 .

“非常感谢,”汤米说。

“ [kʌm] [ɒn] , [ˈtʌpəns] .
“ Come on , Tuppence .
 ” 来 在 , 两便士 .

“来吧, 塔彭丝。”

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [əˈgen] [weə(r)] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðə(r)] [ˈblæŋkli] .
“ They descended to the street again where they gazed at one another blankly .
 ” 他们 下降 到 这 街道 再次 在哪里 他们 凝视 在 一 其他 茫然地 .

他们再次走到街上, 茫然地对视着。

“ [ðæts] [tɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈtɒmi] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ That's torn it , ” said Tommy at length .
 ” 那就是 撕裂 它 , ” 说 汤米 在 长度 .

“这下彻底毁了,”汤米长长地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [weɪld] [ˈtʌpəns] .
“ And I never suspected it , ” wailed Tuppence .
 ” 和 我 绝不 怀疑 它 , ” 哀嚎 两便士 .

“我做梦也没想到,”塔彭丝哀叹道。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] . ”
“ Cheer up , old thing , it can't be helped . ”
 ” 欢呼 向上 , 老的 事物 , 它 不能 是 帮助 . ”

“振作起来, 老家伙, 没办法。”

“ [kænt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] !
“ Can't it , though !
 ” 不能 它 , 尽管 !

“可是, 就是做不到! ”

“ - [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪn] [ʃɒt] [aʊt] [dɪˈfaɪəntli] .
“ Tuppence's little chin shot out defiantly .
 ” - 小的 下巴 射击 出去 公然挑衅 .

“塔彭丝的小下巴倔强地伸出来。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] ?
“ Do you think this is the end ?
 ” 做 你 思考 这 是 这 结尾 ?

你认为这就是结局吗?

[ɪf] [səʊ] , [jʊr; jər] [rɒŋ] .
“ If so , you're wrong .
 如果 所以 , 你是 错误的 .

如果真是这样, 那就错了。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ! ”
“ It's just the beginning ! ”
 它是 只是 这 开始 ! ”

这仅仅是个开始!

“ [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ? ”
“ The beginning of what ? ”
 ” 这 开始 的 什么 ? ”

“什么的开始? ”

“ [ɒv; əv][ˈʌvə(r)] [əd'ventʃə(r)] ！
“ **Of our adventure** ！
“ 的 我们的 冒险 ！

“我们的冒险！ ”

[ˈtɒmi] ， [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ， [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skeəd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ，
Tommy, don't you see, if they are scared enough to run away like this,
汤米 ， 不 你 看 ， 如果 他们 是 害怕的 足够的 到 跑步 离开 喜欢 这 ，
汤米，你难道看不出来吗，如果他们害怕到像这样逃跑，

[aɪ 'tiː] [[əʊz] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; ei][bʌt][ɪn] [ðɪs] [dʒeɪn] [fɪn] ['bɪznəs] ！
it shows that there must be a lot in this Jane Finn business ！
它 演出 那 那里 必须 是 一个 很多 在 这 简 芬恩 商业 ！

这说明简·芬恩这事儿肯定有很多门道！

[wel] ， [wiːl; wil][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ．
Well, we'll get to the bottom of it ．
出色地 ， 出色地 得到 到 这 底部 的 它 ．

我们会查明真相的。

[wiːl; wil] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] ！
We'll run them down ！
出色地 跑步 他们 向下 ！

我们会追捕他们！

[wiːl; wil][biː; bi] [sluːθ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ！ ”
We'll be sleuths in earnest ！ ”
出色地 是 侦探 在 认真 ！ ”

我们将认真地当侦探！

“ [jes] ， [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [left] [tuː; tə] [sluːθ] ． ”
“ **Yes, but there's no one left to sleuth** ． ”
“ 是的 ， 但 有 不 一 左边 到 侦探 ． ”

“是啊，但是已经没有人可以侦查了。”

“ [nəʊ] ， [ðæts] [waɪ] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [sta:t] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ə'gen] ．
“ **No, that's why we'll have to start all over again** ．
“ 不 ， 那就是 为什么 出色地 有 到 开始 全部 超过 再次 ．

“不，所以我们必须一切从头开始。”

[lend] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv][ˈpens(ə)] ．
Lend me that bit of pencil ．
借 我 那 少量 的 铅笔 ．

把那根铅笔借我一下。

[θæŋks] ．
Thanks ．
谢谢 ．

谢谢。

[weɪt] [ə; ei] ['mɪnɪt] — [doʊnt] [ɪntə'rʌpt] ．
Wait a minute — don't interrupt ．
等待 一个 分钟 — 不 打断 ．

稍等片刻——别打断我。

[ðeə(r)] ！
There ！
那里 ！

那里！

“ [ˈtʌpəns] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði][ˈpens(ə)] ），
“ **Tuppence handed back the pencil** ．
“ 两便士 递交 后退 这 铅笔 ．

“塔彭斯把铅笔还了回去，

[ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [pi:s] [pʌ; əv][ˈpeɪpə(r)][pən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [waɪð] [ə; eɪ][ˈsætɪsfaid]
and surveyed the piece of paper on which she had written with a satisfied
和 调查 这 片 的 纸 在 哪个 她 有 书面 和 一个 使满意
[aɪ] :
eye :
眼睛 :

她满意地打量着自己写着字的那张纸：

“ [wʌts] [ðæt] ? ”
“ **What's that ?** ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [ədˈvɜːtɪsmənt] . ”
“ **Advertisement** . ”
“ 广告 . ”

“广告。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ˈɑːftə(r)][ɔːl] ? ”
“ **You're not going to put that thing in after all ?** ”
“ 你是 不是 去 到 放 那 事物 在 后 全部 ? ”

“你最终还是打算把那东西装进去吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第3/19页

" [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .
" **No , it's a different one .**
" 不 , 它是 一个 不同的 一 .

“不，是另一个。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ðɪ][slɪp][pə; əv][ˈpeɪpə(r)] .
" **She handed him the slip of paper .**
" 她 递交 他 这 滑 的 纸 .

她把那张纸条递给了他。

[ˈtɒmi] [riːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒn][,aɪ ˈtiː][əˈlaʊd] :
Tommy read the words on it aloud :
汤米 读 这 字 在 它 大声 :

汤米大声朗读了上面的字：

" ['wɒntɪd] , [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [dʒeɪn] [fɪn] .
" **WANTED , any information respecting Jane Finn .**
" 通缉 , 任何 信息 尊重 简 芬恩 .

“通缉，任何有关简·芬恩的信息。

[əˈplai] [waɪ] . [ə; eɪ] .
Apply Y . A .
申请 是 . 一个 .

申请 YA

" ['tʃæptə(r)] [,aɪ ˈviː] .
" **CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

[huː] [ɪz][dʒeɪn] [fɪn] ?
WHO IS JANE FINN ?
WHO 是 简 芬恩 ?

简·芬恩是谁？

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [pɑːst] ['sləʊli] .
The next day passed slowly .
这 下一个 天 通过了 缓慢地 .

第二天过得很慢。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kɜːˈteɪl] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] .
It was necessary to curtail expenditure .
它 曾是 必要的 到 限制 支出 .

必须削减开支。

['keəfəli] [ˈhʌzbənd] , [ˈfɔːti] [pəʊndz] [wɪl] [lɑːst][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Carefully husbanded , forty pounds will last a long time .
小心 丈夫 , 四十 磅 将要 最后的 一个 长的 时间 .

精心节省下来的四十磅可以用很久。

['lʌkɪli] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] " ['wɔːkɪŋ] [ɪz] [tʃiːp] , " [dɪkˈteɪtɪd] ['tʌpəns] .
Luckily the weather was fine , and " walking is cheap , " dictated Tuppence .
幸运的是 这 天气 曾是 美好的 , 和 " 步行 是 便宜的 , " 口述 两便士 .

幸运的是，天气很好，“走路很便宜”，塔彭丝说道。

[æn; ən] ['aʊtlaiŋ] ['pɪktʃə(r)] [haʊs] [prə'vaɪdɪd][ðəm; ðəm] [wɪð] [ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
An outlying picture house provided them with recreation for the evening .
一个 边远 图片 房子 假如 他们 和 娱乐 为了 这 晚上 .

郊外的一家电影院为他们提供了当晚的娱乐活动。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] .
The day of disillusionment had been a Wednesday .
这 天 的 幻灭 有 到过 一个 周三 .

令人失望的那天是星期三。

[ɒn] ['θɜ:zdeɪ] [ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [hæd; həd]['dju:lɪ] [ə'piəd] .
On Thursday the advertisement had duly appeared .
在 周四 这 广告 有 正式地 出现 .

周四，广告如期刊登了出来。

[ɒn] ['fraɪdeɪ] ['letəz] [maɪt] [bi; bi] [ɪk'spektɪd] [tu; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['tɑ:mɪz] [rʊmz; ru:mz] .
On Friday letters might be expected to arrive at Tommy's rooms .
在 星期五 信件 可能 是 预期的 到 到达 在 汤米的 房间 .

预计周五汤米的房间里会收到信件。

[hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [baʊnd] [baɪ][æŋ; ən] ['ɒnərəb(ə)] ['prɒmɪs] [nɒt][tu; tə]['əʊpən] ['eni] [sʌt] ['letəz] [ɪf]
He had been bound by an honourable promise not to open any such letters if
他 有 到过 边界 经过 一个 光荣的 承诺 不是 到 打开 任何 这样的 信件 如果
[ðeɪ] [dɪd] [ə'raɪv] ,
they did arrive ,
他们 做过 到达 ,

他曾信守承诺，如果收到这类信件，绝不会打开。

[bʌt; bət][tu; tə][rɪ'peə(r)][tu; tə][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['gæləri] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒli:g] [wʊd] [mi:t] [hɪm]
but to repair to the National Gallery , where his colleague would meet him
但 到 维修 到 这 国家的 画廊 , 在哪里 他的 同事 会 见面 他
[æt; ət][ten] [ə'klɔ:k] .
at ten o'clock .
在 十 点钟 .

但随后他前往国家美术馆，他的同事将于十点钟在那里与他会合。

['tʌpəns] [wɒz; wəz] [fɜ:st][æt; ət][ðə; ði]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] .
Tuppence was first at the rendezvous .
两便士 曾是 第一的 在 这 会合 .

塔彭丝第一个到达了会合地点。

[ʃi; ʃi] [ɪn'skɒnst] [hɜ:'self] [ɒn][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [si:t] ,
She ensconced herself on a red velvet seat ,
她 安顿下来 她自己 在 一个 红色的 天鹅绒 座位 ,

她舒服地坐在红色天鹅绒座椅上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tə:nəz] [wɪð] [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] [ˌʌn'tɪl] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)]
and gazed at the Turners with unseeing eyes until she saw the familiar figure
和 凝视 在 这 特纳斯 和 看不见 眼睛 直到 她 锯 这 熟悉的 数字
[ˌentə(r)][ðə; ði] [ru:m] .
enter the room .
进入 这 房间 .

她呆呆地望着特纳一家，直到看到那个熟悉的身影走进房间。

“ [wel] ？ ”
“ **Well ？** ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [wel] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . ['berɪs,fɔ:rd] [prə'vʊʊkɪŋli] .
“ **Well , ” returned Mr . Beresford provokingly .**
“ 出色地 , ” 返回 先生 . 贝雷斯福德 挑衅地 .

“嗯,”贝雷斯福德先生挑衅地回答道。

“ [wɪtʃ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɪktʃə(r)] ? ”
“ **Which is your favourite picture ?** ”
“ 哪个 是 你的 最喜欢的 图片 ? ”

你最喜欢哪张照片？

“ [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [retʃ] .
“ **Don't be a wretch .**
“ 不 是 一个 可怜虫 .

别做个卑鄙小人。

[ɑ:rnt] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈɑ:nsəz] ?
Aren't there any answers ?
不是 那里 任何 答案 ?

难道没有答案吗？

“ [ˈtɒmi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˌəʊvəˈrækt] [ˈmelənkəli] .
“ **Tommy shook his head with a deep and somewhat overacted melancholy .**
“ 汤米 摇晃 他的 头 和 一个 深的 和 有些 反应过度 忧郁 .

汤米摇了摇头，脸上带着一种深沉而略显夸张的忧郁。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ju:; jʊ] , [əʊld] [θɪŋ] , [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɒf] .
“ **I didn't want to disappoint you , old thing , by telling you right off .**
“ 我 没有 想 到 辜负 你 , 老的 事物 , 经过 讲述 你 正确的 离开 .

“我不想让你失望，老家伙，所以才直接告诉你这些。”

[ɪts] [tu:] [bəd] .
It's too bad .
它是 也 坏的 .

太可惜了。

[gʊd] [ˈmʌni] [ˈweɪstɪd] .
Good money wasted .
好的 钱 浪费 .

浪费了好钱。

“ [hi:; hi] [saɪd] .
“ **He sighed .**
“ 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [sti:l] , [ðeə(r)][aɪ ˈti:] [ɪz] .
“ **Still , there it is .**
“ 仍然 , 那里 它 是 .

“但它就在那里。”

[ðə; ði] [ədˈvɜ:tɪsmənt] [hæz; həz] [əˈpiəd] , [ænd; ənd] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli] [tu:] [ˈɑ:nsəz] ! “
The advertisement has appeared , and — there are only two answers ! ”
这 广告 有 出现 , 和 — 那里 是 仅有的 二 答案 ! ”

广告已经刊登出来了，答案只有两个！

“ [ˈtɒmi] , [ju:; jʊ][ˈdev(ə)l] !
“ **Tommy , you devil !**
“ 汤米 , 你 魔鬼 !

“汤米，你这个魔鬼！ ”

“ [ˈɔ:lməʊst] [skri:md] [ˈtʌpəns] .
“ **almost screamed Tuppence .**
“ 几乎 尖叫 两便士 .

“塔彭丝几乎尖叫起来。”

“ [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] .
“ **Give them to me .**
“ 给 他们 到 我 .

把它们给我。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] [mi:n] ！ ”
How could you be so mean ! ”
如何 可以 你 是 所以 意思是 ！ ”

你怎么能这么坏！

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ， [ˈtʌpəns] ， [jɔ:(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ！
” Your language , Tuppence , your language ！
” 你的 语言 ， 两便士 ， 你的 语言 ！

“塔彭丝，你的语言，你的语言！”

[ˈðer] ['veri] [pəˈtɪkjələ(r)][æ; ət][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] ['gæləri] .
They're very particular at the National Gallery .
它们是 非常 特别的 在 这 国家的 画廊 。

国家美术馆的工作人员非常讲究。

[ˈɡʌvənmənt] [ʃəʊ] ， [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Government show , you know .
政府 展示 ， 你 知道 。

你知道，就是那种政府节目。

[ænd; ənd][du:; də][rɪˈmembə(r)] ， [æz; əz][ai][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:(r)] ， [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]
And do remember , as I have pointed out to you before , that as a
和 做 记住 ， 作为 我 有 尖 出去 到 你 前 ， 那 作为 一个

[ˈklɜ:rdʒimənz] ['dɔ:tə(r)] — — ”
clergyman's daughter — — ”
神职人员的 女儿 — — ”

还有，请记住，正如我之前跟你说过的那样，作为一名牧师的女儿——”

“ [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ʊn][ðə; ði][steɪdʒ] ！
” I ought to be on the stage ！
” 我 应该 到 是 在 这 阶段 ！

“我应该站在舞台上！”

” ['fɪnɪʃt] [ˈtʌpəns] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .
” finished Tuppence with a snap .
” 完成的 两便士 和 一个 折断 。

“塔彭斯打了个响指，结束了对话。”

“ [ðæt] [ɪz][nɒt] [wɒt] [ai] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
” That is not what I intended to say .
” 那 是 不是 什么 我 故意的 到 说 。

“我本意并非如此。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [rɪˈækʃn] [ʊv; əv]
But if you are sure that you have enjoyed to the full the reaction of
但 如果 你 是 当然 那 你 有 享受 到 这 满的 这 反应 的

[dʒɔɪ][ˈɑ:ftə(r)][dɪˈspeə(r)] [wɪð] [wɪt] [ai][hæv; həv][ˈkaɪndli][prəˈvaɪdɪd][ju:; jʊ] [fri:] [ʊv; əv] [tʃɑ:dʒ] ，
joy after despair with which I have kindly provided you free of charge ，
喜悦 后 绝望 和 哪个 我 有 亲切地 假如 你 自由的 的 收费 ，

但是，如果您确信自己已经充分体验了我在这份免费赠予您的、从绝望中迸发出喜悦的感受，

[let][ju: ˈes][get] [daʊn] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][meɪl] ， [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [gəʊz] .
let us get down to our mail , as the saying goes .
让 我们 得到 向下 到 我们的 邮件 ， 作为 这 说 去 。

正如俗语所说，让我们赶紧处理邮件吧。

” [ˈtʌpəns] [snætʃt] [ðə; ði] [tu:] [ˈpreʃəs] [ˈenvələʊps; ˈɑ:nvələʊps][frɒm; frəm][hɪm] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] ，
” Tuppence snatched the two precious envelopes from him unceremoniously ，
” 两便士 抢夺 这 二 宝贵的 信封 从 他 不体面地 ，

[ænd; ənd][ˈskru:tənaɪzɪd][ðəm; ðəm] [ˈkeəfəli] .
and scrutinized them carefully .
和 仔细审查 他们 小心 。

“塔彭斯毫不客气地从他手中抢过那两个珍贵的信封，仔细地查看起来。

“ [θɪk] ['peɪpə(r)] , [ðɪs] [wʌn] .
“ **Thick paper , this one .**
“ 厚的 纸 , 这 一 .

“这张纸很厚。”

[aɪ 'ti:] [lʊks] [rɪtʃ] .
It looks rich .
它 看起来 富有的 .

看起来很高级。

[wi:l; wil] [ki:p] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɜ:st] . “
We'll keep it to the last and open the other first .”
出色地 保持 它 到 这 最后的 和 打开 这 其他 第一的 . ”

我们会把它留到最后，先打开另一个。

“ [raɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
“ **Right you are .**
“ 正确的 你 是 .

你说得对。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [gəʊ] !
One , two , three , go !
一 , 二 , 三 , 去 !

一、二、三，开始！

“ - ['lɪt(ə)] [θʌm] [rɪpt] ['əʊpən] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [fɪ:; ji] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['kɒntents]
“ **Tuppence's little thumb ripped open the envelope , and she extracted the contents**
“ - 小的 拇指 撕裂 打开 这 信封 , 和 她 提取 这 内容
.
:
.

“塔彭丝的小拇指撕开了信封，取出了里面的东西。”

“ [dɪə(r)] [sɜ:(r)] ,
“ **DEAR SIR ,**
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

“ [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] ['peɪpə(r)] ,
“ **Referring to your advertisement in this morning's paper ,**
“ 指 到 你的 广告 在 这 早晨 纸 ,

“关于您今天早上在报纸上刊登的广告，

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ju:z] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I may be able to be of some use to you .
我 可能 是 有能力的 到 是 的 一些 使用 到 你 .

或许我能帮上你的忙。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'blʌv] [ə'dres] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k]
Perhaps you could call and see me at the above address at eleven o'clock
也许 你 可以 称呼 和 看 我 在 这 多于 地址 在 十一 点钟

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .
to - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .

或许您可以明天上午十一点到上述地址来拜访我。

“ [jɔ:z] ['tru:li] ,
“ **Yours truly ,**
“ 此致 真的 ,

“敬上，

“ [ə; eɪ] . [ˈkɑ:tə(r)] . ”
“ A . CARTER . ”
“ 一个 . 卡特 . ”

“A. 卡特。”

“ - [kɑ:ˈjɔ:ltən] [ˈga:dnz] , ” [sed] [ˈtʌpəns] , [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈdres] .
“ 27 Carshalton Gardens , ” said Tuppence , referring to the address .
“ - 卡沙尔顿 花园 , ” 说 两便士 , 指 到 这 地址 .
“卡沙尔顿花园 27 号,”塔彭丝指着地址说道。

“ [ðæts] [ˈglɒstə(r)] [rəʊd] [wei] .
“ That's Gloucester Road way .
“ 那就是 格洛斯特 路 方式 .

“那是格洛斯特路。”

[ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə][get] [ðeə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [tju:b] . “
Plenty of time to get there if we tube . ”
“ 很多 的 时间 到 得到 那里 如果 我们 管子 . ”

如果我们乘船，时间很充裕。

“ [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] , ” [sed] [ˈtɒmi] , “ [ɪz][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [kæmˈpeɪn] .
“ The following , ” said Tommy , “ is the plan of campaign .
“ 这 下列的 , ” 说 汤米 , ” 是 这 计划 的 活动 .

“以下是竞选计划,”汤米说。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [əˈsjʊ:m] [ðə; ði] [əˈfensɪv] .
It is my turn to assume the offensive .
“ 它 是 我的 转动 到 认为 这 进攻 .

轮到我发起进攻了。

[ˈʌʃə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] ,
Ushered into the presence of Mr . Carter ,
“ 引导 进入 这 在场 的 先生 . 卡特 ,

被引见给卡特先生，

[hi:; hi][ænd; ənd][ai] [wi] [i:t] [ˈʌðə(r)] [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] [æz; əz][ɪz] [ˈkʌstəməri] .
he and I wish each other good morning as is customary .
“ 他 和 我 希望 每个 其他 好的 早晨 作为 是 习惯 .

我和他按照惯例互道早安。

[hi:; hi] [ðen] [sez] : - [pli:z] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [ˈmɪstə(r)] . — [ɜ:(r)] ?
He then says : ' Please take a seat , Mr . — er ?
“ 他 然后 说道 : - 请 拿 一个 座位 , 先生 . — 呃 ?

然后他说：“请坐，先生——呃？ ”

- [tu:; tə] [wɪt] [ai][rɪˈplaɪ] [ˈprɒmptli] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] : - [ˈedwəd] [ˈwɪtɪŋtən] !
“ To which I reply promptly and significantly : ” Edward Whittington !
“ 到 哪个 我 回复 及时 和 显著地 : - 爱德华 惠廷顿 !

对此，我立即而郑重地回答：‘爱德华·惠廷顿！ ’

- [ˌweərəˈpʊn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] [tɜ:nz] [ˈpɜ:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][gɑ:spz] [aʊt] : - [haʊ] [mʌt]] ?
“ whereupon Mr . Carter turns purple in the face and gasps out : ” How much ?
“ 于是 先生 . 卡特 转弯 紫色的 在 这 脸 和 喘息 出去 : - 如何 很多 ?

于是卡特先生脸色涨得通红，喘着气说：“多少钱？ ”

- [ˈpɒkɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [fi:] [ɒv; əv] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] , [ai][rɪˈdʒɔɪn][ju:; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
“ Pocketing the usual fee of fifty pounds , I rejoin you in the road outside ,
“ 口袋 这 通常 费用 的 五十 磅 , 我 重新加入 你 在 这 路 外部 ,

我揣着惯常的五十英镑费用，在外面的路上和你汇合了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [prəˈsi:d] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [əˈdres] [ænd; ənd] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [pəˈfɔ:məns] . “
and we proceed to the next address and repeat the performance . ”
“ 和 我们 继续 到 这 下一个 地址 和 重复 这 表现 . ”

然后我们前往下一个地址，重复上述表演。”

“ [dɒʊnt][biː; bi] [əb'sɜ:d] , [ˈtɒmi] .
“ **Don't be absurd , Tommy .**
“ 不 是 荒诞 , 汤米 .

“别胡说八道了，汤米。”

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈləðə(r)] [ˈletə(r)] .
Now for the other letter .
现在 为了 这 其他 信 .

现在来看另一封信。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪts] ! “
Oh , this is from the Ritz ! ”
哦 , 这 是 从 这 丽兹酒店 ! ”

哦，这是丽思卡尔顿酒店的！

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪn'sted] [pʊ; əv] [ˈfɪfti] ! “
“ **A hundred pounds instead of fifty ! ”**
“ 一个 百 磅 反而 的 五十 ! ”

“一百英镑而不是五十英镑！ ”

“ [aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] :
“ **I'll read it :**
“ 患病的 读 它 :

我会读的：

“ [diə(r)] [sɜː(r)] ,
“ **DEAR SIR ,**
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

“ [ɑːr 'iː][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [raʊnd] [ˈsʌmweə(r)]
“ **Re your advertisement , I should be glad if you would call round somewhere**
“ 关于 你的 广告 , 我 应该 是 高兴的 如果 你 会 称呼 圆形的 某处

[ə'baʊt] [lʌntʃ] - [taɪm] .
about lunch - time .
关于 午餐 - 时间 .

“关于您的广告，如果您能在午餐时间左右过来拜访一下，我将不胜感激。”

“ [jɔːz] [ˈtruːli] ,
“ **Yours truly ,**
“ 此致 真的 ,

“敬上，

“ [ˈdʒuːliəs][piː] . - . “
“ **JULIUS P . HERSHEY** . “
“ 朱利叶斯 P . - . “

“朱利叶斯·P·赫尔海默。”

“ [hɑː] ! “ [sed] [ˈtɒmi] .
“ **Ha ! ” said Tommy .**
“ 哈 ! ” 说 汤米 .

“哈！”汤米说道。

“ [duː; də][aɪ] [smel] [ə; eɪ] [bɒʃ] ?
“ **Do I smell a Boche ?**
“ 做 我 闻 一个 波切 ?

“我闻到德国佬的味道了吗？ ”

[ɔː(r)][ˈəʊnli][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'neə(r)] [pʊ; əv] [ˌʌn'fɔːtʃənət] [ˈænsɛstri] ?
Or only an American millionaire of unfortunate ancestry ?
或者 仅有的 一个 美国人 百万富翁 的 不幸 祖先 ?

或者仅仅是一位出身不幸的美国百万富翁？

[æʔ; əʔ][ɔ:l] [ɪ'vents] [wi:l; wi][kɔ:l][æʔ; əʔ] [lʌntʃ] - [taim] .

At all events we'll call at lunch - time .
在 全部 活动 出色地 称呼 在 午餐 - 时间 .

在任何情况下，我们都会在午餐时间打电话。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [taim] — [ˈfri:kwəntli] [li:dz] [tu:; tə] [fri:] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] .

It's a good time — frequently leads to free food for two .
它是 一个 好的 时间 — 频繁地 线索 到 自由的 食物 为了 二 .

这是个好时机——通常能免费享用两人份的食物。

” [ˈʌpəns] [nɒdɪd] [ə'sent] .

” Tuppence nodded assent .
” 两便士 点头 同意 .

“塔彭斯点头表示同意。”

” [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈkɑ:tə(r)] .

” Now for Carter .
” 现在 为了 卡特 .

“现在轮到卡特了。”

[wi:l; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ˈhʌri] .

We'll have to hurry .
出色地 有 到 匆忙 .

我们得抓紧时间了。

” [kɑ:ˈʃɔ:ltən] [ˈterəs] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən] [ʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈʌpəns] [kɔ:ld]

” Carshalton Terrace proved to be an unimpeachable row of what Tuppence called
” 卡沙尔顿 阳台 已证实 到 是 一个 无可指摘 排 的 什么 两便士 称为

” [ˈleɪdɪlaɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] .

” ladylike looking houses .
” 淑女 寻找 房屋 .

“卡沙尔顿露台是一排无可挑剔的房子，正如塔彭丝所说，它们看起来就像淑女的房子。”

” [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æʔ; əʔ][nəʊ] . - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:t] [meɪd] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

” They rang the bell at No . 27 , and a neat maid answered the door .
” 他们 响铃 这 钟 在 不 . - , 和 一个 整洁的 女佣 回答 这 门 .

“他们按响了27号的门铃，一位衣着整洁的女佣开了门。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [rɪˈspektəbl] [ðæt] - [hɑ:t] [sæŋk] .

She looked so respectable that Tuppence's heart sank .
她 看起来 所以 可敬 那 - 心 沉没 .

她看起来那么端庄，让塔彭丝的心沉了下去。

[əˈpɒn] [ˈtɑ:mɪz] [rɪˈkwest] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] ,

Upon Tommy's request for Mr . Carter ,
之上 汤米的 要求 为了 先生 . 卡特 ,

应汤米的要求，卡特先生

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈstʌdi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm] .

she showed them into a small study on the ground floor where she left them .
她 显示 他们 进入 一个 小的 学习 在 这 地面 地面 在哪里 她 左边 他们 .

她把他们带到一楼的一间小书房，然后把他们留在那里。

[ˈhɑ:dli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪˈlæpst] , [haʊˈevə(r)] , [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] ,

Hardly a minute elapsed , however , before the door opened ,
几乎 一个 分钟 过去 , 然而 , 前 这 门 打开 ,

然而，几乎不到一分钟，门就开了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][tɔ:l][mæn][wið][ə; eɪ][li:n][ˈhɔ:klaɪk][feɪs][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtaɪəd][ˈmænə(r)][ˈentəd][ðə; ði]
and a tall man with a lean hawklike face and a tired manner entered the
和 一个 高的 男人 和 一个 倾斜 鹰隼般 脸 和 一个 疲劳的 方式 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

一个身材高大、面容瘦削如鹰隼、神情疲惫的男人走进了房间。

“ [ˈmɪstə(r)] . [waɪ] . [ə; eɪ] . ?
” Mr . Y . A . ?
” 先生 . 是 . 一个 . ?

“YA先生？ ”

” [hi:; hi][sed] , [ænd; ʌnd][smaɪd] .
” he said , and smiled .
” 他 说 , 和 微笑 .

“他说着，笑了。”

[hɪz; ɪz][smaɪl][wɒz; wəz][dɪˈstɪŋktli][əˈtræktɪv] .
His smile was distinctly attractive .
他的 微笑 曾是 明显地 吸引人的 .

他的笑容格外迷人。

” [du:; də][saɪt][daʊn] , [bəʊθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
” Do sit down , both of you .
” 做 坐 向下 , 两个都 的 你 .

“你们两个都坐下。”

” [ðeɪ] [əuˈbeɪ] .
” They obeyed .
” 他们 服从 .

他们服从了。

[hi:; hi][hɪmˈself][tʊk][ə; eɪ][tʃeə(r)][ˈɒpəzɪt][tu:; tə][ˈtʌpəns][ænd; ʌnd][smaɪd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
He himself took a chair opposite to Tuppence and smiled at her
他 他自己 采取 一个 椅子 对面的 到 两便士 和 微笑 在 她
[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
encouragingly .
令人鼓舞的是 .

他自己则在塔彭丝对面坐了下来，并鼓励地对她微笑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈkwɒləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl][ðæt][meɪd][ðə; ði][gɜ:rlz][ˈju:zuəl]
There was something in the quality of his smile that made the girl's usual
那里 曾是 某物 在 这 质量 的 他的 微笑 那 制成 这 女孩们 通常
[ˈredɪnəs][ˈdezət][hɜ:(r); hə(r)] .
readiness desert her .
准备就绪 沙漠 她 .

他笑容中有一种特别的气质，让女孩平日里那种准备充分的心理瞬间消失了。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɒt][si:m][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ˈtʌpəns][wɒz; wəz][fɔ:st]
As he did not seem inclined to open the conversation , Tuppence was forced
作为 他 做过 不是 似乎 倾斜 到 打开 这 对话 , 两便士 曾是 强制
[tu:; tə][brɪˈɡɪn] .
to begin .
到 开始 .

由于他似乎没有主动开启谈话的意愿，塔彭丝只好先开了口。

” [wi:; wi][ˈwɒntɪd][tu:; tə][nəʊ] — [ðæt][ɪz] ,
” We wanted to know — that is ,
” 我们 通缉 到 知道 — 那 是 ,

“我们想知道——也就是说，

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [dʒeɪn] [fɪn] ? "
would you be so kind as to tell us anything you know about Jane Finn ? "
会 你 是 所以 种类 作为 到 告诉 我们 任何事物 你 知道 关于 简 芬恩 ? "

您能否告诉我们一些关于简·芬恩的事情？

" [dʒeɪn] [fɪn] ?
" **Jane Finn ?**
" 简 芬恩 ?

“简·芬恩？”

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

" ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [ə'prɪəd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .
" **Mr . Carter appeared to reflect .**
" 先生 ； 卡特 出现 到 反映 ；

卡特先生似乎陷入了沉思。

" [wel] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʊt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" **Well , the question is , what do you know about her ?**
" 出色地 ， 这 问题 是 ， 什么 做 你 知道 关于 她 ？

“那么问题是，你对她了解多少？”

" ['tʌpəns] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp] .
" **Tuppence drew herself up .**
" 两便士 画 她自己 向上 ；

“塔彭丝挺直了身子。”

" [aɪ][daʊnt] [si:] [ðæt] [ðæts] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] . "
" **I don't see that that's got anything to do with it .** "
" 我 不 看 那 那就是 得到 任何事物 到 做 和 它 ； "

“我不认为这跟这件事有任何关系。”

" [nəʊ] ?
" **No ?**
" 不 ？

“不？”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ri:əli] [aɪ 'ti:][hæz; həz] .
But it has , you know , really it has .
但 它 有 ， 你 知道 ， 真的 它 有 ；

但事实的确如此。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪəd] [wei] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [rɪ'flektɪvli] .
" **He smiled again in his tired way , and continued reflectively .**
" 他 微笑 再次 在 他的 疲劳的 方式 ， 和 持续 反思地 ；

他疲惫地再次露出笑容，然后若有所思地继续说道。

" [səʊ] [ðæt] [brɪŋz] [ju: 'es] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **So that brings us down to it again .**
" 所以 那 带来 我们 向下 到 它 再次 ；

所以，我们又回到了这个问题上。

[wʊt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [dʒeɪn] [fɪn] ?
What do you know about Jane Finn ?
什么 做 你 知道 关于 简 芬恩 ？

你对简·芬恩了解多少？

" [kʌm] [naʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] ['tʌpəns] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **Come now , " he continued , as Tuppence remained silent .**
" 来 现在 ， " 他 持续 ， 作为 两便士 剩余 沉默的 ；

“好了，”他继续说道，而塔彭丝仍然沉默不语。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈædvətaɪzd] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ?
“ You must know something to have advertised as you did ?
“ 你 必须 知道 某物 到 有 广告 作为 你 做过 ?

“你肯定知道些什么，才会那样做广告？ ”

“ [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [hɪz; ɪz] [ˈwiəri] [vɔɪs] [held][ə; eɪ][hɪnt][ʊv; əv] [pəˈsweɪsɪvnəs] .
“ He leaned forward a little , his weary voice held a hint of persuasiveness .
“ 他 倾斜 向前 一个 小的 , 他的 厌倦 嗓音 握住 一个 暗示 的 说服力 .

他微微前倾，疲惫的声音中带着一丝劝说的意味。

“ [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:]
“ Suppose you tell me
“ 认为 你 告诉 我

“假设你告诉我.....”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mægˈnetɪk] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:rtərz] [pɜ:səˈhæləti] .
“ There was something very magnetic about Mr . Carter's personality .
“ 那里 曾是 某物 非常 磁的 关于 先生 . 卡特的 性格 .

“卡特先生的个性有一种非常吸引人的魅力。”

[ˈtʌpəns] [si:md] [tu:; tə] [feɪk] [hɜ:ˈself] [fri:] [ʊv; əv][aɪ ˈti:] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] , [æz; əz][fi:; fi] [sed] :
Tuppence seemed to shake herself free of it with an effort , as she said :
两便士 似乎 到 摇 她自己 自由的 的 它 和 一个 努力 , 作为 她 说 :

塔彭丝似乎费了一番力气才摆脱了它，她说：

“ [wi:; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [du:; də] [ðæt] , [kʊd; kəd][wi:; wi] , [ˈtɒmi] ?
“ We couldn't do that , could we , Tommy ?
“ 我们 不能 做 那 , 可以 我们 , 汤米 ?

“我们不能那样做，对吧，汤米？ ”

“ [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [dɪd] [nɒt] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] .
“ But to her surprise , her companion did not back her up .
“ 但 到 她 惊喜 , 她 伴侣 做过 不是 后退 她 向上 .

但令她惊讶的是，她的同伴并没有支持她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] ,
His eyes were fixed on Mr . Carter ,
他的 眼睛 是 固定的 在 先生 . 卡特 ,

他的目光一直盯着卡特先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [held][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl] [nəʊt] [ʊv; əv] [ˈdefərəns] .
and his tone when he spoke held an unusual note of deference .
和 他的 语气 什么时候 他 辐 握住 一个 异常 笔记 的 尊重 .

他说话时的语气中带着一种不同寻常的恭敬。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wi:; wi] [nəʊ] [wɒʊnt][bi:; bi] [ˈeni] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
“ I dare say the little we know won't be any good to you , sir .
“ 我 敢 说 这 小的 我们 知道 惯于 是 任何 好的 到 你 , 先生 .

“我敢说，我们所知道的这点信息对您没有任何用处，先生。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [jɔ:; jər] [ˈwelkəm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . “
But such as it is , you're welcome to it .”
但 这样的 作为 它 是 , 你是 欢迎 到 它 . ”

但不管怎样，你接受吧。

“ [ˈtɒmi] ! ” [kraɪd] [aʊt] [ˈtʌpəns] [ɪn] [səˈpraɪz] .
“ Tommy ! ” cried out Tuppence in surprise .
“ 汤米 ! ” 哭 出去 两便士 在 惊喜 .

“汤米！”塔彭丝惊讶地喊道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] [slu:d] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tfeə(r)] .
Mr . Carter slewed round in his chair .
先生 . 卡特 倾斜 圆形的 在 他的 椅子 .

卡特先生猛地转过身来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
His eyes asked a question .
他的 眼睛 问 一个 问题 .

他的眼神仿佛在询问什么。

[ˈtɒmi] [nˈɒdɪd] .
Tommy nodded .
汤米 点头 .

汤米点了点头。

“ [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ˈrɛkəgˈnaɪzd] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .
“ Yes , sir , I recognized you at once .
” 是的 , 先生 , 我 认可 你 在 一次 .

“是的, 先生, 我一眼就认出您了。”

[sɔː] [juː; jʊ] [ɪn] [frɑːns] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtɛlɪdʒəns] .
Saw you in France when I was with the Intelligence .
锯 你 在 法国 什么时候 我 曾是 和 这 智力 .

我在法国的时候见过你, 当时我还在情报部门工作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [njuː] — —
As soon as you came into the room , I knew — —
作为 很快 作为 你 来了 进入 这 房间 , 我 知道 — —

你一进房间, 我就知道——

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ Mr . Carter held up his hand .
” 先生 . 卡特 握住 向上 他的 手 .

卡特先生举起了手。

“ [nəʊ] [nɛms] , [pliːz] .
“ No names , please .
” 不 姓名 , 请 .

请不要透露姓名。

[aɪm] [nəʊn] [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [hɪə(r)] .
I'm known as Mr . Carter here .
我是 已知 作为 先生 . 卡特 这里 .

在这里, 大家都叫我卡特先生。

[ɪts] [maɪ] [ˈkʌzənz] [haʊs] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .
It's my cousin's house , by the way .
它是 我的 表亲 房子 , 经过 这 方式 .

顺便说一下, 这是我表弟的房子。

[ʃɪːz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn]
She's willing to lend it to me sometimes when it's a case of working on
她是 愿意的 到 借 它 到 我 有时 什么时候 它是 一个 案件 的 在职的 在

[ˈstriktli] [ʌnəˈfɪl] [laɪnz] .
strictly unofficial lines .
严格 非官方 线条 .

有时, 当需要进行完全非正式的工作时, 她愿意借给我。

[wel] , [naʊ] “ — [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] — “ [huz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː]
Well , now “ — he looked from one to the other — “ who's going to tell me
出色地 , 现在 “ — 他 看起来 从 一 到 这 其他 — “ 谁是 去 到 告诉 我

[ðə; ði] [ˈstoːri] ? “
the story ? “
这 故事 ? “

“好了, 现在,”他看了看他们俩, “谁来给我讲这个故事?”

“ [ˈfaɪə(r)] [əˈhed] , [ˈtʌpəns] , ” [daɪˈrektɪd] [ˈtɒmi] .
“ Fire ahead , Tuppence , ” directed Tommy .
“ 火 前方 , 两便士 , ” 指导 汤米 .

“开火，塔彭丝，”汤米指挥道。

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [jɑːn] . ”
“ It's your yarn . ”
“ 它是 你的 纱 . ”

“这是你的线。”

“ [jes] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] , [aʊt] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
“ Yes , little lady , out with it .
“ 是的 , 小的 女士 , 出去 和 它 .

“是的，小姑娘，说出来吧。”

“ [ænd; ɐnd] [əˈbiːdiəntli] [ˈtʌpəns] [dɪd] [aʊt] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
“ And obediently Tuppence did out with it ,
“ 和 顺从地 两便士 做过 出去 和 它 ,

“于是，塔彭丝乖乖地把它交了出去。”

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ædˈventʃəz] , [ˈlɪmɪtɪd] . ,
telling the whole story from the forming of the Young Adventurers , Ltd . ,
讲述 这 所有的 故事 从 这 成型 的 这 年轻的 冒险者 , 有限公司 . ,
[ˈdaʊnwədz] .
downwards .
向下 .

从“青年冒险家有限公司”的成立开始，讲述整个故事。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzʌmpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪəd] [ˈmænə(r)] .
Mr Carter listened in silence with a resumption of his tired manner .
先生 . 卡特 听着 在 沉默 和 一个 恢复 的 他的 疲劳的 方式 .

卡特先生默默地听着，依旧是那副疲惫的样子。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ]
Now and then he passed his hand across his lips as though to hide a
现在 和 然后 他 通过了 他的 手 穿过 他的 嘴唇 作为 尽管 到 隐藏 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

他时不时地用手捂住嘴唇，似乎想掩饰自己的笑容。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈɡreɪvli] .
When she had finished he nodded gravely .
什么时候 她 有 完成的 他 点头 严重地 .

她说完后，他郑重地点了点头。

“ [nɒt] [mʌtʃ] .
“ Not much .
“ 不是 很多 .

“不多。”

[bʌt; bət] [səˈdʒestɪv] .
But suggestive .
但 暗示性的 .

但很有暗示性。

[kwɔːt] [səˈdʒestɪv] .
Quite suggestive .
相当 暗示性的 .

颇具暗示性。

[ɪf] [jʊ] [ɪk'skju:s][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [jʊr; jər][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
If you'll excuse my saying so , you're a curious young couple .
如果你会 原谅 我的 说 所以 , 你是 一个 好奇的 年轻的 夫妻 :

恕我直言, 你们这对年轻夫妇真是好奇心很强。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [ju:; jʊ] [maɪt] [sək'si:d] [weə(r)] [ˈlðə(r)z][hæv; həv] [feɪld] . . .
I don't know — you might succeed where others have failed . . .
我 不 知道 — 你 可能 成功 在哪里 其他的 有 失败的 . . .

我不知道——也许你会在别人失败的地方成功.....

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [lʌk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv]
I believe in luck , you know — always have
我 相信 在 运气 , 你 知道 — 总是 有

我相信运气, 你知道——一直都相信.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .
" He paused a moment , and then went on .
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 然后 去 在 :

他停顿了一下, 然后继续说道。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" Well , how about it ?
" 出色地 , 如何 关于 它 ?

“怎么样？”

[jʊr; jər] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
You're out for adventure .
你是 出去 为了 冒险 :

你渴望冒险。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ?
How would you like to work for me ?
如何 会 你 喜欢 到 工作 为了 我 ?

你愿意为我工作吗？

[ɔ:l] [kwɔɪt] [ʌnə'fɪʃl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
All quite unofficial , you know .
全部 相当 非官方 , 你 知道 :

你知道, 这一切都是非官方的。

[ɪk'spensɪz] [peɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [skru:] ?
Expenses paid , and a moderate screw ?
开支 有薪酬的 , 和 一个 缓和 拧紧 ?

费用已付, 还有一颗适度的螺丝钉？

" [ˈtʌpəns] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ˈpɑ:tɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]
" Tuppence gazed at him , her lips parted , her eyes growing wider and
" 两便士 凝视 在 他 , 她 嘴唇 分手了 , 她 眼睛 生长 更广泛 和

['waɪdə(r)] .

wider .
更广泛 :

“塔彭丝凝视着他, 嘴唇微张, 眼睛越睁越大。

" [wɒt] [ʊd; əd] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] ?
" What should we have to do ?
" 什么 应该 我们 有 到 做 ?

我们应该怎么做？

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 :

她轻声说道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [smaɪld] .

Mr . Carter smiled .
先生 . 卡特 微笑 .

卡特先生笑了。

“ [dʒʌst][gəʊ][ɒn] [wɪð] [wɒt] [jər; jər] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .

“ Just go on with what you're doing now .
“ 只是 去 在 和 什么 你是 正在做 现在 .

“你就继续做你现在正在做的事情。”

[faɪnd][dʒeɪn] [fɪn] . “

Find Jane Finn . “
寻找 简 芬恩 . “

找到简·芬恩。

“ [jes] , [bʌt; bət] — [huː] [ɪz][dʒeɪn] [fɪn] ?

“ Yes , but — who is Jane Finn ?
“ 是的 , — 但 — WHO 是 简 芬恩 ?

“是的，但是——简·芬恩是谁？ ”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [nˈɒdɪd] [ˈɡreɪvli] .

“ Mr . Carter nodded gravely .
“ 先生 . 卡特 点头 严重地 .

卡特先生郑重地点了点头。

“ [jes] , [jər; jər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

“ Yes , you're entitled to know that , I think .
“ 是的 , 你是 标题 到 知道 那 , 我 思考 .

“是的，我认为你有权知道这一点。”

“ [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [krɒst] [hɪz; ɪz][legz] , [brɔːt] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz]

“ He leaned back in his chair , crossed his legs , brought the tips of his fingers
“ 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 交叉 他的 腿 , 带来 这 尖端 的 他的 手指

[təˈgeðə(r)] ,

together ,
一起 ,

他向后靠在椅子上，翘起二郎腿，十指并拢。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈmɒnətəʊn] :

and began in a low monotone :
和 开始 在 一个 低的 单调 :

并以低沉单调的语调开始：

“ [ˈsiːkrət] [dɪˈpləʊməsi] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [ˈniːli] [ˈɔːlweɪz] [bæd] [ˈpɒləsi] !) [dʌz] [nɒt] [kənˈsɜːn]

“ Secret diplomacy (which , by the way , is nearly always bad policy !) does not concern
“ 秘密 外交 (哪个 , 经过 这 方式 , 是 几乎 总是 坏的 政策 !) 做 不是 忧虑

[juː; jʊ] .

you .
你 .

“秘密外交（顺便说一句，这几乎总是糟糕的政策！）与你无关。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdɒkjumənt]

It will be sufficient to say that in the early days of 1915 a certain document
它 将要 是 充足的 到 说 那 在 这 早期的 天 的 - 一个 肯定 文档

[kɜːm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .

came into being .
来了 进入 存在 .

只需说明，在 1915 年初，一份文件诞生了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][draːft][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [əˈɡriːmənt] — [ˈtriːti] — [kɔːl][aɪ ˈtiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

It was the draft of a secret agreement — treaty — call it what you like .
它 曾是 这 草稿 的 一个 秘密 协议 — 条约 — 称呼 它 什么 你 喜欢 .

这是一份秘密协议——条约——随便你怎么称呼它——的草案。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪgnətʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˌreprɪˈzentətɪvz] ,
It was drawn up ready for signature by the various representatives ,
它 曾是 绘制 向上 准备好 为了 签名 经过 这 各种各样的 代表 ,
文件已拟定完毕，等待各方代表签字。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [əˈmerɪkə] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈnjuːtrəl] [ˈkʌntri] .
and drawn up in America — at that time a neutral country .
和 绘制 向上 在 美国 — 在 那 时间 一个 中性的 国家 .
该法案由当时的美国——一个中立国——起草。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈmesɪndʒə(r)] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
It was dispatched to England by a special messenger selected for that
它 曾是 已派出 到 英格兰 经过 一个 特别的 信使 已选 为了 那
[ˈpʊːpəs] ,
purpose ,
目的 ,
它由为此目的挑选的特派信使送往英国。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [kɔːld] [ˈdænvɜːz] .
a young fellow called Danvers .
一个 年轻的 同伴 称为 丹弗斯 .
一个名叫丹弗斯的年轻人。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)][hæd; həd] [biːn] [kept] [səʊ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd]
It was hoped that the whole affair had been kept so secret that nothing would
它 曾是 希望 那 这 所有的 事务 有 到过 保留 所以 秘密 那 没有什么 会
[hæv; həv] [liːkt] [aʊt] .
have leaked out .
有 泄露 出去 .
人们曾希望整件事都被严格保密，不会有任何消息泄露出去。

[ðæt] [kaɪnd][ʊv; əv] [həʊp] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
That kind of hope is usually disappointed .
那 种类 的 希望 是 通常 失望的 .
这种希望通常会落空。

[ˈsʌmbədi] [ˈɔːlweɪz] [tɔːks] !
Somebody always talks !
某人 总是 会谈 !
总有人爱说话！

“ [ˈdænvɜːz] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋɡlənd] [ʊn][ðə; ði][ˌluːsəˈteɪniə] .
“ **Danvers sailed for England on the Lusitania** .
“ 丹弗斯 航行 为了 英格兰 在 这 卢西塔尼亚 .
“丹弗斯乘坐卢西塔尼亚号前往英国。”

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpeɪpəz] [ɪn][æn; ən] [ˈɔɪlskɪn] [ˈpækɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][nekst][hɪz; ɪz] [skɪn] .
He carried the precious papers in an oilskin packet which he wore next his skin .
他 携带 这 宝贵的 文件 在 一个 油布 包 哪个 他 穿着 下一个 他的 皮肤 .
他把珍贵的文件放在一个油布袋里，贴身穿着。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ʊn] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈvɔɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˌluːsəˈteɪniə][wɒz; wəz] [tɔːplɪˈdəʊd] [ænd; ənd] [sʌŋk] .
It was on that particular voyage that the Lusitania was torpedoed and sunk .
它 曾是 在 那 特别的 航程 那 这 卢西塔尼亚 曾是 被鱼雷击中 和 沉没 .
正是在那次航行中，“卢西塔尼亚号”被鱼雷击沉。

[ˈdænvɜːz] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ʊv; əv] [ðəʊz] [ˈmɪsɪŋ] .
Danvers was among the list of those missing .
丹弗斯 曾是 之中 这 列表 的 那些 丢失的 .
丹弗斯也在失踪人员名单之列。

[ɪˈventʃuəli] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [əˈɔ:(r)] , [ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪd] [brɪɒnd] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)l] [daʊt]
Eventually his body was washed ashore , and identified beyond any possible doubt
最终 他的 身体 曾是 洗过 岸上 , 和 已识别 超过 任何 可能的 怀疑
.
:
.

最终他的遗体被冲上岸，并被毫无疑问地确认身份。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔɪlskɪn] [ˈpækɪt] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] !
But the oilskin packet was missing !
但 这 油布 包 曾是 丢失的 !
.
:
.

但是油布袋不见了！

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] , [hæd; həd][aɪ ˈti:] [bi:n] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ,
“ **The question was , had it been taken from him ,**
“ 这 问题 曾是 , 有 它 到过 已采取 从 他 ,
.” 问题是，它是否被从他手中夺走了？

[ɔ:(r)][hæd; həd][hi;; hi] [hɪmˈself] [pɑ:st] [aɪ ˈti:][ɒn][ˈɪntu:] [əˈnʌðərz] [ˈki:pɪŋ] ?
or had he himself passed it on into another's keeping ?
或者 有 他 他自己 通过了 它 在 进入 另一个的 保持 ?
.” 或者他自己是否已经将它转交给了别人保管？

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈθɪəri]
There were a few incidents that strengthened the possibility of the latter theory
那里 是 一个 很少 事件 那 加强 这 可能性 的 这 后者 理论
.
:
.

有一些事件强化了后一种理论的可能性。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][tɔ:ˈpi:dəʊ] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [fju:] [ˈmomənts] [ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈlɔ:ntʃɪŋ] [ɒv; əv]
After the torpedo struck the ship , in the few moments during the launching of
后 这 鱼雷 击 这 船 , 在 这 很少 时刻 期间 这 发射 的
[ðə; ði] [bəʊts] ,
the boats ,
这 船 ,
.” 鱼雷击中舰艇后，在救生艇下水的短短几分钟内，

[ˈdænvɜ:z] [wɒz; wəz] [si:n] [ˈspi:kɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [gɜ:l] .
Danvers was seen speaking to a young American girl .
丹弗斯 曾是 已见 请讲 到 一个 年轻的 美国人 女孩 .
.” 有人看到丹弗斯在和 一个年轻的美国女孩 交谈。

[nəʊ][wʌŋ] [ˈæktʃuəli] [sɔ:] [hɪm] [pɑ:s] [ˈeniθɪŋ] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ]
No one actually saw him pass anything to her , but he might have done
不 一 实际上 锯 他 经过 任何事物 到 她 , 但 他 可能 有 完毕
[səʊ] .
so .
所以 .

虽然没有人亲眼看到他 把什么东西 递给她，但他可能确实这么做了。

[aɪ ˈti:] [si:m] [tu;; tə][em ˈi:] [kwɑɪt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hi;; hi] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [tu;; tə] [ðɪs] [gɜ:l] ,
It seems to me quite likely that he entrusted the papers to this girl ,
它 似乎 到 我 相当 可能 那 他 受托 这 文件 到 这 女孩 ,
.” 依我看来，他很可能把文件委托给了这个女孩。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]
believing that she , as a woman , had a greater chance of bringing them
相信 那 她 , 作为 一个 女士 , 有 一个 更大的 机会 的 带来 他们
[ˈseɪflɪ] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
safely to shore .
安全 到 支撑 .

她认为自己作为女性，更有可能安全地将他们带到岸边。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz]
“ **But if so , where was the girl , and what had she done with the papers**
“ 但 如果 所以 , 在哪里 曾是 这 女孩 , 和 什么 有 她 完毕 和 这 文件
?
?
?

“但如果真是这样，那个女孩在哪里？她又把那些文件处理到哪里去了？”

[baɪ]['leɪtə(r)] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [,aɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] ['dænvɜːz] [hæd; həd] [biːn] ['kləʊsli]
By later advice from America it seemed likely that Danvers had been closely
经过 之后 建议 从 美国 它 似乎 可能 那 丹弗斯 有 到过 密切
[ˈʃædəʊd] [ɒn][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)] .
shadowed on the way over .
阴影 在 这 方式 超过 .

根据后来美国方面的消息，丹弗斯在前往美国的途中很可能被严密跟踪。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [gɜːl][ɪn] [liːg] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmiːz] ?
Was this girl in league with his enemies ?
曾是 这 女孩 在 联盟 和 他的 敌人 ?

这个女孩是不是和他的敌人一伙的？

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,
Or had she , in her turn ,
或者 有 她 , 在 她 转动 ,

或者，她是否也曾是那样呢？

[biːn] [ˈʃædəʊd] [ænd; ənd]['aɪðə(r)][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ɔː(r)] [fɔːst] ['ɪntuː] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preʃəs]
been shadowed and either tricked or forced into handing over the precious
到过 阴影 和 任何一个 被骗了 或者 强制 进入 处理 超过 这 宝贵的
['pækɪt] ?
packet ?
包 ?

被跟踪并被欺骗或胁迫交出了珍贵的包裹？

“ [wiː; wi][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] .
“ **We set to work to trace her out .**
“ 我们 放 到 工作 到 痕迹 她 出去 .

“我们开始着手追踪她的下落。”

[,aɪ 'tiː] [pruːvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dɪfɪkəlt] .
It proved unexpectedly difficult .
它 已证实 不料 难的 .

事实证明，这比预想的要困难得多。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪn] [fɪn] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː]['djuːli] [ə'prɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]
Her name was Jane Finn , and it duly appeared among the list of the
她 姓名 曾是 简 芬恩 , 和 它 正式地 出现 之中 这 列表 的 这
[sə'vaɪvə] ,
survivors ,
幸存者 ,

她的名字叫简·芬恩，她的名字也如约出现在幸存者名单上。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:'self] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [væni'd] [kəm'pli:tli] .
but the girl herself seemed to have vanished completely .

但 这 女孩 她自己 似乎 到 有 消失了 完全地 .

但女孩本人似乎完全消失了。

[ɪn'kwaiəriz][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [æntɪ'si:dənts] [dɪd][lɪt(ə)l][tu:; tə][help][ju: 'es] .
Inquiries into her antecedents did little to help us .

查询 进入 她 来路 做过 小的 到 帮助 我们 .

对她的身世进行调查并没有给我们带来多少帮助。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔ:f(ə)n] ,
She was an orphan ,

她 曾是 一个 孤儿 ,

她是个孤儿，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [wɒt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ɪ'əʊvə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][pju:p(ə)l] [tɪ:tʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]
and had been what we should call over here a pupil teacher in a small school out West .

和 有 到过 什么 我们 应该 称呼 超过 这里 一个 瞳孔 老师 在 一个 小的 学校 出去 西方 .

他曾在西部一所小学校担任过我们这里所说的实习教师。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:spɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][pæris] ,
Her passport had been made out for Paris ,

她 护照 有 到过 制成 出去 为了 巴黎 ,

她的护照是为巴黎办理的。

[weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪ'gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [stɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒspɪt(ə)] .
where she was going to join the staff of a hospital .

在哪里 她 曾是 去 到 加入 这 职员 的 一个 医院 .

她原本要去那里加入一家医院的医务人员队伍。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [vɒləntərɪli] , [ænd; ənd][ɪ'ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [kɒrə'spɒndəns]
She had offered her services voluntarily , and after some correspondence they had been accepted .

她 有 提供 她 服务 自愿 , 和 后 一些 一致

他们 有 到过 公认 .

她主动提出提供服务，经过一些信函往来后，对方接受了她的提议。

[hævɪŋ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lu:sə'teɪniə] ,
Having seen her name in the list of the saved from the Lusitania ,

拥有 已见 她 姓名 在 这 列表 的 这 已保存 从 这 卢西塔尼亚 ,

在卢西塔尼亚号沉船事故幸存者名单上看到她的名字后，

[ðə; ði] [stɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒspɪt(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][næt(ə)rəli] [veri] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][nɒt] [ə'raɪvɪŋ]
the staff of the hospital were naturally very surprised at her not arriving

这 职员 的 这 医院 是 自然 非常 惊讶 在 她 不是 抵达

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [bɪlɪt] ,
to take up her billet ,

到 拿 向上 她 坯料 ,

她没有来上班，医院工作人员自然感到非常惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][nɒt] [hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [wei] .
and at not hearing from her in any way .

和 在 不是 听力 从 她 在 任何 方式 .

并且一直没有收到她的任何消息。

" [wel] , ['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
" **Well , every effort was made to trace the young lady — but all in vain** .

" 出色地 , 每一个 努力 曾是 制成 到 痕迹 这 年轻的 女士 — 但 全部 在 徒劳 .

“我们尽了一切努力去寻找这位年轻女士——但都徒劳无功。”

[wɪː; wɪ] [trækt] [hɜː(r); hæ(r)] [ə'krɒs] ['aɪələnd] ,
We tracked her across Ireland ,
我们 已追踪 她 穿过 爱尔兰 ,
我们一路追踪她，横跨了爱尔兰。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]['ɑːftə(r)][fɪː; fɪ][set] [fɒt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
but nothing could be heard of her after she set foot in England .
但 没有什么 可以 是 听到 的 她 后 她 放 脚 在 英格兰 .
但她踏上英国的土地后，就再也没有她的消息了。

[nəʊ][juːz][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][draːft] ['triːti] — [æz; əz] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [dʌn]
No use was made of the draft treaty — as might very easily have been done
不 使用 曾是 制成 的 这 草稿 条约 — 作为 可能 非常 容易地 有 到过 完毕
— [ænd; ənd][wɪː; wɪ] ['ðeəfɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [dænvɜːz] [hæd; həd] ,
— and we therefore came to the conclusion that Danvers had ,
— 和 我们 所以 来了 到 这 结论 那 丹弗斯 有 ,
这份条约草案没有被使用——尽管它原本很容易被使用——因此我们得出结论，丹弗斯已经.....

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'tiː] .
after all , destroyed it .
后 全部 , 损毁 它 .
毕竟，它被摧毁了。

[ðə; ði][wɔː(r)] ['entəd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [feɪz] , [ðə; ði][dɪplə'mætɪk]['æspekt] [tʃeɪndʒd] [ə'kɔːdɪŋli] , [ænd; ənd]
The war entered on another phase , the diplomatic aspect changed accordingly , and
这 战争 进入 在 其他 阶段 , 这 外交 方面 已更改 因此 , 和
[ðə; ði] ['triːti] [wɒz; wəz]['nevə(r)][,riː'draːft; -'draɪft,riː'draːft, -'draɪft, 'riː,draːft, -draɪft] .
the treaty was never redrafted :
这 条约 曾是 绝不 重新起草 :
战争进入了另一个阶段，外交形势也随之发生了变化，条约再也没有被重新起草过。

['ruːmə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪd] .
Rumours as to its existence were emphatically denied .
谣言 作为 到 它是 存在 是 强调地 否认 .
有关其存在的传言遭到了断然否认。

[ðə; ði] [dɪsə'piərəns] [ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] [wɒz; wəz] [fə'ɡɒtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] [lɒst]
The disappearance of Jane Finn was forgotten and the whole affair was lost
这 消失 的 简 芬恩 曾是 被遗忘的 和 这 所有的 事务 曾是 丢失的
[ɪn] [ə'blɪvɪən] .
in oblivion .
在 遗忘 .
简·芬恩的失踪被人遗忘，整件事也随之湮没在历史的尘埃中。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] [pɔːzɪd] , [ænd; ənd] ['tʌpəns] [brəʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] :
" Mr . Carter paused , and Tuppence broke in impatiently :
" 先生 : 卡特 暂停 , 和 两便士 打破 在 不耐烦地 :
卡特先生停顿了一下，塔彭丝不耐烦地插话道：
" [bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][aɪ 'tiː][ɔːl] [krɒpt] [ʌp] [ə'ɡen] ?
" But why has it all cropped up again ?
" 但 为什么 有 它 全部 裁剪 向上 再次 ?
“但为什么这一切又重新浮现出来了呢？”

[ðə; ði] [wɔːrɜːz] [ə'ʊvə(r)] .
The war's over .
这 战争的 超过 .
战争结束了。
" [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə'ɪzːtnəs] [keɪm] ['ɪntuː][mɪstə(r)] . ['kɑːrtəz] ['mænə(r)] .
" A hint of alertness came into Mr . Carter's manner .
" 一个 暗示 的 警觉 来了 进入 先生 : 卡特的 方式 .
卡特先生的举止中流露出一丝警觉。

“ [br'kæz; br'kɒz][,ai 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'strɔɪd] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
“ Because it seems that the papers were not destroyed after all ,
“ 因为 它 似乎 那 这 文件 是 不是 损毁 后 全部 ,
“ 因为这些文件似乎最终并没有被销毁 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [rezə'rektɪd] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['dedli]
and that they might be resurrected to - day with a new and deadly
和 那 他们 可能 是 复活 到 - 天 和 一个 新的 和 致命
[sɪɡ'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

它们或许会在今天复活，并具有新的、致命的意义。
“ [ˈtʌpəns] [stɛərd] .
“ Tuppence stared .
“ 两便士 凝视 .

“塔彭斯愣住了。”

[ˈmɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [n'ɒdɪd] .
Mr . Carter nodded .
先生 . 卡特 点头 .

卡特先生点了点头。

“ [jes] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [dra:ft] ['tri:ti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ˈaʊə(r)][hændz] ;
“ Yes , five years ago , that draft treaty was a weapon in our hands ;
“ 是的 , 五 年 前 , 那 草稿 条约 曾是 一个 武器 在 我们的 双手 ;
“ 是的，五年前，那份条约草案是我们手中的武器；

[tu:; tə] - [deɪ] [,ai 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ju: 'es] .
to - day it is a weapon against us .
到 - 天 它 是 一个 武器 反对 我们 .
如今它却成了对付我们的武器。

[,ai 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['blʌndə(r)] .
It was a gigantic blunder .
它 曾是 一个 巨大 错误 .
这是一个巨大的错误。

[ɪf] [ɪts] [tɜ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['pʌblɪk] , [,ai 'ti:] [wʊd] [mi:n] [dɪ'zɑ:stə(r)]
If its terms were made public , it would mean disaster
如果它是 条款 是 制成 民众 , 它 会 意思是 灾难
如果条款公之于众，那将是一场灾难.....

[,ai 'ti:] [maɪt] ['pɒsəbli] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɔ:(r)] — [nɒt] [wɪð] ['dʒɜ:məni] [ðɪs] [taɪm] !
It might possibly bring about another war — not with Germany this time !
它 可能 可能 带来 关于 其他 战争 — 不是 和 德国 这 时间 !
这或许会引发另一场战争——但这次不是与德国的战争！

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:m] [ˌpɒsə'bɪləti] , [ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [brɪ'li:v] [ɪn][ɪts] ['laɪklihʊd] [maɪ'self] ,
That is an extreme possibility , and I do not believe in its likelihood myself ,
那 是 一个 极端 可能性 , 和 我 做 不是 相信 在 它是 可能性 我 ,
那是一种极小的可能性，我个人并不认为它会发生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɒkjumənt] [ʌn'daʊtɪdli] ['ɪmplɪkeɪt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][bʌv; əv][ˈaʊə(r)] ['steɪtsmən] [hu:m] [wi:; wi]
but that document undoubtedly implicates a number of our statesmen whom we
但 那 文档 无疑 牵涉其中 一个 数字 的 我们的 政治家 谁 我们
['kænɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪs'kreditɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] .
cannot afford to have discredited in any way at the present moment .
不能 买得起 到 有 声名狼藉 在 任何 方式 在 这 展示 片刻 .
但这份文件无疑牵涉到我们的一些政治家，而我们目前绝不能以任何方式让他们名誉扫地。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['leɪbə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)] ,
As a party cry for Labour it would be irresistible ,
作为 一个 派对 哭 为了 劳动 它 会 是 无法抗拒 ,
作为工党的竞选口号, 这将是势不可挡的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪbə(r)] ['gʌvənmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] [wɒd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
and a Labour Government at this juncture would , in my opinion ,
和 一个 劳动 政府 在 这 契机 会 , 在 我的 观点 ,
而我认为, 在此时此刻, 工党政府将会.....

[bi:; bi][ə; eɪ] [greɪv] [ˌdɪsə'bɪləti] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] [treɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
be a grave disability for British trade , but that is a mere nothing to the
是 一个 严重 残疾 为了 英国 贸易 , 但 那 是 一个 仅仅 没有什么 到 这
[ˈri:əl][ˈdeɪndʒə(r)] .
real danger .
真实的 危险 .
这对英国贸易来说可能是一个严重的障碍, 但这与真正的危险相比简直微不足道。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwɑɪətli] :
" **He paused , and then said quietly** :
" 他 暂停 , 和 然后 说 悄悄 :
他顿了顿, 然后轻声说道:

" [ju:; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [ri:d] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['bɒlʃɪvɪst] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜ:k]
" **You may perhaps have heard or read that there is Bolshevik influence at work**
" 你 可能 也许 有 听到 或者 读 那 那里 是 布尔什维克 影响 在 工作
[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ['leɪbə(r)] [ʌn'rest] ?
behind the present Labour unrest ?
在后面 这 展示 劳动 动荡 ?
“你可能听说过或读到过, 目前工党内部的动荡背后有布尔什维克主义的影响? ”

" ['tʌpəns] [n'ɒdɪd] .
" **Tuppence nodded** .
" 两便士 点头 .
塔彭斯点了点头。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [tru:θ] .
" **That is the truth** .
" 那 是 这 真相 .
“这就是事实。”

['bɒlʃɪvɪst] [gəʊld][ɪz] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [spə'sɪfɪk] ['pɜ:pəs] [ʌv; əv] [prə'kjʊərɪŋ]
Bolshevist gold is pouring into this country for the specific purpose of procuring
布尔什维克 金子 是 浇注 进入 这 国家 为了 这 具体的 目的 的 采购
[ə; eɪ] [ˌrevə'lʊ:ʃn] .
a Revolution .
一个 革命 .
大量布尔什维克资金正涌入这个国家, 其目的就是为了发动一场革命。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [mæn] , [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['ri:əl] [neɪm] [ɪz] [ʌn'həʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ,
And there is a certain man , a man whose real name is unknown to us ,
和 那里 是 一个 肯定 男人 , 一个 男人 谁 真实的 姓名 是 未知 到 我们 ,
还有一位我们不知道真名的男子,

[hu:] [ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] .
who is working in the dark for his own ends .
WHO 是 在职的 在 这 黑暗的 为了 他的 自己的 结束 .
他为了自己的私利, 在暗中活动。

[ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪst] [ɑ:(r); ə(r)][br'haɪnd][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ʌn'rest] — [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][ɪz][br'haɪnd][ðə; ði]
The Bolsheviks are behind the Labour unrest — but this man is behind the
这 布尔什维克 是 在后面 这 劳动 动荡 — 但 这 男人 是 在后面 这
['bɒlʃɪvɪst] .
Bolsheviks .
布尔什维克 :

布尔什维克是工党动乱的幕后黑手——但这个人却是布尔什维克的幕后黑手。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ] .
We do not know .
我们 做 不是 知道 :

我们不知道。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [ʌnə'sju:mɪŋ] ['taɪ(ə)l][ɒv; əv] - ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
He is always spoken of by the unassuming title of ' Mr : Brown .
他 是 总是 说 的 经过 这 谦逊 标题 的 - 先生 : 棕色的 :

人们总是用谦逊的称呼“布朗先生”来称呼他。

- [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)]['krɪmɪn(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .
' But one thing is certain , he is the master criminal of this age .
- 但 一 事物 是 肯定 , 他 是 这 掌握 刑事 的 这 年龄 :

但有一点可以肯定，他是这个时代的犯罪大师。

[hi:; hi][kən'trəʊlz][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] .
He controls a marvellous organization .
他 控制 一个 奇妙 组织 :

他掌管着一个非常出色的组织。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ˌprɒpə'gændə] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ænd; ənd]
Most of the Peace propaganda during the war was originated and

最多 的 这 和平 宣传 期间 这 战争 曾是 起源于 和
[ˈfaɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst][baɪ][hɪm] .
financed by him .
融资 经过 他 :

战争期间的大部分和平宣传都是由他发起和资助的。

[hɪz; ɪz] [spaɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['evrɪweə(r)] . "
His spies are everywhere . "
他的 间谍 是 到处 : "

他的眼线无处不在。

" [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlaɪzd]['dʒɜ:mən] ? " [ɑ:skt] ['tɒmi] .
" A naturalized German ? " asked Tommy .
" 一个 归化 德语 ? " 问 汤米 :

“入籍德国人？”汤米问道。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][hæv; həv] ['evrɪ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [br'li:v] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
" On the contrary , I have every reason to believe he is an Englishman .
" 在 这 相反 , 我 有 每一个 原因 到 相信 他 是 一个 英国人 :

“恰恰相反，我有充分的理由相信他是一个英国人。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][prəʊ] - ['dʒɜ:mən] , [æz; əz][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [prəʊ] - [bɔ:(r)] .
He was pro - German , as he would have been pro - Boer .
他 曾是 专业 - 德语 , 作为 他 会 有 到过 专业 - 布尔人 :

他亲德，就像他亲布尔人一样。

[wɒt] [hiː; hi] [si:k] [tuː; tə] [ə'teɪn] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] — ['prɒbəbli] [suː'pri:m; sjuː'pri:m][ˈpaʊə(r)]
What he seeks to attain we do not know — probably supreme power
什么 他 寻找 到 达到 我们 做 不是 知道 — 大概 最高 力量
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

我们不知道他想要获得什么——或许是为了他自己的至高权力。

[ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ju'ni:k] [ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
of a kind unique in history :
的 一个 种类 独特的 在 历史 :

历史上独一无二的。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːəl] [pɜːsə'næləti] .
We have no clue as to his real personality .
我们 有 不 线索 作为 到 他的 真实的 性格 :

我们完全不了解他的真实性格。

[aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːləʊərz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪgnərənt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
It is reported that even his own followers are ignorant of it .
它 是 据报道 那 甚至 他的 自己的 追随者 是 无知 的 它 :

据报道，就连他自己的追随者也对此一无所知。

[weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [træks] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [pleɪd] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri]
Where we have come across his tracks , he has always played a secondary
在哪里 我们 有 来 穿过 他的 轨道 , 他 有 总是 玩 一个 次要
[pɑːt] .
part :
部分 :

在我们以往接触过他的作品中，他总是扮演配角。

['sʌmbədi] [els] [ə'sju:mz] [ðə; ði] [tʃiːf] [rɒʊl] .
Somebody else assumes the chief rôle .
某人 别的 假设 这 首席 角色 :

另有他人担任主要角色。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [nɒn'entəti] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt]
But afterwards we always find that there has been some nonentity , a servant
但 然后 我们 总是 寻找 那 那里 有 到过 一些 非实体 , 一个 仆人

[ɔː(r)][ə; eɪ] [klaːk] ,
or a clerk ,
或者 一个 职员 ,

但事后我们总会发现，其中总会有一个无关紧要的人，比如仆人或职员。

[huː] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌn'nəʊtɪst] ,
who has remained in the background unnoticed ,
WHO 有 剩余 在 这 背景 未被察觉 ,

他一直默默无闻地待在幕后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [juː 'es][wʌnz] [mɔː(r)] . " **and that the elusive Mr . Brown has escaped us once more . "**
和 那 这 难以捉摸的 先生 : 棕色的 有 逃脱 我们 一次 更多的 : "

而行踪诡秘的布朗先生又一次从我们手中溜走了。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" ['tʌpəns] [dʒʌmpt] .
" **Tuppence jumped** .
" 两便士 跳了起来 :

“两便士跳了起来。”

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] — — ”
“ **I wonder** — — ”
“ 我 想知道 — — ”

“我想知道 - ”

“ [jes] ? ”
“ **Yes ?** ”
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [aɪ][rɪˈmembə(r)][ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtənz] [ˈɒfɪs] .
“ **I remember in Mr . Whittington's office .**
“ 我 记住 在 先生 : 惠廷顿 办公室 :

“我记得在惠廷顿先生的办公室里。”

[ðə; ði][klɑ:k] — [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm] [braʊn] .
The clerk — he called him Brown .
这 职员 — 他 称为 他 棕色的 :

店员——他叫他布朗。

[ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] — —
You don't think — —
你 不 思考 — —

你不认为——

“ [ˈkɑ:tə(r)] [nˈɒdɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Carter nodded thoughtfully .**
“ 卡特 点头 深思熟虑 :

卡特若有所思地点了点头。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] .
“ **Very likely** .
“ 非常 可能 :

很有可能。

[ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈmenʃ(ə)nd] .
A curious point is that the name is usually mentioned .
一个 好奇的 观点 是 那 这 姓名 是 通常 提及 :

有趣的是，这个名字通常会被提及。

[æn; ən] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] [ɒv; əv][ˈdʒi:niəs] .
An idiosyncrasy of genius .
一个 特质 的 天才 :

天才的独特之处。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪˈskraɪb] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] ? “
Can you describe him at all ? ”
能 你 描述 他 在 全部 ? ”

你能描述一下他吗？

“ [aɪ] [ˈri:əli] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈnəʊtɪs] .
“ **I really didn't notice .**
“ 我 真的 没有 注意 :

“我真的没注意到。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] — [dʒʌst] [laɪk] [ˈeniwʌn] [els] .
He was quite ordinary — just like anyone else .
他 曾是 相当 普通的 — 只是 喜欢 任何人 别的 :

他很普通，和其他人没什么两样。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] [saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪəd][ˈmænə(r)] .
“ **Mr . Carter sighed in his tired manner .**
“ 先生 : 卡特 叹了口气 在 他的 疲劳的 方式 :

卡特先生疲惫地叹了口气。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɪ'mɪstə(r)] . [braʊn] !
“ **That is the invariable description of Mr . Brown !**
“ 那 是 这 不变的 描述 的 先生 . 棕色的 !
“这就是对布朗先生一贯的描述! ”

[brɔ:t] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ['wɪtɪŋtən] , [dɪd][hi:; hi] ?
Brought a telephone message to the man Whittington , did he ?
带来 一个 电话 信息 到 这 男人 惠廷顿 , 做过 他 ?
他给惠廷顿先生带了电话留言吗?

[nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ɪn][ðə; ði][aʊtə(r)] [ˈɒfɪs] ?
Notice a telephone in the outer office ?
注意 一个 电话 在 这 外 办公室 ?
注意到外面办公室里的电话了吗?

“ ['tʌpəns] [θɔ:t] .
“ **Tuppence thought .**
“ 两便士 想法 .
“两便士心想。”

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][dɪd] . ”
“ **No , I don't think I did .** ”
“ 不 , 我 不 思考 我 做过 . ”
“不，我想我没有。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ **Exactly .**
“ 确切地 .
“确切地。

[ðæt] - ['mesɪdʒ] - [wɒz; wəz][ɪ'mɪstə(r)] . [braʊnz] [wei] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ɔ:də(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]
That ' message ' was Mr . Brown's way of giving an order to his
那 - 信息 - 曾是 先生 . 布朗的 方式 的 给予 一个 命令 到 他的
[sə'bo:dɪnət] .
subordinate .
下属 .
那条“信息”是布朗先生向其下属下达命令的方式。

[hi:; hi][əʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [həʊl] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔ:s] .
He overheard the whole conversation of course .
他 无意中听到 这 所有的 对话 的 课程 .
他当然听到了整个对话。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ɪ'ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðæt] ['wɪtɪŋtən] ['hændɪd] [ju:; jʊ][əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,
Was it after that that Whittington handed you over the money ,
曾是 它 后 那 那 惠廷顿 递交 你 超过 这 钱 ,
是不是在那之后，惠廷顿把钱交给你?

[ænd; ənd][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ?
and told you to come the following day ?
和 讲述 你 到 来 这 下列的 天 ?
然后让你第二天过来?

“ ['tʌpəns] [n'ɒdɪd] .
“ **Tuppence nodded .**
“ 两便士 点头 .
塔彭斯点了点头。

“ [jes] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ɪ'mɪstə(r)] . [braʊn] !
“ **Yes , undoubtedly the hand of Mr . Brown !**
“ 是的 , 无疑 这 手 的 先生 . 棕色的 !
“是的，毫无疑问是布朗先生的手! ”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] [pɔ:zd] .
“ **Mr . Carter paused .**
“ 先生 . 卡特 暂停 .

卡特先生停顿了一下。

“ [wel] , [ðeə(r)][aɪ ˈti:] [ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈpɪtɪŋ] [jɔ:ˈselvz] [əˈgenst] ?
“ **Well , there it is , you see what you are pitting yourselves against ?**
“ 出色地 , 那里 它 是 , 你 看 什么 你 是 点蚀 你们自己 反对 ?
“好了, 你们看, 这就是你们要面对的对手! ”

[ˈpɒsəbli] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈkrɪmɪn(ə)] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
Possibly the finest criminal brain of the age .
可能 这 最好的 刑事 脑 的 这 年龄 .

或许是这个时代最杰出的犯罪天才。

[aɪ][daʊnt] [kwɑɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I don't quite like it , you know .
我 不 相当 喜欢 它 , 你 知道 .

你知道, 我不太喜欢这样。

[jʊr; jər] [sʌt] [jʌŋ] [θɪŋz] , [bəʊθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
You're such young things , both of you .
你是 这样的 年轻的 事物 , 两个都 的 你 .

你们两个都还很年轻。

[aɪ] [ˈʃʊdnt] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
I shouldn't like anything to happen to you . ”
我 不应该 喜欢 任何事物 到 发生 到 你 . ”

我不希望你出任何事。

“ [aɪ ˈti:][woʊnt] , “ [ˈtʌpəns] [əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d][hɪm] [ˈpɒzətɪvli] .
“ **It won't , ” Tuppence assured him positively .**
“ 它 惯于 , ” 两便士 保证 他 积极地 .

“不会的,”塔彭丝肯定地向他保证道。

“ [aɪ] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [sɜ:(r)] , “ [sed] [ˈtɒmi] .
“ **I'll look after her , sir , ” said Tommy .**
“ 患病的 看 后 她 , 先生 , ” 说 汤米 .

“我会照顾她的, 先生,”汤米说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] , “ [riˈtɔ:t] [ˈtʌpəns] , [riˈzent] [ðə; ði][ˈmænli] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] .
“ **And I'll look after you , ” retorted Tuppence , resenting the manly assertion .**
“ 和 患病的 看 后 你 , ” 反驳 两便士 , 怨恨 这 男子气概 断言 .

“我会照顾你的,”塔彭丝反驳道, 对这种男子气概十足的说法感到不满。

“ [wel] , [ðen] , [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **Well , then , look after each other , ” said Mr . Carter , smiling .**
“ 出色地 , 然后 , 看 后 每个 其他 , ” 说 先生 . 卡特 , 微笑 .

“那么, 你们要互相照顾,”卡特先生笑着说。

“ [naʊ] [lets] [get] [bæk] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
“ **Now let's get back to business .**
“ 现在 我们来吧 得到 后退 到 商业 .

“现在让我们回到正题。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪəriəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [dra:ft] [ˈtri:ti] [ðæt] [wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈfæðəm] [jet] .
There's something mysterious about this draft treaty that we haven't fathomed yet .
有 某物 神秘 关于 这 草稿 条约 那 我们 还没有 深邃 然而 .

这份条约草案中蕴含着一些我们尚未解开的谜团。

[wɪv] [bi:n] [ˈθret(ə)nd] [wɪð] [aɪ ˈti:] — [ɪn] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [tɜ:mz] .
We've been threatened with it — in plain and unmistakable terms .
我们已经 到过 威胁 和 它 — 在 清楚的 和 毋庸置疑 条款 .

我们受到了这样的威胁——措辞非常明确, 不容置疑。

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈelɪmənt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ɪts] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
The Revolutionary element as good as declare that it's in their hands ,
这 革命者 元素 作为 好的 作为 宣布 那 它是 在 他们的 双手 ,
革命势力几乎已经宣布, 权力掌握在他们手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈməʊmənt] .
and that they intend to produce it at a given moment .
和 那 他们 打算 到 生产 它 在 一个 给定 片刻 .
他们打算在某个特定时刻生产它。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)][hænd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkliːli] [æt; ət] [fɔːlt] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ɪts] [prəˈvɪz(ə)nz] .
On the other hand , they are clearly at fault about many of its provisions .
在 这 其他 手 , 他们 是 清楚地 在 过错 关于 许多 的 它是 条款 .
另一方面, 他们显然对其中的许多条款存在错误。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [kənˈsɪdə(r)][aɪ ˈtiː][æz; əz][mɪə(r)] [blʌf] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd] , [ˈraɪtli] [ɔː(r)]
The Government consider it as mere bluff on their part , and , rightly or
这 政府 考虑 它 作为 仅仅 虚张声势 在 他们的 部分 , 和 , 没错 或者
[ˈrɒŋli] ,
wrongly ,
错 ,
政府认为这不过是他们的虚张声势, 而且, 无论这种看法是否正确,

[hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [dɪˈnaɪəl] .
have stuck to the policy of absolute denial .
有 卡住 到 这 政策 的 绝对 拒绝 .
一直坚持绝对否认的政策。

[aɪm] [nɒt] [səʊ][ʊə(r)] .
I'm not so sure .
我是 不是 所以 当然 .
我不太确定。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [hɪnts] , [ɪndɪˈskriːt] [əˈluːʒnz] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmenəs]
There have been hints , indiscreet allusions , that seem to indicate that the menace
那里 有 到过 提示 , 轻率 暗示 , 那 似乎 到 表明 那 这 威胁
[ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [wʌn] .
is a real one .
是 一个 真实的 一 .
种种迹象和不谨慎的暗示似乎表明, 这种威胁是真实存在的。

[ðə; ði] [pəˈzi](ə)n [ɪz] [mʌt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒt] [həʊld] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ]
The position is much as though they had got hold of an incriminating
这 位置 是 很多 作为 尽管 他们 有 得到 抓住 的 一个 有罪证
[ˈdɒkjumənt] ,
document ,
文档 ,
他们的处境就好像掌握了一份罪证文件一样。

[bʌt; bət] [ˈkʊd(ə)nt] [riːd] [aɪ ˈtiː][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ˈsaɪfə(r)] — [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]
but couldn't read it because it was in cipher — but we know that the
但 不能 读 它 因为 它 曾是 在 密码 — 但 我们 知道 那 这
[draːft] [ˈtriːti] [ˈwʌznt] [ɪn][ˈsaɪfə(r)] — [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] — [səʊ] [ðæt] [wɒʊnt]
draft treaty wasn't in cipher — couldn't be in the nature of things — so that won't
草稿 条约 不是 在 密码 — 不能 是 在 这 自然 的 事物 — 所以 那 惯于
[wɒʃ] .
wash .
洗 .
但由于它是加密的, 所以无法阅读——但我们知道条约草案不是加密的——从本质上讲, 这是不可能的——所以这种说法站不住脚。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] .
But there's something .
但 有 某物 .

但还有一点。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [dʒeɪn] [fɪn] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wi:; wi] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
Of course , Jane Finn may be dead for all we know — but I don't think so .
的 课程 , 简 芬恩 可能 是 死的 为了 全部 我们 知道 — 但 我 不 思考 所以 .
当然, 简·芬恩可能已经去世了——但我们并不确定——但我并不这么认为。

[ðə; ðɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][gɜ:l][frɒm; frəm][ju: 'es]
The curious thing is that they're trying to get information about the girl from us .
这 好奇的 事物 是 那 它们是 尝试 到 得到 信息 关于 这 女孩 从 我们 .
“ ”
“ ”
“ ”

奇怪的是, 他们竟然想从我们这里获取关于那个女孩的信息。

“ [wɒt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [jes] . [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [krɒpt] [ʌp] .
“ **Yes . One or two little things have cropped up** .
“ 是的 . 一 或者 二 小的 事物 有 裁剪 向上 .

“是的, 出现了一两件小问题。”

[ænd; ænd][jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪ] , [kən'fə:mz] [maɪ][aɪ'dɪə] .
And your story , little lady , confirms my idea .
和 你的 故事 , 小的 女士 , 确认 我的 主意 .

小姑娘, 你的故事证实了我的想法。

[ðeɪ] [nəʊ] [waɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪn] [fɪn] .
They know we're looking for Jane Finn .
他们 知道 是 寻找 为了 简 芬恩 .

他们知道我们在找简·芬恩。

[wel] , [ðel] [prə'dju:s] [ə; eɪ][dʒeɪn] [fɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] — [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌpɑ:nsjɔ:'na:] [ɪn] ['pærɪs] .
Well , they'll produce a Jane Finn of their own — say at a pensionnat in Paris .
出色地 , 他们会 生产 一个 简 芬恩 的 他们的 自己的 — 说 在 一个 养老金国家 在 巴黎 .

嗯, 他们也会造出自己的简·芬恩——比如在巴黎的一家寄宿学校里。

“ ['tʌpəns] [gɑ:spt] , [ænd; ænd]['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [smaɪld] .
“ **Tuppence gasped , and Mr . Carter smiled** .
“ 两便士 倒吸一口气 , 和 先生 . 卡特 微笑 .

“塔彭斯倒吸了一口气, 卡特先生笑了。”

“ [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] , [səʊ] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **No one knows in the least what she looks like , so that's all right** .
“ 不 一 知道 在 这 至少 什么 她 看起来 喜欢 , 所以 那就是 全部 正确的 .

“没有人知道她长什么样, 所以没关系。”

[ʃi:z] [praɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [trʌmp] - [ʌp] [teɪl] ,
She's primed with a trumped - up tale ,
她是 已准备 和 一个 胜出 - 向上 故事 ,

她早就准备好了编造的故事,

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)][ˈriːəl] [ˈbiznəs] [ɪz][tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]
and her real business is to get as much information as possible out of
和 她 真实的 商业 是 到 得到 作为 很多 信息 作为 可能的 出去 的
[juːˈes] .
us .
我们 :

而她真正的目的是从我们这里获取尽可能多的信息。

[siː] [ðə; ði][aɪˈdiə] ? "
See the idea ? "
看 这 主意 ? "
明白我的意思了吗?
" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] " — [ˈtʌpəns] [pɔːzd] [tuː; tə][graːsp][ðə; ði] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [ˈfʊli] — " [ðæt] [aɪˈtiː]
" Then you think " — Tuppence paused to grasp the supposition fully — " that it
" 然后 你 思考 " — 两便士 暂停 到 抓牢 这 假设 完全 — " 那 它
[wɒz; wəz][æz; əz][dʒeɪn] [fɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [emˈiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] ?
was as Jane Finn that they wanted me to go to Paris ?
曾是 作为 简 芬恩 那 他们 通缉 我 到 去 到 巴黎 ?

“那么你认为”——塔彭丝停顿了一下，完全理解了这个假设——“他们想让我以简·芬恩的身份去巴黎吗？”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [smaɪld] [mɔː(r)] [ˈwɪərəli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
" Mr . Carter smiled more wearily than ever .
" 先生 : 卡特 微笑 更多的 疲劳 比 曾经 :
卡特先生的笑容比以往任何时候都更加疲惫。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [kəʊˈɪnsɪdəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I believe in coincidences , you know , " he said .
" 我 相信 在 巧合 , 你 知道 , " 他 说 :
“我相信巧合，你知道的，”他说。

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V :
第五章

[ˈmɪstə(r)] .
MR :
先生 :
先生。

[ˈdʒuːliəs][piː] . -
JULIUS P . HERSHEIMMER
朱利叶斯 P : -
朱利叶斯·P·赫尔海默

" [wel] , " [sed] [ˈtʌpəns] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːˈself] , " [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː]
" Well , " said Tuppence , recovering herself , " it really seems as though it
" 出色地 , " 说 两便士 , 恢复中 她自己 , " 它 真的 似乎 作为 尽管 它
[wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .
were meant to be .
是 意思是 到 是 :
“嗯，”塔彭丝缓过神来说道，“这似乎真的是命中注定。”

" [ˈkɑːtə(r)] [nˈɒdɪd] .
" Carter nodded .
" 卡特 点头 :
卡特点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I know what you mean .
" 我 知道 什么 你 意思是 :
“我明白你的意思。”

[aɪm] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [maɪˈself] .
I'm superstitious myself .
我是 迷信的 我 。

我本人也很迷信。

[lʌk] , [ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Luck , and all that sort of thing .
运气 , 和 全部 那 种类 的 事物 。

运气之类的因素。

[feɪt] [ˌsiːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] .
Fate seems to have chosen you out to be mixed up in this .
命运 似乎 到 有 选定 你 出去 到 是 混合 向上 在 这 。

命运似乎选中了你，让你卷入这件事。

“ [ˈtɒmi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
” **Tommy indulged in a chuckle .**
” 汤米 沉溺其中 在 一个 轻笑 。

汤米轻笑了一声。

“ [maɪ] [wɜːd] !
” **My word !**
” 我的 单词 ！

我的天哪！

[aɪ][doʊnt][ˈwʌndə(r)] [ˈwɪtɪŋtən] [ɡɒt][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [wen] [ˈtʌpəns] [plʌmp] [aʊt] [ðæt] [neɪm] !
I don't wonder Whittington got the wind up when Tuppence plumped out that name !
我 不 想知道 惠廷顿 得到 这 风 向上什么时候 两便士 丰满的 出去 那 姓名 ！

难怪塔彭丝说出这个名字时，惠廷顿会那么生气！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪˈself] .
I should have myself .
我 应该 有 我 。

我应该自己这么做的。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [wɪr] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
But look here , sir , we're taking up an awful lot of your time .
但 看 这里 , 先生 , 是 采取 向上 一个 可怕 很多 的 你的 时间 。

但是先生，请您注意，我们占用您太多时间了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [tɪps][tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][klɪə(r)] [aʊt] ? “
Have you any tips to give us before we clear out ? ”
有 你 任何 尖端 到 给 我们 前 我们 清除 出去 ? ”

在我们离开之前，您有什么建议可以给我们吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
” **I think not .**
” 我 思考 不是 。

我不这么认为。

[maɪ][ˈekspɜːts] , [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [ˈsterɪətaɪpt] [weɪz] , [hæv; həv] [feɪld] .
My experts , working in stereotyped ways , have failed .
我的 专家 , 在职的 在 刻板印象 方式 , 有 失败的 。

我的专家们以千篇一律的方式工作，结果失败了。

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ʌnd][æn; ən][ˈəʊpən][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .
You will bring imagination and an open mind to the task .
你 将要 带来 想像力 和 一个 打开 头脑 到 这 任务 。

你将以丰富的想象力和开放的心态来完成这项任务。

[doʊnt][biː; bi] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ɪf] [ðæt] [tuː] [dʌz] [nɒt] [səkˈsiːd] .
Don't be discouraged if that too does not succeed .
不 是 灰心 如果 那 也 做 不是 成功 。

如果这种方法也不奏效，也不要灰心。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪs] ['biːɪŋ] [fɔːst] .
For one thing there is a likelihood of the pace being forced .

为了 一 事物 那里 是 一个 可能性 的 这 步伐 存在 强制 .

首先，这种节奏很可能是被迫加快的。

" [ˈtʌpəns] [fraʊnd] [ʌŋkəmprɪ'hendɪŋli] .
" Tuppence frowned uncomprehendingly .

" 两便士 皱眉 不解地 .

“塔彭斯困惑地皱起了眉头。”

" [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['wɪtɪŋtən] , [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
" When you had that interview with Whittington, they had time before them .

" 什么时候 你 有 那 面试 和 惠廷顿 , 他们 有 时间 前 他们 .

“当你和惠廷顿进行那次采访时，他们还有时间。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [kuː] [wɒz; wəz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .
I have information that the big coup was planned for early in the new year .

我 有 信息 那 这 大的 政变 曾是 计划 为了 早期的 在 这 新的 年 .

我得到的消息是，这场大政变计划在新年初发动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ɪz] ['kɒntempleɪtɪŋ] ['ledʒɪslətɪv] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [diːl] [ɪ'fektʃuəli] [wɪð]
But the Government is contemplating legislative action which will deal effectually with

但 这 政府 是 沉思 立法 行动 哪个 将要 交易 有效地 和

[ðə; ði] [straɪk] ['menəs] .

the strike menace .

这 罢工 威胁 .

但政府正在考虑采取立法行动，以有效应对罢工威胁。

[ðel] [get] [wɪnd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [suːn] , [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [ɔː'lredi] ,
They'll get wind of it soon, if they haven't already ,

他们会 得到 风 的 它 很快 , 如果 他们 还没有 已经 ,

他们很快就会知道，如果他们还没知道的话。

[ænd; ənd] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [meɪ] [brɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .
and it's possible that that may bring things to a head .

和 它是 可能的 那 那 可能 带来 事物 到 一个 头 .

这有可能导致事态升级。

[aɪ] [həʊp] [aɪ 'tiː] [wɪl] [maɪ'self] .
I hope it will myself .

我 希望 它 将要 我 .

我希望自己也能如此。

[ðə; ði] [les] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][mə'tʃʊə(r)][ðeə(r)][plænz][ðə; ði] ['betə(r)] .
The less time they have to mature their plans the better .

这 较少的 时间 他们 有 到 成熟 他们的 计划 这 更好的 .

他们制定计划的时间越短越好。

[aɪm][dʒʌst] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
I'm just warning you that you haven't much time before you ,

我是 只是 警告 你 那 你 还没有 很多 时间 前 你 ,

我只是提醒你，你时间不多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi][kɑːst] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] .
and that you needn't be cast down if you fail .

和 那 你 不必 是 投掷 向下 如果 你 失败 .

即使失败，你也不必气馁。

[ɪts] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] [ˌprɒpə'ziʃ(ə)n] ['eniweɪ] .
It's not an easy proposition anyway .

它是 不是 一个 简单的 主张 反正 .

无论如何，这都不是一件容易的事。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ˈtʌpəns] [rəʊz] .
" Tuppence rose .
" 两便士 玫瑰 .

“两便士玫瑰。”

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['biznəslaɪk] .
" I think we ought to be businesslike .
" 我 思考 我们 应该 到 是 商业化 .

我认为我们应该务实一点。

[wɒt] [ɪg'zæktli][kæn; kən][wi:; wi] [kaʊnt] [ə'pɒn][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ?
What exactly can we count upon you for , Mr . Carter ?
什么 确切地 能 我们 数数 之上 你 为了 , 先生 : 卡特 ?

卡特先生，我们究竟能指望您做什么？

" ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtəz] [lɪps] [twɪtʃt] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [sæk'sɪŋktli] : " [fʌndz] [wɪ'ðɪn]
" Mr . Carter's lips twitched slightly , but he replied succinctly : " Funds within
" 先生 : 卡特的 嘴唇 抽搐 轻微地 , 但 他 回复 简洁地 : " 资金 之内
[rɪ:z(ə)n] , ['di:teɪld] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] ['eni] [pɔɪnt] ,
reason , detailed information on any point ,
原因 , 详细的 信息 在 任何 观点 ,

卡特先生的嘴唇微微抽动了一下，但他简洁地回答道：“资金在合理范围内，任何方面的详细信息，

[ænd; ænd][nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
and no official recognition .
和 不 官方的 认出 .

且未获得官方认可。

[ai] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][get] [jɔ:'selvz] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pə'li:s] ,
I mean that if you get yourselves into trouble with the police ,
我 意思是 那 如果 你 得到 你们自己 进入 麻烦 和 这 警察 ,

我的意思是，如果你们惹上警察，

[ai] [kænt] [ə'fɪʃəli] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
I can't officially help you out of it .
我 不能 官方 帮助 你 出去 的 它 .

我无法正式帮你解决这个问题。

[jʊr; jər] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
You're on your own .
你是 在 你的 自己的 .

你只能靠自己了。

" [ˈtʌpəns] [nɒ'dɪd] ['seɪdʒli] .
" Tuppence nodded sagely .
" 两便士 点头 睿智地 .

“塔彭斯意味深长地点了点头。”

" [ai] [kwaɪt] [ʌndə'stænd] [ðæt] .
" I quite understand that .
" 我 相当 理解 那 .

我完全理解。

[aɪl] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
I'll write out a list of the things I want to know when I've had time to
患病的 写 出去 一个 列表 的 这 事物 我 想 到 知道 什么时候我已经 有 时间 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

等我有时间思考一下，我会把我想知道的事情列成清单。

[naʊ] — [ə'baʊt] ['mʌni] — — "
Now — about money — — "
现在 — 关于 钱 — — "

现在——关于钱——"

" [jes] , [mɪs] ['tʌpəns] .
" Yes , Miss Tuppence .
" 是的 , 错过 两便士 .

"是的，塔彭丝小姐。"

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌt] ? "
Do you want to say how much ? "
做 你 想 到 说 如何 很多 ? "

你想说多少钱吗？

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

"不完全是。"

[wɪv] [ɡɒt] ['plenti] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [mɔː(r)] — —
We've got plenty to go with for the present , but when we want more — —
我们已经 得到 很多 到 去 和 为了 这 展示 , 但 什么时候 我们 想 更多的 — —
"
"
"

我们目前拥有的资源足够用了，但如果我们想要更多——"

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" It will be waiting for you . "
" 它 将要 是 等待 为了 你 . "

"它会等着你。"

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[bʌt; bət] — [aɪm][[ʊə(r)][aɪ][daʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ɪf] [juːv] [ɡɒt]
but — I'm sure I don't want to be rude about the Government if you've got
但 — 我是 当然 我 不 想 到 是 粗鲁的 关于 这 政府 如果 你已经 得到
[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
anything to do with it ,
任何事物 到 做 和 它 ,

但是——如果你与政府有任何关系，我肯定不想对政府无礼。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn] ['riːəli] [hæz; həz][ðə; ði][ˈdev(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['getɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
but you know one really has the devil of a time getting anything out of
但 你 知道 一 真的 有 这 魔鬼 的 一个 时间 获得 任何事物 出去 的
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !

但你知道，要从中获得任何东西真的难如登天！

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [bluː] [fɔːm] [ænd; ənd] [send] [aɪ 'tiː] [ɪn] ,
And if we have to fill up a blue form and send it in ,
和 如果 我们 有 到 充满向上 一个 蓝色的 形式 和 发送 它 在 ,
如果我们必须填写蓝色表格并提交的话,

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [ðeɪ] [send] [juː 'es] [ə; eɪ] [griːn] [wʌn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] —
and then , after three months , they send us a green one , and so on —
和 然后 , 后 三 几个月 , 他们 发送 我们 一个 绿色的 一 , 和 所以 在 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

然后, 三个月后, 他们寄给我们一个绿色的, 以此类推——嗯,
[ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] , [wɪl] [aɪ 'tiː] ?
that won't be much use , will it ?
那 惯于 是 很多 使用 , 将要 它 ?

那应该没什么用吧?
" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] .
" Mr . Carter laughed outright .
" 先生 . 卡特 笑了 直接 .
卡特先生哈哈大笑起来。

" [doʊnt] [ˈwʌri] , [mɪs] [ˈtʌpəns] .
" Don't worry , Miss Tuppence .
" 不 担心 , 错过 两便士 .
“别担心, 塔彭丝小姐。”

[juː; jʊ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [em 'iː] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ɪn] [nəʊts] ,
You will send a personal demand to me here , and the money , in notes ,
你 将要 发送 一个 个人的 要求 到 我 这里 , 和 这 钱 , 在 笔记 ,
你会在这里给我寄一份个人索赔单, 钱款要用纸币支付。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [pəʊst] .
shall be sent by return of post .
将 是 发送 经过 返回 的 邮政 .
将以回邮方式寄出。

[æz; əz] [tuː; tə] [ˈsæləri] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jiə(r)] ?
As to salary , shall we say at the rate of three hundred a year ?
作为 到 薪水 , 将 我们 说 在 这 速度 的 三 百 一个 年 ?
至于薪水, 我们不妨说每年三百美元吧?

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪs,fɔːrd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
And an equal sum for Mr . Beresford , of course .
和 一个 平等的 和 为了 先生 . 贝雷斯福德 , 的 课程 .
当然, 贝雷斯福德先生也将获得同等数额的款项。

" [ˈtʌpəns] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] .
" Tuppence beamed upon him .
" 两便士 光束 之上 他 .
“两便士对他露出了灿烂的笑容。”

" [haʊ] [ˈlʌvli] .
" How lovely .
" 如何 迷人的 .
“真好。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] .
You are kind .
你 是 种类 .
你真善良。

[aɪ][duː; də] [lʌv] ['mʌni] ！
I do love money ！
我 做 爱 钱 ！

我喜欢钱！

[aɪl] [ki:p] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][l'ʌʊə(r)] [ɪk'spensɪz] [ɔ:l] ['deɪtɪ][ænd; ənd]['kredit] ，
I'll keep beautiful accounts of our expenses all debit and credit ，
患病的 保持 美丽的 账户 的 我们的 开支 全部 借方 和 信用 ；
我会详细记录我们所有的支出，包括借方和贷方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ，
and the balance on the right side ，
和 这 平衡 在 这 正确的 边 ；

右侧的平衡，

[ænd; ənd] [red] [laɪn] [drɔ:n] ['saɪdweɪz] [wɪð] [ðə; ði][t'əʊtəlz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ．
and red line drawn sideways with the totals the same at the bottom ．
和 红色的 线 绘制 侧身 和 这 总计 这 相同的 在 这 底部 ；

并用红线横向画一条线，底部总数相同。

[aɪ] ['ri:əli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [θɪŋk] ． “
I really know how to do it when I think ．”
我 真的 知道 如何 到 做 它 什么时候 我 思考 ． ”

我只要思考，就知道该怎么做。

“ [aɪm][ʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] ．
“ I'm sure you do ．
” 我是 当然 你 做 ；

“我相信你肯定知道。”

[wel] ， [gʊd] - [baɪ] ， [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ] ．
Well , good - bye , and good luck to you both ．
出色地 ， 好的 - 再见 ， 和 好的 运气 到 你 两个都 ；

好了，再见，祝你们俩好运。

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] ，
“ He shook hands with them ．
” 他 摇晃 双手 和 他们 ；

他与他们握手，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] - [kɑ:'ɔ:ltən] ['terəs]
and in another minute they were descending the steps of 27 Carshalton Terrace
和 在 其他 分钟 他们 是 下降 这 步骤 的 - 卡沙尔顿 阳台

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:l] ．
with their heads in a whirl ．
和 他们的 头部 在 一个 旋转 ；

又过了一分钟，他们就慌慌张张地走下了卡沙尔顿露台 27 号的台阶。

“ ['tɒmi] ！
“ Tommy ！
” 汤米 ！

“汤米！ ”

[tel] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] ， [hu:] [ɪz] - ['mɪstə(r)] ． ['kɑ:tə(r)] - ？
Tell me at once , who is ' Mr ． Carter ' ？
告诉 我 在 一次 ， WHO 是 - 先生 ． 卡特 - ？

请立即告诉我，“卡特先生”是谁？

“ ['tɒmi] [m'ɜ:məd] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ．
“ Tommy murmured a name in her ear ．
” 汤米 低声说道 一个 姓名 在 她 耳朵 ；

汤米在她耳边低语了一个名字。

“ [əʊ] ！ ” [sed] [ˈtʌpəns] , [ɪmˈprest] .
“ **Oh ！** ” **said Tuppence , impressed .**
“ 哦 ！ ” 说 两便士 , 印象深刻 .

“哦！”塔彭丝惊叹道。

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [əʊld] [biːn] , [hiːz] [aɪ ˈtiː] ！ ”
“ **And I can tell you , old bean , he's IT ！** ”
“ 和 我 能 告诉 你 , 老的 豆 , 他 是 它 ！ ”

“我可以告诉你，老兄，他就是那个人！”

“ [əʊ] ！ ” [sed] [ˈtʌpəns] [əˈgen] .
“ **Oh ！** ” **said Tuppence again .**
“ 哦 ！ ” 说 两便士 再次 .

“哦！”塔彭丝又说道。

[ðən] [fiː; fi] [ˈædɪd] [rɪˈflektɪvli] ,
Then she added reflectively ,
然后 她 额外 反思地 ,

然后她若有所思地补充道：

“ [ai] [laɪk] [hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
“ **I like him , don't you ?**
“ 我 喜欢 他 , 不 你 ?

“我喜欢他，你不喜欢吗？”

[hiː; hi] [lʊks] [səʊ] [ˈbɔːfli] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [bɔːd] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌʌndəˈniːθ] [hiːz]
He looks so awfully tired and bored , and yet you feel that underneath he's
他 看起来 所以 非常 疲劳的 和 无聊的 , 和 然而 你 感觉 那 下 他是
[dʒʌst][laɪk] [stiːl] ,
just like steel ,
只是 喜欢 钢 ,

他看起来非常疲惫和无聊，但你却能感觉到他内心像钢铁一样坚强。

[ɔːl] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] .
all keen and flashing .
全部 敏锐的 和 闪烁 .

都闪闪发光，充满活力。

[əʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

“ [fiː; fi] [geɪv] [ə; eɪ][skip] .
“ **She gave a skip .**
“ 她 给予 一个 跳过 .

她跳过了一段距离。

“ [pɪntʃ] [em ˈiː] , [ˈtɒmi] , [duː; də] [pɪntʃ] [em ˈiː] .
“ **Pinch me , Tommy , do pinch me .**
“ 捏 我 , 汤米 , 做 捏 我 .

“掐我一下，汤米，快掐我一下。”

[ai] [kænt] [bɪˈliːv] [ɪts] [ˈriːəl] ！
I can't believe it's real ！
我 不能 相信 它是 真实的 ！

我简直不敢相信这是真的！

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪs,fɔːrd] [əˈblaɪdʒd] .
“ **Mr . Beresford obliged .**
“ 先生 . 贝雷斯福德 有义务 .

贝雷斯福德先生答应了。

“ [aʊ] ！
“ **Ow** ！
“ 现在 ！

“哎哟！ ”

[ðæts] [ɪ'nʌf] ！
That's enough ！
那就是 足够的 ！

够了！

[jes] , [waɪ] [nɒt] ['dri:mɪŋ] .
Yes , we're not dreaming .
是的 , 是 不是 做梦 ！

是的，我们不是在做梦。

[wɪv] [ɡɒt][ə; eɪ][dʒɒb] ！ “
We've got a job ！ “
我们已经 得到 一个 工作 ！ “

我们找到工作了！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][dʒɒb] ！
“ **And what a job** ！
“ 和 什么 一个 工作 ！

“真是份好工作啊！ ”

[ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] ['ventʃə(r)] [hæz; həz] ['ri:əli] [bɪ'ɡʌn] . “
The joint venture has really begun . “
这 联合的 风险投资 有 真的 开始 ！ “

合资企业已经真正开始了。

“ [ɪts] [mɔ: (r)] [rɪ'spektəbl̩] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , “ [sed] [ˈtʌpəns] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **It's more respectable than I thought it would be** , “ **said Tuppence thoughtfully** .
“ 它是 更多的 可敬 比 我 想法 它 会 是 , “ 说 两便士 深思熟虑 ！

“比我想象的要体面得多,”塔彭丝若有所思地说。

“ ['lʌkɪli] [aɪ] ['hævnt] [ɡɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪm] ！
“ **Luckily I haven't got your craving for crime** ！
“ 幸运的是 我 还没有 得到 你的 渴望 为了 犯罪 ！

“幸好我没有你那样的犯罪欲望！ ”

[wɒt] [taɪm] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ？

现在是几点了？

[lets] [hæv; həv] [lʌntʃ] — [əʊ] ！
Let's have lunch — oh ！
我们来吧 有 午餐 — 哦 ！

我们一起吃午饭吧——哦！

“ [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔ:t] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv] [i:t] .
“ **The same thought sprang to the minds of each** .
“ 这 相同的 想法 弹簧 到 这 思想 的 每个 ！

“他们每个人脑海中都浮现出同样的念头。”

[ˈtɒmi] [vɔɪst] [,aɪ 'ti:] [fɜ:st] .
Tommy voiced it first .
汤米 配音 它 第一的 ！

汤米第一个配音。

“ ['dʒu:liəs][pi:] . - ！ “
“ **Julius P . Hersheimer** ！ “
“ 尤利乌斯 P ！ - ！ “

“朱利叶斯·P·赫尔谢默！ ”

“ [wiː; wi][ˈnevə(r)][təʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [əˈbaʊt] [ˈhiəriŋ] [frɒm; frəm][hɪm] . ”
“ We never told Mr . Carter about hearing from him . ”
“ 我们 绝不 讲述 先生 ； 卡特 关于 听力 从 他 ； ”
“ 我们从未告诉卡特先生我们收到过他的消息。”

“ [wel] , [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [mʌt] [tuː; tə] [tel] — [nɒt] [tɪl] [wɪv] [siːn] [hɪm] . ”
“ Well , there wasn't much to tell — not till we've seen him . ”
“ 出色地 , 那里 不是 很多 到 告诉 — 不是 直到 我们已经 已见 他 ； ”
“ 嗯，没什么好说的——直到我们见到他为止。”

[kʌm] [ɒn] , [wɪd] [ˈbetə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtæksi] . ”
“ Come on , we'd better take a taxi . ”
“ 来 在 , 我们会 更好的 拿 一个 出租车 ； ”
“ 走吧，我们最好打车。”

“ [naʊ] [huz] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstrævəɡənt] ? ”
“ Now who's being extravagant ? ”
“ 现在 谁是 存在 靡 ？ ”
“ 现在是谁在铺张浪费？ ”

“ [ɔːl] [ɪkˈspensɪz] [peɪd] , [rɪˈmembə(r)] . ”
“ All expenses paid , remember . ”
“ 全部 开支 有薪酬的 , 记住 ； ”
“ 所有费用都已包含在内，请记住。”

[hɒp] [ɪn] . ”
“ Hop in . ”
“ 跳 在 ； ”
“ 快上来。”

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ɪˈfekt] [əˈraɪvɪŋ] [ðɪs] [wei] , ” [sed] [ˈtʌpəns] , ”
“ At any rate , we shall make a better effect arriving this way , ” said Tuppence , ”
“ 在 任何 速度 , 我们 将 制作 一个 更好的 影响 抵达 这 方式 , ” 说 两便士 , ”
“ 无论如何，我们这样过来会取得更好的效果，”塔彭丝说道。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [lʌɡˈzʊəriəsli] . ”
“ leaning back luxuriously . ”
“ 倾斜 后退 奢华地 ； ”
“ 慵懒地向后靠着。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [ˈblæk,meɪlə] [ˈnevə(r)] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈbʌsɪz] ! ”
“ I'm sure blackmailers never arrive in buses ! ”
“ 我是 当然 勒索者 绝不 到达 在 公交车 ！ ”
“ 我敢肯定，勒索者绝不会坐公交车来！ ”

“ [wɪv] [siːst] [ˈbiːɪŋ] [ˈblæk,meɪlə] , ” [ˈtɒmi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] . ”
“ We've ceased being blackmailers , ” Tommy pointed out . ”
“ 我们已经 停止 存在 勒索者 , ” 汤米 尖 出去 ； ”
“ 我们已经不再敲诈勒索了，”汤米指出。

“ [aɪm][nɒt] [ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈdɑːkli] . ”
“ I'm not sure I have , ” said Tuppence darkly . ”
“ 我是 不是 当然 我 有 , ” 说 两便士 黑暗 ； ”
“ 我不确定我有没有，”塔彭丝阴沉地说。

[ɒn] [ɪnˈkwaɪəriŋ][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . - , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] [ˈteɪkən] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ On inquiring for Mr . Hersheimer , they were at once taken up to his ”
“ 在 查询 为了 先生 ； - , 他们 是 在 一次 已采取 向上 到 他的 ”
[swiːt] . ”
“ suite . ”
“ 套房 ； ”

他们询问赫尔谢默先生的下落后，立即被带到了他的套房。

[æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [vɔɪs] [kraɪd] “ [kʌm] [ɪn] ” [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪz] [nɒk] ,
An impatient voice cried “ Come in ” in answer to the page - boy's knock ,
一个 不耐烦 嗓音 哭 “ 来 在 ” 在 回答 到 这 页 - 男孩们 敲 ,
听到侍童敲门声，一个不耐烦的声音喊道：“进来！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pɑːs] [ɪn] .
and the lad stood aside to let them pass in .
和 这 小伙子 站立 旁边 到 让 他们 经过 在 .
于是，那小子侧身让开，让他们进去。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈjʌŋɡə] [ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)] [ˈtɒmi] [ɔː(r)]
Mr . Julius P . Hersheimer was a great deal younger than either Tommy or
先生 . 尤利乌斯 P . - 曾是 一个 伟大的 交易 年轻 比 任何一个 汤米 或者
[ˈtʌpəns] [hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [hɪm] .
Tuppence had pictured him .
两便士 有 如图所示 他 .
朱利叶斯·P·赫尔谢默先生比汤米和塔彭丝想象中的要年轻得多。

[ðə; ði][ɡɜːl] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ˈθɜːti] - [faɪv] .
The girl put him down as thirty - five .
这 女孩 放 他 向下 作为 三十 - 五 .
女孩把他登记为三十五岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʊv; əv] [ˈmɪd(ə)] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˈskweəli] [bɪlt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .
He was of middle height , and squarely built to match his jaw .
他 曾是 的 中间 高度 , 和 完全 建造 到 匹配 他的 颞 .
他中等身高，身材方正，下巴线条也很协调。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [pʌŋˈneɪʃəs] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] .
His face was pugnacious but pleasant .
他的 脸 曾是 好斗的 但 令人愉快的 .
他面容凶狠但和蔼可亲。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [əˈmerɪkən] ,
No one could have mistaken him for anything but an American ,
不 一 可以 有 错误 他 为了 任何事物 但 一个 美国人 ,
谁都不可能把他错认成美国人以外的任何人。

[ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈæksənt] .
though he spoke with very little accent .
尽管 他 辐 和 非常 小的 口音 .
虽然他说话几乎没有口音。

“ [get] [maɪ] [nəʊt] ?
” **Get my note ?**
” 得到 我的 笔记 ?

“收到我的纸条了吗？ ”

[saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [raɪt] [əˈweɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] . ”
Sit down and tell me right away all you know about my cousin . ”
坐 向下 和 告诉 我 正确的 离开 全部 你 知道 关于 我的 表哥 . ”
“坐下，立刻告诉我你所知道的关于我表弟的一切。”

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] ? ”
” **Your cousin ?** ”
” 你的 表哥 ? ”

“你的表弟？ ”

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
” **Sure thing .**
” 当然 事物 .

“当然可以。”

[dʒeɪn] [fɪn] . ”
Jane Finn . ”
简 芬恩 . ”

简·芬恩。”

“ [ɪz] [fiː; ʃi] [ɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] ? ”
“ Is she your cousin ? ”
“ 是 她 你的 表哥 ? ”

“她是你的表妹吗？ ”

“ [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstə(r)] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstə(r)]
“ My father and her mother were brother and sister , ” explained Mr
“ 我的 父亲 和 她 母亲 是 兄弟 和 姐姐 , ” 解释 先生
[məˈtɪkjələsli] .
Hersheimer meticulously .
精心 .

“我父亲和她母亲是兄妹，”赫尔谢默先生一丝不苟地解释道。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [ˈtʌpəns] .
“ Oh ! ” cried Tuppence .
“ 哦 ! ” 哭 两便士 .

“哦！”塔彭丝惊呼道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [fiː; ʃi] [ɪz] ? ”
“ Then you know where she is ? ”
“ 然后 你 知道 在哪里 她 是 ? ”

“那你知道她在哪儿吗？ ”

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

“ [ˈmɪstə(r)] . [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] .
“ Mr Hersheimer brought down his fist with a bang on the table .
“ 先生 . 带来 向下 他的 拳头 和 一个 砰 在 这 桌子 .

赫尔谢默先生一拳重重地砸在桌子上。

“ [aɪm] [dɑːnd] [ɪf] [aɪ] [duː; də] !
“ I'm darned if I do !
“ 我是 该死的 如果 我 做 !

“我才不会呢！ ”

[doʊnt] [juː; jʊ] ? ”
Don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗？

“ [wiː; wi] [ˈædvətaɪzɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [sɪˈvɪəli] .
“ We advertised to receive information , not to give it , ” said Tuppence severely .
“ 我们 广告 到 收到 信息 , 不是 到 给 它 , ” 说 两便士 严重 .

“我们做广告是为了获取信息，而不是为了提供信息，”塔彭斯严厉地说。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
“ I guess I know that .
“ 我 猜测 我 知道 那 .

我想我知道这一点。

[aɪ] [kæn; kən] [riːd] .
I can read .
我 能 读 .

我会阅读。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] ['meɪbi] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ,
But I thought maybe it was her back history you were after ,
但 我 想法 或许 它 曾是 她 后退 历史 你 是 后 ,
但我以为你或许是想了解她的过往经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊd] [nəʊ] [weə(r)] [i:; ji] [wɒz; wəz] [naʊ] ? "
and that you'd know where she was now ? "
和 那 你会 知道 在哪里 她 曾是 现在 ? "
你知道她现在在哪里吗？

" [wel] , [wi:; wi] [wʊdnt] [maɪnd] ['hiəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] ['tʌpəns] ['gɑ:dɪdli]
" **Well , we wouldn't mind hearing her back history** , " **said Tuppence guardedly**
" 出色地 , 我们 不会 头脑 听力 她 后退 历史 , " 说 两便士 谨慎地
.
.
.

" 嗯，我们不介意听听她的过往经历，"塔彭丝谨慎地说。
[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] [sə'spɪʃəs] .
But Mr . Hersheimer seemed to grow suddenly suspicious .
但 先生 . - 似乎 到 生长 突然 可疑的 .
但赫尔谢默先生似乎突然变得多疑起来。

" [si:] [hiə(r)] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .
" **See here ,** " **he declared** .
" 看 这里 , " 他 声明 .
" 看这里，"他说道。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['sɪsəli] !
" **This isn't Sicily** !
" 这 不是 西西里岛 !
" 这里不是西西里岛！ "

[nəʊ] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ['rænsəm][ɔ:(r)] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [krɒp] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪf] [ai] [rɪ'fju:z] .
No demanding ransom or threatening to crop her ears if I refuse .
不 要求 赎金 或者 威胁 到 庄稼 她 耳朵 如果 我 拒绝 .
没有索要赎金，也没有威胁说如果我拒绝就剪掉她的耳朵。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪ] [aɪlz] , [səʊ][kwɪt][ðə; ði] ['fʌni] ['bɪznəs] ,
These are the British Isles , so quit the funny business ,
这些 是 这 英国 岛屿 , 所以 辞职 这 有趣的 商业 ,
这里是英伦三岛，别再耍花招了。

[ɔ:(r)] [aɪl] [dʒʌst] [sɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [bɪg] ['brɪtɪ] [pə'li:smən] [ai] [si:] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn]
or I'll just sing out for that beautiful big British policeman I see out there in
或者 患病的 只是 唱歌 出去 为了 那 美丽的 大的 英国 警察 我 看 出去 那里 在
[pɪkə'dɪli] .
Piccadilly .
皮卡迪利 .
或者我就为我在皮卡迪利大街上看到的那位英俊高大的英国警察放声歌唱。

" ['tɒmi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
" **Tommy hastened to explain** .
" 汤米 加快 到 解释 .
汤米赶紧解释道。

" [wi:; wi] ['hævnt] ['kɪdnæpt] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .
" **We haven't kidnapped your cousin** .
" 我们 还没有 被绑架 你的 表哥 .
"我们没有绑架你的表弟。"

[ɒŋ][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɪr] ['traɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

On the contrary , we're trying to find her .
在 这 相反 , 是 尝试 到 寻找 她 .

恰恰相反, 我们正在寻找她。

[wɪr] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

We're employed to do so .
是 受雇 到 做 所以 .

我们受雇于此。

" ['mɪstə(r)] . - [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

" Mr . Hersheimmer leant back in his chair .
" 先生 : - 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

赫尔谢默先生向后靠在椅子上。

" [pʊt][em 'iː][waɪz] , " [hiː; hi] [sed] [sək'sɪŋktli] .

" Put me wise , " he said succinctly .
" 放 我 明智的 , " 他 说 简洁地 .

“让我变得睿智,”他简洁地说道。

['tɒmi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['gɑːdɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Tommy fell in with this demand in so far as he gave him a guarded version of
汤米 跌倒 在 和 这 要求 在 所以 远的 作为 他 给予 他 一个 守卫 版本 的

[ðə; ði] [dɪsə'piərəns] [ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] ,

the disappearance of Jane Finn ,
这 消失 的 简 芬恩 ,

汤米勉强答应了这个要求, 向他隐瞒了简·芬恩失踪的真相。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [mɪkst] [ʌp] [ʌnə'weəz] [ɪn] " [sʌm; səm]

and of the possibility of her having been mixed up unawares in " some
和 的 这 可能性 的 她 拥有 到过 混合 向上 不知情 在 " 一些

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ʃəʊ] .

political show .
政治的 展示 .

以及她可能在不知情的情况下卷入了“某种政治作秀”。

" [hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['tʌpəns] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æz; əz] " ['praɪvət] [ɪn'kwɪəri][eɪdʒənts] "

" He alluded to Tuppence and himself as " private inquiry agents "
" 他 暗示 到 两便士 和 他自己 作为 " 私人的 询问 代理人 " "

[kə'mɪʃənd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

commissioned to find her ,
委托 到 寻找 她 ,

他暗示自己和塔彭丝是受雇寻找她的“私人调查员”,

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][glæd][ɒv; əv] ['eni] ['diːteɪlz] ['mɪstə(r)] . -

and added that they would therefore be glad of any details Mr . Hersheimmer
和 额外 那 他们 会 所以 是 高兴的 的 任何 细节 先生 : -

[kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .

could give them .
可以 给 他们 .

他们还表示, 因此他们很乐意了解赫尔谢默先生能提供的任何细节。

[ðæt] ['dʒentlmən] [n'ɒdɪd] [ə'pruːv(ə)l] .

That gentleman nodded approval .
那 绅士 点头 赞同 .

那位先生点头表示赞同。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

" I guess that's all right .
" 我 猜测 那就是 全部 正确的 .

我想这样也行吧。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][maɪt] ['heɪstɪ] .
I was just a mite hasty .
我 曾是 只是 一个 螨虫 仓促 ；

我当时确实有点草率了。

[bʌt; bət] ['lʌndən] [ɡets][maɪ][ɡəʊt] !
But London gets my goat !
但 伦敦 获得 我的 山羊 ！

但伦敦真是让我火冒三丈！

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][əʊld] [nju:] [jɔ:k] .
I only know little old New York .
我 仅有的 知道 小的 老的 新的 约克 ；

我只了解纽约那点儿东西。

[dʒʌst][trɒt] [aʊt][jɔ:(r); jə(r)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [aɪl] ['ɑ:nsə(r)] .
Just trot out your questions and I'll answer .
只是 小跑 出去 你的 问题 和 患病的 回答 ；

你们尽管问，我会一一解答。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðɪs] ['pærəlaɪzd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [æd'ventʃəz] , [bʌt; bət] ['tʌpəns] ,
“ For the moment this paralysed the Young Adventurers , but Tuppence ,
“ 为了 这 片刻 这 瘫痪 这 年轻的 冒险者 , 但 两便士 ,
[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:'self] ,
recovering herself ,
恢复中 她自己 ,

“这一刻，年轻的冒险家们都动弹不得，但塔彭丝很快恢复了过来，

[plʌndʒd] ['bəʊldli]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [bri:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [remɪ'nɪsɪns] [kʌld] [frɒm; frəm] [dɪ'tektɪv] ['fɪkʃ(ə)n] .
plunged boldly into the breach with a reminiscence culled from detective fiction .
暴跌 大胆地 进入 这 违反 和 一个 怀旧 已筛选 从 侦探 小说 ；

他大胆地从侦探小说中汲取灵感，展开了一段回忆。

“ [wen] [dɪd][ju:; jʊ][lɑ:st] [si:] [ðə; ðɪ] [di:s] — [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [aɪ] [mi:n] ? ”
“ When did you last see the dece — your cousin , I mean ? ”
“ 什么时候 做过 你 最后的 看 这 欺骗 — 你的 表哥 , 我 意思是 ? ”

“你上次见到你表弟——我是说你表哥——是什么时候？”

“ [nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , “ [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] .
“ Never seen her , “ responded Mr . Hersheimer .
“ 绝不 已见 她 , “ 回应 先生 .

“从未见过她，”赫尔谢默先生回答道。

“ [wɒt] ? “ [di'mɑ:nd, -'mænd] ['tɒmi] , [ə'stɒnɪʃt] .
“ What ? “ demanded Tommy , astonished .
“ 什么 ? “ 要求 汤米 , 惊讶 ；

“什么？”汤米惊讶地问道。

- [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] .
Hersheimer turned to him .
- 转向 到 他 ；

赫尔希默转向他。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 ；

“不，先生。”

秘密对手(The Secret Adversary)

第4/19页

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]
As I said before , my father and her mother were brother and sister
作为 我 说 前 , 我的 父亲 和 她 母亲 是 兄弟 和 姐姐
,
,
,

正如我之前所说，我父亲和她母亲是兄妹关系。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] " — ['tɒmi] [dɪd][nɒt] [kə'rekt] [ðɪs] [vju:] [bʌ; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] —
just as you might be " — Tommy did not correct this view of their relationship —
只是 作为 你 可能 是 " — 汤米 做过 不是 正确的 这 看法 的 他们的 关系 —
" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['ɔ:lweɪz] [get][bʌn] [tə'geðə(r)] .
" but they didn't always get on together .
" 但 他们 没有 总是 得到 在 一起 .

就像你可能一样”——汤米并没有纠正这种对他们关系的看法——“但他们并不总是相处融洽。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ɑ:nt] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] ['eɪmɒs] [fɪn] ,
And when my aunt made up her mind to marry Amos Finn ,
和 什么时候 我的 阿姨 制成 向上 她 头脑 到 结婚 阿莫斯 芬恩 ,
当我的姑姑决定嫁给阿莫斯·芬恩时，

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [sku:l] ['ti:tʃə(r)] [aʊt] [west] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][mæd] !
who was a poor school teacher out West , my father was just mad !
WHO 曾是 一个 贫穷的 学校 老师 出去 西方 , 我的 父亲 曾是 只是 疯狂的 !
我父亲当年在西部当过一名穷老师，他气疯了！

[sed] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][paɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tu:; tə][du:; də] ,
Said if he made his pile , as he seemed in a fair way to do ,
说 如果 他 制成 他的 桩 , 作为 他 似乎 在 一个 公平的 方式 到 做 ,
他说如果他能赚到他想要的钱，而他看起来很有可能做到，

[ʃɪd] ['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ][sent] [bʌ; əv][aɪ 'ti:] .
she'd never see a cent of it .
棚 绝不 看 一个 中心 的 它 .

她一分钱也拿不到。

[wel] , [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɑ:nt] [dʒeɪn] [went] [aʊt] [west]
Well , the upshot was that Aunt Jane went out West
出色地 , 这 结果 曾是 那 阿姨 简 去 出去 西方
总之，结果是简姨妈去了西部。

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
and we never heard from her again .
和 我们 绝不 听到 从 她 再次 .

之后我们就再也没有收到她的消息。

" [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][paɪl][aɪ 'ti:][ʌp] .
" The old man did pile it up .
" 这 老的 男人 做过 桩 它 向上 .

“老人家确实把它堆起来了。”

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [stiːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð]
He went into oil , and he went into steel , and he played a bit with
他 去 进入 油 , 和 他 去 进入 钢 , 和 他 玩 一个 少量 和
[ˈreɪlraʊdz] ,
railroads ,
铁路 ,

他涉足石油行业，也涉足钢铁行业，还稍微涉足过铁路行业。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [meɪd] [wɔːl] [striːt] [sɪt] [ʌp] !
and I can tell you he made Wall Street sit up !
和 我 能 告诉 你 他 制成 墙 街道 坐 向上 !
我可以告诉你，他让华尔街为之振奋！

“ [hiː; hi] [pɔːzd] .
” **He paused .**
” 他 暂停 .
他停顿了一下。

“ [ðen] [hiː; hi] [daɪd] — [lɑːst] [fɔːl] — [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɒt] [ðə; ði] [dɔːləz] .
” **Then he died — last fall — and I got the dollars .**
” 然后 他 死亡 — 最后的 落下 — 和 我 得到 这 美元 .
“然后他去世了——去年秋天——我得到了那几美元。”

[wel] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈkɒŋjəns] [ɡɒt] [ˈbɪzi] !
Well , would you believe it , my conscience got busy !
出色地 , 会 你 相信 它 , 我的 良心 得到 忙碌的 !
真是难以置信，我的良心开始作祟了！

[kept] [ˈnɒkɪŋ] [em ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] : [wɒt] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒerɪn] , [wei] [aʊt] [west] ?
Kept knocking me up and saying : What about your Aunt Jane , way out West ?
保留 敲门 我 向上 和 说 : 什么 关于 你的 阿姨 简 , 方式 出去 西方 ?
她不停地问我：“你住在西部的简阿姨怎么样了？”

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒrɪd] [em ˈiː] [sʌm; səm] .
It worried me some .
它 担心 我 一些 .
这让我有些担心。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈfɪɡəd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ðæt] [ˈeɪmɒs] [fɪn] [wʊd] [ˈnevə(r)] [meɪk] [ɡʊd] .
You see , I figured it out that Amos Finn would never make good .
你 看 , 我 想 它 出去 那 阿莫斯 芬恩 会 绝不 制作 好的 .
你看，我早就料到阿莫斯·芬恩永远不会成功。

[hiː; hi] [ˈwɒznt] [ðə; ði] [sɔːt] .
He wasn't the sort .
他 不是 这 种类 .
他不是那种人。

[end] [bʊ; əv] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [aɪ] [ˈhaɪəd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
End of it was , I hired a man to hunt her down .
结尾 的 它 曾是 , 我 雇用 一个 男人 到 打猎 她 向下 .
最后，我雇了个人去追捕她。

[rɪˈzʌlt] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ˈeɪmɒs] [fɪn] [wɒz; wəz] [ded] ,
Result , she was dead , and Amos Finn was dead ,
结果 , 她 曾是 死的 , 和 阿莫斯 芬恩 曾是 死的 ,
结果，她死了，阿莫斯·芬恩也死了。

[bʌt; bət] [ðeid] [left] [ə; ei] [dɔ:tə(r)] — [dʒein] — [hu:d] [bi:n] [tɔ:p'i:dəʊd] [ɪn][ðə; ði][lu:sə'teɪniə][ɒn]
but they'd left a daughter — Jane — who'd been torpedoed in the Lusitania on
但 他们会 左边 一个 女儿 — 简 — 谁会 到过 被鱼雷击中 在 这 卢西塔尼亚 在
[hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə]['pærɪs] .
her way to Paris .
她 方式 到 巴黎 .

但他们留下了一个女儿——简——她在前往巴黎的卢西塔尼亚号上被鱼雷击沉。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)]
She was saved all right , but they didn't seem able to hear of her over
她 曾是 已保存 全部 正确的 , 但 他们 没有 似乎 有能力的 到 听到 的 她 超过
[ðɪs] [saɪd] .
this side .
这 边 .

她最终获救了，但是他们这边似乎听不到她的消息。

[aɪ] [gest] [ðeɪ] [wɜ:rnt] ['hʌsl] ['eni] , [səʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [ə'lon] ['əʊvə(r)] , [ænd; ʌnd] [spi:d]
I guessed they weren't hustling any , so I thought I'd come along over , and speed
我 猜对了 他们 不是 忙碌 任何 , 所以 我 想法 ID 来 沿着 超过 , 和 速度
[θɪŋz] [ʌp] .
things up .
事物 向上 .

我猜他们没在催促，所以我就过来帮忙，加快速度。

[aɪ] [fəʊn] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ædmərəlti] [fɜ:st] [θɪŋ] .
I phoned Scotland Yard and the Admiralty first thing .
我 电话 苏格兰 院子 和 这 海军部 第一的 事物 .

我第一时间给苏格兰场和海军部打了电话。

[ðə; ði] ['ædmərəlti] ['rɑ:ðə(r)] [tʃəʊkt] [em 'i:] [ɒf] , [bʌt; bət] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['sɪv(ə)l] — [sed]
The Admiralty rather choked me off , but Scotland Yard were very civil — said
这 海军部 相当 窒息 我 离开 , 但 苏格兰 院子 是 非常 民用 — 说
[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ɪn'kwɪərɪz] ,
they would make inquiries ,
他们 会 制作 查询 ,

海军部的态度让我很不耐烦，但苏格兰场的态度非常客气——他们说会进行调查。

['i:v(ə)n] [sent] [ə; ei][mæn] [raʊnd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][get] [hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑ:f] .
even sent a man round this morning to get her photograph .
甚至 发送 一个 男人 圆形的 这 早晨 到 得到 她 照片 .

今天早上甚至还派人去给她拍了照片。

[aɪm] [ɒf] [tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði] ['pri:fektʃə(r)] [ɪz] ['du:ɪŋ] .
I'm off to Paris to - morrow , just to see what the Prefecture is doing .
我是 离开 到 巴黎 到 - 明天 , 只是 到 看 什么 这 州 是 正在做 .

我明天要去巴黎，看看当地政府在做什麼。

[aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ][gəʊ][tu:; tə][ænd; ʌnd][frəʊ] ['hʌsl] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][get] ['bɪzi] !
I guess if I go to and fro hustling them , they ought to get busy !
我 猜测 如果 我 去 到 和 弗 忙碌 他们 , 他们 应该 到 得到 忙碌的 !

我想如果我来回催促他们，他们应该会忙起来！

" [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [trə'mendəs] .
" **The energy of Mr . Hersheimer was tremendous .**
" 这 活力 的 先生 : - 曾是 巨大的 .

“赫尔谢默先生精力非常充沛。”

[ðeɪ] [baʊd] [br'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] .
They bowed before it .
他们 鞠躬 前 它 .

他们向它鞠躬。

“ [bʌt; bət] [sei] [naʊ] , ” [hiː; hi] [endɪd] , “ [jʊr; jər] [nɒt] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] ?
“ **But say now** , ” **he ended** , “ **you're not after her for anything** ? ”
“ 但 说 现在 , ” 他 结束 , “ 你是 不是 后 她 为了 任何事物 ? ”
“但是现在说,”他最后说道,“你对她不是为了任何目的吗? ”

[kənˈtempt] [ɒv; əv] [kɔːt] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] ?
Contempt of court , **or something British** ?
鄙视 的 法庭 , 或者 某物 英国 ?
这是藐视法庭罪, 还是英国的某种罪名?

[ə; eɪ] [praʊd] - [ˈspɪrɪtɪd] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [gɜːl] [maɪt] [faɪnd][ɔː(r); jə(r)] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ɪn]
A proud - spirited young American girl might find your rules and regulations in
一个 自豪的 - 精神抖擞 年轻的 美国人 女孩 可能 寻找 你的 规则 和 法规 在
[wɔː(r)] [taɪm] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɜːksəm] ,
war time rather irksome ,
战争 时间 相当 烦人的 ,
一个骄傲的美国年轻女孩可能会觉得你们在战时的规章制度相当令人恼火。

[ænd; ənd][get] [ʌp] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
and get up against it .
和 得到 向上 反对 它 .

迎难而上。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][graːft][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
If that's the case , and there's such a thing as graft in this country ,
如果 那就是 这 案件 , 和 有 这样的 一个 事物 作为 接枝 在 这 国家 ,
如果真是那样, 而且这个国家真的存在贪污腐败这种现象,

[aɪl] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
I'll buy her off .
患病的 买 她 离开 .

我会把她收买走。

“ [ˈʌpəns] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈɔːd] [hɪm] .
“ **Tuppence reassured him** .
“ 两便士 放心 他 .

“两便士安慰他。”

“ [ðæts] [ɡʊd] .
“ **That's good** .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] .
Then we can work together .
然后 我们 能 工作 一起 .

这样我们就可以一起工作了。

[wɒt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [lʌntʃ] ?
What about some lunch ?
什么 关于 一些 午餐 ?

午饭吃什么好呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestɹɒnt] ?
Shall we have it up here , or go down to the restaurant ?
将 我们 有 它 向上 这里 , 或者 去 向下 到 这 餐厅 ?

我们是在这里吃, 还是去餐厅吃?

“ [ˈtʌpəns] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliəs] [baʊd] [tuː; tə]
” **Tuppence expressed a preference for the latter , and Julius bowed to**
” 两便士 表达 一个 偏爱 为了 这 后者 , 和 尤利乌斯 鞠躬 到
[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
her decision .
她 决定 .

“塔彭丝表示她更喜欢后者，朱利叶斯也尊重了她的决定。

[ˈɒɪstə(r)z] [hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [səʊl] [ˈkoʊlbərt] [wen] [ə; eɪ] [kɑːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
Oysters had just given place to Sole Colbert when a card was brought to
牡蛎 有 只是 给定 地方 到 唯一 科尔伯特 什么时候 一个 卡片 曾是 带来 到
.
Hersheimer .
.

牡蛎刚被索尔·科尔伯特取代，赫尔谢默就收到了一张卡片。

“ [ɪnˈspektə(r)][dʒæp] , [siː] . [ai] . [diː] . [ˈskɒtlənd] [jɑːd] [əˈgen] .
” **Inspector Japp , C . I . D . Scotland Yard again .**
” 检查员 japp , C . 我 . D . 苏格兰 院子 再次 .

“又是苏格兰场刑事侦缉处的贾普督察。”

[əˈnʌðə(r)] [mæn] [ðɪs] [taɪm] .
Another man this time .
其他 男人 这 时间 .

这次是另一个男人。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][ɪkˈspekt][ai][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃæp] ?
What does he expect I can tell him that I didn't tell the first chap ?
什么 做 他 预计 我 能 告诉 他 那 我 没有 告诉 这 第一的 小伙子 ?

他以为我能告诉他什么我没告诉第一个人的秘密？

[ai] [həʊp] [ðeɪ] [ˈhævnt] [lɒst] [ðæt] [ˈfəʊtəɡrɑːf] .
I hope they haven't lost that photograph .
我 希望 他们 还没有 丢失的 那 照片 .

我希望他们没有弄丢那张照片。

[ðæt] [ˈwestən] [fəˈtɑːɡrəfərz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [daʊn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈnegətɪvz]
That Western photographer's place was burned down and all his negatives
那 西 摄影师的 地方 曾是 烧伤 向下 和 全部 他的 负面
[dɪˈstrɔɪd] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈkɒpi] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
destroyed — this is the only copy in existence .
损毁 — 这 是 这 仅有的 复制 在 存在 .

那位西方摄影师的住所被烧毁，他所有的底片都被毁了——这是现存的唯一一份拷贝。

[ai] [ɡɒt] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ðəə(r)] .
I got it from the principal of the college there .
我 得到 它 从 这 主要的 的 这 大学 那里 .

我是从那所大学的校长那里得到的。

“ [æn; ən] [ʌnˈfɔːmjʊleɪtɪd] [dred] [swept] [ˈəʊvə(r)] [ˈtʌpəns] .
” **An unformulated dread swept over Tuppence .**
” 一个 未定型的 恐惧 扫荡 超过 两便士 .

“一种难以名状的恐惧席卷了塔彭丝。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ? ”
” **You — you don't know the name of the man who came this morning ? ”**
” 你 — 你 不 知道 这 姓名 的 这 男人 WHO 来了 这 早晨 ? ”

“你——你不知道今天早上来的那个人叫什么名字吗？”

“ [jes] , [ai][duː; də] .
” **Yes , I do .**
” 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] .
No , I don't .
不 , 我 不 .

不，我没有。

[hɑ:f][ə; eɪ][ˈsekənd] .
Half a second .
一半 一个 第二 .

半秒钟。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][kɑ:d] .
It was on his card .
它 曾是 在 他的 卡片 .

在他的名片上。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] !
Oh , I know !
哦 , 我 知道 !

哦，我知道了！

[ɪnˈspektə(r)] [braʊn] .
Inspector Brown .
检查员 棕色的 .

布朗探长。

[ˈkwaɪət] , [ˌʌnəˈsju:mɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [tjæp] .
Quiet , unassuming sort of chap .
安静的 , 谦逊 种类 的 小伙子 .

性格安静、不张扬。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
” **CHAPTER VI** .
” 章 六年级 .

“第六章

[ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [kæmˈpeɪn]
A PLAN OF CAMPAIGN
一个 计划 的 活动

竞选计划

[ə; eɪ][veɪl] [maɪt] [wɪð] [ˈprɒfɪt][biː; bi] [drɔ:n] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst][hɑ:f] - [ˈaʊə(r)] .
A veil might with profit be drawn over the events of the next half - hour .
一个 面纱 可能 和 利润 是 绘制 超过 这 活动 的 这 下一个 一半 - 小时 .

接下来半小时的事件可能会被蒙上一层利益的面纱。

[səˈfaɪs] [,aɪ ˈti:][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜ:s(ə)n][æz; əz] “ [ɪnˈspektə(r)] [braʊn] ” [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]
Suffice it to say that no such person as “ Inspector Brown ” was known to
足够了 它 到 说 那 不 这样的 人 作为 “ 检查员 棕色的 ” 曾是 已知 到
[ˈskɒtlənd] [jɑ:d] .
Scotland Yard .
苏格兰 院子 .

总之，苏格兰场从未听说过“布朗探长”这个人。

[ðə; ðɪ] [ˈfəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] ,
The photograph of Jane Finn ,
这 照片 的 简 芬恩 ,

简·芬恩的照片

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst][ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
which would have been of the utmost value to the police in tracing her ,
哪个 会 有 到过 的 这 极致 价值 到 这 警察 在 追踪 她 ,
这对于警方追踪她的下落来说将极其有价值。

[wɒz; wəz] [lɒst] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kʌvəri] .
was lost beyond recovery .
曾是 丢失的 超过 恢复 .

彻底损失殆尽。

[wʌns] [ə'gen] " ['mɪstə(r)] . [braʊn] " [hæd; həd] ['traɪʌmft] .
Once again " Mr . Brown " had triumphed .
一次 再次 " 先生 . 棕色的 " 有 胜利 .

“布朗先生”再次取得了胜利。

[ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [set] - [bæk] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][ræ'prɒʃmɔ̃; ræ'prəʊʃmɔ̃]
The immediate result of this set - back was to effect a rapprochement
这 即时 结果 的 这 放 - 后退 曾是 到 影响 一个 和睦
[bɪ'twi:n] [dʒu:liəs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [æd'ventʃəz] .
between Julius Hersheimer and the Young Adventurers .
之间 尤利乌斯 - 和 这 年轻的 冒险者 .

这一挫折的直接结果是促成了尤利乌斯·赫尔谢默与年轻冒险家们之间的和解。

[ɔ:l] ['bæriəz] [went] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,
All barriers went down with a crash ,
全部 障碍 去 向下 和 一个 碰撞 ,

所有障碍物都轰然倒塌。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [ænd; ənd] ['tʌpəns] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɔ:l][ðeə(r)]
and Tommy and Tuppence felt they had known the young American all their
和 汤米 和 两便士 毛毡 他们 有 已知 这 年轻的 美国人 全部 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

汤米和塔彭丝觉得他们好像一辈子都认识这位年轻的美国人。

[ðeɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['retɪsnz] [ɒv; əv] " ['praɪvət] [ɪn'kwɪəri][eɪdʒənts] ,
They abandoned the discreet reticence of " private inquiry agents ,
他们 弃 这 慎重 沉默寡言 的 " 私人的 询问 代理人 ,

他们放弃了“私人调查员”谨慎的沉默态度，

" [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ventʃə(r)] ,
" and revealed to him the whole history of the joint venture ,
" 和 揭晓 到 他 这 所有的 历史 的 这 联合的 风险投资 ,

并向他讲述了合资企业的整个历史。

[weə'æt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] " ['tɪk(ə)ld] [tu:; tə] [deθ] .
whereat the young man declared himself " tickled to death .
哪里 这 年轻的 男人 声明 他自己 " 挠痒 到 死亡 .

这位年轻人宣称自己“痒得要死”。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['tʌpəns] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
" He turned to Tuppence at the close of the narration .
" 他 转向 到 两便士 在 这 关闭 的 这 旁白 .

叙述结束时，他转向了塔彭丝。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [maɪt] [mɒs] -
" I've always had a kind of idea that English girls were just a mite moss -
" 我已经 总是 有 一个 种类 的 主意 那 英语 女孩们 是 只是 一个 螨虫 苔藓 -
[grəʊn] .
grown .
生长 .

“我一直觉得英国女孩就像长着苔藓的小虫子一样。”

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [swi:t] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [skeəd] [tu:; tə] [mu:v] [raʊnd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
Old - fashioned and sweet , you know , but scared to move round without a
老的 - 造型 和 甜的 , 你 知道 , 但 害怕的 到 移动 圆形的 没有 一个
['fʊtmən] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑ:nt] .
footman or a maiden aunt .
男仆 或者 一个 少女 阿姨 .

你知道，她既古朴又温柔，但如果没有男仆或姑妈陪伴，她都不敢出门。

[aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ][bɪt][br'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] !
I guess I'm a bit behind the times !
我 猜测 我是 一个 少量 在后面 这 时代 !

我好像有点落伍了！

" [ðə; ði] ['ʌpʃʊt] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ðæt] ['tɒmi] [ænd; ənd] ['ʌpəns] [tʊk]
" The upshot of these confidential relations was that Tommy and Tuppence took
" 这 结果 的 这些 机密的 关系 曾是 那 汤米 和 两便士 采取
[ʌp][ðeə(r)][ə'bəʊd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ,
up their abode forthwith at the Ritz ,
向上 他们的 住所 立即 在 这 丽兹酒店 ,
“这些秘密关系的结果是，汤米和塔彭丝立即搬进了丽兹酒店居住。”

[ɪn][ɔ:də(r)] , [æz; əz] ['ʌpəns] [pʊt][aɪ'ti:] , [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [tʌt] [wɪð] [dʒeɪn] ['fɪnz] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ]
in order , as Tuppence put it , to keep in touch with Jane Finn's only living
在 命令 , 作为 两便士 放 它 , 到 保持 在 触碰 和 简 芬恩的 仅有的 活的
[rɪ'leɪʃ(ə)n] .
relation .
关系 .
正如塔彭丝所说，是为了与简·芬恩唯一的在世亲属保持联系。

" [ænd; ənd] [pʊt] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tu:; tə] ['tɒmi] , " ['nəʊbədi][kʊd; kəd] ['bɒg(ə)l]
" And put like that , " she added confidentially to Tommy , " nobody could boggle
" 和 放 喜欢 那 , " 她 额外 保密 到 汤米 , " 无人 可以 惊奇
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] !
at the expense !
在 这 费用 !
“这么说吧，”她悄悄地对汤米补充道，“没人会对这笔开销感到惊讶！”

" ['nəʊbədi] [dɪd] , [wɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] .
" Nobody did , which was the great thing .
" 无人 做过 , 哪个 曾是 这 伟大的 事物 .
“没有人这样做，这真是太好了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , " [tu:; tə]
" And now , " said the young lady on the morning after their installation , " to
" 和 现在 , " 说 这 年轻的 女士 在 这 早晨 后 他们的 安装 , " 到
[wɜ:k] !
work !
工作 !
“现在，”这位年轻女士在安装后的第二天早上说道，“开始工作吧！”

" ['mɪstə(r)] . ['berɪsˌfɔ:rd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['derli] [meɪl] , [wɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd]
" Mr . Beresford put down the Daily Mail , which he was reading , and
" 先生 . 贝雷斯福德 放 向下 这 日常的 邮件 , 哪个 他 曾是 阅读 , 和
[ə'plɔ:dɪd] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['vɪɡə(r)] .
applauded with somewhat unnecessary vigour .
鼓掌 和 有些 不必要 活力 .
“贝雷斯福德先生放下正在阅读的《每日邮报》，鼓掌的力度似乎有些过分。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'laɪtli] [rɪ'kwɛstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒli:g] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [æs] .
He was politely requested by his colleague not to be an ass .
他 曾是 礼貌地 请求 经过 他的 同事 不是 到 是 一个 屁股 .
他的同事礼貌地请他不要做个混蛋。

“ [dæ] [aɪˈti:] [ɔ:l] , [ˈtɒmi] , [wɪv] [ɡɒt] [tu:; tə] [du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈmʌni] .
“ **Dash it all , Tommy , we've got to do something for our money .**
“ 短跑 它 全部 , 汤米 , 我们已经 得到 到 做 某物 为了 我们的 钱 .
“ 算了, 汤米, 我们得想办法赚钱。”

“ [ˈtɒmi] [saɪd] .
“ **Tommy sighed .**
“ 汤米 叹了口气 .

汤米叹了口气。

“ [jes] ,
“ **Yes ,**
“ 是的 ,
“ 是的,
[aɪ] [frɪə(r)] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [diə(r)] [əʊld] [ˈɡʌvənmənt] [wɪl] [nɒt] [səˈpɔ:t] [ju:ˈes] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] [ɪn] [ˈaɪdlənəs]
I fear even the dear old Government will not support us at the Ritz in idleness
我 害怕 甚至 这 亲爱的 老的 政府 将要 不是 支持 我们 在 这 丽兹酒店 在 懒惰
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈevə(r)] . “
for ever . “
为了 曾经 . “
我担心即使是亲爱的政府也不会永远支持我们在丽兹酒店无所事事。”

“ [ˈðeəfɔ:(r)] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪfɔ:(r)] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] . “
“ **Therefore , as I said before , we must do something .** “
“ 所以 , 作为 我 说 前 , 我们 必须 做 某物 . “
“ 因此, 正如我之前所说, 我们必须采取行动。”

“ [wel] , “ [sed] [ˈtɒmi] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] [əˈɡen] , “ [du:; də] [aɪˈti:] .
“ **Well , “ said Tommy , picking up the Daily Mail again , “ do it .**
“ 出色地 , “ 说 汤米 , 挑选 向上 这 日常的 邮件 再次 , “ 做 它 .
“ 好吧,” 汤米说着, 又拿起《每日邮报》, “那就去做吧。”

[aɪ] [ʃænt] [stɒp] [ju:; jʊ] . “
I shan't stop you . “
我 不会 停止 你 . “

我不会阻止你。

“ [ju:; jʊ] [si:] , “ [kənˈtɪnju:ɪd] [ˈtʌpəns] .
“ **You see , “ continued Tuppence .**
“ 你 看 , “ 持续 两便士 .
“ 你看,” 塔彭丝继续说道。

“ [aɪv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] — —
“ **I've been thinking** — —
“ 我已经 到过 思维 — —

我一直在想——

“ [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [freɪ] [baʊt] [ɒv; əv] [əˈplɔ:z] .
“ **She was interrupted by a fresh bout of applause .**
“ 她 曾是 中断 经过 一个 新鲜的 回合 的 掌声 .
“ 她的话被新一轮的掌声打断了。

“ [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sɪt] [ðeə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfʌni] , [ˈtɒmi] .
“ **It's all very well for you to sit there being funny , Tommy .**
“ 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 坐 那里 存在 有趣的 , 汤米 .
“ 汤米, 你坐在那里搞笑是很容易的。”

[aɪˈti:] [wʊd] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ha:m] [tu:; tə] [du:; də] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [breɪn] [wɜ:k] [tu:] . “
It would do you no harm to do a little brain work too . “
它 会 做 你 不 伤害 到 做 一个 小的 脑 工作 也 . “
“ 稍微动动脑筋对你也没坏处。”

“ [maɪ][ˈjuːniən] , [ˈtʌpəns] , [maɪ][ˈjuːniən] !
“ My union , Tuppence , my union !
“ 我的 联盟 , 两便士 , 我的 联盟 !

“我的工会，塔彭斯，我的工会！ ”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [pəˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [wɜːk] [bɪˈfɔː(r)] - [ə; eɪ] . [em] . “
It does not permit me to work before 11 a . m .”
它 做 不是 允许 我 到 工作 前 - 一个 . 米 . “
它不允许我在上午11点之前工作。

“ [ˈtɒmi] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [θrəʊn] [æt; ət][juː; jʊ] ?
“ Tommy , do you want something thrown at you ?
“ 汤米 , 做 你 想 某物 抛掷 在 你 ?
“汤米，你想不想被人扔东西砸一下？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [mæp] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][bʊ; əv]
It is absolutely essential that we should without delay map out a plan of
它 是 绝对地 基本的 那 我们 应该 没有 延迟 地图 出去 一个 计划 的
[kæmˈpeɪn] . “
campaign . ”
活动 . “

“我们必须立即制定竞选计划，这至关重要。”

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! ”
“ Hear , hear ! ”
“ 听到 , 听到 ! ”

“说得好！ ”

“ [wel] , [lets] [duː; də][aɪ ˈtiː] .
“ Well , let's do it .
“ 出色地 , 我们来吧 做 它 .

“好，那就开始吧。”

“ [ˈtɒmi] [leɪd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] [ˈfaɪnəli] [əˈsaɪd] .
“ Tommy laid his paper finally aside .
“ 汤米 铺设 他的 纸 最后 旁边 .

汤米终于把文件放到了一边。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bʊ; əv][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈtruːli] [greɪt] [maɪnd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
“ There's something of the simplicity of the truly great mind about you ,
“ 有 某物 的 这 简单 的 这 真的 伟大的 头脑 关于 你 ,
[ˈtʌpəns] .
Tuppence .
两便士 .

“塔彭丝，你身上有一种真正伟大心灵的简洁之美。”

[ˈfaɪə(r)] [əˈhed] .
Fire ahead .
火 前方 .

前方开火。

[aɪm] [ˈlɪsənɪŋ] . “
I'm listening . ”
我是 聆听 . “

我在听。

“ [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð] , “ [sed] [ˈtʌpəns] , “ [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ][əˈpɒn] ? ”
“ To begin with , “ said Tuppence , “ what have we to go upon ? ”
“ 到 开始 和 , “ 说 两便士 , “ 什么 有 我们 到 去 之上 ? ”

“首先,”塔彭丝说,“我们有什么依据呢? ”

“ [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈtɒmi] [ˈtʃɪərəli] .
“ **Absolutely nothing** , ” **said Tommy cheerily** .
“ 绝对地 没有什么 , ” 说 汤米 兴高采烈地 .

“绝对没有,”汤米兴高采烈地说。

“ [rɒŋ] !
“ **Wrong** !
“ 错误的 !

“错误的!

“ [ˈtʌpəns] [wæg] [æn; ən] [enəˈdʒetɪk] [ˈfɪŋɡə(r)] .
“ **Tuppence wagged an energetic finger** .
“ 两便士 摇晃 一个 精力充沛 手指 .

“两便士用力地摇着手指。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [kluːz] . ”
“ **We have two distinct clues** . ”
“ 我们 有 二 清楚的 线索 . ”

“我们掌握了两条截然不同的线索。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”
“ **What are they ?** ”
“ 什么 是 他们 ? ”

“这些是什么? ”

“ [fɜːst] [kluː] , [wiː; wi] [nəʊ] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gæŋ] . ”
“ **First clue , we know one of the gang** . ”
“ 第一的 线索 , 我们 知道 一 的 这 帮派 . ”

“第一个线索,我们认识团伙里的一个成员。”

“ [ˈwɪtɪŋtən] ? ”
“ **Whittington ?** ”
“ 惠廷顿 ? ”

“惠廷顿? ”

“ [jes] . [aɪˈd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm] [ˈeniweə(r)] . ”
“ **Yes . I'd recognize him anywhere** . ”
“ 是的 . ID 认出 他 任何地方 . ”

“是的,我到哪儿都能认出他。”

“ [hʌm] , ” [sed] [ˈtɒmi] [ˈdaʊtfəli] , “ [aɪ][daʊnt][kɔːl] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kluː] .
“ **Hum , ” said Tommy doubtfully , “ I don't call that much of a clue** .
“ 哼 , ” 说 汤米 怀疑地 , ” 我 不 称呼 那 很多 的 一个 线索 .

“嗯,”汤米怀疑地说,“我可不认为这算得上什么线索。”

[juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
You don't know where to look for him ,
你 不 知道 在哪里 到 看 为了 他 ,

你不知道该去哪里找他,

[ænd; ænd] [ɪts] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌŋ] [əˈɡenst] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrʌŋɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm][baɪ][ˈæksɪdənt]
and it's about a thousand to one against your running against him by accident
和 它是 关于 一个 千 到 一 反对 你的 跑步 反对 他 经过 事故
.
“
.
“
.
”

你意外撞上他的概率大约是千分之一。”

“ [aɪm][nɒt][səʊ][ˈʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtʌpəns] [ˈθɔːtfəli] .
“ **I'm not so sure about that , ” replied Tuppence thoughtfully** .
“ 我是 不是 所以 当然 关于 那 , ” 回复 两便士 深思熟虑 .

“我对此不太确定,”塔彭丝若有所思地回答道。

“ [aɪv] [ˈɒf(ə)n] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [wʌns] [kəʊˈɪnsɪdəns] [stɑ:t] [ˈhæpənɪŋ] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ **I've often noticed that once coincidences start happening they go on happening in the**
“ 我已经 经常 注意到 那 一次 巧合 开始 发生 他们 去 在 发生 在 这
[məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [wei] .
most extraordinary way .
最多 非凡的 方式 .

“我经常注意到，一旦巧合开始发生，它们就会以最不寻常的方式继续发生。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [lɔ:] [ðæt] [wi:; wi] [ˈhævnt] [faʊnd] [aʊt] .
I dare say it's some natural law that we haven't found out .
我 敢 说 它是 一些 自然的 法律 那 我们 还没有 成立 出去 .

我敢说，这是某种我们尚未发现的自然规律。

[stiɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wi:; wi] [kænt] [rɪˈlaɪ][ɒn] [ðæt] .
Still , as you say , we can't rely on that .
仍然 , 作为 你 说 , 我们 不能 依靠 在 那 .

不过，正如你所说，我们不能依赖这一点。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] [weə(r)] [ˈsɪmplɪ] [ˈevrɪ] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ʌp][ˈsu:nə(r)]
But there are places in London where simply every one is bound to turn up sooner
但 那里 是 地方 在 伦敦 在哪里 简单地 每一个 一 是 边界 到 转动 向上 很快
[ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] .
or later .
或者 之后 .

但在伦敦，有些地方，每个人迟早都会出现。

[ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜ:kəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
Piccadilly Circus , for instance .
皮卡迪利 马戏团 , 为了 实例 .

例如，皮卡迪利广场。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ][aɪˈdiəz][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][stænd][ðeə(r)] [ˈevrɪ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv]
One of my ideas was to take up my stand there every day with a tray of
一 的 我的 想法 曾是 到 拿 向上 我的 站立 那里 每一个 天 和 一个 托盘 的
[flægz] . “
flags . “
旗帜 . “

我的想法之一是每天带着一盘旗帜在那里站岗。”

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [mi:lz] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˈtɒmi] .
“ **What about meals ?** ” **inquired the practical Tommy** .
“ 什么 关于 餐 ? ” 询问 这 实际的 汤米 .

“那吃饭怎么办？”务实的汤米问道。

“ [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
“ **How like a man !**
“ 如何 喜欢 一个 男人 !

“真像个男人！”

[wɒt] [dʌz] [mɪə(r)] [fu:d] [ˈmætə(r)] ? “
What does mere food matter ? “
什么 做 仅仅 食物 事情 ? “

区区食物又有什么关系呢？

“ [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] .
“ **That's all very well** .
“ 那就是 全部 非常 出色地 .

“那很好。”

[ju:v] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [gʊd] [ˈbrekfəst] .
You've just had a thundering good breakfast .
你已经 只是 有 一个 雷鸣 好的 早餐 .

你刚刚享用了一顿丰盛美味的早餐。

[nəʊ] [wʌnz] [gɒt][ə; eɪ]['betə(r)] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , ['tʌpəns] ,
No one's got a better appetite than you have , Tuppence ,
不 一个人的 得到 一个 更好的 食欲 比 你 有 , 两便士 ,
塔彭丝, 没人比你胃口更好。

[ænd; ənd][baɪ] [ti:] - [taɪm] [jʊd] [biː; bi] ['iːtrɪŋ] [ðə; ðɪ][flægz] , [pɪnz][ænd; ənd][ɔːl] .
and by tea - time you'd be eating the flags , pins and all .
和 经过 茶 - 时间 你会 是 吃 这 旗帜 , 别针 和 全部 .
到了下午茶时间, 你就会把小旗子、别针连同其他东西一起吃掉了。

[bʌt; bət] , ['ɒnɪstli] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] .
But , honestly , I don't think much of the idea .
但 , 诚实地 , 我 不 思考 很多 的 这 主意 .
但说实话, 我不太看好这个想法。

['wɪtɪŋtən] ['meɪənt] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] . "
Whittington mayn't be in London at all . "
惠廷顿 可能不会 是 在 伦敦 在 全部 . "
惠廷顿可能根本不在伦敦。

" [ðæts] [truː] .
"**That's true .**
" 那就是 真的 .
“这是真的。

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [kluː] [nəʊ] . [tuː'tuː][ɪz][mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] . "
Anyway , I think clue No . 2 is more promising . "
反正 , 我 思考 线索 不 . 2 是 更多的 有前途 . "
总之, 我觉得第二条线索更有希望。

" [lets] [hɪə(r)][aɪ 'tiː] . "
"**Let's hear it . "**
" 我们来吧 听到 它 . "
“说说看。”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
"**It's nothing much .**
" 它是 没有什么 很多 .
“没什么大不了的。”

[ˈəʊnli][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] — ['riːtə] .
Only a Christian name — Rita .
仅有的 一个 基督教 姓名 — 丽塔 .
只取一个基督教名字——丽塔。

['wɪtɪŋtən] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] . "
Whittington mentioned it that day . "
惠廷顿 提及 它 那 天 . "
惠廷顿那天提到了这件事。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [əd'vɜːtɪsmənt] : ['wɒntɪd] , ['fiːmeɪl] [krɒk] , ['ɑːnsəɪŋ] [tuː; tə]
"**Are you proposing a third advertisement : Wanted , female crook , answering to**
" 是 你 提议 一个 第三 广告 : 通缉 , 女性 骗子 , 回答 到
[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['riːtə] ? "
the name of Rita ? "
这 姓名 的 丽塔 ? "
“你是打算刊登第三则广告吗？通缉女骗子, 名叫丽塔？”

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt] .
"**I am not .**
" 我 是 不是 .
我不是。

[aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɒdʒɪk(ə)l][ˈmænə(r)] .

I propose to reason in a logical manner .
我 提出 到 原因 在 一个 逻辑 方式 .

我建议采用逻辑推理的方式。

[ðæt] [mæn] , [ˈdænvɜːz] , [wɒz; wəz] [ˈʃædoʊd] [bɒn][ðə; ði] [wei] [ˈəʊvə(r)] , [ˈwɒznt] [hiː; hi] ?

That man , Danvers , was shadowed on the way over , wasn't he ?
那 男人 , 丹弗斯 , 曾是 阴影 在 这 方式 超过 , 不是 他 ?

丹弗斯这个人, 来的时候有人跟踪他, 对吧?

[ænd; ənd] [ɪts] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] — — "

And it's more likely to have been a woman than a man — — "
和 它是 更多的 可能 到 有 到过 一个 女士 比 一个 男人 — — "

而且更有可能是女性而不是男性——"

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "

" I don't see that at all . "
" 我 不 看 那 在 全部 . "

“我完全没看出这一点。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæbsəluːtli] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ]

" I am absolutely certain that it would be a woman , and a good - looking
" 我 是 绝对地 肯定 那 它 会 是 一个 女士 , 和 一个 好的 - 寻找

[wʌn] ,

one ,

— ,

“我绝对肯定是个女人, 而且是个漂亮女人。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈtʌpəns] [ˈkɑːmli] .

" replied Tuppence calmly .
" 回复 两便士 平静地 .

“塔彭丝平静地回答道。”

" [bɒn] [ðɪːz] [ˈteknɪk(ə)l] [pɔɪnts] [aɪ][baʊ; bæʊ][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [mɜːməd] [ˈmɪstə(r)] .

" On these technical points I bow to your decision , " murmured Mr .
" 在 这些 技术的 积分 我 弓 到 你的 决定 , " 低声说道 先生 .

[ˈberɪs,fɔːrd] .

Beresford .

贝雷斯福德 .

“在这些技术问题上, 我尊重您的决定,”贝雷斯福德先生低声说道。

" [naʊ] , [ˈɒbvɪəsli] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [huːˈevə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [seɪvd] . "

" Now , obviously this woman , whoever she was , was saved . "
" 现在 , 明显地 这 女士 , 谁 她 曾是 , 曾是 已保存 . "

“显然, 这个女人, 不管她是谁, 都得救了。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? "

" How do you make that out ? "
" 如何 做 你 制作 那 出去 ? "

“你怎么得出这个结论的? ”

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒznt] , [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [dʒeɪn] [fɪn] [hæd; həd][ɡɒt][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ? "

" If she wasn't , how would they have known Jane Finn had got the papers ? "
" 如果 她 不是 , 如何 会 他们 有 已知 简·芬恩 有 得到 这 文件 ? "

“如果她不是, 他们怎么会知道简·芬恩拿到了文件呢? ”

" [kəˈrekt] .

" Correct .
" 正确的 .

“正确的。”

[prə'si:d] , [əʊ] [ʃɜ:lək] ! ”
Proceed , O Sherlock ! ”
继续 , 哦 夏洛克 ! ”

继续吧，夏洛克！

“ [naʊ] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [ai][əd'mɪt] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ,
“ **Now there's just a chance , I admit it's only a chance ,**
” 现在 有 只是 一个 机会 , 我 承认 它是 仅有的 一个 机会 ,

“现在只剩下一次机会了，我承认这只是一次机会。”

[ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] - ['ri:tə] . - ”
that this woman may have been ' Rita . ' ”
那 这 女士 可能 有 到过 - 丽塔 . - ”

这个女人可能就是“丽塔”。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ? ”
“ **And if so ? ”**
” 和 如果 所以 ? ”

“如果真是这样呢？ ”

“ [ɪf] [səʊ] , [waɪv] [gɒt][tu:; tə] [haʊnt] [θru:] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði][lu:sə'teɪniə] [tɪl] [wi:; wi][faɪnd]
“ **If so , we've got to hunt through the survivors of the Lusitania till we find**
” 如果 所以 , 我们已经 得到 到 打猎 通过 这 幸存者 的 这 卢西塔尼亚 直到 我们 寻找

[hɜ:(r); hə(r)] . ”
her . ”
她 . ”

“如果真是这样，我们就得在卢西塔尼亚号的幸存者中搜寻，直到找到她为止。”

“ [ðen] [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][get][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvər] . ”
“ **Then the first thing is to get a list of the survivors . ”**
” 然后 这 第一的 事物 是 到 得到 一个 列表 的 这 幸存者 . ”

“那么，首要任务就是拿到幸存者名单。”

“ [aɪv] [gɒt][aɪ'ti:] .
“ **I've got it** .
” 我已经 得到 它 .

“我明白了。”

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][sent][aɪ'ti:][tu:; tə]['mɪstə(r)] .
I wrote a long list of things I wanted to know , and sent it to Mr .
我 写道 一个 长的 列表 的 事物 我 通缉 到 知道 , 和 发送 它 到 先生 .
[ˈkɑ:tə(r)] .
Carter .
卡特 .

我列了一长串我想知道的事情，然后发给了卡特先生。

[aɪ][gɒt][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
I got his reply this morning ,
我 得到 他的 回复 这 早晨 ,

我今天早上收到了他的回复。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [aɪ'ti:] [ɪn'kleʊz] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪvd]
and among other things it encloses the official statement of those saved
和 之中 其他 事物 它 包含 这 官方的 陈述 的 那些 已保存
[frɒm; frəm][ðə; ði][lu:sə'teɪniə] .
from the Lusitania .
从 这 卢西塔尼亚 .

其中还包括从卢西塔尼亚号上获救者的官方声明。

[haʊz] [ðæt] [fɜ:(r); fə(r)][ˈkleɪvə(r)][lɪt(ə)] ['tʌpəns] ? ”
How's that for clever little Tuppence ? ”
怎么样 那 为了 聪明的 小的 两便士 ? ”

这小家伙塔彭丝够聪明吧？

“ [fʊl] [mɑ:rkz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪndəstri] , [ˈziərəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɒdəsti] .
“ Full marks for industry , zero for modesty .

“ 满的 标记 为了 行业 , 零 为了 谦逊 .

“勤奋满分，谦虚零分。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪz] , [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] - [ˈri:tə] - [bʌn][ðə; ði][lɪst] ? “
But the great point is , is there a ' Rita ' on the list ? ”

但 这 伟大的 观点 是 , 是 那里 一个 - 丽塔 - 在 这 列表 ? ”

但关键是，名单上有没有一个叫“丽塔”的人？

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , “ [kənˈfest] [ˈtʌpəns] .
“ That's just what I don't know , ” confessed Tuppence .

“ 那就是 只是 什么 我 不 知道 , ” 坦白 两便士 .

“这就是我不知道的，”塔彭丝坦白道。

“ [daʊnt] [nəʊ] ? “
“ Don't know ? ”

“ 不 知道 ? ”

“不知道？ ”

“ [jes] .
“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[lʊk] [hɪə(r)] .
Look here .

看 这里 .

看这里。

“ [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lɪst] .
“ Together they bent over the list .

“ 一起 他们 弯曲 超过 这 列表 .

他们一起俯身查看名单。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈveri] [fju:] [ˈkrɪstʃən] [nems] [ɑ:(r); ə(r)][ˈɡɪv(ə)n] .
“ You see , very few Christian names are given .

“ 你 看 , 非常 很少 基督教 姓名 是 给定 .

你看，很少有人会取基督教名字。

[ˈðer] [ˈniəli] [ɔ:l][ˈmɪsɪz] . [ɔ:(r)] [mɪs] .
They're nearly all Mrs . or Miss .

“ 它们是 几乎 全部 太太 . 或者 错过 .

她们几乎都是夫人或小姐。

“ [ˈtɒmi] [nˈɒdɪd] .
“ Tommy nodded .

“ 汤米 点头 .

汤米点了点头。

“ [ðæt] [ˈkɒmplɪˌkeɪts] [ˈmætəz] , “ [hi:; hi] [mˈɜ:məd] [ˈθɔ:tfəli] .
“ That complicates matters , ” he murmured thoughtfully .

“ 那 使情况复杂化 事情 , ” 他 低声说道 深思熟虑 .

“这让事情变得复杂了，”他若有所思地低声说道。

[ˈtʌpəns] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [kærəktəˈrɪstɪk] “ [ˈteriə(r)] ” [ʃeɪk] .
Tuppence gave her characteristic “ terrier ” shake .

两便士 给予 她 特征 “ 梗犬 ” 摇 .

塔彭丝做出了她特有的“梗犬式”摇头动作。

“ [wel] , [wɪv] [dʒʌst][gɒt][tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ Well , we've just got to get down to it , that's all .

“ 出色地 , 我们已经 只是 得到 到 得到 向下 到 它 , 那就是 全部 .

“好吧，我们只需要开始行动了，仅此而已。”

[wi:l; wil] [sta:t] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈeəriə] .
We'll start with the London area .
出色地 开始 和 这 伦敦 区域 .

我们先从伦敦地区开始。

[dʒʌst] [nəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [əˈdresɪz] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔ:(r)]
Just note down the addresses of any of the females who live in London or
只是 笔记 向下 这 地址 的 任何 的 这 女性 WHO 居住 在 伦敦 或者
[ˈraʊndəbaʊt] ,
roundabout ,
迂回 ,

只需记下居住在伦敦或附近地区的任何女性的地址即可。

[waɪl] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] .
while I put on my hat .
尽管 我 放 在 我的 帽子 .

我戴上帽子的时候。

” [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ɪˈmɜ:dʒd] [ɪntu:] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
” **Five minutes later the young couple emerged into Piccadilly** ,
” 五 分钟 之后 这 年轻的 夫妻 出现 进入 皮卡迪利 ,
五分钟后，这对年轻夫妇出现在皮卡迪利大街上。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈleɪtə(r)] [ə; eɪ] [ˈtæksɪ] [wɒz; wəz] [ˈbeərɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [lˈɔ:ʒəlz]
and a few seconds later a taxi was bearing them to The Laurels
和 一个 很少 秒 之后 一个 出租车 曾是 轴承 他们 到 这 月桂树
,
!,
,

几秒钟后，一辆出租车载着他们前往月桂树酒店。

[glənˈdaʊər] [rəʊd] , [en] . [ˈsevən] , [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈedgə(r)] [ki:θ] ,
Glendower Road , N . 7 , the residence of Mrs . Edgar Keith ,
格伦多尔 路 , N . 7 , 这 住宅 的 太太 . 埃德加 基思 ,
Glendower Road, N.7, Edgar Keith 夫人的住所 ,

[hu:z] [neɪm] [ˈfɪgəd] [fɜ:st] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈsev(ə)n] [rɪˈpəʊz] [ɪn] [ˈtɑ:mɪz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] .
whose name figured first in a list of seven reposing in Tommy's pocket - book .
谁 姓名 想 第一的 在 一个 列表 的 七 休息 在 汤米的 口袋 - 书 .
在汤米的钱包里存放的七个人中，他的名字排在第一位。

[ðə; ði] [lˈɔ:ʒəlz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdətɪd] [haʊs] ,
The Laurels was a dilapidated house ,
这 月桂树 曾是 一个 破旧的 房子 ,
桂冠旅馆是一栋破旧的房子 ,

[ˈstændɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ˈgraɪmi] [bʊʃɪz] [tu:; tə] [səˈpɔ:t] [ðə; ði] [ˈfɪkʃ(ə)n]
standing back from the road with a few grimy bushes to support the fiction
常设 后退 从 这 路 和 一个 很少 肮脏的 灌木丛 到 支持 这 小说
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [frʌnt] [ˈgɑ:d(ə)n] .
of a front garden .
的 一个 正面 花园 .

离路边不远，点缀着几丛脏兮兮的灌木，营造出前花园的假象。

[ˈtɒmi] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈtæksɪ] , [ænd; ʌnd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ˈtʌpəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [bel] .
Tommy paid off the taxi , and accompanied Tuppence to the front door bell .
汤米 有薪酬的 离开 这 出租车 , 和 伴随 两便士 到 这 正面 门 钟 .
汤米付清了出租车费，然后陪着塔彭丝去按前门铃。

[æz; əz] [fi:; ji] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪŋ] [ˌaɪˈti:] , [hi:; hi] [əˈrestɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .
As she was about to ring it , he arrested her hand .
作为 她 曾是 关于 到 戒指 它 , 他 被捕 她 手 .
她正要按铃时，他抓住了她的手。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? ”
“ What are you going to say ? ”
“ 什么 是 你 去 到 说 ？ ”

“你要说什么？”

“ [wɒt] [eɪ 'em][ai] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? ”
“ What am I going to say ? ”
“ 什么 是 我 去 到 说 ？ ”

我该说些什么呢？

[waɪ] , [ai][fæl; əl] [seɪ] — [əʊ] [dɪə(r)] , [ai] [daʊnt] [nəʊ] .
Why , I shall say — Oh dear , I don't know .
为什么 , 我 将 说 — 哦 亲爱的 , 我 不 知道 .

至于为什么，我只能说——哦，天哪，我不知道。

[ɪts] [ˈveri] [ˈɔ:kwəd] . “
It's very awkward .”
它是 非常 尴尬的 . “

这太尴尬了。

“ [ai] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , “ [sed] [ˈtɒmi] [wɪð] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
“ I thought as much , ” said Tommy with satisfaction .
“ 我 想法 作为 很多 , ” 说 汤米 和 满意 .

“我就知道会这样，”汤米满意地说。

“ [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
“ How like a woman !
“ 如何 喜欢 一个 女士 !

“真像个女人！”

[nəʊ] [ˈfɔ:sart] !
No foresight !
不 远见 !

缺乏远见！

[naʊ] [dʒʌst][stænd][ə'saɪd] , [ænd; ʌnd] [si:] [haʊ] [ˈi:zəli] [ðə; ði][mɪə(r)] [meɪl] [di:lz] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Now just stand aside , and see how easily the mere male deals with the situation .
现在 只是 站立 旁边 , 和 看 如何 容易地 这 仅仅 男性 交易 和 这 情况 .

现在你只需站在一旁，看看这个普通男人如何轻松应对这种情况。

“ [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [bel] .
“ He pressed the bell .
“ 他 按下 这 钟 .

他按响了铃。

[ˈtʌpəns] [wɪð'dru:ɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [spɒt] .
Tuppence withdrew to a suitable spot .
两便士 退出 到 一个 合适的 点 .

塔彭丝退到了一个合适的地方。

[ə; eɪ] [ˈslætənli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜ:vənt] ,
A slatternly looking servant ,
一个 邋遢地 寻找 仆人 ,

一个衣衫褴褛的仆人，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ˈdɜ:ti] [feɪs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [mætʃ] , [ˈɑ:nsə(r)d]
with an extremely dirty face and a pair of eyes that did not match , answered
和 一个 极其 肮脏的 脸 和 一个 一对 的 眼睛 那 做过 不是 匹配 , 回答

[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

开门的人满脸脏污，双眼不对称。

[ˈtɒmi] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [ˈnəʊtbʊk] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l] .
Tommy had produced a notebook and pencil .
 汤米 有 生产 一个 笔记本 和 铅笔 .

汤米拿出了笔记本和铅笔。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəfəli] .
“ Good morning , ” he said briskly and cheerfully .
 “ 好的 早晨 , ” 他 说 轻快地 和 愉快地 .

“早上好,”他干脆利落地说道。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhæmpstɪd] [ˈbʌrə] [ˈkaʊns(ə)l] .
“ From the Hampstead Borough Council .
 “ 从 这 汉普斯特德 行政区 理事会 .

“来自汉普斯特德自治市议会。

[ðə; ði] [njuː] [ˈvəʊtɪŋ] [ˈredʒɪstə(r)] .
The new Voting Register .
 这 新的 表决 登记 .

新的选民登记册。

[ˈmɪsɪz] . [ˈedgə(r)] [kiːθ] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ? “
Mrs . Edgar Keith lives here , does she not ? ”
 太太 . 埃德加 基思 生活 这里 , 做 她 不是 ? ”

埃德加·基思夫人住在这里，对吗？

“ [jɑːz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] .
“ Yaas , ” said the servant .
 “ 是的 , ” 说 这 仆人 .

“是的,”仆人说道。

“ [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ? ” [ɑːskt] [ˈtɒmi] , [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] [pɔɪzd] .
“ Christian name ? ” asked Tommy , his pencil poised .
 “ 基督教 姓名 ? ” 问 汤米 , 他的 铅笔 准备 .

“教名？”汤米问道，铅笔已经举了起来。

“ - ?
“ Missus's ?
 “ - ?

“太太的？ ”

[ˈelənɔ] [dʒeɪn] . “
Eleanor Jane . ”
 埃莉诺 简 . ”

埃莉诺·简。”

“ [ˈelənɔ] , ” [spelt] [ˈtɒmi] .
“ Eleanor , ” spelt Tommy .
 “ 埃莉诺 , ” 拼写 汤米 .

“Eleanor,”汤米拼写道。

“ [ˈeni] [sʌnz] [ɔː(r)] [dɔːtəz] [ˈəʊvə(r)] [ˈtwenti] - [wʌn] ? “
“ Any sons or daughters over twenty - one ? ”
 “ 任何 儿子们 或者 女儿们 超过 二十 - 一 ? ”

“家里有超过二十一岁的儿子或女儿吗？ ”

“ [naʊ] . “
“ Naow . ”
 “ 现在 . ”

“现在。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
 “ 感谢 你 .

“谢谢。

“ [ˈtɒmi] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈnəʊtbʊk] [wið] [ə; eɪ] [brɪsk] [snæp] .
“ **Tommy closed the notebook with a brisk snap** .
“ 汤米 关闭 这 笔记本 和 一个 轻快 折断 ；

汤米啪的一声合上了笔记本。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ **Good morning** .
“ 好的 早晨 ；

“早上好。

“ [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ˌvɒləntiəd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [rɪˈmɑːk] :
“ **The servant volunteered her first remark** :
“ 这 仆人 自愿 她 第一的 评论 ；

女仆主动开口说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [pəˈhæps] [æz; əz] [jʊd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gæs] , “ [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ˈkriptɪkli] , [ænd; ənd]
“ **I thought perhaps as you'd come about the gas** , “ **she observed cryptically** , **and**
“ 我 想法 也许 作为 你会 来 关于 这 气体 , “ 她 观察到 神秘地 , 和
[ʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
shut the door .
关闭 这 门 ；

“我以为你来的时候已经注意到煤气了，”她意味深长地说道，然后关上了门。

[ˈtɒmi] [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪs] .
Tommy rejoined his accomplice .
汤米 重新加入 他的 同案犯 ；

汤米与他的同伙会合了。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈtʌpəns] , “ [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
“ **You see** , **Tuppence** , “ **he observed** .
“ 你 看 , 两便士 , “ 他 观察到 ；

“你看，塔彭丝，”他说道。

“ [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [maɪnd] . “
“ **Child's play to the masculine mind** . “
“ 孩子的 玩 到 这 男性 头脑 ； “

“在男性思维看来，这简直是小儿科。”

“ [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [juːv] [skɔːd] [ˈhænsəmli] .
“ **I don't mind admitting that for once you've scored handsomely** .
“ 我 不 头脑 承认 那 为了 一次 你已经 得分 英俊地 ；

“我不介意承认，这一次你确实取得了不错的成绩。”

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [pʊ; əv] [ðæt] . “
I should never have thought of that . “
我 应该 绝不 有 想法 的 那 ； “

我真不该想到这一点。

“ [gʊd] [wiːz] , [ˈwʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Good wheeze** , **wasn't it** ?
“ 好的 喘息 , 不是 它 ？

“这招挺绝的，不是吗？”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] [æd] [lɪb] .
And we can repeat it ad lib .
和 我们 能 重复 它 广告 库 ；

而且我们可以即兴重复。

“ [lʌntʃ] - [taɪm] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd] [tʃɪps] [ɪn][æn; ən]
“ **Lunch - time found the young couple attacking a steak and chips in an**
“ 午餐 - 时间 成立 这 年轻的 夫妻 攻击 一个 牛排 和 芯片 在 一个
[əbˈskjʊə(r)] [ˈhɒstəlri] [wɪð] [əˈvɪdəti] .
obscure hostelry with avidity .
朦胧 旅店 和 热情 .

“午餐时间，这对年轻夫妇在一家不起眼的小餐馆里津津有味地享用着牛排和薯条。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ][ˈglædɪs] [ˈmeəri][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːrdʒəri] , [biːn] [ˈbæflɪd] [baɪ][wʌn] [tʃeɪndʒ]
They had collected a Gladys Mary and a Marjorie , been baffled by one change
他们 有 集 一个 格拉迪斯 玛丽 和 一个 玛乔丽 , 到过 困惑 经过 一 改变
[ɒv; əv] [əˈdres] ,
of address ,
的 地址 ,

他们收集了格拉迪斯·玛丽和玛乔丽的名字，却被其中一个地址的变更搞得一头雾水。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈlektʃə(r)] [ɒn][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈsʌfrɪdʒ]
and had been forced to listen to a long lecture on universal suffrage
和 有 到过 强制 到 听 到 一个 长的 演讲 在 普遍的 选举权
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [vɪˈveɪʃəs] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] [huːz] [ˈkrɪstjən] [neɪm] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
from a vivacious American lady whose Christian name had proved to be
从 一个 活泼 美国人 女士 谁 基督教 姓名 有 已证实 到 是
[ˈseɪdi] .
Sadie .
萨迪 .

他被迫听了一位活泼的美国女士关于普选权的长篇演讲，这位女士的教名原来是萨迪。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ˈtɒmi] , [ɪmˈbaɪbɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [draːft] [ɒv; əv][bɪə(r)] , “ [aɪ] [fiːl] [ˈbetə(r)] .
“ **Ah ! ” said Tommy , imbibing a long draught of beer , “ I feel better** .
“ 啊 ! ” 说 汤米 , 饮用 一个 长的 草稿 的 啤酒 , “ 我 感觉 更好的 .

“啊！”汤米说着，咕咚咕咚喝了一大口啤酒，“我感觉好多了。”

[wɛrɪz] [ðə; ði][nekst] [drɔː] ?
Where's the next draw ?
在哪里? 这 下一个 画 ?

下一轮抽奖在哪里？

“ [ðə; ði] [ˈnəʊtbʊk] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
“ **The notebook lay on the table between them** .
“ 这 笔记本 躺在 这 桌子 之间 他们 .

笔记本放在他们之间的桌子上。

[ˈtʌpəns] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
Tuppence picked it up .
两便士 挑选 它 向上 .

塔彭丝捡起了它。

“ [ˈmɪsɪz] . - , “ [ʃiː; ʃi] [riːd] , “ - [saʊθ] [ˈɔːdli] [ˈmænʃənz] .
“ **Mrs . Vandemeyer , “ she read , “ 20 South Audley Mansions** .
“ 太太 . - , “ 她 读 , “ - 南 奥德利 豪宅 .

“范德迈耶夫人,”她念道,“南奥德利大厦 20 号。”

[mɪs] [ˈwiːlə(r)] , - [rəʊd] , [ˈbætəsi] .
Miss Wheeler , 43 Clapington Road , Battersea .
错过 惠勒 , - - 路 , 巴特西 .

惠勒小姐, 巴特西克拉平顿路43号。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [meɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [səʊ] [ˈprɒbəbli] [wɒʊnt][biː; bi][ðeə(r)] ,
She's a lady's maid , as far as I remember , so probably won't be there ,
她是 一个 女士的 女佣 , 作为 远的 作为 我 记住 , 所以 大概 惯于 是 那里 ,
据我所知, 她是个贴身女仆, 所以可能不会去。

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [fɪːz] [nɒt] [ˈlaɪkli] . ”
“ **and** , **anyway** , **she's not likely** . ”
” 和 , 反正 , 她是 不是 可能 . ”

而且, 无论如何, 她不太可能来。

“ [ðen] [ðə; ði][ˈmeɪfeə(r)][ˈleɪdi][ɪz] [ˈklɪəli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [pɔːt] [pɒv; əv][kɔːl] . ”
“ **Then the Mayfair lady is clearly indicated as the first port of call** . ”
” 然后 这 梅菲尔 女士 是 清楚地 表明的 作为 这 第一的 港口 的 称呼 . ”

“那么, 梅菲尔区的那位女士显然是首选目标。”

“ [ˈtɒmi] , [aɪm] [ˈgetɪŋ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] . ”
“ **Tommy , I'm getting discouraged** . ”
” 汤米 , 我是 获得 灰心 . ”

“汤米, 我有点灰心丧气。”

“ [bʌk] [ʌp] , [əʊld] [biːn] . ”
“ **Buck up , old bean** . ”
” 巴克 向上 , 老的 豆 . ”

“振作起来, 老伙计。”

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ŋjuː] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [aʊtˈsaɪd] [tʃɑːns] .
We always knew it was an outside chance .
我们 总是 知道 它 曾是 一个 外部 机会 .

我们一直都知道这希望渺茫。

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [wɪr] [ˈəʊnli] [ˈstartɪŋ] .
And , anyway , we're only starting .
和 , 反正 , 是 仅有的 开始 .

而且, 无论如何, 我们才刚刚起步。

[ɪf] [wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ][blæŋk][ɪn] [ˈlʌndən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʊə(r)][pɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
If we draw a blank in London , there's a fine tour of England ,
如果 我们 画 一个 空白的 在 伦敦 , 有 一个 美好的 旅游 的 英格兰 ,

如果我们在伦敦找不到合适的行程, 那么英格兰之旅也是个不错的选择。

[ˈaɪələnd][ænd; ənd] [ˈskɒtlənd] [bɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] . ”
Ireland and Scotland before us . ”
爱尔兰 和 苏格兰 前 我们 . ”

爱尔兰和苏格兰都比我们先来。

“ [truː] , ” [sed] [ˈtʌpəns] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈflæɡɪŋ] [ˈspɪrɪt] [rɪˈvaɪvɪŋ] .
“ **True , ” said Tuppence , her flagging spirits reviving** . ”
” 真的 , ” 说 两便士 , 她 标记 烈酒 复苏 . ”

“没错,”塔彭丝说道, 她低落的情绪又恢复了过来。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ɪkˈspensɪz] [peɪd] !
“ **And all expenses paid** ! ”
” 和 全部 开支 有薪酬的 ! ”

“而且所有费用都已支付! ”

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ˈtɒmi] , [aɪ][duː; də] [laɪk] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ˈkwɪkli] .
But , oh , Tommy , I do like things to happen quickly .
但 , 哦 , 汤米 , 我 做 喜欢 事物 到 发生 迅速地 .

但是, 哦, 汤米, 我确实喜欢事情进展得快一些。

[səʊ][fɑː(r)] , [ədˈventʃə(r)] [hæz; həz] [səkˈsiːdɪd] [ədˈventʃə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌl]
So far , adventure has succeeded adventure , but this morning has been dull
所以 远的 , 冒险 有 成功了 冒险 , 但 这 早晨 有 到过 乏味的
[æz; əz] [dʌl] . ”
as dull . ”
作为 乏味的 . ”

到目前为止, 冒险接踵而至, 但今天早上却无聊透顶。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈstaɪf(ə)l] [ðɪs] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈvʌlgə(r)] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ˈtʌpəns] .
“ **You must stifle this longing for vulgar sensation , Tuppence** .
“ 你 必须 窒息 这 渴望 为了 庸俗 感觉 , 两便士 .
“塔彭丝，你必须抑制住这种对庸俗感官刺激的渴望。”

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz] [ɔ:l] [hi:; hi] [ɪz] [rɪˈpɔ:tɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
Remember that if Mr . Brown is all he is reported to be ,
记住 那 如果 先生 . 棕色的 是全部 他 是 据报道 到 是 ,
请记住，如果布朗先生真如报道所说的那样，

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [eə(r)] [naʊ] [dʌn] [ju: ˈes] [tu:; tə] [deθ] .
it's a wonder that he has not ere now done us to death .
它是 一个 想知道 那 他 有 不是 埃雷 现在 完毕 我们 到 死亡 .
真奇怪他到现在还没把我们害死。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsentəns] , [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈfleɪvə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . “
That's a good sentence , quite a literary flavour about it . ”
那就是 一个 好的 句子 , 相当 一个 文学 味道 关于 它 . ”
这句话写得不错，很有文学气息。

“ [jʊr; jər] [ˈri:əli] [mɔ:(r)] [kənˈsi:ɪtɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] — [wɪð] [les] [ɪkˈskju:s] !
“ **You're really more conceited than I am — with less excuse !**
“ 你是 真的 更多的 自负 比 我 是 — 和 较少的 原谅 !
“你比我自负多了一一而且借口还少！ ”

[əˈhem; əˈhəm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɪz] [kwɪə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ri:kt] [ˈvendʒəns] [əˈpɒn]
But it certainly is queer that Mr . Brown has not yet wreaked vengeance upon
但 它 当然 是 酷儿 那 先生 . 棕色的 有 不是 然而 破坏 复仇 之上
[ju: ˈes] .
us :
我们 :

但布朗先生至今还没有对我们进行报复，这确实很奇怪。

([ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [kæn; kən] [du:; də] [aɪ ˈti:] [tu:] .)
(**You see , I can do it too .**)
(你 看 , 我 能 做 它 也 .)

(你看，我也能做到。)

[wi:; wi] [pɑ:s] [pɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [ʌnˈskeɪðd] . “
We pass on our way unscathed . ”
我们 经过 在 我们的 方式 毫发无损 . ”

我们毫发无损地继续前行。

“ [pəˈhæps] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ju: ˈes] [wɜ:θ] [ˈbɒðərɪŋ] [əˈbaʊt] , “ [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]
“ **Perhaps he doesn't think us worth bothering about ,** “ **suggested the young man**
“ 也许 他 不 思考 我们 值得 烦人 关于 , “ 建议 这 年轻的 男人
[ˈsɪmpli] .
simply :
简单地 :

“或许他觉得我们不值得他费心，”年轻人简单地说道。

[ˈtʌpəns] [rɪˈsi:vd] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑ:k] [wɪð] [ɡreɪt] [dɪsˈfeɪvə(r)] .
Tuppence received the remark with great disfavour .
两便士 已收到 这 评论 和 伟大的 不受欢迎 .

塔彭丝对这番话非常反感。

“ [haʊ] [ˈhɒrɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˈtɒmi] .
“ **How horrid you are** , **Tommy** .

“ 如何 可怕的 你 是 , 汤米 .

“汤米，你真是太糟糕了。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [kaʊnt] . “
Just as though we didn't count . ”

只是 作为 尽管 我们 没有 数数 . ”

就好像我们根本不存在一样。

“ [ˈsɒri] , [ˈtʌpəns] .
“ **Sorry , Tuppence** .

“ 对不起 , 两便士 .

“对不起，塔彭丝。”

[wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːk] [laɪk] [məʊlz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
What I meant was that we work like moles in the dark ,

什么 我 意思是 曾是 那 我们 工作 喜欢 鼹鼠 在 这 黑暗的 ,

我的意思是，我们像鼹鼠在黑暗中工作一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [nɪˈfeəriəs] [ski:m] .
and that he has no suspicion of our nefarious schemes .

和 那 他 有 不 怀疑 的 我们的 邪恶 方案 .

而且他丝毫没有怀疑我们的邪恶计划。

[haː][haː] ! “
Ha ha ! ”

哈 哈 ! ”

哈哈！

“ [haː][haː] ! ” [ˈekəʊd] [ˈtʌpəns] [əˈpruːvɪŋli] , [æz; əz][fiː; fi] [rəʊz] .
“ **Ha ha ! ” echoed Tuppence approvingly , as she rose** .

“ 哈 哈 ! ” 回声 两便士 赞许地 , 作为 她 玫瑰 .

“哈哈！”塔彭丝起身时赞许地附和道。

[saʊθ] [ˈɔːdli] [ˈmænʃənz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [blɒk] [ɒv; əv][flæts][dʒʌst] [ɒf] [pɑːk] [leɪn]
South Audley Mansions was an imposing - looking block of flats just off Park Lane

.
:
.

南奥德利大厦是一栋外观气派的公寓楼，位于公园巷附近。

[nəʊ] . - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] .
No . 20 was on the second floor .

不 . - 曾是 在 这 第二 地面 .

20号在二楼。

[ˈtɒmi] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈɡlɪbnəs] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈpræktɪs] .
Tommy had by this time the glibness born of practice .

汤米 有 经过 这 时间 这 油嘴滑舌 出生 的 实践 .

此时的汤米已经练就了一副油嘴滑舌的嘴皮子。

[hiː; hi] [ˈrætlɪd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈfɔːmjələ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldəli] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhaʊski:pə(r)]
He rattled off the formula to the elderly woman , looking more like a housekeeper

他 摇晃 离开 这 公式 到 这 老年 女士 , 寻找 更多的 喜欢 一个 管家

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,
than a servant ,

比 一个 仆人 ,

他飞快地把配方告诉了那位老妇人，她看起来更像个管家而不是仆人。

[hu:] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][him] .
who opened the door to him .
WHO 打开 这 门 到 他 :

谁给他开了门。

“ [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ? ”
“ Christian name ? ”
“ 基督教 姓名 ? ”

“你的名字是？”

“ [ˈmɑ:grət] .
“ Margaret .
“ 玛格丽特 :

“玛格丽特。

“ [ˈtɒmi] [spelt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɪntəˈrʌptɪd] [him] .
“ Tommy spelt it , but the other interrupted him .
“ 汤米 拼写 它 , 但 这 其他 中断 他 :

汤米拼出了这个词，但另一个人打断了他。

“ [nəʊ] , [dʒi:] [ju:] [i:] . ”
“ No , g u e . ”
“ 不 , 克 你 e . ”

“不，咕咕。”

“ [əʊ] , [ˌmɑ:gəˈri:t] ; [frentʃ] [wei] , [aɪ] [si:] .
“ Oh , Marguerite ; French way , I see .
“ 哦 , 玛格丽特 ; 法语 方式 , 我 看 :

“哦，玛格丽特；我明白了，这就是法国人的风格。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [plʌndʒd] [ˈbəʊldli] .
“ He paused , then plunged boldly .
“ 他 暂停 , 然后 暴跌 大胆地 :

他停顿了一下，然后大胆地纵身一跃。

“ [wi:; wi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [æz; əz] [ˈri:tə] - , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [ɪnkəˈrekt] ?
“ We had her down as Rita Vandemeyer , but I suppose that's incorrect ?
“ 我们 有 她 向下 作为 丽塔 - , 但 我 认为 那就是 错误 ?
“
“
“

“我们之前把她登记的名字是丽塔·范德迈尔，但我想应该是错的吧？”

“ [ʃi:z] [ˈməʊstli] [kɔ:ld] [ðæt] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [ˌmɑ:rgəˈri:ts] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] . ”
“ She's mostly called that , sir , but Marguerite's her name . ”
“ 她是 大多 称为 那 , 先生 , 但 玛格丽特的 她 姓名 . ”

“先生，大家都这么叫她，但她的真名叫玛格丽特。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 :

“谢谢。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 :

就这样。

[gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 :

早上好。

“ [ˈhɑːdli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈtɒmi] [ˈhʌrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
“ **Hardly able to contain his excitement , Tommy hurried down the stairs .**
“ 几乎 有能力的 到 包含 他的 激动 , 汤米 慌忙 向下 这 楼梯 .

汤米难掩兴奋之情，急忙跑下楼。

[ˈtʌpəns] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːn] .
Tuppence was waiting at the angle of the turn .
两便士 曾是 等待 在 这 角度 的 这 转动 .

塔彭丝正站在转弯处等着。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] ? ”
“ **You heard ?** ”
“ 你 听到 ? ”

你听说了吗？

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[əʊ] , [ˈtɒmi] !
Oh , Tommy !
哦 , 汤米 !

哦，汤米！

“ [ˈtɒmi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
“ **Tommy squeezed her arm sympathetically .**
“ 汤米 挤压 她 手臂 同情地 .

汤米同情地捏了捏她的胳膊。

“ [aɪ] [nəʊ] , [əʊld] [θɪŋ] .
“ **I know , old thing .**
“ 我 知道 , 老的 事物 .

我知道，老家伙。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] . “
I feel the same .”
我 感觉 这 相同的 . “

我也有同感。

“ [ɪts] — [ɪts] [səʊ] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ænd; ænd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ˈriːəli] [tuː; tə]
“ **It's — it's so lovely to think of things — and then for them really to**
“ 它是 — 它是 所以 迷人的 到 思考 的 事物 — 和 然后 为了 他们 真的 到

[ˈhæpən] ! “ [kraɪd] [ˈtʌpəns] [ɪnˌθjuːzɪˈæstɪkli] .
happen ! “ cried Tuppence enthusiastically .
发生 ! “ 哭 两便士 踊跃 .

“想想就觉得很美好，然后梦想竟然成真了！”塔彭丝兴奋地喊道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ˈtɑːmɪz] .
Her hand was still in Tommy's .
她 手 曾是 仍然 在 汤米的 .

她的手还握在汤米的手里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] .
They had reached the entrance hall .
他们 有 达到 这 入口 大厅 .

他们到达了门厅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ˈvɔɪsɪz] .
There were footsteps on the stairs above them , and voices .
那里 是 脚步声 在 这 楼梯 多于 他们 , 和 声音 .

他们上方的楼梯上传来脚步声和人声。

[ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [ˈtɑ:miz] [kəmˈpli:t] [səˈpraɪz] ,
Suddenly , to Tommy's complete surprise ,
突然 , 到 汤米的 完全的 惊喜 ,

突然，令汤米完全意想不到的，

[ˈtʌpəns] [drægd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [speɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][lɪft] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
Tuppence dragged him into the little space by the side of the lift where the shadow
两便士 拖拽 他 进入 这 小的 空间 经过 这 边 的 这 举起 在哪里 这 阴影
[wɒz; wəz] [dɪpɪst] .
was deepest .
曾是 最深处 .

塔彭丝把他拖到电梯旁阴影最深的小空间里。

“ [wɒt] [ðə; ði] — — ”
“ What the — — ”
“ 什么 这 — — ”

“什么——”

“ [hʌʃ] ！
“ Hush ！
“ 嘘 ！

“嘘！”

“ [tuː] [men] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
“ Two men came down the stairs and passed out through the entrance .
“ 二 男人 来了 向下 这 楼梯 和 通过了 出去 通过 这 入口 .

“两名男子从楼梯上下来，从入口处晕倒了。”

- [hænd] [kləʊzd] [ˈtaɪtə] [ɒn] [ˈtɑ:miz] [ɑːm] .
Tuppence's hand closed tighter on Tommy's arm .
- 手 关闭 更紧 在 汤米的 手臂 .

塔彭丝的手更紧地抓住了汤米的胳膊。

“ [kwɪk] — [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] .
“ Quick — follow them .
“ 快的 — 跟随 他们 .

“快——跟着他们。”

[aɪ] [dɛənt] .
I daren't .
我 不敢 .

我不敢。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] .
He might recognize me .
他 可能 认出 我 .

他或许会认出我。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæn][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪɡə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz]
I don't know who the other man is , but the bigger of the two was
我 不 知道 WHO 这 其他 男人 是 , 但 这 大 的 这 二 曾是
[ˈwɪtɪŋtən] .
Whittington .
惠廷顿 .

我不知道另一个人是谁，但两人中个头较大的是惠廷顿。

“ [ˈtʰæptə(r)] [sevn] .
“ CHAPTER VII .
“ 章 七 .

“第七章

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['səʊhəʊ]
THE HOUSE IN SOHO
这 房子 在 苏豪区

苏豪区的房子

[ˈwɪtɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .
Whittington and his companion were walking at a good pace .
惠廷顿 和 他的 伴侣 是 步行 在 一个 好的 步伐 .
惠廷顿和他的同伴正以不错的速度行走。

[ˈtɒmi] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [pə'sju:t] [æt; ət][wʌns] ,
Tommy started in pursuit at once ,
汤米 开始 在 追逐 在 一次 ,
汤米立刻开始追赶,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [si:] [ðem; ðəm] [tɜ:n] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
and was in time to see them turn the corner of the street .
和 曾是 在 时间 到 看 他们 转动 这 角落 的 这 街道 .
我正好赶上看到他们转过街角。

[hɪz; ɪz] ['vɪɡərəs] [straɪdz] [su:n] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tu;; tə][geɪn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm]
His vigorous strides soon enabled him to gain upon them , **and by the time**
他的 蓬勃 步幅 很快 已启用 他 到 获得 之上 他们 , 和 经过 这 时间
[hi;; hi] ,
he ,
他 ,
他迈着矫健的步伐很快追上了他们, 当他.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [ri:tɪt] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['sensəbli]
in his turn , reached the corner the distance between them was sensibly
在 他的 转动 , 达到 这 角落 这 距离 之间 他们 曾是 明智地
['les(ə)nd] .
lessened .
减少 .
轮到他时, 他已经到达了拐角处, 两人之间的距离明显缩短了。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['meɪfeə(r)] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜ:tɪd] ,
The small Mayfair streets were comparatively deserted ,
这 小的 梅菲尔 街道 是 比较 荒凉的 ,
梅菲尔的小街道相对冷清,

[ænd; ənd][hi;; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu;; tə]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] .
and he judged it wise to content himself with keeping them in sight .
和 他 评判 它 明智的 到 内容 他自己 和 保持 他们 在 视线 .
他认为明智的做法是只让他们保持在自己的视线范围内。

[ðə; ði] [spɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [wʌn][tu;; tə][hɪm] .
The sport was a new one to him .
这 运动 曾是 一个 新的 一 到 他 .
这项运动对他来说是全新的。

[ðəʊ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] ['ri:dɪŋ] ,
Though familiar with the technicalities from a course of novel reading ,
尽管 熟悉的 和 这 技术细节 从 一个 课程 的 小说 阅读 ,
虽然通过小说阅读课程熟悉了相关技术细节,

[hi;; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'temptɪd] [tu;; tə] " ['fɒləʊ] " ['eniwʌn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'piəd] [tu;; tə]
he had never before attempted to " follow " anyone , **and it appeared to**
他 有 绝不 前 尝试过 到 " 跟随 " 任何人 , 和 它 出现 到
[hɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] ,
him at once that ,
他 在 一次 那 ,
他以前从未尝试过“跟踪”任何人, 而且他立刻意识到,

[ɪn][ˈæktʃuəl] [ˈpræktɪs] , [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [wɒz; wəz] [frɔːt] [wið] [ˈdɪfɪkəltɪz] .
in actual practice , the proceeding was fraught with difficulties .
在 实际的 实践 , 这 进行中 曾是 充满危机 和 困难 :

但实际上, 这一过程充满了困难。

[səˈpəʊzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌd(ə)nli] [heɪl][ə; eɪ][ˈtæksi] ?
Supposing , for instance , that they should suddenly hail a taxi ?
假如 , 为了 实例 , 那 他们 应该 突然 冰雹 一个 出租车 ?

例如, 假设他们突然拦了一辆出租车?

[ɪn] [bʊks] , [juː; jʊ] [ˈsɪmplɪ] [lept] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] ,
In books , you simply leapt into another ,
在 图书 , 你 简单地 跳跃 进入 其他 ,

在读书时, 你只需跳到另一本书里去,

[ˈprɒmɪst] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] — [ɔː(r)][ɪts] [ˈmɒd(ə)n] [ɪˈkwɪvələnt] — [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ]
promised the driver a sovereign — or its modern equivalent — and there you
承诺 这 司机 一个 主权 — 或者 它是 现代的 相等的 — 和 那里 你

[wɜː(r); wə(r)] .
were :
是 :

你答应给司机一个金币 (或其现代等值货币), 然后你就到了。

[ɪn][ˈæktʃuəl][fækt] , [ˈtɒmi] [fɔːrˈsɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈlaɪkli] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]
In actual fact , Tommy foresaw that it was extremely likely there would be no
在 实际的 事实 , 汤米 预见 那 它 曾是 极其 可能 那里 会 是 不

[ˈsekənd] [ˈtæksi] .
second taxi .
第二 出租车 :

事实上, 汤米早就预料到很可能不会有第二辆出租车。

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌŋ] .
Therefore he would have to run .
所以 他 会 有 到 跑步 :

因此他必须逃跑。

[wɒt] [ˈhæpənd] [ɪn][ˈæktʃuəl][fækt][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ræn] [ɪnˈses(ə)ntli] [ænd; ənd]
What happened in actual fact to a young man who ran incessantly and
什么 发生 在 实际的 事实 到 一个 年轻的 男人 WHO 跑 不已 和

[pəˈsɪstəntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] ?
persistently through the London streets ?
持续地 通过 这 伦敦 街道 ?

一个年轻人不停地在伦敦街头奔跑, 他最终究竟发生了什么事?

[ɪn][ə; eɪ] [meɪn] [rəʊd][hiː; hi] [maɪt] [həʊp] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðə; ði][ˈɪluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmiəli]
In a main road he might hope to create the illusion that he was merely
在 一个 主要的 路 他 可能 希望 到 创造 这 错觉 那 他 曾是 仅仅

[ˈrʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌs] .
running for a bus .
跑步 为了 一个 公共汽车 :

在主干道上, 他可能希望营造出自己只是在追赶公交车的假象。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [əbˈskjʊə(r)][æɪrɪstəˈkrætɪk] [ˈbaɪweɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [æn; ən] [əˈfɪʃəs]
But in these obscure aristocratic byways he could not but feel that an officious
但 在 这些 朦胧 贵族 小路 他 可以 不是 但 感觉 那 一个 爱管闲事的

[pəˈliːsmən] [maɪt] [stɒp] [hɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈmætəz] .
policeman might stop him to explain matters .
警察 可能 停止 他 到 解释 事情 :

但在这些偏僻的贵族小路上, 他总觉得可能会有爱管闲事的警察拦住他, 向他解释情况。

[æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə; eɪ][ˈtæksɪ] [wɪð] [flæg] [r'rekt] [tɜ:nd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
At this juncture in his thoughts a taxi with flag erect turned the corner of the
在 这 契机 在 他的 想法 一个 出租车 和 旗帜 直立 转向 这 角落 的 这
[stri:t] [ə'hed] .
street ahead .
街道 前方 .

就在他思考这个问题的时候，一辆挂着招手旗的出租车转过街角。

[ˈtɒmi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Tommy held his breath .
汤米 握住 他的 气息 .

汤米屏住了呼吸。

[wʊd] [ðeɪ] [heɪ][,aɪ 'ti:] ?
Would they hail it ?
会 他们 冰雹 它 ?

他们会为此欢呼吗？

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'laʊd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][pɑ:s] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
He drew a sigh of relief as they allowed it to pass unchallenged .
他 画 一个 叹 的 宽慰 作为 他们 允许 它 到 经过 未受挑战 .

当他们没有提出异议就放行时，他松了一口气。

[ðeə(r)] [kɔ:s] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈzɪgzæg][wʌn] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
Their course was a zigzag one designed to bring them as quickly as
他们的 课程 曾是 一个 之字形 一 设计 到 带来 他们 作为 迅速地 作为
[ˈpɒsəb(ə)][tu:; tə] [ˈɒksfəd] [stri:t] .
possible to Oxford Street .
可能的 到 牛津 街道 .

他们的路线是曲折的，目的是尽快将他们带到牛津街。

[wen] [æʔ; əʔ][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][,aɪ 'ti:] , [prə'si:diŋ] [ɪn][æn; ən] [i:stəli] [də'rekʃ(ə)n] , [ˈtɒmi]
When at length they turned into it , proceeding in an easterly direction , Tommy
什么时候 在 长度 他们 转向 进入 它 , 进行中 在 一个 东风 方向 , 汤米
[ˈslɑ:tlɪ] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
slightly increased his pace .
轻微地 增加 他的 步伐 .

当他们终于拐进这条路，向东行进时，汤米稍微加快了脚步。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)][hi:; hi] [geɪnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Little by little he gained upon them .
小的 经过 小的 他 获得 之上 他们 .

他一点一点地追上了他们。

[ɒn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈpeɪvmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'træktɪŋ] [ðeə(r)][ˈnəʊtɪs] ,
On the crowded pavement there was little chance of his attracting their notice ,
在 这 挤 路面 那里 曾是 小的 机会 的 他的 吸引 他们的 注意 ,

在拥挤的人行道上，他几乎没有机会引起他们的注意。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and he was anxious if possible to catch a word or two of their
和 他 曾是 焦虑的 如果 可能的 到 抓住 一个 单词 或者 二 的 他们的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他很想尽可能地听懂他们谈话的一两个字。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˈfɔɪld] ;
In this he was completely foiled ;
在 这 他 曾是 完全地 挫败 ;

他在这件事上彻底失败了；

[ðeɪ] [spəʊk] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] ['draʊnd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪ'fektʃuəli] .
they spoke low and the din of the traffic drowned their voices effectually .
他们 辐 低的 和 这 din 的 这 交通 溺水 他们的 声音 有效地 .
他们说话声音很低，但嘈杂的交通声有效地掩盖了他们的声音。

[dʒʌst][brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɒnd] [stri:t] [tju:b] ['steɪ(ə)n] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði][rəʊd] , ['tɒmi] , [ʌnpə'si:vð] ,
Just before the Bond Street Tube station they crossed the road , Tommy , unperceived ,
只是 前 这 纽带 街道 管子 车站 他们 交叉 这 路 , 汤米 , 未被察觉的 ,
在邦德街地铁站前，他们穿过马路，汤米悄无声息地走了过去。

['feɪθfəli] [æt; ət][ðeə(r)] [hi:lz] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][bɪg] ['li:ɒŋ] - .
faithfully at their heels , and entered the big Lyons ' .
忠实 在 他们的 高跟鞋 , 和 进入 这 大的 莱昂斯 - .
忠实地跟在他们身后，进入了大里昂队。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
There they went up to the first floor , and sat at a small table in the
那里 他们 去 向上 到 这 第一的 地面 , 和 卫星 在 一个 小的 桌子 在 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .
他们上了二楼，坐在靠窗的小桌子旁。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .
It was late , and the place was thinning out .
它 曾是 晚的 , 和 这 地方 曾是 稀疏 出去 .
夜已深，人也渐渐少了。

['tɒmi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nekst][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Tommy took a seat at the table next to them ,
汤米 采取 一个 座位 在 这 桌子 下一个 到 他们 ,
汤米在他们旁边的桌子旁坐了下来。
['sɪtɪŋ] [də'rektli] [br'hɑɪnd] ['wɪtɪŋtən] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
sitting directly behind Whittington in case of recognition .
坐着 直接地 在后面 惠廷顿 在 案件 的 认出 .
为避免被认出，请坐在惠廷顿正后方。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mæn][ænd; ənd] ['stʌdɪd]
On the other hand , he had a full view of the second man and studied
在 这 其他 手 , 他 有 一个 满的 看法 的 这 第二 男人 和 研究
[hɪm] [ə'tentvli] .
him attentively .
他 认真地 .
另一方面，他能清楚地看到第二个人，并仔细地观察他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][feə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wi:k] , [ʌn'plez(ə)nt] [feɪs] ,
He was fair , with a weak , unpleasant face ,
他 曾是 公平的 , 和 一个 虚弱的 , 令人不快的 脸 ,
他相貌公正，但面容虚弱，令人不快。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [aɪðə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [pəʊl] .
and Tommy put him down as being either a Russian or a Pole .
和 汤米 放 他 向下 作为 存在 任何一个 一个 俄语 或者 一个 极 .
汤米认为他要么是俄罗斯人，要么是波兰人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [krɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][æz; əz]
He was probably about fifty years of age , his shoulders cringed a little as
他 曾是 大概 关于 五十 年 的 年龄 , 他的 肩膀 畏缩 一个 小的 作为
[hi:; hi] [tɔ:kt] ,
he talked ,
他 谈话 ,
他大概五十岁左右，说话时肩膀微微耸起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [smɔ:ɪ] [ænd; ənd][ˈkra:ftɪ] , [ˈʃɪftɪd] [ʌnˈsi:ʃɪŋli] .

and his eyes , small and crafty , shifted unceasingly .
和 他的 眼睛 , 小的 和 狡猾 , 转移 不停地 .

他那双小而狡黠的眼睛不停地转动着。

[ˈhævɪŋ] [ɔ:l'redi] [l'ʌntʃt] [ˈhɑ:tlɪ] , [ˈtɒmi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ˈɔ:dərɪŋ] [ə; eɪ] [welʃ] [ˈreəbɪt]
Having already lunched heartily , Tommy contented himself with ordering a Welsh rarebit .

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] .

and a cup of coffee .
和 一个 杯子 的 咖啡 .

汤米已经饱餐了一顿，所以他只点了一份威尔士干酪吐司和一杯咖啡。

[ˈwɪtɪŋtən] [ˈɔ:dəd] [ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] [l'ʌntʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [ðen] ,
Whittington ordered a substantial lunch for himself and his companion ; then ,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [wɪð'dru:] ,

as the waitress withdrew ,
作为 这 女服务员 退出 ,

惠廷顿为自己和同伴点了一份丰盛的午餐；然后，当女服务员离开时，

[hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈklauzə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə][tɔ:k]
he moved his chair a little closer to the table and began to talk

他 已搬 他的 椅子 一个 小的 更近 到 这 桌子 和 开始 到 讲话

[ˈɜ:nɪstli] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

earnestly in a low voice .
切实 在 一个 低的 嗓音 .

他把椅子往桌子边挪了挪，然后低声认真地开始说话。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæn] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

The other man joined in .
这 其他 男人 加入 在 .

另一个人也加入了进来。

[ˈlɪs(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [ˈtɒmi] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;
Listen as he would , Tommy could only catch a word here and there ;

听 作为 他 会 , 汤米 可以 仅有的 抓住 一个 单词 这里 和 那里 ;

尽管汤米努力倾听，但他也只能零星地听懂一个字；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪst] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [də'rek(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˈɔ:dərs] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg]
but the gist of it seemed to be some directions or orders which the big

但 这 要旨 的 它 似乎 到 是 一些 方向 或者 订单 哪个 这 大的

[mæn][wɒz; wəz] [ɪm'presɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
man was impressing on his companion ,

男人 曾是 令人印象深刻 在 他的 伴侣 ,

但其要旨似乎是这位高大男子向他的同伴传达了一些指示或命令。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [si:md] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] .
and with which the latter seemed from time to time to disagree .

和 和 哪个 这 后者 似乎 从 时间 到 时间 到 不同意 .

后者似乎时常对此表示异议。

[ˈwɪtɪŋtən] [ə'drest] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][æz; əz] [ˈbɔ:ɪs] .
Whittington addressed the other as Boris .

惠廷顿 已解决 这 其他 作为 鲍里斯 .

惠廷顿称呼对方为鲍里斯。

[ˈtɒmi] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:d] “ [ˈaɪələnd] ” [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈɔ:lsəʊ] “ [ˌprɒpə'gændə] ,
Tommy caught the word “ Ireland ” several times , also “ propaganda ,

汤米 捕捉 这 单词 “ 爱尔兰 ” 一些 时代 , 还 “ 宣传 ” ,

汤米多次听到“爱尔兰”这个词，还有“宣传”这个词。

” [bʌt; bət][ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['men](ə)n] .

” but of Jane Finn there was no mention .

” 但 的 简 芬恩 那里 曾是 不 提到 .

但简·芬恩却只字未提。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈklætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hi; hi] [ɡɒt] [wʌn] [freɪz] [ɪn'taɪə(r)] .

Suddenly , in a lull in the clatter of the room , he got one phrase entire .

突然 , 在 一个 麻痹 在 这 哒 的 这 房间 , 他 得到 一 短语 全部的 .

突然，在房间里嘈杂声的间隙，他完整地说出了一句话。

[ˈwɪtɪŋtən] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

Whittington was speaking .

惠廷顿 曾是 请讲 .

惠廷顿正在讲话。

” [ɑ:] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dʊʊnt] [nəʊ] ['flɒsi] .

” Ah , but you don't know Flossie .

” 啊 , 但 你 不 知道 弗洛西 .

“啊，但是你不认识弗洛西。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈmɑ:v(ə)] .

She's a marvel .

她是 一个 奇迹 .

她真是个奇才。

[æn; ən] [ɑ:tʃˈbɪʃəp] [wʊd] [swəə(r)][ʃiː; ji][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] .

An archbishop would swear she was his own mother .

一个 大主教 会 发誓 她 曾是 他的 自己的 母亲 .

一位大主教甚至会发誓说她是自己的亲生母亲。

[ʃiː; ji] [ɡets] [ðə; ði] [vɔɪs] [raɪt] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] ['riːəli] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [θɪŋ] .

She gets the voice right every time , and that's really the principal thing .

她 获得 这 嗓音 正确的 每一个 时间 , 和 那就是 真的 这 主要的 事物 .

她每次都能把声音模仿得惟妙惟肖，这才是最重要的。

” [ˈtɒmi] [dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˈbɔːrɪsɪz][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][aɪˈti:] ['wɪtɪŋtən] [sed]

” Tommy did not hear Boris's reply , but in response to it Whittington said

” 汤米 做过 不是 听到 鲍里斯的 回复 , 但 在 回复 到 它 惠廷顿 说

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] :

something that sounded like :

某物 那 听起来 喜欢 :

汤米没有听到鲍里斯的回答，但惠廷顿对此说了些听起来像是这样的话：

” [ɒv; əv] [kɔːs] — [ˈəʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsɪ]

” Of course — only in an emergency

” 的 课程 — 仅有的 在 一个 紧急情况

当然——只有在紧急情况下.....

” [ðen] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [θred] [ə'gen] .

” Then he lost the thread again .

” 然后 他 丢失的 这 线 再次 .

然后他又跑题了。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈfreɪzɪz] [brɪˈkeɪm] [dɪˈstrɪŋkt] [ə'gen] [ˈweðə(r)] [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː]

But presently the phrases became distinct again whether because the other two

但 目前 这 短语 成为 清楚的 再次 无论 因为 这 其他 二

[hæd; həd] [ɪnˈsensəbli] [reɪzd] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] ,

had insensibly raised their voices ,

有 无意识地 提高 他们的 声音 ,

但随后，这些话语又变得清晰起来，不知是因为另外两人不知不觉地提高了音量。

[ɔ:(r)][br'kəz; br'kɒz] ['tɑ:miz] [iəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'tju:nd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
or because Tommy's ears were getting more attuned , he could not tell .
或者 因为 汤米的 耳朵 是 获得 更多的 协调的 , 他 可以 不是 告诉 .
或许是因为汤米的耳朵越来越灵敏, 所以他分辨不出来。

[bʌt; bət] [tu:] [wɜ:dz] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['stimjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪsənə(r)] .
But two words certainly had a most stimulating effect upon the listener .
但 二 字 当然 有 一个 最多 刺激性的 影响 之上 这 听众 .
但这两个字确实给听者带来了极大的启发。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] [baɪ][bɔ:ɪs][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] : " ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
They were uttered by Boris and they were : " Mr . Brown .
他们 是 说出 经过 鲍里斯 和 他们 是 : " 先生 : 棕色的 :
那是鲍里斯说的, 它们是: “布朗先生。

" ['wɪtɪŋtən] [si:md] [tu:; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['mɪəli] [lɑ:ft] .
" **Whittington seemed to remonstrate with him , but he merely laughed .**
" 惠廷顿 似乎 到 抗议 和 他 , 但 他 仅仅 笑了 .
“惠廷顿似乎想劝阻他, 但他只是笑了笑。”

" [waɪ] [nɒt] , [maɪ] [frend] ?
" **Why not , my friend ?**
" 为什么 不是 , 我的 朋友 ?
“为什么不呢, 我的朋友? ”

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [məʊst] [rɪ'spektəbl] — [məʊst] ['kɒmən] .
It is a name most respectable — most common .
它 是 一个 姓名 最多 可敬 — 最多 常见的 .
这是一个非常体面——也非常常见的名字。

[dɪd][hi:; hi][nɒt] [tʃu:z] [,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ?
Did he not choose it for that reason ?
做过 他 不是 选择 它 为了 那 原因 ?
他难道不是因为这个原因才选择它的吗?

[ɑ:] , [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] — ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
Ah , I should like to meet him — Mr . Brown .
啊 , 我 应该 喜欢 到 见面 他 — 先生 : 棕色的 :
啊, 我很想见见他——布朗先生。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sti:li] [rɪŋ] [ɪn] ['wɪtɪŋtənz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
" **There was a steely ring in Whittington's voice as he replied :**
" 那里 曾是 一个 钢铁般的 戒指 在 惠廷顿 嗓音 作为 他 回复 :
惠廷顿回答时, 语气中带着一丝冷峻:

" [hu:] [nəʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?
谁知道呢?

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm] [ɔ:'redi] . "
You may have met him already . "
你 可能 有 遇见 他 已经 : "
你可能已经见过他了。

" [bə:] ! " [rɪ'tɔ:t] [ðə; ði][ʌðə(r)] .
" **Bah ! " retorted the other .**
" 呸 ! " 反驳 这 其他 :
“呸! ”另一个人反驳道。

" [ðæt] [ɪz] ['tʃɪldrənz] [tɔ:k] — [ə; eɪ][f'eɪb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] .
" **That is children's talk — a fable for the police .**
" 那 是 孩子们的 讲话 — 一个 寓言 为了 这 警察 :
“那是小孩子的谈话——是给警察讲的寓言故事。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] ？
Do you know what I say to myself sometimes ?
做 你 知道 什么 我 说 到 我 有时 ？

你知道我有时对自己说什么吗？

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [rɪŋ] ， [ə; eɪ]['bəʊgi][tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [juː 'es] [wɪð] ．
That he is a fable invented by the Inner Ring , a boggy to frighten us with .
那 他 是 一个 寓言 发明 经过 这 内 戒指 ， 一个 妖怪 到 吓唬 我们 和 ．

他不过是内环编造的一个寓言故事，一个用来吓唬我们的妖魔鬼怪。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][səʊ] ． ”
It might be so . ”
它 可能 是 所以 ． ”

或许如此。

“ [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt] ． ”
“ And it might not . ”
“ 和 它 可能 不是 ． ”

“也可能不会。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] ． ． ． [ɔː(r)][ɪz][,aɪ 'ti:] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [juː 'es][ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [juː 'es] ，
“ I wonder . . . or is it indeed true that he is with us and amongst us ,
“ 我 想知道 ． ． ． 或者 是 它 的确 真的 那 他 是 和 我们 和 在 我们 ，
“我想知道.....或者他真的与我们同在，就在我们中间吗？ ”

[,ʌn'həʊn] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [fjuː] ？
unknown to all but a chosen few ?
未知 到 全部 但 一个 选定 很少 ？

只有极少数人知道？

[ɪf] [səʊ] ， [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [wel] ．
If so , he keeps his secret well .
如果 所以 ， 他 保持 他的 秘密 出色地 ．

如果真是这样，他保守秘密做得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ， [jes] ．
And the idea is a good one , yes .
和 这 主意 是 一个 好的 一 ， 是的 ．

没错，这个想法很好。

[wiː; wi]['nevə(r)] [nəʊ] ．
We never know .
我们 绝不 知道 ．

谁也说不准。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][ɪz]['mɪstə(r)] ． [braʊn] — [wɪtʃ] ？
We look at each other — one of us is Mr . Brown — which ?
我们 看 在 每个 其他 — 一 的 我们 是 先生 ． 棕色的 — 哪个 ？

我们互相看了看——我们之中有一个是布朗先生——是哪一个？

[hiː; hi] [kə'mændz] — [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [sɜːrvz] ．
He commands — but also he serves .
他 命令 — 但 还 他 服务 ．

他既是统帅，也是服务者。

[ə'mʌŋ] [juː 'es] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][juː 'es] ．
Among us — in the midst of us .
之中 我们 — 在 这 中间 的 我们 ．

在我们之中——就在我们中间。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ． ． ． ．
And no one knows which he is
和 不 一 知道 哪个 他 是 ． ． ． ．

没有人知道他究竟是哪一个.....

“ [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈveɪɡəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] .
“ **With an effort the Russian shook off the vagary of his fancy** .
“ 和 一个 努力 这 俄语 摇晃 离开 这 反复无常 的 他的 想要 :
“俄罗斯人努力摆脱了自己反复无常的幻想。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
“ **He looked at his watch** .
“ 他 看起来 在 他的 手表 :
“他看了看手表。”

“ [jes] , “ [sed] [ˈwɪtɪŋtən] .
“ **Yes , “ said Whittington** .
“ 是的 , “ 说 惠廷顿 :
“是的,”惠廷顿说。

“ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ] .
“ **We might as well go** .
“ 我们 可能 作为 出色地 去 :
“我们还是去吧。”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] .
“ **He called the waitress and asked for his bill** .
“ 他 称为 这 女服务员 和 问 为了 他的 账单 :
“他叫来服务员,要了账单。”

[ˈtɒmi] [dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ˈleɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men]
Tommy did likewise , and a few moments later was following the two men
汤米 做过 同样地 , 和 一个 很少 时刻 之后 曾是 下列的 这 二 男人
[daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 :
“汤米也照做了,片刻之后,他跟着这两个男人下了楼。”

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈwɪtɪŋtən] [heɪld] [ə; eɪ][ˈtæksi] , [ænd; ənd][daɪˈrektɪd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
Outside , Whittington hailed a taxi , and directed the driver to go to
外部 , 惠廷顿 赞誉 一个 出租车 , 和 指导 这 司机 到 去 到
[wɔːtəˈluː] .
Waterloo .
滑铁卢 :
“在外面,惠廷顿拦了一辆出租车,并指示司机前往滑铁卢。”

[ˈtæksɪs][wɜː(r); wə(r)][ˈplentɪf(ə)] [hɪə(r)] ,
Taxis were plentiful here ,
出租车 是 丰富 这里 ,
“这里出租车很多。”

[ænd; ənd] [brɪˈfɔː(r)] [ˈwɪtɪŋtənz] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ɒf] [əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb]
and before Whittington's had driven off another was drawing up to the curb
和 前 惠廷顿 有 驱动 离开 其他 曾是 绘画 向上 到 这 抑制
[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈtɑːmɪz] [pəˈremptəri] [hænd] .
in obedience to Tommy's peremptory hand .
在 服从 到 汤米的 蛮横 手 :
“惠廷顿的车还没开走,另一辆车就顺从汤米的命令停在了路边。”

“ [ˈfɒləʊ] [ðæt] [ˈʌðə(r)][ˈtæksi] , “ [daɪˈrektɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **Follow that other taxi , “ directed the young man** .
“ 跟随 那 其他 出租车 , “ 指导 这 年轻的 男人 :
“跟着那辆出租车,”年轻人指示道。

“ [daʊnt] [luːz] [aɪˈtiː] .
“ **Don't lose it** .
“ 不 失去 它 :
“别弄丢了。”

" [ðə; ði] ['eldəli] ['ʃʊfə(r)] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ɪntrəst] .
" **The elderly chauffeur showed no interest** .
" 这 老年 司机 显示 不 兴趣 .
"这位年迈的司机毫无兴趣。"

[hiː; hi] ['miəli] [grʌnt] [ænd; ʌnd] [dʒɜːk] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg] .
He merely grunted and jerked down his flag .
他 仅仅 哼哼 和 猛地一抖 向下 他的 旗帜 .
他只是哼了一声，然后猛地把旗子扯了下来。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [ʌni'ventʃ(ə)] .
The drive was uneventful .
这 驾驶 曾是 平静无事 .
旅途平安无事。

[ˈtɑːmɪz] ['tæksi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [drɪ'pɑːtʃə(r)] ['plætfɔːm] [dʒʌst][ˈɑːftə(r)] ['wɪtɪŋtənz] .
Tommy's taxi came to rest at the departure platform just after Whittington's .
汤米的 出租车 来了 到 休息 在 这 离开 平台 只是 后 惠廷顿 .
汤米的出租车在惠廷顿站之后，停在了出发站台上。

[ˈtɒmi] [wɒz; wəz][brɪ'haɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
Tommy was behind him at the booking - office .
汤米 曾是 在后面 他 在 这 预订 - 办公室 .
汤米在他身后的订票处。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːst] - [klaːs] ['sɪŋg(ə)l] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['bɔːnməθ] , [ˈtɒmi] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
He took a first - class single ticket to Bournemouth , Tommy did the same .
他 采取 一个 第一的 - 班级 单身的 票 到 伯恩茅斯 , 汤米 做过 这 相同的 .
他买了一张去伯恩茅斯的头等舱单程票，汤米也一样。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] , ['bɔːrɪs] [ri'mɑːk] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːli] .
As he emerged , Boris remarked , glancing up at the clock : " You are early .
作为 他 出现 , 鲍里斯 评论 , 瞥了一眼 向上 在 这 钟 : " 你 是 早期的 .
鲍里斯出来时，抬头看了看钟，说道：“你来得早。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['niəli] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
You have nearly half an hour .
你 有 几乎 一半 一个 小时 .
你还有将近半个小时。

" ['bɔːrɪsɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [njuː] [treɪn] [pʊ; əv] [θɔːt] [ɪn] [ˈtɑːmɪz] [maɪnd] .
" **Boris's words had aroused a new train of thought in Tommy's mind** .
" 鲍里斯的 字 有 被唤醒 一个 新的 火车 的 想法 在 汤米的 头脑 .
"鲍里斯的话在汤米的脑海中激起了新的想法。"

['kliəli] ['wɪtɪŋtən] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] , [waɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
Clearly Whittington was making the journey alone , while the other remained in
清楚地 惠廷顿 曾是 制作 这 旅行 独自的 , 尽管 这 其他 剩余 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

显然，惠廷顿是独自一人踏上旅程，而另一人则留在伦敦。

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [waɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] .
Therefore he was left with a choice as to which he would follow .
所以 他 曾是 左边 和 一个 选择 作为 到 哪个 他 会 跟随 .
因此，他面临着一个选择，他要追随谁。

[ˈɒbviəsli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈfɒləʊ] [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ən'les] — — [laɪk] [ˈbɔːrɪs] , [hiː; hi]
Obviously , he could not follow both of them unless — — Like Boris , he
明显地 , 他 可以 不是 跟随 两个都 的 他们 除非 — — 喜欢 鲍里斯 , 他
[glɑːns, glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ,
glanced up at the clock ,
瞥了一眼 向上 在 这 钟 ,
显然, 除非——他像鲍里斯一样抬头看了看钟, 否则他不可能同时跟上他们两个。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] .
and then to the announcement board of the trains .
和 然后 到 这 公告 木板 的 这 火车 .
然后是列车上的广播显示屏。

[ðə; ði] [ˈbɔːnməθ] [treɪn] [left] [æt; ət][θriː] . - .
The Bournemouth train left at 3 . 30 .
这 伯恩茅斯 火车 左边 在 3 . - .
开往伯恩茅斯的火车于3点30分出发。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ten][pɑːst] .
It was now ten past .
它 曾是 现在 十 过去的 .
现在已经过了十点。

[ˈwɪtɪŋtən] [ænd; ənd][ˈbɔːrɪs][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʊkstoːl] .
Whittington and Boris were walking up and down by the bookstall .
惠廷顿 和 鲍里斯 是 步行 向上 和 向下 经过 这 书摊 .
惠廷顿和鲍里斯在书摊附近来回走动。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [ˈhʌrɪd] [ˈɪntuː][æən; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ˈtelɪfəʊn]
He gave one doubtful look at them , then hurried into an adjacent telephone
他 给予 一 疑 看 在 他们 , 然后 慌忙 进入 一个 邻近的 电话
[bɒks] .
box .
盒子 .

他怀疑地看了他们一眼, 然后匆匆走进旁边的电话亭。
[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] [ˈʌpəns] .
He dared not waste time in trying to get hold of Tuppence .
他 敢于 不是 浪费 时间 在 尝试 到 得到 抓住 的 两便士 .
他不敢浪费时间去联系塔彭丝。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˈɔːdli] [ˈmænʃənz] .
In all probability she was still in the neighbourhood of South Audley Mansions .
在 全部 可能性 她 曾是 仍然 在 这 邻里 的 南 奥德利 豪宅 .
她很可能还在南奥德利大厦附近。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə'hʌðə(r)] [ˈæləɪ] .
But there remained another ally .
但 那里 剩余 其他 盟友 .
但还有另一位盟友。

[hiː; hi] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪts] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒuːliəs] - .
He rang up the Ritz and asked for Julius Hersheimer .
他 响铃 向上 这 丽兹酒店 和 问 为了 尤利乌斯 - .
他打电话给丽兹酒店, 找尤利乌斯·赫尔谢默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] .
There was a click and a buzz .
那里 曾是 一个 点击 和 一个 嗡嗡声 .
一声咔哒声和一阵嗡嗡声响起。

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] !
Oh , if only the young American was in his room !
哦 , 如果 仅有的 这 年轻的 美国人 曾是 在 他的 房间 !

唉, 要是那位年轻的美国人能待在房间里就好了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [klɪk] , [ænd; ənd] [ðen] “ [hə'ləʊ] ” [ɪn] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] ['æksents; æk'sents] [keɪm]
There was another click , and then “ Hello ” in unmistakable accents came
那里 曾是 其他 点击 , 和 然后 “ 你好 ” 在 毋庸置疑 口音 来了

['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .
over the wire .
超过 这 金属丝 .

又是一声咔哒声, 然后电话那头传来带着明显口音的“你好”。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] , - ?
“ That you , Hersheimer ?
“ 那 你 , - ?

“是你吗, 赫尔谢默? ”

['berɪsfɔ:rd] ['spi:kɪŋ] .
Beresford speaking .
贝雷斯福德 请讲 .

贝雷斯福德正在讲话。

[aɪm][æt; ət] [ˌwɔ:tə'lʊ:] .
I'm at Waterloo .
我是 在 滑铁卢 .

我在滑铁卢。

[aɪv] ['fɒləʊd] ['wɪtɪŋtən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn][hɪə(r)] .
I've followed Whittington and another man here .
我已经 随后 惠廷顿 和 其他 男人 这里 .

我跟着惠廷顿和另一个人来到这里。

[nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
No time to explain .
不 时间 到 解释 .

没时间解释了。

['wɪtɪŋtənz] [ɒf] [tu:; tə] ['bɔ:nməθ] [baɪ][ðə; ði][θri:] . - .
Whittington's off to Bournemouth by the 3 . 30 .
惠廷顿 离开 到 伯恩茅斯 经过 这 3 . 30 .

惠廷顿将于下午 3:30 出发前往伯恩茅斯。

[kæn; kən][ju:; jʊ][get] [ðeə(r)][baɪ] [ðen] ?
Can you get there by then ?
能 你 得到 那里 经过 然后 ?

你那时能赶到吗?

“ [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .
“ The reply was reassuring .
“ 这 回复 曾是 令人安心 .

对方的回复令人安心。

“ [ʃʊə(r)] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[aɪl] ['hʌs(ə)l̩] .
I'll hustle .
患病的 努力奋斗 .

我会努力的。

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ɒf] .
" The telephone rang off .
" 这 电话 响铃 离开 .

电话铃声响了。

[ˈtɒmi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈsi:və(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] .
Tommy put back the receiver with a sigh of relief .
汤米 放 后退 这 接收者 和 一个 叹 的 宽慰 .

汤米松了口气，把接球器放回原位。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈdʒuːliəsɪz][ˈpʌʊə(r)][ɒv; əv] [ˈhʌsl] [wɒz; wəz] [haɪ] .
His opinion of Julius's power of hustling was high .
他的 观点 的 尤利乌斯的 力量 的 忙碌 曾是 高的 .

他对尤利乌斯的谋生能力评价很高。

[hiː; hi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] .
He felt instinctively that the American would arrive in time .
他 毛毡 本能地 那 这 美国人 会 到达 在 时间 .

他本能地觉得那个美国人会及时赶到。

[ˈwɪtɪŋtən] [ænd; ənd][ˈbɒrɪs][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
Whittington and Boris were still where he had left them .
惠廷顿 和 鲍里斯 是 仍然 在哪里 他 有 左边 他们 .

惠廷顿和鲍里斯还待在他离开时的地方。

[ɪf] [ˈbɒrɪs] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒf] , [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .
If Boris remained to see his friend off , all was well .
如果 鲍里斯 剩余 到 看 他的 朋友 离开 , 全部 曾是 出色地 .

如果鲍里斯留下来送别他的朋友，那就一切都好。

[ðen] [ˈtɒmi] [ˈfɪŋɡəd] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ['θɔːtfəli] .
Then Tommy fingered his pocket thoughtfully .
然后 汤米 用手指 他的 口袋 深思熟虑 .

然后汤米若有所思地摸了摸自己的口袋。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaːt] [blɑːnt] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][tuː; tə][hɪm] ,
In spite of the carte blanche assured to him ,
在 尽管如此 的 这 卡片 布兰奇 保证 到 他 ,

尽管他被赋予了全权，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [əˈkwɑɪəd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv]
he had not yet acquired the habit of going about with any considerable sum of

money on him .
钱 在 他 .

他还没有养成随身携带大量现金的习惯。

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] - [klaːs] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['bɔːnməθ] [hæd; həd] [left] [hɪm] [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ]
The taking of the first - class ticket to Bournemouth had left him with only a

few shillings in his pocket .
很少 先令 在 他的 口袋 .

购买前往伯恩茅斯的头等舱车票后，他口袋里只剩下几个先令了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ˈdʒuːliəs] [wʊd] [əˈraɪv] [ˈbetə(r)] [prəˈvaɪdɪd] .
It was to be hoped that Julius would arrive better provided .
它 曾是 到 是 希望 那 尤利乌斯 会 到达 更好的 假如 .

希望朱利叶斯抵达时能做好更充分的准备。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['kri:pɪŋ] [baɪ] : [θri:] . - , [θri:] . - , [θri:] . - , [θri:] .
In the meantime , the minutes were creeping by : 3 : 15 , 3 : 20 , 3 : 25 , 3 :
在这 与此同时 , 这 分钟 是 爬行 经过 : 3 : - , 3 : - , 3 : - , 3 : - .
27 :
- .

与此同时, 时间一分一秒地过去: 3.15、3.20、3.25、3.27。

[sə'pəʊzɪŋ] ['dʒu:liəs][dɪd][nɒt][get][ðeə(r)][ɪn][taɪm] . [θri:] . -
Supposing Julius did not get there in time . 3 : 29
假如 尤利乌斯 做过 不是 得到 那里 在 时间 : 3 : -

假设尤利乌斯没能及时赶到。3.29....

[dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['bæŋɪŋ] .
Doors were banging .
门 是 砰砰作响 .

门砰砰地关上。

['tɒmi] ['felt][kəʊld] [weɪvz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][pɑ:s]['əʊvə(r)][hɪm] .
Tommy felt cold waves of despair pass over him .
汤米 毛毡 寒冷的 波浪 的 绝望 经过 超过 他 .

汤米感到一阵阵绝望的寒意袭来。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Then a hand fell on his shoulder .
然后 一个 手 跌倒 在 他的 肩膀 .

这时, 一只手搭在了他的肩膀上。

" [hɪə(r)][aɪ][ei 'em] , [sʌn] .
" **Here I am , son .**
" 这里 我 是 , 儿子 .

“儿子, 我在这里。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['brɪtɪʃ] ['træfɪk] [bi:ts] [dɪ'skrɪpʃn] !
Your British traffic beats description !
你的 英国 交通 节拍 描述 !

你的英国交通状况描述简直太棒了!

[pʊt][em 'i:] [waɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [krɒks] [raɪt] [ə'weɪ] . "
Put me wise to the crooks right away . "
放 我 明智的 到 这 骗子 正确的 离开 . "

立刻让我认清那些骗子。

" [ðæts] ['wɪtɪŋtən] — [ðeə(r)] , ['getɪŋ] [ɪn] [naʊ] , [ðæt] [bɪg] [dɑ:k] [mæn] .
" **That's Whittington — there , getting in now , that big dark man .**
" 那就是 惠廷顿 — 那里 , 获得 在 现在 , 那 大的 黑暗的 男人 .

“那就是惠廷顿——那个高大黝黑的男人, 现在进来了。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ðə; ði] ['fɒrən] [tjæp] [hi:z] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] . "
The other is the foreign chap he's talking to . "
这 其他 是 这 外国的 小伙子 他是 说 到 . "

另一个是他正在交谈的那位外国人。

" [aɪm][ɒn][tu:; tə][ðem; ðəm] .
" **I'm on to them .**
" 我是 在 到 他们 .

“我已经盯上他们了。”

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪz][maɪ][bɜ:d] ?
Which of the two is my bird ?
哪个 的 这 二 是 我的 鸟 ?

这两只鸟哪一只才是我的?

" [ˈtɒmi] [hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
" **Tommy had thought out this question .**
" 汤米 有 想法 出去 这 问题 .

汤米早就考虑过这个问题了。

" [ɡɒt] [ˈeni] [ˈmʌni] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
" **Got any money with you ?**
" 得到 任何 钱 和 你 ?

你身上带钱了吗？

" [ˈdʒu:liəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈtɑ:miz] [feɪs] [fel] .
" **Julius shook his head , and Tommy's face fell .**
" 尤利乌斯 摇晃 他的 头 , 和 汤米的 脸 跌倒 .

朱利叶斯摇了摇头，汤米的脸色顿时垮了下来。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈhævnt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] [wɪð] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði]
" **I guess I haven't more than three or four hundred dollars with me at the**
" 我 猜测 我 还没有 更多的 比 三 或者 四 百 美元 和 我 在 这
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“我估计我现在身上只有三四百美元了。”

" [ɪkˈspləɪnd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" **explained the American .**
" 解释 这 美国人 .

“这位美国人解释道。”

[ˈtɒmi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [wu:p] [pʊ; əv] [rɪˈli:f] .
Tommy gave a faint whoop of relief .
汤米 给予 一个 头晕的 哇哦 的 宽慰 .

汤米轻轻地发出了一声如释重负的欢呼。

" [əʊ] , [bɔ:d] , [ju:; jʊ] [ˌmɪljəˈneəz] !
" **Oh , Lord , you millionaires !**
" 哦 , 主 , 你 百万富翁 !

“哦，上帝啊，你们这些百万富翁！”

[ju:; jʊ][daʊnt] [tɔ:k] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
You don't talk the same language !
你 不 讲话 这 相同的 语言 !

你们语言不通！

[klaɪm] [əˈbɔ:d] [ðə; ði] [ˈlʌɡə(r)] .
Climb aboard the lugger .
爬 船上 这 帆船 .

登上帆船。

[hɪrz] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈtɪkɪt] .
Here's your ticket .
这里是 你的 票 .

这是您的票。

[ˈwɪtɪŋtənz] [jɔ:(r); jə(r)][mæn] . "
Whittington's your man . "
惠廷顿 你的 男人 . "

惠廷顿就是你要找的人。

" [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪtɪŋtən] ! " [sed] [ˈdʒu:liəs] [ˈdɑ:kli] .
" **Me for Whittington ! "** **said Julius darkly .**
" 我 为了 惠廷顿 ! " 说 尤利乌斯 黑暗 .

“我来竞选惠廷顿！”朱利叶斯阴沉地说。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['startɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'bo:d] .
The train was just starting as he swung himself aboard .
 这 火车 曾是 只是 开始 作为 他 摇摆 他自己 船上 :
 他跳上火车时，火车刚刚启动。

" [səʊ] [lɒŋ] , ['tɒmi] .
" So long , Tommy :
 " 所以 长的 , 汤米 :

“再见了，汤米。”

" [ðə; ði] [treɪn] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
" The train slid out of the station .
 " 这 火车 滑行 出去 的 这 车站 :
 火车滑出了车站。

['tɒmi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
Tommy drew a deep breath .
 汤米 画 一个 深的 气息 :
 汤米深吸了一口气。

[ðə; ði][mæn]['bɔ:ɪs][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
The man Boris was coming along the platform towards him .
 这 男人 鲍里斯 曾是 未来 沿着 这 平台 向 他 :
 鲍里斯正沿着站台朝他走来。

['tɒmi] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə][pɑ:s][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌns][mɔ:(r)] .
Tommy allowed him to pass and then took up the chase once more .
 汤米 允许 他 到 经过 和 然后 采取 向上 这 追赶 一次 更多的 :
 汤米放他过去，然后再次追了上去。

[frɒm; frəm] [ˌwɔ:tə'lʊ:] ['bɔ:ɪs] [tʊk] [ðə; ði][tju:b][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:kəs] .
From Waterloo Boris took the tube as far as Piccadilly Circus .
 从 滑铁卢 鲍里斯 采取 这 管子 作为 远的 作为 皮卡迪利 马戏团 :
 鲍里斯从滑铁卢车站乘地铁到皮卡迪利广场站。

[ðen] [hi;; hi] [wɔ:kt] [ʌp] ['ʃɑ:ftsbəri] ['ævənju:] , ['faɪnəli] ['tɜ:nɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [mi:n]
Then he walked up Shaftesbury Avenue , finally turning off into the maze of mean
 然后 他 步行 向上 沙夫茨伯里 大街 , 最后 转弯 离开 进入 这 迷宫 的 意思是
 [stri:ts] [raʊnd] ['səʊhəʊ] .
streets round Soho .
 街道 圆形的 苏豪区 :
 然后他沿着沙夫茨伯里大道走去，最后拐进了苏豪区周围错综复杂的小巷。

['tɒmi] ['fɒləʊd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['dɪstəns] .
Tommy followed him at a judicious distance .
 汤米 随后 他 在 一个 明智的 距离 :
 汤米与他保持着一段合适的距离。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [skweə(r)] .
They reached at length a small dilapidated square .
 他们 达到 在 长度 一个 小的 破旧的 正方形 :
 他们最终到达了一个破旧的小广场。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɜ:t][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
The houses there had a sinister air in the midst of their dirt and decay .
 这 房屋 那里 有 一个 险恶 空气 在 这 中间 的 他们的 污垢 和 衰变 :
 那里的房屋肮脏破败，散发着一股阴森恐怖的气息。

['bɔ:ɪs] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [dru:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [pɔ:tʃ] .
Boris looked round , and Tommy drew back into the shelter of a friendly porch .
 鲍里斯 看起来 圆形的 , 和 汤米 画 后退 进入 这 庇护所 的 一个 友好的 门廊 :
 鲍里斯环顾四周，汤米则退回到友好的门廊下避雨。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [dɪˈzɜːtɪd] .
The place was almost deserted .
这 地方 曾是 几乎 荒凉的 .

这里几乎空无一人。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌl] - [diː] - [sæk] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [nəʊ] [ˈtræfɪk] [pɑːst] [ðæt] [wei] .
It was a cul - de - sac , and consequently no traffic passed that way .
它 曾是 一个 库尔 - 德 - 囊 , 和 最后 不 交通 通过了 那 方式 .

这是一条死胡同，因此没有车辆经过那里。

[ðə; ði] [ˈstelθi] [wei] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ˈtɑːmɪz] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
The stealthy way the other had looked round stimulated Tommy's imagination .
这 隐秘的 方式 这 其他 有 看起来 圆形的 刺激 汤米的 想像力 .

对方偷偷摸摸地环顾四周的样子激发了汤米的想象力。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ][ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]
From the shelter of the doorway he watched him go up the steps of a
从 这 庇护所 的 这 门口 他 观看 他 去 向上 这 步骤 的 一个
[pəˈtɪkjələli] [ˈiːv(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ræp] [ˈʃɑːpli] ,
particularly evil - looking house and rap sharply ,
特别 邪恶的 - 寻找 房子 和 说唱 尖锐地 ,

他躲在门口，看着他走上一栋看起来特别邪恶的房子的台阶，用力敲了敲门。

[wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈrɪðəm] , [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
with a peculiar rhythm , on the door .
和 一个 奇特 韵律 , 在 这 门 .

门上发出一种奇特的节奏。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ˈprɒmptli] , [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːkiːpə(r)] , [ðen]
It was opened promptly , he said a word or two to the doorkeeper , then
它 曾是 打开 及时 , 他 说 一个 单词 或者 二 到 这 门卫 , 然后
[pɑːst] [ɪnˈsaɪd] .
passed inside .
通过了 里面 .

门很快开了，他跟门卫说了一两句话，然后走了进去。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə] [əˈgen] .
The door was shut to again .
这 门 曾是 关闭 到 再次 .

门又关上了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] [ˈtɒmi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] .
It was at this juncture that Tommy lost his head .
它 曾是 在 这 契机 那 汤米 丢失的 他的 头 .

就在这时，汤米失去了理智。

[wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [wɒt] [ˈeni] [seɪn] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
What he ought to have done , what any sane man would have done ,
什么 他 应该 到 有 完毕 , 什么 任何 理智 男人 会 有 完毕 ,

他本该做的事，任何一个神智正常的人都会做的事，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpeɪʃntli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə]
was to remain patiently where he was and wait for his man to
曾是 到 保持 耐心 在哪里 他 曾是 和 等待 为了 他的 男人 到
[kʌm] [aʊt] [əˈgen] .
come out again .
来 出去 再次 .

他要耐心地待在原地，等待他的手下再次出来。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][duː; də][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['kɒmən] [sens] [wɪt]

What he did do was entirely foreign to the sober common sense which
什么 他 做过 做 曾是 完全 外国的 到 这 清醒 常见的 感觉 哪个

[wɒz; wəz] ,

was ,
曾是 ,

他所做的一切完全违背了当时人们清醒的常识，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [kæɾəktə'ristɪk] .

as a rule , his leading characteristic .
作为 一个 规则 , 他的 领导 特征 .

通常来说，这是他的主要特点。

[ˈsʌmθɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə][snæp][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

Something , as he expressed it , seemed to snap in his brain .
某物 , 作为 他 表达 它 , 似乎 到 折断 在 他的 脑 .

正如他所说，他感觉大脑里有什么东西突然断裂了。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] , [tuː] , [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

Without a moment's pause for reflection he , too , went up the steps ,
没有 一个 瞬间 暂停 为了 反射 他 , 也 , 去 向上 这 步骤 ,

他没有丝毫犹豫，也走上了台阶。

[ænd; ənd] [riːprə'djuːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ðə; ði][prɪ'kjuːliə(r)] [nɒk] .

and reproduced as far as he was able the peculiar knock .
和 复制品 作为 远的 作为 他 曾是 有能力的 这 奇特 敲 .

他尽可能地重现了这种奇特的敲击声。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒmptnəs] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

The door swung open with the same promptness as before .
这 门 摇摆 打开 和 这 相同的 迅速 作为 前 .

门像之前一样迅速地开了。

[ə; eɪ] ['vɪlənəs] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [kləʊz] - [knɒpt] [heə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

A villainous - faced man with close - cropped hair stood in the doorway .
一个 邪恶的 - 面对 男人 和 关闭 - 裁剪 头发 站立 在 这 门口 .

一个面目狰狞、头发寸头的男人站在门口。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [grʌnt] .

“ Well ? ” he grunted .
“ 出色地 ? ” 他 哼哼 .

“嗯？”他咕哝道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第5/19页

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fɒl] [ri:ələi'zeɪŋ; ,riələi'zeɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [brɪ'gæn]
It was at that moment that the full realization of his folly began

它 曾是 在 那 片刻 那 这 满的 实现 的 他的 蠢事 开始
[tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] ['tɒmi] .
to come home to Tommy .

到 来 家 到 汤米 .
就在那一刻，汤米才真正意识到自己犯了多大的错。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [deəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .
But he dared not hesitate .

但 他 敢于 不是 犹豫 .
但他不敢犹豫。

[hi:; hi] [si:zd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [wɜ:dz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maɪnd] .
He seized at the first words that came into his mind .

他 查获 在 这 第一的 字 那 来了 进入 他的 头脑 .
他脱口而出，脱口而出他脑海中浮现的第一个词。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Mr . Brown ? " he said .

" 先生 . 棕色的 ? " 他 说 .
“布朗先生？”他问道。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [ə'saɪd] .
To his surprise the man stood aside .

到 他的 惊喜 这 男人 站立 旁边 .
令他惊讶的是，那人走到了一边。

" [ʌp'steəz] , " [hi:; hi] [sed] , [dʒɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , " ['sekənd] [dɔ:(r)] [ɒn]
" Upstairs , " he said , jerking his thumb over his shoulder , " second door on

" 楼上 , " 他 说 , 抽搐 他的 拇指 超过 他的 肩膀 , " 第二 门 在
[ɔ:(r); jə(r)] [left] .
your left .

你的 左边 .
“上楼，”他一边说着，一边用拇指指了指肩膀后面，“左边第二个门。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .

" 章 八 .
“第八章

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['tɒmi]
THE ADVENTURES OF TOMMY

这 冒险 的 汤米
汤米的冒险

['teɪkən] [ə'bæk] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [mænz] [wɜ:dz] , ['tɒmi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .
Taken aback though he was by the man's words , Tommy did not hesitate .

已采取 背 尽管 他 曾是 经过 这 男人的 字 , 汤米 做过 不是 犹豫 .
尽管汤米被那人的话吓了一跳，但他并没有犹豫。

[ɪf] [ɔ:'dæsəti] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['kærid] [hɪm] [səʊ] [fa:(r)] ,
If audacity had successfully carried him so far ,

如果 大胆 有 成功地 携带 他 所以 远的 ,
如果说胆大妄为成功地让他走到了今天，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][həʊpt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈkæri][hɪm] [jet] [ˈfɑːðə(r)] .
it was to be hoped it would carry him yet farther .
它 曾是 到 是 希望 它 会 携带 他 然而 更远 .
希望它能带他走得更远。

[hiː; hi][ˈkwaiətli] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈsteəkeɪs] .
He quietly passed into the house and mounted the ramshackle staircase .
他 悄悄 通过了 进入 这 房子 和 安装 这 摇摇欲坠的 楼梯 .
他静静地走进屋子，爬上了摇摇欲坠的楼梯。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈfɪlθi] [brɪˈpɒnd] [wɜːdz] .
Everything in the house was filthy beyond words .
一切 在 这 房子 曾是 污秽 超过 字 .
房子里的一切都脏得难以形容。

[ðə; ði][ˈɡraɪmi][ˈpeɪpə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] [naʊ] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)l] , [hʌŋ] [ɪn] [luːs] [ˈfesˈtuːn] .
The grimy paper , of a pattern now indistinguishable , hung in loose festoons .
这 肮脏的 纸 , 的 一个 图案 现在 无法区分的 , 悬挂 在 松动的 花环
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
from the wall .
从 这 墙 .

那些图案已经无法辨认的脏兮兮的纸张，松散地挂在墙上。

[ɪn] [ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈkɒbweb] .
In every angle was a grey mass of cobweb .
在 每一个 角度 曾是 一个 灰色的 大量的 的 蛛网 .
各个角度都布满了灰色的蛛网。

[ˈtɒmi] [prəˈsiːdɪd] [ˈleɪzəli] .
Tommy proceeded leisurely .
汤米 继续 悠闲 .
汤米悠闲地走着。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,
By the time he reached the bend of the staircase ,
经过 这 时间 他 达到 这 弯曲 的 这 楼梯 ,
当他走到楼梯拐角处时，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][mæn] [brɪˈləʊ] [ˌdɪsəˈpiə(r)] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] .
he had heard the man below disappear into a back room .
他 有 听到 这 男人 以下 消失 进入 一个 后退 房间 .
他听到楼下的人消失在后面的房间里。

[ˈkliəli] [nəʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [jet] .
Clearly no suspicion attached to him as yet .
清楚地 不 怀疑 随附的 到 他 作为 然而 .
显然，目前还没有人怀疑他。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] “ [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ” [əˈpriəd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə]
To come to the house and ask for “ Mr . Brown ” appeared indeed to .
到 来 到 这 房子 和 问 为了 “ 先生 . 棕色的 ” 出现 的确 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [prəˈsiːdɪŋ] .
be a reasonable and natural proceeding .
是 一个 合理的 和 自然的 进行中 .

到房子前询问“布朗先生”的下落，这似乎确实是一个合理且自然的做法。

[æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ˈtɒmi] [ˈhɔːlɪd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][hɪz; ɪz][nekst] [muːv] .
At the top of the stairs Tommy halted to consider his next move .
在 这 顶部 的 这 楼梯 汤米 停止 到 考虑 他的 下一个 移动 .
走到楼梯顶端，汤米停下来思考下一步该怎么做。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ræŋ] [ə; eɪ] [ˈhæərəʊ] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪð] [dɔːz] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
In front of him ran a narrow passage , with doors opening on either side of it .
在 正面 的 他 跑 一个 狭窄的 通道 , 和 门 开幕 在 任何一个 边 的 它 .
他面前是一条狭窄的通道, 两侧都有门。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ˈniərəɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [left] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
From the one nearest him on the left came a low murmur of voices .
从 这 一 最近的 他 在 这 左边 来了 一个 低的 低语 的 声音 .
从他左边离他最近的那个人那里传来低低的说话声。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [daɪˈreɪktɪd] [tuː; tə] [ˈentə(r)] .
It was this room which he had been directed to enter .
它 曾是 这 房间 哪个 他 有 到过 指导 到 进入 .
他被指示进入的就是这个房间。

[bʌt; bət] [wɒt] [held] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ˈfæsɪneɪtɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈriːses; rɪˈses] [ɪˈmiːdiətli] [ɒn] [hɪz; ɪz]
But what held his glance fascinated was a small recess immediately on his
但 什么 握住 他的 瞥一眼 着迷 曾是 一个 小的 凹陷处 立即地 在 他的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
但真正吸引他目光的是右侧的一个小凹陷处。

[hɑːf] [kənˈsiːld] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːn] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːt(ə)n] .
half concealed by a torn velvet curtain .
一半 暗 经过 一个 撕裂 天鹅绒 窗帘 .
被撕破的丝绒窗帘遮住了一半。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [daɪˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [left] - [ˈhændɪd] [dɔː(r)] [ænd; ənd] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈæŋɡ(ə)l] ,
It was directly opposite the left - handed door and , owing to its angle ,
它 曾是 直接地 对面的 这 左边 - 递交 门 和 , 欠款 到 它是 角度 ,
它正对着左侧的门, 而且由于角度的关系,

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlsəʊ] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .
it also commanded a good view of the upper part of the staircase .
它 还 命令 一个 好的 看法 的 这 上 部分 的 这 楼梯 .
从这里还可以清楚地看到楼梯上部的景象。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [tuː] [men] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [aɪˈdiːəl] ,
As a hiding - place for one or , at a pinch , two men , it was ideal ,
作为 一个 隐藏 - 地方 为了 一 或者 , 在 一个 捏 , 二 男人 , 它 曾是 理想的 ,
作为一人或紧急情况下两人藏身之处, 这里非常理想。

[ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt] [waɪd] .
being about two feet deep and three feet wide .
存在 关于 二 脚 深的 和 三 脚 宽的 .
大约两英尺深, 三英尺宽。

[aɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [ˈtɒmi] [ˈmaɪtli] .
It attracted Tommy mightily .
它 吸引 汤米 非常 .
它深深地吸引了汤米。

[hiː; hi] [θɔːt] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstedi] [wei] ,
He thought things over in his usual slow and steady way ,
他 想法 事物 超过 在 他的 通常 慢的 和 稳定的 方式 ,
他像往常一样, 以缓慢而沉稳的方式思考着事情。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['men](ə)n] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . [braʊn] " [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
deciding that the mention of “ Mr . Brown ” was not a request for an
决定 那 这 提到 的 “ 先生 : 棕色的 ” 曾是 不是 一个 要求 为了 一个
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

认定提及“布朗先生”并非指代某个特定个人，

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔ:l] [prɒbə'bɪləti] [ə; eɪ] ['pɑ:swɜ:d] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [gæŋ] .
but in all probability a password used by the gang .
但 在 全部 可能性 一个 密码 用过的 经过 这 帮派 .

但极有可能是该团伙使用的密码。

[hɪz; ɪz] ['lʌki] [ju:z] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪm] [əd'mɪ](ə)n] .
His lucky use of it had gained him admission .
他的 幸运的 使用 的 它 有 获得 他 入学 .

他凭借这件幸运的东西被录取了。

[səʊ][fɑ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [nəʊ] [sə'spi](ə)n] .
So far he had aroused no suspicion .
所以 远的 他 有 被唤醒 不 怀疑 .

到目前为止，他还没有引起任何人的怀疑。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['kwɪkli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nekst] [step] .
But he must decide quickly on his next step .
但 他 必须 决定 迅速地 在 他的 下一个 步 .

但他必须尽快决定下一步该怎么做。

[sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['bəʊldli] [tu:; tə] ['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Suppose he were boldly to enter the room on the left of the passage .
认为 他 是 大胆地 到 进入 这 房间 在 这 左边 的 这 通道 .

假设他大胆地走进走廊左侧的房间。

[wʊd] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bi:n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [bi:; bi] [sə'fɪ](ə)nt] ?
Would the mere fact of his having been admitted to the house be sufficient ?
会 这 仅仅 事实 的 他的 拥有 到过 承认 到 这 房子 是 充足的 ?

仅仅他被允许进入房子这一事实就足够了吗？

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] ['pɑ:swɜ:d] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'kwɪəd] , [ɔ:(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sʌm; səm] [pru:f]
Perhaps a further password would be required , or , at any rate , some proof
也许 一个 更远 密码 会 是 必需的 , 或者 , 在 任何 速度 , 一些 证明

[ɒv; əv] [aɪ'dentəti] .
of identity .
的 身份 .

或许需要另一个密码，或者至少需要某种身份证明。

[ðə; ði] ['dɔ:ki:pə(r)] ['klɪəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [baɪ] [saɪt] ,
The doorkeeper clearly did not know all the members of the gang by sight ,
这 门卫 清楚地 做过 不是 知道 全部 这 成员 的 这 帮派 经过 视线 ,

门卫显然并不认识团伙里的所有成员。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [ʌp'steəz] .
but it might be different upstairs .
但 它 可能 是 不同的 楼上 .

但楼上的情况可能就不同了。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [lʌk] [hæd; həd] [sɜ:vɪd] [hɪm] ['veri] [wel] [səʊ][fɑ:(r)] ,
On the whole it seemed to him that luck had served him very well so far ,
在 这 所有的 它 似乎 到 他 那 运气 有 服务 他 非常 出色地 所以 远的 ,

总的来说，他得到到目前为止运气一直都很好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈtrʌstɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:] [fɑ:(r)] .
but that there was such a thing as trusting it too far .
但 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 信任 它 也 远的 .
但凡事过犹不及，过度信任也是存在的。

[tu;; tə] [ˈentə(r)] [ðæt] [ru:m] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈləs(ə)l] [rɪsk] .
To enter that room was a colossal risk .
到 进入 那 房间 曾是 一个 庞大 风险 .
进入那个房间风险极大。

[hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tu;; tə] [səˈsteɪn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɪnˈdefɪnətli] ;
He could not hope to sustain his part indefinitely ;
他 可以 不是 希望 到 维持 他的 部分 无限期 ;
他不可能无限期地维持自己的角色；

[ˈsu:nə(r)] [ɔ:(r)] [ˈleɪtə(r)] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [baʊnd] [tu;; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪmˈself] ,
sooner or later he was almost bound to betray himself ,
很快 或者 之后 他 曾是 几乎 边界 到 背叛 他自己 ,
他迟早都会背叛自己，几乎是必然的。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [wɒd] [hæv; həv] [θrəʊn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [ɪn] [mɪə(r)] [ˈfu:lhɑ:dɪnəs] .
and then he would have thrown away a vital chance in mere foolhardiness .
和 然后 他 会 有 抛掷 离开 一个 必不可少的 机会 在 仅仅 鲁莽 .
那样的话，他就会因为一时鲁莽而错失一次至关重要的机会。

[ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [nɒk] [ˈsaʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [ˈtɒmi] ,
A repetition of the signal knock sounded on the door below , and Tommy ,
一个 重复 的 这 信号 敲 听起来 在 这 门 以下 , 和 汤米 ,
楼下门上传来一阵敲门声，汤米，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [slɪpt] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈri:sɪs; rɪˈsɪs] ,
his mind made up , slipped quickly into the recess ,
他的 头脑 制成 向上 , 滑倒了 迅速地 进入 这 凹陷处 ,
他下定决心后，迅速溜进了课间休息处。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [dru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] [ˈfɑ:ðə(r)] [əˈkrɒs] [səʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈʃɪ:ldɪd] [hɪm] [kəmˈpli:tli]
and cautiously drew the curtain farther across so that it shielded him completely
和 谨慎地 画 这 窗帘 更远 穿过 所以 那 它 屏蔽 他 完全地

[frɒm; frəm] [saɪt] .
from sight .
从 视线 .
然后小心翼翼地把窗帘拉得更紧，使他完全不被人看见。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [rents] [ænd; ənd] [slɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [məˈtɪəriəl] [wɪt] [ə ˈfɔ:d; ə ˈfɔrd] [hɪm]
There were several rents and slits in the ancient material which afforded him
那里 是 一些 租金 和 缝隙 在 这 古老的 材料 哪个 提供 他

[ə; eɪ] [gʊd] [vju:] .
a good view .
一个 好的 看法 .
古老的材料上有几处裂缝和缝隙，让他能够看得很清楚。

[hi;; hi] [wɒd] [wɒtʃ] [ɪˈvents] , [ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] [hi;; hi] [tʃəʊz] [kʊd; kəd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [dʒɔɪn] [ðə; ði]
He would watch events , and any time he chose could , after all , join the
他 会 手表 活动 , 和 任何 时间 他 选择 可以 , 后 全部 , 加入 这
[əˈsembli] ,
assembly ,
集会 ,
他会关注事态发展，而且他随时都可以选择加入集会。

[ˈmɒdəlaɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [əˈraɪv(ə)l] .
modelling his behaviour on that of the new arrival .
造型 他的 行为 在 那 的 这 新的 到达 .
他模仿新来者的行为。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wið] [ə; eɪ] ['fɜ:tvɪ] , [sɒft] - ['fɒtɪd] [tred] [wɒz; wəz] [kwɔɪt]
The man who came up the staircase with a furtive , soft - footed tread was quite
这 男人 WHO 来了 向上 这 楼梯 和 一个 鬼鬼祟祟 , 柔软的 - 有脚的 踏 曾是 相当
[ʌn'həʊn] [tu:; tə] ['tɒmi] .
unknown to Tommy .
未知 到 汤米 .

那个蹑手蹑脚、轻手轻脚地走上楼梯的男人，汤米完全不认识。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɒbvɪəsli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [dregz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
He was obviously of the very dregs of society .
他 曾是 明显地 的 这 非常 渣 的 社会 .

他显然是社会底层的人。

[ðə; ði] [ləʊ] ['bi:tlɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)][dʒɔ:] ,
The low beetling brows , and the criminal jaw ,
这 低的 甲虫 眉毛 , 和 这 刑事 顎 ,

低垂的眉毛，以及凶神恶煞的下巴，

[ðə; ði] [besti'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊntənəns] [wɜ:(r); wə(r)] [nju:] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the bestiality of the whole countenance were new to the young man ,
这 兽交 的 这 所有的 面容 是 新的 到 这 年轻的 男人 ,

对这个年轻人来说，那张脸的兽性面目是前所未有的。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns]
though he was a type that Scotland Yard would have recognized at a glance
尽管 他 曾是 一个 类型 那 苏格兰 院子 会 有 认可 在 一个 瞥一眼
.
.
.

虽然他属于那种苏格兰场一眼就能认出来的类型。

[ðə; ði][mæn] [pɑ:st] [ðə; ði]['ri:ses; ri'ses] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
The man passed the recess , breathing heavily as he went .
这 男人 通过了 这 凹陷处 , 呼吸 重度 作为 他 去 .

那人经过课间休息时，气喘吁吁。

[hi:; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] [nɒk]
He stopped at the door opposite , and gave a repetition of the signal knock
他 停止 在 这 门 对面的 , 和 给予 一个 重复 的 这 信号 敲
.
.
.

他停在对面的门前，再次敲了敲门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'saɪd] [kɔ:ld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [pɑ:st]
A voice inside called out something , and the man opened the door and passed
一个 嗓音 里面 称为 出去 某物 , 和 这 男人 打开 这 门 和 通过了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

里面传来一个声音，喊了些什么，那人打开门走了进去。

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['tɒmi] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn'saɪd] .
affording Tommy a momentary glimpse of the room inside .
负担得起 汤米 一个 瞬间 一瞥 的 这 房间 里面 .

让汤米得以短暂地瞥见房间内部。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðəə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['piːp(ə)] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)]
He thought there must be about four or five people seated round a long table
他 想法 那里 必须 是 关于 四 或者 五 人们 坐着 圆形的 一个 长的 桌子
[ðæt] [tʊk] [ʌp][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ,
that took up most of the space ,
那 采取 向上 最多 的 这 空间 ,
他觉得大概有四五个人围坐在一张占据了大部分空间的长桌旁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð] [kləʊz] - [krɒpt]
but his attention was caught and held by a tall man with close - cropped
但 他的 注意力 曾是 捕捉 和 握住 经过 一个 高的 男人 和 关闭 - 裁剪
[heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːt] ,
hair and a short ,
头发 和 一个 短的 ,
但他的注意力被一个身材高大、留着寸头、穿着短裙的男人吸引住了。

[ˈpɔɪntɪd] , [ˈneɪv(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [brəd] , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɪð] [ˈpeɪpəz] [ɪn]
pointed , naval - looking beard , who sat at the head of the table with papers in
尖 , 海军 - 寻找 胡须 , WHO 卫星 在 这 头 的 这 桌子 和 文件 在
[frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
front of him .
正面 的 他 .
他留着尖尖的、像海军一样的胡子，坐在桌子的主位上，面前放着文件。

[æz; əz][ðə; ði] [njuː] - ['klʌmə(r)] ['entəd] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'rekt] , [bʌt; bət]
As the new - comer entered he glanced up , and with a correct , but
作为 这 新的 - 角 进入 他 瞥了一眼 向上 , 和 和 一个 正确的 , 但
[ˈkjʊəriəsli] [prɪ'saɪs] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
curiously precise enunciation ,
奇怪的是 精确的 发音 ,
新来者进来时，他抬起头，用一种正确但又异常精确的发音说道：

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['tɑːmɪz] ['nəʊtɪs] , [hiː; hi] [ɑːskt] :
which attracted Tommy's notice , he asked :
哪个 吸引 汤米的 注意 , 他 问 :
这引起了汤米的注意，他问道：

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈnʌmbə(r)] , ['kɒmreɪd] ? ”
“ **Your number , comrade ?** ”
“ 你的 数字 , 同志 ? ”
“同志，你的电话号码是多少？ ”
“ [fɔː'tiːn] , - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ['hɔːsli] .
“ **Fourteen , gov'nor ,** ” **replied the other hoarsely .**
“ 十四 , - , ” 回复 这 其他 沙哑地 .
“十四，总督，”另一个人沙哑地回答道。

“ [kə'rekt] .
“ **Correct .**
“ 正确的 .
“正确的。

“ [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌt] [ə'gen] .
“ **The door shut again .**
“ 这 门 关闭 再次 .
门又关上了。

“ [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [hʌn] , [aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ! ” [sed] ['tɒmi] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **If that isn't a Hun , I'm a Dutchman !** ” **said Tommy to himself .**
“ 如果 那 不是 一个 匈奴 , 我是 一个 荷兰人 ! ” 说 汤米 到 他自己 .
“如果那不是匈奴人，那我就是荷兰人了！ ”汤米自言自语道。

“ [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [fəʊ] [dɑːnd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [tuː] — [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] .
“ **And running the show darned systematically too — as they always do** .
“ 和 跑步 这 展示 该死的 系统地 也 — 作为 他们 总是 做 .
“而且他们做事也一如既往地有条不紊。”

[ˈlʌki] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][rəʊl][ɪn] .
Lucky I didn't roll in .
幸运的 我 没有 卷 在 .

幸好我没滚进去。

[aɪˈd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [rɒŋ] [ˈnʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [djuːs] [tuː; tə]
I'd have given the wrong number , and there would have been the deuce to
ID 有 给定 这 错误的 数字 , 和 那里 会 有 到过 这 二 到
[peɪ] .
pay :
支付 .

我当时给了错号码，那可就得付出惨痛的代价了。

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
No , this is the place for me :
不 , 这 是 这 地方 为了 我 .

不，这里才是适合我的地方。

[həˈləʊ] , [hɪrɪz] [əˈnʌðə(r)] [nɒk] .
Hullo , here's another knock .
你好 , 这里是 其他 敲 .

你好，又有人敲门了。

“ [ðɪs] [ˈvɪzɪtə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
“ **This visitor proved to be of an entirely different type to the last** .
“ 这 游客 已证实 到 是 的 一个 完全 不同的 类型 到 这 最后的 .
“这位访客与上一位访客截然不同。”

[ˈtɒmi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ɪn][hɪm][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [sɪn] [ˈfaɪnə] .
Tommy recognized in him an Irish Sinn Feiner .
汤米 认可 在 他 一个 爱尔兰 罪 费纳 .

汤米从他身上看到了爱尔兰新芬党人的影子。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ˈmɪstə(r)] . [braʊnz] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ˈriːtʃɪŋ] [kənˈsɜːn] .
Certainly Mr . Brown's organization was a far - reaching concern .
当然 先生 . 布朗的 组织 曾是 一个 远的 - 到达 忧虑 .

布朗先生的组织无疑影响深远。

[ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈkrɪmɪn(ə)] , [ðə; ði] [wel] - [bred] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdʒentlmən] , [ðə; ði] [peɪl] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
The common criminal , the well - bred Irish gentleman , the pale Russian ,
这 常见的 刑事 , 这 出色地 - 繁殖 爱尔兰 绅士 , 这 苍白 俄语 ,
普通罪犯、出身良好的爱尔兰绅士、面色苍白的俄罗斯人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪfɪ(ə)nt] [ˈdʒɜːmən][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈserɪməˌnɪz] !
and the efficient German master of the ceremonies !
和 这 高效的 德语 掌握 的 这 仪式 !

还有那位干练的德国司仪！

[ˈtruːli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈsɪnɪstə(r)] [ˈɡæðərɪŋ] !
Truly a strange and sinister gathering !
真的 一个 奇怪的 和 险恶 采集 !

真是一场诡异又邪恶的聚会！

[hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] [hu:] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] [ðɪ:z] [ˈkjʊəriəsli] [ˈveəriəgeɪtɪd] [lɪŋks] [ɒv; əv][æn; ən]
Who was this man who held in his finger these curiously variegated links of an
WHO 曾是 这 男人 WHO 握住 在 他的 手指 这些 奇怪的是 斑 链接 的 一个
[ʌnˈhəʊn] [tʃeɪn] ?
unknown chain ?
未知 链 ?

这个人是谁？他手指间握着的这些形状奇特、色彩斑斓的不知名链条上的链环是什么？

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði][prəˈsi:dʒə(r)][wɒz; wəz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] .
In this case , the procedure was exactly the same .
在 这 案件 , 这 程序 曾是 确切地 这 相同的 .

在这种情况下，程序完全相同。

[ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [nɒk] , [ðə; ði][dɪˈmɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ] “ [kəˈrekt] .
The signal knock , the demand for a number , and the reply “ Correct .
这 信号 敲 , 这 要求 为了 一个 数字 , 和 这 回复 “ 正确的 .
[ˈsɪɡnəl] [nɒk] [dɪˈmɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [rɪˈplaɪ] [kəˈrekt] .
信号敲门，要求输入号码，以及“正确”的回复。

” [tu:] [nɒk] [ˈfɒləʊd] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] [brɪˈləʊ] .
” Two knocks followed in quick succession on the door below .
” 二 敲门声 随后 在 快的 演替 在 这 门 以下 .
[tu:] [nɒk] [ˈfɒləʊd] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [brɪˈləʊ] .
楼下门上紧接着传来两声急促的敲门声。

[ðə; ði][fɜ:st][mæn][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌnˈhəʊn] [tu:; tə] [ˈtɒmi] , [hu:] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪti]
The first man was quite unknown to Tommy , who put him down as a city
这 第一的 男人 曾是 相当 未知 到 汤米 , WHO 放 他 向下 作为 一个 城市
[klɑ:k] .
clerk .
职员 .
[fɜ:st] [mæn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈhəʊn] [tu:; tə] [ˈtɒmi] [hu:] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [klɑ:k] .
第一个人汤米完全不认识，汤米把他登记为市政办事员。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ɪnˈtelɪdʒənt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈjæbɪli] [drest] .
A quiet , intelligent - looking man , rather shabbily dressed .
一个 安静的 , 聪明的 - 寻找 男人 , 相当 破旧地 穿着 .
[ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈjæbɪli] [drest] .
一位安静、看起来很有智慧的男子，衣着略显破旧。

[ðə; ði][ˈsekənd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:kɪŋ] [ˈkla:sɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveɪɡli] [fəˈmɪliə(r)]
The second was of the working classes , and his face was vaguely familiar
这 第二 曾是 的 这 在职的 课程 , 和 他的 脸 曾是 依稀 熟悉的
[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
to the young man .
到 这 年轻的 男人 .
[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
第二个人是工人阶级，年轻人觉得他的脸有点眼熟。

[θri:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kəˈmɑ:ndɪŋ] [əˈpɪərəns] ,
Three minutes later came another , a man of commanding appearance ,
三 分钟 之后 来了 其他 , 一个 男人 的 指挥 外貌 ,
[ɪkˈskwɪzɪtli; ˈeksˌkwɪzɪtli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [wel] [bɔ:n] .
exquisitely dressed , and evidently well born .
精美绝伦 穿着 , 和 显然 出色地 出生 .
[ɪkˈskwɪzɪtli; ˈeksˌkwɪzɪtli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [wel] [bɔ:n] .
三分钟后，又来了一位男士，他气宇轩昂，衣着考究，显然出身高贵。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [əˈɡen] , [wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈhəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] ,
His face , again , was not unknown to the watcher ,
他的 脸 , 再次 , 曾是 不是 未知 到 这 观察者 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡen] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈhəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] .
他的脸对观察者来说并不陌生。

[ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
though he could not for the moment put a name to it .
尽管 他 可以 不是 为了 这 片刻 放 一个 姓名 到 它 .
[ðəʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
虽然他一时还无法给它命名。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] .

After his arrival there was a long wait .
后 他的 到达 那里 曾是 一个 长的 等待 .

他到达后，人们等了很久。

[ɪn][fækt] ['tɒmi] [kən'kluːdɪd] [ðæt][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:t] ,

In fact Tommy concluded that the gathering was now complete ,
在 事实 汤米 结束 那 这 采集 曾是 现在 完全的 ,

事实上，汤米得出结论，聚会已经结束了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kɔːʃəslɪ] ['kriːpɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

and was just cautiously creeping out from his hiding - place ,
和 曾是 只是 谨慎地 爬行 出去 从 他的 隐藏 - 地方 ,

他小心翼翼地 从藏身之处溜了出来。

[wen] [əˈnʌðə(r)] [nɒk] [sent] [hɪm] ['skʌtlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)] .

when another knock sent him scuttling back to cover .
什么时候 其他 敲 发送 他 匆匆而过 后退 到 覆盖 .

又一次撞击让他狼狈地退回掩体。

[ðɪs] [lɑːst] - ['kʌmə(r)] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [səʊ][ˈkwærətli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ə'breɪst] [ɒv; əv]

This last - comer came up the stairs so quietly that he was almost abreast of
这 最后的 - 角 来了 向上 这 楼梯 所以 悄悄 那 他 曾是 几乎 并排 的

['tɒmi] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Tommy before the young man had realized his presence .
汤米 前 这 年轻的 男人 有 已实现 他的 在场 .

最后进来的这个人悄无声息地走上楼梯，以至于汤米还没意识到他的存在，他就已经几乎和汤米并肩而立了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , ['veri] [peɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈɔːlməʊst] ['wʊmənɪʃ] [eə(r)] .

He was a small man , very pale , with a gentle almost womanish air .
他 曾是 一个 小的 男人 , 非常 苍白 , 和 一个 温和的 几乎 女人气 空气 .

他个子矮小，脸色苍白，举止温柔，带着近乎女性般的气质。

[ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] - [bəʊnz] [hint] [æt; ət][hɪz; ɪz] [slə'vɒnɪk] ['ænsɛstri] ,

The angle of the cheek - bones hinted at his Slavonic ancestry ,
这 角度 的 这 脸颊 - 骨头 暗示 在 他的 斯拉夫 祖先 ,

颧骨的角度暗示了他的斯拉夫血统。

[ˈʌðəwaɪz] [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [næʃə'næləti] .

otherwise there was nothing to indicate his nationality .
否则 那里 曾是 没有什么 到 表明 他的 国籍 .

除此之外，没有任何其他迹象表明他的国籍。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

As he passed the recess , he turned his head slowly .
作为 他 通过了 这 凹陷处 , 他 转向 他的 头 缓慢地 .

经过课间休息时，他缓缓转过头来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ;

The strange light eyes seemed to burn through the curtain ;
这 奇怪的 光 眼睛 似乎 到 烧伤 通过 这 窗帘 ;

那双奇异的亮眼睛仿佛能穿透窗帘；

['tɒmi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðəə(r)][ænd; ənd][ɪn]

Tommy could hardly believe that the man did not know he was there and in
汤米 可以 几乎 相信 那 这 男人 做过 不是 知道 他 曾是 那里 和 在

[spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [ˈʃɪvə] .

spite of himself he shivered .
尽管如此 的 他自己 他 瑟瑟发抖 .

汤米简直不敢相信那个人竟然不知道他在那里，他不由自主地打了个寒颤。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ˈfænsɪf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][məˈdʒɪrəti][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
He was no more fanciful than the majority of young Englishmen ,
他 曾是 不 更多的 奇幻的 比 这 多数 的 年轻的 英国人 ,
他并不比大多数英国年轻人更有幻想。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪd] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli]
but he could not rid himself of the impression that some unusually
但 他 可以 不是 摆脱 他自己 的 这 印象 那 一些 异常地
[ˈpəʊt(ə)nt] [fɔːs] [ˈeməneɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] .
potent force emanated from the man .
强效 力量 散发 从 这 男人 .
但他始终无法摆脱这种印象：这个人身上散发着某种异常强大的力量。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvenəməs] [sneɪk] .
The creature reminded him of a venomous snake .
这 生物 提醒 他 的 一个 有毒 蛇 .
这生物让他想起了一条毒蛇。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pruːvd] [kəˈrekt] .
A moment later his impression was proved correct .
一个 片刻 之后 他的 印象 曾是 已证实 正确的 .
片刻之后，他的判断被证实是正确的。

[ðə; ði] [ŋjuː] - [ˈkʌmə(r)] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ɔːl][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n]
The new - comer knocked on the door as all had done , but his reception
这 新的 - 角 敲门 在 这 门 作为 全部 有 完毕 , 但 他的 接待
[wɒz; wəz] [veri] [ˈdɪfrənt] .
was very different .
曾是 非常 不同的 .
新来者像其他人一样敲了敲门，但他受到的接待却截然不同。

[ðə; ði] [ˈbrɪədɪd] [mæn][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ˈfɒləʊd] [suːt] .
The bearded man rose to his feet , and all the others followed suit .
这 留着胡子的 男人 玫瑰 到 他的 脚 , 和 全部 这 其他的 随后 套装 .
留着胡子的男人站了起来，其他人也都跟着站了起来。

[ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
The German came forward and shook hands .
这 德语 来了 向前 和 摇晃 双手 .
德国人走上前去，与人握手。

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [klɪkt] [təˈgeðə(r)] .
His heels clicked together .
他的 高跟鞋 点击 一起 .
他的脚后跟发出咔哒声。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɒnəd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **We are honoured , ” he said** .
“ 我们 是 荣幸 , ” 他 说 .
“我们感到非常荣幸,”他说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɡreɪtli] [ˈɒnəd] .
“ **We are greatly honoured** .
“ 我们 是 非常 荣幸 .
“我们深感荣幸。”

[aɪ] [mʌtʃ] [fiəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
I much feared that it would be impossible .
我 很多 害怕 那 它 会 是 不可能的 .
我非常担心这是不可能的。

“ [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] [ðæt][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɪs] [ɪn][aɪˈtiː] :
“ **The other answered in a low voice that had a kind of hiss in it** :
“ 这 其他 回答 在 一个 低的 嗓音 那 有 一个 种类 的 嘶 在 它 :
另一个人低声回答，声音里带着一种嘶嘶声：

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] .
“ **There were difficulties** .
“ 那里 是 困难 :
“遇到了一些困难。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] [əˈgen] , [aɪ][fɪə(r)] .
It will not be possible again , I fear .
它 将要 不是 是 可能的 再次 , 我 害怕 :
恐怕以后再也没有可能了。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmiːtɪŋ] [ɪz] [ɪˈsen](ə)l] — [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [maɪ][ˈpɒləsi] .
But one meeting is essential — to define my policy :
但 一 会议 是 基本的 — 到 定义 我的 政策 :
但有一次会议至关重要——用来制定我的政策。

[aɪ][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] — [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] .
I can do nothing without — Mr . Brown .
我 能 做 没有什么 没有 — 先生 : 棕色的 :
没有布朗先生，我什么都做不了。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ?
He is here ?
他 是 这里 ?

他在这里？

“ [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmənɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəbl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [slaɪt]
“ **The change in the German's voice was audible as he replied with slight**
“ 这 改变 在 这 德国人的 嗓音 曾是 可听见的 作为 他 回复 和 轻微
[ˌhezɪˈteɪʃn] :
hesitation :
犹豫 :

“德国人的语气明显发生了变化，他略带犹豫地回答道:”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
“ **We have received a message** :
“ 我们 有 已收到 一个 信息 :

我们收到了一条消息。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈpɜːs(ə)n] .
It is impossible for him to be present in person .
它 是 不可能的 为了 他 到 是 展示 在 人 :
他不可能亲自到场。

“ [hiː; hi] [stɒpt] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [left][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
“ **He stopped , giving a curious impression of having left the sentence unfinished** .
“ 他 停止 , 给予 一个 好奇的 印象 的 拥有 左边 这 句子 未完成 :
他停了下来，给人一种句子还没说完的奇怪印象。

[ə; eɪ] [ˈveri] [sləʊ] [smaɪl] [əʊvəˈspred] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
A very slow smile overspread the face of the other .
一个 非常 慢的 微笑 蔓延 这 脸 的 这 其他 :
对方脸上缓缓浮现出一抹微笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ʌnˈiːzi] [ˈfeɪsɪz] .
He looked round at a circle of uneasy faces .
他 看起来 圆形的 在 一个 圆圈 的 不安 面孔 :
他环顾四周，只见一张张不安的脸。

“ [ɑ:] ! [ai] [ʌndə'stænd] .
“ **Ah ! I understand** .
“ 啊 ! 我 理解 .

“啊！我明白了。”

[ai][hæv; həv] [ri:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] .
I have read of his methods .
我 有 读 的 他的 方法 .

我读过关于他的方法的文章。

[hi:; hi] [wɜ:ks] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [trʌsts] [nəʊ][wʌn] .
He works in the dark and trusts no one .
他 作品 在 这 黑暗的 和 信托 不 一 .

他行事隐秘，不信任任何人。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [naʊ]
But , all the same , it is possible that he is among us now
但 , 全部 这 相同的 , 它 是 可能的 那 他 是 之中 我们 现在

但是，即便如此，他现在也可能就在我们中间.....

“ [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
“ **He looked round him again , and again that expression of fear swept over the**
“ 他 看起来 圆形的 他 再次 , 和 再次 那 表达 的 害怕 扫荡 超过 这

[gru:p] .
group .
团体 .

他再次环顾四周，恐惧的表情再次席卷了众人。

[i:tʃ] [mæn] [si:md] ['aɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neiə(r)] ['daʊtfəli] .
Each man seemed eyeing his neighbour doubtfully .
每个 男人 似乎 觊觎 他的 邻居 怀疑地 .

每个人似乎都在怀疑地打量着自己的邻座。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
The Russian tapped his cheek .
这 俄语 轻敲 他的 脸颊 .

俄罗斯人轻拍了一下自己的脸颊。

“ [səʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .
“ **So be it** .
“ 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[let] [ju: 'es] [prə'si:d] .
Let us proceed .
让 我们 继续 .

我们继续。

“ [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [si:md] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
“ **The German seemed to pull himself together** .
“ 这 德语 似乎 到 拉 他自己 一起 .

“那个德国人似乎镇定了下来。”

[hi:; hi]['ɪndə'keɪtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ɔkjupaɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
He indicated the place he had been occupying at the head of the table .
他 表明的 这 地方 他 有 到过 占领 在 这 头 的 这 桌子 .

他指了指自己之前坐在桌子首位的位置。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [di'mə:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] .
The Russian demurred , but the other insisted .
这 俄语 拒绝 , 但 这 其他 坚持 .

俄罗斯人表示反对，但对方坚持。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)l] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [fɔː(r); fə(r)] — [ˈnʌmbə(r)] [wʌn] .
“ **It is the only possible place** , ” **he said** , “ **for — Number One** .
“ 它 是 这 仅有的 可能的 地方 , ” 他 说 , “ 为了 — 数字 — .
“这是唯一可能的地方,”他说, “对于——第一名来说。”

[pəˈhæps] [ˈnʌmbə(r)] [ˌfɔːˈtiːn] [wɪl] [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ?
Perhaps Number Fourteen will shut the door ?
也许 数字 十四 将要 关闭 这 门 ?
或许十四号会关上这扇门?

“ [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [ˈtɒmi] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [kənˈfrʌntɪŋ] [beə(r)] [ˈwʊdn] [ˈpænəlz] ,
“ **In another moment Tommy was once more confronting bare wooden panels** ,
“ 在 其他 片刻 汤米 曾是 一次 更多的 面对 裸 木制的 面板 ,
“片刻之后, 汤米再次面对着光秃秃的木板,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ə; ei][mɪə(r)] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪʃəbl]
and the voices within had sunk once more to a mere undistinguishable
和 这 声音 之内 有 沉没 一次 更多的 到 一个 仅仅 无法区分的
[ˈmɜːmə(r)] .
murmur .
低语 .
里面的声音再次沉入低语, 变得模糊不清。

[ˈtɒmi] [bɪˈkeɪm] [ˈrestɪv] .
Tommy became restive .
汤米 成为 不安分 .
汤米变得焦躁不安。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][əʊvərˈhɜːrd] [hæd; həd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
The conversation he had overheard had stimulated his curiosity .
这 对话 他 有 无意中听到 有 刺激 他的 好奇心 .
他无意中听到的那段对话激起了他的好奇心。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] , [hiː; hi][mʌst; məst][hɪə(r)][mɔː(r)] .
He felt that , by hook or by crook , he must hear more .
他 毛毡 那 , 经过 钩 或者 经过 骗子 , 他 必须 听到 更多的 .
他觉得无论如何, 他都必须听到更多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] ,
There was no sound from below ,
那里 曾是 不 声音 从 以下 ,
下方没有传来任何声音。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ˈlaɪkli] [ðæt][ðə; ði] [ˈdɔːki:pə(r)] [wʊd] [kʌm] [ˌʌpˈsteəz] .
and it did not seem likely that the doorkeeper would come upstairs .
和 它 做过 不是 似乎 可能 那 这 门卫 会 来 楼上 .
门卫似乎不太可能上楼来。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ðə; ði]
After listening intently for a minute or two , he put his head round the
后 聆听 专注地 为了 一个 分钟 或者 二 , 他 放 他的 头 圆形的 这
[ˈkɜːt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .
他认真听了一两分钟后, 把头探进了窗帘后面。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] .
The passage was deserted .
这 通道 曾是 荒凉的 .
通道里空无一人。

[ˈtɒmi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vð] [hɪz; ɪz] [ˈʃu:z] , [ðen] , [ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
Tommy bent down and removed his shoes , then , leaving them behind the
汤米 弯曲 向下 和 已移除 他的 鞋 , 然后 , 离开 他们 在后面 这
[ˈkɜ:t(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

汤米弯下腰脱掉鞋子，然后把鞋子留在窗帘后面。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈdʒɪndʒəli] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈstɒkɪŋd] [fi:t] ,
he walked gingerly out on his stockinged feet ,
他 步行 小心翼翼地 出去 在 他的 有库存 脚 ,

他穿着袜子，小心翼翼地走了出去。

[ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ˈkɔ:ʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] .
and kneeling down by the closed door he laid his ear cautiously to the crack .
和 跪着 向下 经过 这 关闭 门 他 铺设 他的 耳朵 谨慎地 到 这 裂缝 .

他跪在紧闭的门边，小心翼翼地把耳朵贴在门缝上。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [əˈhɔ:əns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)] ;
To his intense annoyance he could distinguish little more ;
到 他的 激烈的 烦恼 他 可以 区分 小的 更多的 ;

令他极为恼火的是，他几乎无法分辨更多细节；

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wɜ:d] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,
just a chance word here and there if a voice was raised ,
只是 一个 机会 单词 这里 和 那里 如果 一个 嗓音 曾是 提高 ,

如果有人提高嗓门，就偶尔会说上一句话。

[wɪtʃ] [ˈmɪəli] [sɜ:vð] [tu:; tə] [wet] [hɪz; ɪz][kɜ:əriˈɒsəti] [stɪl] [ˈfɑ:ðə(r)] .
which merely served to whet his curiosity still farther .
哪个 仅仅 服务 到 磨刀 他的 好奇心 仍然 更远 .

这反而更加激起了他的好奇心。

[hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈtentətɪvli] .
He eyed the handle of the door tentatively .
他 眼睛 这 处理 的 这 门 姑且 .

他试探性地看了看门把手。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [tɜ:n] [aɪˈti:] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [səʊ][ˈdʒentli][ænd; ənd] [ɪmpəˈseptəbli] [ðæt] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
Could he turn it by degrees so gently and imperceptibly that those in the room
可以 他 转动 它 经过 学位 所以 轻轻地 和 不易察觉地 那 那些 在 这 房间

[wʊd] [ˈnəʊtɪs] [ˈnʌθɪŋ] ?
would notice nothing ?
会 注意 没有什么 ?

他能否以如此轻柔、如此不易察觉的速度一点点转动它，以至于房间里的人都不会注意到？

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wɪð] [ɡreɪt] [keə(r)][aɪˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
He decided that with great care it could be done .
他 决定 那 和 伟大的 关心 它 可以 是 完毕 .

他认为只要小心谨慎，这件事是可以做到的。

[ˈveri] [ˈsləʊli] , [ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [hi:; hi] [mu:vð] [aɪˈti:] [raʊnd] ,
Very slowly , a fraction of an inch at a time , he moved it round ,
非常 缓慢地 , 一个 分数 的 一个 英寸 在 一个 时间 , 他 已搬 它 圆形的 ,

他非常缓慢地，一次只移动一小段距离，把它转动起来。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv] [keə(r)] .
holding his breath in his excessive care .
保持 他的 气息 在 他的 过多的 关心 .

他因过度谨慎而屏住呼吸。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] [stɪl] — [wɒd] [aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] ?
A little more — a little more still — would it never be finished ?
一个 小的 更多的 = 一个 小的 更多的 仍然 = 会 它 绝不 是 完成的 ?
再多一点——再多一点——难道永远也做不完吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[æt; ət][lɑːst][aɪ ˈtiː] [wɒd] [tɜːn] [nəʊ] [ˈfaːðə(r)] .
at last it would turn no farther .
在 最后的 它 会 转动 不 更远 .
最终，它不再转弯了。

[hiː; hi] [steɪd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ðen] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
He stayed so for a minute or two , then drew a deep breath ,
他 入住 所以 为了 一个 分钟 或者 二 , 然后 画 一个 深的 气息 ,
他保持这个姿势一两分钟，然后深吸了一口气。

[ænd; ænd] [prest] [aɪ ˈtiː][ˈevə(r)][səʊ] [ˈslaɪtli] [ɪnwəd] .
and pressed it ever so slightly inward .
和 按下 它 曾经 所以 轻微地 向内 .
然后轻轻地向内按压。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][dɪd] [nɒt] [bʌdʒ] .
The door did not budge .
这 门 做过 不是 预算 .
门纹丝不动。

[ˈtɒmi] [wɒz; wəz] [əˈhɔɪd] .
Tommy was annoyed .
汤米 曾是 恼怒 .
汤米很生气。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːs] , [aɪ ˈtiː] [wɒd] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [kriːk] .
If he had to use too much force , it would almost certainly creak .
如果 他 有 到 使用 也 很多 力量 , 它 会 几乎 当然 吱嘎声 .
如果他用力过猛，它几乎肯定会发出吱嘎声。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [rəʊz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [əˈgen] .
He waited until the voices rose a little , then he tried again .
他 等待 直到 这 声音 玫瑰 一个 小的 , 然后 他 尝试 再次 .
他等到声音稍微大了一些，然后又试了一次。

[stɪl] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Still nothing happened .
仍然 没有什么 发生 .
仍然什么都没发生。

[hiː; hi] [ɪnˈkriːst] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃə(r)] .
He increased the pressure .
他 增加 这 压力 .
他加大了施压力度。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈbiːstli] [θɪŋ] [stʌk] ?
Had the beastly thing stuck ?
有 这 兽 事物 卡住 ?
那可怕的东西卡住了吗？

[ˈfaɪnəli] , [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] , [hiː; hi] [pʊʃt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
Finally , in desperation , he pushed with all his might .
最后 , 在 绝望 , 他 推动 和 全部 他的 可能 .
最后，他绝望之下，使出了浑身解数。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)] [rɪ'meɪnd] [fɜ:m] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [tru:θ] [dɔ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] .
But the door remained firm , and at last the truth dawned upon him .
但 这 门 剩余 公司 , 和 在 最后的 这 真相 黎明 之上 他 .
但门依然紧闭, 他终于明白了真相。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɔ:(r)]['bəʊltɪd][ɒn][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
It was locked or bolted on the inside .
它 曾是 已锁定 或者 螺栓连接 在 这 里面 .
它从里面上了锁或用螺栓固定住了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] ['tɑ:mɪz] [ɪndɪg'nei(ə)n] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
For a moment or two Tommy's indignation got the better of him .
为了 一个 片刻 或者 二 汤米的 愤慨 得到 这 更好的 的 他 .
汤米的愤怒有一瞬间占据了他的理智。

“ [wel] , [aɪm] [dæmd] !
“ Well , I'm damned !
” 出色地 , 我是 该死的 !
“ 唉, 我真是倒霉透了! ”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .
他说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [trɪk] !
“ What a dirty trick !
” 什么 一个 肮脏的 诡计 !
“真是卑鄙的伎俩! ”

” [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪndɪg'nei(ə)n] [ku:lɪd] , [hi:; hi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
” As his indignation cooled , he prepared to face the situation .
” 作为 他的 愤慨 冷却 , 他 准备 到 脸 这 情况 .
“随着愤怒情绪的消退, 他准备面对这种情况。”

[ˈkliəli] [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði]['hænd(ə)][tu:; tə][ɪts]
Clearly the first thing to be done was to restore the handle to its
清楚地 这 第一的 事物 到 是 完毕 曾是 到 恢复 这 处理 到 它是
[ə'ɪdʒən(ə)] [pə'zɪ(ə)n] .
original position .
原来的 位置 .

显然, 首先要做的是将把手恢复到原来的位置。

[ɪf] [hi:; hi] [let] [aɪ 'ti:][gəʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [men] [ɪn'saɪd] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] ['nəʊtɪs]
If he let it go suddenly , the men inside would be almost certain to notice
如果 他 让 它 去 突然 , 这 男人 里面 会 是 几乎 肯定 到 注意
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

如果他突然松手, 里面的人几乎肯定会注意到。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] , [hi:; hi] [rɪ'vɜ:st] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)][tæktɪks] .
so , with the same infinite pains , he reversed his former tactics .
所以 , 和 这 相同的 无限 疼痛 , 他 反转 他的 以前的 策略 .
于是, 他怀着同样的无尽痛苦, 改变了之前的策略。

[ɔ:l] [went] [wel] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
All went well , and with a sigh of relief the young man rose to his feet .
全部 去 出色地 , 和 和 一个 叹 的 宽慰 这 年轻的 男人 玫瑰 到 他的 脚 .
一切都很顺利, 年轻人如释重负地站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['bʊldɒg] [tə'hæsəti] [ə'baʊt] ['tɒmi] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [sləʊ] [tu:; tə][əd'mɪt]
There was a certain bulldog tenacity about Tommy that made him slow to admit
那里 曾是 一个 肯定 斗牛犬 韧性 关于 汤米 那 制成 他 慢的 到 承认
[dɪ'fi:t] .
defeat .
击败 .

汤米身上有一种斗牛犬般的顽强劲儿，让他很难承认失败。

['tʃekmeɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .
Checkmated for the moment , he was far from abandoning the conflict .
将军 为了 这 片刻 , 他 曾是 远的 从 放弃 这 冲突 .

虽然暂时陷入被动，但他远未放弃这场冲突。

[hi:; hi] [stɪl] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [lɒkt] [ru:m] .
He still intended to hear what was going on in the locked room .
他 仍然 故意的 到 听到 什么 曾是 去 在 在 这 已锁定 房间 .

他仍然打算偷听一下锁着的房间里发生了什么事。

[æz; əz][wʌn][plæn][hæd; həd] [feɪld] , [hi:; hi][mʌst; məst] [hʌnt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] .
As one plan had failed , he must hunt about for another .
作为 一 计划 有 失败的 , 他 必须 打猎 关于 为了 其他 .

既然一个计划失败了，他就必须另寻他法。

[hi:; hi] [lɒkt] [raʊnd] [hɪm] .
He looked round him .
他 看起来 圆形的 他 .

他环顾四周。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fɑ:ðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔ:(r)] .
A little farther along the passage on the left was a second door .
一个 小的 更远 沿着 这 通道 在 这 左边 曾是 一个 第二 门 .

沿着左侧的通道再往前走一点，还有第二扇门。

[hi:; hi] [slɪpt] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
He slipped silently along to it .
他 滑倒了 默默 沿着 到 它 .

他悄无声息地溜了过去。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] , [ðen] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)] .
He listened for a moment or two , then tried the handle .
他 听着 为了 一个 片刻 或者 二 , 然后 尝试 这 处理 .

他听了一会儿，然后试了试把手。

[aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [slɪpt] [ɪn'saɪd] .
It yielded , and he slipped inside .
它 产生 , 和 他 滑倒了 里面 .

它松开了，他溜了进去。

[ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌn'tenəntɪd] , [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bedru:m] .
The room , which was untenanted , was furnished as a bedroom .
这 房间 , 哪个 曾是 空置的 , 曾是 提供 作为 一个 卧室 .

这间空置的房间被布置成了卧室。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['fɜ:nɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd]
Like everything else in the house , the furniture was falling to pieces , and
喜欢 一切 别的 在 这 房子 , 这 家具 曾是 坠落 到 件 , 和

[ðə; ði][dɜ:t][wɒz; wəz] ,
the dirt was ,
这 污垢 曾是 ,

和房子里的其他东西一样，家具也破败不堪，而且到处都是污垢。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔ:(r)] [ə'bʌndənt] .
if anything , more abundant .

如果 任何事物 , 更多的 丰富 .

如果说有什么变化, 那就是数量更多了。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɪntrəstɪd] ['tɒmi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:: hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:: tə][faɪnd] ,
But what interested Tommy was the thing he had hoped to find ,

但 什么 感兴趣的 汤米 曾是 这 事物 他 有 希望 到 寻找 ,

但真正让汤米感兴趣的是他一直希望找到的东西。

[ə; eɪ] [kə'mjʊnə'keɪtɪŋ] [dɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [rʊmz; ru:mz] , [ʌp] [pɒn][ðə; ði] [left] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a communicating door between the two rooms , up on the left by the window .

一个 沟通 门 之间 这 二 房间 , 向上 在 这 左边 经过 这 窗户 .

两个房间之间有一扇连通门, 在左侧窗户旁边。

['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
Carefully closing the door into the passage behind him ,

小心 结束 这 门 进入 这 通道 在后面 他 ,

他小心翼翼地关上身后的通道门。

[hi:: hi] [stept] [ə'krɒs] [tu:: tə][ðə; ði][ʌðə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['kləʊsli] .
he stepped across to the other and examined it closely .

他 步 穿过 到 这 其他 和 检查 它 密切 .

他走到另一边, 仔细地查看起来。

[ðə; ði][bəʊlt][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:] .
The bolt was shot across it .

这 螺栓 曾是 射击 穿过 它 .

闪电击中了它。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['rʌsti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['klɪəli] [nɒt] [bi:n] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
It was very rusty , and had clearly not been used for some time .

它 曾是 非常 生锈的 , 和 有 清楚地 不是 到过 用过的 为了 一些 时间 .

它锈迹斑斑, 显然已经很久没用了。

[baɪ]['dʒentli] ['rɪgl] [aɪ 'ti:][tu:: tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
By gently wriggling it to and fro ,

经过 轻轻地 扭动 它 到 和 弗 ,

轻轻地来回晃动它,

['tɒmi] ['mænɪdʒd] [tu:: tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [bæk] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
Tommy managed to draw it back without making too much noise .

汤米 管理 到 画 它 后退 没有 制作 也 很多 噪音 .

汤米设法把它拉了回来, 而且没有发出太大的声音。

[ðen] [hi:: hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [kəm'pli:t] .
Then he repeated his former manœuvres with the handle — this time with complete

然后 他 重复 他的 以前的 机动 和 这 处理 — 这 时间 和 完全的

[sək'ses] .
success .

成功 .

然后他重复了之前用把手进行的操作——这一次完全成功了。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] — [ə; eɪ] [kræk] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['frækʃn] , [bʌt; bət] ['ɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɒmi]
The door swung open — a crack , a mere fraction , but enough for Tommy

这 门 摇摆 打开 — 一个 裂缝 , 一个 仅仅 分数 , 但 足够的 为了 汤米

[tu:: tə][hɪə(r)] [wɒt] [went] [ɒn] .
to hear what went on .

到 听到 什么 去 在 .

门开了——只开了一条缝, 非常小, 但足以让汤米听到里面发生的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['velvɪt] [ˌpɔːtɪ'eə] [ɒŋ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪm]
There was a velvet portière on the inside of this door which prevented him
那里 曾是 一个 天鹅绒 门楣 在 这 里面 的 这 门 哪个 阻止 他
[frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ,
from seeing ,
从 看到 ,

门内侧挂着一块天鹅绒帘子，挡住了他的视线。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
but he was able to recognize the voices with a reasonable amount of
但 他 曾是 有能力的 到 认出 这 声音 和 一个 合理的 数量 的
[ˈækjərəsi] .
accuracy .
准确性 .

但他能够相当准确地辨认出这些声音。

[ðə; ði] [sɪn] ['faɪnər] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
The Sinn Feiner was speaking .
这 罪 费纳 曾是 请讲 .

新费纳党成员正在发言。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['aɪrɪʃ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] :
His rich Irish voice was unmistakable :
他的 富有的 爱尔兰 嗓音 曾是 毋庸置疑 :

他那浑厚的爱尔兰嗓音极具辨识度：

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] .
" **That's all very well** .
" 那就是 全部 非常 出色地 .

“那很好。”

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['mʌni] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
But more money is essential .
但 更多的 钱 是 基本的 .

但更多的资金是必不可少的。

[nəʊ] ['mʌni] — [nəʊ] [rɪ'zʌlts] !
No money — no results !
不 钱 — 不 结果 !

不投入资金，就没有成果！

" [ə'hʌðə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['tɒmi] ['raːðə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['bɔːrɪs] [rɪ'plaɪd] :
" **Another voice which Tommy rather thought was that of Boris replied** :
" 其他 嗓音 哪个 汤米 相当 想法 曾是 那 的 鲍里斯 回复 :

“汤米觉得另一个声音是鲍里斯的，他回答道:”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɡærən'tiː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zʌlts] ? "
" **Will you guarantee that there are results ?** "
" 将要 你 保证 那 那里 是 结果 ? "

“你能保证会有结果吗？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [naʊ] — ['suːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪl] [ɡærən'tiː] [juː; jʊ]
" **In a month from now — sooner or later as you wish — I will guarantee you**
" 在 一个 月 从 现在 — 很快 或者 之后 作为 你 希望 — 我 将要 保证 你
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)][ɪn] ['aɪələnd][æz; əz][æɪ; ʃəl] [ˈfeɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)][tuː; tə][ɪts]
such a reign of terror in Ireland as shall shake the British Empire to its
这样的 一个 在位 的 恐怖 在 爱尔兰 作为 将 摇 这 英国 帝国 到 它是
[faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
foundations .
基础 .

“一个月后——或者说，你希望的更早或更晚——我将向你保证，爱尔兰将迎来一场恐怖统治，这场统治将撼动大英帝国的根基。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sɒft] , [ˈsɪbələnt] [ˈæksents; æk'sents][ɒv; əv]
” **There was a pause , and then came the soft , sibilant accents of**
” 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 来了 这 柔软的 , 咝音 口音 的
[ˈnʌmbə(r)] [wʌn] :
Number One :
数字 一 :

“一阵停顿之后，传来了头号人物柔和而略带沙哑的口音：

” [gʊd] !
” **Good !**
” 好的 !

“好的！

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
You shall have the money .
你 将 有 这 钱 .

你会得到这笔钱。

[ˈbɔːrɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
Boris , you will see to that .
鲍里斯 , 你 将要 看 到 那 .

鲍里斯，你会确保这一点。

” [ˈbɔːrɪs] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] :
” **Boris asked a question :**
” 鲍里斯 问 一个 问题 :

鲍里斯问了一个问题：

” [ˈvaɪə][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [əˈmɛrɪkənz] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒtə(r)][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ? ”
” **Via the Irish Americans , and Mr . Potter as usual ? ”**
” 通过 这 爱尔兰 美国人 , 和 先生 . 波特 作为 通常 ? ”

“通过爱尔兰裔美国人，还有像往常一样的波特先生？”

” [aɪ] [ges] [ˈðæt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈtrænzətˈlæntɪk] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] ,
” **I guess that'll be all right ! ” said a new voice , with a transatlantic intonation ,**
” 我 猜测 那将 是 全部 正确的 ! ” 说 一个 新的 嗓音 , 和 一个 跨大西洋 语调 ,
“我想应该没问题吧！”一个带着跨大西洋口音的新声音说道。

” [ðəʊ] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [maɪt]
” **though I'd like to point out , here and now , that things are getting a mite**
” 尽管 ID 喜欢 到 观点 出去 , 这里 和 现在 , 那 事物 是 获得 一个 螨虫
[ˈdɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

“不过，我想在此指出，事情变得有点困难了。”

[ðeəz; ðəz][nɒt][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
There's not the sympathy there was ,
有 不是 这 同情 那里 曾是 ,

昔日的同情心已不复存在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈset(ə)l][ðeə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] [wɪˈðəʊt]
and a growing disposition to let the Irish settle their own affairs without
和 一个 生长 处置 到 让 这 爱尔兰 定居 他们的 自己的 事务 没有
[ˌɪntəˈfɪərəns] [frɒm; frəm] [əˈmɛrɪkə] .
interference from America .
干涉 从 美国 .

人们越来越倾向于让爱尔兰人自己解决内部事务，而不受美国的干涉。

” [ˈtɒmi] [felt] [ðæt] [ˈbɔːrɪs] [hæd; həd] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] :
” **Tommy felt that Boris had shrugged his shoulders as he answered :**
” 汤米 毛毡 那 鲍里斯 有 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 他 回答 :

汤米感觉鲍里斯回答时耸了耸肩：

“ [dʌz] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈəʊnli] [ˈnɒmɪnəli] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ? ”
“ **Does that matter , since the money only nominally comes from the States ?** ”
“ 做 那 事情 , 自从 这 钱 仅有的 名义上 来 从 这 各州 ? ”
“ 这重要吗? 反正这笔钱名义上只是来自美国。”

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [æmjəˈnɪ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪn] [ˈfaɪnər] .
“ **The chief difficulty is the landing of the ammunition ,** ” **said the Sinn Féiner .**
“ 这 首席 困难 是 这 降落 的 这 弹药 , ” 说 这 罪 费纳 .
“最大的困难在于弹药的投放,”新芬党成员说道。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [kənˈveɪd] [ɪn] [ˈi:zəli] [ˈɪnʌf] — [θæŋks] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [ˈkɒli:g] [hɪə(r)] .
“ **The money is conveyed in easily enough — thanks to our colleague here .**
“ 这 钱 是 传递 在 容易地 足够的 — 谢谢 到 我们的 同事 这里 .
“多亏了我们这位同事, 汇款非常容易。”

“ [əˈhʌðə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ˈtɒmi] [ˈfænsɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ,
“ **Another voice , which Tommy fancied was that of the tall ,**
“ 其他 嗓音 , 哪个 汤米 幻想 曾是 那 的 这 高的 ,
“汤米觉得另一个声音像是高个子的声音,

[kəˈmɑ:ndɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [si:md] [fəˈmɪliə(r)][tu:; tə][hɪm] , [sed] :
commanding - looking man whose face had seemed familiar to him , said :
指挥 - 寻找 男人 谁 脸 有 似乎 熟悉的 到 他 , 说 :
一个相貌威严、他觉得脸很眼熟的男人说道:

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ɒv; əv][belˈfɑ:st] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ju:; jʊ] ! ”
“ **Think of the feelings of Belfast if they could hear you !** ”
“ 思考 的 这 情怀 的 贝尔法斯特如果 他们 可以 听到 你 ! ”
“想想如果贝尔法斯特的人们能听到你们的话, 他们会作何感想! ”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈset(ə)ld] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɪbɪlənt] [təʊnz] .
“ **That is settled , then ,** ” **said the sibilant tones .**
“ 那 是 定居 , 然后 , ” 说 这 咝音 音调 .
“那就这么定了,”嘶嘶作响的声音说道。

“ [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnju:zpeɪpə(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv]
“ **Now , in the matter of the loan to an English newspaper , you have**
“ 现在 , 在 这 事情 的 这 贷款 到 一个 英语 报纸 , 你 有
[əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [sætɪsˈfæktərəli] ,
arranged the details satisfactorily ,
安排 这 细节 令人满意地 ,
“现在, 关于向一家英国报纸提供贷款一事, 你们已经妥善安排好了细节。”

[ˈbɒrɪs] ? “
Boris ? ”
鲍里斯 ? “
鲍里斯?

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . ”
“ **I think so .** ”
“ 我 思考 所以 . ”
“我也这么认为。”

“ [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] .
“ **That is good .**
“ 那 是 好的 .
“那很好。

[æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [dɪˈnaɪəl][frɒm; frəm] [ˈmɒskəʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfɔ:θˈkʌmɪŋ] [ɪf] [ˈnesəsəri] .
An official denial from Moscow will be forthcoming if necessary .
一个 官方的 拒绝 从 莫斯科 将要 是 即将推出 如果 必要的 .
如有必要, 莫斯科方面将作出官方否认。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [brəʊk] [ðə; ði]
” **There was a pause , and then the clear voice of the German broke the**
” 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 这 清除 嗓音 的 这 德语 打破 这
[ˈsaɪləns] :
silence :
沉默 :

一阵沉默之后，德国人清晰的声音打破了寂静：

” [aɪ][eɪˈlem][daɪˈrektɪd][baɪ] — [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ,
” **I am directed by — Mr . Brown ,**
” 我 是 指导 经过 — 先生 : 棕色的 ,
“我受布朗先生指导，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈsʌməɪɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːts] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [jˈuːniənz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .
to place the summaries of the reports from the different unions before you .
到 地方 这 摘要 的 这 报告 从 这 不同的 工会 前 你 .
将各工会的报告摘要呈递给您。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnəz] [ɪz][ˈməʊst] [sætɪsˈfæktəri] .
That of the miners is most satisfactory .
那 的 这 矿工 是 最多 令人满意的 .
矿工们的待遇非常令人满意。

[wiː; wi][mʌst; məst][həʊld] [bæk] [ðə; ði] [ˈrelˌwe] .
We must hold back the railways .
我们 必须 抓住 后退 这 铁路 .
我们必须阻止铁路发展。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [iː] .
There may be trouble with the A . S . E .
那里 可能 是 麻烦 和 这 一个 : S : E :
ASE可能存在问题。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ,
” **For a long time there was a silence ,**
” 为了 一个 长的 时间 那里 曾是 一个 沉默 ,
“很长一段时间里，一片沉默。”

[ˈbrəʊkən][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
broken only by the rustle of papers and an occasional word of explanation
破碎的 仅有的 经过 这 沙沙 的 文件 和 一个 偶然 单词 的 解释
[frəm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] .
from the German .
从 这 德语 .
只有纸张翻动的沙沙声和德国人偶尔的解释声打破了这种宁静。

[ðen] [ˈtɒmi] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪt] [tæp] - [tæp][ɒv; əv] [ˈfɪŋgəz] , [ˈdrʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
Then Tommy heard the light tap - tap of fingers , drumming on the table .
然后 汤米 听到 这 光 轻敲 - 轻敲 的 手指 , 打鼓 在 这 桌子 .
然后汤米听到手指轻轻敲击桌面的声音。

” [ænd; ənd] — [ðə; ði] [deɪt] , [maɪ] [frend] ? ” [sed] [ˈnʌmbə(r)] [wʌn] .
” **And — the date , my friend ? ” said Number One .**
” 和 — 这 日期 , 我的 朋友 ? ” 说 数字 — .
“那么——日期呢，我的朋友？”一号问道。

” [ðə; ði] 29th .
” **The 29th .**
” 这 29th .
“29日。

“ [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][kənˈsɪdə(r)] :
“ **The Russian seemed to consider** :
“ 这 俄语 似乎 到 考虑 :

这位俄罗斯人似乎在思考:

“ [ðæt] [ɪz][ˈra:ðə(r)] [su:n] . “
“ **That is rather soon** . “
“ 那 是 相当 很快 . “

“那确实有点快了。”

“ [aɪ] [nəʊ] .
“ **I know** .
“ 我 知道 :

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈleɪbə(r)] [ˈli:dəz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈkænɒt] [si:m]
But it was settled by the principal Labour leaders , and we cannot seem
但 它 曾是 定居 经过 这 主要的 劳动 领导人 , 和 我们 不能 似乎
[tu:; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [tu:] [mʌt] .
to interfere too much .
到 干扰 也 很多 :

但此事已由工党主要领导人决定, 我们似乎不能过多干预。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈtaɪəli] [ðeə(r)] [əʊn] [[əʊ] .
They must believe it to be entirely their own show .
他们 必须 相信 它 到 是 完全 他们的 自己的 展示 :

他们一定认为这完全是他们自己的节目。

“ [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [lɑ:ft] [ˈsɒftli] , [æz; əz] [ðəʊ] [əˈmju:zd] .
“ **The Russian laughed softly , as though amused** .
“ 这 俄语 笑了 轻轻 , 作为 尽管 觉得好笑 :

俄罗斯人轻轻地笑了, 似乎觉得很有趣。

“ [jes] , [jes] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes , yes , “ he said** .
“ 是的 , 是的 , “ 他 说 :

“是的, 是的,”他说。

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] .
“ **That is true** .
“ 那 是 真的 :

“没错。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈju:zɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊn] [endz]
They must have no inkling that we are using them for our own ends
他们 必须 有 不 暗示 那 我们 是 使用 他们 为了 我们的 自己的 结束
.
:
:

他们一定丝毫没有察觉到我们正在利用他们达到自己的目的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɒnɪst] [men] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðeə(r)][ˈvælju:][tu:; tə][ju: ˈes] .
They are honest men — and that is their value to us .
他们 是 诚实的 男人 — 和 那 是 他们的 价值 到 我们 :

他们是诚实的人——这就是他们对我们的价值所在。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkjuəriəs] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrevəˈlu:ʃn] [wɪˈðəʊt] [ˈɒnɪst] [men] .
It is curious — but you cannot make a revolution without honest men .
它 是 好奇的 — 但 你 不能 制作 一个 革命 没有 诚实的 男人 :

这很奇怪——但是没有正直的人, 你就无法发动革命。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɪz] [ɪn'fæləbl̩] .
The instinct of the populace is infallible .
这 本能 的 这 民众 是 绝对正确 .

民众的直觉是绝对正确的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [freɪz] [pliːzd] [hɪm] :
" He paused , and then repeated , as though the phrase pleased him :
" 他 暂停 , 和 然后 重复 , 作为 尽管 这 短语 高兴 他 :
他停顿了一下, 然后重复了一遍, 似乎这句话让他很满意:

" ['evri] [revə'luːʃn] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['ɒnɪst] [men] .
" Every revolution has had its honest men .
" 每一个 革命 有 有 它是 诚实的 男人 .

“每一次革命都有正直的人。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ['ɑːftəwədz] .
They are soon disposed of afterwards .
他们 是 很快 处置 的 然后 .

它们随后很快就被处理掉了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a sinister note in his voice .
" 那里 曾是 一个 险恶 笔记 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着一丝不祥之意。”

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [rɪ'zjuːmd] :
The German resumed :
这 德语 恢复 :

德国人继续说道:

" - [mʌst; məst][gəʊ] .
" Clymes must go .
" - 必须 去 .

“克莱姆斯必须离开。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] .
He is too far - seeing .
他 是 也 远的 - 看到 .

他目光太远了。

[ˈnʌmbə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
Number Fourteen will see to that .
数字 十四 将要 看 到 那 .

第十四号会确保这一点。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ['mɜːmə(r)] .
" There was a hoarse murmur .
" 那里 曾是 一个 嘶哑 低语 .

“传来一阵沙哑的低语声。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - .
" That's all right , gov'nor .
" 那就是 全部 正确的 , - .

“没关系, 州长。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] : " [sə'pəʊz] [aɪm] [næbd] . "
" And then after a moment or two : " Suppose I'm nabbed . "
" 和 然后 后 一个 片刻 或者 二 : " 认为 我是 被抓获 . "

“然后过了一会儿, 我又说: ‘万一我被抓住了呢。’”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ˈli:g(ə)l][ˈtælənt][tu:; tə] [dɪˈfend] [ju:; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ˈkwaɪətli]
“ You will have the best legal talent to defend you , ” replied the German quietly
“ 你 将要 有 这 最好的 合法的 天赋 到 保卫 你 , ” 回复 这 德语 悄悄
.
:
.

“你会得到最优秀的律师为你辩护，”德国人平静地回答道。

“ [bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [weə(r)] [glʌvz] [ˈfɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)] - [prints] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ But in any case you will wear gloves fitted with the finger - prints of a
“ 但 在 任何 案件 你 将要 穿 手套 适配 和 这 手指 - 印刷 的 一个
[nəʊˈtɔ:riəs] [ˈhaʊsbreɪkə(r)] .
notorious housebreaker .
臭名昭著 窃贼 .

“但无论如何，你都将戴上一副印有臭名昭著的入室盗窃犯指纹的手套。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][fɪə(r)] . “
You have little to fear . ”
你 有 小的 到 害怕 . ”

你没什么好怕的。

“ [əʊ] , [aɪ] [eɪnt] [əˈfreɪd] , - .
“ Oh , I ain't afraid , gov'nor .
“ 哦 , 我 不是 害怕的 , - .

“哦，我不害怕，州长。”

[ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] .
All for the good of the cause .
全部 为了 这 好的 的 这 原因 .

一切都是为了这项事业的利益。

[ðə; ði] [stri:tɪs] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [rʌŋ] [wɪð] [blʌd] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
The streets is going to run with blood , so they say .
这 街道 是 去 到 跑步 和 血 , 所以 他们 说 .

他们说，街上将会血流成河。

“ [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [ˈreɪlɪ] .
“ He spoke with a grim relish .
“ 他 辐 和 一个 严峻 尽情享受 .

他语气中带着一丝阴冷的快感。

“ [dri:mz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [dʌz] .
“ Dreams of it , sometimes , I does .
“ 梦想 的 它 , 有时 , 我 做 .

“我有时会梦到它。”

[ænd; ənd][ˈdaɪəməndz][ænd; ənd] [pɜ:lz] [ˈrəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp]
And diamonds and pearls rolling about in the gutter for anyone to pick up
和 钻石 和 珍珠 滚动 关于 在 这 排水沟 为了 任何人 到 挑选 向上
!
!
!

钻石和珍珠滚落在水沟里，任人捡拾！

“ [ˈtɒmi] [hɜ:d] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˈʃɪftɪd] .
“ Tommy heard a chair shifted .
“ 汤米 听到 一个 椅子 转移 .

汤米听到椅子移动的声音。

[ðen] [ˈnʌmbə(r)] [wʌn] [spəʊk] :
Then Number One spoke :
然后 数字 一 辐 :

然后一号开口了：

“ [ðen] [ɔ:l][ɪz] [ə'reɪndʒd] .
“ **Then all is arranged** .
“ 然后 全部 是 安排 .

“那么一切就都安排好了。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ɔ:d][ɒv; əv] [sək'ses] ? "
We are assured of success ? "
我们 是 保证 的 成功 ? "

我们一定能成功吗？

“ [aɪ] — [θɪŋk] [səʊ] .
“ **I — think so** .
“ 我 — 思考 所以 .

“我——也这么认为。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [spəʊk] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kɒnfɪdəns] .
“ **But the German spoke with less than his usual confidence** .
“ 但 这 德语 辐 和 较少的 比 他的 通常 信心 .

但这位德国人说话时却不如往常自信。

[ˈnʌmbə(r)] [wʌnz] [vɔɪs] [held] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkwɒləti] :
Number One's voice held suddenly a dangerous quality :
数字 一个人的 嗓音 握住 突然 一个 危险的 质量 :

一号的声音突然带上了一种危险的气息：

“ [wɒt] [hæz; həz] [ɡɒn] [rɒŋ] ? "
“ **What has gone wrong ?** "
“ 什么 有 已消失 错误的 ? "

“到底出了什么问题？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] — — "
“ **Nothing ; but — —** "
“ 没有什么 ; 但 — — "

“没什么；但是——”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ? "
“ **But what ?** "
“ 但 什么 ? "

“但是什么呢？ ”

“ [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ˈli:dəz] .
“ **The Labour leaders** .
“ 这 劳动 领导人 .

“工党领袖们。

[wɪ'dəʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] .
Without them , as you say , we can do nothing .
没有 他们 , 作为 你 说 , 我们 能 做 没有什么 .

正如你所说，没有他们，我们就什么也做不了。

[ɪf] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [dɪ'kleə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [straɪk] [ɒn] [ðə; ði] 29th — — "
If they do not declare a general strike on the 29th — — "
如果 他们 做 不是 宣布 一个 一般的 罢工 在 这 29th — — "

如果他们不在29号宣布举行总罢工——”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ? "
“ **Why should they not ?** "
“ 为什么 应该 他们 不是 ? "

“他们为什么不应该这样做呢？ ”

“ [æz; əz] [ju:v] [sed] , [ˈðer] [ˈɒnɪst] .
“ **As you've said , they're honest** .
“ 作为 你已经 说 , 它们是 诚实的 .

正如你所说，他们很诚实。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪv] [dʌn][tuː; tə] [dɪs'kredit] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðeə(r)]
And , in spite of everything we've done to discredit the Government in their
和 , 在 尽管如此 的 一切 我们已经 完毕 到 诋毁 这 政府 在 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

尽管我们做了种种事情来诋毁政府在他们眼中的声誉，

[aɪm] [nɒt] [ʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [ɡɒt][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [brɪ'li:f] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
I'm not sure that they haven't got a sneaking faith and belief in it . "
我是 不是 当然 那 他们 还没有 得到 一个 鬼鬼祟祟 信仰 和 信仰 在 它 . "

我不确定他们是否对此没有一丝丝的信仰和信念。

" [bʌt; bət] — — "
"But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [aɪ] [nəʊ] .
"I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðeɪ] [ə'bju:s] [aɪ 'ti:] [ʌn'si:sɪŋli] .
They abuse it unceasingly .
他们 虐待 它 不停地 .

他们不断滥用它。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [swɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
But , on the whole , public opinion swings to the side of the Government .
但 , 在 这 所有的 , 民众 观点 摇摆 到 这 边 的 这 政府 .

但总体而言，公众舆论倾向于政府一方。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
They will not go against it .
他们 将要 不是 去 反对 它 .

他们不会反对。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['fɪŋɡəz] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
"Again the Russian's fingers drummed on the table .
" 再次 这 俄罗斯的 手指 鼓声 在 这 桌子 .

“俄罗斯人的手指再次敲击着桌面。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪ] [frend] .
"To the point , my friend .
" 到 这 观点 , 我的 朋友 .

“说正题，我的朋友。”

[aɪ][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dɒkjumənt] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]
I was given to understand that there was a certain document in existence
我 曾是 给定 到 理解 那 那里 曾是 一个 肯定 文档 在 存在
[wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [sək'ses] . "
which assured success . "
哪个 保证 成功 . "

我被告知，存在一份能够确保成功的特定文件。

" [ðæt] [ɪz][səʊ] .
"That is so .
" 那 是 所以 .

确实如此。

[ɪf] [ðæt] [ˈdɒkjumənt] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈliːdəz] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈmiːdiət] .
If that document were placed before the leaders , the result would be immediate .
如果 那 文档 是 放置 前 这 领导人 , 这 结果 会 是 即时 .

如果将这份文件呈交给领导人，结果将立竿见影。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈpʌblɪʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈbrɔːdkɑːst] [θruːˈaʊt] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][drɪˈkleə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
They would publish it broadcast throughout England , and declare for the
他们 会 发布 它 播送 自始至终 英格兰 , 和 宣布 为了 这
[revəˈluːʃn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [hezɪˈteɪʃn] .
revolution without a moment's hesitation .
革命 没有 一个 瞬间 犹豫 .

他们会将这份文件发布到英国各地进行广播，并毫不犹豫地宣布支持革命。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wʊd] [biː; bi][ˈbrəʊkən] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] . "
The Government would be broken finally and completely . "
这 政府 会 是 破碎的 最后 和 完全地 . "

政府最终将彻底崩溃。

" [ðen] [wʊt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wʊnt] ? "
" Then what more do you want ? "
" 然后 什么 更多的 做 你 想 ? "

“那你还想要什么？”

" [ðə; ði] [ˈdɒkjumənt] [ɪtˈself] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈblʌntli] .
" The document itself , " said the German bluntly .
" 这 文档 本身 , " 说 这 德语 直截了当地 .

“是文件本身，”德国人直截了当地说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pəˈzeɪ(ə)n] ?
It is not in your possession ?
它 是 不是 在 你的 拥有 ?

它不在你手里吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? "
But you know where it is ? "
但 你 知道 在哪里 它 是 ? "

但你知道它在哪儿吗？

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [dʌz] [ˈeniwʌn] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? "
" Does anyone know where it is ? "
" 做 任何人 知道 在哪里 它 是 ? "

“有人知道它在哪儿吗？”

" [wʌn] [ˈpɜːs(ə)n] — [pəˈhæps] .
" One person — perhaps .
" 一 人 — 也许 .

“或许只有一个人。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [[ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] . "
And we are not sure of that even . "
和 我们 是 不是 当然 的 那 甚至 . "

我们甚至对此都不能确定。

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈpɜ:s(ə)n] ? ”
“ **Who is this person ?** ”
“ WHO 是 这 人 ？ ”

“这个人是谁？ ”

“ [ə; eɪ][gɜ:l] .
“ **A girl** .
“ 一个 女孩 。”

“一个女孩。”

“ [ˈtɒmi] [held][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **Tommy held his breath** .
“ 汤米 握住 他的 气息 。”

汤米屏住了呼吸。

“ [ə; eɪ][gɜ:l] ?
“ **A girl ?**
“ 一个 女孩 ？”

“一个女孩？ ”

“ [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [vɔɪs] [rəʊz] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **The Russian's voice rose contemptuously** .
“ 这 俄罗斯的 嗓音 玫瑰 轻蔑地 。”

“俄罗斯人的声音带着轻蔑的语气响起。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] ?
“ **And you have not made her speak ?**
“ 和 你 有 不是 制成 她 说话 ？”

“你还没让她开口说话吗？ ”

[ɪn] [ˈrʌʃə] [wi:; wi][hæv; həv] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l] [tɔ:k] . “
In Russia we have ways of making a girl talk . ”
在 俄罗斯 我们 有 方式 的 制作 一个 女孩 讲话 。”

在俄罗斯，我们有办法让女孩开口说话。

“ [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ˈsʌlənli] .
“ **This case is different , “ said the German sullenly** .
“ 这 案件 是 不同的 , “ 说 这 德语 闷闷不乐地 。”

“这个案子不一样，”德国人闷闷不乐地说。

“ [haʊ] — [ˈdɪfrənt] ?
“ **How — different ?**
“ 如何 — 不同的 ？”

“有多么不同？ ”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [went] [ɒn] : “ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɜ:l] [naʊ] ? ”
“ **He paused a moment , then went on : “ Where is the girl now ? ”**
“ 他 暂停 一个 片刻 , 然后 去 在 : “ 在哪里 是 这 女孩 现在 ？” ”

他停顿了一下，然后继续说道：“那个女孩现在在哪里？ ”

“ [ðə; ði][gɜ:l] ? “
“ **The girl ?** ”
“ 这 女孩 ？” ”

“那个女孩？ ”

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 。” ”

“是的。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] — —
“ **She is** — —
“ 她 是 — —

她是——

" [bʌt; bət] [ˈtɒmi] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
" But Tommy heard no more .

" 但 汤米 听到 不 更多的 .

但汤米再也听不到任何消息了。

[ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [bləʊ] [dɪˈsendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [ˈdɑːknəs] .
A crashing blow descended on his head , and all was darkness .

一个 崩溃 吹 下降 在 他的 头 , 和 全部 曾是 黑暗 .

一声巨响，他的头部遭受重击，眼前一片漆黑。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

[ˈtʌpəns] [ˈentəz] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːvɪs]
TUPPENCE ENTERS DOMESTIC SERVICE

两便士 进入 国内的 服务

塔彭丝进入家庭服务行业

[wen] [ˈtɒmi] [set] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,
When Tommy set forth on the trail of the two men ,

什么时候 汤米 放 前进 在 这 踪迹 的 这 二 男人 ,

当汤米开始追踪这两个人时，

[,aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl] - [self] - [kəˈmɑːnd] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm] .
it took all Tuppence's self - command to refrain from accompanying him .

它 采取 全部 - 自己 - 命令 到 避免 从 随同 他 .

塔彭丝费了九牛二虎之力才克制住自己，没有陪他一起去。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kənˈteɪnd] [hɜːˈself] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
However , she contained herself as best she might ,

然而 , 她 包含 她自己 作为 最好的 她 可能 ,

然而，她尽力克制住了自己。

[kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːzənɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ɪˈvents] .
consoled by the reflection that her reasoning had been justified by events .

安慰 经过 这 反射 那 她 推理 有 到过 合理的 经过 活动 .

想到事情的发展证明了她的想法是正确的，她感到很欣慰。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [ˌʌnˈdaʊtɪdli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] [flæt] ,
The two men had undoubtedly come from the second floor flat ,

这 二 男人 有 无疑 来 从 这 第二 地面 平坦的 ,

毫无疑问，这两个人是从二楼公寓里出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ˈslendə(r)] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] " [ˈriːtə] " [hæd; həd][set][ðə; ði] [jʌŋ]
and that one slender thread of the name " Rita " had set the Young

和 那 一 苗条 线 的 这 姓名 " 丽塔 " 有 放 这 年轻的

[ædˈventʃəz] [wʌns][mɔː(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [æbˈdʌktə] [ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] .
Adventurers once more upon the track of the abductors of Jane Finn .

冒险者 一次 更多的 之上 这 追踪 的 这 绑架者 的 简 芬恩 .

而“丽塔”这个名字的蛛丝马迹，再次让年轻的冒险家们找到了绑架简·芬恩的凶手。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] ?
The question was what to do next ?

这 问题 曾是 什么 到 做 下一个 ?

接下来该怎么做？

[ˈtʌpəns] [heɪt] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] [ˌʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Tuppence hated letting the grass grow under her feet .

两便士 憎恨 出租 这 草 生长 在下面 她 脚 .

塔彭丝讨厌脚下的杂草丛生。

[ˈtɒmi] [wɒz; wəz] [ˈæmpli] [ɪmˈplɔɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈbaː] [frɒm; frəm] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Tommy was amply employed , and debarred from joining him in the chase ,
汤米 曾是 充足的 受雇 , 和 被禁止 从 加入 他 在 这 追赶 ,
汤米有份工作, 而且被禁止参与追捕行动。

[ðə; ði] [gɜːl] [felt] [æt; ət] [ə; eɪ] [luːs] [end] .
the girl felt at a loose end .
这 女孩 毛毡 在 一个 松动的 结尾 :
女孩感到百无聊赖。

[ʃiː; ʃi] [riˈtreɪs, riː-, ˈriːtreɪs] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmænʃənz] .
She retraced her steps to the entrance hall of the mansions .
她 重走 她 步骤 到 这 入口 大厅 的 这 豪宅 :
她原路返回到宅邸的入口大厅。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈtenənt] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɪft] - [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈpɒlɪʃɪŋ] [brɑːs] [ˈfɪtɪŋz] ,
It was now tenanted by a small lift - boy , who was polishing brass fittings ,
它 曾是 现在 已出租 经过 一个 小的 举起 - 男生 , who 曾是 抛光 黄铜 配件 ,
现在房间里住着一个身材矮小的电梯工, 他正在擦拭黄铜配件。

[ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈvɪɡə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈriːznəbl]
and whistling the latest air with a good deal of vigour and a reasonable
和 吹口哨 这 最新的 空气 和 一个 好的 交易 的 活力 和 一个 合理的
[əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈækjərəsi] .
amount of accuracy .
数量 的 准确性 :
他用相当的热情和相当的准确度吹奏着最新的曲调。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [æt; ət] - [ˈentri] .
He glanced round at Tuppence's entry .
他 瞥了一眼 圆形的 在 - 入口 :
他环顾四周, 看到了塔彭丝的入口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡæmɪŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːl] ,
There was a certain amount of the gamin element in the girl ,
那里 曾是 一个 肯定 数量 的 这 游戏 元素 在 这 女孩 ,
这个女孩身上带有一些顽劣的特质。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈveəriəbli] [ɡɒt] [ɒn] [wel] [wɪð] [smɔːl] [bɔɪz] .
at all events she invariably got on well with small boys .
在 全部 活动 她 总是 得到 在 出色地 和 小的 男孩们 :
总之, 她总是能和小男孩们相处得很好。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [bɒnd] [siːmd] [ɪnˈstəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːmd] .
A sympathetic bond seemed instantly to be formed .
一个 交感神经 纽带 似乎 即刻 到 是 形成 :
他们之间似乎立刻建立起了同情和联系。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˈælaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈenəməz] [kæmp] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə]
She reflected that an ally in the enemy's camp , so to speak , was not to
她 反映 那 一个 盟友 在 这 敌人的 营 , 所以 到 说话 , 曾是 不是 到
[biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
be despised .
是 被鄙视的 :
她认为, 即使是敌营中的盟友, 也不可轻视。

“ [wel] , [ˈwɪljəm] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [tʃɪəfəli] , [ɪn] [ðə; ði] [best] [əˈpruːvd] [ˈhɒspɪt(ə)] - [ˈɜːli] -
“ **Well , William , she remarked cheerfully , in the best approved hospital - early -**
“ 出色地 , 威廉 , ” 她 评论 愉快地 , 在 这 最好的 得到正式认可的 医院 - 早期的 -
[ˈmɔːnɪŋ] [stɑɪl] , “ [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃaɪn] [ʌp] ?
morning style , getting a good shine up ?
早晨 风格 , ” 获得 一个 好的 闪耀 向上 ?
“威廉,”她用医院清晨最典型的语气, 兴高采烈地说道, “好好打扮一下了吗? ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] [rɪˈspɒnsɪvli] .
“ **The boy grinned responsively** .
“ 这 男生 咧嘴一笑 积极响应 :

男孩咧嘴一笑，算是回应。

“ [ˈælbət] , [mɪs] , “ [hiː; hi] [kəˈrektɪd] .
“ **Albert, miss, “ he corrected** .
“ 阿尔伯特 , 错过 , “ 他 已更正 :

“是阿尔伯特，小姐，”他纠正道。

“ [ˈælbət] [biː; bi][,aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ˈʌpəns] .
“ **Albert be it, “ said Tuppence** .
“ 阿尔伯特 是 它 , “ 说 两便士 :

“就让阿尔伯特来做吧，”塔彭丝说道。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [mɪˈstɪəriəsli] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] .
She glanced mysteriously round the hall .
她 瞥了一眼 神秘地 圆形的 这 大厅 :

她神秘地环顾了一下大厅。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [ˈpɜːpəsli] [ə; eɪ] [brɔːd] [wʌn][ɪn] [keɪs] [ˈælbət] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [aɪ ˈtiː] .
The effect was purposely a broad one in case Albert should miss it .
这 影响 曾是 故意 一个 广阔 一 在 案件 阿尔伯特 应该 错过 它 :

为了防止阿尔伯特错过，特意营造了范围很广的效果。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : “ [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð]
She leaned towards the boy and dropped her voice : “ I want a word with
她 倾斜 向 这 男生 和 掉落 她 嗓音 : “ 我 想 一个 单词 和

[juː; jʊ] , [ˈælbət] .
you, Albert .
你 , 阿尔伯特 :

她俯身靠近男孩，压低声音说：“阿尔伯特，我想和你单独谈谈。”

“ [ˈælbət] [siːst] [ɑːpəˈreɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈslaɪtli] .
“ **Albert ceased operations on the fittings and opened his mouth slightly** .
“ 阿尔伯特 停止 运营 在 这 配件 和 打开 他的 嘴 轻微地 :

阿尔伯特停止了对配件的操作，微微张开了嘴。

“ [lʊk] !
“ **Look !**
“ 看 !

“看！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] ?
Do you know what this is ?
做 你 知道 什么 这 是 ?

你知道这是什么吗？

“ [wɪð] [ə; eɪ][drəˈmætɪk][ˈdʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd]
“ **With a dramatic gesture she flung back the left side of her coat and**
“ 和 一个 戏剧性 手势 她 扔 后退 这 左边 边 的 她 外套 和
[ɪkˈspəʊzd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈnæmld] [bædʒ] .
exposed a small enamelled badge .
裸露 一个 小的 珐琅 徽章 :

她猛地甩开左侧外套，露出一枚小小的珐琅徽章。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈælbət] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] —
It was extremely unlikely that Albert would have any knowledge of it —
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

阿尔伯特知道这件事的可能性极低——事实上，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['fɛɪt(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] - [plænz] ,
it would have been fatal for Tuppence's plans ,
它 会 有 到过 致命的 为了 - 计划 ,
这将对塔彭丝的计划造成致命打击。

[sɪns] [ðə; ði] [bædʒ] [ɪn] ['kwɛstʃən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)] ['treɪnɪŋ] [kɔ:(r)] [ə'ɪdʒɪneɪtɪd]
since the badge in question was the device of a local training corps originated
自从 这 徽章 在 问题 曾是 这 设备 的 一个 当地的 训练 兵团 起源于
[baɪ][ðə; ði] [ɑ:tʃ'di:kən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .
by the archdeacon in the early days of the war .
经过 这 副主教 在 这 早期的 天 的 这 战争 .

因为所涉徽章是战争初期由大主教创立的地方训练队的标志。
[ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn] - [kəʊt] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ju:st] [,aɪ 'ti:]
Its presence in Tuppence's coat was due to the fact that she had used it
它是 在场 在 - 外套 曾是 到期的 到 这 事实 那 她 有 用过的 它
[fɔ:(r); fə(r)] ['pɪnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['flaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [brɪ'fɔ:(r)] .
for pinning in some flowers a day or two before .
为了 钉住 在 一些 花朵 一个 天 或者 二 前 .

它出现在塔彭丝的外套上，是因为她前一两天曾用它别了一些花。
[bʌt; bət] ['tʌpəns] [hæd; həd] [ʃɑ:p] [aɪz] ,
But Tuppence had sharp eyes ,
但 两便士 有 锋利的 眼睛 ,
但塔彭丝眼光很敏锐。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [dɪ'tektɪv] ['nɒv(ə)] [prə'tru:dɪŋ]
and had noted the corner of a threepenny detective novel protruding
和 有 著名的 这 角落 的 一个 三便士 侦探 小说 突出
[frɒm; frəm] [ælbərts] ['pɒkɪt] ,
from Albert's pocket ,
从 阿尔伯特的 口袋 ,
他注意到艾伯特的口袋里露出一角一本三便士侦探小说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪn'lɑ:dʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][tæktɪks]
and the immediate enlargement of his eyes told her that her tactics
和 这 即时 放大 的 他的 眼睛 讲述 她 那 她 策略
[wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] ,
were good ,
是 好的 ,
他眼睛立刻睁大，这告诉她她的策略奏效了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʊd] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði][beɪt] .
and that the fish would rise to the bait .
和 那 这 鱼 会 上升 到 这 饵 .
鱼儿会游到鱼饵附近。

" [ə'merɪkən] [dɪ'tektɪv] [fɔ:s] !
" **American Detective Force !**
" 美国人 侦探 力量 !
“美国侦探部队！

" [ʃi:; ʃɪ] [his] .
" **she hissed .**
" 她 嘶嘶作响 .
她嘶嘶地说。

[ælbət] [fel] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] .
Albert fell for it .
阿尔伯特 跌倒 为了 它 .
阿尔伯特上当了。

“ [bɔ:d] ！
“ **Lord** ！
“ 主 ！

“主！

“ [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [ɪk'stætɪkli] ．
“ **he murmured ecstatically** ．
“ 他 低声说道 欣喜若狂 ．

他欣喜若狂地低语道。

[ˈtʌpəns] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][pʊ; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪft] [ə; eɪ] ['θʌrə]
Tuppence nodded at him with the air of one who has established a thorough
两便士 点头 在 他 和 这 空气 的 一 WHO 有 已确立的 一个 彻底
[ʌndə'stændɪŋ] ．
understanding ．
理解 ．

塔彭丝朝他点了点头，一副已经完全理解了他的意思的样子。

“ [nəʊ] [hu:] [aɪm][ˈɑ:ftə(r)] ？ ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaɪə] ['dʒi:niəli] ．
“ **Know who I'm after ？** ” **she inquired genially** ．
“ 知道 WHO 我是 后 ？ ” 她 询问 和蔼地 ．

“知道我要找谁吗？”她和蔼地问道。

[ælbət] ， [stɪl] [raʊnd] - [aɪd] ， [di'mɑ:nd, -'mænd] ['breθləsli] ．
Albert , still round - eyed , demanded breathlessly :
阿尔伯特 ， 仍然 圆形的 - 眼睛 ， 要求 气喘吁吁 ．

阿尔伯特睁着圆圆的眼睛，气喘吁吁地问道：

“ [wʌn] [pʊ; əv][ðə; ði][flæts] ？
“ **One of the flats ？**
“ 一 的 这 公寓 ？

“其中一套公寓？”

“ [ˈtʌpəns] [n'ɒpɪd] [ænd; ənd] [dʒɜ:k] [ə; eɪ] [θʌm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ．
“ **Tuppence nodded and jerked a thumb up the stairs** ．
“ 两便士 点头 和 猛地一抖 一个 拇指 向上 这 楼梯 ．

“塔彭斯点了点头，用大拇指朝楼梯上比划了一下。

“ [nəʊ] ． - ． [kɔ:lz] [hɜ:'self] - ．
“ **No . 20 . Calls herself Vandemeyer** ．
“ 不 ． - ． 呼叫 她自己 - ．

“20号。自称范德迈尔。

- ！
Vandemeyer ！
- ！

范德迈尔！

[hɑ:] ！ [hɑ:] ！
Ha ！ ha ！
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

“ [ˈælbərts] [hænd] [stəʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ．
“ **Albert's hand stole to his pocket** ．
“ 阿尔伯特的 手 偷窃 到 他的 口袋 ．

阿尔伯特的手悄悄地伸进了口袋。

“ [ə; eɪ] [krʊk] ？
“ **A crook ？**
“ 一个 骗子 ？

“骗子？”

” [hi:; hi] ['kwɪrɪd] ['i:gəli] .
” **he queried eagerly** .
” 他 查询 急切地 .

他急切地问道。

” [ə; eɪ] [krʊk] ?
” **A crook** ?
” 一个 骗子 ?

“骗子？”

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .
I should say so .
我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

['redi] ['ri:tə] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪn] [ðə; ði] [stɜ:ts] . “
Ready Rita they call her in the States . ”
准备好 丽塔 他们 称呼 她 在 这 各州 . ”

美国人都叫她“准备就绪的丽塔”。

” ['redi] ['ri:tə] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['ælbət] [dɪ'lɪəriəsli; dɪ'lɪəriəsli] .
” **Ready Rita , repeated Albert deliriously** .
” 准备好 丽塔 , ” 重复 阿尔伯特 神志不清地 .

“准备好了，丽塔，”阿尔伯特近乎疯狂地重复道。

” [əʊ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] !
” **Oh , ain't it just like the pictures !**
” 哦 , 不是 它 只是 喜欢 这 图片 !

“哦，这不就跟图片上一模一样吗！”

” [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .
” **It was** .
” 它 曾是 .

“确实如此。”

['tʌpəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnəmə] .
Tuppence was a great frequenter of the cinema .
两便士 曾是 一个 伟大的 常客 的 这 电影 .

塔彭丝经常去电影院。

” ['æni] ['ɔ:lweɪz] [sed] [æz; əz] [haʊ] [fi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəəd] [lɒt] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” **Annie always said as how she was a bad lot , continued the boy** .
” 安妮 总是 说 作为 如何 她 曾是 一个 坏的 很多 , ” 持续 这 男生 .

“安妮总是说她是坏人，”男孩继续说道。

” [huz] ['æni] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['tʌpəns] ['aɪdli] . “
” **Who's Annie ? inquired Tuppence idly** . “
” 谁是 安妮 ? ” 询问 两便士 闲散地 . ”

“安妮是谁？”塔彭丝漫不经心地问道。

- [u:z] - ['pɑ:ləmeɪd] .
! **Ouse - parlourmaid** .
- 奥斯 - 女仆 .

'Ouse-parlourmaid。

[ʃi:z] ['li:vɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
She's leaving to - day .
她是 离开 到 - 天 .

她今天就要走了。

['meni:z] [ðə; ði] [taɪm] ['æni:z] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] : - [mɑ:k] [maɪ] [wɜ:dz] , ['ælbət] ,
Many's the time Annie's said to me : ' Mark my words , Albert ,
许多人 这 时间 安妮的 说 到 我 : - 标记 我的 字 , 阿尔伯特 ,

安妮曾多次对我说：“记住我的话，阿尔伯特。”

[aɪ] [ˌwʊdn̩t] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [deɪz] .
I wouldn't wonder if the police was to come after her one of these days .
我 不会 想知道 如果 这 警察 曾是 到 来 后 她 一 的 这些 天 .
如果哪天警察找上门来，我一点也不觉得奇怪。

- [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
' Just like that .
- 只是 喜欢 那 .

就这样。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈstʌnə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ? "
But she's a stunner to look at , ain't she ? "
但 她是 一个 惊艳 到 看 在 , 不是 她 ? "

但她长得真漂亮，不是吗？

" [ʃiːz] [sʌm; səm] [piːtʃ] , " [əˈlaʊd] [ˈtʌpəns] [ˈkeələsli] .
" She's some peach , " allowed Tuppence carelessly .
" 她是 一些 桃 , " 允许 两便士 粗心大意 .

“她真是个尤物，”塔彭丝漫不经心地说道。

" [faɪndz][aɪ ˈtiː][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [leɪ] - [aʊt] , [juː; jʊ] [bet] .
" Finds it useful in her lay - out , you bet .
" 发现 它 有用 在 她 躺 - 出去 , 你 赌注 .

“她觉得这在她的布局中很有用，当然了。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ˈweəriŋ] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈemərəldz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? "
Has she been wearing any of the emeralds , by the way ? "
有 她 到过 穿着 任何 的 这 祖母绿 , 经过 这 方式 ? "

对了，她有没有戴过那些祖母绿首饰？

" [ˈemərəldz] ?
" Emeralds ?
" 祖母绿 ?

“祖母绿？ ”

[ðəmz] [ðə; ði] [griːn] [stəʊnz] , [ˈɪz(ə)nt] [ðeɪ] ?
Them's the green stones , isn't they ?
它们是 这 绿色的 石头 , 不是 他们 ?

那是绿色的石头，对吧？

" [ˈtʌpəns] [nˈɒdɪd] .
" Tuppence nodded .
" 两便士 点头 .

塔彭斯点了点头。

" [ðæts] [wɒt] [wɪr] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
" That's what we're after her for .
" 那就是 什么 是 后 她 为了 .

“这就是我们追捕她的原因。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [əʊld][mæn] - ?
You know old man Rysdale ?
你 知道 老的 男人 - ?

你认识老雷斯代尔吗？

" [ˈælbət] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Albert shook his head .
" 阿尔伯特 摇晃 他的 头 .

阿尔伯特摇了摇头。

" [ˈpiːtə(r)][biː] . - , [ðə; ði][ɔɪl] [kɪŋ] ? "
" Peter B . Rysdale , the oil king ? "
" 彼得 B . - , 这 油 国王 ? "

“石油大王彼得·B·里斯代尔？ ”

“ [aɪ 'ti:] [si:m] [sɔ:t] [ɒv; əv][fə'miliə(r)][tu:; tə][em 'i:] . ”
“ **It seems sort of familiar to me .** ”
“ 它 似乎 种类 的 熟悉的 到 我 . ”
“这感觉有点眼熟。”

“ [ðə; ði] ['spɑ:klə(r)] [br'lɒŋd] [tu:; tə][him] .
“ **The sparklers belonged to him .** ”
“ 这 仙女棒 属于 到 他 . ”
“那些烟花棒是他的。”

[ˈfaɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['emərəldz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Finest collection of emeralds in the world .
最好的 收藏 的 祖母绿 在 这 世界 .
世界上最精美的祖母绿收藏。

[wɜ:θ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'bləz] ！ “
Worth a million dollars ! ”
值得 一个 百万 美元 ！ “
价值百万美元！

“ ['lʌmi] ！ ” [keɪm] [ɪk'stætɪkli] [frɒm; frəm] ['ælbət] .
“ **Lumme ! ” came ecstatically from Albert .**
“ 卢姆 ！ ” 来了 欣喜若狂 从 阿尔伯特 .
“Lumme！”阿尔伯特欣喜若狂地喊道。

“ [aɪ 'ti:] [saʊndz] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['evri] ['mɪnɪt] .
“ **It sounds more like the pictures every minute .** ”
“ 它 声音 更多的 喜欢 这 图片 每一个 分钟 . ”
“听起来更像是每分钟都有画面。”

“ ['tʌpəns] [smaɪld] , [ˈgrætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] .
“ **Tuppence smiled , gratified at the success of her efforts .** ”
“ 两便士 微笑 , 满意 在 这 成功 的 她 努力 . ”
“塔彭丝露出了笑容，对自己的努力取得成功感到很满意。”

“ [wi:; wi] ['hævnt] [ɪg'zæktli] [pru:vd] [aɪ 'ti:] [jet] .
“ **We haven't exactly proved it yet .** ”
“ 我们 还没有 确切地 已证实 它 然而 . ”
“我们还没有完全证明这一点。”

[bʌt; bət] [wɪr] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
But we're after her .
但 是 后 她 .
但我们的目标是她。

[ænd; ənd] “ — [fi:; fi] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] [wɪŋk] — “ [aɪ] [ges] [fi:; fi][wɒʊnt] [get] [ə'weɪ]
And “ — she produced a long - drawn - out wink — “ I guess she won't get away
和 “ — 她 生产 一个 长的 - 绘制 - 出去 眨眼 — “ 我 猜测 她 惯于 得到 离开
[wɪð] [ðə; ði] [gʊdʒ] [ðɪs] [taɪm] .
with the goods this time .
和 这 商品 这 时间 .
“而且,”她眨了眨眼，意味深长地说，“我想这次她不会得逞了。”

“ ['ælbət] ['ʌtə] [ə'ɪləðə(r)] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
“ **Albert uttered another ejaculation indicative of delight .** ”
“ 阿尔伯特 说出 其他 射精 指示性的 的 喜 . ”
阿尔伯特又发出了一声愉悦的呻吟。

“ [maɪnd][ju:; jʊ] , [ˈsʌni] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] , “ [sed] ['tʌpəns] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Mind you , sonny , not a word of this , “ said Tuppence suddenly .** ”
“ 头脑 你 , 桑尼 , 不是 一个 单词 的 这 , “ 说 两便士 突然 . ”
“记住，孩子，一个字都别说出去，”塔彭丝突然说道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][waɪz] ,
“ **I guess I oughtn't to have put you wise** ,
“ 我 猜测 我 不应该 到 有 放 你 明智的 ,
“我想我不该让你明白这些。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [wiː; wi] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈriːəl] [smɑːt] [læd] [wen] [wiː; wi] [siː] [wʌn] . “
but in the States we know a real smart lad when we see one . ”
但 在 这 各州 我们 知道 一个 真实的 聪明的 小伙子什么时候 我们 看 一 . ”
但在美国，我们一眼就能看出谁是真正聪明的年轻人。

“ [aɪl] [nɒt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] , “ [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈælbət] [ˈiːgəli] .
“ **I'll not breathe a word** , “ **protested Albert eagerly** .
“ 患病的 不是 呼吸 一个 单词 , “ 抗议 阿尔伯特 急切地 .
“我一个字也不会说出去，”阿尔伯特急切地抗议道。

“ [eɪnt] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ?
“ **Ain't there anything I could do** ?
“ 不是 那里 任何事物 我 可以 做 ?
难道我就做不了什么吗？

[ə; eɪ][bɪt][ʊv; əv] [ˈʃædəʊɪŋ] , [ˈmeɪbi] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [laɪk] ?
A bit of shadowing , maybe , or such like ?
一个 少量 的 阴影 , 或许 , 或者 这样的 喜欢 ?
或许可以加点阴影之类的？

“ [ˈtʌpəns] [əˈfektɪd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] , [ðen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **Tuppence affected to consider , then shook her head** .
“ 两便士 做作的 到 考虑 , 然后 摇晃 她 头 .
“图彭斯装作思考的样子，然后摇了摇头。”

“ [nɒt] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [aɪl] [beə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪnd] , [sʌn] .
“ **Not at the moment , but I'll bear you in mind , son** .
“ 不是 在 这 片刻 , 但 患病的 熊 你 在 头脑 , 儿子 .
“目前还没有，但我会记住你的，儿子。”

[wʌts] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] ? “
What's this about the girl you say is leaving ? ”
是什么 这 关于 这 女孩 你 说 是 离开 ? ”
你说那个女孩要离开，这是怎么回事？

“ [ˈæni] ?
“ **Annie** ?
“ 安妮 ?
“安妮？ ”

[ˈregjələ(r)] [tɜːn] [ʌp] , [ðeɪ] - [æd] .
Regular turn up , they ' ad .
常规的 转动 向上 , 他们 - 广告 .
他们说，经常出现。

[æz; əz] [ˈæni] [sed] , [ˈsɜːvənts] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ˈnəʊədəɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd]
As Annie said , servants is some one nowadays , and to be treated
作为 安妮 说 , 仆人 是 一些 一 如今 , 和 到 是 治疗
[əˈkɔːdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,
正如安妮所说，如今仆人也是人，应该受到相应的对待。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] [raʊnd] , [ʃi:; ʃɪ][woʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə]
and , what with her passing the word round , she won't find it so easy to
和 , 什么 和 她 通过 这 单词 圆形的 , 她 惯于 寻找 它 所以 简单的 到
[get] [ə'hʌðə(r)] . "
get another . "
得到 其他 . "

而且，她到处宣扬，以后想再找到一个就没那么容易了。

" [woʊnt] [ʃi:; ʃɪ] ? " [sed] ['tʌpəns] ['θɔ:tfəli] .
" **Won't she ?** " **said Tuppence thoughtfully .**
" 惯于 她 ? " 说 两便士 深思熟虑 .

“难道她不会吗？”塔彭丝若有所思地说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] — —
" **I wonder — —**
" 我 想知道 — —

“我想知道 -

" [æn; ən][aɪ'diə][wɒz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] .
" **An idea was dawning in her brain .**
" 一个 主意 曾是 黎明 在 她 脑 .

“一个想法在她脑海中萌生。”

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , [ðen] [tæpt] ['ælbət] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
She thought a minute or two , then tapped Albert on the shoulder .
她 想法 一个 分钟 或者 二 , 然后 轻敲 阿尔伯特 在 这 肩膀 .

她想了一两分钟，然后拍了拍阿尔伯特的肩膀。

" [si:] [hɪə(r)] , [sʌŋ] , [maɪ] [breɪnz] [gɒt] ['bɪzi] .
" **See here , son , my brain's got busy .**
" 看 这里 , 儿子 , 我的 大脑的 得到 忙碌的 .

“儿子，你看，我脑子有点忙。”

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [jʊd] [gɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ,
How would it be if you mentioned that you'd got a young cousin ,
如何 会 它 是 如果 你 提及 那 你会 得到 一个 年轻的 表哥 ,

如果你说你有个年轻的表弟/堂弟，会怎么样？

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] [hæd; həd] , [ðæt] [maɪt] [su:t][ðə; ði] [pleɪs] .
or a friend of yours had , that might suit the place .
或者 一个 朋友 的 你的 有 , 那 可能 套装 这 地方 .

或者你的朋友有的，可能很适合这个地方。

[ju:; jʊ][get][em 'i:] ? "
You get me ? "
你 得到 我 ? "

你明白我的意思吗？

" [aɪm][ðeə(r)] , " [sed] ['ælbət] ['ɪnstəntli] .
" **I'm there , " said Albert instantly .**
" 我是 那里 , " 说 阿尔伯特 即刻 .

“我到了，”阿尔伯特立刻说道。

" [ju:; jʊ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [mɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪks] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp] [ɪn] [tu:] [tɪks] . "
" **You leave it to me , miss , and I'll fix the whole thing up in two ticks . "**
" 你 离开 它 到 我 , 错过 , 和 患病的使固定 这 所有的 事物 向上 在 二 蜚虫 . "

“小姐，交给我吧，我两分钟就能把一切都搞定。”

" [sʌm; səm] [læd] ! " [k'ɒmentɪd] ['tʌpəns] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][ə'pru:v(ə)] .
" **Some lad ! " commented Tuppence , with a nod of approval .**
" 一些 小伙子 ! " 评论 两便士 , 和 一个 点头 的 赞同 .

“真是个好小伙子！”塔彭丝赞许地点了点头说道。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [raɪt] [əˈweɪ] .
“ **You might say that the young woman could come in right away** .
“ 你 可能 说 那 这 年轻的 女士 可以 来 在 正确的 离开 :
“你可能会说，这位年轻女子可以马上进来。”

[ju:; jʊ][let][em ˈi:] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [əʊ] . [keɪ] .
You let me know , and if it's O . K .
你 让 我 知道 , 和 如果 它是 哦 : K :
你告诉我一声，如果可以的话。

[aɪ] [bi:; bi] [raʊnd] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔ:k] . “
I'll be round to - tomorrow at eleven o'clock . ”
患病的 是 圆形的 到 - 明天 在 十一 点钟 : “
我明天上午十一点会过来。

“ [weə(r)] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [nəʊ] [tu:; tə] ? ”
“ **Where am I to let you know to ?** ”
“ 在哪里 是 我 到 让 你 知道 到 ? ”
“我该去哪里通知你呢？ ”

“ [rɪts] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈtʌpəns] [ləˈkɒnɪk(ə)li] .
“ **Ritz ,” replied Tuppence laconically** .
“ 丽兹酒店 , “ 回复 两便士 简洁地 :
“丽兹酒店,”塔彭丝简洁地回答道。

“ [neɪm] [ɒv; əv] [ˈkəʊli] .
“ **Name of Cowley** .
“ 姓名 的 考利 :
“考利的名字。

“ [ˈælbət] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈenviəsli] .
“ **Albert eyed her enviously** .
“ 阿尔伯特 眼睛 她 羡慕地 :
阿尔伯特羡慕地看着她。

“ [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] , [ðɪs] [tek] [ˈbɪznəs] . “
“ **It must be a good job , this tec business** . ”
“ 它 必须 是 一个 好的 工作 , 这 科技 商业 : “
“从事科技行业肯定是一份好工作。”

“ [aɪ ˈti:][ʊə(r)][ɪz] , “ [drɔ:l] [ˈtʌpəns] , “ [ɪˈspeʃəli] [wen] [əʊld][mæn] - [bæks] [ðə; ði] [bɪl] .
“ **It sure is ,” drawled Tuppence , “ especially when old man Rysdale backs the bill** .
“ 它 当然 是 , “ 拖长音 两便士 , “ 尤其 什么时候 老的 男人 - 背部 这 账单 :
“确实如此,”塔彭丝慢条斯理地说,“尤其是当老里斯代尔出资的时候。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [fret] , [sʌŋ] .
But don't fret , son .
但 不 烦恼 , 儿子 :
但别担心，孩子。

[ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [wel] , [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [kʌm] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] .
If this goes well , you shall come in on the ground floor .
如果 这 去 出色地 , 你 将 来 在 在 这 地面 地面 :
如果一切顺利，你将从底层做起。

“ [wɪð] [wɪtʃ] [ˈprɒmɪs] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ŋju:] [ˈælaɪ] ,
“ **With which promise she took leave of her new ally** ,
“ 和 哪个 承诺 她 采取 离开 的 她 新的 盟友 ,
她带着这样的承诺告别了这位新盟友。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [saʊθ] ['ɔ:dlɪ] ['mænʃənz] , [wel] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
and walked briskly away from South Audley Mansions , well pleased with her
和 步行 轻快地 离开 从 南 奥德利 豪宅 , 出色地 高兴 和 她
['mɔ:rniŋz] [wɜ:k] .
morning's work .
早晨 工作 .

她精神抖擞地离开了南奥德利大厦，对上午的工作非常满意。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒst] .
But there was no time to be lost .
但 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 .

但时间已经来不及了。

[ʃi:; ji] [went] [streɪt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪts] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [wɜ:dz] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] .
She went straight back to the Ritz and wrote a few brief words to Mr .
她 去 直的 后退 到 这 丽兹酒店 和 写道 一个 很少 简短的 字 到 先生 .
['kɑ:tə(r)] .
Carter .
卡特 .

她径直回到丽兹酒店，给卡特先生写了一封简短的信。

['hævɪŋ] [drɪ'spætʃt] [ðɪs] ,
Having dispatched this ,
拥有 已派出 这 ,

发出此命令后，

[ænd; ənd] ['tɒmi] [nɒt] ['hævɪŋ] [jet] [rɪ'tɜ:nd] — [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ji] ['sta:tɪd]
and Tommy not having yet returned — which did not surprise her — she started
和 汤米 不是 拥有 然而 返回 — 哪个 做过 不是 惊喜 她 — 她 开始
[ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃɒpɪŋ] [ˌekspeɪ'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] ,
off on a shopping expedition which ,
离开 在 一个 购物 远征 哪个 ,

汤米还没回来——这并没有让她感到意外——于是她开始了购物之旅，

[wɪð] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] [ænd; ənd] [ə'sɔ:tɪd] ['kri:mi] [keɪks] , [ˈɒkjupaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl]
with an interval for tea and assorted creamy cakes , occupied her until
和 一个 间隔 为了 茶 和 各种各样的 奶油状 蛋糕 , 占领 她 直到
[wel] ['ɑ:ftə(r)] [sɪks] [ə'klɑ:k] ,
well after six o'clock ,
出色地 后 六 点钟 ,

期间她还享用了茶点和各种奶油蛋糕，一直忙到六点多。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['dʒeɪrɪdɪd] , [bʌt; bət] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:ʃɪsɪz] .
and she returned to the hotel jaded , but satisfied with her purchases .
和 她 返回 到 这 酒店 厌倦 , 但 使满意 和 她 购买 .

她回到酒店时虽然感到疲惫，但对自己的购物成果感到满意。

['stɑ:tɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['kləʊðɪŋ] [stɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['sekənd] - [hænd]
Starting with a cheap clothing store , and passing through one or two second - hand
开始 和 一个 便宜的 衣服 店铺 , 和 通过 通过 一 或者 二 第二 - 手
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishments ,
机构 ,

从一家廉价服装店开始，途经一两家二手服装店，

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['her,dresərz] .
she had finished the day at a well - known hairdresser's .
她 有 完成的 这 天 在 一个 出色地 - 已知 理发师 .

她当天在一家知名的理发店结束了工作。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'ræpt] [ðæt][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɜ:tʃəs] .
Now , in the seclusion of her bedroom , she unwrapped that final purchase .
现在 , 在 这 隔离 的 她 卧室 , 她 拆开 那 最终的 购买 .

现在, 在她僻静的卧室里, 她拆开了最后购买的那件东西。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [kən'tentɪdli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s] .
Five minutes later she smiled contentedly at her reflection in the glass .
五 分钟 之后 她 微笑 心满意足地 在 她 反射 在 这 玻璃 .

五分钟后, 她对着镜子里的自己露出了满意的笑容。

[wɪð] [æn; ən] ['æktɪsɪz] ['pens(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['slaɪtli] [ˈɔ:ltəd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ,
With an actress's pencil she had slightly altered the line of her eyebrows ,
和 一个 女演员的 铅笔 她 有 轻微地 已修改 这 线 的 她 眉毛 ,

她用眉笔稍微修改了一下眉形。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [lʌɡ'ʒʊəriənt] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] [ə'bʌv] ,
and that , taken in conjunction with the new luxuriant growth of fair hair above ,
和 那 , 已采取 在 连词 和 这 新的 茂盛的 生长 的 公平的 头发 多于 ,

再加上头顶上方新生的浓密金发,

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] [ðæt][ʃi:; ʃi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə]
so changed her appearance that she felt confident that even if she came face to
所以 已更改 她 外貌 那 她 毛毡 自信的 那 甚至 如果 她 来了 脸 到

[feɪs] [wɪð] ['wɪtɪŋtən] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .
face with Whittington he would not recognize her .
脸 和 惠廷顿 他 会 不是 认出 她 .

她彻底改变了自己的外貌, 自信即使与惠廷顿面对面, 惠廷顿也不会认出她来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [weə(r)] ['eləvetər] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfu:z] ,
She would wear elevators in her shoes ,
她 会 穿 电梯 在 她 鞋 ,

她会在鞋子里垫增高垫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)][ˈvæljuəb(ə)l] [dɪs'ɡaɪz] .
and the cap and apron would be an even more valuable disguise .
和 这 帽 和 围裙 会 是 一个 甚至 更多的 有价值的 伪装 .

而帽子和围裙会成为更有效的伪装。

[frɒm; frəm]['hɒspɪt(ə)l] [ɪk'spiəriəns] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ˈəʊnli] [tu:] [wel] [ðæt][ə; eɪ] [nɜ:s] [aʊt][ɒv; əv][ˈju:nɪfɔ:m][ɪz]
From hospital experience she knew only too well that a nurse out of uniform is
从 医院 经验 她 知道 仅有的 也 出色地 那 一个 护士 出去 的 制服 是

['fri:kwəntli] [ʌn'rekəɡnaɪzd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nts] .
frequently unrecognized by her patients .
频繁地 未被识别的 经过 她 患者 .

根据她在医院的工作经验, 她非常清楚, 护士如果没穿制服, 病人往往认不出她。

“ [jes] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [ə'laʊd] , [ˈnɒdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:t] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s] , “ [jʊl]
“ **Yes , ” said Tuppence aloud , nodding at the pert reflection in the glass , “ you'll**
” 是的 , ” 说 两便士 大声 , 点头 在 这 活泼 反射 在 这 玻璃 , ” 你会

[du:; də] .
do :
做 .

“是的,”塔彭丝大声说道, 一边对着玻璃中俏皮的倒影点点头, “你很合适。”

“ [ʃi:; ʃi] [ðen] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)][ˈnɔ:m(ə)l] [ə'piərəns] .
“ **She then resumed her normal appearance .**
” 她 然后 恢复 她 普通的 外貌 .

随后, 她恢复了正常的样子。

[ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒlətri] [mi:l] .
Dinner was a solitary meal .
晚餐 曾是 一个 孤 一顿饭 .

晚餐是独自一人吃的。

[ˈtʌpəns] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈtɑːmɪz] [nɒn] - [rɪˈtʃːn] .
Tuppence was rather surprised at Tommy's non - return .
两便士 曾是 相当 惊讶 在 汤米的 非 - 返回 .

塔彭丝对汤米没有回来感到相当惊讶。

[ˈdʒuːliəs] , [tuː] , [wɒz; wəz][ˈæbsənt] — [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz][maɪnd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈiːzəli]
Julius , too , was absent — but that to the girl's mind was more easily
尤利乌斯 , 也 , 曾是 缺席的 — 但 那 到 这 女孩们 头脑 曾是 更多的 容易地
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

朱利叶斯也没有来——但在女孩看来, 这更容易解释。

[hɪz; ɪz] “ [ˈhʌsl] ” [ækˈtɪvətɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
His “ hustling ” activities were not confined to London ,
他的 “ 忙碌 ” 活动 是 不是 受限 到 伦敦 ,

他的“非法所得”活动并不局限于伦敦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [epˈɪərənsɪz] [ænd; ənd] [dɪsəˈpiərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði]
and his abrupt appearances and disappearances were fully accepted by the
和 他的 突然 外貌 和 失踪 是 完全 公认 经过 这
[jʌŋ] [ædˈventʃəz] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .

Young Adventurers as part of the day's work .
年轻的 冒险者 作为 部分 的 这 天 工作 .

而他的突然出现和消失, 也被年轻的冒险家们完全接受为日常工作的一部分。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] [ðæt] [ˈdʒuːliəs][piː] . - [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)]
It was quite on the cards that Julius P . Hersheimer had left for
它 曾是 相当 在 这 牌 那 尤利乌斯 P . 有 左边 为了
[kɒnstæntəˈhəʊpəl][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnəʊtɪs] [ɪf] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz]
Constantinople at a moment's notice if he fancied that a clue to his cousin's
君士坦丁堡 在 一个 瞬间 注意 如果 他 幻想 那 一个 线索 到 他的 表亲
[ˌdɪsəˈpiərəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] .
disappearance was to be found there .
消失 曾是 到 是 成立 那里 .

如果尤利乌斯·P·赫尔谢默认为他表弟失踪的线索可能在君士坦丁堡, 那么他随时启程前往君士坦丁堡也是完全有可能的。

[ðə; ði] [enəˈdʒetɪk] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [səkˈsɪːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈskɒtlənd]
The energetic young man had succeeded in making the lives of several Scotland
这 精力充沛 年轻的 男人 有 成功了 在 制作 这 生活 的 一些 苏格兰
[jɑːd] [men] [ʌnˈbeərəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Yard men unbearable to them ,
院子 男人 难以忍受 到 他们 ,

这位精力充沛的年轻人成功地让几名苏格兰场警员的生活变得难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [gɜːlz][æt; ət][ðə; ði] [ˈædmərəltɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [dred]
and the telephone girls at the Admiralty had learned to know and dread
和 这 电话 女孩们 在 这 海军部 有 学习 到 知道 和 恐惧
[ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] “ [həˈləʊ] !
the familiar “ Hullo !
这 熟悉的 “ 你好 !

海军部的电话女孩们已经学会了认识并害怕那句熟悉的“你好! ”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [θriː] [ˈaʊəz] [ɪn][ˈpærɪs] [ˈhʌsl] [ðə; ði] [ˈpriːfektʃə(r)] ,
“ **He had spent three hours in Paris hustling the Prefecture ,**
“ 他 有 花费 三 小时 在 巴黎 忙碌 这 州 ,

“他花了三个小时在巴黎奔波, 试图说服省政府官员,”

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [rɪ'tʃ:nd] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [im'bjʊ:] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'diə] , [ˈpɒsəbli] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ]
and had returned from there imbued with the idea , possibly inspired by a
和 有 返回 从 那里 注入 和 这 主意 , 可能 灵感 经过 一个
[ˈwɪəri] [frɛntʃ] [ə'fɪ(ə)l] ,
weary French official ,
厌倦 法语 官方的 ,

他在那里回来后，深受启发，或许是受到了一位疲惫的法国官员的启发。

[ðæt] [ðə; ði] [tru:] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈaɪələnd] .
that the true clue to the mystery was to be found in Ireland .
那 这 真的 线索 到 这 神秘 曾是 到 是 成立 在 爱尔兰 .

解开这个谜团的真正线索竟然在爱尔兰。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [hi:z] [dæft] [ɒf] [ðəə(r)] [naʊ] , ” [θɔ:t] [ˈtʌpəns] .
“ **I dare say he's dashed off there now , ” thought Tuppence .**
“ 我 敢 说 他是 虚线 离开 那里 现在 , ” 想法 两便士 .

“我敢说他已经飞奔到那里去了，”塔彭丝心想。

“ [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [dʌl] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] !
“ **All very well , but this is very dull for me !**
“ 全部 非常 出色地 , 但 这 是 非常 乏味的 为了 我 !

“一切都很好，但这对我来说太无聊了！ ”

[hɪə(r)][aɪ][eɪ ˈem] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [nju:z] , [ænd; ʌnd] [ˈæbsəlu:tli] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:][tu:; tə] !
Here I am bursting with news , and absolutely no one to tell it to !
这里 我 是 爆发 和 消息 , 和 绝对地 不 一 到 告诉 它 到 !

我有很多消息要告诉大家，却找不到人倾诉！

[ˈtɒmi] [maɪt] [hæv; həv][ˈwaɪəd] , [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
Tommy might have wired , or something .
汤米 可能 有 有线 , 或者 某物 .

汤米可能被窃听了，或者出了什么事。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] .
I wonder where he is .
我 想知道 在哪里 他 是 .

我想知道他在哪里。

[ˈeniweɪ] , [hi:; hi][kænt] [hæv; həv] - [lɒst] [ðə; ði] [treɪl] - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
Anyway , he can't have ' lost the trail ' as they say .
反正 , 他 不能 有 - 丢失的 这 踪迹 - 作为 他们 说 .

总之，他不可能像人们常说的那样“迷路”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第6/19页

[ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] — — " [ænd; ənd] [mɪs] ['kaʊli] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [medɪ'teɪənz] , [ænd; ənd]
That reminds me — — " And Miss Cowley broke off in her meditations , and
那 提醒 我 — — " 和 错过 考利 打破 离开 在 她 冥想 , 和
[ˈsʌmənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] .
summoned a small boy .
被召唤 一个 小的 男生 .

“这让我想起——”考利小姐打断了沉思，叫来一个小男孩。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪn'skɒnst] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][bed] ,
Ten minutes later the lady was ensconced comfortably on her bed ,
十 分钟 之后 这 女士 曾是 安顿下来 舒适地 在 她 床 ,
十分钟后，这位女士舒适地躺在了床上。

[ˈsməʊkɪŋ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [di:p] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ɒv; əv] - ['wɪljəmz] , [ðə; ði] [bɔɪ]
smoking cigarettes and deep in the perusal of Garnaby Williams , the Boy
吸烟 香烟 和 深的 在 这 仔细阅读 的 - 威廉姆斯 , 这 男生
[dɪ'tektɪv] ,
Detective ,
侦探 ,

他一边抽着烟，一边埋头阅读《少年侦探加纳比·威廉姆斯》

[wɪtʃ] , [wɪð] [ˈʌðə(r)][ˈθrep(ə)nɪ; 'θrɜ-; 'θrʌ-] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ˈlʊərəɪd][ˈfɪk(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [aʊt] [tu:; tə]
which , with other threepenny works of lurid fiction , she had sent out to
哪个 , 和 其他 三便士 作品 的 骇人的 小说 , 她 有 发送 出去 到
[ˈpɜ:tʃəs] .
purchase .
购买 .

她曾派人去购买过这类售价三便士的低俗小说，以及其他一些此类小说。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] , [ænd; ənd] ['raɪtli] , [ðæt] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ə'tempt] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntəko:s] [wɪð]
She felt , and rightly , that before the strain of attempting further intercourse with
她 毛毡 , 和 没错 , 那 前 这 拉紧 的 尝试 更远 交往 和
[ˈælbət] ,
Albert ,
阿尔伯特 ,

她觉得，而且她的想法是对的，在与阿尔伯特进一步发生性关系的压力之前，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ˈfɔ:tɪfaɪ] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)] ['kʌlə(r)] .
it would be as well to fortify herself with a good supply of local colour .
它 会 是 作为 出色地 到 强化 她自己 和 一个 好的 供应 的 当地的 颜色 .
她最好多了解一些地方特色。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] :
The morning brought a note from Mr . Carter :
这 早晨 带来 一个 笔记 从 先生 : 卡特 :
早上收到了卡特先生的便条：

" [diə(r)] [mɪs] ['tʌpəns] ,
" **DEAR MISS TUPPENCE ,**
" 亲爱的 错过 两便士 ,

“亲爱的塔彭丝小姐，

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [stɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
" **You have made a splendid start , and I congratulate you .**
" 你 有 制成 一个 灿烂 开始 , 和 我 祝贺 你 .

“你取得了辉煌的开端，我向你表示祝贺。”

[aɪ] [fi:l] , [ðəʊ] ,
I feel , though ,
我 感觉 , 尽管 ,

不过, 我觉得.....

[ðæt] [aɪ] [ʃəd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aɒt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wʌns] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [rɪks] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ,
that I should like to point out to you once more the risks you are running ,
那 我 应该 喜欢 到 观点 出去 到 你 一次 更多的 这 风险 你 是 跑步 ,
我想再次提醒你, 你正在承担哪些风险。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'sju:] [ðə; ði] [kɔ:s] [ju:; jʊ] ['ɪndɪkeɪt] .
especially if you pursue the course you indicate .
尤其 如果 你 追求 这 课程 你 表明 .

尤其是如果你按照你所指明的方向去做的话。

[ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['æbsəlu:tli] ['despəreɪt] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['mɜ:si] [ɔ:(r)] ['pɪti] .
Those people are absolutely desperate and incapable of either mercy or pity .
那些 人们 是 绝对地 绝望的 和 无法 的 任何一个 怜悯 或者 遗憾 .
这些人已经走投无路, 既没有怜悯之心, 也没有同情心。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ,
I feel that you probably underestimate the danger ,
我 感觉 那 你 大概 低估 这 危险 ,

我觉得你可能低估了危险性。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] .
and therefore warn you again that I can promise you no protection .
和 所以 警告 你 再次 那 我 能 承诺 你 不 保护 .

因此我再次警告你, 我无法保证你得到任何保护。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju: 'es] ['væljuəb(ə)l] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
You have given us valuable information ,
你 有 给定 我们 有价值的 信息 ,

您提供了非常有价值的信息。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [naʊ] [nəʊ] [wʌn] [kɒd; kəd] [bleɪm] [ju:; jʊ] .
and if you choose to withdraw now no one could blame you .
和 如果 你 选择 到 提取 现在 不 一 可以 责备 你 .

如果你现在选择退出, 没有人会责怪你。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [wel] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] .
At any rate , think the matter over well before you decide .
在 任何 速度 , 思考 这 事情 超过 出色地 前 你 决定 .

总之, 在做决定之前一定要仔细考虑清楚。

“ [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɔ:nɪŋz] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [wɪð]
“ If , in spite of my warnings , you make up your mind to go through with
” 如果 , 在 尽管如此 的 我的 警告 , 你 制作 向上 你的 头脑 到 去 通过 和
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“如果你不顾我的警告, 执意要这么做,

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] .
you will find everything arranged .
你 将要 寻找 一切 安排 .

你会发现一切都安排妥当了。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [jɪəz] [wɪð] [mɪs] ['dʌfərɪn] , [ðə; ði] ['pa:sənɪdʒ] , [lɑ:'nelɪ] ,
You have lived for two years with Miss Dufferin , The Parsonage , Llanelly ,
你 有 居住地 为了 二 年 和 错过 达弗林 , 这 牧师住宅 , 拉内利 ,
你已经和达弗林小姐一起住在拉内利牧师住宅两年了。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] .
- [kæn; kən] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈrefrəns] .
and Mrs Vandemeyer can apply to her for a reference .
和太太：能申请到她为了一个参考：

范德迈尔夫人可以向她索取推荐信。

“ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ʊv; əv] [ədˈvaɪs] ?
“ **May I be permitted a word or two of advice ?**
“ 可能我是允许一个单词或者二的建议？

我可以提一两句建议吗？

[stɪk] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] — [aɪ ˈtiː] [ˈmɪnɪmaɪzɪz] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒə(r)][ʊv; əv] - [slɪps]
Stick as near to the truth as possible — it minimizes the danger of ' slips
戳作为靠近到这真相作为可能的——它最小化这危险的 - 滑倒
.
.
.

尽量接近事实——这样可以最大限度地减少口误的风险。

- [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪˈzent] [jɔːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)]
' I suggest that you should represent yourself to be what you are , a former
- 我建议那你应该代表你自己到是什么你是，一个以前的
[viː] . [ə; eɪ] . [diː] . ,
V : A : D : ,
V : 一个 : D : ,

我建议你表明你的真实身份，你曾是一名志愿辅助队队员。

[huː] [hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] .
who has chosen domestic service as a profession .
WHO 有选定国内的服务作为一个职业：

选择家政服务作为职业的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [sʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
There are many such at the present time .
那里是许多这样的在这展示时间：

目前这样的例子有很多。

[ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [əˈweɪ] [ˈeni] [,ɪnkɒŋˈɡruːəti] [ʊv; əv] [vɔɪs] [ɔː(r)] [ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [ˈʌðəwaɪz] [maɪt] [əˈweɪkən]
That explains away any incongruities of voice or manner which otherwise might awaken
那解释离开任何不一致的噪音或者方式哪个否则可能觉醒
[səˈspiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑：

这就解释了任何可能引起怀疑的声音或举止上的不一致之处。

“ [wɪtʃˈevə(r)] [wei] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Whichever way you decide , good luck to you .**
“ 任何方式你决定，好的运气到你：

无论你做出什么决定，都祝你好运。

“ [jɔː(r); jə(r)][sɪnˈsɪə(r)] [ˈfrend] ,
“ **Your sincere friend ,**
“ 你的真诚朋友，

你真诚的朋友，

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] .
“ **MR . CARTER .**
“ 先生：卡特：

“卡特先生。

“ - [ˈspɪrɪt] [rəʊz] [mɜːrˈkjʊəriəli] .
“ **Tuppence's spirits rose mercurially .**
“ - 烈酒玫瑰水银：

“塔彭斯的心情忽高忽低。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərz] [ˈwɔːnɪŋz] [pɑːst] [ʌnˈhiːdɪd] .
Mr . Carter's warnings passed unheeded .
先生 . 卡特的 警告 通过了 无人理会 .
卡特先生的警告无人理会。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd][fɑː(r)] [tuː] [mʌt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜːˈself] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [hiːd] [tuː; tə]
The young lady had far too much confidence in herself to pay any heed to
这 年轻的 女士 有 远的 也 很多 信心 在 她自己 到 支付 任何 注意 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
这位年轻女子对自己非常自信，根本没把他们的话放在心上。

[wɪð] [sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] [ʃiː; ji] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [sketʃ] [aʊt]
With some reluctance she abandoned the interesting part she had sketched out
和 一些 不情愿 她 弃 这 有趣的 部分 她 有 草图 出去
[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
for herself .
为了 她自己 .
她有些不舍地放弃了自己精心构思的那部分有趣的内容。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pˈaʊəz] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ə; eɪ][rəʊl]
Although she had no doubts of her own powers to sustain a role
虽然 她 有 不 疑虑 的 她 自己的 权力 到 维持 一个 角色
[ɪnˈdefɪnətli] ,
indefinitely ,
无限期 ,
尽管她对自己能够长期胜任某个角色的能力毫不怀疑，

[ʃiː; ji][hæd; həd] [tuː] [mʌt] [ˈkɒmən] [sens] [nɒt][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [fɔːs] [bʊ; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərz]
she had too much common sense not to recognize the force of Mr . Carter's
她 有 也 很多 常见的 感觉 不是 到 认出 这 力量 的 先生 . 卡特的
[ˈɑːɡjʊm(ə)nts] .
arguments .
论点 .
她很有常识，不会不认识到卡特先生论点的有力之处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˈtɒmi] ,
There was still no word or message from Tommy ,
那里 曾是 仍然 不 单词 或者 信息 从 汤米 ,
汤米那边仍然没有任何消息或留言。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [pəʊst] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈdɜːti][ˈpəʊstkɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [ɪts] [əʊ]
but the morning post brought a somewhat dirty postcard with the words : " It's O
但 这 早晨 邮政 带来 一个 有些 肮脏的 明信片 和 这 字 : " 它是 哦

[keɪ] . " [skrɔːl] [əˈpɒn][aɪˈtiː] .
. K . " scrawled upon it .
. K . " 潦草的 之上 它 .
但早晨的邮件带来了一张有些脏兮兮的明信片，上面潦草地写着：“没关系”。
[æt; ət][ten] - [ˈθɜːti] [ˈtʌpəns] [ˈsɜːveɪd] [wɪð] [praɪd][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈbætəd] [tɪn] [trʌŋk] [kənˈteɪnɪŋ]
At ten - thirty Tuppence surveyed with pride a slightly battered tin trunk containing
在 十 - 三十 两便士 调查 和 自豪 一个 轻微地 伤痕累累 锡 树干 包含
[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pəˈzeʃənz] .
her new possessions .
她 新的 财产 .
十点半，塔彭丝骄傲地打量着一个略显破旧的锡箱，里面装着她的新物品。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɑːˈtɪstɪkli] [ˈkɔːdɪd] .
It was artistically corded .
它 曾是 艺术上 有线 .
它的绳结设计很有艺术感。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [slart] [blʌʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
It was with a slight blush that she rang the bell and ordered it to be
它 曾是 和 一个 轻微 脸红 那 她 响铃 这 钟 和 订购 它 到 是
[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi] .
placed in a taxi .
放置 在 一个 出租车 。

她脸颊微红，按响了门铃，吩咐人把她放到出租车里。

[ʃiː; ʃɪ] [drəʊv] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ruːm] .
She drove to Paddington , and left the box in the cloak room .
她 驾驶 到 帕丁顿 , 和 左边 这 盒子 在 这 披风 房间 。

她开车去了帕丁顿，把盒子留在了衣帽间。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [rɪ'peəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhændbæg][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm]
She then repaired with a handbag to the fastnesses of the ladies ' waiting - room
她 然后 已修复 和 一个 手提包 到 这 坚固性 的 这 女士们 - 等待 - 房间
.
:
.

然后她拎着手提包，走到女候车室的门口。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ə; eɪ][ˌmetə'mɔːfəʊz, -fəʊs] [ˈtʌpəns] [wɔːkt] [dɪ'mjʊəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n]
Ten minutes later a metamorphosed Tuppence walked demurely out of the station
十 分钟 之后 一个 变态 两便士 步行 端庄地 出去 的 这 车站
[ænd; ənd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [bʌs] .
and entered a bus .
和 进入 一个 公共汽车 。

十分钟后，焕然一新的塔彭丝端庄地走出车站，上了一辆公共汽车。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [pɑːst][rɪ'lev(ə)n] [wen] [ˈtʌpəns] [ə'gen] [ˈentəd] [ðə; ði][hɔːl] [ɒv; əv]
It was a few minutes past eleven when Tuppence again entered the hall of
它 曾是 一个 很少 分钟 过去的 十一 什么时候 两便士 再次 进入 这 大厅 的
[saʊθ] [ˈɔːdli] [ˈmænʃənz] .
South Audley Mansions .
南 奥德利 豪宅 。

塔彭丝再次走进南奥德利大厦的大厅时，已经是十一点刚过几分钟了。

[ˈælbət] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdjuːtɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈdesəlt(ə)rɪ]
Albert was on the look - out , attending to his duties in a somewhat desultory
阿尔伯特 曾是 在 这 看 - 出去 , 参加 到 他的 职责 在 一个 有些 漫无目的的
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 。

阿尔伯特时刻保持警惕，但履行职责时却显得有些漫不经心。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪ'mɪːdiətli] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈtʌpəns] .
He did not immediately recognize Tuppence .
他 做过 不是 立即地 认出 两便士 。

他一时没认出塔彭丝。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪ](ə)n][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
When he did , his admiration was unbounded .
什么时候 他 做过 , 他的 钦佩 曾是 无界 。

当他看到时，他的钦佩之情溢于言表。

“ [blest] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] !
“ **Blest if I'd have known you !**
“ 祝福 如果 ID 有 已知 你 ！
“如果我早点认识你，那该多好啊！ ”

[ðæt] [rɪŋ] - ['aʊts] [tɒp] - [həʊl] . ”
That rig - out's top - hole . ”
那 钻井平台 - 出局 顶部 - 洞 . ”

那套钻机位于顶部的孔洞。

“ [glæd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , ['ælbət] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʌpəns] ['mɒdɪstli] .
” **Glad you like it , Albert , ” replied Tuppence modestly .**
” 高兴的 你 喜欢 它 , 阿尔伯特 , ” 回复 两便士 谦虚地 .

“很高兴你喜欢，阿尔伯特，”塔彭丝谦虚地回答道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [eɪ 'em][aɪ][ɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [ɔː(r)][eɪ 'em][aɪ][nɒt] ? ”
” **By the way , am I your cousin , or am I not ? ”**
” 经过 这 方式 , 是 我 你的 表哥 , 或者 是 我 不是 ? ”

“对了，我到底是不是你的表亲？ ”

“ [ɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [tuː] , ” [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [bɔɪ] .
” **Your voice too , ” cried the delighted boy .**
” 你的 嗓音 也 , ” 哭 这 高兴极了 男生 .

“你的声音也一样！”男孩高兴地喊道。

“ [ɪts] [æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] !
” **It's as English as anything !**
” 它是 作为 英语 作为 任何事物 !

“这简直太英式了！ ”

[nəʊ] , [aɪ] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [njuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl] .
No , I said as a friend of mine knew a young gal .
不 , 我 说 作为 一个 朋友 的 矿 知道 一个 年轻的 女孩 .

不，我说，因为我的一个朋友认识一个年轻姑娘。

['æni] ['wʌznt] [best] [pliːzd] .
Annie wasn't best pleased .
安妮 不是 最好的 高兴 .

安妮很不高兴。

[ʃiːz] [stɒpt] [ɒn] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She's stopped on till to - day — to oblige , she said ,
她是 停止 在 直到 到 - 天 — 到 必须 , 她 说 ,

她说，她会一直工作到今天——是为了满足大家的要求。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪts] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
but really it's so as to put you against the place . ”
但 真的 它是 所以 作为 到 放 你 反对 这 地方 . ”

但实际上，这是为了让你对这个地方产生抵触情绪。”

“ [naɪs] [gɜːl] , ” [sed] ['tʌpəns] .
” **Nice girl , ” said Tuppence .**
” 好的 女孩 , ” 说 两便士 .

“真是个好女孩，”塔彭丝说。

['ælbət] [sə'spektɪd] [nəʊ]['aɪrəni] .
Albert suspected no irony .
阿尔伯特 怀疑 不 讽刺 .

阿尔伯特丝毫没有察觉到其中的讽刺意味。

“ [ʃiːz] [stɑɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɜː(r); hæ(r)]['sɪlvə(r)][ə; eɪ] [triːt] — [bʌt; bət] , [maɪ] [wɜːd]
” **She's style about her , and keeps her silver a treat — but , my word**
” 她是 风格 关于 她 , 和 保持 她 银 一个 对待 — 但 , 我的 单词
 , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)] .
 , **ain't she got a temper .**
 , 不是 她 得到 一个 脾气 .

“她很有品位，很爱惜她的银器——但是，我的天哪，她的脾气可真够暴躁的。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [mis] ?
Are you going up now , miss ?
是 你 去 向上 现在 , 错过 ?

小姐，您现在要上去吗？

[step] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [lɪft] .
Step inside the lift .
步 里面 这 举起 .

走进电梯。

[nəʊ] . - [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
No . 20 did you say ?
不 . - 做过 你 说 ?

你说的是20号？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪŋk] .
" And he winked .
" 和 他 眨眼 .

“然后他眨了眨眼。”

[ˈtʌpəns] [kwel] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜ:n] [glɑ:ns] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn'saɪd] .
Tuppence quelled him with a stern glance , and stepped inside .
两便士 平息 他 和 一个 船尾 瞥一眼 , 和 步 里面 .

塔彭丝严厉地瞪了他一眼，示意他安静下来，然后走了进去。

[æz; əz][fɪ:; fi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][nəʊ] . - [fɪ:; fi][wɒz; wəz] ['kɒŋəs] [ɒv; əv] [ˈælbərts] [aɪz] ['sləʊli]
As she rang the bell of No . 20 she was conscious of Albert's eyes slowly
作为 她 响铃 这 钟 的 不 . - 她 曾是 有意识的 的 阿尔伯特的 眼睛 缓慢地
[dɪ'sendɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ:(r)] .
descending beneath the level of the floor .
下降 下面 这 等级 的 这 地面 .

当她按响20号的门铃时，她意识到阿尔伯特的目光正缓缓向下移到地板以下。

[ə; eɪ] [smɑ:t] [jʌŋ] ['wʊmən] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
A smart young woman opened the door .
一个 聪明的 年轻的 女士 打开 这 门 .

一位聪慧的年轻女子打开了门。

" [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ˈtʌpəns] .
" I've come about the place , " said Tuppence .
" 我已经 来 关于 这 地方 , " 说 两便士 .

“我到这儿来了，”塔彭斯说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈrɒt(ə)n] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" It's a rotten place , " said the young woman without hesitation .
" 它是 一个 烂 地方 , " 说 这 年轻的 女士 没有 犹豫 .

“那是个糟糕的地方，”年轻女子毫不犹豫地说。

" ['regjələ(r)][əʊld][kæt] — [ˈɔ:lweɪz] [ɪntə'fɪərɪŋ] .
" Regular old cat — always interfering .
" 常规的 老的 猫 — 总是 干扰 .

“一只普通的猫——总是爱管闲事。”

[ə'kju:zd] [em 'i:][ɒv; əv] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] .
Accused me of tampering with her letters .
被告 我 的 篡改 和 她 信件 .

她指责我篡改了她的信件。

[em 'i:] !
Me !
我 !

我！

[ðə; ði][flæp][wɒz; wəz][hɑ:f] [ʌn'dʌŋ] ['eniweɪ] .
The flap was half undone anyway .
这 瓣膜 曾是 一半 未完成 反正 .

反正那块布料已经半开了。

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑ:skɪt] — [ʃi; ʃi] [bɜ:nz] ['evriθɪŋ] .
There's never anything in the waste - paper basket — she burns everything .
有 绝不 任何事物 在 这 浪费 - 纸 篮子 — 她 烧伤 一切 .

废纸篓里从来没有东西——她把所有东西都烧掉了。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [rɒŋ] - [ən] , [ðæts] [wɒt] [ʃi; ʃi][ɪz] .
She's a wrong 'un , that's what she is .
她是 一个 错误的 - 联合国 , 那就是 什么 她 是 .

她是个坏人，她就是个坏人。

[swel] [kləʊðz] , [bʌt; bət][nəʊ] [klɑ:s] .
Swell clothes , but no class .
膨胀 衣服 , 但 不 班级 .

衣服很漂亮，但没品位。

[kʊk] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] — [bʌt; bət][ʃi; ʃi][wɒʊnt] [tel] — [skeəd] [tu;; tə] [deθ] [ɒv; əv]
Cook knows something about her — but she won't tell — scared to death of
厨师 知道 某物 关于 她 — 但 她 惯于 告诉 — 害怕的 到 死亡 的

[hɜ:(r); hæ(r)] .

her :
她 .

库克知道一些关于她的事——但她不会说——因为她害怕她。

[ænd; ænd] [sə'spɪʃəs] !
And suspicious !
和 可疑的 !

而且很可疑！

[ʃi:z] [ɒn][tu;; tə][ju;; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ju;; jʊ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [spi:k] [tu;; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] .
She's on to you in a minute if you as much as speak to a fellow .
她是 在 到 你 在 一个 分钟 如果 你 作为 很多 作为 说话 到 一个 同伴 .

如果你跟别的男人说话，她马上就会识破你。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ] — —
I can tell you — —
我 能 告诉 你 — —

我可以告诉你——

" [bʌt; bət] [wɒt] [mɔ:(r)] ['æni] [kʊd; kəd] [tel] , ['tʌpəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['destɪnd] [tu;; tə] [lɜ:n] ,
" **But what more Annie could tell , Tuppence was never destined to learn ,**
" 但 什么 更多的 安妮 可以 告诉 , 两便士 曾是 绝不 注定 到 学习 ,

但安妮还能告诉塔彭丝的那些事，塔彭丝注定永远也不会知道了。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ][kliə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'kju:liəli] ['sti:lɪ] [rɪŋ] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [kɔ:ld] :
for at that moment a clear voice with a peculiarly steely ring to it called :
为了 在 那 片刻 一个 清除 嗓音 和 一个 奇特地 钢铁般的 戒指 到 它 称为 :

就在这时，一个清晰的声音响起，带着一种独特的钢铁般的冷峻：

" ['æni] !
" **Annie !**
" 安妮 !

“安妮！”

" [ðə; ði] [smɑ:t] [jʌŋ] ['wʊmən] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] .
" **The smart young woman jumped as if she had been shot .**
" 这 聪明的 年轻的 女士 跳了起来 作为 如果 她 有 到过 射击 .

“这位聪慧的年轻女子像中枪了一样跳了起来。”

“ [jes] , [mæm] . ”
“ **Yes , ma'am** . ”
“ 是的 , 女士 . ”

“是的，女士。”

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ? ”
“ **Who are you talking to ?** ”
“ WHO 是 你 说 到 ？ ”

你在跟谁说话？

“ [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [mæm] . ”
“ **It's a young woman about the situation , ma'am** . ”
“ 它是 一个 年轻的 女士 关于 这 情况 , 女士 . ”

“女士，这件事是一位年轻女子说的。”

“ [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðen] . ”
“ **Show her in then** . ”
“ 展示 她 在 然后 . ”

“那就让她进来吧。”

[æt; ət][wʌns] . ”
“ **At once** . ”
“ 在 一次 . ”

立刻。”

“ [jes] , [mæm] . ”
“ **Yes , ma'am** . ”
“ 是的 , 女士 . ”

“是的，女士。”

“ ['tʌpəns] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɒŋ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] . ”
“ **Tuppence was ushered into a room on the right of the long passage** . ”
“ 两便士 曾是 引导 进入 一个 房间 在 这 正确的 的 这 长的 通道 . ”

“塔彭斯被领进了长廊右侧的一个房间。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] . ”
“ **A woman was standing by the fireplace** . ”
“ 一个 女士 曾是 常设 经过 这 壁炉 . ”

一个女人站在壁炉旁。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ju:θ] , ”
“ **She was no longer in her first youth** , ”
“ 她 曾是 不 更长 在 她 第一的 青年 , ”

她已不再是年轻女孩了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndɪ'naɪəbli] [pə'zest] [wɒz; wəz] ['hɑ:d(ə)nd] [ænd; ænd] ['kɔ:sn] . ”
“ **and the beauty she undeniably possessed was hardened and coarsened** . ”
“ 和 这 美丽 她 无可否认 拥有 曾是 硬化 和 粗化 . ”

她原本无可否认的美貌却变得冷漠粗糙。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['dæz(ə)lɪŋ] . ”
“ **In her youth she must have been dazzling** . ”
“ 在 她 青年 她 必须 有 到过 耀眼的 . ”

她年轻时一定光彩照人。

[hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [gəʊld][heə(r)] , ['əʊɪŋ] [ə; eɪ] [slait] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ɑ:t] , [wɒz; wəz] [kɔɪld] [ləʊ] [ɒŋ] ”
“ **Her pale gold hair , owing a slight assistance to art , was coiled low on** ”
“ 她 苍白 金子 头发 , 欠款 一个 轻微 协助 到 艺术 , 曾是 卷曲 低的 在 ”

[hɜ:(r); hə(r)] [nek] , ”
“ **her neck** , ”
“ 她 脖子 , ”

她那略带艺术感的浅金色头发低低地盘在脖子上。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præsɪŋ] ['ɪlektrɪk] [blu:] ,
her eyes , of a piercing electric blue ,
她 眼睛 , 的 一个 冲孔 电的 蓝色的 ,
她那双眼睛，有着摄人心魄的电蓝色，

[si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['bɔ:riŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ʃi:; ʃi]
seemed to possess a faculty of boring into the very soul of the person she
似乎 到 具有 一个 学院 的 无聊的 进入 这 非常 灵魂 的 这 人 她
[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
was looking at .
曾是 寻找 在 .

她似乎有一种能够看穿她所注视之人的灵魂的能力。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gaʊn] [ɒv; əv]['ɪndɪgəʊ] [ʃɑ:'mu:z]
Her exquisite figure was enhanced by a wonderful gown of indigo charmeuse
她 精美的 数字 曾是 增强型 经过 一个 精彩的 袍 的 靛青 魅力
.
:
.

她曼妙的身姿被一件漂亮的靛蓝色绸缎长裙衬托得更加动人。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sweɪɪŋ] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ɪ'θɪəriəl] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv]
And yet , despite her swaying grace , and the almost ethereal beauty of
和 然而 , 尽管 她 摇晃 优雅 , 和 这 几乎 空灵的 美丽的 的
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

然而，尽管她身姿摇曳，仪态万千，容貌近乎超凡脱俗，

[ju:; jʊ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:d][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,
you felt instinctively the presence of something hard and menacing ,
你 毛毡 本能地 这 在场 的 某物 难的 和 威胁 ,
你本能地感觉到某种坚硬而危险的东西存在。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mə'tælɪk] [streŋθ] [ðæt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]
a kind of metallic strength that found expression in the tones of her voice
一个 种类 的 金属 力量 那 成立 表达 在 这 音调 的 她 嗓音
[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gɪmlət] - [laɪk] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
and in that gimlet - like quality of her eyes .
和 在 那 金利口酒 - 喜欢 质量 的 她 眼睛 .

她身上有一种金属般的坚韧，这种坚韧体现在她的语气和她锐利的眼神中。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['tʌpəns] [felt] [ə'freɪd] .
For the first time Tuppence felt afraid .
为了 这 第一的 时间 两便士 毛毡 害怕的 .
塔彭丝第一次感到害怕。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fɪəd] ['wɪtɪŋtən] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
She had not feared Whittington , but this woman was different .
她 有 不是 害怕 惠廷顿 , 但 这 女士 曾是 不同的 .
她并不害怕惠廷顿，但这个女人不一样。

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kru:əl][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [kɜ:rvɪŋ] [maʊθ] ,
As if fascinated , she watched the long cruel line of the red curving mouth ,
作为 如果 着迷 , 她 观看 这 长的 残忍的 线 的 这 红色的 弯曲 嘴 ,
她仿佛被迷住了一般，凝视着那条又长又狠的红色弯嘴。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pænɪk] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and again she felt that sensation of panic pass over her .
和 再次 她 毛毡 那 感觉 的 恐慌 经过 超过 她 .
她再次感到一阵恐慌袭来。

[h3:(r); hə(r)][ˈju:ʒuəl][self] - [ˈkɒnfɪdəns] [dɪˈz3:tɪd] [h3:(r); hə(r)] .

Her usual self - confidence deserted her .
她 通常 自己 - 信心 荒凉的 她 :

她往日的自信荡然无存。

[ˈveɪɡli] [ʃi: ʃɪ] [felt] [ðæt] [dɪˈsi:vɪŋ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [dɪˈsi:vɪŋ]
Vaguely she felt that deceiving this woman would be very different to deceiving
依稀 她 毛毡 那 欺骗 这 女士 会 是 非常 不同的 到 欺骗

[ˈwɪtɪŋtən] .
Whittington .
惠廷顿 :

她隐约觉得，欺骗这个女人和欺骗惠廷顿会非常不同。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:rtərz] [ˈwɔ:nɪŋ] [riˈkə:] [tu:; tə][h3:(r); hə(r)][maɪnd] .

Mr Carter's warning recurred to her mind .
先生 : 卡特的 警告 复发 到 她 头脑 :

卡特先生的警告在她脑海中再次浮现。

[hɪə(r)] , [ɪnˈdi:d] , [ʃi: ʃɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt][nəʊ] [ˈm3:si] .

Here , indeed , she might expect no mercy .
这里 , 的确 , 她 可能 预计 不 怜悯 :

在这里，她恐怕得不到任何怜悯。

[ˈfaɪtɪŋ] [daʊn] [ðæt] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ˈpænik] [wɪt] [3:rdʒd][h3:(r); hə(r)][tu:; tə] [t3:n] [teɪl][ænd; ənd] [rʌn]
Fighting down that instinct of panic which urged her to turn tail and run
斗争 向下 那 本能 的 恐慌 哪个 敦促 她 到 转动 尾巴 和 跑步

[wɪˈðəʊt] [ˈf3:ðə(r)] [dɪˈleɪ] ,
without further delay ,
没有 更远 延迟 ,

她努力压制住内心的恐慌，那种想要转身就跑的冲动并没有让她犹豫不决。

[ˈtʌpəns] [rɪˈt3:nd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [geɪz] [ˈf3:mlɪ] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] .

Tuppence returned the lady's gaze firmly and respectfully .
两便士 返回 这 女士的 目光 牢牢 和 尊敬 :

塔彭丝坚定而恭敬地回望了那位女士。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [f3:st] [ˈskru:təni][hæd; həd] [bi:n] [sætɪsˈfæktəri] , [ˈmɪsɪz] . - [m'əʊʃənd]
As though that first scrutiny had been satisfactory , Mrs Vandemeyer motioned
作为 尽管 那 第一的 审查 有 到过 令人满意的 , 太太 : - 示意

[tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

to a chair .
到 一个 椅子 :

仿佛第一次审查已经令人满意，范德迈耶夫人示意坐下。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] .

" You can sit down .
" 你 能 坐 向下 :

“你可以坐下。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][aɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [haʊs] - [ˈpɑ:ləmeɪd] ? "

How did you hear I wanted a house - parlourmaid ? "
如何 做过 你 听到 我 通缉 一个 房子 - 女仆 ? "

你是怎么听说我想雇个女佣的？

" [θru:] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [nəʊz] [ðə; ðɪ][lɪft] [bɔɪ] [hɪə(r)] .

" Through a friend who knows the lift boy here .
" 通过 一个 朋友 WHO 知道 这 举起 男生 这里 :

“通过一位认识这里电梯服务员的朋友。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [maɪt] [su:t][em ˈi:] .

He thought the place might suit me .
他 想法 这 地方 可能 套装 我 :

他觉得这个地方可能适合我。

“ [əˈɡen] [ðæt] [ˈbæzɪlɪsk] [ɡlɑːns] [siːmd] [tuː; tə] [prəs] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] .
“ Again that basilisk glance seemed to pierce her through .

“ 再次 那 蛇怪 瞥一眼 似乎 到 刺穿 她 通过 .

“那蛇怪般的目光似乎再次刺穿了她。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [æn; ən] [ˈedʒuketɪd] [ɡɜːl] ?
“ You speak like an educated girl ?

“ 你 说话 喜欢 一个 受过教育 女孩 ?

“你说话像个受过良好教育的女孩吗? ”

“ [ˈɡlɪbli] [ɪˈnʌf] , [ˈtʌpəns] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmædʒɪnəri] [kəˈrɪə(r)] [pɒn] [ðə; ði] [laɪnz] [səˈdʒestɪd]
“ Glibly enough , Tuppence ran through her imaginary career on the lines suggested

“ 轻率地 足够的 , 两便士 跑 通过 她 假想 职业 在 这 线条 建议

[baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] .
by Mr . Carter .

经过 先生 . 卡特 .

“塔彭丝轻而易举地按照卡特先生的建议，描绘了她想象中的职业生涯。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [fɪː; jɪ] [dɪd] [səʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [pɒv; əv] [ˈmɪsɪz] .
It seemed to her , as she did so , that the tension of Mrs .

它 似乎 到 她 , 作为 她 做过 所以 , 那 这 紧张 的 太太 .

- [ˈætrɪtʃuːd] [rɪˈlækst] .
Vandemeyer's attitude relaxed .

- 态度 轻松 .

她这样做的时候，似乎范德迈尔太太紧张的神情放松了下来。

“ [aɪ] [siː] , “ [fɪː; jɪ] [rɪˈmɑːk] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
“ I see , “ she remarked at length .

“ 我 看 , “ 她 评论 在 长度 .

“我明白了,”她长长地说道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniwʌn] [aɪ] [kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] ? “
“ Is there anyone I can write to for a reference ? “

“ 是 那里 任何人 我 能 写 到 为了 一个 参考 ? “

“请问我可以找谁写推荐信吗? ”

“ [aɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪs] [ˈdʌfərɪn] , [ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ] , [lɑːˈnelɪ] .
“ I lived last with a Miss Dufferin , The Parsonage , Llanelly .

“ 我 居住地 最后的 和 一个 错过 达弗林 , 这 牧师住宅 , 拉内利 .

“我最后居住的地方是拉内利的牧师住宅，住着一位名叫达弗林的小姐。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [jɪˈɪəz] . “
I was with her two years . “

我 曾是 和 她 二 年 . “

我和她在一起两年了。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [aɪ]
“ And then you thought you would get more money by coming to London , I

“ 和 然后 你 想法 你 会 得到 更多的 钱 经过 未来 到 伦敦 , 我

[səˈpəʊz] ?
suppose ?

认为 ?

“然后你觉得来伦敦能赚更多钱，是吗? ”

[wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [tuː; tə] [em ˈiː] .
Well , it doesn't matter to me .

出色地 , 它 不 事情 到 我 .

对我来说无所谓。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] £50 — £60 — [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] .
I will give you £50 — £60 — whatever you want .

我 将要 给 你 £50 — £60 — 任何 你 想 .

我会给你50英镑——60英镑——你想要多少都行。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] ? "
 You can come in at once ? "
 你 能 来 在 在 一次 ? "

你可以马上进来吗？

" [jes] , [mæm] .
 Yes , ma'am .
 " 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
 To - day , if you like .
 到 - 天 , 如果 你 喜欢 .

今天，如果你愿意的话。

[maɪ][bɒks][ɪz][æt; ət] ['pædɪŋtən] . "
 My box is at Paddington . "
 我的 盒子 是 在 帕丁顿 . "

我的箱子在帕丁顿车站。

" [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] , [ðen] .
 Go and fetch it in a taxi , then .
 " 去 和 拿来 它 在 一个 出租车 , 然后 .

“那就打车去取吧。”

[ɪts] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] .
 It's an easy place .
 它是 一个 简单的 地方 .

这里是个轻松的地方。

[aɪ][eɪ 'em] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
 I am out a good deal .
 我 是 出去 一个 好的 交易 .

我损失惨重。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
 By the way , what's your name ? "
 经过 这 方式 , 是什么 你的 姓名 ? "

对了，你叫什么名字？

" ['pruːd(ə)ns] ['kuːpə(r)] , [mæm] . "
 Prudence Cooper , ma'am . "
 " 谨慎 库珀 , 女士 . "

“普鲁登斯·库珀女士。”

" ['veri] [wel] , ['pruːd(ə)ns] .
 Very well , Prudence .
 " 非常 出色地 , 谨慎 .

“很好，普鲁登斯。”

[gəʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)][bɒks] .
 Go away and fetch your box .
 去 离开 和 拿来 你的 盒子 .

走开，去拿你的箱子。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
 I shall be out to lunch .
 我 将 是 出去 到 午餐 .

我午休时间不在家。

[ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] . "
 The cook will show you where everything is . "
 这 厨师 将要 展示 你 在哪里 一切 是 . "

厨师会告诉你所有东西都放在哪里。

“ [θækŋk] [juː; jʊ] , [mæm] .
“ Thank you , ma'am .
“ 感谢 你 , 女士 .

“谢谢您，女士。”

“ [ˈtʌpəns] [wɪðˈdruː] .
“ Tuppence withdrew .
“ 两便士 退出 .

“两便士退出了。”

[ðə; ði] [smɑːt] [ˈæni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ˈeɪdəns] .
The smart Annie was not in evidence .
这 聪明的 安妮 曾是 不是 在 证据 .

聪明的安妮没有出现。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈləʊ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][hɔːl][ˈpɔːtə(r)][hæd; həd] [ˈrelɪgeɪt] [ˈælbət] [tuː; tə][ðə; ði]
In the hall below a magnificent hall porter had relegated Albert to the
在 这 大厅 以下 一个 壮丽 大厅 搬运工 有 降级 阿尔伯特 到 这
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

楼下的大厅里，一位气派的门房把阿尔伯特衬托得黯然失色。

[ˈtʌpəns] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɑːst] [ˈmiːkli] [aʊt] .
Tuppence did not even glance at him as she passed meekly out .
两便士 做过 不是 甚至 瞥一眼 在 他 作为 她 通过了 温顺地 出去 .

塔彭丝甚至都没看他一眼，就默默地昏了过去。

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [les] [ɪˈleɪtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈɜːliə(r)]
The adventure had begun , but she felt less elated than she had done earlier
这 冒险 有 开始 , 但 她 毛毡 较少的 欣喜若狂 比 她 有 完毕 早些时候
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

冒险开始了，但她感觉不如早上时那么兴奋了。

[aɪˈtiː] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [dʒeɪn] [fɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði]
It crossed her mind that if the unknown Jane Finn had fallen into the
它 交叉 她 头脑 那 如果 这 未知 简 芬恩 有 倒下 进入 这
[hændz][ʊv; əv][ˈmɪsɪz] .
hands of Mrs . Vandemeyer ,
双手 的 太太 .

她突然想到，如果那个名不见经传的简·芬恩落入了范德迈尔夫人手中，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [hɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
it was likely to have gone hard with her .
它 曾是 可能 到 有 已消失 难的 和 她 .

这件事很可能让她很难受。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈentə(r)][sɜː(r)][dʒeɪmz] [piːl] [ˈɛdʒərtən]
ENTER SIR JAMES PEEL EDGERTON
进入 先生 詹姆斯 果皮 埃杰顿

詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士登场

[ˈtʌpəns] [bɪˈtreɪd] [nəʊ] [ˈɔːkwəd nəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ŋjuː] [ˈdjuːtɪz] .
Tuppence betrayed no awkwardness in her new duties .
两便士 背叛 不 尴尬 在 她 新的 职责 .

塔彭丝在新岗位上表现得毫不怯场。

[ðə; ði] [dɔːtəz] [ʊv; əv][ðə; ði] [ɑ:tʃˈdi:kən] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ˈgraʊndɪd] [ɪn] [ˈhaʊshəʊld] [tɑ:sk] .
The daughters of the archdeacon were well grounded in household tasks .
这 女儿们 的 这 副主教 是 出色地 接地 在 家庭 任务 .
副主教的女儿们都很擅长家务。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔːlsəʊ][ˈekspɜ:ts][ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] [ə; eɪ] “ [rɔ:] [gɜ:l] ,
They were also experts in training a “ raw girl ,
他们 是 还 专家 在 训练 一个 “ 生的 女孩 ,
他们也是训练“未经雕琢的女孩”的专家,

“ [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɔ:] [gɜ:l] , [wʌnz] [treɪnd] ,
“ the inevitable result being that the raw girl , once trained ,
“ 这 不可避免的 结果 存在 那 这 生的 女孩 , 一次 受过训练 ,
不可避免的结果是, 这个未经训练的女孩, 一旦经过训练,

[dɪˈpɑ:ɪtɪd] [elsˈweə(r)] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnju:li] [əˈkwɪəd] [ˈnɒlɪdʒ] [kəˈmɑ:nd] [ə; eɪ][mɔ:(r)]
departed elsewhere where her newly acquired knowledge commanded a more
已离开 别处 在哪里 她 新 获得 知识 命令 一个 更多的
[səbˈstænz(ə)l] [rɪˌmju:nəˈreɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] - [ˈmi:gə(r)] [pɜ:s] [əˈlaʊd] .
substantial remuneration than the archdeacon's meagre purse allowed .
重大的 报酬 比 这 - 微薄 钱包 允许 .
她去了别处, 在那里, 她新获得的知识能换来比大主教微薄的收入更丰厚的报酬。

[ˈtʌpəns] [hæd; həd] [ðeəfɔ:(r)] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][fɪə(r)][ʊv; əv] [ˈpruːvɪŋ] [ɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] .
Tuppence had therefore very little fear of proving inefficient .
两便士 有 所以 非常 小的 害怕 的 证明 效率低下 .
因此, 塔彭丝几乎不担心自己效率低下。

[ˈmɪsɪz] . - [kʊk] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mrs . Vandemeyer's cook puzzled her .
太太 . - 厨师 困惑 她 .
范德迈尔太太的厨师让她感到困惑。

[ʃɪ; jɪ] [ˈeɪdɪəntli] [went] [ɪn] [ˈdedli] [ˈterə(r)][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] .
She evidently went in deadly terror of her mistress .
她 显然 去 在 致命 恐怖 的 她 情妇 .
她显然对她的女主人感到极度恐惧。

[ðə; ði][gɜ:l] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [hæd; həd][sʌm; səm][həʊld][ˈəʊvə(r)]
The girl thought it probable that the other woman had some hold over
这 女孩 想法 它 可能 那 这 其他 女士 有 一些 抓住 超过
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .
女孩认为对方很可能对她有某种控制欲。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ʃɪ; jɪ] [kʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃef] , [æz; əz] [ˈtʌpəns] [hæd; həd][ænz; ən] [ɒpəˈtju:nəti]
For the rest , she cooked like a chef , as Tuppence had an opportunity
为了 这 休息 , 她 煮熟 喜欢 一个 厨师 , 作为 两便士 有 一个 机会
[ʊv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
of judging that evening .
的 评判 那 晚上 .
至于其他菜肴, 她则像个大厨一样烹饪, 因为当晚塔彭丝有机会担任评委。

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,
Mrs . Vandemeyer was expecting a guest to dinner ,
太太 . - 曾是 期待 一个 客人 到 晚餐 ,
范德迈尔太太正准备邀请一位客人共进晚餐。

[ænd; ənd] [ˈtʌpəns] [əˈkɔːdɪŋli] [leɪd] [ðə; ði] [ˈbju:tɪflɪ] [ˈpɒlɪʃt] [ˈteɪb(ə)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] .
and Tuppence accordingly laid the beautifully polished table for two .
和 两便士 因此 铺设 这 非常漂亮 抛光 桌子 为了 二 .
于是, 塔彭丝摆好了那张光洁如新的双人餐桌。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈeksəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɪzɪtə(r)] .
She was a little exercised in her own mind as to this visitor .
她 曾是 一个 小的 锻炼 在 她 自己的 头脑 作为 到 这 游客 .
她对这位访客感到有些心神不宁。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪtɪŋtən] .
It was highly possible that it might prove to be Whittington .
它 曾是 高度 可能的 那 它 可能 证明 到 是 惠廷顿 .
很有可能就是惠廷顿。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː, ʃi][felt] [ˈfeəli] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
Although she felt fairly confident that he would not recognize her ,
虽然 她 毛毡 相当 自信的 那 他 会 不是 认出 她 ,
虽然她相当确信他不会认出她，

[jet] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] [pliːzd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡest] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)]
yet she would have been better pleased had the guest proved to be a total
然而 她 会 有 到过 更好的 高兴 有 这 客人 已证实 到 是 一个 全部的
[ˈstreɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

但如果这位客人是个完全陌生的人，她会更高兴。

[haʊˈevə(r)] , [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
However , there was nothing for it but to hope for the best .
然而 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 希望 为了 这 最好的 .
然而，我们别无选择，只能寄希望于最好的结果。

[æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] [eɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bel] [ræŋ] ,
At a few minutes past eight the front door bell rang ,
在 一个 很少 分钟 过去的 八 这 正面 门 钟 响铃 ,
八点刚过几分钟，前门门铃响了。

[ænd; ænd] [ˈʌpəns] [went] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][aɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈɪnwəd] [ˈtreprɪˈdeɪ](ə)n] .
and Tuppence went to answer it with some inward trepidation .
和 两便士 去 到 回答 它 和 一些 向内 忐忑不安 .
塔彭丝怀着忐忑不安的心情去接电话。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]
She was relieved to see that the visitor was the second of the two men
她 曾是 松了口气 到 看 那 这 游客 曾是 这 第二 的 这 二 男人
[huːm] [ˈtɒmi] [hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈpɒn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .
whom Tommy had taken upon himself to follow .
谁 汤米 有 已采取 之上 他自己 到 跟随 .
她松了口气，看到来访者是汤米决定跟踪的两个人中的第二个。

[hiː; hi] [ɡev] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [kaʊnt] [steˈpɑːnɔːv] .
He gave his name as Count Stepanov .
他 给予 他的 姓名 作为 数数 斯捷潘诺夫 .
他自称斯捷潘诺夫伯爵。

[ˈʌpəns] [əˈnaʊnst] [hɪm] ,
Tuppence announced him ,
两便士 宣布 他 ,
塔彭斯宣布他出场了，

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [dɪˈvæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk]
and Mrs . Vandemeyer rose from her seat on a low divan with a quick
和 太太 . - 玫瑰 从 她 座位 在 一个 低的 迪万 和 一个 快的
[ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˈplezə(r)] .
murmur of pleasure .
低语 的 乐趣 .
范德迈尔夫人从矮沙发上起身，轻声发出了一声愉悦的低吟。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [drɪaɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈbɔːrɪs] [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **It is delightful to see you , Boris Ivanovitch , ” she said .**
“ 它 是 愉快 到 看 你 , 鲍里斯 伊万诺维奇 , ” 她 说 :
“ 见到你真高兴, 鲍里斯·伊万诺维奇, ”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmædəm] !
“ **And you , madame !**
“ 和 你 , 夫人 !
“ 还有您, 夫人! ”

“ [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
“ **He bowed low over her hand .**
“ 他 鞠躬 低的 超过 她 手 .
“ 他深深地鞠了一躬, 将手放在她的手上。

[ˈtʌpəns] [rɪˈtʜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] .
Tuppence returned to the kitchen .
两便士 返回 到 这 厨房 :
“ 塔彭丝回到了厨房。

“ [kaʊnt] [steˈpɑːnɔːv] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːk] , [ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]
“ **Count Stepanov , or some such , ” she remarked , and affecting a frank and**
“ 数数 斯捷潘诺夫 , 或者 一些 这样的 , ” 她 评论 , 和 影响 一个 坦率 和
[ʌnˈvɑːnɪʃt] [kjʊəriˈbɜːsəti] :
unvarnished curiosity :
未经修饰的 好奇心 :
“斯捷潘诺夫伯爵之类的, ”她说道, 装出一副坦率而毫不掩饰的好奇模样:

“ [huz] [hiː; hi] ? ”
“ **Who's he ? ”**
“ 谁是 他 ? ”
“ 他是谁? ”

“ [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdʒentlmən] , [aɪ] [brɪˈliːv] . ”
“ **A Russian gentleman , I believe .**
“ 一个 俄语 绅士 , 我 相信 : ”
“我想, 他是一位俄罗斯绅士。”

“ [kʌm] [hɪə(r)] [mʌtʃ] ? ”
“ **Come here much ? ”**
“ 来 这里 很多 ? ”
“ 你经常来这里吗?

“ [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **Once in a while .**
“ 一次 在 一个 尽管 :
“偶尔。

[wɒt] [dʒuː] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
What d'you want to know for ? ”
什么 你 想 到 知道 为了 ? ”
“ 你想知道什么?

“ [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [swiːt] [bʌn][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪz] , [ðæts] [ɔːl] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðɪ][gɜːl] ,
“ **Fancied he might be sweet on the missus , that's all , ” explained the girl ,**
“ 幻想 他 可能 是 甜的 在 这 太太 , 那就是 全部 , ” 解释 这 女孩 ,
“我只是觉得他可能喜欢他太太, 仅此而已, ”女孩解释道。

[ˈædɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈsʌlkinəs] : “ [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [teɪk] [wʌn] [ʌp] ! ”
adding with an appearance of sulkiness : “ How you do take one up ! ”
添加 和 一个 外貌 的 闷闷不乐 : ” 如何 你 做 拿 一 向上 ! ”
“ 他带着一丝闷闷不乐的神情补充道: “你怎么能接受这样的待遇呢! ”

“ [aɪm] [nɒt] [kwɑɪt] ['i:zi] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒfleɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ **I'm not quite easy in my mind about the soufflé , ” explained the other .**
“ 我是 不是 相当 简单的 在 我的 头脑 关于 这 舒芙蕾 , ” 解释 这 其他 .
“我对舒芙蕾一直不太放心,”另一个人解释道。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [θɔ:t] ['tʌpəns] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃi:; ʃɪ] ['əʊnli] [sed] :
“ **You know something , ” thought Tuppence to herself , but aloud she only said :**
“ 你 知道 某物 , ” 想法 两便士 到 她自己 , 但 大声 她 仅有的 说 :
“你知道些什么,”塔彭丝心想,但她只是脱口而出:

“ ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪʃ] [ʌp] [naʊ] ?
“ **Going to dish up now ?**
“ 去 到 盘子 向上 现在 ?

现在要开始上菜了吗?

[raɪt] - [əʊ] .
Right - o :
正确的 - o .

好的。

“ [waɪlst] ['weɪtɪŋ] [æ; ət] ['teɪb(ə)] , ['tʌpəns] ['lɪsnd] ['kləʊsli] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] .
“ **Whilst waiting at table , Tuppence listened closely to all that was said .**
“ 而 等待 在 桌子 , 两便士 听着 密切 到 全部 那 曾是 说 .
“在餐桌旁等位的时候,塔彭丝仔细地听着大家说的每一句话。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['ʃædəʊɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
She remembered that this was one of the men Tommy was shadowing when she
她 记得 那 这 曾是 一 的 这 男人 汤米 曾是 阴影 什么时候 她
[hæd; həd] [lɑ:st] [si:n] [hɪm] .
had last seen him .
有 最后的 已见 他 .

她记得,这是汤米上次见到他时正在跟踪的人之一。

[ɔ:l'redi] , [ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] ['hɑ:dli] [əd'mɪt] [aɪ 'ti: , [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt]
Already , although she would hardly admit it , she was becoming uneasy about
已经 , 虽然 她 会 几乎 承认 它 , 她 曾是 成为 不安 关于
[hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tnə(r)] .
her partner .
她 伙伴 .

虽然她几乎不会承认,但她已经开始对自己的伴侣感到不安了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[waɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [klʌm] [frɒm; frəm] [hɪm] ?
Why had no word of any kind come from him ?
为什么 有 不 单词 的 任何 种类 来 从 他 ?

他为什么一直没有发来任何消息?

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [rɪts] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l] ['letəz] [ɔ:(r)] ['mesɪdʒɪz] [sent]
She had arranged before leaving the Ritz to have all letters or messages sent
她 有 安排 前 离开 这 丽兹酒店 到 有 全部 信件 或者 消息 发送
[ɒn] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['speɪ(ə)] ['mesɪndʒə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['steɪfənəz] [ʃɒp] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [weə(r)]
on at once by special messenger to a small stationer's shop near at hand where
在 在 一次 经过 特别的 信使 到 一个 小的 文具店 店铺 靠近 在 手 在哪里
['ælbət] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɪn] ['fri:kwəntli] .
Albert was to call in frequently .
阿尔伯特 曾是 到 称呼 在 频繁地 .

离开丽兹酒店之前,她已经安排好让专人将所有信件或信息一次性送到附近的一家小型文具店,阿尔伯特会经常光顾那里。

[tru:] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['tɒmi] ,
True , **it** **was** **only yesterday morning that she had parted from Tommy** ,
真的 , 它 曾是 仅有的 昨天 早晨 那 她 有 分手了 从 汤米 ,
没错, 她昨天早上才和汤米分开。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [hɜː'self] [ðæt] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [br'hɑːf] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] .
and she told herself that any anxiety on his behalf would be absurd .
和 她 讲述 她自己 那 任何 焦虑 在 他的 代表 会 是 荒诞 .
她告诉自己, 任何为他担忧的行为都是荒谬的。

[stiːl] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
Still , **it** **was** **strange that he had sent no word of any kind** .
仍然 , 它 曾是 奇怪的 那 他 有 发送 不 单词 的 任何 种类 .
然而, 奇怪的是, 他竟然没有发来任何消息。

[bʌt; bət] , [lɪs(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [nəʊ] [kluː] .
But , **listen as she might** , **the conversation presented no clue** .
但 , 听 作为 她 可能 , 这 对话 呈现 不 线索 .
但是, 无论她怎么听, 谈话内容都没有提供任何线索。

[ˈbɒrɪs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [tɔːkt] [ɒn] ['pjʊəli] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] : [pleɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Boris and Mrs . Vandemeyer talked on purely indifferent subjects : plays they had
鲍里斯 和 太太 . - 谈话 在 纯粹 冷漠 主题 : 演出 他们 有
[siːn] ,
seen ,
已见 ,
鲍里斯和范德迈耶太太谈论了一些无关紧要的话题: 他们看过的戏剧,

[njuː] ['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sə'saɪəti] ['gɒsɪp] .
new dances , **and the latest society gossip** .
新的 舞蹈 , 和 这 最新的 社会 闲话 .
新的舞蹈, 以及最新的社会八卦。

[ˈɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['buːdwaː(r)] [weə(r)] ['mɪsɪz] . - , [stretʃt]
After dinner they repaired to the small boudoir where Mrs . Vandemeyer , stretched
后 晚餐 他们 已修复 到 这 小的 闺房 在哪里 太太 . - , 拉伸
[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] ,
on the divan ,
在 这 迪万 ,
晚饭后, 他们回到小闺房, 范德迈耶夫人正躺在沙发上。

[lʊkt] [mɔː(r)] ['wɪkɪdli] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
looked more wickedly beautiful than ever .
看起来 更多的 邪恶地 美丽的 比 曾经 .
她看起来比以往任何时候都更具邪魅之美。

['tʌpəns] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfɪ] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [rɪ'taɪəd] .
Tuppence brought in the coffee and liqueurs and unwillingly retired .
两便士 带来 在 这 咖啡 和 利口酒 和 不情愿地 退休 .
塔彭丝端来了咖啡和利口酒, 不情愿地退休了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [səʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] ['bɒrɪs] [seɪ] :
As she did so , she heard Boris say :
作为 她 做过 所以 , 她 听到 鲍里斯 说 :
她这样做的时候, 听到鲍里斯说:

“ [njuː] , [ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ] ? ”
“ **New** , **isn't she** ? ”
“ 新的 , 不是 她 ? ”
“她是新人, 对吧? ”

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .
“ She came in to - day .
“ 她 来了 在 到 - 天 .

她今天来了。

[ðə; ði] [ʼʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fiːnd] .
The other was a fiend .
这 其他 曾是 一个 恶魔 .

另一个是个恶魔。

[ðɪs] [gɜːl] [siːm] [ɔːl] [raɪt] .
This girl seems all right .
这 女孩 似乎 全部 正确的 .

这个女孩看起来还不错。

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [wel] .
She waits well .
她 等待 出色地 .

她等得很耐心。

“ [ˈʌpəns] [ˈlɪŋɡəd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][lɒŋɡə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkeəfəli] [nɪˈgлектɪd]
“ Tuppence lingered a moment longer by the door which she had carefully neglected
“ 两便士 徘徊不去 一个 片刻 更长 经过 这 门 哪个 她 有 小心 被忽视的
[tuː; tə] [kləʊz] ,
to close ,
到 关闭 ,

“塔彭丝在门边又逗留了一会儿，她故意忘记关上门了。”

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] :
and heard him say :
和 听到 他 说 :

我听到他说：

“ [kwat] [seɪf] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”
“ Quite safe , I suppose ? ”
“ 相当 安全的 , 我 认为 ? ”

“应该挺安全的吧？”

“ [ˈriːəli] , [ˈbɔːrɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əbˈsɜːdli] [səˈspɪʃəs] .
“ Really , Boris , you are absurdly suspicious .
“ 真的 , 鲍里斯 , 你 是 荒谬地 可疑的 .

“鲍里斯，你真是疑神疑鬼得离谱。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiːz] [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ˈpɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I believe she's the cousin of the hall porter , or something of the kind .
我 相信 她是 这 表哥 的 这 大厅 搬运工 , 或者 某物 的 这 种类 .

我认为她是门房的表亲，或者类似的关系。

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][ˈiːv(ə)n] [driːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ˈaʊə(r)] — [ˈmjuːtʃuəl] [frend] ,
And nobody even dreams that I have any connection with our — mutual friend ,
和 无人 甚至 梦境 那 我 有 任何 联系 和 我们的 — 相互的 朋友 ,
[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] . “
Mr . Brown . ”
先生 . 棕色的 . ”

谁也想不到我和我们共同的朋友布朗先生会有任何关系。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] , [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] , [ˈriːtə] .
“ For heaven's sake , be careful , Rita .
“ 为了 天 清酒 , 是 小心 , 丽塔 .

“看在上帝的份上，丽塔，你一定要小心。”

[ðæt] [dɔ:(r)][ˈɪz(ə)nt] [[ʌt] . ”
That door isn't shut .
那 门 不是 关闭 . ”

那扇门并没有关上。

“ [wel] , [[ʌt] [aɪ ˈti:] [ðen] , ” [la:ft] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
“ Well , shut it then , ” laughed the woman .
“ 出色地 , 关闭 它 然后 , ” 笑了 这 女士 .

“那你就闭嘴吧。”女人笑着说。

[ˈtʌpəns] [rɪˈmu:vð] [hɜ:ˈself] [ˈspi:dəli] .
Tuppence removed herself speedily .
两便士 已移除 她自己 迅速地 .

塔彭丝迅速离开了。

[ʃi:; ji] [deəd] [nɒt] [ˈæbsənt] [hɜ:ˈself] [lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ˈpremɪsɪz] ,
She dared not absent herself longer from the back premises ,
她 敢于 不是 缺席的 她自己 更长 从 这 后退 前提 ,

她不敢再离开后院了。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [kliəd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [spi:d] [əˈkwaɪəd] [ɪn][ˈhɒspɪt(ə)] .
but she cleared away and washed up with a breathless speed acquired in hospital .
但 她 已清除 离开 和 洗过 向上 和 一个 喘不过气 速度 获得 在 医院 .

但她以在医院练就的惊人速度，迅速地清理并洗漱完毕。

[ðen] [ʃi:; ji] [slipt] [ˈkwaɪətli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbu:dwa:(r)][dɔ:(r)] .
Then she slipped quietly back to the boudoir door .
然后 她 滑倒了 悄悄 后退 到 这 闺房 门 .

然后她悄悄溜回了闺房门口。

[ðə; ði] [kʊk] , [mɔ:(r)] [ˈleɪəli] , [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ji] [mɪst] [ðə; ði]
The cook , more leisurely , was still busy in the kitchen and , if she missed the
这 厨师 , 更多的 悠闲 , 曾是 仍然 忙碌的 在 这 厨房 和 , 如果 她 错过 这
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

厨娘则悠闲地在厨房里忙碌着，如果她错过了其他人，

[wʊd] [ˈəʊnli] [səˈpəʊz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɜ:nɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bedz] .
would only suppose her to be turning down the beds .
会 仅有的 认为 她 到 是 转弯 向下 这 床 .

只会以为她是在整理床铺。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪnˈsaɪd] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkæɪɪd] [ɒn][ɪn] [tu:] [ləʊ] [ə; eɪ] [təʊn] [tu:; tə] [pəˈmɪt] [ɒv; əv]
The conversation inside was being carried on in too low a tone to permit of
这 对话 里面 曾是 存在 携带 在 在 也 低的 一个 语气 到 允许 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhɪəriŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
her hearing anything of it .
她 听力 任何事物 的 它 .

里面的谈话声太小，她什么也听不见。

[ʃi:; ji] [deəd] [nɒt] [ri:ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [haʊˈevə(r)] [ˈdʒentli] .
She dared not reopen the door , however gently .
她 敢于 不是 重新开放 这 门 , 然而 轻轻地 .

她不敢再重新打开那扇门，哪怕动作再轻柔些。

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˈfeɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈtʌpəns] [rɪˈspektɪd]
Mrs . Vandemeyer was sitting almost facing it , and Tuppence respected
太太 . - 曾是 坐着 几乎 面向 它 , 和 两便士 受人尊敬
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [lɪŋks] - [aɪd] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
her mistress's lynx - eyed powers of observation .
她 情妇的 猓猓 - 眼睛 权力 的 观察 .

范德迈尔夫人几乎正对着它坐着，塔彭丝很佩服她女主人像猓猓一样敏锐的观察力。
[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][əʊvəˈhɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn]
Nevertheless , she felt she would give a good deal to overhear what was going on
尽管如此 , 她 毛毡 她 会 给 一个 好的 交易 到 无意中听到 什么 曾是 去 在
.
.
.

然而，她觉得如果能偷听到发生了什么事，她愿意付出很多代价。
[ˈpɒsəbli] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʌnfɔːˈsiːn] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [get] [njuːz] [ɒv; əv] [ˈtɒmi] .
Possibly , if anything unforeseen had happened , she might get news of Tommy .
可能 , 如果 任何事物 意外 有 发生 , 她 可能 得到 消息 的 汤米 .

或许，如果发生了什麼意想不到的事情，她会得到汤米的消息。
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈdespərətli] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈbraɪtən] .
For some moments she reflected desperately , then her face brightened .
为了 一些 时刻 她 反映 绝望地 , 然后 她 脸 明亮 .
她陷入了深深的沉思，片刻后，脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈkwɪkli] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpæɪdʒ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈbedru:m] ,
She went quickly along the passage to Mrs . Vandemeyer's bedroom ,
她 去 迅速地 沿着 这 通道 到 太太 . - 卧室 ,
她快步沿着走廊走向范德迈尔太太的卧室。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ˌfrentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ˈliːdɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ðæt] [ræn][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ]
which had long French windows leading on to a balcony that ran the length
哪个 有 长的 法语 视窗 领导 在 到 一个 阳台 那 跑 这 长度
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flæt] .
of the flat .
的 这 平坦的 .

公寓设有长长的法式落地窗，通向贯穿整个公寓的阳台。
[ˈslɪpɪŋ] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈtʌpəns] [krept] [ˈnɔɪzləsli] [əˈlɒŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt]
Slipping quickly through the window , Tuppence crept noiselessly along till she reached
滑倒 迅速地 通过 这 窗户 , 两便士 悄悄地爬 无声 沿着 直到 她 达到
[ðə; ðɪ][ˈbuːdwaː(r)] [ˈwɪndəʊ] .
the boudoir window .
这 闺房 窗户 .

塔彭丝迅速地从窗户溜进去，悄无声息地蹑手蹑脚地走到闺房的窗户前。
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈdʒɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðɪn]
As she had thought it stood a little ajar , and the voices within
作为 她 有 想法 它 站立 一个 小的 半开 , 和 这 声音 之内
[wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪnli] [ˈɔːdəbl] .
were plainly audible .
是 显然 可听见的 .

正如她所料，门微微敞开着，里面的声音清晰可闻。
[ˈtʌpəns] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] ,
Tuppence listened attentively ,
两便士 听着 认真地 ,
塔彭丝认真地听着。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈmen](ə)n][ɒv; əv][ˈeniθɪŋ][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][ˈtwɪstɪd][tuː; tə][əˈpleɪ][tuː; tə]
but there was no mention of anything that could be twisted to apply to
但 那里 曾是 不 提到 的 任何事物 那 可以 是 扭曲 到 申请 到
[ˈtɒmi] .
Tommy .
汤米 .

但文中并未提及任何可能被用来指代汤米的内容。

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌ](ə)n [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˈveəriəns][əʊvə(r)][sʌm; səm]
Mrs . Vandemeyer and the Russian seemed to be at variance over some
太太 . - 和 这 俄语 似乎 到 是 在 方差 超过 一些
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

范德迈尔夫人和那位俄罗斯人似乎在某些事情上产生了分歧。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɪtəli] :
and finally the latter exclaimed bitterly :
和 最后 这 后者 惊呼 苦涩地 :

最后，后者愤愤地喊道：

“ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈsɪstənt] [ˈrekləsənəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [end][baɪ] [ˈruːɪnɪŋ] [juːˈes] ! ”
“ With your persistent recklessness , you will end by ruining us ! ”
“ 和 你的 执着的 鲁莽 , 你 将要 结尾 经过 毁坏 我们 ! ”
“你这种持续鲁莽的行为，最终会毁了我们！”

“ [bɑː] ! ” [lɑːft] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
“ Bah ! ” laughed the woman .
“ 呸 ! ” “ 笑了 这 女士 ” .

“呸！”女人笑道。

“ [ˌnəʊtəˈraɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɪz][ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] [dɪsˈɑːmɪŋ] [səˈspɪ](ə)n] .
“ Notoriety of the right kind is the best way of disarming suspicion .
“ 恶名 的 这 正确的 种类 是 这 最好的 方式 的 解除武装 怀疑 ” .

“以正确的方式获得恶名是消除猜疑的最佳方法。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [pəˈhæps] [ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ! “
You will realize that one of these days — perhaps sooner than you think ! ”
你 将要 意识到 那 一 的 这些 天 — 也许 很快 比 你 思考 ! ”

总有一天你会明白的——也许比你想象的还要快！

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriweə(r)] [wɪð] [piːl] [ˈɛdʒərtən] .
“ In the meantime , you are going about everywhere with Peel Edgerton .
“ 在 这 与此同时 , 你 是 去 关于 到处 和 果皮 埃奇顿 ” .
“与此同时，你到处都和皮尔·埃奇顿在一起。”

[nɒt] [ˈəʊnli][ɪz][hiː; hi] , [pəˈhæps] , [ðə; ði][məʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [keɪ] . [siː] . [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈspe](ə)l]
Not only is he , perhaps , the most celebrated K . C . in England , but his special
不是 仅有的 是 他 , 也许 , 这 最多 著名 K . C . 在 英格兰 , 但 他的 特别的
[ˈhɒbi] [ɪz] [ˌkrɪmɪˈnɒlədʒi] !
hobby is criminology !
爱好 是 犯罪学 !

他不仅可能是英格兰最著名的御用大律师，而且他的特殊爱好是犯罪学！

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈmædnəs] ! “
It is madness ! ”
它 是 疯狂 ! ”

简直疯了！

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌʌnˈtəʊld] [men] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] , ” [sed]
“ **I know that his eloquence has saved untold men from the gallows , ” said**
“ 我 知道 那 他的 口才 有 已保存 不明 男人 从 这 绞刑架 , ” 说
[ˈmɪsɪz] . - [ˈkɑ:mli] .
Mrs . Vandemeyer calmly .
太太 : - 平静地 :
“我知道他的雄辩使无数人免于绞刑,”范德迈耶夫人平静地说。

“ [wɒt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ?
“ **What of it ?**
“ 什么 的 它 ?
那又怎样?

[aɪ] [meɪ] [ni:d] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [maɪˈself][sʌm; səm] [deɪ] .
I may need his assistance in that line myself some day .
我 可能 需要 他的 协助 在 那 线 我 一些 天 :
或许有一天,我在这方面也需要他的帮助。

[ɪf] [səʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,
如果是这样,

[haʊ] [ˈfɔ:tʃənət] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔ:t] — [ɔ:(r)] [pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi]
how fortunate to have such a friend at court — or perhaps it would be
如何 幸运 到 有 这样的 一个 朋友 在 法庭 — 或者 也许 它 会 是
[mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [kɔ:t] .
more to the point to say in court .
更多的 到 这 观点 到 说 在 法庭 :.

在法庭上能有这样一位朋友真是太幸运了——或者更准确地说,是在法庭上能有这样一位朋友真是太幸运了。
“ [ˈbɔrɪs] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [ˈstraɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
“ **Boris got up and began striding up and down .**
“ 鲍里斯 得到 向上 和 开始 大步走 向上 和 向下 :.
鲍里斯站起身来,开始来回踱步。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] .
He was very excited .
他 曾是 非常 兴奋的 :.
他非常兴奋。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈklevə(r)] [ˈwʊmən] , [ˈri:tə] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [fu:l] !
“ **You are a clever woman , Rita ; but you are also a fool !**
“ 你 是 一个 聪明的 女士 , 丽塔 ; 但 你 是 还 一个 傻子 !
“丽塔,你是个聪明的女人;但你也是个傻瓜! ”

[bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [pi:l] [ˈedʒərtən] .
Be guided by me , and give up Peel Edgerton .
是 引导 经过 我 , 和 给 向上 果皮 埃奇顿 :.
听我的,放弃皮尔埃奇顿。

“ [ˈmɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈdʒentli] .
“ **Mrs . Vandemeyer shook her head gently .**
“ 太太 : - 摇晃 她 头 轻轻地 :.
范德迈尔夫人轻轻摇了摇头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] . ”
“ **I think not . ”**
“ 我 思考 不是 : ”
“我不这么认为。”

“ [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] ?
“ **You refuse** ?
“ 你 拒绝 ?

你拒绝？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌgli] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [vɔɪs] .
“ **There was an ugly ring in the Russian's voice** .
“ 那里 曾是 一个 丑陋的 戒指 在 这 俄罗斯的 嗓音 。

“那个俄罗斯人的声音里透着一股难听的劲儿。”

“ [ai][du:; də] . “
“ **I do** . “
“ 我 做 。

“我愿意。”

“ [ðen] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , “ [snɑ:rlɪd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , “ [wi:; wi] [waɪ] [si:] — —
“ **Then , by Heaven , “ snarled the Russian , “ we will see — —**
“ 然后 , 经过 天堂 , “ 纠缠 这 俄语 , “ 我们 将要 看 — —

“那么，老天作证，”俄罗斯人咆哮道，“我们走着瞧——”

“ [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . — — [ˈɔ:lsəʊ][rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .
“ **But Mrs . Vandemeyer also rose to her feet , her eyes flashing** .
“ 但 太太 : — — 还 玫瑰 到 她 脚 , 她 眼睛 闪烁 。

“但范德迈耶夫人也站了起来，眼神闪烁。”

“ [ju:; jʊ] [fə'get] , [ˈbɔ:ɪs] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **You forget , Boris , “ she said** .
“ 你 忘记 , 鲍里斯 , “ 她 说 。

“你忘了，鲍里斯，”她说。

“ [ai][eɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] .
“ **I am accountable to no one** .
“ 我 是 问责制 到 不 一 。

“我无需对任何人负责。”

[ai] [teɪk] [maɪ] [ˈɔ:dərs] [ˈəʊnli][frɒm; frəm] — [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] .
I take my orders only from — Mr . Brown .
我 拿 我的 订单 仅有的 从 — 先生 : 棕色的 。

我只听命于布朗先生。

“ [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
“ **The other threw up his hands in despair** .
“ 这 其他 扔 向上 他的 双手 在 绝望 。

另一个人绝望地举起了双手。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtə] .
“ **You are impossible , “ he muttered** .
“ 你 是 不可能的 , “ 他 低声说道 。

“你真是个麻烦精，”他低声说道。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 ！

“不可能的！

[ɔ:l'reɪdɪ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
Already it may be too late .
已经 它 可能 是 也 晚的 。

或许已经太迟了。

[ðeɪ] [seɪ] [pi:l] [ˈedʒərtən] [kæn; kən] [smel] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] !
They say Peel Edgerton can smell a criminal !
他们 说 果皮 埃奇顿 能 闻 一个 刑事 ！

据说皮尔·埃奇顿能闻出罪犯的味道！

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jɔ] ?
How do we know what is at the bottom of his sudden interest in you ?
如何 做 我们 知道 什么 是 在 这 底部 的 他的 突然 兴趣 在 你 ？
我们怎么知道他突然对你感兴趣背后的原因是什么？

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊzd] .
Perhaps even now his suspicions are aroused .
也许 甚至 现在 他的 怀疑 是 被唤醒 .
或许现在他心中已经起了疑心。

[hiː; hi] ['gesɪz] — —
He guesses — —
他 猜测 — —
他猜——

" ['mɪsɪz] . - [aɪd] [hɪm] ['skɔːnfəli] .
" **Mrs Vandemeyer eyed him scornfully .**
" 太太 . - 眼睛 他 轻蔑地 .
范德迈耶夫人轻蔑地看了他一眼。

" [riːəl'ʊə(r)] [jɔː'self] , [maɪ][diə(r)]['bɔːrɪs] .
" **Reassure yourself , my dear Boris .**
" 保证 你自己 , 我的 亲爱的 鲍里斯 .
亲爱的鲍里斯，请放心。

[hiː; hi] [sə'spekts] ['nʌθɪŋ] .
He suspects nothing .
他 嫌疑人 没有什么 .
他什么也没怀疑。

[wɪð] [les] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['juːzuəl] ['fɪvəlri] ,
With less than your usual chivalry ,
和 较少的 比 你的 通常 骑士精神 ,
缺乏你平日里那份骑士精神，

[juː; jɔ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['kɒmənli] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
you seem to forget that I am commonly accounted a beautiful woman .
你 似乎 到 忘记 那 我 是 通常 已记录 一个 美丽的 女士 .
你似乎忘记了，我通常被认为是一位美女。

[aɪ] [ə'ʊə(r)] [juː; jɔ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['ɪntrəsts] [piːl] ['edʒərtən] .
I assure you that is all that interests Peel Edgerton .
我 保证 你 那 是 全部 那 兴趣 果皮 埃奇顿 .
我向你保证，这就是皮尔·埃奇顿唯一感兴趣的事。

" ['bɔːrɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
" **Boris shook his head doubtfully .**
" 鲍里斯 摇晃 他的 头 怀疑地 .
鲍里斯疑惑地摇了摇头。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdɪd] [kraɪm] [æz; əz][nəʊ][ʌðə(r)][mæn][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] ['stʌdɪd] [aɪ 'tiː] .
" **He has studied crime as no other man in this kingdom has studied it .**
" 他 有 研究 犯罪 作为 不 其他 男人 在 这 王国 有 研究 它 .
“他对犯罪的研究，是这个王国里无人能及的。”

[duː; də][juː; jɔ] ['fænsɪ] [ðæt] [juː; jɔ][kæn; kən] [dɪ'siːv] [hɪm] ?
Do you fancy that you can deceive him ?
做 你 想要 那 你 能 欺骗 他 ？
你以为你能骗过他吗？

" ['mɪsɪz] . - [aɪz] ['nærəʊd] .
" **Mrs Vandemeyer's eyes narrowed .**
" 太太 . - 眼睛 范围缩小 .
范德迈尔夫人眯起了眼睛。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [em 'iː][tuː; tə][traɪ] ! ”
“ **If he is all that you say — it would amuse me to try !** ”
“ 如果 他 是全部 那 你 说 — 它 会 娱乐 我 到 尝试 ! ”
“ 如果他真像你说的那样——那我倒想试试! ”

“ [gʊd] ['hevənz] , [ri:tə] — — ”
“ **Good heavens , Rita — —** ”
“ 好的 天 , 丽塔 — — ”
“ 我的天哪, 丽塔——”

“ [br'saɪdz] , “ [ædɪd] ['mɪsɪz] . — , “ [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] .
“ **Besides , “ added Mrs . Vandemeyer , “ he is extremely rich .**
“ 除了 , “ 额外 太太 . — , “ 他 是 极其 富有的 .
“ 此外,”范德迈耶夫人补充道, “他非常富有。”

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] [wʌn] [huː] [dɪ'spaɪzɪz] ['mʌni] .
I am not one who despises money .
我 是 不是 — WHO 鄙视 钱 .
我并非鄙视金钱的人。

[ðə; ðɪ] - ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , - [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bɔːrɪs] ! ”
The ' sinews of war , ' you know , Boris ! ”
这 - 肌腱 的 战争 , - 你 知道 , 鲍里斯 ! ”
你知道, 鲍里斯, 战争的“命脉”!

“ ['mʌni] — ['mʌni] !
“ **Money — money !** ”
“ 钱 — 钱 ! ”
“钱——钱! ”

[ðæt] [ɪz] [ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ri:tə] .
That is always the danger with you , Rita .
那 是 总是 这 危险 和 你 , 丽塔 .
这就是你身上总是存在的危险, 丽塔。

[aɪ] [br'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
I believe you would sell your soul for money .
我 相信 你 会 卖 你的 灵魂 为了 钱 .
我相信你会为了钱出卖灵魂。

[aɪ] [br'liːv] — — “ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['sɪnɪstə(r)] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] :
I believe — — “ He paused , then in a low , sinister voice he said slowly :
我 相信 — — “ 他 暂停 , 然后 在 一个 低的 , 险恶 嗓音 他 说 缓慢地 :
“我相信——”他顿了顿, 然后用低沉阴森的声音缓缓说道:

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [br'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [sel] — [juː 'es] !
“ **Sometimes I believe that you would sell — us !**
“ 有时 我 相信 那 你 会 卖 — 我们 !
“有时候我觉得你会把我们卖掉! ”

“ ['mɪsɪz] . — [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪrʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
“ **Mrs . Vandemeyer smiled and shrugged her shoulders .**
“ 太太 . — 微笑 和 耸了耸肩 她 肩膀 .
范德迈尔夫人笑了笑, 耸了耸肩。

“ [ðə; ðɪ] [praɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɔːməs] , “ [ʃɪː; ʃɪ] [sed] ['laɪtli] .
“ **The price , at any rate , would have to be enormous , “ she said lightly .**
“ 这 价格 , 在 任何 速度 , 会 有 到 是 巨大的 , “ 她 说 轻轻 .
“无论如何, 价格肯定会非常高昂,”她轻松地说。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [br'pʌnd] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [tuː; tə] [peɪ] . ”
“ **It would be beyond the power of anyone but a millionaire to pay .** ”
“ 它 会 是 超过 这 力量 的 任何人 但 一个 百万富翁 到 支付 . ”
“除了百万富翁之外, 没有人能够支付得起这笔费用。”

“ [ɑ:] ! ” [snɑ:rlɪd] [ðə; ði] [rʌʃ(ə)n] .
“ **Ah !** ” **snarled the Russian** .
“ 啊 ! ” 纠缠 这 俄语 .

“啊！”俄罗斯人咆哮道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ! ”
“ **You see , I was right !** ”
“ 你 看 , 我 曾是 正确的 ! ”

“你看，我是对的！”

“ [maɪ][diə(r)] [ˈbɒrɪs] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] ? ”
“ **My dear Boris , can you not take a joke ?** ”
“ 我的 亲爱的 鲍里斯 , 能 你 不是 拿 一个 开玩笑 ? ”

“亲爱的鲍里斯，你开不起玩笑吗？”

“ [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ][dʒəʊk] ? ”
“ **Was it a joke ?** ”
“ 曾是 它 一个 开玩笑 ? ”

“那是个玩笑吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] . ”
“ **Of course** . ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [ðen] [ɔ:l][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][aɪˈdiəz][ɒv; əv][ˈhju:mə(r)][ɑ:(r); ə(r)][prɪˈkju:liə(r)] , [maɪ][diə(r)][ˈri:tə] ”
“ **Then all I can say is that your ideas of humour are peculiar , my dear Rita** ”
“ 然后 全部 我 能 说 是 那 你的 想法 的 幽默 是 奇特 , 我的 亲爱的 丽塔 ”
.
.
.

“那么我只能说，亲爱的丽塔，你的幽默观念很奇特。”

“ [ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] . ”
“ **Mrs . Vandemeyer smiled** . ”
“ 太太 . - 微笑 . ”

范德迈尔夫人笑了。

“ [let] [ju: ˈes][nɒt] [ˈkwɒrəl] , [ˈbɒrɪs] . ”
“ **Let us not quarrel , Boris** . ”
“ 让 我们 不是 争吵 , 鲍里斯 . ”

“我们不要争吵，鲍里斯。”

[tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] .
Touch the bell .
触碰 这 钟 .

触摸铃铛。

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [drɪŋks] .
We will have some drinks .
我们 将要 有 一些 饮料 .

我们喝点东西。

“ [ˈtʌpəns] [bi:t] [ə; eɪ][ˈheɪstɪ] [rɪˈtri:t] . ”
“ **Tuppence beat a hasty retreat** . ”
“ 两便士 打 一个 仓促 撤退 . ”

“两便士仓皇逃窜。”

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə] [ˈsɜ:veɪ] [hɜ:ˈself] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [lɒŋ] [ɡlɑ:s] ,
She paused a moment to survey herself in Mrs . Vandemeyer's long glass ,
她 暂停 一个 片刻 到 民意调查 她自己 在 太太 . - 长的 玻璃 ,

她停顿片刻，透过范德迈耶太太的长镜打量自己。

[ænd; ʌnd][biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piərəns] .
and be sure that nothing was amiss with her appearance .

和 是 当然 那 没有什么 曾是 错误 和 她 外貌 .

并确保她的外表没有任何异常。

[ðen] [fiː; fi] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] [dɪ'mjʊəli] .
Then she answered the bell demurely .

然后 她 回答 这 钟 端庄地 .

然后她腼腆地应了门铃。

[ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd] [əʊvə'hɜːrd] ,
The conversation that she had overheard ,

这 对话 那 她 有 无意中听到 ,

她无意中听到的那段对话，

[ɔːl'dəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [pruːvd] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðə; ði] [kəm'plɪsəti] [ɒv; əv][bəʊθ][ˈriːtə]
although interesting in that it proved beyond doubt the complicity of both Rita

虽然 有趣的 在 那 它 已证实 超过 怀疑 这 共谋 的 两个都 丽塔

[ænd; ʌnd][ˈbɒrɪs] ,
and Boris ,

和 鲍里斯 ,

虽然这件事很有意思，因为它毫无疑问地证明了丽塔和鲍里斯的共谋，

[θruː] ['veri] ['lɪt(ə)] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [priːɔkju'peɪʃən] .
threw very little light on the present preoccupations .

扔 非常 小的 光 在 这 展示 忧虑 .

对当前人们关注的问题几乎没有提供任何线索。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] [hæd; həd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [biːn] ['menʃ(ə)nd] .
The name of Jane Finn had not even been mentioned .

这 姓名 的 简 芬恩 有 不是 甚至 到过 提及 .

简·芬恩的名字甚至都没有被提及。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːdz] [wɪð] ['ælbət] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
The following morning a few brief words with Albert informed her that nothing

这 下列的 早晨 一个 很少 简短的 字 和 阿尔伯特 知情的 她 那 没有什么

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənəz] .
was waiting for her at the stationer's .

曾是 等待 为了 她 在 这 文具店 .

第二天早上，她和阿尔伯特简单交谈了几句，得知文具店里没有东西等着她。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)] [ðæt] ['tɒmi] , [ɪf] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɪm] ,
It seemed incredible that Tommy , if all was well with him ,

它 似乎 极好的 那 汤米 , 如果全部 曾是 出色地 和 他 ,

如果汤米一切安好，那这似乎令人难以置信。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [send] ['eni] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
should not send any word to her .

应该 不是 发送 任何 单词 到 她 .

不要给她发任何消息。

[ə; eɪ][kəʊld][hænd] [siːmd] [tuː; tə][kləʊz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
A cold hand seemed to close round her heart

一个 寒冷的 手 似乎 到 关闭 圆形的 她 心

一只冰冷的手仿佛攥住了她的心脏.....

[sə'pəʊzɪŋ]
Supposing

假如

假如....

[ʃiː, ji] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fiəz] [daʊn] [ˈbreɪvli] .
She choked her fears down bravely .
她 窒息 她 恐惧 向下 勇敢地 .
她勇敢地压下了心中的恐惧。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [ˈwʌrɪŋ] .
It was no good worrying .
它 曾是 不 好的 令人担忧 .
担心也没用。

[bʌt; bət][ʃiː, ji] [lept] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ˈmɪsɪz] . - .
But she leapt at a chance offered her by Mrs . Vandemeyer .
但 她 跳跃 在 一个 机会 提供 她 经过 太太 . - .
但她毫不犹豫地抓住了范德迈耶夫人给她的机会。

“ [wɒt] [deɪ] [duː; də][juː; jʊ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][gəʊ] [aʊt] , [ˈpruːd(ə)ns] ? ”
“ **What day do you usually go out , Prudence ?** ”
“ 什么 天 做 你 通常 去 出去 , 谨慎 ? ”
“普鲁登斯，你通常哪天出去玩？”

“ [ˈfraɪdeɪz] [maɪ][ˈjuːzuəl] [deɪ] , [mæm] .
“ **Friday's my usual day , ma'am** .
“ 星期五的 我的 通常 天 , 女士 .
“星期五是我平常上班的日子，女士。”

“ [ˈmɪsɪz] . - [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] .
“ **Mrs . Vandemeyer lifted her eyebrows** .
“ 太太 . - 抬起 她 眉毛 .
范德迈尔夫人挑了挑眉毛。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈfraɪdeɪ] !
“ **And to - day is Friday !**
“ 和 到 - 天 是 星期五 !
“今天是星期五！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈhɑːdli] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈəʊnli] [keɪm]
But I suppose you hardly wish to go out to - day , as you only came
但 我 认为 你 几乎 希望 到 去 出去 到 - 天 , 作为 你 仅有的 来了
[ˈjestədeɪ] . “
yesterday . ”
昨天 . “
但我猜你今天不太想出门，毕竟你昨天才来。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] , [mæm] .
“ **I was thinking of asking you if I might , ma'am** .
“ 我 曾是 思维 的 问 你 如果 我 可能 , 女士 .
“我想问问您是否可以，女士。”

“ [ˈmɪsɪz] . - [ʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɒŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .
“ **Mrs . Vandemeyer looked at her a minute longer , and then smiled** .
“ 太太 . - 看起来 在 她 一个 分钟 更长 , 和 然后 微笑 .
范德迈耶夫人又看了她一会儿，然后笑了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [kaʊnt] [steɪˈpɑːnɔːv][kʊd; kəd][hɪə(r)][juː; jʊ] .
“ **I wish Count Stepanov could hear you** .
“ 我 希望 数数 斯捷潘诺夫 可以 听到 你 .
“我真希望斯捷潘诺夫伯爵能听到你们的话。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .
He made a suggestion about you last night .
他 制成 一个 建议 关于 你 最后的 夜晚 .
他昨晚对你提了个建议。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [ˈbrɔ:dnd] , [ˈkætlaɪk] .
“ Her smile broadened , catlike .
“ 她 微笑 扩大 , 猫科动物 .

她的笑容更加灿烂，像猫一样。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈkwest] [ɪz] [ˈveri] — [ˈtɪpɪk(ə)l] .
“ Your request is very — typical .
“ 你的 要求 是 非常 — 典型的 .

“你的要求非常——典型。”

[aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfaɪd] .
I am satisfied .
我 是 使满意 .

我很满意。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ɔ:l] [ðɪs] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] .
You do not understand all this — but you can go out to - day .
你 做 不是 理解 全部 这 — 但 你 能 去 出去 到 - 天 .

你虽然不明白这一切，但你今天可以出门。

[aɪˈti:] [ˈmerks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][emˈi:] , [æz; əz][aɪ][æɪ; əɪ][nɒt] [bi:; bi] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] . “
It makes no difference to me , as I shall not be dining at home .”
它 制作 不 不同之处 到 我 , 作为 我 将 不是 是 用餐 在 家 . ”

对我来说没什么区别，反正我不会在家吃饭。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm] .
“ Thank you , ma'am .
“ 感谢 你 , 女士 .

“谢谢您，女士。”

“ [ˈʌpəns] [felt] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðərz] [ˈprez(ə)ns] .
“ Tuppence felt a sensation of relief once she was out of the other's presence .
“ 两便士 毛毡 一个 感觉 的 宽慰 一次 她 曾是 出去 的 这 其他的 在场 .

“离开对方之后，塔彭丝感到如释重负。”

[wʌns] [əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] , [ˈhɒrəbli] [əˈfreɪd] ,
Once again she admitted to herself that she was afraid , horribly afraid ,
一次 再次 她 承认 到 她自己 那 她 曾是 害怕的 , 糟糕透了 害怕的 ,

她再次承认自己很害怕，非常害怕。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈkru:əl] [aɪz] .
of the beautiful woman with the cruel eyes .
的 这 美丽的 女士 和 这 残忍的 眼睛 .

那位拥有残酷眼神的美丽女子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈdesəlt(ə)rɪ] [ˈpɒlɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪlvə(r)] ,
In the midst of a final desultory polishing of her silver ,
在 这 中间 的 一个 最终的 漫无目的的 抛光 的 她 银 ,

在她漫不经心地最后擦拭银器时，

[ˈʌpəns] [wɒz; wəz] [dɪˈstɜ:bd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:(r)] [bel] , [ænd; ænd] [went] [tu:; tə]
Tuppence was disturbed by the ringing of the front door bell , and went to
两便士 曾是 不安 经过 这 铃声 的 这 正面 门 钟 , 和 去 到

[ˈɑ:nse(r)][aɪˈti:] .
answer it .
回答 它 .

塔彭丝被前门铃声吵醒，便去开门。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [ˈwɪtɪŋtən] [nɔː(r)][ˈbɒrɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈstraɪkɪŋ]
This time the visitor was neither Whittington nor Boris , but a man of striking
这 时间 这 游客 曾是 两者都不 惠廷顿 也不 鲍里斯 , 但 一个 男人 的 引人注目
[əˈprɪərəns] .
appearance .
外貌 .

这次来访者既不是惠廷顿也不是鲍里斯，而是一位外表引人注目的男士。

[dʒʌst][ə; eɪ] [jeɪd] [ˈəʊvə(r)] [ˈævərɪdʒ] [haɪt] , [hiː; hi] [ˌnevəðəˈles] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Just a shade over average height , he nevertheless conveyed the impression of
只是 一个 阴影 超过 平均的 高度 , 他 尽管如此 传递 这 印象 的
[ə; eɪ][bɪɡ][mæn] .
a big man .
一个 大的 男人 .

虽然身高只比平均身高略高一点，但他仍然给人一种身材魁梧的感觉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [kliːn] - [ˈfeɪvɪn] [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli][ˈməʊbaɪl] ,
His face , clean - shaven and exquisitely mobile ,
他的 脸 , 干净的 - 剃光 和 精美绝伦 移动的 ,
[ˌfæʃnəbəl] .
他那张刮得干干净净、表情生动的脸庞，

[wɒz; wəz] [stæmpt] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [fɔːs] [faː(r)] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði]
was stamped with an expression of power and force far beyond the
曾是 盖章 和 一个 表达 的 力量 和 力量 远的 超过 这
[ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] .
ordinary .
普通的 .

上面印刻着远超寻常的力量和威严的字样。

[ˈmæɡnətɪzəm] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪdiət] [frɒm; frəm][hɪm] .
Magnetism seemed to radiate from him .
磁性 似乎 到 辐射 从 他 .
[ˈmæɡnətɪk] .
他身上似乎散发着某种磁性。

[ˈtʌpəns] [wɒz; wəz] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][æn; ən]
Tuppence was undecided for the moment whether to put him down as an
两便士 曾是 未决定 为了 这 片刻 无论 到 放 他 向下 作为 一个
[ˈæktə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] ,
actor or a lawyer ,
演员 或者 一个 律师 ,
[ˈæktər] .

塔彭丝一时拿不定主意，该把他列为演员还是律师。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [daʊt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [sɒlvd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] : [sɜː(r)]
but her doubts were soon solved as he gave her his name : Sir
但 她 疑虑 是 很快 已解决 作为 他 给予 她 他的 姓名 : 先生
[dʒeɪmz] [piːl] [ˈɛdʒərtən] .
James Peel Edgerton .
詹姆斯 果皮 埃奇顿 .

但当他告诉她他的名字时，她的疑虑很快就消除了：詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [ˈɪntrəst] .
She looked at him with renewed interest .
她 看起来 在 他 和 更新 兴趣 .
[rɪˈnjuːst] .
她重新燃起了对他的兴趣。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [keɪ] . [siː] . [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ˈɪŋɡlənd] .
This , then , was the famous K . C . whose name was familiar all over England .
这 , 然后 , 曾是 这 著名的 K . C . 谁 姓名 曾是 熟悉的 全部 超过 英格兰 .
[ˈfæmɪliə] .
这就是鼎鼎大名的KC，他的名字在整个英格兰都家喻户晓。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [aɪˈtiː] [sed] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] .
She had heard it said that he might one day be Prime Minister .
她 有 听到 它 说 那 他 可能 一 天 是 主要的 部长 .

她曾听人说过，他将来可能会成为首相。

[hiː; hi][wʊz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] [ˈbɒfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,
He was known to have refused office in the interests of his profession ,
他 曾是 已知 到 有 拒绝 办公室 在 这 兴趣 的 他的 职业 ,
众所周知，他为了自己的职业利益而拒绝担任公职。

[prɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈmembə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skɒtʃ] [kənˈstɪtʃuənsɪ] .
preferring to remain a simple Member for a Scotch constituency .
偏好 到 保持 一个 简单的 成员 为了 一个 苏格兰威士忌 选区 .

他更愿意继续担任苏格兰选区的普通议员。

[ˈtʌpəns] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæntri] [ˈθɔːtfəli] .
Tuppence went back to her pantry thoughtfully .
两便士 去 后退 到 她 食品储藏室 深思熟虑 .

塔彭丝若有所思地回到了她的食品储藏室。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜː(r); hə(r)] .
The great man had impressed her .
这 伟大的 男人 有 印象深刻 她 .

这位伟人给她留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈbɔːrɪsɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
She understood Boris's agitation .
她 理解 鲍里斯的 搅动 .

她理解鲍里斯的激动。

[piːl] [ˈedʒərtən] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [mæn][tuː; tə] [dɪˈsiːv] .
Peel Edgerton would not be an easy man to deceive .
果皮 埃奇顿 会 不是 是 一个 简单的 男人 到 欺骗 .

皮尔·埃杰顿可不是个容易被欺骗的人。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] ,
In about a quarter of an hour the bell rang ,
在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 这 钟 响铃 ,

大约过了十五分钟，铃声响了。

[ænd; ənd] [ˈtʌpəns] [rɪˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ][ˈvɪzɪtə(r)] [aʊt] .
and Tuppence repaired to the hall to show the visitor out .
和 两便士 已修复 到 这 大厅 到 展示 这 游客 出去 .

塔彭丝走到大厅，送客人出去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈpiəsɪŋ] [ɡlɑːns] [brɪˈfɔː(r)] .
He had given her a piercing glance before .
他 有 给定 她 一个 冲孔 瞥一眼 前 .

他之前就曾狠狠地瞪过她一眼。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,
Now , as she handed him his hat and stick ,
现在 , 作为 她 递交 他 他的 帽子 和 戳 ,

她把帽子和拐杖递给他时，

[ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈreɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] .
she was conscious of his eyes raking her through .
她 曾是 有意识的 的 他的 眼睛 耙草 她 通过 .

她能感觉到他的目光在她身上游移。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [let] [hɪm] [pɑːs] [aʊt] ,
As she opened the door and stood aside to let him pass out ,
作为 她 打开 这 门 和 站立 旁边 到 让 他 经过 出去 ,

她打开门，侧身让他昏出去，

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
he stopped in the doorway .
他 停止 在 这 门口 .

他停在了门口。

“ [nɒt] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] , [eɪ] ?
Not been doing this long , eh ?
” 不是 到过 正在做 这 长的 , 嗯 ?

“你做这行时间不长吧？ ”

” [ˈtʌpəns] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [əˈstɒnɪʃt] .
Tuppence raised her eyes , astonished .
” 两便士 提高 她 眼睛 , 惊讶 .

“塔彭丝惊讶地抬起头来。”

[fiː; fi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ˈkaɪndlɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfæðəm] .
She read in his glance kindness , and something else more difficult to fathom .
她 读 在 他的 瞥一眼 善良 , 和 某物 别的 更多的 难的 到 捉摸 .

她从他的眼神中读出了友善，以及一些更难以捉摸的东西。

[hiː; hi] [nɒdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [fiː; fi][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] .
He nodded as though she had answered .
他 点头 作为 尽管 她 有 回答 .

他点点头，仿佛她已经回答了他。

“ [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . [ænd; ənd] [hɑːd] [ʌp] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”
V . A . D . and hard up , I suppose ? ”
” V . 一个 . D . 和 难的 向上 , 我 认为 ? ”

“大概是经济困难，而且有VAD吧？ ”

“ [dɪd] [ˈmɪsɪz] . - [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ˈtʌpəns] [səˈspɪʃəsli] .
Did Mrs Vandemeyer tell you that ? ” asked Tuppence suspiciously .
” 做过 太太 . - 告诉 你 那 ? ” 问 两便士 可疑地 .

“范德迈尔太太跟你说过这话吗？ ”塔彭丝狐疑地问道。

“ [nəʊ] , [tʃaɪld] .
No , child .
” 不 , 孩子 .

“不，孩子。”

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ][təʊld][,em ˈiː] .
The look of you told me .
这 看 的 你 讲述 我 .

你的眼神告诉我一切。

[gʊd] [pleɪs] [hɪə(r)] ? ”
Good place here ? ”
好的 地方 这里 ? ”

这里是个好地方吗？

“ [ˈveri] [gʊd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”
Very good , thank you , sir . ”
” 非常 好的 , 感谢 你 , 先生 . ”

“很好，谢谢您，先生。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈpleɪsɪz] [ˈnaʊədeɪz] .
Ah , but there are plenty of good places nowadays .
” 啊 , 但 那里 是 很多 的 好的 地方 如今 .

“啊，不过现在有很多好地方。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [dʌz] [nəʊ] [hɑːm] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
And a change does no harm sometimes . ”
和 一个 改变 做 不 伤害 有时 . ”

改变有时并无坏处。

“ [duː; də][juː; jə] [mi:n] — — ? ” [br'gæn] [ˈʌpəns] .
“ **Do you mean — — ?** ” **began Tuppence** .
“ 做 你 意思是 — — ? ” 开始 两便士 .

“你的意思是——？”塔彭丝开口道。

[bʌt; bət][sɜ:(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bən][ðə; ði][ˈtɒpməʊst][steə(r)] .
But Sir James was already on the topmost stair .
但 先生 詹姆斯 曾是 已经 在 这 最顶层 楼梯 .

但詹姆斯爵士当时已经站在最高的台阶上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] , [ˈru:d] [glɑ:ns] .
He looked back with his kindly , shrewd glance .
他 看起来 后退 和 他的 亲切地 , 精明 瞥一眼 .

他回过头来，眼神既友善又精明。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Just a hint ,** ” **he said** .
“ 只是 一个 暗示 , ” 他 说 .

“只是给个提示，”他说。

“ [ðæts] [ɔ:l] .
“ **That's all** .
“ 那就是 全部 .

“就这样。

“ [ˈʌpəns] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæntri] [mɔ:(r)] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
“ **Tuppence went back to the pantry more thoughtful than ever** .
“ 两便士 去 后退 到 这 食品储藏室 更多的 周到 比 曾经 .

“塔彭丝回到食品储藏室时，比以往任何时候都更加深思熟虑了。”

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :

第十一章

[ˈdʒu:liəs] [telz] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri]
JULIUS TELLS A STORY
朱利叶斯 讲述 一个 故事

尤利乌斯讲故事

[drest] [əˈprəʊpriətli] , [ˈʌpəns] [ˈdju:li] 英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] “ [ɑ:ftəˈnu:n]
Dressed appropriately , Tuppence duly sallied forth for her “ afternoon
穿着 适当 , 两便士 正式地 突袭 前进 为了 她 “ 下午

[aʊt] .
out .
出去 .

塔彭丝穿戴整齐，开始了她的“下午外出”之旅。

“ [ˈælbət] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈtempərəri] [əˈbeɪəns] ,
“ **Albert was in temporary abeyance** ,
“ 阿尔伯特 曾是 在 暂时的 中止 ,

“阿尔伯特暂时处于搁置状态，

[bʌt; bət] [ˈʌpəns] [went] [hɜ:'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪʃənəz] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
but Tuppence went herself to the stationer's to make quite sure that nothing
但 两便士 去 她自己 到 这 文具店 到 制作 相当 当然 那 没有什么

[hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
had come for her .
有 来 为了 她 .

但塔彭丝亲自去了文具店，以确认是否有人来找她。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪts] .
Satisfied on this point , she made her way to the Ritz .
使满意 在 这 观点 , 她 制成 她 方式 到 这 丽兹酒店 .

对此她感到满意后，便前往了丽兹酒店。

[ɒn] [ɪnˈkwaɪəri][ʃiː; ʃɪ] [lɜːnt] [ðæt] [ˈtɒmi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈtʃːnd] .
On inquiry she learnt that Tommy had not yet returned .
在 询问 她 学会了 那 汤米 有 不是 然而 返回 .

经询问得知，汤米还没有回来。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
It was the answer she had expected ,

它是 曾是 这 回答 她 有 预期的 ,

这是她预料之中的答案。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [neɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɒfɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [həʊps] .
but it was another nail in the coffin of her hopes .

但 它 曾是 其他 指甲 在 这 棺材 的 她 希望 .

但这无疑是在她希望的棺材上又钉上了一颗钉子。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] ,
She resolved to appeal to Mr . Carter ,

她 已解决 到 上诉 到 先生 . 卡特 ,

她决定向卡特先生提出上诉。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˈtɒmi] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kwɛst] ,
telling him when and where Tommy had started on his quest ,

讲述 他 什么时候 和 在哪里 汤米 有 开始 在 他的 寻求 ,

告诉他汤米何时何地开始了冒险之旅，

[ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm] .
and asking him to do something to trace him .

和 问 他 到 做 某物 到 痕迹 他 .

并要求他采取措施追踪他。

[ðə; ðɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪd] [rɪˈvaɪvd] [hɜː(r); hæ(r)][mɜːˈkjʊəriəl] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][nekst] [ɪnˈkwaɪə]
The prospect of his aid revived her mercurial spirits , and she next inquired

这 前景 的 他的 援助 复活 她 水银 烈酒 , 和 她 下一个 询问
[fɜː(r); fə(r)][ˈdʒuːliəs]
for Julius Hersheimer .
为了 尤利乌斯 .

得知他可能会提供帮助，她那反复无常的心情又恢复了过来，于是她开始打听尤利乌斯·赫尔谢默的下落。

[ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ][ʃiː; ʃɪ] [ɡɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːnd] [əˈbaʊt] [hɑːf][æn; ən]
The reply she got was to the effect that he had returned about half an

这 回复 她 得到 曾是 到 这 影响 那 他 有 返回 关于 一半 一个

[ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] ,
hour ago ,
小时 前 ,

她得到的回复大致是，他大约半小时前就回来了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] .
but had gone out immediately .

但 有 已消失 出去 立即地 .

但他立刻就出去了。

- [ˈspɪrɪt] [rɪˈvaɪvd] [stɪl] [mɔː(r)] .
Tuppence's spirits revived still more .
- 烈酒 复活 仍然 更多的 .

塔彭丝的精神更加振奋了。

[ˌaɪˈti:] [wəd] [biː, bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː, tə] [si:] [ˈdʒuːliəs] .
It would be something to see Julius .
它 会 是 某物 到 看 尤利乌斯 。

能见到朱利叶斯真是件令人高兴的事。

[pəˈhæps] [hiː, hi][kəd; kəd] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm][plæn][fɔː(r); fə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wət] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv]
Perhaps he could devise some plan for finding out what had become of
也许 他 可以 设计 一些 计划 为了 寻找 出去 什么 有 变得 的
[ˈtɒmi] .
Tommy .
汤米 。

或许他可以想办法查明汤米的下落。

[ʃiː, ʃɪ] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [tuː, tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)][ɪn][ˈdʒuːliəsɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
She wrote her note to Mr . Carter in Julius's sitting - room ,
她 写道 她 笔记 到 先生 。

卡特 在 尤利乌斯的 坐着 - 房间 ；

她在朱利叶斯的客厅里给卡特先生写了这封信。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈdresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈenvələʊp] [wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [bɜːst] [ˈəʊpən] .
and was just addressing the envelope when the door burst open .
和 曾是 只是 解决 这 信封 什么时候 这 门 爆裂 打开 。

正当他填写信封地址时，门突然被撞开了。

“ [wət] [ðə; ðɪ] [hel] — — ” [brɪˈgæŋ][ˈdʒuːliəs] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] .
“ What the hell — — ” began Julius , but checked himself abruptly .
” 什么 这 地狱 — — ” 开始 尤利乌斯 , 但 已检查 他自己 突然 。

“这到底是怎么回事——”尤利乌斯刚开口，就突然止住了话头。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [mɪs] [ˈtʌpəns] .
“ I beg your pardon , Miss Tuppence .
” 我 求 你的 赦免 , 错过 两便士 。

“对不起，塔彭丝小姐。”

[ðəʊz] [fuːlz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈti:] [ðæt] [ˈberɪs,fɔːrd] [ˈwʌznt] [hɪə(r)] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)]
Those fools down at the office would have it that Beresford wasn't here any longer
那些 傻瓜 向下 在 这 办公室 会 有 它 那 贝雷斯福德 不是 这里 任何 更长
— [ˈhædnt] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [ˈwenzdeɪ] .
— hadn't been here since Wednesday .
— 之前没有 到过 这里 自从 周三 。

办公室里那些蠢货们竟然说贝雷斯福德已经不在了一一从周三起就没来过。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗？

“ [ˈtʌpəns] [nɒdɪd] .
“ Tuppence nodded .
” 两便士 点头 。

塔彭斯点了点头。

“ [juː, jʊ][daʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː, hi][ɪz] ?
“ You don't know where he is ?
” 你 不 知道 在哪里 他 是 ?

你不知道他在哪里吗？

“ [ʃiː, ʃɪ] [ɑːskt] [ˈfeɪntli] .
“ she asked faintly .
” 她 问 淡淡的 。

她轻声问道。

“ [ai] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn] [dɑ:nd] [wɜ:d] [frɒm; frəm][him] , [ðəʊ] [ai]['waɪəd][him] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .
I haven't had one darned word from him , though I wired him yesterday morning .
我 还没有 有 一 该死的 单词 从 他 , 尽管 我 有线 他 昨天 早晨 .
“
“
“

虽然我昨天早上给他发了电报，但到现在还没收到他的一个消息。

“ [ai][ɪk'spekt][jɔ:(r); jə(r)][waɪərz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ʌn'əʊpənd] . ”
“ **I expect your wire's at the office unopened .** ”
“ 我 预计 你的 电线 在 这 办公室 未开封 . ”
“我希望你的电报还在办公室，没有被打开过。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **But where is he ?** ”
“ 但 在哪里 是 他 ? ”

“但他到底在哪儿? ”

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know .**
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai] [həʊpt] [ju:; jʊ] [maɪt] . ”
I hoped you might . ”
我 希望 你 可能 . ”

我希望你能做到。

“ [ai] [tel] [ju:; jʊ][ai] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn] [dɑ:nd] [wɜ:d] [frɒm; frəm][him] [sɪns] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [æt; ət]
“ **I tell you I haven't had one darned word from him since we parted at**
“ 我 告诉 你 我 还没有 有 一 该死的 单词 从 他 自从 我们 分手了 在
[ðə; ði]['depəʊ][ɒn] ['wenzdeɪ] . ”
the depot on Wednesday . ”
这 仓库 在 周三 . ”

“我告诉你，自从周三我们在车站分别后，我就再也没收到他的一个消息。”

“ [wɒt] ['depəʊ] ? ”
“ **What depot ?** ”
“ 什么 仓库 ? ”

“哪个仓库? ”

“ [ˌwɔ:tə'lu:] .
“ **Waterloo .**
“ 滑铁卢 .

“滑铁卢。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['lʌndən] [ænd; ənd] [saʊθ] ['westən] [rəʊd] . ”
Your London and South Western road . ”
你的 伦敦 和 南 西 路 . ”

您的伦敦和西南公路。

“ [wɔ:tə'lu:] ? ” [fraʊnd] [ˈtʌpəns] .
“ **Waterloo ?** ” **frowned Tuppence** .
“ 滑铁卢 ? ” 皱眉 两便士 .

“滑铁卢？”塔彭丝皱着眉头问道。

“ [waɪ] , [jes] .
“ **Why , yes** .
“ 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ˈdɪd(ə)nt][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ? “
Didn't he tell you ? ”
没有 他 告诉 你 ? ”

他没告诉你吗？

“ [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɪm] [ˈaɪðə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtʌpəns] [ɪmˈpeɪfntli] .
“ **I haven't seen him either ,** ” **replied Tuppence impatiently** .
“ 我 还没有 已见 他 任何一个 , ” 回复 两便士 不耐烦地 .

“我也没见到他，”塔彭丝不耐烦地回答道。

“ [gəʊ][ɒn] [əˈbaʊt] [wɔ:tə'lu:] .
“ **Go on about Waterloo** .
“ 去 在 关于 滑铁卢 .

继续讲滑铁卢战役。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ðeə(r)] ? “
What were you doing there ? ”
什么 是 你 正在做 那里 ? ”

你当时在那儿做什么？

“ [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][kɔ:l] .
“ **He gave me a call** .
“ 他 给予 我 一个 称呼 .

他给我打了个电话。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] .
Over the phone .
超过 这 电话 .

通过电话。

[təʊld][em 'i:][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈhʌs(ə)] .
Told me to get a move on , and hustle .
讲述 我 到 得到 一个 移动 在 , 和 努力奋斗 .

他叫我赶紧行动，抓紧时间。

[sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtreɪlɪŋ] [tu:] [krʊks] . “
Said he was trailing two crooks . ”
说 他 曾是 尾随 二 骗子 . ”

他说他正在跟踪两个骗子。

“ [əʊ] ! ” [sed] [ˈtʌpəns] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈəʊpənɪŋ] .
“ **Oh !** ” **said Tuppence , her eyes opening** .
“ 哦 ! ” 说 两便士 , 她 眼睛 开幕 .

“哦！”塔彭丝睁开眼睛说道。

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see** .
“ 我 看 .

“我懂了。

[gəʊ][ɒn] . “
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [ai] [ˈhʌrɪd] [əˈlɒŋ] [raɪt] [əˈweɪ] .
“ **I hurried along right away** .
“ 我 慌忙 沿着 正确的 离开 .

我立刻加快了脚步。

[ˈberɪs,fɔːrd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
Beresford was there .
贝雷斯福德 曾是 那里 .

贝雷斯福德当时也在场。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [krʊks] .
He pointed out the crooks .
他 尖 出去 这 骗子 .

他指出了那些骗子。

[ðə; ði] [bɪɡ] [wʌn] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ðə; ði] [ɡaɪ] [juː; jʊ] [ˈblʌf] .
The big one was mine , the guy you bluffed .
这 大的 一 曾是 矿 , 这 盖伊 你 虚张声势 .

最大的那个是我的，就是你吓唬的那个人。

[ˈtɒmi] [ˈʌvd] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [ˈɪntuː] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɡet] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [kɑːz] .
Tommy shoved a ticket into my hand and told me to get aboard the cars .
汤米 推搡 一个 票 进入 我的 手 和 讲述 我 到 得到 船上 这 汽车 .

汤米把一张票塞到我手里，让我上车。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [sluːθ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [krʊk] .
He was going to sleuth the other crook .
他 曾是 去 到 侦探 这 其他 骗子 .

他打算去侦破另一个罪犯的案子。

“ [ˈdʒuːliəs] [pɔːzd] .
“ **Julius paused** .
“ 尤利乌斯 暂停 .

朱利叶斯停顿了一下。

“ [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [jʊd] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] . “
“ **I thought for sure you'd know all this** . “
“ 我 想法 为了 当然 你会 知道 全部 这 . “

“我以为你肯定都知道这些。”

“ [ˈdʒuːliəs] , “ [sed] [ˈtʌpəns] [ˈfɜːmli] , “ [stop] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
“ **Julius , “ said Tuppence firmly , “ stop walking up and down** .
“ 尤利乌斯 , “ 说 两便士 牢牢 , “ 停止 步行 向上 和 向下 .

“朱利叶斯,”塔彭丝坚定地说,“别再来回走动了。”

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈɡɪdɪ] .
It makes me giddy .
它 制作 我 头晕 .

这让我感到兴奋不已。

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːmtʃeə(r)] ,
Sit down in that armchair ,
坐 向下 在 那 扶手椅 ,

请坐到那把扶手椅上。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] [wɪð] [æz; əz] [fjuː] [ˈfænsɪ] [tɜːnz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)] .
and tell me the whole story with as few fancy turns of speech as possible .
和 告诉 我 这 所有的 故事 和 作为 很少 想要 转弯 的 演讲 作为 可能的 .

请用尽可能简洁的语言，把整个故事讲给我听。

“ [ˈmɪstə(r)] . - [əuˈbei] .
“ **Mr . Hersheimer obeyed** .
“ 先生 . - 服从 .

赫尔谢默先生服从了。

“ [ʃə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Sure** , ” **he said** .
“ 当然 , ” 他 说 .

“当然,”他说。

“ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [br'ɡɪn] ? ”
“ **Where shall I begin ?** ”
“ 在哪里 将 我 开始 ? ”

我该从何说起呢？

“ [weə(r)] [ju:; jʊ] [left] [ɒf] .
“ **Where you left off** .
“ 在哪里 你 左边 离开 .

“接着你上次的进度。”

[æt; ət] [ˌwɔ:tə'lu:] . “
At Waterloo . ”
在 滑铁卢 . ”

在滑铁卢。”

“ [wel] , ” [br'ɡæən][ˈdʒu:liəs] , “ [ai][gɒt][ˈɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][diə(r)][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [fɜ:st] - [kla:s]
“ **Well** , ” **began Julius** , “ **I got into one of your dear old - fashioned first - class**
“ 出色地 , ” 开始 尤利乌斯 , “ 我 得到 进入 一 的 你的 亲爱的 老的 - 造型 第一的 - 班级
[ˈbrɪtɪʃ] [kəm'pɑ:tmənts] .
British compartments .
英国 隔间 .

“嗯,”朱利叶斯开口道,“我坐进了你们亲爱的、老式的英国头等车厢之一。”

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɒf] .
The train was just off .
这 火车 曾是 只是 离开 .

火车刚刚驶离车站。

[fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [nju:] [ə; eɪ] [gɑ:d] [keɪm] [ə'ləŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] ['mɑ:ti] [pə'laɪtli] [ðæt] [ai]
First thing I knew a guard came along and informed me mighty politely that I
第一的 事物 我 知道 一个 警卫 来了 沿着 和 知情的 我 强大的 礼貌地 那 我
[ˈwɒznt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsməʊkɪŋ] - [ˈkæərɪdʒ] .
wasn't in a smoking - carriage .
不是 在 一个 吸烟 - 运输 .

我还没反应过来,就有一个警卫走过来,非常礼貌地告诉我,我不在吸烟车厢里。

[ai] [ˈhændɪd] [hɪm] [aʊt] [ha:f][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈset(ə)ld] [ðæt] .
I handed him out half a dollar , and that settled that .
我 递交 他 出去 一半 一个 美元 , 和 那 定居 那 .

我给了他五毛钱,事情就这么解决了。

[ai][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [prə'spektɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [kəʊtɪ] .
I did a bit of prospecting along the corridor to the next coach .
我 做过 一个 少量 的 勘探 沿着 这 走廊 到 这 下一个 教练 .

我沿着走廊稍微探查了一下,找到了下一节车厢。

[ˈwɪtɪŋtən] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
Whittington was there right enough .
惠廷顿 曾是 那里 正确的 足够的 .

惠廷顿当时确实在那里。

[wen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [skʌŋk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [sli:k] [fæt] [feɪs] ,
When I saw the skunk , with his big sleek fat face ,
什么时候 我 锯 这 臭鼬 , 和 他的 大的 光滑 胖的 脸 ,

当我看到那只臭鼬,它有着又大又肥又光滑的脸时,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [dʒeɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] ,
and **thought** **of** **poor** **little** **Jane** **in** **his** **clutches** ,
和 想法 的 贫穷的 小的 简 在 他的 离合器 ,
想到可怜的小简落入了他的魔爪，

[aɪ][felt] [ˈri:əl][mæd] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] [gɒt][ə; eɪ][gʌn] [wɪð] [em 'i:] .
I felt real mad that I hadn't got a gun with me .
我 毛毡 真实的 疯狂的 那 我 之前没有 得到 一个 枪 和 我 .
我当时非常生气，因为我身上没带枪。

[aɪ'd][hæv; həv] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪm] [ʌp][sʌm; səm] .
I'd have tickled him up some .
ID 有 挠痒 他 向上 一些 .
我本想逗逗他。

“ [wi:; wi][gɒt][tu:; tə] [ˈbɔ:nməθ] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **We got to Bournemouth all right** .
” 我们 得到 到 伯恩茅斯 全部 正确的 .
“我们顺利到达了伯恩茅斯。”

[ˈwɪtɪŋtən] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən][həʊ'tel] .
Whittington took a cab and gave the name of an hotel .
惠廷顿 采取 一个 出租车 和 给予 这 姓名 的 一个 酒店 .
惠廷顿搭乘出租车，并报出了一家酒店的名字。

[aɪ][dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [drəʊv] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
I did likewise , and we drove up within three minutes of each other .
我 做过 同样地 , 和 我们 驾驶 向上 之内 三 分钟 的 每个 其他 .
我也照做了，我们前后前后三分钟就到了。

[hi:; hi][ˈhaɪəd][ə; eɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ][ˈhaɪəd][wʌn] [tu:] .
He hired a room , and I hired one too .
他 雇用 一个 房间 , 和 我 雇用 一 也 .
他租了一间房，我也租了一间。

[səʊ][fɑ:(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] .
So far it was all plain sailing .
所以 远的 它 曾是 全部 清楚的 帆船 .
到目前为止，一切都很顺利。

[hi:; hi][ˈhædnt] [ðə; ði] [ɪm'əʊtəst] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wɒz; wəz][ɒn][tu:; tə][hɪm] .
He hadn't the remotest notion that anyone was on to him .
他 之前没有 这 最远 概念 那 任何人 曾是 在 到 他 .
他丝毫没有意识到有人已经识破了他的计划。

[wel] , [hi:; hi][dʒʌst][sæt] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [laʊndʒ] , [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
Well , he just sat around in the hotel lounge , reading the papers and so on ,
出色地 , 他 只是 卫星 大约 在 这 酒店 休息室 , 阅读 这 文件 和 所以 在 ,
他当时就待在酒店休息室里，看看报纸什么的。

[tɪl] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
till it was time for dinner .
直到 它 曾是 时间 为了 晚餐 .
直到晚餐时间。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [ˈhʌri] [ˈeni] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] .
He didn't hurry any over that either .
他 没有 匆忙 任何 超过 那 任何一个 .
他也没有急于求成。

“ [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] ,
“ **I began to think that there was nothing doing** ,
” 我 开始 到 思考 那 那里 曾是 没有什么 正在做 ,
我开始觉得什么事都做不了，

[ðæt] [id] [dʒʌst] [kʌm] [ɒn][ðə; ði][trɪp][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] ,
that he'd just come on the trip for his health ,
那 他会 只是 来 在 这 旅行 为了 他的 健康 ,

他说他来这次旅行只是为了锻炼身体。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ðæt][hi:; hi][hædnt] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][dɪnə(r)] ,
but I remembered that he hadn't changed for dinner ,
但 我 记得 那 他 之前没有 已更改 为了 晚餐 ,

但我记得他还没换衣服吃晚饭。

[ðəʊ] [aɪ'ti:][wɒz; wəz][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][slæp] - [ʌp][həʊ'tel] ,
though it was by way of being a slap - up hotel ,
尽管 它 曾是 经过 方式 的 存在 一个 拍击 - 向上 酒店 ,

虽然它是一家豪华酒店，

[səʊ][aɪ'ti:] [si:md] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [id] [bi:; bi][gəʊɪŋ] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['bɪznəs] ['ɑ:ftəwədz] .
so it seemed likely enough that he'd be going out on his real business afterwards .
所以 它 似乎 可能 足够的 那 他会 是 去 出去 在 他的 真实的 商业 然后 .

所以他之后很可能要去做他真正的生意。

“ [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔ:k] , [səʊ][hi:; hi][dɪd] .
“ **Sure enough , about nine o'clock , so he did** .
” 当然 足够的 , 关于 九 点钟 , 所以 他 做过 .

“果然，大约九点钟的时候，他这么做了。”

[tʊk] [ə; eɪ][kɑ:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taʊn] — ['mɑ:ti] ['prɪti] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Took a car across the town — mighty pretty place by the way ,
拿 一个 车 穿过 这 镇 — 强大的 漂亮的 地方 经过 这 方式 ,

开车穿过小镇——顺便说一句，那地方真漂亮。

[ai] [ges] [aɪl] [teɪk] [dʒeɪn][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] [wen] [ai][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðen]
I guess I'll take Jane there for a spell when I find her — and then
我 猜测 患病的 拿 简 那里 为了 一个 拼写 什么时候 我 寻找 她 — 和 然后
[peɪd] [aɪ'ti:][ɒf] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [paɪn] - [wʊdz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
paid it off and struck out along those pine - woods on the top of the cliff .
有薪酬的 它 离开 和 击 出去 沿着 那些 松树 - 树林 在 这 顶部 的 这 悬崖 .

我想等我找到简之后，就带她去那里待一段时间——然后还清债务，沿着悬崖顶上的那片松树林出发了。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tu:] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] .
I was there too , you understand .
我 曾是 那里 也 , 你 理解 .

我当时也在场，你明白的。

[wi:; wi] [wɔ:kt] , ['meɪbi] , [fɔ:(r); fə(r)][ha:f][æn; ən]['aʊə(r)] .
We walked , maybe , for half an hour .
我们 步行 , 或许 , 为了 一半 一个 小时 .

我们走了大概半个小时。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['vɪləz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] ,
There's a lot of villas all the way along ,
有 一个 很多 的 别墅 全部 这 方式 沿着 ,

沿途有很多别墅，

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][get][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [θɪnd] [aʊt] ,
but by degrees they seemed to get more and more thinned out ,
但 经过 学位 他们 似乎 到 得到 更多的 和 更多的 变薄 出去 ,

但渐渐地，它们似乎变得越来越稀疏了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wi:; wi][gɒt][tu:; tə][wʌn] [ðæt] [si:md] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌnt]] .
and in the end we got to one that seemed the last of the bunch .
和 在 这 结尾 我们 得到 到 — 那 似乎 这 最后的 的 这 束 .

最后我们找到了最后一个，看起来是这批人里最后一个了。

[bɪg] [haʊs] [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɒt] [pʌv; əv] [ˈpaɪni] [graʊndz] [ə'raʊnd] [aɪ'ti:] .
Big house it was , with a lot of piny grounds around it .
大的 房子 它 曾是 , 和 一个 很多 的 皮尼 理由 大约 它 .

那是一栋很大的房子，周围有很多松树林。

“ [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [blæk] [naɪt] ,
“ **It was a pretty black night ,**
“ 它 曾是 一个 漂亮的 黑色的 夜晚 ,

那是一个漆黑的夜晚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] [tu;; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [æz; əz] [pɪtʃ] .
and the carriage drive up to the house was dark as pitch .
和 这 运输 驾驶 向上 到 这 房子 曾是 黑暗的 作为 沥青 .

通往房子的马车道漆黑一片。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [ə'hed] , [ðəʊ] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [si:] [hɪm] .
I could hear him ahead , though I couldn't see him .
我 可以 听到 他 前方 , 尽管 我 不能 看 他 .

我能听到他前面有人说话，虽然我看不见他。

[aɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] [wɔ:k] [ˈkeəfəli] [ɪn] [keɪs] [hi;; hi] [maɪt] [get] [pʌn] [tu;; tə] [aɪ'ti:] [ðæt] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
I had to walk carefully in case he might get on to it that he was being
我 有 到 走 小心 在 案件 他 可能 得到 在 到 它 那 他 曾是 存在
[ˈfɒləʊd] .
followed .
随后 .

我必须小心翼翼地走，以免他发现自己被跟踪了。

[aɪ] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [kɜ:v] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [si:] [hɪm] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]
I turned a curve and I was just in time to see him ring the bell and
我 转向 一个 曲线 和 我 曾是 只是 在 时间 到 看 他 戒指 这 钟 和
[get] [əd'mɪtɪd] [tu;; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
get admitted to the house .
得到 承认 到 这 房子 .

我转过一个弯，正好看到他按响门铃，进了屋。

[aɪ] [dʒʌst] [stɒpt] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] .
I just stopped where I was .
我 只是 停止 在哪里 我 曾是 .

我就停在了原地。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [reɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [su:n] [ˈprɪti] [nɪə(r)] [səʊkt] [θru:] .
It was beginning to rain , and I was soon pretty near soaked through .
它 曾是 开始 到 雨 , 和 我 曾是 很快 漂亮的 靠近 浸泡过 通过 .

开始下雨了，我很快就几乎全身湿透了。

[ˈɔ:lsəʊ] , [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'maɪti] [kəʊld] .
Also , it was almighty cold .
还 , 它 曾是 全能的 寒冷的 .

而且，天气非常冷。

“ [ˈwɪtɪŋtən] [ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [aɪ] [ɡɒt] [kaɪnd] [pʌv; əv] [ˈrestɪv] ,
“ **Whittington didn't come out again , and by and by I got kind of restive ,**
“ 惠廷顿 没有 来 出去 再次 , 和 经过 和 经过 我 得到 种类 的 不安分 ,

“惠廷顿没有再出来，渐渐地我开始有些焦躁不安。”

[ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [mu:tʃ] [ə'raʊnd] .
and began to mouch around .
和 开始 到 穆奇 大约 .

然后开始四处闲逛。

[ɔ:l][ðə; ði][graʊnd][flɔ:(r)][ˈwɪndəʊz][wɜ:(r); wə(r)][ˈʃʌtəd][taɪt] , [bʌt; bət][ʌpˈsteəz] ,
All the ground floor windows were shuttered tight , but upstairs ,
全部 这 地面 地面 视窗 是 百叶窗 紧的 , 但 楼上 ,
一楼所有窗户都紧闭着，但楼上，

[ɒn][ðə; ði][fɜ:st][flɔ:(r)] ([aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; ei][tu:] - [ˈstɔ:rið][ˈhaʊs])
on the first floor (it was a two - storied house)
在 这 第一的 地面 (它 曾是 一个 二 - 有故事的 房子)
在一楼（这是一栋两层楼的房子）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第7/19页

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [nɒt] [drɔːn] .
I noticed a window with a light burning and the curtains not drawn .
我 注意到 一个 窗户 和 一个 光 燃烧 和 这 窗帘 不是 绘制 .

我注意到一扇窗户里亮着灯，窗帘却没拉上。

“ [naʊ] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [triː] ['grəʊɪŋ] .
“ **Now , just opposite to that window , there was a tree growing .**
” 现在 , 只是 对面的 到 那 窗户 , 那里 曾是 一个 树 生长 .

“现在，就在那扇窗户的对面，长着一棵树。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːti] [fʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['meɪbi] ,
It was about thirty foot away from the house , maybe ,
它 曾是 关于 三十 脚 离开 从 这 房子 , 或许 ,

它离房子大概有三十英尺远，也许吧。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɡɒt] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ðæt] [triː] ,
and I sort of got it into my head that , if I climbed up that tree ,
和 我 种类 的 得到 它 进入 我的 头 那 , 如果 我 攀登 向上 那 树 ,

我当时就想，如果我爬上那棵树，

[aɪ'd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] .
I'd very likely be able to see into that room .
ID 非常 可能 是 有能力的 到 看 进入 那 房间 .

我很有可能能看到那个房间里的情况。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɪtɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ruːm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
I knew there was no reason why Whittington should be in that room rather than
我 知道 那里 曾是 不 原因 为什么 惠廷顿 应该 是 在 那 房间 相当 比

[ɪn] ['eni] [ʌðə(r)] — [les] ['riːz(ə)n] ,
in any other — less reason ,
在 任何 其他 — 较少的 原因 ,

我知道惠廷顿没有理由待在那个房间里而不是其他任何房间——更没有理由。

[ɪn][fækt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['betɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] -
in fact , for the betting would be on his being in one of the reception -
在 事实 , 为了 这 投注 会 是 在 他的 存在 在 一 的 这 接待 -

[rʊmz; ruːmz] [daʊn'steəz] .
rooms downstairs .
房间 楼下 .

事实上，赌注是他会在楼下的某个接待室里。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ'd][ɡɒt][ðə; ði] [hʌmp] [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
But I guess I'd got the hump from standing so long in the rain ,
但 我 猜测 ID 得到 这 驼峰 从 常设 所以 长的 在 这 雨 ,

但我猜想，我是因为在雨中站了太久才驼背的。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [siːmd] ['betə(r)][ðæn; ðən]['geʊɪŋ] [ɒn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
and anything seemed better than going on doing nothing .
和 任何事物 似乎 更好的 比 去 在 正在做 没有什么 .

做任何事都比无所事事要好。

[səʊ][aɪ] ['stɑ:tɪd] [ʌp] .
So I started up .
所以 我 开始 向上 .

于是我开始了。

“ [aɪ 'ti:] ['wʌznt] [səʊ] ['i:zi] , [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɔ:k] !
“ It wasn't so easy , by a long chalk !
” 它 不是 所以 简单的 , 经过 一个 长的 粉笔 !

“这可没那么容易，差远了！ ”

[ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [bau] ['mɑ:ti] ['slɪpəri] ,
The rain had made the boughs mighty slippery ,
这 雨 有 制成 这 树枝 强大的 滑 ,

雨水使树枝变得非常滑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] ,
and it was all I could do to keep a foothold ,
和 它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 一个 立足点 ,

我竭尽全力才勉强站稳脚跟。

[bʌt; bət][bɪt][baɪ][bɪt][aɪ] ['mæɪnɪdʒd] [aɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]
but bit by bit I managed it , until at last there I was level with the window
但 少量 经过 少量 我 管理 它 , 直到 在 最后的 那里 我 曾是 等级 和 这 窗户

.
:
.

但我一点一点地努力，最终还是到达了与窗户齐平的高度。

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
“ But then I was disappointed .
” 但 然后 我 曾是 失望的 .

但后来我感到失望了。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [left] .
I was too far to the left .
我 曾是 也 远的 到 这 左边 .

我当时站得太靠左边了。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [si:] ['saɪdweɪz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] .
I could only see sideways into the room .
我 可以 仅有的 看 侧身 进入 这 房间 .

我只能侧着眼看到房间里的情况。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑ:d] [ɒv; əv]['wɔ:lpeɪpə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] .
A bit of curtain , and a yard of wallpaper was all I could command .
一个 少量 的 窗帘 , 和 一个 院子 的 墙纸 曾是 全部 我 可以 命令 .

我只能要到一点窗帘和一码壁纸。

[wel] , [ðæt] ['wʌznt] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ,
Well , that wasn't any manner of good to me ,
出色地 , 那 不是 任何 方式 的 好的 到 我 ,

那对我一点好处都没有。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [klaɪm] [daʊn] [ɪgnə'mɪniəsli] ,
but just as I was going to give it up , and climb down ignominiously ,
但 只是 作为 我 曾是 去 到 给 它 向上 , 和 爬 向下 耻辱地 ,

但正当我准备放弃，灰溜溜地走下去的时候，

[sʌm; səm][wʌn][,ɪn'saɪd] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfædəʊ] [ɒn][maɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ɒv; əv] [wɔ:l] — [ænd; ənd]
some one inside moved and threw his shadow on my little bit of wall — and
一些 一 里面 已搬 和 扔 他的 阴影 在 我的 小的 少量 的 墙 — 和
,
.
.

里面有人动了一下，把他的影子投射到我这小墙面上——然后，

[baɪ] [gʌm] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wɪtɪŋtən] !
by gum , it was Whittington !
经过 胶 , 它 曾是 惠廷顿 !

我的天啊，是惠廷顿！

“ [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] , [maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] .
“ After that , my blood was up .
” 后 那 , 我的 血 曾是 向上 .

“在那之后，我怒火中烧。”

[aɪ'd][dʒʌst][gɒt][tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] [ru:m] .
I'd just got to get a look into that room .
ID 只是 得到 到 得到 一个 看 进入 那 房间 .

我非得看看那个房间不可。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [ˈfɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] .
It was up to me to figure out how .
它 曾是 向上 到 我 到 数字 出去 如何 .

如何实现这个目标，全靠我自己想办法。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [brɑ:ntʃ] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tri:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt]
I noticed that there was a long branch running out from the tree in the right
我 注意到 那 那里 曾是 一个 长的 分支 跑步 出去 从 这 树 在 这 正确的
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

我注意到树上有一根长长的树枝朝正确的方向延伸出来。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [swɔ:m] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [wei] [ə'lɒŋ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ðɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [sɒlvd] .
If I could only swarm about half - way along it , the proposition would be solved .
如果 我 可以 仅有的 蜂群 关于 一半 - 方式 沿着 它 , 这 主张 会 是 已解决 .

如果我能够赶到大约一半的路程，这个问题就解决了。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['maɪtɪ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:] [wʊd] [beə(r)] [maɪ] [weɪt] .
But it was mighty uncertain whether it would bear my weight .
但 它 曾是 强大的 不确定 无论 它 会 熊 我的 重量 .

但它能否承受我的体重，却非常不确定。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd][dʒʌst][gɒt][tu:; tə] [rɪsk] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑ:tɪd] .
I decided I'd just got to risk that , and I started .
我 决定 ID 只是 得到 到 风险 那 , 和 我 开始 .

我决定冒险一试，然后就开始了。

[ˈveri] ['kɔ:ʃəsli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [aɪ] [ˈkrɔ:l] [ə'lɒŋ] .
Very cautiously , inch by inch , I crawled along .
非常 谨慎地 , 英寸 经过 英寸 , 我 爬行 沿着 .

我小心翼翼地，一寸一寸地爬了过去。

[ðə; ðɪ] [baʊ] [ˈkri:k] [ænd; ənd] [sweɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnɑ:sti] [ˈfæʃ(ə)n] ,
The bough creaked and swayed in a nasty fashion ,
这 买 嘎吱作响 和 摇摆 在 一个 可恶的 时尚 ,

树枝发出刺耳的嘎吱声，摇晃得厉害。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][du:; də][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][drɒp] [bɪ'ləʊ] ,
and it didn't do to think of the drop below ,
和 它 没有 做 到 思考 的 这 降低 以下 ,
而且, 想到下面的落差也无济于事。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][la:st][ai][gɒt] ['seɪfli] [tu:; tə] [weə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
but at last I got safely to where I wanted to be .
但 在 最后的 我 得到 安全 到 在哪里 我 通缉 到 是 .
但最终我安全到达了目的地。

“ [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['mi:diəm] - [saɪzd] , ['fɜ:nɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][beə(r)][haɪ'dʒi:nɪk] [wei] .
“ **The room was medium - sized , furnished in a kind of bare hygienic way** .
” 这 房间 曾是 中等的 - 尺寸 , 提供 在 一个 种类 的 裸 卫生 方式 .
房间大小适中, 布置得比较简朴, 但很卫生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][læmp][ɒn][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
There was a table with a lamp on it in the middle of the room ,
那里 曾是 一个 桌子 和 一个 灯 在 它 在 这 中间 的 这 房间 ,
房间中央有一张桌子, 桌子上放着一盏灯。

[ænd; ʌnd] ['sɪtɪŋ] [æʔ; əʔ][ðæt] ['teɪb(ə)l] , ['feɪsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] , [wɒz; wəz] ['wɪtɪŋtən] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
and sitting at that table , facing towards me , was Whittington right enough .
和 坐着 在 那 桌子 , 面向 向 我 , 曾是 惠廷顿 正确的 足够的 .
惠廷顿说得没错, 他当时就坐在那张桌子旁, 面对着我。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [nɜ:s] .
He was talking to a woman dressed as a hospital nurse .
他 曾是 说 到 一个 女士 穿着 作为 一个 医院 护士 .
他当时正在和一个打扮成医院护士的女人说话。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] , [səʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
She was sitting with her back to me , so I couldn't see her face .
她 曾是 坐着 和 她 后退 到 我 , 所以 我 不能 看 她 脸 .
她背对着我坐着, 所以我看不到她的脸。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði][blaɪndz][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ʌt] ,
Although the blinds were up , the window itself was shut ,
虽然 这 百叶窗 是 向上 , 这 窗户 本身 曾是 关闭 ,
虽然百叶窗拉上了, 但窗户本身是关着的。

[səʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .
so I couldn't catch a word of what they said .
所以 我 不能 抓住 一个 单词 的 什么 他们 说 .
所以我一个字都没听清他们说了什么。

['wɪtɪŋtən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [nɜ:s] [dʒʌst] ['lɪsnd] .
Whittington seemed to be doing all the talking , and the nurse just listened .
惠廷顿 似乎 到 是 正在做 全部 这 说 , 和 这 护士 只是 听着 .
惠廷顿似乎一直在说话, 护士只是听着。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [ʃɪd] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz]
Now and then she nodded , and sometimes she'd shake her head , as
现在 和 然后 她 点头 , 和 有时 棚 摇 她 头 , 作为
[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:nsəɪŋ] ['kwestʃənz] .
though she were answering questions .
尽管 她 是 回答 问题 .
她时不时点头, 有时又摇头, 好像在回答问题。

[hi:; hi] [si:md] ['veri] [ɪm'fæʔɪk] — [wʌns][ɔ:(r)] [twɑ:ɪs] [hi:; hi] [bi:t] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He seemed very emphatic — once or twice he beat with his fist on the table .
他 似乎 非常 强调 — 一次 或者 两次 他 打 和 他的 拳头 在 这 桌子 .
他似乎非常激动——有一两次, 他用拳头捶打桌子。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [wei] [aɪ 'ti:]
The rain had stopped now , and the sky was clearing in that sudden way it
这 雨 有 停止 现在 , 和 这 天空 曾是 清理 在 那 突然 方式 它
[dʌz] .
does .
做 .

雨停了，天空也像往常那样突然放晴了。

“ [ˈprez(ə)ntli] , [hi; hi] [si:md] [tu; tə][get][tu; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [hi; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ Presently , he seemed to get to the end of what he was saying .
“ 目前 , 他 似乎 到 得到 到 这 结尾 的 什么 他 曾是 说 .
“现在，他似乎终于把话说完了。”

[hi; hi][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][fi; fi] .
He got up , and so did she .
他 得到 向上 , 和 所以 做过 她 .

他起身了，她也起身了。

[hi; hi] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ['sʌmθɪŋ] — [ai] [ges] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
He looked towards the window and asked something — I guess it was
他 看起来 向 这 窗户 和 问 某物 — 我 猜测 它 曾是
[ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] .
whether it was raining .
无论 它 曾是 下雨 .

他望向窗外，问了些什么——我猜他是问有没有下雨。

[ˈeniweɪ] , [fi; fi] [keɪm] [raɪt] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Anyway , she came right across and looked out .
反正 , 她 来了 正确的 穿过 和 看起来 出去 .

总之，她径直走过来，向外张望。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] .
Just then the moon came out from behind the clouds .
只是 然后 这 月亮 来了 出去 从 在后面 这 云 .

就在这时，月亮从云层后面露了出来。

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
I was scared the woman would catch sight of me , for I was full in the
我 曾是 害怕的 这 女士 会 抓住 视线 的 我 , 为了 我 曾是 满的 在 这
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .

我害怕那女人会看见我，因为我沐浴在月光下。

[ai] [traɪd] [tu; tə] [mu:v] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] .
I tried to move back a bit .
我 尝试 到 移动 后退 一个 少量 .

我试着往后退了一点。

[ðə; ði][dʒɜ:k][ai] [geɪv] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['rɒt(ə)n][əʊld] [brɑ:ntʃ] .
The jerk I gave was too much for that rotten old branch .
这 混蛋 我 给予 曾是 也 很多 为了 那 烂 老的 分支 .

我刚才那一下对那根腐朽的老树枝来说太过分了。

[wɪð] [æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [kræʃ] , [daʊn] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liəs][pi:] . - [wɪð] [aɪ 'ti:] !
With an almighty crash , down it came , and Julius P . Hersheimer with it !
和 一个 全能的 碰撞 , 向下 它 来了 , 和 尤利乌斯 P . 和 它 !
”
”
”

随着一声巨响，它轰然倒下，朱利叶斯·P·赫尔谢默也随之倒了下去！

“ [əʊ] , [ˈdʒuːliəs] , ” [briːðd] [ˈtʌpəns] , “ [haʊ] [ɪkˈsaɪɪŋ] ！
“ Oh , Julius , ” breathed Tuppence , “ how exciting ！
“ 哦 , 尤利乌斯 , ” 呼吸 两便士 , “ 如何 激动人心 ！

“哦，朱利叶斯，”塔彭丝喘着气说，“多么令人兴奋啊！ ”

[gəʊ][ɒn] . “
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [wel] , [ˈlʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
“ Well , luckily for me ,
“ 出色地 , 幸运的是 为了 我 ,

“嗯，幸运的是，对我来说……”

[ai] [pɪtʃt] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [sɒft] [bed][ɒv; əv] [ɜːθ] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pʊt] [em ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n]
I pitched down into a good soft bed of earth — but it put me out of action
我 投球 向下 进入 一个 好的 柔软的 床 的 地球 — 但 它 放 我 出去 的 行动
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,
for the time ,
为了 这 时间 ,

我一头栽倒在柔软的泥土里——但这暂时让我失去了行动能力。

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] .
sure enough .
当然 足够的 .

果然。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] ,
The next thing I knew ,
这 下一个 事物 我 知道 ,

接下来，我才意识到……

[ai][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)] [nɜːs] ([nɒt] [ˈwɪtɪŋtənz] [wʌn]) [ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv]
I was lying in bed with a hospital nurse (not Whittington's one) on one side of
我 曾是 说谎 在 床 和 一个 医院 护士 (不是 惠廷顿 一) 在 一 边 的
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我当时躺在床上，一位医院护士（不是惠廷顿医院的护士）躺在我的一侧。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blæk] - [ˈbiədɪd] [mæn] [wɪð] [gəʊld] [ˈɡlɑːsɪz] , [ænd; ænd][ˈmedɪk(ə)] [mæn] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl]
and a little black - bearded man with gold glasses , and medical man written all
和 一个 小的 黑色的 - 留着胡子的 男人 和 金子 眼镜 , 和 医疗的 男人 书面 全部
[ˈəʊvə(r)][hɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

还有一位留着黑色胡子、戴着金眼镜的小个子男人，浑身上下都散发着医生的气息。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
on the other .
在 这 其他 .

另一方面。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ænd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbrəʊz] [æz; əz][ai] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] .
He rubbed his hands together , and raised his eyebrows as I stared at him .
他 摩擦 他的 双手 一起 , 和 提高 他的 眉毛 作为 我 凝视 在 他 .
我盯着他看时，他搓了搓手，扬了扬眉毛。

- [ɑː] ！
' Ah ！
- 啊 ！

‘啊！

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [səʊ][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [əˈɡen] .
' **So our young friend is coming round again** .
- 所以 我们的 年轻的 朋友 是 未来 圆形的 再次 .

“所以我们这位年轻的朋友又回来了。”

[ˈkæpɪt(ə)] .
Capital .
- 首都 .

首都。

[ˈkæpɪt(ə)] . -
Capital . '
- 首都 . -

首都。 '

" [ai][dɪd][ðə; ði][ˈju:zuəl] [stʌnt] .
" **I did the usual stunt** .
" 我 做过 这 通常 特技 .

“我做了惯常的特技动作。”

[sed] : - [wʌts] [ˈhæpənd] ?
Said : ' What's happened ?
说 : - 是什么 发生 ?

他说：“发生了什么事？”

- [ænd; ənd] - [weə(r)] [eɪ ˈem][ai] ?
' **And ' Where am I ?**
- 和 - 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

- [bʌt; bət][ai] [ŋju:] [ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [wel] [ɪˈnʌf] .
' **But I knew the answer to the last well enough** .
- 但 我 知道 这 回答 到 这 最后的出色地 足够的 .

但我很清楚最后一个问题的答案。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [mɒs] [ˈgrəʊɪŋ] [ɒn][maɪ] [breɪn] .
There's no moss growing on my brain .
有 不 苔藓 生长 在 我的 脑 .

我的脑子里没有长青苔。

- [ai] [θɪŋk] [ˈðæt] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈsɪstə(r)] , - [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
' **I think that'll do for the present , sister , ' said the little man** ,
- 我 思考 那将 做 为了 这 展示 , 姐姐 , - 说 这 小的 男人 ,

“我想暂时这样就够了，妹妹，”小个子男人说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:s] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [brɪsk] [wel] - [treɪnd] [wei] .
and the nurse left the room in a sort of brisk well - trained way .
和 这 护士 左边 这 房间 在 一个 种类 的 轻快 出色地 - 受过训练 方式 .

护士以一种干脆利落、训练有素的方式离开了房间。

[bʌt; bət][ai] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhændɪŋ] [em ˈi:] [aʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [di:p] [ˌkjʊəriˈɒsəti][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pɑ:st]
But I caught her handing me out a look of deep curiosity as she passed
但 我 捕捉 她 处理 我 出去 一个 看 的 深的 好奇心 作为 她 通过了
[θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
through the door .
通过 这 门 .

但我发现，当她穿过门口时，我瞥见她投来一抹深深的好奇目光。

“ [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːz] [geɪv] [em 'iː][æn; ən][aɪ'diə] .

“ **That look of hers gave me an idea .**
“ 那 看 的 她的 给予 我 一个 主意 .

“她那眼神给了我一个主意。”

- [naʊ] [ðen] , [dɒk] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
' **Now then , doc , ' I said , and tried to sit up in bed ,**
- 现在 然后 , 文档 , - 我 说 , 和 尝试 到 坐 向上 在 床 ,

“好了，医生，”我说着，试图在床上坐起来。

[bʌt; bət][maɪ] [raɪt] [fʊt] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [nɑːsti] [twɪndʒ] [æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] .
but my right foot gave me a nasty twinge as I did so .
但 我的 正确的 脚 给予 我 一个 可恶的 轻微疼痛 作为 我 做过 所以 .

但就在这时，我的右脚突然一阵剧痛。

- [ə; eɪ] [slɑɪt] [spreɪn] , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][dɒktə(r)] .
' **A slight sprain , ' explained the doctor .**
- 一个 轻微 扭伤 , - 解释 这 医生 .

“只是轻微扭伤，”医生解释说。

- [nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] .
' **Nothing serious .**
- 没有什么 严肃的 .

‘不严重。

[jʊl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] . - "
You'll be about again in a couple of days . ' "
你会 是 关于 再次 在 一个 夫妻 的 天 . - "

你过几天就能回来了。

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] [wɔːkt] [leɪm] , " [ɪn'tɜːrpeɪtɪd] ['tʌpəns] .
“ **I noticed you walked lame , “ interpolated Tuppence .**
“ 我 注意到 你 步行 瘸 , “ 插值 两便士 .

“我注意到你走路一瘸一拐的，”塔彭丝插话道。

[dʒuːliəs] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : "
Julius nodded , and continued : “
尤利乌斯 点头 , 和 持续 : “

尤利乌斯点了点头，继续说道：“

- [haʊ] [dɪd][,aɪ 'tiː] ['hæpən] ?
' **How did it happen ?**
- 如何 做过 它 发生 ?

‘它是怎么发生的？

- [aɪ] [ɑːskt] [ə'gen] .
' **I asked again .**
- 我 问 再次 .

我又问了一遍。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪlɪ] .
He replied dryly .
他 回复 干巴巴地 .

他冷冷地回答道。

- [juː; jʊ] [fel] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [triːz] ,
' **You fell , with a considerable portion of one of my trees ,**
- 你 跌倒 , 和 一个 大量 部分 的 一 的 我的 树木 ,

“你摔倒了，还带倒了我一棵树的很大一部分，”

[ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈnjuːli] [ˈplɑːntɪd] [ˈflaʊə(r)] - [bedz] . -
into one of my newly planted flower - beds . ' "
进入 一 的 我的 新 已种植 花 - 床 . - "

种到我新种的花坛里。

“ [ai] [laɪkt] [ðə; ði][məən] .
“ **I liked the man** .
“ 我 喜欢 这 男人 .

我喜欢这个人。

[hi:: hi] [si:md] [tu:: tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] .
He seemed to have a sense of humour .
他 似乎 到 有 一个 感觉 的 幽默 .

他似乎很有幽默感。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:: hi] , [æt; ət] [li:st] , [wɒz; wəz] [plʌm] [streɪt] .
I felt sure that he , at least , was plumb straight .
我 毛毡 当然 那 他 , 在 至少 , 曾是 垂直 直的 .

我确信他至少是笔直的。

- [ʃʊə(r)] , [dɒk] , - [ai] [sed] , - [aɪm] [ˈsɒri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tri:] ,
' **Sure , doc , ' I said , ' I'm sorry about the tree** ,
- 当然 , 文档 , - 我 说 , - 我是 对不起 关于 这 树 ,

“当然，医生，”我说，“很抱歉那棵树……”

[ænd; ənd][ai] [ges] [ðə; ði] [nju:] [bʌlbz] [wɪl] [bi:: bi][ɒn] [em 'i:] .
and I guess the new bulbs will be on me .
和 我 猜测 这 新的 灯泡 将要 是 在 我 .

看来新灯泡得我自己掏钱了。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [jʊd] [laɪk] [tu:: tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈgɑ:d(ə)n] ? -
But perhaps you'd like to know what I was doing in your garden ? '
但 也许 你会 喜欢 到 知道 什么 我 曾是 正在做 在 你的 花园 ? -

不过，或许您想知道我当时在您花园里做什么？

- [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][fækts][du:: də] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , - [hi:: hi] [rɪˈplaɪd] .
' **I think the facts do call for an explanation , ' he replied** .
- 我 思考 这 事实 做 称呼 为了 一个 解释 , - 他 回复 .

“我认为事实确实需要解释，”他回答说。

- [wel] , [tu:: tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð] , [ai] [ˈwʌznt] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈspu:n] . -
' **Well , to begin with , I wasn't after the spoons** . '
- 出色地 , 到 开始 和 , 我 不是 后 这 勺子 . -

“嗯，首先，我并不是想要那些勺子。”

“ [hi:: hi] [smaɪld] .
“ **He smiled** .
“ 他 微笑 .

他笑了。

- [maɪ] [fɜ:st] [ˈθɪəri] .
' **My first theory** .
- 我的 第一的 理论 .

我的第一个理论。

[bʌt; bət][ai] [su:n] [ˈɔ:ltəd] [maɪ][maɪnd] .
But I soon altered my mind .
但 我 很快 已修改 我的 头脑 .

但我很快改变了主意。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:: jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:: jʊ] [nɒt] ?
By the way , you are an American , are you not ?
经过 这 方式 , 你 是 一个 美国人 , 是 你 不是 ?

对了，你是美国人，对吧？

- [ai][təʊld][hɪm][maɪ] [neɪm] .
' **I told him my name** .
- 我 讲述 他 我的 姓名 .

我告诉他我的名字。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -
' **And you ?** '
和 你 ?

'你呢？'

- [ai][ei 'em][ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈdaʊtləs] [nəʊ] , [ɪz][maɪ] [ˈpraɪvət]
' **I am Dr . Hall , and this , as you doubtless know , is my private**
- 我 是 博士 . 大厅 , 和 这 , 作为 你 毫无疑问 知道 , 是 我的 私人的
[ˈnɜːsɪŋ] [həʊm] . -
nursing home . '
护理 家 . -

“我是霍尔医生，想必您也知道，这里是我的私人疗养院。”

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ˈwɒznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [hɪm] [waɪz] .

“ **I didn't know , but I wasn't going to put him wise .**
“ 我 没有 知道 , 但 我 不是 去 到 放 他 明智的 .

“我不知道，但我不会让他变得聪明。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

I was just thankful for the information .
我 曾是 只是 感恩 为了 这 信息 .

我只是很感谢她提供的信息。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ai] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [streɪt] ,

I liked the man , and I felt he was straight ,
我 喜欢 这 男人 , 和 我 毛毡 他 曾是 直的 ,

我喜欢这个人，而且我觉得他很正直。

[bʌt; bət][ai] [ˈwɒznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ˈstoːri] .

but I wasn't going to give him the whole story .
但 我 不是 去 到 给 他 这 所有的 故事 .

但我并不打算把全部真相告诉他。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈprɒbəbli] [wʊdnt] [hæv; həv] [brɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] .

For one thing he probably wouldn't have believed it .
为了 一 事物 他 大概 不会 有 相信 它 .

首先，他可能根本不会相信。

“ [ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

“ **I made up my mind in a flash .**
“ 我 制成 向上 我的 头脑 在 一个 闪光 .

我瞬间就下定了决心。

- [waɪ] , [ˈdɒktə(r)] , - [ai] [sed] , - [ai] [ges] [ai] [fiːl] [æn; ən] [ɔːl'maɪti] [fuːl] ,

' **Why , doctor , I said , I guess I feel an almighty fool ,**
- 为什么 , 医生 , - 我 说 , - 我 猜测 我 感觉 一个 全能的 傻子 ,

“为什么，医生，”我说，“我觉得自己真是个十足的傻瓜。”

[bʌt; bət][ai] [əʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ðə; ði] [bɪl] [saɪk] [ˈbɪznəs]

but I owe it to you to let you know that it wasn't the Bill Sikes business
但 我 欠 它 到 你 到 让 你 知道 那 它 不是 这 账单 赛克斯 商业

[ai][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

I was up to .
我 曾是 向上 到 .

但我有义务告诉你，我当时在做的并不是比尔·赛克斯的那些事。

- [ðen] [ai] [went] [ɒn][ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːl] .

' **Then I went on and mumbled out something about a girl .**
- 然后 我 去 在 和 喃喃自语 出去 某物 关于 一个 女孩 .

然后我继续嘟囔着说了些关于一个女孩的话。

[aɪ] [trɒt] [aʊt][ðə; ði] [stɜ:n] [ˈɡɑ:diən] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [ˈbreɪkdaʊn] ,
I trotted out the stern guardian business , and a nervous breakdown ,
我 小跑 出去 这 船尾 监护人 商业 , 和 一个 紧张的 分解 ,
我故作严肃地扮演监护人的角色, 然后精神崩溃了。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [aɪ] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nts]
and finally explained that I had fancied I recognized her among the patients
和 最后 解释 那 我 有 幻想 我 认可 她 之中 这 患者
[æt; ət][ðə; ði] [həʊm] ,
at the home ,
在 这 家 ,

最后我解释说, 我当时觉得我在养老院的病人中认出了她。
[hens] [maɪ][nɒkˈtɜ:n(ə)l] [ədˈventʃəz] .
hence my nocturnal adventures .
因此 我的 夜 冒险 .

于是, 就有了我的夜间冒险。
[aɪ] [ges] [aɪˈti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈstɔ:ri] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] .
I guess it was just the kind of story he was expecting .
我 猜测 它 曾是 只是 这 种类 的 故事 他 曾是 期待 .
我想这正是他所期待的那种故事。

- [kwaɪt] [ə; eɪ][rəʊˈmæns] , - [hi:; hi] [sed] [ˈdʒi:niəli] , [wen] [aɪˈd] [ˈfɪnɪʃt] .
' Quite a romance , ' he said genially , when I'd finished .
- 相当 一个 浪漫 , - 他 说 和蔼地 , 什么时候 ID 完成的 .
“真是一段浪漫的爱情故事啊,”我讲完后, 他和蔼地说。

- [naʊ] , [dɒk] , - [aɪ] [went] [ɒn] , - [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][fræŋk] [wɪð] [emˈi:] ?
' Now , doc , ' I went on , ' will you be frank with me ?
- 现在 , 文档 , - 我 去 在 , - 将要 你 是 坦率 和 我 ?
“医生,”我继续说道, “您能跟我坦诚一点吗? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][hɪə(r)] [naʊ] , [ɔ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][hɪə(r)][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
Have you here now , or have you had here at any time ,
有 你 这里 现在 , 或者 有 你 有 这里 在 任何 时间 ,
你现在在这里吗? 或者你以前来过这里吗?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [kɔ:ld] [dʒeɪn] [fɪn] ?
a young girl called Jane Finn ?
一个 年轻的 女孩 称为 简 芬恩 ?
一个名叫简·芬恩的年轻女孩?

- [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈθɔ:tfəli] .
' He repeated the name thoughtfully .
- 他 重复 这 姓名 深思熟虑 .
他若有所思地重复着这个名字。

- [dʒeɪn] [fɪn] ?
' Jane Finn ?
- 简 芬恩 ?
简·芬恩?

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -
'不。'

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈægrɪnd] , [ænd; ənd][ai] [ges] [ai] [ˈəʊd] [aɪ ˈti:] .

“ **I was chagrined , and I guess I showed it .**
- 我 曾是 懊恼地 , 和 我 猜测 我 显示 它 .

“我当时很懊恼，我想我表现得也很懊恼。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈʊə(r)] ? -

‘ **You are sure ?** ’
- 你 是 当然 ? -

你确定吗？

- [kwɑɪt] [ˈʊə(r)] , [ˈmɪstə(r)] .

‘ **Quite sure , Mr . Hersheimer .** ’
- 相当 当然 , 先生 .

“当然可以，赫尔谢默先生。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [neɪm] , [ænd; ənd][ai][ˈʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fəˈget] [aɪ ˈtiː]

It is an uncommon name , and I should not have been likely to forget it .
- 它 是 一个 罕见 姓名 , 和 我 应该 不是 有 到过 可能 到 忘记 它 .
- .
- ‘
- .
- .

这是一个不常见的名字，我不应该会忘记它。

“ [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [flæt] .

“ **Well , that was flat .**
“出色地 , 那 曾是 平坦的 .

“嗯，这很平淡。”

[aɪ ˈtiː][leɪd][,em ˈiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

It laid me out for a space .
- 它 铺设 我 出去 为了 一个 空间 .

它让我找到了一席之地。

[aɪˈd][kaɪnd][,ɒv; əv] [həʊpt] [maɪ] [sɜːtɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

I'd kind of hoped my search was at an end .
- ID 种类 的 希望 我的 搜索 曾是 在 一个 结尾 .

我原本希望我的寻找之旅已经结束了。

- [ðæts] [ðæt] , - [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

‘ **That's that , I said at last .** ’
- 那就是 那 , - 我 说 在 最后的 .

“就这样吧，”我最后说道。

- [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈmætə(r)] .

‘ **Now , there's another matter .** ’
- 现在 , 有 其他 事情 .

“现在，还有另一件事。”

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈhʌɡɪŋ] [ðæt] [dɑːnd] [brɑːntɪ] [ai] [θɔːt] [ai] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]

When I was hugging that darned branch I thought I recognized an old friend of
什么时候 我 曾是 拥抱 那 该死的 分支 我 想法 我 认可 一个 老的 朋友 的
[maɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][,ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɜːsɪz] .

mine talking to one of your nurses .
- 矿 说 到 一 的 你的 护士 .

当我抱着那根该死的树枝时，我好像认出了一个老朋友正在和你们的一位护士说话。

- [ai] [ˈpɜːpəsli] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈmen(ə)n] [ˈeni] [neɪm] [brɪˈkəz; brɪˈkɒz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

‘ **I purposely didn't mention any name because , of course ,**
- 我 故意 没有 提到 任何 姓名 因为 , 的 课程 ,

“我故意没有提到任何名字，因为，当然，

[ˈwɪtɪŋtən] [maɪt] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [daʊn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
Whittington might be calling himself something quite different down here , but the
惠廷顿 可能 是 呼叫 他自己 某物 相当 不同的 向下 这里 , 但 这
[ˈdɒktə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] .
doctor answered at once .
医生 回答 在 一次 .
惠廷顿在这里可能会自称完全不同的身份，但医生立刻回答了这个问题。

- [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtən] , [pə'hæps] ? -
' **Mr . Whittington , perhaps ?** '
- 先生 . 惠廷顿 , 也许 ? -
“惠廷顿先生，或许是？”

- [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **That's the fellow , I replied .**
- 那就是 这 同伴 , - 我 回复 .
“就是他，”我回答道。

- [wʌts] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] ?
' **What's he doing down here ?**
- 是什么 他 正在做 向下 这里 ?
“他在这里做什么？”

[daʊnt] [tel] [em 'iː][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ˈɔːdə(r)] ? -
Don't tell me his nerves are out of order ? '
不 告诉 我 他的 神经 是 出去 的 命令 ? -
别告诉我他神经系统出了问题？

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [lɑːft] .
" **Dr . Hall laughed .**
" 博士 . 大厅 笑了 .
霍尔博士笑了。

- [nəʊ] .
' **No .**
- 不 .
“不。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈnɜːsɪz] , [nɜːs] [ˈiːdɪθ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He came down to see one of my nurses , Nurse Edith , who is a niece of his
他 来了 向下 到 看 一 的 我的 护士 , 护士 伊迪丝 , who 是 一个 侄女 的 他的
. -
. '
. -
. -
他下来看望我的一位护士，伊迪丝护士，她是他的侄女。

- [waɪ] , [ˈfænsɪ] [ðæt] !
' **Why , fancy that !**
- 为什么 , 想要 那 !
“真是想不到！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' **I exclaimed .**
- 我 惊呼 .
我惊呼道。

- [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [hɪə(r)] ? -
' **Is he still here ?** '
- 是 他 仍然 这里 ? -
“他还在吗？”

- [nəʊ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] . -
' **No** , **he** **went** **back** **to** **town** **almost** **immediately** . '
- 不 , 他 去 后退 到 镇 几乎 立即地 . -
“不, 他几乎立刻就回城了。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
' **What** **a** **pity** !
- 什么 一个 遗憾 !

'真可惜!

- [ai][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] .
' **I** **ejaculated** .
- 我 射精 .

我射精了。

- [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] — [nɜːs] [ˈiːdɪθ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɜː(r); hæ(r)]
' **But** **perhaps** **I** **could** **speak** **to** **his** **niece** **—** **Nurse** **Edith** , **did** **you** **say** **her**
- 但 也许 我 可以 说话 到 他的 侄女 — 护士 伊迪丝 , 做过 你 说 她
[neɪm] [wʌz; wəz] ? -
name **was** **?** '
- 姓名 曾是 ? -

“或许我可以跟他的侄女谈谈——伊迪丝护士, 你刚才说她叫什么名字?”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **But** **the** **doctor** **shook** **his** **head** .
“ 但 这 医生 摇晃 他的 头 .

但医生摇了摇头。

- [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] , [tuː] , [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
' **I'm** **afraid** **that** , **too** , **is** **impossible** .
- 我是 害怕的 那 , 也 , 是 不可能的 .

恐怕这也不可能。

[nɜːs] [ˈiːdɪθ] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] [ˈɔːlsəʊ] . -
Nurse **Edith** **left** **with** **a** **patient** **to** - **night** **also** . '
- 护士 伊迪丝 左边 和 一个 病人 到 - 夜晚 还 . -

今晚, 护士伊迪丝也带着一位病人离开了。

- [ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəl] [ʌnˈlʌki] , - [ai] [riˈmʌːk] .
' **I** **seem** **to** **be** **real** **unlucky** , ' **I** **remarked** .
- 我 似乎 到 是 真实的 倒霉 , - 我 评论 .

“我好像真的很倒霉,”我说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtɪŋtənz] [əˈdres] [ɪn] [taʊn] ?
' **Have** **you** **Mr** . **Whittington's** **address** **in** **town** ?
- 有 你 先生 . 惠廷顿 地址 在 镇 ?

你有惠廷顿先生在城里的地址吗?

[ai] [ges] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm] [ʌp] [wen] [ai] [get] [bæk] . -
I **guess** **I'd** **like** **to** **look** **him** **up** **when** **I** **get** **back** . '
我 猜测 ID 喜欢 到 看 他 向上什么时候 我 得到 后退 . -

我想回去之后找他聊聊。

- [ai][dʌʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] .
' **I** **don't** **know** **his** **address** .
- 我 不 知道 他的 地址 .

我不知道他的地址。

[ai][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] [nɜːs] [ˈiːdɪθ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I **can** **write** **to** **Nurse** **Edith** **for** **it** **if** **you** **like** .
我 能 写 到 护士 伊迪丝 为了 它 如果 你 喜欢 .

如果你愿意, 我可以写信给伊迪丝护士帮你写。

- [aɪ] [θæŋkt] [hɪm] .
' **I thanked him** .
- 我 谢谢 他 .

我向他道谢了。

- [dʊənt] [seɪ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wɒnts] [aɪ 'ti:] .
' **Don't say who it is wants it** .
- 不 说 WHO 它 是 想要 它 .

“别说是谁想要它。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] . -
I'd like to give him a little surprise . '
ID 喜欢 到 给 他 一个 小的 惊喜 . -

我想给他一个小惊喜。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
" **That was about all I could do for the moment** .
" 那 曾是 关于 全部 我 可以 做 为了 这 片刻 .

“当时我能做的也就只有这些了。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['wɪtɪŋtənz] [ni:s] ,
Of course , if the girl was really Whittington's niece ,
的 课程 , 如果 这 女孩 曾是 真的 惠廷顿 侄女 ,

当然，如果这个女孩真的是惠廷顿的侄女的话，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [kju:t] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [træp] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] ['traɪŋ] .
she might be too cute to fall into the trap , but it was worth trying .
她 可能 是 也 可爱的 到 落下 进入 这 陷阱 , 但 它 曾是 值得 尝试 .

她或许太可爱了，不会轻易落入陷阱，但还是值得一试。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] [tu:; tə] ['berɪs,fɔ:rd] ['seɪŋ] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz]
Next thing I did was to write out a wire to Beresford saying where I was
下一个 事物 我 做过 曾是 到 写 出去 一个 金属丝 到 贝雷斯福德 说 在哪里 我 曾是
,
,
,

接下来，我做了一件事，那就是给贝雷斯福德发一份电报，说明我的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] [fʊt] ,
and that I was laid up with a sprained foot ,
和 那 我 曾是 铺设 向上 和 一个 扭伤 脚 ,

我当时因为脚扭伤卧床休息。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒznt] ['bɪzi] .
and telling him to come down if he wasn't busy .
和 讲述 他 到 来 向下 如果 他 不是 忙碌的 .

并告诉他，如果他不忙的话，就下来。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɑ:dɪd] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [sed] .
I had to be guarded in what I said .
我 有 到 是 守卫 在 什么 我 说 .

我必须谨言慎行。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [maɪ] [fʊt] [su:n] [gɒt] [ɔ:l] [raɪt] .
However , I didn't hear from him , and my foot soon got all right .
然而 , 我 没有 听到 从 他 , 和 我的 脚 很快 得到 全部 正确的 .

然而，我没有收到他的消息，我的脚很快就痊愈了。

[bɪ'saɪdʒ] [aɪv] [si:n] [ðæt] [mæn] , [ˈbɔːrɪs] [ˈsʌmθɪŋ] , [sɪns] .
Besides I've seen that man , Boris Something , since .
除了 我已经 已见 那 男人 , 鲍里斯 某物 , 自从 .

此外，我之后还见过那个叫鲍里斯·某某的男人。

[hiː; hi] [daɪnd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . - [lɑːst] [naɪt] . "
He dined with Mrs . Vandemeyer last night . "
他 用餐 和 太太 . 最后的 夜晚 . "

他昨晚和范德迈尔夫人共进晚餐。

" [ˈmɪsɪz] . [huː] ? "
" **Mrs . Who ? "**
" 太太 . WHO ? "

“谁夫人？”

" [aɪ] [fə'ɡɒt] .
" **I forgot .**
" 我 忘了 .

我忘了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dooʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] . "
Of course you don't know all that . "
的 课程 你 不 知道 全部 那 . "

你当然不可能知道所有这些。

" [aɪm] [ˈlɪsənɪŋ] , " [sed] [ˈdʒuːliəs] , [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **I'm listening , " said Julius , and gave vent to his favourite expression .**
" 我是 聆听 , " 说 尤利乌斯 , 和 给予 发泄 到 他的 最喜欢的 表达 .

“我在听，”朱利叶斯说着，说出了他最喜欢的一句话。

" [pʊt] [em 'iː] [waɪz] .
" **Put me wise .**
" 放 我 明智的 .

“赐予我智慧。”

" [ˈtʌpəns] [ðeərə'pɒn] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] .
" **Tuppence thereupon related the events of the last two days .**
" 两便士 于是 有关的 这 活动 的 这 最后的 二 天 .

于是，图彭斯讲述了过去两天发生的事情。

[ˈdʒuːliəsɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'baʊndɪd] .
Julius's astonishment and admiration were unbounded .
尤利乌斯的 惊讶 和 钦佩 是 无界 .

尤利乌斯的惊讶和钦佩之情难以言表。

" [ˈbʊli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" **Bully for you !**
" 欺负 为了 你 !

“真棒！”

[ˈfænsɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmiːniəl] .
Fancy you a menial .
想要 你 一个 卑微的 .

以为你是个卑微的人。

[,aɪ 'tiː][dʒʌst] ['tɪkl] [em 'iː][tuː; tə] [deθ] !
It just tickles me to death !
它 只是 挠痒痒 我 到 死亡 !

真是痒得我不行！

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɪəriəsli] : “ [bʌt; bət] [seɪ] [naʊ] , [ai][doʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [mis] [ˈtʌpəns] , [ai][ʊə(r)]
“ **Then he added seriously** : “ **But say now , I don't like it , Miss Tuppence , I sure**
“ 然后 他 额外 严重地 : “ 但 说 现在 , 我 不 喜欢 它 , 错过 两便士 , 我 当然
[doʊnt] .
don't .
不 .

然后他严肃地补充道: “但是现在说, 我不喜欢它, 塔彭丝小姐, 我当然不喜欢。”

[jʊr; jər] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈplʌki] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [jʊd] [ki:p] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv]
You're just as plucky as they make 'em , but I wish you'd keep right out of
你是 只是 作为 勇敢的 作为 他们 制作 - 呃 , 但 我 希望 你会 保持 正确的 出去 的
[ðɪs] .
this .
这 .

你胆子真大, 但我希望你最好别掺和进来。

[ðɪːz] [krʊks] [wɪr] [ʌp] [ə'genst] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [krəʊk] [ə; eɪ] [gɜːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈeni] [deɪ] . “
These crooks we're up against would as soon croak a girl as a man any day .”
这些 骗子 是 向上 反对 会 作为 很快 发牢骚 一个 女孩 作为 一个 男人 任何 天 . ”

我们面对的这些恶棍, 恨不得把女人也杀了, 哪怕是男人。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] ? ” [sed] [ˈtʌpəns] [ɪn'dɪgnəntli] ,
“ **Do you think I'm afraid ?** ” **said Tuppence indignantly** ,
“ 做 你 思考 我是 害怕的 ? ” 说 两便士 愤慨地 ,
“你以为我会害怕吗? ”塔彭丝愤愤不平地说。

[ˈvæliəntli] [rɪ'presɪŋ] [ˈmemərɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈstiːli] [ˈɡlɪtə(r)] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - [aɪz] .
valiantly repressing memories of the steely glitter in Mrs . Vandemeyer's eyes .
英勇地 压制 回忆 的 这 钢铁般的 闪光 在 太太 : - 眼睛 .

努力压抑着对范德迈耶夫人眼中那钢铁般闪亮的记忆。

“ [ai] [sed] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːnd] [ˈplʌki] .
“ **I said before you were darned plucky** .
“ 我 说 前 你 是 该死的 勇敢的 .

我之前就说过你真是一个勇敢的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈɔːltə(r)] [fæktɪs] . “
But that doesn't alter facts . ”
但 那 不 改变 事实 . ”

但这并不能改变事实。

“ [əʊ] , [ˈbʌðə(r)] [em ˈiː] ! ” [sed] [ˈtʌpəns] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Oh , bother me !** ” **said Tuppence impatiently** .
“ 哦 , 打扰 我 ! ” 说 两便士 不耐烦地 .

“哎呀, 真烦人!”塔彭丝不耐烦地说。

“ [lets] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [wɒt] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈtɒmi] .
“ **Let's think about what can have happened to Tommy** .
“ 我们来吧 思考 关于 什么 能 有 发生 到 汤米 .

“让我们想想汤米可能发生了什么事。”

[aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , “ [fiː; fi] [ˈædɪd] ,
I've written to Mr . Carter about it , ” she added ,
我已经 书面 到 先生 : 卡特 关于 它 , “ 她 额外 ,

“我已经就此事写信给卡特先生了,”她补充道。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ðɪ] [dʒɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletə(r)] .
and told him the gist of her letter .
和 讲述 他 这 要旨 的 她 信 .

然后把信的内容大致告诉了他。

[ˈdʒuːliəs] [nɒdɪd] [ˈɡreɪvli] .
Julius nodded gravely .
尤利乌斯 点头 严重地 .

朱利叶斯郑重地点了点头。

“ [ai] [ges] [ðæts] [ɡʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː][gəʊz] .
“ **I guess that's good as far as it goes** .
” 我 猜测 那就是 好的 作为 远的 作为 它 去 .

“我觉得就目前而言，这已经很好了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə][get] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] . “
But it's for us to get busy and do something . ”
但 它是 为了 我们 到 得到 忙碌的 和 做 某物 . ”

但我们必须行动起来，做点什么。”

“ [wʊt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? ” [ɑːskt] [ˈtʌpəns] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [ˈraɪzɪŋ] .
“ **What can we do ?** ” **asked Tuppence , her spirits rising** .
” 什么 能 我们 做 ? ” 问 两便士 , 她 烈酒 上升 .

“我们能做些什么呢？”塔彭丝问道，她的精神振奋起来。

“ [ai] [ges] [wɪd] [ˈbetə(r)] [get] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ˈbɔːrɪs] .
“ **I guess we'd better get on the track of Boris** .
” 我 猜测 我们会 更好的 得到 在 这 追踪 的 鲍里斯 .

“我想我们最好还是跟上鲍里斯的步伐。”

[juː; jʊ] [seɪ] [hiːz] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
You say he's been to your place .
你 说 他是 到过 到 你的 地方 .

你说他去过你家。

[ɪz][hiː; hi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] ? “
Is he likely to come again ? ”
是 他 可能 到 来 再次 ? ”

他还会再来吗？

“ [hiː; hi] [maɪt] .
“ **He might** .
” 他 可能 .

他或许会。

[ai] [ˈriːəli] [doʊnt] [nəʊ] . “
I really don't know . ”
我 真的 不 知道 . ”

我真的不知道。

“ [ai] [siː] .
“ **I see** .
” 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [ai] [ges] [aɪˈd][ˈbetə(r)] [baɪ] [ə; eɪ][kɑː(r)] , [ə; eɪ][slæp] - [ʌp] [wʌn] ,
Well , I guess I'd better buy a car , a slap - up one ,
出色地 , 我 猜测 ID 更好的 买 一个 车 , 一个 拍击 - 向上 一 ,

看来我最好还是买辆车，一辆好车。

[dres] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃəʊfə(r)] [ænd; ənd] [hæŋ] [əˈbaʊt] [aʊtˈsaɪd] .
dress as a chauffeur and hang about outside .
裙子 作为 一个 司机 和 悬挂 关于 外部 .

打扮成司机，在外面闲逛。

[ðen] [ɪf] [ˈbɔːrɪs] [ˈkʊmz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈsɪɡnəl] , [ænd; ənd][aɪˈd] [treɪl] [hɪm] .
Then if Boris comes , you could make some kind of signal , and I'd trail him .
然后 如果 鲍里斯 来 , 你 可以 制作 一些 种类 的 信号 , 和 ID 踪迹 他 .

如果鲍里斯来了，你可以发出某种信号，然后我就可以跟踪他了。

[haʊz] [ðæt] ? "

How's that ? "

怎么样 那 ? "

怎么样？

" [ˈsplendɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmaɪənt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] . "

" Splendid , but he mightn't come for weeks . "

" 灿烂 , 但 他 可能不会 来 为了 周 . "

“太好了，但他可能要好几周才能来。”

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːns] [ðæt] .

" We'll have to chance that .

" 出色地 有 到 机会 那 .

我们只能冒险一试了。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][plæn] .

I'm glad you like the plan .

我是 高兴的 你 喜欢 这 计划 .

很高兴你喜欢这个方案。

" [hiː; hi][rəʊz] .

" He rose .

" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? "

" Where are you going ? "

" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːliəs] , [səˈpraɪzd] .

" To buy the car , of course , " replied Julius , surprised .

" 到 买 这 车 , 的 课程 , " 回复 尤利乌斯 , 惊讶 .

“当然是为了买车，”尤利乌斯惊讶地回答道。

" [wʌt] [meɪk] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ?

" What make do you like ?

" 什么 制作 做 你 喜欢 ?

你喜欢什么牌子？

[aɪ] [ges] [jʊ] [duː; də][sʌm; səm] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [brɪfɔː(r)] [wɪv] [ˈfɪnɪʃt] . "

I guess you'll do some riding in it before we've finished . "

我 猜测 你会 做 一些 骑术 在 它 前 我们已经 完成的 . "

我想在我们完工之前，你会骑着它兜风的。

" [əʊ] , " [sed] [ˈtʌpəns] [ˈfeɪntli] , " [aɪ] [laɪk] [rəʊlz] - [rɔɪsɪz] , [bʌt; bət] — — "

" Oh , " said Tuppence faintly , " I like Rolls - Royces , but — — "

" 哦 , " 说 两便士 淡淡的 , " 我 喜欢 卷 - 罗伊斯 , 但 — — "

“哦，”塔彭丝轻声说道，“我喜欢劳斯莱斯，但是——”

" [ʃʊə(r)] , " [əˈgriːd] [ˈdʒuːliəs] .

" Sure , " agreed Julius .

" 当然 , " 同意 尤利乌斯 .

“当然，”朱利叶斯同意道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [gəʊz] .

" What you say goes .

" 什么 你 说 去 .

“你说什么就是什么。”

[aɪl] [get] [wʌn] . "

I'll get one . "

患病的 得到 一 . "

我要一个。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][æt; ət][wʌns] , ” [kraɪd] [ˈʌpəns] .
“ **But you can't at once , ” cried Tuppence .**
“ 但 你 不能 在 一次 , ” 哭 两便士 .
“但是你不能马上就这么做,”塔彭丝喊道。

“ [ˈpi:p(ə)l] [weɪt] [ˈeɪdʒɪz] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ **People wait ages sometimes .** ”
“ 人们 等待 年龄 有时 . ”
“人们有时要等很久。”

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːliəs] [ˈdʌznt] , ” [əˈfɜːrm] [ˈmɪstə(r)] .
“ **Little Julius doesn't , ” affirmed Mr . Hersheimer .**
“ 小的 尤利乌斯 不 , ” 确认 先生 .
“小朱利叶斯可不是这样,”赫尔谢默先生肯定地说。

“ [dʊʊnt][juː; jʊ] [ˈwʌri] [ˈeni] .
“ **Don't you worry any .**
“ 不 你 担心 任何 .
“你们不必担心。”

[aɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][hɑːf][æŋ; ən][ˈaʊə(r)] .
I'll be round in the car in half an hour .
患病的 是 圆形的 在 这 车 在 一半 一个 小时 .
我半小时后开车过去。

“ [ˈʌpəns] [gɒt] [ʌp] .
“ **Tuppence got up .**
“ 两便士 得到 向上 .
“塔彭斯站了起来。”

“ [jʊr; jər] [ˈɔːfli] [gʊd] , [ˈdʒuːliəs] .
“ **You're awfully good , Julius .**
“ 你是 非常 好的 , 尤利乌斯 .
“你真棒, 朱利叶斯。”

[bʌt; bət][aɪ][kænt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [həʊp] .
But I can't help feeling that it's rather a forlorn hope .
但 我 不能 帮助 感觉 那 它是 相当 一个 绝望 希望 .
但我总觉得这只是一种渺茫的希望。

[aɪm] [ˈriːəli] [ˈpɪnɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] . ”
I'm really pinning my faith to Mr . Carter . ”
我是 真的 钉住 我的 信仰 到 先生 . 卡特 . ”
我真的把希望寄托在卡特先生身上。

“ [ðen] [aɪ] [ˈʃʊdnt] . ”
“ **Then I shouldn't .** ”
“ 然后 我 不应该 . ”
“那我就不应该。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”
“为什么? ”

“ [dʒʌst][æŋ; ən][aɪˈdɪə][pʊ; əv] [maɪn] . ”
“ **Just an idea of mine .** ”
“ 只是 一个 主意 的 矿 . ”
“只是我的一个想法。”

“ [əʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **Oh ; but he must do something .**
“ 哦 ; 但 他 必须 做 某物 .
“哦, 但他必须做点什么。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] .
There's no one else .
有 不 一 别的 .

没有其他人了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][bʌ; əv][ə; ei][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
By the way , I forgot to tell you of a queer thing that happened this morning .
经过 这 方式 , 我 忘了 到 告诉 你 的 一个 酷儿 事物 那 发生 这 早晨 .
对了, 我忘了告诉你今天早上发生的一件奇怪的事。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nə'reɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [pi:l] ['edʒərtən] .
" And she narrated her encounter with Sir James Peel Edgerton .
" 和 她 旁白 她 遇到 和 先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿 .
她讲述了自己与詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士的相遇。

[ˈdʒu:liəs][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
Julius was interested .
尤利乌斯 曾是 感兴趣的 .

朱利叶斯很感兴趣。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [gai] [mi:n] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" What did the guy mean , do you think ?
" 什么 做过 这 盖伊 意思是 , 做 你 思考 ?

你觉得那个人是什么意思？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai][doʊnt] [kwɔɪt] [nəʊ] , " [sed] ['tʌpəns] ['medəˌtetɪvli] .
" I don't quite know , " said Tuppence meditatively .
" 我 不 相当 知道 , " 说 两便士 冥想地 .

“我不太清楚,”塔彭丝沉思着说。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][æn; ən] [æm'brɪɡjuəs] , [ˈli:g(ə)] , [wɪ'ðəʊt] - ['lɔɪərz] [wei] ,
" But I think that , in an ambiguous , legal , without prejudishish lawyer's way ,
" 但 我 思考 那 , 在 一个 模糊的 , 合法的 , 没有 - 律师 方式 ,
但我认为, 以一种模棱两可、合法且不带偏见的律师方式来看,

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:n] [em 'i:] . "
he was trying to warn me . "
他 曾是 尝试 到 警告 我 : "

他是在试图警告我。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ? "
" Why should he ? "
" 为什么 应该 他 ? "

“他为什么要这么做？ ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [kən'fest] ['tʌpəns] .
" I don't know , " confessed Tuppence .
" 我 不 知道 , " 坦白 两便士 .

“我不知道,”塔彭丝坦白道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ˈɔ:fli] ['klevə(r)] .
" But he looked kind , and simply awfully clever .
" 但 他 看起来 种类 , 和 简单地 非常 聪明的 .

但他看起来很和善, 而且非常聪明。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] ['evriθɪŋ] .
I wouldn't mind going to him and telling him everything .
我 不会 头脑 去 到 他 和 讲述 他 一切 .

我不介意去找他, 把一切都告诉他。

“ [ˈsʌmwɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [ˈdʒuːliəs] [ˈnegətɪvd] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ˈʃɑːpli] .
“ **Somewhat to her surprise , Julius negated the idea sharply .**
“ 有些 到 她 惊喜 , 尤利乌斯 负面 这 主意 尖锐地 .

令她有些意外的是，朱利叶斯断然否决了这个想法。

“ [siː] [hɪə(r)] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][dɒʊnt] [wɒnt] [ˈeni] [ˈbiərz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] .
“ **See here , “ he said , “ we don't want any lawyers mixed up in this .**
“ 看 这里 , “ 他 说 , “ 我们 不 想 任何 律师 混合 向上 在 这 .
“ 你看 , ” 他说 , “ 我们不想让任何律师卷入这件事。 ”

[ðæt] [gai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [juː ˈes] [ˈeni] . “
That guy couldn't help us any . “
那 盖伊 不能 帮助 我们 任何 . “

那个人帮不了我们。

“ [wel] , [ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] , “ [riːˈtərəɪtɪd] [ˈtʌpəns] [ˈɒbstɪnətli] .
“ **Well , I believe he could , “ reiterated Tuppence obstinately .**
“ 出色地 , 我 相信 他 可以 , “ 重申 两便士 顽固地 .

“ 嗯，我相信他能做到，”塔彭丝固执地重申道。

“ [dɒʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] .
“ **Don't you think it .**
“ 不 你 思考 它 .

你不这么认为吗？

[səʊ] [lɒŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
I'll be back in half an hour .
患病的 是 后退 在 一半 一个 小时 .

我半小时后回来。

“ [ˈθɜːti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [wen] [ˈdʒuːliəs] [rɪˈtɜːnd] .
“ **Thirty - five minutes had elapsed when Julius returned .**
“ 三十 - 五 分钟 有 过去 什么时候 尤利乌斯 返回 .

“朱利叶斯回来时，已经过了三十五分钟。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˈtʌpəns] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He took Tuppence by the arm , and walked her to the window .
他 采取 两便士 经过 这 手臂 , 和 步行 她 到 这 窗户 .

他挽着塔彭丝的胳膊，把她带到窗边。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] . “
“ **There she is . “**
“ 那里 她 是 . “

“她在那儿。”

“ [əʊ] ! “ [sed] [ˈtʌpəns] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈrevərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
“ **Oh ! “ said Tuppence with a note of reverence in her voice ,**
“ 哦 ! “ 说 两便士 和 一个 笔记 的 尊敬 在 她 嗓音 ,

“哦！”塔彭丝带着敬畏的语气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [kɑː(r)] .
as she gazed down at the enormous car .
作为 她 凝视 向下 在 这 巨大的 车 .

她俯视着那辆巨大的汽车。

“ [ʃiːz] [sʌm; səm] [peɪs] - [ˈmeɪkə(r)] , [ai][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈdʒuːliəs] [kəmˈpleɪsntli] .
“ **She's some pace - maker , I can tell you , “ said Julius complacently .**
“ 她是 一些 步伐 - 制造商 , 我 能 告诉 你 , “ 说 尤利乌斯 自满地 .

“我可以告诉你，她可是个很棒的起搏器，”朱利叶斯得意地说。

“ [haʊ] [did][juː; jʊ][get][aɪ 'tiː] ？ ” [gɑːspt] [ˈtʌpəns] 。

“ **How did you get it ？** ” **gasped Tuppence** 。

“ 如何 做过 你 得到 它 ？ ” 倒吸一口气 两便士 。

“你是怎么弄到的？”塔彭丝惊呼道。

“ [fiː; ji][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈbiːɪŋ] [sent] [həʊm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈbigwig] 。

“ **She was just being sent home to some bigwig** 。”

“ 她 曾是 只是 存在 发送 家 到 一些 大人物 。”

“她只是被送回家去见某个大人物。”

“ [wel] ？ ”

“ **Well ？** ”

“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [ai] [went] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ， ” [sed] [ˈdʒuːliəs] 。

“ **I went round to his house** ， ” **said Julius** 。

“ 我 去 圆形的 到 他的 房子 ， ” 说 尤利乌斯 。

“我去他家拜访了，”尤利乌斯说。

“ [ai] [sed] [ðæt] [ai] [ˈrekən] [ə; eɪ][kɑː(r)] [laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈevri] [ˈpeni] [ɒv; əv] [ˈtwenti]

“ **I said that I reckoned a car like that was worth every penny of twenty**

“ 我 说 那 我 估计 一个 车 喜欢 那 曾是 值得 每一个 一分钱 的 二十

[ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] 。

thousand dollars 。

千 美元 。

“我说过，我觉得像这样的车值两万美元，每一分钱都值。”

[ðen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf]

Then I told him that it was worth just about fifty thousand dollars to me if

然后 我 讲述 他 那 它 曾是 值得 只是 关于 五十 千 美元 到 我 如果

[ɪd] [get] [aʊt] 。

he'd get out 。”

他会 得到 出去 。”

然后我告诉他，如果他能出去，我愿意给他五万美元。

“ [wel] ？ ” [sed] [ˈtʌpəns] ， [ɪnˈtɒksɪkətɪd] 。

“ **Well ？** ” **said Tuppence** ， **intoxicated** 。

“ 出色地 ？ ” 说 两便士 ， 酣 。

“怎么样？”塔彭丝醉醺醺地问道。

“ [wel] ， ” [rɪˈtɜːnd] [ˈdʒuːliəs] ， “ [hiː; hi][gɒt] [aʊt] ， [ðæts] [ɔːl] 。

“ **Well** ， ” **returned Julius** ， “ **he got out** ， **that's all** 。

“ 出色地 ， ” 返回 尤利乌斯 ， “ 他 得到 出去 ， 那就是 全部 。

“嗯，”朱利叶斯回答说，“他出去了，仅此而已。”

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈaɪ] 。

“ **CHAPTER XII** 。

“ 章 十二 。

“第十二章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd]

A FRIEND IN NEED

一个 朋友 在 需要

患难见真情

[ˈfraɪdeɪ][ænd; ənd] [ˈsætədeɪ] [pɑːst] [ˌʌnɪˈventfəli] 。

Friday and Saturday passed uneventfully 。

星期五 和 周六 通过了 平静无事 。

周五和周六平静地过去了。

[ˈtʌpəns] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpiːl] [frəm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)]
Tuppence **had** **received** **a** **brief** **answer** **to** **her** **appeal** **from** **Mr** **.** **Carter**
两便士 有 已收到 一个 简短的 回答 到 她 上诉 从 先生 . 卡特 .
:
:

塔彭丝收到了卡特先生对她上诉的简短答复。

[ɪn] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ædˈventʃəz] [hæd; həd] [ʌndəˈteɪkən] [ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət]
In **it** **he** **pointed** **out** **that** **the** **Young** **Adventurers** **had** **undertaken** **the** **work** **at**
在 它 他 尖 出去 那 这 年轻的 冒险者 有 已 这 工作 在
[ðəə(r)] [əʊn] [rɪsk] ,
their **own** **risk** ,
他们的 自己的 风险 ,

他在文中指出，这些年轻的冒险家们是自行承担了这项工作的风险。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ˈfʊli] [wɔːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] .
and **had** **been** **fully** **warned** **of** **the** **dangers** .
和 有 到过 完全 警告 的 这 危险 .

他们已被充分警告过这些危险。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈtɒmi] [hiː; hi] [rɪˈɡretɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈdiːpli] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
If **anything** **had** **happened** **to** **Tommy** **he** **regretted** **it** **deeply** , **but** **he**
如果 任何事物 有 发生 到 汤米 他 后悔 它 深 , 但 他
[kʊd; kəd] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] .
could **do** **nothing** .
可以 做 没有什么 .

如果汤米出了什么事，他会深感遗憾，但他却无能为力。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ˈkʌmfət] .
This **was** **cold** **comfort** .
这 曾是 寒冷的 舒适 .

这只是聊胜于无的安慰。

[ˈsʌmhaʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɒmi] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈseɪvə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] , [ænd; ənd] ,
Somehow , **without** **Tommy** , **all** **the** **savour** **went** **out** **of** **the** **adventure** , **and** ,
不知何故 , 没有 汤米 , 全部 这 品尝 去 出去 的 这 冒险 , 和 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
for **the** **first** **time** ,
为了 这 第一的 时间 ,

不知怎的，少了汤米，冒险的乐趣全都消失了，而且，这是第一次，

[ˈtʌpəns] [felt] [ˈdaʊtful] [ɒv; əv] [səkˈses] .
Tuppence **felt** **doubtful** **of** **success** .
两便士 毛毡 疑 的 成功 .

塔彭丝对成功感到怀疑。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təˈgeðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈkwestʃənd] [aɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
While **they** **had** **been** **together** **she** **had** **never** **questioned** **it** **for** **a** **minute** .
尽管 他们 有 到过 一起 她 有 绝不 被质问 它 为了 一个 分钟 .

在他们相处的这段时间里，她从未对此有过丝毫质疑。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [praɪd] [hɜːˈself] [ɒn]
Although **she** **was** **accustomed** **to** **take** **the** **lead** , **and** **to** **pride** **herself** **on**
虽然 她 曾是 习惯 到 拿 这 带领 , 和 到 自豪 她自己 在
[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] - [ˈwɪtɪdnəs] ,
her **quick** - **wittedness** ,
她 快的 - 目击 ,

虽然她习惯于当领导者，并且以自己的机智为傲，

[ɪn] [rɪ'æləti] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'laid] [ə'pɒn] ['tɒmi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [rɪːəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
in reality she had relied upon Tommy more than she realized at the time .
在 现实 她 有 依赖 之上 汤米 更多的 比 她 已实现 在 这 时间 .

事实上，她当时对汤米的依赖程度比她自己意识到的要高得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['emɪnəntli] ['səʊbə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] - ['hedɪd] [ə'baʊt] [hɪm] ,
There was something so eminently sober and clear - headed about him ,
那里 曾是 某物 所以 非常 清醒 和 清除 - 标题 关于 他 ,
他身上有一种极其清醒和理智的气质。

[hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['saʊndnəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'veəriɪŋ] ,
his common sense and soundness of vision were so unvarying ,
他的 常见的 感觉 和 健全性 的 想象 是 所以 不变的 ,
他的常识和敏锐的洞察力始终如一，

[ðæt] [wɪ'ðəʊt] [hɪm] ['tʌpəns] [felt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdələs] [ʃɪp] .
that without him Tuppence felt much like a rudderless ship .
那 没有 他 两便士 毛毡 很多 喜欢 一个 无舵 船 .
没有他，塔彭丝就像一艘没有舵的船。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɪʊəriəs] [ðæt] ['dʒuːliəs] , [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [mʌtʃ] ['kleɪvər] [ðæn; ðən] ['tɒmi] ,
It was curious that Julius , who was undoubtedly much cleverer than Tommy ,
它 曾是 好奇的 那 尤利乌斯 , WHO 曾是 无疑 很多 更聪明 比 汤米 ,
令人费解的是，朱利叶斯无疑比汤米聪明得多，

[dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] .
did not give her the same feeling of support .
做过 不是 给 她 这 相同的 感觉 的 支持 .
并没有给她带来同样的支持感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'kjuːzd] ['tɒmi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ,
She had accused Tommy of being a pessimist ,
她 有 被告 汤米 的 存在 一个 悲观主义者 ,
她曾指责汤米是个悲观主义者。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [dɪsəd'væntɪdʒz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ]
and it is certain that he always saw the disadvantages and difficulties which
和 它 是 肯定 那 他 总是 锯 这 缺点 和 困难 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ˌɒptɪ'mɪstɪkli] [gɪv(ə)n][tuː; tə] [əʊvə'lʊkɪŋ] ,
she herself was optimistically given to overlooking ,
她 她自己 曾是 乐观地 给定 到 俯瞰 ,
而且可以肯定的是，他总是能看到她自己乐观地倾向于忽略的那些不利因素和困难。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪːəli] [rɪ'laid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
but nevertheless she had really relied a good deal on his judgment .
但 尽管如此 她 有 真的 依赖 一个 好的 交易 在 他的 判断 .
但尽管如此，她确实非常依赖他的判断。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] .
He might be slow , but he was very sure .
他 可能 是 慢的 , 但 他 曾是 非常 当然 .
他动作可能比较慢，但他非常自信。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
It seemed to the girl that , for the first time ,
它 似乎 到 这 女孩 那 , 为了 这 第一的 时间 ,
女孩觉得，这是她第一次.....

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] [səʊ]
she realized the sinister character of the mission they had undertaken so
她 已实现 这 险恶 特点 的 这 使命 他们 有 已 所以
[ˈlaɪthɑːtɪdli] .
lightheartedly .
轻松地 .

她这才意识到，他们当初轻率地承担的这项任务，其实有着险恶的本质。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][rəʊˈmæns] .

It had begun like a page of romance .
它 有 开始 喜欢 一个 页 的 浪漫 .

一切的开始就像一页浪漫的小说。

[naʊ] , [ɔːn] [ɒv; əv][ɪts] [ˈglæmə(r)] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ɡrɪm] [riˈæləti] .

Now , shorn of its glamour , it seemed to be turning to grim reality .
现在 , 剪 的 它是 魅力 , 它 似乎 到 是 转弯 到 严峻 现实 .

如今，褪去了光鲜亮丽的外衣，它似乎正在走向残酷的现实。

[ˈtɒmi] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] .

Tommy — that was all that mattered .
汤米 — 那 曾是 全部 那 重要 .

汤米——这才是最重要的。

[ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['tʌpəns] [blɪŋk] [ðə; ði] [tiəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rezəluːtli] .

Many times in the day Tuppence blinked the tears out of her eyes resolutely .
许多 时代 在 这 天 两便士 眨眼 这 眼泪 出去 的 她 眼睛 坚决地 .

一天之中，塔彭丝多次坚定地眨眼，努力不让眼泪流下来。

“ [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈpɒstrəfaɪz] [hɜːˈself] , “ [doʊnt] [ˈsnɪvl] .

“ Little fool , ” she would apostrophize herself , “ don't snivel .
” 小的 傻子 , ” 她 会 撇号 她自己 , ” 不 鼻涕 .

“小傻瓜,”她会用撇号自言自语道,“别哭。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː; jə] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] .

Of course you're fond of him .
的 课程 你是 喜爱 的 他 .

你当然喜欢他。

[juːv] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

You've known him all your life .
你已经 已知 他 全部 你的 生活 .

你从小就认识他。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪˈment(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

But there's no need to be sentimental about it .
但 有 不 需要 到 是 感伤的 关于 它 .

但没必要为此感到伤感。

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv] [ˈbɒrɪs] .

“ In the meantime , nothing more was seen of Boris .
” 在 这 与此同时 , 没有什么 更多的 曾是 已见 的 鲍里斯 .

“与此同时，再也没有人见过鲍里斯。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliəs][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

He did not come to the flat , and Julius and the car waited in vain .
他 做过 不是 来 到 这 平坦的 , 和 尤利乌斯 和 这 车 等待 在 徒劳 .

他没有到公寓来，朱利叶斯和汽车白等了一场。

[ˈtʌpəns] [geɪv] [hɜːˈself] [əʊvə(r)][tuː; tə] [njuː] [ˌmediˈteɪʃənz] .

Tuppence gave herself over to new meditations .
两便士 给予 她自己 超过 到 新的 冥想 .

塔彭丝开始尝试新的冥想方法。

[waɪlst] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ˈdʒu:liəsɪz] [əb'dʒekʃnz] ,
Whilst admitting the truth of Julius's objections ,
而 承认 这 真相 的 尤利乌斯的 反对意见 ,
虽然承认尤利乌斯的反对意见属实,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)]
she had nevertheless not entirely relinquished the idea of appealing to Sir
她 有 尽管如此 不是 完全 放弃 这 主意 的 上诉 到 先生
[dʒeɪmz] [piːl] [ˈɛdʒərtən] .
James Peel Edgerton .
詹姆斯 果皮 埃奇顿 .

然而, 她并没有完全放弃向詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士求助的想法。
[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [red] [bʊk] .
Indeed , she had gone so far as to look up his address in the Red Book .
的确 , 她 有 已消失 所以 远的 作为 到 看 向上 他的 地址 在 这 红色的 书 .

事实上, 她甚至在红皮书中查找了他的地址。
[hæd; həd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] ?
Had he meant to warn her that day ?
有 他 意思是 到 警告 她 那 天 ?
他那天是想警告她吗?

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] ?
If so , why ?
如果 所以 , 为什么 ?
如果是这样, 为什么?

[ˈʊəli; ˈɔːli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪn'taɪtlɪd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Surely she was at least entitled to demand an explanation .
一定 她 曾是 在 至少 标题 到 要求 一个 解释 .
她至少有权要求一个解释。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ˈkaɪndli] .
He had looked at her so kindly .
他 有 看起来 在 她 所以 亲切地 .
他看她的眼神那么温柔。

[pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [wɪtʃ] [maɪt] [liːd]
Perhaps he might tell them something concerning Mrs . Vandemeyer which might lead
也许 他 可能 告诉 他们 某物 有关 太太 . - 哪个 可能 带领
[tuː; tə][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ˈtɑːmɪz] [ˈweərəbaʊts] .
to a clue to Tommy's whereabouts .
到 一个 线索 到 汤米的 下落 .
或许他会告诉他们一些关于范德迈尔太太的事情, 这或许能为他们提供找到汤米下落的线索。

[ˈeniweɪ] , [ˈʌpəns] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [ˈeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Anyway , Tuppence decided , with her usual shake of the shoulders , it was
反正 , 两便士 决定 , 和 她 通常 摇 的 这 肩膀 , 它 曾是
[wɜːθ] [ˈtraɪŋ] ,
worth trying ,
值得 尝试 ,
总之, 塔彭丝耸了耸肩, 像往常一样决定, 值得一试。

[ænd; ænd][traɪ][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɒd] .
and try it she would .
和 尝试 它 她 会 .
她会尝试一下。

[ˈsʌndeɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːftə'nuːn] [aʊt] .
Sunday was her afternoon out .
星期日 曾是 她 下午 出去 .
星期天下午她外出活动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mi:t] [ˈdʒuːliəs] , [pəˈsweɪd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [pʊ; əv] [vjuː] ,
She would meet Julius , persuade him to her point of view ,
她 会 见面 尤利乌斯 , 说服 他 到 她 观点 的 看法 ,
她会去见尤利乌斯, 说服他接受她的观点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [brɪəd] [ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .
and they would beard the lion in his den .
和 他们 会 胡须 这 狮子 在 他的 丹 .
他们会在狮子的巢穴里与它搏斗。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvd] [ˈdʒuːliəs] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [pʊ; əv] [pəˈsweɪdɪŋ] , [bʌt; bət]
When the day arrived Julius needed a considerable amount of persuading , but
什么时候 这 天 到达的 尤利乌斯 需要 一个 大量 数量 的 说服 , 但
[ˈtʌpəns] [held] [fɜːm] .
Tuppence held firm .
两便士 握住 公司 .
到了那天, 朱利叶斯费了好大劲才说服塔彭丝, 但塔彭丝态度坚决。

“ [aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] , ” [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] .
“ **It can do no harm , ” was what she always came back to .**
” 它 能 做 不 伤害 , ” 曾是 什么 她 总是 来了 后退 到 .
“这不会造成任何伤害,”她总是这样安慰自己。

[ɪn][ðə; ði][end][ˈdʒuːliəs] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə] [ˈkɑːltən] [haʊs]
In the end Julius gave in , and they proceeded in the car to Carlton House
在 这 结尾 尤利乌斯 给予 在 , 和 他们 继续 在 这 车 到 卡尔顿 房子
[ˈterəs] .
Terrace .
阳台 .
最后朱利叶斯妥协了, 他们乘车前往卡尔顿府露台。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [baɪ][æn; ən] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ˈbʌtlə(r)] .
The door was opened by an irreproachable butler .
这 门 曾是 打开 经过 一个 无可指摘的 管家 .
开门的是一位无可挑剔的管家。

[ˈtʌpəns] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːvəs] .
Tuppence felt a little nervous .
两便士 毛毡 一个 小的 紧张的 .
塔彭丝感到有点紧张。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəˈləs(ə)l] [tʃiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .
After all , perhaps it was colossal cheek on her part .
后 全部 , 也许 它 曾是 庞大 脸颊 在 她 部分 .
毕竟, 这或许是她厚颜无耻的举动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [sɜː(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz] “ [æt; ət] [həʊm] ,
She had decided not to ask if Sir James was “ at home ,
她 有 决定 不是 到 问 如果 先生 詹姆斯 曾是 ” 在 家 ,
她决定不问詹姆斯爵士是否“在家”,
“ [bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈdɒpt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈætɪtʃuːd] .
” **but to adopt a more personal attitude .**
” 但 到 采纳 一个 更多的 个人的 态度 .
但要采取更个性化的态度。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][sɜː(r)][dʒeɪmz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ?
” **Will you ask Sir James if I can see him for a few minutes ?**
” 将要 你 问 先生 詹姆斯 如果 我 能 看 他 为了 一个 很少 分钟 ?
“你能问问詹姆斯爵士, 我能不能见他几分钟吗?”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪmˈpɔ:t(ə)nt] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

I have an important message for him .
我 有 一个 重要的 信息 为了 他 .

我有一条重要的信息要告诉他。

" [ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] [rɪ'taɪəd] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] .

" The butler retired , returning a moment or two later .
" 这 管家 退休 , 返回 一个 片刻 或者 二 之后 .

管家退下门去，过了一会儿又回来了。

" [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [wɪl] [sɪ:] [ju:; jʊ] .

" Sir James will see you .
" 先生 詹姆斯 将要 看 你 .

“詹姆斯爵士会见你。”

[wɪl] [ju:; jʊ][step] [ðɪs] [wei] ?

Will you step this way ?
将要 你 步 这 方式 ?

请您往这边走吧？

" [hi:; hi] ['ʌə] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['fɜ:nɪʃt] [æz; əz]

" He ushered them into a room at the back of the house , furnished as
" 他 引导 他们 进入 一个 房间 在 这 后退 的 这 房子 , 提供 作为

[ə; eɪ]['laɪbrəri] .

a library .
一个 图书馆 .

他领着他们走进房子后面的一间房间，那间房间布置成了图书馆。

[ðə; ðɪ] [kə'lek(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] ,

The collection of books was a magnificent one ,
这 收藏 的 图书 曾是 一个 壮丽 一 ,

这批藏书非常精美。

[ænd; ænd] ['tʌpəns] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɔ:l] [wʌn] [wɔ:l] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [wɜ:ks] [ɒn] [kraɪm] [ænd; ænd]

and Tuppence noticed that all one wall was devoted to works on crime and
和 两便士 注意到 那 全部 一 墙 曾是 奉献 到 作品 在 犯罪 和

[krɪmɪ'nɒlədʒɪ] .

criminology .
犯罪学 .

塔彭丝注意到，整整一面墙都用来展示有关犯罪和犯罪学的书籍。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [di:p] - ['pædɪd] ['leðə(r)] [ɑ:m] - [tʃeəz] , [ænd; ænd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

There were several deep - padded leather arm - chairs , and an old - fashioned
那里 是 一些 深的 - 带衬垫 皮革 手臂 - 椅子 , 和 一个 老的 - 造型

['əʊpən] [hɑ:θ] .

open hearth .
打开 炉 .

房间里有几把厚实的皮质扶手椅，还有一个老式的敞开式壁炉。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][rəʊl] - [tɒp] [desk] [stru:n] [wɪð] ['peɪpəz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)]

In the window was a big roll - top desk strewn with papers at which the master
在 这 窗户 曾是 一个 大的 卷 - 顶部 桌子 散落的 和 文件 在 哪个 这 掌握

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

of the house was sitting .
的 这 房子 曾是 坐着 .

窗台上摆着一张大卷帘书桌，上面散落着文件，房子的主人正坐在那里。

[hi:; hi][rəʊz][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

He rose as they entered .
他 玫瑰 作为 他们 进入 .

他们进来时，他站了起来。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ?
“ You have a message for me ?
你 有 一个 信息 为了 我 ?
“你有什么话要对我说吗? ”
[ɑ:] “ — [hi; hi] ['rekəg'naɪzd] ['tʌpəns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] — “ [ɪts] [ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Ah “ — he recognized Tuppence with a smile — “ it's you , is it ?
啊 “ — 他 认可 两便士 和 一个 微笑 — “ 它是 你 , 是 它 ?
“啊”——他笑着认出了塔彭丝——“是你啊? ”

[brɔ:t] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frəm; frəm]['mɪsɪz] . - , [aɪ] [sə'pəʊz] ? “
Brought a message from Mrs . Vandemeyer , I suppose ? ”
带来 一个 信息 从 太太 : - , 我 认为 ? “
我想, 应该是范德迈尔太太带来的消息吧?

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] , “ [sed] ['tʌpəns] .
“ Not exactly , “ said Tuppence .
“ 不是 确切地 , “ 说 两便士 :
“不完全是这样,”塔彭丝说。

“ [ɪn][fækt] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ]['əʊnli] [sed] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɔ:t] [ʃʊə(r)][pʊv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] .
“ In fact , I'm afraid I only said that to be quite sure of getting in .
“ 在 事实 , 我是 害怕的 我 仅有的 说 那 到 是 相当 当然 的 获得 在 :
“事实上, 恐怕我那样说只是为了确保自己能被录取。”

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - , [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [pi:l] ['edʒərtən] . “
Oh , by the way , this is Mr . Hersheimmer , Sir James Peel Edgerton . ”
哦 , 经过 这 方式 , 这 是 先生 : - , 先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿 : “
哦, 对了, 这位是赫尔谢默先生, 詹姆斯·皮尔·埃杰顿爵士。

“ [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['ju:tɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
“ Pleased to meet you , “ said the American , shooting out a hand .
“ 高兴 到 见面 你 , “ 说 这 美国人 , 射击 出去 一个 手 :
“很高兴见到你,”美国人说着, 伸出了手。

“ [wʊənt] [ju:; jʊ][bəʊθ][sɪt] [daʊn] ? “ [ɑ:skt] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] .
“ Won't you both sit down ? “ asked Sir James .
“ 惯于 你 两个都 坐 向下 ? “ 问 先生 詹姆斯 :
“你们俩能不能坐下? ”詹姆斯爵士问道。

[hi; hi] [dru:] ['fɔ:wəd] [tu:] [tʃeəz] .
He drew forward two chairs .
他 画 向前 二 椅子 :
他拉出两把椅子。

“ [sɜ:(r)][dʒeɪmz] , “ [sed] ['tʌpəns] , ['plʌndʒɪŋ] ['bəʊldli] ,
“ Sir James , “ said Tuppence , plunging boldly ,
“ 先生 詹姆斯 , “ 说 两便士 , 骤降 大胆地 ,
“詹姆斯爵士,”塔彭丝大胆地说道。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][məʊst] [ˈɔ:f(ə)] [tʃi:k] [pʊv; əv][em 'i:] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][laɪk] [ðɪs] .
“ I dare say you will think it is most awful cheek of me coming here like this .
“ 我 敢 说 你 将要 思考 它 是 最多 可怕 脸颊 的 我 未来 这里 喜欢 这 :
“我敢说, 你们会觉得我这样来到这里真是厚颜无耻。”

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz] , [pʊv; əv] [kɔ:s] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər]
Because , of course , it's nothing whatever to do with you , and then you're
因为 , 的 课程 , 它是 没有什么 任何 到 做 和 你 , 和 然后 你是
[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɜ:s(ə)n] ,
a very important person ,
一个 非常 重要的 人 ,
当然, 这跟你一点关系都没有, 但你又是个很重要的人。

[ænd; ənd][pɒ; əv] [kɔ:s] [ˈtɒmi] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˌɪnɪmˈpɔ:t(ə)nt] .
and of course Tommy and I are very unimportant .
和 的 课程 汤米 和 我 是 非常 不重要 .

当然，我和汤米根本无关紧要。

" [ʃiː; ji] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .
" She paused for breath .
" 她 暂停 为了 气息 .

她停下来喘了口气。

" [ˈtɒmi] ? " [ˈkwɪrɪd] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] , [ˈlɒkɪŋ] [əˈkrɒs] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" Tommy ? " queried Sir James , looking across at the American .
" 汤米 ? " 查询 先生 詹姆斯 , 寻找 穿过 在 这 美国人 .

“汤米？”詹姆斯爵士问道，目光越过美国人看向他。

" [nəʊ] , [ðæts] [ˈdʒuːliəs] , " [ɪkˈspləɪnd] [ˈtʌpəns] .
" No , that's Julius , " explained Tuppence .
" 不 , 那就是 尤利乌斯 , " 解释 两便士 .

“不，那是朱利叶斯，”塔彭丝解释道。

" [aɪm][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈnɜ:vəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [em ˈi:] [tel] [aɪ ˈti:] [ˈbædli] .
" I'm rather nervous , and that makes me tell it badly .
" 我是 相当 紧张的 , 和 那 制作 我 告诉 它 糟糕 .

“我有点紧张，所以讲得不太好。”

[wɒt] [ai] [ˈri:əli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em ˈi:][ðə; ði]
What I really want to know is what you meant by what you said to me the
什么 我 真的 想 到 知道 是 什么 你 意思是 经过 什么 你 说 到 我 这
[ˈʌðə(r)] [deɪ] ?
other day ?
其他 天 ?

我真正想知道的是，你那天跟我说的话是什么意思？

[dɪd][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [wɔ:n] [em ˈi:] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . - ?
Did you mean to warn me against Mrs . Vandemeyer ?
做过 你 意思是 到 警告 我 反对 太太 . - ?

你是想警告我提防范德迈尔太太吗？

[juː; jʊ][dɪd] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
You did , didn't you ? "
你 做过 , 没有 你 ? "

你做了，对吧？

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
" My dear young lady ,
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

“我亲爱的年轻女士，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [ˌrekəˈlekt] [ai][ˈəʊnli] [ˈmen](ə)nd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈi:kwəli] [ɡʊd] [ˌsɪtʃʊˈeɪnɪz]
as far as I recollect I only mentioned that there were equally good situations
作为 远的 作为 我 追忆 我 仅有的 提及 那 那里 是 同样地 好的 情况
[tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ˌelsˈweə(r)] . "
to be obtained elsewhere . "
到 是 获得 别处 . "

我记得我当时只是提到过，其他地方也有同样好的机会。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪnt] , ['wʌznt] [aɪ 'ti:] ? "
 But it was a hint , wasn't it ? "
 但 它 曾是 一个 暗示 , 不是 它 ? "
 但这算是一种暗示吧？

" [wel] , [pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , " [əd'mɪtɪd] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['greɪvli] .
 " Well , perhaps it was , " admitted Sir James gravely .
 " 出色地 , 也许 它 曾是 , " 承认 先生 詹姆斯 严重地 .
 "嗯, 也许是这样,"詹姆斯爵士严肃地承认道。

" [wel] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
 " Well , I want to know more .
 " 出色地 , 我 想 到 知道 更多的 .
 "嗯, 我想了解更多。"

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [waɪ] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][hɪnt] .
 I want to know just why you gave me a hint .
 我 想 到 知道 只是 为什么 你 给予 我 一个 暗示 .
 我想知道你为什么给我暗示。

" [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪstnəs] .
 " Sir James smiled at her earnestness .
 " 先生 詹姆斯 微笑 在 她 认真 .
 詹姆斯爵士被她的认真所打动, 笑了。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði]['leɪdi] [brɪŋz] [ə; eɪ]['laɪb(ə)]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][defə'meɪ(ə)n] [ɒv; əv]
 " Suppose the lady brings a libel action against me for defamation of
 " 认为 这 女士 带来 一个 诽谤 行动 反对 我 为了 诽谤 的
 [kærəktə(r)] ? "
 character ? "
 特点 ? "

"假设这位女士以诽谤罪起诉我呢? "
 " [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] ['tʌpəns] .
 " Of course , " said Tuppence .
 " 的 课程 , " 说 两便士 .
 "当然,"塔彭丝说。

" [aɪ] [nəʊ] ['lɔɪərz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['dredfəli] ['keəf(ə)l] .
 " I know lawyers are always dreadfully careful .
 " 我 知道 律师 是 总是 极其糟糕 小心 .
 我知道律师总是非常谨慎。

[bʌt; bət][kænt][wi:; wi] [seɪ] - [wɪ'ðəʊt] ['predʒədɪs] - [fɜ:st] , [ænd; ænd] [ðen] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt]
 But can't we say ' without prejudice ' first , and then say just what we want
 但 不能 我们 说 - 没有 偏见 - 第一的 , 和 然后 说 只是 什么 我们 想
 [tu:; tə] . "
 to . "
 到 : "

但我们难道不能先声明“不带偏见”，然后再畅所欲言吗？
 " [wel] , " [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , " [wɪ'ðəʊt] ['predʒədɪs] , [ðen] ,
 " Well , " said Sir James , still smiling , " without prejudice , then ,
 " 出色地 , " 说 先生 詹姆斯 , 仍然 微笑 , " 没有 偏见 , 然后 ,
 "好吧,"詹姆斯爵士面带微笑地说, “那么, 在不带偏见的情况下.....”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [ɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ,
 if I had a young sister forced to earn her living ,
 如果 我 有 一个 年轻的 姐姐 强制 到 赚 她 活的 ,
 如果我有一个被迫挣钱养家的妹妹,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - ['sɜːvɪs] .
I should not like to see her in Mrs Vandemeyer's service .
我 应该 不是 喜欢 到 看 她 在 太太 : 服务 :

我不希望看到她在范德迈尔太太家做佣人。

[aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒn] [em ˈiː] [dʒʌst] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɪnt] .
I felt it incumbent on me just to give you a hint .
我 毛毡 它 现任 在 我 只是 到 给 你 一个 暗示 :

我觉得我有义务给你一点提示。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ɡɜːl] .
It is no place for a young and inexperienced girl .
它 是 不 地方 为了 一个 年轻的 和 缺乏经验 女孩 :

这里不适合年轻缺乏经验的女孩。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
That is all I can tell you . "
那 是 全部 我 能 告诉 你 : "

我只能告诉你这些。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ˈʌpəns] [ˈθɔːtfəli] .
" I see , " said Tuppence thoughtfully .
" 我 看 , " 说 两便士 深思熟虑 :

"我明白了,"塔彭丝若有所思地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" Thank you very much .
" 感谢 你 非常 很多 :

"非常感谢。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ˈriːəli] [ɪnɪkˈspɪəriənst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
But I'm not really inexperienced , you know .
但 我是 不是 真的 缺乏经验 , 你 知道 :

但你知道,我其实并非毫无经验。

[aɪ] [njuː] [ˈpɜːfɪktli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] [wen] [aɪ] [went] [ðəə(r)] — [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)]
I knew perfectly that she was a bad lot when I went there — as a matter
我 知道 完美 那 她 曾是 一个 坏的 很多什么时候 我 去 那里 — 作为 一个 事情
[ɒv; əv] [fækt] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [went] — — " [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [ɒf] ,
of fact that's why I went — — " She broke off ,
的 事实 那就是 为什么 我 去 — — " 她 打破 离开 ,

我去那里的时候就非常清楚她是个坏人——事实上,我去那里就是因为这个原因——"她突然停了下来。

[ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm] [brɪˈwɪldəmənt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
seeing some bewilderment on the lawyer's face , and went on :
看到 一些 困惑 在 这 律师 脸 , 和 去 在 :

看到律师脸上有些困惑,他继续说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [pəˈhæps] [aɪd] [ˈbetə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstoːri] , [sɜː(r)] [dʒeɪmz] .
" I think perhaps I'd better tell you the whole story , Sir James .
" 我 思考 也许 ID 更好的 告诉 你 这 所有的 故事 , 先生 詹姆斯 :

"我想我最好把整个故事都告诉您,詹姆斯爵士。"

[aɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [jʊd] [nəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
I've a sort of feeling that you'd know in a minute if I didn't tell the truth ,
我已经 一个 种类 的 感觉 那 你会 知道 在 一个 分钟 如果 我 没有 告诉 这 真相 ,

我有一种感觉,如果我不说实话,你马上就会知道。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
and so you might as well know all about it from the beginning .
和 所以 你 可能 作为 出色地 知道 全部 关于 它 从 这 开始 :

所以你最好从一开始就了解所有相关信息。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dʒuːliəs] ? ”
What do you think , Julius ? ”
什么 做 你 思考 , 尤利乌斯 ? ”

朱利叶斯，你觉得怎么样？

“ [æz; əz] [jɔː; jər] [bent] [ɒn][aɪ 'tiː] , [aɪ'd][gəʊ] [raɪt] [ə'hed] [wɪð] [ðə; ði][fæktz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
“ As you're bent on it , I'd go right ahead with the facts , ” replied the American ,
” 作为 你是 弯曲 在 它 , ID 去 正确的 前方 和 这 事实 , ” 回复 这 美国人 ,
“既然你执意如此，那我就直说了，”美国人回答道。

[huː] [hæd; həd][səʊ][faː(r)][sæt][ɪn] ['saɪləns] .
who had so far sat in silence .
WHO 有 所以 远的 卫星 在 沉默 .

他们一直沉默不语。

“ [jes] , [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] .
“ Yes , tell me all about it , ” said Sir James .
” 是的 , 告诉 我 全部 关于 它 , ” 说 先生 詹姆斯 .

“是的，请把一切都告诉我，”詹姆斯爵士说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['tɒmi] [ɪz] .
“ I want to know who Tommy is .
” 我 想 到 知道 WHO 汤米 是 .

我想知道汤米是谁。

“ [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['tʌpəns] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['lɪsnd] [wɪð]
” Thus encouraged Tuppence plunged into her tale , and the lawyer listened with
” 因此 鼓励 两便士 暴跌 进入 她 故事 , 和 这 律师 听着 和
[kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .
close attention .
关闭 注意力 .

“于是，塔彭丝开始讲述她的故事，律师则全神贯注地听着。

“ ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] .
“ Very interesting , ” he said , when she finished .
” 非常 有趣的 , ” 他 说 , 什么时候 她 完成的 .

“很有意思，”她说完后，他说。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , [tʃaɪld] , [ɪz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [tuː; tə][em 'iː] .
“ A great deal of what you tell me , child , is already known to me .
” 一个 伟大的 交易 的 什么 你 告诉 我 , 孩子 , 是 已经 已知 到 我 .

“孩子，你告诉我的很多事情，我其实都知道。”

[aɪv] [hæd; həd]['sɜːt(ə)n] ['θɪəriːz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒeɪn] [fɪn] .
I've had certain theories of my own about this Jane Finn .
我已经 有 肯定 理论 的 我的 自己的 关于 这 简 芬恩 .

关于简·芬恩，我有一些自己的想法。

[juːv] [dʌn] [ɪk'strɔːdnrəli] [wel] [səʊ][faː(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [tuː] [bæd][ɒv; əv] — [wɒt] [duː; də]
You've done extraordinarily well so far , but it's rather too bad of — what do
你已经 完毕 非常 出色地 所以 远的 , 但 它是 相当 也 坏的 的 — 什么 做

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm][æz; əz] ?
you know him as ?
你 知道 他 作为 ?

你目前为止做得非常出色，但是很可惜的是——你认识他吗？

— ['mɪstə(r)] .
— Mr :
— 先生 .

-先生。

[ˈkɑ:tə(r)][tu:; tə] [ˈpɪtʃfɔ:k] [ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] [θɪŋz] [ˈɪntu:][æŋ; əŋ][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
Carter to pitchfork you two young things into an affair of this kind .
卡特 到 叉 你 二 年轻的 事物 进入 一个 事务 的 这 种类 .
卡特会用干草叉把你们两个年轻人撮合到这种关系里去。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [weə(r)] [dɪd][ˈmɪstə(r)] . - [kʌm] [ɪn] [əˈrɪdʒənəli] ?
By the way , where did Mr . Hersheimer come in originally ?
经过 这 方式 , 在哪里 做过 先生 . - 来 在 起初 ?
对了, 赫尔谢默先生最初是怎么加入的?

[ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [ðæt] [klɪə(r)] ?
You didn't make that clear ?
你 没有 制作 那 清除 ?
你没说清楚吗?

" [dʒu:liəs] [ˈɑ:nsə(r)d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
" Julius answered for himself .
" 尤利乌斯 回答 为了 他自己 .
尤利乌斯为自己作了回答。

" [aɪm][dʒeɪnz] [fɜ:st] [ˈkʌz(ə)n] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [ki:n] [geɪz] .
" I'm Jane's first cousin , " he explained , returning the lawyer's keen gaze .
" 我是 简的 第一的 表哥 , " 他 解释 , 返回 这 律师 敏锐的 目光 .
“我是简的表哥,”他解释道, 同时回望着律师锐利的目光。

" [ɑ:] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "
“啊! ”

" [əʊ] , [sɜ:(r)][dʒeɪmz] , " [brəʊk] [aʊt] [ˈtʌpəns] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ɒv; əv]
" Oh , Sir James , " broke out Tuppence , " what do you think has become of
" 哦 , 先生 詹姆斯 , " 打破 出去 两便士 , " 什么 做 你 思考 有 变得 的
[ˈtɒmi] ? "
Tommy ? "
汤米 ? "
“哦, 詹姆斯爵士,”塔彭丝突然说道, “您觉得汤米现在怎么样了? ”

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .
“嗯。”

" [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" The lawyer rose , and paced slowly up and down .
" 这 律师 玫瑰 , 和 踱步 缓慢地 向上 和 向下 .
律师站起身, 缓缓地来回踱步。

" [wen] [ju:; jʊ] [əˈraɪvd] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈpækɪŋ] [ʌp][maɪ][træps] .
" When you arrived , young lady , I was just packing up my traps .
" 什么时候 你 到达的 , 年轻的 女士 , 我 曾是 只是 包装 向上 我的 陷阱 .
“小姐, 你到的时候, 我正在收拾我的陷阱。”

[ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈskɒtlənd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪʊ:] [deɪz] - [ˈfɪʃɪŋ] .
Going to Scotland by the night train for a few days ' fishing .
去 到 苏格兰 经过 这 夜晚 火车 为了 一个 很少 天 - 钓鱼 .
乘夜班火车去苏格兰钓鱼几天。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] .
But there are different kinds of fishing .
但 那里 是 不同的 种类 的 钓鱼 .
但钓鱼有很多种类型。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [steɪ] ,
I've a good mind to stay ,
我已经 一个 好的 头脑 到 停留 ;

我很乐意留下来。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wiː; wi][kænt] [get] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [tjæp] . "
and see if we can't get on the track of that young chap . "和 看 如果 我们 不能 得到 在 这 追踪 的 那 年轻的 小伙子 : "

看看我们能不能找到那个年轻人的踪迹。

" [əʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦!

" [ˈtʌpəns] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪk'stætɪkli] .
" **Tuppence clasped her hands ecstatically** .
" 两便士 紧握 她 双手 欣喜若狂 :

“塔彭丝欣喜若狂地双手合十。”

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔː(r)] ,
" **All the same , as I said before** ,
" 全部 这 相同的 , 作为 我 说 前 ,

“尽管如此，正如我之前所说，

[ɪts] [tu:] [bæd][ɒv; əv] — [ɒv; əv][ˈkɑːtə(r)][tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [tu:] [ˈbeɪbɪz] [ɒn][ə; eɪ][dʒɒb] [laɪk] [ðɪs] .
it's too bad of — of Carter to set you two babies on a job like this .
它是 也 坏的 的 — 的 卡特 到 放 你 二 婴儿 在 一个 工作 喜欢 这 :

卡特让你们两个孩子去做这样的工作，真是太糟糕了。

[naʊ] , [dʊənt][get] [ə'fendɪd] , [mɪs] — [ɜː(r)] — — "
Now , don't get offended , Miss — er — — "
现在 , 不 得到 被冒犯了 , 错过 — 呃 — — "

别生气，小姐——呃——”

" [ˈkəʊli] .
" **Cowley** .
" 考利 :

“考利。

[ˈpruːd(ə)ns] [ˈkəʊli] .
Prudence Cowley .
谨慎 考利 :

普鲁登斯·考利。

[bʌt; bət][maɪ] [frendz] [kɔːl][em 'i:] [ˈtʌpəns] . "
But my friends call me Tuppence . "
但 我的 朋友们 称呼 我 两便士 :

但我的朋友们都叫我“塔彭丝”。

" [wel] , [mɪs] [ˈtʌpəns] , [ðen] , [æz; əz][aɪm] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] .
" **Well , Miss Tuppence , then , as I'm certainly going to be a friend** .
" 出色地 , 错过 两便士 , 然后 , 作为 我是 当然 去 到 是 一个 朋友 :

“那么，塔彭丝小姐，我一定会成为您的朋友。”

[dʊənt][biː; bi] [ə'fendɪd] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [jʌŋ] .
Don't be offended because I think you're young .
不 是 被冒犯了 因为 我 思考 你是 年轻的 :

别介意，因为我觉得你还年轻。

[juːθ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈiːzəli] [ˌaʊt'grəʊn] .
Youth is a failing only too easily outgrown .
青年 是 一个 失败 仅有的 也 容易地 长大了就不合适了 :

年轻时的缺点很容易被克服。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['tɒmi] [ɒv; əv] [jɔ:z] — — ”
Now , about this young Tommy of yours — — ”
现在 , 关于 这 年轻的 汤米 的 你的 — — ”

现在, 说说你那个年轻的汤米——”

“ [jes] .
” Yes .
” 是的 .

“是的。

” ['tʌpəns] [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
” Tuppence clasped her hands .
” 两便士 紧握 她 双手 .

“塔彭丝双手合十。”

“ [ˈfræŋkli] , [θɪŋz] [lʊk] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
” Frankly , things look bad for him .
” 坦率地说 , 事物 看 坏的 为了 他 .

“坦白说, 他的处境看起来很糟糕。”

[hi:z] [bi:n] ['bʌtɪŋ] [ɪn] ['sʌmwɛə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] ['wʌznt] ['wɒntɪd] .
He's been butting in somewhere where he wasn't wanted .
他是 到过 对冲 在 某处 在哪里 他 不是 通缉 .

他一直在不该插手的地方多管闲事。

[nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
Not a doubt of it .
不是 一个 怀疑 的 它 .

毫无疑问。

[bʌt; bət][daʊnt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] . “
But don't give up hope . “
但 不 给 向上 希望 . “

但不要放弃希望。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪl] [help] [ju: 'es] ?
” And you really will help us ?
” 和 你 真的 将要 帮助 我们 ?

“你们真的会帮助我们吗? ”

[ðeə(r)] , ['dʒu:liəs] !
There , Julius !
那里 , 尤利乌斯 !

尤利乌斯, 你好!

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
He didn't want me to come , “ she added by way of explanation .
他 没有 想 我 到 来 , “ 她 额外 经过 方式 的 解释 .

“他不想让我来,”她解释说。

“ [hm] , “ [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , [ˈfeɪvərɪŋ] ['dʒu:liəs] [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [ki:n] [glɑ:ns] .
” H'm , “ said the lawyer , favouring Julius with another keen glance .
” 嗯 , “ 说 这 律师 , 偏爱 尤利乌斯 和 其他 敏锐的 瞥一眼 .

“嗯,”律师说着, 又敏锐地瞥了朱利叶斯一眼。

“ [ænd; ænd] [waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? “
” And why was that ? “
” 和 为什么 曾是 那 ? “

“为什么会这样? ”

“ [aɪ] [ˈrekən] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] [ˈwʌrɪŋ] [juː; jʊ] [wið] [ə; eɪ] [ˈpetɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] [laɪk]
“ **I reckoned it would be no good worrying you with a petty little business like**
“ 我 估计 它 会 是 不 好的 令人担忧 你 和 一个 小气 小的 商业 喜欢
[ðɪs] . ”
this . ”
这 . ”

“我觉得为了这种小事来烦你也没用。”

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see** .
“ 我 看 . ”

“我懂了。”

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
“ **He paused a moment** .
“ 他 暂停 一个 片刻 . ”

他停顿了一下。

“ [ðɪs] [ˈpetɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈti:] , [beəz] [dəˈrektli] [ɒn][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [ˈbɪznəs] ,
“ **This petty little business , as you call it , bears directly on a very big business ,**
“ 这 小气 小的 商业 , 作为 你 称呼 它 , 熊 直接地 在 一个 非常 大的 商业 ,
你所谓的这件小事, 其实直接关系到一个非常大的生意上。

[bɪgə(r)] [pəˈhæps] [ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [mɪs] [ˈtʌpəns] [nəʊ] .
bigger perhaps than either you or Miss Tuppence know .
大 也许 比 任何一个 你 或者 错过 两便士 知道 .

或许比你或塔彭丝小姐想象的还要大。

[ɪf] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][əˈlaɪv] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes] .
If this boy is alive , he may have very valuable information to give us .
如果 这 男生 是 活 , 他 可能 有 非常 有价值的 信息 到 给 我们 .

如果这个男孩还活着, 他可能掌握着非常有价值的信息。

[ˈðeəfɔː(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] . ”
Therefore , we must find him . ”
所以 , 我们 必须 寻找 他 . ”

因此, 我们必须找到他。

“ [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ? ” [kraɪd] [ˈtʌpəns] .
“ **Yes , but how ?** ” **cried Tuppence** .
“ 是的 , 但 如何 ? ” 哭 两便士 .

“是啊, 可是怎么做呢?”塔彭丝喊道。

“ [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
“ **I've tried to think of everything** .
“ 我已经 尝试 到 思考 的 一切 . ”

“我已经尽力考虑所有情况了。”

“ [sɜː(r)][dʒeɪmz] [smaɪld] .
“ **Sir James smiled** .
“ 先生 詹姆斯 微笑 . ”

詹姆斯爵士笑了。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] [kwaɪt] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [huː] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [nəʊz] [weə(r)]
“ **And yet there's one person quite near at hand who in all probability knows where**
“ 和 然而 有 一 人 相当 靠近 在 手 WHO 在 全部 可能性 知道 在哪里
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

“然而, 就在附近有一个人很可能知道他在哪里,

[ɒ:(r)] [æ; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [weə(r)] [hi; hi] [ɪz] ['laɪkli] [tu; tə] [bi; bi] . ”
or at all events where he is likely to be . ”
或者 在 全部 活动 在哪里 他 是 可能 到 是 . ”

或者在他可能出现的任何场合。”

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] [ˈtʌpəns] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ Who is that ? ” asked Tuppence , puzzled .
“ WHO 是 那 ? ” 问 两便士 , 困惑 .

“那是谁？”塔彭丝疑惑地问道。

“ [ˈmɪsɪz] . - . ”
“ Mrs . Vandemeyer . ”
“ 太太 . - . ”

“范德迈尔夫人。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ʃɪd] [ˈnevə(r)] [tel] [ju: 'es] . ”
“ Yes , but she'd never tell us . ”
“ 是的 , 但 棚 绝不 告诉 我们 . ”

“是的，但她永远不会告诉我们。”

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ai] [kʌm] [ɪn] .
“ Ah , that is where I come in .
“ 啊 , 那 是 在哪里 我 来 在 .

“啊，这就是我出场的时候了。”

[ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɔɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ai] [jæl; ʃəl] [bi; bi] ['eɪb(ə)l] [tu; tə] [meɪk] [ˈmɪsɪz] . - [tel] [em 'i:]
I think it quite likely that I shall be able to make Mrs . Vandemeyer tell me
我 思考 它 相当 可能 那 我 将 是 有能力的 到 制作 太太 . - 告诉 我
[wɒt] [ai] [wɒnt] [tu; tə] [nəʊ] . ”
what I want to know . ”
什么 我 想 到 知道 . ”

我认为我很有可能能够让范德迈尔夫人告诉我我想知道的事情。

“ [haʊ] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] [ˈtʌpəns] , [ˈəʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] .
“ How ? ” demanded Tuppence , opening her eyes very wide .
“ 如何 ? ” 要求 两便士 , 开幕 她 眼睛 非常 宽的 .

“怎么会这样？”塔彭丝睁大眼睛，问道。

“ [əʊ] , [dʒʌst] [baɪ] [ˈɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkwestʃənz] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [ˈi:zəli] .
“ Oh , just by asking her questions , ” replied Sir James easily .
“ 哦 , 只是 经过 问 她 问题 , ” 回复 先生 詹姆斯 容易地 .

“哦，只要问她问题就行了，”詹姆斯爵士轻松地回答道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi; wi] [du; də] [aɪ 'ti:] , [ju; jʊ] [nəʊ] .
“ That's the way we do it , you know .
“ 那就是 这 方式 我们 做 它 , 你 知道 .

“我们就是这么做的，你知道的。”

“ [hi; hi] [tæpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,
“ He tapped with his finger on the table ,
“ 他 轻敲 和 他的 手指 在 这 桌子 ,

他用手指敲了敲桌子，

[ænd; ənd] [ˈtʌpəns] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [ˈreɪdiəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] .
and Tuppence felt again the intense power that radiated from the man .
和 两便士 毛毡 再次 这 激烈的 力量 那 辐射 从 这 男人 .

塔彭丝再次感受到了那人身上散发出的强大力量。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi; ʃi] [wɒʊnt] [tel] ? ” [ɑ:skt] [ˈdʒu:liəs] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ And if she won't tell ? ” asked Julius suddenly .
“ 和 如果 她 惯于 告诉 ? ” 问 尤利乌斯 突然 .

“如果她不说呢？”尤利乌斯突然问道。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] .
“ **I think she will** .
“ 我 思考 她 将要 :

我认为她会。

[ai][hæv; həv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈliːvəz] .
I have one or two powerful levers .
我 有 一 或者 二 强大的 杠杆 :

我有一两个强有力的杠杆。

[stɪl] , [ɪn] [ðæt] [ʌnˈlaɪkli] [ɪˈvent] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [pʊ; əv][ˈbraɪbəri] . “
Still , in that unlikely event , there is always the possibility of bribery . ”
仍然 , 在 那 不太可能 事件 , 那里 是 总是 这 可能性 的 受贿 :

然而，即便发生这种不太可能发生的情况，也始终存在行贿的可能性。

“ [ʃʊə(r)] .
“ **Sure** .
“ 当然 :

“当然。

[ænd; ænd] [ðæts] [weə(r)] [ai] [kʌm] [ɪn] !
And that's where I come in !
和 那就是 在哪里 我 来 在 !

这就是我发挥作用的地方！

“ [kraɪd] [ˈdʒuːliəs] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [pʌn][ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .
“ **cried Julius , bringing his fist down on the table with a bang** .
“ 哭 尤利乌斯 , 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 和 一个 砰 :

“！”尤利乌斯喊道，一拳重重地砸在桌子上。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [pʌn][em ˈiː] , [ɪf] [ˈnesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈmɪljən] [dˈbləz] .
“ **You can count on me , if necessary , for one million dollars** .
“ 你 能 数数 在 我 , 如果 必要的 , 为了 一 百万 美元 :

“如有必要，你可以指望我拿出100万美元。”

[jes] , [sɜː(r)] , [wʌn] [ˈmɪljən] [dˈbləz] !
Yes , sir , one million dollars !
是的 , 先生 , 一 百万 美元 !

是的，先生，一百万美元！

“ [sɜː(r)][dʒeɪmz][sæt] [daʊn] [ænd; ænd][səbˈdʒektɪd][ˈdʒuːliəs][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈskruːtəni] .
“ **Sir James sat down and subjected Julius to a long scrutiny** .
“ 先生 詹姆斯 卫星 向下 和 受 尤利乌斯 到 一个 长的 审查 :

詹姆斯爵士坐了下来，对朱利叶斯进行了长时间的审视。

“ [ˈmɪstə(r)] . - , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [sʌm] . “
“ **Mr . Hersheimer , “ he said at last , “ that is a very large sum** . “
“ 先生 : - , “ 他 说 在 最后的 , “ 那 是 一个 非常 大的 和 : “

“赫尔谢默先生，”他最后说道，“那是一笔巨款。”

“ [ai] [ges] [ˈɪtl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
“ **I guess it'll have to be** .
“ 我 猜测 它将 有 到 是 :

我想必须如此。

[ðiːz] [ɑːrnt] [ðə; ðɪ][kaɪnd][pʊ; əv][fəʊk][tuː; tə][ˈpʃə(r)] [ˈsɪkspəns] [tuː; tə] . “
These aren't the kind of folk to offer sixpence to . “
这些 不是 这 种类 的 民间 到 提供 六便士 到 : “

“这种人可不是你会给六便士的。”

“ [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [reit] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] [kənˈsɪdərəbli] [ˈəʊvə(r)] [tu:]
“ At the present rate of exchange it amounts to considerably over two
“ 在 这 展示 速度 的 交换 它 金额 到 相当 超过 二
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . “
hundred and fifty thousand pounds . “
百 和 五十 千 磅 . “
“按目前的汇率计算，这笔钱相当于超过二十五万英镑。”

“ [ðæts] [səʊ] .
“ That's so .
“ 那就是 所以 .
“确实如此。”

[ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [θru:] [maɪ][hæt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][dɪˈlɪvə(r)][ðə; ði] [gʊdz] [ɔ:l]
Maybe you think I'm talking through my hat , but I can deliver the goods all
或许 你 思考 我是 说 通过 我的 帽子 , 但 我 能 递送 这 商品 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
也许你觉得我在胡说八道，但我绝对能说到做到。

[wɪð] [ˈɪnʌf] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][speə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fi:] .
with enough over to spare for your fee .
和 足够的 超过 到 空闲的 为了 你的 费用 .
还有剩余的钱支付你的费用。

“ [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [flʌʃt] [ˈslɑ:tli] .
“ Sir James flushed slightly .
“ 先生 詹姆斯 酡 轻微地 .
詹姆斯爵士脸微微泛红。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:] , [ˈmɪstə(r)] .
“ There is no question of a fee , Mr . Hersheimmer .
“ 那里 是 不 问题 的 一个 费用 , 先生 .
“赫尔谢默先生，不存在费用问题。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] . “
I am not a private detective . “
我 是 不是 一个 私人的 侦探 . “
我不是私家侦探。

“ [ˈsɒri] .
“ Sorry .
“ 对不起 .
“对不起。

[aɪ] [ges] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [maɪt] [ˈheɪsti] , [bʌt; bət] [aɪv] [bi:n] [ˈfi:lɪŋ] [bæd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmʌni]
I guess I was just a mite hasty , but I've been feeling bad about this money
我 猜测 我 曾是 只是 一个 螞虫 仓促 , 但 我已经 到过 感觉 坏的 关于 这 钱
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

我猜我当时有点草率了，但我一直对这个钱的问题感到很内疚。
[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][ˈɒfə(r)][ə; eɪ][bɪg] [rɪˈwɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [ɒv; əv][dʒeɪn][sʌm; səm] [deɪz] [əˈgəʊ] ,
I wanted to offer a big reward for news of Jane some days ago ,
我 通缉 到 提供 一个 大的 报酬 为了 消息 的 简 一些 天 前 ,
几天前，我曾想悬赏重金寻找简的消息。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkrʌstɪd] [ˌɪnstɪˈtju:(ə)n][ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [jɑ:d] [ədˈvaɪzɪd] [em ˈi:] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
but your crusted institution of Scotland Yard advised me against it .
但 你的 结壳 机构 的 苏格兰 院子 建议 我 反对 它 .
但是你们苏格兰场那套老旧僵化的机构却劝我不要这么做。

[sed] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˌʌndrɪˈzaɪərəb(ə)] . ”
Said it was undesirable . ”
说 它 曾是 不理想的 . ”

他说这样做是不合适的。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [raɪ] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈdraɪli] .
“ They were probably right , ” said Sir James dryly .
“ 他们 是 大概 正确的 , ” 说 先生 詹姆斯 干巴巴地 .

“他们说的或许没错,”詹姆斯爵士冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [əv] . [keɪ] . [əˈbaʊt] [ˈdʒuːliəs] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈʌpəns] .
“ But it's all O . K . about Julius , ” put in Tuppence .
“ 但 它是 全部 哦 . K . 关于 尤利乌斯 , ” 放 在 两便士 .

“但是朱利叶斯的事都没事,”塔彭丝插嘴道。

“ [hiːz] [nɒt] [ˈpʊlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][leg] .
“ He's not pulling your leg .
“ 他是 不是 拉 你的 腿 .

“他没有在跟你开玩笑。”

[hiːz] [gɒt] [ˈsɪmpli] [pɒts][ʌv; əv] [ˈmʌni] . ”
He's got simply pots of money . ”
他是 得到 简单地 锅 的 钱 . ”

他简直就是有钱有势。

“ [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][paɪld][aɪˈtiː][ʌp] [ɪn] [staɪl] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈdʒuːliəs] .
“ The old man piled it up in style , ” explained Julius .
“ 这 老的 男人 堆积 它 向上 在 风格 , ” 解释 尤利乌斯 .

“那老头子堆得可真够气派的,”朱利叶斯解释道。

“ [naʊ] , [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
“ Now , let's get down to it .
“ 现在 , 我们来吧 得到 向下 到 它 .

“现在, 让我们开始吧。”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə] ?
What's your idea ?
是什么 你的 主意 ?

你的想法是什么？

“ [sɜː(r)][dʒeɪmz] [kənˈsɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
“ Sir James considered for a moment or two .
“ 先生 詹姆斯 经过考虑的 为了 一个 片刻 或者 二 .

詹姆斯爵士沉思了一会儿。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
“ There is no time to be lost .
“ 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

“时间紧迫, 刻不容缓。”

[ðə; ðɪ][ˈsuːnə(r)][wiː; wi] [straɪk] [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] .
The sooner we strike the better .
这 很快 我们 罢工 这 更好的 .

我们越早采取行动越好。

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈʌpəns] .
“ He turned to Tuppence .
“ 他 转向 到 两便士 .

他转向塔彭丝。

“ [ɪz][ˈmɪsɪz] . - [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ Is Mrs . Vandemeyer dining out to - night , do you know ? ”
“ 是 太太 . - 用餐 出去 到 - 夜晚 , 做 你 知道 ? ”

“你知道范德迈尔太太今晚是不是在外面吃饭吗？”

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][fi:; fɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [aʊt] [leɪt] .

“ **Yes , I think so , but she will not be out late .**

” 是的 , 我 思考 所以 , 但 她 将要 不是 是 出去 晚的 .

“是的，我也这么认为，但她不会很晚才回家。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第8/19页

[ˈʌðəwaɪz] , [[iː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlætʃkiː] . "
Otherwise , she would have taken the latchkey ."
否则 , 她 会 有 已采取 这 锁钥匙 . "

否则, 她就会拿走门锁钥匙了。

" [ɡʊd] .
" **Good .**
" 好的 .

"好的。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklaːk] .
I will call upon her about ten o'clock .
我 将要 称呼 之上 她 关于 十 点钟 .

我大约十点钟会去拜访她。

[wɒt] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ? "
What time are you supposed to return ?"
什么 时间 是 你 据称 到 返回 ? "

你预计几点回来?

" [əˈbaʊt] [naɪn] - [ˈθɜːti] [ɔː(r)][ten] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [ˈɜːliə(r)] . "
" **About nine - thirty or ten , but I could go back earlier .**"
" 关于 九 - 三十 或者 十 , 但 我 可以 去 后退 早些时候 . "

"大概九点半或十点, 不过我可以更早回去。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [ðæt] [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
" **You must not do that on any account .**
" 你 必须 不是 做 那 在 任何 帐户 .

"无论如何, 你都绝不能这样做。"

[aɪˈtiː] [maɪt] [əˈraʊz] [səˈspɪ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [steɪ] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði][juːzuəl] [taɪm] .
It might arouse suspicion if you did not stay out till the usual time .
它 可能 引起 怀疑 如果 你 做过 不是 停留 出去 直到 这 通常 时间 .

如果你没有像往常一样待到很晚才回家, 可能会引起怀疑。

[biː; bi] [bæk] [baɪ][naɪn] - [ˈθɜːti] .
Be back by nine - thirty .
是 后退 经过 九 - 三十 .

九点半之前回来。

[aɪ] [wɪl] [əˈraɪv] [æt; ət][ten] .
I will arrive at ten .
我 将要 到达 在 十 .

我十点到。

[ˈmɪstə(r)] . - [wɪl] [weɪt] [brɪˈləʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi] [pəˈhæps] . "
Mr . Hersheimer will wait below in a taxi perhaps ."
先生 . - 将要 等待 以下 在 一个 出租车 也许 . "

赫尔谢默先生或许会在下面的出租车里等着。

" [hiːz] [ɡɒt][ə; eɪ] [njuː] [rəʊlz] - [rɔɪs] [kɑː(r)] , " [sed] [ˈtʌpəns] [wɪð] [vɪˈkeəriəs] [praɪd] .
" **He's got a new Rolls - Royce car , " said Tuppence with vicarious pride .**
" 他是 得到 一个 新的 卷 - 罗伊斯 车 , " 说 两便士 和 替代性的 自豪 .

"他买了一辆新的劳斯莱斯汽车,"塔彭丝带着一丝羡慕的语气说道。

“ [ˈiːv(ə)n][ˈbetə(r)] .
“ **Even better** .
“ 甚至 更好的 .

“甚至更好。”

[ɪf][aɪ][səkˈsiːd][ɪn][əbˈteɪnɪŋ][ðə;ði][ədres][frɒm;frəm][hɜː(r);hə(r)],[wiː;wi][kæn;kən][gəʊ][ðeə(r)][æt;ət]
If I succeed in obtaining the address from her , we can go there at
如果 我 成功 在 获得 这 地址 从 她 , 我们 能 去 那里 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

如果我能从她那里得到地址,我们就可以立刻去那里了。

[ˈteɪkɪŋ][ˈmɪsɪz] . - [wɪð][juːˈes][ɪf][ˈnesəsəri] .
taking Mrs . Vandemeyer with us if necessary .
采取 太太 . - 和 我们 如果 必要的 .

必要时,我们会带上范德迈尔夫人。

[juː;jʊ][ˌʌndəˈstænd]? “
You understand ? “
你 理解 ? “

你明白吗?

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ˈtʌpəns][rəʊz][tuː;tə][hɜː(r);hə(r)][fi:t][wɪð][ə;eɪ][skɪp][ɒv;əv][drɪˈlaɪt] .
“ **Tuppence rose to her feet with a skip of delight** .
“ 两便士 玫瑰 到 她 脚 和 一个 跳过 的 喜 .

“塔彭丝高兴地跳了起来。”

“ [əʊ],[aɪ][fiːl][səʊ][mʌtʃ][ˈbetə(r)] ! “
“ **Oh , I feel so much better !** “
“ 哦 , 我 感觉 所以 很多 更好的 ! “

“哦,我感觉好多了! ”

“ [doʊnt][bɪld][ɒn][aɪˈtiː][tuː][mʌtʃ] , [mɪs][ˈtʌpəns] .
“ **Don't build on it too much , Miss Tuppence** .
“ 不 建造 在 它 也 很多 , 错过 两便士 .

“塔彭丝小姐,不要过度解读这件事。”

[gəʊ][ˈiːzi] .
Go easy .
去 简单的 .

别太紧张。

“ [ˈdʒuːliəs][tɜːnd][tuː;tə][ðə;ði][ˈlɔɪə(r)] .
“ **Julius turned to the lawyer** .
“ 尤利乌斯 转向 到 这 律师 .

朱利叶斯转向律师。

“ [seɪ],[ðen] .
“ **Say , then** .
“ 说 , 然后 .

“那么,你说吧。”

[aɪl][kɔːl][fɔː(r);fə(r)][juː;jʊ][ɪn][ðə;ði][kɑː(r)][raʊnd][əˈbaʊt][naɪn]-[ˈθɜːti] .
I'll call for you in the car round about nine - thirty .
患病的 称呼 为了 你 在 这 车 圆形的 关于 九 - 三十 .

我大概九点半左右会在车里给你打电话。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? ”
Is that right ? ”
是 那 正确的 ? ”

是这样吗？

“ [pə'hæps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [plæn] .
“ Perhaps that will be the best plan .
” 也许 那 将要 是 这 最好的 计划 .

“或许那才是最好的计划。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [kɑːz] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] .
It would be unnecessary to have two cars waiting about .
它 会 是 不必要 到 有 二 汽车 等待 关于 .

没必要让两辆车在附近等候。

[naʊ] , [mɪs] ['tʌpəns] , [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ,
Now , Miss Tuppence , my advice to you is to go and have a good dinner ,
现在 , 错过 两便士 , 我的 建议 到 你 是 到 去 和 有 一个 好的 晚餐 ,

塔彭丝小姐，我的建议是，去好好吃顿饭吧。

[ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [wʌn] , [maɪnd] .
a really good one , mind .
一个 真的 好的 一 , 头脑 .

说真的，这可是个非常好的例子。

[ænd; ɐnd][daʊnt] [θɪŋk] [ə'hed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] .
And don't think ahead more than you can help .
和 不 思考 前方 更多的 比 你 能 帮助 .

不要想得太远，超出你的能力范围。

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][məʊmənt][leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt'saɪd]
“ He shook hands with them both , and a moment later they were outside
” 他 摇晃 双手 和 他们 两个都 , 和 一个 片刻 之后 他们 是 外部
.
:
.

他与他们两人握了手，片刻之后，他们就到了外面。

“ [ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] [dʌk] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['tʌpəns] [ɪk'stætɪkli] , [æz; əz][ɪː; jɪ] [skɪpt] [daʊn] [ðə; ði]
“ Isn't he a duck ? ” inquired Tuppence ecstatically , as she skipped down the
” 不是 他 一个 鸭子 ? ” 询问 两便士 欣喜若狂 , 作为 她 跳过 向下 这

[steps] .
steps .
步骤 .

“他是不是一只鸭子？”塔彭丝兴奋地问道，一边蹦蹦跳跳地走下台阶。

“ [əʊ] , [dʒuːliəs] , [ɪz(ə)nt][hiː; hi][dʒʌst][ə; eɪ] [dʌk] ? ”
“ Oh , Julius , isn't he just a duck ? ”
” 哦 , 尤利乌斯 , 不是 他 只是 一个 鸭子 ? ”

“哦，朱利叶斯，他不就是一只鸭子吗？”

“ [wel] , [ai] [ə'laʊ] [hiː; hi] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gʊdz] [ɔːl] [raɪt] .
“ Well , I allow he seems to be the goods all right .
” 出色地 , 我 允许 他 似乎 到 是 这 商品 全部 正确的 .

“嗯，我承认他看起来确实不错。”

[ænd; ɐnd][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['juːsləs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] .
And I was wrong about its being useless to go to him .
和 我 曾是 错误的 关于 它是 存在 无用 到 去 到 他 .

我之前认为去找他没用的想法是错的。

[seɪ] , [jæɪ; jəl][wiː; wi][gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] ？ ”
Say , shall we go right away back to the Ritz ? ”
说 , 将 我们 去 正确的 离开 后退 到 这 丽兹酒店 ？ ”

不如我们马上回丽思卡尔顿酒店吧？

“ [aɪ][mʌst; məst] [wɔːk] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ I must walk a bit , I think .
” 我 必须 走 一个 少量 , 我 思考 .

我想我得走走。

[aɪ] [fiːl] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
I feel so excited .
我 感觉 所以 兴奋的 .

我感到非常兴奋。

[drɒp] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [waɪ] [juː; jʊ] ?
Drop me in the park , will you ?
降低 我 在 这 公园 , 将要 你 ？

把我送到公园去好吗？

[ən'les] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː] ？ “
Unless you'd like to come too ? ”
除非 你会 喜欢 到 来 也 ？ ”

除非你也想来？

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['petrəl] , “ [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ I want to get some petrol , ” he explained .
” 我 想 到 得到 一些 汽油 , ” 他 解释 .

“我想去买点汽油,”他解释说。

“ [ænd; ʌnd] [send] [ɒf] [ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l][ɔː(r)] [tuː] . “
“ And send off a cable or two . “
” 和 发送 离开 一个 电缆 或者 二 . ”

“还可以发一两份电报。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [æt; ət][ˈsev(ə)n] .
I'll meet you at the Ritz at seven .
患病的 见面 你 在 这 丽兹酒店 在 七 .

我七点在丽思卡尔顿酒店等你。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][daɪn] [ʌp'steəz] .
We'll have to dine upstairs .
出色地 有 到 用餐 楼上 .

我们得去楼上吃饭。

[aɪ][kænt] [fəʊ] [maɪ'self][ɪn] [ðɪːz] [glæd][rægz] . “
I can't show myself in these glad rags . “
我 不能 展示 我 在 这些 高兴的 破布 . ”

我不能穿着这身华丽的衣服露面。

“ [ʃʊə(r)] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

[aɪl] [get] [ˈfiːlɪks] [help][em 'iː] [tʃuːz] [ðə; ði][ˈmenjuː] .
I'll get Felix help me choose the menu .
患病的 得到 菲利克斯 帮助 我 选择 这 菜单 .

我会让菲利克斯帮我选菜单。

[hi:z] [sʌm; səm] [hed] ['weɪtə(r)] , [ðæt] .
He's some head waiter , that .
他是 一些 头 服务员 , 那 :

他可是个很棒的领班。

[səʊ] [lɒŋ] .
So long .
所以 长的 :

这么久。

” [ˈtʌpəns] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɜ:pəntaɪn] , [fɜ:st] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
” Tuppence walked briskly along towards the Serpentine , first glancing at her
” 两便士 步行 轻快地 沿着 向 这 蛇形 , 第一的 瞥了一眼 在 她
[wɒtʃ] .
watch .
手表 :

“塔彭丝快步走向九曲湖，临走前先看了一眼手表。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ni:əli] [sɪks] [ə'klɔ:k] .
It was nearly six o'clock .
它 曾是 几乎 六 点钟 :

当时快六点了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ti:] , [bʌt; bət] [felt] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
She remembered that she had had no tea , but felt too excited to be
她 记得 那 她 有 有 不 茶 , 但 毛毡 也 兴奋的 到 是
['kɒŋjəs] [bʊ; əv][ˈhʌŋɡə(r)] .
conscious of hunger .
有意识的 的 饥饿 :

她想起自己还没喝茶，但兴奋之余却感觉不到饥饿。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['kenzɪŋtən] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis]
She walked as far as Kensington Gardens and then slowly retraced
她 步行 作为 远的 作为 肯辛顿 花园 和 然后 缓慢地 重走
[hɜ:(r); hə(r)] [steps] ,
her steps ,
她 步骤 ,

她一直走到肯辛顿花园，然后慢慢地原路返回。

['fi:lɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] .
feeling infinitely better for the fresh air and exercise .
感觉 无限地 更好的 为了 这 新鲜的 空气 和 锻炼 :

呼吸新鲜空气和运动让我感觉好多了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['i:zi] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz] [əd'vaɪs] ,
It was not so easy to follow Sir James's advice ,
它 曾是 不是 所以 简单的 到 跟随 先生 詹姆斯的 建议 ,
遵循詹姆斯爵士的建议并不容易。

[ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'vents] [bʊ; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [aʊt] [bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
and put the possible events of the evening out of her head .
和 放 这 可能的 活动 的 这 晚上 出去 的 她 头 :

她努力不去想当晚可能发生的事。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] ['niərə(r)][ænd; ənd]['niərə(r)][tu:; tə] [haɪd] [pɑ:k] ['kɔ:nə(r)] ,
As she drew nearer and nearer to Hyde Park corner ,
作为 她 画 更近 和 更近 到 海德 公园 角落 ,

当她越来越靠近海德公园拐角处时，

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [saʊθ] ['ɔ:dlɪ] ['mænʃənz] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
the temptation to return to South Audley Mansions was almost irresistible .
这 诱惑 到 返回 到 南 奥德利 豪宅 曾是 几乎 无法抗拒 :

重返南奥德利大厦的诱惑几乎难以抗拒。

[æʔ; ət] ['eni] [reit] , [ʃi:; ʃi] [dr'saɪdɪd] ,
At any rate , she decided ,
在 任何 速度 , 她 决定 ,

总之, 她决定,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][nəʊ] [hɑ:m] [dʒʌst][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æʔ; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
it would do no harm just to go and look at the building .
它 会 做 不 伤害 只是 到 去 和 看 在 这 建筑 .

去看看那栋建筑也没什么坏处。

[pə'hæps] , [ðen] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn] [hɜ:'self] [tu:; tə] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [ə'klɑ:k] .
Perhaps , then , she could resign herself to waiting patiently for ten o'clock .
也许 , 然后 , 她 可以 辞职 她自己 到 等待 耐心 为了 十 点钟 .

或许, 她可以接受自己只能耐心等待十点钟的到来。

[saʊθ] ['ɔ:dlɪ] ['mænʃənz] [lʊkt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
South Audley Mansions looked exactly the same as usual .
南 奥德利 豪宅 看起来 确切地 这 相同的 作为 通常 .

南奥德利大厦看起来和往常一模一样。

[wʊt] ['tʌpəns] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dlɪ] [nju:] ,
What Tuppence had expected she hardly knew ,
什么 两便士 有 预期的 她 几乎 知道 ,

塔彭丝所期待的, 她几乎一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts] [red] [brɪk] [stə'lɪdətɪ] ['slɑ:tlɪ] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd]
but the sight of its red brick stolidity slightly assuaged the growing and

[ɪn'taɪəli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ðæt] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] .
entirely unreasonable uneasiness that possessed her .
完全 不合理 不安 那 拥有 她 .

但那红砖砌成的坚固建筑稍微缓解了她心中日益增长的、完全没有道理的不安。

[ʃi:; ʃi][wʊz; wəz][dʒʌst] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['prɪəsɪŋ] ['wɪs(ə)] ,
She was just turning away when she heard a piercing whistle ,
她 曾是 只是 转弯 离开 什么时候 她 听到 一个 冲孔 哨 ,

她正要转身离开, 突然听到一声刺耳的哨声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['ælbət] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
and the faithful Albert came running from the building to join her .
和 这 忠实 阿尔伯特 来了 跑步 从 这 建筑 到 加入 她 .

忠诚的阿尔伯特从楼里跑出来和她会合。

['tʌpəns] [fraʊnd] .
Tuppence frowned .
两便士 皱眉 .

塔彭丝皱起了眉头。

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz][nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'ten](ə)n] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
It was no part of the programme to have attention called to her

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
presence in the neighbourhood ,
在场 在 这 邻里 ,

节目组并没有安排让公众注意到她出现在附近。

[bʌt; bət] ['ælbət] [wʊz; wəz]['pɜ:p(ə)] [wɪð] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
but Albert was purple with suppressed excitement .
但 阿尔伯特 曾是 紫色的 和 被抑制 激动 .

但阿尔伯特却激动得脸色发紫。

“ [aɪ] [seɪ] , [mɪs] , [ʃi:z] [ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] ! ”
“ **I say , miss , she's a - going !** ”
“ 我 说 , 错过 , 她是 一个 - 去 ! ”
“我说，小姐，她要走了！ ”

“ [huːz] [ˈgəʊɪŋ] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] [ˈʌpəns] [ʃɑ:pli] .
“ **Who's going ?** ” **demanded Tuppence sharply .**
“ 谁是 去 ? ” 要求 两便士 尖锐地 .
“谁要去？ ”塔彭丝厉声问道。

“ [ðə; ðɪ] [krʊk] .
“ **The crook .** ”
“ 这 骗子 . ”
“骗子。”

[ˈredi] [ˈri:tə] .
Ready Rita .
准备好 丽塔 .
准备好了，丽塔。

[ˈmɪsɪz] .
Mrs . Vandemeyer .
太太 .
范德迈尔夫人。

[ʃi:z] [ə; eɪ] - [ˈpækɪŋ] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [ʃi:z] [dʒʌst] [sent] [daʊn] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [get]
She's a - packing up , and she's just sent down word for me to get
她是 一个 - 包装 向上 , 和 她是 只是 发送 向下 单词 为了 我 到 得到
[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈtæksɪ] . “
her a taxi . ”
她 一个 出租车 . “
她正在收拾行李，刚才捎话下来让我帮她叫辆出租车。

“ [wɒt] ?
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”
“什么？”

“ [ˈʌpəns] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
“ **Tuppence clutched his arm .** ”
“ 两便士 紧握 他的 手臂 . ”
“塔彭斯紧紧抓住他的胳膊。”

“ [ɪts] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [mɪs] .
“ **It's the truth , miss .** ”
“ 它是 这 真相 , 错过 . ”
“这是事实，小姐。”

[aɪ] [θɔ:t] [ˈmeɪbi] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] . “
I thought maybe as you didn't know about it . ”
我 想法 或许 作为 你 没有 知道 关于 它 . “
我以为是因你你不知道这件事。”

“ [ˈælbət] , “ [kraɪd] [ˈʌpəns] , “ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] .
“ **Albert , “ cried Tuppence , “ you're a brick .** ”
“ 阿尔伯特 , “ 哭 两便士 , “ 你是 一个 砖 . ”
“阿尔伯特, ”塔彭丝喊道, “你真是个榆木脑袋。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈhædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪd] [hæv; həv] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] .
If it hadn't been for you we'd have lost her .
如果 它 之前没有 到过 为了 你 我们会 有 丢失的 她 .
如果不是你，我们可能就失去她了。

“ [ˈælbət] [flʌft] [wið] [ˈplezə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtribju:t] .
“ **Albert flushed with pleasure at this tribute .**
“ 阿尔伯特 配 和 乐趣 在 这 贡 。

阿尔伯特听到这份赞誉，高兴得满脸通红。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] , “ [sed] [ˈtʌpəns] , [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
“ **There's no time to lose , ” said Tuppence , crossing the road .**
“ 有 不 时间 到 失去 , ” 说 两便士 , 过境 这 路 。

“没有时间可以浪费了,”塔彭丝一边过马路一边说道。

“ [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **I've got to stop her .**
“ 我已经 得到 到 停止 她 。

我必须阻止她。

[æt; ət][ɔ:l] [kɒsts] [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] — — “ [fi:; fi] [brəʊk] [ɒf] .
At all costs I must keep her here until — — “ She broke off .
在 全部 成本 我 必须 保持 她 这里 直到 — — “ 她 打破 离开 。

无论如何，我都必须把她留在这里，直到——”她突然停了下来。

“ [ˈælbət] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [hɪə(r)] , [ˈɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ?
“ **Albert , there's a telephone here , isn't there ?**
“ 阿尔伯特 , 有 一个 电话 这里 , 不是 那里 ?

“阿尔伯特，这里有电话，对吧？ ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The boy shook his head .**
“ 这 男生 摇晃 他的 头 。

男孩摇了摇头。

“ [ðə; ði] [flæts] [ˈməʊstli] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] , [mɪs] .
“ **The flats mostly have their own , miss .**
“ 这 公寓 大多 有 他们的 自己的 , 错过 。

“这些公寓大多都有自己的，小姐。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɒks] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:nə(r)] . “
But there's a box just round the corner . ”
但 有 一个 盒子 只是 圆形的 这 角落 。

但拐角处就有一个箱子。

“ [gəʊ] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪts] [həʊˈtel] .
“ **Go to it then , at once , and ring up the Ritz Hotel .**
“ 去 到 它 然后 , 在 一次 , 和 戒指 向上 这 丽兹酒店 酒店 。

“那就立刻去，给丽兹酒店打电话。”

[ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . - ,
Ask for Mr . Hersheimer ,
问 为了 先生 。

请找赫尔谢默先生。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [get] [hɪm] [tel] [hɪm] [tu:; tə] [get] [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [æt; ət] [wʌns] ,
and when you get him tell him to get Sir James and come on at once ,
和 什么时候 你 得到 他 告诉 他 到 得到 先生 詹姆斯 和 来 在 在 一次 ,

找到他之后，告诉他立刻去叫詹姆斯爵士过来。

[æz; əz] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [hʊk] [aɪ ˈti:] .
as Mrs . Vandemeyer is trying to hook it .
作为 太太 。

范德迈尔太太正试图把它钩住。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [get] [hɪm] , [rɪŋ] [ʌp] [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [pi:l] [ˈɛdʒərtən] ,
If you can't get him , ring up Sir James Peel Edgerton ,
如果 你 不能 得到 他 , 戒指 向上 先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿 ,

如果联系不上他，就给詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士打电话。

[jʊl] [faɪnd][hɪz; ɪz][ˈnʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wʌts] [ˈhæpənɪŋ] .
you'll find his number in the book , and tell him what's happening .

你会 寻找 他的 数字 在 这 书 , 和 告诉 他 是什么 发生 .

你可以在书里找到他的电话号码, 然后告诉他发生了什么事。

[ju:; jʊ][wʊənt] [fə'get] [ðə; ði] [nems] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You won't forget the names , will you ?

你 惯于 忘记 这 姓名 , 将要 你 ?

你不会忘记这些名字的, 对吧?

" [ˈælbət] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm] [ˈɡlɪbli] .
" Albert repeated them glibly .

" 阿尔伯特 重复 他们 轻率地 .

阿尔伯特轻描淡写地重复了这些话。

" [ju:; jʊ] [trʌst] [tu:; tə][em 'i:] , [mɪs] , [ɪtl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" You trust to me , miss , it'll be all right .

" 你 相信 到 我 , 错过 , 它将 是 全部 正确的 .

“小姐, 您相信我, 一切都会好起来的。”

[bʌt; bət] [wʊt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
But what about you ?

但 什么 关于 你 ?

那你呢?

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ə'freɪd] [tu:; tə] [trʌst] [jɔ:'self] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
Aren't you afraid to trust yourself with her ? "

不是 你 害怕的 到 相信 你自己 和 她 ? "

你难道不害怕把自己托付给她吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" No , no , that's all right .

" 不 , 不 , 那就是 全部 正确的 .

“不, 不, 没关系。”

[bʌt; bət][gəʊ][ænd; ənd] [ˈtelɪfəʊn] .
But go and telephone .

但 去 和 电话 .

但你去打电话吧。

[bi:; bi] [kwɪk] .
Be quick .

是 快的 .

快点。

" [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ˈtʌpəns] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈmænʃənz] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
" Drawing a long breath , Tuppence entered the Mansions and ran up to the

" 绘画 一个 长的 气息 , 两便士 进入 这 豪宅 和 跑 向上 到 这

[dɔ:(r)][ɒv; əv][nəʊ] . - .
door of No . 20 .

门 的 不 . - .

“塔彭丝深吸一口气, 走进大厦, 跑到20号的门口。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ˈmɪsɪz] . - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tu:] [men] [ə'raɪvd] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]
How she was to detain Mrs . Vandemeyer until the two men arrived , she did not

如何 她 曾是 到 扣留 太太 . - 直到 这 二 男人 到达的 , 她 做过 不是

[nəʊ] ,
know ,

知道 ,

她不知道该如何扣留范德迈耶夫人, 直到那两个人到来。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ə'kʌmplɪ]
but **somehow** **or** **other** **it** **had** **to** **be** **done** , **and** **she** **must** **accomplish**
但 不知何故 或者 其他 它 有 到 是 完毕 , 和 她 必须 完成
[ðə; ði] [tɑ:sk] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
the task single - handed .
这 任务 单身的 - 递交 .

但无论如何，这件事都必须要做，而且她必须独自完成这项任务。

[wɒt] [hæd; həd] [ə'keɪznd] [ðɪs] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ?
What **had** **occasioned** **this** **precipitate** **departure** ?
什么 有 引发 这 沉淀 离开 ?
是什么原因导致了这次仓促的离别?
[dɪd] ['mɪsɪz] . - [sə'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Did **Mrs** . **Vandemeyer** **suspect** **her** **?**
做过 太太 . - 怀疑 她 ?
范德迈尔夫人怀疑过她吗?

[spekju'leɪ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['aɪd(ə)l] .
Speculations **were** **idle** .
猜测 是 闲置的 .
各种猜测都已停止。

['tʌpəns] [prest] [ðə; ði] [bel] ['fɜ:mli] .
Tuppence **pressed** **the** **bell** **firmly** .
两便士 按下 这 钟 牢牢 .
塔彭丝用力按下了铃铛。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʊk] .
She might learn something **from** **the** **cook** .
她 可能 学习 某物 从 这 厨师 .
她或许能从厨师那里学到一些东西。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['tʌpəns] [prest] [ðə; ði] [bel]
Nothing **happened** **and** , **after** **waiting** **some** **minutes** , **Tuppence** **pressed** **the** **bell**
没有什么 发生 和 , 后 等待 一些 分钟 , 两便士 按下 这 钟
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
什么也没发生，等了几分钟后，塔彭丝又按了一下门铃。

['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [bʌn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
keeping **her** **finger** **on** **the** **button** **for** **some** **little** **while** .
保持 她 手指 在 这 按钮 为了 一些 小的 尽管 .
她一直按着按钮，持续了一会儿。

[æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['fʊtstɛps] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ['mɪsɪz] . -
At **last** **she** **heard** **footsteps** **inside** , **and** **a** **moment** **later** **Mrs** . **Vandemeyer**
在 最后的 她 听到 脚步声 里面 , 和 一个 片刻 之后 太太 . -
[hɜ:'self] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
herself **opened** **the** **door** .
她自己 打开 这 门 .
她终于听到了里面的脚步声，片刻之后，范德迈尔太太亲自打开了门。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbrəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [bʊ; əv] [ðə; ði] [gɜ:l] .
She **lifted** **her** **eyebrows** **at** **the** **sight** **of** **the** **girl** .
她 抬起 她 眉毛 在 这 视线 的 这 女孩 .
她看到那个女孩，不禁挑了挑眉。

“ [ju:; jʊ] ? ”
“ **You** ? ”
“ 你 ? ”
“你? ”

“ [ai][hæd; həd][ə; ei] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈtu:θeɪk] , [mæm] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈɡlɪbli] .
“ **I had a touch of toothache , ma'am , ” said Tuppence glibly .**
“ 我 有 一个 触碰 的 牙疼 , 女士 , ” 说 两便士 轻率地 :
“夫人, 我有点牙疼,”塔彭丝轻描淡写地说。

“ [səʊ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetə(r)][tu:; tə] [kʌm] [həʊm][ænd; ənd][hæv; həv][ə; ei][ˈkwaɪət] [ˈi:vniŋ] .
“ **So thought it better to come home and have a quiet evening .**
“ 所以 想法 它 更好的 到 来 家 和 有 一个 安静的 晚上 :
所以我觉得最好还是回家, 安静地度过一个晚上。

“ [ˈmɪsɪz] . - [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [bæk] [ænd; ənd][let] [ˈtʌpəns] [pɑ:s] [ˈɪntu:]
“ **Mrs . Vandemeyer said nothing , but she drew back and let Tuppence pass into**
“ 太太 : - 说 没有什么 , 但 她 画 后退 和 让 两便士 经过 进入
[ðə; ðɪ][hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 :

“范德迈耶太太什么也没说, 但她退后一步, 让塔彭丝走进了大厅。”

“ [haʊ] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkəʊldli] .
“ **How unfortunate for you , ” she said coldly .**
“ 如何 不幸 为了 你 , ” 她 说 冷冷地 :
“你真不幸,”她冷冷地说。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)][gəʊ][tu:; tə][bed] . ”
“ **You had better go to bed . ”**
“ 你 有 更好的 去 到 床 : ”
你最好去睡觉。

“ [əʊ] , [ai][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [mæm] .
“ **Oh , I shall be all right in the kitchen , ma'am .**
“ 哦 , 我 将 是 全部 正确的 在 这 厨房 , 女士 :
“哦, 夫人, 我在厨房里会没事的。”

[kʊk] [wɪl] — — “
Cook will — — ”
厨师 将要 — — “

库克将——”

“ [kʊk] [ɪz] [aʊt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][ə; ei][ˈra:ðə(r)] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [təʊn] .
“ **Cook is out , ” said Mrs . Vandemeyer , in a rather disagreeable tone .**
“ 厨师 是 出去 , ” 说 太太 : - , 在 一个 相当 令人不快的 语气 :
“厨师不在家,”范德迈耶太太用一种不太愉快的语气说道。

“ [ai] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .
“ **I sent her out .**
“ 我 发送 她 出去 :

我把她送走了。

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)][gəʊ][tu:; tə][bed] .
So you see you had better go to bed .
所以 你 看 你 有 更好的 去 到 床 :
所以你最好还是去睡觉吧。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʌpəns] [felt] [əˈfreɪd] .
“ **Suddenly Tuppence felt afraid .**
“ 突然 两便士 毛毡 害怕的 :

“突然, 塔彭丝感到害怕。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; ei] [rɪŋ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [æt; ət][ɔ:l] .
There was a ring in Mrs . Vandemeyer's voice that she did not like at all .
那里 曾是 一个 戒指 在 太太 : - 嗓音 那 她 做过 不是 喜欢 在 全部 :
范德迈尔太太的声音里带着一种她自己非常不喜欢的语气。

[ɔːlsəʊ] , [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈedʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
Also , the other woman was slowly edging her up the passage .
还 , 这 其他 女士 曾是 缓慢地 边缘 她 向上 这 通道 .

此外，另一名女子正慢慢地引导她沿着通道向上走。

[ˈtʌpəns] [tɜːnd] [æt; ət][beɪ] .
Tuppence turned at bay .
两便士 转向 在 湾 .

塔彭斯转向了岸边。

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] — —
“ I don't want — —
” 我 不 想 — —

“我不想——”

” [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ][rɪm][ɒv; əv][kəʊld] [sti:l] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈtemp(ə)] ,
“ Then , in a flash , a rim of cold steel touched her temple ,
” 然后 , 在 一个 闪光 , 一个 轮缘 的 寒冷的 钢 感动 她 寺庙 ,

“然后，就在一瞬间，冰冷的钢圈触碰到了她的太阳穴。”

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] [rəʊz][kəʊld][ænd; ænd] [ˈmenəsɪŋ] :
and Mrs . Vandemeyer's voice rose cold and menacing :
和 太太 . 嗓音 玫瑰 寒冷的 和 威胁 :

范德迈尔太太的声音变得冰冷而充满威胁：

“ [juː; jʊ] [dæmd] [ˈlɪt(ə)l] [fu:l] !
“ You damned little fool !
” 你 该死的 小的 傻子 !

你这个该死的小傻瓜！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ?
Do you think I don't know ?
做 你 思考 我 不 知道 ?

你以为我不知道吗？

[nəʊ] , [dəʊnt] [ˈɑːnsə(r)] .
No , don't answer .
不 , 不 回答 .

不，不要回答。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɔː(r)][kraɪ] [aʊt] , [aɪl] [fʊːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] .
If you struggle or cry out , I'll shoot you like a dog .
如果 你 斗争 或者 哭 出去 , 患病的 射击 你 喜欢 一个 狗 .

如果你反抗或哭喊，我就把你像狗一样射杀。

” [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv] [sti:l] [prest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːdə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði][gɜːrlz][ˈtemp(ə)] .
“ The rim of steel pressed a little harder against the girl's temple .
” 这 轮缘 的 钢 按下 一个 小的 更难 反对 这 女孩们 寺庙 .

“钢制的轮辋更用力地压在女孩的太阳穴上。”

“ [naʊ] [ðen] , [maːtʃ] , ” [went] [ɒn][ˈmɪsɪz] . - .
“ Now then , march , ” went on Mrs . Vandemeyer .
” 现在 然后 , 行进 , ” 去 在 太太 . - .

“那么，前进吧，”范德迈耶夫人继续说道。

“ [ðɪs] [wei] — [ˈɪntuː][maɪ] [ru:m] .
“ This way — into my room .
” 这 方式 — 进入 我的 房间 .

“这边请——进我的房间。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wen] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , [jʊl] [gəʊ][tuː; tə][bed][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] .
In a minute , when I've done with you , you'll go to bed as I told you to .
在 一个 分钟 , 什么时候我已经 完毕 和 你 , 你会 去 到 床 作为 我 讲述 你 到 .

等我收拾完你，你就按我说的去睡觉。

[ænd; ənd] [jʊl] [sli:p] —
And you'll sleep —
和 你会 睡觉 —

然后你就会睡着——

[əʊ] [jes] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [spaɪ] , [jʊl] [sli:p] [ɔ:l] [raɪt] !
oh yes , my little spy , you'll sleep all right !
哦 是的 , 我的 小的 间谍 , 你会 睡觉 全部 正确的 !
哦 , 我的 小间谍 , 你会睡个好觉的 !

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈhɪdiəs] [dʒi:niˈæləti][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dʒ] [wɪtʃ] [ˈtʌpəns] [dɪd] [nɒt]
There was a sort of hideous geniality in the last words which Tuppence did not
” 那里 曾是 一个 种类 的 可怕 温和 在 这 最后的 字 哪个 两便士 做过 不是
[æt; ət][ɔ:l] [laɪk] .
at all like .
在 全部 喜欢 .

“他最后那番话里透着一种令人作呕的亲切，塔彭丝一点也不喜欢。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wɔ:kt]
For the moment there was nothing to be done , and she walked
为了 这 片刻 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 , 和 她 步行
[əˈbi:diəntli] [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . - [ˈbedru:m] .
obediently into Mrs . Vandemeyer's bedroom .
顺从地 进入 太太 . - 卧室 .

眼下别无他法，她只好顺从地走进范德迈尔太太的卧室。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ˈnevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
The pistol never left her forehead .
这 手枪 绝不 左边 她 前额 .

手枪始终没有离开她的额头。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɜ:t] [ɒv; əv][waɪld][dɪsˈɔ:də(r)] , [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌŋ] [əˈbaʊt] [raɪt]
The room was in a state of wild disorder , clothes were flung about right
这 房间 曾是 在 一个 状态 的 荒野 紊乱 , 衣服 是 扔 关于 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,

房间里一片狼藉，衣服乱七八糟地扔得到处都是。

[ə; eɪ][su:t] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][bɒks] , [hɑ:f] - [pækt] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ:(r)] .
a suit - case and a hat box , half - packed , stood in the middle of the floor .
一个 套装 - 案件 和 一个 帽子 盒子 , 一半 - 包装 , 站立 在 这 中间 的 这 地面 .
一个行李箱和一个帽子盒，半装着东西，立在地板中央。

[ˈtʌpəns] [ˈpʊld] [hɜ:ˈself] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
Tuppence pulled herself together with an effort .
两便士 拉 她自己 一起 和 一个 努力 .

塔彭丝努力让自己镇定下来。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [spəʊk] [aʊt] [ˈbreɪvli] .
Her voice shook a little , but she spoke out bravely .
她 嗓音 摇晃 一个 小的 , 但 她 辐 出去 勇敢地 .

她的声音有些颤抖，但她勇敢地开口说话了。

“ [kʌm] [naʊ] , ” [fɪ:; fɪ] [sed] .
“ Come now , ” she said .
” 来 现在 , ” 她 说 .

“来吧，”她说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈnʌns(ə)ns] .
“ This is nonsense .
” 这 是 废话 .

“这简直是胡说八道。”

[juː; jʊ] [kænt] [ʃu:t] [em 'i:] .
You can't shoot me .
你 不能 射击 我 .

你不能开枪打我。

[waɪ] , [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] [rɪˈpɔ:t] . "
Why , every one in the building would hear the report . "
为什么 , 每一个 一 在 这 建筑 会 听到 这 报告 . "

“这样一来，整栋楼的人都会听到这份报告。”

" [aɪd] [rɪsk] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ˈtʃɪəfəli] .
" I'd risk that , " said Mrs . Vandemeyer cheerfully .
" ID 风险 那 , " 说 太太 . - 愉快地 .

“我愿意冒这个险，”范德迈耶夫人兴高采烈地说。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt] [sɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [help] ,
" But , as long as you don't sing out for help ,
" 但 , 作为 长的 作为 你 不 唱歌 出去 为了 帮助 ,

“但是，只要你不大声呼救，

[jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .
you're all right — and I don't think you will .
你是 全部 正确的 — 和 我 不 思考 你 将要 .

你们都没问题——而且我认为你们不会。

[jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈkleɪə(r)][gɜ:l] .
You're a clever girl .
你是 一个 聪明的 女孩 .

你是个聪明的女孩。

[juː; jʊ] [dɪˈsi:vɪd] [em 'i:][ɔ:l] [raɪt] .
You deceived me all right .
你 受骗 我 全部 正确的 .

你骗了我。

[ai] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
I hadn't a suspicion of you !
我 之前没有 一个 怀疑 的 你 !

我完全没有怀疑过你！

[səʊ] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [ˈpɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [aɪm][ɒn] [tɒp]
So I've no doubt that you understand perfectly well that this is where I'm on top
所以 我已经 不 怀疑 那 你 理解 完美 出色地 那 这 是 在哪里 我是 在 顶部

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ʌndəˈni:θ] .
and you're underneath .
和 你是 下 .

所以我毫不怀疑你非常清楚，在这里我高高在上，而你则处于劣势。

[naʊ] [ðen] — [sɪt] [ɒn][ðə; ði][bed] .
Now then — sit on the bed .
现在 然后 — 坐 在 这 床 .

现在——坐到床上。

[pʊt] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] [əˈbʌv] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈvælju:] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [doʊnt] [mu:v]
Put your hands above your head , and if you value your life don't move
放 你的 双手 多于 你的 头 , 和 如果 你 价值 你的 生活 不 移动

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

把手举过头顶，如果你珍惜生命，就不要动它们。

“ [ˈtʌpəns] [əuˈbei] [ˈpæsiʋli] .
” Tuppence obeyed passively .
“ 两便士 服从 被动地 ” .

“两便士被动地服从了。”

[hɜ:(r); hæ(r)] [gʊd] [sens] [təʊld][hɜ:(r); hæ(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət]
Her good sense told her that there was nothing else to do but
她 好的 感觉 讲述 她 那 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 但
[əkˈsept] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
accept the situation .
接受 这 情况 .

她的理智告诉她，除了接受现状别无他法。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌʃri:k] [fɔ:(r); fə(r)][help] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈhiərəɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)]
If she shrieked for help there was very little chance of anyone hearing her
如果 她 尖叫 为了 帮助 那里 曾是 非常 小的 机会 的 任何人 听力 她
,
.
,

即使她呼救，也几乎没有人能听到。

[weəˈræz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈʃu:tiŋ]
whereas there was probably quite a good chance of Mrs Vandemeyer's shooting
然而 那里 曾是 大概 相当 一个 好的 机会 的 太太 . - 射击
[hɜ:(r); hæ(r)] .
her :
她 .

而范德迈尔夫人很有可能开枪射杀了她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [dɪˈleɪ] [geɪnd] [wɒz; wəz][ˈvæljuəb(ə)] .
In the meantime , every minute of delay gained was valuable .
在 这 与此同时 , 每一个 分钟 的 延迟 获得 曾是 有价值的 .

与此同时，争取到的每一分钟延迟都弥足珍贵。

[ˈmɪsɪz] . - [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒʃstænd] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ]
Mrs Vandemeyer laid down the revolver on the edge of the washstand within reach
太太 . - 铺设 向下 这 左轮手枪 在 这 边缘 的 这 洗手台 之内 抵达
[ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][hænd] ,
of her hand ,
的 她 手 ,

范德迈耶太太把左轮手枪放在洗漱台边缘，伸手就能拿到。

[ænd; ənd] , [stɪl] [ˈaɪɪŋ] [ˈtʌpəns] [laɪk] [ə; eɪ][lɪŋks][ɪn] [keɪs] [ðə; ði][gɜ:l] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tu:; tə] [mu:v] ,
and , still eyeing Tuppence like a lynx in case the girl should attempt to move ,
和 , 仍然 觊觎 两便士 喜欢 一个 猞猁 在 案件 这 女孩 应该 试图 到 移动 ,
而且，他仍然像猞猁一样盯着塔彭丝，以防她试图移动。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɒpə] [ˈbɒt(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)l][ænd; ənd] [pɔ:]
she took a little stoppered bottle from its place on the marble and poured
她 采取 一个 小的 塞子 瓶子 从 它是 地方 在 这 大理石 和 倾倒
[sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [ˈkɒntents] [ˈɪntu:;][ə; eɪ] [glɑ:s] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ˈwɔ:tə(r)] .
some of its contents into a glass which she filled up with water .
一些 的 它是 内容 进入 一个 玻璃 哪个 她 已填 向上 和 水 .

她从大理石台面上拿起一个带塞子的小瓶子，将里面的东西倒进一个装满水的玻璃杯里。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] [ˈtʌpəns] [ˈʃɑ:pli] .
“ What's that ? ” asked Tuppence sharply .
“ 是什么 那 ? ” 问 两便士 尖锐地 .

“那是什么？”塔彭丝厉声问道。

[ɪf] [ju:v] [ˈeni] [sens] [æt; ət][ɔ:l] , [jʊl] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌwɒdnt] [su:t][maɪ] [bʊk] [æt; ət]
If you've any sense at all , you'll realize that poisoning you wouldn't suit my book at
如果 你已经 任何 感觉 在 全部 , 你会 意识到 那 中毒 你 不会 套装 我的 书 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

如果你还有一丝理智，就会明白毒害你这种情节根本不符合我的书的风格。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [dra:ft] , [ðæts] [ɔ:l] .
It's a sleeping draught , that's all .
它是 一个 睡眠 草稿 , 那就是 全部 .

这只是一种安眠药，仅此而已。

[jʊl] [weɪk] [ʌp][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:s] .
You'll wake up to - tomorrow morning none the worse .
你会 唤醒 向上 到 - 明天 早晨 没有任何 这 更糟 .

明天早上醒来，你不会有任何损失。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [dʊʊnt] [wɒnt] [ðə; ði][ˈbʊðə(r)][ɒv; əv] [ˈtaɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [ˈgæɡɪŋ] [ju:; jʊ] .
I simply don't want the bother of tying you up and gagging you .
我 简单地 不 想 这 打扰 的 捆绑 你 向上 和 作呕 你 .

我实在不想费劲把你绑起来堵住嘴。

[ðæts] [ðə; ði] [ɔ:lˈtɜ:nətɪv] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][wʊʊnt] [laɪk][aɪˈti:] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] !
That's the alternative — and you won't like it , I can tell you !
那就是 这 选择 — 和 你 惯于 喜欢 它 , 我 能 告诉 你 !

这是另一种选择——我可以告诉你，你不会喜欢的！

[aɪ][kæən; kən][bi:; bi] [ˈveri] [rʌf] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] .
I can be very rough if I choose .
我 能 是 非常 粗糙的 如果 我 选择 .

如果我愿意，我可以非常粗暴。

[səʊ][drɪŋk] [ðɪs] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] .
So drink this down like a good girl , and you'll be none the worse for it .
所以 喝 这 向下 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 你会 是 没有任何 这 更糟 为了 它 .

所以乖乖地把它喝下去，你不会有任何坏处。

” [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ˈtʌpəns] [bɪˈli:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
” In her heart of hearts Tuppence believed her .
” 在 她 心 的 心 两便士 相信 她 .

“塔彭丝内心深处相信她。”

[ðə; ði][ˈɑ:gjʊm(ə)nts][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [əˈdju:s] [ræŋ] [tru:] .
The arguments she had adduced rang true .
这 论点 她 有 已提出 响铃 真的 .

她提出的论点听起来很有道理。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪv] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was a simple and effective method of getting her out of the
它 曾是 一个 简单的 和 有效的 方法 的 获得 她 出去 的 这

[wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] .
way for the time being .
方式 为了 这 时间 存在 .

这是一个简单有效的办法，可以暂时让她离开。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði][gɜ:l][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˈkaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪmli] [pʊt][tu:; tə] [sli:p] [wɪˈðəʊt]
the girl did not take kindly to the idea of being tamely put to sleep without
这 女孩 做过 不是 拿 亲切地 到 这 主意 的 存在 温顺地 放 到 睡觉 没有
[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][wʌn][bɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈfri:dəm]
as much as one bid for freedom
作为 很多 作为 一 出价 为了 自由

女孩很不情愿被驯服入睡，甚至连一次挣扎的机会都没有。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [wʌns][ˈmɪsɪz] . - [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] ,
She felt that once Mrs . Vandemeyer gave them the slip ,
她 毛毡 那 一次 太太 . - 给予 他们 这 滑 ,

她觉得范德迈尔太太一旦摆脱了他们，

[ðə; ðɪ][lɑ:st] [həʊp][ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈtɒmi] [wʊd] [bi:; bi] [gɒn]
the last hope of finding Tommy would be gone
这 最后的 希望 的 寻找 汤米 会 是 已消失

找到汤米的最后希望也破灭了。

[ˈtʌpəns] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈment(ə)] [ˈprəʊsesɪz]
Tuppence was quick in her mental processes
两便士 曾是 快的 在 她 精神的 流程

塔彭丝思维敏捷。

[ɔ:l] [ði:z] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [pɑ:st] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [weə(r)]
All these reflections passed through her mind in a flash , and she saw where
全部 这些 反思 通过了 通过 她 头脑 在 一个 闪光 , 和 她 锯 在哪里
[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ,
a chance ,
一个 机会 ,

所有这些念头瞬间闪过她的脑海，她看到了一个机会，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˌprɔ:bləˈmætɪkl] [tʃɑ:ns] , [leɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə][rɪsk] [ɔ:l][ɪn][wʌn]
a very problematical chance , lay , and she determined to risk all in one
一个 非常 有问题的 机会 , 躺 , 和 她 决定 到 风险 全部 在 一

[su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m] [ˈefət]
supreme effort
最高 努力

这是一个非常棘手的机会，她决心孤注一掷，孤注一掷。

[əˈkɔ:dɪŋli] , [ʃi:; ʃɪ] [lə:tʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒf] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈmɪsɪz]
Accordingly , she lurched suddenly off the bed and fell on her knees before Mrs
因此 , 她 踉跄了一下 突然 离开 这 床 和 跌倒 在 她 膝盖 前 太太
.
Vandemeyer ,
.

于是，她突然从床上跳起来，跪倒在范德迈尔太太面前。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] [ˈfræntɪkli]
clutching her skirts frantically
紧握 她 裙子 疯狂地

她慌乱地抓着裙摆。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [məʊn]
“ **I don't believe it** , ” **she moaned** .
“ 我 不 相信 它 , ” 她 呻吟 .

“我不相信，”她呻吟道。

“ [ɪts] [ˈpɔɪz(ə)n] — [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ˈpɔɪz(ə)n] .
“ **It's poison — I know it's poison** .
“ 它是 毒 — 我 知道 它是 毒 .

“这是毒药——我知道这是毒药。”

[əʊ] , [doʊnt] [meɪk] [em 'i:] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] " — [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [[ri:k] — " [doʊnt] [meɪk]
Oh , don't make me drink it " — her voice rose to a shriek — " don't make
哦 , 不 制作 我 喝 它 " — 她 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 — " 不 制作
[em 'i:] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] !
me drink it !
我 喝 它 !

“哦，别让我喝！”她的声音越来越大，最后变成了尖叫，“别让我喝！”

" [ˈmɪsɪz] . - , [ɡlɑ:s] [ɪn][hænd] , [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜ:lɪŋ] [lɪp][æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n]
" Mrs . Vandemeyer , glass in hand , looked down with a curling lip at this sudden
" 太太 . - , 玻璃 在 手 , 看起来 向下 和 一个 冰壶 唇 在 这 突然
[kəˈlæps] .
collapse .
坍塌 .

范德迈耶夫人手里拿着酒杯，看着这突如其来的倒塌，嘴角露出一丝嘲讽的笑意。

" [get] [ʌp] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdiət] !
" Get up , you little idiot !
" 得到 向上 , 你 小的 笨蛋 !

“起来，你这个小笨蛋！”

[doʊnt][gəʊ][bən] ['drɪvlɪŋ] [ðeə(r)] .
Don't go on drivelling there .
不 去 在 胡言乱语 那里 .

别在那儿胡说八道了。

[haʊ] [ju:; jʊ][ˈevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:v] [tu:; tə] [pleɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][aɪ] [kænt] [θɪŋk] .
How you ever had the nerve to play your part as you did I can't think .
如何 你 曾经 有 这 神经 到 玩 你的 部分 作为 你 做过 我 不能 思考 .

我简直无法理解你当初是怎么有胆量扮演那种角色的。

" [ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .
" She stamped her foot .
" 她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

" [get] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] .
" Get up , I say .
" 得到 向上 , 我 说 .

“起来，”我说。

" [bʌt; bət] ['tʌpəns] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [klɪŋ] [ænd; ənd][es əʊ 'bi:] , [,ɪntə'dʒekt] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒbz] [wɪð]
" But Tuppence continued to cling and sob , interjecting her sobs with
" 但 两便士 持续 到 黏着 和 哭泣 , 插话 她 啜泣 和
[ɪŋkəsə'hɪərənt] [ə'pi:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] .
incoherent appeals for mercy .
语无伦次 上诉 为了 怜悯 .

“但塔彭丝继续紧紧抓住不放，一边抽泣一边断断续续地恳求饶命。

[ˈevri] ['mɪnɪt] [geɪnd] [wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʊd] .
Every minute gained was to the good .
每一个 分钟 获得 曾是 到 这 好的 .

争取到的每一分钟都是好事。

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['grɒvəld] , [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [ɪmpə'septəbli] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əb'dʒektɪv] .
Moreover , as she grovelled , she moved imperceptibly nearer to her objective .
而且 , 作为 她 卑躬屈膝 , 她 已搬 不易察觉地 更近 到 她 客观的 .

而且，她卑躬屈膝的同时，也悄无声息地向目标迈进了一步。

[ˈmɪsɪz] . - [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɑːp] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə]
Mrs . Vandemeyer gave a sharp impatient exclamation , and jerked the girl to
太太 . 给予 一个 锋利的 不耐烦 感叹 , 和 猛地一抖 这 女孩 到
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
her knees .
她 膝盖 .

范德迈尔太太不耐烦地厉声喝道，然后猛地把女孩拉到跪下。

“ [drɪŋk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] !
” **Drink it at once !**
” 喝 它 在 一次 !

“立刻喝下去! ”

” [ɪmˈpɪəriəsli] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrlz][lɪps] .
” **Imperiously she pressed the glass to the girl's lips .**
” 专横跋扈 她 按下 这 玻璃 到 这 女孩们 嘴唇 .

她傲慢地把玻璃杯抵在女孩的嘴唇上。

[ˈtʌpəns] [geɪv] [wʌn][lɑːst] [dɪˈspeəriŋ] [məʊn] .
Tuppence gave one last despairing moan .
两便士 给予 一 最后的 绝望 呻吟 .

塔彭丝发出最后一声绝望的呻吟。

“ [juː; jʊ][sweə(r)][aɪ ˈtiː][wʊənt] [hɜːt] [em ˈiː] ?
” **You swear it won't hurt me ?**
” 你 发誓 它 惯于 伤害 我 ?

你发誓不会伤害我？

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈtempəraɪz] .
” **she temporized .**
” 她 临时性的 .

她拖延时间。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ ˈtiː][wʊənt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
” **Of course it won't hurt you .**
” 的 课程 它 惯于 伤害 你 .

“当然不会伤害你。”

[dʊənt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . ”
Don't be a fool . ”
不 是 一个 傻子 . ”

别犯傻了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][aɪ ˈtiː] ? ”
” **Will you swear it ? ”**
” 将要 你 发誓 它 ? ”

“你敢发誓吗? ”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” **Yes , yes , ” said the other impatiently .**
” 是的 , 是的 , ” 说 这 其他 不耐烦地 .

“是，是，”另一个人不耐烦地说。

“ [aɪ][sweə(r)][aɪ ˈtiː] .
” **I swear it .**
” 我 发誓 它 .

我发誓。

” [ˈtʌpəns] [reɪzd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [left] [hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [glɑːs] .
” **Tuppence raised a trembling left hand to the glass .**
” 两便士 提高 一个 发抖 左边 手 到 这 玻璃 .

“塔彭斯颤抖着举起左手，对着玻璃杯。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

” [hɜ:(r); hæ(r)] [maʊθ] [ˈəʊpənd] [ˈmi:kli] .
“ **Her mouth opened meekly** .
“ 她 嘴 打开 温顺地 .

她温顺地张开了嘴。

[ˈmɪsɪz] . - [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] , [ɒf] [hɜ:(r); hæ(r)] [gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
Mrs . Vandemeyer gave a sigh of relief , off her guard for the moment .
太太 . - 给予 一个 叹 的 宽慰 , 离开 她 警卫 为了 这 片刻 .

范德迈尔夫人松了口气, 暂时放下了戒备。

[ðen] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˈtʌpəns] [dʒɜ:k] [ðə; ði] [glɑ:s] [ˈʌpwəd] [æz; əz][hɑ:d][æz; əz][fɪː; ʃi]
Then , quick as a flash , Tuppence jerked the glass upward as hard as she
然后 , 快的 作为 一个 闪光 , 两便士 猛地一抖 这 玻璃 向上 作为 难的 作为 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

然后, 塔彭丝像闪电一样猛地向上举起玻璃杯。

[ðə; ði][ˈfluːɪd][ɪn][,aɪ ˈti:] [splæʃt] [ɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [feɪs] , [ænd; ənd][ˈdjʊərəɪŋ][hɜ:(r); hæ(r)]
The fluid in it splashed into Mrs . Vandemeyer's face , and during her
这 体液 在 它 溅起 进入 太太 . - 脸 , 和 期间 她
[ˈməʊmənt(ə)rɪ][gɑ:sp] ,
momentary gasp ,
瞬间 喘气 ,

里面的液体溅到了范德迈尔太太的脸上, 在她短暂的喘息声中,

- [raɪt] [hænd] [ʃɒt] [aʊt][ænd; ənd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [weə(r)] [,aɪ ˈti:] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]
Tuppence's right hand shot out and grasped the revolver where it lay on the
- 正确的手 射击 出去 和 抓住 这 左轮手枪 在哪里 它 躺 在 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒʃstænd] .
edge of the washstand .
边缘 的 这 洗手台 .

塔彭丝的右手猛地伸出, 抓住了放在洗漱台边缘的左轮手枪。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][fɪː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,
The next moment she had sprung back a pace ,
这 下一个 片刻 她 有 弹簧 后退 一个 步伐 ,
下一刻, 她猛地后退了一步。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [hɑ:t] ,
and the revolver pointed straight at Mrs . Vandemeyer's heart ,
和 这 左轮手枪 尖 直的 在 太太 . - 心 ,
左轮手枪直指范德迈尔太太的心脏。

[wɪð] [nəʊ] [ʌnˈstedɪnəs] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][,aɪ ˈti:] .
with no unsteadiness in the hand that held it .
和 不 不稳定 在 这 手 那 握住 它 .
握着它的手非常稳。

[ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈvɪktəri] , [ˈtʌpəns] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ʌnˈspɔ:tsmənlaɪk] [ˈtraɪʌmf] .
In the moment of victory , Tuppence betrayed a somewhat unsportsmanlike triumph .
在 这 片刻 的 胜利 , 两便士 背叛 一个 有些 不道德行为 胜利 .

在胜利的那一刻, 塔彭斯展现出了一种略显不光彩的胜利姿态。

“ [naʊ] [huz] [ɒn][tɒp][ænd; ənd] [huz] [ʌndəˈni:θ] ?
“ **Now who's on top and who's underneath ?**
“ 现在 谁是 在 顶部 和 谁是 下 ?

“现在谁在上, 谁在下? ”

“ [ʃiː; ʃi] [krəʊd] .
” she crowed .
” 她 人群 :

她得意洋洋地说。

[ðə; ði] [ˈðərz] [feɪs] [wəz; wəz] [kənˈvʌls] [wɪð] [reɪdʒ] .
The other's face was convulsed with rage .
这 其他的 脸 曾是 抽搐 和 愤怒 :

另一人的脸因愤怒而扭曲。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈtʌpəns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
For a minute Tuppence thought she was going to spring upon her ,
为了 一个 分钟 两便士 想法 她 曾是 去 到 春天 之上 她 ,

有一瞬间，塔彭丝以为她要扑向她了。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [dɪˈlemə] ,
which would have placed the girl in an unpleasant dilemma ,
哪个 会 有 放置 这 女孩 在 一个 令人不快的 困境 ,

这会让女孩陷入两难境地。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [ˈæktʃuəli] [ˈletɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] .
since she meant to draw the line at actually letting off the revolver .
自从 她 意思是 到 画 这 线 在 实际上 出租 离开 这 左轮手枪 :

因为她原本的底线是不会真的开枪的。

[haʊˈevə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ˈmɪsɪz] . - [kənˈtrəʊld] [hɜːˈself] ,
However , with an effort Mrs . Vandemeyer controlled herself ,
然而 , 和 一个 努力 太太 : - 受控 她自己 ,

然而，范德迈尔夫人努力控制住了自己。

[ænd; ænd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈiːv(ə)l] [smaɪl] [krept] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and at last a slow evil smile crept over her face .
和 在 最后的 一个 慢的 邪恶的 微笑 悄悄地爬 超过 她 脸 :

最后，一抹缓慢而邪恶的笑容爬上了她的脸庞。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] , [ðen] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !
” Not a fool , then , after all !
” 不是 一个 傻子 , 然后 , 后 全部 !

“看来你并非傻瓜！ ”

[juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [wel] , [gɜːl] .
You did that well , girl .
你 做过 那 出色地 , 女孩 :

你做得很好，姑娘。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] — [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] !
But you shall pay for it — oh , yes , you shall pay for it !
但 你 将 支付 为了 它 — 哦 , 是的 , 你 将 支付 为了 它 !

但你终将为此付出代价——哦，是的，你终将为此付出代价！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmeməri] ! “
I have a long memory !”
我 有 一个 长的 记忆 ! ”

我记性很好！

“ [aɪm] [səˈpraɪzd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [gʌl] [səʊ] [ˈiːzəli] , “ [sed] [ˈtʌpəns] [ˈskɔːnfəli] .
” I'm surprised you should have been gulled so easily , “ said Tuppence scornfully .
” 我是 惊讶 你 应该 有 到过 受骗 所以 容易地 , “ 说 两便士 轻蔑地 :

“我很惊讶你竟然这么容易就上当受骗了，”塔彭丝轻蔑地说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl][tuː; tə][rəʊl] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]
“ **Did you really think I was the kind of girl to roll about on the floor and**
“ 做过 你 真的 思考 我 曾是 这 种类 的 女孩 到 卷 关于 在 这 地面 和
[waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] ？ ”
whine for mercy ? ”
抱怨 为了 怜悯 ？ ”

“你真以为我是那种会地上打滚哭着求饶的女孩吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] — [sʌm; səm] [deɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈlɒðə(r)] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
“ **You may do — some day ! ” said the other significantly .**
“ 你 可能 做 — 一些 天 ！ ” 说 这 其他 显著地 .

“也许有一天你会做到！”另一个人意味深长地说。

[ðə; ði][kəʊld] [məˈlɪɡnɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [sent] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [tʃɪl] [daʊn] -
The cold malignity of her manner sent an unpleasant chill down Tuppence's
这 寒冷的 恶毒 的 她 方式 发送 一个 令人不快的 寒意 向下 -
[spain] ,
spine ,
脊柱 ,

她冷酷恶毒的态度让塔彭丝脊背发凉。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə][aɪˈtiː] .
but she was not going to give in to it .
但 她 曾是 不是 去 到 给 在 到 它 .

但她绝不会屈服。

“ [səˈpəʊzɪŋ] [wɪː; wi][sɪt] [daʊn] , ” [fɪː; fɪ] [sed] [ˈplezntli] .
“ **Supposing we sit down , ” she said pleasantly .**
“ 假如 我们 坐 向下 , ” 她 说 愉快 .

“不如我们坐下吧，”她愉快地说。

“ [ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈætɪtjuːd] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌmelədrəˈmætɪk] .
“ **Our present attitude is a little melodramatic .**
“ 我们的 展示 态度 是 一个 小的 戏剧性的 .

“我们现在的态度有点戏剧化。”

[nəʊ] — [nɒt] [ɒn][ðə; ði][bed] .
No — not on the bed .
不 — 不是 在 这 床 .

不——不在床上。

[drɔː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ðæts] [raɪt] .
Draw a chair up to the table , that's right .
画 一个 椅子 向上 到 这 桌子 , 那就是 正确的 .

没错，把椅子搬到桌边来。

[naʊ] [aɪl] [sɪt] [ˈɒpəzɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][emˈiː] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]
Now I'll sit opposite you with the revolver in front of me — just in case of
现在 患病的 坐 对面的 你 和 这 左轮手枪 在 正面 的 我 — 只是 在 案件 的
[ˈæksɪdənts] .
accidents .
事故 .

现在我就坐在你对面，手里拿着左轮手枪——以防万一发生意外。

[ˈsplendɪd] .
Splendid .
灿烂 .

灿烂。

[naʊ] , [lets] [tɔːk] . “
Now , let's talk . ”
现在 , 我们来吧 讲话 . ”

现在，我们来谈谈吧。

“ [wɒt] [ə'baʊt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . - ['sʌlənlɪ] .
“ **What about ?** ” **said Mrs . Vandemeyer sullenly** .
“ 什么 关于 ? ” 说 太太 : - 闷闷不乐地 :

“那又怎样?”范德迈尔太太闷闷不乐地问道。

[ˈtʌpəns] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɔ:tfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Tuppence eyed her thoughtfully for a minute .
两便士 眼睛 她 深思熟虑 为了 一个 分钟 :

塔彭丝若有所思地打量了她一会儿。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sevrəl] [θɪŋz] .
She was remembering several things .
她 曾是 记住 一些 事物 :

她想起了好几件事。

[ˈbɔ:rɪsɪz] [wɜ:dz] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jə] [wɒd] [sel] — [ju: 'es] !
Boris's words , “ I believe you would sell — us !
鲍里斯的 字 , “ 我 相信 你 会 卖 — 我们 !

鲍里斯说:“我相信你会把我们卖掉!”

“ [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)] , “ [ðə; ðɪ] [praɪs] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'hɔ:məs] , “ ['ɡɪv(ə)n]
“ **and her answer , “ The price would have to be enormous , “ given**
“ 和 她 回答 , “ 这 价格 会 有 到 是 巨大的 , “ 给定
[ˈlaɪtlɪ] ,
lightly ,
轻轻 ,

而她的回答是:“代价必须极其巨大”,语气轻松。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [jet] [maɪt] [nɒt] [ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɹɑ:təm] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
it was true , yet might not there be a substratum of truth in it ?
它 曾是 真的 , 然而 可能 不是 那里 是 一个 基质 的 真相 在 它 ?

这话没错,但其中会不会蕴含着某种真理呢?

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [nɒt] ['wɪtɪŋtən] [ɑ:skt] : “ [huz] [bi:n] [blæb] ?
Long ago , had not Whittington asked : “ Who's been blabbing ?
长的 前 , 有 不是 惠廷顿 问 : “ 谁是 到过 胡言乱语 ?

很久以前,惠廷顿不是问过:“是谁在胡说八道?”

[ˈri:tə] ?
Rita ?
丽塔 ?

丽塔?

“ [wɒd] [ˈri:tə] - [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [wi:k] [spɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑ:mə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
“ **Would Rita Vandemeyer prove to be the weak spot in the armour of Mr** .
“ 会 丽塔 - 证明 到 是 这 虚弱的 点 在 这 盔甲 的 先生 :
[braʊn] ?
Brown ?
棕色的 ?

“丽塔·范德迈尔会成为布朗先生的软肋吗?”

[ˈki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɒŋ][ðə; ðɪ] [ˈlðərz] [feɪs] , [ˈtʌpəns] [rɪ'plaɪd] ['kwɪətlɪ] :
Keeping her eyes fixed steadily on the other's face , Tuppence replied quietly :
保持 她 眼睛 固定的 稳步 在 这 其他的 脸 , 两便士 回复 悄悄 :

塔彭丝目光始终注视着对方的脸,平静地回答道:

“ ['mʌni] — —
“ **Money** — —
“ 钱 — —

“钱 -

“ [ˈmɪsɪz] . - [ˈstɑːtɪd] .
“ Mrs Vandemeyer started .
“ 太太 : - 开始 :

“范德迈尔夫人开口了。”

[ˈklɪəli] , [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪd] .
Clearly , the reply was unexpected .
清楚地 , 这 回复 曾是 意外 :

显然，这个回复出乎意料。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'll tell you :
“ 患病的 告诉 你 :

我告诉你。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmeməri] .
You said just now that you had a long memory .
你 说 只是 现在 那 你 有 一个 长的 记忆 :

你刚才说你记性很好。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmeməri] [ˈɪz(ə)nt][hɑːf][æz; əz][ˈjuːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɜːs] !
A long memory isn't half as useful as a long purse !
一个 长的 记忆 不是 一半 作为 有用 作为 一个 长的 钱包 !

记忆力再好，远不如钱包大！

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈliːvz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][plæn] [aʊt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]
I dare say it relieves your feelings a good deal to plan out all sorts of
我 敢 说 它 缓解 你的 情怀 一个 好的 交易 到 计划 出去 全部 排序 的
[ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][em ˈiː] ,
dreadful things to do to me ,
可怕 事物 到 做 到 我 ,

我敢说，计划各种可怕的事情来折磨我，会让你感觉好很多。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ˈpræktɪkl] ?
but is that practical ?
但 是 那 实际的 ?

但这实际可行吗？

[rɪˈvendʒ] [ɪz] [ˈveri] [ʌŋ,sætɪsˈfæktəri] .
Revenge is very unsatisfactory .
复仇 是 非常 不令人满意 :

复仇并不能带来令人满意的结果。

[ˈevri] [wʌŋ] [ˈɔːlweɪz] [sez] [səʊ] .
Every one always says so .
每一个 一 总是 说道 所以 :

每个人都这么说。

[bʌt; bət] [ˈmʌni] “ — [ˈtʌpəns] [wɔːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pet] [kriːd] — “ [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ]
But money ” — Tuppence warmed to her pet creed — “ well , there's nothing
但 钱 ” — 两便士 温暖 到 她 宠物 信条 — “ 出色地 , 有 没有什么
[ʌŋ,sætɪsˈfæktəri] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] , [ɪz][ðeə(r)] ? ”
unsatisfactory about money , is there ? ”
不令人满意 关于 钱 , 是 那里 ? ”

但是金钱——塔彭丝越来越认同她一直以来奉行的信条——“嗯，金钱本身并没有什么不好的，不是吗？”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - ['skɔːnfəli] ,
“ **Do you think** , ” **said Mrs . Vandemeyer scornfully** ,
“ 做 你 思考 , ” 说 太太 : - 轻蔑地 ,

“你认为,”范德迈尔太太轻蔑地说,

“ [ðæt] [ai][eɪ 'em][ðə; ði][kaɪnd][ʊv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [frendz] ? ”
“ **that I am the kind of woman to sell my friends ?** ”
“ 那 我 是 这 种类 的 女士 到 卖 我的 朋友们 ? ”

“难道我会是那种出卖朋友的女人吗? ”

“ [jes] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈprɒmptli] .
“ **Yes , ” said Tuppence promptly** .
“ 是的 , ” 说 两便士 及时 : .

“是的,”塔彭丝立刻回答道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz][bɪɡ] [ɪˈnʌf] . ”
“ **If the price was big enough** . ”
“ 如果 这 价格 曾是 大的 足够的 : ”

“如果价格足够高的话。”

“ [ə; eɪ] [ˈpɔːltrɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɔː(r)][səʊ] ! ”
“ **A paltry hundred pounds or so !** ”
“ 一个 微不足道 百 磅 或者 所以 ! ”

“区区一百英镑左右! ”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈtʌpəns] .
“ **No , ” said Tuppence** .
“ 不 , ” 说 两便士 : .

“不,”塔彭丝说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [səˈdʒest] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ! ”
“ **I should suggest — a hundred thousand !** ”
“ 我 应该 建议 — 一个 百 千 ! ”

“我建议——十万! ”

“ [hɜː(r); hə(r)][iːkəˈnɒmɪk(ə)][ˈspɪrɪt] [dɪd] [nɒt] [pəˈmɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmɪljən]
“ **Her economical spirit did not permit her to mention the whole million**
“ 她 经济 精神 做过 不是 允许 她 到 提到 这 所有的 百万
[dˈbɒləz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ˈdʒuːliəs] .
dollars suggested by Julius .
美元 建议 经过 尤利乌斯 : .

“她节俭的性格不允许她提及朱利叶斯建议的那整整一百万美元。”

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] [ˈəʊvə(r)][ˈmɪsɪz] . - [feɪs] .
A flush crept over Mrs . Vandemeyer's face .
一个 冲洗 悄悄地爬 超过 太太 : - 脸 : .

范德迈尔太太脸上泛起了一抹红晕。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **What did you say ?** ”
“ 什么 做过 你 说 ? ”

“你说什么?”

“ [ɪː; ɪ] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [wɪð] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] . ”
“ **she asked , her fingers playing nervously with a brooch on her breast** . ”
“ 她 问 , 她 手指 玩耍 紧张地 和 一个 胸针 在 她 胸部 : .

“她问道, 手指紧张地摆弄着胸前的胸针。”

[ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ˈtʌpəns] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [hʊkt] ,
In that moment Tuppence knew that the fish was hooked ,
在 那 片刻 两便士 知道 那 这 鱼 曾是 钩子 ,

那一刻, 塔彭丝就知道鱼上钩了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌni] - [ˈlʌvɪŋ]
and for the first time she felt a horror of her own money - loving
和 为了 这 第一的 时间 她 毛毡 一个 恐怖 的 她 自己的 钱 - 爱
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

她第一次对自己贪财的本性感到恐惧。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [sens] [ɒv; əv] [ˈkɪnʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfrʌntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
It gave her a dreadful sense of kinship to the woman fronting her .
它 给予 她 一个 可怕 感觉 的 亲属关系 到 这 女士 正面 她 .
这让她对站在她面前的女人产生了一种可怕的亲近感。

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈtʌpəns] .
“ A hundred thousand pounds , ” repeated Tuppence .
“ 一个 百 千 磅 , ” 重复 两便士 .
“十万英镑,”塔彭丝重复道。

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [aɪz] .
The light died out of Mrs . Vandemeyer's eyes .
这 光 死亡 出去 的 太太 . - 眼睛 .
范德迈尔太太的眼中失去了光彩。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
She leaned back in her chair .
她 倾斜 后退 在 她 椅子 .
她向后靠在椅子上。

“ [bɑ:] !
“ Bah !
“ 呸 !
“呸!
“呸!
“呸!

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .
她说。

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɒt][aɪ ˈti:] . ”
“ You haven't got it . ”
“ 你 还没有 得到 它 . ”
“你没得到它。”
“ [nəʊ] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈtʌpəns] , ” [aɪ] [ˈhævnt] — [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæz; həz] . ”
“ No , ” admitted Tuppence , ” I haven't — but I know some one who has . ”
“ 不 , ” 承认 两便士 , ” 我 还没有 — 但 我 知道 一些 — WHO 有 . ”
“不,”塔彭丝承认道,“我没有——但我认识一个有的人。”

“ [hu:] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”
“WHO? ”

“ [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . ”
“ A friend of mine . ”
“ 一个 朋友 的 矿 . ”
“我的一个朋友。”

“ [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] , ” [rɪˈmɑ:k] [ˈmɪsɪz] . - [ˌʌnbɪˈli:vrɪŋli] .
“ Must be a millionaire , ” remarked Mrs . Vandemeyer unbelievably .
“ 必须 是 一个 百万富翁 , ” 评论 太太 : - 难以置信 .
“一定是位百万富翁,”范德迈耶太太难以置信地说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi][ɪz] .

“ **As a matter of fact he is** .

“ 作为 一个 事情 的 事实 他 是 .

事实上，他就是。

[hiːz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] .

He's an American .

他是 一个 美国人 .

他是美国人。

[hiːl] [peɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)] .

He'll pay you that without a murmur .

地狱 支付 你 那 没有 一个 低语 .

他会毫不犹豫地付给你那笔钱。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][em ˈiː] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈdʒenjuɪn] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] .

You can take it from me that it's a perfectly genuine proposition .

你 能 拿 它 从 我 那 它是 一个 完美 真的 主张 .

我可以向你保证，这绝对是一个真诚的提议。

“ [ˈmɪsɪz] . - [sæt][ʌp] [əˈɡen] .

“ **Mrs Vandemeyer sat up again** .

“ 太太 . - 卫星 向上 再次 .

范德迈尔太太又坐了起来。

“ [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , “ [ɪː; ɪ] [sed] [ˈsləʊli] .

“ **I'm inclined to believe you** , “ **she said slowly** .

“ 我是 倾斜 到 相信 你 , “ 她 说 缓慢地 .

“我倾向于相信你,”她缓缓说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɜː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [ˈmɪsɪz] . -

There was silence between them for some time , then Mrs Vandemeyer

那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 一些 时间 , 然后 太太 . -

[lʊkt] [ʌp] .

looked up .

看起来 向上 .

两人之间沉默了一会儿，然后范德迈尔夫人抬起头来。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðɪs] [frend] [ɒv; əv] [jɜːz] ?

“ **What does he want to know , this friend of yours ?**

“ 什么 做 他 想 到 知道 , 这 朋友 的 你的 ?

“你这位朋友想知道什么? ”

“ [ˈtʌpəns] [went] [θruː] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈstrʌɡ(ə)] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒuːliəsɪz] [ˈmʌni] ,

“ **Tuppence went through a momentary struggle , but it was Julius's money** ,

“ 两便士 去 通过 一个 瞬间 斗争 , 但 它 曾是 尤利乌斯的 钱 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːst] .

and his interests must come first .

和 他的 兴趣 必须 来 第一的 .

“两便士经历了一阵挣扎，但这毕竟是朱利叶斯的钱，他的利益必须放在首位。”

“ [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [dʒeɪn] [fɪn] [ɪz] , “ [ɪː; ɪ] [sed] [ˈbəʊldli] .

“ **He wants to know where Jane Finn is** , “ **she said boldly** .

“ 他 想要 到 知道 在哪里 简 芬恩 是 , “ 她 说 大胆地 .

“他想知道简·芬恩在哪里,”她大胆地说。

[ˈmɪsɪz] . - [əʊd] [nəʊ] [səˈpraɪz] .

Mrs Vandemeyer showed no surprise .

太太 . - 显示 不 惊喜 .

范德迈尔夫人并未表现出任何惊讶。

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈməʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I'm not sure where she is at the present moment , ” she replied .**
“ 我是 不是 当然 在哪里 她 是 在 这 展示 片刻 , ” 她 回复 .
“我不太清楚她现在在哪里,”她回答说。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ? ”
“ **But you could find out ? ”**
“ 但 你 可以 寻找 出去 ? ”
“但是你可以查清楚啊? ”

“ [əʊ] , [jes] , ” [rɪˈtʃ:nd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkeələsli] .
“ **Oh , yes , ” returned Mrs . Vandemeyer carelessly .**
“ 哦 , 是的 , ” 返回 太太 . - 粗心大意 .
“哦, 是的,”范德迈耶太太漫不经心地回答道。

“ [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”
“ **There would be no difficulty about that . ”**
“ 那里 会 是 不 困难 关于 那 . ”
“这方面没有任何困难。”

“ [ðen] ” — - [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — “ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
“ **Then ” — Tuppence's voice shook a little — “ there's a boy , a friend of mine .**
“ 然后 ” — - 嗓音 摇晃 一个 小的 — “ 有 一个 男生 , 一个 朋友 的 矿 .
“然后”——塔彭丝的声音有些颤抖——“有个男孩, 是我的一个朋友。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪm] , [θruː] [ɔː(r); jə(r)] [pæl] [ˈbɔɪs] . ”
I'm afraid something's happened to him , through your pal Boris . ”
我是 害怕的 某样东西 发生 到 他 , 通过 你的 朋友 鲍里斯 . ”
恐怕他出事了, 消息来自你的朋友鲍里斯。

“ [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ **What's his name ? ”**
“ 是什么 他的 姓名 ? ”
“他叫什么名字? ”

“ [ˈtɒmi] [ˈberɪs,fɔːrd] . ”
“ **Tommy Beresford . ”**
“ 汤米 贝雷斯福德 . ”
“汤米·贝雷斯福德。”

“ [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
“ **Never heard of him .**
“ 绝不 听到 的 他 .
“从未听说过他。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ɑːsk] [ˈbɔɪs] .
But I'll ask Boris .
但 患病的 问 鲍里斯 .
但我会问问鲍里斯。

[hiːl] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [nəʊz] . ”
He'll tell me anything he knows . ”
地狱 告诉 我 任何事物 他 知道 . ”
他会把他知道的一切都告诉我。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank you .**
“ 感谢 你 .
“谢谢。

“ [ˈtʌpəns] [felt] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [raɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] .
“ **Tuppence felt a terrific rise in her spirits .**
“ 两便士 毛毡 一个 了不起 上升 在 她 烈酒 .
“塔彭丝感到精神振奋。”

[aɪˈtiː] [ɪmˈpeld] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][mɔː(r)] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈefəts] .

It impelled her to more audacious efforts .

它 被迫 她 到 更多的 大胆的 努力 .

这促使她采取更加大胆的行动。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] . ”

“ There's one thing more . ”

“ 有 一 事物 更多的 . ”

“还有一件事。”

“ [wel] ？

“ Well ？

“ 出色地 ？

“出色地？

“ [ˈtʌpəns] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][ˈloʊəd; ˈlaʊəd][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] .

“ Tuppence leaned forward and lowered her voice .

“ 两便士 倾斜 向前 和 降低 她 嗓音 .

“塔彭丝向前倾身，压低了声音。”

“ [huː] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ？

“ Who is Mr . Brown ？

“ WHO 是 先生 . 棕色的 ？

布朗先生是谁？

“ [hɜː(r); hæ(r)] [kwɪk] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpeɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [feɪs] .

“ Her quick eyes saw the sudden paling of the beautiful face .

“ 她 快的 眼睛 锯 这 突然 苍白 的 这 美丽的 脸 .

她敏锐的目光捕捉到了那张美丽脸庞突然变得苍白的瞬间。

[wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ˈmɪsɪz] . - [ˈpəʊld] [hɜːˈself] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm]

With an effort Mrs . Vandemeyer pulled herself together and tried to resume

和 一个 努力 太太 . - 拉 她自己 一起 和 尝试 到 恢复

[hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːmə(r)][ˈmæənə(r)] .

her former manner .

她 以前的 方式 .

范德迈尔夫人努力让自己镇定下来，试图恢复她以前的风度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtempt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈpærədi] .

But the attempt was a mere parody .

但 这 试图 曾是 一个 仅仅 戏仿 .

但这只是一次拙劣的模仿。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈrʌŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈʃəʊldəz] .

She shrugged her shoulders .

她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] [kænt][hæv; həv] [lɜːnt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [juːˈes] [ɪf] [juː; jʊ][dʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [huː]

“ You can't have learnt much about us if you don't know that nobody knows who

“ 你 不能 有 学会了 很多 关于 我们 如果 你 不 知道 那 无人 知道 WHO

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz] ”

Mr . Brown is ”

先生 . 棕色的 是 ”

“如果你不知道没人认识布朗先生，那你对我们了解得还不够多……”

“ [juː; jʊ][duː; də] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈkwaiətli] .

“ You do , ” said Tuppence quietly .

“ 你 做 , ” 说 两便士 悄悄 .

“你的确如此，”塔彭丝轻声说道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .
Again the colour deserted the other's face .
再次 这 颜色 荒凉的 这 其他的 脸 .

对方脸上的血色再次消失了。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? ”
“ **What makes you think that ?** ”
“ 什么 制作 你 思考 那 ? ”

“你会怎么会这么想？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ['tru:θfəli] .
“ **I don't know ,** ” **said the girl truthfully** .
“ 我 不 知道 , ” “ 说 这 女孩 说实话 ” .

“我不知道,”女孩如实说道。

“ [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] .
“ **But I'm sure** .
“ 但 我是 当然 ” .

但我确信。

“ [ˈmɪsɪz] . - [steəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
“ **Mrs Vandemeyer stared in front of her for a long time** .
“ 太太 . - 凝视 在 正面 的 她 为了 一个 长的 时间 ” .

范德迈耶夫人长时间凝视着前方。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːsli] , [æt; ət][lɑːst] , “ [aɪ] [nəʊ] .
“ **Yes ,** ” **she said hoarsely ,** **at last ,** “ **I know** .
“ 是的 , ” “ 她 说 沙哑地 , 在 最后的 , ” “ 我 知道 ” .

“是的,”她最后沙哑地说,“我知道。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] — ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — — “
I was beautiful , you see — very beautiful — — ”
我 曾是 美丽的 , 你 看 — 非常 美丽的 — — “
你知道,我很漂亮——非常漂亮——”

“ [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stiːl] , ” [sed] ['tʌpəns] [wɪð] [ædmə'reɪ(ə)n] .
“ **You are still ,** ” **said Tuppence with admiration** .
“ 你 是 仍然 , ” “ 说 两便士 和 钦佩 ” .

“你依然如此,”塔彭丝钦佩地说。

[ˈmɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Mrs Vandemeyer shook her head .
太太 . - 摇晃 她 头 .

范德迈尔夫人摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gliːm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'lektrɪk] - [bluː] [aɪz] .
There was a strange gleam in her electric - blue eyes .
那里 曾是 一个 奇怪的 闪耀 在 她 电的 - 蓝色的 眼睛 .

她那双湛蓝色的眼睛里闪着奇异的光芒。

“ [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['deɪndʒərəs] [vɔɪs] .
“ **Not beautiful enough ,** ” **she said in a soft dangerous voice** .
“ 不是 美丽的 足够的 , ” “ 她 说 在 一个 柔软的 危险的 嗓音 ” .

“不够漂亮,”她用一种温柔而危险的声音说道。

“ [nɒt] — ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɪ'nʌf] !
“ **Not — beautiful — enough !**
“ 不是 — 美丽的 — 足够的 ” !

“还不够漂亮！ ”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['leɪtli] , [aɪv] [biːn] [ə'freɪd]
And sometimes , lately , I've been afraid
和 有时 , 最近 , 我已经 到过 害怕的

最近,我有时会感到害怕.....

[ɪts] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [mʌt] ！
It's dangerous to know too much !
它是 危险的 到 知道 也 很多 ！

知道得太多很危险！

" [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
" She leaned forward across the table .
" 她 倾斜 向前 穿过 这 桌子 。

她向前倾身，越过桌子。

" [sweə(r)] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ʃænt] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] — [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [nəʊ] . "
" Swear that my name shan't be brought into it — that no one shall ever know . "
" 发誓 那 我的 姓名 不会 是 带来 进入 它 — 那 不 一 将 曾经 知道 。

“发誓不要提及我的名字——永远不要让任何人知道。”

" [aɪ][sweə(r)][aɪ 'tiː] .
" I swear it .
" 我 发誓 它 。

我发誓。

[ænd; ənd] , [wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] , [jʊl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
And , once's he caught , you'll be out of danger .
和 ， 曾经的 他 捕捉 ， 你会 是 出去 的 危险 。

一旦他被抓住了，你就脱离危险了。

" [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [lʊk] [swept] [ə'krɒs] ['mɪsɪz] . - [feɪs] .
" A terrified look swept across Mrs . Vandemeyer's face .
" 一个 恐惧 看 扫荡 穿过 太太 。

范德迈尔太太脸上闪过一丝惊恐的神色。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
" Shall I ?
" 将 我 ？

“我该怎么做？ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)][biː; bi] ?
Shall I ever be ?
将 我 曾经 是 ？

我是否终有一天会成为？

" [ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] - [ɑːm] .
" She clutched Tuppence's arm .
" 她 紧握 - 手臂 。

她紧紧抓住塔彭丝的胳膊。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ? "
" You're sure about the money ? "
" 你是 当然 关于 这 钱 ？ "

“你确定钱没问题吗？ ”

" [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] . "
" Quite sure . "
" 相当 当然 。

“非常确定。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] ?
" When shall I have it ?
" 什么时候 将 我 有 它 ？

我什么时候才能拿到？

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] . "
There must be no delay . "
那里 必须 是 不 延迟 。

绝不能拖延。

“ [ðɪs] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [biː; bi][hiə(r)] [ˈprez(ə)ntli] .

“ **This friend of mine will be here presently** .

“ 这 朋友 的 矿 将要 是 这里 目前 .

“我的这位朋友马上就到这里。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [ˈkeɪblz] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

He may have to send cables , or something like that .

他 可能 有 到 发送 电缆 , 或者 某物 喜欢 那 .

他可能需要寄送电报之类的东西。

[bʌt; bət][ðəə(r)] [wʊənt][biː; bi] [ˈeni] [dɪˈlei] — [hiːz] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈhʌslə(r)] .

But there won't be any delay — he's a terrific hustler .

但 那里 惯于 是 任何 延迟 — 他是 一个 了不起 骗子 .

但不会有任何延误——他是个非常会赚钱的人。

“ [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [lʊk] [ˈset(ə)ld] [ɒn][ˈmɪsɪz] . - [feɪs] .

“ **A resolute look settled on Mrs . Vandemeyer's face** .

“ 一个 坚决 看 定居 在 太太 . - 脸 .

范德迈耶夫人脸上露出了坚定的神情。

“ [aɪl] [duː; də][aɪ ˈtiː] .

“ **I'll do it** .

“ 患病的 做 它 .

“我愿意做。”

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ,

It's a great sum of money ,

它是 一个 伟大的 和 的 钱 ,

这是一大笔钱。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] “ — [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] — “ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] — [waɪz][tuː; tə] [θrəʊ] [ˈəʊvə(r)]

and besides “ — she gave a curious smile — “ it is not — wise to throw over

和 除了 “ — 她 给予 一个 好奇的 微笑 — “ 它 是 不是 — 明智的 到 扔 超过

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [em ˈiː] !

a woman like me !

一个 女士 喜欢 我 !

而且——她露出了好奇的笑容——“抛弃像我这样的女人可不明智！ ”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [ˈtæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“ **For a moment or two , she remained smiling , and lightly tapping her**

“ 为了 一个 片刻 或者 二 , 她 剩余 微笑 , 和 轻轻 窃听 她

[ˈfɪŋgəz] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] .

fingers on the table .

手指 在 这 桌子 .

“她面带微笑，轻轻地用手指敲着桌子，持续了一两分钟。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstaːtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈblɑːntɪt] .

Suddenly she started , and her face blanched .

突然 她 开始 , 和 她 脸 焯水 .

她突然一惊，脸色变得苍白。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ”

“ **What was that ?** ”

“ 什么 曾是 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [aɪ] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] .

“ **I heard nothing** .

“ 我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

" [ˈmɪsɪz] . - [geɪzd] [raʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈfɪəfəli] .
" **Mrs . Vandemeyer gazed round her fearfully .**
" 太太 . - 凝视 圆形的 她 恐惧地 .

范德迈耶太太惊恐地环顾四周。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [ˈlɪsənɪŋ] — — "
" **If there should be some one listening — —** "
" 如果 那里 应该 是 一些 — — 聆听 — — "
"如果有人正在听——"

" [ˈnʌns(ə)ns] .
" **Nonsense .**
" 废话 .

“废话。

[hu:] [kʊd; kəd][ðeə(r)][bi:; bi] ? "
Who could there be ? "
WHO 可以 那里 是 ? "

会是谁呢？

" [i:v(ə)n][ðə; ði] [wɔ:lz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪəz] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" **Even the walls might have ears ,** " **whispered the other .**
" 甚至 这 墙壁 可能 有 耳朵 , " 低声说道 这 其他 .
"就连墙壁也可能长耳朵,"另一个人低声说道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" **I tell you I'm frightened .**
" 我 告诉 你 我是 害怕 .

“我告诉你，我很害怕。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [hɪm] ! "
You don't know him ! "
你 不 知道 他 ! "

你根本不认识他！

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [sed] [ˈtʌpəns] [ˈsu:ðɪŋli] .
" **Think of the hundred thousand pounds ,** " **said Tuppence soothingly .**
" 思考 的 这 百 千 磅 , " 说 两便士 舒缓地 .
“想想那十万英镑吧,”塔彭丝安慰道。

[ˈmɪsɪz] . - [pa:st] [hɜ:(r); hæ(r)] [tʌŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [draɪd] [lɪps] .
Mrs . Vandemeyer passed her tongue over her dried lips .
太太 . - 通过了 她 舌头 超过 她 干燥 嘴唇 .

范德迈尔太太用舌头舔了舔干裂的嘴唇。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ri:'təreɪtɪd] [ˈhɔ:sli] .
" **You don't know him ,** " **she reiterated hoarsely .**
" 你 不 知道 他 , " 她 重申 沙哑地 .

“你不认识他,”她沙哑地重复道。

" [hi:z] — [ɑ:] !
" **He's — ah !**
" 他是 — 啊 !

“他——啊！

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈri:k] [ɒv; əv][ˈterə(r)] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [fi:t] .
" **With a shriek of terror she sprang to her feet .**
" 和 一个 尖叫 的 恐怖 她 弹簧 到 她 脚 .

她惊恐地尖叫一声，猛地站了起来。

[hɜ:(r); hæ(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈəʊvə(r)] - [hed] .
Her outstretched hand pointed over Tuppence's head .
她 伸展 手 尖 超过 - 头 .

她伸出的手指向塔彭丝的头上方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

Then she swayed to the ground in a dead faint .
然后 她 摇摆 到 这 地面 在 一个 死的 头晕的 .

然后她摇摇晃晃地倒在地上，昏了过去。

[ˈʌpəns] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [ˈstaːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

Tuppence looked round to see what had startled her .
两便士 看起来 圆形的 到 看 什么 有 惊慌 她 .

塔彭丝环顾四周，想看看是什么吓到了她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)][dʒeɪmz] [piːl] [ˈedʒərtən] [ænd; ənd][ˈdʒuːliəs] - .

In the doorway were Sir James Peel Edgerton and Julius Hersheimmer .
在 这 门口 是 先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿 和 尤利乌斯 - .

门口站着詹姆斯·皮尔·埃杰顿爵士和朱利叶斯·赫尔谢默。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .

CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈvɪdʒɪl]

THE VIGIL
这 守夜

守夜人

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [brʌʃt] [pɑːst][ˈdʒuːliəs][ænd; ənd] [ˈhʌrɪdli] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈwʊmən] .

Sir James brushed past Julius and hurriedly bent over the fallen woman .
先生 詹姆斯 刷过 过去的 尤利乌斯 和 匆匆 弯曲 超过 这 倒下 女士 .

詹姆斯爵士从朱利叶斯身边擦身而过，急忙弯腰查看倒地的女子。

“ [hɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːpli] .

“ Heart , ” he said sharply .
“ 心 , ” 他 说 尖锐地 .

“心,”他厉声说道。

“ [ˈsiːɪŋ] [juː ˈes][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] .

“ Seeing us so suddenly must have given her a shock .
“ 看到 我们 所以 突然 必须 有 给定 她 一个 震惊 .

“突然见到我们，她一定吓了一跳。”

[ˈbrændi] — [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [slɪp] [θruː] [ˈəʊvə(r)] [ˈfɪŋɡəz] .

Brandy — and quickly , or she'll slip through our fingers .
白兰地 — 和 迅速地 , 或者 壳 滑 通过 我们的 手指 .

白兰地——而且要快，否则她就会从我们手中溜走。

“ [ˈdʒuːliəs] [ˈhʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒʃstænd] .

“ Julius hurried to the washstand .
“ 尤利乌斯 慌忙 到 这 洗手台 .

朱利叶斯急忙走向洗手台。

“ [nɒt] [ðeə(r)] , ” [sed] [ˈʌpəns] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

“ Not there , ” said Tuppence over her shoulder .
“ 不是 那里 , ” 说 两便士 超过 她 肩膀 .

“不在那儿,”塔彭丝头也不回地说。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈtæntələs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

“ In the tandalus in the dining - room .
“ 在 这 坦塔罗斯 在 这 用餐 - 房间 .

“在餐厅的坦塔罗斯酒馆里。

[ˈsekənd] [dɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

Second door down the passage .
第二 门 向下 这 通道 .

走廊尽头的第二扇门。

“ [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][sɜ:(r)][dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈtʌpəns] [ˈlɪftɪd] [ˈmɪsɪz] .
“ **Between them Sir James and Tuppence lifted Mrs . Vandemeyer and carried**
“ 之间 他们 先生 詹姆斯 和 两便士 抬起 太太 . 和 携带
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][bed] .
her to the bed .
她 到 这 床 .

“詹姆斯爵士和塔彭丝合力抬起范德迈尔夫人，把她抬到床上。”

[ðeə(r)] [ðeɪ] [dæft] [ˈwɔ:tə(r)][pən][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] .
There they dashed water on her face , but with no result .
那里 他们 虚线 水 在 她 脸 , 但 和 不 结果 .

他们朝她脸上泼水，但没有效果。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ˈfɪŋɡəd] [hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] .
The lawyer fingered her pulse .
这 律师 用手指 她 脉冲 .

律师摸了摸她的脉搏。

“ [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtə] .
“ **Touch and go , ” he muttered .**
“ 触碰 和 去 , ” 他 低声说道 .

“触地即走,”他低声说道。

“ [aɪ] [wɪ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wʊd] [ˈhʌrɪ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈbrændɪ] .
“ **I wish that young fellow would hurry up with the brandy .**
“ 我 希望 那 年轻的 同伴 会 匆忙 向上 和 这 白兰地 .

“我希望那个年轻人快点把白兰地拿来。”

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ˈdʒu:liəs][ɑ:r ˈi:] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **At that moment Julius re - entered the room ,**
“ 在 那 片刻 尤利乌斯 关于 - 进入 这 房间 ,

就在这时，尤利乌斯重新走进了房间。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:s] [hɑ:f] [fʊl] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [tu:; tə][sɜ:(r)][dʒeɪmz] .
carrying a glass half full of the spirit which he handed to Sir James .
携带 一个 玻璃 一半 满的 的 这 精神 哪个 他 递交 到 先生 詹姆斯 .

他端着一杯半满的烈酒，递给了詹姆斯爵士。

[waɪl] [ˈtʌpəns] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt]
While Tuppence lifted her head the lawyer tried to force a little of the spirit
尽管 两便士 抬起 她 头 这 律师 尝试 到 力量 一个 小的 的 这 精神
[bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊzd] [lɪps] .
between her closed lips .
之间 她 关闭 嘴唇 .

当塔彭丝抬起头时，律师试图将一点酒液挤进她紧闭的双唇之间。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfi:blɪ] .
Finally the woman opened her eyes feebly .
最后 这 女士 打开 她 眼睛 虚弱地 .

最后，女人虚弱地睁开了眼睛。

[ˈtʌpəns] [held] [ðə; ði] [glɑ:s] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
Tuppence held the glass to her lips .
两便士 握住 这 玻璃 到 她 嘴唇 .

塔彭丝把酒杯举到嘴边。

“ [drɪŋk] [ðɪs] .
“ **Drink this .**
“ 喝 这 .

喝下这个。

“ [ˈmɪsɪz] . - [kəmˈplaɪd] .
“ **Mrs Vandemeyer complied** .
“ 太太 . 遵命 .

范德迈尔夫人照做了。

[ðə; ði] [ˈbrændi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [rɪˈvaɪvd]
The brandy brought the colour back to her white cheeks , and revived
这 白兰地 带来 这 颜色 后退 到 她 白色的 脸颊 , 和 复活
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑ:vələs] [ˈfæj(ə)n] .
her in a marvellous fashion .
她 在 一个 奇妙 时尚 .

白兰地使她苍白的脸颊恢复了红润，奇妙地让她精神焕发。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] — [ðen] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd]
She tried to sit up — then fell back with a groan , her hand to her side
她 尝试 到 坐 向上 — 然后 跌倒 后退 和 一个 呻吟 , 她 手 到 她 边
.
.
.

她试图坐起来，然后呻吟一声跌回身后，一只手垂在身侧。

“ [ɪts] [maɪ] [hɑ:t] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **It's my heart , “ she whispered** .
“ 它是 我的 心 , “ 她 低声说道 .

“这是我的心,”她低声说道。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] [tɔ:k] .
“ **I mustn't talk** .
“ 我 不得 讲话 .

我不能说话。

“ [ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .
“ **She lay back with closed eyes** .
“ 她 躺 后退 和 关闭 眼睛 .

她向后躺下，闭上了眼睛。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [kept] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɒŋgə(r)] , [ðen] [wɪðˈdru:] [aɪˈti:]
Sir James kept his finger on her wrist a minute longer , then withdrew it
先生 詹姆斯 保留 他的 手指 在 她 手腕 一个 分钟 更长 , 然后 退出 它
[wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
with a nod .
和 一个 点头 .

詹姆斯爵士将手指放在她手腕上又停留了一分钟，然后点点头，抽回了手指。

“ [ʃɪl] [du:; də] [naʊ] .
“ **She'll do now** .
“ 壳 做 现在 .

“她现在可以了。”

“ [ɔ:l] [θri:] [mu:vɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [təˈgeðə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] .
“ **All three moved away , and stood together talking in low voices** .
“ 全部 三 已搬 离开 , 和 站立 一起 说 在 低的 声音 .

三人走开，站在一起低声交谈。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv][æntɪˈklaɪmæks] .
One and all were conscious of a certain feeling of anticlimax .
一 和 全部 是 有意识的 的 一个 肯定 感觉 的 虎头蛇尾 .

所有人都感到一种意犹未尽的感觉。

[ˈkliːli] [ˈeni] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] [krɒs] - [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən]
Clearly any scheme for cross - questioning the lady was out of the question
清楚地 任何 方案 为了 叉 - 提问 这 女士 曾是 出去 的 这 问题
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

显然，目前任何对这位女士进行交叉质询的方案都是行不通的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbæflɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] .
For the time being they were baffled , and could do nothing .
为了 这 时间 存在 他们 是 困惑 , 和 可以 做 没有什么 .
他们一时不知所措，束手无策。

[ˈtʌpəns] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪˈkleəd] [hɜ:ˈself] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪsˈkləʊz] [ðə; ði]
Tuppence related how Mrs . Vandemeyer had declared herself willing to disclose the
两便士 有关的 如何 太太 . - 有 声明 她自己 愿意的 到 透露 这
[aɪˈdentəti][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ,
identity of Mr . Brown ,
身份 的 先生 . 棕色的 ,

塔彭斯讲述了范德迈耶夫人如何表示愿意透露布朗先生的身份。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈsent] [tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)][ænd; ənd] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]
and how she had consented to discover and reveal to them the
和 如何 她 有 同意 到 发现 和 揭示 到 他们 这
[ˈweərəbaʊts] [ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] .
whereabouts of Jane Finn .
下落 的 简 芬恩 .

以及她如何同意去发现并向他们透露简·芬恩的下落。

[ˈdʒu:liəs][wɒz; wəz] [kənˌgrætʃuˈleɪtəri] .
Julius was congratulatory .
尤利乌斯 曾是 祝贺 .

朱利叶斯表示祝贺。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] [ˈtʌpəns] .
“ **That's all right , Miss Tuppence .**
“ 那就是 全部 正确的 , 错过 两便士 .
“没关系，塔彭丝小姐。”

[ˈsplendɪd] !
Splendid !
灿烂 !
灿烂！

[aɪ] [ges] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪl] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [tu:; tə]
I guess that hundred thousand pounds will look just as good in the morning to
我 猜测 那 百 千 磅 将要 看 只是 作为 好的 在 这 早晨 到
[ðə; ði][ˈleɪdi][æz; əz][aɪ ˈti:] [dɪd][ˈəʊvə(r)] [naɪt] .
the lady as it did over night .
这 女士 作为 它 做过 超过 夜晚 .

我猜想，明天早上，那十万英镑在女士眼里和昨晚一样诱人。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwʌri] [ˈəʊvə(r)] .
There's nothing to worry over .
有 没有什么 到 担心 超过 .
没什么好担心的。

[ʃi:; ʃi] [wʊənt] [spi:k] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kæʃ] [ˈeniweɪ] , [ju:; jʊ][bet] !
She won't speak without the cash anyway , you bet !
她 惯于 说话 没有 这 现金 反正 , 你 赌注 !
反正没钱她也不会说话，你肯定猜得到！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ˈkɒməən] [sens] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈʌpəns] [felt]
“ **There was certainly a good deal of common sense in this , and Tuppence felt**
“ 那里 曾是 当然 一个 好的 交易 的 常见的 感觉 在 这 , 和 两便士 毛毡
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] .
a little comforted .
一个 小的 安慰 .

“这其中确实有很多常识，塔彭丝感到稍微安心了一些。”

“ [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [ˈmedə,tetɪvli] .
“ **What you say is true , ” said Sir James meditatively** .
“ 什么 你 说 是 真的 , ” 说 先生 詹姆斯 冥想地 .

“你说的没错，”詹姆斯爵士沉思着说道。

“ [ai][mʌst; məst] [kənˈfes] , [haʊˈevə(r)] ,
“ **I must confess , however** ,
“ 我 必须 承认 , 然而 ,

“不过，我必须承认，

[ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [help] [ˈwɪʃɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [ɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [wi:; wi][dɪd] .
that I cannot help wishing we had not interrupted at the minute we did .
那 我 不能 帮助 祝 我们 有 不是 中断 在 这 分钟 我们 做过 .

我不禁后悔我们当时没有打断他。

[sti:l] , [aɪ ˈti:] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [helpt] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .
Still , it cannot be helped , it is only a matter of waiting until the morning .
仍然 , 它 不能 是 帮助 , 它 是 仅有的 一个 事情 的 等待 直到 这 早晨 .

但是，也没办法，只能等到明天早上了。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈnɜ:t] [ˈfɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] .
“ **He looked across at the inert figure on the bed** .
“ 他 看起来 穿过 在 这 惰性 数字 在 这 床 .

他望向床上一动不动的身影。

[ˈmɪsɪz] . - [leɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈpæsɪv] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .
Mrs . Vandemeyer lay perfectly passive with closed eyes .
太太 : - 躺 完美 被动的 和 关闭 眼睛 .

范德迈尔夫人静静地躺着，双眼紧闭。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [wel] , ” [sed] [ˈʌpəns] , [wɪð] [æən; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [tʃɪəflnəs] , “ [wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt]
“ **Well , ” said Tuppence , with an attempt at cheerfulness , “ we must wait**
“ 出色地 , ” 说 两便士 , 和 一个 试图 在 愉悦 , ” 我们 必须 等待
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l] .
until the morning , that's all .
直到 这 早晨 , 那就是 全部 .

“好吧，”塔彭丝努力装出一副高兴的样子说，“我们只能等到明天早上了， 仅此而已。”

[bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [flæt] . “
But I don't think we ought to leave the flat . ”
但 我 不 思考 我们 应该 到 离开 这 平坦的 . ”

但我认为我们不应该离开这套公寓。

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [ˈli:vɪŋ] [ðæt] [braɪt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɒn] [gɑ:d] ? ”
“ **What about leaving that bright boy of yours on guard ?** ”
“ 什么 关于 离开 那 明亮的 男生 的 你的 在 警卫 ? ”

“不如让那个聪明的孩子留守？ ”

“ [ˈælbət] ？
“ **Albert** ？
” 阿尔伯特 ？

“阿尔伯特？”

[ænd; ənd] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [hʊkt] [aɪ ˈtiː] .
And suppose she came round again and hooked it .
和 认为 她 来了 圆形的 再次 和 钩子 它 .

假设她再次绕回来，把鱼钩住了。

[ˈælbət] [ˈkʊd(ə)nt] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] . “
Albert couldn't stop her . ”
阿尔伯特 不能 停止 她 . ”

阿尔伯特阻止不了她。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wʊənt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [træks] [əˈwei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dˈbləz] . “
“ **I guess she won't want to make tracks away from the dollars** . ”
” 我 猜测 她 惯于 想 到 制作 轨道 离开 从 这 美元 . ”

“我猜她不会想离开这些钱。”

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
“ **She might** .
” 她 可能 .

她或许会。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveri] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɒv; əv] - [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] . - “
She seemed very frightened of ' Mr . Brown . ' ”
她 似乎 非常 害怕 的 - 先生 . 棕色的 . - ”

她似乎很害怕“布朗先生”。

“ [wɒt] ？
“ **What** ？
” 什么 ？

“什么？”

[ˈriːəl] [plʌm] [skeəd] [ɒv; əv][hɪm] ？ “
Real plumb scared of him ？ ”
真实的 垂直 害怕的 的 他 ？ ”

真的非常害怕他吗？

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [ˈiːv(ə)n] [wɔːlz] [hæd; həd] [ɪəz] . “
She looked round and said even walls had ears . ”
她 看起来 圆形的 和 说 甚至 墙壁 有 耳朵 . ”

她环顾四周，说道：“就连墙都有耳朵。”

“ [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi] [ment] [ə; eɪ] [ˈdɪktəˌfəʊn] , “ [sed] [ˈdʒuːliəs] [wɪð] [ˈɪntrəst] .
“ **Maybe she meant a dictaphone , ” said Julius with interest** .
” 或许 她 意思是 一个 录音机 , ” 说 尤利乌斯 和 兴趣 .

“也许她指的是录音笔，”朱利叶斯饶有兴致地说。

“ [mɪs] [ˈtʌpəns] [ɪz] [raɪt] , “ [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz][ˈkwaiətli] .
“ **Miss Tuppence is right , ” said Sir James quietly** .
” 错过 两便士 是 正确的 , ” 说 先生 詹姆斯 悄悄 .

“塔彭丝小姐说得对，”詹姆斯爵士平静地说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [flæt] — [ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . - [seɪk] .
“ **We must not leave the flat — if only for Mrs . Vandemeyer's sake** .
” 我们 必须 不是 离开 这 平坦的 — 如果 仅有的 为了 太太 . - 清酒 .

“我们绝不能离开这间公寓——哪怕仅仅是为了范德迈尔太太。”

” [ˈdʒuːliəs] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm] .
” Julius stared at him .
” 尤利乌斯 凝视 在 他 。

尤利乌斯盯着他。

” [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪd] [get] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
” You think he'd get after her ?
” 你 思考 他会 得到 后 她 ？

你觉得他会追她吗？

[brɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .
Between now and to - tomorrow morning .
之间 现在 和 到 - 明天 早晨 。

从现在到明天早上。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nəʊ] , [ˈiːv(ə)n] ? “
How could he know , even ? ”
如何 可以 他 知道 , 甚至 ？ ”

他怎么可能知道呢？

” [juː; jʊ] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪktəˌfəʊn] , “ [sed] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] [ˈdraɪli] .
” You forget your own suggestion of a dictaphone , ” said Sir James dryly .
” 你 忘记 你的 自己的 建议 的 一个 录音机 , ” 说 先生 詹姆斯 干巴巴地 。

“你忘了你自己建议用录音机吗？”詹姆斯爵士冷冷地说。

” [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈædvəsəri] .
” We have a very formidable adversary .
” 我们 有 一个 非常 强大 对手 。

“我们有一个非常强大的对手。”

[aɪ] [brɪˈliːv] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈeksəsaɪz] [ɔːl] [djuː] [keə(r)] ,
I believe , if we exercise all due care ,
我 相信 , 如果 我们 锻炼 全部到期的 关心 ,

我相信，如果我们尽到一切应尽的注意义务，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [ˈɪntuː] [ˈaʊə(r)] [hændz] .
that there is a very good chance of his being delivered into our hands .
那 那里 是 一个 非常 好的 机会 的 他的 存在 发表 进入 我们的 双手 。

他很有可能会被送到我们手中。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɪˈglekt] [nəʊ] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] .
But we must neglect no precaution .
但 我们 必须 忽视 不 预防 。

但我们绝不能忽视任何预防措施。

[wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈwɪtnəs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈseɪfɡɑːd] .
We have an important witness , but she must be safeguarded .
我们 有 一个 重要的 证人 , 但 她 必须 是 受保护的 。

我们有一位重要的证人，但必须保护她的安全。

[aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [mɪs] [ˈtʌpəns] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
I would suggest that Miss Tuppence should go to bed , and that you and I ,
我 会 建议 那 错过 两便士 应该 去 到 床 , 和 那 你 和 我 ,

我建议塔彭丝小姐去睡觉，而你和我，

[ˈmɪstə(r)] . - , [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈvɪdʒɪl] .
Mr . Hersheimer , should share the vigil .
先生 ； - , 应该 分享 这 守夜 。

赫尔谢默先生应该参加守夜活动。

“ [ˈtʌpəns] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈprəʊtest] , [bʌt; bət] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] [ʃiː; ʃi] **Tuppence was about to protest , but happening to glance at the bed she** [sɔː] [ˈmɪsɪz] . **saw Mrs . Vandemeyer ,** 锯 太太 .

“塔彭丝正要抗议，却无意间瞥见床边站着范德迈耶太太，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] - [ˈəʊpən] , **her eyes half - open ,** 她 眼睛 一半 - 打开 , 她双眼半睁着，

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [fɪə(r)][ænd; ænd] [məˈlevələns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] **with such an expression of mingled fear and malevolence on her face that** [aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [frəʊz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] . **it quite froze the words on her lips .** 它 相当 冻住了 这 字 在 她 嘴唇 . 她脸上交织着恐惧和恶意，以至于她一时语塞。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ænd] [ðə; ði] [hɑːt] [əˈtæk] [hæd; həd] **For a moment she wondered whether the faint and the heart attack had** [biːn] [ə; eɪ] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ʃæm] , **been a gigantic sham ,** 到过 一个 巨大 假 , 她有一瞬间怀疑，之前的晕厥和心脏病发作会不会是一场彻头彻尾的骗局。

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈpælə(r)][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈkredit] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] . **but remembering the deadly pallor she could hardly credit the supposition .** 但 记住 这 致命 苍白 她 可以 几乎 信用 这 假设 . 但想起自己惨白的脸色，她很难相信这种假设。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪsəˈpiəd] [æz; əz] [baɪ] [ˈmædʒɪk] , **As she looked the expression disappeared as by magic ,** 作为 她 看起来 这 表达 消失 作为 经过 魔法 , 她回过神来，脸上的表情仿佛变魔术般消失了。

[ænd; ænd] [ˈmɪsɪz] . [leɪ] [ɪˈnɜːt] [ænd; ænd] [ˈməʊnləs] [æz; əz] [brɪˈfɔː(r)] . **and Mrs . Vandemeyer lay inert and motionless as before .** 和 太太 . 躺 惰性 和 静止不动 作为 前 . 范德迈耶夫人像之前一样，一动不动地躺着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ɡɜːl] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dremt] [aɪ ˈtiː] . **For a moment the girl fancied she must have dreamt it .** 为了 一个 片刻 这 女孩 幻想 她 必须 有 梦见 它 . 女孩一时觉得这一定是梦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˌnevəðəˈles] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [əˈlɜːt] . **But she determined nevertheless to be on the alert .** 但 她 决定 尽管如此 到 是 在 这 警报 . 但她仍然决定保持警惕。

“ [wel] , “ [sed] [ˈdʒuːliəs] , “ [aɪ] [ges] [wɪd] [ˈbetə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ˈeni] [wei] . **“ Well , “ said Julius , “ I guess we'd better make a move out of here any way .** “ 出色地 , “ 说 尤利乌斯 , “ 我 猜测 我们会 更好的 制作 一个 移动 出去 的 这里 任何 方式 . “好吧,”朱利叶斯说,“我想我们最好还是想办法离开这里。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [fel] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃən] . **“ The others fell in with his suggestion .** “ 这 其他的 跌倒 在 和 他的 建议 . 其他人也都同意了他的建议。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [ə'gen] [felt] ['mɪsɪz] . - [pʌls] .
Sir James again felt Mrs Vandemeyer's pulse .
 先生 詹姆斯 再次 毛毡 太太 脉冲

詹姆斯爵士再次摸了摸范德迈尔夫人的脉搏。

“ [ˈpɜːfɪktli] [sætɪsˈfæktəri] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈʌpəns] .
Perfectly satisfactory , **he said in a low voice to Tuppence** .
 完美 令人满意的 , 他 说 在 一个 低的 嗓音 到 两便士

“非常满意,”他低声对塔彭丝说。

“ [ɪl] [biː; bi] [ˈæbsəluːtli] [ɔːl] [raɪt] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪts] [rest] .
She'll be absolutely all right after a night's rest .
 壳 是 绝对地 全部 正确的 后 一个 夜晚 休息

“她休息一晚就完全没事了。”

“ [ðə; ði][gɜːl] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][baɪ][ðə; ði][bed] .
The girl hesitated a moment by the bed .
 这 女孩 犹豫了一下 一个 片刻 经过 这 床

女孩在床边犹豫了片刻。

[ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈpraɪzd] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜː(r); hə(r)]
The intensity of the expression she had surprised had impressed her
 这 强度 的 这 表达 她 有 惊讶 有 印象深刻 她
 [ˈpaʊəfəli] .
powerfully .
 强大的

她惊讶的表情之强烈给她留下了深刻的印象。

['mɪsɪz] . - ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz] .
Mrs Vandemeyer lifted her lids .
 太太 抬起 她 盖子

范德迈尔太太抬起了眼皮。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
She seemed to be struggling to speak .
 她 似乎 到 是 挣扎 到 说话

她似乎说话很吃力。

[ˈʌpəns] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Tuppence bent over her .
 两便士 弯曲 超过 她

塔彭丝弯下腰看着她。

“ [daʊnt] — [liːv] — — ” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [prəˈsiːd] , [ˈmɜːməɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
Don't — leave — — she seemed unable to proceed , murmuring something that
 不 — 离开 — — 她 似乎 无法 到 继续 , 淙淙 某物 那
 [ˈsaʊndɪd] [laɪk] “ [ˈsliːpi] .
sounded like “ sleepy .
 听起来 喜欢 困

“别——走——”她似乎无法继续说下去，喃喃自语着什么，听起来像是“困了”。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə'gen] .
Then she tried again .
 然后 她 尝试 再次

然后她又试了一次。

[ˈʌpəns] [bent] [ˈləʊə(r)] [stiɪl] .
Tuppence bent lower still .
 两便士 弯曲 降低 仍然

两便士弯得更低了。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [breθ] .
It was only a breath .
它 曾是 仅有的 一个 气息 .

那只是一口气而已。

“ [ˈmɪstə(r)] . — [braʊn] — — ” [ðə; ði] [vɔɪs] [stɒpt] .
“ Mr . — Brown — — ” The voice stopped .
“ 先生 . — 棕色的 — — ” 这 嗓音 停止 .

“布朗先生——”声音戛然而止。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzɪd] [aɪz] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][send][æn; ən][ˈæɡənaɪzɪd] [ˈmesɪdʒ] .
But the half - closed eyes seemed still to send an agonized message .
但 这 一半 - 关闭 眼睛 似乎 仍然 到 发送 一个 痛苦的 信息 .

但他半闭的双眼似乎仍在传递着痛苦的信息。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [ðə; ði][gɜːl] [sed] [ˈkwɪkli] :
Moved by a sudden impulse , the girl said quickly :
已搬 经过 一个 突然 冲动 , 这 女孩 说 迅速地 :

女孩一时冲动, 脱口而出:

“ [aɪ] [fænt] [liːv] [ðə; ði] [flæt] .
“ I shan't leave the flat .
“ 我 不会 离开 这 平坦的 .

“我不会离开这间公寓。”

[aɪ][fæɪ; ʃəl][saɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
I shall sit up all night .
我 将 坐 向上全部 夜晚 .

我将彻夜未眠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第9/19页

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [jəʊd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [lɪdz] [dɪ'sendɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] .
" A flash of relief showed before the lids descended once more .
" 一个 闪光 的 宽慰 显示 前 这 盖子 下降 一次 更多的 .
"眼睑再次缓和下来之前, 眼中闪过一丝释然的神色。"

[ə'pærəntli] ['mɪsɪz] . - [slept] .
Apparently Mrs . Vandemeyer slept .
显然 太太 . - 睡着了 .

范德迈尔太太显然睡着了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [nju:] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɪn] ['tʌpəns] .
But her words had awakened a new uneasiness in Tuppence .
但 她 字 有 觉醒 一个 新的 不安 在 两便士 .

但她的话却在塔彭丝心中唤起了新的不安。

[wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ji] [ment] [baɪ] [ðæt] [ləʊ] ['mɜ:mə(r)] : " ['mɪstə(r)] . [braʊn] ?
What had she meant by that low murmur : " Mr . Brown ?
什么 有 她 意思是 经过 那 低的 低语 : " 先生 . 棕色的 ?

她低声呢喃“布朗先生”是什么意思?

" ['tʌpəns] [kɔ:t] [hɜ:'self] ['nɜ:vəsli] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" Tuppence caught herself nervously looking over her shoulder .
" 两便士 捕捉 她自己 紧张地 寻找 超过 她 肩膀 .

“塔彭丝不由自主地紧张地回头张望。”

[ðə; ði][bɪg] ['wɔ:drəʊb] [lu:m] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['fæʃ(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
The big wardrobe loomed up in a sinister fashion before her eyes .
这 大的 衣柜 迫近 向上 在 一个 险恶 时尚 前 她 眼睛 .

巨大的衣柜以一种阴森森的方式出现在她眼前。

['plenti] [ɒv; əv] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [haɪd] [ɪn] [ðæt]
Plenty of room for a man to hide in that
很多 的 房间 为了 一个 男人 到 隐藏 在 那

里面空间很大, 足够一个人藏身.....

[hɔ:f] - [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , ['tʌpəns] ['pʊld] [aɪ 'ti:]['əʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'saɪd] .
Half - ashamed of herself , Tuppence pulled it open and looked inside .
一半 - 羞愧 的 她自己 , 两便士 拉 它 打开 和 看起来 里面 .

塔彭丝有些羞愧地拉开信封, 往里看了看。

[nəʊ][wʌn] — [ɒv; əv] [kɔ:s] !
No one — of course !
不 — — 的 课程 !

当然没有人!

[ʃi:; ji] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌndə(r)][ðə; ði][bed] .
She stooped down and looked under the bed .
她 弯腰 向下 和 看起来 在下面 这 床 .

她弯下腰, 往床底下看了看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
There was no other possible hiding - place .
那里 曾是 不 其他 可能的 隐藏 - 地方 .

没有其他可能的藏身之处。

[ˈtʌpəns] [geɪv] [hɜː(r); hæ(r)][fəˈmɪliə(r)] [ˈfeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈføuldəz] .
Tuppence gave her familiar shake of the shoulders .

两便士 给予 她 熟悉的 摇 的 这 肩膀 .

塔彭丝像往常一样耸了耸肩。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] , [ðɪs] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [nɜːvz] !
It was absurd , this giving way to nerves !

它 曾是 荒诞 , 这 给予 方式 到 神经 !

真是荒谬，居然会因为紧张而屈服！

[ˈsləʊli] [ˈiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Slowly she went out of the room .

缓慢地 她 去 出去 的 这 房间 .

她缓缓走出了房间。

[ˈdʒuːliəs][ænd; ənd][sɜː(r)][dʒeɪmz][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
Julius and Sir James were talking in a low voice .

尤利乌斯 和 先生 詹姆斯 是 说 在 一个 低的 嗓音 .

朱利叶斯和詹姆斯爵士低声交谈着。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .
Sir James turned to her .

先生 詹姆斯 转向 到 她 .

詹姆斯爵士转向她。

“ [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , [pliːz] , [mɪs] [ˈtʌpəns] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .
“ **Lock the door on the outside , please , Miss Tuppence , and take out the key .**

“ 锁 这 门 在 这 外部 , 请 , 错过 两便士 , 和 拿 出去 这 钥匙 .

“塔彭丝小姐，请从外面锁上门，然后把钥匙拿出来。”

[ðəə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈentərɪŋ] [ðæt] [ruːm] .
There must be no chance of anyone entering that room .

那里 必须 是 不 机会 的 任何人 进入 那 房间 .

绝对不允许任何人进入那个房间。

“ [ðə; ði] [ˈɡrævəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [ɪmˈprest] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈtʌpəns] [felt] [les] [əˈfeɪmd]
“ **The gravity of his manner impressed them , and Tuppence felt less ashamed**

“ 这 重力 的 他的 方式 印象深刻 他们 , 和 两便士 毛毡 较少的 羞愧

[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əˈtæk] [ɒv; əv] “ [nɜːvz] . “
of her attack of “ nerves . “

的 她 攻击 的 “ 神经 . “

“他严肃认真的态度给他们留下了深刻的印象，塔彭丝也因此不再为自己紧张不安而感到羞愧了。”

“ [seɪ] , “ [riˈmɑːk] [ˈdʒuːliəs] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ðeəz; ðəz] - [braɪt] [bɔɪ] .
“ **Say , “ remarked Julius suddenly , “ there's Tuppence's bright boy .**

“ 说 , “ 评论 尤利乌斯 突然 , “ 有 - 明亮的 男生 .

“瞧,”朱利叶斯突然说道,“那是塔彭丝的聪明儿子。”

[aɪ] [ges] [aɪˈd][ˈbetə(r)][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [iːz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd] .
I guess I'd better go down and ease his young mind .

我 猜测 ID 更好的 去 向下 和 舒适 他的 年轻的 头脑 .

我想我最好下去安抚一下他幼小的心灵。

[ðæts] [sʌm; səm] [læd] , [ˈtʌpəns] . “
That's some lad , Tuppence . “

那就是 一些 小伙子 , 两便士 . “

“这小子真不错，塔彭斯。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ɪn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? “ [ɑːskt] [ˈtʌpəns] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **How did you get in , by the way ? “ asked Tuppence suddenly .**

“ 如何 做过 你 得到 在 , 经过 这 方式 ? “ 问 两便士 突然 .

“对了，你是怎么进来的？”塔彭丝突然问道。

“ [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə][ɑ:sk] . ”
“ **I forgot to ask** . ”
“ 我 忘了 到 问 . ”

“我忘了问。”

“ [wel] , [ˈælbət] [gɒt][em 'i:][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ɔ:l] [raɪt] . ”
“ **Well , Albert got me on the phone all right** . ”
“ 出色地 , 阿尔伯特 得到 我 在 这 电话 全部 正确的 . ”

“嗯，阿尔伯特确实联系上我了。”

[ai][ræn] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)][dʒeɪmz][hiə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [raɪt] [ɒn] .
I ran round for Sir James here , and we came right on .
我 跑 圆形的 为了 先生 詹姆斯 这里 , 和 我们 来了 正确的 在 .

我跑来找詹姆斯爵士，我们很快就到了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,
The boy was on the look out for us ,
这 男生 曾是 在 这 看 出去 为了 我们 ,

男孩一直在找我们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [maɪt] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and was just a mite worried about what might have happened to you .
和 曾是 只是 一个 螨虫 担心 关于 什么 可能 有 发生 到 你 .

我只是有点担心你可能出了什么事。

[ɪd] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [hiə(r)] ['eniθɪŋ] .
He'd been listening outside the door of the flat , but couldn't hear anything .
他会 到过 聆听 外部 这 门 的 这 平坦的 , 但 不能 听到 任何事物 .

他一直在公寓门外偷听，但什么也没听到。

['enihaʊ] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['sendɪŋ] [ju: 'es][ʌp][ɪn][ðə; ði][kəʊl] [lɪft] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Anyhow he suggested sending us up in the coal lift instead of ringing the bell .
无论如何 他 建议 发送 我们 向上 在 这 煤炭 举起 反而 的 铃声 这 钟 .

总之，他建议我们乘坐煤炭升降机上 去，而不是按铃。

[ænd; ənd][fʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wi:; wi]['ləndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
And sure enough we landed in the scullery and came right along to find you .
和 当然 足够的 我们 登陆 在 这 洗碗间 和 来了 正确的 沿着 到 寻找 你 .
.
:
.

果然，我们降落在了厨房，然后径直过来找你。

[ˈælbərts] [stɪl] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst] ['hɒpɪŋ] [mæd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Albert's still below , and must be just hopping mad by this time .
阿尔伯特的 仍然 以下 , 和 必须 是 只是 跳跃 疯狂的 经过 这 时间 .

阿尔伯特还在下面，现在肯定气疯了。

“ [wɪð] [wɪtʃ] ['dʒu:liəs] [dɪ'pɑ:ɪtɪd] [ə'brʌptli] . ”
“ **With which Julius departed abruptly** . ”
“ 和 哪个 尤利乌斯 已离开 突然 . ”

“说完，尤利乌斯便匆匆离去。”

“ [naʊ] [ðen] , [mɪs] ['tʌpəns] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] , ” [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai]
“ **Now then , Miss Tuppence , ” said Sir James , “ you know this place better than I** ”
“ 现在 然后 , 错过 两便士 , ” 说 先生 詹姆斯 , ” 你 知道 这 地方 更好的 比 我

[du:; də] .
do :
做 .

“那么，塔彭丝小姐，”詹姆斯爵士说，“你比我更了解这个地方。”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][ˈʌʊə(r)] ['kwɔːtəz] ?
Where do you suggest we should take up our quarters ?
在哪里 做 你 建议 我们 应该 拿 向上 我们的 四分之一 ?
你建议我们住在哪里？

" ['tʌpəns] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
" Tuppence considered for a moment or two .
" 两便士 经过考虑的 为了 一个 片刻 或者 二 .
“两便士沉思片刻。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - ['buːdwaː(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" I think Mrs . Vandemeyer's boudoir would be the most comfortable , " she said
" 我 思考 太太 . - 闺房 会 是 这 最多 舒服的 , " 她 说
[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,
“我想范德迈尔太太的闺房应该是最舒适的,”她最后说道。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] .
and led the way there .
和 引领 这 方式 那里 :
并带头前往那里。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pruːvɪŋli] .
Sir James looked round approvingly .
先生 詹姆斯 看起来 圆形的 赞许地 :
詹姆斯爵士满意地环顾四周。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" This will do very well , and now , my dear young lady ,
" 这 将要 做 非常 出色地 , 和 现在 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,
“这会很成功, 现在, 我亲爱的年轻女士,

[duː; də][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] .
do go to bed and get some sleep .
做 去 到 床 和 得到 一些 睡觉 :
赶紧上床睡觉吧。

" ['tʌpəns] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['rezəluːtli] .
" Tuppence shook her head resolutely .
" 两便士 摇晃 她 头 坚决地 :
“塔彭丝坚决地摇了摇头。”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)][dʒeɪmz] .
" I couldn't , thank you , Sir James .
" 我 不能 , 感谢 你 , 先生 詹姆斯 :
“我做不到, 谢谢您, 詹姆斯爵士。”

[aɪ][ʊd; ʃəd] [driːm] [pʊ; əv][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɔːl] [naɪt] ! "
I should dream of Mr . Brown all night ! "
我 应该 梦 的 先生 : 棕色的 全部 夜晚 ! "
我今晚应该整夜梦见布朗先生！

" [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi][səʊ][ˈtaɪəd] , [tʃaɪld] . "
" But you'll be so tired , child . "
" 但 你会 是 所以 疲劳的 , 孩子 . "
“但是你会累坏的, 孩子。”

" [nəʊ] , [aɪ] [ʃænt] .
" No , I shan't .
" 不 , 我 不会 :
“不, 我不会。”

[aɪ'd][ˈrɑːðə(r)] [steɪ] [ʌp] — [ˈriːəli] .
I'd rather stay up — really .
ID 相当 停留 向上 — 真的 .

我宁愿熬夜——真的。

" [ðə; ði] [ˈbɪə(r)] [geɪv] [ɪn] .
" The lawyer gave in .
" 这 律师 给予 在 .

律师让步了。

[ˈdʒuːliəs] [ˌriːəˈpiə] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ˈhævɪŋ] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [ˈælbət] [ænd; ənd] [riˈwɔːdɪd]
Julius reappeared some minutes later , having reassured Albert and rewarded
尤利乌斯 再次出现 一些 分钟 之后 , 拥有 放心 阿尔伯特 和 奖励
[hɪm] [ˈlævɪʃli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] .
him lavishly for his services .
他 慷慨地 为了 他的 服务 .

几分钟后，朱利叶斯再次出现，他安抚了阿尔伯特，并慷慨地奖励了他。

[ˈhævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [feɪld] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ˈtʌpəns] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [sed]
Having in his turn failed to persuade Tuppence to go to bed , he said
拥有 在 他的 转动 失败的 到 说服 两便士 到 去 到 床 , 他 说
[dɪˈsaɪsɪvli] :
decisively :
果断地 :

他劝说塔彭丝去睡觉也没能成功，于是果断地说：

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [juːv] [ɡɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪːt] [raɪt] [əˈweɪ] .
" At any rate , you've got to have something to eat right away .
" 在 任何 速度 , 你已经 得到 到 有 某物 到 吃 正确的 离开 .

“无论如何，你得马上吃点东西。”

[wɜːz] [ðə; ði] [ˈlɑːdə(r)] ?
Where's the larder ?
在哪里？ 这 食品储藏室？

食品储藏室在哪里？

" [ˈtʌpəns] [daɪˈrektɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][paɪ]
" Tuppence directed him , and he returned in a few minutes with a cold pie
" 两便士 指导 他 , 和 他 返回 在 一个 很少 分钟 和 一个 寒冷的 馅饼
[ænd; ənd] [θriː] [ˈpleɪts] .
and three plates .
和 三 盘子 .

“塔彭斯给他指示，几分钟后，他端着一个冷馅饼和三个盘子回来了。”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [miːl] , [ðə; ði][ɡɜːl] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [puː] - [puː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsɪz] [ɒv; əv][hɑːf]
After a hearty meal , the girl felt inclined to pooh - pooh her fancies of half
后 一个 爽朗 一顿饭 , 这 女孩 毛毡 倾斜 到 呸 - 呸 她 幻想 的 一半
[æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
an hour before .
一个 小时 前 .

饱餐一顿后，女孩不禁对半小时前的那些幻想嗤之以鼻。

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [braɪb] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] .
The power of the money bribe could not fail .
这 力量 的 这 钱 贿赂 可以 不是 失败 .

金钱贿赂的力量不容小觑。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , [mɪs] [ˈtʌpəns] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] , “ [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
“ **And now, Miss Tuppence, ” said Sir James, “ we want to hear your**
“ 和 现在 , 错过 两便士 , ” 说 先生 詹姆斯 , ” 我们 想 到 听到 你的
[əd'ventʃəz] . ”
adventures . ”
冒险 : ”

“现在，塔彭丝小姐，”詹姆斯爵士说，“我们想听听你的冒险故事。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [ə'gri:d] [ˈdʒu:liəs] .
“ **That's so, ” agreed Julius** .
“ 那就是 所以 , ” 同意 尤利乌斯 .

“确实如此，”朱利叶斯同意道。

[ˈtʌpəns] [nə'reɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)ns] .
Tuppence narrated her adventures with some complacency .
两便士 旁白 她 冒险 和 一些 自满 .

塔彭丝带着几分自满讲述了她的冒险经历。

[ˈdʒu:liəs] [ə'keɪʒnəli] [,ɪntə'dʒekt] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] “ [ˈbɒli] .
Julius occasionally interjected an admiring “ Bully .
尤利乌斯 偶尔 插话 一个 钦佩 ” 欺负 .

朱利叶斯偶尔会插上一句赞赏的“恶霸”。

“ [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'tɪ] [jɪ; jɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [wen] [hɪz; ɪz]'kwaɪət] “ [wel] [dʌn] ,
“ **Sir James said nothing until she had finished, when his quiet “ well done** ,
“ 先生 詹姆斯 说 没有什么 直到 她 有 完成的 , 什么时候 他的 安静的 ” 出色地 完毕 ,
詹姆斯爵士一直沉默不语，直到她说完，才平静地说了声“干得好”。

[mɪs] [ˈtʌpəns] , ” [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [flʌʃ] [wɪð] [ˈpleɪʒə(r)] .
Miss Tuppence, ” made her flush with pleasure .
错过 两便士 , ” 制成 她 冲洗 和 乐趣 .

“塔彭丝小姐，”这让她欣喜若狂。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][doʊnt][get] [ˈklɪəli] , ” [sed] [ˈdʒu:liəs] .
“ **There's one thing I don't get clearly, ” said Julius** .
“ 有 一 事物 我 不 得到 清楚地 , ” 说 尤利乌斯 .

“有一件事我不太明白，”朱利叶斯说。

“ [wɒt] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][tu:; tə] [ˈklɪəɪŋ] [aʊt] ? ”
“ **What put her up to clearing out ? ”**
“ 什么 放 她 向上 到 清理 出去 ? ”

“是什么促使她搬出去？ ”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [kən'fest] [ˈtʌpəns] .
“ **I don't know, ” confessed Tuppence** .
“ 我 不 知道 , ” 坦白 两便士 .

“我不知道，”塔彭丝坦白道。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈθɔ:tfəli] .
Sir James stroked his chin thoughtfully .
先生 詹姆斯 抚摸 他的 下巴 深思熟虑 .

詹姆斯爵士若有所思地抚摸着下巴。

“ [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔ:də(r)] .
“ **The room was in great disorder** .
“ 这 房间 曾是 在 伟大的 紊乱 .

房间一片狼藉。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt] [wɒz; wəz] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] .
That looks as though her flight was unpremeditated .
那 看起来 作为 尽管 她 航班 曾是 无预谋的 .

看来她的逃亡并非预谋。

[ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][gɒt][ə; eɪ] [ˈslɪd(ə)n] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][frəm; frəm][sʌm; səm][wʌn] . "

Almost as though she got a sudden warning to go from some one . "
几乎 作为 尽管 她 得到 一个 突然 警告 到 去 从 一些 一 . "

就好像有人突然警告她该走了一样。

" [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [ˈdʒuːliəs] [ˈskɔːfɪŋli] .

" Mr . Brown , I suppose , " said Julius scoffingly .

" 先生 . 棕色的 , 我 认为 , " 说 尤利乌斯 轻蔑地 .

"我想应该是布朗先生吧,"朱利叶斯嘲讽道。

[ðə; ðɪ] [ˈlɔɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [dɪˈlɪbəɾətli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

The lawyer looked at him deliberately for a minute or two .

这 律师 看起来 在 他 故意地 为了 一个 分钟 或者 二 .

律师故意盯着他看了一两分钟。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [sed] .

" Why not ? " he said .

" 为什么 不是 ? " 他 说 .

"为什么不呢?"他说道。

" [rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ] [jɔːˈself] [hæv; həv][wʌns] [biːn] [ˈwɒstɪd] [baɪ][hɪm] .

" Remember , you yourself have once been worsted by him .

" 记住 , 你 你自己 有 一次 到过 最差 经过 他 .

"记住, 你自己也曾被他打败过。"

" [ˈdʒuːliəs] [flʌt] [wɪð] [vekˈseɪ(ə)n] .

" Julius flushed with vexation .

" 尤利乌斯 配 和 烦恼 .

朱利叶斯气得满脸通红。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][mæd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ] [ˈhændɪd] [aʊt] [dʒeɪnz] [ˈfəʊtəgrɑːf] [tuː; tə][hɪm] [laɪk]

" I feel just mad when I think of how I handed out Jane's photograph to him like

" 我 感觉 只是 疯狂的 什么时候 我 思考 的 如何 我 递交 出去 简的 照片 到 他 喜欢

[ə; eɪ] [læm] .

a lamb .

一个 羊肉 .

"一想到我像对待羔羊一样把简的照片递给他, 我就觉得很生气。"

[dʒɪː] , [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [leɪ] [hændz][ɒn][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [aɪl] [friːz] [ɒn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [laɪk] — [laɪk] [hel] ! "

Gee , if I ever lay hands on it again , I'll freeze on to it like — like hell ! "

吉 , 如果 我 曾经 躺 双手 在 它 再次 , 患病的 冻结 在 到 它 喜欢 — 喜欢 地狱 ! "

天哪, 如果我再碰上它, 我肯定会像——像地狱一样把它冻住!

" [ðæt] [kənˈtɪndʒənsɪ] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [ˈdraɪli] .

" That contingency is likely to be a remote one , " said the other dryly .

" 那 应急措施 是 可能 到 是 一个 偏僻的 一 , " 说 这 其他 干巴巴地 .

"这种可能性很小,"另一个人冷冷地说。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] [ˈdʒuːliəs] [ˈfræŋkli] .

" I guess you're right , " said Julius frankly .

" 我 猜测 你是 正确的 , " 说 尤利乌斯 坦率地说 .

"我想你是对的,"朱利叶斯坦率地说。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ɪts] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)][aɪm] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] .

" And , in any case , it's the original I'm out after .

" 和 , 在 任何 案件 , 它是 这 原来的 我是 出去 后 .

"无论如何, 我追求的是原版。"

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][biː; bi] , [sɜː(r)][dʒeɪmz] ?

Where do you think she can be , Sir James ?

在哪里 做 你 思考 她 能 是 , 先生 詹姆斯 ?

詹姆斯爵士, 您认为她会哪里呢?

“ [ðə; ði] [ˈlɪə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The lawyer shook his head** .
“ 这 律师 摇晃 他的 头 .

律师摇了摇头。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **Impossible to say** .
“ 不可能的 到 说 .

“无法断言。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [aɪˈdɪə] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] . “
But I've a very good idea where she has been . ”
但 我已经 一个 非常 好的 主意 在哪里 她 有 到过 . ”

但我很清楚她去了哪里。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ **You have ?**
“ 你 有 ?

你有吗？

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

“ [sɜː(r)][dʒeɪmz] [smaɪld] .
“ **Sir James smiled** .
“ 先生 詹姆斯 微笑 .

詹姆斯爵士笑了。

“ [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nɒktɜːn(ə)l] [ədˈventʃəz] , [ðə; ði] [ˈbɔːnməθ] [ˈnɜːsɪŋ] [həʊm] . “
“ **At the scene of your nocturnal adventures , the Bournemouth nursing home** . ”
“ 在 这 场景 的 你的 夜 冒险 , 这 伯恩茅斯 护理 家 . ”

“你夜间冒险的地点，伯恩茅斯疗养院。”

“ [ðeə(r)] ?
“ **There ?**
“ 那里 ?

“那里？

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[aɪ] [ɑːskt] . “
I asked . ”
我 问 . ”

我问了。

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] [hæd; həd] [biːn]
“ **No , my dear sir , you asked if anyone of the name of Jane Finn had been**
“ 不 , 我的 亲爱的 先生 , 你 问 如果 任何人 的 这 姓名 的 简 芬恩 有 到过

[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“不，我亲爱的先生，您问的是是否有名叫简·芬恩的人在那里。”

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ðeə(r)][aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ʌndə(r)]
Now , if the girl had been placed there it would almost certainly be under
现在 , 如果 这 女孩 有 到过 放置 那里 它 会 几乎 当然 是 在下面
[æn; ən] [ə'sju:md] [neɪm] . "
an assumed name . "
一个 假定 姓名 . "

如果这名女孩真的被安置在那里，那几乎可以肯定她使用的是化名。

" [ˈbʊli] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['dʒu:liəs] .
" Bully for you , " cried Julius .
" 欺负 为了 你 , " 哭 尤利乌斯 .

“真为你高兴！”朱利叶斯喊道。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ! "
" I never thought of that ! "
" 我 绝不 想法 的 那 ! "

“我从来没想过这一点！”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['feəli] ['ɒbviəs] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" It was fairly obvious , " said the other .
" 它 曾是 相当 明显的 , " 说 这 其他 .

“这不是很明显吗？”另一个人说道。

" [pə'hæps] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪn][aɪ 'ti:] [tu:] , " [sə'dʒestɪd] ['ʌpəns] .
" Perhaps the doctor's in it too , " suggested Tuppence .
" 也许 这 医生的 在 它 也 , " 建议 两便士 .

“或许医生也参与其中，”塔彭丝猜测道。

['dʒu:liəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Julius shook his head .
尤利乌斯 摇晃 他的 头 .

尤利乌斯摇了摇头。

" [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] [tʊk] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .
I took to him at once .
我 采取 到 他 在 一次 .

我立刻就喜欢上了他。

[nəʊ] , [aɪm] ['prɪti] [ʃə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . [hɔ:lz] [ɔ:l] [raɪt] . "
No , I'm pretty sure Dr . Hall's all right . "
不 , 我是 漂亮的 当然 博士 . 大厅 全部 正确的 . "

不，我很确定霍尔博士没事。

" [hɔ:l] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [ɑ:skt] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] .
" Hall , did you say ? " asked Sir James .
" 大厅 , 做过 你 说 ? " 问 先生 詹姆斯 .

“你说的是霍尔吗？”詹姆斯爵士问道。

" [ðæt] [ɪz]['kjuəriəs] — ['ri:əli] ['veri] ['kjuəriəs] . "
" That is curious — really very curious . "
" 那 是 好奇的 — 真的 非常 好奇的 . "

“这真奇怪——非常奇怪。”

" [waɪ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['ʌpəns] .
" Why ? " demanded Tuppence .
" 为什么 ? " 要求 两便士 .

“为什么？”塔彭丝质问道。

“ [br'kæz; br'kɒz][ai] [h'æpənd] [tu:; tə] [mi:t] [him] [ðis] ['mɔ:nɪŋ] .
“ **Because I happened to meet him this morning** .
“ 因为 我 发生 到 见面 他 这 早晨 .
“因为我今天早上碰巧遇到了他。”

[aɪv] [nəʊn] [him] ['slaitli] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,
I've known him slightly on and off for some years ,
我已经 已知 他 轻微地 在 和 离开 为了 一些 年 ,
“我和他断断续续认识好几年了，

[ænd; ənd] [ðis] ['mɔ:nɪŋ] [ai][ræn] [ə'krɒs] [him][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and this morning I ran across him in the street .
和 这 早晨 我 跑 穿过 他 在 这 街道 .
“今天早上我在街上碰到了他。

[ˈsteɪ.ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmetrəˌpəʊl] , [hi:; hi][təʊld][em 'i:] .
Staying at the Métropole , **he told me** .
入住 在 这 大都会 , 他 讲述 我 .
“他告诉我，他住在大都会酒店。

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˈdʒu:liəs] .
“ **He turned to Julius** .
“ 他 转向 到 尤利乌斯 .
“他转向尤利乌斯。

“ [ˈdɪd(ə)nt][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ?
“ **Didn't he tell you he was coming up to town ?**
“ 没有 他 告诉 你 他 曾是 未来 向上 到 镇 ?
“他没告诉你他要来镇上吗? ”

“ [ˈdʒu:liəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Julius shook his head** .
“ 尤利乌斯 摇晃 他的 头 .
“尤利乌斯摇了摇头。

“ ['kɪʊəriəs] , “ [mju:zd] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] .
“ **Curious** , “ **mused Sir James** .
“ 好奇的 , “ 沉思 先生 詹姆斯 .
“真奇怪,”詹姆斯爵士沉思道。

“ [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðis] [ɑ:ftə'nu:n] ,
“ **You did not mention his name this afternoon** ,
“ 你 做过 不是 提到 他的 姓名 这 下午 ,
“今天下午你没有提到他的名字，

[ɔ:(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [jɔ:(r); jə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][him][fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð]
or I would have suggested your going to him for further information with
或者 我 会 有 建议 你的 去 到 他 为了 更远 信息 和
[maɪ][kɑ:d][æz; əz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . “
my card as introduction . “
我的 卡片 作为 介绍 . “

“或者我会建议你带着我的名片去和他了解更多信息。”
“ [ai] [ges] [aɪm][ə; ei] [mʌt] , “ [sed] [ˈdʒu:liəs] [wɪð] [ʌn'ju:zuəl][hju:'mɪləti] .
“ **I guess I'm a mutt** , “ **said Julius with unusual humility** .
“ 我 猜测 我是 一个 杂种狗 , “ 说 尤利乌斯 和 异常 谦逊 .

“我想我是个杂种狗吧,”朱利叶斯难得地谦虚说道。
“ [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [neɪm] [stʌnt] . “
“ **I ought to have thought of the false name stunt** . “
“ 我 应该 到 有 想法 的 这 错误的 姓名 特技 . “
“我早该想到用假名这个计策。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [triː] ？ ” [kraɪd] ['tʌpəns]
“ **How could you think of anything after falling out of that tree ?** ” **cried Tuppence** .
“ 如何 可以 你 思考 的 任何事物 后 坠落 出去 的 那 树 ？ ” 哭 两便士 .
.
:
.

“你从树上摔下来之后，怎么还能想得那么多事呢？”塔彭丝喊道。

“ [aɪm][ʊə(r)] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [raɪt] [ɒf] . ”
“ **I'm sure anyone else would have been killed right off .** ”
“ 我是 当然 任何人 别的 会 有 到过 被杀 正确的 离开 . ”

“我相信换作其他人早就被当场杀掉了。”

“ [wel] , [ai] [ges] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] , ['eniweɪ] , ” [sed] ['dʒuːliəs] .
“ **Well , I guess it doesn't matter now , anyway ,** ” **said Julius .**
“ 出色地 , 我 猜测 它 不 事情 现在 , 反正 , ” 说 尤利乌斯 .

“好吧，我想现在这都不重要了，”朱利叶斯说。

“ [wɪv] [gɒt] ['mɪsɪz] . - [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [niːd] . ”
“ **We've got Mrs . Vandemeyer on a string , and that's all we need .** ”
“ 我们已经 得到 太太 . - 在 一个 细绳 , 和 那就是 全部 我们 需要 . ”

“我们已经把范德迈尔太太牢牢控制住了，这就足够了。”

“ [jes] , ” [sed] ['tʌpəns] , [bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
“ **Yes ,** ” **said Tuppence , but there was a lack of assurance in her voice .**
“ 是的 , ” 说 两便士 , 但 那里 曾是 一个 缺少 的 保证 在 她 嗓音 .

“是的，”塔彭丝说，但她的语气中缺乏自信。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] .
A silence settled down over the party .
一个 沉默 定居 向下 超过 这 派对 .

宴会上顿时鸦雀无声。

['lɪt(ə)] [baɪ]['lɪt(ə)][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'gæn][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][həʊld][ɒn][ðem; ðəm] .
Little by little the magic of the night began to gain a hold on them .
小的 经过 小的 这 魔法 的 这 夜晚 开始 到 获得 一个 抓住 在 他们 .

渐渐地，夜晚的魔力开始笼罩他们。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)n] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪmpə'septəbl] [ɪ'ʌslɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz]
There were sudden creaks of the furniture , imperceptible rustlings in the curtains
那里 是 突然 吱嘎声 的 这 家具 , 难以察觉的 沙沙声 在 这 窗帘

.
:
.

家具突然发出吱嘎声，窗帘发出不易察觉的沙沙声。

['sʌd(ə)nli] ['tʌpəns] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .
Suddenly Tuppence sprang up with a cry .
突然 两便士 弹簧 向上 和 一个 哭 .

突然，塔彭丝尖叫着跳了起来。

“ [ai] [kænt] [help] [aɪ 'tiː] .
“ **I can't help it .**
“ 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ai] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [flæt] !
I know Mr . Brown's somewhere in the flat !
我 知道 先生 . 布朗的 某处 在 这 平坦的 !

我知道布朗先生就在公寓里的某个地方！

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [hɪm] . "
 I can feel him . "
 我 能 感觉 他 . "

我能感觉到他。

" [ʃʊə(r)] , [ˈtʌpəns] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ?
 " Sure , Tuppence , how could he be ?
 " 当然 , 两便士 , 如何 可以 他 是 ?

“当然，塔彭丝，他怎么可能是呢？”

[ðɪs] [dɔ:rz] [ˈəʊpən][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
 This door's open into the hall .
 这 门的 打开 进入 这 大厅 .

这扇门通向大厅。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈsi:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ]
 No one could have come in by the front door without our seeing and hearing
 不 一 可以 有 来 在 经过 这 正面 门 没有 我们的 看到 和 听力
 [hɪm] . "
 him . "
 他 . "

“没有人能从前门进来而不被我们看到和听到。”

" [aɪ] [kænt] [help] [aɪ ˈti:] .
 " I can't help it .
 " 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ] [fi:l] [hi:z] [hɪə(r)] !
 I feel he's here !
 我 感觉 他是 这里 !

我感觉他就在这里！

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpi:əlɪŋli] [æt; ət][sɜ:(r)][dʒeɪmz] , [hu:] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] :
 " She looked appealingly at Sir James , who replied gravely :
 " 她 看起来 吸引人的 在 先生 詹姆斯 , WHO 回复 严重地 :

她妩媚地望着詹姆斯爵士，詹姆斯爵士则严肃地回答道：

" [wɪð] [dju:] [ˈdefərəns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfi:lɪŋz] , [mɪs] [ˈtʌpəns] ([ænd; ənd] [maɪn] [æz; əz] [wel]
 " With due deference to your feelings , Miss Tuppence (and mine as well
 " 和 到期的 尊重 到 你的 情怀 , 错过 两便士 (和 矿 作为 出色地

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)]) ,
 for that matter) ,
 为了 那 事情) ,

“恕我直言，塔彭丝小姐（也包括我自己的感受），”

[aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhju:mənli] [ˈpɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [flæt]
 I do not see how it is humanly possible for anyone to be in the flat
 我 做 不是 看 如何 它 是 人道地 可能的 为了 任何人 到 是 在 这 平坦的
 [wɪˈðəʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .
 without our knowledge .
 没有 我们的 知识 .

我实在想不明白，在我们不知情的情况下，怎么会有人进入我们的公寓。

" [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
 " The girl was a little comforted by his words .
 " 这 女孩 曾是 一个 小的 安慰 经过 他的 字 .

“他的话让女孩稍微感到安慰。”

" [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrɑ:ðə(r)][ˈdʒʌmpi] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfest] .
 " Sitting up at night is always rather jumpy , " she confessed .
 " 坐着 向上 在 夜晚 是 总是 相当 跳跃的 , " 她 坦白 .

“晚上熬夜总是让人提心吊胆，”她坦言道。

“ [jes] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] .
“ **Yes** , ” **said Sir James** .
“ 是的 , ” 说 先生 詹姆斯 :

“是的,”詹姆斯爵士说道。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪŋ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [seɪ̃:s] .
“ **We are in the condition of people holding a séance** .
“ 我们 是 在 这 状况 的 人们 保持 一个 降神会 :

“我们现在的状态就像在举行降灵会一样。”

[pə'hæps] [ɪf] [ə; eɪ] ['mi:diəm] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt][wi:; wi] [maɪt] [get][sʌm; səm] ['mɑ:vələs] [rɪ'zʌlts] . “
Perhaps if a medium were present we might get some marvellous results . ”
也许 如果 一个 中等的 是 展示 我们 可能 得到 一些 奇妙 结果 :

或许如果有媒介在场，我们就能得到一些奇妙的结果。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlaɪzəm] ? ” [ɑ:skt] ['tʌpəns] , ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .
“ **Do you believe in spiritualism ?** ” **asked Tuppence , opening her eyes wide** .
“ 做 你 相信 在 招魂 ? ” 问 两便士 , 开幕 她 眼睛 宽的 :

“你相信唯灵论吗？”塔彭丝睁大眼睛问道。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
The lawyer shrugged his shoulders .
这 律师 耸了耸肩 他的 肩膀 :

律师耸了耸肩。

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
“ **There is some truth in it , without a doubt** .
“ 那里 是 一些 真相 在 它 , 没有 一个 怀疑 :

“毫无疑问，这其中有些道理。”

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['testɪməni] [wʊd] [nɒt] [pɑ:s] ['mʌstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .
But most of the testimony would not pass muster in the witness - box .
但 最多 的 这 见证 会 不是 经过 鼓起 在 这 证人 - 盒子 :

但大多数证词在证人席上都经不起推敲。

“ [ðə; ði] ['aʊəz] [dru:] [ɒn] .
“ **The hours drew on** .
“ 这 小时 画 在 :

时间一分一秒地过去了。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [dɔ:n] , [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
With the first faint glimmerings of dawn , Sir James drew aside the curtains .
和 这 第一的 头晕的 微光 的 黎明 , 先生 詹姆斯 画 旁边 这 窗帘 :

黎明的第一缕曙光闪过，詹姆斯爵士拉开了窗帘。

[ðeɪ] [bɪ'held] , [wɒt] [fju:] ['lʌndənərz] [si:] , [ðə; ði] [sləʊ] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sli:pɪŋ]
They beheld , what few Londoners see , the slow rising of the sun over the sleeping
他们 观看 , 什么 很少 伦敦人 看 , 这 慢的 上升 的 这 太阳 超过 这 睡眠
[ˈsti] .
city .
城市 :

他们看到了鲜有伦敦人能看到的景象：太阳缓缓升起，照耀着沉睡的城市。

[sʌmhəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [dɹed] [ænd; ənd] ['fænsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]
Somehow , with the coming of the light , the dreads and fancies of the past
不知何故 , 和 这 未来 的 这 光 , 这 脏辫 和 幻想 的 这 过去的
[naɪt] [si:md] [əb'sɜ:d] .
night seemed absurd .
夜晚 似乎 荒诞 :

不知为何，随着光明的到来，昨晚的恐惧和幻想都显得荒谬可笑。

- ['spɪrɪt] [rɪ'vaɪvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nɔ:m(ə)] .
Tuppence's spirits revived to the normal .
- 烈酒 复活 到 这 普通的 .

塔彭丝的精神恢复了正常。

“ [hu'reɪ] ！
” Hooray ！
“ 万岁 ！

“好耶！ ”

” [fiː; fi] [sed] .
” she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [deɪ] .
” It's going to be a gorgeous day .
“ 它是 去 到 是 一个 华丽的 天 .

“今天会是阳光灿烂的一天。”

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] ['tɒmi] .
And we shall find Tommy .
和 我们 将 寻找 汤米 .

我们一定会找到汤米。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [fɪn] .
And Jane Finn .
和 简 芬恩 .

还有简·芬恩。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] .
And everything will be lovely .
和 一切 将要 是 迷人的 .

一切都会很美好。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [ɪf] [aɪ][kænt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪm] ！
I shall ask Mr . Carter if I can't be made a Dame ！
我 将 问 先生 . 卡特 如果 我 不能 是 制成 一个 贵妇人 ！

我要问问卡特先生，我能不能被封为女爵士！

” [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɔ:k] ['tʌpəns] [ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] .
” At seven o'clock Tuppence volunteered to go and make some tea .
“ 在 七 点钟 两便士 自愿 到 去 和 制作 一些 茶 .

“七点钟的时候，塔彭丝自告奋勇去泡茶。”

[fiː; fi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ti:pɒt] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [kʌps] .
She returned with a tray , containing the teapot and four cups .
她 返回 和 一个 托盘 , 包含 这 茶壶 和 四 杯子 .

她端着托盘回来了，托盘里装着茶壶和四个茶杯。

“ [huz] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [kʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['dʒuːliəs] .
” Who's the other cup for ? ” inquired Julius .
“ 谁是 这 其他 杯子 为了 ? ” 询问 尤利乌斯 .

“另一个杯子是给谁的？”朱利叶斯问道。

“ [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
” The prisoner , of course .
“ 这 囚犯 , 的 课程 .

“当然是囚犯。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [maɪt] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ? ”
I suppose we might call her that ? ”
我 认为 我们 可能 称呼 她 那 ? ”

我想我们可以这么称呼她吧？

“ [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ti:] [si:m] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][æntɪˈklaɪmæks][tuː; tə][lɑːst] [naɪt] , ” [sed] [ˈdʒuːliəs]
“ **Taking her tea seems a kind of anticlimax to last night , ” said Julius**
“ 采取 她 茶 似乎 一个 种类 的 虎头蛇尾 到 最后的 夜晚 , ” 说 尤利乌斯
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“给她喝茶，感觉像是昨晚事情的反高潮，”朱利叶斯若有所思地说。

“ [jes] , [aɪ ˈti:] [dʌz] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈtʌpəns] .
“ **Yes , it does , ” admitted Tuppence** .
“ 是的 , 它 做 , ” 承认 两便士 .

“是的，确实如此，”塔彭丝承认道。

“ [bʌt; bət] , [ˈeniweɪ] , [hɪə(r)][gəʊz] .
“ **But , anyway , here goes** .
“ 但 , 反正 , 这里 去 .

“不过，不管怎样，试试看吧。”

[pəˈhæps] [jʊd] [bəʊθ] [kʌm] , [tuː] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [ɒn][em ˈiː] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] .
Perhaps you'd both come , too , in case she springs on me , or anything .
也许 你会 两个都 来 , 也 , 在 案件 她 弹簧 在 我 , 或者 任何事物 .

或许你们俩也应该一起来，以防她突然袭击我，或者发生什么事。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][dʊʊnt] [nəʊ] [wɒt] [muːd] [ʃɪl] [weɪk] [ʌp][ɪn] .
You see , we don't know what mood she'll wake up in .
你 看 , 我们 不 知道 什么 情绪 壳 唤醒 向上 在 .

你看，我们不知道她醒来时会是什么心情。

“ [sɜː(r)][dʒeɪmz][ænd; ænd][ˈdʒuːliəs] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
“ **Sir James and Julius accompanied her to the door** .
“ 先生 詹姆斯 和 尤利乌斯 伴随 她 到 这 门 .

詹姆斯爵士和朱利叶斯陪她走到门口。

“ [werz] [ðə; ðɪ] [kiː] ?
“ **Where's the key ?**
“ 在哪里 ? 这 钥匙 ?

钥匙在哪儿？

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪv] [ɡɒt][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
Oh , of course , I've got it myself .
哦 , 的 课程 , 我已经 得到 它 我 .

哦，当然，我自己就有。

“ [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] , [ænd; ænd] [tɜːnd] [aɪ ˈtiː] , [ðen] [pɔːzd] .
“ **She put it in the lock , and turned it , then paused** .
“ 她 放 它 在 这 锁 , 和 转向 它 , 然后 暂停 .

她把它插进锁里，转动了一下，然后停顿了一下。

“ [səˈpəʊzɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiːz] [ɪˈskeɪpt] ?
“ **Supposing , after all , she's escaped ?**
“ 假如 , 后 全部 , 她是 逃脱 ?

“假设她最终还是逃脱了呢？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
“ **she murmured in a whisper** .
“ 她 低声说道 在 一个 耳语 .

她低声喃喃道。

“ [plʌm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːliəs] [rɪːəʃʊəɪŋli] .
“ **Plumb impossible , ” replied Julius reassuringly** .
“ 垂直 不可能的 , ” 回复 尤利乌斯 令人安心 .

“绝对不可能，”朱利叶斯安慰地回答道。

[bʌt; bət][sɜ:(r)][dʒeɪmz][sed][ˈnʌθɪŋ] .
But Sir James said nothing .
但 先生 詹姆斯 说 没有什么 .

但詹姆斯爵士什么也没说。

[ˈtʌpəns][dru:] [ə; eɪ][lɒŋ][breθ][ænd; ənd][ˈentəd] .
Tuppence drew a long breath and entered .
两便士 画 一个 长的 气息 和 进入 .

塔彭丝深吸一口气，走了进去。

[ʃiː; ʃɪ][hiːv][ə; eɪ][saɪ][ɒv; əv][rɪˈliːf][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sɔː][ðæt][ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ˈlaɪɪŋ][ɒŋ]
She heaved a sigh of relief as she saw that Mrs . Vandemeyer was lying on
她 喘息 一个 叹 的 宽慰 作为 她 锯 那 太太 . 太太 曾是 说谎 在
[ðə; ðɪ][bed] .
the bed .
这 床 .

看到范德迈尔太太躺在床上，她长舒了一口气。

"[gʊd][ˈmɔːnɪŋ] , "[ʃiː; ʃɪ][riˈmɑːk][ˈtʃɪəfəli] .
" Good morning , " she remarked cheerfully .
" 好的 早晨 , " 她 评论 愉快地 .

“早上好，”她愉快地说道。

"[aɪv][brɔːt][juː; jʊ][sʌm; səm][tiː] .
" I've brought you some tea .
" 我已经 带来 你 一些 茶 .

我给你带了些茶。

"[ˈmɪsɪz] . - [dɪd][nɒt][rɪˈplaɪ] .
" Mrs . Vandemeyer did not reply .
" 太太 . 做过 不是 回复 .

范德迈耶夫人没有回答。

[ˈtʌpəns][pʊt][daʊn][ðə; ðɪ][kʌp][ɒŋ][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)][baɪ][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][went][əˈkrɒs][tuː; tə][drɔː]
Tuppence put down the cup on the table by the bed and went across to draw
两便士 放 向下 这 杯子 在 这 桌子 经过 这 床 和 去 穿过 到 画
[ʌp][ðə; ðɪ][blaɪndz] .
up the blinds .
向上 这 百叶窗 .

塔彭丝把杯子放在床边的桌子上，然后走过去拉上窗帘。

[wen][ʃiː; ʃɪ][tɜːnd] , [ˈmɪsɪz] . - [stiːl][leɪ][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈmuːvmənt] .
When she turned , Mrs . Vandemeyer still lay without a movement .
什么时候 她 转向 , 太太 . 仍然 躺 没有 一个 移动 .

她转过身时，范德迈尔太太仍然一动不动地躺着。

[wɪð][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][fɪə(r)][ˈklʌtʃɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɑːt] , [ˈtʌpəns][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] .
With a sudden fear clutching at her heart , Tuppence ran to the bed .
和 一个 突然 害怕 紧握 在 她 心 , 两便士 跑 到 这 床 .

塔彭丝突然感到一阵恐惧攫住了她的心，她跑到床边。

[ðə; ðɪ][hænd][ʃiː; ʃɪ][ˈlɪftɪd][wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][aɪs]
The hand she lifted was cold as ice
这 手 她 抬起 曾是 寒冷的 作为 冰

她抬起的手冰冷如霜.....

[ˈmɪsɪz] . - [wʊd][ˈnevə(r)][spiːk][naʊ]
Mrs . Vandemeyer would never speak now
太太 . 会 绝不 说话 现在

范德迈尔夫人现在绝不会说话了.....

[həː(r); hə(r)][kraɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈləðə(r)z] .
Her cry brought the others .

她 哭 带来 这 其他的 .

她的呼喊声引来了其他人。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪs] .
A very few minutes sufficed .

一个 非常 很少 分钟 足够了 .

只需几分钟就足够了。

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ded] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ded] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] .
Mrs . Vandemeyer was dead — must have been dead some hours .

太太 . - 曾是 死的 — 必须 有 到过 死的 一些 小时 .

范德迈尔夫人已经去世了——肯定已经去世几个小时了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [daɪd][ɪn][həː(r); hə(r)] [sli:p] .
She had evidently died in her sleep .

她 有 显然 死亡 在 她 睡觉 .

她显然是在睡梦中去世的。

“ [ɪf] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [kɪˈuːələst] [lʌk] , ” [kraɪd][ˈdʒuːliəs][ɪn][dɪˈspeə(r)] .
“ If that isn't the cruellest luck , ” cried Julius in despair .

“ 如果 那 不是 这 最残酷的 运气 , ” 哭 尤利乌斯 在 绝望 .

“如果这还不是最残酷的运气的话,”尤利乌斯绝望地喊道。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ˈka:mə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The lawyer was calmer , but there was a curious gleam in his eyes .

这 律师 曾是 更平静 , 但 那里 曾是 一个 好奇的 闪耀 在 他的 眼睛 .

律师神情平静了许多, 但他的眼神中却闪烁着一丝好奇的光芒。

“ [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [lʌk] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ If it is luck , ” he replied .

“ 如果 它 是 运气 , ” 他 回复 .

“如果这是运气的话,”他回答道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] — [bʌt; bət] , [seɪ] , [ðæts] [plʌm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɒt] [ɪn] . ”
“ You don't think — but , say , that's plumb impossible — no one could have got in . ”

“ 你 不 思考 — 但 , 说 , 那就是 垂直 不可能的 — 不 — 可以 有 得到 在 . ”

“你不会认为——但比如说, 这完全不可能——没有人能进去。”

“ [nəʊ] , ” [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] .
“ No , ” admitted the lawyer .

“ 不 , ” 承认 这 律师 .

“不,”律师承认道。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
“ I don't see how they could .

“ 我 不 看 如何 他们 可以 .

“我不明白他们怎么可能做到。”

[ænd; ænd] [jet] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [biˈtreɪ] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [ænd; ænd] — [ʃiː; ʃɪ][daɪz] .
And yet — she is on the point of betraying Mr . Brown , and — she dies .

和 然而 — 她 是 在 这 观点 的 背叛 先生 . 棕色的 , 和 — 她 死亡 .

然而——她即将背叛布朗先生, 然后——她死了。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈəʊnli] [tʃɑːns] ? “
Is it only chance ? ”

是 它 仅有的 机会 ? ”

仅仅是巧合吗?

“ [bʌt; bət] [haʊ] — — ”
“ **But how** — — ”
“ 但 如何 — — ”

“但是怎么——”

“ [jes] , [haʊ] !
“ **Yes , how !**
“ 是的 , 如何 !

“是的，怎么做！ ”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] .
That is what we must find out .
那 是 什么 我们 必须 寻找 出去 .

这就是我们必须查明的。

“ [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['saɪləntli] , ['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
“ **He stood there silently , gently stroking his chin .**
“ 他 站立 那里 默默 , 轻轻地 抚摸 他的 下巴 .

他静静地站在那里，轻轻地抚摸着下巴。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
“ **We must find out ,** ” **he said quietly ,**
“ 我们 必须 寻找 出去 , ” 他 说 悄悄 ,

“我们必须查明真相,”他平静地说。

[ænd; ənd] ['tʌpəns] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [braʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [təʊn]
and Tuppence felt that if she was Mr . Brown she would not like the tone
和 两便士 毛毡 那 如果 她 曾是 先生 . 棕色的 她 会 不是 喜欢 这 语气
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)] [wɜːdɪz] .
of those simple words .
的 那些 简单的 字 .

塔彭丝觉得，如果她是布朗先生，她肯定不会喜欢这些简单话语的语气。

[ˈdʒuːliəsɪz] [glɑːns] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Julius's glance went to the window .
尤利乌斯的 瞥一眼 去 到 这 窗户 .

朱利叶斯的目光转向了窗外。

“ [ðə; ði] ['wɪŋdɔʊz] ['əʊpən] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
“ **The window's open ,** ” **he remarked .**
“ 这 视窗 打开 , ” 他 评论 .

“窗户开着,”他说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — —
“ **Do you think** — —
“ 做 你 思考 — —

你认为——

“ ['tʌpəns] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **Tuppence shook her head .**
“ 两便士 摇晃 她 头 .

“塔彭丝摇了摇头。”

“ [ðə; ði] ['bælkəni] ['əʊnli] [gəʊz] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['buːdwaː(r)] .
“ **The balcony only goes along as far as the boudoir .**
“ 这 阳台 仅有的 去 沿着 作为 远的 作为 这 闺房 .

“阳台只延伸到闺房。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] . “
We were there . ”
我们 是 那里 . ”

我们当时就在那里。

“ [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] — — ” [sə'dʒestɪd] ['dʒu:liəs] .

“ He might have slipped out — — ” suggested Julius .

他 可能 有 滑倒了 出去 — — ” 建议 尤利乌斯 .

“他可能溜出去了——”朱利叶斯猜测道。

[bʌt; bət][sɜ:(r)][dʒeɪmz] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

But Sir James interrupted him .

但 先生 詹姆斯 中断 他 .

但詹姆斯爵士打断了他。

“ ['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['meθədʒ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [kru:d] .

“ Mr . Brown's methods are not so crude .

先生 . 布朗的 方法 是 不是 所以 原油 .

“布朗先生的方法并不那么粗糙。”

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi][mʌst; məst][send][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][du:; də][səʊ] ,

In the meantime we must send for a doctor , but before we do so ,

在 这 与此同时 我们 必须 发送 为了 一个 医生 , 但 前 我们 做 所以 ,

与此同时，我们必须请医生来，但在那之前，

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ʊv; əv]['vælju:][tu:; tə][ju: 'es] ?

is there anything in this room that might be of value to us ?

是 那里 任何事物 在 这 房间 那 可能 是 的 价值 到 我们 ?

这个房间里有没有什么对我们有价值的东西？

“ ['heɪstɪli] , [ðə; ði] [θri:] [sɜ:rtʃt] .

“ Hastily , the three searched .

草草 , 这 三 搜索 .

三人匆忙搜寻起来。

[ə; eɪ] [tʃɑ:d] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndə'keɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] .

A charred mass in the grate indicated that Mrs . Vandemeyer had been burning

一个 烧焦的 大量的 在 这 格特 表明的 那 太太 . - 有 到过 燃烧

[ˈpeɪpəz] [ʊn][ðə; ði] [i:v] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt] .

papers on the eve of her flight .

文件 在 这 前夕 的 她 航班 .

炉栅里的一团烧焦的物质表明，范德迈耶夫人在登机前夜烧过文件。

[ˈnʌθɪŋ] [ʊv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [rɪ'meɪnd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði][ˈðə(r)][rʊmz; ru:mz][æz; əz] [wel]

Nothing of importance remained , though they searched the other rooms as well

没有什么 的 重要性 剩余 , 尽管 他们 搜索 这 其他 房间 作为 出色地

.
:
.

虽然他们也搜查了其他房间，但没有留下任何重要的东西。

“ [ðeəz; ðəz][ðæt] , ” [sed] ['tʌpəns] ['sʌd(ə)nli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [seɪf]

“ There's that , ” said Tuppence suddenly , pointing to a small , old - fashioned safe

“ 有 那 , ” 说 两便士 突然 , 指向 到 一个 小的 , 老的 - 造型 安全的

[let][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .

let into the wall .

让 进入 这 墙 .

“那儿有个保险箱，”塔彭丝突然说道，指着墙上嵌着的一个小型老式保险箱。

“ [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒu:əlɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][aɪ 'ti:] .

“ It's for jewellery , I believe , but there might be something else in it .

“ 它是 为了 首饰 , 我 相信 , 但 那里 可能 是 某物 别的 在 它 .

“我认为它是用来装珠宝的，但里面可能还有其他东西。”

“ [ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliəs] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃt]

“ **The key was in the lock , and Julius swung open the door , and searched**

“ 这 钥匙 曾是 在 这 锁 , 和 尤利乌斯 摇摆 打开 这 门 , 和 搜索

[ɪnˈsaɪd] .

inside .

里面 .

“钥匙插在锁里，朱利叶斯猛地推开门，往里搜寻。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɑːsk] .

He was some time over the task .

他 曾是 一些 时间 超过 这 任务 .

他完成这项任务的时间有点长。

“ [wel] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [ɪmˈpeɪntli] .

“ **Well , ” said Tuppence impatiently .**

“ 出色地 , ” 说 两便士 不耐烦地 .

“好吧，”塔彭丝不耐烦地说。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [brɪfɔː(r)][ˈdʒuːliəs] [ˈɑːnsə(r)d] , [ðen] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

There was a pause before Julius answered , then he withdrew his head and

那里 曾是 一个 暂停 前 尤利乌斯 回答 , 然后 他 退出 他的 头 和

[ʌt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

shut to the door .

关闭 到 这 门 .

尤利乌斯沉默了一会儿才回答，然后他缩回头，关上了门。

“ [nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Nothing , ” he said .**

“ 没有什么 , ” 他 说 .

“没什么，”他说。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [brɪsk] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [əˈraɪvd] , [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] .

In five minutes a brisk young doctor arrived , hastily summoned .

在 五 分钟 一个 轻快 年轻的 医生 到达的 , 草草 被召唤 .

五分钟后，一位身手矫健的年轻医生匆匆赶到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒeɪmz] , [huːm] [hiː; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] .

He was deferential to Sir James , whom he recognized .

他 曾是 尊重 到 先生 詹姆斯 , 谁 他 认可 .

他对詹姆斯爵士毕恭毕敬，并且认出了他。

“ [hɑːt] [ˈfeɪljə(r)] , [ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [æn; ən] [ˈəʊvədəʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈsliːpɪŋ] - [draʊft] .

“ **Heart failure , or possibly an overdose of some sleeping draught .**

“ 心 失败 , 或者 可能 一个 过量 的 一些 睡眠 - 草稿 .

“可能是心力衰竭，也可能是服用过量安眠药。”

“ [hiː; hi] [snɪft] .

“ **He sniffed .**

“ 他 嗅了嗅 .

他抽了抽鼻子。

“ [ˈrɑːðə(r)][æn; ən][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈklɔːræl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

“ **Rather an odour of chloral in the air .**

“ 相当 一个 气味 的 氯醛 在 这 空气 .

空气中弥漫着一股氯醛的气味。

“ [ˈtʌpəns] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌpˈset] .

“ **Tuppence remembered the glass she had upset .**

“ 两便士 记得 这 玻璃 她 有 沮丧的 .

“塔彭丝想起了她打翻的玻璃杯。”

[ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] [drəʊv] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɒʃstænd] .
A new thought drove her to the washstand .
一个 新的 想法 驾驶 她 到 这 洗手台 .
一个新想法驱使她走向洗手台。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][l'ɪt(ə)] ['bɒt(ə)] [frɒm; frəm] [wɪt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [pɔ:] [ə; eɪ] [fju:]
She found the little bottle from which Mrs . Vandemeyer had poured a few
她 成立 这 小的 瓶子 从 哪个 太太 . - 有 倾倒 一个 很少
[drɒps] .
drops .
滴 .
她找到了范德迈尔太太倒过几滴药水的小瓶子。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [θri:] [pɑ:ts] [fʊl] .
It had been three parts full .
它 有 到过 三 部分 满的 .
它原本装满了三份。

[naʊ] — [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['empti] .
Now — it was empty .
现在 — 它 曾是 空的 .
现在——这里空无一人。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)'teɪʃ(ə)n]
A CONSULTATION
一个 咨询
咨询

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəɪŋ] [tu:; tə] ['tʌpəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [i:z]
Nothing was more surprising and bewildering to Tuppence than the ease
没有什么 曾是 更多的 奇怪 和 扑朔迷离 到 两便士 比 这 舒适
[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] ,
and simplicity with which everything was arranged ,
和 简单 和 哪个 一切 曾是 安排 ,
令塔彭丝感到惊讶和困惑的是，一切安排得如此轻松简单。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz] ['skɪlfɪ] ['hændlɪŋ] .
owing to Sir James's skilful handling .
欠款 到 先生 詹姆斯的 熟练 处理 .
这都归功于詹姆斯爵士的巧妙安排。

[ðə; ði][dɒktə(r)] [ək'septɪd] [kwɔɪt] ['redɪli] [ðə; ði] ['θiəri] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli]
The doctor accepted quite readily the theory that Mrs . Vandemeyer had accidentally
这 医生 公认 相当 容易 这 理论 那 太太 . - 有 偶然
['teɪkən][æn; ən] ['əʊvədəʊs] [pɒ; əv] ['klɔ:ræl] .
taken an overdose of chloral .
已采取 一个 过量 的 氯醛 .
医生欣然接受了范德迈尔夫人意外服用过量氯醛的说法。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [æn; ən] ['ɪŋkwɛst] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] .
He doubted whether an inquest would be necessary .
他 怀疑 无论 一个 死因调查 会 是 必要的 .
他怀疑是否有必要进行死因调查。

[ɪf] [səʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [lɛt] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [nəʊ] .
If so , he would let Sir James know .
如果 所以 , 他 会 让 先生 詹姆斯 知道 .
如果真是这样，他会通知詹姆斯爵士。

[hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

He understood that Mrs . Vandemeyer was on the eve of departure for

他 理解 那 太太 : - 曾是 在 这 前夕 的 离开 为了

[ə'brɔ:d] ,

abroad ,

国外 ,

他了解到范德迈耶夫人即将出国。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪ] [left] ?
and that the servants had already left ?
 和 那 这 仆人们 有 已经 左边 ?
 仆人们已经离开了？

[sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [hæd; həd] [bi:n] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Sir James and his young friends had been paying a call upon her ,
 先生 詹姆斯 和 他的 年轻的 朋友们 有 到过 付费 一个 称呼 之上 她 ,
 詹姆斯爵士和他的年轻朋友们曾去拜访过她。

[wen] [fiː, ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stri:kən] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
when she was suddenly stricken down and they had spent the night in the
 什么时候 她 曾是 突然 受打击的 向下 和 他们 有 花费 这 夜晚 在 这
 [flæt] ,
flat ,
 平坦的 ,

她突然晕倒，而他们当晚就待在公寓里。

[nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'leɪən]

not liking to leave her alone

不是 喜欢 到 离开 她 独自的

不愿让她一个人待着。

[dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['relatɪvz] ?
Did they know of any relatives ?
 做过 他们 知道 的 任何 亲属 ?

他们知道有亲戚吗？

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [bʌt; bət][sɜ:(r)][dʒeɪmz] [rɪ'fɜ:d] [hɪm][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [sə'lɪsɪtə(r)] .
They did not , but Sir James referred him to Mrs . Vandemeyer's solicitor .
 他们 做过 不是 , 但 先生 詹姆斯 指 他 到 太太 . - 律师 .

他们没有这样做，但詹姆斯爵士把他介绍给了范德迈耶夫人的律师。

[ʃɔːtli] [ˈɑːftəwədʒ] [ə; eɪ] [nɜːs] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] [left] [ðə; ði] [ɪl] -
Shortly afterwards **a nurse arrived to take charge**, **and the other left the ill** -
 不久 然后 一个 护士 到达的 到 拿 收费 , 和 这 其他 左边 这 患病的 -
 [ˈəʊmən] [ˈbɪldɪŋ] .
omened building .
 预兆 建筑 .

不久之后，一名护士赶来接管，另一名护士离开了那栋不祥的建筑物。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] ? ” [ɑ:skt] [ˈdʒu:liəs] , [wið] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][diˈspeə(r)] .
 “ And what now ? ” asked Julius , with a gesture of despair .
 “ 和 什么 现在 ? ” 问 尤利乌斯 , 和 一个 手势 的 绝望 .
 “那现在怎么办？”朱利叶斯绝望地问道。

“ [aɪ] [ges] [wɪr] [daʊn] [ænd; ɐnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
 “ I guess we're down and out for good .
 “ 我 猜测 是 向下 和 出去 为了 好的 .
 “看来我们彻底完蛋了。”

” [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈθɔ:tfəli] .
 ” **Sir James stroked his chin thoughtfully** .
 ” 先生 詹姆斯 抚摸 他的 下巴 深思熟虑 .

詹姆斯爵士若有所思地抚摸着下巴。

“ [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
“ **No** , ” **he said quietly** .
“ 不 , ” 他 说 悄悄 .

“不,”他轻声说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [sti:l] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [hɔ:l] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju: 'es]
“ **There is still the chance that Dr . Hall may be able to tell us**
“ 那里 是 仍然 这 机会 那 博士 . 大厅 可能 是 有能力的 到 告诉 我们
[ˈsʌmθɪŋ] . ”
something . ”
某物 . ”

“霍尔博士或许还能告诉我们一些情况。”

“ [dʒi:] ! [aɪ'd] [fə'gɒtn] [hɪm] . ”
“ **Gee ! I'd forgotten him** . ”
“ 吉 ! ID 被遗忘的 他 . ”

“哎呀！我把他忘了。”

“ [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɪz] [slaɪt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][məst; məst][nɒt][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] .
“ **The chance is slight , but it must not be neglected** .
“ 这 机会 是 轻微 , 但 它 必须 不是 是 被忽视的 .

“机会虽小，但不可忽视。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][ju:; jə] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['steɪ,ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['metrəˌpəʊl] .
I think I told you that he is staying at the Métropole .
我 思考 我 讲述 你 那 他 是 入住 在 这 大都会 .

我想我跟你说过他住在大都会酒店。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðæt] [wi:; wi][kɔ:l] [ə'pɒn] [hɪm] [ðeə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
I should suggest that we call upon him there as soon as possible .
我 应该 建议 那 我们 称呼 之上 他 那里 作为 很快 作为 可能的 .

我建议我们尽快去那里拜访他。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][bəθ.bɑ:θ][ænd; ænd] ['brekfəst] ?
Shall we say after a bath and breakfast ?
将 我们 说 后 一个 洗澡 和 早餐 ?

不如说洗完澡吃完早餐之后？

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['tʌpəns] [ænd; ænd][ˈdʒu:liəs][ʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] ,
“ **It was arranged that Tuppence and Julius should return to the Ritz** ,
“ 它 曾是 安排 那 两便士 和 尤利乌斯 应该 返回 到 这 丽兹酒店 ,

“双方安排塔彭丝和朱利叶斯返回丽兹酒店。”

[ænd; ænd][kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)][dʒeɪmz][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
and call for Sir James in the car .
和 称呼 为了 先生 詹姆斯 在 这 车 .

然后叫詹姆斯爵士上车。

[ðɪs] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:ftə(r)][ɪˈlev(ə)n] [ðeɪ] [dru:] [ʌp]
This programme was faithfully carried out , and a little after eleven they drew up
这 程序 曾是 忠实 携带 出去 , 和 一个 小的 后 十一 他们 画 向上
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['metrəˌpəʊl] .
before the Métropole .
前 这 大都会 .

该方案得到了忠实执行，11点刚过，他们就在大都会区前完成了工作。

[ðeɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [hɔ:l] , [ænd; ænd][ə; eɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
They asked for Dr . Hall , and a page - boy went in search of him .
他们 问 为了 博士 . 大厅 , 和 一个 页 - 男生 去 在 搜索 的 他 .

他们要见霍尔医生，一个侍童便去找他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɒktə(r)] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðəm; ðəm] .
In a few minutes the little doctor came hurrying towards them .
在 一个 很少 分钟 这 小的 医生 来了 匆忙 向 他们 :

几分钟后, 小医生匆匆朝他们走来。

“ [kæn; kən][juː; jə][speə(r)][juː ˈes][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] ? ” [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz]
“ Can you spare us a few minutes , Dr . Hall ? ” said Sir James
“ 能 你 空闲的 我们 一个 很少 分钟 , 博士 : 大厅 ? ” 说 先生 詹姆斯
[ˈplezntli] .
pleasantly .
愉快 :

“霍尔博士, 您能抽出几分钟时间吗?”詹姆斯爵士和蔼地问道。

“ [let] [em ˈiː] [ɪntrəˈdjuːs] [juː; jə][tuː; tə] [mɪs] [ˈkəʊli] .
“ Let me introduce you to Miss Cowley .
“ 让 我 介绍 你 到 错过 考利 :

“让我来介绍一下考利小姐。”

[ˈmɪstə(r)] . - , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jə] [ɔːlˈredi] [nəʊ] .
Mr . Hersheimer , I think , you already know .
先生 : - , 我 思考 , 你 已经 知道 :

赫尔谢默先生, 我想, 您已经知道了。

“ [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [gliːm] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˈdʒuːliəs] .
“ A quizzical gleam came into the doctor's eye as he shook hands with Julius .
“ 一个 疑惑的 闪耀 来了 进入 这 医生的 眼睛 作为 他 摇晃 双手 和 尤利乌斯 :

“医生与朱利叶斯握手时, 眼中闪过一丝疑惑的光芒。”

“ [ɑː] , [jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ˈepɪsəʊd] !
“ Ah , yes , my young friend of the tree episode !
“ 啊 , 是的 , 我的 年轻的 朋友 的 这 树 插曲 !

“啊, 是的, 我那位在树上的年轻朋友! ”

[ˈæŋk(ə)l][ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ? ”
Ankle all right , eh ? ”
踝 全部 正确的 , 嗯 ? ”

脚踝没事吧?

“ [aɪ] [ges] [ɪts] [kɪʊəd] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [ˈskɪlfɪ] [ˈtriːtmənt] , [dɒk] . ”
“ I guess it's cured owing to your skilful treatment , doc . ”
“ 我 猜测 它是 治愈 欠款 到 你的 熟练 治疗 , 文档 : ”

“我想多亏了您精湛的医术, 我的病已经痊愈了, 医生。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [hɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] ?
“ And the heart trouble ?
“ 和 这 心 麻烦 ?

“那心脏病呢? ”

[hɑː][hɑː] ! ”
Ha ha ! ”
哈 哈 ! ”

哈哈!

“ [stiːl] [ˈsɜːtʃɪŋ] , ” [sed] [ˈdʒuːliəs] [ˈbriːfli] .
“ Still searching , ” said Julius briefly .
“ 仍然 搜索 , ” 说 尤利乌斯 简要地 :

“还在寻找,”朱利叶斯简短地说。

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jə][ɪn] [ˈpraɪvət] ?
“ To come to the point , can we have a word with you in private ?
“ 到 来 到 这 观点 , 能 我们 有 一个 单词 和 你 在 私人的 ?

“说正事, 我们能私下跟你谈谈吗? ”

“ [ɑːskt] [sɜː(r)][dʒeɪmz] .
“ asked Sir James .
“ 问 先生 詹姆斯 .

詹姆斯爵士问道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[aɪ] [θɪŋk] [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [hɪə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [kwɑɪt] [ˌʌndɪˈstɜːbd] .
I think there is a room here where we shall be quite undisturbed .
我 思考 那里 是 一个 房间 这里 在哪里 我们 将 是 相当 未受干扰 .

我想这里有个房间，我们可以在那里不受打扰。

“ [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
“ He led the way , and the others followed him .
“ 他 引领 这 方式 , 和 这 其他的 随后 他 .

他带头，其他人跟随他。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][sɜː(r)][dʒeɪmz] .
They sat down , and the doctor looked inquiringly at Sir James .
他们 卫星 向下 , 和 这 医生 看起来 询问地 在 先生 詹姆斯 .

他们坐了下来，医生疑惑地看着詹姆斯爵士。

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] ,
“ Dr . Hall ,
“ 博士 . 大厅 ,

“霍尔博士，

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [jʌŋ] [ˈleɪdi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]
I am very anxious to find a certain young lady for the purpose of
我 是 非常 焦虑的 到 寻找 一个 肯定 年轻的 女士 为了 这 目的 的

[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] .
obtaining a statement from her :
获得 一个 陈述 从 她 .

我非常急切地想找到一位年轻女士，以便从她那里获得一份证词。

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I have reason to believe that she has been at one time or another in your
我 有 原因 到 相信 那 她 有 到过 在 一 时间 或者 其他 在 你的

[ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət] [ˈbɔːnməθ] .
establishment at Bournemouth .
建立 在 伯恩茅斯 .

我有理由相信她曾经到过你在伯恩茅斯的店里。

[aɪ] [həʊp] [aɪ][eɪ 'em][trəns'gres, trænz-, trɑːn-] [nəʊ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈetɪkət] [ɪn] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]
I hope I am transgressing no professional etiquette in questioning you on the
我 希望 我 是 违规 不 专业的 礼仪 在 提问 你 在 这

[ˈsʌbdʒɪkt] ? “
subject ? “
主题 ? “

我希望我向您询问这个问题没有违反任何职业礼仪吧？

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmæ tə(r)][ɒv; əv] [ˈtestɪməni] ?
“ I suppose it is a matter of testimony ?
“ 我 认为 它 是 一个 事情 的 见证 ?

我想这应该需要证词来证明吧？

“ [sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðən] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
“ Sir James hesitated a moment , then he replied :
“ 先生 詹姆斯 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 他 回复 :

詹姆斯爵士犹豫了一下，然后回答道：

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ai][æɪ; ʅəɪ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] .
“ **I shall be pleased to give you any information in my power** .
“ 我 将 是 高兴 到 给 你 任何 信息 在 我的 力量 .
“我将乐意为您提供我所能提供的任何信息。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [neɪm] ?
What is the young lady's name ?
什么 是 这 年轻的 女士的 姓名 ?
这位年轻女士叫什么名字?

[ˈmɪstə(r)] . [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [ai][rɪˈmembə(r)] — — “ [hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈdʒuːliəs] .
Mr . Hersheimer asked me , I remember — — “ He half turned to Julius .
先生 . 问 我 , 我 记住 — — “ 他 一半 转向 到 尤利乌斯 .
赫尔谢默先生问我, 我记得——“他半转过身对尤利乌斯说。

“ [ðə; ði] [neɪm] , “ [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈblʌntli] , “ [ɪz] [ˈriːəli] [ɪməˈtɪəriəl] .
“ **The name , “ said Sir James bluntly , “ is really immaterial** .
“ 这 姓名 , “ 说 先生 詹姆斯 直截了当地 , “ 是 真的 无关紧要 .
詹姆斯爵士直言不讳地说: “名字其实无关紧要。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈʌndə(r)][æŋ; ən] [əˈsjuːmd] [wʌn] .
She would be almost certainly sent to you under an assumed one .
她 会 是 几乎 当然 发送 到 你 在下面 一个 假定 — .
她几乎肯定会以假身份被派来找你。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . ? “
But I should like to know if you are acquainted with a Mrs . Vandemeyer ? “
但 我 应该 喜欢 到 知道 如果 你 是 熟人 和 一个 太太 . — ? “
但我很想知道您是否认识一位范德迈尔夫人?

“ [ˈmɪsɪz] . , [ʊv; əv] - [saʊθ] [ˈɔːdli] [ˈmænʃənz] ?
“ **Mrs . Vandemeyer , of 20 South Audley Mansions ?**
“ 太太 . , 的 - 南 奥德利 豪宅 ?
“范德迈耶夫人, 住在南奥德利大厦20号? ”

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈslɑɪtli] . “
I know her slightly . “
我 知道 她 轻微地 . “
我跟她略有交集。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][əˈweə(r)][ʊv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? “
“ **You are not aware of what has happened ? “**
“ 你 是 不是 意识到的 的 什么 有 发生 ? “
“你不知道发生了什么事吗? ”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? “
“ **What do you mean ? “**
“ 什么 做 你 意思是 ? “
“你是什么意思? ”

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ɪz] [ded] ? “
“ **You do not know that Mrs . Vandemeyer is dead ? “**
“ 你 做 不是 知道 那 太太 . — 是 死的 ? “
“你不知道范德迈尔夫人已经去世了吗? ”

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ʊv; əv][aɪ ˈtiː] !
“ **Dear , dear , I had no idea of it !**
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 我 有 不 主意 的 它 !
“天哪, 天哪, 我完全不知道! ”

[wen] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ? ”
When did it happen ? ”
什么时候 做过 它 发生 ？ ”

什么时候发生的？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [æn; ən] ['əʊvədəʊs] [ɒv; əv] ['klɔːræl] [lɑːst] [naɪt] . ”
“ She took an overdose of chloral last night . ”
“ 她 采取 一个 过量 的 氯醛 最后的 夜晚 . ”

“她昨晚服用了过量的氯醛。”

“ ['pɜːpəsli] ? ”
“ Purposely ? ”
“ 故意 ？ ”

“故意的？ ”

“ [æksɪ'dentəli] , [aɪ 'tiː][ɪz] [brɪ'liːvd] . ”
“ Accidentally , it is believed . ”
“ 偶然 , 它 是 相信 . ”

“据信是偶然发生的。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ'self] .
I should not like to say myself .
我 应该 不是 喜欢 到 说 我 .

我不太愿意这么说。

[eniweɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”
Anyway , she was found dead this morning . ”
反正 , 她 曾是 成立 死的 这 早晨 . ”

总之，她今天早上被发现死亡了。

“ [ˈveri] [sæd] . ”
“ Very sad . ”
“ 非常 伤心 . ”

“非常难过。”

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['hænsəm] ['wʊmən] .
A singularly handsome woman .
一个 单独地 英俊的 女士 .

一位容貌绝美的女子。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz]
I presume she was a friend of yours , since you are acquainted with all these
我 估 她 曾是 一个 朋友 的 你的 , 自从 你 是 熟人 和 全部 这些
[diːteɪlz] . ”
details . ”
细节 . ”

我猜她是你的朋友，因为你对这些细节都了如指掌。

“ [ai][eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] — [wel] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [faʊnd]
“ I am acquainted with the details because — well , it was I who found
“ 我 是 熟人 和 这 细节 因为 — 出色地 , 它 曾是 我 WHO 成立
[hɜː(r); hə(r)] [ded] . ”
her dead . ”
她 死的 . ”

“我了解详情，因为——嗯，是我发现了她的尸体。”

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , ['startɪŋ] . ”
“ Indeed , ” said the doctor , starting . ”
“ 的确 , ” 说 这 医生 , 开始 . ”

“的确如此，”医生开口说道。

“ [jes] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
“ **Yes** , ” **said Sir James** , **and stroked his chin reflectively** .
“ 是的 , ” 说 先生 詹姆斯 , 和 抚摸 他的 下巴 反思地 .
“ 是的 , ” 詹姆斯爵士说着 , 若有所思地抚摸着下巴。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [sæd] [nju:z] ,
“ **This is very sad news** ,
“ 这 是 非常 伤心 消息 ,
“ 这是非常令人悲伤的消息 ,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [beəz] [ɒn][ðə; ðɪ]
but you will excuse me if I say that I do not see how it bears on the
但 你 将要 原谅 我 如果 我 说 那 我 做 不是 看 如何 它 熊 在 这
[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri] ? “
subject of your inquiry ? “
主题 的 你的 询问 ? “
但恕我直言 , 我不明白这与您的询问有何关联?

“ [aɪ 'ti:] [beəz] [ɒn][aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
“ **It bears on it in this way** ,
“ 它 熊 在 它 在 这 方式 ,
“ 它在这方面有这样的影响 ,

[ɪz][aɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrelətɪv] [ɒv; əv] [hɜ:z] [tu:; tə]
is it not a fact that Mrs . Vandemeyer committed a young relative of hers to
是 它 不是 一个 事实 那 太太 . - 坚定的 一个 年轻的 相对的 的 她的 到
[jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] ?
your charge ?
你的 收费 ?
范德迈尔夫人将她的一位年轻亲戚托付给你照顾 , 这难道不是事实吗?

“ [ˈdʒu:liəs] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ɪ:gəli] .
“ **Julius leaned forward eagerly** .
“ 尤利乌斯 倾斜 向前 急切地 .
朱利叶斯急切地向前倾身。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][ˈkwaɪətli] .
“ **That is the case** , ” **said the doctor quietly** .
“ 那 是 这 案件 , ” 说 这 医生 悄悄 .
“ 确实如此 , ” 医生平静地说。

“ [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] — — ? “
“ **Under the name of — — ?** “
“ 在下面 这 姓名 的 — — ? “
“ 以——的名义? ”

“ [ˈdʒænət] - .
“ **Janet Vandemeyer** .
“ 珍妮特 - .
“ 珍妮特·范德迈尔。

[aɪ] [ˈʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ni:s] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - . “
I understood her to be a niece of Mrs . Vandemeyer's . “
我 理解 她 到 是 一个 侄女 的 太太 . - . “
据我所知 , 她是范德迈尔太太的侄女。

“ [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? “
“ **And she came to you ?** “
“ 和 她 来了 到 你 ? “
“ 她来找过你吗? ”

“ [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ɪn][dʒu:n][ɔ:(r)][dʒʊ'laɪ][ɒv; əv] - . ”
“ **As far as I can remember in June or July of 1915** . ”
“ 作为 远的 作为 我 能 记住 在 六月 或者 七月 的 - . ”
“就我记忆所及，应该是在1915年6月或7月。”

“ [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['ment(ə)l] [keɪs] ? ”
“ **Was she a mental case ?** ”
“ 曾是 她 一个 精神的 案件 ? ”
“她是不是精神病患者？”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [seɪn] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
“ **She is perfectly sane , if that is what you mean** . ”
“ 她 是 完美 理智 , 如果 那 是 什么 你 意思是 . ”
“如果你的意思是她神志清醒的话，那她完全没问题。”

[ai] [ʌndə'stʊd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]
I understood from Mrs . Vandemeyer that the girl had been with her on
我 理解 从 太太 . - 那 这 女孩 有 到过 和 她 在
[ðə; ði][lu:sə'teɪniə] [wen] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [sʌŋk] ,
the Lusitania when that ill - fated ship was sunk ,
这 卢西塔尼亚 什么时候 那 患病的 - 命中注定 船 曾是 沉没 ,
我从范德迈耶太太那里了解到，那女孩曾和她一起在卢西塔尼亚号上，亲眼目睹了那艘不幸的船只沉没。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] . “
and had suffered a severe shock in consequence . ”
和 有 遭受 一个 严重 震惊 在 结果 . ”
因此遭受了严重的精神创伤。

“ [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [ai] [θɪŋk] ? ”
“ **We're on the right track , I think ?** ”
“ 是 在 这 正确的 追踪 , 我 思考 ? ”
“我认为我们走在正确的道路上？”

“ [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [lʊkt] [raʊnd] .
“ **Sir James looked round** . ”
“ 先生 詹姆斯 看起来 圆形的 . ”
詹姆斯爵士环顾四周。

“ [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [aɪm][ə; eɪ] [mʌt] ! ” [rɪ'tɜ:nd] ['dʒu:liəs] .
“ **As I said before , I'm a mutt ! ” returned Julius** . ”
“ 作为 我 说 前 , 我是 一个 杂种狗 ! ” 返回 尤利乌斯 . ”
“正如我之前所说，我是一只杂种狗！”朱利叶斯回答道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] ['kɪʊəriəsli] .
The doctor looked at them all curiously .
这 医生 看起来 在 他们 全部 奇怪的是 .
医生好奇地打量着他们。

“ [ju:; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **You spoke of wanting a statement from her** , ” **he said** . ”
“ 你 辐 的 想要 一个 陈述 从 她 , ” 他 说 . ”
他说：“你曾说过想要得到她的一份声明。”

“ [sə'pəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [ɡɪv] [wʌn] ? ”
“ **Supposing she is not able to give one ?** ”
“ 假如 她 是 不是 有能力的 到 给 一 ? ”
“假设她无法提供呢？”

“ [wɒt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

[jʊː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [seɪn] . ”
You have just said that she is perfectly sane . ”
你 有 只是 说 那 她 是 完美 理智 . ”

你刚才说她神志完全正常。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ So she is .
” 所以 她 是 .

“她确实是。”

[ˌnevəðəˈles] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈeni] [ɪˈvents] [ˈpraɪə(r)]
Nevertheless , if you want a statement from her concerning any events prior
尽管如此 , 如果 你 想 一个 陈述 从 她 有关 任何 活动 事先的
[tuː; tə] [meɪ] [ˈsevən] ,
to May 7 ,
到 可能 7 ,

不过，如果您想了解她对5月7日之前任何事件的声明，

- , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
1915 , she will not be able to give it to you .
- , 她 将要 不是 是 有能力的 到 给 它 到 你 .

1915年，她将无法把它给你。

“ [ðeɪ] [lʊkt] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [ˈstjuːpɪfaɪd] .
“ They looked at the little man , stupefied .
” 他们 看起来 在 这 小的 男人 , 目瞪口呆 .

他们目瞪口呆地看着这个矮个子男人。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈtʃɪəfəli] .
He nodded cheerfully .
他 点头 愉快地 .

他愉快地点了点头。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's a pity , ” he said .
” 它是 一个 遗憾 , ” 他 说 .

“真可惜，”他说。

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][ˈɡæðə(r)] , [sɜː(r)][dʒeɪmz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
“ A great pity , especially as I gather , Sir James , that the matter is important .
” 一个 伟大的 遗憾 , 尤其 作为 我 收集 , 先生 詹姆斯 , 那 这 事情 是 重要的 .

“真是太可惜了，尤其是我听说，詹姆斯爵士，这件事很重要。”

[bʌt; bət][ðəə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] . ”
But there it is , she can tell you nothing . ”
但 那里 它 是 , 她 能 告诉 你 没有什么 . ”

但事实就是如此，她什么都不能告诉你。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [mæn] ?
“ But why , man ?
” 但 为什么 , 男人 ?

“但是为什么呢？ ”

[dɑːn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [waɪ] ?
Darn it all , why ?
该死 它 全部 , 为什么 ?

该死的，为什么？

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [ɡlɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] .
“ The little man shifted his benevolent glance to the excited young American .
” 这 小的 男人 转移 他的 仁慈 瞥一眼 到 这 兴奋的 年轻的 美国人 .

“矮个子男人将慈祥的目光转向了兴奋的美国青年。”

“ [br'kæz; br'kɒz][dʒænət] - [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ləs] [ɒv; əv] ['meməri] . ”
“ **Because Janet Vandemeyer is suffering from a complete loss of memory** . ”
“ 因为 珍妮特 - 是 痛苦 从 一个 完全的 损失 的 记忆 . ”
“ “因为珍妮特·范德迈尔完全丧失了记忆。”

“ [wɒt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”
“ “什么？ ”

“ [kwɪt] [səʊ] .
“ **Quite so** . ”
“ 相当 所以 . ”
“ “正是如此。”

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .
An interesting case , a very interesting case .
一个 有趣的 案件 , 一个 非常 有趣的 案件 .
“ 一个有趣的案例，一个非常有趣的案例。”

[nɒt] [səʊ] [ʌn'kɒmən] , ['ri:əli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] .
Not so uncommon , really , as you would think .
不是 所以 罕见 , 真的 , 作为 你 会 思考 .
“ 其实这并不像你想象的那么罕见。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['veri] [wel] [nəʊn] ['pærəlels] .
There are several very well known parallels .
那里 是 一些 非常 出色地 已知 平行线 .
“ 有几个非常著名的相似之处。”

[ɪts] [ðə; ði][fɜ:st] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
It's the first case of the kind that I've had under my own personal observation ,
它是 这 第一的 案件 的 这 种类 那 我已经 有 在下面 我的 自己的 个人的 观察 ,
“ 这是我亲自观察下遇到的第一例此类案例。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɒv; əv][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['ɪntrəst] .
and I must admit that I've found it of absorbing interest .
和 我 必须 承认 那 我已经 成立 它 的 吸收 兴趣 .
“ 我必须承认，我发现它非常引人入胜。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['gu:lɪ] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)lɪ] [mænz] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ **There was something rather ghoulish in the little man's satisfaction** . ”
“ 那里 曾是 某物 相当 令人毛骨悚然 在 这 小的 男人的 满意 . ”
“ “这个矮个子男人的满足感中透着一股令人毛骨悚然的气息。”

“ [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ri'membə] ['nʌθɪŋ] , “ [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['sləʊli] .
“ **And she remembers nothing , “ said Sir James slowly** . ”
“ 和 她 记得 没有什么 , “ 说 先生 詹姆斯 缓慢地 . ”
“ “她什么都不记得了,”詹姆斯爵士缓缓说道。

“ ['nʌθɪŋ] ['praɪə(r)][tu:; tə] [meɪ] ['sevən] , - .
“ **Nothing prior to May 7 , 1915** . ”
“ 没有什么 事先的 到 可能 7 , - . ”
“ “1915 年 5 月 7 日之前没有任何记录。”

[ɑ:ftə(r)] [ðæt] [deɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [jɔ:z] [ɔ:(r)] [maɪn] . “
After that date her memory is as good as yours or mine . ”
后 那 日期 她 记忆 是 作为 好的 作为 你的 或者 矿 . ”
“ 从那以后，她的记忆力就和我们一样好了。”

“ [ðen] [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [fɪ:; fɪ] [ri'membə] ? ”
“ **Then the first thing she remembers ?** ”
“ 然后 这 第一的 事物 她 记得 ? ”
“ “那么她记得的第一件事是什么？ ”

“ [ɪz] ['lændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] .

“ **Is landing with the survivors** .

“ 是 降落 和 这 幸存者 .

“与幸存者一起着陆。

[ˈevrɪθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] .

Everything before that is a blank .

一切 前 那 是 一个 空白的 .

此前的内容均为空白。

[ʃi:; ʃɪ][daɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] , [ɔ:(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ɔ:(r)] [weə(r)]

She did not know her own name , or where she had come from , or where

她 做过 不是 知道 她 自己的 姓名 , 或者 在哪里 她 有 来 从 , 或者 在哪里

[ʃi:; ʃɪ][wəz; wəz] .

she was .

她 曾是 .

她不知道自己的名字，不知道自己从哪里来，也不知道自己身在何处。

[ʃi:; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [spi:k] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] . ”

She couldn't even speak her own tongue . ”

她 不能 甚至 说话 她 自己的 舌头 . ”

她甚至连自己的母语都不会说。

“ [bʌt; bət] ['ʊəli; 'ɔ:li][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][məʊst][ʌn'ju:ʒuəl] ? ” [pʊt] [ɪn] ['dʒu:liəs] .

“ **But surely all this is most unusual ?** ” **put in Julius** .

“ 但 一定 全部 这 是 最多 异常 ? ” 放 在 尤利乌斯 .

“但这难道不是非常不寻常的吗？”朱利叶斯插话道。

“ [nəʊ] , [maɪ][daɪ(r)][sɜ:(r)] .

“ **No , my dear sir** .

“ 不 , 我的 亲爱的 先生 .

“不，我亲爱的先生。”

[kwaɪt] ['nɔ:m(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

Quite normal under the circumstances .

相当 普通的 在下面 这 情况 .

在这种情况下，这很正常。

[si'viə(r)] [ʃɒk] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] .

Severe shock to the nervous system .

严重 震惊 到 这 紧张的 系统 .

神经系统受到严重冲击。

[lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] ['prəʊsi:dz] ['ni:əli] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

Loss of memory proceeds nearly always on the same lines .

损失 的 记忆 收益 几乎 总是 在 这 相同的 线条 .

记忆丧失的过程几乎总是遵循相同的规律。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

I suggested a specialist , of course .

我 建议 一个 专家 , 的 课程 .

我当然建议找一位专家。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn][ɪn] ['pærɪs] — [meɪks] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ði:z] [keɪsɪz] — [bʌt; bət] ['mɪsɪz] .

There's a very good man in Paris — makes a study of these cases — but Mrs .

有 一个 非常 好的 男人 在 巴黎 — 制作 一个 学习 的 这些 案例 — 但 太太 .

- [ə'pəʊzd] [ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] .

Vandemeyer opposed the idea of publicity that might result from such a course .

- 反对 这 主意 的 宣传 那 可能 结果 从 这样的 一个 课程 .

”

”

”

巴黎有一位非常优秀的人，专门研究这些案例，但范德迈耶夫人反对这种做法可能带来的公众关注。

“ [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , ” [sed][sɜː(r)][dʒeɪmz][ˈɡrɪmli] .

“ I can imagine she would , ” said Sir James grimly .
“ 我 能 想象 她 会 , ” 说 先生 詹姆斯 阴沉沉地 .

“我能想象她会这么做,”詹姆斯爵士神情严肃地说。

“ [aɪ][fel][ɪn][wɪð][hɜː(r); hæ(r)][ˈvjuːz] .

“ I fell in with her views .
“ 我 跌倒 在 和 她 浏览 .

我认同了她的观点。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˌnəʊtəˈraɪəti][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [keɪsɪz] .

There is a certain notoriety given to these cases .
那里 是 一个 肯定 恶名 给定 到 这些 案例 .

这些案件引起了一定的关注。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɡɜːl][wɒz; wəz][ˈveri] [jʌŋ] — [naɪnˈtiːn] , [aɪ] [brɪˈliːv] .

And the girl was very young — nineteen , I believe .
和 这 女孩 曾是 非常 年轻的 — 十九 , 我 相信 .

那女孩很年轻——我记得好像只有十九岁。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈpɪti] [ðæt][hɜː(r); hæ(r)][ɪnˈfɜːməti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] — [maɪt] [ˈdæmɪdʒ]

It seemed a pity that her infirmity should be talked about — might damage
它 似乎 一个 遗憾 那 她 虚弱 应该 是 谈话 关于 — 可能 损害

[hɜː(r); hæ(r)][ˈprɒspekts] .

her prospects .
她 前景 .

她的疾病似乎不宜被公开谈论——这可能会损害她的前途。

[brɪˈsaɪdɪz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈspe(ə)l] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

Besides , there is no special treatment to pursue in such cases .
除了 , 那里 是 不 特别的 治疗 到 追求 在 这样的 案例 .

此外,在这种情况下也没有什么特殊待遇可以寻求。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][pʊ; əv] [ˈweɪtɪŋ] . ”

It is really a matter of waiting . ”
它 是 真的 一个 事情 的 等待 . ”

这真的只是等待的问题。

“ [ˈweɪtɪŋ] ? ”

“ Waiting ? ”
“ 等待 ? ”

“等待? ”

“ [jes] , [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [wɪl] [rɪˈtɜːn] — [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪˈtiː] [went] .

“ Yes , sooner or later , the memory will return — as suddenly as it went .
“ 是的 , 很快 或者 之后 , 这 记忆 将要 返回 — 作为 突然 作为 它 去 .

“是的,迟早有一天,这段记忆会回来——就像它消失时一样突然。”

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ðə; ði][ɡɜːl] [wɪl] [hæv; həv] [ɪnˈtaɪəli] [ˈfəˌɡɒtn] [ðə; ði] [ɪntəˈviːnɪŋ] [ˈpriəriəd] ,

But in all probability the girl will have entirely forgotten the intervening period ,
但 在 全部 可能性 这 女孩 将要 有 完全 被遗忘的 这 介入 时期 ,

但很有可能,女孩会完全忘记这段时间发生的事情。

[ænd; ænd] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [laɪf] [weə(r)][ʃiː; ʃɪ][left] [ɒf] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][luːsəˈtɜːniə] . ”

and will take up life where she left off — at the sinking of the Lusitania . ”
和 将要 拿 向上 生活 在哪里 她 左边 离开 — 在 这 下沉 的 这 卢西塔尼亚 . ”

她将继续她未竟的人生——从卢西塔尼亚号沉没时开始。

“ [ænd; ænd] [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈhæpən] ?

“ And when do you expect this to happen ?
“ 和 什么时候 做 你 预计 这 到 发生 ?

“你预计这件事什么时候会发生? ”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

“ **The doctor shrugged his shoulders** .

“ 这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 .

医生耸了耸肩。

“ [ɑ:] , [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] .

“ **Ah , that I cannot say** .

“ 啊 , 那 我 不能 说 .

“啊，这个我不能说。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [mʌnθs] ,

Sometimes it is a matter of months ,

有时 它 是 一个 事情 的 几个月 ,

有时需要几个月的时间，

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˈtwenti] [jɪəz] !

sometimes it has been known to be as long as twenty years !

有时 它 有 到过 已知 到 是 作为 长的 作为 二十 年 !

有时甚至长达二十年！

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈnʌðə(r)] [ʃɒk] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] .

Sometimes another shock does the trick .

有时 其他 震惊 做 这 诡计 .

有时候，再来一次电击就能奏效。

[wʌn] [riˈstɔ:z] [wɒt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tʊk] [əˈweɪ] . ”

One restores what the other took away . ”

— 恢复 什么 这 其他 采取 离开 . ”

一方归还了另一方夺走的东西。

“ [əˈnʌðə(r)] [ʃɒk] , [eɪ] ? ” [sed] [ˈdʒu:liəs] [ˈθɔ:tfəli] .

“ **Another shock , eh ? ” said Julius thoughtfully** .

“ 其他 震惊 , 嗯 ? ” 说 尤利乌斯 深思熟虑 .

“又一个打击啊？”朱利叶斯若有所思地说。

“ [ɪgˈzæktli] .

“ **Exactly** :

“ 确切地 .

“确切地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ˌkɒləˈrɑ:dəʊ] — — ” [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mænz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒn] , [ˈvɒljəb(ə)l] ,

There was a case in Colorado — — ” The little man's voice trailed on , voluble ,

那里 曾是 一个 案件 在 科罗拉多州 — — ” 这 小的 男人的 嗓音 拖着 在 , 健谈的 ,

[ˈmaɪldli] [ɪnˌθju:ziˈæstɪk] .

mildly enthusiastic .

轻微地 热情的 .

科罗拉多州发生了一起案件——“矮个子男人的声音渐渐低了下去，滔滔不绝，略带热情。

[ˈdʒu:liəs] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈlɪsənɪŋ] .

Julius did not seem to be listening .

尤利乌斯 做过 不是 似乎 到 是 聆听 .

朱利叶斯似乎没在听。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈlæpst] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] .

He had relapsed into his own thoughts and was frowning .

他 有 复发 进入 他的 自己的 想法 和 曾是 皱眉 .

他又陷入了自己的思绪中，眉头紧锁。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈstʌdi] ,

Suddenly he came out of his brown study ,

突然 他 来了 出去 的 他的 棕色的 学习 ,

他突然从棕色的书房里走了出来。

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði]['teɪb(ə)] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌndɪŋ] [bæŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [ðæt] ['evri] [wʌn] [dʒʌmpt] ,
and hit the table such a resounding bang with his fist that every one jumped ,
和 打 这 桌子 这样的 一个 高亢 砰 和 他的 拳头 那 每一个 一 跳了起来 ,
他一拳砸在桌子上,发出震耳欲聋的巨响,把所有人都吓了一跳。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] .
the doctor most of all .
这 医生 最多 的 全部 .

尤其是医生。

“ [aɪv] [gɒt][,aɪ 'ti:] !
“ I've got it !
” 我已经 得到 它 !

“我明白了! ”

[aɪ] [ges] , [dɒk] , [aɪ'd] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['medɪk(ə)] [ə'pɪnjən] [ɒŋ][ðə; ði][plæn][aɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['aʊtlain] .
I guess , doc , I'd like your medical opinion on the plan I'm about to outline .
我 猜测 , 文档 , ID 喜欢 你的 医疗的 观点 在 这 计划 我是 关于 到 大纲 .
医生,我想听听您对我即将提出的方案的医学意见。

[seɪ] [dʒeɪn][wɒz; wəz][tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['herɪŋ] [pɒnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɒz; wəz]
Say Jane was to cross the herring pond again , and the same thing was
说 简 曾是 到 叉 这 鲱鱼 池塘 再次 , 和 这 相同的 事物 曾是
[tu:; tə] ['hæpən] .
to happen .
到 发生 .

假设简再次穿过鲱鱼池塘,同样的事情又发生了。

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n] , [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , ['evri] [wʌn][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊts] — [ænd; ənd][səʊ]
The submarine , the sinking ship , every one to take to the boats — and so
这 潜艇 , 这 下沉 船 , 每一个 一 到 拿 到 这 船 一 和 所以
[ɒŋ] .
on .
在 .

潜艇、沉船、所有人上救生艇——等等。

[ˌwɒdnt] [ðæt] [du:; də][ðə; ði] [trɪk] ?
Wouldn't that do the trick ?
不会 那 做 这 诡计 ?

这样岂不是能解决问题?

[ˌwɒdnt] [aɪ 'ti:] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪɡ] [bʌmp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌsʌb'kɒŋjəs] [self] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)]
Wouldn't it give a mighty big bump to her subconscious self , or whatever
不会 它 给 一个 强大的 大的 撞 到 她 潜意识 自己 , 或者 任何
[ðə; ði][dʒɑ:gən][ɪz] ,
the jargon is ,
这 行话 是 ,

这难道不会对她的潜意识,或者用行话来说,产生巨大的影响吗?

[ænd; ənd] [stɑ:t] [aɪ 'ti:] ['fʌŋkʃənɪŋ] [ə'gen] [raɪt] [ə'weɪ] ? “
and start it functioning again right away ? ”
和 开始 它 功能 再次 正确的 离开 ? ”

并立即恢复其运行?

“ [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - .
“ A very interesting speculation , Mr . Hersheimer .
” 一个 非常 有趣的 推测 , 先生 . - .

“赫尔谢默先生,这是一个非常有趣的推测。”

[ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)] .
In my own opinion , it would be successful .
在 我的 自己的 观点 , 它 会 是 成功的 .

我认为它会成功。

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðəmˈselvz]
It is unfortunate that there is no chance of the conditions repeating themselves
它是 不幸 那 那里 是 不 机会 的 这 状况 重复 他们自己
[æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒest] . "
as you suggest . "
作为 你 建议 . "

很遗憾，正如你所说，这种情况没有可能再次发生。

" [nɒt] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [pəˈhæps] , [dɒk] .
" **Not by nature , perhaps , doc .**
" 不是 经过 自然 , 也许 , 文档 .

“或许并非天性如此，医生。”

[bʌt; bət][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːt] . "
But I'm talking about art . "
但 我是 说 关于 艺术 . "

但我说的是艺术。

" [ɑːt] ? "
" **Art ? "**
" 艺术 ? "

“艺术？ ”

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes .**
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?
What's the difficulty ?
是什么 这 困难 ?

难点是什么？

['haɪə(r)][ə; eɪ][ˈlaɪnə(r)] — — "
Hire a liner — — "
聘请 一个 衬垫 — — "

雇佣一艘班轮——”

" [ə; eɪ][ˈlaɪnə(r)] ! " [mˈɜːməd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] ['feɪntli] .
" **A liner ! " murmured Dr . Hall faintly .**
" 一个 衬垫 ！ " 低声说道 博士 . 大厅 淡淡的 .

“班轮！”霍尔医生低声喃喃道。

" ['haɪə(r)][sʌm; səm] ['pæsɪndʒər] , ['haɪə(r)][ə; eɪ] [sʌbməˈriːn] — [ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [ges] .
" **Hire some passengers , hire a submarine — that's the only difficulty , I guess .**
" 聘请 一些 乘客 , 聘请 一个 潜艇 — 那就是 这 仅有的 困难 , 我 猜测 .

“雇佣一些乘客，租一艘潜艇——我想，这是唯一的困难。”

[ˈɡʌvənmənts] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [haɪd] - [baʊnd] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] ['endʒɪnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
Governments are apt to be a bit hide - bound over their engines of war .
政府 是 易于 到 是 一个 少量 隐藏 - 边界 超过 他们的 发动机 的 战争 .

各国政府往往对自己的战争机器有些固执己见。

[ðeɪ] [wʊnt] [sel] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - ['kʌmə(r)] .
They won't sell to the first - comer .
他们 惯于 卖 到 这 第一的 - 角 .

他们不会卖给第一个来的人。

[stiɪl] , [aɪ] [ges] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɡɒt][ˈəʊvə(r)] .
Still , I guess that can be got over .
仍然 , 我 猜测 那 能 是 得到 超过 .

不过，我想这件事是可以克服的。

[ˈevə(r)] [hɜːd] [bʊ; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [grɑːft] , - [sɜː(r)] ?
Ever heard of the word 'graft' , 'sir' ?
曾经 听到 的 这 单词 - 接枝 , - 先生 ?

先生，您听说过“嫁接”这个词吗？

[wel] , [grɑːft][gets] [ðeə(r)] [ˈevri] [taɪm] !
Well , graft gets there every time !
出色地 , 接枝 获得 那里 每一个 时间 !

嗯，靠嫁接总能成功！

[ai] [ˈrekən] [ðæt] [wiː; wi] [jænt] [ˈriːəli] [niːd] [tuː; tə][ˈfaɪə(r)][ə; eɪ][tɔːˈpiːdəʊ] .
I reckon that we shan't really need to fire a torpedo .
我 估计 那 我们 不会 真的 需要 到 火 一个 鱼雷 .

我认为我们其实不需要发射鱼雷。

[ɪf] [ˈevri] [wʌn] [ˈhʌsl] [raʊnd] [ænd; ənd] [skriːmz] [laʊd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] ,
If every one hustles round and screams loud enough that the ship is sinking ,
如果 每一个 一 忙碌 圆形的 和 尖叫 大声 足够的 那 这 船 是 下沉 ,

如果每个人都慌慌张张地四处乱窜，大声尖叫，以至于船正在下沉，

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːl] [laɪk] [dʒeɪn] .
it ought to be enough for an innocent young girl like Jane .
它 应该 到 是 足够的 为了 一个 清白的 年轻的 女孩 喜欢 简 .

对于像简这样天真无邪的年轻女孩来说，这应该足够了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ][laɪf] - [belt] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌsl] [ɪntuː][ə; eɪ] [bəʊt]
By the time she's got a life - belt on her , and is being hustled into a boat
经过 这 时间 她是 得到 一个 生活 - 腰带 在 她 , 和 是 存在 匆忙 进入 一个 船
,
:
,

等她穿上救生衣，被匆匆送上船时，

[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [drɪld] [lɒt] [bʊ; əv] [ɑːˈtiːsts] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)] [stʌnt] [ɒn] [dek] ,
with a well - drilled lot of artistes doing the hysterical stunt on deck ,
和 一个 出色地 - 钻孔 很多 的 艺术家 正在做 这 歇斯底里的 特技 在 甲板 ,

一群训练有素的艺人准备在甲板上表演这出歇斯底里的闹剧。

[waɪ] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [bæk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [meɪ] , - .
why — she ought to be right back where she was in May , 1915 .
为什么 — 她 应该 到 是 正确的 后退 在哪里 她 曾是 在 可能 , - .

为什么——她应该回到1915年5月时的位置。

[haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)] [ˈaʊtlaɪn] ?
How's that for the bare outline ?
怎么样 那 为了 这 裸 大纲 ?

这样概括一下，够不够完整？

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒuːliəs] .
" Dr . Hall looked at Julius .
" 博士 : 大厅 看起来 在 尤利乌斯 :

霍尔博士看着朱利叶斯。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ɪnˈkeɪpəbl] [bʊ; əv] [ˈseɪɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈeləkwənt]
Everything that he was for the moment incapable of saying was eloquent
一切 那 他 曾是 为了 这 片刻 无法 的 说 曾是 雄辩

[ɪn] [ðæt] [lʊk] .
in that look .
在 那 看 .

他此刻无法言说的一切，都已在那个眼神中表达得淋漓尽致。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈdʒuːliəs] , [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , “ [aɪm][nɒt] [ˈkreɪzi] .
“ **No** , ” **said Julius** , **in answer to it** , “ **I'm not crazy** .
“ 不 , ” 说 尤利乌斯 , 在 回答 到 它 , ” 我是 不是 疯狂的 .
“不,”朱利叶斯回答说,“我没疯。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈpɒsəb(ə)l] .
The thing's perfectly possible .
这 事物 完美 可能的 .

这完全有可能。

[ɪts] [dʌn] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːvɪz] .
It's done every day in the States for the movies .
它是 完毕 每一个 天 在 这 各州 为了 这 电影 .

在美国, 电影制作每天都在进行这种操作。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [siːn] [treɪnz] [ɪn] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] ?
Haven't you seen trains in collision on the screen ?
还没有 你 已见 火车 在 碰撞 在 这 屏幕 ?

你没在屏幕上看到火车相撞的画面吗?

[wʌts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈbaɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][treɪn][ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlaɪnə(r)] ?
What's the difference between buying up a train and buying up a liner ?
是什么 这 不同之处 之间 购买 向上 一个 火车 和 购买 向上 一个 衬垫 ?

买一列火车和买一艘邮轮有什么区别?

[get][ðə; ði] [ˈprɒpətɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [raɪt] [əˈhed] !
Get the properties and you can go right ahead!
得到 这 特性 和 你 能 去 正确的 前方 !

拿到房产信息后, 你就可以继续前进了!

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **Dr** . **Hall found his voice** .
“ 博士 : 大厅 成立 他的 嗓音 .

“霍尔博士终于能开口说话了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspens] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] .
“ **But the expense , my dear sir** .
“ 但 这 费用 , 我的 亲爱的 先生 .

“但是费用呢, 亲爱的先生。”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] .
“ **His voice rose** .
“ 他的 嗓音 玫瑰 .

他的声音提高了。

“ [ðə; ði] [ɪkˈspens] !
“ **The expense !**
“ 这 费用 !

“费用!

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kəˈlɒs(ə)l] ! “
It will be colossal !”
它 将要 是 庞大 ! “

这将是规模空前的!

“ [ˈmʌni] [ˈdʌznt] [ˈwʌri] [em ˈiː][ˈeni] , “ [ɪkˈspleɪnd] [ˈdʒuːliəs] [ˈsɪmpli] .
“ **Money doesn't worry me any ,** ” **explained Julius simply** .
“ 钱 不 担心 我 任何 , ” 解释 尤利乌斯 简单地 .

“我一点也不担心钱的问题,”朱利叶斯简单地解释道。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [tɜːnd] [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒeɪmz] , [huː] [smaɪld] [ˈslaɪtli] .
Dr . **Hall turned an appealing face to Sir James , who smiled slightly** .
博士 : 大厅 转向 一个 上诉 脸 到 先生 詹姆斯 , WHO 微笑 轻微地 .

霍尔博士对詹姆斯爵士露出一个迷人的微笑, 詹姆斯爵士微微一笑。

“ [ˈmɪstə(r)] . - [ɪz] [ˈveri] [wel] [ɒf] — [ˈveri] [wel] [ɒf] [ɪnˈdi:d] .

“ **Mr . Hersheimer is very well off — very well off indeed .**
“ 先生 . 是 非常 出色地 离开 — 非常 出色地 离开 的确 .

“赫尔谢默先生家境非常富裕——确实非常富裕。”

“ [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [glɑːns] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒuːliəs] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkwɒləti] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
“ **The doctor's glance came back to Julius with a new and subtle quality in it .**
“ 这 医生的 瞥一眼 来了 后退 到 尤利乌斯 和 一个 新的 和 微妙的 质量 在 它 .

“医生的目光再次转向朱利叶斯，眼神中带着一种新的、微妙的意味。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æŋ; ən] [ɪkˈsentrɪk] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒf] [triːz] .
This was no longer an eccentric young fellow with a habit of falling off trees .
这 曾是 不 更长 一个 偏心 年轻的 同伴 和 一个 习惯 的 坠落 离开 树木 .

他不再是那个有从树上摔下来习惯的古怪年轻人了。

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [aɪz] [held][ðə; ði] [ˈdefərəns] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːəli] [rɪtʃ] [mæn] .
The doctor's eyes held the deference accorded to a really rich man .
这 医生的 眼睛 握住 这 尊重 同意 到 一个 真的 富有的 男人 .

医生的眼神中充满了对真正富人的敬畏。

“ [ˈveri] [rɪˈmaːkəb(ə)l] [plæn] .
“ **Very remarkable plan .**
“ 非常 卓越 计划 .

“非常了不起的计划。”

[ˈveri] [rɪˈmaːkəb(ə)l] , “ [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
Very remarkable , “ he murmured .
非常 卓越 , “ 他 低声说道 .

“真是了不起,”他低声说道。

“ [ðə; ði] [muːvɪz] — [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ **The movies — of course !**
“ 这 电影 — 的 课程 !

“当然是电影啦! ”

[jɔː(r); jə(r)] [əˈmerɪkən] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɪnɪmə] .
Your American word for the kinema .
你的 美国人 单词 为了 这 电影 .

美国人对电影院的说法。

[ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Very interesting .
非常 有趣的 .

很有意思。

[aɪ][frɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈmeθədz] .
I fear we are perhaps a little behind the times over here in our methods .
我 害怕 我们 是 也许 一个 小的 在后面 这 时代 超过 这里 在 我们的 方法 .

我担心我们这边的做法可能有点落后于时代了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðɪs] [rɪˈmaːkəb(ə)l] [plæn][ɒv; əv] [jɔːz] . “
And you really mean to carry out this remarkable plan of yours . “
和 你 真的 意思是 到 携带 出去 这 卓越 计划 的 你的 . “

你真的打算执行你这个了不起的计划吗？

“ [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒtəm] [ˈdɒlə(r)][aɪ][duː; də] .
“ **You bet your bottom dollar I do .**
“ 你 赌注 你的 底部 美元 我 做 .

“我当然会这么做。”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [brɪˈliːvd] [hɪm] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈnæləti] .
“ **The doctor believed him — which was a tribute to his nationality .**
“ 这 医生 相信 他 — 哪个 曾是 一个 贡 到 他的 国籍 .

“医生相信了他——这体现了他的民族精神。”

[ɪf] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
If an Englishman had suggested such a thing ,
如果 一个 英国人 有 建议 这样的 一个 事物 ,
如果这是英国人提出的建议,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [greɪv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsænəti] .
he would have had grave doubts as to his sanity .
他 会 有 有 严重 疑虑 作为 到 他的 理智 .
他当时肯定会严重怀疑自己的精神状态。

" [aɪ] [ˈkænənt] [ˌɡærənˈtiː] [ə; eɪ][kjʊə(r)] , " [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" I cannot guarantee a cure , " he pointed out .
" 我 不能 保证 一个 治愈 , " 他 尖 出去 .
"我不能保证一定能治愈,"他指出。

" [pəˈhæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kwɑɪt] [klɪə(r)] . "
" Perhaps I ought to make that quite clear . "
" 也许 我 应该 到 制作 那 相当 清除 . "
"或许我应该把这一点说清楚。"

" [ʃʊə(r)] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈdʒuːliəs] .
" Sure , that's all right , " said Julius .
" 当然 , 那就是 全部 正确的 , " 说 尤利乌斯 .
"当然可以,"朱利叶斯说。

" [juː; jʊ][dʒʌst][trɒt] [aʊt] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ][rest] [tuː; tə][em ˈiː] . "
" You just trot out Jane , and leave the rest to me . "
" 你 只是 小跑 出去 简 , 和 离开 这 休息 到 我 . "
"你只要把简推出来就行了, 剩下的都交给我。"

" [dʒeɪn] ? "
" Jane ? "
" 简 ? "
"简? "

" [mɪs] [ˈdʒænət] - , [ðen] .
" Miss Janet Vandemeyer , then .
" 错过 珍妮特 - , 然后 .
那么, 就是珍妮特·范德迈尔小姐了。

[kæn; kən][wiː; wi][get] [ɒŋ][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [raɪt] [əˈweɪ] ,
Can we get on the long distance to your place right away ,
能 我们 得到 在 这 长的 距离 到 你的 地方 正确的 离开 ,
我们可以马上拨打长途电话去你那里吗?

[ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ;
and ask them to send her up ;
和 问 他们 到 发送 她 向上 ;
并要求他们把她送上去;

[ɔː(r)][æɪ; əɪ][aɪ] [rʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][kɑː(r)] ?
or shall I run down and fetch her in my car ?
或者 将 我 跑步 向下 和 拿来 她 在 我的 车 ?
或者我应该开车下去接她?

" [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [stɛəd] .
" The doctor stared .
" 这 医生 凝视 .
医生愣住了。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . - .
" I beg your pardon , Mr . Hersheimer .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . - .
"请您原谅, 赫尔谢默先生。"

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ʌndə'stɒd] . ”
“ **I thought you understood** . ”
“ 我 想法 你 理解 . ”

我以为你明白了。

“ [ʌndə'stɒd] [wɒt] ? ”
“ **Understood what ?** ”
“ 理解 什么 ? ”

“明白了什么？”

“ [ðæt] [mis] - [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] .
“ **That Miss Vandemeyer is no longer under my care** . ”
“ 那 错过 - 是 不 更长 在下面 我的 关心 . ”

“范德迈尔小姐已不再由我照管。”

“ [tʃæptə(r)] ['eks'vi:] .
“ **CHAPTER XV** . ”
“ 章 十五 . ”

“第十五章

[tʌpəns] [rɪ'si:vz] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l]
TUPPENCE RECEIVES A PROPOSAL
两便士 接收 一个 提议

塔彭丝收到了一份求婚

[dʒu:liəs] [spræŋ] [ʌp] .
Julius sprang up .
尤利乌斯 弹簧 向上 .

尤利乌斯猛地站了起来。

“ [wɒt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . ”
“ **I thought you were aware of that** . ”
“ 我 想法 你 是 意识到的 的 那 . ”

“我以为你知道这一点。”

“ [wen] [dɪd][fi:; fɪ] [li:v] ? ”
“ **When did she leave ?** ”
“ 什么时候 做过 她 离开 ? ”

她什么时候离开的？

“ [let] [em 'i:] [si:] .
“ **Let me see** . ”
“ 让 我 看 . ”

让我看看。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][mʌnder; mʌndɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɒt] ?
To - day is Monday , is it not ?
到 - 天 是 周一 , 是 它 不是 ?

今天是星期一，对吧？

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [lɑ:st] ['wenzdeɪ] — [waɪ] , ['ʊəli; 'ɔ:li] — [jes] ,
It must have been last Wednesday — why , surely — yes ,
它 必须 有 到过 最后的 周三 — 为什么 , 一定 — 是的 ,

肯定是上周三——没错——是的，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ɜ:(r)] — [fel] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [tri:] . ”
it was the same evening that you — er — fell out of my tree . ”
它 曾是 这 相同的 晚上 那 你 — 呃 — 跌倒 出去 的 我的 树 . ”

就在那天晚上，你——呃——从我的树上掉了下来。

“ [ðæt] [ˈiːvniŋ] ?
“ That evening ?
“ 那 晚上 ?

“那天晚上? ”

[brɪfɔː(r)] , [ɔː(r)][ˈɑːftə(r)] ? “
Before , or after ? “
“ 前 , 或者 后 ? ”

之前还是之后?

“ [let] [em ˈiː] [siː] — [əʊ] [jes] , [ˈɑːftəwədʒ] .
“ Let me see — oh yes , afterwards .
“ 让 我 看 — 哦 是的 , 然后 .

“让我想想——哦，是的，之后再说。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈzːdʒənt] [ˈmesɪdʒ] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . - .
A very urgent message arrived from Mrs . Vandemeyer .
一个 非常 紧迫的 信息 到达的 从 太太 . - .

范德迈尔夫人发来一条非常紧急的消息。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [baɪ][ðə; ði]
The young lady and the nurse who was in charge of her left by the
这 年轻的 女士 和 这 护士 WHO 曾是 在 收费 的 她 左边 经过 这
[naɪt] [treɪn] .
night train .
夜晚 火车 .

那位年轻女子和负责照顾她的护士乘坐夜班火车离开了。

“ [ˈdʒuːliəs][sæŋk] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
“ Julius sank back again into his chair .
“ 尤利乌斯 沉没 后退 再次 进入 他的 椅子 .

朱利叶斯又瘫倒在椅子上。

“ [nɜːs] [ˈiːdiθ] — [left] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] — [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
“ Nurse Edith — left with a patient — I remember , “ he muttered .
“ 护士 伊迪丝 — 左边 和 一个 病人 — 我 记住 , “ 他 低声说道 .

“护士伊迪丝——她和病人待在一起——我记得,”他喃喃自语道。

“ [maɪ][ɡɒd] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ][nɪə(r)] !
“ My God , to have been so near !
“ 我的 上帝 , 到 有 到过 所以 靠近 !

“我的天哪，我差点就到那里了! ”

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [lʊkt] [brɪˈwɪldəd] .
“ Dr . Hall looked bewildered .
“ 博士 . 大厅 看起来 困惑 .

霍尔博士一脸茫然。

“ [aɪ][dʊnt] [ʌndəˈstænd] .
“ I don't understand .
“ 我 不 理解 .

“我不明白。

[ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?
Is the young lady not with her aunt , after all ?
是 这 年轻的 女士 不是 和 她 阿姨 , 后 全部 ?

这位年轻女士最终并没有和她姑姑在一起吗?

“ [ˈtʌpəns] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ Tuppence shook her head .
“ 两便士 摇晃 她 头 .

“塔彭丝摇了摇头。”

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][spiːk][wen][ə; eɪ][ˈwɔːnɪŋ][glɑːns][frəm; frəm][sɜː(r)][dʒeɪmz][meɪd]
She was about to speak when a warning glance from Sir James made
她 曾是 关于 到 说话 什么时候 一个 警告 瞥一眼 从 先生 詹姆斯 制成
[hɜː(r); hæ(r)][həʊld][hɜː(r); hæ(r)][tʌŋ] .
her hold her tongue .
她 抓住 她 舌头 .
她正要开口，詹姆斯爵士警告的眼神让她噤声了。

[ðə; ði][ˈlɪə(r)][rəʊz] .
The lawyer rose .
这 律师 玫瑰 .

律师站了起来。

“ [aɪm][mʌtʃ][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ], [hɔːl] .
” **I'm much obliged to you , Hall .**
” 我是 很多 有义务 到 你 , 大厅 .

“我非常感谢你，霍尔。”

[wɪr][ˈveri][ˈɡreɪtʃ(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juːv][təʊld][juːˈes] .
We're very grateful for all you've told us .
是 非常 感激的 为了 全部 你已经 讲述 我们 .

我们非常感谢您告诉我们的一切。

[aɪm][əˈfreɪd][wɪr][naʊ][ɪn][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈhævɪŋ][tuː; tə][træk][mɪs] - [əˈnjuː] .
I'm afraid we're now in the position of having to track Miss Vandemeyer anew .
我是 害怕的 是 现在 在 这 位置 的 拥有 到 追踪 错过 - 重新 .

恐怕我们现在不得不重新追踪范德迈尔小姐的行踪了。

[wɒt][əˈbaʊt][ðə; ði][nɜːs][huː][əˈkʌmp(ə)nɪd][hɜː(r); hæ(r)]; [aɪ][səˈpəʊz][juː; jʊ][daʊnt][nəʊ][weə(r)][ʃiː, ʃi]
What about the nurse who accompanied her ; I suppose you don't know where she
什么 关于 这 护士 WHO 伴随 她 ; 我 认为 你 不 知道 在哪里 她
[ɪz] ?
is ?
是 ?

陪同她的护士呢？我想你也不知道她在哪儿吧？

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] .
” **The doctor shook his head .**
” 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

“ [wɪv][nɒt][hɜːd][frəm; frəm][hɜː(r); hæ(r)], [æz; əz][aɪˈtiː][ˈhæpənz] .
” **We've not heard from her , as it happens .**
” 我们已经 不是 听到 从 她 , 作为 它 发生 .

“碰巧我们还没有收到她的消息。”

[aɪ][ˌʌndəˈstʊd][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪˈmeɪn][wɪð][mɪs] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪl] .
I understood she was to remain with Miss Vandemeyer for a while .
我 理解 她 曾是 到 保持 和 错过 - 为了 一个 尽管 .

我了解到她将在范德迈尔小姐家暂住一段时间。

[bʌt; bət][wɒt][kæn; kən][hæv; həv][ˈhæpənd] ?
But what can have happened ?
但 什么 能 有 发生 ?

但究竟发生了什么事呢？

[ˈʃʊəli; ˈɔːli][ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][nɒt][biːn][ˈkɪdnæpt] . “
Surely the girl has not been kidnapped .”
一定 这 女孩 有 不是 到过 被绑架 . ”

这女孩肯定不是被绑架的。

秘密对手(The Secret Adversary)

第10/19页

“ [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈɡreɪvli] .
“ **That remains to be seen , ” said Sir James gravely .**
“ 那 遗迹 到 是 已见 , ” 说 先生 詹姆斯 严重地 .

“这还有待观察,”詹姆斯爵士严肃地说。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈhezɪtətɪd] .
The other hesitated .
这 其他 犹豫了一下 .

另一个人犹豫了。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ? ”
“ **You do not think I ought to go to the police ? ”**
“ 你 做 不是 思考 我 应该 到 去 到 这 警察 ? ”
“你不觉得我应该去报警吗? ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] .
“ **No , no .**
“ 不 , 不 .

“不, 不。”

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [rɪˈleɪ](ə)nz] .
In all probability the young lady is with other relations .
在 全部 可能性 这 年轻的 女士 是 和 其他 关系 .

这位年轻女士很可能和其他亲戚在一起。

“ [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [kəmˈpliːtli] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
“ **The doctor was not completely satisfied ,**
“ 这 医生 曾是 不是 完全地 使满意 ,

医生并不完全满意,

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sɜː(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
but he saw that Sir James was determined to say no more ,
但 他 锯 那 先生 詹姆斯 曾是 决定 到 说 不 更多的 ,

但他看出詹姆斯爵士决心不再多说了。

[ænd; ənd] [ˈrɪːəlaɪzd] [ðæt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][mɔː(r)] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n [frɒm; frəm][ðə; ði]
and realized that to try and extract more information from the
和 已实现 那 到 尝试 和 提炼 更多的 信息 从 这
[ˈfeɪməs] [keɪ] . [siː] . [wʊd] [biː; bi][mɪə(r)] [weɪst] [pʊ; əv][ˈleɪbə(r)] .
famous K . C . would be mere waste of labour .
著名的 K . C . 会 是 仅仅 浪费 的 劳动 .

并意识到, 试图从著名的KC那里获取更多信息纯属浪费人力。

[əˈkɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [wɪft] [ðem; ðəm] [ɡʊdˈbaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][həʊˈtel] .
Accordingly , he wished them goodbye , and they left the hotel .
因此 , 他 希望 他们 再见 , 和 他们 左边 这 酒店 .

于是, 他向他们道别, 他们离开了酒店。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][kɑː(r)] [ˈtɔːkɪŋ] .
For a few minutes they stood by the car talking .
为了 一个 很少 分钟 他们 站立 经过 这 车 说 .

他们在车旁站着聊了几分钟。

“ [haʊ] [ˈmædnɪŋ] , ” [kraɪd] [ˈtʌpəns] .
“ **How maddening , ” cried Tuppence .**
“ 如何 令人抓狂 , ” 哭 两便士 .

“真是太气人了!”塔彭丝喊道。

“ To think that Julius must have been actually under the same roof with
到 思考 那 尤利乌斯 必须 有 到过 实际上 在下面 这 相同的 屋顶 和
her for a few hours . ”
她 为了 一个 很少 小时 ； ”

“想想看，朱利叶斯竟然和她同处一个屋檐下几个小时。”

“ I was a darned idiot ,” muttered Julius gloomily .
我 曾是 一个 该死的 笨蛋 ， ” 低声说道 尤利乌斯 阴郁地 ；
“我真是个十足的白痴，”朱利叶斯沮丧地嘟囔道。

“ You couldn't know ,” Tuppence consoled him .
你 不能 知道 ， ” 两便士 安慰 他 ；
“你不可能知道，”塔彭丝安慰他。

“ Could he ?
可以 他 ？
“他能做到吗？ ”

“ She appealed to Sir James .
她 上诉 到 先生 詹姆斯 ；
她向詹姆斯爵士提出上诉。

“ I should advise you not to worry ,” said the latter kindly .
我 应该 建议 你 不是 到 担心 ， ” 说 这 后者 亲切地 ；
“我建议你不要担心，”后者和蔼地说。

“ No use crying over spilt milk , you know . ”
不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 ， 你 知道 ； ”
“覆水难收，哭也没用。”

“ The great thing is what to do next ,” added Tuppence the practical .
这 伟大的 事物 是 什么 到 做 下一个 ， ” 额外 两便士 这 实际的 ；
“最重要的是接下来该做什么，”务实的塔彭丝补充道。

Sir James shrugged his shoulders .
先生 詹姆斯 耸了耸肩 他的 肩膀 ；
詹姆斯爵士耸了耸肩。

“ You might advertise for the nurse who accompanied the girl .
你 可能 广告 为了 这 护士 WHO 伴随 这 女孩 ；
“你可以刊登广告招聘陪同女孩的护士。”

That is the only course I can suggest ,
那 是 这 仅有的 课程 我 能 建议 ，
这是我唯一能建议的方案。

and I must confess I do not hope for much result .
和 我 必须 承认 我 做 不是 希望 为了 很多 结果 ；
我必须承认，我并不抱太大希望。

[ˈlðəwaɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . "
Otherwise there is nothing to be done ."
否则 那里 是 没有什么 到 是 完毕 . "

否则就无计可施了。

" [ˈnʌθɪŋ] ? " [sed] [ˈtʌpəns] [ˈblæŋkli] .
" **Nothing ?** " **said Tuppence blankly .**
" 没有什么 ? " 说 两便士 茫然地 .

“什么都没有吗？”塔彭丝茫然地问道。

" [ænd; ənd] — [ˈtɒmi] ? "
" **And — Tommy ?** "
" 和 — 汤米 ? "

“还有——汤米？”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , " [sed] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] .
" **We must hope for the best ,** " **said Sir James .**
" 我们 必须 希望 为了 这 最好的 , " 说 先生 詹姆斯 .

“我们只能抱最好的希望了，”詹姆斯爵士说道。

" [əʊ] [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [ˈhəʊpɪŋ] .
" **Oh yes , we must go on hoping .**
" 哦 是的 , 我们 必须 去 在 希望 .

“哦，是的，我们必须继续抱有希望。”

" [bʌt; bət] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaʊnkaːst] [hed] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ˈdʒuːliəsɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst]
" **But over her downcast head his eyes met Julius's , and almost**
" 但 超过 她 沮丧 头 他的 眼睛 遇见 尤利乌斯的 , 和 几乎
[ɪmpəˈseptəbli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
imperceptibly he shook his head .
不易察觉地 他 摇晃 他的 头 .

“但他越过她低垂的头颅，目光与朱利叶斯的目光相遇，他几乎不易察觉地摇了摇头。

[ˈdʒuːliəs] [ˌʌndəˈstʊd] .
Julius understood .
尤利乌斯 理解 .

尤利乌斯明白了。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [keɪs] [ˈhəʊpləs] .
The lawyer considered the case hopeless .
这 律师 经过考虑的 这 案件 绝望 .

律师认为这个案子毫无胜算。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmɛrɪkənz] [feɪs] [gruː] [greɪv] .
The young American's face grew grave .
这 年轻的 美国人的 脸 生长 严重 .

这位年轻的美国人脸色变得严肃起来。

[sɜː(r)] [dʒeɪmz] [tʊk] - [hænd] .
Sir James took Tuppence's hand .
先生 詹姆斯 采取 - 手 .

詹姆斯爵士握住了塔彭丝的手。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [em 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkʌmz] [tuː; tə] [laɪt] .
" **You must let me know if anything further comes to light .**
" 你 必须 让 我 知道 如果 任何事物 更远 来 到 光 .

“如果还有什么新情况发生，你一定要告诉我。”

[ˈletəz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈfɔːwədɪd] .
Letters will always be forwarded .
信件 将要 总是 是 转发 .

信件都会被转发。

“ [ˈtʌpəns] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm] [ˈblæŋkli] .
“ Tuppence stared at him blankly .
“ 两便士 凝视 在 他 茫然地 ；

“塔彭斯茫然地盯着他。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [əˈwei] ? ”
“ You are going away ? ”
“ 你 是 去 离开 ？ ”

“你要走了吗？”

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] .
“ I told you .
“ 我 讲述 你 ；

“我告诉你了。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ？

你不记得了吗？

[tuː; tə] [ˈskɒtlənd] . “
To Scotland . ”
到 苏格兰 ； ”

去苏格兰。

“ [jes] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] — — ” [ðə; ði][gɜːl] [ˈhezɪteɪtɪd] .
“ Yes , but I thought — — ” The girl hesitated .
“ 是的 , 但 我 想法 — — ” 这 女孩 犹豫了一下 ；

“是的，但我以为——”女孩犹豫了一下。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Sir James shrugged his shoulders .
先生 詹姆斯 耸了耸肩 他的 肩膀 ；

詹姆斯爵士耸了耸肩。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈjʌŋ] [ˈleɪdi] , [ai][kæən; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ai][fɪə(r)] .
“ My dear young lady , I can do nothing more , I fear .
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 能 做 没有什么 更多的 , 我 害怕 ；

“亲爱的小姐，恐怕我无能为力了。”

[ˈaʊə(r)] [kluːz] [hæv; həv][ɔːl] [endɪd] [ɪn] [θɪn] [eə(r)] .
Our clues have all ended in thin air .
我们的 线索 有 全部 结束 在 薄的 空气 ；

我们所有的线索都断送了。

[juː; jʊ][kæən; kən] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] .
You can take my word for it that there is nothing more to be done .
你 能 拿 我的 单词 为了 它 那 那里 是 没有什么 更多的 到 是 完毕 ；

你可以相信我，已经没有其他办法了。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] , [ai][[æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][ədˈvaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] [ai][kæən; kən] .
If anything should arise , I shall be glad to advise you in any way I can .
如果 任何事物 应该 出现 , 我 将 是 高兴的 到 建议 你 在 任何 方式 我 能 ；

如有任何问题，我将竭诚为您提供力所能及的建议。

“ [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [geɪv] [ˈtʌpəns] [æən; ən] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ˈdesələt] [ˈfiːlɪŋ] .
“ His words gave Tuppence an extraordinarily desolate feeling .
“ 他的 字 给予 两便士 一个 非常 荒凉 感觉 ；

“他的话让塔彭丝感到无比孤独寂寞。”

“ [ai] [səˈpəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I suppose you're right , ” she said .
“ 我 认为 你是 正确的 , ” 她 说 ；

“我想你是对的,”她说。

“ [ˈeniweɪ] , [θæŋk] [juː; jɔ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː ˈes] .

“ **Anyway , thank you very much for trying to help us .**
“ 反正 , 感谢 你 非常 很多 为了 尝试 到 帮助 我们 .

总之，非常感谢你们尽力帮助我们。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [ˈdʒuːliəs][wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] .

“ **Julius was bending over the car .**
“ 尤利乌斯 曾是 弯曲 超过 这 车 .

朱利叶斯正弯腰在车旁。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ˈpɪtɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][sɜː(r)][dʒeɪmzɪz] [kiːn] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz]

A momentary pity came into Sir James's keen eyes , as he gazed into the girl's
一个 瞬间 遗憾 来了 进入 先生 詹姆斯的 敏锐的 眼睛 , 作为 他 凝视 进入 这 女孩们

[ˈdaʊnkɑːst] [feɪs] .

downcast face .
沮丧 脸 .

詹姆斯爵士目光如炬地望着女孩低垂的脸庞，眼中闪过一丝怜悯。

“ [daʊnt][biː; bi] [tuː] [dɪsˈkɒnsələt] , [mɪs] [ˈtʌpəns] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] .

“ **Don't be too disconsolate , Miss Tuppence , “ he said in a low voice .**
“ 不 是 也 沮丧的 , 错过 两便士 , “ 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“别太难过，塔彭丝小姐，”他低声说道。

“ [rɪˈmembə(r)] , [ˈhɒlədeɪ] - [taɪm] [ˈɪz(ə)nt] [ˈɔːlweɪz] [ɔːl] [ˈpleɪtaɪm] .

“ **Remember , holiday - time isn't always all playtime .**
“ 记住 , 假期 - 时间 不是 总是 全部 游戏时间 .

“记住，假期并不总是玩乐时间。”

[wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmænɪdʒɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] [wɜːk] [æz; əz] [wel] .

One sometimes manages to put in some work as well .
一 有时 管理 到 放 在 一些 工作 作为 出色地 .

有时也能抽出时间做些工作。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [meɪd] [ˈtʌpəns] [glɑːns] [ʌp] [ˈʃɑːpli] .

“ **Something in his tone made Tuppence glance up sharply .**
“ 某物 在 他的 语气 制成 两便士 瞥一眼 向上 尖锐地 .

“他语气中的某种东西让塔彭丝猛地抬起头来。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

He shook his head with a smile .
他 摇晃 他的 头 和 一个 微笑 .

他笑着摇了摇头。

“ [nəʊ] , [aɪ] [ʃənt] [seɪ] [ˈeni] [mɔː(r)] .

“ **No , I shan't say any more .**
“ 不 , 我 不会 说 任何 更多的 .

“不，我什么也不说了。”

[greɪt] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

Great mistake to say too much .
伟大的 错误 到 说 也 很多 .

说得太多是个大错。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] .

Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

[ˈnevə(r)] [tel] [ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] — [nɒt][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][ju:; jʊ] [nəʊ] [best] .
Never tell all you know — not even to the person you know best .
绝不 告诉 全部 你 知道 — 不是 甚至 到 这 人 你 知道 最好的 .
永远不要把你**知道**的一切都告诉别人——即使是对你**最**了解的人也不要。

[ˌʌndəˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?
理解？

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

” [hi:; hi] [strəʊd] [əˈweɪ] .
” **He strode away .**
” 他 大步走 离开 .
他大步走开了。

[ˈtʌpəns] [steəd] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
Tuppence stared after him .
两便士 凝视 后 他 .
塔彭丝目送他离去的背影。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz] [ˈmeθədz] .
She was beginning to understand Sir James's methods .
她 曾是 开始 到 理解 先生 詹姆斯的 方法 .
她开始理解詹姆斯爵士的方法了。

[wʌns] [brɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][hɪnt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkeələs] [ˈfæ(ə)n] .
Once before he had thrown her a hint in the same careless fashion .
一次 前 他 有 抛掷 她 一个 暗示 在 这 相同的 粗心 时尚 .
他之前也曾以同样漫不经心的方式暗示过她。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][hɪnt] ?
Was this a hint ?
曾是 这 一个 暗示 ?
这是暗示吗？

[wɒt] [ɪgˈzæktli] [leɪ] [brɪˈhaɪnd] [ðəʊz] [lɑ:st] [brɪːf] [wɜ:dz] ?
What exactly lay behind those last brief words ?
什么 确切地 躺 在后面 那些 最后的 简短的 字 ?
最后那几句话背后究竟隐藏着什么？

[dɪd][hi:; hi] [mi:n] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [əˈbændənd] [ðə; ði] [keɪs] ; [ðæt] ,
Did he mean that , after all , he had not abandoned the case ; that ,
做过 他 意思是 那 , 后 全部 , 他 有 不是 弃 这 案件 ; 那 ,
他是不是说，他最终并没有放弃这个案子？

[ˈsi:krətli] , [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ˈwɜ:kiŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈti:] [stɪl] [waɪl] — —
secretly , he would be working on it still while — —
偷偷 , 他 会 是 在职的 在 它 仍然 尽管 — —
私下里，他仍在继续研究它——

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈdʒu:liəs] , [hu:] [əˈdʒʊəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] “ [get]
Her meditations were interrupted by Julius , who adjured her to “ get
她 冥想 是 中断 经过 尤利乌斯 , WHO 受伤 她 到 ” 得到
[raɪt] [ɪn] . ”
right in . ”
正确的 在 . ”
她的冥想被朱利叶斯打断了，朱利叶斯催促她“赶紧进去”。

“ [jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈθɔ:tf(ə)] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsta:tɪd] [ɒf] .
“ You’re looking kind of thoughtful , ” he remarked as they started off .
“ 你是 寻找 种类 的 周到 , ” 他 评论 作为 他们 开始 离开 .
“你看上去好像在思考什么,”他们出发时, 他说道。

“ [dɪd][ðə; ði][əʊld] [gai] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)] ?
“ Did the old guy say anything more ?
“ 做过 这 老的 盖伊 说 任何事物 更多的 ?
“那位老人还说了什么吗? ”

“ [ˈtʌpəns] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [[ʌt] [aɪˈti:] [əˈgen] .
“ Tuppence opened her mouth impulsively , and then shut it again .
“ 两便士 打开 她 嘴 冲动地 , 和 然后 关闭 它 再次 .
“塔彭丝不由自主地张开嘴, 然后又闭上了。”

[sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz] [wɜ:dz] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] :
Sir James’s words sounded in her ears :
先生 詹姆斯的 字 听起来 在 她 耳朵 :
詹姆斯爵士的话语在她耳边回响:

“ [ˈnevə(r)] [tel] [ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] — [nɒt][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][ju:; jʊ] [nəʊ] [best] .
“ Never tell all you know — not even to the person you know best .
“ 绝不 告诉 全部 你 知道 — 不是 甚至 到 这 人 你 知道 最好的 .
“永远不要把你知道的一切都告诉别人——即使是对你最了解的人也不要。”

“ [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðeə(r)] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [əˈnʌðə(r)] [ˈmeməri] .
“ And like a flash there came into her mind another memory .
“ 和 喜欢 一个 闪光 那里 来了 进入 她 头脑 其他 记忆 .
“突然间, 另一个记忆闪现在她的脑海中。”

[ˈdʒu:liəs] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [flæt] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:z] [brɪˈfɔ:(r)]
Julius before the safe in the flat , her own question and the pause before
尤利乌斯 前 这 安全的 在 这 平坦的 , 她 自己的 问题 和 这 暂停 前
[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] , “ [ˈnʌθɪŋ] .
his reply , “ Nothing :
他的 回复 , “ 没有什么 .

朱利叶斯站在公寓的保险箱前, 她问了他一个问题, 然后他停顿了一下, 回答说: “没什么。”

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈri:əli] [ˈnʌθɪŋ] ?
“ Was there really nothing ?
“ 曾是 那里 真的 没有什么 ?

真的什么都没有吗?

[ɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [hɪmˈself] ?
Or had he found something he wished to keep to himself ?
或者 有 他 成立 某物 他 希望 到 保持 到 他自己 ?
或者, 他发现了什么想独自保守的秘密?

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrezəˈveɪʃn] , [səʊ][kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] .
If he could make a reservation , so could she .
如果 他 可以 制作 一个 预订 , 所以 可以 她 .
他能订到位置, 她也能。

“ [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ Nothing particular , ” she replied .
“ 没有什么 特别的 , ” 她 回复 .
“没什么特别的,”她回答说。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈra:ðə(r)][ðæn; ðən] [sɔ:] [ˈdʒu:liəs] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ˈsaɪdweɪz] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
She felt rather than saw Julius throw a sideways glance at her .
她 毛毡 相当 比 锯 尤利乌斯 扔 一个 侧身 瞥一眼 在 她 .
她感觉到了, 而不是看到了, 朱利叶斯斜眼看了她一眼。

“ [seɪ] , [ˌæɪ; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɪn][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːk] ? ”
“ **Say , shall we go for a spin in the park ?** ”
“ 说 , 将 我们 去 为了 一个 旋转 在 这 公园 ? ”
“要不我们去公园兜风吧? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ **If you like** .
“ 如果 你 喜欢 .
“如果你喜欢的话。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ræn][ən][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **For a while they ran on under the trees in silence** .
“ 为了 一个 尽管 他们 跑 在 在下面 这 树木 在 沉默 .
“他们默默地在树下跑了一会儿。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .
It was a beautiful day .
它 曾是 一个 美丽的 天 .
那天天气很好。

[ðə; ðɪ] [kiːn] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ][njuː] [ɪgˌzɪlə'reɪ](ə)n [tuː; tə] [ˈtʌpəns] .
The keen rush through the air brought a new exhilaration to Tuppence .
这 敏锐的 匆忙 通过 这 空气 带来 一个 新的 兴奋 到 两便士 .
飞速掠过空气的刺激感给塔彭丝带来了新的兴奋。

“ [seɪ] , [mɪs] [ˈtʌpəns] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈevə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][dʒeɪn] ?
“ **Say , Miss Tuppence , do you think I'm ever going to find Jane ?**
“ 说 , 错过 两便士 , 做 你 思考 我是 曾经 去 到 寻找 简 ?
“塔彭丝小姐，您认为我能找到简吗? ”

“ [ˈdʒuːliəs] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [vɔɪs] .
“ **Julius spoke in a discouraged voice** .
“ 尤利乌斯 辐 在 一个 灰心 嗓音 .
朱利叶斯沮丧地说道。

[ðə; ðɪ] [muːd] [wɒz; wəz][səʊ][ˈeɪliən][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˈtʌpəns] [tɜːnd] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][hɪm][ɪn]
The mood was so alien to him that Tuppence turned and stared at him in surprise .
这 情绪 曾是 所以 外星人 到 他 那 两便士 转向 和 凝视 在 他 在 惊喜 .

这种气氛让他感到如此陌生，以至于塔彭丝惊讶地转过头来盯着他。
[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。
“ [ðæts] [səʊ] .
“ **That's so** .
“ 那就是 所以 .

“确实如此。”
[aɪm] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] .
I'm getting down and out over the business .
我是 获得 向下 和 出去 超过 这 商业 .

我快要被这行搞得精疲力竭了。
[sɜː(r)][dʒeɪmz][tuː; tə] - [deɪ] [ˈhædnt] [ɡɒt] [ˈeni] [həʊp] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
Sir James to - day hadn't got any hope at all , I could see that .
先生 詹姆斯 到 - 天 之前没有 得到 任何 希望 在 全部 , 我 可以 看 那 .
我看得出来，詹姆斯爵士今天完全没有希望了。

[ai][dʊənt][laɪk][hɪm] — [wiː; wi][dʊənt][dʒiː] [tə'geðə(r)] ['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət][hiːz] ['prɪti] [kjuːt] ,
I don't like him — we don't gee together somehow — but he's pretty cute ,
我 不 喜欢 他 — 我们 不 哎呀 一起 不知何故 — 但 他是 漂亮的 可爱的 ,
我不喜欢他——我们之间总觉得哪里不对劲——但他长得挺可爱的。

[ænd; ənd][ai] [ges] [hiː; hi] [wʊdnt] [kwɪt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] — [naʊ] ,
and I guess he wouldn't quit if there was any chance of success — now ,
和 我 猜测 他 不会 辞职 如果 那里 曾是 任何 机会 的 成功 — 现在 ,
[wʊd] [hiː; hi] ?
would he ?
会 他 ?

我想，如果还有一丝成功的机会，他肯定不会放弃——对吧？
" ['tʌpəns] [felt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dʒuːliəs]
" Tuppence felt rather uncomfortable , but clinging to her belief that Julius
" 两便士 毛毡 相当 不舒服 , 但 依恋 到 她 信仰 那 尤利乌斯
[ɔːlsəʊ][hæd; həd] [wɪð'held] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
also had withheld something from her ,
还 有 隐瞒 某物 从 她 ,
“塔彭丝感到有些不自在，但她仍然坚信朱利叶斯也对她隐瞒了什么。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] .
she remained firm .
她 剩余 公司 .
她态度坚定。

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['ædvətaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [nɜːs] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .
" He suggested advertising for the nurse , " she reminded him .
" 他 建议 广告 为了 这 护士 , " 她 提醒 他 .
“他建议刊登招聘护士的广告，”她提醒他。

" [jes] , [wɪð] [ə; eɪ] - [fə'lɔːn] [həʊp] - ['flɛvə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
" Yes , with a ' forlorn hope ' flavour to his voice !
" 是的 , 和 一个 - 绝望 希望 - 味道 到 他的 嗓音 !
“是的，他的声音里带着一丝‘渺茫的希望’! ”

[nəʊ] — [aɪm] [ə'baʊt] [fed] [ʌp] .
No — I'm about fed up .
不 — 我是 关于 美联储向上 .
不——我差不多受够了。

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɜːts] [raɪt] [ə'weɪ] . "
I've half a mind to go back to the States right away . "
我已经 一半 一个 头脑 到 去 后退 到 这 各州 正确的 离开 . "
我真想马上回美国。

" [əʊ] [nəʊ] ! " [kraɪd] ['tʌpəns] .
" Oh no ! " cried Tuppence .
" 哦 不 ! " 哭 两便士 .
“哦，不！”塔彭丝喊道。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə][faɪnd] ['tɒmi] . "
" We've got to find Tommy . "
" 我们已经 得到 到 寻找 汤米 . "
“我们必须找到汤米。”

" [aɪ][ʊə(r)] [fə'gɒt] ['berɪs,fɔːrd] , " [sed] ['dʒuːliəs] [kən'traɪtli] .
" I sure forgot Beresford , " said Julius contritely .
" 我 当然 忘了 贝雷斯福德 , " 说 尤利乌斯 懊悔地 .
“我真忘了贝雷斯福德，”朱利叶斯懊悔地说。

“ [ðæts] [səʊ] .
“ **That's so** .
“ 那就是 所以 .

“确实如此。”

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] .
We must find him .
我们 必须 寻找 他 .

我们必须找到他。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] — [wel] ,
But after — well ,
但 后 — 出色地 ,

但是之后——嗯，

[aɪv] [biːn] [deɪ] - ['driːmɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] — [ænd; ənd] [ðɪːz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)]
I've been day - dreaming ever since I started on this trip — and these dreams are
我已经 到过 天 - 做梦 曾经 自从 我 开始 在 这 旅行 — 和 这些 梦境 是
['rɒt(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪznəs] .
rotten poor business .
烂 贫穷的 商业 .

自从开始这次旅行以来，我一直都在做白日梦——而这些白日梦对生意来说简直糟糕透了。

[aɪm][kwɪt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I'm quit of them .
我是 辞职 的 他们 .

我跟他们断绝关系了。

[seɪ] , [mɪs] ['tʌpəns] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] . “
Say , Miss Tuppence , there's something I'd like to ask you . ”
说 , 错过 两便士 , 有 某物 ID 喜欢 到 问 你 . ”

“塔彭丝小姐，我想问你个问题。”

“ [jes] ? ”
“ **Yes ?** ”
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['berɪs,fɔːrd] .
“ **You and Beresford** .
“ 你 和 贝雷斯福德 .

你和贝雷斯福德。

[wɒt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? “
What about it ? ”
什么 关于 它 ? ”

那又怎样呢？

“ [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] , “ [rɪ'plaɪd] ['tʌpəns] [wɪð] ['dɪgnəti] , ['ædɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] :
“ **I don't understand you , “ replied Tuppence with dignity , adding rather inconsequently** :
“ 我 不 理解 你 , “ 回复 两便士 和 尊严 , 添加 相当 因此 :
“ [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [jɔː; jər] [rɒŋ] ! “
“ **And , anyway , you're wrong !** ”
“ 和 , 反正 , 你是 错误的 ! ”

“我不明白你的意思，”塔彭丝端庄地回答道，然后漫不经心地补充道：“而且，无论如何，你错了！”

“ [nɒt] [gɒt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ? “
“ **Not got a sort of kindly feeling for one another ?** ”
“ 不是 得到 一个 种类 的 亲切地 感觉 为了 — 其他 ? ”

“彼此之间难道没有一点好感吗？ ”

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [wið] [wɔ:mθ] .
“ **Certainly not** , ” **said Tuppence with warmth** .
“ 当然 不是 , ” 说 两便士 和 温暖 .

“当然不是,”塔彭丝热情地说。

“ [ˈtɒmi] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [frendz] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] . ”
“ **Tommy and I are friends — nothing more** . ”
“ 汤米 和 我 是 朋友们 — 没有什么 更多的 . ”

“我和汤米只是朋友, 仅此而已。”

“ [ai] [ges] [ˈevri] [peə(r)][bʊ; əv] [ˈlʌvəz] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ˈsʌmtaɪm] [ɔ:(r)] [əˈnʌðə(r)] , ” [əbˈzɜ:vð]
“ **I guess every pair of lovers has said that sometime or another** , ” **observed**
“ 我 猜测 每一个 一对 的 恋人 有 说 那 有时 或者 其他 , ” 观察到
[ˈdʒu:liəs] .
Julius .
尤利乌斯 .

“我想每对情侣都曾说过这样的话,”朱利叶斯说道。

“ [ˈnʌns(ə)ns] ! ” [snæpt] [ˈtʌpəns] .
“ **Nonsense ! ” snapped Tuppence** .
“ 废话 ! ” 啪啪 两便士 .

“胡说!”塔彭丝厉声说道。

“ [du:; də][ai] [lʊk] [ðə; ði] [sɔ:t] [bʊ; əv][gɜ:l] [ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wið] [ˈevri] [mæn][i:; ji] [mi:ts] ?
“ **Do I look the sort of girl that's always falling in love with every man she meets** ?
“ 做 我 看 这 种类 的 女孩 那就是 总是 坠落 在 爱 和 每一个 男人 她 满足 ?
“
“
“

“我看起来像是那种总是爱上遇到的每个男人的女孩吗?”

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] .
“ **You do not** .
“ 你 做 不是 .

你没有。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [sɔ:t] [bʊ; əv][gɜ:l] [ðæts] [ˈmaɪti] [ˈbʊf(ə)n] [ˈgetɪŋ] [ˈfɔ:lən][ɪn] [lʌv] [wið] ! ”
You look the sort of girl that's mighty often getting fallen in love with ! ”
你 看 这 种类 的 女孩 那就是 强大的 经常 获得 倒下 在 爱 和 ! ”

你看上去就是那种很容易让人坠入爱河的女孩!

“ [əʊ] ! ” [sed] [ˈtʌpəns] , [ˈra:ðə(r)][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
“ **Oh ! ” said Tuppence , rather taken aback** .
“ 哦 ! ” 说 两便士 , 相当 已采取 背 .

“哦!”塔彭丝有些吃惊地说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] , [ai] [səˈpəʊz] ? ”
“ **That's a compliment , I suppose ? ”**
“ 那就是 一个 赞扬 , 我 认为 ? ”

“这算是夸奖吧?”

“ [ʃʊə(r)] .
“ **Sure** .
“ 当然 .

“当然。

[naʊ] [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] .
Now let's get down to this .
现在 我们来吧 得到 向下 到 这 .

现在让我们进入正题。

[sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi][ˈhevə(r)][faɪnd] [ˈberɪs,fɔːrd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — “
Supposing we never find Beresford and — and — —”
假如 我们 绝不 寻找 贝雷斯福德 和 — 和 — — “
假设我们永远找不到贝雷斯福德，而且——而且——”

“ [ɔːl] [raɪt] — [seɪ] [aɪ 'tiː] !
“ **All right — say it !**
” 全部 正确的 — 说 它 !
“ 好吧——说出来吧! ”

[aɪ][kæn; kən] [feɪs] [fæktɪs] .
I can face facts .
我 能 脸 事实 .
我可以面对现实。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiːz] — [ded] !
Supposing he's — dead !
假如 他是 — 死的 !
假设他——死了!

[wel] ? “
Well ? “
出色地 ? “
出色地? ”

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈfɪdl] [aʊt] .
“ **And all this business fiddles out .**
” 和 全部 这 商业 小提琴 出去 .
“所有这些生意都以失败告终。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? “
What are you going to do ? “
什么 是 你 去 到 做 ? “
你会怎样做? ”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , “ [sed] [ˈtʌpəns] [fə'lɔːnli] .
“ **I don't know , “ said Tuppence forlornly .**
” 我 不 知道 , ” 说 两便士 凄凉地 .
“我不知道,”塔彭丝沮丧地说。

“ [jʊl] [biː; bi] [daːnd] [ˈləʊnsəm] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] . “
“ **You'll be darned lonesome , you poor kid . “**
” 你会 是 该死的 寂寞 , 你 贫穷的 孩子 . “
“你这可怜的孩子，以后会非常孤独的。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , “ [snæpt] [ˈtʌpəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [ˈeni]
“ **I shall be all right , “ snapped Tuppence with her usual resentment of any**
” 我 将 是 全部 正确的 , ” 啪啪 两便士 和 她 通常 怨恨 的 任何
[kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpɪti] .
kind of pity .
种类 的 遗憾 .
“我会没事的,”塔彭丝厉声说道，语气中带着她一贯的厌恶，排斥任何形式的怜悯。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ˈmæɪɪdʒ] ? “ [ɪn'kwaɪə] [ˈdʒuːliəs] .
“ **What about marriage ? “ inquired Julius .**
” 什么 关于 婚姻 ? “ 询问 尤利乌斯 .
“那结婚呢? ”朱利叶斯问道。

“ [ɡɒt] [ˈeni] [ˈjuːz] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ? “
“ **Got any views on the subject ? “**
” 得到 任何 浏览 在 这 主题 ? “
你对此有什么看法?

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri], [pʊ; əv] [kɔːs] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʌpəns] .
“ **I intend to marry , of course , ” replied Tuppence .**
“ 我 打算 到 结婚 , 的 课程 , ” 回复 两便士 .
“我当然打算结婚,”塔彭丝回答道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ” — [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [njuː] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ,
“ **That is , if ” — she paused , knew a momentary longing to draw back ,**
“ 那 是 , 如果 ” — 她 暂停 , 知道 一个 瞬间 渴望 到 画 后退 ,
“也就是说, 如果”——她停顿了一下, 意识到自己有一瞬间想要退缩,

[ænd; ənd] [ðen] [stʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɡʌnz] ['breɪvli] — “ [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [rɪtʃ]
and then stuck to her guns bravely — “ I can find some one rich
和 然后 卡住 到 她 枪支 勇敢地 — “ 我 能 寻找 一些 — 富有的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] .
enough to make it worth my while .
足够的 到 制作 它 值得 我的 尽管 .
然后她勇敢地坚持自己的立场——“我可以找到一个足够富有的人, 让我觉得这样做是值得的。”

[ðæts] [fræŋk] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ?
That's frank , isn't it ?
那就是 坦率 , 不是 它 ?

这话说得真直白, 不是吗?

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] . “
I dare say you despise me for it . ”
我 敢 说 你 鄙视 我 为了 它 . “

我敢说 you 因此而鄙视我。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [dɪ'spaɪz] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] , ” [sed] ['dʒuːliəs] .
“ **I never despise business instinct , ” said Julius .**
“ 我 绝不 鄙视 商业 本能 , ” 说 尤利乌斯 .

“我从不轻视商业直觉,”朱利叶斯说。

“ [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ['fɪɡə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪnd] ? ”
“ **What particular figure have you in mind ? ”**
“ 什么 特别的 数字 有 你 在 头脑 ? ”

你具体指的是哪位人物?

“ ['fɪɡə(r)] ? ” [ɑːskt] ['tʌpəns] , ['pʌz(ə)ld] .
“ **Figure ? ” asked Tuppence , puzzled .**
“ 数字 ? ” 问 两便士 , 困惑 .

“数字?”塔彭丝疑惑地问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tɔːl] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ? ”
“ **Do you mean tall or short ? ”**
“ 做 你 意思是 高的 或者 短的 ? ”

您是指高个子还是矮个子?

“ [nəʊ] . [sʌm] — ['ɪnkʌm] . “
“ **No . Sum — income . ”**
“ 不 . 和 — 收入 . ”

“否。总和——收入。”

“ [əʊ] , [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [wɜːkt] [ðæt] [aʊt] . “
“ **Oh , I — I haven't quite worked that out . ”**
“ 哦 , 我 — 我 还没有 相当 工作 那 出去 . ”

“哦, 我——我还没完全想明白。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [em 'iː] ? ”
“ **What about me ? ”**
“ 什么 关于 我 ? ”

“关于我的什么? ”

“ [ju:; jʊ] ? ”
“ **You ?** ”
“ 你 ? ”

“你？ ”

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] . ”
“ **Sure thing** . ”
“ 当然 事物 . ”

“当然可以。”

“ [əʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] ! ”
“ **Oh , I couldn't !** ”
“ 哦 , 我 不能 ! ”

“哦，我做不到！ ”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？ ”

“ [ai] [tel] [ju:; jʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] . ”
“ **I tell you I couldn't** . ”
“ 我 告诉 你 我 不能 . ”

“我告诉你，我做不到。”

“ [ə'gen] , [waɪ] [nɒt] ? ”
“ **Again , why not ?** ”
“ 再次 , 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [səʊ][ʌn'feə(r)] . ”
“ **It would seem so unfair** . ”
“ 它 会 似乎 所以 不公平 . ”

“这似乎太不公平了。”

“ [ai][doʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌn'feə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ”
“ **I don't see anything unfair about it** . ”
“ 我 不 看 任何事物 不公平 关于 它 . ”

“我不觉得这有什么不公平的。”

[ai][kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [blʌf] , [ðæts] [ɔ:l] .
I call your bluff , that's all .
我 称呼 你的 虚张声势 , 那就是 全部 .

我只是觉得你在虚张声势。

[ai][əd'maɪə(r)][ju:; jʊ] [ɪ'mensli] , [mɪs] ['tʌpəns] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [gɜ:l] [aɪv] ['evə(r)] [met] .
I admire you immensely , Miss Tuppence , more than any girl I've ever met .
我 钦佩 你 非常 , 错过 两便士 , 更多的 比 任何 女孩 我已经 曾经 遇见 .

塔彭丝小姐，我非常钦佩您，胜过我见过的任何女孩。

[jʊr; jər] [səʊ] [dɑ:nd] ['plʌki] .
You're so darned plucky .
你是 所以 该死的 勇敢的 .

你真是胆大包天。

[aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; ei] ['ri:əl] , ['rætlɪŋ] [gʊd] [taɪm] .
I'd just love to give you a real , rattling good time .
ID 只是 爱 到 给 你 一个 真实的 , 嘎嘎作响 好的 时间 .

我真心希望你能玩得尽兴。

[seɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [rʌŋ] [raʊnd] [raɪt] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [haɪ] - [kla:s] ['dʒu:ələ(r)] ,
Say the word , and we'll run round right away to some high - class jeweller ,
说 这 单词 , 和 出色地 跑步 圆形的 正确的 离开 到 一些 高的 - 班级 珠宝商 ,

你一声令下，我们立刻就去高档珠宝店。

[ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] [ðə; ði] [rɪŋ] ['bɪznəs] . "

and fix up the ring business . "

和 使固定向上 这 戒指 商业 . "

把戒指生意整顿好。”

" [ai] [kænt] , " [gɑ:spt] ['tʌpəns] .

" I can't , " gasped Tuppence .

" 我 不能 , " 倒吸一口气 两便士 .

“我做不到，”塔彭丝喘着气说。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['berɪs,fɔ:rd] ? "

" Because of Beresford ? "

" 因为 的 贝雷斯福德 ? "

“是因为贝雷斯福德吗？ ”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! "

" No , no , no ! "

" 不 , 不 , 不 ! "

“不，不，不！ ”

" [wel] [ðen] ?

" Well then ?

" 出色地 然后 ?

“那么呢？ ”

" ['tʌpəns] ['miəli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [feɪk] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] ['vaɪələntli] .

" Tuppence merely continued to shake her head violently .

" 两便士 仅仅 持续 到 摇 她 头 暴力 .

“塔彭丝只是不停地剧烈摇头。”

" [ju:; jʊ] [kænt] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪk'spekt] [mɔ:(r)] [d'bləz] [ðæn; ðən] [aɪv] [gɒt] . "

" You can't reasonably expect more dollars than I've got . "

" 你 不能 合理 预计 更多的 美元 比 我已经 得到 . "

“你不能指望我拥有比现在更多的钱。”

" [əʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] , " [gɑ:spt] ['tʌpəns] [wɪð] [æn; ən] [ɔ:lməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)] [lɑ:f] .

" Oh , it isn't that , " gasped Tuppence with an almost hysterical laugh .

" 哦 , 它 不是 那 , " 倒吸一口气 两便士 和 一个 几乎 歇斯底里的 笑 .

“哦，不是那样的，”塔彭丝喘着气，几乎歇斯底里地大笑起来。

" [bʌt; bət] ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə(r)] [seɪ] [nəʊ] . "

" But thanking you very much , and all that , I think I'd better say no . "

" 但 谢谢 你 非常 很多 , 和 全部 那 , 我 思考 ID 更好的 说 不 . "

“不过，非常感谢你的好意，但我还是觉得最好还是拒绝吧。”

" [aɪ'd] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [jʊd] [du:; də] [em 'i:] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] -

" I'd be obliged if you'd do me the favour to think it over until to -

" ID 是 有义务 如果 你会 做 我 这 偏爱 到 思考 它 超过 直到 到 -

[ˈmɒrəʊ] . "

morrow . "

明天 . "

“如果您能帮我考虑一下，直到明天，我将不胜感激。”

" [ɪts] [nəʊ] [ju:z] . "

" It's no use . "

" 它是 不 使用 . "

“没用。”

" [stɪl] , [ai] [ges] [wi:l; wil] [li:v] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] . "

" Still , I guess we'll leave it like that . "

" 仍然 , 我 猜测 出色地 离开 它 喜欢 那 . "

“不过，我想我们就先这样吧。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈmiːkli] .
“ **Very well** , ” **said Tuppence meekly** .
“ 非常 出色地 , ” 说 两便士 温顺地 .

“很好,”塔彭丝温顺地说。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪts] .
Neither of them spoke again until they reached the Ritz .
两者都不 的 他们 辐 再次 直到 他们 达到 这 丽兹酒店 .

直到抵达丽兹酒店,两人才再次开口说话。

[ˈtʌpəns] [went] [ʌpˈsteəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
Tuppence went upstairs to her room .
两便士 去 楼上 到 她 房间 .

塔彭丝上楼回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈmɒrəli] [ˈbætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnflɪkt] [wɪð] [ˈdʒuːliəsɪz] [ˈvɪɡərəs]
She felt morally battered to the ground after her conflict with Julius's vigorous
她 毛毡 道德上 伤痕累累 到 这 地面 后 她 冲突 和 尤利乌斯的 蓬勃
[pɜːsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

与朱利叶斯强势的性格发生冲突后,她感到精神受到了极大的打击。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] , [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æɪ; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
Sitting down in front of the glass , she stared at her own reflection for
坐着 向下 在 正面 的 这 玻璃 , 她 凝视 在 她 自己的 反射 为了
[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
some minutes .
一些 分钟 .

她坐在玻璃前,盯着自己的倒影看了好几分钟。

“ [fuːl] , ” [mˈɜːməd] [ˈtʌpəns] [æɪ; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
“ **Fool** , ” **murmured Tuppence at length , making a grimace** .
“ 傻子 , ” 低声说道 两便士 在 长度 , 制作 一个 鬼脸 .

“傻瓜,”塔彭丝终于低声说道,同时做了个鬼脸。

“ [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] .
“ **Little fool** .
“ 小的 傻子 .

“小傻瓜。”

[ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] — [ˈevriθɪŋ] [juːv] [ˈevə(r)] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,
Everything you want — everything you've ever hoped for ,
一切 你 想 — 一切 你已经 曾经 希望 为了 ,

你想要的一切——你曾经期盼的一切,

[ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [bliːt] [aʊt] - [nəʊ] - [laɪk] [æɪn; ən][ɪdɪˈɒtɪk][ˈlɪt(ə)l] [ʃiːp] .
and you go and bleat out ' no ' like an idiotic little sheep .
和 你 去 和 咩咩叫 出去 - 不 - 喜欢 一个 愚蠢的 小的 羊 .

然后你像只傻绵羊一样咩咩叫着“不”。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][wʌn] [tʃɑːns] .
It's your one chance .
它是 你的 一 机会 .

这是你唯一的机会。

[waɪ] [dɒʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?
Why don't you take it ?
为什么 不 你 拿 它 ?

你为什么不拿呢?

[ɡræb][,aɪ 'ti:] ?
Grab it ?
抓住 它 ?

抓住它？

[snæt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ?
Snatch at it ?
抢夺 在 它 ?

抢先一步？

[wɒt] [mɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么？

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkwestʃən] ,
" **As if in answer to her own question** ,
" 作为 如果 在 回答 到 她 自己的 问题 ,
仿佛是在回答她自己的问题，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsnæpʃɒt] [ɒv; əv] [ˈtɒmi] [ðæt] [stʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] -
her eyes fell on a small snapshot of Tommy that stood on her dressing -
她 眼睛 跌倒 在 一个 小的 快照 的 汤米 那 站立 在 她 敷料 -
[ˈteɪb(ə)][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [freɪm] .
table in a shabby frame .
桌子 在 一个 破旧 框架 .
她的目光落在梳妆台上一个破旧相框里摆放的汤米的小照片上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃi:; jɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [kənˈtrəʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈbændənɪŋ] [ɔ:l]
For a moment she struggled for self - control , and then abandoning all
为了 一个 片刻 她 挣扎 为了 自己 - 控制 , 和 然后 放弃 全部
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
她挣扎了一会儿才控制住自己，然后便彻底放弃了所有意识。

[ʃi:; jɪ] [held] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [bɜ:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈsɒbɪŋ] .
she held it to her lips and burst into a fit of sobbing .
她 握住 它 到 她 嘴唇 和 爆裂 进入 一个 合身 的 啜泣 .
她把它举到嘴边，突然嚎啕大哭起来。

" [əʊ] , [ˈtɒmi] , [ˈtɒmi] , " [ʃi:; jɪ] [kraɪd] , " [aɪ][du:; də] [lʌv] [ju:; jʊ][səʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈnevə(r)] [si:]
" **Oh , Tommy , Tommy , she cried , I do love you so — and I may never see**
" 哦 , 汤米 , 汤米 , " 她 哭 , " 我 做 爱 你 所以 — 和 我 可能 绝不 看
[ju:; jʊ] [ə'gen]
you again
你 再次
“哦，汤米，汤米，”她哭着说，“我真的好爱你——但我可能再也见不到你了.....”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈtʌpəns] [sæt] [ʌp] , [blu:] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] , [ænd; ənd] [pʊʃt]
" **At the end of five minutes Tuppence sat up , blew her nose , and pushed**
" 在 这 结尾 的 五 分钟 两便士 卫星 向上 , 吹 她 鼻子 , 和 推动
[bæk] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .
back her hair .
后退 她 头发 .
五分钟后，塔彭丝坐了起来，擤了擤鼻子，把头发往后捋了捋。

" [ðæts] [ðæt] , " [ʃi:; jɪ] [əb'zɜ:vð] [ˈstɜ:nli] .
" **That's that , she observed sternly** .
" 那就是 那 , " 她 观察到 严厉地 .
“就这样吧。”她严厉地说道。

“ [lets] [lʊk] [fæktɪs][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ **Let's look facts in the face** .
“ 我们来吧 看 事实 在 这 脸 .

让我们直面事实。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] — [wɪð] [æn; ən] [ˈɪdiət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [ˈprɒbəbli] [ˈdʌznt]
I seem to have fallen in love — with an idiot of a boy who probably doesn't
我 似乎 到 有 倒下 在 爱 — 和 一个 笨蛋 的 一个 男生 WHO 大概 不
[keə(r)] [tu:] [strɔ:z] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
care two straws about me .
关心 二 吸管 关于 我 .

我好像恋爱了——爱上了一个傻小子，他可能根本不在乎我。

“ [hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
“ **Here she paused** .
“ 这里 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [ˈeniweɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [riˈzju:md] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˈsi:n] [əˈpəʊnənt] , “ [aɪ][daʊnt]
“ **Anyway , “ she resumed , as though arguing with an unseen opponent , “ I don't**
“ 反正 , “ 她 恢复 , 作为 尽管 争论 和 一个 看不见 对手 , “ 我 不
[nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] .
know that he does .
知道 那 他 做 .

“总之,”她继续说道, 仿佛在和一位看不见的对手争论, “我不知道他是否真的有。

[ɪd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .
He'd never have dared to say so .
他会 绝不 有 敢于 到 说 所以 .

他绝不敢这么说。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌmpt] [ɒn] [ˈsentɪmənt] — [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][eɪ ˈem] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:(r)] [ˌsentiˈment(ə)] [ðæn; ðən]
I've always jumped on sentiment — and here I am being more sentimental than
我已经 总是 跳了起来 在 情绪 — 和 这里 我 是 存在 更多的 感伤的 比
[ˈenɪbɒdɪ] .
anybody .
任何人 .

我一向容易被情感左右——而现在, 我比任何人都更加感性。

[wɒt] [ˈɪdiəts] [gɜ:ɪz][ɑ:(r); ə(r)] !
What idiots girls are !
什么 白痴 女孩们 是 !

女孩们真是愚蠢!

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [səʊ] .
I've always thought so .
我已经 总是 想法 所以 .

我一直都这么认为。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][æɪ; əɪ] [sli:p] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəgrɑ:f] [ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [dri:m] [əˈbaʊt] [hɪm]
I suppose I shall sleep with his photograph under my pillow , and dream about him
我 认为 我 将 睡觉 和 他的 照片 在下面 我的 枕头 , 和 梦 关于 他
[ɔ:l] [naɪt] .
all night .
全部 夜晚 .

我想我只能把他的照片放在枕头底下睡觉, 整夜梦见他了。

[ɪts] [ˈdredf(ə)] [tu:; tə] [fi:l] [ju:v] [bi:n] [fɔ:ls] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
It's dreadful to feel you've been false to your principles .
它是 可怕 到 感觉 你已经 到过 错误的 到 你的 原则 .

感觉自己背叛了自己的原则, 这种感觉糟透了。

“ [ˈtʌpəns] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈsædli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [rɪˈvjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbækslaɪdɪŋ] .
“ **Tuppence shook her head sadly , as she reviewed her backsliding .**
“ 两便士 摇晃 她 头 令人遗憾的是 , 作为 她 已审核 她 倒退 .
“塔彭丝悲伤地摇了摇头, 回想起自己过去的退步。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈdʒuːliəs] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
“ **I don't know what to say to Julius , I'm sure .**
“ 我 不 知道 什么 到 说 到 尤利乌斯 , 我是 当然 .
“我不知道该对朱利叶斯说什么, 真的。”

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai] [fiːl] !
Oh , what a fool I feel !
哦 , 什么 一个 傻子 我 感觉 !
我真是个傻瓜!

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [hiːz] [səʊ] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈθʌrə] , [hiːl] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn]
I'll have to say something — he's so American and thorough , he'll insist upon
患病的 有 到 说 某物 — 他是 所以 美国人 和 彻底 , 地狱 坚持 之上
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .
having a reason .
拥有 一个 原因 .
我得说点什么——他太美国化、太细致了, 他肯定会坚持要有个理由。

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪf] — —
I wonder if he did find anything in that safe — —
我 想知道 如果 他 做过 寻找 任何事物 在 那 安全的 — —
我想知道他有没有在保险箱里找到什么东西——

“ - [ˌmedɪˈteɪʃənz] [went] [ɒf] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [tæk] .
“ **Tuppence's meditations went off on another tack .**
“ - 冥想 去 离开 在 其他 钉 .
“图彭斯的沉思转向了另一个方向。”

[ʃiː; ji] [rɪˈvjuːd] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [pəˈsɪstəntli] .
She reviewed the events of last night carefully and persistently .
她 已审核 这 活动 的 最后的 夜晚 小心 和 持续地 .
她仔细而执着地回顾了昨晚发生的事情。

[ˈsʌmhəʊ] , [ðeɪ] [siːmd] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [sɜː(r)][dʒeɪmzɪz][ˌenɪɡˈmætrɪkəl] [wɜːdz]
Somehow , they seemed bound up with Sir James's enigmatical words
不知何故 , 他们 似乎 边界 向上 和 先生 詹姆斯的 神秘的 字
不知为何, 他们似乎与詹姆斯爵士那些晦涩难懂的话语有着某种联系.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [staːt] — [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Suddenly she gave a great start — the colour faded out of her face .
突然 她 给予 一个 伟大的 开始 — 这 颜色 褪色 出去 的 她 脸 .
她突然猛地一惊——脸色瞬间苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈfæsnɪeɪtɪd] , [ɡeɪzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][daɪˈleɪtɪd] .
Her eyes , fascinated , gazed in front of her , the pupils dilated .
她 眼睛 , 着迷 , 凝视 在 正面 的 她 , 这 学生 扩张 .
她双眼着迷地望着前方, 瞳孔放大。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , “ [ʃiː; ji] [mˈɜːməd] .
“ **Impossible , “ she murmured .**
“ 不可能的 , “ 她 低声说道 .
“不可能,”她低声说道。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 !
“不可能的!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgəʊɪŋ][mæd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
I must be going mad even to think of such a thing
我 必须 是 去 疯狂的 甚至 到 思考 的 这样的 一个 事物

我一定是疯了才会想到这种事.....

" [ˈmɒnstrəs] — [jet] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ]
" **Monstrous yet it explained everything**
" 滔天 然而 它 解释 一切

“虽然骇人听闻，但它解释了一切.....”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt] ,
After a moment's reflection she sat down and wrote a note ,

后 一个 瞬间 反射 她 卫星 向下 和 写道 一个 笔记 ,

她沉思片刻后坐下来，写了一张纸条。

[weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
weighing each word as she did so .

称重 每个 单词 作为 她 做过 所以 .

她斟酌着每一个字。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈsætɪsfaid] ,
Finally she nodded her head as though satisfied ,

最后 她 点头 她 头 作为 尽管 使满意 ,

最后她满意地点了点头。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː;][æŋ; əŋ] [ˈenvələʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈdʒuːliəs] .
and slipped it into an envelope which she addressed to Julius .

和 滑倒了 它 进入 一个 信封 哪个 她 已解决 到 尤利乌斯 .

然后把它放进一个信封里，写上她要寄给朱利叶斯的名字。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
She went down the passage to his sitting - room and knocked at the door .

她 去 向下 这 通道 到 他的 坐着 - 房间 和 敲门 在 这 门 .

她沿着走廊走到他的客厅，敲了敲门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈempti] .
As she had expected , the room was empty .

作为 她 有 预期的 , 这 房间 曾是 空的 .

正如她所料，房间空无一人。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒŋ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
She left the note on the table .

她 左边 这 笔记 在 这 桌子 .

她把纸条留在桌子上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [peɪdʒ] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʜːnd] [tuː; tə]
A small page - boy was waiting outside her own door when she returned to

[aɪ ˈtiː] .

it :

它 :

当她回到家时，一个小男孩正等在她家门口。

" [ˈtelɪgræm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] .
" **Telegram for you , miss** .
" 电报 为了 你 , 错过 .

“小姐，这是给您的电报。”

" [ˈtʌpəns] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsælvə(r)] , [ænd; ənd][tɔː(r)][aɪ ˈtiː][ˈəʊpən] [ˈkeələsli] .
" **Tuppence took it from the salver , and tore it open carelessly** .
" 两便士 采取 它 从 这 托盘 , 和 撕裂 它 打开 粗心大意 .

“塔彭斯从托盘上拿起它，漫不经心地撕开了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
Then she gave a cry .
然后 她 给予 一个 哭 .

然后她哭了一声。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['tɒmi] ！
The telegram was from Tommy !
这 电报 曾是 从 汤米 ！

电报是汤米发来的！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈfɜːðə(r)] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] ['tɒmi]
FURTHER ADVENTURES OF TOMMY
更远 冒险 的 汤米

汤米的后续冒险

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːknəs] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [θrɒbɪŋ] [stæb] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] , ['tɒmi] [drægd] [hɪz; ɪz]
From a darkness punctuated with throbbing stabs of fire , Tommy dragged his
从 一个 黑暗 标点符号 和 悸动 刺伤 的 火 , 汤米 拖拽 他的
[ˈsensɪz] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
senses slowly back to life .
感官 缓慢地 后退 到 生活 .

从黑暗中，伴随着阵阵灼热的刺痛，汤米慢慢地恢复了意识。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When he at last opened his eyes ,
什么时候 他 在 最后的 打开 他的 眼睛 ,

当他终于睁开眼睛时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪkˈskruːʃɪetɪŋ] [peɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['templz] .
he was conscious of nothing but an excruciating pain through his temples .
他 曾是 有意识的 的 没有什么 但 一个 痛苦不堪 疼痛 通过 他的 寺庙 .

他当时除了太阳穴传来剧烈的疼痛之外，什么也感觉不到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ʌnfəˈmɪliə(r)] [səˈraʊndɪŋz] .
He was vaguely aware of unfamiliar surroundings .
他 曾是 依稀 意识到的 的 陌生 周围环境 .

他隐约意识到自己身处陌生的环境。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿？

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[hiː; hi] [ˈblɪŋk] [ˈfiːbli] .
He blinked feebly .
他 眨眼 虚弱地 .

他无力地眨了眨眼。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['bedru:m] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] .
This was not his bedroom at the Ritz .
这 曾是 不是 他的 卧室 在 这 丽兹酒店 .

这不是他在丽思卡尔顿酒店的卧室。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wið] [hɪz; ɪz] [hed] ?
And what the devil was the matter with his head ?
和 什么 这 魔鬼 曾是 这 事情 和 他的 头 ？

他脑袋到底是怎么了？

“ [dæm] ！ ” [sed] [ˈtɒmi] , [ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
“ **Damn !** ” **said Tommy , and tried to sit up .**
“ 该死 ！ ” 说 汤米 , 和 尝试 到 坐 向上 .

“该死！”汤米说道，并试图坐起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembəd] .
He had remembered .
他 有 记得 .

他想起来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈsɪnɪstə(r)] [haʊs] [ɪn][ˈsəʊhəʊ] .
He was in that sinister house in Soho .
他 曾是 在 那 险恶 房子 在 苏豪区 .

他当时在苏豪区那栋阴森森的房子。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][grəʊn] [ænd; ʌnd] [fel] [bæk] .
He uttered a groan and fell back .
他 说出 一个 呻吟 和 跌倒 后退 .

他呻吟一声，向后倒去。

[θruː] [hɪz; ɪz][ˈɔːlməʊst] - [kləʊzd] [ɪdz][hiː; hi][ˌrekəˈnɔɪtə, ˌriː-] [ˈkeəfəli] .
Through his almost - closed lids he reconnoitred carefully .
通过 他的 几乎 - 关闭 盖子 他 侦察 小心 .

他半闭着眼睛，仔细地观察着。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , ” [riˈmɑːk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈveri] [nɪə(r)] [ˈtɑːmɪz] [ɪə(r)] .
“ **He is coming to ,** ” **remarked a voice very near Tommy's ear .**
“ 他 是 未来 到 , ” 评论 一个 嗓音 非常 靠近 汤米的 耳朵 .

“他快醒过来了,”一个声音在汤米耳边响起。

[hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbiːədɪd] [ænd; ʌnd] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈdʒɜːmən] ,
He recognized it at once for that of the bearded and efficient German ,
他 认可 它 在 一次 为了 那 的 这 留着胡子的 和 高效的 德语 ,

[ænd; ʌnd] [leɪ] [ɑːˈtɪstɪkli] [ɪˈnɜːt] .
and lay artistically inert .
和 躺 艺术上 惰性 .

他一眼就认出那是留着胡子、做事干练的德国人的脸，然后就一动不动地躺着。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː] [suːn] ;
He felt that it would be a pity to come round too soon ;
他 毛毡 那 它 会 是 一个 遗憾 到 来 圆形的 也 很快 ;

他觉得太快醒悟过来会很可惜；

[ænd; ʌnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [əˈkjuːt] ,
and until the pain in his head became a little less acute ,
和 直到 这 疼痛 在 他的 头 成为 一个 小的 较少的 急性 ,

直到他头部的疼痛稍稍减轻了一些，

[hiː; hi] [felt] [kwɔːt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
he felt quite incapable of collecting his wits .
他 毛毡 相当 无法 的 收集 他的 智慧 .

他觉得自己完全无法集中精神。

[ˈpeɪnfəli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈpʌz(ə)] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Painfully he tried to puzzle out what had happened .
痛苦地 他 尝试 到 谜 出去 什么 有 发生 .

他痛苦地试图弄明白到底发生了什么。

[ˈɒbviəsli] [ˈsʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv] [krept] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd]
Obviously somebody must have crept up behind him as he listened and
明显地 某人 必须 有 悄悄地爬向上 在后面 他 作为 他 听着 和
[straʔk] [hɪm] [daʊn] [wið] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
struck him down with a blow on the head .
击 他 向下 和 一个 吹 在 这 头 .
显然，在他倾听的时候，有人悄悄走到他身后，一拳击中他的头部，把他打倒在地。

[ðeɪ] [njuː] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [gɪv] [hɪm] [ʃɔːt] [ˈrɪft]
They knew him now for a spy , and would in all probability give him short shrift
他们 知道 他 现在 为了 一个 间谍 , 和 会 在 全部 可能性 给 他 短的 谢里夫特
.
.
.
他们现在知道他是间谍，很可能会对他不予理睬。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
Undoubtedly he was in a tight place .
无疑 他 曾是 在 一个 紧的 地方 .
毫无疑问，他当时处境艰难。

[ˈnəʊbədi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [niːd] [ɪkˈspekt][nəʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈsɪstəns] ,
Nobody knew where he was , therefore he need expect no outside assistance ,
无人 知道 在哪里 他 曾是 , 所以 他 需要 预计 不 外部 协助 ,
没有人知道他在哪里，因此他无需指望得到任何外界援助。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪˈpend] [ˈsəʊli] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪts] .
and must depend solely on his own wits .
和 必须 依赖 仅 在 他的 自己的 智慧 .
他只能依靠自己的智慧。

“ [wel] , [hiə(r)][gəʊz] , ” [mːz:məd] [ˈtɒmi] [tuː; tə][hɪmˈself] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)]
“ Well , here goes , ” murmured Tommy to himself , and repeated his former
“ 出色地 , 这里 去 , ” 低声说道 汤米 到 他自己 , 和 重复 他的 以前的
[rɪˈmɑːk] .
remark .
“ 评论 .
“好吧，开始了,”汤米喃喃自语，重复了他之前说过的话。

“ [dæm] !
“ Damn !
“ 该死 !
“该死!

“ [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
“ he observed , and this time succeeded in sitting up .
“ 他 观察到 , 和 这 时间 成功了 在 坐着 向上 .
他观察了一下，这次他成功地坐了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [stept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
In a minute the German stepped forward and placed a glass to his lips ,
在 一个 分钟 这 德语 步 向前 和 放置 一个 玻璃 到 他的 嘴唇 ,
过了一会儿，德国人走上前，把一个杯子送到嘴边。

[wið] [ðə; ði] [briːf] [kəˈmɑːnd] “ [drɪŋk] .
with the brief command “ Drink .
和 这 简短的 命令 “ 喝 .
简短命令“喝。

“ [ˈtɒmi] [əuˈbei] .
“ Tommy obeyed .
“ 汤米 服从 .
汤米服从了。

[ðə; ði][ˈpəʊt(ə)nsi][pɒ; əv][ðə; ði] [dra:ft] [meɪd] [hɪm] [tʃəʊk] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [kliəd] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪn][ə; eɪ]
The potency of the draught made him choke , but it cleared his brain in a
这 效力 的 这 草稿 制成 他 呛 , 但 它 已清除 他的 脑 在 一个
[ˈma:vələs] [ˈmæənə(r)] .
marvellous manner .
奇妙 方式 .

这药水劲儿太大，让他呛了一下，但却神奇地让他头脑清醒了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [held] .
He was lying on a couch in the room in which the meeting had been held .
他 曾是 说谎 在 一个 长椅 在 这 房间 在 哪个 这 会议 有 到过 握住 .
他躺在开会房间的沙发上。

[pɒn] [wʌn] [saɪd][pɒ; əv][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] ,
On one side of him was the German ,
在 一 边 的 他 曾是 这 德语 ,
他旁边站着一个德国人，

[pɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði] [ˈvɪlənəs] - [feɪst] [ˈdɔ:ki:pə(r)] [hu:] [hæd; həd][let] [hɪm][ɪn] .
on the other the villainous - faced doorkeeper who had let him in .
在 这 其他 这 邪恶的 - 面对 门卫 WHO 有 让 他 在 .
另一边是那个面目狰狞的门卫，是他放他进来的。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] [təˈgeðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .
The others were grouped together at a little distance away .
这 其他的 是 分组 一起 在 一个 小的 距离 离开 .
其他人则聚集在稍远的地方。

[bʌt; bət] [ˈtɒmi] [mɪst] [wʌn] [feɪs] .
But Tommy missed one face .
但 汤米 错过 一 脸 .
但汤米漏掉了一张脸。

[ðə; ði][mæn] [nəʊn] [æz; əz][ˈnʌmbə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][pɒ; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
The man known as Number One was no longer of the company .
这 男人 已知 作为 数字 一 曾是 不 更长 的 这 公司 .
绰号“一号”的那个人已经离开了公司。

“ [fi:l] [ˈbetə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði] [ˈempti] [ɡlɑ:s] .
“ **Feel better ?** ” **asked the German , as he removed the empty glass .**
“ 感觉 更好的 ? ” 问 这 德语 , 作为 他 已移除 这 空的 玻璃 .
“感觉好些了吗？”德国人一边问，一边拿走了空杯子。

“ [jes] , [θæŋks] , ” [rɪˈtɜ:nd] [ˈtɒmi] [ˈtʃɪəfəli] .
“ **Yes , thanks ,** ” **returned Tommy cheerfully .**
“ 是的 , 谢谢 , ” 返回 汤米 愉快地 .
“是的，谢谢。”汤米愉快地回答道。

“ [ɑ:] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈlʌki] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [skʌl] [ɪz][səʊ] [θɪk] .
“ **Ah , my young friend , it is lucky for you your skull is so thick .**
“ 啊 , 我的 年轻的 朋友 , 它 是 幸运的 为了 你 你的 颅骨 是 所以 厚的 .
“啊，我的年轻朋友，你的头骨这么厚真是你的幸运。”

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈkɒnræd] [strʌk] [hɑ:d] .
The good Conrad struck hard .
这 好的 康拉德 击 难的 .
康拉德真是个狠角色。

“ [hi:; hi][ˈɪndə,kertɪd][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] - [feɪst] [ˈdɔ:ki:pə(r)] [baɪ][ə; eɪ][nɒd] .
“ **He indicated the evil - faced doorkeeper by a nod .**
“ 他 表明的 这 邪恶的 - 面对 门卫 经过 一个 点头 .
他朝面色凶恶的门卫点了点头。

[ðə; ði][mæn] [grɪnd] .
The man grinned .
这 男人 咧嘴一笑 .

那人咧嘴一笑。

[ˈtɒmi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
Tommy twisted his head round with an effort .
汤米 扭曲 他的 头 圆形的 和 一个 努力 .

汤米费力地扭过头去。

“ [əʊ] , ” [hi; hi] [sed] , “ [səʊ] [jɜ; jər] [ˈkɒnræd] , [ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ] ?
“ Oh , ” he said , “ so you're Conrad , are you ?
” 哦 , ” 他 说 , ” 所以 你是 康拉德 , 是 你 ?
“哦,”他说,“所以你就是康拉德,是吗? ”

[aɪ ˈti:] [straɪks] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv][maɪ] [skʌl] [wɒz; wəz] [ˈlʌki] [fɔ:(r); fə(r)][ju; jʊ] [tu:] .
It strikes me the thickness of my skull was lucky for you too .
它 罢工 我 这 厚度 的 我的 颅骨 曾是 幸运的 为了 你 也 .
我觉得我的头骨厚度对你来说也是件好事。

[wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ju; jʊ][ai] [fi:l] [ɪts] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪv] [ɪneɪblɪd] [ju; jʊ][tu; tə] [tʃi:t] [ðə; ði]
When I look at you I feel it's almost a pity I've enabled you to cheat the
什么时候 我 看 在 你 我 感觉 它是 几乎 一个 遗憾 我已经 已启用 你 到 欺骗 这
[ˈhæŋmən] .
hangman .
刽子手 .

看着你,我几乎觉得很可惜,我竟然让你逃脱了绞刑。

“ [ðə; ði][mæn] [snɑ:rlɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbiədɪd] [mæn] [sed] [ˈkwaɪətli] :
“ The man snarled , and the bearded man said quietly :
” 这 男人 纠缠 , 和 这 留着胡子的 男人 说 悄悄 :
那人咆哮道,而留着胡子的男人平静地说:

“ [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [nəʊ] [rɪsk] [ɒv; əv] [ðæt] . ”
“ He would have run no risk of that . ”
” 他 会 有 跑步 不 风险 的 那 . ”
“他根本不会冒那样的风险。”

“ [dʒʌst][æz; əz][ju; jʊ] [laɪk] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtɒmi] .
“ Just as you like , ” replied Tommy .
” 只是 作为 你 喜欢 , ” 回复 汤米 .
“如你所愿,”汤米回答道。

“ [ai] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tu; tə] [rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈli:s] .
“ I know it's the fashion to run down the police .
” 我 知道 它是 这 时尚 到 跑步 向下 这 警察 .
“我知道现在流行攻击警察。”

[ai][ˈrɑ:ðə(r)] [bɪˈli:v] [ɪn][ðəm; ðəm][maɪˈself] .
I rather believe in them myself .
我 相当 相信 在 他们 我 .
我本人更倾向于相信他们。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnɒnʃələnt] [tu; tə][ðə; ði] [lɑ:st] [dɪˈɡri:] .
“ His manner was nonchalant to the last degree .
” 他的 方式 曾是 漫不经心 到 这 最后的 程度 .
“他的态度极其漫不经心。”

[ˈtɒmi] [ˈberɪs,fɔːrd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [nɒt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ] [ˈeni]
Tommy Beresford was one of those young Englishmen not distinguished by any
汤米 贝雷斯福德 曾是 一 的 那些 年轻的 英国人 不是 杰出的 经过 任何
[ˈspeʃ(ə)l] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈbɪləti] ,
special intellectual ability ,
特别的 知识分子 能力 ,

汤米·贝雷斯福德是众多并无特殊智力才能的英国年轻人之一。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈfættɪkli] [æt; ət][ðeə(r)][best][ɪn] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [taɪt] [pleɪs] .
but who are emphatically at their best in what is known as a “ tight place .
但 WHO 是 强调地 在 他们的 最好的 在 什么 是 已知 作为 一个 “ 紧的 地方 .

但他们却在所谓的“困境”中发挥出了最佳水平。

“ [ðeə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdɪfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [fɔːl][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡlʌv] .
“ Their natural diffidence and caution fall from them like a glove .
“ 他们的 自然的 羞怯 和 警告 落下 从 他们 喜欢 一个 手套 .

“他们天生的羞怯和谨慎就像脱掉手套一样消失了。”

[ˈtɒmi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈpɜːfɪktli] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪts] [leɪ] [ðə; ði][ˈəʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
Tommy realized perfectly that in his own wits lay the only chance of escape ,
汤米 已实现 完美 那 在 他的 自己的 智慧 躺 这 仅有的 机会 的 逃脱 ,

汤米非常清楚，他唯一的逃脱机会就掌握在自己的智慧之中。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl][ˈmænə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ˈfjuəriəsli] .
and behind his casual manner he was racking his brains furiously .
和 在后面 他的 随意的 方式 他 曾是 货架 他的 大脑 愤怒地 .

在他漫不经心的外表下，其实正在绞尽脑汁地思考着什么。

[ðə; ði][kəʊld][ˈæksents; ækˈsents][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] :
The cold accents of the German took up the conversation :
这 寒冷的 口音 的 这 德语 采取 向上 这 对话 :

德国人冷冰冰的口音接过了话题：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ? ”
“ Have you anything to say before you are put to death as a spy ? ”
“ 有 你 任何事物 到 说 前 你 是 放 到 死亡 作为 一个 间谍 ? ”

“在你因间谍罪被处死之前，你还有什么要说的吗？ ”

“ [ˈsɪmpli] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtɒmi] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɜːˈbænəti] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .
“ Simply lots of things , ” replied Tommy with the same urbanity as before .
“ 简单地 很多 的 事物 , ” 回复 汤米 和 这 相同的 城市化 作为 前 .

“有很多事,”汤米用和之前一样的都市腔调回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] ? ”
“ Do you deny that you were listening at that door ? ”
“ 做 你 否定 那 你 是 聆听 在 那 门 ? ”

“你否认你当时在门口偷听吗？ ”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] .
“ I do not .
“ 我 做 不是 .

我没有。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [əˈpɒlədʒaɪz] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː]
I must really apologize — but your conversation was so interesting that it
我 必须 真的 道歉 — 但 你的 对话 曾是 所以 有趣的 那 它

[əʊvəˈkeɪm] [maɪ] [ˈskruːplz] . ”
overcame my scruples . ”
克服 我的 顾虑 . ”

我真的非常抱歉——但是你们的谈话太有趣了，让我顾虑重重。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ɪn] ? ”
“ **How did you get in ?** ”
“ 如何 做过 你 得到 在 ? ”

你是怎么进来的？

“ [dɪə(r)][əʊld][ˈkɒnræd][hɪə(r)] .
“ **Dear old Conrad here** .
“ 亲爱的 老的 康拉德 这里 .

“我是亲爱的老康拉德。”

“ [ˈtɒmi] [smaɪld] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] [æt; ət][hɪm] .
“ **Tommy smiled deprecatingly at him** .
“ 汤米 微笑 贬义地 在 他 .

汤米带着贬低的笑容看着他。

“ [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈpenʃən] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənt] ,
“ **I hesitate to suggest pensioning off a faithful servant** ,
“ 我 犹豫 到 建议 养老金 离开 一个 忠实 仆人 ,

“我犹豫是否要建议让一位忠诚的仆人退休，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈwɒtʃdɒɡ] .
but you really ought to have a better watchdog .
但 你 真的 应该 到 有 一个 更好的 监督机构 .

但你真的应该养条更好的看门狗。

“ [ˈkɒnræd] [snɑːrld] [ˈɪmpətəntli] , [ænd; ænd] [sed] [ˈsʌlənlɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][mən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɪəd] [swʌŋ]
“ **Conrad snarled impotently , and said sullenly , as the man with the beard swung**
“ 康拉德 纠缠 无能 , 和 说 闷闷不乐地 , 作为 这 男人 和 这 胡须 摇摆

[raʊnd] [əˈpɒn] [hɪm] :
round upon him :
圆形的 之上 他 :

康拉德无力地咆哮着，闷闷不乐地说，这时，那个留着胡子的男人猛地转身向他扑来：

“ [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [wɜːd] .
“ **He gave the word** .
“ 他 给予 这 单词 .

他下达了命令。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] ? ”
How was I to know ? ”
如何 曾是 我 到 知道 ? ”

我怎么会知道呢？

“ [jes] , “ [ˈtɒmi] [tʃaɪmd] [ɪn] .
“ **Yes , “ Tommy chimed in** .
“ 是的 , “ 汤米 齐声说道 在 .

“是的,”汤米插嘴道。

“ [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] ?
“ **How was he to know ?**
“ 如何 曾是 他 到 知道 ?

他怎么会知道呢？

[daʊnt] [bleɪm] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] .
Don't blame the poor fellow .
不 责备 这 贫穷的 同伴 .

别责怪那个可怜的家伙。

[hɪz; ɪz] [ˈheɪsti] [ˈækʃ(ə)n][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
His hasty action has given me the pleasure of seeing you all face to face .
他的 仓促 行动 有 给定 我 这 乐趣 的 看到 你 全部 脸 到 脸 .

他的仓促举动让我有幸与各位见面。

“ [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [kɔ:zd] [sʌm; səm][ˌdɪskəmˈpəʊʒə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ɡru:p] ,
“ **He fancied that his words caused some discomposure among the group** ,
“ 他 幻想 那 他的 字 导致 一些 不安 之中 这 团体 ,
他觉得自己话让这群人有些不安。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwɒtʃfl] [ˈdʒɜ:mən] [stɪld] [ˌaɪˈti:] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
but the watchful German stilled it with a wave of his hand .
但 这 警惕 德语 静止 它 和 一个 海浪 的 他的 手 .
但机警的德国人挥了挥手，就制止了它。

“ [ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; ˈteɪli:z] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈi:vnli] .
“ **Dead men tell no tales** , “ **he said evenly** .
“ 死的 男人 告诉 不 故事 , “ 他 说 均匀地 .
“死人不会说话,”他平静地说。

“ [ɑ:] , “ [sed] [ˈtɒmi] , “ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ded] [jet] ! “
“ **Ah** , “ **said Tommy** , “ **but I'm not dead yet** ! “
“ 啊 , “ 说 汤米 , “ 但 我是 不是 死的 然而 ! “
“啊,”汤米说, “但我还没死呢! ”

“ [ju:; jʊ] [su:n] [wɪl] [bi:; bi] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:mən] .
“ **You soon will be** , **my young friend** , “ **said the German** .
“ 你 很快 将要 是 , 我的 年轻的 朋友 , “ 说 这 德语 .
“你很快就会是了, 我的年轻朋友,”德国人说道。

[æn; ən] [əˈsent] [ˈmɜ:mə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z] .
An assenting murmur came from the others .
一个 同意 低语 来了 从 这 其他的 .
其他人低声附和道。

[ˈta:mɪz] [hɑ:t] [bi:t] [fɑ:stə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl] [ˈplezntnəs] [dɪd] [nɒt][ˈweɪvə(r)] .
Tommy's heart beat faster , **but his casual pleasantness did not waver** .
汤米的 心 打 快点 , 但 他的 随意的 愉悦 做过 不是 动摇 .
汤米的心跳加快了, 但他轻松愉快的神情却丝毫未减。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈfɜ:mli] .
“ **I think not** , “ **he said firmly** .
“ 我 思考 不是 , “ 他 说 牢牢 .
“我不这么认为,”他坚定地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə] [ˈdaɪɪŋ] .
“ **I should have a great objection to dying** .
“ 我 应该 有 一个 伟大的 异议 到 垂死 .
“我非常反对死亡。”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒt] [ðem; ðəm] [ˈpʌz(ə)ld] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] [feɪs] .
“ **He had got them puzzled** , **he saw that by the look on his captor's face** .
“ 他 有 得到 他们 困惑 , 他 锯 那 经过 这 看 在 他的 俘虏者的 脸 .
“他把他们搞糊涂了, 从俘虏的表情上就能看出来。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɡɪv] [ju: ˈes] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] ?
“ **Can you give us any reason why we should not put you to death** ?
“ 能 你 给 我们 任何 原因 为什么 我们 应该 不是 放 你 到 死亡 ?
“你能给我们一个不处死你的理由吗? ”

“ [ɑ:skt] [ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:mən] .
“ **asked the German** .
“ 问 这 德语 .
“德国人问道。”

“ [ˈsevrəl] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈtɒmi] .
“ **Several** , “ **replied Tommy** .
“ 一些 , “ 回复 汤米 .
“好几个,”汤米回答道。

“ [lʊk] [hiə(r)] , [ju:v] [bi:n] [ˈɑ:skɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] .
“ **Look here , you've been asking me a lot of questions .**
“ 看 这里 , 你已经 到过 我 一个 很多 的 问题 .
“听着，你问了我很多问题。”

[let] [em ˈi:][ɑ:sk][ju:; jʊ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Let me ask you one for a change .
让 我 问 你 一 为了 一个 改变 .
换个角度，我问你一个问题吧。

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [kɪl] [em ˈi:] [ɒf] [æt; ət][wʌns] [brɪˈfɔ:(r)] [ai][riˈgeɪn, ri:-] [ˈkɒŋʃəsnəs] ?
Why didn't you kill me off at once before I regained consciousness ?
为什么 没有 你 杀 我 离开 在 一次 前 我 恢复 意识 ?
为什么你不在我恢复意识之前立刻杀了我？

“ [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɒmi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] .
“ **The German hesitated , and Tommy seized his advantage .**
“ 这 德语 犹豫了一下 , 和 汤米 查获 他的 优势 .
“德国人犹豫了一下，汤米抓住了机会。”

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [nju:] — [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [əbˈteɪnd] [ðæt]
“ **Because you didn't know how much I knew — and where I obtained that**
“ 因为 你 没有 知道 如何 很多 我 知道 — 和 在哪里 我 获得 那
[ˈnɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
“因为你不知道我知道多少——以及我从哪里获得这些知识。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɪl] [em ˈi:] [naʊ] , [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [wɪl] [nəʊ] .
If you kill me now , you never will know .
如果 你 杀 我 现在 , 你 绝不 将要 知道 .
如果你现在杀了我，你永远不会知道。

“ [bʌt; bət][hiə(r)][ðə; ði] [rɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv][ˈbɔ:ɪs] [brɪˈkeɪm] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
“ **But here the emotions of Boris became too much for him .**
“ 但 这里 这 情绪 的 鲍里斯 成为 也 很多 为了 他 .
“但此时鲍里斯的情绪已经失控了。”

[hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:wəd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
He stepped forward waving his arms .
他 步 向前 挥手 他的 武器 .
他上前一步，挥舞着双臂。

“ [ju:; jʊ] [hel] - [haʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ] , “ [hi:; hi] [skri:md] .
“ **You hell - hound of a spy , ” he screamed .**
“ 你 地狱 - 猎犬 的 一个 间谍 , ” 他 尖叫 .
“你这个卑鄙无耻的间谍！”他怒吼道。

“ [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʃɔ:t] [ˈʃrɪft] .
“ **We will give you short shrift .**
“ 我们 将要 给 你 短的 谢里夫特 .
“我们会对你不予理睬。”

[kɪl] [hɪm] !
Kill him !
杀 他 !
杀了他！

[kɪl] [hɪm] !
Kill him !
杀 他 !
杀了他！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

“ **There was a roar of applause** .

“ 那里 曾是 一个 吼 的 掌声 .

“现场爆发出雷鸣般的掌声。”

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][dʒɜːmən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ˈtɒmi] .

“ **You hear ?** ” **said the German , his eyes on Tommy** .

“ 你 听到 ? ” 说 这 德语 , 他的 眼睛 在 汤米 .

“你听到了吗？”德国人说着，眼睛盯着汤米。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

“ **What have you to say to that ?** ”

“ 什么 有 你 到 说 到 那 ? ”

你对此有何评论？

“ [seɪ] ?

“ **Say ?** ”

“ 说 ? ”

“说？

“ [ˈtɒmi] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

“ **Tommy shrugged his shoulders** .

“ 汤米 耸了耸肩 他的 肩膀 .

汤米耸了耸肩。

“ [pæk] [ɒv; əv] [fuːlz] .

“ **Pack of fools** .

“ 盒 的 傻瓜 .

一群傻瓜。

[let] [ðem; ðəm][ɑːsk] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwɛstʃənz] .

Let them ask themselves a few questions .

让 他们 问 他们自己 一个 很少 问题 .

让他们问问自己几个问题。

[haʊ] [dɪd][aɪ][get][ˈɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ?

How did I get into this place ?

如何 做过 我 得到 进入 这 地方 ?

我怎么会来到这里？

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [dɪə(r)][əʊld][ˈkɒnræd] [sed] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɑːswɜːd] , [ˈwɒznt] [aɪ 'tiː] ?

Remember what dear old Conrad said — with your own password , wasn't it ?

记住 什么 亲爱的 老的 康拉德 说 — 和 你的 自己的 密码 , 不是 它 ?

还记得亲爱的康拉德说过的话吗——用你自己的密码，对吧？

[haʊ] [dɪd][aɪ][get][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ?

How did I get hold of that ?

如何 做过 我 得到 抓住 的 那 ?

我是怎么得到它的？

[juː; jʊ][daʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ðəʊz] [steps] [hæp'hæzəd] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt]

You don't suppose I came up those steps haphazard and said the first thing that

你 不 认为 我 来了 向上 那些 步骤 偶然 和 说 这 第一的 事物 那

[keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] ?

came into my head ?

来了 进入 我的 头 ?

你不会以为我是漫不经心地走上台阶，然后脱口而出脑子里冒出的第一个想法吧？

“ [ˈtɒmi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .

“ **Tommy was pleased with the concluding words of this speech** .

“ 汤米 曾是 高兴 和 这 总结 字 的 这 演讲 .

汤米对这篇演讲的结尾部分很满意。

[hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [rɪˈɡret] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈtʌpəns] [wɒz; wəz][nɒt][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ɪts] [fʊl] [ˈfleɪvə(r)]
His only regret was that Tuppence was not present to appreciate its full flavour
他的 仅有的 后悔 曾是 那 两便士 曾是 不是 展示 到 欣赏 它是 满的 味道
.
:
.

他唯一的遗憾是塔彭丝当时不在场，无法充分品尝到它的美味。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **That is true , ” said the working man suddenly .**
” 那 是 真的 , ” 说 这 在职的 男人 突然 .

“没错,”工人突然说道。

“ ['kɒmreɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [bɪˈtreɪd] !
“ **Comrades , we have been betrayed !**
” 同志们 , 我们 有 到过 背叛 !

同志们，我们被出卖了！

“ [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈmɜːmə(r)] [əˈrəʊz] .
“ **An ugly murmur arose .**
” 一个 丑陋的 低语 出现 .

一阵难听的低语声响起。

[ˈtɒmi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
Tommy smiled at them encouragingly .
汤米 微笑 在 他们 令人鼓舞的是 .

汤米鼓励地朝他们笑了笑。

“ [ðæts] [ˈbetə(r)] .
“ **That's better .**
” 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [səkˈses] [ɒv; əv] [ˈeni] [dʒɒb] [ɪf] [juː; jʊ][dʊʊnt][juːz][jɔː(r); jə(r)]
How can you hope to make a success of any job if you don't use your
如何 能 你 希望 到 制作 一个 成功 的 任何 工作 如果 你 不 使用 你的
[breɪnz] ? “
brains ? ”
大脑 ? ”

如果你不动脑筋，又怎能指望在任何工作中取得成功呢？

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [juːˈes] [huː] [hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [juːˈes] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜːmən] .
“ **You will tell us who has betrayed us , ” said the German .**
” 你 将要 告诉 我们 WHO 有 背叛 我们 , ” 说 这 德国人 .

“你们要告诉我们是誰背叛了我们,”德国人说道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪv] [juː; jʊ] — [əʊ] , [nəʊ] !
“ **But that shall not save you — oh , no !**
” 但 那 将 不是 节省 你 — 哦 , 不 !

“但这救不了你——哦，不！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juːˈes][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] .
You shall tell us all that you know .
你 将 告诉 我们 全部 那 你 知道 .

你要把你所知道的一切都告诉我们。

[ˈbɒrɪs] , [hɪə(r)] , [nəʊz] [ˈprɪti] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [spiːk] ! “
Boris , here , knows pretty ways of making people speak ! ”
鲍里斯 , 这里 , 知道 漂亮的 方式 的 制作 人们 说话 ! ”

鲍里斯很会逗人开心！

“ [bɑ:!] ! ” [sed] ['tɒmi] ['skɔ:nfəli] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ʌn'plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt]
“ **Bah ! ” said Tommy scornfully , fighting down a singularly unpleasant feeling in the pit**
“ 呸 ！ ” 说 汤米 轻蔑地 , 斗争 向下 一个 单独地 令人不快的 感觉 在 这 坑
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
of his stomach .
的 他的 胃 .

“呸！”汤米轻蔑地说，努力压下胃里一种极其不愉快的感觉。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ['naɪðə(r)] ['tɔ:tʃə(r)] [em 'i:][nɔ:(r)] [kɪl] [em 'i:] . ”
“ **You will neither torture me nor kill me . ”**
“ 你 将要 两者都不 酷刑 我 也不 杀 我 . ”

“你们既不能折磨我，也不能杀我。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑ:skt] ['bɔ:rɪs] .
“ **And why not ? ” asked Boris .**
“ 和 为什么 不是 ? ” 问 鲍里斯 .

“为什么呢？”鲍里斯问道。

“ [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [jʊd] [kɪl] [ðə; ði] [gu:s] [ðæt] [leɪz] [ðə; ði]['gəʊldən] [egz] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] ['kwaiətli] .
“ **Because you'd kill the goose that lays the golden eggs , ” replied Tommy quietly .**
“ 因为 你会 杀 这 鹅 那 躺下 这 金的 鸡蛋 , ” 回复 汤米 悄悄 .

“因为你会杀死那只下金蛋的鹅，”汤米平静地回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔ:z] .
There was a momentary pause .
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

短暂的沉默之后。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] ['ta:mɪz] [pə'sɪstənt] [ə'ʃʊərəns] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] ['kɒŋkə] .
It seemed as though Tommy's persistent assurance was at last conquering .
它 似乎 作为 尽管 汤米的 执着的 保证 曾是 在 最后的 征服 .

汤米的坚持不懈似乎最终取得了胜利。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][bŋgə(r)] [kəm'pli:tli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
They were no longer completely sure of themselves .
他们 是 不 更长 完全地 当然 的 他们自己 .

他们不再完全自信了。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [kləʊðz] [steərd] [æt; ət] ['tɒmi] ['sɜ:tʃɪŋli] .
The man in the shabby clothes stared at Tommy searchingly .
这 男人 在 这 破旧 衣服 凝视 在 汤米 仔细地 .

那个衣衫褴褛的男人目光灼灼地盯着汤米。

“ [hi:z] ['blʌfɪŋ] [ju:; jʊ] , ['bɔ:rɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
“ **He's bluffing you , Boris , ” he said quietly .**
“ 他是 虚张声势 你 , 鲍里斯 , ” 他 说 悄悄 .

“他是在虚张声势，鲍里斯，”他平静地说。

['tɒmi] [heit] [hɪm] .
Tommy hated him .
汤米 憎恨 他 .

汤米恨他。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [si:n] [θru:] [hɪm] ?
Had the man seen through him ?
有 这 男人 已见 通过 他 ?

那人是不是看穿了他？

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] , [wɪð] [æŋ; ən] ['efət] , [tɜ:nd] ['rʌfli] [tu:; tə] ['tɒmi] .
The German , with an effort , turned roughly to Tommy .
这 德语 , 和 一个 努力 , 转向 大致 到 汤米 .

德国人费力地转过身，粗暴地看向汤米。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] ？ ”
“ What do you mean ？ ”
“ 什么 做 你 意思是 ？ ”

“你是什么意思？ ”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mi:n] ？ ” [ˈpæri] [ˈtɒmi] ， [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈdespəɪətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
“ What do you think I mean ？ ” parried Tommy , searching desperately in his own
“ 什么 做 你 思考 我 意思是 ？ ” 招架 汤米 , 搜索 绝望地 在 他的 自己的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“你觉得我是什么意思？”汤米反问道，同时拼命地在脑海中搜索着。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɒrɪs] [stept] [ˈfɔːwəd] ， [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn] [ˈtɑːmɪz] [feɪs] .
Suddenly Boris stepped forward , and shook his fist in Tommy's face .
突然 鲍里斯 步 向前 , 和 摇晃 他的 拳头 在 汤米的 脸 .

突然，鲍里斯走上前去，对着汤米的脸挥舞着拳头。

“ [spi:k] ， [juː; jʊ] [swaɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] — [spi:k] ！ ”
“ Speak , you swine of an Englishman — speak ！ ”
“ 说话 , 你 猪 的 一个 英国人 — 说话 ！ ”

“说啊，你这该死的英国佬——说啊！”

“ [daʊnt] [get] [səʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [ˈtɒmi] [ˈkɑːmli] .
“ Don't get so excited , my good fellow , ” said Tommy calmly .
“ 不 得到 所以 兴奋的 , 我的 好的 同伴 , ” 说 汤米 平静地 .

“别这么激动，我的好伙计，”汤米平静地说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈfɒrənəz] .
“ That's the worst of you foreigners .
“ 那就是 这 最差 的 你 外国人 .

“这就是你们外国人最糟糕的一面。”

[juː; jʊ] [kænt] [ki:p] [kɑːm] .
You can't keep calm .
你 不能 保持 冷静的 .

你无法保持冷静。

[naʊ] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ,
Now , I ask you ,
现在 , 我 问 你 ,

现在，我问你们，

[duː; də][ai] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
do I look as though I thought there were the least chance of your
做 我 看 作为 尽管 我 想法 那里 是 这 至少 机会 的 你的
[ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] ？
killing me ？
杀 我 ？

我看起来像是认为你杀我的可能性微乎其微吗？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈkɒnfɪdəntli] [raʊnd] ,
“ He looked confidently round ,
“ 他 看起来 自信地 圆形的 ,

他自信地环视四周，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪtʃ]
and was glad they could not hear the persistent beating of his heart which
和 曾是 高兴的 他们 可以 不是 听到 这 执着的 殴打 的 他的 心 哪个
[geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
gave the lie to his words .
给予 这 说谎 到 他的 字 .

他庆幸他们听不到他持续不断的心跳声，因为这暴露了他所说的话是谎言。

“ [nəʊ] , “ [əd'mɪtɪd] [ˈbɔːrɪs][æʔ; ət][lɑːst] [ˈslənli] , “ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] . ”
“ **No** , “ **admitted Boris at last sullenly** , “ **you do not** . ”
“ 不 , “ 承认 鲍里斯 在 最后的闷闷不乐地 , “ 你 做 不是 . ”
“ 不 , “ 鲍里斯最终闷闷不乐地承认 , “ 你没有 . ”

“ [θæŋk] [ɡɒd] , [hiːz] [nɒt][ə; eɪ][maɪnd][ˈriːdə(r)] , “ [θɔːt] [ˈtɒmi] .
“ **Thank God , he's not a mind reader** , “ **thought Tommy** .
“ 感谢 上帝 , 他是 不是 一个 头脑 读者 , “ 想法 汤米 .
“ 谢天谢地 , 他不会读心术 , “ 汤米心想 .

[ə'laʊd] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] :
Aloud he pursued his advantage :
大声 他 追击 他的 优势 :
他大声宣称自己占了上风 :

“ [ænd; ʌnd] [waɪ] [eɪ 'em][aɪ][səʊ] [ˈkɒnfɪdənt] ?
“ **And why am I so confident** ?
“ 和 为什么 是 我 所以 自信的 ?
“ 我为什么如此自信? ”

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ˈslʌmθɪŋ] [ðæt] [pɒts] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] . “
Because I know something that puts me in a position to propose a bargain . ”
因为 我 知道 某物 那 放置 我 在 一个 位置 到 提出 一个 便宜货 . ”
因为我知道一些能让我提出交易条件的信息 .

“ [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] ?
“ **A bargain** ?
“ 一个 便宜货 ?
“ 便宜货? ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈbɪədɪd] [mæn] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ˈʃɑːpli] .
“ **The bearded man took him up sharply** .
“ 这 留着胡子的 男人 采取 他 向上 尖锐地 .
“ 那个留着胡子的男人猛地把 he 拉了起来 .

“ [jes] — [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] .
“ **Yes — a bargain** .
“ 是的 — 一个 便宜货 .
“ 没错——真是物超所值 .

[maɪ][laɪf][ænd; ʌnd] [ˈlɪbəti] [ə'genst] — — “ [hiː; hi] [pɔːzd] .
My life and liberty against — — “ He paused .
我的 生活 和 自由 反对 — — “ 他 暂停 .
“ 我的生命和自由反对——”他停顿了一下 .

“ [ə'genst] [wɒt] ?
“ **Against what** ?
“ 反对 什么 ?
“ 对抗什么? ”

“ [ðə; ðɪ] [ɡruːp] [prest] [ˈfɔːwəd] .
“ **The group pressed forward** .
“ 这 团体 按下 向前 .
该小组继续前进 .

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][pɪn] [drɒp] .
You could have heard a pin drop .
你 可以 有 听到 一个 别针 降低 .
现场静得连一根针掉在地上都能听见 .

[ˈsləʊli] [ˈtɒmi] [spəʊk] .
Slowly Tommy spoke .
缓慢地 汤米 辐 .
汤米缓缓开口 .

“ [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [ˈdænvɜːz] [brɔːt] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [əˈmerɪkə] [ɪn][ðə; ði][ˌluːsəˈteɪniə] .
“ **The papers that Danvers brought over from America in the Lusitania** .
“ 这 文件 那 丹弗斯 带来 超过 从 美国 在 这 卢西塔尼亚 .
“ 丹弗斯乘坐卢西塔尼亚号从美国带来的文件。

“ [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdɪz] [wɒz; wəz] [ɪˈlektɹɪk(ə)l] .
“ **The effect of his words was electrical** .
“ 这 影响 的 他的 字 曾是 电气 .
“ 他的话产生了如同电流般的效果。”

[ˈevri] [wʌn][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Every one was on his feet .
每一个 一 曾是 在 他的 脚 .
“ 所有人都站了起来。

[ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] .
The German waved them back .
这 德语 挥手 他们 后退 .
“ 德国人挥手示意他们回去。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [ˈtɒmi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpɜːp(ə)l] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
He leaned over Tommy , his face purple with excitement .
他 倾斜 超过 汤米 , 他的 脸 紫色的 和 激动 .
“ 他俯身靠近汤米，兴奋得脸都涨红了。

“ [ˈhɪməl] !
“ **Himmel !**
“ 天 !
“ 天哪!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [ðem; ðəm] , [ðen] ?
You have got them , then ?
你 有 得到 他们 , 然后 ?
“ 你已经拿到了?

“ [wɪð] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][kɑːm] [ˈtɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **With magnificent calm Tommy shook his head** .
“ 和 壮丽 冷静的 汤米 摇晃 他的 头 .
“ 汤米神态平静地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? “ [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜːmən] .
“ **You know where they are ? “ persisted the German** .
“ 你 知道 在哪里 他们 是 ? “ 持续 这 德语 .
“ 你知道他们在哪儿吗? ”德国人追问道。

[əˈɡen] [ˈtɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again Tommy shook his head .
再次 汤米 摇晃 他的 头 .
“ 汤米再次摇了摇头。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] . “
“ **Not in the least** . “
“ 不是 在 这 至少 . “
“ 一点也不。”

“ [ðen] — [ðen] — — “ [ˈæŋɡrɪ] [ænd; ənd] [ˈbæflɪd] , [ðə; ði] [wɜːdɪz] [feɪld] [hɪm] .
“ **Then — then — — “ angry and baffled , the words failed him** .
“ 然后 — 然后 — — “ 生气的 和 困惑 , 这 字 失败的 他 .
“ 然后——然后——”他又生气又困惑，一句话也说不出。

[ˈtɒmi] [lʊkt] [raʊnd] .
Tommy looked round .
汤米 看起来 圆形的 .
“ 汤米环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈæŋɡə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəmənt] [ɒn] [ˈevri] [feɪs] ,
He saw anger and bewilderedment on every face ,
他 锯 愤怒 和 困惑 在 每一个 脸 ,
他看到每个人脸上都带着愤怒和困惑。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [ə] [ʊərəns] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] — [nəʊ] [wʌn] [ˈdaʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt]
but his calm assurance had done its work — no one doubted but that
但 他的 冷静的 保证 有 完毕 它是 工作 — 不 — 怀疑 但 那
[ˈsʌmθɪŋ] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
something lay behind his words .
某物 躺 在后面 他的 字 .
但他沉着冷静的自信起到了作用——没有人怀疑他的话语背后另有隐情。

“ [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] — [bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðəm; ðəm]
“ **I don't know where the papers are — but I believe that I can find them**
“ 我 不 知道 在哪里 这 文件 是 — 但 我 相信 那 我 能 寻找 他们
.
:
.”
“我不知道文件在哪里——但我相信我能找到它们。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈθəri] — — “
I have a theory — — “
我 有 一个 理论 — — “
我有个理论——”

“ [pɑː] !
“ **Pah !**
“ 帕 !
“呸! ”

“ [ˈtɒmi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈklæmə(r)] [ɒv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
“ **Tommy raised his hand , and silenced the clamours of disgust** .
“ 汤米 提高 他的 手 , 和 沉默 这 喧闹声 的 厌恶 .
汤米举起手，制止了人们厌恶的叫喊声。

“ [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈθəri] — [bʌt; bət] [aɪm] [ˈprɪti] [fʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [fæktz] — [fæktz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
“ **I call it a theory — but I'm pretty sure of my facts — facts that are**
“ 我 称呼 它 一个 理论 — 但 我是 漂亮的 当然 的 我的 事实 — 事实 那 是
[nəʊn] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪˈself] .
known to no one but myself .
已知 到 不 — 但 我 .
“我称之为理论——但我对我的事实非常有把握——这些事实只有我自己知道。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [luːz] ?
In any case what do you lose ?
在 任何 案件 什么 做 你 失去 ?
无论如何，你又会失去什么呢？

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] — [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈlɪbəti] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
If I can produce the papers — you give me my life and liberty in exchange .
如果 我 能 生产 这 文件 — 你 给 我 我的 生活 和 自由 在 交换 .
如果我能提供这些文件——你就给我生命和自由作为交换。

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈbɑːɡən] ? “
Is it a bargain ? “
是 它 一个 便宜货 ? “
这算便宜吗？

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] ? “ [sed] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈkwɑːətli] .
“ **And if we refuse ? “ said the German quietly** .
“ 和 如果 我们 拒绝 ? “ 说 这 德语 悄悄 .
“如果我们拒绝呢？”德国人平静地问道。

[ˈtɒmi] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kaʊt] .
Tommy lay back on the couch .
汤米 躺 后退 在 这 长椅 。

汤米向后躺在沙发上。

“ [ðə; ði] 29th , ” [hi; hi] [sed] [ˈθɔ:tfəli] , “ [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔ:tnaɪt] [əˈhed] — —
“ **The 29th , ” he said thoughtfully , “ is less than a fortnight ahead** — —
“ 这 29th , ” 他 说 深思熟虑 , “ 是 较少的 比 一个 两星期 前方 — —
“29号,”他若有所思地说,“还有不到两周的时间——”

“ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ˈhezɪteɪtɪd] .
“ **For a moment the German hesitated .**
“ 为了 一个 片刻 这 德语 犹豫了一下 。

德国人犹豫了片刻。

[ðen] [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu; ; tə][ˈkɒnræd] .
Then he made a sign to Conrad .
然后 他 制成 一个 符号 到 康拉德 。

然后他向康拉德做了个手势。

“ [teɪk] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ru:m] .
“ **Take him into the other room .**
“ 拿 他 进入 这 其他 房间 。

“把他带到另一个房间去。”

“ [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ˈtɒmi] [sæt][ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ru:m] [nekst][dɔ:(r)] .
“ **For five minutes , Tommy sat on the bed in the dingy room next door .**
“ 为了 五 分钟 , 汤米 卫星 在 这 床 在 这 昏暗的 房间 下一个 门 。

“汤米在隔壁昏暗房间的床上坐了五分钟。”

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
His heart was beating violently .
他的 心 曾是 殴打 暴力 。

他的心脏剧烈跳动。

[hi; hi][hæd; həd] [risk] [ɔ:l][ɒn] [ðɪs] [θrəʊ] .
He had risked all on this throw .
他 有 冒险 全部 在 这 扔 。

他把一切都押在了这次投掷上。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [dɪˈsaɪd] ?
How would they decide ?
如何 会 他们 决定 ?

他们会如何决定？

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðɪs] [ˈægənaɪzd] [ˈkwestʃənɪŋ] [went] [ɒn] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [hi; hi] [tɔ:kt]
And all the while that this agonized questioning went on within him , he talked
和 全部 这 尽管 那 这 痛苦的 提问 去 在 之内 他 , 他 谈话
[ˈflɪpəntli] [tu; ; tə][ˈkɒnræd] ,
flippantly to Conrad ,
轻率地 到 康拉德 ,

在他内心痛苦挣扎的同时,他却还轻佻地和康拉德说话。

[ɪnˈreɪdʒ] [ðə; ði] [krɒs] - [greɪnd] [ˈdɔ:ki:pə(r)] [tu; ; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌhɒmɪˈsaɪdl] [ˈmeɪniə] .
enraging the cross - grained doorkeeper to the point of homicidal mania .
令人愤怒的 这 叉 - 颗粒状 门卫 到 这 观点 的 杀人犯 狂热 。

激怒了脾气暴躁的门卫,使他陷入了杀人狂怒之中。

[æʔ; əʔ][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [kɔːld] [ɪmˈpɪəriəsli] [tuː; tə][ˈkɒnræd][tuː; tə]
At last the door opened , and the German called imperiously to Conrad to
在 最后的 这 门 打开 , 和 这 德语 称为 专横跋扈 到 康拉德 到
[rɪˈtʃːn] .
return .
返回 .

门终于开了, 德国人颐指气使地叫康拉德回去。
“ [lets] [həʊp][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ˈhæznt] [pʊt][hɪz; ɪz] [blæk] [kæp][ɒn] , ” [riˈmɑːk] [ˈtɒmi] [ˈfrɪvələsli] .
“ **Let's hope the judge hasn't put his black cap on , ” remarked Tommy frivolously** .
“ 我们来吧 希望 这 法官 还没有 放 他的 黑色的 帽 在 , ” 评论 汤米 轻率地 .
“但愿法官还没戴上他的黑帽子,”汤米轻佻地说道。

“ [ðæts] [raɪt] , [ˈkɒnræd] , [mɑːtʃ] [em ˈiː][ɪn] .
“ **That's right , Conrad , march me in** .
“ 那就是 正确的 , 康拉德 , 行进 我 在 .
“没错, 康拉德, 带我进去。”

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪz][æʔ; əʔ][ðə; ði][bɑː(r)] , [ˈdʒentlmən] .
The prisoner is at the bar , gentlemen .
这 囚犯 是 在 这 酒吧 , 先生们 .
各位先生, 被告就在被告席上。

“ [ðə; ði][ˈdʒɜːmən][wəz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wʌns][mɔː(r)][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
“ **The German was seated once more behind the table** .
“ 这 德语 曾是 坐着 一次 更多的 在后面 这 桌子 .
“德国人再次坐在桌子后面。”

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə] [ˈtɒmi] [tuː; tə][saɪ] [daʊn] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] .
He motioned to Tommy to sit down opposite to him .
他 示意 到 汤米 到 坐 向下 对面的 到 他 .
他示意汤米在他对面坐下。

“ [wiː; wi] [əkˈsept] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːʃli] , ” [ɒn] [tɜːmz] .
“ **We accept , ” he said harshly , “ on terms** .
“ 我们 接受 , ” 他 说 严厉地 , ” 在 条款 .
“我们接受,”他语气生硬地说, “但有条件。”

[ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][juː ˈes] [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [friː] . ”
The papers must be delivered to us before you go free . ”
这 文件 必须 是 发表 到 我们 前 你 去 自由的 . ”
在你获得自由之前, 必须把文件交给我们。

“ [ˈɪdiət] ! ” [sed] [ˈtɒmi] [ˈeɪmiəbli] .
“ **Idiot ! ” said Tommy amiably** .
“ 笨蛋 ! ” 说 汤米 友好地 .
“笨蛋!”汤米友好地说。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [em ˈiː][taɪd][baɪ][ðə; ði]
“ **How do you think I can look for them if you keep me tied by the**
“ 如何 做 你 思考 我 能 看 为了 他们 如果 你 保持 我 系 经过 这
[leg][hɪə(r)] ? ”
leg here ? ”
腿 这里 ? ”

“你把我的腿绑在这里, 你觉得我怎么去找他们? ”
“ [wʊt] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt] , [ðen] ? ”
“ **What do you expect , then ? ”**
“ 什么 做 你 预计 , 然后 ? ”
“那你还指望什么呢? ”

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪbəti] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['biznəs] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .
“ **I must have liberty to go about the business in my own way** .
“ 我 必须 有 自由 到 去 关于 这 商业 在 我的 自己的 方式 :
“我必须有自由按照自己的方式处理事务。”

“ [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [la:ft] .
“ **The German laughed** .
“ 这 德语 笑了 :

德国人笑了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [wɔ:k] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ['li:vɪŋ]
“ **Do you think we are little children to let you walk out of here leaving**
“ 做 你 思考 我们 是 小的 孩子们 到 让 你 走 出去 的 这里 离开
[juː 'es][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] ? ”
“ **us a pretty story full of promises ?** ”
我们 一个 漂亮的 故事 满的 的 承诺 ? ”
“你以为我们是小孩子吗？会让你带着一堆美好的承诺离开这里？”

“ [nəʊ] , “ [sed] ['tɒmi] ['θɔ:tfəli] .
“ **No , “ said Tommy thoughtfully** .
“ 不 , “ 说 汤米 深思熟虑 :

“不,”汤米若有所思地说。

“ [ðəʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈsɪmplə] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [aɪ][dɪd][nɒt] ['ri:əli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'gri:] [tuː; tə]
“ **Though infinitely simpler for me , I did not really think you would agree to**
“ 尽管 无限地 更简单 为了 我 , 我 做过 不是 真的 思考 你 会 同意 到
[ðæt] [plæn] .
that plan .
那 计划 :

“虽然这个计划对我来说简单得多，但我没想到你会同意。”

[veri] [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .
Very well , we must arrange a compromise .
非常 出色地 , 我们 必须 安排 一个 妥协 :
“好吧，我们必须达成妥协。”

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tætʃt] ['lɪt(ə)l] ['kɒnræd] [hɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['pɜ:s(ə)n] .
How would it be if you attached little Conrad here to my person .
如何 会 它 是 如果 你 随附的 小的 康拉德 这里 到 我的 人 :
“如果把小康拉德绑在我身上，那会怎么样？”
[hiːz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [veri] ['redi] [wɪð] [ðə; ði] [fɪst] . “
He's a faithful fellow , and very ready with the fist . ”
他是 一个 忠实 同伴 , 和 非常 准备好 和 这 拳头 : ”
“他是个忠诚的人，而且拳头随时准备挥舞。”

“ [wiː; wi][prɪ'fɜ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] ['kəʊldli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
“ **We prefer , “ said the German coldly , “ that you should remain here** .
“ 我们 更喜欢 , “ 说 这 德语 冷冷地 , “ 那 你 应该 保持 这里 :
“我们更希望,”德国人冷冷地说,“你留在这里。”

[wʌn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈnʌmbə(r)] [wɪl] ['kæri] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [maɪ'nju:tlɪ] .
One of our number will carry out your instructions minutely .
一 的 我们的 数字 将要 携带 出去 你的 指示 精确到分钟 :
“我们团队成员中会有人一丝不苟地执行您的指示。”

[ɪf] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmplɪkətɪd] ,
If the operations are complicated ,
如果 这 运营 是 复杂的 ,
“如果操作很复杂，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [hɪm] ['fɜːðə(r)] . ”
he will return to you with a report and you can instruct him further . ”
 他 将要 返回 到 你 和 一个 报告 和 你 能 指示 他 更远 . ”
 他会带着报告回来，你可以进一步指示他。

“ [jʊr; jər] ['taɪɪŋ] [maɪ][hændz] , ” [kəm'pleɪnd] ['tɒmi] .
“ You're tying my hands , ” complained Tommy .
 ” 你是 捆绑 我的 双手 , ” 抱怨 汤米 .
 “你束缚了我的手脚，”汤米抱怨道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [wɪl] [mʌf] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] ['laɪkli]
“ It's a very delicate affair , and the other fellow will muff it up as likely
 ” 它是 一个 非常 精美的 事务 , 和 这 其他 同伴 将要 耳罩 它 向上 作为 可能
 [æz; əz][nɒt] ,
as not ,
 作为 不是 ,
 “这是件非常棘手的事情，对方很可能会搞砸。”

[ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ?
and then where shall I be ?
 和 然后 在哪里 将 我 是 ?
 那我之后会在哪里呢？

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz][gɒt][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][tækt] .
I don't believe one of you has got an ounce of tact .
 我 不 相信 一 的 你 有 得到 一个 盎司 的 策略 .
 我认为你们当中没有一个人懂得分寸。

“ [ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] [ræpt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] .
“ The German rapped the table .
 ” 这 德语 说唱 这 桌子 .
 德国人敲了敲桌子。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [tɜːmz] .
“ Those are our terms .
 ” 那些 是 我们的 条款 .
 “这是我们的条件。”

[ʌðəwaɪz] , [deθ] !
Otherwise , death !
 否则 , 死亡 !
 否则，就只有死路一条！

“ ['tɒmi] [liːnd] [bæk] ['wɪərəli] .
“ Tommy leaned back wearily .
 ” 汤米 倾斜 后退 疲劳 .
 汤米疲惫地向后靠去。

“ [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [stɑɪl] .
“ I like your style .
 ” 我 喜欢 你的 风格 .
 我喜欢你的风格。

[kɜːt] , [bʌt; bət] [ə'træktɪv] .
Curt , but attractive .
 科特 , 但 吸引人的 .
 简短，但很有魅力。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
So be it , then .
 所以 是 它 , 然后 .
 那就这样吧。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'sen](ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði][gɜ:l] . "

But one thing is essential , I must see the girl . "
但 一 事物 是 基本的 , 我 必须 看 这 女孩 . "

但有一件事至关重要, 我必须见到那个女孩。

" [wʌt] [gɜ:l] ? "

" What girl ? "
" 什么 女孩 ? "

"哪个女孩? "

" [dʒeɪn] [fɪn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

" Jane Finn , of course . "
" 简 芬恩 , 的 课程 .

当然是简·芬恩。

" [ðə; ði][ʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [hi;; hi] [sed] ['sləʊli] ,
" The other looked at him curiously for some minutes , then he said slowly , "
" 这 其他 看起来 在 他 奇怪的是 为了 一些 分钟 , 然后 他 说 缓慢地 ,

另一个人好奇地看了他几分钟, 然后缓缓说道:

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɪð] [keə(r)] :

and as though choosing his words with care :
和 作为 尽管 选择 他的 字 和 关心 :

仿佛在斟酌字句似的:

" [du;; də][ju;; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?

" Do you not know that she can tell you nothing ? "
" 做 你 不是 知道 那 她 能 告诉 你 没有什么 ?

难道你不知道她什么都不能告诉你吗?

" ['tɑ:mɪz] [hɑ:t] [bi:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑ:stə(r)] .

" Tommy's heart beat a little faster . "
" 汤米的 心 打 一个 小的 快点 .

汤米的心跳似乎加快了一些。

[wʊd] [hi;; hi] [sək'si:d] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:l][hi;; hi][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] ?

Would he succeed in coming face to face with the girl he was seeking ?
会 他 成功 在 未来 脸 到 脸 和 这 女孩 他 曾是 寻求 ?

他能成功与他一直在寻找的女孩见面吗?

" [aɪ][fæl; fəl] [nɒt] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] , " [hi;; hi] [sed] ['kwaiətli] .

" I shall not ask her to tell me anything , " he said quietly . "
" 我 将 不是 问 她 到 告诉 我 任何事物 , " 他 说 悄悄 .

"我不会问她任何事,"他平静地说。

" [nɒt] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜ:dz] , [ðæt] [ɪz] . "

" Not in so many words , that is . "
" 不是 在 所以 许多 字 , 那 是 . "

"不直接这么说。"

" [ðen] [waɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?

" Then why see her ? "
" 然后 为什么 看 她 ?

"那你为什么还要见她? "

" ['tɒmi] [pɔ:zd] .

" Tommy paused . "
" 汤米 暂停 .

汤米停顿了一下。

" [tu;; tə] [wʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [aɪ][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['kwɛstʃən] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][lɑ:st] .

" To watch her face when I ask her one question , " he replied at last . "
" 到 手表 她 脸 什么时候 我 问 她 一 问题 , " 他 回复 在 最后的 .

"我想看看当我问她一个问题时她的表情,"他最后回答道。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [aɪz] [ðæt] ['tɒmi] [dɪd][nɒt] [kwɔɪt] [ʌndə'stænd] .
Again there was a look in the German's eyes that Tommy did not quite understand .
再次 那里 曾是 一个 看 在 这 德国人的 眼睛 那 汤米 做过 不是 相当 理解 .

德国人眼中再次流露出汤米不太明白的神情。

" [fiː; ji] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɛstʃən] . "
" She will not be able to answer your question . "
" 她 将要 不是 是 有能力的 到 回答 你的 问题 . "
"她无法回答你的问题。"

" [ðæt] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .
" That does not matter .
" 那 做 不是 事情 .

“那并不重要。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [aɪ][ɑːsk][aɪ 'tiː] . "
I shall have seen her face when I ask it . "
我 将 有 已见 她 脸 什么时候 我 问 它 . "
我问这个问题的时候，一定要看到她的表情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
" And you think that will tell you anything ?
" 和 你 思考 那 将要 告诉 你 任何事物 ?

你觉得这样就能说明什么吗？

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [jɔːt] [dɪsə'griːəb(ə)] [lɑːf] .
" He gave a short disagreeable laugh .
" 他 给予 一个 短的 令人不快的 笑 .

他发出了一声短促而令人不快的笑声。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , ['tɒmi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæktə(r)] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]
More than ever , Tommy felt that there was a factor somewhere that he did
更多的 比 曾经 , 汤米 毛毡 那 那里 曾是 一个 因素 某处 那 他 做过
[nɒt] [ʌndə'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

汤米比以往任何时候都更加确信，其中存在着他无法理解的因素。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] .
The German looked at him searchingly .
这 德语 看起来 在 他 仔细地 .

德国人审视地看着他。

" [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] ?
" I wonder whether , after all , you know as much as we think ?
" 我 想知道 无论 , 后 全部 , 你 知道 作为 很多 作为 我们 思考 ?
“我很好奇，你们是否真的像我们以为的那样了解很多？”

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

['tɒmi] [felt] [hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] [les] [ʃʊə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt] [brɪfɔː(r)] .
Tommy felt his ascendancy less sure than a moment before .
汤米 毛毡 他的 优势 较少的 当然 比 一个 片刻 前 .

汤米感到自己的优势地位不如刚才那么稳固了。

[hɪz; ɪz][həʊld][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
His hold had slipped a little .
他的 抓住 有 滑倒了 一个 小的 .

他的手稍微松开了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
But he was puzzled .
但 他 曾是 困惑 .

但他感到困惑。

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] [sed] [rɒŋ] ?
What had he said wrong ?
什么 有 他 说 错误的 ?

他说错了什么？

[hi:; hi] [spəʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
He spoke out on the impulse of the moment .
他 辐 出去 在 这 冲动 的 这 片刻 .

他一时冲动，发表了这番言论。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [aɪ][du:; də][nɒt] .
“ There may be things that you know which I do not .
” 那里 可能 是 事物 那 你 知道 哪个 我 做 不是 .

“可能有些事情你知道而我不知道。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔ:][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ʃəʊ] .
I have not pretended to be aware of all the details of your show .
我 有 不是 假装 到 是 意识到的 的 全部 这 细节 的 你的 展示 .

我并没有假装了解你们节目的所有细节。

[bʌt; bət] ['i:kwəli] [aɪv] [ɡɒt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][maɪ] [sli:v] [ðæt] [ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] .
But equally I've got something up my sleeve that you don't know about .
但 同样地 我已经 得到 某物 向上 我的 袖子 那 你 不 知道 关于 .

但我也还有你不知道的秘密武器。

[ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][skɔ:(r)] .
And that's where I mean to score .
和 那就是 在哪里 我 意思是 到 分数 .

这就是我得分的地方。

[ˈdænvɜ:z] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] ['klevə(r)] ['feləʊ] — — ” [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
Danvers was a damned clever fellow — — ” He broke off as if he had
丹弗斯 曾是 一个 该死的 聪明的 同伴 — — ” 他 打破 离开 作为 如果 他 有

[sed] [tu:] [mʌtʃ] .
said too much .
说 也 很多 .

丹弗斯是个非常聪明的家伙——“他突然停了下来，好像说得太多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第11/19页

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɜːrmənz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈlaɪt(ə)nd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

But the German's face had lightened a little .
但 这 德国人的 脸 有 轻度 一个 小的 .

但德国人的脸色稍微缓和了一些。

“ [ˈdænvɜːz] , ” [hiː; hi] [mɜːməd] .

“ Danvers , ” he murmured .
“ 丹弗斯 , ” 他 低声说道 .

“丹弗斯,”他低声说道。

“ [aɪ] [siː] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [weɪvd] [tuː; tə][ˈkɒnræd] .

“ I see — — ” He paused a minute , then waved to Conrad .
“ 我 看 — — ” 他 暂停 一个 分钟 , 然后 挥手 到 康拉德 .

“我明白了——”他停顿了一会儿,然后向康拉德挥了挥手。

“ [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] .

“ Take him away .
“ 拿 他 离开 .

“把他带走。”

[ˌʌpˈsteəz] — [juː; jʊ] [nəʊ] . “

Upstairs — you know . ”
楼上 — 你 知道 . ”

楼上——你知道的。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [sed] [ˈtɒmi] .

“ Wait a minute , ” said Tommy .
“ 等待 一个 分钟 , ” 说 汤米 .

“等一下,”汤米说。

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːl] ? ”

“ What about the girl ? ”
“ 什么 关于 这 女孩 ? ”

“那女孩呢? ”

“ [ðæt] [meɪ] [pəˈhæps] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] . “

“ That may perhaps be arranged . ”
“ 那 可能 也许 是 安排 . ”

“或许可以安排一下。”

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] . “

“ It must be . ”
“ 它 必须 是 . ”

“一定是这样。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

“ We will see about it .
“ 我们 将要 看 关于 它 .

“我们会考虑的。”

[ˈəʊnli][wʌn][ˈpɜːs(ə)n][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [ðæt] . “

Only one person can decide that . ”
仅有的 — 人 能 决定 那 . ”

只有一个人能决定这件事。

“ [hu:] ? ” [ɑ:skt] [ˈtɒmi] .
“ **Who ?** ” **asked Tommy** .
“ WHO ? ” 问 汤米 .

“谁？”汤米问道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)] .
But he knew the answer .
但 他 知道 这 回答 .

但他知道答案。

“ [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] — — ”
“ **Mr** . **Brown** — — ”
“ 先生 . 棕色的 — — ”

“布朗先生——”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [hɪm] ? ”
“ **Shall I see him ?** ”
“ 将 我 看 他 ? ”

“我可以见他吗？”

“ [pəˈhæps] . ”
“ **Perhaps** . ”
“ 也许 . ”

“也许。”

“ [kʌm] , ” [sed] [ˈkɒnræd] [ˈhɑ:ʃli] .
“ **Come** , ” **said Conrad harshly** .
“ 来 , ” 说 康拉德 严厉地 .

“过来，”康拉德厉声说道。

[ˈtɒmi] [rəʊz] [əˈbi:diəntli] .
Tommy rose obediently .
汤米 玫瑰 顺从地 .

汤米顺从地站了起来。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlə(r)] [mˈəʊʃənd] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] .
Outside the door his gaoler motioned to him to mount the stairs .
外部 这 门 他的 看守 示意 到 他 到 山 这 楼梯 .

门外，狱卒示意他上楼。

[hi:; hi] [hɪmˈself] [ˈfɒləʊd] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] .
He himself followed close behind .
他 他自己 随后 关闭 在后面 .

他本人紧随其后。

[ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [əˈbʌv] [ˈkɒnræd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈtɒmi] [pɑ:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] .
On the floor above Conrad opened a door and Tommy passed into a small room .
在 这 地面 多于 康拉德 打开 一个 门 和 汤米 通过了 进入 一个 小的 房间 .

康拉德楼上的一扇门打开了，汤米走进了一间小房间。

[ˈkɒnræd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈhɪsɪŋ] [gæs][ˈbɜ:nə(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Conrad lit a hissing gas burner and went out .
康拉德 点燃 一个 嘶嘶声 气体 刻录机 和 去 出去 .

康拉德点燃了一个发出嘶嘶声的煤气炉，然后走了出去。

[ˈtɒmi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
Tommy heard the sound of the key being turned in the lock .
汤米 听到 这 声音 的 这 钥匙 存在 转向 在 这 锁 .

汤米听到了钥匙在锁里转动的声音。

[hi:; hi][set][tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)n] .
He set to work to examine his prison .
他 放 到 工作 到 检查 他的 监狱 .

他着手调查他所在的监狱。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:lə(r)] [ru:m] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [,daʊn'steəz] ,
It was a smaller room than the one downstairs ,
它 曾是 一个 较小的 房间 比 这 一 楼下 ,
它比楼下的房间小一些。

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:lɪəli] ['eələs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [bʌ; əv] [,aɪ 'ti:] .
and there was something peculiarly airless about the atmosphere of it .
和 那里 曾是 某物 奇特地 无气 关于 这 气氛 的 它 .
那里的气氛异常闷热。

[ðen] [hi;; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wɪndəʊ] .
Then he realized that there was no window .
然后 他 已实现 那 那里 曾是 不 窗户 .
然后他意识到根本没有窗户。

[hi;; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [,aɪ 'ti:] .
He walked round it .
他 步行 圆形的 它 .
他绕着它走了一圈。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪlθɪli] ['dɜ:ti] , [æz; əz] ['evriweə(r)] [els] .
The walls were filthily dirty , as everywhere else .
这 墙壁 是 肮脏地 肮脏的 , 作为 到处 别的 .
墙壁和其他地方一样, 脏得一塌糊涂。

[fɔ:(r)] [pɪktʃəz] [hʌŋ] ['krʊkɪdli] [bʌn] [ðə; ði] [wɔ:l] [reprɪ'zentɪŋ] [si:nz] [frɒm; frəm] [faʊst] .
Four pictures hung crookedly on the wall representing scenes from Faust .
四 图片 悬挂 歪斜地 在 这 墙 代表 场景 从 浮士德 .
墙上歪斜地挂着四幅画, 描绘的是《浮士德》中的场景。

[,mɑ:gə'ri:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɒks] [bʌ; əv] ['dʒu:əlz] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [si:n] , ['zi:bəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Marguerite with her box of jewels , the church scene , Siebel and his
玛格丽特 和 她 盒子 的 珠宝 , 这 教会 场景 , 西贝尔 和 他的
['flaʊəz] , [ænd; ənd] [faʊst] [ænd; ənd] [,mefɪ'stɔ:fɪli:z] .
flowers , and Faust and Mephistopheles .
花朵 , 和 浮士德 和 墨菲斯托费勒斯 .
玛格丽特和她的珠宝盒, 教堂场景, 西贝尔和他的鲜花, 以及浮士德和靡菲斯特。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [brɔ:t] ['tɔ:mɪz] [maɪnd] [bæk] [tu;; tə] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ə'gen] .
The latter brought Tommy's mind back to Mr . Brown again .
这 后者 带来 汤米的 头脑 后退 到 先生 . 棕色的 再次 .
后者又让汤米想起了布朗先生。

[ɪn] [ðɪs] [si:ld] [ænd; ənd] [kləʊzd] [tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [ɪts] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['hevi] [dɔ:(r)] ,
In this sealed and closed chamber , with its close - fitting heavy door ,
在 这 密封 和 关闭 房间 , 和 它是 关闭 - 配件 重的 门 ,
在这个密封的密闭空间里, 它有着厚重的紧闭大门,

[hi;; hi] [felt] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] ['paʊə(r)] [bʌ; əv] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] -
he felt cut off from the world , and the sinister power of the arch -
他 毛毡 切 离开 从 这 世界 , 和 这 险恶 力量 的 这 拱 -
['krɪmɪn(ə)l] [si:md] [mɔ:(r)] ['ri:əl] .
criminal seemed more real .
刑事 似乎 更多的 真实的 .
他感到与世隔绝, 而大罪犯的邪恶力量似乎更加真实。

[ʃaʊt] [æz; əz] [hi;; hi] [wʊd] , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hɪə(r)] [hɪm] .
Shout as he would , no one could ever hear him .
喊 作为 他 会 , 不 一 可以 曾经 听到 他 .
无论他如何呐喊, 都无人能听见。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tu:m]
The place was a living tomb
这 地方 曾是 一个 活的 墓

那地方简直就是一座活死人坟墓.....

[wɪð] [æn; ən] ['efət] ['tɒmi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
With an effort Tommy pulled himself together .
和 一个 努力 汤米 拉 他自己 一起 .

汤米努力让自己镇定下来。

[hi; hi][sæŋk][ɒn][tu; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu; tə] [rɪ'flek(ə)n] .
He sank on to the bed and gave himself up to reflection .
他 沉没 在 到 这 床 和 给予 他自己 向上 到 反射 .

他瘫倒在床上，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['bædli] ; ['ɔ:lsəʊ] , [hi; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋɡri] .
His head ached badly ; also , he was hungry .
他的 头 疼痛 糟糕 ; 还 , 他 曾是 饥饿的 .

他头痛欲裂，而且很饿。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .
The silence of the place was dispiriting .
这 沉默 的 这 地方 曾是 令人沮丧 .

这里的寂静令人沮丧。

“ ['eniweɪ] , “ [sed] ['tɒmi] , ['traɪŋ] [tu; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm'self] ,
“ Anyway , “ said Tommy , trying to cheer himself ,
“ 反正 , “ 说 汤米 , 尝试 到 欢呼 他自己 ,

“总之,”汤米说道，试图让自己振作起来。

“ [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [tʃɪ:f] — [ðə; ði] [mɪ'stəriəs] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [lʌk]
“ I shall see the chief — the mysterious Mr . Brown and with a bit of luck
“ 我 将 看 这 首席 — 这 神秘 先生 . 棕色的 和 和 一个 少量 的 运气
[ɪn] ['blʌfɪŋ] [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [mɪ'stəriəs] [dʒeɪn] [fɪn] ['ɔ:lsəʊ] .
in bluffing I shall see the mysterious Jane Finn also .
在 虚张声势 我 将 看 这 神秘 简 芬恩 还 .

“我将见到酋长——神秘的布朗先生，如果运气好，我还能见到神秘的简·芬恩。”

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — —
After that — —
后 那 — —

在那之后 -

“ ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu; tə][əd'mɪt][ðə; ði] ['prɒspekt] [lʊkt] ['driəri] .
“ After that Tommy was forced to admit the prospect looked dreary .
“ 后 那 汤米 曾是 强制 到 承认 这 前景 看起来 凄凉 .

“在那之后，汤米不得不承认，前景看起来十分黯淡。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌvi:'ɑːrɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə'net]
ANNETTE
安妮特

安妮特

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [su:n] ['feɪdɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The troubles of the future , however , soon faded before the troubles of the
这 麻烦 的 这 未来 , 然而 , 很快 褪色 前 这 麻烦 的 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

然而，未来的烦恼很快就被眼前的烦恼所掩盖了。

[ænd; ʌnd][ɒv; əv] [ði:z] , [ðə; ði][məʊst] [ɪ'mi:diət] [ænd; ʌnd] ['presɪŋ] [wəz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
And of these , the most immediate and pressing was that of hunger .
和 的 这些 , 这 最多 即时 和 紧迫 曾是 那 的 饥饿 .

其中，最直接、最紧迫的问题是饥饿。

['tɒmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ʌnd] ['vɪgərəs] ['æpɪtaɪt] .
Tommy had a healthy and vigorous appetite .
汤米 有 一个 健康 和 蓬勃 食欲 .

汤米胃口很好，食欲旺盛。

[ðə; ði] [steɪk] [ænd; ʌnd] [tʃɪps] [p'lɑ:teɪkən] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)] [lʌnt] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [brɪ'lɒŋ] [tu:; tə]
The steak and chips partaken of for lunch seemed now to belong to
这 牛排 和 芯片 参与 的 为了 午餐 似乎 现在 到 属于 到
[ə'hʌðə(r)] ['dekeɪd] .
another decade .
其他 十年 .

午餐吃的牛排和薯条，现在看来仿佛是上个十年的产物。

[hi:; hi] [rɪ'gretfəli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He regretfully recognized the fact that he would not make a success of a
他 遗憾的是 认可 这 事实 那 他 会 不是 制作 一个 成功 的 一个
['hʌŋgə(r)] [straɪk] .
hunger strike .
饥饿 罢工 .

他遗憾地意识到，绝食抗议不会成功。

[hi:; hi] [praʊl] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .
He prowled aimlessly about his prison .
他 潜行 漫无目的地 关于 他的 监狱 .

他在监狱里漫无目的地游荡。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twɑɪs] [hi:; hi] [dɪ'skɑ:dɪd] ['dɪgnəti] , [ænd; ʌnd] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Once or twice he discarded dignity , and pounded on the door .
一次 或者 两次 他 丢弃 尊严 , 和 猛击 在 这 门 .

他曾一两次抛弃尊严，用力敲门。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
But nobody answered the summons .
但 无人 回答 这 传票 .

但无人回应传唤。

" [hæŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ! " [sed] ['tɒmi] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Hang it all !** " **said Tommy indignantly** .
" 悬挂 它 全部 ! " 说 汤米 愤慨地 .

“去他妈的！”汤米愤愤不平地说。

" [ðeɪ] [kænt] [mi:n] [tu:; tə] [stɑ:v] [em 'i:][tu:; tə] [deθ] .
" **They can't mean to starve me to death .**
" 他们 不能 意思是 到 饿死 我 到 死亡 .

“他们不可能是想把我饿死。”

" [ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] [fɪə(r)] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] , [pə'hæps] ,
" **A new - born fear passed through his mind that this might , perhaps ,**
" 一个 新的 - 出生 害怕 通过了 通过 他的 头脑 那 这 可能 , 也许 ,

“一种新生的恐惧掠过他的心头，或许，这……”

[biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ [ˈpriːtɪ] [weɪz] ” [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] [spiːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
be one of those “ pretty ways ” of making a prisoner speak , which had
是 一 的 那些 “ 漂亮的 方式 ” 的 制作 一个 囚犯 说话 , 哪个 有
[biːn] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ˈbɒrɪs] .
been attributed to Boris .
到过 归因于 到 鲍里斯 .

这可能是让囚犯开口说话的那些“漂亮方法”之一，据说是鲍里斯的独门绝技。

[bʌt; bət][ɒn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] .
But on reflection he dismissed the idea .
但 在 反射 他 解雇 这 主意 .

但仔细考虑后，他否定了这个想法。

“ [ɪts] [ðæt] [ˈsaʊə(r)] - [feɪst] [bruːt] [ˈkɒnræd] , “ [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] .
“ **It's that sour - faced brute Conrad , “ he decided .**
“ 它是 那 酸的 - 面对 蛮力 康拉德 , “ 他 决定 .

“就是那个一脸苦相的粗鲁家伙康拉德,”他断定道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɪnˈdʒʊɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
“ **That's a fellow I shall enjoy getting even with one of these days .**
“ 那就是 一个 同伴 我 将 享受 获得 甚至 和 一 的 这些 天 .

“总有一天我会好好报复那个家伙。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [spaɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .
This is just a bit of spite on his part .
这 是 只是 一个 少量 的 尽管如此 在 他的 部分 .

这纯粹是他出于报复心理。

[aɪm] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
I'm certain of it .
我是 肯定 的 它 .

我对此深信不疑。

“ [ˈfɜːðə(r)] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɪnˈdjuːst] [ɪn][hɪm][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈplez(ə)nt]
“ **Further meditations induced in him the feeling that it would be extremely pleasant**
“ 更远 冥想 诱导 在 他 这 感觉 那 它 会 是 极其 令人愉快的
[tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wæk] [ɒn][ˈkɑːnrædz] [eg] - [ˈʃeɪpt] [hed] .
to bring something down with a whack on Conrad's egg - shaped head .
到 带来 某物 向下 和 一个 猛击 在 康拉德的 蛋 - 形状 头 .

“进一步的思考让他觉得，用重物敲打康拉德的蛋形脑袋会非常令人愉快。

[ˈtɒmi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [ˈtendəli] , [ænd; ænd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈplezəz]
Tommy stroked his own head tenderly , and gave himself up to the pleasures
汤米 抚摸 他的 自己的 头 温柔地 , 和 给予 他自己 向上 到 这 快乐
[ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
of imagination .
的 想像力 .

汤米温柔地抚摸着自己的头，沉浸在想象的乐趣中。

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdɪə] [flæʃt] [əˈkɒs] [hɪz; ɪz][breɪn] .
Finally a bright idea flashed across his brain .
最后 一个 明亮的 主意 闪光灯 穿过 他的 脑 .

突然，他脑海中闪过一个绝妙的主意。

[waɪ] [nɒt] [kənˈvɜːt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [rɪˈæləti] ?
Why not convert imagination into reality ?
为什么 不是 转变 想像力 进入 现实 ?

为什么不将想象变为现实呢？

[ˈkɒnræd][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ðɪ] [ˈtenənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Conrad was undoubtedly the tenant of the house .
康拉德 曾是 无疑 这 租户 的 这 房子 .

康拉德无疑是这栋房子的房客。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [wið] [ðə; ði] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪədɪd] [ˈdʒɜ:mən] , [ˈmɪəli] [ˌju:st] [ˌaɪ ˈti:]
The others , with the possible exception of the bearded German , merely used it
这 其他的 , 和 这 可能的 例外 的 这 留着胡子的 德语 , 仅仅 用过的 它
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈrɒndɪvu:; ˈrɒndɪvu:] .
as a rendezvous :
作为 一个 会合 :
除了那个留着胡子的德国人之外, 其他人都只是把它当作一个约会地点。

[ˈðeəfʊ:(r)] , [waɪ] [nɒt] [weɪt] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [fʊ:(r); fə(r)] [ˈkɒnræd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
Therefore , why not wait in ambush for Conrad behind the door ,
所以 , 为什么 不是 等待 在 伏击 为了 康拉德 在后面 这 门 ,
所以, 为什么不埋伏在门后等康拉德呢?
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈentəd] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ɔ:(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈkreɪt] [ˈpɪktʃəz] ,
and when he entered bring down a chair , or one of the decrepit pictures ,
和 什么时候 他 进入 带来 向下 一个 椅子 , 或者 一 的 这 衰老 图片 ,
他进来时, 搬来一把椅子, 或者一幅破旧的画像。

[ˈsmɑ:tlɪ] [ɒn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
smartly on to his head .
聪明地 在 到 他的 头 :
利落地落在了他的头上。
[wʌn] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bi:; bi] [ˈkeəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [hɪt] [tu:] [hɑ:d] .
One would , of course , be careful not to hit too hard .
一 会 , 的 课程 , 是 小心 不是 到 打 也 难的 :
当然, 人们会小心不要下手太重。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsɪmplɪ] [wɔ:k] [aʊt] !
And then — and then , simply walk out !
和 然后 — 和 然后 , 简单地 走 出去 !
然后——然后, 直接走出去!
[ɪf] [hi:; hi] [met] [ˈeniwʌn] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ,
If he met anyone on the way down ,
如果 他 遇见 任何人 在 这 方式 向下 ,
如果他下山途中遇到任何人,

[wel] — — [ˈtɒmi] [ˈbraɪtən] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
well — — Tommy brightened at the thought of an encounter with his fists .
出色地 — — 汤米 明亮 在 这 想法 的 一个 遇到 和 他的 拳头 :
嗯——一想到要和他拳头较量, 汤米就兴奋起来。
[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈvɜ:b(ə)l] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɒv; əv]
Such an affair was infinitely more in his line than the verbal encounter of
这样的 一个 事务 曾是 无限地 更多的 在 他的 线 比 这 口头 遇到 的
[ðɪs] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .
this afternoon .
这 下午 :

比起今天下午的口头交锋, 这种事更符合他的性格。
[ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [plæn] , [ˈtɒmi] [ˈdʒentli] [ˌʌnˈhʊk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ænd; ənd]
Intoxicated by his plan , Tommy gently unhooked the picture of the Devil and
酩 经过 他的 计划 , 汤米 轻轻地 解开 这 图片 的 这 魔鬼 和
[ˈfaʊst] ,
Faust ,
浮士德 ,
汤米沉浸在自己的计划中, 轻轻地取下了魔鬼和浮士德的画像。
[ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [hɪmˈself] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and settled himself in position .
和 定居 他自己 在 位置 :
他摆好姿势, 准备就位。

[hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] .
His hopes were high .
他的 希望 是 高的 .

他满怀希望。

[ðə; ði][plæn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ˈeksələnt] .
The plan seemed to him simple but excellent .
这 计划 似乎 到 他 简单的 但 出色的 .

在他看来，这个计划虽然简单，但却非常出色。

[taɪm] [went] [ɒn] , [bʌt; bət][ˈkɒnrəd][dɪd] [nɒt] [əˈpiə(r)] .
Time went on , but Conrad did not appear .
时间 去 在 , 但 康拉德 做过 不是 出现 .

时间流逝，但康拉德始终没有出现。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪz(ə)n] [ru:m] , [bʌt; bət] [ˈtɑːmɪz] [rɪst] - [wɒtʃ]
Night and day were the same in this prison room , but Tommy's wrist - watch
夜晚 和 天 是 这 相同的 在 这 监狱 房间 , 但 汤米的 手腕 - 手表
,
.
.

在这间监狱房间里，昼夜交替，一成不变，但汤米的手表却不一样。

[wɪtʃ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈækjərəsi] , [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naɪn]
which enjoyed a certain degree of accuracy , informed him that it was nine
哪个 享受 一个 肯定 程度 的 准确性 , 知情的 他 那 它 曾是 九
[əˈklaːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
o'clock in the evening .
点钟 在 这 晚上 .

它具有一定的准确度，告诉他现在是晚上九点。

[ˈtɒmi] [rɪˈflekɪd] [ˈgluːmɪli] [ðæt] [ɪf] [ˈsʌpə(r)] [dɪd] [nɒt] [əˈraɪv] [suːn] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
Tommy reflected gloomily that if supper did not arrive soon it would be a question
汤米 反映 阴郁地 那 如果 晚餐 做过 不是 到达 很快 它 会 是 一个 问题
[ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] .
of waiting for breakfast .
的 等待 为了 早餐 .

汤米沮丧地想，如果晚饭再不来，那就只能等着吃早饭了。

[æt; ət][ten] [əˈklaːk] [həʊp] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] ,
At ten o'clock hope deserted him ,
在 十 点钟 希望 荒凉的 他 ,

十点钟的时候，希望彻底离他而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði][bed][tuː; tə] [siːk] [kɒnsəˈleɪ(ə)n][ɪn] [sliːp] .
and he flung himself on the bed to seek consolation in sleep .
和 他 扔 他自己 在 这 床 到 寻找 安慰 在 睡觉 .

他扑倒在床上，试图在睡眠中寻求慰藉。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz] [wəu] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈɡɒtn] .
In five minutes his woes were forgotten .
在 五 分钟 他的 烦恼 是 被遗忘的 .

五分钟后，他的烦恼就烟消云散了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [ˈtɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [əˈwəʊk] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbə] .
The sound of the key turning in the lock awoke him from his slumbers .
这 声音 的 这 钥匙 转弯 在 这 锁 醒来 他 从 他的 睡眠 .

钥匙转动锁孔的声音把他从睡梦中惊醒。

[nɒt] [bɪ'ləŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ˈhɪərəʊ] [hu:] [ɪz] [ˈfeɪməs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeɪ(ə)n]
Not belonging to the type of hero who is famous for awaking in full possession
不是 属于 到 这 类型 的 英雄 WHO 是 著名的 为了 觉醒 在 满的 拥有
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] ,
of his faculties ,
的 他的 学院 ,

他并非那种以醒来时完全恢复所有能力而闻名的英雄类型。

[ˈtɒmi] [ˈmɪəli] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [wʌndəd] [ˈveɪɡli] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
Tommy merely blinked at the ceiling and wondered vaguely where he was .
汤米 仅仅 眨眼 在 这 天花板 和 想知道 依稀 在哪里 他 曾是 .

汤米只是眨了眨眼，望着天花板，模糊地想着自己身在何处。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Then he remembered , and looked at his watch .
然后 他 记得 , 和 看起来 在 他的 手表 .

然后他想起来了，看了看手表。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɔ:k] .
It was eight o'clock .
它 曾是 八 点钟 .

当时是八点钟。

“ [ɪts] [ˈaɪðə(r)] [ˈɜ:li] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] [ti:] [ɔ:(r)] [ˈbrekfəst] , ” [dɪ'dju:st] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **It's either early morning tea or breakfast ,** ” **deduced the young man** ,
“ 它是 任何一个 早期的 早晨 茶 或者 早餐 , ” 推断 这 年轻的 男人 ,
“要么是早茶，要么是早餐,”年轻人推断道。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [ɡɒd] [ɪts] [ðə; ði][ˈlætə(r)] !
“ **and pray God it's the latter !**
“ 和 祈祷 上帝 它是 这 后者 !

“向上帝祈祷是后者！ ”

“ [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] .
“ **The door swung open** .
“ 这 门 摇摆 打开 .

门猛地打开了。

[tu:] [leɪt] , [ˈtɒmi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ski:m] [ɒv; əv] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌŋˌpri:pə'zesɪŋ] [ˈkɒnrəd] .
Too late , Tommy remembered his scheme of obliterating the unprepossessing Conrad .
也 晚的 , 汤米 记得 他的 方案 的 彻底摧毁 这 不讨人喜欢 康拉德 .

为时已晚，汤米想起了他要除掉相貌平平的康拉德的计划。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkɒnrəd]
A moment later he was glad that he had , for it was not Conrad
一个 片刻 之后 他 曾是 高兴的 那 他 有 , 为了 它 曾是 不是 康拉德
[hu:] [ˈentəd] ,
who entered ,
WHO 进入 ,

片刻之后，他庆幸自己这么做了，因为进来的不是康拉德。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:l] .
but a girl .
但 一个 女孩 .

但她是个女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][set] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
She carried a tray which she set down on the table .
她 携带 一个 托盘 哪个 她 放 向下 在 这 桌子 .

她端着一个托盘，放在桌子上。

[ɪn][ðə; ði][ˈfi:b(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs][ˈbɜ:nə(r)] [ˈtɒmi] [blɪŋk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
In the feeble light of the gas burner Tommy blinked at her .
在这 微弱 光 的 这 气体 刻录机 汤米 眨眼 在 她 .

在昏暗的煤气灯下，汤米眨了眨眼看着她。

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪ:; jɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [gɜ:lz][hi:; hi][hæd; həd]
He decided at once that she was one of the most beautiful girls he had
他 决定 在 一次 那 她 曾是 一 的 这 最多 美丽的 女孩们 他 有
[ˈevə(r)] [si:n] .
ever seen .
曾经 已见 .

他立刻断定，她是他见过的最漂亮的女孩之一。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [rɪtʃ] [braʊn] ,
Her hair was a full rich brown ,
她 头发 曾是 一个 满的 富有的 棕色的 ,

她有一头浓密的深棕色头发。

[wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [glɪnt] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][,aɪ ˈti:][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɪmˈprɪznd] [ˈsʌnbi:m]
with sudden glints of gold in it as though there were imprisoned sunbeams
和 突然 闪光 的 金子 在 它 作为 尽管 那里 是 被监禁 阳光
[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ɪts] [depθs] .
struggling in its depths .
挣扎 在 它是 深度 .

其中突然闪烁着金光，仿佛有被囚禁的阳光在深处挣扎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] - [rəʊz] [ˈkwɒləti] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
There was a wild - rose quality about her face .
那里 曾是 一个 荒野 - 玫瑰 质量 关于 她 脸 .

她的脸上带着一丝野玫瑰般的柔美。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [set] [waɪd] [əˈpɑ:t] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈheɪz(ə)l] , [ə; eɪ][ˈgəʊldən][ˈheɪz(ə)l] [ðæt] [əˈgen] [riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l]
Her eyes , set wide apart , were hazel , a golden hazel that again recalled
她 眼睛 , 放 宽的 除 , 是 榛 , 一个 金的 榛 那 再次 召回
[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈsʌnbi:m] .
a memory of sunbeams .
一个 记忆 的 阳光 .

她那双眼睛间距很宽，是淡褐色的，一种金棕色，又让人想起阳光的景象。

[ə; eɪ][dɪˈlɪəriəs; dɪˈlæəriəs] [θɔ:t] [ʃɒt] [θru:] [ˈtɑ:mɪz] [maɪnd] .
A delirious thought shot through Tommy's mind .
一个 谵妄 想法 射击 通过 汤米的 头脑 .

汤米脑海中突然闪过一个疯狂的念头。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][dʒeɪn] [fɪn] ?
" **Are you Jane Finn ?**
" 是 你 简 芬恩 ?

你是简·芬恩吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈbreθləsli] .
" **he asked breathlessly .**
" 他 问 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地问道。

[ðə; ði][gɜ:l] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈwʌndrɪŋli] .
The girl shook her head wonderingly .
这 女孩 摇晃 她 头 惊奇地 .

女孩疑惑地摇了摇头。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [əˈnet] , [məˈsjɜ:] .
" **My name is Annette , monsieur .**
" 我的 姓名 是 安妮特 , 先生 .

“先生，我的名字是安妮特。”

“ [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , ['brəʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] .

“ **She spoke in a soft , broken English .**
“ 她 辐 在 一个 柔软的 , 破碎的 英语 .

她用轻柔、断断续续的英语说道。

“ [əʊ] ! “ [sed] ['tɒmi] , ['rɑːðə(r)]['teɪkən] [ə'bæk] .

“ **Oh ! “ said Tommy , rather taken aback .**
“ 哦 ! “ 说 汤米 , 相当 已采取 背 .

“哦！”汤米有些吃惊地说。

“ [fraːŋ'seɪz] ? “ [hiː; hi] ['hæzəd] .

“ **Française ? “ he hazarded .**
“ 法语 ? “ 他 危险的 .

“法语？”他试探性地问道。

“ [wiː] , [mə'sjɜː] .

“ **Oui , monsieur .**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[mə'sjɜː] [pɑːl] [fraːŋ'seɪ] ? “
Monsieur parle français ? “
先生 帕尔勒 法语 ? “

Monsieur parle français? “

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] , “ [sed] ['tɒmi] .

“ **Not for any length of time , “ said Tommy .**
“ 不是 为了 任何 长度 的 时间 , “ 说 汤米 .

“不会持续太久，”汤米说。

“ [wɒts] [ðæt] ?

“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[ˈbrekfəst] ?

Breakfast ?
早餐 ?

早餐？

“ [ðə; ði][gɜːl] [n'ɒdɪd] .

“ **The girl nodded .**
“ 这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

['tɒmi] [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪ]
Tommy dropped off the bed and came and inspected the contents of the tray
汤米 掉落 离开 这 床 和 来了 和 检查 这 内容 的 这 托盘

.
:
.

汤米从床上下来，走过来检查托盘里的东西。

[aɪ 'tiː] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊf] , [sʌm; səm] [mɑːdʒə'riːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌŋ][ɒv; əv] ['kɒfi] .

It consisted of a loaf , some margarine , and a jug of coffee .
它 由.....组成 的 一个 面包 , 一些 人造黄油 , 和 一个 水壶 的 咖啡 .

它包括一个面包、一些人造黄油和一壶咖啡。

“ [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz][nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪts] , “ [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

“ **The living is not equal to the Ritz , “ he observed with a sigh .**
“ 这 活的 是 不是 平等的 到 这 丽兹酒店 , “ 他 观察到 和 一个 叹 .

“生活不如丽兹酒店，”他叹了口气说道。

“ But for what we are at last about to receive the Lord has made

但 为了 什么 我们 是 在 最后的 关于 到 收到 这 主 有 制成

[ˈbʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [meɪd]

me truly thankful .

我 真的 感恩 .

“但是，对于我们最终即将得到的，主让我由衷地感恩。”

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .

Amen .

阿门 .

阿门。

“ He drew up a chair , and the girl turned away to the door . ”

他 画 向上 一个 椅子 , 和 这 女孩 转向 离开 到 这 门 .

[ˈhiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

他拉过一把椅子，女孩转身走向门口。

“ Wait a sec , ” cried Tommy . ”

等待 一个 秒 , ” 哭 汤米 .

[ˈweɪt] [ə; eɪ][sek] , ” [kraɪd] [ˈtɒmi] .

“等一下，”汤米喊道。

“ There are lots of things I want to ask you , Annette . ”

那里 是 很多 的 事物 我 想 到 问 你 , 安妮特 .

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [əˈnet] .

“安妮特，我有很多问题想问你。”

What are you doing in this house ? ”

什么 是 你 正在做 在 这 房子 ?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

你在这房子里做什么？

Don't tell me you're Conrad's niece , or daughter , or anything , because I can't
believe it . ”

不 告诉 我 你是 康拉德的 侄女 , 或者 女儿 , 或者 任何事物 , 因为 我 不能 相信 它 . ”

[dɒʊnt] [tel] [em ˈiː] [jʊr; jər] [ˈkɔːnrædz] [niːs] , [ɔː(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [kænt]

别告诉我你是康拉德的侄女、女儿或者其他什么关系，因为我根本不相信。

“ I do the service , monsieur . ”

我 做 这 服务 , 先生 .

[aɪ][duː; də][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] , [mɒˈsjɜː] .

“我来提供服务，先生。”

I am not related to anybody . ”

我 是 不是 有关的 到 任何人 . ”

[aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈenɪbɒdi] . ”

我跟任何人都没有亲属关系。

“ I see , ” said Tommy . ”

我 看 , ” 说 汤米 .

[aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈtɒmi] .

“我明白了，”汤米说。

“ You know what I asked you just now . ”

你 知道 什么 我 问 你 只是 现在 .

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

你知道我刚才问了你什么吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] ? "
 Have you ever heard that name ? "

你听说过这个名字吗？

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˈpiːp(ə)l] [spiːk] [ɒv; əv][dʒeɪn] [fɪn] , [ai] [θɪŋk] . "
 " I have heard people speak of Jane Finn , I think . "
 " 我 有 听到 人们 说话 的 简 芬恩 , 我 思考 . "

“我好像听人提起过简·芬恩。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ?
 " You don't know where she is ? "

你不知道她在哪里吗？

" [əˈnet] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
 " Annette shook her head .
 " 安妮特 摇晃 她 头 .

安妮特摇了摇头。

" [ʃiːz] [nɒt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ? "
 " She's not in this house , for instance ? "
 " 她是 不是 在 这 房子 , 为了 实例 ? "

“比如说，她不在这栋房子里吧？”

" [əʊ] [nəʊ] , [məˈsjɜː] .
 " Oh no , monsieur .
 " 哦 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
 I must go now — they will be waiting for me .
 我 必须 去 现在 — 他们 将要 是 等待 为了 我 .

我必须走了——他们会等着我的。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈhʌrɪd] [aʊt] .
 " She hurried out .
 " 她 慌忙 出去 .

她匆匆走了出去。

[ðə; ðɪ] [kiː] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] .
 The key turned in the lock .
 这 钥匙 转向 在 这 锁 .

钥匙在锁孔里转动了。

" [ai][ˈwʌndə(r)] [huː] - [ðeɪ] - [ɑː(r); ə(r)] , " [mjuːzd] [ˈtɒmi] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk]
 " I wonder who ' they ' are , " mused Tommy , as he continued to make
 " 我 想知道 WHO - 他们 - 是 , " 沉思 汤米 , 作为 他 持续 到 制作
 [ˈɪnrəʊdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ][ləʊf] .
 inroads on the loaf .
 入口 在 这 面包 .

“我想知道‘他们’是谁，”汤米一边继续啃着面包，一边沉思道。

" [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [lʌk] , [ðæt] [gɜːl] [maɪt] [help][em ˈiː][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
 " With a bit of luck , that girl might help me to get out of here .
 " 和 一个 少量 的 运气 , 那 女孩 可能 帮助 我 到 得到 出去 的 这里 .

“如果运气好的话，那个女孩或许能帮我离开这里。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gæŋ] .
 She doesn't look like one of the gang .
 她 不 看 喜欢 一 的 这 帮派 .

她看起来不像帮派成员。

“ [æʔ; ət][wʌn] [ə'klɑ:k] [ə'net] [,ri:ə'piə] [wið] [ə'hʌðə(r)] [treɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['kɒnræd]
“ **At one o'clock Annette reappeared with another tray , but this time Conrad**
“ 在 一 点钟 安妮特 再次出现 和 其他 托盘 , 但 这 时间 康拉德
[ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
accompanied her .
伴随 她 .
“ 一点钟的时候, 安妮特端着另一个托盘再次出现, 但这次康拉德陪着她一起来了。”

“ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , “ [sed] ['tɒmi] ['eɪmiəbli] .
“ **Good morning , “ said Tommy amiably** .
“ 好的 早晨 , “ 说 汤米 友好地 .
“ 早上好, “汤米友好地说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ju:st] [-] [səʊp] , [ai] [si:] .
“ **You have not used Pear's soap , I see** .
“ 你 有 不是 用过的 梨的 肥皂 , 我 看 .
“ 看来你没有用过梨牌肥皂。”

“ [nəʊ] [laɪt] [repɑ:'ti:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , [əʊld] [bi:n] ?
“ **No light repartee , have you , old bean ?**
“ 不 光 妙语连珠 , 有 你 , 老的 豆 ?
“ 老家伙, 你一点幽默感都没有吗? ”

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [wi:; wi][kænt] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [breɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bju:ti] .
There , there , we can't always have brains as well as beauty .
那里 , 那里 , 我们 不能 总是 有 大脑 作为 出色地 作为 美丽 .
好了好了, 我们不可能总是既有智慧又有美貌。

[wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] ?
What have we for lunch ?
什么 有 我们 为了 午餐 ?
我们午饭吃什么?

[stju:] ?
Stew ?
炖 ?
炖?

[haʊ] [dɪd][ai] [nəʊ] ?
How did I know ?
如何 做过 我 知道 ?
我怎么知道的?

[elɪ'mentri] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] — [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] . “
Elementary , my dear Watson — the smell of onions is unmistakable . “
初级 , 我的 亲爱的 沃森 — 这 闻 的 洋葱 是 毋庸置疑 . “
这很简单, 我亲爱的华生——洋葱的味道是绝对不会认错的。

“ [tɔ:k] [ə'veɪ] , “ [grʌnt] [ðə; ði][mæn] .
“ **Talk away , “ grunted the man** .
“ 讲话 离开 , “ 哼哼 这 男人 .
“ 说吧, “那人咕哝道。
“ [ɪts] ['lɪt(ə)] [ɪ'nʌf] [taɪm] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] , ['meɪbi] .
“ **It's little enough time you'll have to talk in , maybe** .
“ 它是 小的 足够的 时间 你会 有 到 讲话 在 , 或许 .
“ 你可能只有很短的时间发言了。”

“ [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ɪts] [sə'dʒestʃən] , [bʌt; bət] ['tɒmi] [ɪg'hɔ:d] [aɪ 'ti:] .
“ **The remark was unpleasant in its suggestion , but Tommy ignored it .**
“ 这 评论 曾是 令人不快的 在 它是 建议 , 但 汤米 忽略 它 .
“这句话虽然带有贬义, 令人不快, 但汤米并没有理会。”

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
He sat down at the table .
他 卫星 向下 在 这 桌子 .
他坐到了桌旁。

“ [rɪ'taɪə(r)] , [ˈvɑ:lɪt] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Retire , varlet , “ he said , with a wave of his hand .**
“ 退休 , 侍童 , “ 他 说 , 和 一个 海浪 的 他的 手 .
“滚开, 小混蛋,”他挥了挥手说道。

“ [preɪt] [nɒt][tu:; tə][ðəɪ] [b'etəz] .
“ **Prate not to thy betters .**
“ 喋喋不休 不是 到 你的 博彩公司 .
不要在比你地位高的人面前夸夸其谈。

“ [ðæt] [i:vnɪŋ] ['tɒmi] [sæt][ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['kɒdʒɪteɪt] ['di:pli] .
“ **That evening Tommy sat on the bed , and cogitated deeply .**
“ 那 晚上 汤米 卫星 在 这 床 , 和 深思熟虑 深 .
“那天晚上, 汤米坐在床上, 陷入了沉思。

[wʊd] ['kɒnræd] [ə'gen] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][gɜ:l] ?
Would Conrad again accompany the girl ?
会 康拉德 再次 陪伴 这 女孩 ?
康拉德还会再次陪伴那个女孩吗?

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][rɪsk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]['ælaɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
If he did not , should he risk trying to make an ally of her ?
如果 他 做过 不是 , 应该 他 风险 尝试 到 制作 一个 盟友 的 她 ?
如果他没能成功, 他是否应该冒险尝试与她结盟?

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [nəʊ] [stəʊn] [ʌn'tɜ:nd] .
He decided that he must leave no stone unturned .
他 决定 那 他 必须 离开 不 石头 未翻阅 .
他决定必须不放过任何蛛丝马迹。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['despərət] .
His position was desperate .
他的 位置 曾是 绝望的 .

他的处境十分危急。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔ:k] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] ['tɜ:nɪŋ] [meɪd] [hɪm] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
At eight o'clock the familiar sound of the key turning made him spring to his
在 八 点钟 这 熟悉的 声音 的 这 钥匙 转弯 制成 他 春天 到 他的
feet .
feet .
脚 .

八点钟, 熟悉的钥匙转动声让他猛地站了起来。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
The girl was alone .
这 女孩 曾是 独自的 .

女孩独自一人。

“ [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , “ [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .
“ **Shut the door , “ he commanded .**
“ 关闭 这 门 , “ 他 命令 .
“把门关上,”他命令道。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ **I want to speak to you** .
“ 我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

“ [fiː; ji] [əu'bei] .
“ **She obeyed** .
“ 她 服从 .

她服从了。

“ [lʊk] [hiə(r)] , [ə'net] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [em 'iː] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
“ **Look here , Annette , I want you to help me get out of this** .
“ 看 这里 , 安妮特 , 我 想 你 到 帮助 我 得到 出去 的 这 .
“ 安妮特, 听着, 我希望你能帮我摆脱困境。”

“ [fiː; ji] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **She shook her head** .
“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
“ **Impossible** .
“ 不可能的 .

“不可能的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [brɪ'ləʊ] . “
There are three of them on the floor below . “
那里 是 三 的 他们 在 这 地面 以下 . “
楼下有三个。”

“ [əʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦!

“ ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['greɪtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
“ **Tommy was secretly grateful for the information** .
“ 汤米 曾是 偷偷 感激的 为了 这 信息 .
“汤米暗自感激这条信息。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ? “
“ **But you would help me if you could ?** “
“ 但 你 会 帮助 我 如果 你 可以 ? “

“但如果可以的话, 你会帮我吗? ”

“ [nəʊ] , [mə'sjɜː] . “
“ **No , monsieur** . “
“ 不 , 先生 . “

“不, 先生。”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么呢?

“ [ðə; ðɪ] [gɜːl] ['hezɪtətɪd] .
“ **The girl hesitated** .
“ 这 女孩 犹豫了一下 .

女孩犹豫了一下。

“ [ai] [θɪŋk] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
“ **I think — they are my own people** .
“ 我 思考 — 他们 是 我的 自己的 人们 .

“我认为——他们就像我的同胞一样。”

[juː; jʊ][hæv; həv][spaɪd][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

You have spied upon them .
你 有 间谍 之上 他们 :

你窥探过他们。

[ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][kwɑɪt][raɪt][tuː; tə][ki:p][juː; jʊ][hɪə(r)] . "

They are quite right to keep you here . "

他们 是 相当 正确的 到 保持 你 这里 : "

他们把你留在这里完全正确。

" [ðer][ə; eɪ][bæd][lɒt], [ə'net] .

" They're a bad lot , Annette .

" 它们是 一个 坏的 很多 , 安妮特 :

“他们是一群坏人，安妮特。”

[ɪf][jʊl][help][em 'iː], [aɪl][teɪk][juː; jʊ][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

If you'll help me , I'll take you away from the lot of them .

如果 你会 帮助 我 , 患病的 拿 你 离开 从 这 很多 的 他们 :

如果你帮我，我就带你离开他们。

[ænd; ənd][jʊd][ˈprɒbəbli][get][ə; eɪ][gʊd][wæk][ɒv; əv][ˈmʌni] .

And you'd probably get a good whack of money .

和 你会 大概 得到 一个 好的 猛击 的 钱 :

而且你很可能会得到一大笔钱。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][ˈmɪəli][ʊk][hɜː(r); hə(r)][hed] .

" But the girl merely shook her head .

" 但 这 女孩 仅仅 摇晃 她 头 :

“但女孩只是摇了摇头。”

" [aɪ][deə(r)][nɒt], [mə'sjɜː] ; [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

" I dare not , monsieur ; I am afraid of them .

" 我 敢 不是 , 先生 ; 我 是 害怕的 的 他们 :

“先生，我不敢；我害怕他们。”

" [ʃiː; ji][tɜːnd][ə'weɪ] .

" She turned away .

" 她 转向 离开 :

她转过身去。

" [wʊdnt][juː; jʊ][duː; də][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][help][ə'nʌðə(r)][gɜːl] ? " [kraɪd][ˈtɒmi] .

" Wouldn't you do anything to help another girl ? " cried Tommy .

" 不会 你 做 任何事物 到 帮助 其他 女孩 ? " 哭 汤米 :

“你难道就不能帮帮别的女孩吗？”汤米喊道。

" [ʃiːz][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][tuː] .

" She's about your age too .

" 她是 关于 你的 年龄 也 :

“她和你年纪相仿。”

[wʊənt][juː; jʊ][seɪv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈklʌtʃɪz] ? "

Won't you save her from their clutches ? "

惯于 你 节省 她 从 他们的 离合器 ? "

你难道不愿将她从他们的魔爪中救出来吗？

" [juː; jʊ][miːn][dʒeɪn][fɪn] ? "

" You mean Jane Finn ? "

" 你 意思是 简 芬恩 ? "

“你是说简·芬恩吗？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 :

“是的。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ **It is her you came here to look for ?**
“ 它 是 她 你 来了 这里 到 看 为了 ?
你来这里就是找她吗？

[jes] ? “
Yes ?
是的 ? “

是的？ “

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] .
“ **That's it .**
“ 那就是 它 .

“就是这样。

[ðə; ði] [gɜ:l] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
“ **The girl looked at him , then passed her hand across her forehead .**
“ 这 女孩 看起来 在 他 , 然后 通过了 她 手 穿过 她 前额 .
女孩看了他一眼，然后用手揉了揉额头。

“ [dʒeɪn] [fɪn] .
“ **Jane Finn .**
“ 简 芬恩 .

“简·芬恩。

[ɔ:lweɪz] [aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [neɪm] .
Always I hear that name .
总是 我 听到 那 姓名 .

我总是听到这个名字。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fə'miliə(r)] .
It is familiar .
它 是 熟悉的 .

这很熟悉。

“ [tɒmi] [keɪm] [fɔ:wəd] [i:'geli] .
“ **Tommy came forward eagerly .**
“ 汤米 来了 向前 急切地 .

汤米热情地走上前去。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?
“ **You must know something about her ?**
“ 你 必须 知道 某物 关于 她 ?

你肯定对她有所了解吧？

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:l] [tɜ:nd] [ə'wei] [ə'brʌptli] .
“ **But the girl turned away abruptly .**
“ 但 这 女孩 转向 离开 突然 .

但女孩突然转过身去。

“ [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] — [əʊnli] [ðə; ði] [neɪm] .
“ **I know nothing — only the name .**
“ 我 知道 没有什么 — 仅有的 这 姓名 .

我什么都不知道——只知道这个名字。

“ [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
“ **She walked towards the door .**
“ 她 步行 向 这 门 .

她朝门口走去。

[sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] .
Suddenly she uttered a cry .
突然 她 说出 一个 哭 .

她突然发出了一声尖叫。

[ˈtɒmi] [ˈsteərd] .
Tommy stared .
汤米 凝视 .

汤米愣住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] [ðə; ði] [naɪt]
She had caught sight of the picture he had laid against the wall the night
她 有 捕捉 视线 的 这 图片 他 有 铺设 反对 这 墙 这 夜晚
[bɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

她瞥见了昨晚他靠在墙上的那幅画。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈterə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
For a moment he caught a look of terror in her eyes .
为了 一个 片刻 他 捕捉 一个 看 的 恐怖 在 她 眼睛 .

他瞥见她眼中闪过一丝恐惧。

[æz; əz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪˈliːf] .
As inexplicably it changed to relief .
作为 莫名其妙地 它 已更改 到 宽慰 .

不知何故，它变成了解脱。

[ðen] [əˈbrʌptli] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Then abruptly she went out of the room .
然后 突然 她 去 出去 的 这 房间 .

然后她突然走出了房间。

[ˈtɒmi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
Tommy could make nothing of it .
汤米 可以 制作 没有什么 的 它 .

汤米对此一无所知。

[dɪd][ʃiː; ʃi][ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ?
Did she fancy that he had meant to attack her with it ?
做过 她 想要 那 他 有 意思是 到 攻击 她 和 它 ?

她是不是觉得他原本打算用那东西攻击她？

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][nɒt] .
Surely not .
一定 不是 .

肯定不是。

[hiː; hi] [ˌɪhˈʌŋ] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈθɔːtfəli] .
He rehung the picture on the wall thoughtfully .
他 重新悬挂 这 图片 在 这 墙 深思熟虑 .

他若有所思地把画重新挂回墙上。

[θriː] [mɔː(r)] [deɪz] [went] [baɪ][ɪn] [ˈdriəri] [ɪnˈækʃn] .
Three more days went by in dreary inaction .
三 更多的 天 去 经过 在 凄凉 不作为 .

又过了三天，一切都沉闷无所事事。

[ˈtɒmi] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ˈtelɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
Tommy felt the strain telling on his nerves .
汤米 毛毡 这 拉紧 讲述 在 他的 神经 .

汤米感到压力让他神经紧张。

[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈkɒnræd][ænd; ənd] [əˈnet] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [brʻkʌm] [dʌm]
He saw no one but Conrad and Annette , and the girl had become dumb .
他 锯 不 一 但 康拉德 和 安妮特 , 和 这 女孩 有 变得 哑的 .
.
:
.

他除了康拉德和安妮特之外，没看到任何人，而且那个女孩已经哑口无言了。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [əʊnli][ɪn] [ˈmɒnəʊ,siləbl] .
She spoke only in monosyllables .
她 辐 仅有的 在 单音节词 .
.
.
她说话只用单音节词。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌ:k] [səˈspiʃ(ə)n] [ˈsməʊldə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
A kind of dark suspicion smouldered in her eyes .
一个 种类 的 黑暗的 怀疑 闷烧 在 她 眼睛 .
.
她眼中闪过一丝阴冷的怀疑。

[ˈtɒmi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˈsɒlətri] [kənˈfaɪnmənt] [went] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][mæd] .
Tommy felt that if this solitary confinement went on much longer he would go mad .
汤米 毛毡 那 如果 这 孤 监禁 去 在 很多 更长 他 会 去 疯狂的 .
.
汤米觉得，如果这种单独监禁继续下去，他会疯掉的。

[hi:; hi] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ˈkɒnræd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɔ:dərs] [frɒm; frəm] “
He gathered from Conrad that they were waiting for orders from “
他 聚集 从 康拉德 那 他们 是 等待 为了 订单 从 “
[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] .
Mr . Brown .
先生 . 棕色的 .

他从康拉德那里得知，他们正在等待“布朗先生”的命令。

“ [pəˈhæps] , [θɔ:t] [ˈtɒmi] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈbrɔ:d] [ɔ:(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
“ Perhaps , thought Tommy , he was abroad or away , and they were
” 也许 , 想法 汤米 , 他 曾是 国外 或者 离开 , 和 他们 是
[əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:n] .
obliged to wait for his return .
有义务 到 等待 为了 他的 返回 .

“或许,”汤米心想,“他出国了，或者不在身边，他们只能等他回来了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ru:d] [əˈweɪkənɪŋ] .
But the evening of the third day brought a rude awakening .
但 这 晚上 的 这 第三 天 带来 一个 粗鲁的 唤醒 .
.
但第三天晚上，残酷的现实发生了。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [ˈsev(ə)n] [əˈkla:k] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [ˈfɒtsteps] [aʊtˈsaɪd] [ɪn]
It was barely seven o'clock when he heard the tramp of footsteps outside in
它 曾是 仅仅 七 点钟 什么时候 他 听到 这 流浪汉 的 脚步声 外部 在
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
the passage .
这 通道 .

刚过七点，他就听到走廊外传来沉重的脚步声。

[ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈəʊpən] .
In another minute the door was flung open .
在 其他 分钟 这 门 曾是 扔 打开 .
.
又过了一会儿，门被猛地推开了。

[ˈkɒnræd] [ˈentəd] .
Conrad entered .
康拉德 进入 .
.
.
康拉德进来了。

[wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['nʌmbə(r)] - .
With him was the evil - looking Number 14 .
和 他 曾是 这 邪恶的 - 寻找 数字 - .

与他同行的还有面目狰狞的14号。

[ˈtɑ:mɪz] [hɑ:t] [sæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
Tommy's heart sank at the sight of them .
汤米的 心 沉没 在 这 视线 的 他们 .

看到他们，汤米的心沉了下去。

“ ['i:vənɪŋ] - , - , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [liə(r)] .
“ **Evenin ' , gov'nor , ” said the man with a leer .**
“ 晚上 - , - , ” 说 这 男人 和 一个 斜视 .

“晚上好，州长，”那人带着一丝邪笑说道。

“ [ɡɒt] [ðəʊz] [rəʊps] , [meɪt] ?
“ **Got those ropes , mate ?**
“ 得到 那些 绳索 , 伴侣 ?

“绳子拿到了吗，伙计？ ”

“ [ðə; ði] ['saɪlənt] ['kɒnræd] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [faɪn] [kɔ:d] .
“ **The silent Conrad produced a length of fine cord .**
“ 这 沉默的 康拉德 生产 一个 长度 的 美好的 绳索 .

沉默不语的康拉德掏出一根细绳。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] ['nʌmbə(r)] - [hændz] , ['hɒrəbli] ['dekst(ə)rəs] , [wɜ:(r); wə(r)] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:d]
The next minute Number 14's hands , horribly dexterous , were winding the cord
这 下一个 分钟 数字 - 双手 , 糟糕透了 轻巧 , 是 绕线 这 绳索
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
round his limbs ,
圆形的 他的 四肢 ,

下一分钟，14号那双灵巧得可怕的手就将绳子缠绕在了自己的四肢上。

[waɪl] ['kɒnræd] [held] [hɪm] [daʊn] .
while Conrad held him down .
尽管 康拉德 握住 他 向下 .

康拉德把他按住了。

“ [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)] — — ? ” [br'gæŋ] ['tɒmi] .
“ **What the devil — — ? ” began Tommy .**
“ 什么 这 魔鬼 — — ? ” 开始 汤米 .

“这到底是怎么回事——？”汤米开口道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sləʊ] , ['spi:tʃləs] [grɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['kɒnræd] [frəʊz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ʌn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
But the slow , speechless grin of the silent Conrad froze the words on his lips .
但 这 慢的 , 无言 咧嘴笑 的 这 沉默的 康拉德 冻住了 这 字 在 他的 嘴唇 .

但沉默的康拉德脸上那缓慢而无声的微笑，却让他的话语哽在了嘴边。

['nʌmbə(r)] - [prə'si:dɪd] ['deftli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɑ:sk] .
Number 14 proceeded deftly with his task .
数字 - 继续 巧妙地 和 他的 任务 .

14号队员熟练地完成了他的任务。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [miə(r)] ['helpləs] ['bʌnd(ə)] .
In another minute Tommy was a mere helpless bundle .
在 其他 分钟 汤米 曾是 一个 仅仅 无助 捆 .

又过了一会儿，汤米就变成了一团毫无抵抗能力的软泥。

[ðen] [æt; ət] [lɑ:st] ['kɒnræd] [spəʊk] :
Then at last Conrad spoke :
然后 在 最后的 康拉德 辐 :

最后，康拉德开口了：

“ [θɔ:t] [jʊd] [blʌf] [ju: 'es] , [did][ju:; jʊ] ?
“ **Thought you'd bluffed us , did you ?**
“ 想法 你会 虚张声势 我们 , 做过 你 ?
“ 你以为你骗过了我们，是吗？ ”

[wɪð] [wɒt] [ju:; jʊ] [nju:] , [ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .
With what you knew , and what you didn't know .
和 什么 你 知道 , 和 什么 你 没有 知道 .
结合你已知的和你未知的。

[ˈbɑ:gɪnd] [wɪð] [ju: 'es] !
Bargained with us !
讨价还价 和 我们 !
跟我们讨价还价了！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [blʌf] !
And all the time it was bluff !
和 全部 这 时间 它 曾是 虚张声势 !
而这一切都是虚张声势！

[blʌf] !
Bluff !
虚张声势 !
虚张声势！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
You know less than a kitten .
你 知道 较少的 比 一个 小猫 .
你懂得比小猫还少。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈnʌmbərz] [ʌp] [naʊ] [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ][bi:] — — [swaɪn] .
But your number's up now all right , you b — — swine .
但 你的 数量的 向上 现在 全部 正确的 , 你 b — — 猪 .
但这头猪，好日子到头了。

“ [ˈtɒmi] [leɪ] [ˈsaɪlənt] .
“ **Tommy lay silent .**
“ 汤米 躺 沉默的 .
汤米静静地躺着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
There was nothing to say .
那里 曾是 没有什么 到 说 .
没什么好说的。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] .
He had failed .
他 有 失败的 .
他失败了。

[ˈsʌmhəʊ] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)][ðə; ði] [ɒmˈnɪpətənt] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [si:n] [θru:] [hɪz; ɪz] [prɪˈtenʃən]
Somehow or other the omnipotent Mr . Brown had seen through his pretensions
不知何故 或者 其他 这 无所不能 先生 . 棕色的 有 已见 通过 他的 虚荣心
.
.
.
不知何故，无所不能的布朗先生看穿了他的伪装。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɪm] .
Suddenly a thought occurred to him .
突然 一个 想法 发生 到 他 .
他突然想到了一件事。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [spi:tʃ] , [ˈkɒnræd] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈpruːvɪŋli] .
“ **A very good speech** , **Conrad** , ” **he said approvingly** .
“ 一个 非常 好的 演讲 , 康拉德 , ” 他 说 赞许地 .
“康拉德, 演讲很精彩,”他赞许地说。

“ [bʌt; bət] [ˈweəfɔː(r)] [ðə; ði] [bɒndz] [ænd; ənd] [ˈfetəz] ?
“ **But wherefore the bonds and fetters** ?
“ 但 因此 这 债券 和 镣铐 ?
“但是为什么要束缚和枷锁呢? ”

[waɪ] [nɒt] [let] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈdʒentlmən] [hɪə(r)] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ? “
Why not let this kind gentleman here cut my throat without delay ? ”
为什么 不是 让 这 种类 绅士 这里 切 我的 喉 没有 延迟 ? ”
为什么不让这位好心的先生立刻割断我的喉咙呢?

“ [gɑːn] , ” [sed] [ˈnʌmbə(r)] - [ʌnɪkˈspektɪdli] .
“ **Garn** , ” **said Number 14 unexpectedly** .
“ 加恩 , ” 说 数字 - 不料 .
“加恩,”14号突然说道。

“ [θɪŋk] [wɪr] [æz; əz] [griːn] [æz; əz][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pəˈliːs]
“ **Think we're as green as to do you in here** , **and have the police**
“ 思考 是 作为 绿色的 作为 到 做 你 在 这里 , 和 有 这 警察
[ˈhəʊzɪŋ] [raʊnd] ?
nosing round ?
嗅探 圆形的 ?
“你们以为我们这么没经验, 会在这里干掉你们, 然后让警察来调查吗? ”

[nɒt] - [ælf] !
Not 'alf !
不是 - 阿尔夫 !
不是一半!

[wɪv] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈbːdʃɪp] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] - ,
We've ordered the carriage for your lordship to - morrow mornin ' ,
我们已经 订购 这 运输 为了 你的 领主 到 - 明天 早晨 - ,
我们已经为大人预订了明天早上的马车。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [wɪr] [nɒt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [tʃɑːnsɪz] , [siː] ! “
but in the meantime we're not taking any chances , see ! ”
但 在 这 与此同时 是 不是 采取 任何 机会 , 看 ! ”
但与此同时, 我们不会冒任何风险, 明白吗!

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈtɒmi] , “ [kʊd; kəd][biː; bi][ˈpleɪnə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] — [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː]
“ **Nothing** , ” **said Tommy** , “ **could be plainer than your words — unless it**
“ 没有什么 , ” 说 汤米 , “ 可以 是 更朴素 比 你的 字 — 除非 它
[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . “
was your face . ”
曾是 你的 脸 . ”
“没有什么,”汤米说, “比你的话更清楚了——除非是你的脸。”

“ [stəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈnʌmbə(r)] - .
“ **Stow it** , ” **said Number 14** .
“ 斯托 它 , ” 说 数字 - .
“收起来,”14号说道。

“ [wɪð] [ˈplezə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtɒmi] .
“ **With pleasure** , ” **replied Tommy** .
“ 和 乐趣 , ” 回复 汤米 .
“乐意之至,”汤米回答道。

“ [jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [mɪsˈteɪk] — [bʌt; bət] [jɔːz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [lɒs] . ”
“ **You're making a sad mistake — but yours will be the loss .** ”
“ 你是 制作 一个 伤心 错误 — 但 你的 将要 是 这 损失 . ”
“你犯了一个很可惜的错误——但最终的损失将由你承担。”

“ [juː; jʊ][dɒʊnt][kɪd][juː ˈes] [ðæt] [weɪ] [əˈɡen] , ” [sed] [ˈnʌmbə(r)] - .
“ **You don't kid us that way again ,** ” **said Number 14 .**
“ 你 不 孩子 我们 那 方式 再次 , ” 说 数字 - .
“你别再这样骗我们了,”14号说道。

“ [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [rɪts] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
“ **Talking as though you were still at the blooming Ritz ,** **aren't you ?**
“ 说 作为 尽管 你 是 仍然 在 这 盛开 丽兹酒店 , 不是 你 ?
“你说话的口气好像还在丽兹酒店一样，是吗？ ”

“ [ˈtɒmi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
“ **Tommy made no reply .**
“ 汤米 制成 不 回复 .
汤米没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
He was engaged in wondering how Mr . Brown had discovered his identity .
他 曾是 已订婚的 在 好奇 如何 先生 . 棕色的 有 发现 他的 身份 .
他正纳闷布朗先生是如何发现他的身份的。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈtʌpəns] , [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] , [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
He decided that Tuppence , in the throes of anxiety , **had gone to the police ,**
他 决定 那 两便士 , 在 这 阵痛 的 焦虑 , 有 已消失 到 这 警察 ,
他断定，塔彭丝是在极度焦虑的情况下去报警的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ˈhævɪŋ] [biːn] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði] [ɡæŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [sləʊ]
and that his disappearance having been made public the gang had not been slow
和 那 他的 消失 拥有 到过 制成 民众 这 帮派 有 不是 到过 慢的
[tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈɡeðə(r)] .
to put two and two together .
到 放 二 和 二 一起 .
他的失踪信息公开后，该团伙很快就将线索联系起来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [dɪˈpɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] .
The two men departed and the door slammed .
这 二 男人 已离开 和 这 门 猛烈抨击 .
两人离开后，门砰地一声关上了。

[ˈtɒmi] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
Tommy was left to his meditations .
汤米 曾是 左边 到 他的 冥想 .
汤米独自一人静静冥想。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈplez(ə)nt] [wʌnz] .
They were not pleasant ones .
他们 是 不是 令人愉快的 一个 .
它们并不令人愉快。

[ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [felt] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] .
Already his limbs felt cramped and stiff .
已经 他的 四肢 毛毡 狭窄 和 僵硬的 .
他感觉四肢僵硬酸痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][həʊp] [ˈeniweə(r)] .
He was utterly helpless , and he could see no hope anywhere .
他 曾是 完全地 无助 , 和 他 可以 看 不 希望 任何地方 .
他感到彻底无助，看不到任何希望。

[ə'baʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] ['sɒftli] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
About an hour had passed when he heard the key softly turned , and the
关于 一个 小时 有 通过了 什么时候 他 听到 这 钥匙 轻轻 转向 , 和 这
[dɔː(r)] ['əʊpənd] .
door opened .
门 打开 :

大约过了一个小时，他听到钥匙轻轻转动的声音，门开了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'net] .
It was Annette .
它 曾是 安妮特 :

是安妮特。

[ˈtɑːmiz] [hɑːt] [biːt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l][fɑːstə(r)] .
Tommy's heart beat a little faster .
汤米的 心 打 一个 小的 快点 :

汤米的心跳稍微加快了一些。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][gɜːl] .
He had forgotten the girl .
他 有 被遗忘的 这 女孩 :

他已经忘记了那个女孩。

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪː; jɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help] ?
Was it possible that she had come to his help ?
曾是 它 可能的 那 她 有 来 到 他的 帮助 ?

她是否有可能帮助过他？

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈkɑːnrædz] [vɔɪs] :
Suddenly he heard Conrad's voice :
突然 他 听到 康拉德的 嗓音 :

他突然听到康拉德的声音：

“ [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ə'net] .
” **Come out of it , Annette .**
” 来 出去 的 它 , 安妮特 :

“振作起来，安妮特。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɒnt] [ˈeni] [ˈsʌpə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . “
He doesn't want any supper to - night .”
他 不 想 任何 晚餐 到 - 夜晚 . ”

他今晚不想吃晚饭。

“ [wiː] , [wiː] , [dʒiː][saɪs] [bjɛ] .
” **Oui , oui , je sais bien .**
” 是的 , 是的 , 杰 说 好 :

“Oui, oui, je sais bien.

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [treɪ] .
But I must take the other tray .
但 我 必须 拿 这 其他 托盘 :

但我必须拿另一个托盘。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn][aɪ 'tiː] . “
We need the things on it .”
我们 需要 这 事物 在 它 . ”

我们需要上面那些东西。

“ [wel] , [ˈhʌri] [ʌp] , ” [graʊl] [ˈkɒnræd] .
” **Well , hurry up , ” growled Conrad .**
” 出色地 , 匆忙 向上 , ” 咆哮 康拉德 :

“快点儿，”康拉德低声吼道。

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈtɒmi] [ðə; ði][gɜ:l] [went] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]
Without looking at Tommy the girl went over to the table , and picked up
没有 寻找 在 汤米 这 女孩 去 超过 到 这 桌子 , 和 挑选 向上
[ðə; ði] [treɪ] .
the tray .
这 托盘 .

女孩没有看汤米一眼，走到桌边，拿起托盘。

[ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tɜ:nd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
She raised a hand and turned out the light .
她 提高 一个 手 和 转向 出去 这 光 .

她抬起一只手，关掉了灯。

“ [kɜ:s] [ju:; jʊ] ” — [ˈkɒnræd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] — “ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] ? ”
“ **Curse you** ” — **Conrad had come to the door — “ why did you do that ? ”**
“ 诅咒 你 ” — 康拉德 有 来 到 这 门 — “ 为什么 做过 你 做 那 ? ”
“该死的！”康拉德走到门口，“你为什么要这么做？”

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:n] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
“ **I always turn it out .**
“ 我 总是 转动 它 出去 .

我总是能把它做好。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][em ˈi:] .
You should have told me .
你 应该 有 讲述 我 .

你应该早点告诉我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:ˈlaɪt] [aɪ ˈti:] , [məˈsjɜ:] [ˈkɒnræd] ? “
Shall I relight it , Monsieur Conrad ? ”
将 我 重新点燃 它 , 先生 康拉德 ? ”

康拉德先生，要我重新点燃它吗？

“ [nəʊ] , [kʌm] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] . “
“ **No , come on out of it .** ”
“ 不 , 来 在 出去 的 它 . ”

“不，别这样。”

“ [elˈi:] [bəʊ] [ˈpetɪ] [məˈsjɜ:] , “ [kraɪd] [əˈnet] , [ˈpɔ:zɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] .
“ **Le beau petit monsieur , “ cried Annette , pausing by the bed in the darkness .**
“ 乐 帅哥 小 先生 , “ 哭 安妮特 , 暂停 经过 这 床 在 这 黑暗 .

“Le beau petit monsieur,”安妮特喊道，在黑暗中停在床边。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][taɪd] [hɪm] [ʌp] [wel] , [haɪn] ?
“ **You have tied him up well , hein ?**
“ 你 有 系 他 向上出色地 , 海因 ?

“你把他绑好了吗，嗯？”

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [trʌst] [ˈtʃɪkɪn] !
He is like a trussed chicken !
他 是 喜欢 一个 桁架 鸡 !

他就像一只被捆起来的鸡！

“ [ðə; ði][fræŋk] [əˈmju:zmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [dʒˈɑ:d] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,
“ **The frank amusement in her tone jarred on the boy ; but at that moment ,**
“ 这 坦率 娱乐 在 她 语气 罐装 在 这 男生 ; 但 在 那 片刻 ,

她语气中坦率的笑意让男孩感到不适；但就在那一刻，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bɒndz] ,
to his amazement , he felt her hand running lightly over his bonds ,
到 他的 惊愕 , 他 毛毡 她 手 跑步 轻轻 超过 他的 债券 ,

令他惊讶的是，他感觉到她的手轻轻地抚过他身上的束缚。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ʌnd][kəʊld][wɒz; wəz] [prest] [ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and something small and cold was pressed into the palm of his hand .
和 某物 小的 和 寒冷的 曾是 按下 进入 这 棕榈 的 他的 手 .
一个冰凉的小东西被压进了他的手掌里。

“ [kʌm] [ɒn] , [əˈnet] . ”
“ **Come on , Annette** . ”
“ 来 在 , 安妮特 . ”
“来吧，安妮特。”

“ [meɪz][,em ˈi:][vwa:ˈla:] .
“ **Mais me voilà** .
“ 玉米 我 瞧! .
“Mais me voilà.

” [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] .
” **The door shut** .
” 这 门 关闭 .
门关上了。

[ˈtɒmi] [hɜ:d] [ˈkɒnræd] [seɪ] :
Tommy heard Conrad say :
汤米 听到 康拉德 说 :
汤米听到康拉德说：

“ [lɒk] [,aɪ ˈti:][ænd; ʌnd] [ɡɪv] [,em ˈi:][ðə; ði] [ki:] .
“ **Lock it and give me the key** .
“ 锁 它 和 给 我 这 钥匙 .
“把门锁上，把钥匙给我。”

” [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] .
” **The footsteps died away** .
” 这 脚步声 死亡 离开 .
脚步声渐渐消失了。

[ˈtɒmi] [leɪ] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] .
Tommy lay petrified with amazement .
汤米 躺 石化 和 惊愕 .
汤米惊愕不已，呆立在地。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [əˈnet] [hæd; həd] [θrʌst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpennaɪf] ,
The object Annette had thrust into his hand was a small penknife ,
这 目的 安妮特 有 推力 进入 他的 手 曾是 一个 小的 小刀 ,
[ðə; ði] [bleɪd] [ˈəʊpən] .
the blade open .
这 刀刃 打开 .

安妮特塞到他手里的东西是一把小折叠刀，刀刃是打开的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ˈi:; ɪ][hæd; həd] [ˈstju:diəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)]
From the way she had studiously avoided looking at him , and her
从 这 方式 她 有 认真地 避免 寻找 在 他 , 和 她
[ˈæk(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ,
action with the light ,
行动 和 这 光 ,
从她刻意避免与他对视的方式，以及她对待灯光的态度来看，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈklu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [əʊvəˈlʊkt] .
he came to the conclusion that the room was overlooked .
他 来了 到 这 结论 那 这 房间 曾是 被忽视的 .
他得出结论，这间房间被人忽略了。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [piːp] - [həʊl] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] .

There must be a peep - hole somewhere in the walls .

那里 必须 是 一个 窥视 - 洞 某处 在 这 墙壁 .

墙上肯定有个窥视孔。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] ['gɑːdɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] ,

Remembering how guarded she had always been in her manner ,

记住 如何 守卫 她 有 总是 到过 在 她 方式 ,

想起她一贯以来谨慎的举止，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ˈʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

he saw that he had probably been under observation all the time .

他 锯 那 他 有 大概 到过 在下面 观察 全部 这 时间 .

他意识到自己可能一直都被人监视着。

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] ?

Had he said anything to give himself away ?

有 他 说 任何事物 到 给 他自己 离开 ?

他说了什么话暴露了自己的身份吗？

[ˈhɑːdli] .

Hardly .

几乎 .

几乎不可能。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][dɪ'zəə(r)][tuː; tə][faɪnd][dʒeɪn] [fɪn] ,

He had revealed a wish to escape and a desire to find Jane Finn ,

他 有 揭晓 一个 希望 到 逃脱 和 一个 欲望 到 寻找 简 芬恩 ,

他曾透露自己想要逃跑，也想找到简·芬恩。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] .

but nothing that could have given a clue to his own identity .

但 没有什么 那 可以 有 给定 一个 线索 到 他的 自己的 身份 .

但没有任何线索可以透露他的身份。

[truː] , [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [tuː; tə] [ə'net] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːsənəli]

True , his question to Annette had proved that he was personally

真的 , 他的 问题 到 安妮特 有 已证实 那 他 曾是 亲自

[ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [dʒeɪn] [fɪn] ,

unacquainted with Jane Finn ,

不熟悉的 和 简 芬恩 ,

没错，他问安妮特的问题证明他本人并不认识简·芬恩。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [prɪ'tendɪd] [ˈʌðəwaɪz] .

but he had never pretended otherwise .

但 他 有 绝不 假装 否则 .

但他从未掩饰过这一点。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] [wɒz; wəz] , [dɪd] [ə'net] ['riːəli] [nəʊ] [mɔː(r)] ?

The question now was , did Annette really know more ?

这 问题 现在 曾是 , 做过 安妮特 真的 知道 更多的 ?

现在的问题是，安妮特真的知道得更多吗？

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][di'naɪəl] [ɪn'tendɪd] [praɪ'merəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪsnər] ?

Were her denials intended primarily for the listeners ?

是 她 否认 故意的 主要 为了 这 听众 ?

她的否认主要是为了安抚听众吗？

[ɒŋ] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [kən'kluːʒn] .

On that point he could come to no conclusion .

在 那 观点 他 可以 来 到 不 结论 .

在这一点上，他无法得出结论。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən][ðæt] [drəʊn] [aʊt] [ɔ:l] [ʌðə(r)z] .
But there was a more vital question that drove out all others .
但 那里 曾是 一个 更多的 必不可少的 问题 那 驾驶 出去 全部 其他的 .

但还有一个更为关键的问题，它压倒所有其他问题。

[kʊd; kəd][hi:; hi] , [baʊnd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][kʌt] [hɪz; ɪz] [bɒndz] ?
Could he , bound as he was , manage to cut his bonds ?
可以 他 , 边界 作为 他 曾是 , 管理 到 切 他的 债券 ?
他被捆绑着，能挣脱束缚吗？

[hi:; hi][ˈeseɪ, eˈseɪ] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][rʌb] [ðə; ði][ˈəʊpən] [bleɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kɔ:d] [ðæt]
He essayed cautiously to rub the open blade up and down on the cord that
他 尝试 谨慎地 到 擦 这 打开 刀刃 向上 和 向下 在 这 绳索 那
[baʊnd] [hɪz; ɪz] [tu:] [rɪsts] [təˈgeðə(r)] .
bound his two wrists together .
边界 他的 二 手腕 一起 .
他小心翼翼地尝试用打开的刀刃在绑住他两只手腕的绳子上上下下摩擦。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:kwəd] ['bɪznəs] ,
It was an awkward business ,
它 曾是 一个 尴尬的 商业 ,
这是一件尴尬的事。

[ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] ['smʌðə] “ [aʊ] ” [ɒv; əv][peɪn][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [kʌt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
and drew a smothered “ Ow ” of pain from him as the knife cut into his
和 画 一个 窒息 “ 现在 ” 的 疼痛 从 他 作为 这 刀 切 进入 他的
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

刀子割破了他的手腕，他疼得闷哼了一声。

[bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈdɒɡɪdli] [hi:; hi] [went] [ɒn] [ˈsɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
But slowly and doggedly he went on sawing to and fro .
但 缓慢地 和 顽强地 他 去 在 锯切 到 和 弗 .
但他缓慢而执拗地继续来回锯木。

[hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [fleʃ] [ˈbædli] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [kɔ:d] [ˈslækən] .
He cut the flesh badly , but at last he felt the cord slacken .
他 切 这 肉 糟糕 , 但 在 最后的 他 毛毡 这 绳索 放松 .
他割伤了皮，但最终他感觉到绳子松开了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [fri:] , [ðə; ði][rest] [wɒz; wəz] [ˈi:zi] .
With his hands free , the rest was easy .
和 他的 双手 自由的 , 这 休息 曾是 简单的 .
解放了双手，剩下的事情就容易多了。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kræmp][ɪn]
Five minutes later he stood upright with some difficulty , owing to the cramp in
五 分钟 之后 他 站立 直立 和 一些 困难 , 欠款 到 这 抽筋 在
[hɪz; ɪz] [lɪmz] .
his limbs .
他的 四肢 .

五分钟后，由于四肢抽筋，他费力地站了起来。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [keə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][baɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈbli:dɪŋ] [rɪst] .
His first care was to bind up his bleeding wrist .
他的 第一的 关心 曾是 到 绑定 向上 他的 出血 手腕 .
他首先做的就是包扎流血的手腕。

[ðen] [hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Then he sat on the edge of the bed to think .
然后 他 卫星 在 这 边缘 的 这 床 到 思考 .
然后他坐在床边思考。

[ˈkɒnræd][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , [səʊ][hi;; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][ˈlɪt(ə)][mɔ:(r)]
Conrad had taken the key of the door , so he could expect little more
康拉德 有 已采取 这 钥匙 的 这 门 , 所以 他 可以 预计 小的 更多的
[əˈsɪstəns] [frɒm; frəm] [əˈnet] .
assistance from Annette .
协助 从 安妮特 .

康拉德拿走了门钥匙，所以他不能指望安妮特再给他什么帮助了。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈaʊtlet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
The only outlet from the room was the door ,
这 仅有的 出路 从 这 房间 曾是 这 门 ,
房间里唯一的出口就是门。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [hi;; hi] [wʊd] [pəˈfɔ:s] [hæv; həv][tu;; tə][weɪt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [tu:] [men] [rɪˈtɜ:nd] [tu;; tə]
consequently he would perforce have to wait until the two men returned to
最后 他 会 强制 有 到 等待 直到 这 二 男人 返回 到
[fetʃ] [hɪm] .
fetch him .
拿来 他 .

因此，他只能等到那两个人回来接他。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ˈtɒmi] [smaɪld] !
But when they did Tommy smiled !
但 什么时候 他们 做过 汤米 微笑 !

但当他们真的这么做时.....汤米笑了！

[ˈmu:vɪŋ] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɔ:(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [da:k] [ru:m] , [hi;; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ʌnˈhʊk] [ðə; ði] [ˈfeɪməs]
Moving with infinite caution in the dark room , he found and unhooked the famous
移动 和 无限 警告 在 这 黑暗的 房间 , 他 成立 和 解开 这 著名的
[ˈpɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

他在黑暗的房间里小心翼翼地移动，找到了那幅著名的画作并将其取了下来。

[hi;; hi] [felt] [æn; ən][i:kəˈnɒmɪk(ə)] [ˈpleɪzə(r)] [ðæt][hɪz; ɪz][fɜ:st][plæn] [wʊd] [nɒt][bi;; bi] [ˈweɪstɪd] .
He felt an economical pleasure that his first plan would not be wasted .
他 毛毡 一个 经济 乐趣 那 他的 第一的 计划 会 不是 是 浪费 .

他感到经济上的欣慰，因为他的第一个计划没有白费。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][du;; də][bʌt; bət][tu;; tə] [weɪt] .
There was now nothing to do but to wait .
那里 曾是 现在 没有什么 到 做 但 到 等待 .

现在除了等待别无他法。

[hi;; hi] [ˈweɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[ðə; ði] [naɪt] [pɑ:st] [ˈsləʊli] .
The night passed slowly .
这 夜晚 通过了 缓慢地 .

夜色缓缓流逝。

[ˈtɒmi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [θru:] [æn; ən] [ɪˈtɜ:nəti] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][hi;; hi] [hɜ:d] [ˈfʊtsteps] .
Tommy lived through an eternity of hours , but at last he heard footsteps .
汤米 居住地 通过 一个 永恒 的 小时 , 但 在 最后的 他 听到 脚步声 .

汤米感觉自己仿佛度过了漫长的时光，但最终他听到了脚步声。

[hi;; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] , [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ˈfɜ:mli] .
He stood upright , drew a deep breath , and clutched the picture firmly .
他 站立 直立 , 画 一个 深的 气息 , 和 紧握 这 图片 牢牢 .

他站直身子，深吸一口气，紧紧地攥着那幅画。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 :

门开了。

[ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [stɹ'i:md] [ɪn][frɒm; frəm][,aʊt'saɪd] .
A faint light streamed in from outside .
一个 头晕的 光 流媒体 在 从 外部 :

外面透进一丝微弱的光线。

['kɒnræd] [went] [streɪt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][gæs][tu:; tə] [laɪt] [,aɪ 'ti:] .
Conrad went straight towards the gas to light it .
康拉德 去 直的 向 这 气体 到 光 它 :

康拉德径直走向煤气炉，准备点燃它。

['tɒmi] ['di:pli] [rɪ'gretɪd] [ðæt][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] ['entəd] [fɜ:st] .
Tommy deeply regretted that it was he who had entered first .
汤米 深 后悔 那 它 曾是 他 WHO 有 进入 第一的 :

汤米非常后悔自己第一个进去。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][get]['i:v(ə)n] [wɪð] ['kɒnræd] .
It would have been pleasant to get even with Conrad .
它 会 有 到过 令人愉快的 到 得到 甚至 和 康拉德 :

如果能报复康拉德就好了。

['nʌmbə(r)] - ['fɒləʊd] .
Number 14 followed .
数字 - 随后 :

第14名紧随其后。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['tɒmi] [brɔ:t] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [daʊn] [wɪð] [tə'rɪfɪk]
As he stepped across the threshold , Tommy brought the picture down with terrific
作为 他 步 穿过 这 临界点 , 汤米 带来 这 图片 向下 和 了不起
[fɔ:s] [ɒn][hi:z; ɪz] [hed] .
force on his head .
力量 在 他的 头 :

汤米跨过门槛时，猛地把画砸在了自己的头上。

['nʌmbə(r)] - [went] [daʊn] [ə'mɪdst][ə; eɪ] [stju:'pendəs] [kræʃ] [ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑ:s] .
Number 14 went down amidst a stupendous crash of broken glass .
数字 - 去 向下 在.....之中 一个 惊人的 碰撞 的 破碎的 玻璃 :

14号楼在一声震耳欲聋的玻璃破碎声中倒塌了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['tɒmi] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd] ['pɔld] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
In a minute Tommy had slipped out and pulled to the door .
在 一个 分钟 汤米 有 滑倒了 出去 和 拉 到 这 门 :

不到一分钟，汤米就溜了出去，把车停在了门口。

[ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
The key was in the lock .
这 钥匙 曾是 在 这 锁 :

钥匙就在锁里。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɪð'dru:] [,aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz]['kɒnræd] [hə:l] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)]
He turned it and withdrew it just as Conrad hurled himself against the door
他 转向 它 和 退出 它 只是 作为 康拉德 投掷 他自己 反对 这 门
[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['kɜ:sɪz] .
from the inside with a volley of curses .
从 这 里面 和 一个 截击 的 诅咒 :

他转身把枪拔了出来，就在这时，康拉德从里面猛地撞向大门，嘴里骂骂咧咧。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈtɒmi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
For a moment Tommy hesitated .
为了 一个 片刻 汤米 犹豫了一下 .

汤米犹豫了片刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪˈləʊ] .
There was the sound of some one stirring on the floor below .
那里 曾是 这 声音 的 一些 一 搅拌 在 这 地面 以下 .

楼下传来有人翻身的声音。

[ðen] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmənz] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
Then the German's voice came up the stairs .
然后 这 德国人的 嗓音 来了 向上 这 楼梯 .

然后，德国人的声音从楼上传来。

“ [gɔ:t] [ɪm] [ˈhɪməl] ! [ˈkɒnræd] , [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
” **Gott im Himmel ! Conrad , what is it ?**
” 上帝 我是 天 ！ 康拉德 ， 什么 是 它 ？

“上帝啊！康拉德，怎么了？”

“ [ˈtɒmi] [felt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] [θɹʌst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
” **Tommy felt a small hand thrust into his .**
” 汤米 毛毡 一个 小的 手 推力 进入 他的 .

汤米感到一只小手伸进了他的手里。

[bɪˈsaɪd] [hɪm] [stʊd] [əˈnet] .
Beside him stood Annette .
旁 他 站立 安妮特 .

安妮特站在他旁边。

[fɪ; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈlædə(r)] [ðæt] [əˈpærəntli] [led][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈætɪk] .
She pointed up a rickety ladder that apparently led to some attics .
她 尖 向上 一个 摇摇晃晃的 梯子 那 显然 引领 到 一些 阁楼 .

她指着一个摇摇晃晃的梯子，那梯子显然通往阁楼。

“ [kwɪk] — [ʌp][hɪə(r)] !
” **Quick — up here !**
” 快的 — 向上 这里 ！

“快——上来！”

“ [fɪ; ʃɪ] [drægd] [hɪm][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌp][ðə; ði][ˈlædə(r)] .
” **She dragged him after her up the ladder .**
” 她 拖拽 他 后 她 向上 这 梯子 .

她拖着他爬上了梯子。

[ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈgærət] [ˈlɪtə] [wɪð] [ˈlʌmbə(r)] .
In another moment they were standing in a dusty garret littered with lumber .
在 其他 片刻 他们 是 常设 在 一个 尘土飞扬 阁楼 垃圾 和 木材 .

片刻之后，他们就站在一个堆满木材、尘土飞扬的阁楼里。

[ˈtɒmi] [lʊkt] [raʊnd] .
Tommy looked round .
汤米 看起来 圆形的 .

汤米环顾四周。

“ [ðɪs] [wʊʊnt][du:; də] .
” **This won't do .**
” 这 惯于 做 .

“这样不行。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈregjələ(r)][træp] .
It's a regular trap .
它是 一个 常规的 陷阱 .

这是一个常见的陷阱。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [aʊt] . “
There's no way out .”
有 不 方式 出去 . “

没有出路了。

“ [hʌʃ] ！ [weit] .
“ **Hush ! Wait .**
“ 嘘 ！ 等待 .

“嘘！等等。”

“ [ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɪŋɡə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][lɪps] .
“ **The girl put her finger to her lips .**
“ 这 女孩 放 她 手指 到 她 嘴唇 .

女孩把手指放在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlædə(r)][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
She crept to the top of the ladder and listened .
她 悄悄地爬 到 这 顶部 的 这 梯子 和 听着 .

她蹑手蹑脚地爬到梯子顶端，侧耳倾听。

[ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [təˈrɪfɪk] .
The banging and beating on the door was terrific .
这 砰砰作响 和 殴打 在 这 门 曾是 了不起 .

砰砰的敲门声震耳欲聋。

[ðə; ði][ˈdʒɜːmən][ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] .
The German and another were trying to force the door in .
这 德语 和 其他 是 尝试 到 力量 这 门 在 .

德国人和另一名男子试图强行破门而入。

[əˈnet] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] :
Annette explained in a whisper :
安妮特 解释 在 一个 耳语 :

安妮特低声解释道：

“ [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪnˈsaɪd] .
“ **They will think you are still inside .**
“ 他们 将要 思考 你 是 仍然 里面 .

他们会以为你还在里面。

[ðeɪ] [ˈkænɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ˈkɒnræd] [sez] .
They cannot hear what Conrad says .
他们 不能 听到 什么 康拉德 说道 .

他们听不到康拉德说的话。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [tuː] [θɪk] . “
The door is too thick .”
这 门 是 也 厚的 . “

门太厚了。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ？ “
“ **I thought you could hear what went on in the room ？**”
“ 我 想法 你 可以 听到 什么 去 在 在 这 房间 ？ ”

“我以为你能听到房间里发生的事情呢？”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [piːp] - [həʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
“ **There is a peep - hole into the next room .**
“ 那里 是 一个 窥视 - 洞 进入 这 下一个 房间 .

“从这里可以看到隔壁房间的窥视孔。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkleɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] .
It was clever of you to guess .
它 曾是 聪明的 的 你 到 猜测 .

你猜对了，真聪明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][ɪn] . ”
But they will not think of that — they are only anxious to get in . ”
 但 他们 将要 不是 思考 的 那 — 他们 是 仅有的 焦虑的 到 得到 在 . ”

但他们不会考虑这些——他们只想尽快进去。

“ [jes] — [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] — — ”
“ Yes — but look here — — ”
 ” 是的 — 但 看 这里 — — ”

“是的——但是你看这里——”

“ [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
“ Leave it to me .
 ” 离开 它 到 我 .

“交给我吧。”

” [fi:; ji] [bent] [daʊn] .
“ She bent down .
 ” 她 弯曲 向下 .

她弯下腰。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,
To his amazement ,
 到 他的 惊愕 ,

令他惊讶的是，

['tɒmi] [sɔ:] [ðæt] [fi:; ji][wɒz; wəz] ['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [strɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Tommy saw that she was fastening the end of a long piece of string to the
 汤米 锯 那 她 曾是 紧固 这 结尾 的 一个 长的 片 的 细绳 到 这
 ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [krækt] [dʒʌg] .
handle of a big cracked jug .
 处理 的 一个 大的 裂纹 水壶 .

汤米看到她正把一根长绳子的一端系在一个有裂纹的大水罐的把手上。

[fi:; ji] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] ['keəfəli] , [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['tɒmi] .
She arranged it carefully , then turned to Tommy .
 她 安排 它 小心 , 然后 转向 到 汤米 .

她仔细地摆放好，然后转向汤米。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ? ”
“ Have you the key of the door ? ”
 ” 有 你 这 钥匙 的 这 门 ? ”

你有门钥匙吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
 ” 是的 . ”

“是的。”

“ [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
“ Give it to me .
 ” 给 它 到 我 .

给我。

” [hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
“ He handed it to her .
 ” 他 递交 它 到 她 .

他把它递给了她。

“ [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] .
“ I am going down .
 ” 我 是 去 向下 .

“我要下去了。”

[dʊː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [hɑːfweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [swɪŋ] [jɔː'self] [daʊn] [br'haɪnd][ðə; ði]
Do you think you can go halfway , and then swing yourself down behind the
做 你 思考 你 能 去 半 , 和 然后 摇摆 你自己 向下 在后面 这
[ˈlædə(r)] ,
ladder ,
梯子 ,

你觉得你能爬到一半，然后从梯子后面荡下来吗？

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] ?
so that they will not see you ?
所以 那 他们 将要 不是 看 你 ？

这样他们就看不到你了？

“ [ˈtɒmi] [n'bdɪd] .
” **Tommy nodded .**
” 汤米 点头 .

汤米点了点头。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['kʌbəð] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
” **There's a big cupboard in the shadow of the landing .**
” 有 一个 大的 橱柜 在 这 阴影 的 这 降落 .

“楼梯平台的阴影处有一个大橱柜。”

[stænd][br'haɪnd][aɪ 'tiː] .
Stand behind it .
站立 在后面 它 .

坚持立场。

[teɪk] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [strɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Take the end of this string in your hand .
拿 这 结尾 的 这 细绳 在 你的 手 .

把这根绳子的末端握在手里。

[wen] [aɪv] [let][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [aʊt] — [pʊl] !
When I've let the others out — pull !
什么时候我已经 让 这 其他的 出去 — 拉 !

等我把其他人放出来之后——拉！

“ [br'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ,
” **Before he had time to ask her anything more ,**
” 前 他 有 时间 到 问 她 任何事物 更多的 ,

“还没等他来得及问她更多问题，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [flɪt] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði][ˈlædə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp]
she had flitted lightly down the ladder and was in the midst of the group
她 有 飞掠 轻轻 向下 这 梯子 和 曾是 在 这 中间 的 这 团体
[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] :
with a loud cry :
和 一个 大声 哭 :

她轻盈地顺着梯子滑下来，来到人群中央，大声喊叫起来：

“ [məʊn] [djuː] !
” **Mon Dieu !**
” 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[məʊn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[ɪ] - [si: 'i:] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ] ?
Qu'est - ce qu'il y a ?
寻求 - ce 奎尔 是 一个 ?

Qu'est-ce qu'il ya?

" [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
The German turned on her with an oath .
" 这 德语 转向 在 她 和 一个 誓言 .

“那个德国人转过身来，用咒骂攻击她。”

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Get out of this .
" 得到 出去 的 这 .

“离开这里。”

[gəʊ][tu:; tə][jɜ:(r); jə(r)] [ru:m] !
Go to your room !
去 到 你的 房间 !

回你房间去！

" [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈtɒmi] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlædə(r)] .
Very cautiously Tommy swung himself down the back of the ladder .
" 非常 谨慎地 汤米 摇摆 他自己 向下 这 后退 的 这 梯子 .

汤米非常小心地从梯子后面荡了下来。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tɜ:n] [raʊnd] . . . [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] .
So long as they did not turn round . . . all was well .
所以 长的 作为 他们 做过 不是 转动 圆形的 . . . 全部 曾是 出色地 .

只要他们不掉头.....一切都好。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈkʌbəd] .
He crouched behind the cupboard .
他 蹲着 在后面 这 橱柜 .

他蹲在橱柜后面。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] .
They were still between him and the stairs .
他们 是 仍然 之间 他 和 这 楼梯 .

他们仍然挡在他和楼梯之间。

" [ɑ:] !
Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ə'net] [ə'priəd] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
Annette appeared to stumble over something .
" 安妮特 出现 到 绊倒 超过 某物 .

安妮特似乎被什么东西绊了一下。

[ʃi:; ji] [stu:pt] .
She stooped .
她 弯腰 .

她弯下了腰。

" [məʊn] [dʒu:] , [vwɑ:'la:][la:][klef] !
Mon Dieu , voilà la clef !
" 星期一 上帝 , 瞧! 拉 谱号 !

“我的天哪，瞧，这是钥匙！ ”

" [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [snætʃt] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
The German snatched it from her .
" 这 德语 抢夺 它 从 她 .

“那个德国人从她手里抢走了它。”

[hi:; hi] [ʌn'ləkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
He unlocked the door .
他 已解锁 这 门 .

他打开了门。

['kɒnræd] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] , ['swearɪŋ] .
Conrad stumbled out , swearing .
康拉德 踉跄 出去 , 咒骂 .

康拉德踉跄着走了出去，嘴里骂骂咧咧的。

“ [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
” 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [hɪm] ? ”
Have you got him ? ”
有 你 得到 他 ? ”

你抓到他了么？

“ [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [nəʊ][wʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['ʃɑ:pli] .
We have seen no one , ” said the German sharply .
” 我们 有 已见 不 一 , ” 说 这 德语 尖锐地 .

“我们一个人也没见到，”德国人厉声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] .
His face paled .
他的 脸 苍白 .

他脸色苍白。

“ [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
Who do you mean ?
” WHO 做 你 意思是 ?

你指的是谁？

“ ['kɒnræd] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [əʊθ] .
Conrad gave vent to another oath .
” 康拉德 给予 发泄 到 其他 誓言 .

康拉德又发了另一个誓言。

“ [hi:z] [gɒt] [ə'weɪ] . ”
He's got away . ”
” 他是 得到 离开 . ”

“他逃走了。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible .
” 不可能的 .

“不可能的。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:st] [ju: 'es] .
He would have passed us .
他 会 有 通过了 我们 .

他本来可以超过我们的。

“ [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɪð] [æŋ; ən] [ɪk'stætɪk] [smaɪl] ['tɒmi] ['pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] .
At that moment , with an ecstatic smile Tommy pulled the string .
” 在 那 片刻 , 和 一个 欣喜若狂 微笑 汤米 拉 这 细绳 .

“就在那一刻，汤米带着欣喜若狂的笑容拉动了绳子。”

[ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] [ə'bʌv] .
A crash of crockery came from the attic above .
一个 碰撞 的 陶器 来了 从 这 阁楼 多于 .

楼上阁楼传来餐具破碎的巨响。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs][ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpʊʃɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ʌp][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈlædə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]
In a trice the men were pushing each other up the rickety ladder and had
在 一个 瞬间 这 男人 是 推动 每个 其他 向上 这 摇摇晃晃的 梯子 和 有
[dɪsəˈprɪəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:kənəs] [əˈbʌv] .
disappeared into the darkness above .
消失 进入 这 黑暗 多于 .
转眼间，两人互相推搡着爬上了摇摇晃晃的梯子，消失在了上方的黑暗中。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈtɒmi] [lept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [dæft] [daʊn] [ðə; ði]
Quick as a flash Tommy leapt from his hiding - place and dashed down the
快的 作为 一个 闪光 汤米 跳跃 从 他的 隐藏 - 地方 和 虚线 向下 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,
汤米迅如闪电般从藏身之处跃出，冲下楼梯。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [hɪm] .
pulling the girl with him .
拉 这 女孩 和 他 .
他拉着女孩一起走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
There was no one in the hall .
那里 曾是 不 一 在 这 大厅 .
大厅里空无一人。

[hi:; hi][ˈfʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd] [tʃeɪn] .
He fumbled over the bolts and chain .
他 笨手笨脚 超过 这 螺栓 和 链 .
他笨手笨脚地摆弄着螺栓和链条。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [ˈji:ldɪd] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] .
At last they yielded , the door swung open .
在 最后的 他们 产生 , 这 门 摇摆 打开 .
他们最终妥协了，门开了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] .
He turned .
他 转向 .
他转过身去。

[əˈnet] [hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] .
Annette had disappeared .
安妮特 有 消失 .
安妮特失踪了。

[ˈtɒmi] [stʊd] [spel] - [baʊnd] .
Tommy stood spell - bound .
汤米 站立 拼写 - 边界 .
汤米看得入了迷。

[hæd; həd][fi:; ji] [rʌŋ] [ˌʌpˈsteəz] [əˈgen] ?
Had she run upstairs again ?
有 她 跑步 楼上 再次 ?
她是不是又跑上楼了？

[wɒt] [ˈmædnəs] [pəˈzest] [hɜ:(r); hə(r)] !
What madness possessed her !
什么 疯狂 拥有 她 !
她究竟是疯了！

[hi:; hi] [fju:md] [wið] [ɪm'peɪ](ə)ns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stəd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
He fumed with impatience , but he stood his ground .
他 怒气冲冲 和 不耐烦 , 但 他 站立 他的 地面 .

他怒火中烧, 极不耐烦, 但他坚持自己的立场。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [wɪ'dəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
He would not go without her .
他 会 不是 去 没有 她 .

他绝不会丢下她独自前往。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˈaʊtkraɪ] [əʊvə'hed] , [æn; ən][ˌeksklə'meɪ](ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mən] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'netz] [vɔɪs] ,
And suddenly there was an outcry overhead , an exclamation from the German , and then Annette's voice ,
和 突然 那里 曾是 一个 强烈抗议 开销 , 一个 感叹 从 这 德语 , 和 然后 安妮特的 嗓音 ,

突然, 头顶传来一声惊呼, 一个德国人的喊叫, 然后是安妮特的声音:

[kliə(r)][ænd; ənd] [haɪ] :
clear and high :
清除 和 高的 :

清晰高亢:

“ [mɑ:][ef əʊ 'aɪ] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] !
“ **Ma foi , he has escaped !**
“ 马 foi , 他 有 逃脱 !

“我的天, 他逃走了! ”

[ænd; ənd] ['kwɪkli] !
And quickly !
和 迅速地 !

快点!

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ?
Who would have thought it ?
WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

“ [ˈtɒmi] [stɪl] [stəd] [ˈru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
“ **Tommy still stood rooted to the ground .**
“ 汤米 仍然 站立 根 到 这 地面 .

汤米仍然像钉子一样立在原地。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][gəʊ] ?
Was that a command to him to go ?
曾是 那 一个 命令 到 他 到 去 ?

那是命令他去吗?

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
He fancied it was .
他 幻想 它 曾是 .

他觉得就是这样。

[ænd; ənd] [ðen] , [laʊdə] [stɪl] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [ˈfləʊtɪd] [daʊn] [tu:; tə][hɪm] :
And then , louder still , the words floated down to him :
和 然后 , 更大声 仍然 , 这 字 漂浮 向下 到 他 :

然后, 声音更大了, 那些话语飘到了他耳边:

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [haʊs] .
“ **This is a terrible house .**
“ 这 是 一个 糟糕的 房子 .

“这是一栋糟糕的房子。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɑːgəˈriːt] .
I want to go back to Marguerite .
我 想 到 去 后退 到 玛格丽特 .

我想回到玛格丽特身边。

[tuː; tə] [ˌmɑːgəˈriːt] .
To Marguerite .
到 玛格丽特 .

致玛格丽特。

[tuː; tə] [ˌmɑːgəˈriːt] !
To Marguerite !
到 玛格丽特 !

致玛格丽特！

" [ˈtɒmi] [hæd; həd] [rʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .
" **Tommy had run back to the stairs .**
" 汤米 有 跑步 后退 到 这 楼梯 .

汤米跑回了楼梯口。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
She wanted him to go and leave her .
她 通缉 他 到 去 和 离开 她 .

她希望他离开她。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] .
At all costs he must try and get her away with him .
在 全部 成本 他 必须 尝试 和 得到 她 离开 和 他 .

他一定要想方设法把她带走。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] .
Then his heart sank .
然后 他的 心 沉没 .

他顿时心头一沉。

[ˈkɒnræd][wɒz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
Conrad was leaping down the stairs , uttering a savage cry at the sight of
康拉德 曾是 跳跃 向下 这 楼梯 , 发出声音 一个 野蛮的 哭 在 这 视线 的

[hɪm] .
him .
他 .

康拉德从楼梯上跳下来，看到他时发出了一声凄厉的叫喊。

[ˈɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .
After him came the others .
后 他 来了 这 其他的 .

他之后是其他人。

[ˈtɒmi] [stɒpt] [ˈkɑːnrædz] [rʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .
Tommy stopped Conrad's rush with a straight blow with his fist .
汤米 停止 康拉德的 匆忙 和 一个 直的 吹 和 他的 拳头 .

汤米一记直拳挡住了康拉德的冲锋。

[aɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɒŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ][lɒg] .
It caught the other on the point of the jaw and he fell like a log .
它 捕捉 这 其他 在 这 观点 的 这 颞 和 他 跌倒 喜欢 一个 日志 .

它击中了对方的下巴，对方像木头一样倒了下去。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [trɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [fel] .

The second man tripped over his body and fell .
这 第二 男人 绊倒了 超过 他的 身体 和 跌倒 .

第二个人被他的身体绊倒了。

[frɒm; frəm] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [greɪzd]

From higher up the staircase there was a flash , and a bullet grazed
从 更高 向上 这 楼梯 那里 曾是 一个 闪光 , 和 一个 子弹 放牧

['tɑ:mɪz] [ɪə(r)] .

Tommy's ear .

汤米的 耳朵 .

从楼梯更高处传来一道闪光，一颗子弹擦过汤米的耳朵。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs]

He realized that it would be good for his health to get out of this house
他 已实现 那 它 会 是 好的 为了 他的 健康 到 得到 出去 的 这 房子

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as soon as possible .
作为 很快 作为 可能的 .

他意识到，为了健康起见，他应该尽快离开这所房子。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdʒ] [ə'net] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

As regards Annette he could do nothing .
作为 问候 安妮特 他 可以 做 没有什么 .

至于安妮特，他无能为力。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['kɒnræd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][,sætɪs'fæk](ə)n] .

He had got even with Conrad , which was one satisfaction .
他 有 得到 甚至 和 康拉德 , 哪个 曾是 一 满意 .

他终于报复了康拉德，这让他感到很满足。

[ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

The blow had been a good one .
这 吹 有 到过 一个 好的 一 .

这一击很有效。

[hiː; hi] [lept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['slæmɪŋ] [,aɪ 'tiː][bɪ'hænd][hɪm] .

He leapt for the door , slamming it behind him .
他 跳跃 为了 这 门 , 猛击 它 在后面 他 .

他纵身跃向门口，砰地一声关上了门。

[ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

The square was deserted .
这 正方形 曾是 荒凉的 .

广场上空无一人。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beɪkəz] [væn] .

In front of the house was a baker's van .
在 正面 的 这 房子 曾是 一个 面包师的 货车 .

房子前面停着一辆面包车。

['eɪdɪəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [ðæt] ,

Evidently he was to have been taken out of London in that ,
显然 他 曾是 到 有 到过 已采取 出去 的 伦敦 在 那 ,

显然，他原本应该被带离伦敦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [faʊnd] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ] .

and his body found many miles from the house in Soho .
和 他的 身体 成立 许多 英里 从 这 房子 在 苏豪区 .

他的尸体在距离苏豪区住所数英里远的地方被发现。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][baː(r)] [ˈtaːmɪz] [wei] .
The driver jumped to the pavement and tried to bar Tommy's way .
这 司机 跳了起来 到 这 路面 和 尝试 到 酒吧 汤米的 方式 .
司机跳到人行道上，试图挡住汤米的去路。

[əˈɡen] [ˈtaːmɪz] [fɪst] [ʃɒt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
Again Tommy's fist shot out , and the driver sprawled on the pavement .
再次 汤米的 拳头 射击 出去 , 和 这 司机 蔓延 在 这 路面 .
汤米的拳头再次挥出，司机摔倒在人行道上。

[ˈtɒmi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn] — [nʌn] [tuː] [suːn] .
Tommy took to his heels and ran — none too soon .
汤米 采取 到 他的 高跟鞋 和 跑 — 没有任何 也 很快 .
汤米拔腿就跑——而且跑得正是时候。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][heɪl][ɒv; əv] [ˈbʊlɪt] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
The front door opened and a hail of bullets followed him .
这 正面 门 打开 和 一个 冰雹 的 子弹 随后 他 .
前门打开，随之而来的是一阵枪林弹雨。

[ˈfɔːtʃənətli] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪt] [hɪm] .
Fortunately none of them hit him .
幸运的是 没有任何 的 他们 打 他 .
幸好他们都没打到他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .
He turned the corner of the square .
他 转向 这 角落 的 这 正方形 .
他转过广场的拐角。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðeɪ] [kænt][gəʊ][ɒn] [ˈʃuːtɪŋ] .
" **There's one thing , " he thought to himself , " they can't go on shooting** .
" 有 一 事物 , " 他 想法 到 他自己 , " 他们 不能 去 在 射击 .
"有一件事,"他心想, "他们不能继续开枪了。"

[ðel] [hæv; həv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] .
They'll have the police after them if they do .
他们会 有 这 警察 后 他们 如果 他们 做 .
如果他们这么做，警察会追捕他们的。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ðeɪ] [deəd] [tuː; tə][ðeə(r)] .
I wonder they dared to there .
我 想知道 他们 敢于 到 那里 .
我很好奇他们怎么敢去那里。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːə] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈriːdʌblɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" **He heard the footsteps of his pursuers behind him , and redoubled his own**
" 他 听到 这 脚步声 的 他的 追击者 在后面 他 ; 和 加倍 他的 自己的
[peɪs] .
pace .
步伐 .

他听到身后追赶者的脚步声，便加快了脚步。

[wʌns] [hiː; hi][ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [baɪ] - [weɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
Once he got out of these by - ways he would be safe .
一次 他 得到 出去 的 这些 经过 - 方式 他 会 是 安全的 .
只要他离开这些小路，他就安全了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'baʊt] ['sʌmwɛə(r)] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒntɪd] [tuː; tə]
There would be a policeman about somewhere — not that he really wanted to
那里 会 是 一个 警察 关于 某处 — 不是 那 他 真的 通缉 到
[ɪn'vəʊk] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [duː; də] [wɪ'daʊt] [aɪ 'tiː] .
invoke the aid of the police if he could possibly do without it .
调用 这 援助 的 这 警察 如果 他 可以 可能 做 没有 它 .
附近应该会有警察——当然，如果可以避免的话，他并不想寻求警察的帮助。

[aɪ 'tiː] [ment] [eksplə'neɪʃnz] , [ænd; ənd][dʒen(ə)rəl] ['bɪkwəd nə s] .
It meant explanations , and general awkwardness .
它 意思是 解释 , 和 一般的 尴尬 .
这意味着需要解释，以及普遍的尴尬。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
In another moment he had reason to bless his luck .
在 其他 片刻 他 有 原因 到 保佑 他的 运气 .
片刻之后，他又有了理由感谢自己的好运。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['prɒstreɪt] ['fɪɡə(r)] ,
He stumbled over a prostrate figure ,
他 踉跄 超过 一个 前列腺 数字 ,
他绊倒在一个倒地的人身上，

[wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [ə'laɪm] [ænd; ənd] [dæft] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
which started up with a yell of alarm and dashed off down the street .
哪个 开始 向上 和 一个 叫喊 的 警报 和 虚线 离开 向下 这 街道 .
一声惊叫之后，它便沿着街道飞奔而去。

['tɒmi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .
Tommy drew back into a doorway .
汤米 画 后退 进入 一个 门口 .
汤米退到门口。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [pə'sjuːə] ,
In a minute he had the pleasure of seeing his two pursuers ,
在 一个 分钟 他 有 这 乐趣 的 看到 他的 二 追击者 ,
片刻之后，他就看到了追捕他的两个家伙。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['dʒɜːmən][wɒz; wəz][wʌŋ] , [ɪn'dʌstriəsli] ['trækiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [red] ['herɪŋ] !
of whom the German was one , industriously tracking down the red herring !
的 谁 这 德语 曾是 一 , 勤奋地 追踪 向下 这 红色的 鲱鱼 !
其中一位德国人正在孜孜不倦地追踪那个误导性的线索！

['tɒmi] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [tuː; tə] [ɪ'læps]
Tommy sat down quietly on the doorstep and allowed a few moments to elapse
汤米 卫星 向下 悄悄 在 这 家门口 和 允许 一个 很少 时刻 到 流逝
[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] .
while he recovered his breath .
尽管 他 恢复 他的 气息 .
汤米静静地坐在门阶上，喘了口气，过了好一会儿才缓过神来。

[ðen] [hiː; hi] [strəʊl] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rek(ə)n] .
Then he strolled gently in the opposite direction .
然后 他 漫步 轻轻地 在 这 对面的 方向 .
然后他缓缓地朝相反的方向走去。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .
他瞥了一眼手表。

秘密对手(The Secret Adversary)

第12/19页

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ɑ:ftə(r)] [hɑ:f] - [pɑ:st] [faɪv] .

It was a little after half - past five .

它 曾是 一个 小的 后 一半 - 过去的 五 .

当时刚过五点半。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [laɪt] .

It was rapidly growing light .

它 曾是 快速 生长 光 .

光线迅速增强。

[æ:t; ət] [ðə; ði] [nekst] ['kɔ:nə(r)] [hi:; hi] [pɑ:st] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .

At the next corner he passed a policeman .

在 这 下一个 角落 他 通过了 一个 警察 .

在下一个拐角处，他遇到了一名警察。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [kɑ:st] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

The policeman cast a suspicious eye on him .

这 警察 投掷 一个 可疑的 眼睛 在 他 .

警察用怀疑的目光打量着他。

[ˈtɒmi] [felt] ['slɑ:tli] [ə'fendɪd] .

Tommy felt slightly offended .

汤米 毛毡 轻微地 被冒犯了 .

汤米感到有些不悦。

[ðen] , [ˈpɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [lɑ:ft] .

Then , passing his hand over his face , he laughed .

然后 , 通过 他的 手 超过 他的 脸 , 他 笑了 .

然后，他用手揉了揉脸，笑了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈeɪvd] [ɔ:(r)] [wɒʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] !

He had not shaved or washed for three days !

他 有 不是 剃光 或者 洗过 为了 三 天 !

他已经三天没刮胡子也没洗澡了！

[wɒt] [ə; eɪ] [gai] [hi:; hi] [mʌst; məst] [lʊk] .

What a guy he must look .

什么 一个 盖伊 他 必须 看 .

他看起来一定很帅。

[hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)] [ə'du:][tu:; tə] [ə; eɪ] ['tɜ:kɪʃ] [bæθ.bɑ:θ] [rɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

He betook himself without more ado to a Turkish Bath establishment which he

他 贝托克 他自己 没有 更多的 阿多 到 一个 土耳其 洗澡 建立 哪个 他

[nju:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['əʊpən] [ɔ:l] [naɪt] .

knew to be open all night .

知道 到 是 打开 全部 夜晚 .

他二话不说，径直去了一家他知道通宵营业的土耳其浴场。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪzi] ['deɪlaɪt] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]

He emerged into the busy daylight feeling himself once more , and able to

他 出现 进入 这 忙碌的 日光 感觉 他自己 一次 更多的 , 和 有能力的 到

[merk] [plænz] .

make plans .

制作 计划 .

他重新融入熙熙攘攘的日光中，感觉自己又恢复了活力，能够制定计划了。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][skweə(r)] [miːl] .

First of all , he must have a square meal .
第一的 的 全部 , 他 必须 有 一个 正方形 一顿饭 .

首先, 他必须吃顿饱饭。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːt(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈjestədeɪ] .

He had eaten nothing since midday yesterday .
他 有 吃 没有什么 自从 正午 昨天 .

他从昨天中午到现在都没吃东西。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ʃɒp] [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən][ænd; ənd]

He turned into an A . B . C . shop and ordered eggs and bacon and

他 转向 进入 一个 一个 : B : C : 店铺 和 订购 鸡蛋 和 熏肉 和

coffee .
咖啡 .

他走进一家ABC便利店, 点了鸡蛋、培根和咖啡。

[waɪlst] [hiː; hi][et; ert] , [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] [prɒpt] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

Whilst he ate , he read a morning paper propped up in front of him .
而 他 吃 , 他 读 一个 早晨 纸 支撑 向上 在 正面 的 他 .

他一边吃东西, 一边阅读放在面前的晨报。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɪfənd] .

Suddenly he stiffened .
突然 他 僵硬 .

他突然僵住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒn] - , [huː] [wɒz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ðə; ðɪ] “ [mæn]

There was a long article on Kramenin , who was described as the “ man

那里 曾是 一个 长的 文章 在 - , WHO 曾是 描述 作为 这 “ 男人

behind Bolshevism ” in Russia ,
在后面 布尔什维克主义 ” 在 俄罗斯 ,

有一篇关于克拉梅宁的长文, 文中称他为俄罗斯“布尔什维克主义背后的男人”。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] — [sʌm; səm] [θɔːt] [æz; əz][æn; ən] [ʌnəˈfɪʃl]

and who had just arrived in London — some thought as an unofficial

和 WHO 有 只是 到达的 在 伦敦 — 一些 想法 作为 一个 非官方

envoy .
使者 .

他刚刚抵达伦敦——有人认为他是非官方特使。

[hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][wɒz; wəz] [sketʃ] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɜːmli] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ,

His career was sketched lightly , and it was firmly asserted that he ,

他的 职业 曾是 草图 轻轻 , 和 它 曾是 牢牢 断言 那 他 ,

and not the figurehead leaders ,
和 不是 这 船首像 领导人 ,

他的职业生涯被轻描淡写地一带而过, 并且人们坚定地断言, 真正起作用的是他, 而不是那些傀儡领导人。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ˌrevəˈluːʃn] .

had been the author of the Russian Revolution .
有 到过 这 作者 的 这 俄语 革命 .

曾是俄国革命的缔造者。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][peɪdʒ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtreɪt] .

In the centre of the page was his portrait .
在 这 中心 的 这 页 曾是 他的 肖像 .

页面中央是他的肖像。

“ [səʊ] [ðæts] [hu:] [ˈnʌmbə(r)][wʌn][ɪz] , ” [sed] [ˈtɒmi] [wið] [hiːz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd]
“ **So that's who Number 1 is , ” said Tommy with his mouth full of eggs and**
“ 所以 那就是 WHO 数字 1 是 , ” 说 汤米 和 他的 嘴 满的 的 鸡蛋 和
[ˈbeɪkən] .
bacon .
熏肉 .

“原来第一名是他啊,”汤米嘴里塞满了鸡蛋和培根, 含糊不清地说。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ai][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɒn] .
“ **Not a doubt about it , I must push on .**
“ 不是 一个 怀疑 关于 它 , 我 必须 推 在 .

毫无疑问, 我必须继续前进。

“ [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hiːz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [brɪˈtɒk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈwaɪthɔːl] .
“ **He paid for his breakfast , and betook himself to Whitehall .**
“ 他 有薪酬的 为了 他的 早餐 , 和 贝托克 他自己 到 白厅 .

他付了早餐钱, 然后独自前往白厅。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sent] [ʌp] [hiːz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɜːdʒənt] .
There he sent up his name , and the message that it was urgent .
那里 他 发送 向上 他的 姓名 , 和 这 信息 那 它 曾是 紧迫的 .

他在那里报上了自己的名字, 并表示情况紧急。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [hiə(r)][gəʊ]
A few minutes later he was in the presence of the man who did not here go
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 在 这 在场 的 这 男人 WHO 做过 不是 这里 去

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] .
by the name of “ Mr . Carter .
经过 这 姓名 的 “ 先生 . 卡特 .

几分钟后, 他见到了那位不叫“卡特先生”的人。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hiːz; ɪz] [feɪs] .
“ **There was a frown on his face .**
“ 那里 曾是 一个 皱眉 在 他的 脸 .

他脸上带着愁容。

“ [lʊk] [hiə(r)] , [juːv] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
“ **Look here , you've no business to come asking for me in this way .**
“ 看 这里 , 你已经 不 商业 到 来 问 为了 我 在 这 方式 .

“听着, 你没资格这样来找我。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˌʌndəˈstʊd] ? “
I thought that was distinctly understood ? ”
我 想法 那 曾是 明显地 理解 ? “

我以为这一点大家都很清楚了?

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] .
“ **It was , sir .**
“ 它 曾是 , 先生 .

“是的, 先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] .
But I judged it important to lose no time .
但 我 评判 它 重要的 到 失去 不 时间 .

但我认为刻不容缓。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [səkˈsɪŋktli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] [hiː; hi] [ˈdiːteɪld] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənsɪz] [ɒv; əv]
“ **And as briefly and succinctly as possible he detailed the experiences of**
“ 和 作为 简要地 和 简洁地 作为 可能的 他 详细的 这 经历 的

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] .
the last few days .
这 最后的 很少 天 .

“他尽可能简明扼要地详细描述了过去几天的经历。

[hɑ:f] - [wei] [θru:] , ['mistə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['kriptɪk] [ɔ:dərs]
Half - way through , Mr . Carter interrupted him to give a few cryptic orders
一半 - 方式 通过 , 先生 . 卡特 中断 他 到 给 一个 很少 神秘的 订单
[θru:] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
through the telephone .
通过 这 电话 .

谈话进行到一半时，卡特先生打断了他，通过电话下达了几条晦涩难懂的命令。

[ɔ:l] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
All traces of displeasure had now left his face .
全部 痕迹 的 不满 有 现在 左边 他的 脸 .

他脸上所有的不满都消失了。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ˌenə'dʒetɪkli] [wen] ['tɒmi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
He nodded energetically when Tommy had finished .
他 点头 精力充沛地 什么时候 汤米 有 完成的 .

汤米说完后，他用力地点了点头。

" [kwaɪt] [raɪt] .
" **Quite right .**
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[ˈevri] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ˈvælju:] .
Every moment's of value .
每一个 瞬间 的 价值 .

每一刻都弥足珍贵。

[fɪə(r)][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] ['eniweɪ] .
Fear we shall be too late anyway .
害怕 我们 将 是 也 晚的 反正 .

恐怕我们还是来不及了。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [weɪt] .
They wouldn't wait .
他们 不会 等待 .

他们等不及了。

[wʊd] [klɪə(r)] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
Would clear out at once .
会 清除 出去 在 一次 .

会立刻消失。

[sti:l] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [klu:] .
Still , they may have left something behind them that will be a clue .
仍然 , 他们 可能 有 左边 某物 在后面 他们 那 将要 是 一个 线索 .

不过，他们或许会留下一些线索。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:v] ['rekəg'naɪzd] ['nʌmbə(r)][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] - ?
You say you've recognized Number 1 to be Kramenin ?
你 说 你已经 认可 数字 1 到 是 - ?

你说你已经认出1号是克拉梅宁？

[ðæts] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
That's important .
那就是 重要的 .

这很重要。

[wiː; wi] [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm] [ˈbædli] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek]
We want something against him badly to prevent the Cabinet falling on his neck
我们 想 某物 反对 他 糟糕 到 防止 这 内阁 坠落 在 他的 脖子
[tuː] [ˈfriːli] .
too freely .
也 自由 .

我们非常希望找到一些不利于他的证据，以防止内阁轻易地将矛头指向他。

[wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ?
What about the others ?
什么 关于 这 其他的 ?

其他人呢？

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
You say two faces were familiar to you ?
你 说 二 面孔 是 熟悉的 到 你 ?

你说你觉得其中两张面孔很眼熟？

[wʌnz] [ə; eɪ] [ˈleɪbə(r)] [mæn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
One's a Labour man , you think ?
一个人的 一个 劳动 男人 , 你 思考 ?

你觉得其中一个是工党成员吗？

[dʒʌst] [lʊk] [θruː] [ðɪːz] [ˈfəʊtəʊz] , [ænd; ɐnd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spɒt] [hɪm] .
Just look through these photos , and see if you can spot him .
只是 看 通过 这些 照片 , 和 看 如果 你 能 点 他 .

看看这些照片，你能不能找到他。

“ [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] , [ˈtɒmi] [held] [wʌn] [ʌp] .
” A minute later , Tommy held one up .
” 一个 分钟 之后 , 汤米 握住 一 向上 .

一分钟后，汤米举起了一把。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] .
Mr . Carter exhibited some surprise .
先生 . 卡特 展出 一些 惊喜 .

卡特先生露出了些许惊讶的神色。

“ [ɑː] , [ˈwestˌwei] !
” Ah , Westway !
” 啊 , 西路 !

“啊，西路！”

[ˈʃʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Shouldn't have thought it .
不应该 有 想法 它 .

真不该这么想。

[pəʊzɪz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɒdərət] .
Poses as being moderate .
姿势 作为 存在 缓和 .

装作温和派。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ges] .
As for the other fellow , I think I can give a good guess .
作为 为了 这 其他 同伴 , 我 思考 我 能 给 一个 好的 猜测 .

至于另一个人，我想我能猜得比较准。

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [əˈhʌðə(r)] [ˈfəʊtəɡrɑ:f] [tu:; tə] [ˈtɒmi] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz]
" **He handed another photograph to Tommy , and smiled at the other's**
" 他 递交 其他 照片 到 汤米 , 和 微笑 在 这 其他的
[ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n] .
exclamation .
感叹 :

他递给汤米另一张照片，看到对方的惊叹声，笑了。

" [aɪm] [raɪt] , [ðen] .
" **I'm right , then** .
" 我是 正确的 , 然后 :

“那我猜对了。”

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

[ˈaɪ(ə)rɪʃmən] .
Irishman .
爱尔兰人 :

爱尔兰人。

[ˈprɒmɪnənt] [ˈjuːniənɪst][em] . [pi:] .
Prominent Unionist M . P .
著名的 联合主义者 M . P .

知名联合派议员

[ɔ:l] [ə; eɪ][blaɪnd] , [pʊ; əv] [kɔ:s] .
All a blind , of course .
全部 一个 瞎的 , 的 课程 :

当然，这一切都是盲目的。

[wɪv] [səˈspektɪd] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ˈeni] [pru:f] .
We've suspected it — but couldn't get any proof .
我们已经 怀疑 它 — 但 不能 得到 任何 证明 :

我们早就怀疑过这一点，但一直找不到任何证据。

[jes] , [ju:v] [dʌn] [ˈveri] [wel] , [jʌŋ] [mæn] .
Yes , you've done very well , young man .
是的 , 你已经 完毕 非常 出色地 , 年轻的 男人 :

是的，你做得很好，年轻人。

[ðə; ði] 29th , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] [deɪt] .
The 29th , you say , is the date .
这 29th , 你 说 , 是 这 日期 :

你说，日期是29号。

[ðæt] [ɡɪvz] [ju: ˈes] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] — [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ɪnˈdiːd] . "
That gives us very little time — very little time indeed . "
那 给予 我们 非常 小的 时间 — 非常 小的 时间 的确 . "

这留给我们的时间非常少——真的非常少。”

" [bʌt; bət] — — " [ˈtɒmi] [ˈhezɪtətɪd] .
" **But — — " Tommy hesitated** .
" 但 — — " 汤米 犹豫了一下 :

“但是——”汤米犹豫了一下。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Mr . Carter read his thoughts .
先生 : 卡特 读 他的 想法 :

卡特先生读懂了他的心思。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [straɪk] [ˈmenəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **We can deal with the General Strike menace , I think .**
“ 我们 能 交易 和 这 一般的 罢工 威胁 , 我 思考 :

我认为我们可以应对总罢工的威胁。

[ɪts] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] — [bʌt; bət] [wɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [ˈspɔːtɪŋ] [tʃɑːns] !
It's a toss - up — but we've got a sporting chance !
它是 一个 折腾 - 向上 — 但 我们已经 得到 一个 体育 机会 !

胜负难料——但我们还有一线希望!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [draʊft] [ˈtriːti] [tʜːnz] [ʌp] — [wɪr] [dʌn] .
But if that draft treaty turns up — we're done .
但 如果 那 草稿 条约 转弯 向上 — 是 完毕 :

但如果那份条约草案真的出现——我们就完了。

[ˈɪŋɡlənd] [wɪl] [biː; bi] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈænəki] .
England will be plunged in anarchy .
英格兰 将要 是 暴跌 在 无政府状态 :

英国将陷入无政府状态。

[ɑː] , [wʌts] [ðæt] ?
Ah , what's that ?
啊 , 是什么 那 ?

啊, 那是什么?

[ðə; ði][kɑː(r)] ?
The car ?
这 车 ?

那辆车?

[kʌm] [ɒŋ] , [ˈberɪsˌfɔːrd] , [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːz] .
Come on , Beresford , we'll go and have a look at this house of yours .
来 在 , 贝雷斯福德 , 出色地 去 和 有 一个 看 在 这 房子 的 你的 :

走吧, 贝雷斯福德, 我们去看看你的房子。

“ [tuː] [ˈkɒnstəbl] [wɜː(r); wə(r)][ɒŋ][ˈdjuːti][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈsəʊhəʊ] .
“ **Two constables were on duty in front of the house in Soho .**
“ 二 警员 是 在 责任 在 正面 的 这 房子 在 苏豪区 :

“两名警员在苏豪区的一栋房子前执勤。”

[æŋ; ən][ɪnˈspektə(r)] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] .
An inspector reported to Mr . Carter in a low voice .
一个 检查员 据报道 到 先生 : 卡特 在 一个 低的 嗓音 :

一名检查员低声向卡特先生汇报。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [tʜːnd] [tuː; tə] [ˈtɒmi] .
The latter turned to Tommy .
这 后者 转向 到 汤米 :

后者转向汤米。

“ [ðə; ði] [bɜːdz] [hæv; həv] [flaʊŋ] — [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] .
“ **The birds have flown — as we thought .**
“ 这 鸟类 有 飞行 — 作为 我们 想法 :

“鸟儿已经飞走了——正如我们所料。”

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] .
We might as well go over it .
我们 可能 作为 出色地 去 超过 它 :

我们不妨再回顾一下。

“ [ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊnə(r)] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtɒmi] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)]
“ **Going over the deserted house seemed to Tommy to partake of the character**
“ 去 超过 这 荒凉的 房子 似乎 到 汤米 到 参加 的 这 特点
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .
of a dream .
的 一个 梦 .

“汤米觉得，走过那座废弃的房子就像是在做梦一样。”

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] .
Everything was just as it had been .
一切 曾是 只是 作为 它 有 到过 .

一切都和以前一样。

[ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈpɪktʃəz] , [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [dʒʌg] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪk] ,
The prison room with the crooked pictures , the broken jug in the attic ,
这 监狱 房间 和 这 歪 图片 , 这 破碎的 水壶 在 这 阁楼 ,
监狱房间里挂着歪斜的照片，阁楼里放着一个破水罐。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)] .
the meeting room with its long table .
这 会议 房间 和 它是 长的 桌子 .

会议室里有一张长桌。

[bʌt; bət] [ˈhəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] .
But nowhere was there a trace of papers .
但 无处 曾是 那里 一个 痕迹 的 文件 .

但到处都找不到任何文件痕迹。

[ˈevriθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [hæd; həd] [ˈaɪðə(r)] [biːn] [dɪˈstrɔɪd] [ɔː(r)] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
Everything of that kind had either been destroyed or taken away .
一切 的 那 种类 有 任何一个 到过 损毁 或者 已采取 离开 .

所有这类物品要么被毁，要么被带走了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [əˈnet] .
And there was no sign of Annette .
和 那里 曾是 不 符号 的 安妮特 .

安妮特不见踪影。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] .
“ **What you tell me about the girl puzzled me , “ said Mr . Carter** .
“ 什么 你 告诉 我 关于 这 女孩 困惑 我 , “ 说 先生 . 卡特 .

“你跟我说的关于那个女孩的事让我很困惑,”卡特先生说。

“ [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [fɪː; fɪ] [dɪˈlɪbəɪətli] [went] [bæk] ? “
“ **You believe that she deliberately went back ? “**
“ 你 相信 那 她 故意地 去 后退 ? “

你认为她是故意回去的吗?

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [səʊ] , [sɜː(r)] .
“ **It would seem so , sir** .
“ 它 会 似乎 所以 , 先生 .

“看来确实如此，先生。”

[fɪː; fɪ] [ræn] [ʌpˈsteəz] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpən] . “
She ran upstairs while I was getting the door open . “
她 跑 楼上 尽管 我 曾是 获得 这 门 打开 . “

我正要开门的时候，她就跑上楼了。

“ [hm] , [fɪː; fɪ] [mʌst; məst] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæŋ] , [ðen] ; [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
“ **H'm , she must belong to the gang , then ; but , being a woman** ,
“ 嗯 , 她 必须 属于 到 这 帮派 , 然后 ; 但 , 存在 一个 女士 ,

“嗯，那她肯定也是帮派成员；但是，她毕竟是个女人，

[ˈdɪd(ə)nt] [fi:l] [laɪk] [ˈstændɪŋ] [baɪ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈpɜ:sənəbl] [jʌŋ] [mæn] [kɪld] .
didn't feel like standing by to see a personable young man killed .
没有 感觉 喜欢 常设 经过 到 看 一个 性格随和 年轻的 男人 被杀 .

我不想眼睁睁地看着一个和蔼可亲的年轻人被杀害。

[bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [ʃi:z] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][ʃi: ʃi] [wədnt] [hæv; həv] [ɡɒn] [bæk] . "
But evidently she's in with them , or she wouldn't have gone back . "但 显然 她是 在 和 他们 , 或者 她 不会 有 已消失 后退 . "

但显然她和他们是一伙的，否则她不会回去。

" [aɪ][kænt] [brɪ'li:v] [ʃi:z] [ˈri:əli] [wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜ:(r)] .
" **I can't believe she's really one of them , sir** .
" 我 不能 相信 她是 真的 一 的 他们 , 先生 .

“我简直不敢相信她真的是他们中的一员，先生。”

[ʃi: ʃi] — [si:md] [səʊ] [ˈdɪfrənt] — — "
She — seemed so different — — "
她 — 似乎 所以 不同的 — — "

她——看起来如此不同——”

" [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **Good - looking , I suppose ?**
" 好的 - 寻找 , 我 认为 ?

“长相不错吧？ ”

" [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ˈtɒmi] [flʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **said Mr . Carter with a smile that made Tommy flush to the roots of his**
" 说 先生 . 卡特 和 一个 微笑 那 制成 汤米 冲洗 到 这 根 的 他的
[heə(r)] .
hair :
头发 :

卡特先生笑着说，那笑容让汤米的脸涨得通红。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ə'nets] [ˈbjʊ:ti] [ˈrɑ:ðə(r)][ˌjeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
He admitted Annette's beauty rather shamefacedly :
他 承认 安妮特的 美丽 相当 羞愧地 .

他有些羞愧地承认了安妮特的美貌。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [əb'zɜ:vɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [ʃəʊn] [jɔ:'self] [tu:; tə] [mɪs]
" **By the way , " observed Mr . Carter , " have you shown yourself to Miss**
" 经过 这 方式 , " 观察到 先生 . 卡特 , " 有 你 所示 你自己 到 错过
[ˈtʌpəns] [jet] ?
Tuppence yet ?
两便士 然而 ?

“对了,”卡特先生说道,“你见过塔彭丝小姐了吗？”

[ʃi:z] [bi:n] [ˈbɒmbɑ:dɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ˈletəz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "
She's been bombarding me with letters about you . "她是 到过 轰炸 我 和 信件 关于 你 . "

她给我寄了好多信，都是关于你的事。

" [ˈtʌpəns] ?
" **Tuppence ?**
" 两便士 ?

“两便士？ ”

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi: ʃi] [maɪt] [ɡet][ə; eɪ][bɪt] [ˈrætld] .
I was afraid she might get a bit rattled .
我 曾是 害怕的 她 可能 得到 一个 少量 摇晃 .

我担心她可能会有点慌乱。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ?
Did she go to the police ?
做过 她 去 到 这 警察 ？

她去报警了吗？

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Mr . Carter shook his head .
” 先生 ； 卡特 摇晃 他的 头 ；

卡特先生摇了摇头。

“ [ðen] [aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [twɪɡd] [em ˈiː] .
“ Then I wonder how they twigged me .
” 然后 我 想知道 如何 他们 树枝 我 ；

“然后我就想知道他们是怎么发现我的。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [lʊkt] [ɪnˈkwɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈtɒmi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Mr . Carter looked inquiringly at him , and Tommy explained .
” 先生 ； 卡特 看起来 询问地 在 他 ， 和 汤米 解释 ；

卡特先生疑惑地看着他，汤米便解释道。

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [nˈɒdɪd] [ˈθɔːtfəli] .
The other nodded thoughtfully .
这 其他 点头 深思熟虑 ；

另一个人若有所思地点了点头。

“ [truː] , [ðæts] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [pɔɪnt] .
“ True , that's rather a curious point .
” 真的 ， 那就是 相当 一个 好奇的 观点 ；

“没错，这的确是一个很有意思的观点。”

[ənˈles] [ðə; ðɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪts] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌæksɪˈdent(ə)l] [rɪˈmɑːk] ? “
Unless the mention of the Ritz was an accidental remark ? “
除非 这 提到 的 这 丽兹酒店 曾是 一个 偶然 评论 ？ ”

除非提到丽兹酒店只是无意之举？

“ [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [sɜː(r)] .
“ It might have been , sir .
” 它 可能 有 到过 ， 先生 ；

“也许是这样，先生。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][sʌm; səm] [wei] . “
But they must have found out about me suddenly in some way . “
但 他们 必须 有 成立 出去 关于 我 突然 在 一些 方式 ； ”

但他们一定是突然以某种方式发现了我的存在。

“ [wel] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
“ Well , “ said Mr . Carter , looking round him , “ there's nothing more to be done
” 出色地 ， ” 说 先生 ； 卡特 ， 寻找 圆形的 他 ， “ 有 没有什么 更多的 到 是 完毕
[hɪə(r)] .
here .
这里 ；

“好吧，”卡特先生环顾四周说道，“这里已经没有什么可做的了。”

[wɒt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [wɪð] [em ˈiː] ? “
What about some lunch with me ? “
什么 关于 一些 午餐 和 我 ？ ”

跟我一起吃午饭怎么样？

“ [θæŋks] [ˈɔːfli] , [sɜː(r)] .
“ Thanks awfully , sir .
” 谢谢 非常 ， 先生 ；

“非常感谢，先生。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪ'd][ˈbetə(r)] [get] [bæk] [ænd; ənd] [raʊt] [aʊt] ['ʌpəns] . "

But I think I'd better get back and rout out Tuppence . "

但 我 思考 ID 更好的 得到 后退 和 路线 出去 两便士 . "

但我认为我最好还是回去把塔彭斯干掉。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .

" Of course .

" 的 课程 .

“当然。

[gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ][kaɪnd] [rɪ'gɑ:dz] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [kɪld] [tu:]

Give her my kind regards and tell her not to believe you're killed too

给 她 我的 种类 问候 和 告诉 她 不是 到 相信 你是 被杀 也

[ˈredɪli] [nekst][taɪm] .

readily next time .

容易 下一个 时间 .

代我向她问好，并告诉她下次不要轻易相信你会被杀。

" ['tɒmi] [grɪnd] .

" Tommy grinned .

" 汤米 咧嘴一笑 .

汤米咧嘴一笑。

" [ai] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] , [sɜ:(r)] . "

" I take a lot of killing , sir . "

" 我 拿 一个 很多 的 杀 , 先生 . "

“先生，我杀过很多人。”

" [səʊ][ai] [pə'si:v] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ['draɪli] .

" So I perceive , " said Mr . Carter dryly .

" 所以 我 感知 , " 说 先生 : 卡特 干巴巴地 .

“我的看法是这样的,”卡特先生冷冷地说。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] .

" Well , good - bye .

" 出色地 , 好的 - 再见 .

“好吧，再见。”

[rɪ'membə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['ri:znəbl] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] . "

Remember you're a marked man now , and take reasonable care of yourself . "

记住 你是 一个 标记 男人 现在 , 和 拿 合理的 关心 的 你自己 . "

记住，你现在已被盯上，务必好好保护自己。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

" Thank you , sir .

" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" ['heɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæksi] ['brɪskli] ['tɒmi] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['swɪftli] [bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]

" Hailing a taxi briskly Tommy stepped in , and was swiftly borne to the

" 欢呼 一个 出租车 轻快地 汤米 步 在 , 和 曾是 迅速地 出生 到 这

[rɪts] ,

Ritz ,

丽兹酒店 ,

汤米迅速拦下一辆出租车，坐了进去，很快就被送到了丽兹酒店。

[ˈdwelɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['plezərəbl] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɒv; əv] ['stɑ:tɪŋ] ['ʌpəns] .

dwelling the while on the pleasurable anticipation of startling Tuppence .

住宅 这 尽管 在 这 令人愉悦的 预期 的 令人震惊 两便士 .

沉浸在对即将到来的惊喜的愉悦期待中。

“ [ˈwʌndə(r)] [wʊt] [ˈiːz] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] .

“ **Wonder what she's been up to** .
“ 想知道 什么 她是 到过 向上 到 .

“真想知道她这些年都在忙些什么。”

[ˈdɒɡɪŋ] - [ˈriːtə] - [məʊst] [ˈlaɪkli] .

Dogging ' Rita ' most likely .
狗 - 丽塔 - 最多 可能 .

很可能是在和“丽塔”鬼混。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ai] [səˈpəʊz] [ðæts] [huː] [əˈnet] [ment] [baɪ] [ˌmɑːgəˈriːt] .

By the way , I suppose that's who Annette meant by Marguerite .
经过 这 方式 , 我 认为 那就是 WHO 安妮特 意思是 经过 玛格丽特 .

顺便说一句，我猜安妮特说的玛格丽特指的就是她。

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

I didn't get it at the time .
我 没有 得到 它 在 这 时间 .

我当时没明白。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ˈsæd(ə)nd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,

“ **The thought saddened him a little** ,
“ 这 想法 悲伤 他 一个 小的 ,

想到这里，他感到有些难过。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn]

for it seemed to prove that Mrs . Vandemeyer and the girl were on
为了 它 似乎 到 证明 那 太太 . - 和 这 女孩 是 在

[ˈɪntɪmət] [tɜːmz] .

intimate terms .
亲密的 条款 .

因为这似乎证明范德迈耶夫人和那个女孩关系亲密。

[ðə; ði] [ˈtæksi] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] .

The taxi drew up at the Ritz .
这 出租车 画 向上 在 这 丽兹酒店 .

出租车停在了丽兹酒店门口。

[ˈtɒmi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈseɪkrɪd] [ˈpɔːt(ə)lz] [ˈiːgəli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθjuːziæzəm] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʃek] .

Tommy burst into its sacred portals eagerly , but his enthusiasm received a check .
汤米 爆裂 进入 它是 神圣 门户 急切地 , 但 他的 热情 已收到 一个 查看 .

汤米兴冲冲地冲进了神圣的大门，但他的热情却受到了打击。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [mɪs] [ˈkaʊli] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)]

He was informed that Miss Cowley had gone out a quarter of an hour
他 曾是 知情的 那 错过 考利 有 已消失 出去 一个 四分之一 的 一个 小时

[əˈgəʊ] .

ago .
前 .

他得知考利小姐一刻钟前就出门了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ] .

CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm]

THE TELEGRAM
这 电报

《电讯报》

[ˈbæfld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ˈtɒmi] [strəʊl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrestɒnt] , [ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [ə; eɪ]
Baffled for the moment , Tommy strolled into the restaurant , and ordered a
困惑 为了 这 片刻 , 汤米 漫步 进入 这 餐厅 , 和 订购 一个
[mi:l] [ɒv; əv] [səˈpɑ:sɪŋ] [ˈeksələns] .
meal of surpassing excellence .
一顿饭 的 超越 卓越 :

一时不知所措的汤米走进餐厅，点了一份堪称绝佳的菜肴。

[hɪz; ɪz][fɔ:(r)] [deɪz] - [ɪmˈprɪznmənt] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [əˈnju:] [tu:; tə][ˈvælju:] [gʊd] [fu:d] .
His four days ' imprisonment had taught him anew to value good food .
他的 四 天 - 监禁 有 教授 他 重新 到 价值 好的 食物 .
[ˈɪmˈprɪznmənt] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [əˈnju:] [tu:; tə][ˈvælju:] [gʊd] [fu:d] .
四天的监禁让他重新认识到美食的珍贵。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [kənˈveɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [tʃɔɪs] [ˈmɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [səʊl] - [lɑ:]
He was in the middle of conveying a particularly choice morsel of Sole à la
他 曾是 在 这 中间 的 传递 一个 特别 选择 小块 的 唯一 - 拉
[dʒəˈnet] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Jeanette to his mouth ,
珍妮特 到 他的 嘴 ,
[ˈɪmˈprɪznmənt] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [əˈnju:] [tu:; tə][ˈvælju:] [gʊd] [fu:d] .
他正要把一块特别上等的珍妮特式鲷鱼送入口中，

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ˈdʒu:liəs] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
when he caught sight of Julius entering the room .
什么时候 他 捕捉 视线 的 尤利乌斯 进入 这 房间 .
[ˈɪmˈprɪznmənt] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [əˈnju:] [tu:; tə][ˈvælju:] [gʊd] [fu:d] .
当他看到朱利叶斯走进房间时。

[ˈtɒmi] [weɪvd] [ə; eɪ][ˈmenju:] [ˈtʃɪfəli] , [ænd; ənd] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [əˈtenʃ(ə)n]
Tommy waved a menu cheerfully , and succeeded in attracting the other's attention
汤米 挥手 一个 菜单 愉快地 , 和 成功了 在 吸引 这 其他的 注意力
.
:
:

汤米兴高采烈地挥舞着菜单，成功吸引了对方的注意。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈtɒmi] , [ˈdʒu:liəsɪz] [aɪz] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pɒp] [aʊt]
At the sight of Tommy , Julius's eyes seemed as though they would pop out
在 这 视线 的 汤米 , 尤利乌斯的 眼睛 似乎 作为 尽管 他们 会 流行音乐 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
of his head .
的 他的 头 :

看到汤米，朱利叶斯的眼睛仿佛都要从眼眶里蹦出来了。

[hi:; hi] [strəʊd] [əˈkrɒs] , [ænd; ənd] [pʌmp] - [ˈhændld] [ˈtɑ:mɪz] [hænd] [wɪð] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði]
He strode across , and pump - handled Tommy's hand with what seemed to the
他 大步走 穿过 , 和 泵 - 处理 汤米的 手 和 什么 似乎 到 这
[ˈlætə(r)] [kwɔ:t] [ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] [ˈvɪɡə(r)] .
latter quite unnecessary vigour .
后者 相当 不必要 活力 :

他大步走过来，用一种在汤米看来完全没必要的力道猛地拉了一下汤米的手。

“ [ˈhəʊli] [sneɪks] !
“ **Holy snakes !**
” 圣 蛇 !
[ˈɪmˈprɪznmənt] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [əˈnju:] [tu:; tə][ˈvælju:] [gʊd] [fu:d] .
“我的天哪!

” [hi:; hi][ˈɪdʒækjuleɪtɪd] .
” **he ejaculated .**
” 他 射精 .
[ˈɪmˈprɪznmənt] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [əˈnju:] [tu:; tə][ˈvælju:] [gʊd] [fu:d] .
他射精了。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Is it really you ?** ”
“ 是 它 真的 你 ？ ”

“真的是你吗？ ”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:][ɪz] .
“ **Of course it is .**
“ 的 课程 它 是 。

当然是这样。

[waɪ] ['ʃudnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ? ”
Why shouldn't it be ? ”
为什么 不应该 它 是 ？ ”

为什么不能呢？

“ [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
“ **Why shouldn't it be ?**
“ 为什么 不应该 它 是 ？ ”

为什么不能呢？

[seɪ] , [mæn] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:v] [bi:n] ['ɡɪv(ə)n][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ded] ?
Say , man , don't you know you've been given up for dead ?
说 , 男人 , 不 你 知道 你已经 到过 给定 向上 为了 死的 ？

我说，老兄，难道你不知道大家都以为你已经死了吗？

[aɪ] [ges] [wɪd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɒləm] ['rekwiəm; 'rekwiem][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fju:] [deɪz]
I guess we'd have had a solemn requiem for you in another few days
我 猜测 我们会 有 有 一个 庄严 安魂曲 为了 你 在 其他 很少 天
“
“
“
“

我想再过几天我们就会为你举行庄严肃穆的追悼会了。

“ [hu:] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wɒz] [ded] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] ['tɒmi] .
“ **Who thought I was dead ?** ” **demanded Tommy .**
“ WHO 想法 我 曾是 死的 ？ ” 要求 汤米 。

“谁以为我死了？ ”汤米质问道。

“ ['tʌpəns] . ”
“ **Tuppence .** ”
“ 两便士 。

“两便士。”

“ [ʃi:; ji] [ri'membəd] [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɡʊd] ['daɪŋ] [jʌŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ **She remembered the proverb about the good dying young , I suppose .**
“ 她 记得 这 谚语 关于 这 好的 垂死 年轻的 , 我 认为 。

“我想，她大概是想起了那句关于好人早逝的谚语吧。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ə'ɪdʒən(ə)l][sɪn][ɪn][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [sə'vaɪvd] .
There must be a certain amount of original sin in me to have survived .
那里 必须 是 一个 肯定 数量 的 原来的 罪 在 我 到 有 幸存下来 。

我身上一定存在某种原罪，才能活下来。

[weə(r)] [ɪz] ['tʌpəns] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? ”
Where is Tuppence , by the way ? ”
在哪里 是 两便士 , 经过 这 方式 ？ ”

对了，塔彭丝在哪儿？

“ [ɪz(ə)nt][ʃi:; ji][hɪə(r)] ? ”
“ **Isn't she here ?** ”
“ 不是 她 这里 ？ ”

她不是在这里吗？

“ [nəʊ] , [ðə; ði] ['feləʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [sed] [ɪd] [dʒʌst] [gʌn] [aʊt] . ”
“ **No** , **the fellows** **at** **the office** **said** **she'd** **just** **gone out** . ”
“ 不 , 这 伙计们 在 这 办公室 说 棚 只是 已消失 出去 . ”
“不, 办公室的同事说她只是出去了。”

“ [gʌn] [ʃɒpɪŋ] , [aɪ] [ges] .
“ **Gone shopping** , **I** **guess** .
“ 已消失 购物 , 我 猜测 .

“我猜她去购物了。”

[aɪ] [drɒpt] [hɜ:(r); hæ(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [ə'baʊt] [æn; ən][aʊə(r)][ə'gəʊ] .
I **dropped** **her** **here in the car** **about** **an** **hour ago** .
我 掉落 她 这里 在 这 车 关于 一个 小时 前 .

大约一个小时前, 我开车把她送到这里。

[bʌt; bət] , [seɪ] , [kænt][ju:; jʊ] [fed] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [kɑ:m][ɒv; əv] [jɔ:z] , [ænd; ənd][get] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
But , **say** , **can't** **you** **shed** **that** **British** **calm** **of** **yours** , **and** **get down** **to** **it** ?
但 , 说 , 不能 你 棚 那 英国 冷静的 的 你的 , 和 得到 向下 到 它 ?

但是, 拜托, 你能不能放下你那英国式的沉着冷静, 赶紧行动起来?

[wɒt] [ɒn] [gɑ:dz] [ɜ:θ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? “
What on God's earth **have** **you** **been** **doing** **all this time** ? ”
什么 在 神的 地球 有 你 到过 正在做 全部 这 时间 ? ”

你这些天哪, 这些日子你都干了些什么?

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['fi:dɪŋ] [hɪə(r)] , “ [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] , “ ['ɔ:də(r)] [naʊ] .
“ **If you're feeding here** , ” **replied** **Tommy** , “ **order** **now** .
“ 如果 你是 喂养 这里 , ” 回复 汤米 , “ 命令 现在 .

“如果你要在这里用餐,”汤米回答说,“那就现在下单吧。”

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] .
It's **going** **to** **be** **a** **long** **story** .
它是 去 到 是 一个 长的 故事 .

这将会是一个很长的故事。

“ ['dʒu:liəs] [dru:] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] , ['sʌmənd] [ə; eɪ]
“ **Julius** **drew up** **a** **chair** **to** **the** **opposite** **side** **of** **the** **table** , **summoned** **a**
“ 尤利乌斯 画 向上 一个 椅子 到 这 对面的 边 的 这 桌子 , 被召唤 一个
['hɒvərɪŋ] ['weɪtə(r)] ,
hovering **waiter** ,
悬停 服务员 ,

尤利乌斯拉过一把椅子到桌子对面, 叫来一个等候的侍者,

[ænd; ənd] [dɪk'tetɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .
and **dictated** **his** **wishes** .
和 口述 他的 愿望 .

并替他表达了自己的意愿。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['tɒmi] .
Then **he** **turned** **to** **Tommy** .
然后 他 转向 到 汤米 .

然后他转向汤米。

“ ['faɪə(r)] [ə'hed] .
“ **Fire** **ahead** .
“ 火 前方 .

“向前开火。”

[aɪ] [ges] [ju:v] [hæd; həd][sʌm; səm] [fju:] [əd'ventʃəz] . “
I **guess** **you've** **had** **some** **few** **adventures** . ”
我 猜测 你已经 有 一些 很少 冒险 . ”

看来你经历了不少冒险。

“ [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] ['mɒdɪstli] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)] .
“ One or two , ” replied Tommy modestly , and plunged into his recital .
“ 一 或者 二 , ” 回复 汤米 谦虚地 , 和 暴跌 进入 他的 独奏会 .
“一两个吧,”汤米谦虚地回答, 然后开始了他的朗诵。

[ˈdʒu:liəs] ['lɪsnd] ['spelbaʊnd] .
Julius listened spellbound .
尤利乌斯 听着 着迷 .

朱利叶斯听得入了迷。

[hɑ:f] [ðə; ði] ['dɪfɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm][hi:; hi] [fə'ɡɒt] [tu:; tə] [i:t] .
Half the dishes that were placed before him he forgot to eat .
一半 这 菜肴 那 是 放置 前 他 他 忘了 到 吃 .
摆在他面前的菜肴, 他有一半都没吃。

[æt; ət][ðə; ði][end][hi:; hi] [hi:v] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .
At the end he heaved a long sigh .
在 这 结尾 他 喘息 一个 长的 叹 .
最后, 他长叹一声。

“ ['bʊli] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
“ Bully for you .
“ 欺负 为了 你 .
“真为你高兴。”

[ri:dz] [laɪk] [ə; eɪ] [daɪm] ['nɒv(ə)] ! “
Reads like a dime novel ! ”
阅读 喜欢 一个 一角硬币 小说 ! “
读起来就像一本廉价小说!

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [frʌnt] , ” [sed] ['tɒmi] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)]
“ And now for the home front , ” said Tommy , stretching out his hand for
“ 和 现在 为了 这 家 正面 , ” 说 汤米 , 伸展 出去 他的 手 为了
[ə; eɪ] [pi:tʃ] .
a peach .
一个 桃 .
“现在来说说家里的事,”汤米说着, 伸出手去拿一个桃子。

“ [wi:; wi] - [el] , ” [drɔ:l] ['dʒu:liəs] , [ai][daʊnt][maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [wɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [əd'ventʃəz]
“ We - el , ” drawled Julius , “ I don't mind admitting we've had some adventures
“ 我们 - el , ” 拖长音 尤利乌斯 , “ 我 不 头脑 承认 我们已经 有 一些 冒险
[tu:] .
too .
也 .
“嗯,”朱利叶斯慢吞吞地说, “我不介意承认我们也经历过一些冒险。”

“ [hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [ə'sju:md] [ðə; ði][rɒʊl][ɒv; əv][nə'reɪtə(r)] .
“ He , in his turn , assumed the rôle of narrator .
“ 他 , 在 他的 转动 , 假定 这 角色 的 旁白 .
随后, 他又扮演了叙述者的角色。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌnsək'sesfl] [rekə'hoʊtərɪŋ] [æt; ət] ['bɔ:nməθ] , [hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn][tu:; tə]
Beginning with his unsuccessful reconnoitring at Bournemouth , he passed on to
开始 和 他的 不成功 侦察 在 伯恩茅斯 , 他 通过了 在 到
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
his return to London ,
他的 返回 到 伦敦 ,
从他在伯恩茅斯侦察不成功的开始, 他转而返回伦敦。

[ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] , [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪətɪz] [ɒv; əv] ['tʌpəns] , [ðə; ði][kɔ:l] [ə'pɒn][sɜ:(r)]
the buying of the car , the growing anxieties of Tuppence , the call upon Sir
这 购买 的 这 车 , 这 生长 焦虑 的 两便士 , 这 称呼 之上 先生
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

买车这件事，塔彭丝日益增长的焦虑，以及对詹姆斯爵士的求助，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)] [ə'kɑ:rəns, -'kʌ-] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
and the sensational occurrences of the previous night .
和 这 轰动一时 发生 的 这 以前的 夜晚 .

以及前一晚发生的轰动事件。

“ [bʌt; bət] [hu:] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['tɒmi] .
“ But who killed her ? ” asked Tommy .
“ 但 WHO 被杀 她 ? ” 问 汤米 .

“可是是谁杀了她？”汤米问道。

“ [aɪ][dʊʊnt] [kwaɪt] [ʌndə'stænd] . ”
“ I don't quite understand . ”
“ 我 不 相当 理解 . ”

“我不太明白。”

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɪd] [hɪm'self] [ʃi; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [hɜ:'self] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒu:lɪəs] ['draɪlɪ] .
“ The doctor kidded himself she took it herself , ” replied Julius dryly .
“ 这 医生 开玩笑 他自己 她 采取 它 她自己 , ” 回复 尤利乌斯 干巴巴地 .

“医生自欺欺人地认为那是她自己服用的，”朱利叶斯冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒeɪmz] ?
“ And Sir James ?
“ 和 先生 詹姆斯 ?

“詹姆斯爵士呢？ ”

[wɒt] [dɪd][hi; hi] [θɪŋk] ? ”
What did he think ? ”
什么 做过 他 思考 ? ”

他当时是怎么想的？

“ ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['li:g(ə)] ['lu:mɪnəri] , [hi; hi][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['hju:mən]['ɔɪstə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒu:lɪəs] .
“ Being a legal luminary , he is likewise a human oyster , ” replied Julius .
“ 存在 一个 合法的 杰出人物 , 他 是 同样地 一个 人类 牡蛎 , ” 回复 尤利乌斯 .

“作为法律界的杰出人物，他就像一只待宰的牡蛎，”朱利叶斯回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi; hi] - [rɪ'zɜ:vɪd] ['dʒʌdʒmənt] . -
“ I should say he ' reserved judgment . ' ”
“ 我 应该 说 他 - 预订的 判断 . -

“我应该说他‘保留了判断’。”

“ [hi; hi] [went] [ɒn][tu; tə]['di:teɪl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
“ He went on to detail the events of the morning .
“ 他 去 在 到 细节 这 活动 的 这 早晨 .

他接着详细描述了当天上午发生的事情。

“ [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] , [eɪ] ? ” [sed] ['tɒmi] [wɪð] ['ɪntrəst] .
“ Lost her memory , eh ? ” said Tommy with interest .
“ 丢失的 她 记忆 , 嗯 ? ” 说 汤米 和 兴趣 .

“失忆了？”汤米饶有兴趣地问道。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][səʊ] ['kwɪəli] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv]
“ **By Jove , that explains why they looked at me so queerly when I spoke of**
” 经过 朱庇特 , 那 解释 为什么 他们 看起来 在 我 所以 奇怪地 什么时候 我 辐 的
['kwɛstʃənɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] .
questioning her :
提问 她 :
“天哪，这就解释了为什么当我说要质问她时，他们都用那种奇怪的眼神看着我。”

[bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][slɪp] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] , [ðæt] !
Bit of a slip on my part , that !
少量 的 一个 滑 在 我的 部分 , 那 !
那都是我的疏忽!
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [ges] . “
But it wasn't the sort of thing a fellow would be likely to guess .”
但 它 不是 这 种类 的 事物 一个 同伴 会 是 可能 到 猜测 : “
但这并非普通人能猜到的事情。

“ [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [hɪnt] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ?
“ **They didn't give you any sort of hint as to where Jane was ?**
” 他们 没有 给 你 任何 种类 的 暗示 作为 到 在哪里 简 曾是 ?
“他们没有给你任何关于简在哪里的线索吗？”
“ [tɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
“ **Tommy shook his head regretfully .**
” 汤米 摇晃 他的 头 遗憾的是 .
汤米遗憾地摇了摇头。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
“ **Not a word .**
” 不是 一个 单词 :
“一句话也没说。”
[aɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən] [æs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] .
I'm a bit of an ass , as you know .
我是 一个 少量 的 一个 屁股 , 作为 你 知道 :
你知道，我有点混蛋。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt] [mɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmhəʊ] . “
I ought to have got more out of them somehow .”
我 应该 到 有 得到 更多的 出去 的 他们 不知何故 : “
我本应该从他们那里得到更多。
“ [aɪ] [ges] [jɔr; jər] ['lʌki] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
“ **I guess you're lucky to be here at all .**
” 我 猜测 你是 幸运的 到 是 这里 在 全部 :
“我想你能来到这里就已经很幸运了。”

[ðæt] [blʌf] [ɒv; əv] [jɔ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊdz] [ɔ:l] [raɪt] .
That bluff of yours was the goods all right .
那 虚张声势 的 你的 曾是 这 商品 全部 正确的 :
你那招虚张声势确实奏效了。
[haʊ] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][səʊ][pæt] [bi:ts] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['fræzl] ! “
How you ever came to think of it all so pat beats me to a frazzle !”
如何 你 曾经 来了 到 思考 的 它 全部 所以 拍 节拍 我 到 一个 磨破 ! “
你是怎么想到这些的，真是让我百思不得其解！

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌŋk] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , “ [sed] [tɒmi] ['sɪmplɪ] .
“ **I was in such a funk I had to think of something ,**” **said Tommy simply .**
” 我 曾是 在 这样的 一个 放克 我 有 到 思考 的 某物 , “ 说 汤米 简单地 :
“我当时心情很低落，必须想个办法，”汤米简单地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɒmi] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] .
There was a moment's pause , and then Tommy reverted to Mrs .
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 然后 汤米 恢复 到 太太 :
- [deθ] .
Vandemeyer's death .
- 死亡 :

短暂的沉默之后，汤米又开始谈论范德迈耶太太的死。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klɔ:ræl] ? ”
“ **There's no doubt it was chloral ?** ”
“ 有 不 怀疑 它 曾是 氯醛 ? ”

“毫无疑问是氯醛吧？ ”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [nɒt] .
“ **I believe not .**
“ 我 相信 不是 :

我不这么认为。

[æ; ət] [li:st] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [hɑ:t] ['feɪljə(r)] [ɪn'dju:st] [baɪ][æ; ən] ['əʊvədəʊs] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ]
At least they call it heart failure induced by an overdose , or some such
在 至少 他们 称呼 它 心 失败 诱导 经过 一个 过量 , 或者 一些 这样的
['klæptɹæp] .
claptrap .
小吵闹 :

至少他们称之为药物过量引起的心力衰竭，或者诸如此类的胡说八道。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 :

没关系。

[wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌrɪd] [wɪð] [æ; ən] ['ɪŋkwɛst] .
We don't want to be worried with an inquest .
我们 不 想 到 是 担心 和 一个 死因调查 :

我们不想为死因调查而烦恼。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['tʌpəns] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['haɪbrəʊ] [sɜ:(r)][dʒeɪmz][hæ; həv][ɔ:l] [gɒt]
But I guess Tuppence and I and even the highbrow Sir James have all got
但 我 猜测 两便士 和 我 和 甚至 这 高雅文化 先生 詹姆斯 有 全部 得到
[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] . “
the same idea .”
这 相同的 主意 : ”

但我认为，我和塔彭丝，甚至连高雅的詹姆斯爵士，都想到了同一件事。”

“ ['mɪstə(r)] . [braʊn] ? ” ['hæzəd] ['tɒmi] .
“ **Mr . Brown ?** ” **hazarded Tommy .**
“ 先生 : 棕色的 ? ” 危险的 汤米 :

“布朗先生？ ”汤米试探性地问道。

“ [ʃə(r)] [θɪŋ] .
“ **Sure thing .**
“ 当然 事物 :

“当然可以。”

“ ['tɒmi] [n'ɒdɪd] .
“ **Tommy nodded .**
“ 汤米 点头 :

汤米点了点头。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] , “ ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæ; znt] [gɒt] [wɪŋz] .
“ **All the same ,** ” **he said thoughtfully ,** “ **Mr . Brown hasn't got wings .**
“ 全部 这 相同的 , ” 他 说 深思熟虑 , ” 先生 : 棕色的 还没有 得到 翅膀 :

“尽管如此,”他若有所思地说, “布朗先生还没有翅膀。”

[aɪ][dʊənt] [si:] [haʊ][hi:; hi][gɒt][ɪn][ænd; ənd][aʊt] . “
I don't see how he got in and out .”
我 不 看 如何 他 得到 在 和 出去 . ”

我看不出他是怎么进出那里的。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [haɪ] - [kla:s] [θɔ:t] ['trænsfərəns] [stʌnt] ?
” **How about some high - class thought transference stunt ?**
” 如何 关于 一些 高的 - 班级 想法 转移 特技 ?

“来点高超的意念转移绝技怎么样？ ”

[sʌm; səm][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd]
Some magnetic influence that irresistibly impelled Mrs . Vandemeyer to commit suicide
一些 磁的 影响 那 无法抗拒地 被迫 太太 . - 到 犯罪 自杀
?
?
?

是什么强大的磁力驱使范德迈耶夫人走上了自杀的道路？

“ ['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [rɪ'spekt] .
” **Tommy looked at him with respect .**
” 汤米 看起来 在 他 和 尊重 .

汤米恭敬地看着他。

“ [gʊd] , ['dʒu:liəs] .
” **Good , Julius .**
” 好的 , 尤利乌斯 .

“很好，朱利叶斯。”

[dɪ'stɪŋktli] [gʊd] .
Distinctly good .
明显地 好的 .

非常好。

['ɪspeʃəli] [ðə; ði] [freɪzɪ'blədʒɪ] .
Especially the phraseology .
尤其 这 用语 .

尤其是措辞。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [li:vz] [em 'i:][kəʊld] .
But it leaves me cold .
但 它 树叶 我 寒冷的 .

但这并没有让我感到丝毫温暖。

[aɪ] [jɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['ri:əl]['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɒv; əv] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] .
I yearn for a real Mr . Brown of flesh and blood .
我 向往 为了 一个 真实的 先生 . 棕色的 的 肉 和 血 .

我渴望一个有血有肉的真正的布朗先生。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɡɪftɪd] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [mʌst; məst][get][tu:; tə] [wɜ:k] , ['stʌdi] [ðə; ði] ['entrənsɪz]
I think the gifted young detectives must get to work , study the entrances
我 思考 这 天才 年轻的 侦探 必须 得到 到 工作 , 学习 这 入口
[ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] ,
and exits .
和 出口 ,

我认为这些才华横溢的年轻侦探们必须立即行动起来， 仔细研究出入口。

[ænd; ənd][tæp][ðə; ði] [bʌmps] [ɒn][ðəə(r)] ['fɔ:hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [dɔ:n] [ɒn]
and tap the bumps on their foreheads until the solution of the mystery dawns on
和 轻敲 这 颠簸 在 他们的 额头 直到 这 解决方案 的 这 神秘 黎明 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后轻轻敲击他们额头上的疙瘩，直到他们恍然大悟，解开这个谜团。

[lets] [gəʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

Let's go round to the scene of the crime .

我们来吧 去 圆形的 到 这 场景 的 这 犯罪 .

我们去犯罪现场看看。

[ai] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv] ['tʌpəns] .

I wish we could get hold of Tuppence .

我 希望 我们 可以 得到 抓住 的 两便士 .

我希望我们能联系上塔彭丝。

[ðə; ði] [rɪts] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][glæd][ri:'ju:niən] .

The Ritz would enjoy the spectacle of the glad reunion .

这 丽兹酒店 会 享受 这 奇观 的 这 高兴的 团圆 .

丽兹酒店会很乐于见到这场喜庆重逢的景象。

" [ɪn'kwɪəri][æ; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tʌpəns] [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜ:nd] .

" Inquiry at the office revealed the fact that Tuppence had not yet returned .

" 询问 在 这 办公室 揭晓 这 事实 那 两便士 有 不是 然而 返回 .

“经办公室询问得知，塔彭丝尚未返回工作岗位。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [ges] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ʌp'steəz] , " [sed] ['dʒu:liəs] .

" All the same , I guess I'll have a look round upstairs , " said Julius .

" 全部 这 相同的 , 我 猜测 患病的 有 一个 看 圆形的 楼上 , " 说 尤利乌斯 .

“不过，我想我还是上楼看看吧。”朱利叶斯说道。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

" She might be in my sitting - room .

" 她 可能 是 在 我的 坐着 - 房间 .

“她可能就在我的客厅里。”

" [hi:; hi] [dɪsə'prɪəd] .

" He disappeared .

" 他 消失 .

他消失了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [bɔɪ] [spəʊk] [æ; ət] ['tɑ:mɪz] ['elbəʊ] :

Suddenly a diminutive boy spoke at Tommy's elbow :

突然 一个 小字 男生 辐 在 汤米的 弯头 :

突然，汤米身边传来一个矮小男孩的声音：

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ʃi:z] [ɡɒn] [ə'wei] [baɪ] [treɪn] , [ai] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ['ʃaɪli] .

" The young lady — she's gone away by train , I think , sir , " he murmured shyly .

" 这 年轻的 女士 — 她是 已消失 离开 经过 火车 , 我 思考 , 先生 , " 他 低声说道 害羞地 .

“我想，那位年轻女士已经乘火车离开了，先生，”他害羞地低声说道。

" [wɒt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？”

" ['tɒmi] [wi:ld] [raʊnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

" Tommy wheeled round upon him .

" 汤米 带轮子的 圆形的 之上 他 .

汤米猛地转身扑向他。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [brɪ'keɪm] ['pɪŋkə(r)][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:(r)] .

The small boy became pinker than before .

这 小的 男生 成为 粉红 比 前 .

小男孩的脸色比以前更红了。

" [ðə; ði]['tæksi] , [sɜ:(r)] .

" The taxi , sir :

" 这 出租车 , 先生 :

“先生，是出租车。”

[ai] [h3:d] [h3:(r); hə(r)] [tel] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] ['tʃa:riŋ] [krɒs] [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [[ɑ:p] .
I heard her tell the driver Charing Cross and to look sharp .
我 听到 她 告诉 这 司机 查令 叉 和 到 看 锋利的 .

我听到她告诉司机查令十字街方向要打起精神来。

" ['tɒmi] [stɛəd] [æt; ət][him] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Tommy stared at him , his eyes opening wide in surprise .
" 汤米 凝视 在 他 , 他的 眼睛 开幕 宽的 在 惊喜 .

汤米盯着他，惊讶地睁大了眼睛。

[im'bəuldən, em-] , [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [prə'si:did] .
Emboldened , the small boy proceeded .
加粗 , 这 小的 男生 继续 .

小男孩胆子大了，继续往前走。

" [səʊ][ai] [θɔ:t] , ['hævɪŋ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brædʃɔ:] .
" So I thought , having asked for an A . B . C . and a Bradshaw .
" 所以 我 想法 , 拥有 问 为了 一个 一个 . B . C . 和 一个 布拉德肖 .

“所以我想，既然我已经索要了ABC指南和布拉德肖指南。

" ['tɒmi] [ɪntə'rʌptɪd] [him] :
" Tommy interrupted him :
" 汤米 中断 他 :

汤米打断了他：

" [wen] [dɪd][fi:; fi][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brædʃɔ:] ? "
" When did she ask for an A . B . C . and a Bradshaw ? "
" 什么时候 做过 她 问 为了 一个 一个 . B . C . 和 一个 布拉德肖 ? "

“她什么时候要过ABC和布拉德肖指南了？”

" [wen] [ai] [tʊk] [h3:(r); hə(r)][ðə; ði] ['telɪgræm] , [s3:(r)] . "
" When I took her the telegram , sir : "
" 什么时候 我 采取 她 这 电报 , 先生 :

“先生，我把电报给她的时候。”

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ? "
" A telegram ? "
" 一个 电报 ? "

“电报？”

" [jes] , [s3:(r)] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

" [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" When was that ? "
" 什么时候 曾是 那 ? "

“那是什么时候的事？”

" [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [twelv] , [s3:(r)] . "
" About half - past twelve , sir : "
" 关于 一半 - 过去的 十二 , 先生 :

“大约十二点半，先生。”

" [tel] [em 'i:] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] .
" Tell me exactly what happened .
" 告诉 我 确切地 什么 发生 .

“告诉我到底发生了什么事。”

" [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" The small boy drew a long breath .
" 这 小的 男生 画 一个 长的 气息 .

小男孩长长地吸了一口气。

“ [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][nəʊ] . - — [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

“ **I took up a telegram to No. 891 — the lady was there .**
“ 我 采取 向上 一个 电报 到 不 . - — 这 女士 曾是 那里 .

“我给891号发了一封电报——那位女士在那里。”

[ʃiː; ʃɪ] ['əʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['veri] ['dʒɒli] [laɪk] :
She opened it and gave a gasp , and then she said , very jolly like :
她 打开 它 和 给予 一个 喘气 , 和 然后 她 说 , 非常 快乐的 喜欢 :

她打开信封，倒吸了一口气，然后兴高采烈地说：

- [brɪŋ] [ɛm 'iː][ʌp][ə; eɪ] ['brædʃɔː] , [ænd; ənd][æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːp] , ['henri] .
' Bring me up a Bradshaw , and an A . B . C . , and look sharp , Henry .
- 带来 我 向上 一个 布拉德肖 , 和 一个 一个 . B . C . , 和 看 锋利的 , 亨利 .

“给我拿一本布拉德肖词典和一本ABC手册来，亨利，注意着点。”

- [maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['henri] , [bʌt; bət] — — “
' My name isn't Henry , but — — ”
- 我的 姓名 不是 亨利 , 但 — — ”

“我的名字不是亨利，但是——”

“ [nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , “ [sed] ['tɒmi] [ɪm'peɪntli] .
“ Never mind your name , ” said Tommy impatiently .
“ 绝不 头脑 你的 姓名 , ” 说 汤米 不耐烦地 .

“别在意你的名字，”汤米不耐烦地说。

“ [gəʊ][ɒn] . “
“ Go on . ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir :
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][ɛm 'iː][tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .
I brought them , and she told me to wait , and looked up something .
我 带来 他们 , 和 她 讲述 我 到 等待 , 和 看起来 向上 某物 .

我把东西带过去了，她让我等一下，然后去查了些东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [klɒk] , [ænd; ənd] - ['hʌri] [ʌp] , - [ʃiː; ʃɪ] [sez] .
And then she looks up at the clock , and ' Hurry up , ' she says .
和 然后 她 看起来 向上 在 这 钟 , 和 - 匆忙 向上 , - 她 说道 .

然后她抬头看了看钟，说：“快点儿。”

- [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][get][ɛm 'iː][ə; eɪ]['tæksi] ,
' Tell them to get me a taxi ,
- 告诉 他们 到 得到 我 一个 出租车 ,

“让他们帮我叫辆出租车。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [brɪ'ɡɪnz] [ə; eɪ] - ['ʃʌvɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][hæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɡlɑːs] ,
' and she begins a - shoving on of her hat in front of the glass ,
- 和 她 开始 一个 - 推搡 在 的 她 帽子 在 正面 的 这 玻璃 ,

然后她开始把帽子往玻璃前面一推，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn] [tuː] [tɪks] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,
and she was down in two ticks , almost as quick as I was ,
和 她 曾是 向下 在 二 蟬虫 , 几乎 作为 快的 作为 我 曾是 ,

她两秒钟就倒下了，几乎和我一样快。

[ænd; ənd][aɪ] [siːd] [hɜː(r); hæ(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː.][ðə; ðɪ]['tæksi] ,
and I seed her going down the steps and into the taxi ,
和 我 种子 她 去 向下 这 步骤 和 进入 这 出租车 ,

我看到她走下台阶，上了出租车。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl] [aʊt] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] .

and I heard her call out what I told you .
和 我 听到 她 称呼 出去 什么 我 讲述 你 .

我听到她喊出了我告诉你的那句话。

" [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

" The small boy stopped and replenished his lungs .
" 这 小的 男生 停止 和 补充 他的 肺 .

小男孩停了下来，喘了口气。

[ˈtɒmi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] .

Tommy continued to stare at him .
汤米 持续 到 盯 在 他 .

汤米继续盯着他看。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˈdʒuːliəs][,riː'dʒɔɪn, ri-][hɪm] .

At that moment Julius rejoined him .
在 那 片刻 尤利乌斯 重新加入 他 .

这时，尤利乌斯回到了他身边。

[hiː; hi] [held] [æn; ən][ˈəʊpən][ˈletə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He held an open letter in his hand .
他 握住 一个 打开 信 在 他的 手 .

他手里拿着一封未读信。

" [ai] [seɪ] , - " — [ˈtɒmi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] — " ['tʌpəns] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf]

" I say , Hersheimer " — Tommy turned to him — " Tuppence has gone off
" 我 说 , - " — 汤米 转向 到 他 — " 两便士 有 已消失 离开

[ˈsluːθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . "

slleuthing on her own . "
侦查 在 她 自己的 . "

“我说，赫尔谢默，“汤米转向他，“塔彭丝独自去侦查了。”

" [ʌks] ! "

" Shucks ! "

" 呸 ! "

“哎呀！ ”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

" Yes , she has .

" 是的 , 她 有 .

“是的，她有。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksɪ][tuː; tə] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ]

She went off in a taxi to Charing Cross in the deuce of a hurry after getting
她 去 离开 在 一个 出租车 到 查令 叉 在 这 二 的 一个 匆忙 后 获得

[ə; eɪ] ['telɪgræm] .

a telegram .

一个 电报 .

收到电报后，她匆匆忙忙地乘出租车去了查令十字街。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði][ˈletə(r)][ɪn][ˈdʒuːliəsɪz][hænd] .

" His eye fell on the letter in Julius's hand .

" 他的 眼睛 跌倒 在 这 信 在 尤利乌斯的 手 .

他的目光落在了尤利乌斯手中的信上。

" [əʊ] ; [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

" Oh ; she left a note for you .

" 哦 ; 她 左边 一个 笔记 为了 你 .

“哦，她给你留了张纸条。”

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[wɜ:z] [ʃi:; ʃɪ] [ɒf] [tu:; tə] ?
Where's she off to ?
在哪里? 她 离开 到 ?

她要去哪儿?

" [ɔ:l'məʊst] [ʌn'kɒŋjəsli] , [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] ,
" **Almost unconsciously** , **he held out his hand for the letter** ,
" 几乎 不知不觉 , 他 握住 出去 他的 手 为了 这 信 ,
他几乎是下意识地伸出手去拿信。

[bʌt; bət] ['dʒu:liəs] ['fəʊldɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
but Julius folded it up and placed it in his pocket .
但 尤利乌斯 折叠 它 向上 和 放置 它 在 他的 口袋 .
但尤利乌斯把它折好, 放进了口袋里。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .
He seemed a trifle embarrassed .
他 似乎 一个 琐事 尴尬的 .
他似乎有些尴尬。

" [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
" **I guess this is nothing to do with it** .
" 我 猜测 这 是 没有什么 到 做 和 它 .
我想这跟这件事无关。

[ɪts] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [let] [em 'i:]
It's about something else — something I asked her that she was to let me
它是 关于 某物 别的 — 某物 我 问 她 那 她 曾是 到 让 我
[nəʊ] [ə'baʊt] . " **know about** . "
知道 关于 . "

这件事是关于另一件事——是我让她告诉我的。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦!

" ['tɒmi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [si:md] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] .
" **Tommy looked puzzled , and seemed waiting for more** .
" 汤米 看起来 困惑 , 和 似乎 等待 为了 更多的 .
汤米一脸困惑, 似乎在等待更多。

" [si:] [hɪə(r)] , " [sed] ['dʒu:liəs] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ'd] ['betə(r)] [pʊt] [ju:; jʊ] [waɪz] .
" **See here , " said Julius suddenly , " I'd better put you wise** .
" 看 这里 , " 说 尤利乌斯 突然 , " ID 更好的 放 你 明智的 .
“听着,”尤利乌斯突然说道, “我最好让你长点记性。”

[aɪ] [ɑ:skt] [mɪs] ['tʌpəns] [tu:; tə] ['mæəri] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . " **I asked Miss Tuppence to marry me this morning** . "
我 问 错过 两便士 到 结婚 我 这 早晨 . "
今天早上我向塔彭丝小姐求婚了。

" [əʊ] ! " [sed] ['tɒmi] [mə'kæɪnɪkli] .
" **Oh ! " said Tommy mechanically** .
" 哦 ! " 说 汤米 机械地 .
“哦!”汤米机械地说道。

[hi:; hi] [felt] [deɪzd] .
He felt dazed .
他 毛毡 茫然 .

他感到一阵眩晕。

[ˈdʒuːliəsɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
Julius's words were totally unexpected .
尤利乌斯的 字 是 完全 意外 .

尤利乌斯的话完全出乎意料。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [bɪˈnʌmd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
For the moment they benumbed his brain .
为了 这 片刻 他们 麻木 他的 脑 .

他们暂时麻痹了他的大脑。

[aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒuːliəs] ,
" I'd like to tell you , " continued Julius ,
" ID 喜欢 到 告诉 你 , " 持续 尤利乌斯 ,

“我想告诉你,”朱利叶斯继续说道,

" [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈtʌpəns] ,
" that before I suggested anything of the kind to Miss Tuppence ,
" 那 前 我 建议 任何事物 的 这 种类 到 错过 两便士 ,

“在我向塔彭丝小姐提出任何类似建议之前,

[aɪ] [meɪd] [aɪˈti:] [klɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [bʌt] [ɪn] [ɪn] [ˈeni] [wei] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]
I made it clear that I didn't want to butt in in any way between her and
我 制成 它 清除 那 我 没有 想 到 屁股 在 在 任何 方式 之间 她 和
[ju:; jʊ] — —
you — —
你 — —

我明确表示过, 我不想以任何方式介入你和她之间——

" [ˈtɒmi] [raʊzd] [hɪmˈself] .
" Tommy roused himself .
" 汤米 唤醒 他自己 .

汤米振作了起来。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" That's all right , " he said quickly .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 迅速地 .

“没关系,”他赶紧说道。

" [ˈtʌpəns] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [pælz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈjɪəz] .
" Tuppence and I have been pals for years .
" 两便士 和 我 有 到过 朋友们 为了 年 .

“我和塔彭丝是多年的好朋友。”

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

" [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [ʃʊk] [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] .
" He lit a cigarette with a hand that shook ever so little .
" 他 点燃 一个 卷烟 和 一个 手 那 摇晃 曾经 所以 小的 .

他用微微颤抖的手点燃了一支香烟。

" [ðæts] [kwɪt] [ɔːl] [raɪt] .
" That's quite all right .
" 那就是 相当 全部 正确的 .

“那完全没问题。”

[ˈtʌpəns] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] — —
Tuppence always said that she was looking out for — —
两便士 总是 说 那 她 曾是 寻找 出去 为了 — —

塔彭丝总是说她在照顾——

” [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkrɪmzən] , [bʌt; bət][ˈdʒuːliəs][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei]
” He stopped abruptly , his face crimsoning , but Julius was in no way
” 他 停止 突然 , 他的 脸 深红色 , 但 尤利乌斯 曾是 在 不 方式
[dɪskəmˈpəʊzd] .
discomposed .
心神不宁 .

“他突然停了下来，脸涨得通红，但尤利乌斯丝毫没有慌乱。”

“ [əʊ] , [ai] [ges] [ˈɪtl] [biː; bi][ðə; ði] [dˈbləz] [ˈðæt] [duː; də][ðə; ði] [trɪk] .
” Oh , I guess it'll be the dollars that'll do the trick .
” 哦 , 我 猜测 它将 是 这 美元 那将 做 这 诡计 .

“哦，我想最终解决问题的还是美元。”

[mɪs] [ˈtʌpəns] [pʊt][em ˈiː][waɪz][tuː; tə] [ðæt] [raɪt] [əˈwei] .
Miss Tuppence put me wise to that right away .
错过 两便士 放 我 明智的 到 那 正确的 离开 .

塔彭丝小姐立刻就让我明白了这一点。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈhʌmbʌg] [əˈbaʊt] [hə:(r); hə(r)] .
There's no humbug about her .
有 不 骗子 关于 她 .

她为人真诚，绝无虚伪之辈。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][dʒiː] [əˈlɒŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈveri] [wel] .
We ought to gee along together very well .
我们 应该 到 哎呀 沿着 一起 非常 出色地 .

我们应该一起顺利地前进。

” [ˈtɒmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈkɪʊəriəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜ:(r); wə(r)]
” Tommy looked at him curiously for a minute , as though he were
” 汤米 看起来 在 他 奇怪的是 为了 一个 分钟 , 作为 尽管 他 是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
about to speak ,
关于 到 说话 ,

汤米好奇地看了他一会儿，似乎想开口说话。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ænd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
then changed his mind and said nothing .
然后 已更改 他的 头脑 和 说 没有什么 .

然后他改变了主意，什么也没说。

[ˈtʌpəns] [ænd; ænd][ˈdʒuːliəs] !
Tuppence and Julius !
两便士 和 尤利乌斯 !

两便士和朱利叶斯！

[wel] , [waɪ] [nɒt] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ləˈmentɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ] [rɪtʃ] [men] ?
Had she not lamented the fact that she knew no rich men ?
有 她 不是 哀叹 这 事实 那 她 知道 不 富有的 男人 ?

她难道没有因为自己不认识任何有钱人而感到遗憾吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['əʊpənli] [ə'vaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Had she not openly avowed her intention of marrying for money if she
有 她 不是 公然 公开承认 她 意图 的 结婚 为了 钱 如果 她
[ˈevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] ?
ever had the chance ?
曾经 有 这 机会 ?
她不是曾公开表示，如果有机会，她一定会为了钱而结婚吗？

[hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mɪljə'neə(r)] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
Her meeting with the young American millionaire had given her the
她 会议 和 这 年轻的 美国人 百万富翁 有 给定 她 这
[tʃɑːns] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'lʌɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɜː'self] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
chance — and it was unlikely she would be slow to avail herself of it .
机会 — 和 它 曾是 不太可能 她 会 是 慢的 到 可用 她自己 的 它 .
她与这位年轻的美国百万富翁的相遇给了她一个机会——她不太可能会迟迟不去把握这个机会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
She was out for money .
她 曾是 出去 为了 钱 .
她是为了钱才出来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [səʊ] .
She had always said so .
她 有 总是 说 所以 .
她一直都这么说。

[waɪ] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kriːd] ?
Why blame her because she had been true to her creed ?
为什么 责备 她 因为 她 有 到过 真的 到 她 信条 ?
为什么要责怪她，因为她一直忠于自己的信仰？

[ˌnevəðə'les] , [ˈtɒmi] [dɪd] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
Nevertheless , Tommy did blame her .
尽管如此 , 汤米 做过 责备 她 .
然而，汤米确实责怪了她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ˈʌtəli] [ɪ'lɒdʒɪkl] [rɪ'zentmənt] .
He was filled with a passionate and utterly illogical resentment .
他 曾是 已填 和 一个 热情的 和 完全地 不合逻辑 怨恨 .
他心中充满了强烈而又完全不合逻辑的怨恨。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːəl] [gɜːl] [wɒd] [ˈnevə(r)]
It was all very well to say things like that — but a real girl would never
它 曾是 全部 非常 出色地 到 说 事物 喜欢 那 — 但 一个 真实的 女孩 会 绝不
[ˈmæri] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
marry for money .
结婚 为了 钱 .
说这些话当然很好——但真正的女孩绝不会为了钱而结婚。

[ˈtʌpəns] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] ['selfɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [dɪ'lɑːtɪd]
Tuppence was utterly cold - blooded and selfish , and he would be delighted
两便士 曾是 完全地 寒冷的 - 血腥 和 自私 , 和 他 会 是 高兴极了
[ɪf] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !
if he never saw her again !
如果 他 绝不 锯 她 再次 !
塔彭丝冷血自私，他巴不得再也见不到她！

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [wɜːld] !
And it was a rotten world !
和 它 曾是 一个 烂 世界 !
那是一个糟糕透顶的世界！

[ˈdʒuːliəsɪz] [ˈvɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ɒn] [ðiːz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
Julius's voice broke in on these meditations .
尤利乌斯的 嗓音 打破 在 在 这些 冥想 .

朱利叶斯的声音打断了他们的沉思。

" [jes] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][dʒiː] [əˈlɒŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈveri] [wel] .
" Yes , we ought to gee along together very well .
" 是的 , 我们 应该 到 哎呀 沿着 一起 非常 出色地 .

“是的，我们应该一起好好前进。”

[aɪv] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfjuːzɪz] [juː; jʊ][wʌns] — [ə; eɪ] [sɔːt] [pɒv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] .
I've heard that a girl always refuses you once — a sort of convention .
我已经 听到 那 一个 女孩 总是 拒绝 你 一次 — 一个 种类 的 习俗 .

我听说女孩子总会拒绝你一次——这似乎是一种不成文的规则。

" [ˈtɒmi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Tommy caught his arm .
" 汤米 捕捉 他的 手臂 .

汤米抓住了他的胳膊。

" [rɪˈfjuːzɪz] ?
" Refuses ?
" 拒绝 ?

拒绝？

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [rɪˈfjuːzɪz] ? "
Did you say refuses ? "
做过 你 说 拒绝 ? "

你说拒绝？

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
" Sure thing .
" 当然 事物 .

“当然可以。”

[ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?
Didn't I tell you that ?
没有 我 告诉 你 那 ?

我不是跟你说过吗？

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [ræpt] [aʊt] [ə; eɪ] - [nəʊ] - [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kaɪnd][pɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
She just rapped out a ' no ' without any kind of reason to it .
她 只是 说唱 出去 一个 - 不 - 没有 任何 种类 的 原因 到 它 .

她毫无理由地脱口而出“不”。

[ðə; ðɪ] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈfeməni] , [ðə; ðɪ] [hʌnz] [kɔːl][aɪ ˈtiː] , [aɪv] [hɜːd] .
The eternal feminine , the Huns call it , I've heard .
这 永恒 女性 , 这 匈奴人 称呼 它 , 我已经 听到 .

我听说匈奴人称之为永恒的女性气质。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [kʌm] [raʊnd] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
But she'll come round right enough .
但 壳 来 圆形的 正确的 足够的 .

但她总会回心转意的。

[ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [ˈhʌsl] [hɜː(r); hæ(r)][sʌm; səm] — —
Likely enough , I hustled her some — —
可能 足够的 , 我 匆忙 她 一些 — —

很有可能，我哄骗了她一番——

" [bʌt; bət] [ˈtɒmi] [ɪntəˈrʌptɪd] [rɪˈgɑːdləs] [pɒv; əv] [dɪˈkɔːrəm] .
" But Tommy interrupted regardless of decorum .
" 但 汤米 中断 不管 的 礼仪 .

但汤米不顾礼节，打断了谈话。

“ [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] [nəʊt] ?
“ **What did she say in that note ?**
“ 什么 做过 她 说 在 那 笔记 ?

“她在那张纸条上写了什么? ”

“ [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['fɪəsli] .
“ **he demanded fiercely** .
“ 他 要求 激烈地 .

他厉声质问。

[ðə; ðɪ][ə'blaɪdʒɪŋ][dʒuːliəs] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
The obliging Julius handed it to him .
这 乐于助人 尤利乌斯 递交 它 到 他 .

乐于助人的尤利乌斯把它递给了他。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ɜːθli] [kluː] [ɪn][aɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiːz] [ɡɒn] , “ [hiː; hi][ə'ʃəəd; ə'ʃɔːd] ['tɒmi] .
“ **There's no earthly clue in it as to where she's gone , “ he assured Tommy** .
“ 有 不 尘世的 线索 在 它 作为 到 在哪里 她是 已消失 , “ 他 保证 汤米 .

“这里面没有任何线索能说明她去了哪里,”他向汤米保证道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [brɪ'liːv] [em 'iː] .
“ **But you might as well see for yourself if you don't believe me** .
“ 但 你 可能 作为 出色地 看 为了 你自己 如果 你 不 相信 我 .

“如果你不相信我，最好自己去看看。”

“ [ðə; ðɪ] [nəʊt] , [ɪn] - [wel] - [nəʊn] ['skuːlɔɪ] ['raɪtɪŋ] , [ræn][æz; əz] [fɒləʊz] :
“ **The note , in Tuppence's well - known schoolboy writing , ran as follows** :
“ 这 笔记 , 在 - 出色地 - 已知 男生 写作 , 跑 作为 跟随 :

“这张纸条是用塔彭斯为人熟知的学生时代笔迹写成的，内容如下：

“ [diə(r)] ['dʒuːliəs] ,
“ **DEAR JULIUS** ,
“ 亲爱的 朱利叶斯 ,

“亲爱的朱利叶斯，

“ [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
“ **It's always better to have things in black and white** .
“ 它是 总是 更好的 到 有 事物 在 黑色的 和 白色的 .

“黑白分明总是更好。”

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['bɒðəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['tɒmi] [ɪz] [faʊnd] .
I don't feel I can be bothered to think of marriage until Tommy is found .
我 不 感觉 我 能 是 烦恼 到 思考 的 婚姻 直到 汤米 是 成立 .

在找到汤米之前，我没心情考虑结婚的事。

[lets] [liːv] [aɪ 'tiː] [tɪl] [ðen] .
Let's leave it till then .
我们来吧 离开 它 直到 然后 .

我们先到时候再说吧。

“ [jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,
“ **Yours affectionately** ,
“ 此致 亲切地 ,

“你亲爱的，

“ ['tʌpəns] .
“ **TUPPENCE** .
“ 两便士 .

“两便士。”

“ ['tɒmi] ['hændɪd][aɪ 'tiː] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
“ **Tommy handed it back , his eyes shining** .
“ 汤米 递交 它 后退 , 他的 眼睛 灼灼 .

汤米把东西还了回去，眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɒn] [ə; eɪ] [ˈɑːp] [rɪˈæktʃn] .
His feelings had undergone a sharp reaction .
他的 情怀 有 经历 一个 锋利的 反应 .

他的情绪发生了剧烈的变化。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] [ˈtʌpəns] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈhəʊb(ə)] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] .
He now felt that Tuppence was all that was noble and disinterested .
他 现在 毛毡 那 两便士 曾是 全部 那 曾是 高贵 和 无私的 .

他现在觉得塔彭丝代表了一切高尚和无私的品质。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [nɒt] [rɪˈfjuːzd] [ˈdʒuːliəs] [wɪˈðəʊt] [hezɪˈteɪʃn] ?
Had she not refused Julius without hesitation ?
有 她 不是 拒绝 尤利乌斯 没有 犹豫 ?

她不是毫不犹豫地拒绝了尤利乌斯吗？

[truː] , [ðə; ðɪ] [nəʊt] [bɪˈtəʊkən] [saɪnz][ɒv; əv] [ˈwiːkənɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈskjuːs] [ðæt] .
True , the note betokened signs of weakening , but he could excuse that .
真的 , 这 笔记 标记 标志 的 减弱 , 但 他 可以 原谅 那 .

没错，这张纸条表明他的立场有所动摇，但他可以为此辩解。

[aɪ ˈtiː] [riːd] [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [brʌb] [tuː; tə] [ˈdʒuːliəs] [tuː; tə] [spɜː(r)] [hɪm] [ɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [faɪnd] .
It read almost like a bribe to Julius to spur him on in his efforts to find
它 读 几乎 喜欢 一个 贿赂 到 尤利乌斯 到 刺 他 在 在 他的 努力 到 寻找
[ˈtɒmi] ,
Tommy ,
汤米 ,

这简直就像是给朱利叶斯的贿赂，目的是激励他继续努力寻找汤米。

[bʌt; bət][hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈriːəli] [ment] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
but he supposed she had not really meant it that way .
但 他 据称 她 有 不是 真的 意思是 它 那 方式 .

但他认为她并非真的那样想的。

[ˈdɑːlɪŋ] [ˈtʌpəns] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
Darling Tuppence , there was not a girl in the world to touch her !
亲爱的 两便士 , 那里 曾是 不是 一个 女孩 在 这 世界 到 触碰 她 !

亲爱的塔彭丝，世界上没有哪个女孩敢碰她！

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːk] .
When he saw her — — His thoughts were brought up with a sudden jerk .
什么时候 他 锯 她 — — 他的 想法 是 带来 向上 和 一个 突然 混蛋 .

当他看到她时——他的思绪突然猛然一动。

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːk] , [ˈpəʊlɪŋ] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] ,
“ **As you say , ” he remarked , pulling himself together ,**
” 作为 你 说 , ” 他 评论 , 拉 他自己 一起 ,

“正如你所说,”他定了定神说道。

“ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɪnt] [hɪə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiːz] [ʌp] [tuː; tə] .
“ **there's not a hint here as to what she's up to .**
” 有 不是 一个 暗示 这里 作为 到 什么 她是 向上 到 .

“这里丝毫没有透露她究竟在做什么。”

[haɪ] — [ˈhenri] !
Hi — Henry !
你好 — 亨利 !

嗨——亨利！

“ [ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [keɪm] [əˈbiːdiəntli] .
“ **The small boy came obediently .**
” 这 小的 男生 来了 顺从地 .

小男孩乖乖地走了过来。

[ˈtɒmi] [prəˈdjuːst] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] .
Tommy produced five shillings .
 汤米 生产 五 先令 .

汤米掏出了五个先令。

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
One thing more .
 “ 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] ?
Do you remember what the young lady did with the telegram ?
 做 你 记住 什么 这 年轻的 女士 做过 和 这 电报 ?

你还记得那位年轻女士是如何处理那份电报的吗？

“ [ˈhenri] [gɑːspt] [ænd; ənd] [spəʊk] .
Henry gasped and spoke .
 “ 亨利 倒吸一口气 和 辐 .

亨利倒吸一口气，开口说道。

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ˈkrʌmpld] [aɪ ˈtiː][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
She crumpled it up into a ball and threw it into the grate ,
 “ 她 皱巴巴的 它 向上 进入 一个 球 和 扔 它 进入 这 格特 ,

她把它揉成一团，扔进了壁炉架里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [laɪk] - [wuːp] ! - [sɜː(r)] . “
and made a sort of noise like ' Whoop ! ' sir . “
 和 制成 一个 种类 的 噪音 喜欢 - 哇哦 ! - 先生 . “

然后发出类似“呜呜！”的声音，先生。

“ [ˈveri] [ˈɡræfɪk] , [ˈhenri] , “ [sed] [ˈtɒmi] .
Very graphic , Henry , said Tommy .
 “ 非常 形象的 , 亨利 , “ 说 汤米 .

“亨利，这画面感太强了，”汤米说。

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] .
Here's your five shillings .
 “ 这里是 你的 五 先令 .

“这是你的五先令。”

[kʌm] [ɒn] , [ˈdʒuːliəs] .
Come on , Julius .
 来 在 , 尤利乌斯 .

加油，朱利叶斯。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [ˈtelɪgræm] .
We must find that telegram .
 我们 必须 寻找 那 电报 .

我们必须找到那封电报。

“ [ðeɪ] [ˈhʌrɪd] [ʌpˈsteəz] .
They hurried upstairs .
 “ 他们 慌忙 楼上 .

他们匆匆上楼。

[ˈtʌpəns] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
Tuppence had left the key in her door .
 两便士 有 左边 这 钥匙 在 她 门 .

塔彭丝把钥匙留在门上了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] .
The room was as she had left it .
 这 房间 曾是 作为 她 有 左边 它 .

房间和她离开时一模一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [bɔːl][ʊv; əv] [ˈbrɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪt] .
In the fireplace was a crumpled ball of orange and white .
在 这 壁炉 曾是 一个 皱巴巴的 球 的 橙子 和 白色的 .

壁炉里放着一团皱巴巴的橙白相间的布料。

[ˈtɒmi] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡld] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
Tommy disentangled it and smoothed out the telegram .
汤米 解开 它 和 平滑 出去 这 电报 .

汤米把电报解开，抚平了它。

“ [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [məʊt] [haʊs] , [ˈiːbəɪ] , [ˈjɔːrkʃər] , [ɡreɪt] [dɪˈveləpmənts] — [ˈtɒmi] .
“ **Come at once , Moat House , Ebury , Yorkshire , great developments — TOMMY .**
“ 来 在 一次 , 护城河 房子 , 埃伯里 , 约克郡 , 伟大的 发展 — 汤米 .

“快来，莫特豪斯，埃伯里，约克郡，伟大的发展——汤米。”

“ [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈðə(r)][ɪn] [ˌstjuːprɪfækʃn] .
“ **They looked at each other in stupefaction .**
“ 他们 看起来 在 每个 其他 在 震惊 .

他们面面相觑，惊愕不已。

[ˈdʒuːliəs] [spəʊk] [fɜːst] :
Julius spoke first :
尤利乌斯 辐 第一的 :

尤利乌斯先发言：

“ [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [send] [aɪˈtiː] ? ”
“ **You didn't send it ?** ”
“ 你 没有 发送 它 ? ”

“你没发吗？ ”

“ [ʊv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
“ **Of course not .**
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[wɒt] [dʌz] [aɪˈtiː] [miːn] ? ”
What does it mean ? ”
什么 做 它 意思是 ? ”

这是什么意思？ ”

“ [aɪ] [ɡes] [aɪˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːst] , ” [sed] [ˈdʒuːliəs][ˈkwaiətli] .
“ **I guess it means the worst ,** ” **said Julius quietly .**
“ 我 猜测 它 方法 这 最差 , ” 说 尤利乌斯 悄悄 .

“我想这意味着最糟糕的情况，”朱利叶斯平静地说。

“ [ðev] [ɡɒt][hɜː(r); hə(r)] . ”
“ **They've got her .** ”
“ 他们有 得到 她 . ”

“他们抓住她了。”

“ [wɒt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] !
“ **Sure thing !**
“ 当然 事物 !

“当然可以！ ”

[ðeɪ] [saɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] . ”
They signed your name , and she fell into the trap like a lamb . ”
他们 签名 你的 姓名 , 和 她 跌倒 进入 这 陷阱 喜欢 一个 羊肉 . ”

他们签了你的名字，她就像羔羊一样落入了陷阱。

“ [maɪ] [ɡɒd] ！
“ **My God** ！
“ 我的 上帝 ！

“我的上帝！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ？ “
What shall we do ？ “
什么 将 我们 做 ？ “

我们该怎么办？

“ [get] [ˈbɪzi] ， [ænd; ənd] [gəʊ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ！
“ **Get busy , and go after her** ！
“ 得到 忙碌的 ， 和 去 后 她 ！

“快点行动起来，追上去！”

[raɪt] [naʊ] ！
Right now ！
正确的 现在 ！

现在！

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ．
There's no time to waste ．
有 不 时间 到 浪费 ．

时间紧迫，不容浪费。

[ɪts] [ɔːlˈmɑːti] [lʌk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ．
It's almighty luck that she didn't take the wire with her ．
它是 全能的 运气 那 她 没有 拿 这 金属丝 和 她 ．

她没把窃听器带走，真是万幸。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wɪd] [ˈprɒbəbli] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [treɪst] [hɜː(r); hə(r)] ．
If she had we'd probably never have traced her ．
如果 她 有 我们会 大概 绝不 有 追踪 她 ．

如果她真的那样做了，我们可能永远也找不到她。

[bʌt; bət] [wɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [ˈhʌs(ə)] ．
But we've got to hustle ．
但 我们已经 得到 到 努力奋斗 ．

但我们必须抓紧时间。

[wɜːz] [ðæt] [ˈbrædʃɔː] ？
Where's that Bradshaw ？
在哪里？ 那 布拉德肖 ？

布拉德肖在哪儿？

“ [ðə; ðɪ] [ˈenədʒɪ] [ɒv; əv] [ˈdʒuːliəs] [wɒz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] ．
“ **The energy of Julius was infectious** ．
“ 这 活力 的 尤利乌斯 曾是 传染性 ．

“朱利叶斯的活力极具感染力。”

[left] [tuː; tə] [hɪmˈself] ，
Left to himself ．
左边 到 他自己 ．

如果让他独自一人，

[ˈtɒmi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːf] -
Tommy would probably have sat down to think things out for a good half -
汤米 会 大概 有 卫星 向下 到 思考 事物 出去 为了 一个 好的 一半 -
[ˈaʊə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] ．
hour before he decided on a plan of action ．
小时 前 他 决定 在 一个 计划 的 行动 ．

汤米可能会坐下来仔细思考半个小时，然后再决定采取什么行动计划。

[bʌt; bət] [wið] ['dʒu:liəs] - [ə'baʊt] , ['hʌsl] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

But with Julius Hersheimer about , hustling was inevitable .
但 和 尤利乌斯 - 关于 , 忙碌 曾是 不可避免的 .

但有朱利叶斯·赫尔谢默在，忙碌奔波是不可避免的。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mʌtə] [,ɪmpri'keɪjən] [hi; hi] [hændɪd] [ðə; ði] ['brædʃɔ:] [tu:; tə] ['tɒmi] [æz; əz] ['bi:ɪŋ]
After a few muttered imprecations he handed the Bradshaw to Tommy as being
后 一个 很少 低声说道 诅咒 他 递交 这 布拉德肖 到 汤米 作为 存在

[mɔ:(r)] [kən'vɜ:s(ə)nt] [wið] [ɪts] ['mɪstəri:z] .
more conversant with its mysteries .
更多的 熟人 和 它是 谜团 .

他低声咒骂了几句后，把布拉德肖汽车指南递给了汤米，因为他觉得汤米更了解其中的奥秘。

['tɒmi] [ə'bændənd] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['feɪvə(r)] [pɒv; əv] [æŋ; ən] [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] .
Tommy abandoned it in favour of an A . B . C .
汤米 弃 它 在 偏爱 的 一个 一个 . B . C .

汤米放弃了它，转而选择了ABC

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
" **Here we are .**
" 这里 我们 是 .

“我们到了。”

['i:bəri] , [jɔ: rks] .
Ebury , Yorks .
埃伯里 , 约克郡 .

约克郡埃伯里。

[frɒm; frəm] [kɪŋz] [krɒs] .
From King's Cross .
从 国王学院 叉 .

从国王十字车站出发。

[ɔ:(r)][es 'ti:] . ['pæŋkrəs] .
Or St . Pancras .
或者 英石 . 潘克拉斯 .

或者圣潘克拉斯车站。

([bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
(**Boy must have made a mistake .**
(男生 必须 有 制成 一个 错误 .

(这孩子肯定犯了个错误。)

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɪŋz] [krɒs] , [nɒt] ['tʃa:ɪŋ] [krɒs] .) - . - , [ðæts] [ðə; ði] [treɪn] [ʃi:; ʃɪ] [went] [baɪ] .
It was King's Cross , not Charing Cross .) 12 . 50 , that's the train she went by .
它 曾是 国王学院 叉 , 不是 查令 叉 .) - . - , 那就是 这 火车 她 去 经过 .

[tu:'tu:] . - , [ðæts] [gɒn] .
2 . 10 , that's gone .
2 . - , 那就是 已消失 .

是国王十字车站，不是查令十字车站。) 12点50分，那是她乘坐的火车。2点10分，那趟车已经停运了。

[θri:] . - [ɪz][ðə; ði][nekst] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [sləʊ] [treɪn] [tu:] . "
3 . 20 is the next — and a damned slow train too . "
3 . - 是 这 下一个 — 和 一个 该死的 慢的 火车 也 . "

下一班是3点20分——而且还是一趟慢得要命的火车。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:(r)] ?
" **What about the car ?**
" 什么 关于 这 车 ?

“车呢？ ”

" ['tɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tommy shook his head .**
" 汤米 摇晃 他的 头 .

汤米摇了摇头。

" [send] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [wɪd] ['betə(r)] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .
" **Send it up if you like , but we'd better stick to the train .**
" 发送 它 向上如果 你 喜欢 , 但 我们会 更好的 戳 到 这 火车 .

“你想发就发吧，但我们最好还是待在火车上。”

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [kɑ:m] .
The great thing is to keep calm .
这 伟大的 事物 是 到 保持 冷静的 .

最重要的是保持冷静。

" ['dʒu:liəs] [grəʊn] .
" **Julius groaned .**
" 尤利乌斯 呻吟 .

尤利乌斯呻吟了一声。

" [ðæts] [səʊ] .
" **That's so .**
" 那就是 所以 .

“确实如此。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [gets] [maɪ] [gəʊt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜ:l][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] !
But it gets my goat to think of that innocent young girl in danger !
但 它 获得 我的 山羊 到 思考 的 那 清白的 年轻的 女孩 在 危险 !

但一想到那个无辜的年轻女孩身处险境，我就怒火中烧！

" ['tɒmi] [n'ɒdɪd] [æb'stræktɪdli] .
" **Tommy nodded abstractedly .**
" 汤米 点头 抽象地 .

汤米心不在焉地点了点头。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
He was thinking .
他 曾是 思维 .

他在思考。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] , [hi:; hi] [sed] :
In a moment or two , he said :
在 一个 片刻 或者 二 , 他 说 :

过了一会儿，他说：

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒu:liəs] , [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , ['eniweɪ] ? "
" **I say , Julius , what do they want her for , anyway ? "**
" 我 说 , 尤利乌斯 , 什么 做 他们 想 她 为了 , 反正 ? "

“我说，朱利叶斯，他们到底想把她抓来做什么？”

" [eɪ] ? [aɪ][doʊnt] [get] [ju:; jʊ] ? "
" **Eh ? I don't get you ? "**
" 嗯 ? 我 不 得到 你 ? "

“啊？我没听懂你的意思？”

" [wɒt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðeə(r)] [geɪm] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [hɑ:m] ,
" **What I mean is that I don't think it's their game to do her any harm ,**
" 什么 我 意思是 是 那 我 不 思考 它是 他们的 游戏 到 做 她 任何 伤害 ,

我的意思是，我不认为他们的目的是伤害她。

" [ɪk'spleɪnd] ['tɒmi] , ['pʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .
" **explained Tommy , puckering his brow with the strain of his mental processes .**
" 解释 汤米 , 皱眉 他的 眉头 和 这 拉紧 的 他的 精神的 流程 .

“汤米解释道，他皱着眉头，似乎在努力思考。”

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈhɒstɪdʒ] , [ðæts] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
“ **She's a hostage , that's what she is .**
“ 她是 一个 人质 , 那就是 什么 她 是 :

“她是人质, 她就是人质。”

[ʃi:z] [ɪn][nəʊ] [ɪˈmi:diət] [ˈdeɪndʒə(r)] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɪf] [wi:; wi][ˈtʌmb(ə)l][ɒn][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] ,
She's in no immediate danger , because if we tumble on to anything ,
她是 在 不 即时 危险 , 因为 如果 我们 翻滚 在 到 任何事物 ,
她目前没有危险, 因为如果我们不小心撞到什么东西,

[ɪd] [bi:; bi] [dæmd] [ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] .
she'd be damned useful to them .
棚 是 该死的 有用 到 他们 :

她对他们来说会非常有用。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðev] [ɡɒt][hɜ:(r); hə(r)] , [ðev] [ɡɒt][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ɒv; əv][ju:ˈes] .
As long as they've got her , they've got the whip hand of us .
作为 长的 作为 他们有 得到 她 , 他们有 得到 这 鞭 手 的 我们 :
只要他们控制了 她, 他们就掌控了我们。

[si:] ? “
See ? “
看 ? ”

看? ”

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , “ [sed] [ˈdʒu:liəs] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Sure thing , “ said Julius thoughtfully .**
“ 当然 事物 , “ 说 尤利乌斯 深思熟虑 :

“当然可以,”朱利叶斯若有所思地说。

“ [ðæts] [səʊ] . “
“ **That's so . “**
“ 那就是 所以 : “

“确实如此。”

“ [brɪˈsaɪdʒ] , “ [ˈædɪd] [ˈtɒmi] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:ftəθɔ:t] , “ [aɪv] [ɡreɪt] [feɪθ] [ɪn] [ˈtʌpəns] .
“ **Besides , “ added Tommy , as an afterthought , “ I've great faith in Tuppence .**
“ 除了 , “ 额外 汤米 , 作为 一个 事后考虑 , “ 我已经 伟大的 信仰 在 两便士 :

“此外,”汤米又补充道, “我对塔彭丝很有信心。”

“ [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [wɒz; wəz] [ˈwɪərɪsəm] , [wɪð] [ˈmeni] [stɒps] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈkæɪɪdʒɪz] .
“ **The journey was wearisome , with many stops , and crowded carriages .**
“ 这 旅行 曾是 令人厌倦的 , 和 许多 停止 , 和 挤 马车 :

“旅途十分疲惫, 中途停靠很多站, 车厢也很拥挤。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [twɑɪs] , [wʌns][æt; ət][ˈdɒŋkæstə(r)] , [wʌns][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈdʒʌŋk(ə)n] .
They had to change twice , once at Doncaster , once at a small junction .
他们 有 到 改变 两次 , 一次 在 唐卡斯特 , 一次 在 一个 小的 交汇处 :

他们不得不换乘两次, 一次是在唐卡斯特, 一次是在一个小路口。

[ɪˈbəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:tɪd] [ˈsteɪ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈpɔ:tə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ˈtɒmi] [əˈdrest]
Ebury was a deserted station with a solitary porter , to whom Tommy addressed
埃伯里 曾是 一个 荒凉的 车站 和 一个 孤 搬运工 , 到 谁 汤米 已解决
himself :
himself :
他自己 :

埃伯里是一个荒凉的车站, 只有一个孤零零的搬运工, 汤米对着他自言自语道:

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [məʊt] [ˈhaʊs] ? “
“ **Can you tell me the way to the Moat House ? “**
“ 能 你 告诉 我 这 方式 到 这 护城河 房子 ? ”

“请问去护城河边小屋的路怎么走? ”

“ [ðə; ði] [məʊt] [haʊs] ？
“ **The Moat House** ？
“ 这 护城河 房子 ？

“护城河小屋？”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈtaɪdi] [step] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
It's a tidy step from here .
它是 一个 整齐的 步 从 这里 .

从这里开始，下一步就顺理成章了。

[ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [si:] , [ju:; jʊ] [mi:n] ？
The big house near the sea , you mean ？
这 大的 房子 靠近 这 海 ， 你 意思是 ？

你是说海边那栋大房子吗？

“ [ˈtɒmi] [ə'sent] [ˈbreɪznli] .
“ **Tommy assented brazenly** .
“ 汤米 同意 明目张胆 .

汤米厚颜无耻地表示同意。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɔ:rtərz] [məˈtɪkjələs] [bʌt; bət] [pəˈpleksɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [prɪˈpeəd]
After listening to the porter's meticulous but perplexing directions , they prepared
后 聆听 到 这 搬运工 细致 但 令人费解 方向 , 他们 准备

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
to leave the station .
到 离开 这 车站 .

听完搬运工细致但令人费解的指示后，他们准备离开车站。

[ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][reɪn] ,
It was beginning to rain ,
它 曾是 开始 到 雨 ,

开始下雨了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɒləz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [θru:] [ðə; ði] [slʌʃ]
and they turned up the collars of their coats as they trudged through the slush
和 他们 转向 向上 这 项圈 的 他们的 外套 作为 他们 艰难跋涉 通过 这 泥浆

[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
of the road .
的 这 路 .

他们竖起衣领，艰难地走过泥泞的道路。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɒmi] [ˈhɔ:ltɪd] .
Suddenly Tommy halted .
突然 汤米 停止 .

汤米突然停了下来。

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
“ **Wait a moment** .
“ 等待 一个 片刻 .

“稍等。

“ [hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈtæk(ə)ld][ðə; ði][ˈpɔ:tə(r)] [əˈnju:] .
“ **He ran back to the station and tackled the porter anew** .
“ 他 跑 后退 到 这 车站 和 已解决 这 搬运工 重新 .

他跑回车站，再次扑向搬运工。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] [əˈraɪvd] [baɪ][æn; ən] [ˈɜ:lɪə(r)] [treɪn] ,
“ **Look here , do you remember a young lady who arrived by an earlier train** ,
“ 看 这里 , 做 你 记住 一个 年轻的 女士 WHO 到达的 经过 一个 早些时候 火车 ,

“你看，你还记得之前乘火车来的那位年轻女士吗？”

[ðə; ði] - . - [frɒm; frəm] ['lʌndən] ?
the 12 . 50 from London ?
这 - . - 从 伦敦 ?

从伦敦出发的12.50?

[ʃɪd] ['prɒbəbli] [ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] .
She'd probably ask you the way to the Moat House .
棚 大概 问 你 这 方式 到 这 护城河 房子 .

她可能会问你去护城河小屋的路。

" [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['tʌpəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
" He described Tuppence as well as he could , but the porter shook his
" 他 描述 两便士 作为 出色地 作为 他 可以 , 但 这 搬运工 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

“他尽其所能地描述了塔彭丝，但搬运工摇了摇头。

[ˈsevrəl] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ɪn] ['kwɛstʃən] .
Several people had arrived by the train in question .
一些 人们 有 到达的 经过 这 火车 在 问题 .

有多人乘坐那趟列车抵达。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
He could not call to mind one young lady in particular .
他 可以 不是 称呼 到 头脑 一 年轻的 女士 在 特别的 .

他想不起具体是哪位年轻女士。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
But he was quite certain that no one had asked him the way to the
但 他 曾是 相当 肯定 那 不 一 有 问 他 这 方式 到 这
[məʊt] [haʊs] .
Moat House .
护城河 房子 .

但他非常肯定没有人问过他去护城河屋的路。

[ˈtɒmi] [,riː'dʒɔɪn, ri-]['dʒuːliəs] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .
Tommy rejoined Julius , and explained .
汤米 重新加入 尤利乌斯 , 和 解释 .

汤米重新回到朱利叶斯身边，解释道。

[dɪ'preʃn] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] .
Depression was settling on him like a leaden weight .
沮丧 曾是 安顿 在 他 喜欢 一个 铅灰色 重量 .

抑郁像铅块一样压在他身上。

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] [kwɛst] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnsək'sesfl] .
He felt convinced that their quest was going to be unsuccessful .
他 毛毡 确信 那 他们的 寻求 曾是 去 到 是 不成功 .

他确信他们的探索注定会失败。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]['əʊvə(r)] [θriː] ['aʊəz] - [stɑːt] .
The enemy had over three hours ' start .
这 敌人 有 超过 三 小时 - 开始 .

敌方比我们早出发了三个多小时。

[θriː] ['aʊəz] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] .
Three hours was more than enough for Mr . Brown .
三 小时 曾是 更多的 比 足够的 为了 先生 . 棕色的 .

对布朗先生来说，三个小时绰绰有余。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɪg'hɔː(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] .
He would not ignore the possibility of the telegram having been found .
他 会 不是 忽略 这 可能性 的 这 电报 拥有 到过 成立 .
他不会排除电报已被找到的可能性。

[ðə; ði] [wei] [siːmd] ['endləs] .
The way seemed endless .
这 方式 似乎 无尽的 .

这条路似乎没有尽头。

[wʌns] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɒŋ] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['niːli] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Once they took the wrong turning and went nearly half a mile out of their
一次 他们 采取 这 错误的 转弯 和 去 几乎 一半 一个 英里 出去 的 他们的
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

他们有一次走错了路，偏离了原本的方向将近半英里。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][paːst]['sev(ə)n] [ə'klaːk] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] “ [tiː] - [məʊt] [haʊs] ”
It was past seven o'clock when a small boy told them that “ t ' Moat House ”
它 曾是 过去的 七 点钟 什么时候 一个 小的 男生 讲述 他们 那 “ t - 护城河 房子 ”
[wɒz; wəz][dʒʌst][paːst][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] .
was just past the next corner .
曾是 只是 过去的 这 下一个 角落 .

七点多的时候，一个小男孩告诉他们，“护城河屋”就在下一个拐角处。

[ə; eɪ] ['rʌsti] [aɪən] [geɪt] ['swɪŋɪŋ] ['dɪzməli] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] !
A rusty iron gate swinging dismally on its hinges !
一个 生锈的 铁 门 摇摆 令人沮丧地 在 它是 铰链 ！

一扇锈迹斑斑的铁门在铰链上凄凉地摇摇晃晃！

[æn; ən] [əʊvə'grəʊn] [draɪv] [θɪk] [liːvz] .
An overgrown drive thick with leaves .
一个 长得太茂盛了 驾驶 厚的 和 树叶 .

一条杂草丛生、落叶密布的车道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][bəʊθ][ðeə(r)] [hɑːts] .
There was something about the place that struck a chill to both their hearts .
那里 曾是 某物 关于 这 地方 那 击 一个 寒意 到 两个都 他们的 心 .

这个地方的某种特质让他们俩都感到一阵寒意。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [draɪv] .
They went up the deserted drive .
他们 去 向上 这 荒凉的 驾驶 .

他们沿着荒凉的车道走了上去。

[ðə; ði] [liːvz] ['dednd] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] .
The leaves deadened their footsteps .
这 树叶 麻木 他们的 脚步声 .

落叶掩盖了他们的脚步声。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] .
The daylight was almost gone .
这 日光 曾是 几乎 已消失 .

天色已近黄昏。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gəʊsts] .
It was like walking in a world of ghosts .
它 曾是 喜欢 步行 在 一个 世界 的 鬼魂 .

感觉就像漫步在鬼魂的世界里。

[əʊvə'hed] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [flæpt] [ænd; ənd] [kri:k] [wið] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [nəʊt] .
Overhead the branches flapped and creaked with a mournful note .
开销 这 分支 拍打 和 嘎吱作响 和 一个 悲哀 笔记 .
头顶上，树枝拍打着，发出哀伤的嘎吱声。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['sɒd(ə)n] [li:f] ['drɪftɪd] ['saɪləntli] [daʊn] , ['stɑ:tlɪŋ] [ðem; ðəm] [wið] [ɪts][kəʊld] [tʌtʃ] [bʌn]
Occasionally a sodden leaf drifted silently down , startling them with its cold touch on
偶尔 一个 烂 叶子 漂移 默默 向下 , 令人震惊 他们 和 它是 寒冷的 触碰 在
[ðeə(r)] [tʃi:k] .
their cheek .
他们的 脸颊 .

偶尔会有一片湿透的树叶悄无声息地飘落下来，冰冷的触感落在他们的脸颊上，让他们吓了一跳。
[ə; eɪ] [tɜ:n] [bʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [bʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
A turn of the drive brought them in sight of the house .
一个 转动 的 这 驾驶 带来 他们 在 视线 的 这 房子 .

沿着车道转弯，他们看到了那栋房子。
[ðæt] , [tu:] , [si:md] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] .
That , too , seemed empty and deserted .
那 , 也 , 似乎 空的 和 荒凉的 .
那里也显得空旷荒凉。

[ðə; ði] ['ʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði] [steps] [ʌp] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [əʊvə'grəʊn] [wið] [mɒs] .
The shutters were closed , the steps up to the door overgrown with moss .
这 百叶窗 是 关闭 , 这 步骤 向上 到 这 门 长得太茂盛了 和 苔藓 .
百叶窗紧闭，通往门口的台阶上长满了青苔。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [tu;; tə] [ðɪs] ['desələt] [spɒt] [ðæt] ['tʌpəns] [hæd; həd] [bi:n] ['di:kɔɪ, di'kɔɪ] ?
Was it indeed to this desolate spot that Tuppence had been decoyed ?
曾是 它 的确 到 这 荒凉 点 那 两便士 有 到过 诱饵 ?
塔彭丝真的被诱骗到了这个荒凉的地方吗？

[,aɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:d][tu;; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ][hju:mən] ['fɒtstep] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðɪs] [wei] [fɔ:(r); fə(r)]
It seemed hard to believe that a human footprint had passed this way for
它 似乎 难的 到 相信 那 一个 人类 脚步 有 通过了 这 方式 为了
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

很难相信几个月来这里一直都有人类的脚步声经过。
['dʒu:liəs] [dʒɜ:k] [ðə; ði] ['rʌsti] [bel] ['hænd(ə)l] .
Julius jerked the rusty bell handle .
尤利乌斯 猛地一抖 这 生锈的 钟 处理 .

朱利叶斯猛地拉动了生锈的钟把手。
[ə; eɪ][dʒæŋg(ə)lɪŋ] [pi:l] [ræŋ] [dis'kɔ:dəntli] , ['ekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['emptinəs] [wɪ'ðɪn] .
A jangling peal rang discordantly , echoing through the emptiness within .
一个 叮当作响 皮尔 响铃 不和谐地 , 回声 通过 这 空虚 之内 .
一阵刺耳的钟声响起，在空旷的空间中回荡。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] .
No one came .
不 一 来了 .
没有人来。

[ðeɪ] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [bʌv; əv] [laɪf] .
They rang again and again — but there was no sign of life .
他们 响铃 再次 和 再次 — 但 那里 曾是 不 符号 的 生活 .
他们一次又一次地拨打电话，但始终没有生命迹象。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [kəm'pli:tli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Then they walked completely round the house .
然后 他们 步行 完全地 圆形的 这 房子 .

然后他们绕着房子走了一圈。

[ˈevriweə(r)] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ˈwɪndəʊz] .
Everywhere silence , and shuttered windows .
到处 沉默 , 和 百叶窗 视窗 .

到处一片寂静，窗户紧闭。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈempti] .
If they could believe the evidence of their eyes the place was empty .
如果 他们 可以 相信 这 证据 的 他们的 眼睛 这 地方 曾是 空的 .

如果他们能相信自己的眼睛，那地方空无一人。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] , ” [sed] [ˈdʒuːliəs] .
“ Nothing doing , ” said Julius .
“ 没有什么 正在做 , ” 说 尤利乌斯 .

“什么也没做，”朱利叶斯说。

[ðeɪ] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðeə(r)] [steps] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
They retraced their steps slowly to the gate .
他们 重走 他们的 步骤 缓慢地 到 这 门 .

他们缓缓地沿着原路返回大门。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhændi] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .
“ There must be a village handy , ” continued the young American .
“ 那里 必须 是 一个 村庄 便利 , ” 持续 这 年轻的 美国人 .

“附近肯定有个村庄，”这位年轻的美国人继续说道。

“ [wɪd] [ˈbetə(r)] [meɪk] [ɪn'kwəɪəɪz][ðeə(r)] .
“ We'd better make inquiries there .
“ 我们会 更好的 制作 查询 那里 .

我们最好去那里打听一下。

[ðel] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ˈeniwʌn] [ðeə(r)]
They'll know something about the place , and whether there's been anyone there
他们会 知道 某物 关于 这 地方 , 和 无论 有 到过 任何人 那里
[ˈleɪtli] . “
lately . ”
最近 . “

他们会了解一些关于那个地方的情况，以及最近是否有人去过那里。

“ [jes] , [ðæts] [nɒt][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] .
“ Yes , that's not a bad idea .
“ 是的 , 那就是 不是 一个 坏的 主意 .

“是的，这主意不错。”

“ [prə'siːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] , [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmɫət] .
“ Proceeding up the road , they soon came to a little hamlet .
“ 进行中 向上 这 路 , 他们 很快 来了 到 一个 小的 村庄 .

“他们沿着这条路继续前行，很快就来到了一个小村庄。”

[ɒn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [met][ə; eɪ] [ˈwɜːkmən] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv] [tuːlz] ,
On the outskirts of it , they met a workman swinging his bag of tools ,
在 这 郊区 的 它 , 他们 遇见 一个 工人 摇摆 他的 包 的 工具 ,

在城郊，他们遇到一个工人正挥舞着他的工具袋。

[ænd; ənd] [ˈtɒmi] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
and Tommy stopped him with a question .
和 汤米 停止 他 和 一个 问题 .

汤米用一个问题打断了他。

“ [ðə; ði] [məʊt] [haʊs] ?
“ **The Moat House** ?
“ 这 护城河 房子 ?

“护城河小屋？”

[ɪts] [ˈempti] .
It's empty .
它是 空的 .

它是空的。

[bi:n] [ˈempti] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] .
Been empty for years .
到过 空的 为了 年 .

已经空置多年了。

[ˈmɪsɪz] . [swiːniːz] [ɡɒt] [ðə; ði] [kiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] — [nekst][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst]
Mrs Sweeny's got the key if you want to go over it — next to the post
太太 . 斯威尼 得到 这 钥匙 如果 你 想 到 去 超过 它 — 下一个 到 这 邮政
[ˈɒfɪs] .
office .
办公室 .

如果你想去看看，斯威尼太太有钥匙——就在邮局旁边。

“ [ˈtɒmi] [θæŋkt] [hɪm] .
“ **Tommy thanked him** .
“ 汤米 谢谢 他 .

汤米向他道谢。

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði][pəʊst] [ˈɒfɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈfænsi]
They soon found the post office , which was also a sweet and general fancy
他们 很快 成立 这 邮政 办公室 , 哪个 曾是 还 一个 甜的 和 一般的 想要
[ʃɒp] ,
shop ,
店铺 ,

他们很快找到了邮局，那同时也是一家糖果和百货商店。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [nekst][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and knocked at the door of the cottage next to it .
和 敲门 在 这 门 的 这 小屋 下一个 到 它 .

然后敲了敲隔壁小屋的门。

[ə; eɪ] [kliːn] , [ˈhəʊlsəm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
A clean , wholesome - looking woman opened it .
一个 干净的 , 健康 - 寻找 女士 打开 它 .

打开门的是一位看起来很干净、很健康的女士。

[ʃiː; ʃi] [ˈredɪli] [prəˈdjuːst] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] .
She readily produced the key of the Moat House .
她 容易 生产 这 钥匙 的 这 护城河 房子 .

她毫不犹豫地拿出了护城河小屋的钥匙。

“ [ðəʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
“ **Though I doubt if it's the kind of place to suit you , sir** .
“ 尽管 我 怀疑 如果它是 这 种类 的 地方 到 套装 你 , 先生 .

“不过，先生，我怀疑这里是否适合您。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][rɪˈpeə(r)] .
In a terrible state of repair .
在 一个 糟糕的 状态 的 维修 .

状况极差。

[ˈsilɪŋ] [ˈliːkɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] .
Ceilings leaking and all .
天花板 泄漏 和 全部 .

天花板漏水什么的。

- [twʊd] [niːd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈmʌni] [spent] [ɒn][aɪ ˈtiː] . "
' Twould need a lot of money spent on it . "
- 特沃德 需要 一个 很多 的 钱 花费 在 它 . "

“这需要投入大量资金。”

" [θæŋks] , " [sed] [ˈtɒmi] [ˈtʃɪərəli] .
" Thanks , " said Tommy cheerily .
" 谢谢 , " 说 汤米 兴高采烈地 .

“谢谢，”汤米高兴地说。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˈɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɒʃaʊt] , [bʌt; bət] [ˈhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ˈnaʊədeɪz] . "
" I dare say it'll be a washout , but houses are scarce nowadays . "
" 我 敢 说 它将 是 一个 冲刷 , 但 房屋 是 稀少 如今 . "

“我敢说这会是一场彻底的失败，但现在房子很稀缺。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第13/19页

“ [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['hɑ:tɪli] .

“ **That they are** , ” **declared the woman heartily** .

“ 那 他们 是 , ” 声明 这 女士 衷心地 .

“的确如此,”那女人热情地说道。

“ [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ʌnd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['di:snt] ['kɒtɪdʒ]

“ **My daughter and son - in - law have been looking for a decent cottage**

“ 我的 女儿 和 儿子 - 在 - 法律 有 到过 寻找 为了 一个 体面的 小屋

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] .

for I don't know how long .

为了 我 不 知道 如何 长的 .

“我的女儿和女婿已经找了很久的像样的度假小屋了。”

[ɪts] [ɔ:l][ðə; ði][wɔ:(r)] .

It's all the war .

它是 全部 这 战争 .

这一切都是战争。

[ʌp'set] [θɪŋz] ['terəbli] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] .

Upset things terribly , it has .

沮丧的 事物 可怕 , 它 有 .

确实, 这件事把事情搞得一团糟。

[bʌt; bət][ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:(r)] , ['ɪtl] [bi:; bi] [tu:] [dɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

But excuse me , sir , it'll be too dark for you to see much of the

但 原谅 我 , 先生 , 它将 是 也 黑暗的 为了 你 到 看 很多 的 这

[haʊs] .

house .

房子 .

先生, 恕我直言, 天太黑了, 您可能看不清房子的大部分地方。

[hædnt] [ju:; jʊ]['betə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

Hadn't you better wait until to - morrow ? ”

之前没有 你 更好的 等待 直到 到 - 明天 ? ”

你难道不应该等到明天吗?

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

“ **That's all right** .

“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['i:vniŋ] , ['eniweɪ] .

We'll have a look around this evening , anyway .

出色地 有 一个 看 大约 这 晚上 , 反正 .

无论如何, 我们今晚都会四处看看。

[wɪd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['əʊnli][wi:; wi] [lɒst] ['aʊə(r)] [wei] .

We'd have been here before only we lost our way .

我们会 有 到过 这里 前 仅有的 我们 丢失的 我们的 方式 .

我们本来早就到这儿了, 只是迷路了。

[wʌts] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [raʊnd] [hɪə(r)] ?

What's the best place to stay at for the night round here ?

是什么 这 最好的 地方 到 停留 在 为了 这 夜晚 圆形的 这里 ?

附近晚上住哪里比较好?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈswiːni] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)l] .
” **Mrs Sweeny looked doubtful** .
” 太太 : 斯威尼 看起来 疑

斯威尼太太一脸疑惑。

” [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈjɔːrkʃər] [ɑːmz] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒentlmən] [laɪk]
” **There's the Yorkshire Arms , but it's not much of a place for gentlemen like**
” 有 这 约克郡 武器 , 但 它是 不是 很多 的 一个 地方 为了 先生们 喜欢
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 : ”

“约克郡武器酒店倒是挺有意思的，不过那里不太适合像您这样的绅士。”

” [əʊ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] [ˈveri] [wel] .
” **Oh , it will do very well** .
” 哦 , 它 将要 做 非常 出色地 .

“哦，它一定会很受欢迎。”

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 :

谢谢。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juːv] [nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hɪə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kiː] [tuː; tə] - [deɪ]
By the way , you've not had a young lady here asking for this key to - day
经过 这 方式 , 你已经 不是 有 一个 年轻的 女士 这里 问 为了 这 钥匙 到 - 天
?
?
?

对了，今天没有年轻女士来这里索要这把钥匙吗？

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” **The woman shook her head** .
” 这 女士 摇晃 她 头 .

女人摇了摇头。

” [nəʊ] [wʌnz] [biːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . ”
” **No one's been over the place for a long time** . ”
” 不 一个人的 到过 超过 这 地方 为了 一个 长的 时间 . ”

“很久以来都没人来过这里。”

” [θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] .
” **Thanks very much** .
” 谢谢 非常 很多 .

非常感谢。

” [ðeɪ] [riˈtreɪs, riː-, ˈriːtreɪs][ðeə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] .
” **They retraced their steps to the Moat House** .
” 他们 重走 他们的 步骤 到 这 护城河 房子 .

他们原路返回护城河屋。

[æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] [ɒn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [prəʊˈtestɪŋ] [ˈlaʊdli] ,
As the front door swung back on its hinges , protesting loudly ,
作为 这 正面 门 摇摆 后退 在 它是 铰链 , 抗议 高声 ,

前门猛地向后一甩，发出刺耳的抗议声。

[ˈdʒuːliəs] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˈkeəfəli] .
Julius struck a match and examined the floor carefully .
尤利乌斯 击 一个 匹配 和 检查 这 地面 小心 .

朱利叶斯划了一根火柴，仔细检查了地板。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

“ [aɪ'd][sweə(r)][nəʊ] [wʌnz] [pɑːst] [ðɪs] [wei] .
” **I'd swear no one's passed this way .**
” ID 发誓 不 一个人的 通过了 这 方式 .

“我敢肯定从来没有人从这条路走过。”

[ʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] .
Look at the dust .
看 在 这 灰尘 .

你看，这些灰尘。

[θɪk] .
Thick .
厚的 .

厚的。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmɑːk] .
Not a sign of a footmark .
不是 一个 符号 的 一个 脚印 .

没有发现脚印。

“ [ðeɪ] ['wɒndə] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] .
” **They wandered round the deserted house .**
” 他们 漫步 圆形的 这 荒凉的 房子 .

他们在那座废弃的房子周围徘徊。

['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] .
Everywhere the same tale .
到处 这 相同的 故事 .

到处都是同样的故事。

[θɪk] ['leɪəz] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'pærəntli] [ʌndɪ'stɜːbd] .
Thick layers of dust apparently undisturbed .
厚的 层 的 灰尘 显然 未受干扰 .

厚厚的尘埃层似乎未曾被扰动。

“ [ðɪs] [gets] [em 'iː] , “ [sed] ['dʒuːliəs] .
” **This gets me , “ said Julius .**
” 这 获得 我 , “ 说 尤利乌斯 .

“这让我很困惑,”朱利叶斯说。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['tʌpəns] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . “
” **I don't believe Tuppence was ever in this house . “**
” 我 不 相信 两便士 曾是 曾经 在 这 房子 . “

“我不认为塔彭丝曾经来过这所房子。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
” **She must have been .**
” 她 必须 有 到过 .

她一定是。

“ ['dʒuːliəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðəʊt] [ri'plai] .
” **Julius shook his head without replying .**
” 尤利乌斯 摇晃 他的 头 没有 回复 .

尤利乌斯摇了摇头，没有回答。

“ [wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][aɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , “ [sed] ['tɒmi] .
” **We'll go over it again to - morrow , “ said Tommy .**
” 出色地 去 超过 它 再次 到 - 明天 , “ 说 汤米 .

“我们明天再复习一遍,”汤米说。

“ [pə'hæps] [wi:l; wil] [si:] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['derlaɪt] .
“ **Perhaps we'll see more in the daylight** .
“ 也许 出色地 看 更多的 在 这 日光 .
“或许我们白天就能看到更多。”

“ [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:tɪ] [wʌns][mɔ:(r)] ,
“ **On the morrow they took up the search once more** ,
“ 在 这 明天 他们 采取 向上 这 搜索 一次 更多的 ,
第二天, 他们再次展开搜寻。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'lʌktəntli] [fɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɒt]
and were reluctantly forced to the conclusion that the house had not
和 是 勉强 强制 到 这 结论 那 这 房子 有 不是
[bi:n] [ɪn'veɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] .
been invaded for some considerable time .
到过 入侵 为了 一些 大量 时间 .
他们无奈地得出结论: 这所房子已经有相当长一段时间没有被入侵过了。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌɔ:l'tə'geðə(r)][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
They might have left the village altogether but for a fortunate discovery of
他们 可能 有 左边 这 村庄 共 但 为了 一个 幸运 发现 的
[tɑ:mɪz] .
Tommy's .
汤米的 .

如果不是幸运地发现了汤米的家, 他们可能早就离开这个村子了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðeə(r)][steps] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] ,
As they were retracing their steps to the gate , he gave a sudden cry ,
作为 他们 是 回溯 他们的 步骤 到 这 门 , 他 给予 一个 突然 哭 ,
当他们原路返回大门时, 他突然大叫了一声。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] , [pɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [held] [aɪ'ti:]
and stooping , picked something up from among the leaves , and held it
和 弯腰 , 挑选 某物 向上 从 之中 这 树叶 , 和 握住 它
[aʊt][tu:; tə]['dʒu:liəs] .
out to Julius .
出去 到 尤利乌斯 .

他弯下腰, 从树叶中捡起一样东西, 递给了朱利叶斯。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [gəʊld] [brəʊtʃ] .
It was a small gold brooch .
它 曾是 一个 小的 金子 胸针 .

那是一枚小小的金胸针。

“ [ðæts] - ! ”
“ **That's Tuppence's !** ”
“ 那就是 - ! ”

“那是塔彭丝的! ”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”
“ **Are you sure ?** ”
“ 是 你 当然 ? ”

“你确定吗? ”

“ ['æbsəlu:tli] .
“ **Absolutely** .
“ 绝对地 .

“绝对地。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][weə(r)][aɪ'ti:] .
I've often seen her wear it .
我已经 经常 已见 她 穿 它 .

我经常看到她穿这件衣服。

” [ˈdʒuːliəs] [druː] [ə; ei] [diːp] [breθ] .
” **Julius drew a deep breath** .
” 尤利乌斯 画 一个 深的 气息 .

朱利叶斯深吸了一口气。

” [ai] [ges] [ðæt] [ˈset(ə)lɪ] [aɪ ˈtiː] .
” **I guess that settles it** .
” 我 猜测 那 定居点 它 .

我想这件事就此结束了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪə(r)] , [ˈeniweɪ] .
She came as far as here , anyway .
她 来了 作为 远的 作为 这里 , 反正 .

不管怎样，她都走到这里了。

[wiːl; wil] [meɪk] [ðæt] [pʌb] [ˈaʊə(r)] [hed] - [ˈkwɔːtəz] , [ænd; ənd] [reɪz] [hel] [raʊnd] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][faɪnd]
We'll make that pub our head - quarters , and raise hell round here until we find
出色地 制作 那 酒吧 我们的 头 - 四分之一 , 和 增加 地狱 圆形的 这里 直到 我们 寻找
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我们将把那家酒吧作为我们的总部，在这里闹个天翻地覆，直到找到她为止。

[ˈsʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
Somebody must have seen her .
某人 必须 有 已见 她 .

肯定有人看见她了。

” [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [bɪˈɡæn] .
” **Forthwith the campaign began** .
” 立即 这 活动 开始 .

“于是，竞选活动开始了。”

[ˈtɒmi] [ænd; ənd][ˈdʒuːliəs] [wɜːkt] [ˈseprətli] [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz]
Tommy and Julius worked separately and together , but the result was
汤米 和 尤利乌斯 工作 分别地 和 一起 , 但 这 结果 曾是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

汤米和朱利叶斯分别工作和合作，但结果都一样。

[ˈnəʊbədi] [ˈɑːnsəɪŋ] [tuː; tə] - [dɪˈskɹɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .
Nobody answering to Tuppence's description had been seen in the vicinity .
无人 回答 到 - 描述 有 到过 已见 在 这 附近 .

附近没有发现任何符合塔彭丝描述的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbæfld] — [bʌt; bət][nɒt] [dɪsˈkʌrɪdʒd] .
They were baffled — but not discouraged .
他们 是 困惑 — 但 不是 灰心 .

他们感到困惑，但并未气馁。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [ˈɔːltəd] [ðeə(r)][ˈtæktɪks] .
Finally they altered their tactics .
最后 他们 已修改 他们的 策略 .

最后他们改变了策略。

[ˈtʌpəns] [hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [rɪˈmeɪnd] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] [ˈhaʊs]
Tuppence had certainly not remained long in the neighbourhood of the Moat House
两便士 有 当然 不是 剩余 长的 在 这 邻里 的 这 护城河 房子
.
:
.

塔彭丝肯定没有在护城河屋附近停留太久。

[ðæt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [əʊvə'kʌm] [ænd; ənd] ['kæriɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] .
That pointed to her having been overcome and carried away in a car .
那 尖 到 她 拥有 到过 克服 和 携带 离开 在 一个 车 .
这表明她可能被制服后乘车带走了。

[ðeɪ] [rɪ'njuːd] [ɪn'kwærɪz] .
They renewed inquiries .
他们 更新 查询 .
他们重新展开了调查。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [siːn] [ə; eɪ][kɑː(r)] ['stændɪŋ] ['sʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] [ðæt] [deɪ] ?
Had anyone seen a car standing somewhere near the Moat House that day ?
有 任何人 已见 一个 车 常设 某处 靠近 这 护城河 房子 那 天 ?
那天有没有人看到过一辆汽车停在护城河小屋附近？

[ə'gen] [ðeɪ] [met] [wɪð] [nəʊ] [sək'ses] .
Again they met with no success .
再次 他们 遇见 和 不 成功 .
他们再次尝试，但仍然没有成功。

['dʒuːliəs]['waɪəd][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skauəd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
Julius wired to town for his own car , and they scoured the neighbourhood
尤利乌斯 有线 到 镇 为了 他的 自己的 车 , 和 他们 彻底清洗 这 邻里
[deɪli] [wɪð] [ʌn'flæɡɪŋ] [ziːl] .
daily with unflagging zeal .
日常的 和 不间断 热情 .
朱利叶斯发电报到镇上，叫来自己的车，他们每天都孜孜不倦地在附近搜寻。

[ə; eɪ] [greɪ] ['lɪməziːn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [haɪ] [həʊps][wɒz; wəz] [treɪst] [tuː; tə] ['hærəɡət] ,
A grey limousine on which they had set high hopes was traced to Harrogate ,
一个 灰色的 豪华轿车 在 哪个 他们 有 放 高的 希望 曾是 追踪 到 哈罗盖特 ,
他们寄予厚望的那辆灰色豪华轿车最终在哈罗盖特被找到。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['meɪdn] ['leɪdi] !
and turned out to be the property of a highly respectable maiden lady !
和 转向 出去 到 是 这 财产 的 一个 高度 可敬 少女 女士 !
结果发现，这竟然是一位德高望重的淑女的财产！

[iːtʃ] [deɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [kwest] .
Each day saw them set out on a new quest .
每个 天 锯 他们 放 出去 在 一个 新的 寻求 .
他们每天都踏上新的征程。

['dʒuːliəs][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɒn][ðə; ði] [liː] .
Julius was like a hound on the leash .
尤利乌斯 曾是 喜欢 一个 猎犬 在 这 牵引绳 .
尤利乌斯就像一条被拴住的猎犬。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ʌp][ðə; ði] ['slendərist] [kluː] .
He followed up the slenderest clue .
他 随后 向上 这 最苗条 线索 .
他连最细微的线索都追查到底。

['evri] [kɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [wɒz; wəz] [trækt]
Every car that had passed through the village on the fateful day was tracked
每一个 车 那 有 通过了 通过 这 村庄 在 这 命运的 天 曾是 已追踪
[daʊn] .
down .
向下 .
事发当天经过该村庄的每一辆车都被追踪到了。

[hi:; hi] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:] [ˈkʌntri] [ˈprɒpətɪz] [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]
He forced his way into country properties and submitted the owners of the
他 强制 他的 方式 进入 国家 特性 和 提交 这 所有者 的 这
[mˈəʊtəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [krɒs] - [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] .
motors to a searching cross - examination .
电机 到 一个 搜索 叉 - 考试 .

他强行闯入乡村住宅，对车主进行了详尽的盘问。

[hɪz; ɪz] [epˈɒlədʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ˈθʌrə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmeθədʒ] ,
His apologies were as thorough as his methods ,
他的 致歉 是 作为 彻底 作为 他的 方法 ,

他的道歉和他的行事方式一样彻底。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [feɪld] [ɪn] [dɪsˈɑ:mɪŋ] [ðə; ði][,ɪndɪgˈneɪ](ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪms] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [deɪ]
and seldom failed in disarming the indignation of his victims ; but , as day
和 很少 失败的 在 解除武装 这 愤慨 的 他的 受害者 ; 但 , 作为 天
[səkˈsi:dɪd] [deɪ] ,
succeeded day ,
成功了 天 ,

他很少未能平息受害者的愤怒；但是，随着时间推移，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][ˈhɪərə(r)][tu:; tə] [dɪˈskʌvərɪŋ] - [ˈweərəbaʊts] .
they were no nearer to discovering Tuppence's whereabouts .
他们 是 不 更近 到 发现 - 下落 .

他们离找到塔彭丝的下落仍然没有进展。

[səʊ] [wel] [hæd; həd][ðə; ði] [æbˈdʌkʃən] [bi:n] [plænd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l] [si:md] [ˈlɪtərəli] [tu:; tə][hæv; həv]
So well had the abduction been planned that the girl seemed literally to have
所以 出色地 有 这 绑架 到过 计划 那 这 女孩 似乎 字面上地 到 有
[ˈvænɪʃd] [ˈɪntu:] [θɪn] [eə(r)] .
vanished into thin air .
消失了 进入 薄的 空气 .

绑架计划如此周密，以至于女孩仿佛凭空消失了一样。

[ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] [prɪˌɒkjuˈpeɪʃn] [wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ɒn] [ˈtɑ:mɪz] [maɪnd] .
And another preoccupation was weighing on Tommy's mind .
和 其他 专注 曾是 称重 在 汤米的 头脑 .

还有另一件事一直困扰着汤米。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [wɪv] [bi:n] [hɪə(r)] ?
“ **Do you know how long we've been here ?**
“ 做 你 知道 如何 长的 我们已经 到过 这里 ?

你知道我们在这里待了多久了吗？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðə(r)][æt; ət] [ˈbrekfəst] .
“ **he asked one morning as they sat facing each other at breakfast .**
“ 他 问 一 早晨 作为 他们 卫星 面向 每个 其他 在 早餐 .

一天早晨，他们面对面坐着吃早餐时，他问道。

“ [ə; eɪ] [wi:k] !
“ **A week !**
“ 一个 星期 !

“一周！

[waɪ] [nəʊ][ˈhɪərə(r)][tu:; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈtʌpəns] , [ænd; ənd][nekst] [ˈsʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði] 29th ! “
We're no nearer to finding Tuppence , and next Sunday is the 29th ! ”
是 不 更近 到 寻找 两便士 , 和 下一个 星期日 是 这 29th ! ”

我们离找到塔彭丝还没有任何进展，而下周日就是29号了！

“ [ʌks] ! “ [sed] [ˈdʒu:liəs] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Shucks ! ” said Julius thoughtfully .**
“ 呸 ! ” 说 尤利乌斯 深思熟虑 .

“哎呀！”朱利叶斯若有所思地说。

“ [aɪd][ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][ðə; ði] 29th .
“ **I'd almost forgotten about the 29th** .
“ ID 几乎 被遗忘的 关于 这 29th .

“我几乎都忘了29号这回事了。”

[aɪv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtʌpəns] . “
I've been thinking of nothing but Tuppence . ”
我已经 到过 思维 的 没有什么 但 两便士 . ”

我满脑子想的都是塔彭丝。

“ [səʊ][hæv; həv][ai] . [æt; ət] [li:st] , [ai][ˈhædnt] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][ðə; ði] 29th ,
“ **So have I . At least , I hadn't forgotten about the 29th** ,
“ 所以 有 我 . 在 至少 , 我 之前没有 被遗忘的 关于 这 29th ,

“我也是。至少，我没有忘记29号。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][ˈmætə(r)][ə; eɪ] [dæm] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈtʌpəns] .
but it didn't seem to matter a damn in comparison to finding Tuppence .
但 它 没有 似乎 到 事情 一个 该死 在 比较 到 寻找 两便士 .

但与找到塔彭丝相比，这件事似乎根本无关紧要。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪz] [ðə; ði] 23rd , [ænd; ənd] [taɪmz] [ˈgetɪŋ] [ɟɔ:t] .
But to - day's the 23rd , and time's getting short .
但 到 - 天 这 23rd , 和 时间 获得 短的 .

但今天是23号，时间不多了。

[ɪf] [wɪr] [ˈevə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æ; ət][ɔ:l] ,
If we're ever going to get hold of her at all ,
如果 是 曾经 去 到 得到 抓住 的 她 在 全部 ,

如果我们最终能联系上她的话，

[wi:; wi][mʌst; məst][du:; də][aɪ ˈti:] [bɪfɔ:(r)][ðə; ði] 29th — [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][woʊnt][bi:; bi] [wɜ:θ] [æ; ən] [ˈaʊərz]
we must do it before the 29th — her life won't be worth an hour's
我们 必须 做 它 前 这 29th — 她 生活 惯于 是 值得 一个 小时

[ˈpɜ:tʃəs] [ˈɑ:ftəwədz] .
purchase afterwards .
购买 然后 .

我们必须在那之前完成这件事——之后她的生命就不值得用一个小时来换取了。

[ðə; ði] [ˈhɒstɪdʒ] [geɪm] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪd] [aʊt][baɪ] [ðen] .
The hostage game will be played out by then .
这 人质 游戏 将要 是 玩 出去 经过 然后 .

到那时，人质危机就将尘埃落定。

[aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪv] [set] [ə'baʊt] [ðɪs]
I'm beginning to feel that we've made a big mistake in the way we've set about this
我是 开始 到 感觉 那 我们已经 制成 一个 大的 错误 在 这 方式 我们已经 放 关于 这

.
:
.

我开始觉得我们在处理这件事的方式上犯了一个大错误。

[wɪv] [ˈweɪstɪd] [taɪm][ænd; ənd] [wɪr] [nəʊ] [ˈfɒrədə] . “
We've wasted time and we're no forrader . ”
我们已经 浪费 时间 和 是 不 前者 . ”

我们浪费了时间，而且毫无进展。

“ [aɪm] [wɪð] [ju:; jʊ][ðeə(r)] .
“ **I'm with you there** .
“ 我是 和 你 那里 .

“我同意你的看法。”

[wɪv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [mʌt] , [hu:v] [ˈbɪtn] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɪt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən]
We've been a couple of mutts , who've bitten off a bigger bit than they can
我们已经 到过 一个 夫妻 的 杂种狗 , 谁有 被咬 离开 一个 大 少量 比 他们 能
[tʃu:] .
chew .
嚼 .

我们就像两只杂种狗，贪多嚼不烂。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][kwɪt] [ˈfu:lɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] ! "
I'm going to quit fooling right away ! "
我是 去 到 辞职 愚弄 正确的 离开 ! "

我决定不再装傻充愣了！

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
I'm going to do what we ought to have done a week ago .
我是 去 到 做 什么 我们 应该 到 有 完毕 一个 星期 前 .

我打算做我们一周前就应该做的事情。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrɪtɪʃ]
I'm going right back to London to put the case in the hands of your British
我是 去 正确的 后退 到 伦敦 到 放 这 案件 在 这 双手 的 你的 英国
[pə'li:s] .
police .
警察 .

我将立即返回伦敦，把这个案子交给你们英国警方处理。

[wi:; wi] [ˈfænsɪd] [ɑ:'selvz] [æz; əz] [slʉ:θ] .
We fancied ourselves as sleuths .
我们 幻想 我们自己 作为 侦探 .

我们自诩为侦探。

[slʉ:θ] !
Sleuths !
侦探 !

侦探们！

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [dæm] - [fu:l] [ˈfu:lɪfnəs] !
It was a piece of damn - fool foolishness !
它 曾是 一个 片 的 该死 - 傻子 愚蠢 !

真是愚蠢至极！

[aɪm] [θru:] !
I'm through !
我是 通过 !

我完了！

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
I've had enough of it .
我已经 有 足够的 的 它 .

我受够了。

[ˈskɒtlənd] [jɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ! "
Scotland Yard for me ! "
苏格兰 院子 为了 我 ！ "

我要去苏格兰场！

" [jɔː; jər] [raɪt] , " [sed] ['tɒmi] ['sləʊli] .
" You're right , " said Tommy slowly .
" 你是 正确的 , " 说 汤米 缓慢地 .

“你说得对，”汤米缓缓说道。

" [ai] [wiʃ] [tu:; tə] [gɒd] [wɪd] [gʌn] [ðeə(r)] [raɪt] [ə'wei] . "
" I wish to God we'd gone there right away . "
" 我 希望 到 上帝 我们会 已消失 那里 正确的 离开 . "

“我真希望我们当时就直接去了那里。”

" ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] .
" Better late than never .
" 更好的 晚的 比 绝不 .

迟做总比不做好。

[wɪv] [bi:n] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['beɪb] ['pleɪɪŋ] - [hɪə(r)][wi:; wi][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [bʊʃ] .
We've been like a couple of babes playing ' Here we go round the Mulberry Bush .
我们已经 到过 喜欢 一个 夫妻 的 宝贝们 玩耍 - 这里 我们 去 圆形的 这 桑 衬套 .

我们就像两个孩子在玩“绕着桑树丛转圈圈”的游戏。

- [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ə'ləŋ] [tu:; tə] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [tu:; tə][ɑ:sk][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði]
' Now I'm going right along to Scotland Yard to ask them to take me by the
- 现在 我是 去 正确的 沿着 到 苏格兰 院子 到 问 他们 到 拿 我 经过 这
[hænd][ænd; ənd] [jəʊ] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .
hand and show me the way I should go .
手 和 展示 我 这 方式 我 应该 去 .

“现在我要直接去苏格兰场，请他们牵着我的手，给我指条路。”

[ai] [ges] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [skɔ:z] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æmətə(r)] [ɪn][ðə; ði] [end] .
I guess the professional always scores over the amateur in the end .
我 猜测 这 专业的 总是 得分 超过 这 业余 在 这 结尾 .

我想，专业人士最终总是会战胜业余人士。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'ləŋ] [wɪð] [em 'i:] ?
Are you coming along with me ?
是 你 未来 沿着 和 我 ？

你跟我一起去吗？

" ['tɒmi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tommy shook his head .
" 汤米 摇晃 他的 头 .

汤米摇了摇头。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] ?
" What's the good ?
" 是什么 这 好的 ？

“有什么好处？”

[wʌŋ] [ɒv; əv][ju: 'es][ɪz] [ɪ'nʌf] .
One of us is enough .
一 的 我们 是 足够的 .

我们之中只要有一个人就足够了。

[ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [nəʊz] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] .
I might as well stay here and nose round a bit longer .
我 可能 作为 出色地 停留 这里 和 鼻子 圆形的 一个 少量 更长 .

我不如就待在这里，再四处看看吧。

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [tɜːn] [ʌp] .
Something might turn up .
某物 可能 转动 向上 .

或许会有转机。

[wʌn] [ˈnevə(r)] [nəʊz] . "
One never knows . "
— 绝不 知道 . "

谁也说不准。

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
" **Sure thing** .
" 当然 事物 .

“当然可以。”

[wel] , [səʊ] [lɒŋ] .
Well , so long .
出色地 , 所以 长的 .

好了，再见。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈjeɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈspektər] [əˈlɒŋ] .
I'll be back in a couple of shakes with a few inspectors along .
患病的 是 后退 在 一个 夫妻 的 奶昔 和 一个 很少 检查员 沿着 .

我过一会儿就回来，还会带几个检查员一起来。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðəə(r)] [bɹˈaɪtəst] [ænd; ænd][best] .
I shall tell them to pick out their brightest and best .
我 将 告诉 他们 到 挑选 出去 他们的 最亮的 和 最好的 .

我会让他们挑选出最优秀、最聪明的学生。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ðɪ][plæn][ˈdʒuːliəs][hæd; həd][leɪd]
" **But the course of events was not to follow the plan Julius had laid down** .
" 但 这 课程 的 活动 曾是 不是 到 跟随 这 计划 尤利乌斯 有 铺设 向下 .

但事情的发展并没有按照尤利乌斯制定的计划进行。

[ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈtɒmi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈwaɪə(r)] :
Later in the day Tommy received a wire :
之后 在 这 天 汤米 已收到 一个 金属丝 :

当天晚些时候，汤米收到了一条电报：

" [dʒɔɪn][em ˈiː] [ˈmæntʃestə(r)] [ˈmɪdlənd] [həʊˈtel] .
" **Join me Manchester Midland Hotel** .
" 加入 我 曼彻斯特 米德兰 酒店 .

“请到曼彻斯特米德兰酒店来和我一起住。”

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [njuːz] — [ˈdʒuːliəs] .
Important news — JULIUS .
重要的 消息 — 朱利叶斯 .

重要消息——尤利乌斯。

" [æt; ət][ˈsevən] . - [ðæt] [naɪt] [ˈtɒmi] [əˈlaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sləʊ] [krɒs] - [ˈkʌntri] [treɪn] .
" **At 7 . 30 that night Tommy alighted from a slow cross - country train** .
" 在 7 . 30 那 夜晚 汤米 下车 从 一个 慢的 叉 - 国家 火车 .

“那天晚上7点30分，汤米从一列缓慢行驶的横贯大陆的火车上下来。”

[ˈdʒuːliəs][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈplætfɔːm] .
Julius was on the platform .
尤利乌斯 曾是 在 这 平台 .

朱利叶斯当时就在站台上。

“ [θɔ:t] [jʊd] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜ:nt] [aʊt] [wen] [maɪ][ˈwaɪə(r)] [əˈraɪvd] .
“ **Thought you'd come by this train if you weren't out when my wire arrived** .
“ 想法 你会 来 经过 这 火车 如果 你 不是 出去 什么时候 我的 金属丝 到达的 .
“ 如果我的电报送达时你不在外面，我还以为你会乘这趟火车过来呢。”

“ [ˈtɒmi] [grɑ:sp, græsp] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .
“ **Tommy grasped him by the arm** .
“ 汤米 抓住 他 经过 这 手臂 .
“ 汤米抓住了他的胳膊。

“ [wɒt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?
“ 那是什么？

[ɪz] [ˈtʌpəns] [faʊnd] ?
Is Tuppence found ?
是 两便士 成立 ?
“ 找到图彭斯了吗？

“ [ˈdʒu:liəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Julius shook his head** .
“ 尤利乌斯 摇晃 他的 头 .
“ 尤利乌斯摇了摇头。

“ [nəʊ] .
“ **No** .
“ 不 .
“ 不。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
But I found this waiting in London .
但 我 成立 这 等待 在 伦敦 .
“ 但我却在伦敦发现了这个。

[dʒʌst] [əˈraɪvd] .
Just arrived .
只是 到达的 .
“ 刚到。

“ [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪgrɑ:f] [fɔ:m] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .
“ **He handed the telegraph form to the other** .
“ 他 递交 这 电报 形式 到 这 其他 .
“ 他把电报单递给了对方。

[ˈtɑ:mɪz] [aɪz] [ˈəʊpənd] [æz; əz][hiː; hi] [ri:d] :
Tommy's eyes opened as he read :
汤米的 眼睛 打开 作为 他 读 :
“ 汤米读着读着，睁开了眼睛：

“ [dʒeɪn] [fɪn] [faʊnd] .
“ **Jane Finn found** .
“ 简 芬恩 成立 .
“ 简·芬恩发现了。

[kʌm] [ˈmæntʃestə(r)] [ˈmɪdlənd] [həʊˈtel] [ɪˈmi:diətli] — [pi:l] [ˈedʒərtən] .
Come Manchester Midland Hotel immediately — PEEL EDGERTON .
来 曼彻斯特 米德兰 酒店 立即地 — 果皮 埃杰顿 .
“ 立即前往曼彻斯特米德兰酒店——PEEL EDGERTON。

“ [ˈdʒu:liəs] [tʊk] [ðə; ðɪ] [fɔ:m] [bæk] [ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][,aɪ ˈti:][ʌp] .
“ **Julius took the form back and folded it up** .
“ 尤利乌斯 采取 这 形式 后退 和 折叠 它 向上 .
“ 朱利叶斯把表格拿回来，折了起来。

“ [kwɪə(r)] , ” [hiː hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
“ **Queer** , ” **he said thoughtfully** .
“ 酷儿 , ” 他 说 深思熟虑 .

“真奇怪,”他若有所思地说。

“ [ai] [θɔːt] [ðæt] ['lɔɪə(r)] [tjæp] [hæd; həd][kwɪt] !
“ **I thought that lawyer chap had quit !**
“ 我 想法 那 律师 小伙子 有 辞职 !

“我还以为那个律师已经辞职了呢! ”

“ [tʃæptə(r)] [ˌeks, aɪˈeks] .
“ **CHAPTER XIX** .
“ 章 十九 .

“第十九章。

[dʒeɪn] [fɪn]
JANE FINN
简 芬恩

简·芬恩

“ [maɪ] [treɪn] [ɡɒt] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [əˈɡəʊ] , ” [ɪkˈspleɪnd] ['dʒuːliəs] ,
“ **My train got in half an hour ago , ” explained Julius ,**
“ 我的 火车 得到 在 一半 一个 小时 前 , ” 解释 尤利乌斯 ,

“我的火车半小时前就到站了,”朱利叶斯解释说。

[æz; əz][hiː hi] [led] [ðə; ðɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
as he led the way out of the station .
作为 他 引领 这 方式 出去 的 这 车站 .

他带头走出了车站。

“ [ai] [ˈrekən] [jʊd] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [brɪˈfɔː(r)] [ai] [left] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ˈwaɪəd] [əˈkɔːdɪŋli] [tuː; tə]
“ **I reckoned you'd come by this before I left London , and wired accordingly to**
“ 我 估计 你会 来 经过 这 前 我 左边 伦敦 , 和 有线 因此 到

[sɜː(r)][dʒeɪmz] .
Sir James .
先生 詹姆斯 .

“我以为你在我离开伦敦之前就会收到这个,所以我发电报通知了詹姆斯爵士。”

[hiːz] [bʊkt] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [eɪt] . “
He's booked rooms for us , and will be round to dine at eight . ”
他是 已预订 房间 为了 我们 , 和 将要 是 圆形的 到 用餐 在 八 . ”

他已经帮我们订好了房间,八点会过来和我们一起吃饭。

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪd] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] ? ” [ɑːskt] [ˈtɒmi]
“ **What made you think he'd ceased to take any interest in the case ? ” asked Tommy**
“ 什么 制成 你 思考 他会 停止 到 拿 任何 兴趣 在 这 案件 ? ” 问 汤米

[ˈkjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

“是什么让你觉得他对这个案子不再感兴趣了? ”汤米好奇地问道。

“ [wɒt] [hiː; hi] [sed] , ” [rɪˈplaɪd] ['dʒuːliəs] [ˈdraɪli] .
“ **What he said , ” replied Julius dryly .**
“ 什么 他 说 , ” 回复 尤利乌斯 干巴巴地 .

“他说的那些话,”尤利乌斯冷冷地回答道。

“ [ðə; ðɪ] [əʊld] [ˈbɜːrdz] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔɪstə(r)] !
“ **The old bird's as close as an oyster !**
“ 这 老的 鸟类 作为 关闭 作为 一个 牡蛎 !

“老鸟离牡蛎很近! ”

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [dɑːnd] [lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Like all the darned lot of them ,
喜欢 全部 这 该死的 很多 的 他们 ,

就像他们所有那些该死的家伙一样，

[hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈlɪvə(r)][ðə; ði]
he wasn't going to commit himself till he was sure he could deliver the
他 不是 去 到 犯罪 他自己 直到 他 曾是 当然 他 可以 递送 这
[gʊdz] . “
goods . ”
商品 . ”

他要等到确信自己能做到之后才会做出承诺。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] , ” [sed] [ˈtɒmi] [ˈθɔːtfəli] .
“ I wonder , ” said Tommy thoughtfully .
“ 我 想知道 , ” 说 汤米 深思熟虑 .

“我很好奇，”汤米若有所思地说。

[ˈdʒuːliəs] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] .
Julius turned on him .
尤利乌斯 转向 在 他 .

尤利乌斯背叛了他。

“ [juː; jʊ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] ? ”
“ You wonder what ? ”
“ 你 想知道 什么 ? ”

你想知道什么？

“ [ˈweðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] . ”
“ Whether that was his real reason . ”
“ 无论 那 曾是 他的 真实的 原因 . ”

“这是否是他真正的原因。”

“ [ʊə(r)] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[juː; jʊ][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
You bet your life it was .
你 赌注 你的 生活 它 曾是 .

你肯定猜对了。

“ [ˈtɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌʌŋkənˈvɪnst] .
“ Tommy shook his head unconvinced .
“ 汤米 摇晃 他的 头 不信服 .

汤米摇了摇头，表示不相信。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [əˈraɪvd] [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət] [eɪt] [əˈklaːk] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliəs] [ɪntrəˈdjuːst] [ˈtɒmi] .
Sir James arrived punctually at eight o'clock , and Julius introduced Tommy .
先生 詹姆斯 到达的 准时 在 八 点钟 , 和 尤利乌斯 介绍 汤米 .

詹姆斯爵士准时于八点钟到达，朱利叶斯向大家介绍了汤米。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [ˈwɔːmli] .
Sir James shook hands with him warmly .
先生 詹姆斯 摇晃 双手 和 他 热情地 .

詹姆斯爵士热情地与他握手。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪsˌfɔːrd] .
“ I am delighted to make your acquaintance , Mr . Beresford .
“ 我 是 高兴极了 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 贝雷斯福德 .

“很高兴认识您，贝雷斯福德先生。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [mɪs] ['tʌpəns] " — [hiː; hi] [smaɪd] [ɪn'vɒləntərəli]
I have heard so much about you from Miss Tuppence " — he smiled involuntarily
我 有 听到 所以 很多 关于 你 从 错过 两便士 " — 他 微笑 不由自主
— " [ðæt]
— " that
— " 那

“我从塔彭丝小姐那里听说了许多关于你的事，”他不由自主地笑了笑，“

[aɪ'tiː] ['riːəli] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] ɔːl'redi] [nəʊ] [juː; jʊ][kwɪt] [wel] . "
it really seems as though I already know you quite well . "
它 真的 似乎 作为 尽管 我 已经 知道 你 相当 出色地 . "

我感觉自己好像已经很了解你了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['tɒmi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [grɪn] .
" Thank you , sir , " said Tommy with his cheerful grin .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 汤米 和 他的 快乐 咧嘴笑 .

“谢谢您，先生，”汤米笑着说。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪə(r)] ['iːgəli] .
He scanned the great lawyer eagerly .
他 扫描 这 伟大的 律师 急切地 .

他急切地打量着这位伟大的律师。

[laɪk] ['tʌpəns] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][mæɡnətɪzəm][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈʌðərz] [pɜːsə'næləti] .
Like Tuppence , he felt the magnetism of the other's personality .
喜欢 两便士 , 他 毛毡 这 磁性 的 这 其他的 性格 .

和塔彭丝一样，他也感受到了对方个性的吸引力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [pʊ; əv][mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
He was reminded of Mr . Carter .
他 曾是 提醒 的 先生 . 卡特 .

他想起了卡特先生。

[ðə; ði] [tuː] [men] , ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [went] , [prə'djuːst] [ə; eɪ]
The two men , totally unlike so far as physical resemblance went , produced a
这 二 男人 , 完全 与此不同 所以 远的 作为 身体的 相似 去 , 生产 一个
[ˈsɪmələ(r)] [ɪ'fekt] .
similar effect .
相似的 影响 .

这两个人在外貌上截然不同，却产生了类似的效果。

[brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪəri] ['mænə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'zɜːv] [pʊ; əv][ðə; ði]
Beneath the weary manner of the one and the professional reserve of the
下面 这 厌倦 方式 的 这 一 和 这 专业的 预订 的 这
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

在一人疲惫的神情和另一人专业的矜持之下，

[leɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] [pʊ; əv][maɪnd] , [kiːn] - [edʒd] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)] .
lay the same quality of mind , keen - edged like a rapier .
躺 这 相同的 质量 的 头脑 , 敏锐的 - 边缘 喜欢 一个 细剑 .

拥有同样的优秀品质，像佩剑一样锋利。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [pʊ; əv][sɜː(r)][dʒeɪmzɪz] [kləʊz] ['skruːtəni] .
In the meantime he was conscious of Sir James's close scrutiny .
在 这 与此同时 他 曾是 有意识的 的 先生 詹姆斯的 关闭 审查 .

与此同时，他意识到詹姆斯爵士正密切关注着他。

[wen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [dropt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
When the lawyer dropped his eyes the young man had the feeling that the other
什么时候 这 律师 掉落 他的 眼睛 这 年轻的 男人 有 这 感觉 那 这 其他
[hæd; həd] [ri:d] [hɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [laɪk] [æŋ; əŋ] ['əʊpən] [bʊk] .
had read him through and through like an open book .
有 读 他 通过 和 通过 喜欢 一个 打开 书 .

当律师垂下眼帘时，年轻人感觉对方已经像读一本打开的书一样，把他的一切都看透了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] ,
He could not but wonder what the final judgment was ,
他 可以 不是 但 想知道 什么 这 最终的 判断 曾是 ,
[hæd; həd] [ri:d] [hɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [laɪk] [æŋ; əŋ] ['əʊpən] [bʊk] .
had read him through and through like an open book .
有 读 他 通过 和 通过 喜欢 一个 打开 书 .

他不禁想知道最终的判决是什么。

[bʌt; bət] [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] .
but there was little chance of learning that .
但 那里 曾是 小的 机会 的 学习 那 .

但几乎没有机会了解到这一点。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [tʊk] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪv] [aʊt] ['əʊnli] [wɒt] [hi:; hi] [tʃəʊz] .
Sir James took in everything , but gave out only what he chose .
先生 詹姆斯 采取 在 一切 , 但 给予 出去 仅有的 什么 他 选择 .
[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [tʊk] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪv] [aʊt] ['əʊnli] [wɒt] [hi:; hi] [tʃəʊz] .
Sir James took in everything , but gave out only what he chose .
先生 詹姆斯 采取 在 一切 , 但 给予 出去 仅有的 什么 他 选择 .

詹姆斯爵士吸收了一切，但只给予他选择给予的东西。

[ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'kɜ:d] [bɪ'lməʊst][æt; ət] [wʌns] .
A proof of that occurred almost at once .
一个 证明 的 那 发生 几乎 在 一次 .

这一点几乎立刻就得到了证实。

[ɪ'mɪ:diətli] [ðə; ði] [fɜ:st] ['gri:tɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][əʊvə(r)][dʒu:liəs] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]
Immediately the first greetings were over Julius broke out into a flood of
立即地 这 第一的 问候 是 超过 尤利乌斯 打破 出去 进入 一个 洪水 的
[ɪ'gə(r)] ['kwestʃənz] .
eager questions .
渴望的 问题 .

问候过后，尤利乌斯立刻抛出一连串急切的问题。

[haʊ] [hæd; həd][sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [træk] [ðə; ði][gɜ:l] ?
How had Sir James managed to track the girl ?
如何 有 先生 詹姆斯 管理 到 追踪 这 女孩 ?

詹姆斯爵士是如何追踪到那个女孩的？

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] ?
Why had he not let them know that he was still working on the case ?
为什么 有 他 不是 让 他们 知道 那 他 曾是 仍然 在职的 在 这 案件 ?
[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] ?
Why had he not let them know that he was still working on the case ?
为什么 有 他 不是 让 他们 知道 那 他 曾是 仍然 在职的 在 这 案件 ?

为什么他没有让他们知道他还在继续调查此案？

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Sir James stroked his chin and smiled .
先生 詹姆斯 抚摸 他的 下巴 和 微笑 .

詹姆斯爵士抚摸着下巴，笑了。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

“ [dʒʌst][səʊ] , [dʒʌst][səʊ] .
“ Just so , just so .
“ 只是 所以 , 只是 所以 .

“就是这样，就是这样。”

[wel] , [ʃi:z] [faʊnd] .
Well , she's found .
出色地 , 她是 成立 .

她找到了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ?
And that's the great thing , isn't it ?
和 那就是 这 伟大的 事物 , 不是 它 ?

那才是最棒的地方，不是吗？

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[kʌm] [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] ? "
Come now , that's the great thing ? "
来 现在 , 那就是 这 伟大的 事物 ? "

拜托，这就是最棒的地方吗？

" [ʃʊə(r)][aɪ ˈti:][ɪz] .
“ Sure it is .
“ 当然 它 是 .

“当然是这样。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [straɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪl] ?
But just how did you strike her trail ?
但 只是 如何 做过 你 罢工 她 踪迹 ?

但你究竟是如何发现她的踪迹的？

[mɪs] ['tʌpəns]
Miss Tuppence
错过 两便士

塔彭斯小姐

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [kwɪt][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] . "
and I thought you'd quit for good and all . "
和 我 想法 你会 辞职 为了 好的 和 全部 . "

我还以为你彻底辞职了呢。

" [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [ri'zju:md] [ɑ:pə'reɪfɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
“ The lawyer shot a lightning glance at him , then resumed operations on his chin .
“ 这 律师 射击 一个 闪电 瞥一眼 在 他 , 然后 恢复 运营 在 他的 下巴 .

律师飞快地瞥了他一眼，然后继续处理他的下巴。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
“ You thought that , did you ?
“ 你 想法 那 , 做过 你 ?

你这么想的，是吗？

[dɪd][ju:; jʊ] [ri:əli] ?
Did you really ?
做过 你 真的 ?

你真的这么做了吗？

[hm] , [diə(r)][em 'i:] . “
H'm , dear me . ”
“ 嗯 , 亲爱的 我 : ”

唉，我的天哪。

“ [bʌt; bət][ai] [ges] [ai][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] [rɒŋ] , ” [pə'sju:d] ['dʒu:liəs] .
“ But I guess I can take it we were wrong , ” pursued Julius .
“ 但 我 猜测 我 能 拿 它 我们 是 错误的 , ” 追击 尤利乌斯 :
“但我想我可以认为我们错了,”朱利叶斯继续说道。

“ [wel] , [ai][dɒʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][səʊ][fa:(r)][æz; əz][tu:: tə] [seɪ] [ðæt] .
“ Well , I don't know that I should go so far as to say that .
“ 出色地 , 我 不 知道 那 我 应该 去 所以 远的 作为 到 说 那 :
“嗯，我不知道我是否应该这么说。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['sɜ:t(ə)nli] ['fɔ:tʃənət] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['pɑ:tɪz] [ðæt] [wɪv] ['mæɪnɪdʒd] [tu:: tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ]
But it's certainly fortunate for all parties that we've managed to find the young
但 它是 当然 幸运 为了 全部 各方 那 我们已经 管理 到 寻找 这 年轻的
[leɪdi] . “
lady . ”
女士 : ”

但对各方来说，我们能找到这位年轻女士无疑是件幸运的事。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ji] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] ['dʒu:liəs] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈflaɪɪŋ] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .
“ But where is she ? ” demanded Julius , his thoughts flying off on another tack .
“ 但 在哪里 是 她 ? ” 要求 尤利乌斯 , 他的 想法 飞行 离开 在 其他 钉 :
“可是她在哪儿?”朱利叶斯问道，思绪却飘到了另一个方向。

“ [ai] [θɔ:t] [jʊd] [bi:: bi][ʊə(r)][tu:: tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ? ”
“ I thought you'd be sure to bring her along ? ”
“ 我 想法 你会 是 当然 到 带来 她 沿着 ? ”
“我还以为你一定会带她一起来呢?”

“ [ðæt] [wʊd] [ˈhɑ:dli] [bi:: bi][ˈpɒsəb(ə)] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [ˈɡreɪvli] .
“ That would hardly be possible , ” said Sir James gravely .
“ 那 会 几乎 是 可能的 , ” 说 先生 詹姆斯 严重地 :
“那几乎不可能,”詹姆斯爵士严肃地说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ˈæksɪdənt] ,
“ Because the young lady was knocked down in a street accident ,
“ 因为 这 年轻的 女士 曾是 敲门 向下 在 一个 街道 事故 ,
“因为这位年轻女子在街头事故中被撞倒了，

[ænd; ənd][hæz; həz] [sə'steɪnd] [slaɪt] [ˈɪndʒəɪz][tu:: tə][ðə; ði] [hed] .
and has sustained slight injuries to the head .
和 有 持续 轻微 受伤 到 这 头 :
头部受了轻伤。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ˈteɪkən][tu:: tə][ðə; ði] [ɪn'fɜ:məri] , [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'kʌvəriŋ] [ˈkɒŋʃəsnəs] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]
She was taken to the infirmary , and on recovering consciousness gave her
她 曾是 已采取 到 这 医务室 , 和 在 恢复中 意识 给予 她
[neɪm] [æz; əz][dʒeɪn] [fɪn] .
name as Jane Finn .
姓名 作为 简 芬恩 :

她被送往医务室，恢复意识后告诉医生她的名字是简·芬恩。

[wen] — [ɑ:] ！ — [ai] [hɜ:d] [ðæt] ,
When — ah ! — I heard that ,
什么时候 — 啊 ！ — 我 听到 那 ,

当我听到那件事时——啊！ ——

[ai] [ə'reindʒd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] — [ə; eɪ]
I arranged for her to be removed to the house of a doctor — a
我 安排 为了 她 到 是 已移除 到 这 房子 的 一个 医生 — 一个
[frend] [ɒv; əv][maɪn] ,
friend of mine ,
朋友 的 矿 ,

我安排把她送到一位医生的家里——他是我的朋友。

[ænd; ʌnd][ˈwaɪəd][æt; ət][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
and wired at once for you .
和 有线 在 一次 为了 你 .

并立即为您接线。

[ʃi:; ji] [rɪˈlæpst] [ˈɪntu:] [ʌnˈkɒŋʃəsnəs] [ænd; ʌnd][hæz; həz][nɒt][ˈspəʊkən] [sɪns] . "
She relapsed into unconsciousness and has not spoken since . "
她 复发 进入 无意识 和 有 不是 说 自从 . "

她再次陷入昏迷，此后一直没有说话。

" [ʃi:z] [nɒt] [ˈsɪəriəsli] [hɜ:t] ? "
"**She's not seriously hurt ? "**
" 她是 不是 严重地 伤害 ? "

她伤得不重吗？

" [əʊ] , [ə; eɪ] [bru:z] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kʌt] [ɔ:(r)] [tu:] ; [ˈri:əli] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,
"**Oh , a bruise and a cut or two ; really , from a medical point of view ,**
" 哦 , 一个 挫伤 和 一个 切 或者 二 ; 真的 , 从 一个 医疗的 观点 的 看法 ,
"哦，只是擦伤和一两处割伤；真的，从医学角度来看，

[əb'sɜ:dli] [slɑɪt] [ˈɪndʒəriz][tu:; tə][hæv; həv] [prə'dju:st] [sʌt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] .
absurdly slight injuries to have produced such a condition .
荒谬地 轻微 受伤 到 有 生产 这样的 一个 状况 .
如此轻微的伤势竟然会导致这种情况，简直匪夷所思。

[hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ʃɒk] [ˈkɒnsɪkwənt] [ɒn]
Her state is probably to be attributed to the mental shock consequent on
她 状态 是 大概 到 是 归因于 到 这 精神的 震惊 后果 在
[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeməri] . "
recovering her memory . "
恢复中 她 记忆 . "

她的这种状态很可能是由于恢复记忆后遭受的精神冲击造成的。

" [ɪts] [kʌm] [bæk] ? "
"**It's come back ? "** **cried Julius excitedly .**
" 它是 来 后退 ? " 哭 尤利乌斯 兴奋地 .

“它回来了？”朱利叶斯兴奋地喊道。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [tæpt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ˈrɑ:ðə(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Sir James tapped the table rather impatiently .
先生 詹姆斯 轻敲 这 桌子 相当 不耐烦地 .

詹姆斯爵士有些不耐烦地敲了敲桌子。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ˈmɪstə(r)] . - , [sɪns] [ʃi:; ji][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˈri:əl]
"**Undoubtedly , Mr . Hersheimer , since she was able to give her real**
" 无疑 , 先生 . - , 自从 她 曾是 有能力的 到 给 她 真实的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“毫无疑问，是赫尔谢默先生，因为她能够说出自己的真名。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'pri:ʃiəɪd] [ðæt] [pɔɪnt] . “
I thought you had appreciated that point .”
我 想法 你 有 感谢 那 观点 . ”

我以为你已经理解了这一点。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn][ðə; ði][spɒt] , ” [sed] ['tɒmi] .
“ **And you just happened to be on the spot ,** ” **said Tommy .**
” 和 你 只是 发生 到 是 在 这 点 , ” 说 汤米 .

“而你正好就在那儿,”汤米说。

“ [si:m] [kwart] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfeəri] [teɪl] .
“ **Seems quite like a fairy tale .**
” 似乎 相当 喜欢 一个 仙女 故事 .

“这简直就像一个童话故事。”

“ [bʌt; bət][sɜ:(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['weəri][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] .
“ **But Sir James was far too wary to be drawn .**
” 但 先生 詹姆斯 曾是 远的 也 警惕 到 是 绘制 .

“但詹姆斯爵士非常谨慎，不愿轻易被牵着鼻子走。”

“ [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɑ:(r); ə(r)][ˈkɪʊəriəs] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .
“ **Coincidences are curious things ,** ” **he said dryly .**
” 巧合 是 好奇的 事物 , ” 他 说 干巴巴地 .

“巧合真是件奇妙的事,”他冷冷地说。

[nevəðə'les] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] ['əʊnli] [sə'spektɪd] .
Nevertheless Tommy was now certain of what he had before only suspected .
尽管如此 汤米 曾是 现在 肯定 的 什么 他 有 前 仅有的 怀疑 .

然而，汤米现在确信了他之前只是怀疑的事情。

[sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt][ˌæksɪ'dent(ə)l] .
Sir James's presence in Manchester was not accidental .
先生 詹姆斯的 在场 在 曼彻斯特 曾是 不是 偶然 .

詹姆斯爵士出现在曼彻斯特并非偶然。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz]['dʒu:liəs][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
Far from abandoning the case , as Julius supposed ,
远的 从 放弃 这 案件 , 作为 尤利乌斯 据称 ,

正如尤利乌斯所想的那样，他并没有放弃此案。

[hi:; hi][hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sək'sesfəli] [rʌn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜ:l][tu:; tə]
he had by some means of his own successfully run the missing girl to
他 有 经过 一些 方法 的 他的 自己的 成功地 跑步 这 丢失的 女孩 到

[ɜ:θ] .

earth .
地球 .

他用自己的某种方法成功地将失踪的女孩送回了地球。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['tɒmi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ['si:krəsi] .
The only thing that puzzled Tommy was the reason for all this secrecy .
这 仅有的 事物 那 困惑 汤米 曾是 这 原因 为了 全部 这 保密 .

唯一让汤米感到困惑的是，这一切保密工作的理由是什么。

[hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l][maɪnd] .
He concluded that it was a foible of the legal mind .
他 结束 那 它 曾是 一个 怪癖 的 这 合法的 头脑 .

他认为这是法律思维的缺陷。

['dʒu:liəs][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
Julius was speaking .
尤利乌斯 曾是 请讲 .

尤利乌斯正在说话。

“ [ɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , ” [hi:; hi] [əˈhaʊnst] , “ [ai][jæl; jəl][gəʊ] [raɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [si:] [dʒeɪn] . ”
“ **After dinner** , ” **he announced** , “ **I shall go right away and see Jane** . ”
“ 后 晚餐 , ” 他 宣布 , “ 我 将 去 正确的 离开 和 看 简 . ”
“ 晚饭后, ”他宣布, “我马上去见简。”

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ai][fɪə(r)] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] .
“ **That will be impossible** , **I fear** , ” **said Sir James** .
“ 那 将要 是 不可能的 , 我 害怕 , ” 说 先生 詹姆斯 .
“恐怕这不可能, ”詹姆斯爵士说道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə] [si:] [ˈvɪzɪtəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]
“ **It is very unlikely they would allow her to see visitors at this time of**
“ 它 是 非常 不太可能 他们 会 允许 她 到 看 访客 在 这 时间 的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
“他们不太可能允许她在深夜会见访客。”

[ai] [ʊd; jəd] [səˈdʒest] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:naɪ] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑ:k] .
I should suggest to - morrow morning about ten o'clock .
我 应该 建议 到 - 明天 早晨 关于 十 点钟 .
我建议明天上午十点左右。

“ [ˈdʒu:liəs] [flʌʃt] .
“ **Julius flushed** .
“ 尤利乌斯 配 .
朱利叶斯脸红了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][sɜ:(r)][dʒeɪmz] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [stɜ:d] [hɪm][tu:; tə][ænˈtæɡənɪzəm] .
There was something in Sir James which always stirred him to antagonism .
那里 曾是 某物 在 先生 詹姆斯 哪个 总是 搅拌 他 到 对抗 .
詹姆斯爵士身上总有一种特质, 让他总是心怀敌意。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [tu:] [ˈmɑ:stəfl] [ˌpɜ:rsnˈæləti] .
It was a conflict of two masterful personalities .
它 曾是 一个 冲突 的 二 精湛 个性 .
这是两位强者之间的冲突。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,
“ **All the same** ,
“ 全部 这 相同的 ,
尽管如此,

[ai] [ˈrekən] [aɪl] [gəʊ] [raʊnd] [ðeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ai] [kænt] [ˈdʒɪndʒə(r)][ðem; ðəm] [ʌp]
I reckon I'll go round there to - night and see if I can't ginger them up
我 估计 患病的 去 圆形的 那里 到 - 夜晚 和 看 如果 我 不能 姜 他们 向上
[tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðeə(r)] [ˈsɪli] [ru:lz] . “
to break through their silly rules . ”
到 休息 通过 他们的 愚蠢的 规则 . ”
我打算今晚去他们那儿看看, 能不能激励他们打破那些愚蠢的规矩。

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwart] [ˈju:sləs] , [ˈmɪstə(r)] .
“ **It will be quite useless** , **Mr . Hersheimer** .
“ 它 将要 是 相当 无用 , 先生 .
“这完全没用, 赫尔谢默先生。”

“ [ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtɒmi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð]
“ **The words came out like the crack of a pistol , and Tommy looked up with**
“ 这 字 来了 出去 喜欢 这 裂缝 的 一个 手枪 , 和 汤米 看起来 向上 和
[ə; eɪ] [stɑ:t] .
a start .
一个 开始 .
这句话像枪响一样脱口而出, 汤米猛地抬起头来。

[ˈdʒuːliəs][wɒz; wəz] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Julius was nervous and excited .
尤利乌斯 曾是 紧张的 和 兴奋的 .

朱利叶斯既紧张又兴奋。

[ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊk] [ˈslaɪtli] ,
The hand with which he raised his glass to his lips shook slightly ,
这 手 和 哪个 他 提高 他的 玻璃 到 他的 嘴唇 摇晃 轻微地 ,
他举杯送至唇边的那只手微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [sɜː(r)][dʒeɪmzɪz] [dɪˈfaɪəntli] .
but his eyes held Sir James's defiantly .
但 他的 眼睛 握住 先生 詹姆斯的 公然挑衅 .

但他目光坚定地与詹姆斯爵士对视。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [həˈstɪləti] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɜːst] [ˈɪntuː] [fleɪm] ,
For a moment the hostility between the two seemed likely to burst into flame ,
为了 一个 片刻 这 敌意 之间 这 二 似乎 可能 到 爆裂 进入 火焰 ,
那一刻，两人之间的敌意似乎随时都会爆发。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˈdʒuːliəs][ˈləʊəd; ˈlaʊəd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪˈfiːtɪd] .
but in the end Julius lowered his eyes , defeated .
但 在 这 结尾 尤利乌斯 降低 他的 眼睛 , 战败 .

但最终，尤利乌斯垂下了眼帘，认输了。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [aɪ] [ˈrekən] [jʊː; jər] [ðə; ði] [bɒs] . ”
“ **For the moment , I reckon you're the boss .** ”
“ 为了 这 片刻 , 我 估计 你是 这 老板 . ”

“就目前而言，我认为你是老板。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
“ **Thank you ,** ” **said the other** .
“ 感谢 你 , ” 说 这 其他 .

“谢谢,”另一个人说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ten] [əˈklɑːk] [ðen] ? ”
“ **We will say ten o'clock then ?** ”
“ 我们 将要 说 十 点钟 然后 ? ”

“那我们就说十点钟吧? ”

“ [wɪð] [kənˈsʌmət] [iːz] [ɒv; əv][ˈmæənə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈtɒmi] . ”
“ **With consummate ease of manner he turned to Tommy** . ”
“ 和 完善 舒适 的 方式 他 转向 到 汤米 . ”

他以极其轻松的姿态转向汤米。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪs,fɔːrd] , ”
“ **I must confess , Mr . Beresford** , ”
“ 我 必须 承认 , 先生 . 贝雷斯福德 , ”

“我必须承认，贝雷斯福德先生，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] .
that it was something of a surprise to me to see you here this evening .
那 它 曾是 某物 的 一个 惊喜 到 我 到 看 你 这里 这 晚上 .

今晚在这里见到你，我感到有些意外。

[ðə; ði][lɑːst][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɡreɪv] [æŋˈzaɪəti][ɒn]
The last I heard of you was that your friends were in grave anxiety on
这 最后的 我 听到 的 你 曾是 那 你的 朋友们 是 在 严重 焦虑 在
[jɔː(r); jə(r)] [brɪˈhɑːf] .
your behalf .
你的 代表 .

我最后一次听到你的消息是，你的朋友们都非常担心你。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,
Nothing had been heard of you for some days ,
没有什么 有 到过 听到 的 你 为了 一些 天 ,
已经好几天没有你的消息了。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈtʌpəns] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɒt][ˈɪntu:] [ˈdɪfɪkəltɪz] . "
and Miss Tuppence was inclined to think you had got into difficulties . "
和 错过 两便士 曾是 倾斜 到 思考 你 有 得到 进入 困难 . "
塔彭丝小姐倾向于认为你遇到了麻烦。

" [aɪ][hæd; həd] , [sɜ:(r)] !
" **I had , sir !**
" 我 有 , 先生 !
"
" 我的确有，先生！ "
" [tɒmi] [grɪnd] [ˌreməˈnɪsntli] .
" **Tommy grinned reminiscently** .
" 汤米 咧嘴一笑 令人回味 .
"
" 汤米露出了充满回忆的笑容。

" [aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaɪtə] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **I was never in a tighter place in my life** .
" 我 曾是 绝不 在 一个 更紧 地方 在 我的 生活 .
"
" 我这辈子从来没有像现在这样陷入困境。"
" [helpt] [aʊt][baɪ] [ˈkwestʃənz] [frɒm; frəm][sɜ:(r)][dʒeɪmz] , [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [əˈbri:viəɪtɪd] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
" **Helped out by questions from Sir James , he gave an abbreviated account of**
" 帮助 出去 经过 问题 从 先生 詹姆斯 , 他 给予 一个 缩写 帐户 的
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] .
his adventures .
他的 冒险 .
"
" 在詹姆斯爵士的提问帮助下，他简要地讲述了自己的冒险经历。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [rɪˈnju:d] [ˈɪntrəst] [æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə][ə; eɪ]
The lawyer looked at him with renewed interest as he brought the tale to a
这 律师 看起来 在 他 和 更新 兴趣 作为 他 带来 这 故事 到 一个
[kləʊz] .
close .
关闭 .
"
" 律师听完故事后，又饶有兴趣地看着他。
" [ju:; jʊ][gɒt] [jɔ:ˈself] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **You got yourself out of a tight place very well , "** **he said gravely** .
" 你 得到 你自己 出去 的 一个 紧的 地方 非常 出色地 , " 他 说 严重地 .
"
" 你很好地摆脱了困境，"他严肃地说。
" [aɪ] [kənˈɡrætʃələrt] [ju:; jʊ] .
" **I congratulate you** .
" 我 祝贺 你 .
"
" 我祝贺你。

[ju:; jʊ] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv][ɪndʒəˈnju:əti][ænd; ənd] [ˈkærid] [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:t] [θru:] [wel] .
You displayed a great deal of ingenuity and carried your part through well .
你 显示 一个 伟大的 交易 的 独创性 和 携带 你的 部分 通过 出色地 .
"
" 你展现了极强的创造力，并且出色地完成了你的任务。
" [tɒmi] [blʌʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsju:mɪŋ] [ə; eɪ] [prɒnlaɪk] [hju:][æt; ət][ðə; ði] [preɪz] .
" **Tommy blushed , his face assuming a prawnlike hue at the praise** .
" 汤米 脸红了 , 他的 脸 假设 一个 像虾一样 色调 在 这 称赞 .
"
" 汤米听到夸奖，脸红了，脸色变得像虾一样红。

“ [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [əˈweɪ] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜ:l] , [sɜ:(r)] . ”

“ **I couldn't have got away but for the girl , sir .** ”
“ 我 不能 有 得到 离开 但 为了 这 女孩 , 先生 . ”

“要不是那个女孩，我根本逃不掉，先生。”

“ [nəʊ] .

“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

“ **Sir James smiled a little .** ”
“ 先生 詹姆斯 微笑 一个 小的 . ”

詹姆斯爵士微微一笑。

“ [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈlʌki] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] — [ɜ:(r)] — [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

“ **It was lucky for you she happened to — er — take a fancy to you .** ”
“ 它 曾是 幸运的 为了 你 她 发生 到 — 呃 — 拿 一个 想要 到 你 . ”

“你很幸运，她碰巧——呃——对你产生了兴趣。”

“ [ˈtɒmi] [əˈpiəd] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈprəʊtest] , [bʌt; bət] [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [went] [ɒn] .

“ **Tommy appeared about to protest , but Sir James went on .** ”
“ 汤米 出现 关于 到 反对 , 但 先生 詹姆斯 去 在 . ”

汤米似乎想要抗议，但詹姆斯爵士继续说道。

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”

“ **There's no doubt about her being one of the gang , I suppose ?** ”
“ 有 不 怀疑 关于 她 存在 — 的 这 帮派 , 我 认为 ? ”

“毫无疑问，她也是团伙成员之一，我想是这样吧？ ”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [nɒt] , [sɜ:(r)] .

“ **I'm afraid not , sir .** ”
“ 我是 害怕的 不是 , 先生 . ”

“恐怕不行，先生。”

[aɪ] [θɔ:t] [pəˈhæps] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] [baɪ] [fɔ:s] ,

I thought perhaps they were keeping her there by force ,
我 想法 也许 他们 是 保持 她 那里 经过 力量 ,

我当时想，他们或许是强行把她留在那里的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈæktɪd] [ˈdɪd(ə)nt] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [ðæt] .

but the way she acted didn't fit in with that .
但 这 方式 她 行动 没有 合身 在 和 那 .

但她的行为方式与此并不相符。

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [əˈweɪ] .

You see , she went back to them when she could have got away .
你 看 , 她 去 后退 到 他们 什么时候 她 可以 有 得到 离开 .

你看，她明明可以逃离，却又回到了他们身边。

“ [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [nˈbɒdɪd] [ˈθɔ:tfəli] .

“ **Sir James nodded thoughtfully .** ”
“ 先生 詹姆斯 点头 深思熟虑 . ”

詹姆斯爵士若有所思地点了点头。

“ [wɒt] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ?

“ **What did she say ?** ”
“ 什么 做过 她 说 ? ”

她说了什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɒntɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [tu:; tə] [ˌmɑ:gəˈri:t] ? ”

Something about wanting to be taken to Marguerite ? ”
某物 关于 想要 到 是 已采取 到 玛格丽特 ? ”

好像是想被带去见玛格丽特？

“ [jes] , [s3:(r)] .
“ **Yes** , **sir** :
“ 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [ment] ['mɪsɪz] . - . “
I suppose she meant Mrs . Vandemeyer .”
我 认为 她 意思是 太太 : - . “

我想她指的是范德迈尔夫人。

“ [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [saɪnd] [h3:'self] ['ri:tə] - .
“ **She always signed herself Rita Vandemeyer .**
“ 她 总是 签名 她自己 丽塔 - .

“她总是署名Rita Vandemeyer。”

[ɔ:l] [h3:(r); hə(r)] [frendz] [spəʊk] [pʊ; əv][h3:(r); hə(r)][æz; əz]['ri:tə] .
All her friends spoke of her as Rita .
全部 她 朋友们 辐 的 她 作为 丽塔 :

她的所有朋友都叫她丽塔。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][g3:l][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][pʊ; əv] ['kɔ:lɪŋ] [h3:(r); hə(r)][baɪ][h3:(r); hə(r)]
I suppose the girl must have been in the habit of calling her by her
我 认为 这 女孩 必须 有 到过 在 这 习惯 的 呼叫 她 经过 她

[fʊl] [neɪm] .
full name .
满的 姓名 :

我猜想那个女孩一定习惯叫她的全名。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][h3:(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . -
And , at the moment she was crying out to her , Mrs . Vandemeyer
和 , 在 这 片刻 她 曾是 哭泣 出去 到 她 , 太太 : -

[wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ded] [ɔ:(r)] ['daɪŋ] !
was either dead or dying !
曾是 任何一个 死的 或者 垂死 !

就在她向她哭喊的那一刻，范德迈耶太太要么已经死了，要么奄奄一息了！

['kjʊəriəs] !
Curious !
好奇的 !

好奇的！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [pɔɪnts] [ðæt] [straɪk] [em 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [əb'skjʊə(r)] — [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n]
There are one or two points that strike me as being obscure — their sudden
那里 是 — 或者 二 积分 那 罢工 我 作为 存在 朦胧 — 他们的 突然

[tʃeɪndʒ] [pʊ; əv] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:dʒ] [ɔ: 'self] ,
change of attitude towards yourself ,
改变 的 态度 向 你自己 ,

有一两点让我觉得不太明白——他们对你态度的突然转变，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 :

例如。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [J'eɪdɪd] , [pʊ; əv] [kɔ:s] ? “
By the way , the house was raided , of course ? “
经过 这 方式 , 这 房子 曾是 突袭 , 的 课程 ? “

对了，房子当然被搜查了，对吧？

“ [jes] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [ðeid] [ɔ:l] [klɪəd] [aʊt] . ”
“ **Yes** , **sir** , **but** **they'd all cleared out** . ”
“ 是的 , 先生 , 但 他们会 全部 已清除 出去 : ”
“ 是的, 先生, 但他们都已经离开了。”

“ [ˈnæt(ə)rəli] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [ˈdraɪli] .
“ **Naturally** , ” **said** **Sir James dryly** .
“ 自然 , ” 说 先生 詹姆斯 干巴巴地 .
“当然了,”詹姆斯爵士冷冷地说。

“ [ænd; ʌnd] [nɒt] [ə; eɪ] [klu:] [left] [brˈhaɪnd] . ”
“ **And not a clue left behind** . ”
“ 和 不是 一个 线索 左边 在后面 : ”
“而且没有留下任何线索。”

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] — — ” [ðə; ði] [ˈbiə(r)] [tæpt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **I wonder — — “ The lawyer tapped the table thoughtfully** .
“ 我 想知道 — — ” 这 律师 轻敲 这 桌子 深思熟虑 :
“我想知道——”律师若有所思地敲了敲桌子。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [ˈtɒmi] [lʊk] [ʌp] .
Something in his voice made Tommy look up .
某物 在 他的 嗓音 制成 汤米 看 向上 :
他声音里的某种特质让汤米抬起了头。

[wʊd] [ðɪs] [mænz] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] [weə(r)] [ðeəz] [hæd; həd] [bi:n] [blaɪnd] ?
Would this man's eyes have seen something where theirs had been blind ?
会 这 男人的 眼睛 有 已见 某物 在哪里 他们的 有 到过 瞎的 ?
这个人是否能透过他们的眼睛看到他们看不见的东西?

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪmˈpʌlsɪvli] :
He spoke impulsively :
他 辐 冲动地 :
他说话很冲动:

“ [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [bi:n] [ðeə(r)] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ! ”
“ **I wish you'd been there , sir , to go over the house !** ”
“ 我 希望 你会 到过 那里 , 先生 , 到 去 超过 这 房子 ! ”
“先生, 真希望您当时在场, 可以去房子里看看!”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz][ˈkwaɪətli] .
“ **I wish I had , “ said Sir James quietly** .
“ 我 希望 我 有 , ” 说 先生 詹姆斯 悄悄 :
“我真希望我当时那样做了,”詹姆斯爵士平静地说。

[hi:; hi][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
He sat for a moment in silence .
他 卫星 为了 一个 片刻 在 沉默 :
他沉默地坐了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Then he looked up .
然后 他 看起来 向上 :
然后他抬起头来。

“ [ænd; ʌnd] [sɪns] [ðen] ? ”
“ **And since then ?** ”
“ 和 自从 然后 ? ”
“从那以后呢? ”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?
你这阵子都在干什么?

“ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈtɒmi] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] .
“ For a moment , Tommy stared at him .
“ 为了 一个 片刻 , 汤米 凝视 在 他 .

汤米愣愣地盯着他看了一会儿。

[ðen] [aɪ ˈti:] [dɔ:nd] [ɒn][hɪm] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [ˈbiə(r)] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .
Then it dawned on him that of course the lawyer did not know .
然后 它 黎明 在 他 那 的 课程 这 律师 做过 不是 知道 .
他这才恍然大悟，律师当然不知道这件事。

“ [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˈtʌpəns] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ I forgot that you didn't know about Tuppence , ” he said slowly .
“ 我 忘了 那 你 没有 知道 关于 两便士 , ” 他 说 缓慢地 .
“我忘了你不知道塔彭丝的事，”他缓缓说道。

[ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
The sickening anxiety ,
这 令人作呕 焦虑 ,

令人作呕的焦虑

[fə'gɒtn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [dʒeɪn] [fɪn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət]
forgotten for a while in the excitement of knowing Jane Finn was found at
被遗忘的 为了 一个 尽管 在 这 激动 的 会心 简 芬恩 曾是 成立 在
[lɑ:st] ,
last ,
最后的 ,

得知简·芬恩终于被找到的兴奋之情，让他一时忘记了这件事。

[swept] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [ə'gen] .
swept over him again .
扫荡 超过 他 再次 .

再次席卷了他。

[ðə; ði] [ˈbiə(r)] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [ˈʃɑ:pli] .
The lawyer laid down his knife and fork sharply .
这 律师 铺设 向下 他的 刀 和 叉 尖锐地 .

律师猛地放下刀叉。

“ [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈtʌpəns] ?
“ Has anything happened to Miss Tuppence ?
“ 有 任何事物 发生 到 错过 两便士 ?

“塔彭丝小姐出什么事了吗？ ”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ki:n] - [edʒd] .
“ His voice was keen - edged .
“ 他的 嗓音 曾是 敏锐的 - 边缘 .

他的声音尖锐有力。

“ [ʃi:z] [dɪsə'piəd] , ” [sed] [ˈdʒu:liəs] .
“ She's disappeared , ” said Julius .
“ 她是 消失 , ” 说 尤利乌斯 .

“她失踪了，”朱利叶斯说。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] . ”
“ A week ago . ”
“ 一个 星期 前 . ”

“一周前。”

“ [haʊ] ？
“ **How** ？
“ 如何 ？

“如何？

“ [sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz] [ˈkwestʃənz] [ˈfeəli] [ʃɒt] [aʊt] .
“ **Sir James's questions fairly shot out** .
“ 先生 詹姆斯的 问题 相当 射击 出去 。

“詹姆斯爵士的问题一股脑地抛了出来。”

[brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ˈtɒmi] [ænd; ʌnd][ˈdʒu:liəs] [geɪv] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [wi:k]
Between them Tommy and Julius gave the history of the last week
之间 他们 汤米 和 尤利乌斯 给予 这 历史 的 这 最后的 星期
[ænd; ʌnd][ðəə(r)][ˈfju:taɪl] [sɜ:tʃ] .
and their futile search .
和 他们的 徒劳 搜索 。

汤米和朱利叶斯一起讲述了过去一周的情况以及他们徒劳的搜寻。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Sir James went at once to the root of the matter .
先生 詹姆斯 去 在 一次 到 这 根 的 这 事情 。

詹姆斯爵士立即着手调查事情的根源。

“ [ə; eɪ][ˈwaɪə(r)] [saɪnd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ？
“ **A wire signed with your name** ？
“ 一个 金属丝 签名 和 你的 姓名 ？

“一份署有你名字的电报？ ”

[ðeɪ] [nju:] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ju:; jʊ][bəʊθ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
They knew enough of you both for that .
他们 知道 足够的 的 你 两个都 为了 那 。

他们对你们俩都足够了解。

[ðeɪ] [wɜ:rnt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɜ:nt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
They weren't sure of how much you had learnt in that house .
他们 不是 当然 的 如何 很多 你 有 学会了 在 那 房子 。

他们不确定你在那所房子里学到了多少东西。

[ðəə(r)] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈtʌpəns] [ɪz][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] - [mu:v] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɪˈskeɪp] .
Their kidnapping of Miss Tuppence is the counter - move to your escape .
他们的 绑架 的 错过 两便士 是 这 柜台 - 移动 到 你的 逃脱 。

他们绑架塔彭丝小姐是为了阻止你逃跑。

[ɪf] [ˈnesəsəri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:l] [jɔ:(r); jə(r)][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [ˈhæpən] [tu:; tə]
If necessary they could seal your lips with a threat of what might happen to
如果 必要的 他们 可以 海豹 你的 嘴唇 和 一个 威胁 的 什么 可能 发生 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 。

必要时，他们会以她可能遭遇的后果来威胁你，让你闭嘴。

“ [ˈtɒmi] [nˈbɒdɪd] .
“ **Tommy nodded** .
“ 汤米 点头 。

汤米点了点头。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:(r)] .
“ **That's just what I thought , sir** .
“ 那就是 只是 什么 我 想法 , 先生 。

“我也是这么想的，先生。”

” [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈki:nli] .
” **Sir James looked at him keenly** .
” 先生 詹姆斯 看起来 在 他 敏锐地 .

詹姆斯爵士仔细地打量着他。

” [ju:; jʊ][hæd; həd] [wɜ:kt] [ðæt] [aʊt] , [hæd; həd][ju:; jʊ] ?
” **You had worked that out , had you ?**
” 你 有 工作 那 出去 , 有 你 ?

“你已经想明白了，是吗？”

[nɒt] [bæd] — [nɒt][æt; ət][ɔ:l][bæd] .
Not bad — not at all bad .
不是 坏的 — 不是 在 全部 坏的 .

还不错——真不错。

[ðə; ði][ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [wen] [ðeɪ] [fɜ:st]
The curious thing is that they certainly did not know anything about you when they first
这 好奇的 事物 是 那 他们 当然 做过 不是 知道 任何事物 关于 你 什么时候 他们 第一的
[held] [ju:; jʊ][ˈprɪz(ə)nə(r)] .
held you prisoner .
握住 你 囚犯 .

奇怪的是，他们最初把你囚禁的时候，对你一无所知。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [dɪsˈkləʊz] [jɔ:(r); jə(r)][aɪˈdentəti] ?
You are sure that you did not in any way disclose your identity ?
你 是 当然 那 你 做过 不是 在 任何 方式 透露 你的 身份 ?

你确定你没有以任何方式泄露你的身份吗？

” [ˈtɒmi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Tommy shook his head** .
” 汤米 摇晃 他的 头 .

汤米摇了摇头。

” [ðæts] [səʊ] , ” [sed] [ˈdʒu:liəs] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
” **That's so , ” said Julius with a nod** .
” 那就是 所以 , ” 说 尤利乌斯 和 一个 点头 .

“正是如此,”朱利叶斯点点头说道。

” [ˈðeəfɔ:(r)] [aɪ] [ˈrekən] [sʌm; səm][wʌn] [pʊt] [ðem; ðəm] [waɪz] — [ænd; ənd] [nɒt] [ˈɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˈsʌndeɪ]
” **Therefore I reckon some one put them wise — and not earlier than Sunday**
” 所以 我 估计 一些 一 放 他们 明智的 — 和 不是 早些时候 比 星期日
[ɑ:ftəˈnu:n] . ”
afternoon . ”
下午 . ”

“因此，我认为有人让他们变得聪明——而且不早于星期天下午。”

” [jes] , [bʌt; bət] [hu:] ? ”
” **Yes , but who ?** ”
” 是的 , 但 WHO ? ”

“是啊，但是谁呢？”

” [ðæt] [ɔ:lˈmɑ:ti] [ɒmˈnɪsɪənt] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !
” **That almighty omniscient Mr . Brown , of course !**
” 那 全能的 无所不知 先生 . 棕色的 , 的 课程 !

“当然是那位无所不知、无所不能的布朗先生啦！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [nəʊt] [ɒv; əv] [dɪˈrɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [sɜ:(r)]
” **There was a faint note of derision in the American's voice which made Sir**
” 那里 曾是 一个 头晕的 笔记 的 嘲笑 在 这 美国人的 嗓音 哪个 制成 先生
[dʒeɪmz] [lʊk] [ʌp] [ˈɑ:pli] .
James look up sharply .
詹姆斯 看 向上 尖锐地 .

“美国人的声音里带着一丝嘲讽，这让詹姆斯爵士猛地抬起头来。”

“ [ju:; jʊ][dʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn]['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['mɪstə(r)] . ? ”
“ You don't believe in Mr . Brown , Mr . Hersheimer ? ”
“ 你 不 相信 在 先生 : 棕色的 , 先生 : - ? ”
“ 赫尔谢默先生, 您不相信布朗先生吗? ”

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ai][du:; də][nɒt] , “ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [wɪð] ['emfə'sɪs] .
“ No , sir , I do not , ” returned the young American with emphasis .
“ 不 , 先生 , 我 做 不是 , ” 返回 这 年轻的 美国人 和 强调 :
“不, 先生, 我没有,”这位年轻的美国人强调道。

“ [nɒt] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] .
“ Not as such , that is to say .
“ 不是 作为 这样的 , 那 是 到 说 :
“并非如此, 也就是说。”

[ai] ['rekən] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ðæt] [hi:z] [ə; eɪ] ['fɪgəhed] — [dʒʌst][ə; eɪ]['bəʊgi] [neɪm] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [ðə; ði]
I reckon it out that he's a figurehead — just a bogy name to frighten the
我 估计 它 出去 那 他是 一个 船首像 — 只是 一个 妖怪 姓名 到 吓唬 这
['tʃɪldrən] [wɪð] .
children with .
孩子们 和 :
我认为他只是个傀儡——一个用来吓唬孩子的吓唬人的假名。

[ðə; ði] ['ri:əl] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [rʌʃ(ə)n] [tjæp] - .
The real head of this business is that Russian chap Kramenin .
这 真实的 头 的 这 商业 是 那 俄语 小伙子 - .
这家公司的真正头目是那个俄罗斯人克拉梅宁。

[ai] [ges] [hi:z] [kwɔɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['rʌŋɪŋ] [revə'lʊʃən] [ɪn] [θri:] ['kʌntrɪz] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [hi:; hi]
I guess he's quite capable of running revolutions in three countries at once if he
我 猜测 他是 相当 有能力的 的 跑步 革命 在 三 国家 在 一次 如果 他
[tʃəʊz] !
chose !
选择 !
我想如果他愿意的话, 他完全有能力同时在三个国家发动革命!

[ðə; ði][mæn] ['wɪtɪŋtən] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [brɑ:ntʃ] . “
The man Whittington is probably the head of the English branch . ”
这 男人 惠廷顿 是 大概 这 头 的 这 英语 分支 : “
惠廷顿很可能是英国分部的负责人。

“ [ai] [dɪsə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , “ [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [ʃɔ:tlɪ] .
“ I disagree with you , ” said Sir James shortly .
“ 我 不同意 和 你 , ” 说 先生 詹姆斯 不久 :
“我不同意你的看法,”詹姆斯爵士简短地说道。

“ ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪg'zɪsts] .
“ Mr . Brown exists .
“ 先生 : 棕色的 存在 :
“布朗先生是存在的。”

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['tɒmi] .
“ He turned to Tommy .
“ 他 转向 到 汤米 :
他转向汤米。

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [weə(r)] [ðæt] ['waɪə(r)][wəʊz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] ? ”
“ Did you happen to notice where that wire was handed in ? ”
“ 做过 你 发生 到 注意 在哪里 那 金属丝 曾是 递交 在 ? ”
“你有没有注意到那根电线是在哪里交上去的? ”

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [aɪm][ə'freɪd][ai]['dɪd(ə)nt] . ”
“ No , sir , I'm afraid I didn't . ”
“ 不 , 先生 , 我是 害怕的 我 没有 . ”
“ 不, 先生, 恐怕我没有。”

“ [hm] . ”
“ H'm . ”
“ 嗯 . ”
“ 嗯。”

[gɒt][,aɪ 'ti:] [wɪð] [ju:, jʊ] ? ”
Got it with you ? ”
得到 它 和 你 ? ”
你带了吗?

“ [ɪts] [ʌp'steəz] , [sɜ:(r)] , [ɪn][maɪ] [kɪt] . ”
“ It's upstairs , sir , in my kit . ”
“ 它是 楼上 , 先生 , 在 我的 成套工具 . ”
“先生, 东西在楼上, 在我的工具包里。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪm] . ”
“ I'd like to have a look at it sometime . ”
“ ID 喜欢 到 有 一个 看 在 它 有时 . ”
“我想找个时间看看。”

[nəʊ] ['hʌrɪ] . ”
No hurry . ”
不 匆忙 . ”
别着急。

[ju:v] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ” — [tɒmi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — “ [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ][mɔ:(r)][ɪz]
You've wasted a week ” — Tommy hung his head — “ a day or so more is
你已经 浪费 一个 星期 ” — 汤米 悬挂 他的 头 — “ 一个 天 或者 所以 更多的 是
[ɪmə'tɪəriəl] . ”
immaterial . ”
无关紧要 . ”
“你已经浪费了一周时间了。”汤米垂下头, “再多一天左右也无关紧要。”

[wi:l; wil] [di:l] [wɪð] [mɪs] [dʒeɪn] [fɪn] [fɜ:st] . ”
We'll deal with Miss Jane Finn first . ”
出色地 交易 和 错过 简 芬恩 第一的 . ”

我们先来处理简·芬恩小姐的事。

[ˈɑ:ftəwədz] , [wi:l; wil][set][tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə]['reskju:] [mɪs] [ˈʌpəns] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] . ”
Afterwards , we'll set to work to rescue Miss Tuppence from bondage . ”
然后 , 出色地 放 到 工作 到 救援 错过 两便士 从 束缚 . ”
之后, 我们将着手解救被奴役的塔彭丝小姐。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:z] [ɪn] ['eni] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒə(r)] . ”
I don't think she's in any immediate danger . ”
我 不 思考 她是 在 任何 即时 危险 . ”
我认为她目前没有直接危险。

[ðæt] [ɪz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [waɪv] [gɒt][dʒeɪn] [fɪn] , ”
That is , so long as they don't know that we've got Jane Finn , ”
那 是 , 所以 长的 作为 他们 不 知道 那 我们已经 得到 简 芬恩 , ”
也就是说, 只要他们不知道我们有简·芬恩就行了。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] . ”
and that her memory has returned . ”
和 那 她 记忆 有 返回 . ”
她的记忆已经恢复了。

[ɑːskt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [luːsəˈteɪniə] .
Asked this morning how many had been saved from the Lusitania .
问 这 早晨 如何 许多 有 到过 已保存 从 这 卢西塔尼亚 .

今天早上有人问，有多少人从“卢西塔尼亚号”沉船事故中获救。

[wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [jet] ?
Was it in the papers yet ?
曾是 它 在 这 文件 然而 ?

报纸上刊登了吗？

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
That , of course , was only what was to be expected .
那 , 的 课程 , 曾是 仅有的 什么 曾是 到 是 预期的 .

当然，这也在意料之中。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ðəʊ] . "
She seems to have something on her mind , though . "
她 似乎 到 有 某物 在 她 头脑 , 尽管 . "

她好像有心事。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] [æŋˈzaɪəti] .
" I think we can relieve her anxiety .
" 我 思考 我们 能 缓解 她 焦虑 .

“我认为我们可以缓解她的焦虑。”

[meɪ] [wiː; wi] [gəʊ] [ʌp] ? "
May we go up ? "
可能 我们 去 向上 ? "

我们可以上去吗？

" [ˈsɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [ˈtɑːmɪz] [hɑːt] [biːt] [ˈsensəbli] [fɑːstə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ʌpˈsteəz] .
" Tommy's heart beat sensibly faster as they followed the doctor upstairs .
" 汤米的 心 打 明智地 快点 作为 他们 随后 这 医生 楼上 .

“当他们跟着医生上楼时，汤米的心跳明显加快了。”

[dʒeɪn] [fɪn] [æt; ət] [lɑːst] !
Jane Finn at last !
简 芬恩 在 最后的 !

简·芬恩终于来了！

[ðə; ði] [lɒŋ] - [sɔːt] , [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] , [ðə; ði] [rɪˈluːsɪv] [dʒeɪn] [fɪn] !
The long - sought , the mysterious , the elusive Jane Finn !
这 长的 - 寻求 , 这 神秘 , 这 难以捉摸的 简 芬恩 !

苦苦寻觅、神秘莫测、难以捉摸的简·芬恩！

[haʊ] [ˈwaɪldli] [ɪmˈprobəbl] [səkˈses] [hæd; həd] [siːmd] !
How wildly improbable success had seemed !
如何 疯狂地 不太可能 成功 有 似乎 !

成功似乎是多么不可思议啊！

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [ˈɔːlməʊst] [mɪˈrækjələsli] [rɪˈstɔːd] ,
And here in this house , her memory almost miraculously restored ,
和 这里 在 这 房子 , 她 记忆 几乎 奇迹般地 恢复 ,

而就在这所房子里，她的记忆几乎奇迹般地恢复了。

[leɪ] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [held] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
lay the girl who held the future of England in her hands .
躺 这 女孩 WHO 握住 这 未来 的 英格兰 在 她 双手 .

躺在那里的，是那个掌握着英格兰未来的女孩。

[ə; eɪ][hɑ:f] [grəʊn] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['tɑ:mɪz] [lɪps] .

A half groan broke from Tommy's lips .
一个 一半 呻吟 打破 从 汤米的 嘴唇 .

汤米的嘴唇间逸出一声低吟。

[ɪf] ['əʊnli] ['tʌpəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tu:; tə] [jeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]

If only Tuppence could have been at his side to share in the triumphant

如果 仅有的 两便士 可以 有 到过 在 他的 边 到 分享 在 这 凯

[kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['ventʃə(r)] !

conclusion of their joint venture !

结论 的 他们的 联合的 风险投资 !

如果塔彭丝当时能和他一起分享他们合资企业取得辉煌胜利的喜悦就好了！

[ðen] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['tʌpəns] ['rezəlu:tli] [ə'saɪd] .

Then he put the thought of Tuppence resolutely aside .

然后 他 放 这 想法 的 两便士 坚决地 旁边 .

然后他果断地把塔彭丝的事抛到脑后。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][sɜ:(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

His confidence in Sir James was growing .

他的 信心 在 先生 詹姆斯 曾是 生长 .

他对詹姆斯爵士的信心与日俱增。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [ʌn'ɜ:rɪŋli] ['ferɪt] [aʊt] - ['weərəbaʊts] .

There was a man who would unerringly ferret out Tuppence's whereabouts .

那里 曾是 一个 男人 WHO 会 准确无误地 雪貂 出去 - 下落 .

有一个人总能准确地查出塔彭丝的下落。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [dʒeɪn] [fɪn] !

In the meantime Jane Finn !

在 这 与此同时 简 芬恩 !

与此同时，简·芬恩！

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dred] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

And suddenly a dread clutched at his heart .

和 突然 一个 恐惧 紧握 在 他的 心 .

突然间，一股恐惧攫住了他的心。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:] ['i:zi]

It seemed too easy

它 似乎 也 简单的

这似乎太容易了.....

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ded] . . . ['stri:kən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Suppose they should find her dead . . . stricken down by the hand of Mr .

认为 他们 应该 寻找 她 死的 . . . 受打击的 向下 经过 这 手 的 先生 .

[braʊn] ?

Brown ?

棕色的 ?

假设他们发现她已经死了.....是被布朗先生打死的？

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [ðɪ:z] [melədrə'mætɪk] ['fænsɪz] .

In another minute he was laughing at these melodramatic fancies .

在 其他 分钟 他 曾是 笑 在 这些 戏剧性的 幻想 .

又过了一会儿，他就笑出了声，嘲笑这些矫揉造作的幻想。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [held] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑ:st] [ɪn] .

The doctor held open the door of a room and they passed in .

这 医生 握住 打开 这 门 的 一个 房间 和 他们 通过了 在 .

医生打开了一间房间的门，他们走了进去。

[ɒŋ][ðə; ði] [waɪt] [bed] , ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [leɪ][ðə; ði][gɜ:l] .
On the white bed , bandages round her head , lay the girl .
在 这 白色的 床 , 绷带 圆形的 她 头 , 躺 这 女孩 .

女孩躺在白色的床上, 头上缠着绷带。

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [si:n] [si:md] [ʌn'riəl] .
Somehow the whole scene seemed unreal .
不知何故 这 所有的 场景 似乎 虚幻 .

不知为何, 整个场景都显得很不真实。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][səʊ][ɪg'zæktli] [wɒt] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
It was so exactly what one expected that it gave the effect of being
它 曾是 所以 确切地 什么 一 预期的 那 它 给予 这 影响 的 存在
[ˈbju:tɪfli] [stɛɪdʒd] .
beautifully staged .
非常漂亮 摆拍 .

一切都完全符合预期, 给人一种精心策划的感觉。

[ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [lɑ:dʒ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
The girl looked from one to the other of them with large wondering eyes .
这 女孩 看起来 从 一 到 这 其他 的 他们 和 大的 好奇 眼睛 .

女孩睁大眼睛, 充满好奇地看着他们俩。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [spəʊk] [fɜ:st] .
Sir James spoke first .
先生 詹姆斯 辐 第一的 .

詹姆斯爵士首先发言。

" [mɪs] [fɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒu:liəs][pi:] .
" **Miss Finn , he said , this is your cousin , Mr . Julius P . Hersheimer .**
" 错过 芬恩 , " 他 说 , " 这 是 你的 表哥 , 先生 . 尤利乌斯 P . - .

“芬恩小姐,”他说, “这是你的表兄, 朱利叶斯·P·赫尔谢默先生。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌ] [flɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] , [æz; əz][ˈdʒu:liəs] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [tʊk]
" **A faint flush flitted over the girl's face , as Julius stepped forward and took**
" 一个 头晕的 冲洗 飞掠 超过 这 女孩们 脸 , 作为 尤利乌斯 步 向前 和 采取

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

“朱利叶斯走上前去, 握住女孩的手, 女孩的脸上掠过一丝淡淡的红晕。”

" [haʊ] [du:; də] , [ˈkʌz(ə)n][dʒeɪn] ? " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] .
" **How do , Cousin Jane ? he said lightly .**
" 如何 做 , 表哥 简 ? " 他 说 轻轻 .

“你好, 简表妹?”他轻松地问道。

[bʌt; bət] ['tɒmi] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈtremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But Tommy caught the tremor in his voice .
但 汤米 捕捉 这 震颤 在 他的 嗓音 .

但汤米听出了他声音里的颤抖。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['ʌŋk(ə)][ˈhaɪrəmz] [sʌn] ?
" **Are you really Uncle Hiram's son ?**
" 是 你 真的 叔叔 希拉姆的 儿子 ?

“你真是希兰叔叔的儿子吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['wʌndrɪŋli] .
" **she asked wonderingly .**
" 她 问 惊奇地 .

她疑惑地问道。

[hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [slɑɪt] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['æksent] , [hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst]
Her voice , with the slight warmth of the Western accent , had an almost
她 嗓音 , 和 这 轻微 温暖 的 这 西 口音 , 有 一个 几乎
[ˈθrɪlɪŋ] ['kwɒləti] .
thrilling quality .
惊险 质量 .

她的声音带着一丝西方口音的温暖，几乎令人心潮澎湃。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['veɪɡli] [fə'miliə(r)][tuː; tə] ['tɒmi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'saɪd][æz; əz]
It seemed vaguely familiar to Tommy , but he thrust the impression aside as
它 似乎 依稀 熟悉的 到 汤米 , 但 他 推力 这 印象 旁边 作为
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

汤米觉得这感觉有点眼熟，但他觉得不可能，便把这种感觉抛到脑后。

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] . ”
“ **Sure thing .** ”
“ 当然 事物 . ”

“当然可以。”

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] ,
“ **We used to read about Uncle Hiram in the papers , ” continued the girl ,**
“ 我们 用过的 到 读 关于 叔叔 希拉姆 在 这 文件 , ” 持续 这 女孩 ,
“我们以前经常在报纸上读到关于希拉姆叔叔的报道,”女孩继续说道。

[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ləʊ] [sɒft] [təʊnz] .
in her low soft tones .
在 她 低的 柔软的 音调 .

她用低沉柔和的嗓音说道。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [miːt] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] .
“ **But I never thought I'd meet you one day .**
“ 但 我 绝不 想法 ID 见面 你 一 天 .

但我从未想过有一天会遇见你。

[ˈmʌðə(r)] ['fɪɡəd] [aɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['haɪərəm] [wʊd] ['nevə(r)][get]['əʊvə(r)] ['biːɪŋ] [mæd] [wɪð]
Mother figured it out that Uncle Hiram would never get over being mad with
母亲 想 它 出去 那 叔叔 希拉姆 会 绝不 得到 超过 存在 疯狂的 和
[hɜː(r); hæ(r)] . “
her . ”
她 . ”

母亲明白，海勒姆叔叔永远不会原谅她。

“ [ðə; ði][əʊld][mæən][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] , ” [əd'mɪtɪd] ['dʒuːliəs] .
“ **The old man was like that , ” admitted Julius .**
“ 这 老的 男人 曾是 喜欢 那 , ” 承认 尤利乌斯 .

“那老人就是这样,”朱利叶斯承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði] [njuː] [dʒenə'reɪʃənz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] .
“ **But I guess the new generation's sort of different .**
“ 但 我 猜测 这 新的 一代人的 种类 的 不同的 .

“但我认为新一代的情况有所不同。”

[ɡɒt] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] [fjuːd] ['bɪznəs] .
Got no use for the family feud business .
得到 不 使用 为了 这 家庭 世仇 商业 .

我对家族世仇这事儿一点兴趣都没有。

[fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] , [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
First thing I thought about , soon as the war was over ,
第一的 事物 我 想法 关于 , 很快 作为 这 战争 曾是 超过 ,

战争一结束，我首先想到的就是.....

[wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ə'ləŋ] [ænd; ənd] [hʌnt] [ju:; jʊ] [ʌp] .
was to come along and hunt you up .
曾是 到 来 沿着 和 打猎 你 向上 .
就是要来追捕你。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][gɜ:rlz] [feɪs] .
" A shadow passed over the girl's face .
" 一个 阴影 通过了 超过 这 女孩们 脸 .
“一道阴影掠过女孩的脸庞。”

" [ðev] [bi:n] ['telɪŋ] [em 'i:] [θɪŋz] — ['dredf(ə)l] [θɪŋz] — [ðæt] [maɪ] ['meməri] [went] ,
" They've been telling me things — dreadful things — that my memory went ,
" 他们有 到过 讲述 我 事物 — 可怕 事物 — 那 我的 记忆 去 ,
“他们告诉我一些事——一些可怕的事——以至于我的记忆都消失了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [j'ɪəz] [aɪ][æɪ; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] — [j'ɪəz] [lɒst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
and that there are years I shall never know about — years lost out of my life .
和 那 那里 是 年 我 将 绝不 知道 关于 — 年 丢失的 出去 的 我的 生活 .
"
"
"

还有许多年我永远不会知道——那些从我生命中消失的岁月。

" [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [jɔ:'self] ?
" You didn't realize that yourself ?
" 你 没有 意识到 那 你自己 ?
“你自己难道没意识到这一点吗? ”

" [ðə; ðɪ][gɜ:rlz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] .
" The girl's eyes opened wide .
" 这 女孩们 眼睛 打开 宽的 .
女孩睁大了眼睛。

" [waɪ] , [nəʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .
“为什么不呢? ”

[aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ]
It seems to me as though it were no time since we were being
它 似乎 到 我 作为 尽管 它 是 不 时间 自从 我们 是 存在
['hʌsl] ['ɪntu:] [ðəʊz] [bəʊts] .
hustled into those boats .
匆忙 进入 那些 船 .
感觉好像没过多久，我们就被匆匆塞进了那些船里。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] .
I can see it all now .
我 能 看 它 全部 现在 .
我现在都看清了。

" [ʃi:; ʃɪ] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" She closed her eyes with a shudder .
" 她 关闭 她 眼睛 和 一个 不寒而栗 .
她颤抖着闭上了眼睛。

['dʒu:liəs] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][sɜ:(r)][dʒeɪmz] , [hu:] [n'ɒdɪd] .
Julius looked across at Sir James , who nodded .
尤利乌斯 看起来 穿过 在 先生 詹姆斯 , WHO 点头 .
朱利叶斯看向詹姆斯爵士，詹姆斯爵士点了点头。

“ [dʊənt] ['wʌri] ['eni] .
“ **Don't worry any** .
“ 不 担心 任何 .

“别担心。”

[aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [wɜ:θ] [aɪ 'ti:] .
It isn't worth it .
它 不是 值得 它 .

不值得。

[naʊ] , [si:] [hɪə(r)] , [dʒeɪn] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] .
Now , see here , Jane , there's something we want to know about .
现在 , 看 这里 , 简 , 有 某物 我们 想 到 知道 关于 .

简, 你看, 我们有些事想知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'bo:d] [ðæt] [bəʊt] [wɪð] [sʌm; səm] ['maɪti] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['peɪpəz] [ɒn] [hɪm] ,
There was a man aboard that boat with some mighty important papers on him ,
那里 曾是 一个 男人 船上 那 船 和 一些 强大的 重要的 文件 在 他 ,
船上有一人, 身上带着一些非常重要的文件。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [bɪg] [gʌnz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['nəʊ](ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn] [ðə; ði]
and the big guns in this country have got a notion that he passed on the
和 这 大的 枪支 在 这 国家 有 得到 一个 概念 那 他 通过了 在 这
[gʊdz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
goods to you .
商品 到 你 .

这个国家的大佬们都认为他把货传给了你。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗？

“ [ðə; ði] [gɜ:l] ['hezɪteɪtɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] ['ɪftɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] .
“ **The girl hesitated , her glance shifting to the other two** .
“ 这 女孩 犹豫了一下 , 她 瞥一眼 转变 到 这 其他 二 .

女孩犹豫了一下, 目光转向另外两人。

[ˈdʒu:liəs] [ʌndə'stʊd] .
Julius understood .
尤利乌斯 理解 .

尤利乌斯明白了。

“ ['mɪstə(r)] . ['berɪs,fɔ:rd] [ɪz] [kə'mɪfənd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [get] [ðəʊz] ['peɪpəz]
“ **Mr . Beresford is commissioned by the British Government to get those papers**
“ 先生 . 贝雷斯福德 是 委托 经过 这 英国 政府 到 得到 那些 文件
[bæk] .
back .
后退 .

“贝雷斯福德先生受英国政府委托, 负责找回这些文件。”

[sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [pi:l] ['ɛdʒərtən] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
Sir James Peel Edgerton is an English Member of Parliament ,
先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿 是 一个 英语 成员 的 议会 ,
詹姆斯·皮尔·埃杰顿爵士是英国国会议员。

[ænd; ʌnd] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] .
and might be a big gun in the Cabinet if he liked .
和 可能 是 一个 大的 枪 在 这 内阁 如果 他 喜欢 .
如果他愿意, 他完全可以成为内阁中的重量级人物。

[ɪts] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wɪv] [ˈferɪt] [juː; jə][aʊt] [æt; ət][lɑːst] .
It's owing to him that we've ferreted you out at last .
它是 欠款 到 他 那 我们已经 雪貂 你 出去 在 最后的 .

多亏了他，我们最终才把你揪了出来。

[səʊ][juː; jə][kæn; kən][gəʊ] [raɪt] [əˈhed] [ænd; ənd] [tel] [juːˈes][ðə; ði] [həʊl] [ˈstoːri] .
So you can go right ahead and tell us the whole story .
所以 你 能 去 正确的 前方 和 告诉 我们 这 所有的 故事 .

所以你可以放心地把整个故事讲给我们听了。

[dɪd] [ˈdænvɜːz] [gɪv] [juː; jə][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ? "
Did Danvers give you the papers ? "
做过 丹弗斯 给 你 这 文件 ? "

丹弗斯把文件给你了吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [sed] [ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [tʃɑːns] [wɪð] [emˈiː] ,
He said they'd have a better chance with me .
他 说 他们会 有 一个 更好的 机会 和 我 ,

他说，如果我在，他们成功的几率会更大。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðei] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [fɜːst] . "
because they would save the women and children first . "
因为 他们 会 节省 这 女性 和 孩子们 第一的 . "

因为他们会先救妇女和儿童。

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , " [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] .
" Just as we thought , " said Sir James .
" 只是 作为 我们 想法 , " 说 先生 詹姆斯 .

“正如我们所料，”詹姆斯爵士说道。

" [hiː; hi] [sed] [ðei] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] — [ðæt] [ðei] [maɪt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə]
" He said they were very important — that they might make all the difference to
" 他 说 他们 是 非常 重要的 — 那 他们 可能 制作 全部 这 不同之处 到
[ðə; ði] [ˈælaɪz] .
the Allies .
这 盟国 .

他说这些非常重要——它们可能会对盟军产生决定性的影响。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl][səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrz] [ˈəʊvə(r)] , [wɒt] [dʌz] [aɪˈtiː][ˈmætə(r)] [naʊ] ?
But , if it's all so long ago , and the war's over , what does it matter now ?
" 但 , 如果它是全部所以长的 前 , 和 这 战争的 超过 , 什么 做 它 事情 现在 ?
"
"
"

但是，如果这一切都已是很久以前的事了，战争也已经结束，那么现在这一切又有什么意义呢？

" [aɪ] [ges] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈpiːts] [ɪtˈself] , [dʒeɪn] .
" I guess history repeats itself , Jane .
" 我 猜测 历史 重复 本身 , 简 .

“看来历史总是在重演，简。”

[fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] , [ðen] [aɪˈtiː][ɔːl] [daɪd] [daʊn]
First there was a great hue and cry over those papers , then it all died down
第一的 那里 曾是 一个 伟大的 色调 和 哭 超过 那些 文件 , 然后 它 全部 死亡 向下
,
/
,

起初，这些文件引起了轩然大波，但后来风波就平息了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] - ['sta:tɪd] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ə'gen] — [fɔ:(r); fə(r)] ['ra:ðə(r)] ['dɪfrənt]
and now the whole caboodle's started all over again — for rather different
和 现在 这 所有的 - 开始 全部 超过 再次 — 为了 相当 不同的
[ˈri:z(ə)nz] .
reasons .
原因 :

现在这一切又重新开始了——只是原因截然不同。

[ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hænd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ju: 'es] [raɪt] [ə'weɪ] ? "
Then you can hand them over to us right away ? "
然后 你 能 手 他们 超过 到 我们 正确的 离开 ? "

那你们可以马上把它们交给我们吗？

" [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] . "
"But I can't . "
" 但 我 不能 : "

“但我做不到。”

" [wɒt] ? "
"What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ðem; ðəm] . "
"I haven't got them . "
" 我 还没有 得到 他们 : "

“我没有。”

" [ju:; jʊ] — ['hævnt] — [gɒt] [ðem; ðəm] ? "
"You — haven't — got them ? "
" 你 — 还没有 — 得到 他们 ? "

你——还没——拿到它们吗？

" [ˈdʒu:liəs] ['pʌŋktʃuətɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['pɔ:zɪz] . "
"Julius punctuated the words with little pauses . "
" 尤利乌斯 标点符号 这 字 和 小的 停顿 : "

朱利叶斯说话时稍作停顿。

" [nəʊ] — [aɪ] [hɪd] [ðem; ðəm] . "
"No — I hid them . "
" 不 — 我 隐藏 他们 : "

“不——我把它们藏起来了。”

" [ju:; jʊ] [hɪd] [ðem; ðəm] ? "
"You hid them ? "
" 你 隐藏 他们 ? "

“你把它们藏起来了？ ”

" [jes] . [aɪ] [gɒt] [ʌn'i:zi] . "
"Yes . I got uneasy . "
" 是的 : 我 得到 不安 : "

“是的，我感到不安。”

[ˈpi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] . "
People seemed to be watching me . "
人们 似乎 到 是 观看 我 : "

好像有人在看着我。

[aɪ 'ti:] [skeəd] [em 'i:] — ['bædli] . "
It scared me — badly . "
它 害怕的 我 — 糟糕 : "

它把我吓坏了——吓得不轻。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [hed] .
" She put her hand to her head .
" 她 放 她 手 到 她 头 .
她用手捂住头。

" [ɪts] [ˈɔːlməʊst] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ai] [rɪ'membə(r)] [brɪfɔː(r)] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)] "
" It's almost the last thing I remember before waking up in the hospital "
" 它是 几乎 这 最后的 事物 我 记住 前 醒来 向上 在 这 医院 "
“这几乎是我在医院醒来之前记得的最后一件事.....”

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] ['penətreɪtɪŋ] [təʊnz] .
" Go on , " said Sir James , in his quiet penetrating tones .
" 去 在 , " 说 先生 詹姆斯 , 在 他的 安静的 渗透 音调 .
“继续,”詹姆斯爵士用他那平静而富有穿透力的声音说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
" What do you remember ?
" 什么 做 你 记住 ?
你还记得什么？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [ə'biːdiəntli] .
" She turned to him obediently .
" 她 转向 到 他 顺从地 .
她顺从地转向他。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['hɒlihed] .
" It was at Holyhead .
" 它 曾是 在 霍利黑德 .
“那是在霍利黑德。”

[ai] [keɪm] [ðæt] [wei] — [ai][daʊnt] [rɪ'membə(r)] [waɪ] "
I came that way — I don't remember why "
我 来了 那 方式 — 我 不 记住 为什么 "
我就是从那边过来的——我不记得为什么了.....

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" That doesn't matter .
" 那 不 事情 .
“那没关系。”

[gəʊ][ɒn] . "
Go on . "
去 在 . "
继续。”

" [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [ai] [slɪpt] [ə'weɪ] .
" In the confusion on the quay I slipped away .
" 在 这 困惑 在 这 码头 我 滑倒了 离开 .
“趁着码头上的混乱，我溜走了。”

[ˈnəʊbədi] [sɔː] [em 'iː] .
Nobody saw me .
无人 锯 我 .
没人看见我。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][kɑː(r)] .
I took a car .
我 采取 一个 车 .
我开车去了。

[təʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [em 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Told the man to drive me out of the town .
讲述 这 男人 到 驾驶 我 出去 的 这 镇 .
我让那人开车送我出城。

[ai] [wɒtʃt] [wen] [wiː; wi][ɡɒt][ɒn][ðə; ði][ˈəʊpən][rəʊd] .
I watched when we got on the open road .
我 观看 什么时候 我们 得到 在 这 打开 路 .

我看着我们驶上开阔的公路。

[nəʊ][ˈʌðə(r)][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [juːˈes] .
No other car was following us .
不 其他 车 曾是 下列的 我们 .

没有其他车辆尾随我们。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][pɑːθ][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
I saw a path at the side of the road .
我 锯 一个 小路 在 这 边 的 这 路 .

我看到路边有一条小路。

[ai][təʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə][weɪt] .
I told the man to wait .
我 讲述 这 男人 到 等待 .

我让那人等着。

“ [fiː; ji] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɒn] .
” **She paused , then went on .**
” 她 暂停 , 然后 去 在 .

她停顿了一下，然后继续说道。

“ [ðə; ði][pɑːθ][led][tuː; tə][ðə; ði][klɪf] ,
” **The path led to the cliff ,**
” 这 小路 引领 到 这 悬崖 ,

“这条小路通向悬崖，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [bɪˈtwiːn] [bɪɡ] [ˈjeləʊ] [ɡɔːs] [bʊʃɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ˈɡəʊldən]
and down to the sea between big yellow gorse bushes — they were like golden
和 向下 到 这 海 之间 大的 黄色的 金雀花 灌木丛 — 他们 是 喜欢 金的
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

一直延伸到海边，在茂盛的黄色金雀花丛中——它们就像金色的火焰。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] .
I looked round .
我 看起来 圆形的 .

我环顾四周。

[ðeə(r)] [ˈwɒznt] [ə; eɪ][səʊl][ɪn] [saɪt] .
There wasn't a soul in sight .
那里 不是 一个 灵魂 在 视线 .

周围一个人影都没有。

[bʌt; bət][dʒʌst][ˈlev(ə)l] [wɪð] [maɪ] [hed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [rɒk] .
But just level with my head there was a hole in the rock .
但 只是 等级 和 我的 头 那里 曾是 一个 洞 在 这 岩石 .

但就在我头部高度的位置，岩石上有一个洞。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [smɔːl] — [ai][kɒd; kəd][ˈəʊnli][dʒʌst][get][maɪ][hænd][ɪn] ,
It was quite small — I could only just get my hand in ,
它 曾是 相当 小的 — 我 可以 仅有的 只是 得到 我的 手 在 ,
它很小——我的手只能勉强伸进去。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bæk] .
but it went a long way back .
但 它 去 一个 长的 方式 后退 .

但这要追溯到很久以前。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔɪlskɪn] ['pækɪt] [frɒm; frəm] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [aɪ 'ti:] [raɪt] [ɪn][æz; əz][fɑ:(r)]
I took the oilskin packet from round my neck and shoved it right in as far
我 采取 这 油布 包 从 圆形的 我的 脖子 和 推搡 它 正确的 在 作为 远的
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
as I could .
作为 我 可以 .

我从脖子上取下油布袋，尽可能地把它塞进嘴里。

[ðən] [aɪ][tɔ:(r)] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gɔ:s] — [maɪ] !
Then I tore off a bit of gorse — My !
然后 我 撕裂 离开 一个 少量 的 金雀花 — 我的 !

然后我撕下一小段金雀花——我的天！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] [prɪk] — [ænd; ənd] ['plʌgd] [ðə; ði][həʊl] [wɪð] [aɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] [jʊd] ['nevə(r)] [ges]
but it did prick — and plugged the hole with it so that you'd never guess
但 它 做过 刺 — 和 已插电 这 洞 和 它 所以 那 你会 绝不 猜测
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kreɪs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ðeə(r)] .
there was a crevice of any kind there .
那里 曾是 一个 裂缝 的 任何 种类 那里 .

但它确实刺破了洞口——并用它堵住了洞，让你根本猜不到那里曾经有过任何缝隙。

[ðən] [aɪ] [mɑ:kt] [ðə; ði] [pleɪs] ['keəfəli] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [səʊ] [ðæt] [aɪ'd][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Then I marked the place carefully in my own mind , so that I'd find it again .
然后 我 标记 这 地方 小心 在 我的 自己的 头脑 , 所以 那 ID 寻找 它 再次 .
然后我仔细地在脑海中标记了那个地方，以便再次找到它。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['bəʊldə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [dʒʌst][ðeə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [ə; eɪ]
There was a queer boulder in the path just there — for all the world like a
那里 曾是 一个 酷儿 巨石 在 这 小路 只是 那里 — 为了 全部 这 世界 喜欢 一个
[dɒg] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['begɪŋ] .
dog sitting up begging .
狗 坐着 向上 乞讨 .

路中间有一块奇特的巨石——看起来就像一只坐着乞食的狗。

[ðən] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊd] .
Then I went back to the road .
然后 我 去 后退 到 这 路 .

然后我又回到了路上。

[ðə; ði][ka:(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [drəʊv] [bæk] .
The car was waiting , and I drove back .
这 车 曾是 等待 , 和 我 驾驶 后退 .

车子已经停在那里了，我开车回去了。

[aɪ][dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði] [treɪn] .
I just caught the train .
我 只是 捕捉 这 火车 .

我刚搭上火车。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['fænsi] [θɪŋz] ['meɪbi] , [bʌt; bət] , [baɪ]
I was a bit ashamed of myself for fancying things maybe , but , by
我 曾是 一个 少量 羞愧 的 我 为了 幻想 事物 或许 , 但 , 经过
[ænd; ənd][baɪ] ,
and by ,
和 经过 ,

我当时可能有点羞愧自己会有这种幻想，但是，渐渐地，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] ['ɒpəzɪt] [em 'i:] [wɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][em 'i:] ,
I saw the man opposite me wink at a woman who was sitting next to me ,
我 锯 这 男人 对面的 我 眨眼 在 一个 女士 WHO 曾是 坐着 下一个 到 我 ,
我看到坐在我对面的男人向坐在我旁边的女人眨了眨眼。

[ænd; ʌnd][ai] [felt] [skeəd] [əˈɡen] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
and I felt scared again , and was glad the papers were safe .
和 我 毛毡 害怕的 再次 , 和 曾是 高兴的 这 文件 是 安全的 .
我又感到害怕, 庆幸文件安全无恙。

[ai] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][tuː; tə] [get] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [eə(r)] .
I went out in the corridor to get a little air .
我 去 出去 在 这 走廊 到 得到 一个 小的 空气 .
我走到走廊里透透气。

[ai] [θɔːt] [aɪd][slɪp][ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ˈkærɪdʒ] .
I thought I'd slip into another carriage .
我 想法 ID 滑 进入 其他 运输 .
我本想溜进另一节车厢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔːld] [em ˈiː] [bæk] , [sed] [aɪd] [drɒpt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wen] [ai]
But the woman called me back , said I'd dropped something , and when I
但 这 女士 称为 我 后退 , 说 ID 掉落 某物 , 和 什么时候 我
[stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] ,
stooped to look ,
弯腰 到 看 ,
但那女人又叫住了我, 说我掉了东西, 当我弯腰去看时,

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪt][em ˈiː] — [hɪə(r)] .
something seemed to hit me — here .
某物 似乎 到 打 我 — 这里 .
仿佛有什么东西击中了我——就在这里。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She placed her hand to the back of her head .
" 她 放置 她 手 到 这 后退 的 她 头 .
她把手放在后脑勺上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第14/19页

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] .
" **I don't remember anything more until I woke up in the hospital .**
" 我 不 记住 任何事物 更多的 直到 我 觉醒 向上 在 这 医院 .

“我之后就什么都不记得了，直到我在医院醒来。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [fɪn] .
" **Thank you , Miss Finn .**
" 感谢 你 , 错过 芬恩 .

“谢谢你，芬恩小姐。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)][dʒeɪmz] [huː] [spəʊk] .
" **It was Sir James who spoke .**
" 它 曾是 先生 詹姆斯 WHO 辐 .

“发言的是詹姆斯爵士。”

" [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] ['taɪəd][juː; jʊ] ? "
" **I hope we have not tired you ? "**
" 我 希望 我们 有 不是 疲劳的 你 ? "

“希望我们没有让您感到疲惫？ ”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , that's all right .**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[maɪ] [hed] [eɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ʌðəwaɪz] [aɪ] [fiːl] [faɪn] .
My head aches a little , but otherwise I feel fine .
我的 头 疼痛 一个 小的 , 但 否则 我 感觉 美好的 .

我头有点疼，但除此之外感觉还好。

" [dʒuːliəs] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ænd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] .
" **Julius stepped forward and took her hand again .**
" 尤利乌斯 步 向前 和 采取 她 手 再次 .

朱利叶斯走上前，再次握住了她的手。

" [səʊ] [lɒŋ] , ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] .
" **So long , Cousin Jane .**
" 所以 长的 , 表哥 简 .

“再见了，简表妹。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['bɪzi] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,
I'm going to get busy after those papers ,
我是 去 到 得到 忙碌的 后 那些 文件 ,

看完那些文件后，我就要开始忙活了。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [tuː] ['eɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔːgz] [teɪl] ,
but I'll be back in two shakes of a dog's tail ,
但 患病的 是 后退 在 二 奶昔 的 一个 狗的 尾巴 ,

但我很快就会回来，快得像一阵风似的。

[ænd; ənd] [aɪl] [təʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ]
and I'll tote you up to London and give you the time of your young
和 患病的手提袋 你 向上 到 伦敦 和 给 你 这 时间 的 你的 年轻的
[laɪf] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːts] !
life before we go back to the States !
生活 前 我们 去 后退 到 这 各州 !
我会带你去伦敦，让你在回美国之前尽情享受你青春岁月的美好时光！

[aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] — [səʊ] [ˈhʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [wel] .
I mean it — so hurry up and get well .
我 意思是 它 — 所以 匆忙 向上 和 得到 出色地 .
我是认真的——所以快点康复吧。

" [ˈtʃæptə(r)] ['eks ˈeks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .
" 第二十章

[tuː] [leɪt]
TOO LATE
也 晚的
为时已晚

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ðei] [held] [æn; ən] [ɪnˈfɔːm(ə)] ['kaʊns(ə)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
In the street they held an informal council of war .
在 这 街道 他们 握住 一个 非正式 理事会 的 战争 .
他们在街头举行了一次非正式的军事会议。

[sɜː(r)] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; ei] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Sir James had drawn a watch from his pocket .
先生 詹姆斯 有 绘制 一个 手表 从 他的 口袋 .
詹姆斯爵士从口袋里掏出一块怀表。

" [ðə; ði] [bəʊt] [treɪn] [tuː; tə] [ˈhɒlihed] [stɒps] [æt; ət] [ˈtʃestə(r)] [æt; ət] - . - .
" The boat train to Holyhead stops at Chester at 12 . 14 .
" 这 船 火车 到 霍利黑德 停止 在 切斯特 在 - . - .
“开往霍利黑德的轮渡火车于 12:14 停靠在切斯特。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [kəˈnekʃn] .
If you start at once I think you can catch the connection .
如果 你 开始 在 一次 我 思考 你 能 抓住 这 联系 .
如果你立刻开始，我想你应该能找到连接。

" [ˈtɒmi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈpʌz(ə)ld] .
" Tommy looked up , puzzled .
" 汤米 看起来 向上 , 困惑 .
汤米抬起头，一脸疑惑。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [ˈhʌri] , [sɜː(r)] ?
" Is there any need to hurry , sir ?
" 是 那里 任何 需要 到 匆忙 , 先生 ?
先生，您有急事吗？

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] 24th . "
To - day is only the 24th . "
到 - 天 是 仅有的 这 24th . "
今天才24号。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] ['dʒuːliəs] ,
" I guess it's always well to get up early in the morning , " said Julius ,
" 我 猜测 它是 总是 出色地 到 得到 向上 早期的 在 这 早晨 , " 说 尤利乌斯 ,
“我想早起总是好的,”朱利叶斯说。

[brʰfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] .
before the lawyer had time to reply .
前 这 律师 有 时间 到 回复 :

“ 律师还没来得及回复。”

“ [wi:l; wil] [meɪk] [træks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdepəʊ] [raɪt] [əˈweɪ] .
We'll make tracks for the depot right away .
“ 出色地 制作 轨道 为了 这 仓库 正确的 离开 :

“我们将立即前往车站。”

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ɒn] [sɜː(r)] [dʒeɪmzɪz] [braʊ] .
A little frown had settled on Sir James's brow .
“ 一个 小的 皱眉 有 定居 在 先生 詹姆斯的 眉头 :

詹姆斯爵士的眉头微微皱了起来。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .
I wish I could come with you .
“ 我 希望 我 可以 来 和 你 :

“我真希望我能和你一起去。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [djuː] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] .
I am due to speak at a meeting at two o'clock .
我 是 到期的 到 说话 在 一个 会议 在 二 点钟 :

我将于两点钟在一个会议上发言。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] .
It is unfortunate .
它 是 不幸 :

真遗憾。

“ [ðə; ði] [rɪˈlʌktəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdənt] .
The reluctance in his tone was very evident .
“ 这 不情愿 在 他的 语气 曾是 非常 明显 :

“他语气中的不情愿非常明显。”

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [hænd] ,
It was clear , on the other hand , ,
它 曾是 清除 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，这一点很明确：

[ðæt] [ˈdʒuːliəs] [wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlðərz] [ˈkʌmpəni] .
that Julius was easily disposed to put up with the loss of the other's company .
那 尤利乌斯 曾是 容易地 处置 到 放 向上 和 这 损失 的 这 其他的 公司 :

朱利叶斯很容易就能忍受失去对方的陪伴。

“ [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɒmplɪkətɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [diːl] , “ [hiː; hi] [rɪˈmɑːk] .
I guess there's nothing complicated about this deal , “ he remarked .
“ 我 猜测 有 没有什么 复杂的 关于 这 交易 , “ 他 评论 :

“我想这笔交易没什么复杂的,”他说道。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [ðæts] [ɔːl] . “
Just a game of hide - and - seek , that's all . “
“ 只是 一个 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 , 那就是 全部 . “

“只不过是玩捉迷藏而已。”

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] , “ [sed] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] .
I hope so , “ said Sir James .
“ 我 希望 所以 , “ 说 先生 詹姆斯 :

“我希望如此,”詹姆斯爵士说道。

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
Sure thing .
“ 当然 事物 :

“当然可以。”

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:] ? "

What else could it be ? "

什么 别的 可以 它 是 ？ "

还能是什么呢？

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sti] [jʌŋ] , ['mɪstə(r)] .

" You are still young , Mr . Hersheimer .

" 你 是 仍然 年轻的 , 先生 .

“赫尔谢默先生，您还很年轻。”

[æ:t; ət][maɪ][eɪdʒ][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [lɜ:nt] [wʌn] ['les(ə)n] .

At my age you will probably have learnt one lesson .

在 我的 年龄 你 将要 大概 有 学会了 一 课 .

到了我这个年纪，你大概已经学到了一课吧。

- ['nevə(r)] [ʌndər'estimeɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ædvəsəri] . -

' Never underestimate your adversary . '

- 绝不 低估 你的 对手 . -

“永远不要低估你的对手。”

" [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] [ɪm'prest] [tɒmi] , [bʌt; bət][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['dʒu:liəs] .

" The gravity of his tone impressed Tommy , but had little effect upon Julius .

" 这 重力 的 他的 语气 印象深刻 汤米 , 但 有 小的 影响 之上 尤利乌斯 .

“他严肃的语气给汤米留下了深刻的印象，但对朱利叶斯却没什么影响。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [maɪt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] ?

" You think Mr . Brown might come along and take a hand ?

" 你 思考 先生 . 棕色的 可能 来 沿着 和 拿 一个 手 ?

“你觉得布朗先生会过来帮忙吗？ ”

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [aɪm] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

If he does , I'm ready for him .

如果 他 做 , 我是 准备好 为了 他 .

如果他真来了，我已经做好了准备。

" [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

" He slapped his pocket .

" 他 被掌掴 他的 口袋 .

他拍了拍自己的口袋。

" [aɪ] ['kæəri] [ə; eɪ] [ɡʌn] .

" I carry a gun .

" 我 携带 一个 枪 .

我随身携带枪支。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [hɪə(r)] ['trævlz] [raʊnd] [wɪð] [em 'i:] ['evriweə(r)] .

Little Willie here travels round with me everywhere .

小的 威利 这里 旅行 圆形的 和 我 到处 .

小威利总是和我形影不离。

" [hi:; hi] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['mɜ:dərəs] - ['lʊkɪŋ] [ɔ:tə'mætɪk] , [ænd; ənd] [tæpt] [aɪ 'ti:] [ə'fekʃənətli]

" He produced a murderous - looking automatic , and tapped it affectionately

" 他 生产 一个 杀人犯 - 寻找 自动的 , 和 轻敲 它 亲切地

[bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [həʊm] .

before returning it to its home .

前 返回 它 到 它是 家 .

“他掏出一把看起来很凶狠的自动手枪，爱怜地敲了敲，然后把它放回原处。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wɒʊnt][bi:; bi] ['ni:dɪd] [ðɪs] [trɪp] .

" But he won't be needed this trip .

" 但 他 惯于 是 需要 这 旅行 .

“但他这次出差不需要他。”

[ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi][tuː; tə][pʊt][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [waɪz] .

There's nobody to put Mr . Brown wise .
有 无人 到 放 先生 棕色的 明智的

没有人能比布朗先生更有智慧。

” [ðə; ði] [ˈlɪə(r)] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

” The lawyer shrugged his shoulders .
” 这 律师 耸了耸肩 他的 肩膀

律师耸了耸肩。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈnəʊbədi][tuː; tə][pʊt][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [waɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .

” There was nobody to put Mr . Brown wise to the fact that Mrs .
” 那里 曾是 无人 到 放 先生 棕色的 明智的 到 这 事实 那 太太
- [ment] [tuː; tə] [brɪtreɪ] [hɪm] .

Vandemeyer meant to betray him .
- 意思是 到 背叛 他

“没有人告诉布朗先生，范德迈尔夫人打算背叛他。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈmɪsɪz] . - [daɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

Nevertheless , Mrs . Vandemeyer died without speaking .
尽管如此 , 太太 - 死亡 没有 请讲

然而，范德迈尔夫人去世时一句话也没说。

” [ˈdʒuːliəs][wɒz; wəz] [ˈsaɪlənst] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ænd][sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈædɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] [nəʊt] :

” Julius was silenced for once , and Sir James added on a lighter note :
” 尤利乌斯 曾是 沉默 为了 一次 , 和 先生 詹姆斯 额外 在 一个 打火机 笔记 :

“朱利叶斯难得沉默了一会儿，詹姆斯爵士则轻松地补充道:”

” [aɪ][ˈəʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .

” I only want to put you on your guard .
” 我 仅有的 想 到 放 你 在 你的 警卫

我只是想提醒你提高警惕。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ænd] [gʊd] [lʌk] .

Good - bye , and good luck .
好的 - 再见 , 和 好的 运气

再见，祝你好运。

[teɪk] [nəʊ][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [rɪks] [wʌns] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

Take no unnecessary risks once the papers are in your hands .
拿 不 不必要 风险 一次 这 文件 是 在 你的 双手

文件到手后，切勿冒任何不必要的风险。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈ[ædəʊd] , [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm]

If there is any reason to believe that you have been shadowed , destroy them
如果 那里 是 任何 原因 到 相信 那 你 有 到过 阴影 , 破坏 他们

[æt; ət] [wʌns] .

at once .
在 一次

如果怀疑自己被跟踪，立即销毁所有跟踪信息。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good luck to you .
好的 运气 到 你

祝你好运。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [naʊ] .

The game is in your hands now .
这 游戏 是 在 你的 双手 现在

现在游戏的主动权掌握在你手中。

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wið] [ðem; ðəm][bəuθ] .

” **He shook hands with them both** .
” 他 摇晃 双手 和 他们 两个都 .

他与他们两人都握了手。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] - [kla:s] ['kæɪɪdʒ] [ɪn]
Ten minutes later the two young men were seated in a first - class carriage en
十 分钟 之后 这 二 年轻的 男人 是 坐着 在 一个 第一的 - 班级 运输 英文

[ru:t] [fɜ:(r); fə(r)] ['tʃestə(r)] .
route for Chester .
路线 为了 切斯特 .

十分钟后，两名年轻人坐上了前往切斯特的一等车厢。

[fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .

For a long time neither of them spoke .
为了 一个 长的 时间 两者都不 的 他们 辐 .

很长一段时间，两人都没有说话。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ]['dʒu:liəs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['təʊtəli] [ʌnɪk'spektɪd]
When at length Julius broke the silence , it was with a totally unexpected
什么时候 在 长度 尤利乌斯 打破 这 沉默 , 它 曾是 和 一个 完全 意外

[rɪ'mɑ:k] .
remark .
评论 .

最终，尤利乌斯打破了沉默，说出了一句完全出乎意料的话。

” [seɪ] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vð] ['θɔ:tfəli] ,
” **Say , ” he observed thoughtfully** ,
” 说 , ” 他 观察到 深思熟虑 ,

“比如说,”他若有所思地说道,

” [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [dɑ:nd] [fu:l] [ɒv; əv] [jɔ:'self] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][gɜ:rlz] [feɪs] ?
” **did you ever make a darned fool of yourself over a girl's face ?**
” 做过 你 曾经 制作 一个 该死的 傻子 的 你自己 超过 一个 女孩们 脸 ?

你有没有因为一个女孩的脸而出过丑？

” ['tɒmi] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ə'stɒnɪʃmənt] , [sɜ:rtʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
” **Tommy , after a moment's astonishment , searched his mind** .
” 汤米 , 后 一个 瞬间 惊讶 , 搜索 他的 头脑 .

汤米愣了一会儿，然后开始思考。

” [kænt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][lɑ:st] .
” **Can't say I have , ” he replied at last** .
” 不能 说 我 有 , ” 他 回复 在 最后的 .

“我不能说我有,”他最后回答道。

” [nɒt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , ['enihaʊ] .
” **Not that I can recollect , anyhow** .
” 不是 那 我 能 追忆 , 无论如何 .

“反正我记不起来了。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

” [br'kæz; br'kɒz][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [mʌnθs] [aɪv] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sentɪ'ment(ə)] ['ɪdiət] [ɒv; əv]
” **Because for the last two months I've been making a sentimental idiot of**
” 因为 为了 这 最后的 二 几个月 我已经 到过 制作 一个 感伤的 笨蛋 的
[maɪ'self][ˈəʊvə(r)][dʒeɪn] !
myself over Jane !
我 超过 简 !

“因为在过去的两个月里，我一直因为简而变得多愁善感，像个傻瓜一样！”

[fɜːst] [ˈməʊmənt][ai] [klæpt] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfəʊtəgrɑːf] [maɪ] [hɑːt] [dɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [stɑnts]
First moment I clapped eyes on her photograph my heart did all the usual stunts
第一的 片刻 我 鼓掌 眼睛 在 她 照片 我的 心 做过 全部 这 通常 特技
[juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈnɒv(ə)lɪz] .
you read about in novels .
你 读 关于 在 小说 ：

我第一眼看到她的照片时，我的心跳就像小说里描写的那样剧烈跳动。

[ai] [ges] [aɪm] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][ədˈmɪt][aɪˈtiː] ,
I guess I'm ashamed to admit it ,
我 猜测 我是 羞愧 到 承认 它 ,
[bʌt; bət][ai] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] [fɪks] [aɪˈtiː][ɔːl] [ʌp] ,
but I came over here determined to find her and fix it all up ,
但 我 来了 超过 这里 决定 到 寻找 她 和 使固定 它 全部向上 ,
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

让我重新成为朱利叶斯·P·赫尔谢默夫人吧！
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

让她重新成为朱利叶斯·P·赫尔谢默夫人吧！
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

“ [əʊ] ! ” [sed] [ˈtɒmi] , [əˈmeɪzd] .
“ **Oh !** ” **said Tommy , amazed** .
“ 哦 ! ” 说 汤米 , 惊叹 .
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

“哦！”汤米惊讶地说。
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

朱利叶斯粗暴地放下交叠的双腿，继续说道：
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

朱利叶斯粗暴地放下交叠的双腿，继续说道：
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

只看了一眼真人，我的病就好了！
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

“ [fɪːlɪŋ] [mɔː(r)] [tʌŋ] - [taɪd][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ˈtɒmi] [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] “ [əʊ] ! ” [əˈgen] .
“ **Feeling more tongue - tied than ever , Tommy ejaculated** “ **Oh !** ” **again** .
“ 感觉 更多的 舌头 - 系 比 曾经 , 汤米 射精 “ 哦 ! ” 再次 .
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

汤米比以往任何时候都更加语无伦次，再次发出了一声“哦！”。
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

“ [fɪːlɪŋ] [mɔː(r)] [tʌŋ] - [taɪd][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ˈtɒmi] [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] “ [əʊ] ! ” [əˈgen] .
“ **Feeling more tongue - tied than ever , Tommy ejaculated** “ **Oh !** ” **again** .
“ 感觉 更多的 舌头 - 系 比 曾经 , 汤米 射精 “ 哦 ! ” 再次 .
[ænd; ənd] [tɜːk] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliəs][piː] . - ! "
and take her back as Mrs . Julius P . Hersheimer ! "
和 拿 她 后退 作为 太太 尤利乌斯 P 赫尔谢默夫人吧！

“她是个非常好的女孩，肯定会有男人立刻爱上她的。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜ:l] , ” [sed] [ˈtɒmi] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
“ **I thought her a very good - looking girl , ” said Tommy , finding his tongue .**
“ 我 想法 她 一个 非常 好的 - 寻找 女孩 , ” 说 汤米 , 寻找 他的 舌头 .
“我觉得她是个非常漂亮的女孩子,”汤米终于开口说道。

“ [ʃʊə(r)][ʃi:; jɪ][ɪz] .
“ **Sure she is .**
“ 当然 她 是 .
“当然是她。”

[bʌt; bət] [ʃi:z] [nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfəʊtəʊ][wʌŋ] [bɪt] .
But she's not like her photo one bit .
但 她是 不是 喜欢 她 照片 一 少量 .
但她本人和照片上的一点都不像。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:; jɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [mʌst; məst][bi:; bi] — [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd]
At least I suppose she is in a way — must be — because I recognized
在 至少 我 认为 她 是 在 一个 方式 — 必须 是 — 因为 我 认可
[hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ɒf] .
her right off .
她 正确的 离开 .
至少我认为她某种程度上是——肯定是——因为我一眼就认出了她。

[ɪf] [aɪˈd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [aɪˈd][hæv; həv] [sed] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:z] [feɪs] [aɪ] [nəʊ] -
If I'd seen her in a crowd I'd have said ' There's a girl whose face I know ' -
如果 ID 已见 她 在 一个 人群 ID 有 说 - 有 一个 女孩 谁 脸 我 知道 -
[raɪt] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [heɪzɪˈteɪŋ] .
right away without any hesitation .
正确的 离开 没有 任何 犹豫 .
如果我在人群中看到她, 我会毫不犹豫地 说: “我认得这个女孩。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfəʊtəʊ] ” — [ˈdʒu:liəs] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But there was something about that photo ” — Julius shook his head ,
但 那里 曾是 某物 关于 那 照片 ” — 尤利乌斯 摇晃 他的 头 ,
但那张照片却有些特别之处——尤利乌斯摇了摇头。

[ænd; ænd] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] — “ [aɪ] [ges] [rəʊˈmæns][ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kwɪə(r)] [θɪŋ] ! ”
and heaved a sigh — “ I guess romance is a mighty queer thing ! ”
和 喘息 一个 叹 — “ 我 猜测 浪漫 是 一个 强大的 酷儿 事物 ! ”
他叹了口气——“看来爱情真是件很奇怪的事! ”

“ [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] , ” [sed] [ˈtɒmi] [ˈkəʊldli] ,
“ **It must be , ” said Tommy coldly ,**
“ 它 必须 是 , ” 说 汤米 冷冷地 ,
“一定是这样,”汤米冷冷地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌŋ] [gɜ:l] ,
“ **if you can come over here in love with one girl ,**
“ 如果 你 能 来 超过 这里 在 爱 和 一 女孩 ,
“如果你能带着对一个女孩的爱来到这里,

[ænd; ænd] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [əˈhʌðə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tnaɪt] .
and propose to another within a fortnight .
和 提出 到 其他 之内 一个 两星期 .
两周内向另一人求婚。

“ [ˈdʒu:liəs][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [lʊk] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] .
“ **Julius had the grace to look discomposed .**
“ 尤利乌斯 有 这 优雅 到 看 心神不宁 .
“尤利乌斯还算有风度, 装出一副心神不宁的样子。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] ,
“ **Well , you see** ,
“ 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[aɪd][gɒt][ə; ei] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈtaɪəd] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪd][ˈnevə(r)][faɪnd][dʒeɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz]
I'd got a sort of tired feeling that I'd never find Jane — and that it was
ID 得到 一个 种类 的 疲劳的 感觉 那 ID 绝不 寻找 简 — 和 那 它 曾是
[ɔ:l] [plʌm] [ˈfu:lɪʃnəs] [ˈeniweɪ] .
all plumb foolishness anyway .
全部 垂直 愚蠢 反正 .

我隐隐觉得我永远也找不到简了——而且这一切本来就是彻头彻尾的愚蠢之举。

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] , [wel] , [ðə; ði] [ˈfrentʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
And then — oh , well , the French , for instance ,
和 然后 — 哦 , 出色地 , 这 法语 , 为了 实例 ,
然后——哦，比如说法国人，

[ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ˈsensəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] .
are much more sensible in the way they look at things .
是 很多 更多的 明智的 在 这 方式 他们 看 在 事物 .
他们看待事物的方式要明智得多。

[ðeɪ] [ki:p] [rəʊˈmæns][ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈpɑ:t] — —
They keep romance and marriage apart — —
他们 保持 浪漫 和 婚姻 除 — —
他们将恋爱和婚姻分开——

“ [ˈtɒmi] [ˈflʌʃt] .
“ **Tommy flushed** .
“ 汤米 酡 .

汤米脸红了。

“ [wel] , [aɪm] [dæmd] !
“ **Well , I'm damned** !
“ 出色地 , 我是 该死的 !

“唉，我真是倒霉透了！ ”

[ɪf] [ðæts] — —
If that's — —
如果 那就是 — —

如果那是——

“ [ˈdʒu:liəs] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] .
“ **Julius hastened to interrupt** .
“ 尤利乌斯 加快 到 打断 .

朱利叶斯赶紧打断了他。

“ [seɪ] [naʊ] , [dʊənt][bi:; bi] [ˈheɪstɪ] .
“ **Say now , don't be hasty** .
“ 说 现在 , 不 是 仓促 .

“现在就说，别着急。”

[aɪ][dʊənt] [mi:n] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
I don't mean what you mean .
我 不 意思是 什么 你 意思是 .

我的意思和你不一样。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'merɪkənz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [mə'ræləti] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][i:v(ə)n]
I take it Americans have a higher opinion of morality than you have even
我 拿 它 美国人 有 一个 更高 观点 的 道德 比 你 有 甚至
.
:
.

我猜美国人对道德的看法比你还要高。

[wɒt] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [set] [ə'baʊt] ['mæɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] — [faɪnd]
What I meant was that the French set about marriage in a businesslike way — find
什么 我 意思是 曾是 那 这 法语 放 关于 婚姻 在 一个 商业化 方式 — 寻找
[tu:] ['pi:p(ə)] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðə(r)] ,
two people who are suited to one another ,
二 人们 WHO 是 适合 到 一 其他 ,
我的意思是，法国人对待婚姻的态度很务实——找到两个彼此合适的人，

[lʊk] [ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] ['præktɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
look after the money affairs , and see the whole thing practically , and in a
看 后 这 钱 事务 , 和 看 这 所有的 事物 几乎 , 和 在 一个
['bɪznəslaɪk] ['spɪrɪt] . "
businesslike spirit . "
商业化 精神 . "

负责财务事宜，务实地、以商业精神处理所有事情。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:] , " [sed] ['tɒmi] , " [wɪr] [ɔ:l] [tu:] [dæmd] ['bɪznəslaɪk] ['naʊədeɪz] .
" **If you ask me , " said Tommy , " we're all too damned businesslike nowadays .**
" 如果 你 问 我 , " 说 汤米 , " 是 全部 也 该死的 商业化 如今 .
“依我看,”汤米说,“我们现在都太太公事公办了。”

[wɪr] [ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] , - [wɪl] [aɪ 'ti:] [peɪ] ?
We're always saying , ' Will it pay ?
是 总是 说 , - 将要 它 支付 ?

我们总是问：“这样做值得吗? ”

- [ðə; ðɪ] [men] [ɑ:(r); ə(r)][bæd] ['hʌf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] ! "
- **The men are bad enough , and the girls are worse ! "**
- 这 男人 是 坏的 足够的 , 和 这 女孩们 是 更糟 ! "
“男人已经够糟糕了，女人更糟! ”

" [ku:l] [daʊn] , [sʌn] .
" **Cool down , son .**
" 凉爽的 向下 , 儿子 .

“冷静点，孩子。”

[daʊnt] [get] [səʊ] ['hi:tɪd] . "
Don't get so heated . "
不 得到 所以 加热 . "

别这么激动。

" [aɪ] [fi:l] ['hi:tɪd] , " [sed] ['tɒmi] .
" **I feel heated , " said Tommy .**
" 我 感觉 加热 , " 说 汤米 .

“我感觉很热,”汤米说。

[ˈdʒu:liəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
Julius looked at him and judged it wise to say no more .
尤利乌斯 看起来 在 他 和 评判 它 明智的 到 说 不 更多的 .

尤利乌斯看了他一眼，觉得最好还是不要再说下去了。

[haʊ'evə(r)] , ['tɒmi] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ri:tft] ['həlihed] ,
However , Tommy had plenty of time to cool down before they reached Holyhead ,
然而 , 汤米 有 很多 的 时间 到 凉爽的 向下 前 他们 达到 霍利黑德 ,
然而，在到达霍利黑德之前，汤米有足够的时间冷静下来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [grɪn][hæd; həd] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈlaɪt]
and the cheerful grin had returned to his countenance as they alighted
和 这 快乐 咧嘴笑 有 返回 到 他的 面容 作为 他们 下车
[æt; ət][ðəə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] .
at their destination .
在 他们的 目的地 .

当他们到达目的地时，他脸上又露出了灿烂的笑容。

[ˈɑ:ftə(r)][ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊd][mæp] ,
After consultation , and with the aid of a road map ,
后 咨询 , 和 和 这 援助 的 一个 路 地图 ,
[ðeɪ] [wɜ: (r); wə(r)] [ˈfeəli] [wel] [əˈgri:d] [æz; əz][tu:; tə][dəˈrekʃ(ə)n] ,
they were fairly well agreed as to direction ,
他们 是 相当 出色地 同意 作为 到 方向 ,
[səʊ][wɜ: (r); wə(r)][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪˈðəʊt] [mɔ: (r)][əˈdu:][ænd; ʌnd] [draɪv] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
so were able to hire a taxi without more ado and drive out on the road
所以 是 有能力的 到 聘请 一个 出租车 没有 更多的 阿多 和 驾驶 出去 在 这 路
[ˈli:dɪŋ] [tu:; tə] - [beɪ] .
leading to Treaddur Bay .
领导 到 - 湾 .
[ænd; ʌnd] [wɜ: (r); wə(r)][ˈleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪə(r)][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪˈðəʊt] [mɔ: (r)][əˈdu:][ænd; ʌnd] [draɪv] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
and they were able to hire a taxi without more ado and drive out on the road
和 他们 是 有能力的 到 聘请 一个 出租车 没有 更多的 阿多 和 驾驶 出去 在 这 路

他们在方向上基本达成了一致。

[səʊ][wɜ: (r); wə(r)][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪˈðəʊt] [mɔ: (r)][əˈdu:][ænd; ʌnd] [draɪv] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
so were able to hire a taxi without more ado and drive out on the road
所以 是 有能力的 到 聘请 一个 出租车 没有 更多的 阿多 和 驾驶 出去 在 这 路
[ˈli:dɪŋ] [tu:; tə] - [beɪ] .
leading to Treaddur Bay .
领导 到 - 湾 .
[ænd; ʌnd] [wɜ: (r); wə(r)][ˈleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪə(r)][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪˈðəʊt] [mɔ: (r)][əˈdu:][ænd; ʌnd] [draɪv] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
and they were able to hire a taxi without more ado and drive out on the road
和 他们 是 有能力的 到 聘请 一个 出租车 没有 更多的 阿多 和 驾驶 出去 在 这 路

于是，他们毫不费力地租了一辆出租车，沿着通往特雷德杜尔湾的公路驶去。

[ðeɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][gəʊ] [ˈsləʊli] , [ænd; ʌnd] [wɒtʃt] [ˈnærəʊli] [səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə]
They instructed the man to go slowly , and watched narrowly so as not to
他们 指示 这 男人 到 去 缓慢地 , 和 观看 勉强 所以 作为 不是 到
[mɪs] [ðə; ði][pɑ:θ] .
miss the path .
错过 这 小路 .
[ænd; ʌnd] [wɜ: (r); wə(r)][ˈleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪə(r)][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪˈðəʊt] [mɔ: (r)][əˈdu:][ænd; ʌnd] [draɪv] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
and they were able to hire a taxi without more ado and drive out on the road
和 他们 是 有能力的 到 聘请 一个 出租车 没有 更多的 阿多 和 驾驶 出去 在 这 路

他们嘱咐那人慢慢走，并仔细观察，以免错过小路。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][aɪˈti:][nɒt] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ʌnd] [ˈtɒmi] [ˌstɒpt] [ðə; ði][ka: (r)]
They came to it not long after leaving the town , and Tommy stopped the car
他们 来了 到 它 不是 长的 后 离开 这 镇 , 和 汤米 停止 这 车
[ˈprɒmptli] ,
promptly ,
及时 ,
[ænd; ʌnd] [wɜ: (r); wə(r)][ˈleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪə(r)][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪˈðəʊt] [mɔ: (r)][əˈdu:][ænd; ʌnd] [draɪv] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
and they were able to hire a taxi without more ado and drive out on the road
和 他们 是 有能力的 到 聘请 一个 出租车 没有 更多的 阿多 和 驾驶 出去 在 这 路

他们离开小镇后不久就到了这里，汤米立即停下了车。

[ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [təʊn] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][pɑ:θ] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
asked in a casual tone whether the path led down to the sea ,
问 在 一个 随意的 语气 无论 这 小路 引领 向下 到 这 海 ,
[ænd; ʌnd] [wɜ: (r); wə(r)][ˈleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪə(r)][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪˈðəʊt] [mɔ: (r)][əˈdu:][ænd; ʌnd] [draɪv] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
and they were able to hire a taxi without more ado and drive out on the road
和 他们 是 有能力的 到 聘请 一个 出租车 没有 更多的 阿多 和 驾驶 出去 在 这 路

他用随意的语气问这条路是否通向海边。

[ænd; ʌnd] [ˈhɪərɪŋ] [aɪˈti:][dɪd] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈhænsəm] [stɑɪl] .
and hearing it did paid off the man in handsome style .
和 听力 它 做过 有薪酬的 离开 这 男人 在 英俊的 风格 .
[ænd; ʌnd] [wɜ: (r); wə(r)][ˈleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪə(r)][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪˈðəʊt] [mɔ: (r)][əˈdu:][ænd; ʌnd] [draɪv] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
and they were able to hire a taxi without more ado and drive out on the road
和 他们 是 有能力的 到 聘请 一个 出租车 没有 更多的 阿多 和 驾驶 出去 在 这 路

听到这话，那人果然得到了丰厚的回报。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ðə; ði][ˈtæksi][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈtʃʌŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈhɒlihed] .
A moment later the taxi was slowly chugging back to Holyhead .
一个 片刻 之后 这 出租车 曾是 缓慢地 猛灌 后退 到 霍利黑德 .
[ænd; ʌnd] [wɜ: (r); wə(r)][ˈleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪə(r)][ə; eɪ][ˈtæksi] [wɪˈðəʊt] [mɔ: (r)][əˈdu:][ænd; ʌnd] [draɪv] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
and they were able to hire a taxi without more ado and drive out on the road
和 他们 是 有能力的 到 聘请 一个 出租车 没有 更多的 阿多 和 驾驶 出去 在 这 路

片刻之后，出租车缓缓地驶回了霍利黑德。

[ˈtɒmi] [ænd; ənd][ˈdʒuːliəs] [wɒtʃt] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Tommy and Julius watched it out of sight , and then turned to the
汤米 和 尤利乌斯 观看 它 出去 的 视线 , 和 然后 转向 到 这
[ˈnærəʊ] [pɑːθ] .
narrow path .
狭窄的 小路 .

汤米和朱利叶斯看着它消失在视线之外，然后转身走向狭窄的小路。

“ [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ” [ɑːskt] [ˈtɒmi] [ˈdaʊtfəli] .
“ **It's the right one , I suppose ?** ” **asked Tommy doubtfully .**
“ 它是 这 正确的 一 , 我 认为 ? ” 问 汤米 怀疑地 .

“我想应该没错吧？”汤米疑惑地问道。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪmpli] [hiːps] [əˈlɒŋ] [hɪə(r)] . ”
“ **There must be simply heaps along here .** ”
“ 那里 必须 是 简单地 堆积如山 沿着 这里 . ”

“这里肯定堆满了。”

“ [ʃʊə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **Sure it is .**
“ 当然 它 是 .

“当然是这样。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɡɔːs] .
Look at the gorse .
看 在 这 金雀花 .

看看金雀花。

[rɪˈmembə(r)] [wɒt] [dʒeɪn] [sed] ?
Remember what Jane said ?
记住 什么 简 说 ?

你还记得简说过什么吗？

“ [ˈtɒmi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈhedʒɪz] [ɒv; əv][ˈɡəʊldən] [ˈblɒsəm] [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði] [pɑːθ]
“ **Tommy looked at the swelling hedges of golden blossom which bordered the path**
“ 汤米 看起来 在 这 肿胀 对冲 的 金的 开花 哪个 带边框 这 小路
[ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd] ,
on either side ,
在 任何一个 边 ,

汤米望着小路两旁盛开的金色花丛，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] .
and was convinced .
和 曾是 确信 .

并被说服了。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [faɪl] , [ˈdʒuːliəs] [ˈliːdɪŋ] .
They went down in single file , Julius leading .
他们 去 向下 在 单身的 文件 , 尤利乌斯 领导 .

他们排成一行向下走去，朱利叶斯走在最前面。

[twɑɪs] [ˈtɒmi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈiːzɪli] .
Twice Tommy turned his head uneasily .
两次 汤米 转向 他的 头 不安地 .

汤米两次不安地转过头去。

[ˈdʒuːliəs] [lʊkt] [bæk] .
Julius looked back .
尤利乌斯 看起来 后退 .

尤利乌斯回头看了一眼。

“ [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”
“ **What is it ?** ”
“ 什么 是 它 ？ ”

“那是什么？”

“ [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][waɪnd] [ʌp] ['sʌmhəʊ] .
I've got the wind up somehow .
我已经 得到 这 风 向上 不知何故 .

我不知怎么地把风吹起来了。

[ki:p] ['fænsi] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['fɒləʊɪŋ] [ju: 'es] . ”
Keep fancying there's some one following us . ”
保持 幻想 有 一些 一 下列的 我们 . ”

继续幻想有人跟踪我们吧。

“ [kænt] [bi:; bi] , ” [sed] ['dʒu:liəs] ['pɒzətɪvli] .
“ **Can't be** , ” **said Julius positively** .
“ 不能 是 , ” 说 尤利乌斯 积极地 .

“不可能,”朱利叶斯肯定地说。

“ [wɪd] [si:] [hɪm] .
“ **We'd see him** .
“ 我们会 看 他 .

“我们会见到他。”

“ ['tɒmi] [hæd; həd][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:] .
“ **Tommy had to admit that this was true** .
“ 汤米 有 到 承认 那 这 曾是 真的 .

汤米不得不承认这是事实。

[nevəðə'les] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] ['di:pənd] .
Nevertheless, his sense of uneasiness deepened .
尽管如此 , 他的 感觉 的 不安 加深 .

然而，他的不安感却加深了。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [brɪ'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɒm'nɪsiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
In spite of himself he believed in the omniscience of the enemy .
在 尽管如此 的 他自己 他 相信 在 这 全知全能 的 这 敌人 .

尽管他自己不这么认为，但他还是相信了敌人的无所不知。

“ [aɪ]['rɑ:ðə(r)] [wɪʃ] [ðæt] ['feləʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'ləŋ] , ” [sed] ['dʒu:liəs] .
“ **I rather wish that fellow would come along** , ” **said Julius** .
“ 我 相当 希望 那 同伴 会 来 沿着 , ” 说 尤利乌斯 .

“我倒希望那家伙能一起来,”朱利叶斯说。

[hi:; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
He patted his pocket .
他 轻拍 他的 口袋 .

他拍了拍自己的口袋。

“ ['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] [hɪə(r)][ɪz][dʒʌst] ['eɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] ! ”
“ **Little William here is just aching for exercise** ! ”
“ 小的 威廉 这里 是 只是 疼痛 为了 锻炼 ! ”

“小威廉真是太想运动了！”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæəri] [aɪˈti:] — [hɪm] — [wɪð] [ju:; jʊ] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈtɒmi] [wɪð] [ˈbɜ:nɪŋ]
“ **Do you always carry it — him — with you ?** ” **inquired Tommy with burning**
“ 做 你 总是 携带 它 — 他 — 和 你 ? ” 询问 汤米 和 燃烧
[kɪʊəriˈbʌsəti] .
curiosity .
好奇心 .

“你总是带着他——他——吗？”汤米带着强烈的好奇心问道。

“ [məʊst] [ˈɔ:lweɪz] .
“ **Most always** .
“ 最多 总是 .

“几乎总是如此。”

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [maɪt] [tɜ:n] [ʌp] .
I guess you never know what might turn up .
我 猜测 你 绝不 知道 什么 可能 转动 向上 .

我想你永远无法预料会发生什么。

“ [ˈtɒmi] [kept] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈsaɪləns] .
“ **Tommy kept a respectful silence** .
“ 汤米 保留 一个 尊重 沉默 .

汤米保持了礼貌的沉默。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪljəm] .
He was impressed by little William .
他 曾是 印象深刻 经过 小的 威廉 .

他被小威廉深深打动了。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [ˈmenəs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ˈfɑ:ðə(r)] [əˈweɪ] .
It seemed to remove the menace of Mr . Brown farther away .
它 似乎 到 消除 这 威胁 的 先生 . 棕色的 更远 离开 .

这似乎进一步消除了布朗先生带来的威胁。

[ðə; ði] [pa:θ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaɪf] , [ˈpærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
The path was now running along the side of the cliff , parallel to the sea .
这 小路 曾是 现在 跑步 沿着 这 边 的 这 悬崖 , 平行线 到 这 海 .

小路现在沿着悬崖边延伸，与海岸线平行。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒu:liəs] [keɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [hɔ:lt] [ðæt] [ˈtɒmi] [ˈkænən] [ˈɪntu:][hɪm] .
Suddenly Julius came to such an abrupt halt that Tommy cannoned into him .
突然 尤利乌斯 来了 到 这样的 一个 突然 停止 那 汤米 炮击 进入 他 .

朱利叶斯突然猛地停住，汤米像炮弹一样撞到了他身上。

“ [wʌts] [ʌp] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪə] .
“ **What's up ?** ” **he inquired** .
“ 是什么 向上 ? ” 他 询问 .

“怎么了？”他问道。

“ [lʊk] [ðeə(r)] .
“ **Look there** .
“ 看 那里 .

“看那里。”

[ɪf] [ðæt] [ˈdʌznt] [bi:t] [ðə; ði][bənd] !
If that doesn't beat the band !
如果 那 不 打 这 乐队 !

如果这还不够精彩的话！

“ [ˈtɒmi] [lʊkt] .
“ **Tommy looked** .
“ 汤米 看起来 .

汤米看了看。

[ˈstændɪŋ] [aʊt] [hɑːf] [əbˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈbəʊldə(r)] [wɪtʃ] [ˈsɜːt(ə)nli] [bɔː(r)] [ə; eɪ]
Standing out half obstructing the path was a huge boulder which certainly bore a
常设 出去 一半 阻碍 这 小路 曾是 一个 巨大的 巨石 哪个 当然 钻孔 一个
[ˈfænsɪf(ə)] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] “ [ˈbegɪŋ] ” [ˈteriə(r)] .
fanciful resemblance to a “ begging ” terrier .
奇幻的 相似 到 一个 “ 乞讨 ” 梗犬 .

一块巨大的岩石耸立在路中间，几乎挡住了半条路，它的形状酷似一只“乞食”的梗犬。

“ [wel] , ” [sed] [ˈtɒmi] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [jeə(r)] [ˈdʒuːliəsɪz] [ɪˈmæʊʃ(ə)n] , “ [ɪts] [wɒt] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd]
“ Well , ” said Tommy , refusing to share Julius's emotion , “ it's what we expected
“ 出色地 , ” 说 汤米 , 拒绝 到 分享 尤利乌斯的 情感 , “ 它是 什么 我们 预期的
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,
“ 嗯 , ” 汤米说道 , 他拒绝表达朱利叶斯的情绪 , “ 这在我们预料之中。 ”

[ˈɪz(ə)nt] [aɪ ˈtiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗 ?

“ [ˈdʒuːliəs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈsædli] [ænd; ænd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Julius looked at him sadly and shook his head .
“ 尤利乌斯 看起来 在 他 令人遗憾的是 和 摇晃 他的 头 .
尤利乌斯悲伤地看着他 , 摇了摇头。

“ [ˈbrɪtɪʃ] [flem] !
“ British phlegm !
“ 英国 痰 !

“ 英国人的冷漠 ! ”

[ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈrætl] [em ˈiː] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Sure we expected it — but it kind of rattles me , all the same ,
当然 我们 预期的 它 — 但 它 种类 的 嘎嘎作响 我 , 全部 这 相同的 ,
当然 , 我们预料到了——但即便如此 , 它还是让我有点不安。

[tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] !
to see it sitting there just where we expected to find it !
到 看 它 坐着 那里 只是 在哪里 我们 预期的 到 寻找 它 !
果然不出所料 , 它就摆在那里 !

“ [ˈtɒmi] , [huːz] [kɑːm] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] , [mɔː(r)] [əˈsjuːmd] [ðæn; ðən] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [muːvɪd] [hɪz; ɪz]
“ Tommy , whose calm was , perhaps , more assumed than natural , moved his
“ 汤米 , 谁 冷静的 曾是 , 也许 , 更多的 假定 比 自然的 , 已搬 他的
[fiːt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
feet impatiently .
脚 不耐烦地 .
“ 汤米的平静或许更多是装出来的 , 而非天生的 , 他不耐烦地挪动着脚步。

“ [pʊʃ] [ɒn] .
“ Push on .
“ 推 在 :

“ 推进。

[wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [həʊl] ?
What about the hole ?
什么 关于 这 洞 ?

那洞呢 ?

“ [ðeɪ] [skænd] [ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] [ˈnærəʊli] .
“ They scanned the cliff - side narrowly .
“ 他们 扫描 这 悬崖 - 边 勉强 .

他们仔细地扫视着悬崖边。

[ˈtɒmi] [hɜːd] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] [ˌɪdɪˈɒtɪkli] :
Tommy heard himself saying idiotically :

汤米 听到 他自己 说 愚蠢地 :

汤米听到自己愚蠢地说道：

“ [ðə; ði] [gɔːs] [woʊnt][biː; bi][ðeə(r)][ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jɪəz] .
” **The gorse won't be there after all these years** .
” 这 金雀花 惯于 是 那里 后 全部 这些 年 :

“这么多年过去了，金雀花将不复存在。”

“ [ænd; ənd][ˈdʒuːliəs] [rɪˈplaɪd] [ˈsɒləmli] :
” **And Julius replied solemnly** :

和 尤利乌斯 回复 庄严地 :

尤利乌斯郑重地回答道：

“ [aɪ] [ges] [jɔː; jər] [raɪt] .
” **I guess you're right** .
” 我 猜测 你是 正确的 :

我想你是对的。

“ [ˈtɒmi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] .
” **Tommy suddenly pointed with a shaking hand** .
” 汤米 突然 尖 和 一个 摇晃 手 :

汤米突然用颤抖的手指着什么。

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈkreɪvɪs] [ðeə(r)] ?
” **What about that crevice there ?**
” 什么 关于 那 裂缝 那里 ?

“那边的裂缝怎么样？ ”

“ [ˈdʒuːliəs] [rɪˈplaɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːstriːkən] [ˈvɔɪs] :
” **Julius replied in an awestricken voice** :
” 尤利乌斯 回复 在 一个 敬畏 嗓音 :

尤利乌斯用敬畏的语气回答道：

“ [ðæts] [aɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)][ʊə(r)] .
” **That's it — for sure** .
” 那就是 它 — 为了 当然 :

“肯定就是这样。”

“ [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
” **They looked at each other** .
” 他们 看起来 在 每个 其他 :

他们互相看了一眼。

“ [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [frɑːns] , “ [sed] [ˈtɒmi] [ˌreməˈnɪsntli] , “ [wenˈevə(r)] [maɪ][ˈbætˌmən] [feɪld]
” **When I was in France , “ said Tommy reminiscently , “ whenever my batman failed**
” 什么时候 我 曾是 在 法国 , “ 说 汤米 令人回味 , “ 每当 我的 蝙蝠侠 失败的
[tuː; tə][kɔːl][em ˈiː] ,
to call me ,
到 称呼 我 ,

“我在法国的时候,”汤米回忆道,“每当我的蝙蝠侠没给我打电话的时候,

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][kwɪə(r)] .
he always said that he had come over queer .
他 总是 说 那 他 有 来 超过 酷儿 .

他总是说自己变得古怪了。

[aɪ][ˈnevə(r)] [brɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] .
I never believed it .
我 绝不 相信 它 :

我从来都不相信。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] , [ðeə(r)][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] .
But whether he felt it or not , there is such a sensation .
但 无论 他 毛毡 它 或者 不是 , 那里 是 这样 的 一个 感觉 .

但无论他是否感觉到，确实存在这种感觉。

[aɪv] [ɡɒt][aɪ 'tiː] [naʊ] !
I've got it now !
我已经 得到 它 现在 !

我明白了！

[ˈbædli] !
Badly !
糟糕 !

糟糕！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] [wið] [ə; eɪ][kaɪnd][ʊv; əv][ˈægənaɪzd] ['pæʃ(ə)n] .
" **He looked at the rock with a kind of agonized passion .**
" 他 看起来 在 这 岩石 和 一个 种类 的 痛苦的 热情 .

他帶着一一种痛苦而又炽热的眼神望着那块岩石。

" [dæm] [aɪ 'tiː] !
" **Damn it !**
" 该死 它 !

“该死的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" **It's impossible !**
" 它是 不可能 的 !

“这不可能！ ”

[faɪv] [j'iəz] !
Five years !
五 年 !

五年了！

[θɪŋk] [ʊv; əv][aɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ˈbɜːrdz] - ['nestɪŋ] [bɔɪz] , ['pɪknɪk] ['pɑːtɪz] , [θ'aʊzəndz] [ʊv; əv][ˈpiːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] !
Bird's - nesting boys , picnic parties , thousands of people passing !
鸟类 - 嵌套 男孩们 , 野餐 各方 , 数千 的 人们 通过 !

筑巢的男孩、野餐聚会、成千上万的人经过！

[aɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][ðeə(r)] !
It can't be there !
它 不能 是 那里 !

它不可能在那里！

[ɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] !
It's a hundred to one against its being there !
它是 一个 百 到 一 反对 它是 存在 那里 !

它存在的可能性微乎其微！

[ɪts] [ə'genst] [ɔːl] ['riːz(ə)n] !
It's against all reason !
它是 反对 全部 原因 !

这完全不合常理！

“ [ɪn'di:d] , [hiː hi] [felt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [mɔː(r)] , [pə'hæps] ,
“ **Indeed** , **he felt it to be impossible — more , perhaps** ,
“ 的确 , 他毛毡它到是 不可能的 — 更多的 , 也许 ,
“ 的确, 他觉得这是不可能的——或许更甚者,

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kɒd; kəd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sək'ses] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ˈlðə(r)z] [hæd; həd]
because he could not believe in his own success where so many others had
因为 他 可以 不是 相信 在 他的 自己的 成功 在哪里 所以 许多 其他的 有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

因为他无法相信自己能够成功, 而那么多人却失败了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['iːzi] , [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ 'tiː] [kɒd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .
The thing was too easy , therefore it could not be .
这 事物 曾是 也 简单的 , 所以 它 可以 不是 是 .
这件事太容易了, 所以它不可能是真的。

[ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [biː; bi] ['empti] .
The hole would be empty .
这 洞 会 是 空的 .

这个洞里会是空的。

[ˈdʒuːliəs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [smaɪl] .
Julius looked at him with a widening smile .
尤利乌斯 看起来 在 他 和 一个 扩大 微笑 .
尤利乌斯看着他, 脸上露出了越来越灿烂的笑容。

“ [aɪ] [ges] [jɔː; jər] [ˈrætld] [naʊ] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [drɔːl] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
“ **I guess you're rattled now all right , ” he drawled with some enjoyment** .
“ 我 猜测 你是 摇晃 现在 全部 正确的 , ” 他 拖长音 和 一些 享受 .
“看来你现在慌了神啊,”他慢条斯理地说, 语气中带着一丝得意。

“ [wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] !
“ **Well , here goes !**
“ 出色地 , 这里 去 !

“好吧, 开始了! ”

“ [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkrevis] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈgrɪməs] .
“ **He thrust his hand into the crevice , and made a slight grimace** .
“ 他 推力 他的 手 进入 这 裂缝 , 和 制成 一个 轻微 鬼脸 .
他将手伸进缝隙里, 微微做了个鬼脸。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] .
“ **It's a tight fit** .
“ 它是 一个 紧的 合身 .

“尺寸很紧。”

[dʒeɪnz] [hænd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsaɪzɪz] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Jane's hand must be a few sizes smaller than mine .
简的 手 必须 是 一个 很少 尺寸 较小的 比 矿 .
简的手肯定比我的小好几个号。

[aɪ] [dəʊnt] [fiːl] [ˈeniθɪŋ] — [nəʊ] — [seɪ] , [wʌts] [ðɪs] ?
I don't feel anything — no — say , what's this ?
我 不 感觉 任何事物 — 不 — 说 , 是什么 这 ?
我什么感觉都没有——不——说, 这是什么?

[dʒiː] [wɪz] !
Gee whiz !
吉 呼啸 !

哇!

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃ] [hiː; hi] [weɪvd] [əˈlɒft] [ə; eɪ] [smɔːl] [disˈkʌlə] [ˈpækɪt] .
“ **And with a flourish he waved aloft a small discoloured packet** .
“ 和 和 一个 繁荣 他 挥手 高空 一个 小的 变色 包 .
“然后他潇洒地挥舞着一个褪色的小包裹。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [gʊdz] [ɔːl] [raɪt] .
“ **It's the goods all right** .
“ 它是 这 商品 全部 正确的 .
“这东西确实不错。”

[səʊn] [ʌp] [ɪn] [ˈɔɪlskɪn] .
Sewn up in oilskin .
缝制的 向上 在 油布 .
用油布缝制。

[həʊld][,aɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ][get][maɪ] [ˈpennaɪf] .
Hold it while I get my penknife .
抓住 它 尽管 我 得到 我的 小刀 .
帮我拿着，我去拿我的小刀。

“ [ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
“ **The unbelievable had happened** .
“ 这 难以置信 有 发生 .
难以置信的事情发生了。

[ˈtɒmi] [held][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpækɪt] [ˈtendəli] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .
Tommy held the precious packet tenderly between his hands .
汤米 握住 这 宝贵的 包 温柔地 之间 他的 双手 .
汤米小心翼翼地将那珍贵的包裹捧在手中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] !
They had succeeded !
他们 有 成功了 !
他们成功了!

“ [ɪts] [kwɪə(r)] , “ [hiː; hi] [mɪːzˌməd] [ˈaɪdli] , “ [jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [stɪtʃɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rɒtɪd] .
“ **It's queer** , “ **he murmured idly** , “ **you'd think the stitches would have rotted** .
“ 它是 酷儿 , “ 他 低声说道 闲散地 , “ 你会 思考 这 针脚 会 有 腐烂的 .
“真奇怪,”他漫不经心地低声说道, “你会觉得缝线应该已经腐烂了。”

[ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .
They look just as good as new .
他们 看 只是 作为 好的 作为 新的 .
它们看起来和新的一样。

“ [ðeɪ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [rɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈɔɪlskɪn] .
“ **They cut them carefully and ripped away the oilskin** .
“ 他们 切 他们 小心 和 撕裂 离开 这 油布 .
他们小心翼翼地剪开它们, 撕掉了油布。

[ˌɪnˈsaɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfəʊldɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .
Inside was a small folded sheet of paper .
里面 曾是 一个 小的 折叠 床单 的 纸 .
里面是一张折叠起来的小纸片。

[wɪð] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [ðeɪ] [ʌnˈfəʊldɪd] [,aɪ ˈtiː] .
With trembling fingers they unfolded it .
和 发抖 手指 他们 展开 它 .
他们颤抖着手指把它展开。

[ðə; ði] [ʃiːt] [wɒz; wəz][blæŋk] !
The sheet was blank !
这 床单 曾是 空白的 !
这张纸是空白的!

[ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] , [ˈpʌz(ə)ld] .
They stared at each other , puzzled .
他们 凝视 在 每个 其他 , 困惑 .

他们面面相觑，一脸困惑。

“ [ə; eɪ] [ˈdʌmi] ? ” [ˈhæzəd] [ˈdʒu:liəs] .
“ A dummy ? ” hazarded Julius .
“ 一个 假的 ? ” 危险的 尤利乌斯 .

“一个傻瓜？”朱利叶斯试探性地问道。

“ [wɒz; wəz] [ˈdænvɜ:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] ?
“ Was Danvers just a decoy ?
“ 曾是 丹弗斯 只是 一个 诱饵 ?

“丹弗斯只是个诱饵吗？ ”

“ [ˈtɒmi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Tommy shook his head .
“ 汤米 摇晃 他的 头 .

汤米摇了摇头。

[ðæt] [səˈlu:(ə)n][dɪd][nɒt][ˈsætɪsfai][hɪm] .
That solution did not satisfy him .
那 解决方案 做过 不是 满足 他 .

他并不满意这个解决方案。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kliəd] .
Suddenly his face cleared .
突然 他的 脸 已清除 .

他的脸色突然变得明亮起来。

“ [aɪv] [gɒt][aɪˈti:] !
“ I've got it !
“ 我已经 得到 它 !

“我明白了！ ”

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪŋk] ! “
Sympathetic ink ! ”
交感神经 墨水 ! ”

同情的墨迹！

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
“ You think so ? ”
“ 你 思考 所以 ? ”

“你这么认为吗？ ”

“ [wɜ:θ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈenihaʊ] .
“ Worth trying anyhow .
“ 值得 尝试 无论如何 .

“无论如何，都值得一试。”

[hi:t] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] .
Heat usually does the trick .
热 通常 做 这 诡计 .

通常加热就能解决问题。

[get][sʌm; səm] [stɪks] .
Get some sticks .
得到 一些 棍子 .

拿些木棍。

[wi:l; wil] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] .
We'll make a fire .
出色地 制作 一个 火 .

我们来生火。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪə(r)][bʊ; əv] [ˈtwɪɡz] [ænd; ənd] [liːvz] [wɒz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈmerəli] .
” **In a few minutes the little fire of twigs and leaves was blazing merrily** .
” 在 一个 很少 分钟 这 小的 火 的 树枝 和 树叶 曾是 炽烈 兴高采烈地 .
“几分钟后，树枝和树叶燃起的小火就熊熊燃烧起来了。”

[ˈtɒmi] [held][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [bʊ; əv][ˈpeɪpə(r)][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ɡləʊ] .
Tommy held the sheet of paper near the glow .
汤米 握住 这 床单 的 纸 靠近 这 辉光 .
汤米把那张纸靠近发光的地方。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] [kɜːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hiːt] .
The paper curled a little with the heat .
这 纸 卷曲 一个 小的 和 这 热 .
纸张受热微微卷曲。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .
而已。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒuːliəs][ɡrɑːsp, ɡræsp] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈkærəktəz] [wɜː(r); wə(r)]
Suddenly Julius grasped his arm , and pointed to where characters were
突然 尤利乌斯 抓住 他的 手臂 , 和 尖 到 在哪里 人物 是
[əˈpiəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [braʊn] [ˈkʌlə(r)] .
appearing in a faint brown colour .
出现 在 一个 头晕的 棕色的 颜色 .
突然，尤利乌斯抓住他的胳膊，指着上面出现淡淡棕色字迹的地方。

” [dʒiː] [wɪz] !
” **Gee whiz !**
” 吉 呼啸 !
“哎呀！

[juːv] [ɡɒt][,aɪ ˈtiː] !
You've got it !
你已经 得到 它 !
你答对了！

[seɪ] , [ðæt] [aɪˈdɪə][bʊ; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] [ɡreɪt] .
Say , that idea of yours was great .
说 , 那 主意 的 你的 曾是 伟大的 .
你说，你这个想法真棒。

[,aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː] .
It never occurred to me .
它 绝不 发生 到 我 .
我从未想到过这一点。

” [ˈtɒmi] [held][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][ɪn] [pəˈzɪ(ə)n] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [lɒŋɡə(r)] [ˈʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ðɪ] [hiːt]
” **Tommy held the paper in position some minutes longer until he judged the heat**
” 汤米 握住 这 纸 在 位置 一些 分钟 更长 直到 他 评判 这 热
[hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .
had done its work .
有 完毕 它是 工作 .
“汤米把纸保持那个位置又过了几分钟，直到他判断热量已经起作用了。”

[ðen] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [,aɪ ˈtiː] .
Then he withdrew it .
然后 他 退出 它 .
然后他把它拿了回来。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] .

A moment later he uttered a cry .
一个 片刻 之后 他 说出 一个 哭 .

片刻之后，他发出了一声哭喊。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [fi:t] [ɪn] [ni:t] [braʊn] [ˈprɪntɪŋ] [ræn][ðə; ði] [wɜːdz] : [wɪð] [ðə; ði]

Across the sheet in neat brown printing ran the words : WITH THE
穿过 这 床单 在 整洁的 棕色的 印刷 跑 这 字 : 和 这

[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] .

COMPLIMENTS OF MR . BROWN .
赞美 的 先生 : 棕色的 :

纸上用整齐的棕色字体印着：谨以此文致敬布朗先生。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈtɒmi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]

TOMMY MAKES A DISCOVERY
汤米 制作 一个 发现

汤米有了新的发现

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsteəriŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈstjuːpɪdli] , [deɪzɪd] [wɪð] [ðə; ði]

For a moment or two they stood staring at each other stupidly , dazed with the
为了 一个 片刻 或者 二 他们 站立 凝视 在 每个 其他 愚蠢地 , 茫然 和 这

[ʃɒk] .

shock .
震惊 .

他们呆呆地对视了一两秒，震惊得说不出话来。

[ˈsʌmhaʊ] , [ɪnɪkˈsplɪkəbli] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [fɔːˈstɔːld] [ðem; ðəm] .

Somehow , inexplicably , Mr . Brown had forestalled them .
不知何故 , 莫名其妙地 , 先生 : 棕色的 有 阻止 他们 .

不知何故，布朗先生抢先一步阻止了他们。

[ˈtɒmi] [əkˈseptɪd] [dɪˈfi:t] [ˈkwaɪətli] .

Tommy accepted defeat quietly .
汤米 公认 击败 悄悄 .

汤米平静地接受了失败。

[nɒt] [səʊ][ˈdʒuːliəs] .

Not so Julius .
不是 所以 尤利乌斯 .

尤利乌斯却并非如此。

“ [haʊ] [ɪn] [təːˈneɪʃn] [dɪd][hiː; hi][get] [əˈhed] [ɒv; əv][juː ˈes] ?

” How in tarnation did he get ahead of us ?
” 如何 在 该死 做过 他 得到 前方 的 我们 ?

“他到底是怎么抢在我们前面的？ ”

[ðæts] [wɒt] [biːts] [em ˈiː] !

That's what beats me !
那就是 什么 节拍 我 !

这真是让我百思不得其解！

” [hiː; hi] [endɪd] [ʌp] .

” he ended up .
” 他 结束 向上 .

他最终还是.....

[ˈtɒmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ˈdʌli] :
Tommy shook his head , and said dully :
汤米 摇晃 他的 头 , 和 说 沉闷地 :

汤米摇了摇头，语气沉闷地说：

“ [aɪ ˈti:] [əˈkaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɪtʃɪs] [ˈbi:ɪŋ] [nju:] .
” **It accounts for the stitches being new .**
” 它 账户 为了 这 针脚 存在 新的 :

“这就解释了为什么缝线是新的。”

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] “
We might have guessed”
我们 可能 有 猜对了 “

我们或许早就猜到了.....

“ [ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [dɑ:nd] [stɪtʃɪs] .
” **Never mind the darned stitches .**
” 绝不 头脑 这 该死的 针脚 :

“别在意那些该死的缝线。”

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][get] [əˈhed] [ɒv; əv][ju: ˈes] ?
How did he get ahead of us ?
如何 做过 他 得到 前方 的 我们 ?

他是怎么领先我们一步的？

[wi:; wi] [ˈhʌsl] [ɔ:l][wi:; wi] [nju:] .
We hustled all we knew .
我们 匆忙 全部 我们 知道 :

我们竭尽所能。

[ɪts] [ˈdaʊnraɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [tu:; tə][get][hɪə(r)] [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd] .
It's downright impossible for anyone to get here quicker than we did .
它是 彻头彻尾 不可能的 为了 任何人 到 得到 这里 更快 比 我们 做过 :

绝对不可能有人比我们更快到达这里。

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [nəʊ] ?
And , anyway , how did he know ?
和 , 反正 , 如何 做过 他 知道 ?

而且，他又是怎么知道的呢？

[du:; də][ju:; jʊ] [ˈrekən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪktəˌfəʊn] [ɪn][dʒeɪnz] [ru:m] ?
Do you reckon there was a dictaphone in Jane's room ?
做 你 估计 那里 曾是 一个 录音机 在 简的 房间 ?

你觉得简的房间里有录音机吗？

[aɪ] [ges] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] .
I guess there must have been .
我 猜测 那里 必须 有 到过 :

我想肯定有吧。

“ [bʌt; bət] [ˈtɑ:mɪz] [ˈkɒmən] [sens] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [əbˈdʒekʃnz] .
” **But Tommy's common sense pointed out objections .**
” 但 汤米的 常见的 感觉 尖 出去 反对意见 :

但汤米的常识指出了反对意见。

“ [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [brɪˈfɔ:hænd] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðæt]
” **No one could have known beforehand that she was going to be in that**
” 不 一 可以 有 已知 预先 那 她 曾是 去 到 是 在 那
[haʊs] — [mʌtʃ] [les] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ru:m] . “
house — much less that particular room .”
房子 — 很多 较少的 那 特别的 房间 . “

“谁也无法事先知道她会在那栋房子里——更不可能知道她会待在那个特定的房间里。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [əd'mɪtɪd] ['dʒu:liəs] .
“ That's so , ” admitted Julius .
“ 那就是 所以 , ” 承认 尤利乌斯 :

“确实如此,”朱利叶斯承认道。

“ [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
“ Then one of the nurses was a crook and listened at the door .
“ 然后 一 的 这 护士 曾是 一个 骗子 和 听着 在 这 门 .
“然后, 其中一个护士是个骗子, 在门口偷听。”

[haʊz] [ðæt] ? “
How's that ? ”
怎么样 那 ? ”

怎么样?

[ai][daʊnt] [si:] [ðæt][aɪ'ti:] ['mætəz] ['eniweɪ] , ” [sed] ['tɒmi] ['wiərəli] .
“ I don't see that it matters anyway , ” said Tommy wearily .
“ 我 不 看 那 它 事情 反正 , ” 说 汤米 疲劳 .
“我觉得这根本无关紧要,”汤米疲惫地说。

“ [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ðen]
“ He may have found out some months ago , and removed the papers , then
“ 他 可能 有 成立 出去 一些 几个月 前 , 和 已移除 这 文件 , 然后
—— [nəʊ] ,
—— No ,
—— 不 ,

“他可能几个月前就知道了, 然后把文件拿走了——不,

[baɪ][dʒəʊv] , [ðæt] [wɒʊnt] [wɒʃ] !
by Jove , that won't wash !
经过 朱庇特 , 那 惯于 洗 !

我的天啊, 这根本洗不掉!

[ðeid] [hæv; həv] [bi:n] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][wʌnz] . “
They'd have been published at once . ”
他们会 有 到过 已发布 在 一次 . ”

它们本应立即出版。

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ðei] [wʊd] !
“ Sure thing they would !
“ 当然 事物 他们 会 !

“他们当然会! ”

[nəʊ] , [sʌm; səm] [wʌnz] [gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] [baɪ][æŋ; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] .
No , some one's got ahead of us to - day by an hour or so .
不 , 一些 一个人的 得到 前方 的 我们 到 - 天 经过 一个 小时 或者 所以 :

不, 今天有人比我们早到大约一个小时。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðei] [dɪd][aɪ'ti:] [gets] [maɪ] [gəʊt] . “
But how they did it gets my goat . ”
但 如何 他们 做过 它 获得 我的 山羊 . ”

但他们的做法让我非常生气。

“ [ai] [waɪ] [ðæt] [tjæp] [pi:l] ['edʒərtən] [hæd; həd] [bi:n] [waɪð] [ju: 'es] , ” [sed] ['tɒmi] ['θɔ:tfəli] .
“ I wish that chap Peel Edgerton had been with us , ” said Tommy thoughtfully .
“ 我 希望 那 小伙子 果皮 埃奇顿 有 到过 和 我们 , ” 说 汤米 深思熟虑 .

“我真希望皮尔·埃杰顿先生当时和我们在一起,”汤米若有所思地说。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

“ [dʒu:liəs] [stɛəd] .
“ **Julius stared** .
“ 尤利乌斯 凝视 .

朱利叶斯愣住了。

“ [ðə; ði] ['mɪstɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] [wen] [wi:; wi] [keɪm] . ”
“ **The mischief was done when we came** . ”
“ 这 恶作剧 曾是 完毕 什么时候 我们 来了 . ”

“我们来的时候，事情已经办完了。”

“ [jes] — — ” ['tɒmi] ['hezɪtətɪd] .
“ **Yes — — ” Tommy hesitated** .
“ 是的 — — ” 汤米 犹豫了一下 .

“是——”汤米犹豫了一下。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fi:lɪŋ] — [ðə; ði] [rɪ'lɒdʒɪkl] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði][keɪ] . [si:] . - [es]
He could not explain his own feeling — the illogical idea that the K . C . ' s
他 可以 不是 解释 他的 自己的 感觉 — 这 不合逻辑 主意 那 这 K . C . ' s
['prez(ə)nʃ] [wʊd] ['sʌmhəʊ] [hæv; həv] [ə'vɜ:tɪd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
presence would somehow have averted the catastrophe .
在场 会 不知何故 有 避免了 这 灾难 .

他无法解释自己的感受——那种不合逻辑的想法，即KC的出现或许能够避免这场灾难。

[hi:; hi] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
He reverted to his former point of view .
他 恢复 到 他的 以前的 观点 的 看法 .

他恢复了之前的观点。

“ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['ɑ:gju:ɪŋ] [ə'baʊt] [həʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] .
“ **It's no good arguing about how it was done** .
“ 它是 不 好的 争论 关于 如何 它 曾是 完毕 .

“争论事情是如何发生的毫无意义。”

[ðə; ði] [geɪmz] [ʌp] .
The game's up .
这 游戏的 向上 .

游戏结束了。

[wɪv] [feɪld] .
We've failed .
我们已经 失败的 .

我们失败了。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][du:; də] . ”
There's only one thing for me to do . ”
有 仅有的 — 事物 为了 我 到 做 . ”

我只剩下一件事可做了。

“ [wʌts] [ðæt] ? ”
“ **What's that ?** ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [get] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
“ **Get back to London as soon as possible** .
“ 得到 后退 到 伦敦 作为 很快 作为 可能的 .

“尽快返回伦敦。”

[ˈmɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:nd] .
Mr . Carter must be warned .
先生 . 卡特 必须 是 警告 .

必须警告卡特先生。

[ɪts] ['əʊnli][ə; ei][ˈmætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [naʊ] [brɪʔ:(r)] [ðə; ði] [bləʊ] [fɔ:ls] .

It's only a matter of hours now before the blow falls .
它是 仅有的 一个 事情 的 小时 现在 前 这 吹 瀑布 .

距离重创降临只剩几个小时了。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi; hi] [ɔ:t] [tu; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] .

But , at any rate , he ought to know the worst .
但 , 在 任何 速度 , 他 应该 到 知道 这 最差 .

但无论如何, 他应该知道最坏的情况。

" [ðə; ði][ˈdju:ti][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [wʌn] , [bʌt; bət] ['tɒmi] [hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

" The duty was an unpleasant one , but Tommy had no intention of
" 这 责任 曾是 一个 令人不快的 一 , 但 汤米 有 不 意图 的
[ˈʃɜ:kɪŋ] [aɪ ˈti:] .
shirking it .
偷懒 它 .

“这项任务虽然令人不快, 但汤米并没有打算逃避。”

[hi; hi][mʌst; məst] [rɪˈpɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)][tu; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] .

He must report his failure to Mr . Carter .
他 必须 报告 他的 失败 到 先生 . 卡特 .

他必须向卡特先生报告他的失职情况。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌn] .

After that his work was done .
后 那 他的 工作 曾是 完毕 .

之后他的工作就完成了。

[hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [meɪl][tu; tə] ['lʌndən] .

He took the midnight mail to London .
他 采取 这 午夜 邮件 到 伦敦 .

他冒着午夜的寒风将邮件送到了伦敦。

[ˈdʒu:liəs] [rɪˈlektɪd] [tu; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['hɒlihed] .

Julius elected to stay the night at Holyhead .
尤利乌斯 当选 到 停留 这 夜晚 在 霍利黑德 .

朱利叶斯选择在霍利黑德过夜。

[hɑ:f] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][əˈraɪv(ə)] , [ˈhægəd] [ænd; ənd] [peɪl] , ['tɒmi] [stʊd] [brɪʔ:(r)] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] .

Half an hour after arrival , haggard and pale , Tommy stood before his chief .
一半 一个 小时 后 到达 , 枯槁 和 苍白 , 汤米 站立 前 他的 首席 .

抵达半小时后, 面容憔悴、脸色苍白的汤米站在了他的上司面前。

" [aɪv] [kʌm] [tu; tə] [rɪˈpɔ:t] , [sɜ:(r)] .

" I've come to report , sir .
" 我已经 来 到 报告 , 先生 .

“我是来汇报的, 先生。”

[aɪv] [feɪld] — [feɪld] ['bædli] .

I've failed — failed badly .
我已经 失败的 — 失败的 糟糕 .

我失败了——而且失败得很惨。

" ['mɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] [aɪd] [hɪm] [ˈʃɑ:pli] .

" Mr . Carter eyed him sharply .
" 先生 . 卡特 眼睛 他 尖锐地 .

卡特先生锐利地打量了他一眼。

" [ju; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['tri:ti] — — "

" You mean that the treaty — — "
" 你 意思是 那 这 条约 — — "

“你的意思是说, 条约——”

“ [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʊv; əv][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [sɜ:(r)] . ”
“ Is in the hands of Mr . Brown , sir . ”
“ 是 在 这 双手 的 先生 : 棕色的 , 先生 : ”
“ 这事就交给布朗先生处理了, 先生。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)][ˈkwaɪətli] .
“ Ah ! ” said Mr . Carter quietly . ”
“ 啊 ! ” 说 先生 : 卡特 悄悄 :
“啊! ”卡特先生轻声说道。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʊn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ,
The expression on his face did not change ,
这 表达 在 他的 脸 做过 不是 改变 ,
他脸上的表情没有变化。

[bʌt; bət] [ˈtɒmi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈflɪkə(r)] [ʊv; əv][drɪˈspeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but Tommy caught the flicker of despair in his eyes .
但 汤米 捕捉 这 闪烁 的 绝望 在 他的 眼睛 :
但汤米捕捉到了他眼中一闪而过的绝望。

[aɪ ˈti:] [kənˈvɪnst] [hɪm][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [wɒz; wəz] [ˈhəʊpləs] .
It convinced him as nothing else had done that the outlook was hopeless .
它 确信 他 作为 没有什么 别的 有 完毕 那 这 前景 曾是 绝望 :
这件事让他比以往任何时候都更加确信, 前景毫无希望。

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , “ [wi:: wi] [ˈmʌsnt] [sæg][æt; ət][ðə; ði]
“ Well , ” said Mr . Carter after a minute or two , “ we mustn't sag at the
“ 出色地 , ” 说 先生 : 卡特 后 一个 分钟 或者 二 , “ 我们 不得 下垂 在 这
[ni:z] ,
knees .
膝盖 ,
“嗯,”卡特先生过了一两分钟后说道, “我们不能垂头丧气。”

[aɪ] [səˈpəʊz] .
I suppose .
我 认为 :
我想。

[aɪm][glæd][tu:: tə] [nəʊ] [ˈdefɪnətli] .
I'm glad to know definitely .
我是 高兴的 到 知道 确实 :
很高兴能得到确切的消息。

[wi:: wi][mʌst; məst][du:: də] [wɒt] [wi:: wi][kæn; kən] .
We must do what we can .
我们 必须 做 什么 我们 能 :
我们必须尽我们所能。

“ [θru:] [ˈtɑ:mɪz] [maɪnd] [flæʃt] [ðə; ði] [əˈʊərəns] : “ [ɪts] [ˈhəʊpləs] , [ænd; ənd][hi:: hi] [nəʊz] [ɪts]
“ Through Tommy's mind flashed the assurance : “ It's hopeless , and he knows it's
“ 通过 汤米的 头脑 闪光灯 这 保证 : “ 它是 绝望 , 和 他 知道 它是
[ˈhəʊpləs] !
hopeless !
绝望 !
“汤米的脑海中闪过一个念头: ‘没希望了,’他知道没希望了!

“ [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
“ The other looked up at him . ”
“ 这 其他 看起来 向上 在 他 :
另一个人抬头看着他。

“ [doʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɑ:t] , [læd] , ” [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .

“ **Don't take it to heart , lad , ” he said kindly .**
“ 不 拿 它 到 心 , 小伙子 , ” 他 说 亲切地 .

“别放在心上, 孩子,”他温和地说。

“ [ju:; jʊ] [dɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [best] .

“ **You did your best .**
“ 你 做过 你的 最好的 .

“你已经尽力了。”

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] [pʊv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [breɪnz] [pʊv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

You were up against one of the biggest brains of the century .
你 是 向上 反对 一 的 这 最大 大脑 的 这 世纪 .

你面对的是本世纪最伟大的头脑之一。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] [sək'ses] .

And you came very near success .
和 你 来了 非常 靠近 成功 .

你离成功只差一步之遥。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] . ”

Remember that . ”
记住 那 . ”

记住这一点。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

“ **Thank you , sir .**
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您, 先生。”

[ɪts] ['ɔ:fli] ['di:snt] [pʊv; əv] [ju:; jʊ] . ”

It's awfully decent of you . ”
它是 非常 体面的 的 你 . ”

你真是太好了。

“ [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] .

“ **I blame myself .**
“ 我 责备 我 .

我责怪自己。

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [hɜ:d] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [nju:z] .

I have been blaming myself ever since I heard this other news .
我 有 到过 指责 我 曾经 自从 我 听到 这 其他 消息 .

自从听到那条消息后, 我一直都在自责。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ə'træktɪd] ['tɑ:mɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

“ **Something in his tone attracted Tommy's attention .**
“ 某物 在 他的 语气 吸引 汤米的 注意力 .

“他语气中的某些东西引起了汤米的注意。”

[ə; eɪ] [nju:] [fɪə(r)] [grɪpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

A new fear gripped at his heart .
一个 新的 害怕 紧握 在 他的 心 .

一种新的恐惧攫住了他的心。

“ [ɪz] [ðeə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] , [sɜ:(r)] ? ”

“ **Is there — something more , sir ? ”**
“ 是 那里 — 某物 更多的 , 先生 ? ”

“先生, 还有其他事吗? ”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ['ɡreɪvli] .

“ **I'm afraid so , ” said Mr . Carter gravely .**
“ 我是 害怕的 所以 , ” 说 先生 . 卡特 严重地 .

“恐怕是这样,”卡特先生严肃地说。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃiːt] [bʌn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] .
He stretched out his hand to a sheet on the table .
他 拉伸 出去 他的 手 到 一个 床单 在 这 桌子 :

他伸出手去摸桌上的一张床单。

“ [ˈtʌpəns] — — ? ” [ˈfɔːltəd] [ˈtɒmi] .
“ Tuppence — — ? ” faltered Tommy .
” 两便士 — — ? ” 犹豫不决 汤米 :

“两便士——？”汤米结结巴巴地说。

“ [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
“ Read for yourself .
” 读 为了 你自己 :

请自行阅读。

” [ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [wɜːdz] [dɑːnst] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ The typewritten words danced before his eyes .
” 这 打字稿 字 跳舞 前 他的 眼睛 :

打字机上的文字在他眼前跳动。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [bʌ; əv] [ə; eɪ] [griːn] [təʊk] ,
The description of a green toque ,
这 描述 的 一个 绿色的 帽子 ,

对一顶绿色毛线帽的描述

[ə; eɪ] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [mɑːkt] [piː] . [el] . [siː] . [hiː; hi] [lʊkt] [æŋ; ən]
a coat with a handkerchief in the pocket marked P . L . C . He looked an
一个 外套 和 一个 手帕 在 这 口袋 标记 P . L . C . 他 看起来 一个
['ægənaɪzd] ['kwestʃən] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .
agonized question at Mr . Carter .
痛苦的 问题 在 先生 : 卡特 :

他穿着一件外套，口袋里装着一块标有 PLC 字样的手帕。他痛苦地看着卡特先生，心中充满疑问。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] :
The latter replied to it :
这 后者 回复 到 它 :

后者回复道：

“ [wɒʃt] [ʌp] [bʌn] [ðə; ði] [ˈjɔːrkʃə] [kəʊst] — [nɪə(r)] ['iːbəri] .
“ Washed up on the Yorkshire coast — near Ebury .
” 洗过 向上 在 这 约克郡 海岸 — 靠近 埃伯里 :

“被冲到约克郡海岸——靠近埃伯里。”

[aɪm] [ə'freɪd] — [aɪ 'tiː] [lʊks] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [faʊl] [pleɪ] . “
I'm afraid — it looks very much like foul play . ”
我是 害怕的 — 它 看起来 非常 很多 喜欢 犯规 玩 : “

恐怕——这看起来很像是谋杀。”

“ [maɪ] [gɒd] ! ” [gɑːspt] [ˈtɒmi] .
“ My God ! ” gasped Tommy .
” 我的 上帝 ! ” 倒吸一口气 汤米 :

“我的天哪！”汤米倒吸了一口气。

“ [ˈtʌpəns] !
“ Tuppence !
” 两便士 !

“两便士！

[ðəʊz] [d'evəlz] — [aɪl] [ˈnevə(r)] [rest] [tɪl] [aɪv] [gɒt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] !
Those devils — I'll never rest till I've got even with them !
那些 魔鬼 — 患病的 绝不 休息 直到我已经 得到 甚至 和 他们 !

那些恶魔——我一定要报复他们，否则我绝不罢休！

[aɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] !
I'll hunt them down !
患病的 打猎 他们 向下 !

我一定要把他们揪出来！

[aɪl] — —
I'll — —
患病的 — —

患病的 -

" [ðə; ði] ['pɪti] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərz] [feɪs] [stɒpt] [hɪm] .
" **The pity on Mr . Carter's face stopped him .**
" 这 遗憾 在 先生 : 卡特的 脸 停止 他 :

卡特先生脸上流露出的怜悯之情让他停下了脚步。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
" **I know what you feel like , my poor boy .**
" 我 知道 什么 你 感觉 喜欢 , 我的 贫穷的 男生 :

“我知道你的感受，我可怜的孩子。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
But it's no good .
但 它是 不 好的 :

但这没用。

[jʊ] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [streŋθ] ['ju:sləsli] .
You'll waste your strength uselessly .
你会 浪费 你的 力量 无用 :

你会白白浪费力气。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [hɑ:ʃ] , [bʌt; bət][maɪ] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] : [kʌt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɒsɪz] .
It may sound harsh , but my advice to you is : Cut your losses .
它 可能 声音 残酷的 , 但 我的 建议 到 你 是 : 切 你的 损失 :

这话可能听起来很刺耳，但我给你的建议是：及时止损。

[taɪmz] ['mɜ:sɪf(ə)] .
Time's merciful .
时间 仁慈 :

时间会眷顾你。

[jʊ] [fə'get] . "
You'll forget . "
你会 忘记 : "

你会忘记的。

" [fə'get] ['tʌpəns] ?
" **Forget Tuppence ?**
" 忘记 两便士 ?

“忘记两便士了吗？ ”

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

" ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr . Carter shook his head .**
" 先生 : 卡特 摇晃 他的 头 :

卡特先生摇了摇头。

" [səʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] .
" **So you think now .**
" 所以 你 思考 现在 :

你现在这么想。

[wel] , [aɪˈti:] [wʊʊnt] [beə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — [ðæt] [breɪv] ['lɪ(ə)] [gɜ:l] !
Well , it won't bear thinking of — that brave little girl !
出色地 , 它 惯于 熊 思维 的 — 那 勇敢的 小的 女孩 !

唉, 真不敢想象——那个勇敢的小女孩!

[aɪm] ['sɒrɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] — [kən'faʊndɪdli] ['sɒrɪ] .
I'm sorry about the whole business — confoundedly sorry .
我是 对不起 关于 这 所有的 商业 — 要命 对不起 .

我对整件事感到非常抱歉——真的非常抱歉。

" ['tɒmɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
" Tommy came to himself with a start .
" 汤米 来了 到 他自己 和 一个 开始 .

汤米猛然回过神来。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" I'm taking up your time , sir , " he said with an effort .
" 我是 采取 向上 你的 时间 , 先生 , " 他 说 和 一个 努力 .

“先生, 我耽误您时间了。”他费力地说。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bleɪm] [jɔ:'self] .
" There's no need for you to blame yourself .
" 有 不 需要 为了 你 到 责备 你自己 .

你无需自责。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fu:lz] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɒb] .
I dare say we were a couple of young fools to take on such a job .
我 敢 说 我们 是 一个 夫妻 的 年轻的 傻瓜 到 拿 在 这样的 一个 工作 .

我敢说, 我们当时真是两个傻瓜, 才会接下这样的工作。

[ju:; jʊ] [wɔ:nd] [ju: 'es] [ɔ:l] [raɪt] .
You warned us all right .
你 警告 我们 全部 正确的 .

你警告得没错。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɒd] [aɪ'd] [bi:n] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [get] [aɪˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [nek] .
But I wish to God I'd been the one to get it in the neck .
但 我 希望 到 上帝 ID 到过 这 一 到 得到 它 在 这 脖子 .

但我向上帝祈祷, 挨揍的是我。

[gʊd] - [baɪ] , [sɜ:(r)] .
Good - bye , sir .
好的 - 再见 , 先生 .

再见, 先生。

" [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] , ['tɒmɪ] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fju:] [brɪ'lɒŋɪŋz] [mə'kæɪnɪkli] , [hɪz; ɪz]
" Back at the Ritz , Tommy packed up his few belongings mechanically , his
" 后退 在 这 丽兹酒店 , 汤米 包装 向上 他的 很少 财物 机械地 , 他的
[θɔ:ts] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
thoughts far away .
想法 远的 离开 .

回到丽兹酒店后, 汤米机械地收拾着他为数不多的行李, 思绪飘向远方。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [brɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['trædʒədi] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃɪəf(ə)]
He was still bewildered by the introduction of tragedy into his cheerful
他 曾是 仍然 困惑 经过 这 介绍 的 悲剧 进入 他的 快乐
[ˈkɒmənpleɪs] [ɪg'zɪstəns] .
commonplace existence .
平凡 存在 .

他仍然对悲剧突然闯入他原本快乐平凡的生活感到困惑不解。

[wɒt] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['tʌpəns] ！
What fun they had had together , he and Tuppence !
什么 乐趣 他们 有 有 一起 , 他 和 两便士 ！

他和塔彭丝在一起玩得真开心！

[ænd; ənd] [naʊ] — [əʊ] , [hiː; hi] ['kɒd(ə)nt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] ['kɒd(ə)nt] [biː; bi] [truː] ！
And now — oh , he couldn't believe it — it couldn't be true !
和 现在 — 哦 , 他 不能 相信 它 — 它 不能 是 真的 ！

而现在——哦，他简直不敢相信——这不可能是真的！

['tʌpəns] — [ded] ！
Tuppence — dead !
两便士 — 死的 ！

塔彭斯——死了！

['lɪt(ə)l] ['tʌpəns] , ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [laɪf] ！
Little Tuppence , brimming over with life !
小的 两便士 , 充满 超过 和 生活 ！

小塔彭丝，充满活力！

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [driːm] .
It was a dream , a horrible dream .
它 曾是 一个 梦 , 一个 可怕 梦 .

那是一场梦，一场可怕的梦。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] , [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːdz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frəm; frəm] [piːl] ['edʒərtən] ,
They brought him a note , a few kind words of sympathy from Peel Edgerton ,
他们 带来 他 一个 笔记 , 一个 很少 种类 字 的 同情 从 果皮 埃奇顿 ,

他们给他带了一张纸条，上面写着皮尔·埃奇顿先生几句慰问的话语。

[huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
who had read the news in the paper .
WHO 有 读 这 消息 在 这 纸 .

谁在报纸上读过这则新闻。

([ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hedlaɪn] : [eks] - [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . [frəd] ['draʊnd] .)
(There had been a large headline : EX - V . A . D . FEARED DROWNED .)
(那里 有 到过 一个 大的 标题 : 前任 - V . 一个 : D : 害怕 溺水 .)

(曾有一条醒目的标题：前志愿救护员恐溺亡。)

[ðə; ði]['letə(r)] [endɪd] [wɪð] [ðə; ði]['bʃə(r)][ʌv; əv][ə; eɪ][pəʊst][ʌn][ə; eɪ] [rɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːdʒəntaɪn] ,
The letter ended with the offer of a post on a ranch in the Argentine ,
这 信 结束 和 这 提供 的 一个 邮政 在 一个 牧场 在 这 阿根廷 ,

信的结尾提供了在阿根廷一个牧场的工作机会。

[weə(r)] [sɜː(r)][dʒeɪmz][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəsts] .
where Sir James had considerable interests .
在哪里 先生 詹姆斯 有 大量 兴趣 .

詹姆斯爵士在那里拥有相当大的利益。

“ [kaɪnd][əʊld] ['begə(r)] , ” ['mʌtə] ['tɒmi] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ə'saɪd] .
“ Kind old beggar , ” muttered Tommy , as he flung it aside .
“ 种类 老的 乞丐 , ” 低声说道 汤米 , 作为 他 扔 它 旁边 .

“好心的老乞丐,”汤米一边嘟囔着，一边把它扔到一边。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['dʒuːliəs] [bɜːst] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːzuəl] ['vaɪələns] .
The door opened , and Julius burst in with his usual violence .
这 门 打开 , 和 尤利乌斯 爆裂 在 和 他的 通常 暴力 .

门开了，尤利乌斯像往常一样粗暴地闯了进来。

[hiː; hi][held][æn; ən][ˈəʊpən][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He held an open newspaper in his hand .
他 握住 一个 打开 报纸 在 他的 手 ；

他手里拿着一份摊开的报纸。

“ [seɪ] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?

“ Say , what's all this ?

” 说 , 是什么 全部 这 ？

“话说，这都是些什么？ ”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] [fuːl] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] ['tʌpəns] . ”

They seem to have got some fool idea about Tuppence . ”

他们 似乎 到 有 得到 一些 傻子 主意 关于 两便士 ； ”

他们似乎对“两便士”这个概念有一些愚蠢的想法。

“ [ɪts] [truː] , ” [sed] ['tɒmi] ['kwaiətli] .

“ It's true , ” said Tommy quietly .

” 它是 真的 , ” 说 汤米 悄悄 ；

“没错，”汤米轻声说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðev] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ?

“ You mean they've done her in ?

” 你 意思是 他们有 完毕 她 在 ？

你的意思是他们把她害死了？

” ['tɒmi] [n'ɒdɪd] .

“ Tommy nodded .

” 汤米 点头 ；

汤米点了点头。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wen] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] ['triːti] [ʃiː; ʃɪ] — ['wɒznt] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

“ I suppose when they got the treaty she — wasn't any good to them any longer ,

” 我 认为 什么时候 他们 得到 这 条约 她 — 不是 任何 好的 到 他们 任何 更长 ；

“我想当他们签订条约时，她对他们来说就没有任何用处了。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] . ”

and they were afraid to let her go . ”

和 他们 是 害怕的 到 让 她 去 ； ”

他们不敢放她走。

“ [wel] , [aɪm] [dɑːnd] ! ” [sed] ['dʒuːliəs] .

“ Well , I'm darned ! ” said Julius .

” 出色地 , 我是 该死的 ！ ” 说 尤利乌斯 ；

“哎呀，真倒霉！”朱利叶斯说道。

“ ['lɪt(ə)l] ['tʌpəns] .

“ Little Tuppence .

” 小的 两便士 ；

“小两便士。”

[ʃiː; ʃɪ][ʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pl'ʌkiəst] ['lɪt(ə)l][gɜːl] — —

She sure was the pluckiest little girl — —

她 当然 曾是 这 最勇敢的 小的 女孩 — —

她真是个最勇敢的小女孩——

“ [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kræk] [ɪn] ['taːmɪz] [breɪn] .

“ But suddenly something seemed to crack in Tommy's brain .

” 但 突然 某物 似乎 到 裂缝 在 汤米的 脑 ；

但突然间，汤米的脑子里似乎有什么东西裂开了。

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He rose to his feet .

他 玫瑰 到 他的 脚 ；

他站了起来。

“ [əʊ] , [get] [aʊt] !
“ **Oh , get out !**
“ 哦 , 得到 出去 !

“哦，快出去！ ”

[ju:; jʊ][doʊnt] [ˈri:əli] [keə(r)] , [dæm] [ju:; jʊ] !
You don't really care , damn you !
你 不 真的 关心 , 该死 你 !

你根本不在乎，该死的！

[ju:; jʊ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈrɒt(ə)n][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [wei] , [bʌt; bət][ai]
You asked her to marry you in your rotten cold - blooded way , but I
你 问 她 到 结婚 你 在 你的 烂 寒冷的 - 血腥 方式 , 但 我
[lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .
loved her :
喜爱 她 .

你用你那卑鄙冷血的方式向她求婚，但我爱她。

[aɪˈd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [səʊl] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɒdi] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɑ:m] .
I'd have given the soul out of my body to save her from harm .
ID 有 给定 这 灵魂 出去 的 我的 身体 到 节省 她 从 伤害 .

为了救她，我愿意付出我的灵魂。

[aɪˈd][hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd][let] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ,
I'd have stood by without a word and let her marry you ,
ID 有 站立 经过 没有 一个 单词 和 让 她 结婚 你 ,

我本会一言不发地站在一旁，让她嫁给你。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [taɪm] [fɪ:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]
because you could have given her the sort of time she ought to have
因为 你 可以 有 给定 她 这 种类 的 时间 她 应该 到 有
[hæd; həd] ,
had :
有 ,

因为你本可以给她她应该拥有的那种时间，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][pɔ:(r); pɒə(r)][ˈdev(ə)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tu:; tə] [bles] [hɪm'self] [wɪð]
and I was only a poor devil without a penny to bless himself with .
和 我 曾是 仅有的 一个 贫穷的 魔鬼 没有 一个 一分钱 到 保佑 他自己 和 .

而我当时只是个穷光蛋，连一分钱都没有。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˌwɒdnt] [hæv; həv] [bi:n] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] ! "
But it wouldn't have been because I didn't care ! "
但 它 不会 有 到过 因为 我 没有 关心 ! "

但那绝不是因为我不在乎！

" [si:] [hɪə(r)] , " [brɪˈgæn][ˈdʒu:liəs] [ˈtempərətli] .
“ **See here ,** “ **began Julius temperately .**
“ 看 这里 , “ 开始 尤利乌斯 温和地 .

“你看，”尤利乌斯温和地说道。

" [əʊ] , [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] !
“ **Oh , go to the devil !**
“ 哦 , 去 到 这 魔鬼 !

“哦，去死吧！ ”

[ai] [kænt] [stænd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] - [ˈlɪt(ə)] [ˈtʌpəns] .
I can't stand your coming here and talking about ' little Tuppence .
我 不能 站立 你的 未来 这里 和 说 关于 - 小的 两便士 .

我受不了你来这里谈论“小塔彭丝”。

- [ˈgəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] .
- **Go and look after your cousin .**
- 去 和 看 后 你的 表哥 .

“去照顾你的表弟。”

[ˈtʌpəns] [ɪz][maɪ][gɜ:l] !
Tuppence is my girl !
两便士 是 我的 女孩 !

塔彭丝是我的宝贝女儿！

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [kɪdz] .
I've always loved her , from the time we played together as kids .
我已经 总是 喜爱 她 , 从 这 时间 我们 玩 一起 作为 孩子们 .

我一直都很喜欢她，从我们小时候一起玩耍的时候就喜欢上了。

[wi:; wi] [gru:] [ʌp][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
We grew up and it was just the same .
我们 生长 向上 和 它 曾是 只是 这 相同的 .

我们长大了，一切却依然如故。

[aɪ][fæl; fəl][ˈnevə(r)] [fə'get] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˈhɒspɪt(ə)] ,
I shall never forget when I was in hospital ,
我 将 绝不 忘记 什么时候 我 曾是 在 医院 ,

我永远不会忘记我在医院的那段日子。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [keɪm] [ɪn][ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [kæp][ænd; ənd][ˈeɪprən] !
and she came in in that ridiculous cap and apron !
和 她 来了 在 在 那 荒谬的 帽 和 围裙 !

她戴着那顶滑稽的帽子，穿着那条围裙进来了！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][gɜ:l][aɪ] [lʌvd] [tɜ:n] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsɪz] [kɪt] — —
It was like a miracle to see the girl I loved turn up in a nurse's kit — —
它 曾是 喜欢 一个 奇迹 到 看 这 女孩 我 喜爱 转动 向上 在 一个 护士的 成套工具 — —

看到我心爱的女孩穿着护士服出现，简直就像个奇迹——

" [bʌt; bət][ˈdʒu:liəs] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" **But Julius interrupted him .**
" 但 尤利乌斯 中断 他 .

但尤利乌斯打断了他。

" [ə; eɪ] [ˈnɜ:rsɪz] [kɪt] !
" **A nurse's kit !**
" 一个 护士的 成套工具 !

“护士工具包！ ”

[dʒi:] [wɪz] !
Gee whiz !
吉 呼啸 !

哇！

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkoʊlni] [hætʃ] !
I must be going to Colney Hatch !
我 必须 是 去 到 科尔尼 孵化 !

我一定要去科尔尼哈奇！

[aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)] [aɪv] [si:n] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsɪz] [kæp] [tu:] .
I could swear I've seen Jane in a nurse's cap too .
我 可以 发誓 我已经 已见 简 在 一个 护士的 帽 也 .

我发誓我也见过简戴着护士帽的样子。

[ænd; ənd] [ðæts] [plʌm] [ɪmˈpɒsəb(ə)] !
And that's plumb impossible !
和 那就是 垂直 不可能的 !

这完全不可能！

[nəʊ] , [baɪ] [gʌm] , [aɪv] [gɒt][aɪ 'ti:] !
No , by gum , I've got it !
不 , 经过 胶 , 我已经 得到 它 !

不, 天哪, 我明白了!

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ai] [sɔ:] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtɪŋtən] [æt; ət] [ðæt] ['nɜ:sɪŋ] [həʊm] [ɪn]
It was her I saw talking to Whittington at that nursing home in
它 曾是 她 我 锯 说 到 惠廷顿 在 那 护理 家 在
[ˈbɔ:nməθ] .
Bournemouth .
伯恩茅斯 .

我在伯恩茅斯那家疗养院看到她和惠廷顿在说话。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ðəə(r)] !
She wasn't a patient there !
她 不是 一个 病人 那里 !

她不是那里的病人!

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜ:s] ! " "
She was a nurse ! " "
她 曾是 一个 护士 ! " "

她是一名护士!

" [ai][deə(r)] [seɪ] , " [sed] ['tɒmi] [ˈæŋɡrəli] , " [ʃi:z] [ˈprɒbəbli] [bi:n] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][frəm; frəm][ðə; ðɪ]
" I dare say , " said Tommy angrily , " she's probably been in with them from the
" 我 敢 说 , " 说 汤米 愤怒地 , " 她是 大概 到过 在 和 他们 从 这
[stɑ:t] .
start .
开始 .

“我敢说,”汤米生气地说,“她可能从一开始就和他们在一起。”

[ai] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [stəʊl] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] [frəm; frəm] [ˈdænvɜ:z] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] . " "
I shouldn't wonder if she stole those papers from Danvers to begin with . " "
我 不应该 想知道 如果 她 偷窃 那些 文件 从 丹弗斯 到 开始 和 . " "

我一开始就不该怀疑她是不是从丹弗斯那里偷了那些文件。

" [aɪm] [dɑ:nd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒu:liəs] .
" I'm darned if she did ! " shouted Julius .
" 我是 该死的 如果 她 做过 ! " 喊叫 尤利乌斯 .

“我真没想到她会这么做!”朱利叶斯喊道。

" [ʃi:z] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌpætri'ɒtɪk][ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz][ˈevə(r)] [stept] . " "
" She's my cousin , and as patriotic a girl as ever stepped . " "
" 她是 我的 表哥 , 和 作为 爱国 一个 女孩 作为 曾经 步 . " "

“她是我表妹, 也是我见过的最愛国的女孩。”

" [ai][daʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [bʌt; bət][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
" I don't care a damn what she is , but get out of here !
" 我 不 关心 一个 该死 什么 她 是 , 但 得到 出去 的 这里 !

“我才不管她是什么人, 赶紧滚出去!”

" [rɪ'tɔ:t] ['tɒmi] [ˈɔ:lsəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" retorted Tommy also at the top of his voice .
" 反驳 汤米 还 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“汤米也大声反驳道。”

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə] [bləʊz] .
The young men were on the point of coming to blows .
这 年轻的 男人 是 在 这 观点 的 未来 到 打击 .

这两个年轻人差点就要动手打起来了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [æn; ən][ˈɔ:l məʊst][ˈmædʒɪk(ə)] [əˈbrʌptnəs] , [ˈdʒu:liəsɪz][ˈæŋɡə(r)] [əˈbeɪt] .
But suddenly , with an almost magical abruptness , Julius's anger abated .
但 突然 , 和 一个 几乎 神奇 突兀 , 尤利乌斯的 愤怒 减弱 .
但突然间, 仿佛奇迹般地, 尤利乌斯的怒气消散了。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [sʌn] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [aɪm][ˈgəʊɪŋ] .
“ **All right , son , ” he said quietly , “ I'm going .**
“ 全部 正确的 , 儿子 , ” 他 说 悄悄 , ” 我是 去 .
“好的, 儿子,”他平静地说, “我走了。”

[aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] [ˈeni] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:v] [bi:n] [ˈseɪɪŋ] .
I don't blame you any for what you've been saying .
我 不 责备 你 任何 为了 什么 你已经 到过 说 .
我并不责怪你之前说的那些话。

[ɪts] [ˈmɑ:ti] [ˈlʌki] [ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [aɪˈti:] .
It's mighty lucky you did say it .
它是 强大的 幸运的 你 做过 说 它 .
幸好你说了。

[aɪv] [bi:n] [ðə; ði][məʊst] [ɔ:l'mɑ:ti] [ˈblɪðəɪŋ] [dɑ:nd] [ˈɪdɪət] [ðæt] [ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] .
I've been the most almighty blithering darned idiot that it's possible to imagine .
我已经 到过 这 最多 全能的 胡言乱语 该死的 笨蛋 那 它是 可能的 到 想象 .
我简直是你能想象到的最愚蠢、最愚蠢的白痴。

[kɑ:m] [daʊn] ” — [ˈtɒmi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈdʒestʃə(r)] — “ [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [raɪt] [əˈweɪ]
Calm down ” — Tommy had made an impatient gesture — “ I'm going right away
冷静的 向下 ” — 汤米 有 制成 一个 不耐烦 手势 — “ 我是 去 正确的 离开
[naʊ] — [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [nɔ:θ] [ˈwestən] [ˈreɪlweɪ] [ˈdepəʊ] ,
now — going to the London and North Western Railway depot ,
现在 — 去 到 这 伦敦 和 北 西 铁路 仓库 ,
“冷静点”——汤米不耐烦地做了个手势——“我现在就走——去伦敦和西北铁路公司的车辆段。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] . “
if you want to know . ”
如果 你 想 到 知道 . ”

如果你想知道的话。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] [weə(r)] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] , ” [graʊl] [ˈtɒmi] .
“ **I don't care a damn where you're going , ” growled Tommy .**
“ 我 不 关心 一个 该死 在哪里 你是 去 , ” 咆哮 汤米 .
“我才不在乎你要去哪儿,”汤米咆哮道。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ˈdʒu:liəs] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][su:t] - [keɪs] .
As the door closed behind Julius , he returned to his suit - case .
作为 这 门 关闭 在后面 尤利乌斯 , 他 返回 到 他的 套装 - 案件 .
朱利叶斯身后的门关上了, 他回到了自己的手提箱旁。

“ [ðæts] [ðə; ði][lɒt] , ” [hi:; hi] [mɜ:məd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
“ **That's the lot , ” he murmured , and rang the bell .**
“ 那就是 这 很多 , ” 他 低声说道 , 和 响铃 这 钟 .
“就这些了,”他低声说道, 然后按响了门铃。

“ [teɪk] [maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [daʊn] . ”
“ **Take my luggage down . ”**
“ 拿 我的 行李 向下 . ”
“帮我把行李拿下来。”

“ [jes] , [sɜ:(r)] .
“ **Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 .
“是的, 先生。”

[ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [sɜ:(r)] ? " **Going away , sir ?** "
去 离开 , 先生 ? "

先生，您要走了吗？

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , " [sed] ['tɒmi] , [rɪˈgɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈfi:lɪŋz] .
" **I'm going to the devil , " said Tommy , regardless of the menial's feelings .**
" 我是 去 到 这 魔鬼 , " 说 汤米 , 不管 的 这 - 情怀 .
"我要去见魔鬼了,"汤米说道，全然不顾那个仆人的感受。

[ðæt] ['fʌŋk(ə)nəri] , [haʊ'evə(r)] , ['mi:li] [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] :
That functionary , however , merely replied respectfully :
那 官员 , 然而 , 仅仅 回复 尊敬 :

然而，那位官员只是恭敬地回答道：

" [jes] , [sɜ:(r)] .
" **Yes , sir :**
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ə; eɪ][ˈtæksi] ?
Shall I call a taxi ?
将 我 称呼 一个 出租车 ?

我该叫辆出租车吗？

" ['tɒmi] [n'ɒdɪd] .
" **Tommy nodded .**
" 汤米 点头 .

汤米点了点头。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hi:; hi][ˈgəʊɪŋ] ?
Where was he going ?
在哪里 曾是 他 去 ?

他要去哪里？

[hi:; hi][ˈhædnt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] .
He hadn't the faintest idea .
他 之前没有 这 最微弱 主意 .

他一点头绪都没有。

[bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə][get][ˈi:v(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][plænz]
Beyond a fixed determination to get even with Mr . Brown he had no plans
超过 一个 固定的 决心 到 得到 甚至 和 先生 . 棕色的 他 有 不 计划
.
:
.

除了决心要报复布朗先生之外，他没有任何其他计划。

[hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [sɜ:(r)][dʒermɪzɪz]['letə(r)] , [ænd; ənd] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He re - read Sir James's letter , and shook his head .
他 关于 - 读 先生 詹姆斯的 信 , 和 摇晃 他的 头 .

他重读了一遍詹姆斯爵士的信，摇了摇头。

[ˈtʌpəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈvendʒ] .
Tuppence must be avenged .
两便士 必须 是 复仇 .

必须为塔彭丝报仇。

[sti:l] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] .
Still , it was kind of the old fellow .
仍然 , 它 曾是 种类 的 这 老的 同伴 .

不过，那位老先生人还挺好的。

“ [ˈbetə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
“ **Better answer it** , **I suppose** .
“ 更好的 回答 它 , 我 认为 .

我想最好还是回答一下。

“ [hiː; hi] [went] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] .
“ **He went across to the writing - table** .
“ 他 去 穿过 到 这 写作 - 桌子 .

他走到书桌旁。

[wɪð] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [pəˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˈbedru:m] [ˈsteɪʃənri] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnjuːməɾəb(ə)l]
With the usual perversity of bedroom stationery , there were innumerable
和 这 通常 反常 的 卧室 静止的 , 那里 是 无数
[ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps][ænd; ænd][nəʊ][ˈpeɪpə(r)] .
envelopes and no paper .
信封 和 不 纸 .

卧室文具一如既往地令人匪夷所思，信封多得数不清，却没有纸张。

[hiː; hi] [ræŋ] .
He rang .
他 响铃 .

他打电话来了。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] .
No one came .
不 一 来了 .

没有人来。

[ˈtɒmi] [ˈfjuːmd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] .
Tommy fumed at the delay .
汤米 怒气冲冲 在 这 延迟 .

汤米对延误感到非常愤怒。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [səˈplaɪ] [ɪn][ˈdʒuːliəsɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Then he remembered that there was a good supply in Julius's sitting - room .
然后 他 记得 那 那里 曾是 一个 好的 供应 在 尤利乌斯的 坐着 - 房间 .

然后他想起朱利叶斯的客厅里有很多存货。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][fɪə(r)]
The American had announced his immediate departure , there would be no fear
这 美国人 有 宣布 他的 即时 离开 , 那里 会 是 不 害怕
[ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [hɪm] .
of running up against him .
的 跑步 向上 反对 他 .

美国人已经宣布立即离开，所以不用担心会和他碰面。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
Besides , he wouldn't mind if he did .
除了 , 他 不会 头脑 如果 他 做过 .

此外，就算他这么做，他也不会介意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈraːðə(r)] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
He was beginning to be rather ashamed of the things he had said .
他 曾是 开始 到 是 相当 羞愧 的 这 事物 他 有 说 .

他开始对自己说过的话感到有些羞愧。

[əʊld][ˈdʒuːliəs][hæd; həd][ˈteɪkən][ðem; ðəm][ˈdʒɒli] [wel] .
Old Julius had taken them jolly well .
老的 尤利乌斯 有 已采取 他们 快乐的出色地 .

老尤利乌斯欣然接受了它们。

[ɪd] [əˈpɒlədʒaɪz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] .
He'd apologize if he found him there .

他会 道歉 如果 他 成立 他 那里 .

如果他在那里找到他，他会道歉的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] .
But the room was deserted .

但 这 房间 曾是 荒凉的 .

但房间里空无一人。

[ˈtɒmi] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [drɔ:(r)] .
Tommy walked across to the writing - table , and opened the middle drawer .

汤米 步行 穿过 到 这 写作 - 桌子 , 和 打开 这 中间 抽屉 .

汤米走到书桌旁，打开了中间的抽屉。

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] , ['keələsli] [θrʌst] [ɪn] [feɪs] ['ʌpwədz] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A photograph , carelessly thrust in face upwards , caught his eye .

一个 照片 , 粗心大意 推力 在 脸 向上 , 捕捉 他的 眼睛 .

一张照片被随意地塞了进来，照片正面朝上，吸引了他的目光。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['ru:tɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
For a moment he stood rooted to the ground .

为了 一个 片刻 他 站立 根 到 这 地面 .

他愣在原地，一时不知所措。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][aʊt] , [ʌt] [ðə; ði] [drɔ:(r)] , [wɔ:kt] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,
Then he took it out , shut the drawer , walked slowly over to an arm - chair ,

然后 他 采取 它 出去 , 关闭 这 抽屉 , 步行 缓慢地 超过 到 一个 手臂 - 椅子 ,

然后他把它拿出来，关上抽屉，慢慢走到一张扶手椅旁。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [sti:l] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and sat down still staring at the photograph in his hand .

和 卫星 向下 仍然 凝视 在 这 照片 在 他的 手 .

他坐了下来，仍然盯着手里的照片。

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:l] [ə'net] ['du:ɪŋ] [ɪn]['dʒu:liəs]
What on earth was a photograph of the French girl Annette doing in Julius

什么 在 地球 曾是 一个 照片 的 这 法语 女孩 安妮特 正在做 在 尤利乌斯

- ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ?

Hersheimer's writing - table ?

- 写作 - 桌子 ?

法国女孩安妮特的照片怎么会出现在朱利叶斯·赫尔谢默的写字台上呢？

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .

章 二十二 .

第二十二章

[ɪn] ['daʊnɪŋ] [stri:t]
IN DOWNING STREET

在 击倒 街道

在唐宁街

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [tæpt] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] ['nɜ:vəs] ['fɪŋgəz] .
The Prime Minister tapped the desk in front of him with nervous fingers .

这 主要的 部长 轻敲 这 桌子 在 正面 的 他 和 紧张的 手指 .

首相紧张地用手指敲着面前的桌子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɔ:n] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] .
His face was worn and harassed .

他的 脸 曾是 磨损 和 骚扰 .

他面容憔悴，饱经风霜。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hi:z; ɪz] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [wið] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['brəʊkən]
He took up his conversation with Mr . Carter at the point it had broken
他 采取 向上 他的 对话 和 先生 . 卡特 在 这 观点 它 有 破碎的
[ɒf] .
off .
离开 .

他接着之前中断的地方继续与卡特先生交谈。

“ [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I don't understand , ” he said .
“ 我 不 理解 , ” 他 说 .

“我不明白,”他说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['despəɾət] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ? ”
“ Do you really mean that things are not so desperate after all ? ”
“ 做 你 真的 意思是 那 事物 是 不是 所以 绝望的 后 全部 ? ”

“你的意思是说，情况其实并没有那么糟糕吗？ ”

“ [səʊ] [ðɪs] [ləd] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] . ”
“ So this lad seems to think . ”
“ 所以 这 小伙子 似乎 到 思考 . ”

“看来这小子是这么想的。”

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hi:z; ɪz]['letə(r)] [ə'gen] .
“ Let's have a look at his letter again .
“ 我们来吧 有 一个 看 在 他的 信 再次 .

“我们再来看看他的信。”

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ['hændɪd] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
“ Mr . Carter handed it over .
“ 先生 . 卡特 递交 它 超过 .

卡特先生把它交给了对方。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sprɔ:ɪŋ] ['bɔɪʃ] [hænd] .
It was written in a sprawling boyish hand .
它 曾是 书面 在 一个 蔓延 男孩气 手 .

字迹潦草，像是男孩写的。

“ [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ,
“ DEAR MR . CARTER ,
“ 亲爱的 先生 . 卡特 ,

“尊敬的卡特先生：

“ ['sʌmθɪŋz] [tɜ:nd] [ʌp] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ][dʒɑ:(r)] .
“ Something's turned up that has given me a jar .
“ 某样东西 转向 向上 那 有 给定 我 一个 罐 .

“我偶然得到了一个罐子。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['sɪmplɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [æs] [ɒv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk]
Of course I may be simply making an awful ass of myself , but I don't think
的 课程 我 可能 是 简单地 制作 一个 可怕 屁股 的 我 , 但 我 不 思考
[səʊ] .
so .
所以 .

当然，我可能只是在出丑，但我并不这么认为。

[ɪf] [maɪ] [kən'klʊʒənz] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ðæt] [gɜ:l][æt; ət] ['mænt(ɛstə(r)) [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][plɑ:nt] .
If my conclusions are right , that girl at Manchester was just a plant .
如果 我的 结论 是 正确的 , 那 女孩 在 曼彻斯特 曾是 只是 一个 植物 .

如果我的结论正确，那么曼彻斯特的那个女孩只是个卧底。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌpriːə'reɪndʒd] , [jæm] ['pækɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
The whole thing was prearranged , sham packet and all ,
这 所有的 事物 曾是 预先安排 , 假 包 和 全部 ,
整件事都是预先安排好的, 连假包裹都是假的。

[wɪð] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju: 'es] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ʌp] — ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ]
with the object of making us think the game was up — therefore I
和 这 目的 的 制作 我们 思考 这 游戏 曾是 向上 — 所以 我
[ˈfænsi] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] [hɒt][ɒn][ðə; ði] [sent] .
fancy that we must have been pretty hot on the scent .
想要 那 我们 必须 有 到过 漂亮的 热的 在 这 香味 .
目的是让我们以为游戏结束了——因此我认为我们一定已经掌握了足够的线索。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [hu:] [ðə; ði][ˈri:əl][dʒeɪn] [fɪn] [ɪz] ,
“ **I think I know who the real Jane Finn is ,**
” 我 思考 我 知道 WHO 这 真实的 简 芬恩 是 ,
“我想我知道真正的简·芬恩是谁了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈi:v(ə)n][gɒt][æn; ən][aɪ'diə] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] .
and I've even got an idea where the papers are .
和 我已经 甚至 得到 一个 主意 在哪里 这 文件 是 .
我甚至知道文件在哪里。

[ðæt] [læsts] ['əʊnli][ə; eɪ] [ges] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ['ɪtl] [tɜ:n] [aʊt]
That last's only a guess , of course , but I've a sort of feeling it'll turn out
那 最后的 仅有的 一个 猜测 , 的 课程 , 但 我已经 一个 种类 的 感觉 它将 转动 出去
[raɪt] .
right .
正确的 .
当然, 最后一点只是我的猜测, 但我感觉结果会是正确的。

['enihaʊ] , [aɪ] [ɪn'kləʊz] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [si:ld] ['envələʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪts] [wɜ:θ] .
Anyhow , I enclose it in a sealed envelope for what it's worth .
无论如何 , 我 括 它 在 一个 密封 信封 为了 什么 它是 值得 .
总之, 我把它装在密封信封里寄出去了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə]['əʊpən][aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑ:st][ˈməʊmənt] ,
I'm going to ask you not to open it until the very last moment ,
我是 去 到 问 你 不是 到 打开 它 直到 这 非常 最后的 片刻 ,
我希望你不到最后一刻不要打开它。

['mɪdnɑɪt] [ɒn][ðə; ði] 28th , [ɪn][fækt] .
midnight on the 28th , in fact .
午夜 在 这 28th , 在 事实 .
事实上, 是28日午夜。

[jʊl] [ʌndə'stænd] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
You'll understand why in a minute .
你会 理解 为什么 在 一个 分钟 .
你马上就会明白为什么了。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] ['fɪɡəd] [aɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɒv; əv] - [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][plɑ:nt] [tu:] ,
You see , I've figured it out that those things of Tuppence's are a plant too ,
你 看 , 我已经 想 它 出去 那 那些 事物 的 - 是 一个 植物 也 ,
你看, 我已经发现塔彭丝那些东西也是栽赃陷害的。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [nəʊ][mɔ:(r)] ['draʊnd] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
and she's no more drowned than I am .
和 她是 不 更多的 溺水 比 我 是 .
她和我一样, 并没有溺水。

[ðə; ði] [wei] [ai] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ðɪs] :
The way I reason is this :
这 方式 我 原因 是 这 :

我的推理方式是这样的：

[æz; əz][ə; ei][lɑ:st] [tʃɑ:ns] [ðel] [let][dʒeɪn] [fɪn] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ʃi:z] [bi:n] ['ʃæmɪŋ]
as a last chance they'll let Jane Finn escape in the hope that she's been shamming
作为 一个 最后的 机会 他们会 让 简 芬恩 逃脱 在 这 希望 那 她是 到过 羞辱
[ðɪs] ['meməri] [stʌnt] ,
this memory stunt ,
这 记忆 特技 ,

作为最后的希望，他们会放走简·芬恩，希望她只是在伪装记忆。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌns][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:z] [fri:] [ɪl] [gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kæʃ] .
and that once she thinks she's free she'll go right away to the cache .
和 那 一次 她 思考 她是 自由的 壳 去 正确的 离开 到 这 缓存 .

一旦她认为自己自由了，她就会立即前往藏匿处。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [æŋ; ən] ['ɔ:f(ə)l] [rɪsk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] ,
Of course it's an awful risk for them to take ,
的 课程 它是 一个 可怕 风险 为了 他们 到 拿 ,

当然，这对他们来说风险极大。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] ['ðer] ['prɪti] ['despəreɪt] [tu:; tə][get][həʊld]
because she knows all about them — but they're pretty desperate to get hold
因为 她 知道 全部 关于 他们 — 但 它们是 漂亮的 绝望的 到 得到 抓住
[ɒv; əv] [ðæt] ['tri:ti] .
of that treaty .
的 那 条约 .

因为她对他们了如指掌——但他们却非常渴望得到那份条约。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæŋ; həv] [bi:n] [rɪ'kʌvəd] [baɪ][ju: 'es] ,
But if they know that the papers have been recovered by us ,
但 如果 他们 知道 那 这 文件 有 到过 恢复 经过 我们 ,

但如果他们知道这些文件已被我们找回，

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] [gɜ:lz] - [laɪvz; lɪvz] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:θ] [æŋ; ən] ['aʊərz] ['pɜ:tʃəs] .
neither of those two girls ' lives will be worth an hour's purchase .
两者都不 的 那些 二 女孩们 - 生活 将要 是 值得 一个 小时 购买 .

这两个女孩的生命都不值得用一个小时的时间来换取。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ʌnd][get][həʊld][ɒv; əv] ['tʌpəns] [bɪ'fɔ:(r)] [dʒeɪn] [ɪ'skeɪps] .
I must try and get hold of Tuppence before Jane escapes .
我 必须 尝试 和 得到 抓住 的 两便士 前 简 逃脱 .

我必须赶在简逃跑之前抓住塔彭丝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第15/19页

“ [ai] [wɒnt] [ə; ei] [rɪ'pi:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['telɪgræm] [ðæt] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['tʌpəns] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts]
“ I want a repeat of that telegram that was sent to Tuppence at the Ritz
“ 我 想 一个 重复 的 那 电报 那 曾是 发送 到 两便士 在 这 丽兹酒店
.
.
.

“我要一份发给丽兹酒店塔彭丝的那份电报的副本。”

[sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [pi:l] ['ɛdʒərtən] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] .
Sir James Peel Edgerton said you would be able to manage that for me .
先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿 说 你 会 是 有能力的 到 管理 那 为了 我 .

詹姆斯·皮尔·埃杰顿爵士说你能帮我处理好这件事。

[hi:z] ['fraɪtʃəli] ['kleɪvə(r)] .
He's frightfully clever .
他是 可怕地 聪明的 .

他聪明得可怕。

“ [wʌn] [lɑ:st] [θɪŋ] — [pli:z] [hæv; həv] [ðæt] [haʊs] [ɪn] ['səʊhəʊ] [wɒtʃt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
“ One last thing — please have that house in Soho watched day and night .
“ 一 最后的 事物 — 请 有 那 房子 在 苏豪区 观看 天 和 夜晚 .

“最后一件事——请务必安排人日夜看守苏豪区的那栋房子。”

“ [jɔ:z] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
“ Yours , etc : :
“ 此致 , ETC : ,

“此致，等等。”

“ ['tɒməs] ['berɪs,fɔ:rd] .
“ THOMAS BERESFORD .
“ 托马斯 贝雷斯福德 .

“托马斯·贝雷斯福德。

“ [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] [ʌp] .
“ The Prime Minister looked up .
“ 这 主要的 部长 看起来 向上 .

首相抬起头来。

“ [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ?
“ The enclosure ?
“ 这 外壳 ?

“围栏？ ”

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [smaɪld] ['draɪli] .
“ Mr . Carter smiled dryly .
“ 先生 : 卡特 微笑 干巴巴地 .

卡特先生干笑了笑。

“ [ɪn] [ðə; ði] [vɔ:ltz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .
“ In the vaults of the Bank .
“ 在 这 金库 的 这 银行 .

“在银行的金库里。”

[ai] [ei 'em] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑ:nsɪz] . “
I am taking no chances . “
我 是 采取 不 机会 : “

我不想冒任何风险。

“ [ju:; jʊ][dʊnt] [θɪŋk] ” — [ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — “ [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ”
“ **You don't think** ” — **the Prime Minister hesitated a minute** — “ **that it would be** ”
“ 你 不 思考 ” — 这 主要的 部长 犹豫了一下 一个 分钟 — “ 那 它 会 是
[ˈbetə(r)][tu:; tə][ˈəʊpən][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
better to open it now ?
更好的 到 打开 它 现在 ?

“你不认为”——首相犹豫了一会儿——“现在开会会更好吗？”

[ˈʊəli; ˈjɔ:li][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [ðæt] [ɪz] ,
Surely we ought to secure the document , that is ,
一定 我们 应该 到 安全的 这 文档 , 那 是 ,
我们当然应该确保这份文件的安全, 也就是说,
[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ges] [tɜ:nz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rekt] , [æt; ət][wʌnz] .
provided the young man's guess turns out to be correct , at once .
假如 这 年轻的 男人的 猜测 转弯 出去 到 是 正确的 , 在 一次 .

如果这位年轻人的猜测立刻被证明是正确的。

[wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði][fækt][ʊv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ][kwɑɪt] ['si:kɹət] . “
We can keep the fact of having done so quite secret .”
我们 能 保持 这 事实 的 拥有 完毕 所以 相当 秘密 . “
我们可以把这件事完全保密。

“ [kæn; kən][wi:; wi] ?
“ **Can we ?**
“ 能 我们 ?
可以吗?

[aɪm][nɒt][səʊ][ʊə(r)] .
I'm not so sure .
我是 不是 所以 当然 .
我不太确定。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][spaɪz] [ɔ:l] [raʊnd] [ju: 'es] .
There are spies all round us .
那里 是 间谍 全部 圆形的 我们 .
我们周围到处都是间谍。

[wʌnz] [ɪts] [nəʊn] [aɪ] [wʊdnt] [gɪv] [ðæt] ” — [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — “ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf]
Once it's known I wouldn't give that ” — he snapped his fingers — “ for the life
一次 它是 已知 我 不会 给 那 ” — 他 啪啪 他的 手指 — “ 为了 这 生活
[ʊv; əv] [ðəʊz] [tu:] [gɜ:lz] .
of those two girls .
的 那些 二 女孩们 .
一旦知道了, 我就不会再把那东西——“他打了个响指——“献给那两个女孩的性命了。”

[nəʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['trʌstɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [jænt] [let] [hɪm] [daʊn] . “
No , the boy trusted me , and I shan't let him down .”
不 , 这 男生 可信 我 , 和 我 不会 让 他 向下 . “
不, 那孩子信任我, 我不会让他失望的。

“ [wel] , [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] , [ðen] .
“ **Well , well , we must leave it at that , then .**
“ 出色地 , 出色地 , 我们 必须 离开 它 在 那 , 然后 .
“好吧, 好吧, 那我们就到此为止吧。”

[wʌts] [hi:; hi] [laɪk] , [ðɪs] [læd] ? “
What's he like , this lad ?”
是什么 他 喜欢 , 这 小伙子 ? “
这小子怎么样?

“ [ˈaʊtwədli] , [hi:z] [æn; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [kli:n] - [ˈlɪmd] , [ˈrɑ:ðə(r)] [blɒk] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
“ **Outwardly** , **he's an ordinary clean - limbed** , **rather block - headed young Englishman** .
“ 向外 , 他是 一个 普通的 干净的 - 有肢的 , 相当 堵塞 - 标题 年轻的 英国人 .
.
:
.

“从外表上看，他是一个普通的、四肢健全、头脑简单的英国年轻男子。”

[sləʊ] [ɪn][hi:z] [ɪz][ˈment(ə)] [ˈprəʊsesɪz] .
Slow in his mental processes .
慢的 在 他的 精神的 流程 .

他思维比较迟钝。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ɪts] [kwɑɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [li:d] [hɪm] [əˈstreɪ] [θru:] [hi:z] [ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
On the other hand , it's quite impossible to lead him astray through his imagination .
在 这 其他 手 , 它是 相当 不可能的 到 带领 他 误入歧途 通过 他的 想像力 .

另一方面，要通过他的想象力误导他几乎是不可能的。

[hi:; hi] [ˈhæznt] [gɒt] [ˈeni] — [səʊ] [hi:z] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] .
He hasn't got any — so he's difficult to deceive .
他 还没有 得到 任何 — 所以 他是 难的 到 欺骗 .

他什么都没有——所以很难欺骗他。

[hi:; hi] [ˈwʌrɪs] [θɪŋz] [aʊt] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [wʌns] [hi:z] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [let]
He worries things out slowly , and once he's got hold of anything he doesn't let
他 担忧 事物 出去 缓慢地 , 和 一次 他是 得到 抓住 的 任何事物 他 不 让
[gəʊ] .
go .
去 .

他总是慢慢地把事情想得太复杂，一旦抓住了什么，就不会放手。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪz] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] .
The little lady's quite different .
这 小的 女士的 相当 不同的 .

这位小姑娘很不一样。

[mɔ:(r)][ɪntjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [les] [ˈkɒmən] [sens] .
More intuition and less common sense .
更多的 直觉 和 较少的 常见的 感觉 .

多一些直觉，少一些常识。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [peə(r)] [ˈwɜ:kɪŋ] [təˈgeðə(r)] .
They make a pretty pair working together .
他们 制作 一个 漂亮的 一对 在职的 一起 .

他们俩一起工作真是赏心悦目。

[peɪs] [ænd; ənd] [ˈstæmɪnə] . “
Pace and stamina . ”
步伐 和 耐力 . ”

速度和耐力。

“ [hi:; hi] [si:m] [ˈkɒnfɪdənt] , ” [mju:zd] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] .
“ **He seems confident** , ” **mused the Prime Minister** .
“ 他 似乎 自信的 , ” 沉思 这 主要的 部长 .

“他看起来很有信心,”首相沉思道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ɡɪvz] [em ˈi:] [həʊp] .
“ **Yes , and that's what gives me hope** .
“ 是的 , 和 那就是 什么 给予 我 希望 .

“是的，这给了我希望。”

[hi:z] [ðə; ði][kaɪnd][pʊ; əv] ['dɪfɪdənt] [ju:θ] [hu:] [wʊð] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] [brɪʃʊ:(r)] [hi:; hi]
He's the kind of diffident youth who would have to be very sure before he
他是 这 种类 的 羞怯 青年 WHO 会 有 到 是 非常 当然 前 他
['ventʃəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔ:l] .
ventured an opinion at all .
冒险 一个 观点 在 全部 .

他属于那种比较腼腆的年轻人，必须非常有把握才会发表意见。

" [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðərz] [lɪps] .
" **A half smile came to the other's lips .**
" 一个 一半 微笑 来了 到 这 其他的 嘴唇 .

对方嘴角露出一丝微笑。

" [ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] — [bɔɪ] [hu:] [wɪl] [dɪ'fi:t] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ˈkrɪmɪn(ə)l][pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [taɪm] ? "
" **And it is this — boy who will defeat the master criminal of our time ? "**
" 和 它 是 这 — 男生 WHO 将要 击败 这 掌握 刑事 的 我们的 时间 ? "
"难道就是这个男孩，将要打败我们这个时代的犯罪头目吗？ "

" [ðɪs] — [bɔɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] !
" **This — boy , as you say !**
" 这 — 男生 , 作为 你 说 !

“这——孩子，正如你所说！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfænsɪ][aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [brɪ'haɪnd] . "
But I sometimes fancy I see a shadow behind . "
但 我 有时 想要 我 看 一个 阴影 在后面 . "

但我有时感觉好像看到了身后的影子。

" [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **You mean ? "**
" 你 意思是 ? "

“你的意思是？ ”

" [pi:l] [ˈedʒərtən] . "
" **Peel Edgerton . "**
" 果皮 埃奇顿 . "

“皮尔·埃奇顿。”

" [pi:l] [ˈedʒərtən] ? "
" **Peel Edgerton ? "** [sed] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" 果皮 埃奇顿 ? " **said the Prime Minister in astonishment .**
" 说 这 主要的 部长 在 惊讶 .

“皮尔埃奇顿？”首相惊讶地说道。

" [jes] . [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ðɪs] .
" **Yes . I see his hand in this .**
" 是的 . 我 看 他的 手 在 这 .

“是的，我看到了他参与其中。”

" [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði][ˈəʊpən][ˈletə(r)] .
" **He struck the open letter .**
" 他 击 这 打开 信 .

他发表了这封公开信。

" [hi:z] [ðəə(r)] — [ˈwɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , [ˈsaɪləntli] , [ˌnɒb'tru:sɪvli] .
" **He's there — working in the dark , silently , unobtrusively .**
" 他是 那里 — 在职的 在 这 黑暗的 , 默默 , 不引人注目地 .

“他就在那里——在黑暗中默默地、不引人注目地工作。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ɪf] [ˈeniwʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [tu:; tə] [ɜ:θ] ,
I've always felt that if anyone was to run Mr . Brown to earth ,
我已经 总是 毛毡 那 如果 任何人 曾是 到 跑步 先生 . 棕色的 到 地球 ,

我一直觉得，如果有人要让布朗先生清醒过来，

[pi:l] [ˈɛdʒərtən] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][mæn] .
Peel Edgerton would be the man .
果皮 埃奇顿 会 是 这 男人 :

皮尔·埃奇顿就是合适的人选。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [hi:z] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [wɒnt] [aɪˈti:] [nəʊn] .
I tell you he's on the case now , but doesn't want it known .
我 告诉 你 他是 在 这 案件 现在 , 但 不 想 它 已知 :

我告诉你，他现在正在调查此案，但他不想让别人知道。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai][ɡɒt] [ˈrɑ:ðə(r)][æn; ən] [ɒd] [rɪˈkwest] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] . "
By the way , I got rather an odd request from him the other day . "
经过 这 方式 , 我 得到 相当 一个 奇怪的 要求 从 他 这 其他 天 : "

对了，前几天他向我提出了一个相当奇怪的要求。

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [hi:; hi] [sent] [emˈi:] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [əˈmerɪkən] [ˈpeɪpə(r)] .
" **He sent me a cutting from some American paper** .
" 他 发送 我 一个 切割 从 一些 美国人 纸 :

他寄给我一张美国报纸的剪报。

[aɪˈti:] [rɪˈfɜ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [mænz] [ˈbɒdi] [faʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [dɒks] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [əˈbaʊt] [θri:] [wi:ks]
It referred to a man's body found near the docks in New York about three weeks
它 指 到 一个 男人的 身体 成立 靠近 这 码头 在 新的 约克 关于 三 周
[əˈɡəʊ] .
ago :
前 :

指的是大约三周前在纽约码头附近发现的一具男性尸体。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [emˈi:][tu:; tə] [kəˈlekt] [ˈeni] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][aɪ][kʊd; kəd] . "
He asked me to collect any information on the subject I could . "
他 问 我 到 收集 任何 信息 在 这 主题 我 可以 : "

他让我尽可能收集有关该主题的所有信息。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？

" [ˈkɑ:tə(r)] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Carter shrugged his shoulders** .
" 卡特 耸了耸肩 他的 肩膀 :

卡特耸了耸肩。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [mʌtʃ] .
" **I couldn't get much** .
" 我 不能 得到 很多 :

“我没能得到多少。”

[jʌŋ] [ˈfeləʊ] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:ti] - [faɪv] — [ˈpɔ:li; ˈpəʊli] [drest] — [feɪs] [ˈveri] [ˈbædli] [dɪsˈfɪɡəd] .
Young fellow about thirty - five — poorly dressed — face very badly disfigured .
年轻的 同伴 关于 三十 - 五 — 差 穿着 — 脸 非常 糟糕 毁容 :

一个三十五岁左右的年轻人，衣衫褴褛，脸部严重毁容。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][aɪˈdentɪfaɪd] . "
He was never identified . "
他 曾是 绝不 已识别 : "

他的身份始终没有确定。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈfænsi] [dæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈmætəz] [ɑ:(r); ə(r)] [kəˈnektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ? ”
“ And you fancy that the two matters are connected in some way ? ”
“ 和 你 想要 那 这 二 事情 是 连接 在 一些 方式 ? ”
“ 你觉得这两件事之间有什么联系吗? ”

“ [ˈsʌmhəʊ] [ai][du:; də] .
“ Somehow I do :
“ 不知何故 我 做 :
“ 不知怎的, 我的确做到了。”

[ai] [meɪ] [bi:; bi] [rɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I may be wrong , of course .
我 可能 是 错误的 , 的 课程 :
当然, 我也可能错了。
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] [kənˈtɪnju:d] :
“ There was a pause , then Mr . Carter continued :
“ 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 先生 : 卡特 持续 :
卡特先生停顿了一下, 然后继续说道:

“ [ai] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪə(r)] .
“ I asked him to come round here .
“ 我 问 他 到 来 圆形的 这里 :
我请他过来一趟。

[nɒt] [dæt] [wi:l; wil][get] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] .
Not that we'll get anything out of him he doesn't want to tell .
不是 那 出色地 得到 任何事物 出去 的 他 他 不 想 到 告诉 :
就算他愿意说, 我们也问不出什么。

[hɪz; ɪz][ˈli:g(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [strɒŋ] .
His legal instincts are too strong .
他的 合法的 本能 是 也 强的 :
他的法律本能太强了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][kæn; kən] [θrəʊ] [laɪt] [ɒn][wʌŋ][ɔ:(r)] [tu:] [əbˈskjʊə(r)] [pɔɪnts] [ɪn] [jʌŋ]
But there's no doubt he can throw light on one or two obscure points in young
但 有 不 怀疑 他 能 扔 光 在 一 或者 二 朦胧 积分 在 年轻的
[ˈberɪs,fɔ:rdz] [ˈletə(r)] .
Beresford's letter .
贝雷斯福德的 信 :
但毫无疑问, 他可以阐明年轻的贝雷斯福德信中的一两个晦涩难懂之处。

[ɑ:] , [hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] !
Ah , here he is !
啊 , 这里 他 是 !
啊, 他来了!

“ [ðə; ði] [tu:] [men] [rəʊz][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [nju:] - [ˈkʌmə(r)] .
“ The two men rose to greet the new - comer .
“ 这 二 男人 玫瑰 到 迎接 这 新的 - 角 :
两人起身迎接来人。

[ə; eɪ][hɑ:f] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [θɔ:t] [flæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpremɪrɪz] [maɪnd] .
A half whimsical thought flashed across the Premier's mind .
一个 一半 异想天开 想法 闪光灯 穿过 这 总理的 头脑 :
总理脑海中闪过一个半开玩笑的想法。

“ [maɪ] [səkˈsesə(r)] , [pəˈhæps] ! ”
“ My successor , perhaps ! ”
“ 我的 接班人 , 也许 ! ”
“或许是我的继任者吧! ”

“ [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [jʌŋ] [ˈberɪs,fɔːrd] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
“ **We've had a letter from young Beresford , ” said Mr . Carter , coming to**
“ 我们已经 有 一个 信 从 年轻的 贝雷斯福德 , ” 说 先生 . 卡特 , 未来 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .
the point at once .
这 观点 在 一次 .

“我们收到了小贝雷斯福德的来信,”卡特先生开门见山地说。

“ [juːv] [siːn] [hɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”
“ **You've seen him , I suppose ? ”**
“ 你已经 已见 他 , 我 认为 ? ”

“我想你见过他吧? ”

“ [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [rɒŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] .
“ **You suppose wrong , ” said the lawyer .**
“ 你 认为 错误的 , ” 说 这 律师 .

“你的假设是错误的,”律师说。

“ [əʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦!

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɒnˈplʌst] .
“ **Mr . Carter was a little nonplussed .**
“ 先生 . 卡特 曾是 一个 小的 不知所措 .

卡特先生有些不知所措。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [smaɪld] , [ænd; ænd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Sir James smiled , and stroked his chin .
先生 詹姆斯 微笑 , 和 抚摸 他的 下巴 .

詹姆斯爵士微微一笑,抚摸着下巴。

“ [hiː; hi] [ræŋ] [em ˈiː][ʌp] , ” [hiː; hi] [ˌvɒləntɪəd] .
“ **He rang me up , ” he volunteered .**
“ 他 响铃 我 向上 , ” 他 自愿 .

“他给我打的电话,”他主动说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes][ɪgˈzæktli] [wɒt] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ?
“ **Would you have any objection to telling us exactly what passed between you ?**
“ 会 你 有 任何 异议 到 讲述 我们 确切地 什么 通过了 之间 你 ?
“
“
“

“你介意告诉我们你们之间到底发生了些什么吗? ”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
“ **Not at all .**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[hiː; hi] [θæŋkt] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] — [æz; əz]
He thanked me for a certain letter which I had written to him — as
他 谢谢 我 为了 一个 肯定 信 哪个 我 有 书面 到 他 — 作为
[ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
a matter of fact ,
一个 事情 的 事实 ,

他感谢我曾写给他的那封信——事实上,

[aɪ][hæd; həd] [ˈɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][dʒɒb] .
I had offered him a job .
我 有 提供 他 一个 工作 .

我曾给他提供过一份工作。

“ [ɪgˈzæktli] .

“ **Exactly** .

“ 确切地 .

“确切地。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [sʌm; səm][kjʊəriˈɒsəti] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]
I asked the young man with some curiosity what he had done with the
我 问 这 年轻的 男人 和 一些 好奇心 什么 他 有 完毕 和 这

[ˈfəʊtəgrɑːf] .
photograph .

照片 .

我带着好奇问那个年轻人，他把照片放在哪里了。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He replied that he had put it back where he found it .

他 回复 那 他 有 放 它 后退 在哪里 他 成立 它 .

他回答说，他已经把东西放回原处了。

“ [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [pɔːzd] [əˈgen] .

“ **The lawyer paused again** .

“ 这 律师 暂停 再次 .

律师再次停顿了一下。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [dɪˈstɪŋktli] [gʊd] .

“ **That was good , you know — distinctly good** .

“ 那 曾是 好的 , 你 知道 — 明显地 好的 .

“那很好，你知道——非常好。”

[hiː; hi][kæn; kən][juːz][hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .

He can use his brains , that young fellow .

他 能 使用 他的 大脑 , 那 年轻的 同伴 .

那小伙子挺会动脑子的。

[ai] [kənˈgrætʃuˌleɪt] [hɪm] .

I congratulated him .

我 恭喜 他 .

我向他表示祝贺。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)] [wʌn] .

The discovery was a providential one .

这 发现 曾是 一个 天意 — .

这一发现堪称天意。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of course ,

的 课程 ,

当然，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [ˈmæntɛstə(r)] [wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][plɑːnt]
from the moment that the girl in Manchester was proved to be a plant
从 这 片刻 那 这 女孩 在 曼彻斯特 曾是 已证实 到 是 一个 植物

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈɔːltəd] .
everything was altered .

一切 曾是 已修改 .

自从曼彻斯特女孩被证实是卧底之后，一切都改变了。

[jʌŋ] [ˈberɪsˌfɔːrd] [sɔː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [wɪðaʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪm] .

Young Beresford saw that for himself without my having to tell it him .

年轻的 贝雷斯福德 锯 那 为了 他自己 没有 我的 拥有 到 告诉 它 他 .

年轻的贝雷斯福德自己就明白了这一点，无需我告诉他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [trʌst] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði][ˈslʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mɪs] [ˈkaʊli] .
But he felt he couldn't trust his judgment on the subject of Miss Cowley .
但 他 毛毡 他 不能 相信 他的 判断 在 这 主题 的 错过 考利 .
但他觉得自己在考利小姐这件事上的判断还不够准确。

[dɪd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʊz; wəz][əˈlaɪv] ?
Did I think she was alive ?
做过 我 思考 她 曾是 活 ?
我当时以为她还活着吗？

[ai][təʊld][hɪm] , [ˈdjuːli] [weɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪdʌns] ,
I told him , duly weighing the evidence ,
我 讲述 他 , 正式地 称重 这 证据 ,
我仔细权衡了证据后告诉他：

[ðæt] [ðeə(r)][wʊz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [tʃɑːns] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
that there was a very decided chance in favour of it .
那 那里 曾是 一个 非常 决定 机会 在 偏爱 的 它 .
它获胜的几率非常大。

[ðæt] [brɔːt] [juː ˈes] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] . "
That brought us back to the telegram . "
那 带来 我们 后退 到 这 电报 . "
这又让我们回到了电报的话题。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
“是的？ ”

" [ai] [ədˈvaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈwaɪə(r)] .
" I advised him to apply to you for a copy of the original wire .
" 我 建议 他 到 申请 到 你 为了 一个 复制 的 这 原来的 金属丝 .
“我建议他向你申请一份原始电报副本。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [mɪs] [ˈkaʊli] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɒn]
It had occurred to me as probable that , after Miss Cowley flung it on
它 有 发生 到 我 作为 可能 那 , 后 错过 考利 扔 它 在
[ðə; ði][flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

我当时就想到，很可能是考利小姐把它扔到地上之后，
[ˈsɜːt(ə)n] [wɜːdz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈreɪzd] [ænd; ənd] [ˈɔːltəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
certain words might have been erased and altered with the express intention of
肯定 字 可能 有 到过 已擦除 和 已修改 和 这 表达 意图 的
[ˈsetɪŋ] [ˈsɜːtʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] .
setting searchers on a false trail .
环境 搜索者 在 一个 错误的 踪迹 .

某些词语可能被故意抹去或更改，目的是误导搜寻者。
" [ˈkaːtə(r)] [nˈɒdɪd] .
" Carter nodded .
" 卡特 点头 .

卡特点了点头。
[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] :
He took a sheet from his pocket , and read aloud :
他 采取 一个 床单 从 他的 口袋 , 和 读 大声 :
他从口袋里掏出一张纸，大声朗读起来：

“ [kʌm] [æ̃t; ət][wʌns] , [ˈæst.li] [ˈpraɪəz] , [ˈgeɪ̃θaʊs] , [kent] .
“ **Come at once , Astley Priors , Gatehouse , Kent .**
“ 来 在 一次 , 阿斯特利 先验 , 门房 , 肯特 .
“请立即前来, 阿斯特利·普赖尔斯, 盖特豪斯, 肯特。”

[greɪt] [dɪˈveləpmənts] — [ˈtɒmi] . “
Great developments — TOMMY .”
伟大的 发展 — 汤米 . “
重大进展——汤米。”

“ [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] , “ [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] , “ [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ɪnˈdʒɪːniəs] .
“ **Very simple , “ said Sir James , “ and very ingenious .**
“ 非常 简单的 , “ 说 先生 詹姆斯 , “ 和 非常 巧妙 .
“非常简单,”詹姆斯爵士说, “而且非常巧妙。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ˈɔːltə(r)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
Just a few words to alter , and the thing was done .
只是 一个 很少 字 到 改变 , 和 这 事物 曾是 完毕 .
只需修改几个字, 就完成了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wʌn] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [kluː] [ðeɪ] [əʊvəˈlʊkt] . “
And the one important clue they overlooked .”
和 这 一 重要的 线索 他们 被忽视的 . “
他们忽略了一个重要的线索。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? “
“ **What was that ?** ”
“ 什么 曾是 那 ? ”

“那是什么? ”

“ [ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪz] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [mɪs] [ˈkaʊli] [drəʊv] [tuː; tə] [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] .
“ **The page - boy's statement that Miss Cowley drove to Charing Cross .**
“ 这 页 - 男孩们 陈述 那 错过 考利 驾驶 到 查令 叉 .
“侍童的证词是考利小姐开车去了查令十字街。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][[ʊə(r)][pʌ; ʌv] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] [hiː; hi][hæd; həd]
They were so sure of themselves that they took it for granted he had
他们 是 所以 当然 的 他们自己 那 他们 采取 它 为了 的确 他 有
[meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] . “
made a mistake .”
制成 一个 错误 . “

他们对自己非常自信, 理所当然地认为他犯了错误。

“ [ðen] [jʌŋ] [ˈberɪs,fɔːrd] [ɪz] [naʊ] ? “
“ **Then young Beresford is now ?** ”
“ 然后 年轻的 贝雷斯福德 是 现在 ? ”

“那么, 年轻的贝雷斯福德现在怎么样了? ”

“ [æ̃t; ət] [ˈgeɪ̃θaʊs] , [kent] , [ənˈles] [aɪ][eɪ ˈem] [mʌt] [mɪˈsteɪkən] .
“ **At Gatehouse , Kent , unless I am much mistaken .**
“ 在 门房 , 肯特 , 除非 我 是 很多 错误 .
“除非我弄错了, 否则应该是在肯特郡的盖特豪斯。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [lʊkt] [æ̃t; ət][hɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
“ **Mr . Carter looked at him curiously .**
“ 先生 . 卡特 看起来 在 他 奇怪的是 .
卡特先生好奇地看着他。

“ [aɪ][ˈrɑːðə(r)][ˈwʌndə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː] , [piːl] [ˈedʒərtən] ? “
“ **I rather wonder you're not there too , Peel Edgerton ?** ”
“ 我 相当 想知道 你是 不是 那里 也 , 果皮 埃奇顿 ? ”
“我很好奇你为什么不在场, 皮尔·埃奇顿? ”

“ [ɑ:] , [aɪm] ['bɪzi] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] . ”
“ **Ah , I'm busy on a case .** ”
“ 啊 , 我是 忙碌的 在 一个 案件 . ”

“啊，我正在忙一个案子。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['hɒlədeɪ] ? ”
“ **I thought you were on your holiday ?** ”
“ 我 想法 你 是 在 你的 假期 ? ”

“我以为你在度假呢？”

“ [əʊ] , [aɪv] [nɒt] [bi:n] [bri:ft] . ”
“ **Oh , I've not been briefed .** ”
“ 哦 , 我已经 不是 到过 简报 . ”

“哦，我还没有收到简报。”

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [kə'rekt] [tu:; tə] [seɪ] [aɪm] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] .
Perhaps it would be more correct to say I'm preparing a case .
也许 它 会 是 更多的 正确的 到 说 我是 准备 一个 案件 .

或许更准确的说法是，我正在准备一个案件。

[eni] [mɔ:(r)][fækt] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'merɪkən] [tjæp] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? ”
Any more facts about that American chap for me ? ”
任何 更多的 事实 关于 那 美国人 小伙子 为了 我 ? ”

还有关于那个美国人的其他信息吗？

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] . ”
“ **I'm afraid not .** ”
“ 我是 害怕的 不是 . ”

“恐怕不是。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ? ”
Is it important to find out who he was ? ”
是 它 重要的 到 寻找 出去 WHO 他 曾是 ? ”

查明他的身份重要吗？

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['i:zəli] . ”
“ **Oh , I know who he was ,** ” **said Sir James easily .** ”
“ 哦 , 我 知道 WHO 他 曾是 , ” 说 先生 詹姆斯 容易地 . ”

“哦，我知道他是谁，”詹姆斯爵士轻松地说。

“ [aɪ] [kænt] [pru:v] [aɪ 'ti:] [jet] — [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] . ”
“ **I can't prove it yet — but I know .** ”
“ 我 不能 证明 它 然而 — 但 我 知道 . ”

“我目前还无法证明这一点——但我知道。”

“ [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [tu:] [ɑ:skt] [nəʊ] ['kwestʃənz] . ”
“ **The other two asked no questions .** ”
“ 这 其他 二 问 不 问题 . ”

另外两人没有提问。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋkt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [breθ] .
They had an instinct that it would be mere waste of breath .
他们 有 一个 本能 那 它 会 是 仅仅 浪费 的 气息 .

他们直觉认为这样做纯属浪费口舌。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][dɒʊnt] [ʌndə'stænd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [praɪm] - ['mɪnɪstə(r)] ['sʌd(ə)nli] , ”
“ **But what I don't understand ,** ” **said the Prime - Minister suddenly ,** ”
“ 但 什么 我 不 理解 , ” 说 这 主要的 - 部长 突然 , ”

“但我不明白的是，”首相突然说道，

“ [ɪz] [haʊ] [ðæt] ['fəʊtəgrɑ:f] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['mɪstə(r)] . - [drɔ:(r)] ? ”
“ **is how that photograph came to be in Mr . Hersheimer's drawer ?** ”
“ 是 如何 那 照片 来了 到 是 在 先生 : - 抽屉 ? ”

“这张照片是怎么出现在赫尔谢默先生的抽屉里的？”

“ [pə'hæps] [aɪ 'ti:]['nevə(r)] [left] [aɪ 'ti:] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['dʒentli] .
“ Perhaps it never left it , ” suggested the lawyer gently .
“ 也许 它 绝不 左边 它 , ” 建议 这 律师 轻轻地 .
“或许它从未离开过那里,”律师温和地建议道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['bəʊgəs][ɪn'spektə(r)] ?
“ But the bogus inspector ?
“ 但 这 虚假 检查员 ?
“但是那个冒牌检查员呢? ”

[ɪn'spektə(r)] [braʊn] ? “
Inspector Brown ? “
检查员 棕色的 ? “
布朗警探?

“ [ɑ:] ! ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['θɔ:tfəli] .
“ Ah ! ” said Sir James thoughtfully .
“ 啊 ! ” 说 先生 詹姆斯 深思熟虑 .
“啊!”詹姆斯爵士若有所思地说。

[hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose to his feet .
他 玫瑰 到 他的 脚 .
他站了起来。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [ki:p] [ju:; jʊ] .
“ I mustn't keep you .
“ 我 不得 保持 你 .
我不能留住你。

[gəʊ][vɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feəz] [vɒ; əv][ðə; ði]['neiʃ(ə)n] .
Go on with the affairs of the nation .
去 在 和 这 事务 的 这 国家 .
继续处理国家大事。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] — [maɪ] [keɪs] .
I must get back to — my case .
我 必须 得到 后退 到 — 我的 案件 .
我必须回去处理我的案子了。

“ [tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)][dʒu:liəs] - [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] .
“ Two days later Julius Hersheimer returned from Manchester .
“ 二 天 之后 尤利乌斯 - 返回 从 曼彻斯特 .
两天后, 尤利乌斯·赫尔谢默从曼彻斯特返回。

[ə; eɪ][nəʊt] [frɒm; frəm] ['tɒmi] [leɪ] [vɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)] :
A note from Tommy lay on his table :
一个 笔记 从 汤米 躺 在 他的 桌子 :
桌上放着汤米留下的一张纸条:

“ [dɪə(r)] - ,
“ DEAR HERSHEIMMER ,
“ 亲爱的 - ,
“亲爱的赫尔海默,

“ ['sɒri] [aɪ] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] .
“ Sorry I lost my temper .
“ 对不起 我 丢失的 我的 脾气 .
“对不起, 我发脾气了。”

[ɪn] [keɪs] [aɪ][dɒʊnt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [gʊd] - [baɪ] .
In case I don't see you again , good - bye .
在 案件 我 不 看 你 再次 , 好的 - 再见 .
如果以后再也见不到你, 再见。

[aɪv] [bi:n] [ˈbʊəd] [ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:dʒəntaɪn] , [ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
I've been offered a job in the Argentine , and might as well take it .

我已经 到过 提供 一个 工作 在 这 阿根廷 , 和 可能 作为 出色地 拿 它 .

我得到了一份在阿根廷的工作机会，不如就接受吧。

“ [jɔ:z] ,
“ Yours ,
” 此致 ,

此致，

“ [ˈtɒmi] [ˈberɪs,fɔ:rd] .
“ TOMMY BERESFORD .
” 汤米 贝雷斯福德 .

“汤米·贝雷斯福德。

” [ə; eɪ][pɪˈkju:liə(r)] [smaɪl] [ˈlɪŋɡəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][pɒn][ˈdʒu:liəsɪz] [feɪs] .
” A peculiar smile lingered for a moment on Julius's face .
” 一个 奇特 微笑 徘徊不去 为了 一个 片刻 在 尤利乌斯的 脸 .

“朱利叶斯脸上短暂地浮现出一丝奇特的微笑。”

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][ˈletə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpə(r)] [ˈbɑ:skɪt] .
He threw the letter into the waste - paper basket .
他 扔 这 信 进入 这 浪费 - 纸 篮子 .

他把信扔进了废纸篓。

“ [ðə; ði] [dɑ:nd] [fu:l] !
“ The darned fool !
” 这 该死的 傻子 !

“该死的傻瓜！ ”

” [hi:; hi] [mˈɜ:məd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [reɪs] [əˈɡenst] [taɪm]
A RACE AGAINST TIME
一个 种族 反对 时间

与时间赛跑

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌp][sɜ:(r)][dʒeɪmz] , [ˈtɑ:mɪz] [nekst][prəˈsi:dʒə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔ:l] [æt; ət]
After ringing up Sir James , Tommy's next procedure was to make a call at
后 铃声 向上 先生 詹姆斯 , 汤米的 下一个 程序 曾是 到 制作 一个 称呼 在

[saʊθ] [ˈɔ:dlɪ] [ˈmænʃənz] .
South Audley Mansions .
南 奥德利 豪宅 .

给詹姆斯爵士打完电话后，汤米的下一步行动是给南奥德利大厦打电话。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈælbət] [dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdju:tɪz] ,
He found Albert discharging his professional duties ,
他 成立 阿尔伯特 出院 他的 专业的 职责 ,

他发现阿尔伯特正在履行他的职业职责。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈdju:st] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [mɔ:(r)][əˈdu:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [pɒ; əv] - .
and introduced himself without more ado as a friend of Tuppence's .
和 介绍 他自己 没有 更多的 阿多 作为 一个 朋友 的 - .

他没有多做介绍，直接介绍自己是塔彭丝的朋友。

[ˈælbət] [ˈʌnˈbent] [ɪˈmiːdiətli] .
Albert unbent immediately .
阿尔伯特 未弯曲 立即地 .

阿尔伯特立刻恢复了正常姿势。

“ [θɪŋz] [hæz; həz] [bi:n] [ˈveri] [ˈkwaɪət][hɪə(r)] [ˈleɪtli] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
Things has been very quiet here lately , ” he said wistfully .
“ 事物 有 到过 非常 安静的 这里 最近 , ” 他 说 怅然地 .

“最近这里很安静,”他怅然地说。

“ [həʊp] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈki:pɪŋ] [wel] , [sɜ:(r)] ? ”
Hope the young lady's keeping well , sir ? ”
“ 希望 这 年轻的 女士的 保持 出色地 , 先生 ? ”

“先生, 希望这位小姐身体健康。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈælbət] .
That's just the point , Albert .
“ 那就是 只是 这 观点 , 阿尔伯特 .

“这正是关键所在, 阿尔伯特。”

[ʃiːz] [dɪsəˈpiəd] . “
She's disappeared . ”
她是 消失 . ”

她失踪了。

“ [juː; jʊ][dɒʊnt] [mi:n] [æz; əz][ðə; ði] [krʊks] [hæv; həv][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] ? ”
You don't mean as the crooks have got her ? ”
“ 你 不 意思是 作为 这 骗子 有 得到 她 ? ”

“你指的不是她被骗子抓住了吗? ”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] . ”
They have . ”
“ 他们 有 . ”

“他们有。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndəwɜ:lɪd] ? ”
In the Underworld ? ”
“ 在 这 地狱 ? ”

“在冥界? ”

“ [nəʊ] , [dæʃ] [aɪ ˈtiː][ɔ:l] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] ! ”
No , dash it all , in this world ! ”
“ 不 , 短跑 它 全部 , 在 这 世界 ! ”

“不, 把这世上的一切都毁掉吧! ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] - , [sɜ:(r)] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈælbət] .
It's a h'expression , sir , ” explained Albert .
“ 它是 一个 - , 先生 , ” 解释 阿尔伯特 .

“先生, 这是一个表达方式,”阿尔伯特解释道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ðə; ði] [krʊks] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndəwɜ:lɪd] .
At the pictures the crooks always have a restoorant in the Underworld .
“ 在 这 图片 这 骗子 总是 有 一个 - 在 这 地狱 .

“在电影院里, 骗子们总会在地下世界开一家餐馆。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz] [ðev] [dʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] , [sɜ:(r)] ? ”
But do you think as they've done her in , sir ? ”
但 做 你 思考 作为 他们有 完毕 她 在 , 先生 ? ”

但您认为他们会这样对待她吗, 先生?

“ [aɪ][həʊp] [nɒt] .
I hope not .
“ 我 希望 不是 .

我希望不会。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][ju:; jʊ][baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [æn; ən] [ɑ:nt] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['grænmlðə(r)] ,
By the way , have you by any chance an aunt , a cousin , a grandmother ,
经过 这 方式 , 有 你 经过 任何 机会 一个 阿姨 , 一个 表哥 , 一个 祖母 ,
对了, 你有没有姑姑、表姐、奶奶之类的亲戚?

[ɔ:(r)] ['eni] [ʌðə(r)][su:təb(ə)] ['fi:meɪ] [rɪ'lei(ə)n] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə]
or any other suitable female relation who might be represented as being likely to
或者 任何 其他 合适的 女性 关系 WHO 可能 是 代表 作为 存在 可能 到
[kɪk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ?
kick the bucket ?
踢 这 桶 ?
或者其他任何可能被描绘成即将去世的合适女性亲属?

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [grɪn] [spred] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] ['ælbərts] ['kaʊntənəns] .
" **A delighted grin spread slowly over Albert's countenance .**
" 一个 高兴极了 咧嘴笑 传播 缓慢地 超过 阿尔伯特的 面容 .
“阿尔伯特的脸上慢慢浮现出欣喜的笑容。”

" [aɪm][ɒn] , [sɜ:(r)] .
" **I'm on , sir :**
" 我是 在 , 先生 :
“我准备好了, 先生。”

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:nt] [wɒt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [bi:n] ['mɔ:t(ə)][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
My poor aunt what lives in the country has been mortal bad for a long
我的 贫穷的 阿姨 什么 生活 在 这 国家 有 到过 凡人 坏的 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
我可怜的姑妈住在乡下, 她长期以来身体一直很差。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['daɪŋ] [breθ] .
and she's asking for me with her dying breath .
和 她是 问 为了 我 和 她 垂死 气息 .
她临终前还在呼唤我。

" ['tɒmi] [n'ɒdɪd] [ə'pru:v(ə)] .
" **Tommy nodded approval .**
" 汤米 点头 赞同 .
汤米点头表示赞同。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'pɔ:t] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒpə(r)]['kwɔ:tə(r)][ænd; ənd] [mi:t] [em 'i:][æt; ət] ['tʃɑ:ɪŋ] [krɒs] [ɪn]
" **Can you report this in the proper quarter and meet me at Charing Cross in**
" 能 你 报告 这 在 这 恰当的 四分之一 和 见面 我 在 查令 叉 在
[æn; ən] [aʊərz] [taɪm] ? "
an hour's time ? "
一个 小时 时间 ? "
“请你向相关部门汇报此事, 并在一个小时后在查令十字街与我见面? ”

" [aɪ] [bi:; bi][ðəə(r)] , [sɜ:(r)] .
" **I'll be there , sir :**
" 患病的 是 那里 , 先生 :
“我会到的, 先生。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][em 'i:] .
You can count on me .
你 能 数数 在 我 :
你可以信赖我。

" [æz; əz] ['tɒmi] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['ælbət] [pru:vɪd] [æn; ən][ɪn'veljʊəb(ə)]['ælaɪ] .
" **As Tommy had judged , the faithful Albert proved an invaluable ally .**
" 作为 汤米 有 评判 , 这 忠实 阿尔伯特 已证实 一个 无价 盟友 :
正如汤米所判断的那样, 忠诚的阿尔伯特证明了他是一位非常宝贵的盟友。

[ðə; ði] [tu:] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['kwɔ:təz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['geɪthəʊs] .
The two took up their quarters at the inn in Gatehouse .
这 二 采取 向上 他们的 四分之一 在 这 客栈 在 门房 .

两人在盖特豪斯的一家客栈安顿下来。

[tu:; tə] ['ælbət] [fel] [ðə; ði][tɑ:sk][ʊv; əv] [kə'lektɪŋ] [ɪnfə'meɪ(ə)n] .
To Albert fell the task of collecting information .
到 阿尔伯特 跌倒 这 任务 的 收集 信息 .

收集信息的任务落到了阿尔伯特身上。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There was no difficulty about it .
那里 曾是 不 困难 关于 它 .

这件事没有任何困难。

['æst.li] ['praɪəz][wʊz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ʊv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['ædəmz] .
Astley Priors was the property of a Dr . Adams .
阿斯特利 先验 曾是 这 财产 的 一个 博士 . 亚当斯 .

阿斯特利·普赖尔斯是亚当斯医生的财产。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['præktɪst] , [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [br'li:vɪd] ,
The doctor no longer practiced , had retired , the landlord believed ,
这 医生 不 更长 练习 , 有 退休 , 这 房东 相信 ,

房东认为，那位医生已经退休，不再行医了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['praɪvət] ['peɪ(ə)nts] — [hɪə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [tæpt] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]
but he took a few private patients — here the good fellow tapped his forehead
但 他 采取 一个 很少 私人的 患者 — 这里 这 好的 同伴 轻敲 他的 前额
['nəʊɪŋli] — “ ['bɑ:mi] [wʌnz] !
knowingly — “ balmy ones !
明知 — “ 芳香 一个 !

但他还是收了一些私人病人——说到这里，这位好心的家伙心知肚明地拍了拍自己的额头——“一些温和的病人！

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] !
You understand !
你 理解 !

你明白了！

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][wʊz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
” **The doctor was a popular figure in the village ,**
” 这 医生 曾是 一个 受欢迎的 数字 在 这 村庄 ,

“这位医生在村里很受欢迎，

[səb'skraɪbd] ['fri:li] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['ləʊk(ə)] [spɔ:ts] — “ [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , [æfəb(ə)] ['dʒentlmən] .
subscribed freely to all the local sports — “ a very pleasant , affable gentleman .
已订阅 自由 到 全部 这 当地的 运动的 — “ 一个 非常 令人愉快的 , 和蔼可亲 绅士 .

积极参与所有当地体育活动——“一位非常和蔼可亲、平易近人的绅士。

” [bi:n] [ðeə(r)] [lɒŋ] ?
” **Been there long ?**
” 到过 那里 长的 ?

“在那儿待了很久了吗？ ”

[əʊ] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ʊv; əv][ten] [j'iəz] [ɔ:(r)][səʊ] — [maɪt] [bi:; bi][lɒŋgə(r)] .
Oh , a matter of ten years or so — might be longer .
哦 , 一个 事情 的 十 年 或者 所以 — 可能 是 更长 .

哦，大概十年左右吧——也可能更久。

[saɪən'tɪfɪk] ['dʒentlmən] , [hi:; hi][wʊz; wəz] .
Scientific gentleman , he was .
科学 绅士 , 他 曾是 .

他是一位科学绅士。

[prə'fesər] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [ˈbʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [si:] [hɪm] .
Professors and people often came down from town to see him .
教授们 和 人们 经常 来了 向下 从 镇 到 看 他 .

教授和当地居民经常从城里赶来看他。

[ˈeniweɪ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [haʊs] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈvɪzɪtəz] .
Anyway , it was a gay house , always visitors .
反正 , 它 曾是 一个 同性恋 房子 , 总是 访客 .

总之，那是一栋同性恋住宅，总是访客络绎不绝。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [vɒljʊˈbɪlɪti] , [ˈtɒmi] [felt] [daʊt] .
In the face of all this volubility , Tommy felt doubts .
在 这 脸 的 全部 这 流动性 , 汤米 毛毡 疑虑 .

面对如此滔滔不绝的讲话，汤米感到疑惑。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒiːniəl] , [wel] - [nəʊn] [ˈfɪgə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ]
Was it possible that this genial , well - known figure could be in reality a
曾是 它 可能的 那 这 和蔼可亲 , 出色地 - 已知 数字 可以 是 在 现实 一个
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈkrɪmɪn(ə)] ?
dangerous criminal ?
危险的 刑事 ?

这位和蔼可亲、家喻户晓的人物，难道实际上是个危险的罪犯吗？

[hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [səʊ][ˈəʊpən][ænd; ənd] [əˌbʌvˈbɔ:d] .
His life seemed so open and aboveboard .
他的 生活 似乎 所以 打开 和 光明正大 .

他的生活看起来如此坦诚透明。

[nəʊ][hɪnt] [ɒv; əv][ˈsɪnɪstə(r)][ˈ duː ɪŋz] .
No hint of sinister doings .
不 暗示 的 险恶 行为 .

没有丝毫阴谋的迹象。

[səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [mɪsˈteɪk] ?
Suppose it was all a gigantic mistake ?
认为 它 曾是 全部 一个 巨大 错误 ?

如果这一切都是一个巨大的错误呢？

[ˈtɒmi] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
Tommy felt a cold chill at the thought .
汤米 毛毡 一个 寒冷的 寒意 在 这 想法 .

想到这里，汤米感到一阵寒意。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈpeɪ(ə)nts] — “ [ˈbɑːmi] [wʌnz] .
Then he remembered the private patients — “ balmy ones .
然后 他 记得 这 私人的 患者 — “ 芳香 一个 .

然后他想起了那些私人病人——“性情温和的病人”。

” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] [ˈkeəfəli] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [dɪˈskraɪbɪŋ]
” **He inquired carefully if there was a young lady amongst them , describing**
” 他 询问 小心 如果 那里 曾是 一个 年轻的 女士 在 他们 , 描述
[ˈtʌpəns] .
Tuppence .
两便士 .

他仔细询问他们当中是否有一位年轻女士，并描述了塔彭丝。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nts] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
But nothing much seemed to be known about the patients — they were
但 没有什么 很多 似乎 到 是 已知 关于 这 患者 — 他们 是
[ˈseldəm] [siːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [graʊndz] .
seldom seen outside the grounds .
很少 已见 外部 这 理由 .

但人们对这些病人似乎知之甚少——他们很少出现在院外。

[ə; ei] ['gɑːdɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə'net] [ˈɔːlsəʊ] [feɪld] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ˌrekəg'nɪʃn] .
A guarded description of Annette also failed to provoke recognition .

一个 守卫 描述 的 安妮特 还 失败的 到 惹 认出 .

对安妮特的谨慎描述也未能引起人们的共鸣。

[ˈæst.li] ['praɪəz][wɒz; wəz][ə; ei] ['plez(ə)nt] [red] - [brɪk] ['edɪfɪs] ,
Astley Priors was a pleasant red - brick edifice ,

阿斯特利 先验 曾是 一个 令人愉快的 红色的 - 砖 大厦 ,

阿斯特利·普赖尔斯是一座令人愉悦的红砖建筑，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [graʊndz] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm]
surrounded by well - wooded grounds which effectually shielded the house from

包围 经过 出色地 - 树木繁茂的 理由 哪个 有效地 屏蔽 这 房子 从

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .
observation from the road .

观察 从 这 路 .

房屋周围绿树成荫，有效地遮蔽了道路，使人无法看到房屋。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] ['tɒmi] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ælbət] , [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [graʊndz] .
On the first evening Tommy , accompanied by Albert , explored the grounds .

在 这 第一的 晚上 汤米 , 伴随 经过 阿尔伯特 , 探索 这 理由 .

第一天晚上，汤米在阿尔伯特的陪同下游览了庄园。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ælbərts] [ɪn'sɪstəns] [ðeɪ] [drægd] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] ['peɪnfəli] [ɒn][ðeə(r)] ['stʌmək] ,
Owing to Albert's insistence they dragged themselves along painfully on their stomachs ,

欠款 到 阿尔伯特的 坚持 他们 拖拽 他们自己 沿着 痛苦地 在 他们的 胃 ,

由于阿尔伯特的坚持，他们只能痛苦地匍匐前进。

[ˌðeə'baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ə; ei] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ˈʌpraɪt] .
thereby producing a great deal more noise than if they had stood upright .

从而 生产 一个 伟大的 交易 更多的 噪音 比 如果 他们 有 站立 直立 .

这样一来，它们站立时产生的噪音就比直立时大得多。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðiːz] [pri'kɔːjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
In any case , these precautions were totally unnecessary .

在 任何 案件 , 这些 防范措施 是 完全 不必要 .

总之，这些预防措施完全没有必要。

[ðə; ði] [graʊndz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [ˈʌðə(r)] ['praɪvət] [haʊs] [ˈɑːftə(r)] ['naɪtftɔːl] , [siːmd] [ˈʌn'tenəntɪd]
The grounds , like those of any other private house after nightfall , seemed untenanted

这 理由 , 喜欢 那些 的 任何 其他 私人的 房子 后 黄昏 , 似乎 空置的

.
:
.

就像其他私人住宅在夜幕降临后的庭院一样，这里似乎无人居住。

['tɒmi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd][ə; ei][ˈpɒsəb(ə)l] [fɪəs] ['wɒtʃdɒg] .
Tommy had imagined a possible fierce watchdog .

汤米 有 想象 一个 可能的 凶猛的 监督机构 .

汤米想象了一只可能凶猛的看门狗。

['ælbərts] ['fænsɪ][ræn][tuː; tə][ə; ei][ˈpjuːmə] , [ɔː(r)][ə; ei] [teɪm] ['kəʊbrə] .
Albert's fancy ran to a puma , or a tame cobra .

阿尔伯特的 想要 跑 到 一个 彪马 , 或者 一个 驯服 眼镜蛇 .

阿尔伯特喜欢美洲狮，或者驯服的眼镜蛇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; ei] [ˈʃrʌbəri] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [ʌnmə'lestɪd] .
But they reached a shrubbery near the house quite unmolested .

但 他们 达到 一个 灌木 靠近 这 房子 相当 未受干扰 .

但他们毫发无损地到达了房子附近的灌木丛。

[ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ʌp] .

The blinds of the dining - room window were up .
这 百叶窗 的 这 用餐 - 房间 窗户 是 向上 .

餐厅窗户的百叶窗拉上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kʌmpəni] [əˈsembəld] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .

There was a large company assembled round the table .
那里 曾是 一个 大的 公司 组装 圆形的 这 桌子 .

桌旁聚集了一大群人。

[ðə; ði] [pɔ:t] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] .

The port was passing from hand to hand .
这 港口 曾是 通过 从 手 到 手 .

港口几经易手。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ][ˈnɔ:m(ə)] , ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] .

It seemed a normal , pleasant company .
它 似乎 一个 普通的 , 令人愉快的 公司 .

看起来是一家正常、令人愉快的公司。

[θru:] [ðə; ði][ˈəʊpən] ['wɪndəʊ] [skræps][ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ['fləʊtɪd] [aʊt] [dis'dʒɔɪntɪdli] [ɒn][ðə; ði] [naɪt]
Through the open window scraps of conversation floated out disjointedly on the night
通过 这 打开 窗户 碎屑 的 对话 漂浮 出去 不连贯地 在 这 夜晚

[eə(r)] .

air .
空气 .

透过敞开的窗户，断断续续的谈话声飘荡在夜空中。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] ['kaʊntɪ] ['krɪkɪt] !

It was a heated discussion on county cricket !
它 曾是 一个 加热 讨论 在 县 蟋蟀 !

这是一场关于郡级板球的激烈讨论！

[əˈgen] ['tɒmi] [felt] [ðæt] [kəʊld] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ] .

Again Tommy felt that cold chill of uncertainty .
再次 汤米 毛毡 那 寒冷的 寒意 的 不确定 .

汤米再次感受到了那种不确定带来的寒意。

[aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

It seemed impossible to believe that these people were other than they
它 似乎 不可能的 到 相信 那 这些 人们 是 其他 比 他们

[si:md] .

seemed .
似乎 .

很难相信这些人并非表面看起来那样。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [fu:ld] [wʌns] [mɔ:(r)] ?

Had he been fooled once more ?
有 他 到过 被骗了 一次 更多的 ?

他又一次上当受骗了吗？

[ðə; ði][feə(r)] - ['brədɪd] , ['spektək(ə)ld] ['dʒentlmən] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)]

The fair - bearded , spectacled gentleman who sat at the head of the table
这 公平的 - 留着胡子的 , 戴眼镜的 绅士 WHO 卫星 在 这 头 的 这 桌子

[lʊkt] ['sɪŋgjələli] ['bɒnɪst] [ænd; ænd][ˈnɔ:m(ə)] .

looked singularly honest and normal .
看起来 单独地 诚实的 和 普通的 .

坐在桌子主位的那位留着浅色胡须、戴着眼镜的绅士，看起来非常诚实和正常。

['tɒmi] [slept] ['bædli] [ðæt] [naɪt] .

Tommy slept badly that night .
汤米 睡着了 糟糕 那 夜晚 .

那天晚上汤米没睡好。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪˈfætɪɡəb(ə)l] ['ælbət] , ['hævɪŋ] [sɪ'mentɪd] [æŋ; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði]
The following morning the indefatigable Albert , having cemented an alliance with the
这 下列的 早晨 这 不懈 阿尔伯特 , 拥有 水泥 一个 联盟 和 这
['griːn,grəʊsəz] [bɔɪ] ,
greengrocer's boy ,
蔬菜水果店 男生 ,

第二天早上, 不知疲倦的阿尔伯特与菜贩的儿子巩固了联盟关系,

[tʊk] [ðə; ði] ['lætərz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪn'greɪfɪeɪt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [æt; ət] ['mɔːlθaʊs] .
took the latter's place and ingratiated himself with the cook at Malthouse .
采取 这 后者的 地方 和 讨好 他自己 和 这 厨师 在 麦芽屋 .

他取代了后者的位置, 并讨好麦芽屋的厨师。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] “ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [krʊks] ,
He returned with the information that she was undoubtedly “ one of the crooks ,
他 返回 和 这 信息 那 她 曾是 无疑 “ 一 的 这 骗子 ,

他带回的消息是, 她无疑是“其中一个骗子”,

” [bʌt; bət] ['tɒmi] [,mɪs'trʌst] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
” but Tommy mistrusted the vividness of his imagination .
” 但 汤米 不信任 这 生动性 的 他的 想像力 .

但汤米并不相信自己丰富的想象力。

['kwestʃənd] ,
Questioned ,
被质问 ,

被质问时,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'djuːs] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ðæt]
he could adduce nothing in support of his statement except his own opinion that
他 可以 引 没有什么 在 支持 的 他的 陈述 除了 他的 自己的 观点 那

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌznt] [ðə; ði][ʃuːʒuəl][kaɪnd] .

she wasn't the usual kind .
她 不是 这 通常 种类 .

除了他个人认为她不是那种寻常类型之外, 他无法提出任何证据来支持他的说法。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
You could see that at a glance .
你 可以 看 那 在 一个 瞥一眼 .

一眼就能看出来。

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ([mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'kjuːniəri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl]
The substitution being repeated (much to the pecuniary advantage of the real
这 替代 存在 重复 (很多 到 这 金钱 优势 的 这 真实的
['griːn,grəʊsəz] [bɔɪ]) [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
greengrocer's boy) on the following day ,
蔬菜水果店 男生) 在 这 下列的 天 ,

第二天, 这种替换又再次发生 (真正的菜贩子从中获利颇丰),

['ælbət] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][fɜːst] [piːs] [ɒv; əv]['həʊpʃ(ə)l] [njuːz] .
Albert brought back the first piece of hopeful news .
阿尔伯特 带来 后退 这 第一的 片 的 充满希望 消息 .

阿尔伯特带回了第一个令人鼓舞的消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɛntʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['steɪ.ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
There was a French young lady staying in the house .
那里 曾是 一个 法语 年轻的 女士 入住 在 这 房子 .

当时有一位法国年轻女子住在房子里。

['tɒmi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [daʊt] [ə'saɪd] .
Tommy put his doubts aside .
汤米 放 他的 疑虑 旁边 .

汤米把疑虑抛到脑后。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌkɒnfəˈmeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri] .
Here was confirmation of his theory .
这里 曾是 确认 的 他的 理论 .

这证实了他的理论。

[bʌt; bət] [taɪm] [prest] .
But time pressed .
但 时间 按下 .

但时间紧迫。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] 27th .
To - day was the 27th .
到 - 天 曾是 这 27th .

今天是27号。

[ðə; ði] 29th [wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ɒv; əv] “ [ˈleɪbə(r)] [deɪ] , “ [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]
The 29th was the much - talked - of “ Labour Day , “ about which all sorts of
这 29th 曾是 这 很多 - 谈话 - 的 “ 劳动 天 , “ 关于 哪个 全部 排序 的
[ˈruːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈraɪət] .
rumours were running riot .
谣言 是 跑步 暴动 .

29日是备受关注的“劳动节”，各种谣言四起。

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
Newspapers were getting agitated .
报纸 是 获得 激动 .

报纸开始变得激动起来。

[senˈseɪʃən(ə)l] [hɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪbə(r)] [kuː] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈfriːli] [rɪˈpɔːtɪd] .
Sensational hints of a Labour coup d'état were freely reported .
轰动一时 提示 的 一个 劳动 政变 - 是 自由 据报道 .

有关工党发动政变的耸人听闻的传闻被大肆报道。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
The Government said nothing .
这 政府 说 没有什么 .

政府方面保持沉默。

[ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] .
It knew and was prepared .
它 知道 和 曾是 准备 .

它早已知晓并做好了准备。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈruːmə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈsenʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ˈliːdəz] .
There were rumours of dissension among the Labour leaders .
那里 是 谣言 的 纠纷 之中 这 劳动 领导人 .

有传言称工党领导人之间存在分歧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][wʌŋ][maɪnd] .
They were not of one mind .
他们 是 不是 的 一 头脑 .

他们意见并不一致。

[ðə; ði][mɔː(r)][fɑː(r)] - [ˈsiːɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [prəˈpəʊzd] [maɪt] [wel] [biː; bi]
The more far - seeing among them realized that what they proposed might well be
这 更多的 远的 - 看到 之中 他们 已实现 那 什么 他们 建议的 可能 出色地 是
[ə; eɪ] [deθ] - [blɒʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [æt; ət] [hɑːt] [ðeɪ] [lʌvd] .
a death - blow to the England that at heart they loved .
一个 死亡 - 吹 到 这 英格兰 那 在 心 他们 喜爱 .

他们当中比较有远见的人意识到，他们提出的方案很可能对他们内心深爱的英格兰造成致命一击。

[ðeɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [staː'veɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [straɪk] [wɒd] [ɪn'teɪl] ,
They shrank from the starvation and misery a general strike would entail ,
他们 缩小 从 这 饥饿 和 苦难 一个 一般的 罢工 会 包含 ,
他们害怕总罢工带来的饥饿和苦难。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hɑ:f] - [wei] .
and were willing to meet the Government half - way .
和 是 愿意的 到 见面 这 政府 一半 - 方式 :
他们愿意与政府做出妥协。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sʌt(ə)l] , [ɪn'sɪstənt] [ˈfɔːsɪz] [æt; ət] [wɜːk] , [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['meməɪrɪz]
But behind them were subtle , insistent forces at work , urging the memories
但 在后面 他们 是 微妙的 , 坚持 力量 在 工作 , 敦促 这 回忆
[ɒv; əv][əʊld][ɾŋ, ɾɔːŋ] ,
of old wrongs ,
的 老的 错误 ,
但在其背后, 还有一些微妙而执着的力量在起作用, 不断唤起人们对过去错误的记忆。

[ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɑ:f] - [ænd; ənd] - [hɑ:f] ['meɪʒəz] , [ˈfəʊmənt]
deprecating the weakness of half - and - half measures , fomenting
弃用 这 弱点 的 一半 - 和 - 一半 措施 , 煽动
[mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
misunderstandings .
误会 .
贬低折中措施的不足之处, 煽动误解。

[ˈtɒmi] [felt] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] , [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] ['feəli]
Tommy felt that , thanks to Mr . Carter , he understood the position fairly
汤米 毛毡 那 , 谢谢 到 先生 : 卡特 , 他 理解 这 位置 相当
[ˈækjərətli] .
accurately .
准确 .
汤米觉得, 多亏了卡特先生, 他对这个职位有了相当准确的了解。

[wɪð] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] ['dɒkjumənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ,
With the fatal document in the hands of Mr . Brown ,
和 这 致命的 文档 在 这 双手 的 先生 : 棕色的 ,
致命文件落入布朗先生手中后,
[ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒd] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɪk'striːmɪst] [ænd; ənd]
public opinion would swing to the side of the Labour extremists and
民众 观点 会 摇摆 到 这 边 的 这 劳动 极端分子 和
[,revə'ljʊːʃənɪst] .
revolutionists .
革命者 .
公众舆论将倒向工党极端分子和革命分子一边。

[ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [tʃɑːns] .
Failing that , the battle was an even chance .
失败 那 , 这 战斗 曾是 一个 甚至 机会 :
如果失败, 这场战斗双方胜负就五五开。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [pə'liːs] [fɔːs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [maɪt] [wɪn] —
The Government with a loyal army and police force behind them might win —
这 政府 和 一个 忠诚 军队 和 警察 力量 在后面 他们 可能 赢 —
[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][kɒst][ɒv; əv] [greɪt] [ˈsʌfərɪŋ] .
but at a cost of great suffering .
但 在 一个 成本 的 伟大的 痛苦 .
拥有忠诚的军队和警察部队支持的政府可能会获胜——但代价是巨大的苦难。

[bʌt; bət] ['tɒmi] ['nʌrɪʃt] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [dri:m] .
But Tommy nourished another and a preposterous dream .
但 汤米 营养 其他 和 一个 荒谬 梦 .

但汤米却怀揣着另一个荒谬的梦想。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [,ʌn'mɑ:sk, -'mæsk] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [hi:; hi] [brɪ'li:vɪd] , ['raɪtli] [ɔ:(r)] ['rɒŋli] ,
With Mr . Brown unmasked and captured he believed , rightly or wrongly ,
和 先生 . 棕色的 揭开面纱 和 捕获 他 相信 , 没错 或者 错 ,

布朗先生的身份被揭穿并被抓获后，他认为（无论对错），

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɔ:ɡənəɪ'zeɪʃn] [wʊd] ['krʌmb(ə)l] [ɪɡnə'mɪniəsli] [ænd; ənd] [ɪnstən'teɪniəsli] .
that the whole organization would crumble ignominiously and instantaneously .
那 这 所有的 组织 会 崩溃 耻辱地 和 瞬间 .

整个组织将立刻耻辱地崩溃瓦解。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['pə:mi:et] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [tʃi:f] [held][aɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] .
The strange permeating influence of the unseen chief held it together .
这 奇怪的 渗透 影响 的 这 看不见 首席 握住 它 一起 .

那位看不见的首领以一种奇异的、无处不在的影响力将一切维系在一起。

[wɪ'ðəʊt] [hɪm] , ['tɒmi] [brɪ'li:vɪd] [æn; ən] [ɪnstənt] [pænɪk] [wʊd] [set] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['ɒnɪst]
Without him , Tommy believed an instant panic would set in ; and , the honest
没有 他 , 汤米 相信 一个 立即的 恐慌 会 放 在 ; 和 , 这 诚实的

[men] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
men left to themselves ,
男人 左边 到 他们自己 ,

汤米认为，如果没有他，恐慌会立刻蔓延；而那些诚实的人，如果只能靠自己，

[æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] - ['aʊə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][pɒsəb(ə)l] .
an eleventh - hour reconciliation would be possible .
一个 第十一 - 小时 和解 会 是 可能的 .

最后一刻达成和解是有可能的。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [jəʊ] , ” [sed] ['tɒmi] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **This is a one - man show ,** ” **said Tommy to himself .**
“ 这 是 一个 一 - 男人 展示 , ” 说 汤米 到 他自己 .

“这是一场单人表演，”汤米自言自语道。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][get] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
“ **The thing to do is to get hold of the man .**
“ 这 事物 到 做 是 到 得到 抓住 的 这 男人 .

“现在最重要的是抓住这个人。”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pɑ:tlɪ] [ɪn] ['fɜ:ðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kwɛstɪd]
“ **It was partly in furtherance of this ambitious design that he had requested**
“ 它 曾是 部分 在 进一步 的 这 雄心勃勃 设计 那 他 有 请求

['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)][nɒt] [tu:; tə][əʊpən][ðə; ði] [si:ld] ['envələʊp] .
Mr . Carter not to open the sealed envelope .
先生 . 卡特 不是 到 打开 这 密封 信封 .

“他之所以要求卡特先生不要打开密封的信封，部分原因就是为了让推进这个雄心勃勃的计划。”

[ðə; ði][dra:ft] ['tri:ti] [wɒz; wəz] ['tɑ:mɪz] [beɪt] .
The draft treaty was Tommy's bait .
这 草稿 条约 曾是 汤米的 饵 .

条约草案是汤米的诱饵。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ɡɑ:st] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
Every now and then he was aghast at his own presumption .
每一个 现在 和 然后 他 曾是 惊愕 在 他的 自己的 假定 .

他时不时会对自己之前的狂妄自大感到震惊。

[haʊ] [deəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [səʊ] ['meni] ['waɪzə(r)][ænd; ənd]['kleɪvə(r)]
How dared he think that he had discovered what so many wiser and clever
如何 敢于 他 思考 那 他 有 发现 什么 所以 许多 更明智 和 聪明的
[men][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] ?
men had overlooked ?
男人 有 被忽视的 ?

他怎敢认为自己发现了那么多更有智慧、更聪明的人都忽略的东西？

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [stʌk] [tə'neiʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diə] .
Nevertheless , he stuck tenaciously to his idea .
尽管如此 , 他 卡住 顽强地 到 他的 主意 .

然而，他却始终坚持自己的想法。

[ðæt] ['iːvniŋ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ælbət] [wʌns] [mɔː(r)] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['æst.li] ['praɪəz] .
That evening he and Albert once more penetrated the grounds of Astley Priors .
那 晚上 他 和 阿尔伯特 一次 更多的 渗透 这 理由 的 阿斯特利 先验 .

当晚，他和阿尔伯特再次闯入了阿斯特利普赖尔斯庄园。

['tɑːmɪz] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
Tommy's ambition was somehow or other to gain admission to the house itself .
汤米的 志向 曾是 不知何故 或者 其他 到 获得 入学 到 这 房子 本身 .

汤米的野心就是想方设法进入那栋房子。

[æz; əz] [ðeɪ] [epɹəʊtʃt] ['kɔːʃəsli] , ['tɒmi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gɑːsp] .
As they approached cautiously , Tommy gave a sudden gasp .
作为 他们 接近 谨慎地 , 汤米 给予 一个 突然 喘气 .

他们小心翼翼地靠近时，汤米突然倒吸了一口气。

[ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] [sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
On the second floor window some one standing between the window and the
在 这 第二 地面 窗户 一些 一 常设 之间 这 窗户 和 这
[laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] .
light in the room threw a silhouette on the blind .
光 在 这 房间 扔 一个 轮廓 在 这 瞎的 .

二楼的窗户上，有人站在窗户和房间里的灯光之间，在百叶窗上投下了一个剪影。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['tɒmi] [wəd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] ['eniweə(r)] !
It was one Tommy would have recognized anywhere !
它 曾是 一 汤米 会 有 认可 任何地方 !

这是汤米一眼就能认出来的！

['tʌpəns] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [haʊs] !
Tuppence was in that house !
两便士 曾是 在 那 房子 !

塔彭丝当时就在那栋房子里！

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['ælbət] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
He clutched Albert by the shoulder .
他 紧握 阿尔伯特 经过 这 肩膀 .

他一把抓住阿尔伯特的肩膀。

“ [steɪ] [hɪə(r)] !
“ **Stay here !**
“ 停留 这里 !

“留在这里！ ”

[wen] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [wɒtʃ] [ðæt] ['wɪndəʊ] .
When I begin to sing , watch that window .
什么时候 我 开始 到 唱歌 , 手表 那 窗户 .

当我开始唱歌时，请看那扇窗户。

” [hiː; hi] [rɪˈtri:tɪd] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [draɪv] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ] [diːp]
“ **He retreated hastily to a position on the main drive , and began in a deep**
” 他 撤退 草草 到 一个 位置 在 这 主要的 驾驶 , 和 开始 在 一个 深的
[rɔː(r)] ,
roar ,
吼 ,

他匆忙退到主干道上，开始发出低沉的咆哮声。

[ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [geɪt] , [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈdɪti] :
coupled with an unsteady gait , the following ditty :
耦合 和 一个 不稳定 步态 , 这 下列的 小调 :

伴随着不稳的步伐，还有以下这首小调：

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)]
I am a Soldier
我 是 一个 士兵

我是一名士兵

[ə; eɪ][ˈdʒɒli] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsəʊldʒə(r)] ;
A jolly British Soldier ;
一个 快乐的 英国 士兵 ;

一位快乐的英国士兵；

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][baɪ][maɪ] [fiːt]
You can see that I'm a Soldier by my feet
你 能 看 那 我是 一个 士兵 经过 我的 脚

从我的脚就能看出我是个军人.....

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈgræməfəʊn] [ɪn] - [ˈhɒspɪt(ə)l] [deɪz] .
It had been a favourite on the gramophone in Tuppence's hospital days .
它 有 到过 一个 最喜欢的 在 这 留声机 在 - 医院 天 .

在塔彭丝住院期间，这首歌一直是留声机上最常播放的歌曲。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
He did not doubt but that she would recognize it and draw her own
他 做过 不是 怀疑 但 那 她 会 认出 它 和 画 她 自己的
[kənˈklʊʒənz] .
conclusions .
结论 .

他毫不怀疑她会认出这一点，并得出自己的结论。

[ˈtɒmi] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlʌŋz] [wɜː(r); wə(r)]
Tommy had not a note of music in his voice , but his lungs were
汤米 有 不是 一个 笔记 的 音乐 在 他的 嗓音 , 但 他的 肺 是
[ˈeksələnt] .
excellent .
出色的 .

汤米的嗓音毫无音乐性可言，但他的肺活量却非常好。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [wɒz; wəz] [təˈrɪfɪk] .
The noise he produced was terrific .
这 噪音 他 生产 曾是 了不起 .

他制造的噪音非常大。

[ˈprez(ə)ntli] [æn; ən] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈbʌtlə(r)] , [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l]
Presently an unimpeachable butler , accompanied by an equally unimpeachable
目前 一个 无可指摘 管家 , 伴随 经过 一个 同样地 无可指摘
[ˈfʊtmən] , [ɪˈʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
footman , issued from the front door .
男仆 , 发布 从 这 正面 门 .

这时，一位无可挑剔的管家，带着一位同样无可挑剔的男仆，从前门走了出来。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][ˈremənstreɪt, rɪˈmɒn-] [wɪð] [hɪm] .

The butler remonstrated with him .
这 管家 抗议 和 他 .

管家向他提出了抗议。

[ˈtɒmi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [əˈfekʃənətli] [æz; əz] “ [diə(r)][əʊld] Tommy continued to sing , addressing the butler affectionately as “ dear old
汤米 持续 到 唱歌 , 解决 这 管家 亲切地 作为 “ 亲爱的 老的
[ˈwɪskəs] .
whiskers .
胡须 .

汤米继续唱歌，亲切地称呼管家为“亲爱的老胡子”。

“ [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tʊk] [hɪm][baɪ][wʌn] [ɑːm] , [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
” The footman took him by one arm , the butler by the other .
” 这 男仆 采取 他 经过 一 手臂 , 这 管家 经过 这 其他 .
“男仆挽着他的一只胳膊，管家挽着他的另一只胳膊。”

[ðeɪ] [ræn][hɪm] [daʊn] [ðə; ði][draɪv] , [ænd; ənd] [ˈniːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
They ran him down the drive , and neatly out of the gate .
他们 跑 他 向下 这 驾驶 , 和 整齐地 出去 的 这 门 .
他们追着他沿着车道跑，然后利落地把他赶出了大门。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ˈθret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtruːdɪd] [əˈgen] .
The butler threatened him with the police if he intruded again .
这 管家 威胁 他 和 这 警察 如果 他 入侵 再次 .
管家威胁他说，如果他再擅闯民宅，就报警。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [dʌn] — [ˈsəʊbəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [dɪˈkɔːrəm] .
It was beautifully done — soberly and with perfect decorum .
它 曾是 非常漂亮 完毕 — 清醒地 和 和 完美的 礼仪 .
做得非常出色——既庄重又得体。

[ˈeniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈbʌtlə(r)] , [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ə; eɪ]
Anyone would have sworn that the butler was a real butler , the footman a
任何人 会 有 宣誓 那 这 管家 曾是 一个 真实的 管家 , 这 男仆 一个
[ˈriːəl] [ˈfʊtmən] — [ˈəʊnli] ,
real footman — only ,
真实的 男仆 — 仅有的 ,
任何人都会信誓旦旦地说，那位管家是真正的管家，那位男仆是真正的男仆——只是，

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɪtɪŋtən] !
as it happened , the butler was Whittington !
作为 它 发生 , 这 管家 曾是 惠廷顿 !
巧合的是，那位管家竟然是惠廷顿！

[ˈtɒmi] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈælbərts] [rɪˈtʜːn] .
Tommy retired to the inn and waited for Albert's return .
汤米 退休 到 这 客栈 和 等待 为了 阿尔伯特的 返回 .
汤米回到旅馆，等待阿尔伯特回来。

[æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ˈwɜːðli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] .
At last that worthy made his appearance .
在 最后的 那 值得 制成 他的 外貌 .
那位值得尊敬的人终于现身了。

“ [wel] ? ” [kraɪd] [ˈtɒmi] [ˈiːgəli] .
“ Well ? “ cried Tommy eagerly .
” 出色地 ? ” 哭 汤米 急切地 .
“怎么样？”汤米急切地问道。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **It's all right** .
“ 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[waɪl] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈrʌnɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ]
While they was a - running of you out the window opened , and something
尽管 他们 曾是 一个 - 跑步 的 你 出去 这 窗户 打开 , 和 某物
[wɒz; wəz] [tʃʌk] [aʊt] .
was chunked out .
曾是 扔掉 出去 .

当他们正要把你从窗户扔出去的时候，窗户开了，有什么东西被扔了出去。

“ [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][tu:; tə] [ˈtɒmi] .
“ **He handed a scrap of paper to Tommy** .
“ 他 递交 一个 废料的 纸 到 汤米 .

他递给汤米一张纸条。

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈletəweɪt] .
“ **It was wrapped round a letterweight** .
“ 它 曾是 包装 圆形的 一个 字母重量 .

它被包裹在一个字母砝码上。

“ [ɒn] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [skrɔ:l] [θri:] [wɜ:dz] : “ [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [seɪm] [taɪm] . “
“ **On the paper were scrawled three words : “ To - morrow — same time . ”**
“ 在 这 纸 是 潦草的 三 字 : “ 到 - 明天 — 相同的 时间 . ”

纸上潦草地写着三个字：“明天——同一时间。”

“ [ɡʊd] [eg] ! “ [kraɪd] [ˈtɒmi] .
“ **Good egg ! “ cried Tommy** .
“ 好的 蛋 ! “ 哭 汤米 .

“好蛋！”汤米喊道。

“ [wɪr] [ˈgetɪŋ] [ˈgəʊɪŋ] . “
“ **We're getting going** . “
“ 是 获得 去 . “

“我们开始行动了。”

“ [aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ræpt] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
“ **I wrote a message on a piece of paper , wrapped it round a stone** ,
“ 我 写道 一个 信息 在 一个 片 的 纸 , 包装 它 圆形的 一个 石头 ,

“我把一张纸条写了下来，然后把它包在一块石头上，

[ænd; ənd] [tʃʌk] [aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈælbət] [ˈbreθləsli] .
and chunked it through the window , “ continued Albert breathlessly .
和 扔掉 它 通过 这 窗户 , “ 持续 阿尔伯特 气喘吁吁 .

“然后把它从窗户扔了出去，”阿尔伯特气喘吁吁地继续说道。

[ˈtɒmi] [grəʊn] .
Tommy groaned .
汤米 呻吟 .

汤米呻吟了一声。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [zi:l] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [ʌnˈdu:ɪŋ] [ɒv; əv][ju: ˈes] , [ˈælbət] .
“ **Your zeal will be the undoing of us , Albert** .
“ 你的 热情 将要 是 这 撤销 的 我们 , 阿尔伯特 .

“阿尔伯特，你的热情会害了我们。”

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? “
What did you say ? “
什么 做过 你 说 ? “

你说什么？ ”

“ [sed] [wiː; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

“ **Said we was a - staying at the inn .**
“ 说 我们 曾是 一个 - 入住 在 这 客栈 .

“我们说我们住在旅馆里。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)][ænd; ænd] [krəʊk] [laɪk][ə; eɪ][frɒg] . “
If she could get away , to come there and croak like a frog . ”
如果 她 可以 得到 离开 , 到 来 那里 和 发牢骚 喜欢 一个 青蛙 . ”

如果她能逃走，就到那里像青蛙一样呱呱叫吧。

“ [ʃɪ] [nəʊ] [ðæts] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈtɒmi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
“ **She'll know that's you , ” said Tommy with a sigh of relief .**
“ 壳 知道 那就是 你 , ” 说 汤米 和 一个 叹 的 宽慰 .

“她会认出是你，”汤米松了口气说道。

[ʃɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [rʌnz] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈælbət] .
“ **Your imagination runs away with you , you know , Albert .**
“ 你的 想像力 跑步 离开 和 你 , 你 知道 , 阿尔伯特 .

“你知道，阿尔伯特，你的想象力总是不受控制。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ][frɒg] [ˈkrəʊkɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Why , you wouldn't recognize a frog croaking if you heard it .
为什么 , 你 不会 认出 一个 青蛙 呱呱叫 如果 你 听到 它 .

为什么呢？就算你听到青蛙叫，你也认不出它是什么。

“ [ˈælbət] [lʊkt] [ˈrɑːðə(r)][krest] - [ˈfɔːlən] .
“ **Albert looked rather crest - fallen .**
“ 阿尔伯特 看起来 相当 波峰 - 倒下 .

阿尔伯特看起来相当沮丧。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , “ [sed] [ˈtɒmi] .
“ **Cheer up , ” said Tommy .**
“ 欢呼 向上 , ” 说 汤米 .

“振作起来，”汤米说。

“ [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .
“ **No harm done .**
“ 不 伤害 完毕 .

“没有造成任何伤害。”

[ðæt] [ˈbʌtlərz] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — [aɪ][bet][hiː; hi] [njuː] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] ,
That butler's an old friend of mine — I bet he knew who I was ,
那 管家 一个 老的 朋友 的 矿 — 我 赌注 他 知道 WHO 我 曾是 ,

那位管家是我的老朋友——我敢肯定他认得我。

[ðəʊ] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][let] [ɒn] .
though he didn't let on .
— 尽管 他 没有 让 在 .

但他没有表现出来。

[ɪts] [nɒt][ðeə(r)] [geɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
It's not their game to show suspicion .
它是 不是 他们的 游戏 到 展示 怀疑 .

他们不会轻易流露出怀疑。

[ðæts] [waɪ] [wɪv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeəli] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] .
That's why we've found it fairly plain sailing .
那就是 为什么 我们已经 成立 它 相当 清楚的 帆船 .

这就是为什么我们觉得一切都相当顺利的原因。

[ðeɪ] [daʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ˌem ˈiː][ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
They don't want to discourage me altogether .
他们 不 想 到 阻碍 我 共 .

他们并不想彻底打击我的积极性。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðeɪ] [doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈiːzi] .
On the other hand , they don't want to make it too easy .
在 这 其他 手 , 他们 不 想 到 制作 它 也 简单 的 .

另一方面, 他们也不想让事情变得太容易。

[aɪm][ə; eɪ] [pɔːn] [ɪn][ðeə(r)] [geɪm] , [ˈælbət] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][eɪ ˈem] .
I'm a pawn in their game , Albert , that's what I am .
我是 一个 典当 在 他们的 游戏 , 阿尔伯特 , 那就是 什么 我 是 .

阿尔伯特, 我只是他们棋子中的一枚棋子, 仅此而已。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðə; ði][ˈspaɪdə(r)] [lets] [ðə; ði][flaɪ] [wɔːk] [aʊt] [tuː] [ˈiːzəli] ,
You see , if the spider lets the fly walk out too easily ,
你 看 , 如果 这 蜘蛛 让我们 这 飞 走 出去 也 容易 地 ,

你看, 如果蜘蛛太轻易地放走了苍蝇,

[ðə; ði][flaɪ] [maɪt] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɒb] .
the fly might suspect it was a put - up job .
这 飞 可能 怀疑 它 曾是 一个 放 - 向上 工作 .

苍蝇可能会怀疑这是个骗局。

[hens] [ðə; ði] [ˈjuːsflnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈprɒmɪsɪŋ] [juːθ] , [ˈmɪstə(r)] . [tiː] . [ˈberɪs,fɔːrd] ,
Hence the usefulness of that promising youth , Mr . T . Beresford ,
因此 这 用处 的 那 有前途 青年 , 先生 . T . 贝雷斯福德 ,

因此, 这位前途无量的青年T·贝雷斯福德先生就显得很有用了。

[huz] [ˈblʌndə] [ɪn][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
who's blundered in just at the right moment for them .
谁是 犯错 在 只是 在 这 正确的 片刻 为了 他们 .

他恰好在最合适的时机闯了进来。

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [tiː] . [ˈberɪs,fɔːrd] [hæd; həd][ˈbetə(r)] [lʊk] [aʊt] !
But later , Mr . T . Beresford had better look out !
但 之后 , 先生 . T . 贝雷斯福德 有 更好的 看 出去 !

但后来, T. Beresford 先生最好小心点!

" [ˈtɒmi] [rɪˈtaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪˈleɪʃn] .
" **Tommy retired for the night in a state of some elation .**
" 汤米 退休 为了 这 夜晚 在 一个 状态 的 一些 欣喜 .

“汤米带着几分兴奋的心情结束了当晚的行程。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkeəf(ə)] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] .
He had elaborated a careful plan for the following evening .
他 有 详细说明 一个 小心 计划 为了 这 下列的 晚上 .

他为第二天晚上制定了一个周密的计划。

[hiː; hi] [felt] [fʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ˈæst.li] [ˈpraɪəz] [wʊd] [nɒt] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɪm] [ʌp]
He felt sure that the inhabitants of Astley Priors would not interfere with him up
他 毛毡 当然 那 这 居民 的 阿斯特利 先验 会 不是 干扰 和 他 向上

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnt] .
to a certain point .
到 一个 肯定 观点 .

他确信, 阿斯特利普赖尔斯的居民在一定程度上不会干涉他。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðæt] [ˈtɒmi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [səˈpraɪz] .
It was after that that Tommy proposed to give them a surprise .
它 曾是 后 那 那 汤米 建议的 到 给 他们 一个 惊喜 .

之后, 汤米提议给他们一个惊喜。

[əˈbəʊt] [twelv] [əˈklaːk] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz][kɑːm][wɒz; wəz] [ˈruːdli] [ˈfeɪkən] .
About twelve o'clock , however , his calm was rudely shaken .
关于 十二 点钟 , 然而 , 他的 冷静的 曾是 粗鲁地 摇晃 .

然而, 大约十二点钟的时候, 他的平静被粗暴地打破了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ][wɒz; wəz] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)] .
He was told that some one was demanding him in the bar .
他 曾是 讲述 那 一些 一 曾是 要求 他 在 这 酒吧 .
有人告诉他，酒吧里有人找他麻烦。

[ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [ru:d] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑ:tə(r)] [wel] [ˈkəʊtɪd] [wɪð] [mʌd] .
The applicant proved to be a rude - looking carter well coated with mud .
这 申请人 已证实 到 是 一个 粗鲁的 - 寻找 卡特 出色地 涂层 和 泥 .
申请人原来是一个衣衫褴褛、浑身泥泞的粗鲁马车夫。

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ” [ɑ:skt] [ˈtɒmi] .
“ Well , my good fellow , what is it ? ” asked Tommy .
” 出色地 , 我的 好的 同伴 , 什么 是 它 ? ” 问 汤米 .
“哟，我的好伙计，怎么了？”汤米问道。

“ [maɪt] [ðɪs] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ?
“ Might this be for you , sir ?
” 可能 这 是 为了 你 , 先生 ?
“先生，这件东西是给您的吗？ ”

“ [ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)] [held] [aʊt] [ə; ei] [ˈveri] [ˈdɜ:ti] [ˈfəʊldɪd] [nəʊt] , [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
“ The carter held out a very dirty folded note , on the outside of which was
” 这 卡特 握住 出去 一个 非常 肮脏的 折叠 笔记 , 在 这 外部 的 哪个 曾是
[ˈrɪt(ə)n] :
written :
书面 :

搬运工递出一张折叠得很脏的纸条，纸条外面写着：
“ [teɪk] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [nɪə(r)] [ˈæst.li] [ˈpraɪəz] .
“ Take this to the gentleman at the inn near Astley Priors .
” 拿 这 到 这 绅士 在 这 客栈 靠近 阿斯特利 先验 .
“把这个交给阿斯特利普赖尔斯附近旅店的那位先生。”

[hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ten] [ˈʃɪlɪŋ] .
He will give you ten shillings .
他 将要 给 你 十 先令 .
他会给你十先令。

“ [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] - .
“ The handwriting was Tuppence's .
” 这 手写 曾是 - .
“字迹是塔彭丝的。”

[ˈtɒmi] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] - [ˈwɪtɪdnəs] [ɪn][ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]
Tommy appreciated her quick - wittedness in realizing that he might be
汤米 感谢 她 快的 - 目击 在 意识到 那 他 可能 是
[ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ˈʌndə(r)][æn; ən] [əˈsju:md] [neɪm] .
staying at the inn under an assumed name .
入住 在 这 客栈 在下面 一个 假定 姓名 .
汤米很欣赏她的机智，她很快就意识到他可能用假名住在旅馆里。

[hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
He snatched at it .
他 抢夺 在 它 .
他一把抢了过去。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ That's all right .
” 那就是 全部 正确的 .
“没关系。”

” [ðə; ði][mæn] [wið'held] [aɪ 'ti:] .

” **The man withheld it** .
这 男人 隐瞒 它 .

“那人把它藏了起来。”

” [wɒt] [ə'baʊt] [maɪ][ten] ['ɪlɪŋ] ?

” **What about my ten shillings** ?
什么 关于 我的 十 先令 ?

“我的十先令怎么办？ ”

” ['tɒmi] ['heɪstɪli] [prə'dju:st] [ə; eɪ][ten] - ['ɪlɪŋ] [nəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ri'liŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][faɪnd]

” **Tommy hastily produced a ten - shilling note , and the man relinquished his find** .
汤米 草草 生产 一个 十 - 先令 笔记 , 和 这 男人 放弃 他的 寻找 .
.
.
.

“汤米赶紧掏出一张十先令的钞票，那人便交出了他捡到的东西。”

['tɒmi] [,ʌn'fɑ:sən, -'fæ-][aɪ 'ti:] .

Tommy unfastened it .
汤米 解开 它 .

汤米把它解开了。

” [dɪə(r)] ['tɒmi] ,

” **DEAR TOMMY** ,

” 亲爱的 汤米 ,

“亲爱的汤米，

” [aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ][lɑ:st] [naɪt] .

” **I knew it was you last night** .

” 我 知道 它 曾是 你 最后的 夜晚 .

“我昨晚就知道是你。”

[dʊʊnt][gəʊ] [ðɪs] ['i:vniŋ] .

Don't go this evening .

不 去 这 晚上 .

今晚别去。

[ðel] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

They'll be lying in wait for you .

他们会 是 说谎 在 等待 为了 你 .

他们会埋伏在那里等你。

[ðer] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

They're taking us away this morning .

它们是 采取 我们 离开 这 早晨 .

他们今天早上要把我们带走。

[aɪ] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [weɪlz] — ['hɒlihed] , [aɪ] [θɪŋk] .

I heard something about Wales — Holyhead , I think .

我 听到 某物 关于 威尔士 — 霍利黑德 , 我 思考 .

我听说了威尔士的事——好像是霍利黑德。

[aɪl] [drɒp] [ðɪs] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

I'll drop this on the road if I get a chance .

患病的 降低 这 在 这 路 如果 我 得到 一个 机会 .

如果有机会，我会把它丢在路上。

[ə'net] [təʊld][,em 'i:] [haʊ] [jʊd] [ɪ'skeɪpt] .

Annette told me how you'd escaped .

安妮特 讲述 我 如何 你会 逃脱 .

安妮特告诉我你是怎么逃脱的。

[bʌk] [ʌp] .
“ **Buck up** .
” 巴克 向上 .

赶快。

“ [jɔ:z] ,
“ **Yours** ,
” 此致 ,

此致，

“ [ˈtʌpəns] .
“ **TWOPENCE** .
” 两便士 .

“两便士。”

“ [ˈtɒmi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈælbət] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈfɪnɪʃt] [pəˈru:zɪŋ] [ðɪs]
” **Tommy raised a shout for Albert before he had even finished perusing this**
” 汤米 提高 一个 喊 为了 阿尔伯特 前 他 有 甚至 完成的 仔细阅读 这
[ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɪˈpɪsl] .
characteristic epistle .
特征 书信 .

“汤米还没看完这封特色信件，就大声喊出了阿尔伯特的名字。”

“ [pæk] [maɪ][bæg] !
“ **Pack my bag !**
” 盒 我的 包 !

“帮我收拾行李！ ”

[waɪr] [ɒf] ! “
We're off ! “
是 离开 ! ”

我们出发了！

“ [jes] , [sɜ:(r)] .
“ **Yes , sir** .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

“ [ðə; ðɪ] [bu:ts] [ɒv; əv] [ˈælbət] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [ˈreɪsɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] .
” **The boots of Albert could be heard racing upstairs** .
” 这 靴子 的 阿尔伯特 可以 是 听到 赛车 楼上 .

“可以听到阿尔伯特的靴子飞快地跑上楼去的声音。”

[ˈhɒlihed] ?
Holyhead ?
霍利黑德 ?

圣黑德？

[dɪd] [ðæt] [mi:n] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] — — [ˈtɒmi] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
Did that mean that , after all — — Tommy was puzzled .
做过 那 意思是 那 , 后 全部 — — 汤米 曾是 困惑 .

那岂不是说，归根结底——汤米感到困惑。

[hi:; hi] [ri:d] [ɒn] [ˈsləʊli] .
He read on slowly .
他 读 在 缓慢地 .

他慢慢地读了下去。

[ðə; ðɪ] [bu:ts] [ɒv; əv] [ˈælbət] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæktɪv] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] [əˈbʌv] .
The boots of Albert continued to be active on the floor above .
这 靴子 的 阿尔伯特 持续 到 是 积极的 在 这 地面 多于 .

阿尔伯特的靴子继续在楼上活动。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈʌʊt] [keɪm] [frəm; frəm] [brɪləʊ] .
Suddenly a second shout came from below .
突然 一个 第二 喊 来了 从 以下 .

突然，下面传来第二声喊叫。

“ [ˈælbət] !
“ **Albert** !
“ 阿尔伯特 !

“阿尔伯特！ ”

[aɪm][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] !
I'm a damned fool !
我是 一个 该死的 傻子 !

我真是个十足的傻瓜！

[ʌnˈpæk] [ðæt] [bæg] ! “
Unpack that bag ! “
解包 那 包 ! “

打开包！

“ [jes] , [sɜ:(r)] .
“ **Yes** , **sir** .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

“ [ˈtɒmi] [smu:ðd] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Tommy smoothed out the note thoughtfully** .
“ 汤米 平滑 出去 这 笔记 深思熟虑 .

汤米若有所思地抚平了纸条。

“ [jes] , [ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsɒftli] .
“ **Yes** , **a damned fool** , “ **he said softly** .
“ 是的 , 一个 该死的 傻子 , “ 他 说 轻轻 .

“是的，真是该死的傻瓜，”他轻声说道。

“ [bʌt; bət] [soʊz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] !
“ **But so's some one else** !
“ 但 所以也是 一些 一 别的 !

“但其他人也是！ ”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ai] [nəʊ] [hu:] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
And at last I know who it is !
和 在 最后的 我 知道 WHO 它 是 !

我终于知道他是谁了！

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪvi:] .
“ **CHAPTER XXIV** .
“ 章 二十四 .

“第二十四章

[ˈdʒu:liəs] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd]
JULIUS TAKES A HAND
朱利叶斯 需要 一个 手

尤利乌斯伸出手

[ɪn][hɪz; ɪz] [swi:t] [æt; ət] [ˈklærɪdʒɪz] ,
In his suite at Claridge's ,
在 他的 套房 在 克拉里奇酒店 ,

在他位于克拉里奇酒店的套房里，

- [rɪˈklaɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪkˈteɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)rɪ] [ɪn] [ˈsɪbɪlənt] [ˈrʌ(ə)n] .
Kramenin reclined on a couch and dictated to his secretary in sibilant Russian .
- 斜倚 在 一个 长椅 和 口述 到 他的 秘书 在 咝音 俄语 .

克拉梅宁斜倚在沙发上，用沙哑的俄语向他的秘书口述。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekɹəˌterɪz] [ˈelbəʊ] [pə:] , [ænd; ənd][hi; hi] [tɒk] [ʌp][ðə; ði]
Presently the telephone at the secretary's elbow purred , and he took up the
目前 这 电话 在 这 秘书的 弯头 咕噜咕噜 , 和 他 采取 向上 这
[rɪˈsi:və(r)] ,
receiver ,
接收者 ,

这时，秘书手边的电话响了起来，他拿起听筒。

[spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , [ðen] [tɜ:nd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] .
spoke for a minute or two , then turned to his employer .
辐 为了 一个 分钟 或者 二 , 然后 转向 到 他的 雇主 .

他说了一两分钟，然后转向他的雇主。

“ [sʌm; səm][wʌn] [bɪˈləʊ] [ɪz] [ˈɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] . ”
“ Some one below is asking for you . ”
“ 一些 一 以下 是 问 为了 你 . ”

“楼下有人在找你。”

“ [hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”
“ Who is it ? ”
“ WHO 是 它 ? ”

“是谁？ ”

“ [hi; hi] [ɡɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒu:liəs][pi:] . - . ”
“ He gives the name of Mr . Julius P . Hersheimer . ”
“ 他 给予 这 姓名 的 先生 . 尤利乌斯 P . - . ”

“他提供的姓名是朱利叶斯·P·赫尔谢默先生。”

“ - , ” [rɪˈpi:tɪd] - [ˈθɔ:tfəli] .
“ Hersheimer , ” repeated Kramenin thoughtfully .
“ - , ” 重复 - 深思熟虑 .

“赫尔谢默，”克拉梅宁若有所思地重复道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [neɪm] [bɪˈfɔ:(r)] . ”
“ I have heard that name before . ”
“ 我 有 听到 那 姓名 前 . ”

“我以前听过这个名字。”

“ [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sti:] [kɪŋz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , ” [ɪkˈspləɪnd] [ðə; ði] [ˈsekɹət(ə)rɪ] ,
“ His father was one of the steel kings of America , ” explained the secretary ,
“ 他的 父亲 曾是 一 的 这 钢 国王 的 美国 , ” 解释 这 秘书 ,

“他的父亲是美国钢铁大亨之一，”秘书解释说。

[hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu;; tə] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] .
whose business it was to know everything .
谁 商业 它 曾是 到 知道 一切 .

谁有权知道所有事情？

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][bi;; bi][ə; eɪ] [mɪljəˈneə(r)] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] .
“ This young man must be a millionaire several times over .
“ 这 年轻的 男人 必须 是 一个 百万富翁 一些 时代 超过 .

“这位年轻人肯定是个亿万富翁。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðərz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [əˈpri:ʃətɪvli] .
“ The other's eyes narrowed appreciatively .
“ 这 其他的 眼睛 范围缩小 表示赞赏 .

对方微微眯起眼睛，表示赞赏。

“ [ju;; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [hɪm] , [ˈaɪvən] .
“ You had better go down and see him , Ivan .
“ 你 有 更好的 去 向下 和 看 他 , 伊万 .

“伊万，你最好下去看看他。”

[faɪnd][aʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
Find out what he wants .
寻找 出去 什么 他 想要 .

弄清楚他想要什么。

" [ðə; ði] ['sekɾət(ə)ri] [əu'bei] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" The secretary obeyed , closing the door noiselessly behind him .
" 这 秘书 服从 , 结束 这 门 无声 在后面 他 .

秘书遵命，轻轻地关上了身后的门。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
In a few minutes he returned .
在 一个 很少 分钟 他 返回 .

几分钟后他就回来了。

" [hiː; hi] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [sez] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ,
" He declines to state his business — says it is entirely private and personal ,
" 他 下降 到 状态 他的 商业 — 说道 它 是 完全 私人的 和 个人的 ,

他拒绝透露具体业务——称这是完全私人的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] . "
and that he must see you . "
和 那 他 必须 看 你 . "

他必须见到你。”

" [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , " [m'ɜːməd] - .
" A millionaire several times over , " murmured Kramenin .
" 一个 百万富翁 一些 时代 超过 , " 低声说道 - .

“他可是个身价不菲的富翁,”克拉梅宁低声说道。

" [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)]['aɪvən] .
" Bring him up , my dear Ivan .
" 带来 他 向上 , 我的 亲爱的 伊万 .

“把他带上来，我亲爱的伊万。”

" [ðə; ði] ['sekɾət(ə)ri] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wʌnz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'skɔːrtɪŋ] ['dʒuːliəs] .
" The secretary left the room once more , and returned escorting Julius .
" 这 秘书 左边 这 房间 一次 更多的 , 和 返回 护送 尤利乌斯 .

秘书再次离开房间，然后护送朱利叶斯回来。

" [mə'sjɜː] - ? " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'brʌptli] .
" Monsieur Kramenin ? " said the latter abruptly .
" 先生 - ? " 说 这 后者 突然 .

“克拉梅宁先生？”后者突然问道。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , ['stʌdiŋ] [hɪm] [ə'tentɪvli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['venəməs] [aɪz] , [baʊd] .
The Russian , studying him attentively with his pale venomous eyes , bowed .
这 俄语 , 学习 他 认真地 和 他的 苍白 有毒 眼睛 , 鞠躬 .

那个俄罗斯人用他那双苍白而充满敌意的眼睛仔细地打量着他，然后鞠了一躬。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" Pleased to meet you , " said the American .
" 高兴 到 见面 你 , " 说 这 美国人 .

“很高兴见到你,”美国人说道。

" [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" I've got some very important business I'd like to talk over with you ,
" 我已经 得到 一些 非常 重要的 商业 ID 喜欢 到 讲话 超过 和 你 ,

“我有一些非常重要的事情想和你谈谈。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .
if I can see you alone .
如果 我 能 看 你 独自的 .

如果我能单独见到你。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ˈpɔɪntɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)] .
“ **He looked pointedly at the other .**
“ 他 看起来 尖锐地 在 这 其他 .

他意味深长地看了对方一眼。

“ [maɪ] [ˈsekɹət(ə)ri] , [məˈsjɜ:] - , [frɒm; frəm] [hu:m] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈsi:kɹəts] . “
“ **My secretary , Monsieur Griebert , from whom I have no secrets .** ”
“ 我的 秘书 , 先生 - , 从 谁 我 有 不 秘密 . ”
“我的秘书格里伯先生, 我对他没有任何秘密。”

“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv] , “ [sed] [ˈdʒu:liəs] [ˈdraɪli] .
“ **That may be so — but I have ,** ” **said Julius dryly .**
“ 那 可能 是 所以 — 但 我 有 , ” 说 尤利乌斯 干巴巴地 .
“也许是这样——但我有,”朱利叶斯冷冷地说。

“ [səʊ][aɪd][bi:; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [jʊd] [tel] [hɪm][tu:; tə] [sku:t] . “
“ **So I'd be obliged if you'd tell him to scoot .** ”
“ 所以 ID 是 有义务 如果 你会 告诉 他 到 溜走 . ”
“所以, 如果你能让他滚蛋, 我将不胜感激。”

“ [aɪvən] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈsɒftli] , “ [pəˈhæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][maɪnd][rɪˈtaɪərɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst]
“ **Ivan ,** ” **said the Russian softly ,** “ **perhaps you would not mind retiring into the next**
“ 伊万 , ” 说 这 俄语 轻轻 , “ 也许 你 会 不是 头脑 退休 进入 这 下一个
[ru:m] — — “
room — — ”
房间 — — ”

“伊万,”俄罗斯人轻声说道, “或许您不介意到隔壁房间去休息一下——”

“ [ðə; ði][nekst] [ru:m] [wʊnt][du:; də] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒu:liəs] .
“ **The next room won't do ,** ” **interrupted Julius .**
“ 这 下一个 房间 惯于 做 , ” 中断 尤利乌斯 .
“隔壁房间不行,”朱利叶斯打断道。

“ [ai] [nəʊ] [ði:z] [ˈdju:kl] [swi:ts] — [ænd; ænd][ai] [wɒnt] [ðɪs] [wʌn] [plʌm] [ˈempti] [ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
“ **I know these ducal suites — and I want this one plumb empty except for you**
“ 我 知道 这些 公爵 套房 — 和 我 想 这 一 垂直 空的 除了 为了 你
[ænd; ænd][em ˈi:] .
and me .
和 我 .

“我熟悉这些公爵套房——我希望这间套房里除了你和我之外空无一人。”

[send] [hɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:(r)][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpenəθ] [ɒv; əv] [ˈpi:nʌts] .
Send him round to a store to buy a penn'orth of peanuts .
发送 他 圆形的 到 一个 店铺 到 买 一个 宾夕法尼亚北部 的 花生 .
派他去商店买一便士花生。

“ [ðəʊ] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [fri:] [ænd; ænd] [ˈi:zi] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] ,
“ **Though not particularly enjoying the American's free and easy manner of speech ,**
“ 尽管 不是 特别 享受 这 美国人的 自由的 和 简单的 方式 的 演讲 ,
- [wɒz; wəz] [dɪˈvʌʊəd] [baɪ][kjʊəriˈbʊsəti] .
Kramenin was devoured by curiosity .
- 曾是 吞噬 经过 好奇心 .

“虽然克拉梅宁并不特别喜欢美国人自由随意的说话方式, 但他还是被好奇心所驱使。

“ [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə] [steɪt] ? “
“ **Will your business take long to state ?** ”
“ 将要 你的 商业 拿 长的 到 状态 ? ”
“您的企业需要很长时间才能获得批准吗? ”

“ [maɪt] [bi:; bi][æn; ən][ɔ:l] [naɪt] [dʒɒb] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [ɒn] . “
“ **Might be an all night job if you caught on .** ”
“ 可能 是 一个 全部 夜晚 工作 如果 你 捕捉 在 . ”
“如果你发现了, 可能得熬夜才能搞定。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [ˈaɪvən] .
“ **Very good** , **Ivan** .
“ 非常 好的 , 伊万 .

“很好，伊万。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][rɪˈkwaɪə(r)][juː; jʊ] [əˈgen] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
I shall not require you again this evening .
我 将 不是 要求 你 再次 这 晚上 .

今晚我不需要你再帮忙了。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] — [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒf] . “
Go to the theatre — take a night off . ”
去 到 这 剧院 — 拿 一个 夜晚 离开 . ”

去看戏吧——放松一晚。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsi] .
“ **Thank you** , **your excellency** .
“ 感谢 你 , 你的 阁下 .

“谢谢您，阁下。”

“ [ðə; ði] [ˈsekɾət(ə)ri] [baʊd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .
“ **The secretary bowed and departed** .
“ 这 秘书 鞠躬 和 已离开 .

秘书鞠躬后离开了。

[ˈdʒuːliəs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] .
Julius stood at the door watching his retreat .
尤利乌斯 站立 在 这 门 观看 他的 撤退 .

尤利乌斯站在门口，目送他离去。

[ˈfaɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [saɪ] , [hiː; hi] [kləʊzd] [aɪ ˈtiː] ,
Finally , with a satisfied sigh , he closed it ,
最后 , 和 一个 使满意 叹 , 他 关闭 它 ,

最后，他满意地叹了口气，关上了书。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and came back to his position in the centre of the room .
和 来了 后退 到 他的 位置 在 这 中心 的 这 房间 .

然后他回到了房间中央的原位。

“ [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . - , [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
“ **Now , Mr . Hersheimer , perhaps you will be so kind as to come to**
“ 现在 , 先生 . - , 也许 你 将要 是 所以 种类 作为 到 来 到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ? “
the point ? “
这 观点 ? ”

“赫尔谢默先生，您能否直入主题呢？ ”

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [waʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [drɔːl] [ˈdʒuːliəs] .
“ **I guess that won't take a minute , “ drawled Julius** .
“ 我 猜测 那 惯于 拿 一个 分钟 , “ 拖长音 尤利乌斯 .

“我想应该用不了多久，”朱利叶斯慢吞吞地说。

[ðən] , [wɪð] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] : “ [hændz] [ʌp] — [ɔː(r)][aɪ] [ʃuːt] !
Then , with an abrupt change of manner : “ Hands up — or I shoot !
然后 , 和 一个 突然 改变 的 方式 : “ 手 向上 — 或者 我 射击 !

然后，态度突然转变：“举起手来——否则我就开枪！ ”

“ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] - [steəd] [ˈblaɪndli][ˈɪntu:] [ðə; ði][bɪg] [ɔ:təˈmætɪk] , [ðen] , [wɪð]
“ **For a moment Kramenin stared blindly into the big automatic , then , with**
“ 为了 一个 片刻 - 凝视 盲目地 进入 这 大的 自动的 , 然后 , 和
[ɔ:lməʊst][ˈkɒmɪk(ə)] [heɪst] ,
almost comical haste ,
几乎 滑稽 匆忙 ,
“克拉梅宁愣愣地盯着那支大自动手枪看了一会儿, 然后几乎是滑稽地迅速地……”

[hi:; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
he flung up his hands above his head .
他 扔 向上 他的 双手 多于 他的 头 .
他高举双手过头顶。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈdʒu:liəs][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmeʒə(r)] .
In that instant Julius had taken his measure .
在 那 立即的 尤利乌斯 有 已采取 他的 措施 .
就在那一瞬间, 尤利乌斯已经量好了尺寸。

[ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈæbdʒekt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkavəd] — [ðə; ði][rest]
The man he had to deal with was an abject physical coward — the rest
这 男人 他 有 到 交易 和 曾是 一个 卑贱 身体的 懦夫 — 这 休息
[wɒd] [bi:; bi] [ˈi:zi] .
would be easy .
会 是 简单的 .

他要对付的那个人是个彻头彻尾的懦夫——剩下的就容易多了。
“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [vɔɪs] .
“ **This is an outrage ,** ” **cried the Russian in a high hysterical voice .**
“ 这 是 一个 暴行 , ” “ 哭 这 俄语 在 一个 高的 歇斯底里的 嗓音 .
“这太令人愤慨了!”俄罗斯人歇斯底里地高声喊道。

“ [æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] !
“ **An outrage !**
“ 一个 暴行 !
太令人愤慨了!

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [em ˈi:] ? “
Do you mean to kill me ? ”
做 你 意思是 到 杀 我 ? “
你想杀了我吗?

“ [nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [daʊn] .
“ **Not if you keep your voice down .**
“ 不是 如果 你 保持 你的 嗓音 向下 .
“只要你小声点, 就不会有事。”

[daʊnt][gəʊ] [ˈedʒɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [təˈwɔ:dz] [ðæt] [bel] .
Don't go edging sideways towards that bell .
不 去 边缘 侧身 向 那 钟 .
不要侧身靠近那口钟。

[ðæts] [ˈbetə(r)] . “
That's better . ”
那就是 更好的 . “
这样好多了。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
“ **What do you want ?**
“ 什么 做 你 想 ?
你想要什么?

[dʊː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃli] .
Do nothing rashly .
做 没有什么 贸然 .

不要轻举妄动。

[rɪˈmembə(r)] [maɪ][laɪf][ɪz][ʊv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈvæljuː][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] .
Remember my life is of the utmost value to my country .
记住 我的 生活 是 的 这 极致 价值 到 我的 国家 .

记住，我的生命对我的国家来说至关重要。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [məˈlaɪn] — — "
I may have been maligned — — "
我 可能 有 到过 受人诋毁 — — "

我可能受到了诽谤——"

" [aɪ] [ˈrekən] , " [sed] [ˈdʒuːliəs] ,
" I reckon , " said Julius ,
" 我 估计 , " 说 尤利乌斯 ,

"我估计，"朱利叶斯说，

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [let] [ˈdeɪlaɪt] [ˈɪntuː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [hjuːˈmænəti][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɜːn] .
" that the man who let daylight into you would be doing humanity a good turn .
" 那 这 男人 WHO 让 日光 进入 你 会 是 正在做 人类 一个 好的 转动 .

"让阳光照进你身体的人，其实是在为人类做一件好事。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [ˈwʌri] [ˈeni] .
But you needn't worry any .
但 你 不必 担心 任何 .

但您完全不必担心。

[aɪm][nɒt] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ðɪs] [trɪp] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈriːznəbl] .
I'm not proposing to kill you this trip — that is , if you're reasonable .
我是 不是 提议 到 杀 你 这 旅行 — 那 是 , 如果 你是 合理的 .

我这次旅行并不打算杀了你——前提是你还算通情达理。

" [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [kweɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [stɜːn] [ˈmenəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðərz] [aɪz] .
" The Russian quailed before the stern menace in the other's eyes .
" 这 俄语 畏缩 前 这 船尾 威胁 在 这 其他的 眼睛 .

"俄罗斯人面对对方眼中严厉的威胁，不禁瑟缩了一下。"

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .
He passed his tongue over his dry lips .
他 通过了 他的 舌头 超过 他的 干燥 嘴唇 .

他用舌头舔了舔干裂的嘴唇。

" [wɒt] [dʊː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[ˈmʌni] ? "
Money ? "
钱 ? "

钱？ "

" [nəʊ] . [aɪ] [wɒnt] [dʒeɪn] [fɪn] . "
" No . I want Jane Finn . "
" 不 . 我 想 简 芬恩 . "

"不，我要简·芬恩。"

" [dʒeɪn] [fɪn] ?
" Jane Finn ?
" 简 芬恩 ?

"简·芬恩？ "

[ai] — [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! ”
I — never heard of her ! ”
我 — 绝不 听到 的 — 她 ! ”

我——从来没听说过她！

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɑːnd] [ˈlaɪə(r)] !
“ You're a darned liar !
” 你是 一个 该死的 说谎者 ！

你真是个彻头彻尾的骗子！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈpɜːfɪktli] [huː] [ai] [miːn] . ”
You know perfectly who I mean . ”
你 知道 完美 WHO 我 意思是 . ”

你很清楚我指的是谁。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] . ”
“ I tell you I've never heard of the girl . ”
” 我 告诉 你 我已经 绝不 听到 的 这 女孩 . ”

“我告诉你，我从来没听说过这个女孩。”

“ [ænd; ænd][ai] [tel] [juː; jʊ] , ” [riˈtɔːt] [ˈdʒuːliəs] ,
“ And I tell you , ” retorted Julius ,
” 和 我 告诉 你 , ” 反驳 尤利乌斯 ,

“我告诉你,”尤利乌斯反驳道,

“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [hɪə(r)][ɪz][dʒʌst] [ˈhɒpɪŋ] [mæd][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] !
“ that Little Willie here is just hopping mad to go off !
” 那 小的 威利 这里 是 只是 跳跃 疯狂的 到 去 离开 ！

“那个小威利简直气疯了，恨不得马上冲出去！ ”

” [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈwɪltɪd] [ˈvɪzəbli] .
“ The Russian wilted visibly .
” 这 俄语 枯萎的 明显地 .

“俄罗斯人明显萎靡不振。”

“ [juː; jʊ] [wʊdnt] [deə(r)] — — ”
“ You wouldn't dare — — ”
” 你 不会 敢 — — ”

“你不敢——”

“ [əʊ] , [jes] , [ai] [wʊd] , [sʌn] !
“ Oh , yes , I would , son !
” 哦 , 是的 , 我 会 , 儿子 ！

“哦，是的，我会的，儿子！ ”

” - [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrekəgˈhaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] ,
“ Kramenin must have recognized something in the voice that carried conviction ,
” - 必须 有 认可 某物 在 这 嗓音 那 携带 定罪 ,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənlɪ] :
for he said sullenly :
为了 他 说 闷闷不乐地 :

克拉梅宁一定从对方的声音中听出了某种坚定的信念，于是闷闷不乐地说：

“ [wel] ?
“ Well ?
” 出色地 ?

“出色地？

[ˈgrɑːntɪd] [ai][duː; də] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] — [wɒt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ? ”
Granted I do know who you mean — what of it ? ”
的确 我 做 知道 WHO 你 意思是 — 什么 的 它 ? ”

就算我知道你指的是谁——那又怎样？

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tɛl] [em 'i:] [naʊ] — [raɪt] [hɪə(r)] — [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
“ **You will tell me now — right here — where she is to be found** .
“ 你 将要 告诉 我 现在 — 正确的 这里 — 在哪里 她 是 到 是 成立 :
“ 你现在就告诉我——就在这里——她在哪里。”

“ - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Kramenin shook his head** .
“ - 摇晃 他的 头 :

克拉梅宁摇了摇头。

“ [aɪ] [dɛənt] . “
“ **I daren't** . “
“ 我 不敢 :

“我不敢。”

“ [waɪ] [nɒt] ? “
“ **Why not ?** “
“ 为什么 不是 ? “

“为什么呢？ ”

“ [aɪ] [dɛənt] .
“ **I daren't** .
“ 我 不敢 :

我不敢。

[juː; jʊ] [ɑːsk] [æŋ; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] . “
You ask an impossibility . “
你 问 一个 不可能 :

你问了一个不可能的问题。

“ [ə'freɪd] , [eɪ] ?
“ **Afraid , eh ?**
“ 害怕的 , 嗯 ?

“害怕了，是吗？ ”

[ɒv; əv] [hu:m] ?
Of whom ?
的 谁 ?

谁的？

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ?
Mr . Brown ?
先生 : 棕色的 ?

布朗先生？

[ɑː] , [ðæt] [ˈtɪkl] [juː; jʊ] [ʌp] !
Ah , that tickles you up !
啊 , 那 挠痒痒 你 向上 !

啊，这让你感觉很开心！

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] , [ðen] ?
There is such a person , then ?
那里 是 这样的 一个 人 , 然后 ?

真有这样的人吗？

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪ 'ti:] .
I doubted it .
我 怀疑 它 :

我对此表示怀疑。

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [mɪə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [skeəz] [juː; jʊ] [stɪf] ! “
And the mere mention of him scares you stiff ! “
和 这 仅仅 提到 的 他 惊吓 你 僵硬的 ! “

光是提起他，就让你吓得魂飞魄散！

“ [ai][hæv; həv] [si:n] [him] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈsləʊli] .
“ **I have seen him , ” said the Russian slowly .**
“ 我 有 已见 他 , ” 说 这 俄语 缓慢地 .

“我见过他,”俄罗斯人缓缓说道。

“ [ˈspəʊkən][tu; tə][him] [feɪs] [tu; tə] [feɪs] .
“ **Spoken to him face to face .**
“ 说 到 他 脸 到 脸 .

“当面和他谈过。”

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ˈɑ:ftəwədz] .
I did not know it until afterwards .
我 做过 不是 知道 它 直到 然后 .

我事后才知道。

[hi; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] .
He was one of a crowd .
他 曾是 一 的 一个 人群 .

他只是人群中的一员。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [him] [əˈgeɪn] .
I should not know him again .
我 应该 不是 知道 他 再次 .

我不该再认识他。

[hu:] [ɪz][hi; hi] [ˈri:əli] ?
Who is he really ?
WHO 是 他 真的 ?

他究竟是谁？

[ai][du; də] [nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðɪs] — [hi; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][tu; tə][fɪə(r)] . “
But I know this — he is a man to fear . ”
但 我 知道 这 — 他 是 一个 男人 到 害怕 . ”

但我知道——他是一个令人畏惧的人。

“ [hi:l] [ˈnevə(r)] [nəʊ] , ” [sed] [ˈdʒu:liəs] .
“ **He'll never know , ” said Julius .**
“ 地狱 绝不 知道 , ” 说 尤利乌斯 .

“他永远不会知道,”朱利叶斯说。

“ [hi; hi] [nəʊz] [ˈevriθɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] [ɪz] [swɪft] .
“ **He knows everything — and his vengeance is swift .**
“ 他 知道 一切 — 和 他的 复仇 是 迅速 .

“他无所不知，而且他的复仇来得很快。”

[ˈi:v(ə)n][ai] — - ! — [wɒd] [nɒt][bi; bi][ɪgˈzempt] ! “
Even I — Kramenin ! — would not be exempt ! ”
甚至 我 — - ! — 会 不是 是 豁免 ! ”

就连我——克拉梅宁！——也无法幸免！

“ [ðen] [ju; jʊ][wɒʊnt][du; də][æz; əz][ai][ɑ:sk][ju; jʊ] ? ”
“ **Then you won't do as I ask you ? ”**
“ 然后 你 惯于 做 作为 我 问 你 ? ”

“那你还是不肯按我说的做吗？”

“ [ju; jʊ][ɑ:sk][æn; ən] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] . ”
“ **You ask an impossibility . ”**
“ 你 问 一个 不可能 . ”

“你问了一个不可能的问题。”

“ [ʃə(r)] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈdʒuːliəs] [ˈtʃɪəfəli] .

“ **Sure that's a pity for you , ” said Julius cheerfully .**
“ 当然 那就是 一个 遗憾 为了 你 , ” 说 尤利乌斯 愉快地 .

“那对你来说当然很可惜,”朱利叶斯兴高采烈地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第16/19页

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] .

“ **But the world in general will benefit .**

“ 但 这 世界 在 一般的 将要 益处 .

但世界整体上将会受益。

“ [hiː; hi] [reɪzɪd] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] .

“ **He raised the revolver .**

“ 他 提高 这 左轮手枪 .

他举起了左轮手枪。

“ [stɒp] , “ [ˈrɪːk] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .

“ **Stop , “ shrieked the Russian .**

“ 停止 , “ 尖叫 这 俄语 .

“住手！”俄罗斯人尖叫道。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [miːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [em ˈiː] ? ”

“ **You cannot mean to shoot me ? “**

“ 你 不能 意思是 到 射击 我 ? ”

“你不会是要开枪打我吧？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] .

“ **Of course I do .**

“ 的 课程 我 做 .

当然。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːd] [juː; jʊ] [ˌrevəˈljʊːʃənɪst] [held] [laɪf] [tʃiːp] ,

I've always heard you Revolutionists held life cheap ,

我已经 总是 听到 你 革命者 握住 生活 便宜的 ,

我一直听说你们革命者视生命如草芥，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [wen] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf][ɪn] [ˈkwestʃən] .

but it seems there's a difference when it's your own life in question .

但 它 似乎 有 一个 不同之处 什么时候 它是 你的 自己的 生活 在 问题 .

但当事关自身生命时，情况似乎就有所不同了。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɜːtɪ] [skɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]

I gave you just one chance of saving your dirty skin , and that you wouldn't

我 给予 你 只是 一 机会 的 保存 你的 肮脏的 皮肤 , 和 那 你 不会

[teɪk] ! “

take ! “

拿 ! “

我给了你一次机会来保住你那肮脏的皮囊，你却不肯把握！

“ [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] ! “

“ **They would kill me ! “**

“ 他们 会 杀 我 ! “

“他们会杀了我的！”

“ [wel] , “ [sed] [ˈdʒuːliəs] [ˈplezntli] , “ [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

“ **Well , “ said Julius pleasantly , “ it's up to you .**

“ 出色地 , “ 说 尤利乌斯 愉快 , “ 它是 向上 到 你 .

“嗯,”朱利叶斯愉快地说,“这取决于你。”

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ðɪs] .

But I'll just say this .

但 患病的 只是 说 这 .

但我只想说一点。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ded] [sɜ:t] ,
Little Willie here is a dead cert ,
小的 威利 这里 是 一个 死的 证书 ,

小威利肯定能赢，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ju:; jʊ][aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈspɔ:tɪŋ] [tʃɑ:ns] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ! " **and if I was you I'd take a sporting chance with Mr . Brown ! "**
和 如果 我 曾是 你 ID 拿 一个 体育 机会 和 先生 . 棕色的 ! "

如果我是你，我会和布朗先生赌一把！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [em 'i:] , " [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪ'rezəlu:tli] . **" You will hang if you shoot me , " muttered the Russian irresolutely .**
" 你 将要 悬挂 如果 你 射击 我 , " 低声说道 这 俄语 犹豫不决 .

“你要是开枪打死我，就会被绞死。”俄罗斯人犹豫地嘟囔道。

" [nəʊ] , [ˈstreɪndʒə(r)] , [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] . **" No , stranger , that's where you're wrong .**
" 不 , 陌生人 , 那就是 在哪里 你是 错误的 .

“不，陌生人，你错了。”

[ju:; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [d'ɒləz] . **You forget the dollars .**
你 忘记 这 美元 .

你忘了还有美元。

[ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [ɒv; əv] [sə'lisɪtəz] [wɪl] [get] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [ðel] [get][sʌm; səm] [haɪ] - [braʊ] [ˈdɑ:ktərz] **A big crowd of solicitors will get busy , and they'll get some high - brow doctors**
一个 大的 人群 的 律师 将要 得到 忙碌的 , 和 他们会 得到 一些 高的 - 眉头 医生

[ɒŋ][ðə; ði][dʒɒb] , **on the job ,**
在 这 工作 ,

一大群律师会忙起来，他们还会请一些顶尖医生来帮忙。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [ðel] [seɪ] [maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [ʌn'hɪndʒd] . **and the end of it all will be that they'll say my brain was unhinged .**
和 这 结尾 的 它 全部 将要 是 那 他们会 说 我的 脑 曾是 精神错乱 .

最终他们会说我精神错乱了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]l'kwaiət[sænə'tɔ:riəm] , [maɪ]l'ment(ə)l [helθ] [wɪl] [ɪm'pru:v] , **I shall spend a few months in a quiet sanatorium , my mental health will improve ,**
我 将 花费 一个 很少 几个月 在 一个 安静的 疗养院 , 我的 精神的 健康 将要 提升 ,

我将在一家安静的疗养院待上几个月，我的精神状况会有所改善。

[ðə; ði]l'dɑ:ktərz [wɪl] [dɪ'kleə(r)][em 'i:] [seɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [end] [ˈhæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l]l'dʒu:liəs **the doctors will declare me sane again , and all will end happily for little Julius**
这 医生 将要 宣布 我 理智 再次 , 和 全部 将要 结尾 快乐地 为了 小的 尤利乌斯

医生们会宣布我恢复了神智，小朱利叶斯也会迎来幸福的结局。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][beə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [rɪtəremənt] [ɪn]l'ɔ:də(r)][tu:; tə][rɪd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] **I guess I can bear a few months ' retirement in order to rid the world of**
我 猜测 我 能 熊 一个 很少 几个月 - 退休 在 命令 到 摆脱 这 世界 的

[ju:; jʊ] , **you ,**
你 ,

为了彻底除掉你，我想我可以忍受几个月的退休生活。

[bʌt; bət][daʊnt][ju:; jʊ][kɪd] [jɔ:'self] [aɪl] [hæŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ! **but don't you kid yourself I'll hang for it !**
但 不 你 孩子 你自己 患病的 悬挂 为了 它 !

但你别自欺欺人了，我会为此付出代价的！

” [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [bɪˈli:vð] [hɪm] .
” The Russian believed him .
” 这 俄语 相信 他 .

“那个俄罗斯人相信了他。”

[kəˈrʌpt] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [bɪˈli:vð] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmʌni] .
Corrupt himself , he believed implicitly in the power of money .
腐败 他自己 , 他 相信 隐式地 在 这 力量 的 钱 .

他本人腐败堕落，却对金钱的力量深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈmɜːdə(r)][ˈtraɪəlz] [ˈrʌniŋ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][ˈlaɪnz][ˈɪndəˌkeɪtɪd][baɪ]
He had read of American murder trials running much on the lines indicated by
他 有 读 的 美国人 谋杀 试验 跑步 很多 在 这 线条 表明的 经过
[ˈdʒuːliəs] .
Julius .
尤利乌斯 .

他曾读到过一些美国谋杀案审判的案例，这些审判与朱利叶斯所描述的情况非常相似。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][ˈsəʊld][ˈdʒʌstɪs] [hɪmˈself] .
He had bought and sold justice himself .
他 有 买 和 卖 正义 他自己 .
他自己也曾买卖正义。

[ðɪs] [ˈvɪraɪl] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] , [wɪð] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] , [hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] [hænd]
This virile young American , with the significant drawling voice , had the whip hand
这 阳刚的 年轻的 美国人 , 和 这 重要的 拖长音 嗓音 , 有 这 鞭 手
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

这位精力充沛的美国年轻人，说话带着浓重的拖腔，对他很有掌控力。

“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kaʊnt] [faɪv] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒuːliəs] , “ [ænd; ənd][ai] [ges] ,
” I'm going to count five , ” continued Julius , “ and I guess ,
” 我是 去 到 数数 五 , ” 持续 尤利乌斯 , ” 和 我 猜测 ,
“我要数到五,”朱利叶斯继续说道，“然后我猜，

[ɪf] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [get] [pɑːst] [fɔː(r)] , [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [ˈwʌri] [ˈeni] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] .
if you let me get past four , you needn't worry any about Mr . Brown .
如果 你 让 我 得到 过去的 四 , 你 不必 担心 任何 关于 先生 . 棕色的 .
如果你让我过了四点，你就不必担心布朗先生了。

[ˈmeɪbi] [hi:l] [send] [sʌm; səm] [ˈflaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊənt] [smel] [ðəm; ðəm] !
Maybe he'll send some flowers to the funeral , but you won't smell them !
或许 地狱 发送 一些 花朵 到 这 葬礼 , 但 你 惯于 闻 他们 !
他或许会送些花到葬礼上，但你闻不到花香！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗？

[aɪl] [bɪˈɡɪn] .
I'll begin .
患病的 开始 .

我先来。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔː(r)] — —
One — two — three — four — —
— — 二 — — 三 — — 四 — —

——二——三——四——

“ [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈri:k] :
“ **The Russian interrupted with a shriek** :
“ 这 俄语 中断 和 一个 尖叫 :

“俄罗斯人突然尖叫一声打断了他们:”

“ [du:; də][nɒt] [ʃu:t] .
“ **Do not shoot** .
“ 做 不是 射击 .

不要开枪。

[aɪ] [wɪl] [du:; də][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪʃ] .
I will do all you wish .
我 将要 做 全部 你 希望 .

我会满足你的一切愿望。

“ [ˈdʒu:liəs][ˈləʊəd; ˈləʊəd][ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] .
“ **Julius lowered the revolver** .
“ 尤利乌斯 降低 这 左轮手枪 .

朱利叶斯放下了左轮手枪。

“ [aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [hɪə(r)] [sens] .
“ **I thought you'd hear sense** .
“ 我 想法 你会 听到 感觉 .

“我以为你会听取一些道理。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɜ:l] ? “
Where is the girl ? “
在哪里 是 这 女孩 ? “

女孩在哪儿？

“ [æ; ət] [ˈgeɪthaus] , [ɪn] [kent] . [ˈæst.li] [ˈpraɪəz] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kɔ:ld] . “
“ **At Gatehouse , in Kent . Astley Priors , the place is called** . “
“ 在 门房 , 在 肯特 . 阿斯特利 先验 , 这 地方 是 称为 . “

“在肯特郡的盖特豪斯。这个地方叫做阿斯特利普赖尔斯。”

“ [ɪz][fi:; ʃi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ðeə(r)] ? “
“ **Is she a prisoner there ?** “
“ 是 她 一个 囚犯 那里 ? “

“她被关押在那里吗？ ”

“ [ʃi:z] [nɒt] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haus] — [ðəʊ] [ɪts] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ˈri:əli] .
“ **She's not allowed to leave the house — though it's safe enough really** .
“ 她是 不是 允许 到 离开 这 房子 — 尽管 它是 安全的 足够的 真的 .

“她不被允许离开家——尽管实际上那里很安全。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fu:l] [hæz; hæz] [lɒst] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈmeməri] , [kɜ:s] [hɜ:(r); hæ(r)] ! “
The little fool has lost her memory , curse her ! “
这 小的 傻子 有 丢失的 她 记忆 , 诅咒 她 ! “

这个小傻瓜失忆了，真该死！

“ [ðæts] [bi:n] [əˈnɔɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ɛnd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrendz] , [aɪ] [ˈrekən] .
“ **That's been annoying for you and your friends , I reckon** .
“ 那就是 到过 恼人的 为了 你 和 你的 朋友们 , 我 估计 .

“我想，这肯定让你和你的朋友们很烦恼吧。”

[wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gɜ:l] , [ðə; ði] [wʌn][ju:; jʊ] [ˈdi:kɔi, diˈkɔi] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [əˈgəʊ] ? “
What about the other girl , the one you decoyed away over a week ago ? “
什么 关于 这 其他 女孩 , 这 — 你 诱饵 离开 超过 一个 星期 前 ? “

那你一个多星期前骗走的那个女孩呢？

“ [ʃi:z] [ðeə(r)] [tu:] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsʌlənlɪ] .
“ **She's there too , “ said the Russian sullenly** .
“ 她是 那里 也 , “ 说 这 俄语 闷闷不乐地 .

“她也在那里,”俄罗斯人闷闷不乐地说。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sed] [ˈdʒu:liəs] .
“ **That's good** , ” **said Julius** .
“ 那就是 好的 , ” 说 尤利乌斯 .

“那很好,”朱利叶斯说。

“ [ɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈpænɪŋ] [aʊt] [ˈbju:tɪfli] ?
“ **Isn't it all panning out beautifully** ?
“ 不是 它 全部 平移 出去 非常漂亮 ?

“一切进展得如此顺利,真是太好了!”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] ! ”
And a lovely night for the run ! ”
和 一个 迷人的 夜晚 为了 这 跑步 ! ”

今晚真是个跑步的好夜晚!

“ [wʌt] [rʌn] ? ” [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] - , [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] .
“ **What run ? ” demanded Kramenin , with a stare .**
“ 什么 跑步 ? ” 要求 - , 和 一个 盯 .

“什么跑步?”克拉梅宁瞪着他问道。

“ [daʊn] [tu:; tə] [ˈgerthaʊs] , [ʊə(r)] .
“ **Down to Gatehouse , sure .**
“ 向下 到 门房 , 当然 .

“到门楼那边,当然可以。”

[aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈməʊtərɪŋ] ? ”
I hope you're fond of motoring ? ”
我 希望 你是 喜爱 的 汽车 ? ”

希望你喜欢开车?

“ [wʌt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][gəʊ] . ”
I refuse to go . ”
我 拒绝 到 去 . ”

我拒绝去。

“ [naʊ] [daʊnt][get][mæd] .
“ **Now don't get mad .**
“ 现在 不 得到 疯狂的 .

“别生气。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .
You must see I'm not such a kid as to leave you here .
你 必须 看 我是 不是 这样的 一个 孩子 作为 到 离开 你 这里 .

你应该明白,我不是那种会把你丢在这里的小孩。

[jʊd] [rɪŋ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ɒn] [ðæt] [ˈtelɪfəʊn] [fɜ:st] [θɪŋ] !
You'd ring up your friends on that telephone first thing !
你会 戒指 向上 你的 朋友们 在 那 电话 第一的 事物 !

你肯定会第一时间用那部电话给朋友们打电话!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

“ [hi:; hi] [əbˈzɜ:vɪd] [ðə; ði][fɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðərz] [feɪs] .
“ **He observed the fall on the other's face .**
“ 他 观察到 这 落下 在 这 其他的 脸 .

他看到对方脸上露出了沮丧的神情。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [jʊd] [gɒt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɪkst] .
“ **You see , you'd got it all fixed .**
“ 你 看 , 你会 得到 它 全部 固定的 .

你看, 你已经把一切都解决了。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [jɔː; jər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [em 'i:] .
No , sir , you're coming along with me .
不 , 先生 , 你是 未来 沿着 和 我 .

不, 先生, 你跟我一起去。

[ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['bedru:m] [nekst][dɔ:(r)][hɪə(r)] ?
This your bedroom next door here ?
这 你的 卧室 下一个 门 这里 ?

这是你隔壁的卧室吗?

[wɔ:k] [raɪt] [ɪn] .
Walk right in .
走 正确的 在 .

直接进去就行。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [br'haɪnd] .
Little Willie and I will come behind .
小的 威利 和 我 将要 来 在后面 .

小威利和我稍后会跟上。

[pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk] [kəʊt] , [ðæts] [raɪt] .
Put on a thick coat , that's right .
放 在 一个 厚的 外套 , 那就是 正确的 .

穿上厚外套, 没错。

[fɜ:(r)] [laɪnd] ?
Fur lined ?
毛皮 衬里 ?

带毛皮衬里?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] !
And you a Socialist !
和 你 一个 社会主义 !

你居然是个社会主义者!

[naʊ] [wɪr] ['redi] .
Now we're ready .
现在 是 准备好 .

现在我们准备好了。

[wi:; wi] [wɔ:k] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [weə(r)] [maɪ][kɑ:rz] ['weɪtɪŋ] .
We walk downstairs and out through the hall to where my car's waiting .
我们 走 楼下 和 出去 通过 这 大厅 到 在哪里 我的 汽车的 等待 .

我们下楼, 穿过走廊, 我的车就停在那里。

[ænd; ənd][dɒʊnt][ju:; jʊ] [fə'get] [aɪv] [gɒt][ju:; jʊ] ['kʌvəd] ['evri] [ɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
And don't you forget I've got you covered every inch of the way .
和 不 你 忘记 我已经 得到 你 涵盖 每一个 英寸 的 这 方式 .

别忘了, 我会一路保护你。

[aɪ][kæen; kən] [ʃu:t] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [θru:] [maɪ][kəʊt] ['pɒkɪt] .
I can shoot just as well through my coat pocket .
我 能 射击 只是 作为 出色地 通过 我的 外套 口袋 .

我隔着外套口袋也能射击得很准。

[wʌn] [wɜ:d] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] ['i:v(ə)n] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪvərɪd] ['mi:niəl, -njəl] ,
One word , or a glance even , at one of those liveried menials ,
一 单词 , 或者 一个 瞥一眼 甚至 , 在 一 的 那些 身着制服的 仆役 ,

哪怕只是对那些身穿制服的仆人说一句话, 或者瞥一眼,

[ænd; ənd] [ðeəl] [ʃʊə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌlfə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrɪnstəʊn] [wɜːks] ！
and there'll sure be a strange face in the Sulphur and Brimstone Works ！
和 将会 当然 是 一个 奇怪的 脸 在 这 硫 和 硫磺 作品 ！
硫磺厂里肯定会出现一张陌生的面孔！

” [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kɑː(r)] .
” **Together they descended the stairs , and passed out to the waiting car .**
” 一起 他们 下降 这 楼梯 , 和 通过了 出去 到 这 等待 车 .
他们一起走下楼梯，上了等候的汽车。

[ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .
The Russian was shaking with rage .
这 俄语 曾是 摇晃 和 愤怒 .
那个俄罗斯人气得浑身发抖。

[ðə; ði][həʊˈtel] [ˈsɜːvənts] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] .
The hotel servants surrounded them .
这 酒店 仆人 包围 他们 .
酒店服务员将他们围了起来。

[ə; eɪ][kraɪ][ˈhʊvə, ˈhʌ-][vɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ˈmɪnɪt] [hɪz; ɪz] [nɜːv] [feɪld] [hɪm] .
A cry hovered on his lips , but at the last minute his nerve failed him .
一个 哭 悬停 在 他的 嘴唇 , 但 在 这 最后的 分钟 他的 神经 失败的 他 .
他喉咙里噙着一声呐喊，但最后一刻他还是没能喊出来。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][vɒ; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
The American was a man of his word .
这 美国人 曾是 一个 男人 的 他的 单词 .
这位美国人是言而有信的人。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ˈdʒuːliəs] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [vɒ; əv] [rɪˈliːf] .
When they reached the car , Julius breathed a sigh of relief .
什么时候 他们 达到 这 车 , 尤利乌斯 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .
当他们走到车旁时，朱利叶斯长舒了一口气。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] - [zəʊn] [wɒz; wəz] [pɑːst] .
The danger - zone was passed .
这 危险 - 区 曾是 通过了 .
危险区域已通过。

[fɪə(r)][hæd; həd] [səkˈsesfəli] [ˈhɪpnətaɪzd] [ðə; ði][mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Fear had successfully hypnotized the man by his side .
害怕 有 成功地 被催眠 这 男人 经过 他的 边 .
恐惧成功地催眠了他身边的男人。

” [get] [ɪn] , ” [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .
” **Get in , ” he ordered .**
” 得到 在 , ” 他 订购 .
“上车,”他命令道。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈsaɪdlɒŋ] [ɡlɑːns] , ” [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] [wʊənt] [help]
Then as he caught the other's sidelong glance , ” No , the chauffeur won't help
然后 作为 他 捕捉 这 其他的 横 瞥一眼 , ” 不 , 这 司机 惯于 帮助
[juː; jʊ] [ˈeni] .
you any .
你 任何 .
然后，当他瞥见对方的侧目时，说道：“不，司机不会帮你的。”

[ˈneɪv(ə)][mæn] .
Naval man .
海军 男人 .
海军人员。

[wɒz; wəz][ɒŋ][ə; eɪ] [ˌsʌbməˈriːn] [ɪn] [ˈrʌʃə] [wen] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [brəʊk] [aʊt] .
Was on a submarine in Russia when the Revolution broke out .
曾是 在 一个 潜艇 在 俄罗斯 什么时候 这 革命 打破 出去 .

俄国革命爆发时，我正在一艘潜艇上。

[ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ˈmæːdə] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)] .
A brother of his was murdered by your people .
一个 兄弟 的 他的 曾是 被谋杀 经过 你的 人们 .

他的兄弟被你们的人杀害了。

[dʒɔːdʒ] ! "
George ! "
乔治 ! "

乔治！

" [jes] , [sɜː(r)] ?
" Yes , sir ?
" 是的 , 先生 ?

“是的，先生？”

" [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The chauffeur turned his head .
" 这 司机 转向 他的 头 .

司机转过头去。

" [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈbɒlʃɪvɪk] .
" This gentleman is a Russian Bolshevik .
" 这 绅士 是 一个 俄语 布尔什维克 .

“这位先生是俄国布尔什维克。”

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəsəri] .
We don't want to shoot him , but it may be necessary .
我们 不 想 到 射击 他 , 但 它 可能 是 必要的 .

我们不想射杀他，但有时可能不得不这么做。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗？

" [ˈpɜːfɪktli] , [sɜː(r)] . "
" Perfectly , sir . "
" 完美 , 先生 . "

“完全没问题，先生。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈgeɪthʌʊs] [ɪn] [kent] .
" I want to go to Gatehouse in Kent .
" 我 想 到 去 到 门房 在 肯特 .

“我想去肯特郡的盖特豪斯。”

[nəʊ] [ðə; ði][rəʊd][æɪ; əɪ][ɔːl] ? "
Know the road at all ? "
知道 这 路 在 全部 ? "

你熟悉这条路吗？

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [æɪ; əɪ][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæfs] [rʌn] . "
" Yes , sir , it will be about an hour and a half's run . "
" 是的 , 先生 , 它 将要 是 关于 一个 小时 和 一个 一半 跑步 . "

“是的，先生，大约需要一个半小时。”

" [meɪk] [aɪ ˈtiː][æɪ; əɪ][ˈaʊə(r)] .
" Make it an hour .
" 制作 它 一个 小时 .

“定为一小时。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . ”
I'm in a hurry . ”
我是 在 一个 匆忙 . ”

我很赶时间。

“ [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] , [sɜː(r)] .
” I'll do my best , sir .
” 患病的 做 我的 最好的 , 先生 .

“我会尽我所能，先生。”

” [ðə; ði][kɑː(r)] [ʃɒt] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] ['træfɪk] .
” The car shot forward through the traffic .
” 这 车 射击 向前 通过 这 交通 .

“汽车在车流中疾驰而去。”

[ˈdʒuːliəs] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
Julius ensconced himself comfortably by the side of his victim .
尤利乌斯 安顿下来 他自己 舒适地 经过 这 边 的 他的 受害者 .

尤利乌斯舒舒服服地坐在受害者身边。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
He kept his hand in the pocket of his coat ,
他 保留 他的 手 在 这 口袋 的 他的 外套 ,

他一直把手插在外套口袋里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɜː'beɪn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] .
but his manner was urbane to the last degree .
但 他的 方式 曾是 彬彬有礼 到 这 最后的 程度 .

但他举止彬彬有礼，极尽温文尔雅之能事。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [ʃɒt] [wʌns][ɪn][,æɪrɪ'zəʊnə] — — ” [hiː; hi][brɪ'gæn] ['tʃɪəfəli] .
” There was a man I shot once in Arizona — — ” he began cheerfully .
” 那里 曾是 一个 男人 我 射击 一次 在 亚利桑那 — — ” 他 开始 愉快地 .

“我曾经在亚利桑那州枪杀过一个人——”他兴高采烈地说道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [rʌŋ][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] - [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən]
At the end of the hour's run the unfortunate Kramenin was more dead than
在 这 结尾 的 这 小时 跑步 这 不幸 - 曾是 更多的 死的 比

[ə'laɪv] .
alive .
活 .

一个小时的奔跑结束后，不幸的克拉梅宁已经奄奄一息。

[ɪn] [sək'se(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][,æɪrɪ'zəʊnə][mæn] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʌf]
In succession to the anecdote of the Arizona man , there had been a tough
在 演替 到 这 轶事 的 这 亚利桑那 男人 , 那里 有 到过 一个 艰难的
[frɒm; frəm] - ['frɪskoʊ] ,
from ' Frisco ,
从 - 弗里斯科 ,

继亚利桑那州男子的轶事之后，旧金山也发生了一件棘手的事情。

[ænd; ænd][æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪz] .
and an episode in the Rockies .
和 一个 插曲 在 这 落基山脉 .

还有一集是在落基山脉拍摄的。

[ˈdʒuːliəsɪz] ['nærətɪv] [stɑɪl] , [ɪf] [nɒt] ['strɪktli] ['ækjərət] , [wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] !
Julius's narrative style , if not strictly accurate , was picturesque !
尤利乌斯的 叙述 风格 , 如果 不是 严格 准确的 , 曾是 如画 !

朱利叶斯的叙述风格虽然不完全准确，但却生动形象！

[ˈsləʊɪŋ] [ˈdaʊn] , [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] [kɔːld] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ]
Slowing down , the chauffeur called over his shoulder that they were just coming
减速 向下 , 这 司机 称为 超过 他的 肩膀 那 他们 是 只是 未来
[ˈɪntuː] [ˈɡerthəʊs] .
into Gatehouse .
进入 门房 .

司机放慢车速，回头喊道，他们马上就要进门楼了。

[ˈdʒuːliəs] [beɪd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [dəˈrekt][ðem; ðəm] .
Julius bade the Russian direct them .
尤利乌斯 巴德 这 俄语 直接的 他们 .

尤利乌斯命令俄国人指挥他们。

[hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
His plan was to drive straight up to the house .
他的 计划 曾是 到 驾驶 直的 向上 到 这 房子 .

他的计划是直接开车到房子跟前。

[ðeə(r)] - [wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [gʻɜːlz] .
There Kramenin was to ask for the two girls .
那里 - 曾是 到 问 为了 这 二 女孩们 .

克拉梅宁要去询问那两个女孩的下落。

[ˈdʒuːliəs] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪli] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈtɒlərənt] [pʊv; əv][ˈfeɪljə(r)] .
Julius explained to him that Little Willie would not be tolerant of failure .
尤利乌斯 解释 到 他 那 小的 威利 会 不是 是 宽容 的 失败 .

朱利叶斯向他解释说，小威利是容不得失败的。

- , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈpʌti] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [hændz] .
Kramenin , by this time , was as putty in the other's hands .
- , 经过 这 时间 , 曾是 作为 油灰 在 这 其他的 双手 .

此时，克拉梅宁就像橡皮泥一样任人摆布。

[ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [peɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hæd; həd] [stiːl] [ˈfɜːðə(r)] [ʌnˈmænd] [hɪm] .
The terrific pace they had come had still further unmanned him .
这 了不起 步伐 他们 有 来 有 仍然 更远 无人 他 .

他们迅猛的步伐让他更加力不从心。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ded] [æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)] .
He had given himself up for dead at every corner .
他 有 给定 他自己 向上 为了 死的 在 每一个 角落 .

他曾无数次以为自己已经死了。

[ðə; ði][kɑː(r)] [swept] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
The car swept up the drive , and stopped before the porch .
这 车 扫荡 向上 这 驾驶 , 和 停止 前 这 门廊 .

汽车沿着车道驶入，停在了门廊前。

[ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːdəs] .
The chauffeur looked round for orders .
这 司机 看起来 圆形的 为了 订单 .

司机环顾四周，等待乘客点餐。

“ [tɜːn] [ðə; ði][kɑː(r)] [fɜːst] , [dʒɔːdʒ] .
” **Turn the car first , George .**
” 转动 这 车 第一的 , 乔治 .

“乔治，先转弯。”

[ðen] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
Then ring the bell , and get back to your place .
然后 戒指 这 钟 , 和 得到 后退 到 你的 地方 .

然后按门铃，回到你的住处。

保持引擎运转，等我一声令下，立刻拔腿就跑。

" **Very good** , **sir** .
" **非常** **好的** , **先生** .

“很好，先生。”

" The front door was opened by the butler .
" 这 正面 门 曾是 打开 经过 这 管家

“管家打开了前门。”

克拉梅宁感到左轮手枪的枪口抵住了他的肋骨。

“ **Now** , ” **hissed Julius** .
“ 现在 , ” 嘶嘶作响 尤利乌斯 .

“现在，”朱利叶斯低声说道。

“ And be careful .
“ 和 是 小心 .

“要小心。”

" The Russian beckoned .
" 这 俄语 招手

俄罗斯人招了招手。

他的嘴唇苍白，声音也不太稳定：

" It is I — Kramenin !
" 它 是 我 — — — — —

“是我——克拉梅宁！”

Bring down the girl at once!
带来 向下 这 女孩 在 一次

立刻把那女孩制服！

There is no time to lose !
那里 是 不 时间 到 失去

时间紧迫！

" Whittington had come down the steps .
" 惠廷顿 有 来 向下 这 步骤 .

惠廷顿走下了台阶。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [æn; ən][ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
He uttered an exclamation of astonishment at seeing the other .
他 说出 一个 感叹 的 惊讶 在 看到 这 其他 .
看到对方，他惊呼了一声。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 ！
“你！

[wʌts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?
这是怎么回事？

[ʃʊəli; ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][plæn] — —
Surely you know the plan — —
一定 你 知道 这 计划 — —
你肯定知道计划——

“ - [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ˈmeni] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri]
“ Kramenin interrupted him , using the words that have created many unnecessary
“ - 中断 他 , 使用 这 字 那 有 创建 许多 不必要
[ˈpænɪks] :
panics :
恐慌 :

克拉梅宁打断了他，用了那番引发了许多不必要的恐慌的话语：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [bɪˈtreɪd] !
“ We have been betrayed !
“ 我们 有 到过 背叛 ！
我们被背叛了！

[plænz][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbændənd] .
Plans must be abandoned .
计划 必须 是 弃 .
计划必须放弃。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [skɪnz] .
We must save our own skins .
我们 必须 节省 我们的 自己的 皮肤 .
我们必须自保。

[ðə; ði][gɜːl] !
The girl !
这 女孩 ！
那个女孩！

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] !
And at once !
和 在 一次 ！
立刻！

[ɪts] [ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [tʃɑːns] .
It's our only chance .
它是 我们的 仅有的 机会 .
这是我们唯一的机会。

“ [ˈwɪtɪŋtən] [ˈhezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
“ Whittington hesitated , but for hardly a moment .
“ 惠廷顿 犹豫了一下 , 但 为了 几乎 一个 片刻 .
惠廷顿犹豫了一下，但几乎只是一瞬间。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːdərs] — [frɒm; frəm][hɪm] ? ”
“ <u>You have orders — from him ?</u> ”
“ 你 有 订单 — 从 他 ？ ”
“ 你是奉他的命令吗？ ”
“ [ˈnæt(ə)rəli] !
“ <u>Naturally !</u>
“ 自然 !
“ 自然！
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][hɪə(r)] [ˈʌðəwaɪz] ?
<u>Should I be here otherwise ?</u>
应该 我 是 这里 否则 ？
否则我是否应该在这里？
[ˈhʌri] !
<u>Hurry !</u>
匆忙 !
匆忙！
[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
<u>There is no time to be lost .</u>
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .
时间紧迫，刻不容缓。
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [fuːl] [hæd; həd][ˈbetə(r)] [kʌm] [tuː] .
<u>The other little fool had better come too .</u>
这 其他 小的 傻子 有 更好的 来 也 .
另一个小傻瓜最好也一起来。
“ [ˈwɪtɪŋtən] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
“ <u>Whittington turned and ran back into the house .</u>
“ 惠廷顿 转向 和 跑 后退 进入 这 房子 .
惠廷顿转身跑回了房子里。
[ðə; ði][ˈægənaɪzɪŋ] [ˈmɪnɪts] [went] [baɪ] .
<u>The agonizing minutes went by .</u>
这 痛苦的 分钟 去 经过 .
煎熬的时刻就这样过去了。
[ðen] — [tuː] [ˈfɪgəz] [ˈheɪstɪli] [ˈhʌdlɪd] [ɪn] [kləʊk] [əˈprɪəd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
<u>Then — two figures hastily huddled in cloaks appeared on the steps and were</u>
然后 — 二 数据 草草 蜷缩着 在 斗篷 出现 在 这 步骤 和 是
[ˈhʌsl] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .
<u>hustled into the car .</u>
匆忙 进入 这 车 .
随后，两个裹着斗篷匆匆出现在台阶上，并被迅速推进了汽车里。
[ðə; ði][smɔːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ænd; ənd] [ˈwɪtɪŋtən] [[ʌvd]
<u>The smaller of the two was inclined to resist and Whittington shoved</u>
这 较小的 的 这 二 曾是 倾斜 到 抵抗 和 惠廷顿 推搡
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌʌŋ.səɪəˈməʊniəsli] .
<u>her in unceremoniously .</u>
她 在 不体面地 .
两人中个子较小的那个想要反抗，惠廷顿粗暴地把她推进了进去。
[ˈdʒuːliəs] [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] [lɪt] [ʌp]
<u>Julius leaned forward , and in doing so the light from the open door lit up</u>
尤利乌斯 倾斜 向前 , 和 在 正在做 所以 这 光 从 这 打开 门 点燃向上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
<u>his face .</u>
他的 脸 .
朱利叶斯向前倾身，敞开的门透进来的光线照亮了他的脸。

[ə'nlðə(r)] [mæn][ɒn][ðə; ði] [steps] [bɪ'haɪnd] [ˈwɪtɪŋtən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈstɑ:tɪd] [ˌɛksklə'meɪʃ(ə)n] .
Another man on the steps behind Whittington gave a startled exclamation .

其他 男人 在 这 步骤 在后面 惠廷顿 给予 一个 惊慌 感叹 .

惠廷顿身后台阶上的另一名男子惊呼一声。

[kən'si:lmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
Concealment was at an end .

隐蔽

曾是

在

一个

结尾 .

隐瞒结束了。

“ [get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɒn] , [dʒɔ:dʒ] , ” [ˈʌʊtɪd] [ˈdʒu:liəs] .
“ Get a move on , George , ” shouted Julius .

” 得到 一个 移动 在 , 乔治 , ” 喊叫 尤利乌斯 .

“乔治，快点！”朱利叶斯喊道。

[ðə; ði] [ˈʌʊfə(r)] [slɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ˈstɑ:tɪd] .
The chauffeur slipped in his clutch , and with a bound the car started .

这 司机 滑倒了 在 他的 离合器 , 和 和 一个 边界 这 车 开始 .

司机握紧离合器，汽车猛地一蹬，启动了。

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [steps] [ˈʌtə] [æn; ən] [əʊθ] .
The man on the steps uttered an oath .

这 男人 在 这 步骤 说出 一个 誓言 .

台阶上的男人咒骂了一声。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
His hand went to his pocket .

他的 手 去 到 他的 口袋 .

他的手伸进口袋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] .
There was a flash and a report .

那里 曾是 一个 闪光 和 一个 报告 .

一道闪光过后，报告发出。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði][ˈtɔ:lə(r)][gɜ:ɪ][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .
The bullet just missed the taller girl by an inch .

这 子弹 只是 错过 这 更高 女孩 经过 一个 英寸 .

子弹距离个子更高的女孩只有一英寸的距离。

“ [get] [daʊn] , [dʒeɪn] , ” [kraɪd] [ˈdʒu:liəs] .
“ Get down , Jane , ” cried Julius .

” 得到 向下 , 简 , ” 哭 尤利乌斯 .

“下来，简！”朱利叶斯喊道。

“ [flæt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .
“ Flat on the bottom of the car .

” 平坦的 在 这 底部 的 这 车 .

“平躺在车底。”

“ [hi:; hi] [θɹʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:pli] [ˈfɔ:wəd] , [ðen] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [tʊk] [ˈkeəf(ə)] [eɪm][ænd; ənd]
“ He thrust her sharply forward , then standing up , he took careful aim and

” 他 推力 她 尖锐地 向前 , 然后 常设 向上 , 他 采取 小心 目的 和

[ˈfaɪəd] .

fired .

被解雇 .

“他猛地将她向前推，然后站起身，仔细瞄准，开枪射击。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][hɪt] [hɪm] ? ” [kraɪd] [ˈʌpəns] [ˈi:gəli] .
“ Have you hit him ? ” cried Tuppence eagerly .

” 有 你 打 他 ? ” 哭 两便士 急切地 .

“你打他了吗？”塔彭丝急切地喊道。

“ [ʃə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːliəs] .
“ **Sure** , ” **replied Julius** .
“ 当然 , ” 回复 尤利乌斯 .

“当然,”尤利乌斯回答道。

“ [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt] [kɪld] , [ðəʊ] .
“ **He isn't killed , though** .
“ 他 不是 被杀 , 尽管 .

“但他并没有被杀。”

[skʌŋks] [laɪk] [ðæt] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] .
Skunks like that take a lot of killing .
臭鼬 喜欢 那 拿 一个 很多 的 杀 .

像这样的臭鼬需要大量猎杀才能消灭。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [ˈtʌpəns] ? “
Are you all right , Tuppence ? “
是 你 全部 正确的 , 两便士 ? “

塔彭丝, 你没事吧?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][eɪˈem] .
“ **Of course I am** .
“ 的 课程 我 是 .

当然是。

[wɛrɪz] [ˈtɒmi] ?
Where's Tommy ?
在哪里? 汤米 ?

汤米在哪儿?

[ænd; ənd] [huz] [ðɪs] ?
And who's this ?
和 谁是 这 ?

这位是谁?

“ [ʃiː; ʃi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] - .
“ **She indicated the shivering Kramenin** .
“ 她 表明的 这 瑟瑟发抖 - .

她指着瑟瑟发抖的克拉梅宁。

“ [ˈtɔːmɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [træks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɑːdʒəntaɪn] .
“ **Tommy's making tracks for the Argentine** .
“ 汤米的 制作 轨道 为了 这 阿根廷 .

“汤米正朝着阿根廷的方向前进。”

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] [jʊd] [tɜːnd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][təʊz] .
I guess he thought you'd turned up your toes .
我 猜测 他 想法 你会 转向 向上 你的 脚趾 .

我猜他以为你把脚趾翘起来了。

[ˈstedi] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [dʒɔːdʒ] !
Steady through the gate , George !
稳定的 通过 这 门 , 乔治 !

乔治, 稳住, 穿过大门!

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ˈɪt] [teɪk] - [ɪm][æɪt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][get] [ˈbɪzi] [ˈɑːftə(r)][juːˈes] .
It'll take 'em at least five minutes to get busy after us .
它将 拿 - 呢 在 至少 五 分钟 到 得到 忙碌的 后 我们 .

他们至少需要五分钟才能在我们之后开始忙碌起来。

[ðel] [ju:z][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] , [ai] [ges] , [səʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [snɛə] [ə'hed] — [ænd; ənd][dɒʊnt]
They'll use the telephone , I guess , so look out for snares ahead — and don't
他们会 使用 这 电话 , 我 猜测 , 所以 看 出去 为了 陷阱 前方 — 和 不
[teɪk] [ðə; ði][də'rekt] [ru:t] .
take the direct route .
拿 这 直接的 路线 .

我想他们会用电话，所以要小心前面的陷阱——不要走直线。

[huz] [ðɪs] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈtʌpəns] ?
Who's this , did you say , Tuppence ?
谁是 这 , 做过 你 说 , 两便士 ?

你说什么？塔彭丝？

[let] [em 'i:][ˈprez(ə)nt] [mə'sjɜ:] - .
Let me present Monsieur Kramenin .
让 我 展示 先生 - .

让我介绍一下克拉梅宁先生。

[ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tu:; tə] [kɫəm] [ʊn][ðə; ði][trɪp][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .
I persuaded him to come on the trip for his health .
我 被说服 他 到 来 在 这 旅行 为了 他的 健康 .

我劝他为了健康一起去旅行。

" [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [mju:t] , [stɪl] [ˈlɪvɪd] [wɪð] [ˈterə(r)] .
" **The Russian remained mute , still livid with terror .**
" 这 俄语 剩余 沉默的 , 仍然 铁青 和 恐怖 .

“那个俄罗斯人仍然一言不发，仍然惊恐万分。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm][let][ju: 'es][gəʊ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [ˈtʌpəns] [sə'spɪʃəsli] .
" **But what made them let us go ? " demanded Tuppence suspiciously .**
" 但 什么 制成 他们 让 我们 去 ? " 要求 两便士 可疑地 .

“可是他们为什么放我们走了？”塔彭丝狐疑地问道。

" [ai] [ˈrekən] [mə'sjɜ:] - [hɪə(r)] [ɑ:skt] [ðem; ðəm][səʊ] [ˈprɪtɪli] [ðeɪ] [dʒʌst] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪ'fju:z] !
" **I reckon Monsieur Kramenin here asked them so prettily they just couldn't refuse !**
" 我 估计 先生 - 这里 问 他们 所以 漂亮 他们 只是 不能 拒绝 !

“我猜克拉梅宁先生的求婚方式太浪漫了，他们根本无法拒绝！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] .
" **This was too much for the Russian .**
" 这 曾是 也 很多 为了 这 俄语 .

“这对俄罗斯人来说太过分了。”

[hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] [ˈvi:əməntli] :
He burst out vehemently :
他 爆裂 出去 强烈地 :

他突然激烈地喊道：

" [kɜ:s] [ju:; jʊ] — [kɜ:s] [ju:; jʊ] !
" **Curse you — curse you !**
" 诅咒 你 — 诅咒 你 !

“诅咒你——诅咒你！”

[ðeɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ai] [brɪtreɪd] [ðem; ðəm] .
They know now that I betrayed them .
他们 知道 现在 那 我 背叛 他们 .

他们现在知道我背叛了他们。

[maɪ][laɪf] [wɒʊnt][bi:; bi] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] . "
My life won't be safe for an hour in this country . "
我的 生活 惯于 是 安全的 为了 一个 小时 在 这 国家 . "
"

在这个国家，我连一个小时都不能安全。

" [ðæts] [səʊ] , " [ə'sent] ['dʒu:liəs] .
" **That's so** , " **assented Julius** .
" 那就是 所以 , " 同意 尤利乌斯 .

“正是如此,”朱利叶斯赞同道。

" [aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [træks] [fɔ:(r); fə(r)] ['rʌʃə] [raɪt] [ə'weɪ] . " **I'd advise you to make tracks for Russia right away** . "
" ID 建议 你 到 制作 轨道 为了 俄罗斯 正确的 离开 . "

“我建议你立刻前往俄罗斯。”

" [let] [em 'i:][gəʊ] , [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" **Let me go , then , " cried the other** .
" 让 我 去 , 然后 , " 哭 这 其他 .

“那就放开我!”另一个人喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] .
" **I have done what you asked** .
" 我 有 完毕 什么 你 问 .

“我已经按照你的要求做了。”

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [sti:l] [ki:p] [em 'i:] [wið] [ju:; jʊ] ? " **Why do you still keep me with you ?** "
为什么 做 你 仍然 保持 我 和 你 ? "

你为什么还要把我留在你身边?

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['plezə(r)] [pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
" **Not for the pleasure of your company** .
" 不是 为了 这 乐趣 的 你的 公司 .

“不是为了取悦你。”

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [raɪt] [ɒf] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] .
I guess you can get right off now if you want to .
我 猜测 你 能 得到 正确的 离开 现在 如果 你 想 到 .

如果你想的话,现在就可以下车了。

[aɪ] [θɔ:t] [jʊd] ['rɑ:ðə(r)][aɪ] [tu:ld] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] . " **I thought you'd rather I tooled you back to London** . "
我 想法 你会 相当 我 工具 你 后退 到 伦敦 . "

我以为你更希望我送你回伦敦。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [ri:tʃ] ['lʌndən] , " [snɑ:rlɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" **You may never reach London , " snarled the other** .
" 你 可能 绝不 抵达 伦敦 , " 纠缠 这 其他 .

“你可能永远也到不了伦敦,”另一个人咆哮道。

" [let] [em 'i:][gəʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] . " **Let me go here and now** . "
" 让 我 去 这里 和 现在 . "

“让我现在就走。”

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
" **Sure thing** .
" 当然 事物 .

“当然可以。”

[pʊl] [ʌp] , [dʒɔ:dʒ] .
Pull up , George .
拉 向上 , 乔治 .

乔治,靠边停车。

[ðə; ði] ['dʒentəlmənz] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [trɪp] .
The gentleman's not making the return trip .
这 绅士的 不是 制作 这 返回 旅行 .

这位先生不会返回。

[ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] , [məˈsjɜː] - , [aɪ][jæl; jəl][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ˈwelkəm] ,
If I ever come to Russia , Monsieur Kramenin , I shall expect a rousing welcome ,
如果 我 曾经 来 到 俄罗斯 , 先生 - , 我 将 预计 一个 振奋人心的 欢迎 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

克拉梅宁先生，如果我有机会访问俄罗斯，我期待受到热烈欢迎，而且——

" [bʌt; bət] [brɪfɔː(r)] [ˈdʒuːliəs][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd]
" But before Julius had finished his speech , and before the car had
" 但 前 尤利乌斯 有 完成的 他的 演讲 , 和 前 这 车 有
[ˈfaɪnəli] [ˈhɔːltɪd] ,
finally halted ,
最后 停止 ,
" 但尤利乌斯还没说完话，汽车也还没完全停稳，

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪsəˈprɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
the Russian had swung himself out and disappeared into the night .
这 俄语 有 摇摆 他自己 出去 和 消失 进入 这 夜晚 .
那个俄罗斯人荡了出去，消失在夜色中。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [maɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [liːv] [juː ˈes] , " [kɒmentɪd] [ˈdʒuːliəs] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)]
" Just a mite impatient to leave us , " commented Julius , as the car
" 只是 一个 螨虫 不耐烦 到 离开 我们 , " 评论 尤利乌斯 , 作为 这 车
[ˈɡæðəd] [wei] [əˈgen] .
gathered way again .
聚集 方式 再次 .
"他有点迫不及待地想离开我们了，"朱利叶斯评论道，此时汽车再次驶近。

" [ænd; ənd][nəʊ][aɪˈdɪə][pʊ; əv] [ˈseɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
" And no idea of saying good - bye politely to the ladies .
" 和 不 主意 的 说 好的 - 再见 礼貌地 到 这 女士们 .
"而且完全不知道该如何礼貌地向女士们道别。"

[seɪ] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɡet] [ʌp] [pʌn][ðə; ði] [siːt] [naʊ] .
Say , Jane , you can get up on the seat now .
说 , 简 , 你 能 得到 向上 在 这 座位 现在 .
简，你可以坐到座位上了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][ɡɜːl] [spəʊk] .
" For the first time the girl spoke .
" 为了 这 第一的 时间 这 女孩 辐 .
女孩第一次开口说话了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] - [pəˈsweɪd] - [hɪm] ?
" How did you ' persuade ' him ?
" 如何 做过 你 - 说服 - 他 ?
你是如何“说服”他的？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

[ˈdʒuːliəs] [tæpt] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] .
Julius tapped his revolver .
尤利乌斯 轻敲 他的 左轮手枪 .
朱利叶斯敲了敲他的左轮手枪。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [hɪə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [ˈkredit] ! " "
" Little Willie here takes the credit ! "
" 小的 威利 这里 需要 这 信用 ! "
"小威利才是功臣！ "

“ [ˈsplendɪd] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] ．
“ **Splendid ！** ” **cried the girl** ．
“ 灿烂 ！ ” 哭 这 女孩 ．

“太棒了！”女孩喊道。

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)][sɜːrɪdʒd][ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)][feɪs] ， [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [lʊkt] [ədˈmaɪərɪŋli][æt; ət][ˈdʒuːliəs] ．
The colour surged into her face , her eyes looked admiringly at Julius ．
这 颜色 激增 进入 她 脸 ， 她 眼睛 看起来 钦佩地 在 尤利乌斯 ．
她脸色涨红，目光充满爱慕地望着朱利叶斯。

“ [əˈnet] [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈhæpən] [tuː; tə][juːˈes] ， ” [sed]
“ **Annette and I didn't know what was going to happen to us , ” said**
“ 安妮特 和 我 没有 知道 什么 曾是 去 到 发生 到 我们 ， ” 说
[ˈtʌpəns] ．
Tuppence ．
两便士 ．

“安妮特和我不知道我们将会遭遇什么，”塔彭丝说。

“ [əʊld] [ˈwɪtɪŋtən] [ˈhʌrɪd] [juːˈes][ɒf] ．
“ **Old Whittington hurried us off** ．
“ 老的 惠廷顿 慌忙 我们 离开 ．

“老惠廷顿催促我们离开。”

[wiː; wi] [θɔːt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [læmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtə(r)] ． “
We thought it was lambs to the slaughter ． ”
我们 想法 它 曾是 羔羊 到 这 屠宰 ． ”

我们当时觉得它们就像待宰的羔羊。

“ [əˈnet] ， ” [sed][ˈdʒuːliəs] ．
“ **Annette , ” said Julius** ．
“ 安妮特 ， ” 说 尤利乌斯 ．

“安妮特，”朱利叶斯说。

“ [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hæ(r)] ？
“ **Is that what you call her ？**
“ 是 那 什么 你 称呼 她 ？

“你就这么称呼她吗？”

“ [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][əˈdʒʌst] [ɪtˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [aɪˈdɪə] ．
“ **His mind seemed to be trying to adjust itself to a new idea** ．
“ 他的 头脑 似乎 到 是 尝试 到 调整 本身 到 一个 新的 主意 ．

“他的思维似乎正在努力适应一个新的想法。”

“ [ɪts] [hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] ， ” [sed] [ˈtʌpəns] ， [ˈəʊpənɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] ．
“ **It's her name , ” said Tuppence , opening her eyes very wide** ．
“ 它是 她 姓名 ， ” 说 两便士 ， 开幕 她 眼睛 非常 宽的 ．

“那是她的名字，”塔彭丝说着，睁大了眼睛。

“ [ʌks] ！ ” [rɪˈtɔːt] [ˈdʒuːliəs] ．
“ **Shucks ！ ” retorted Julius** ．
“ 呸 ！ ” 反驳 尤利乌斯 ．

“哎呀！”朱利叶斯反驳道。

“ [ʃiː; ji] [meɪ] [θɪŋk] [ɪts] [hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] ， [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmɛməɪrɪz] [ɡɒn] ， [pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] ．
“ **She may think it's her name , because her memory's gone , poor kid** ．
“ 她 可能 思考 它是 她 姓名 ， 因为 她 记忆的 已消失 ， 贫穷的 孩子 ．

“她可能以为那是她的名字，因为她失去了记忆，可怜的孩子。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [ˈriːəl][ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l][dʒeɪn] [fɪn] [wɪv] [ɡɒt][hɪə(r)] ． “
But it's the one real and original Jane Finn we've got here ． ”
但 它是 这 一 真实的 和 原来的 简 芬恩 我们已经 得到 这里 ． ”

但她是我们这里唯一一个真正原汁原味的简·芬恩。

“ [wɒt] ？ ” [kraɪd] ['tʌpəns] .
“ **What ？** ” **cried Tuppence** .
“ 什么 ？ ” 哭 两便士 .

“什么？”塔彭丝喊道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] .
But she was interrupted .
但 她 曾是 中断 .

但她的话被打断了。

[wɪð] [æn; ən]['æŋɡri] [spɜːt] ,
With an angry spurt ,
和 一个 生气的 喷 ,

带着愤怒的咆哮，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][dʒʌst][br'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
a bullet embedded itself in the upholstery of the car just behind her head .
一个 子弹 嵌入式 本身 在 这 室内装潢 的 这 车 只是 在后面 她 头 .

一颗子弹嵌进了她头部后方汽车座椅的内饰里。

“ [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['dʒuːliəs] .
“ **Down with you** , ” **cried Julius** .
“ 向下 和 你 , ” 哭 尤利乌斯 .

“打倒你！”朱利叶斯喊道。

“ [ɪts] [æn; ən] ['æmbʊʃ] .
“ **It's an ambush** .
“ 它是 一个 伏击 .

这是一场埋伏。

[ðɪːz] [gaɪz] [hæv; həv][ɡɒt] ['bɪzi] ['prɪti] ['kwɪkli] .
These guys have got busy pretty quickly .
这些 伙计们 有 得到 忙碌的 漂亮的 迅速地 .

他们很快就忙起来了。

[pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [dʒɔːdʒ] .
Push her a bit, George .
推 她 一个 少量 , 乔治 .

乔治，再逼她一把。

“ [ðə; ði][kɑː(r)] ['feəli] [lept] ['fɔːwəd] .
“ **The car fairly leapt forward** .
“ 这 车 相当 跳跃 向前 .

“汽车几乎是猛地向前冲去的。”

[θriː] [mɔː(r)] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [went] ['hæpɪli] [waɪd] .
Three more shots rang out, but went happily wide .
三 更多的 镜头 响铃 出去 , 但 去 快乐地 宽的 .

又响起了三声枪响，但都幸运地偏出了球门。

['dʒuːliəs] , [ʌpraɪt] , [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
Julius, upright, leant over the back of the car .
尤利乌斯 , 直立 , 倾斜 超过 这 后退 的 这 车 .

朱利叶斯直立着身子，俯身靠在车后。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['gluːmɪli] .
“ **Nothing to shoot at, he announced gloomily** .
“ 没有什么 到 射击 在 , ” 他 宣布 阴郁地 .

“没什么可射的,”他沮丧地宣布。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeəl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)] ['pɪknɪk] [suːn] .
“ **But I guess there'll be another little picnic soon** .
“ 但 我 猜测 将会 是 其他 小的 野餐 很快 .

“但我猜很快就会有另一次小型野餐了。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

“ [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
” **He raised his hand to his cheek .**
” 他 提高 他的 手 到 他的 脸颊 。

他抬手摸了摸脸颊。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:t] ？ ” [sed] [ə'net] ['kwɪkli] .
” **You are hurt ？ ” said Annette quickly .**
” 你 是 伤害 ？ ” 说 安妮特 迅速地 。

“你受伤了吗？”安妮特急忙问道。

“ [ˈəʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] .
” **Only a scratch .**
” 仅有的 一个 划痕 。

“只是擦伤而已。”

“ [ðə; ði][gɜ:l] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [fi:t] .
” **The girl sprang to her feet .**
” 这 女孩 弹簧 到 她 脚 。

女孩猛地站了起来。

“ [let] [ˌem 'i:] [aʊt] ！
” **Let me out ！**
” 让 我 出去 ！

“放我出去！ ”

[let] [ˌem 'i:] [aʊt] , [ai] [seɪ] ！
Let me out , I say ！
让 我 出去 ， 我 说 ！

放我出去！

[stɒp] [ðə; ði][kɑ:(r)] .
Stop the car .
停止 这 车 。

停车。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˌem 'i:] ['ðer] ['ɑ:ftə(r)] .
It is me they're after .
它 是 我 它们是 后 。

他们要找的人就是我。

[aɪm][ðə; ði][wʌŋ] [ðeɪ] [wɒnt] .
I'm the one they want .
我是 这 一 他们 想 。

他们想要的就是我。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][br'kæz; br'kɒz][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
You shall not lose your lives because of me .
你 将 不是 失去 你的 生活 因为 的 我 。

你们不会因我而丧命。

[let] [ˌem 'i:] [gəʊ] .
Let me go .
让 我 去 。

放开我。

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌmbliŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
” **She was fumbling with the fastenings of the door .**
” 她 曾是 笨拙 和 这 紧固件 的 这 门 。

她笨手笨脚地摆弄着门上的扣子。

[ˈdʒuːliəs] [tʊk] [hɜː(r); hæ(r)][baɪ][bəʊθ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] .
Julius took her by both arms , and looked at her .
尤利乌斯 采取 她 经过 两个都 武器 , 和 看起来 在 她 .

尤利乌斯抓住她的双臂，凝视着她。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈspəʊkən] [wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈæksent] .
She had spoken with no trace of foreign accent .
她 有 说 和 不 痕迹 的 外国的 口音 .

她说话语气没有丝毫外国口音。

“ [saɪt] [daʊn] , [kɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
“ Sit down , kid , ” he said gently .
” 坐 向下 , 孩子 , ” 他 说 轻轻地 .

“坐下，孩子，”他温和地说。

“ [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeməri] .
“ I guess there's nothing wrong with your memory .
” 我 猜测 有 没有什么 错误的 和 你的 记忆 .

“看来你的记忆力没问题。”

[biːn] [ˈfuːlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [eɪ] ?
Been fooling them all the time , eh ?
到过 愚弄 他们 全部 这 时间 , 嗯 ?

一直都在骗他们，是吧？

“ [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [nʻɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
“ The girl looked at him , nodded , and then suddenly burst into tears .
” 这 女孩 看起来 在 他 , 点头 , 和 然后 突然 爆裂 进入 眼泪 .

女孩看着他，点了点头，然后突然嚎啕大哭起来。

[ˈdʒuːliəs] [ˈpætɪd] [hɜː(r); hæ(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
Julius patted her on the shoulder .
尤利乌斯 轻拍 她 在 这 肩膀 .

朱利叶斯拍了拍她的肩膀。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] — [dʒʌst][juː; jʊ] [saɪt] [taɪt] .
“ There , there — just you sit tight .
” 那里 , 那里 — 只是 你 坐 紧的 .

“好了好了，你们就待在这里别动。”

[wɪr] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kwɪt] .
We're not going to let you quit .
是 不是 去 到 让 你 辞职 .

我们不会让你放弃的。

“ [θruː] [hɜː(r); hæ(r)][sɒbz] [ðə; ði] [gɜːl] [sed] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] :
“ Through her sobs the girl said indistinctly :
” 通过 她 啜泣 这 女孩 说 模糊不清 :

女孩抽泣着，含糊不清地说：

“ [jɔː; jər] [frɒm; frəm] [həʊm] .
“ You're from home .
” 你是 从 家 .

“你是本地人。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
I can tell by your voice .
我 能 告诉 经过 你的 嗓音 .

我能从你的声音里听出来。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [həʊm] - [sɪk] . “
It makes me home - sick . ”
它 制作 我 家 - 生病的 . ”

这让我很想家。

“ [ʃə(r)][aɪm][frɒm; frəm] [həʊm] .
“ **Sure I'm from home** .
“ 当然 我是 从 家 :

“当然，我是在家的。”

[aɪm][jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] — ['dʒu:liəs]
I'm your cousin — Julius Hersheimmer .
我是 你的 表哥 — 尤利乌斯 :

我是你的表弟——尤利乌斯·赫尔谢默。

[aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['jʊərəp] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑ:ns] [ju:v]
I came over to Europe on purpose to find you — and a pretty dance you've
我 来了 超过 到 欧洲 在 目的 到 寻找 你 — 和 一个 漂亮的 舞蹈 你已经
[led][em 'i:] .
led me .
引领 我 :

我特意来到欧洲就是为了找到你——而你引领我跳起了一支美妙的舞。

“ [ðə; ði][kɑ:(r)] ['slækən] [spi:d] .
“ **The car slackened speed** .
“ 这 车 松弛 速度 :

汽车减速了。

[dʒɔ:dʒ] [spəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] :
George spoke over his shoulder :
乔治 辐 超过 他的 肩膀 :

乔治边说边回头说道：

“ [krɒs] - [rəʊdʒ] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] .
“ **Cross - roads here , sir** .
“ 叉 - 道路 这里 , 先生 :

先生，这里是十字路口。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
I'm not sure of the way .
我是 不是 当然 的 这 方式 :

我不太清楚该怎么走。

“ [ðə; ði][kɑ:(r)] [sləu] [daʊn] [tɪl] [,aɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [mu:vd] .
“ **The car slowed down till it hardly moved** .
“ 这 车 减速 向下 直到 它 几乎 已搬 :

“汽车速度越来越慢，直到几乎静止不动。”

[æz; əz][,aɪ 'ti:][dɪd][səʊ][ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [klaɪmd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] ,
As it did so a figure climbed suddenly over the back ,
作为 它 做过 所以 一个 数字 攀登 突然 超过 这 后退 ,

就在这时，一个身影突然爬了上去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hed] [fɜ:st]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
and plunged head first into the midst of them .
和 暴跌 头 第一的 进入 这 中间 的 他们 :

然后一头扎进了他们中间。

“ [sɒri] , “ [sed] ['tɒmi] , ['ekstrikeit] [hɪm'self] .
“ **Sorry , “ said Tommy , extricating himself** .
“ 对不起 , “ 说 汤米 , 脱困 他自己 :

“对不起,”汤米一边说着，一边挣脱开来。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [kən'fju:zd] [,eksklə'meɪʃən] ['gri:tɪd] [hɪm] .
A mass of confused exclamations greeted him .
一个 大量的 的 使困惑 感叹词 问候 他 :

他面前是一片混乱的惊呼声。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [ˈsevrəli] :
He replied to them severally :
他 回复 到 他们 分别 :

他分别回复了他们:

“ [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [draɪv] .
“ Was in the bushes by the drive .
” 曾是 在 这 灌木丛 经过 这 驾驶 .

“当时我在车道旁的灌木丛里。”

[hʌŋ] [ɒn] [bɪˈhaɪnd] .
Hung on behind .
洪 在 在后面 :

挂在后面。

[ˈkʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪs] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .
Couldn't let you know before at the pace you were going .
不能 让 你 知道 前 在 这 步伐 你 是 去 :

以你之前的速度，我没办法提前告诉你。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] .
It was all I could do to hang on .
它 曾是 全部 我 可以 做 到 悬挂 在 :

我竭尽全力才勉强坚持住。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [gɜːlz] , [get] [aʊt] ! “
Now then , you girls , get out ! ”
现在 然后 , 你 女孩们 , 得到 出去 ! ”

好了，你们几个女孩，都出去！

“ [get] [aʊt] ? ”
“ Get out ? ”
” 得到 出去 ? ”

“出去？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 :

“是的。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ʌp] [ðæt] [rəʊd] .
There's a station just up that road .
有 一个 车站 只是 向上 那 路 :

沿着这条路往前走一点就有一个车站。

[treɪn] [djuː] [ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] .
Train due in three minutes .
火车 到期的 在 三 分钟 :

列车还有三分钟到达。

[jʊl] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhʌri] . “
You'll catch it if you hurry . “
你会 抓住 它 如果 你 匆忙 . ”

你快点就能抓住它。

“ [wɒt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? ” [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈdʒuːliəs] .
“ What the devil are you driving at ? ” demanded Julius .
” 什么 这 魔鬼 是 你 驾驶 在 ? ” 要求 尤利乌斯 :

“你到底想干什么？”朱利叶斯质问道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fuːl] [ðəm; ðəm] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] ? ”
“ Do you think you can fool them by leaving the car ? ”
” 做 你 思考 你 能 傻子 他们 经过 离开 这 车 ? ”

“你以为下车就能瞒过他们吗？ ”

“ [ju:;; jʊ][ænd; ənd][ai] [ɑ:ɾnt] ['gəʊɪŋ][tu:;; tə] [li:v] [ðə; ði][kɑ:(r)] .

“ You and I aren't going to leave the car .

“ 你 和 我 不是 去 到 离开 这 车 .

“你和我都不能离开车。”

[ˈəʊnli][ðə; ði][gʻz:lz] . ”

Only the girls . ”

仅有的 这 女孩们 . ”

只有女孩子。

“ [jʊr; jər] [kreɪzd] , [ˈberɪs,fɔ:rd] .

“ You're crazed , Beresford .

“ 你是 疯狂 , 贝雷斯福德 .

“你疯了，贝雷斯福德。”

[stɑ:k] ['steəɪŋ] [mæd] !

Stark staring mad !

斯塔克 凝视 疯狂的 !

斯塔克怒目而视！

[ju:;; jʊ][kænt] [let] [ðəʊz] [gʻz:lz][gəʊ] [ɒf] [əˈləʊn] .

You can't let those girls go off alone .

你 不能 让 那些 女孩们 去 离开 独自的 .

你不能让那些女孩单独离开。

['ɪtl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:;; jʊ][du:;; də] .

It'll be the end of it if you do .

它将 是 这 结尾 的 它 如果 你 做 .

如果你这么做，事情就到此为止了。

“ [ˈtɒmi] [tɜ:nd] [tu:;; tə] [ˈtʌpəns] .

“ Tommy turned to Tuppence .

“ 汤米 转向 到 两便士 .

汤米转向塔彭丝。

“ [get] [aʊt] [æt; ət][wʌns] , [ˈtʌpəns] .

“ Get out at once , Tuppence .

“ 得到 出去 在 一次 , 两便士 .

“塔彭丝，立刻出去。”

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ju:;; jʊ] , [ænd; ənd][du:;; də][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

Take her with you , and do just as I say .

拿 她 和 你 , 和 做 只是 作为 我 说 .

帶她一起走，照我说的做。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [du:;; də][ju:;; jʊ] ['eni] [hɑ:m] .

No one will do you any harm .

不 一 将要 做 你 任何 伤害 .

没有人会伤害你。

[jʊr; jər] [seɪf] .

You're safe .

你是 安全的 .

你很安全。

[teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tu:;; tə] ['lʌndən] .

Take the train to London .

拿 这 火车 到 伦敦 .

乘火车去伦敦。

[gəʊ] [streɪt] [tu:;; tə][sɜ:(r)][dʒeɪmz] [pi:l] ['ɛdʒərtən] .

Go straight to Sir James Peel Edgerton .

去 直的 到 先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿 .

直接去找詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)][laɪvz; livz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [bʌt; bət] [jʊ] [biː; bi] [seɪf] [wɪð] [hɪm] . ”
Mr . Carter lives out of town , but you'll be safe with him . ”
先生 ； 卡特 生活 出去 的 镇 ， 但 你会 是 安全的 和 他 ； ”
卡特先生住在城外，但跟他在一起你会很安全的。

“ [dɑːn] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ˈdʒuːliəs] .
“ Darn you ! ” cried Julius .
“ 该死 你 ！ ” 哭 尤利乌斯 ；
“该死的！”尤利乌斯喊道。

“ [jʊr; jər] [mæd] .
“ You're mad .
“ 你是 疯狂的 ；
你疯了。

[dʒeɪn] , [juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
Jane , you stay where you are .
简 ， 你 停留 在哪里 你 是 ；
简，你待在原地别动。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [swɪft] [ˈmuːvmənt] , [ˈtɒmi] [snæp(t)] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [ˈdʒuːliəsɪz] [hænd]
“ With a sudden swift movement , Tommy snatched the revolver from Julius's hand
“ 和 一个 突然 迅速 移动 ， 汤米 抢夺 这 左轮手枪 从 尤利乌斯的 手
, [ænd; ənd] [ˈlev(ə)ld] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [hɪm] .
, and levelled it at him .
, 和 平整 它 在 他 ；
“汤米动作迅捷地从朱利叶斯手中夺过左轮手枪，并把枪口对准了他。”

“ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪm] [ɪn] [ˈɜːnɪst] ?
“ Now will you believe I'm in earnest ?
“ 现在 将要 你 相信 我是 在 认真 ？
现在你相信我是认真的了吗？

[get] [aʊt] , [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [duː; də] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] — [ɔː(r)] [aɪ] [ʃuːt] !
Get out , both of you , and do as I say — or I'll shoot !
得到 出去 ， 两个都 的 你 ， 和 做 作为 我 说 — 或者 患病的 射击 ！
你们两个都给我滚出去，照我说的做——否则我就开枪！

“ [ˈtʌpəns] [spræŋ] [aʊt] , [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [dʒeɪn] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Tuppence sprang out , dragging the unwilling Jane after her .
“ 两便士 弹簧 出去 ， 拖拽 这 不情愿 简 后 她 ；
“塔彭丝跳了出来，拖着不情愿的简跟了上去。”

“ [kʌm] [ɒn] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
“ Come on , it's all right .
“ 来 在 ， 它是 全部 正确的 ；
“别担心，没事的。”

[ɪf] [ˈtɑːmɪz] [ʃʊə(r)] — [hiːz] [ʃʊə(r)] .
If Tommy's sure — he's sure .
如果 汤米的 当然 — 他是 当然 ；
如果汤米确定——那就是确定。

[biː; bi] [kwɪk] .
Be quick .
是 快的 ；
快点。

[wiːl; wil] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .
We'll miss the train .
出色地 错过 这 火车 ；
我们会错过火车。

“ [ðeɪ] ['sta:tɪd] ['rʌnɪŋ] .
” **They started running** .
” 他们 开始 跑步 .

他们开始奔跑。

[ˈdʒu:liəsɪz] [pent] - [ʌp] [reɪdʒ] [bɜ:st] [fɔ:θ] .
Julius's pent - up rage burst forth .
尤利乌斯的 五角星 - 向上 愤怒 爆裂 前进 .

尤利乌斯积压已久的怒火爆发了。

“ [wɒt] [ðə; ði] [hel] — —
” **What the hell** — —
” 什么 这 地狱 — —

“我勒个去 -

“ [tɒmi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
” **Tommy interrupted him** .
” 汤米 中断 他 .

汤米打断了他。

“ [draɪ] [ʌp] !
” **Dry up** !
” 干燥 向上 !

“干涸!

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [fju:z] [wɜ:dz] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [ˈdʒu:liəs] - .
I want a few words with you , Mr . Julius Hersheimer .
我 想 一个 很少 字 和 你 , 先生 . 尤利乌斯 - .

朱利叶斯·赫尔谢默先生，我想和您单独说几句话。

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈvi:] .
” **CHAPTER XXV** .
” 章 25 .

“第二十五章

[dʒeɪnz] ['stɔ:ri]
JANE'S STORY
简的 故事

简的故事

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [θru:] [dʒeɪnz] , ['dræŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləŋ] , ['tʌpəns] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
Her arm through Jane's , dragging her along , Tuppence reached the station .
她 手臂 通过 简的 , 拖拽 她 沿着 , 两便士 达到 这 车站 .

塔彭丝挽着简的胳膊，拉着她往前走，到达了车站。

[hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪəz] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] .
Her quick ears caught the sound of the approaching train .
她 快的 耳朵 捕捉 这 声音 的 这 接近 火车 .

她敏锐的耳朵捕捉到了火车驶近的声音。

“ [ˈhʌri] [ʌp] , “ [ɪi; ʃɪ] [pænt] , “ [ɔ:(r)] [wi:l; wil] [mɪs] [aɪ 'ti:] .
” **Hurry up , she panted , or we'll miss it** .
” 匆忙 向上 , “ 她 喘息 , “ 或者 出色地 错过 它 .

“快点,”她气喘吁吁地说, “不然我们就错过了。”

“ [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .
” **They arrived on the platform just as the train came to a standstill** .
” 他们 到达的 在 这 平台 只是 作为 这 火车 来了 到 一个 停顿 .

他们到达站台时，火车正好停了下来。

[ˈtʌpəns] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [æen; ən] ['empti] [fɜ:st] - [klɑ:s] [kəm'pɑ:tmənt] ,
Tuppence opened the door of an empty first - class compartment ,
两便士 打开 这 门 的 一个 空的 第一的 - 班级 隔间 ,

塔彭丝打开了一扇空荡荡的一等车厢门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][sæŋk] [daʊn] ['breθləs] [ɒn][ðə; ði] ['pædɪd] [si:ts] .
and the two girls sank down breathless on the padded seats .
和 这 二 女孩们 沉没 向下 喘不过气 在 这 带衬垫 座位 .

两个女孩气喘吁吁地瘫倒在软垫座椅上。

[ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [ɪn] , [ðen] [pɑ:st] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] .
A man looked in , then passed on to the next carriage .
一个 男人 看起来 在 , 然后 通过了 在 到 这 下一个 运输 .

一名男子往里看了一眼，然后上了下一节车厢。

[dʒeɪn] ['stɑ:tɪd] ['nɜ:vəsli] .
Jane started nervously .
简 开始 紧张地 .

简紧张地开始了。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['terə(r)] .
Her eyes dilated with terror .
她 眼睛 扩张 和 恐怖 .

她惊恐地睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] ['tʌpəns] .
She looked questioningly at Tuppence .
她 看起来 质疑地 在 两便士 .

她疑惑地看着塔彭丝。

" [ɪz][hi:; hi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Is he one of them , do you think ?**
" 是 他 一 的 他们 , 做 你 思考 ?

你认为他是其中之一吗？

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" **she breathed .**
" 她 呼吸 .

她轻声说道。

['tʌpəns] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Tuppence shook her head .
两便士 摇晃 她 头 .

塔彭丝摇了摇头。

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 .

“不，不。”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [dʒeɪnz][hænd][ɪn] [hɜ:z] .
" **She took Jane's hand in hers .**
" 她 采取 简的 手 在 她的 .

她握住了简的手。

" ['tɒmi] [wʊdnt] [hæv; həv][təʊld][ju: 'es][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [ən'les] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃə(r)] [wɪd] [bi:; bi]
" **Tommy wouldn't have told us to do this unless he was sure we'd be**
" 汤米 不会 有 讲述 我们 到 做 这 除非 他 曾是 当然 我们会 是

[ɔ:l] [raɪt] . " **all right .** "
全部 正确的 . "

“汤米不会让我们这么做的，除非他确信我们没问题。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][duː; də] !
“ **But he doesn't know them as I do !**
“ 但 他 不 知道 他们 作为 我 做 ！
“但他并不像我一样了解他们！ ”

“ [ðə; ði][gɜːl] [ˈʃivə] .
“ **The girl shivered .**
“ 这 女孩 瑟瑟发抖 .
女孩打了个寒颤。

“ [juː; jʊ][kænt] [ˌʌndəˈstænd] .
“ **You can't understand .**
“ 你 不能 理解 .
你无法理解。

[faɪv] [ˈiːəz] !
Five years !
五 年 ！
五年了！

[faɪv] [lɒŋ] [ˈiːəz] !
Five long years !
五 长的 年 ！
整整五年！

[ˈsʌmtaɪmz] [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][mæd] . “
Sometimes I thought I should go mad . ”
有时 我 想法 我 应该 去 疯狂的 . “
有时我觉得自己应该疯掉。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] .
“ **Never mind .**
“ 绝不 头脑 .
“没关系。

[ɪts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] . “
It's all over . ”
它是 全部 超过 . “
一切都结束了。

“ [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
“ **Is it ?**
“ 是 它 ？
是吗？

“ [ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [naʊ] , [ˈspiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgrædʒuəli]
“ **The train was moving now , speeding through the night at a gradually**
“ 这 火车 曾是 移动 现在 , 超速 通过 这 夜晚 在 一个 逐步地
[ɪnˈkriːsɪŋ] [reɪt] .
increasing rate .
增加 速度 .
“火车现在启动了，在夜色中以逐渐加快的速度飞驰。”

[ˈsʌd(ə)nli] [dʒeɪn] [fɪn] [ˈstaːtɪd] [ʌp] .
Suddenly Jane Finn started up .
突然 简 芬恩 开始 向上 .
简·芬恩突然开始说话了。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
“ **What was that ?**
“ 什么 曾是 那 ？
那是什么？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] — ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
I thought I saw a face — looking in through the window . "
我 想法 我 锯 一个 脸 — 寻找 在 通过 这 窗户 . "

我好像看到一张脸——正透过窗户往里看。

" [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .
"**No , there's nothing .**
" 不 , 有 没有什么 .

"不，什么也没有。"

[si:] .
See .
看 .

看。

" ['tʌpəns] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][stræp] [let][ðə; ði] [peɪn] [daʊn] .
"**Tuppence went to the window , and lifting the strap let the pane down .**
" 两便士 去 到 这 窗户 , 和 举重 这 带子 让 这 窗格 向下 .

"图彭斯走到窗边，拉起带子，把窗玻璃放下来。"

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ? "
"**You're sure ?** "
" 你是 当然 ? "

"你确定吗？ "

" [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] .
"**Quite sure .**
" 相当 当然 .

"非常确定。"

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][wɒz; wəz] ['nesəsəri] :
"**The other seemed to feel some excuse was necessary :**
" 这 其他 似乎 到 感觉 一些 原谅 曾是 必要的 :

另一个人似乎觉得有必要找个借口：

" [aɪ] [ges] [aɪm] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [help] [aɪ 'ti:] .
"**I guess I'm acting like a frightened rabbit , but I can't help it .**
" 我 猜测 我是 表演 喜欢 一个 害怕 兔子 , 但 我 不能 帮助 它 .

"我想我的行为就像一只受惊的兔子，但我控制不住自己。"

[ɪf] [ðeɪ] [kɔ:t] [em 'i:] [naʊ] [ðeid] — — " [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] ['steəriŋ] .
If they caught me now they'd — — " Her eyes opened wide and staring .
如果 他们 捕捉 我 现在 他们会 — — " 她 眼睛 打开 宽的 和 凝视 .

"如果他们现在抓住我，他们就会——"她睁大眼睛，呆呆地望着。

" [dɒʊnt] ! " [ɪm'plɔ:] ['tʌpəns] .
"**Don't ! " implored Tuppence .**
" 不 ! " 恳求 两便士 .

"别这样！"塔彭丝恳求道。

" [laɪ] [bæk] , [ænd; ənd][dɒʊnt] [θɪŋk] .
"**Lie back , and don't think .**
" 说谎 后退 , 和 不 思考 .

"躺下，什么都别想。"

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['tɒmi] [wɒdnt] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪf] [aɪ 'ti:]
You can be quite sure that Tommy wouldn't have said it was safe if it
你 能 是 相当 当然 那 汤米 不会 有 说 它 曾是 安全的如果 它
[ˈwɒznt] . "
wasn't . "
不是 . "

你可以完全肯定，如果真的不安全，汤米是不会说安全的。

“ [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .

“ My cousin didn't think so .

“ 我的 表哥 没有 思考 所以 .

“我的表弟不这么认为。”

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː ˈes][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] . “

He didn't want us to do this . ”

他 没有 想 我们 到 做 这 . ”

他不想让我们这样做。

“ [nəʊ] , “ [sed] [ˈtʌpəns] , [ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈbærəst] .

“ No , “ said Tuppence , rather embarrassed .

“ 不 , “ 说 两便士 , 相当 尴尬的 .

“不,”塔彭丝有些尴尬地说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? “ [sed] [dʒeɪn] [ˈʃɑːpli] .

“ What are you thinking of ? “ said Jane sharply .

“ 什么 是 你 思维 的 ? “ 说 简 尖锐地 .

“你在想什么? ”简厉声问道。

“ [waɪ] ? “

“ Why ? “

“ 为什么 ? “

“为什么? ”

“ [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] — [kwɪə(r)] ! “

“ Your voice was so — queer ! ”

“ 你的 嗓音 曾是 所以 — 酷儿 ! “

“你的声音好——怪异! ”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [kənˈfest] [ˈtʌpəns] .

“ I was thinking of something , “ confessed Tuppence .

“ 我 曾是 思维 的 某物 , “ 坦白 两便士 .

“我当时在想一件事,”塔彭丝坦白道。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [nɒt] [naʊ] .

“ But I don't want to tell you — not now .

“ 但 我 不 想 到 告诉 你 — 不是 现在 .

但我不想告诉你——至少现在不想。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

I may be wrong , but I don't think so .

我 可能 是 错误的 , 但 我 不 思考 所以 .

我可能错了, 但我并不这么认为。

[ɪts] [dʒʌst][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] .

It's just an idea that came into my head a long time ago .

它是 只是 一个 主意 那 来了 进入 我的 头 一个 长的 时间 前 .

这只是我很久以前脑海中出现的一个想法。

[ˈtɑːmɪz] [gɒt][aɪ ˈtiː] [tuː] — [aɪm][ˈɔːlməʊst][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] .

Tommy's got it too — I'm almost sure he has .

汤米的 得到 它 也 — 我是 几乎 当然 他 有 .

汤米也有这种病——我几乎可以肯定他有。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [ˈwʌri] — [ðeɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈleɪtə(r)] .

But don't you worry — there'll be time enough for that later .

但 不 你 担心 — 将会 是 时间 足够的 为了 那 之后 .

但别担心——以后有的是时间。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈmeɪənt] [biː; bi][səʊ][æt; ət][ɔːl] !

And it mayn't be so at all !

和 它 可能不会 是 所以 在 全部 !

而事实可能根本不是这样!

[duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jɒ] — [laɪ] [bæk] [ænd; ɐnd][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . ”
Do what I tell you — lie back and don't think of anything . ”
 做 什么 我 告诉 你 — 说谎 后退 和 不 思考 的 任何事物 . ”
 听我的——躺下，什么都别想。

“ [aɪl] [traɪ] .
“ I'll try .
 ” 患病的 尝试 .
 “我会尽力。

” [ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [druːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] .
“ The long lashes drooped over the hazel eyes .
 ” 这 长的 睫毛 下垂 超过 这 榛 眼睛 .
 长长的睫毛垂在淡褐色的眼睛上。

[ˈtʌpəns] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [sæt][bəʊlt] [ˈlpraɪt] — [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtʃuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Tuppence , for her part , sat bolt upright — much in the attitude of a
 两便士 , 为了 她 部分 , 卫星 螺栓 直立 — 很多 在 这 态度 的 一个
 [ˈwɒtʃfl] ['teriə(r)] [ɒŋ] [gɑːd] .
watchful terrier on guard .
 警惕 梗犬 在 警卫 .
 而塔彭丝则笔直地坐着——姿态就像一只警惕的警戒犬。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] .
In spite of herself she was nervous .
 在 尽管如此 的 她自己 她 曾是 紧张的 .
 尽管她自己并不想这样，但她还是感到紧张。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [kən'tɪnjuəli] [frɒm; frəm][wɒn] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Her eyes flashed continually from one window to the other .
 她 眼睛 闪光灯 持续 从 — 窗户 到 这 其他 .
 她的目光不断地从一扇窗户移到另一扇窗户。

[ʃiː; ʃɪ]['nəʊtɪd][ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kɔːd] .
She noted the exact position of the communication cord .
 她 著名的 这 精确的 位置 的 这 沟通 绳索 .
 她记下了通讯线的确切位置。

[wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪəd] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] .
What it was that she feared , she would have been hard put to it to say .
 什么 它 曾是 那 她 害怕 , 她 会 有 到过 难的 放 到 它 到 说 .
 她究竟害怕什么，恐怕很难说出口。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [dɪ'spleɪd] [ɪn]
But in her own mind she was far from feeling the confidence displayed in
 但 在 她 自己的 头脑 她 曾是 远的 从 感觉 这 信心 显示 在
 [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
her words .
 她 字 .
 但她内心深处却远没有她言语中表现出的那般自信。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [,dɪsbɪ'liːv] [ɪn] ['tɒmi] ,
Not that she disbelieved in Tommy ,
 不是 那 她 不相信 在 汤米 ,
 并非她不相信汤米，

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfeɪkən] [wɪð] [ˌ daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ˈeniwʌn] [səʊ][ˈsɪmp(ə)l]
but **occasionally** **she** **was** **shaken with doubts** **as** **to** **whether anyone so simple**
但 偶尔 她 曾是 摇晃 和 疑虑 作为 到 无论 任何人 所以 简单的
[ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][kʊd; kəd][ˈevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ]
and **honest** **as** **he** **was** **could** **ever** **be** **a** **match** **for** **the** **fiendish**
和 诚实的 作为 他 曾是 可以 曾经 是 一个 匹配 为了 这 邪恶的
[ˈsʌt(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - [ˈkrɪmɪn(ə)l] .
subtlety **of** **the** **arch** **-** **criminal** **.**
微妙之处 的 这 拱 - 刑事 .

但有时她也会怀疑，像他这样单纯诚实的人，是否能够与狡猾奸诈的犯罪头目匹敌。

[ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [riːtʃt] [sɜː(r)][dʒeɪmz] [piːl] [ˈɛdʒərtən] [ɪn] [ˈseɪfti] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .
If they once reached Sir James Peel Edgerton in safety , all would be well .
如果 他们 一次 达到 先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿 在 安全 , 全部 会 是 出色地 .
如果他们能安全抵达詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士处，一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [riːtʃ] [hɪm] ?
But would they reach him ?
但 会 他们 抵达 他 ?
但他们能联系到他吗?
[wʊd] [nɒt][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈfɔːsɪz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm]
Would not the silent forces of Mr . Brown already be assembling against them
会 不是 这 沉默的 力量 的 先生 . 棕色的 已经 是 组装 反对 他们
?
?
?

布朗先生的幕后势力难道不是已经在集结起来对抗他们了吗？

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [lɑːst] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈtɒmi] , [rɪˈvɒlvə(r)] [ɪn][hænd] , [feɪld] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
Even that last picture of Tommy , revolver in hand , failed to comfort her .
甚至 那 最后的 图片 的 汤米 , 左轮手枪 在 手 , 失败的 到 舒适 她 .
即使是汤米手持左轮手枪的最后一张照片，也没能给她带来安慰。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'paʊəd] , [bɔːn] [daʊn] [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈnʌmbəz]
By now he might be overpowered , borne down by sheer force of numbers
经过 现在 他 可能 是 实力悬殊 , 出生 向下 经过 透明 力量 的 数字
现在他可能已经寡不敌众，被绝对的人数优势压制住了.....

[ˈtʌpəns] [mæpt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] .
Tuppence mapped out her plan of campaign .
两便士 已映射 出去 她 计划 的 活动 .
塔彭丝制定了她的竞选计划。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [druː] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː] [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] , [dʒeɪn] [fɪn] [sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
As the train at length drew slowly into Charing Cross , Jane Finn sat up with a
作为 这 火车 在 长度 画 缓慢地 进入 查令 叉 , 简 芬恩 卫星 向上 和 一个
[stɑːt] .
start **.**
开始 .
火车终于缓缓驶入查令十字车站时，简·芬恩猛地坐了起来。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [ə'raɪvd] ?
“ **Have we arrived ?**
” 有 我们 到达的 ?
我们到了吗？

[aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ! “
I never thought we should ! ”
我 绝不 想法 我们 应该 ! ”
我从未想过我们应该这样做！

“ [əʊ] , [ai] [θɔ:t] [wɪd] [get][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Oh , I thought we'd get to London all right .** ”
“ 哦 , 我 想法 我们会 得到 到 伦敦 全部 正确的 .

“哦，我还以为我们能顺利到达伦敦呢。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [fʌn] , [naʊ] [ɪz] [wen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [brɪˈɡɪn] .
If there's going to be any fun , now is when it will begin .
如果 有 去 到 是 任何 乐趣 , 现在 是 什么时候 它 将要 开始 .

如果说有什么乐趣可言，那就是现在开始了。

[kwɪk] , [get] [aʊt] .
Quick , get out .
快的 , 得到 出去 .

快，离开。

[wi:l; wil][nɪp][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtæksi] .
We'll nip into a taxi .
出色地 掐 进入 一个 出租车 .

我们打车过去。

“ [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈbæriə(r)] , [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ˈnesəsəri]
“ **In another minute they were passing the barrier , had paid the necessary**
“ 在 其他 分钟 他们 是 通过 这 障碍 , 有 有薪酬的 这 必要的
[feəz] ,
fares ,
票价 ,

“又过了一分钟，他们就通过了闸机，支付了必要的车费。”

[ænd; ʌnd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtæksi] .
and were stepping into a taxi .
和 是 步进 进入 一个 出租车 .

然后他们正要上出租车。

“ [kɪŋz] [krɒs] , ” [daɪˈrektɪd] [ˈtʌpəns] .
“ **King's Cross , “ directed Tuppence .** ”
“ 国王学院 叉 , ” 指导 两便士 .

《国王十字车站》，塔彭斯执导。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] .
Then she gave a jump .
然后 她 给予 一个 跳 .

然后她跳了起来。

[ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [ɪn][æ; t][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑ:tɪd] .
A man looked in at the window , just as they started .
一个 男人 看起来 在 在 这 窗户 , 只是 作为 他们 开始 .

他们刚开始出发，就有一个男人从窗户往里看去。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈsɜ:t(ə)n] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd][gɒt][ˈɪntu:][ðə; ði]
She was almost certain it was the same man who had got into the
她 曾是 几乎 肯定 它 曾是 这 相同的 男人 WHO 有 得到 进入 这
[ˈkæərɪdʒ] [nekst][tu:; tə][ðəm; ðəm] .
carriage next to them .
运输 下一个 到 他们 .

她几乎可以肯定，坐在他们旁边车厢里的就是同一个人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbi:lɪŋ] [ˈsləʊli] [hemd] [ɪn][ɒn] [ˈevri] [saɪd] .
She had a horrible feeling of being slowly hemmed in on every side .
她 有 一个 可怕 感觉 的 存在 缓慢地 包边 在 在 每一个 边 .

她有一种可怕的感觉，觉得自己正慢慢地被四面八方包围。

“ [juː; jʊ] [si:] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][dʒeɪn] , “ [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][sɜː(r)][dʒeɪmz] ,
“ **You see** , ” **she explained to Jane** , “ **if they think we're going to Sir James** , ”
“ 你 看 , ” 她 解释 到 简 , “ 如果 他们 思考 是 去 到 先生 詹姆斯 ,
“你看,”她向简解释说,“如果他们认为我们要去见詹姆斯爵士,

[ðɪs] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] [sent] .
this will put them off the scent .
这 将要 放 他们 离开 这 香味 .

这会让他们失去兴趣。

[naʊ] [ðel] [ɪˈmædʒɪn] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] .
Now they'll imagine we're going to Mr . Carter .
现在 他们会 想象 是 去 到 先生 . 卡特 .

现在他们会以为我们要去见卡特先生。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [pleɪs] [ɪz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ˈsʌmwɛə(r)] .
His country place is north of London somewhere .
他的 国家 地方 是 北 的 伦敦 某处 .

他的乡间别墅在伦敦北部某个地方。

“ [ˈkrɒsɪŋ] [ˈhəʊbən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒk] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈtæksi][wɒz; wəz] [held] [ʌp] .
“ **Crossing Holborn there was a block , and the taxi was held up** . ”
“ 十字路口 霍尔本 那里 曾是 一个 堵塞 , 和 这 出租车 曾是 握住 向上 .

“穿过霍尔本街时遇到一个交通堵塞,出租车被堵住了。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈtʌpəns] [hæd; həd] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
This was what Tuppence had been waiting for .
这 曾是 什么 两便士 有 到过 等待 为了 .

这正是塔彭丝一直期盼的。

“ [kwɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **Quick , ” she whispered** . ”
“ 快的 , ” 她 低声说道 .

“快点,”她低声说道。

“ [əʊpən][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][dɔː(r)] !
“ **Open the right - hand door !** ”
“ 打开 这 正确的 - 手 门 !

“打开右边的门! ”

“ [ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtræfɪk] .
“ **The two girls stepped out into the traffic** . ”
“ 这 二 女孩们 步 出去 进入 这 交通 .

两个女孩走到了车流中。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈtæksi][ænd; ænd][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtreɪsɪŋ] [ðeə(r)]
Two minutes later they were seated in another taxi and were retracing their
二 分钟 之后 他们 是 坐着 在 其他 出租车 和 是 回溯 他们的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

两分钟后,他们坐上另一辆出租车,沿着原路返回。

[ðɪs] [taɪm] [dəˈrekt][tuː; tə] [ˈkɑːltən] [ˈhaʊs] [ˈterəs] .
this time direct to Carlton House Terrace .
这 时间 直接的 到 卡尔顿 房子 阳台 .

这次直接前往卡尔顿府露台。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [ˈtʌpəns] , [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , “ [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] .
“ **There , ” said Tuppence , with great satisfaction , “ this ought to do them** . ”
“ 那里 , ” 说 两便士 , 和 伟大的 满意 , “ 这 应该 到 做 他们 .

“好了,”塔彭丝非常满意地说,“这样应该能让他们安静下来了。”

[aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['ri:əli] ['rɑ:ðə(r)]['kleɪvə(r)] !
I can't help thinking that I'm really rather clever !
我 不能 帮助 思维 那 我是 真的 相当 聪明的 !

我忍不住觉得自己真的很聪明!

[haʊ] [ðæt] [ʌðə(r)][tæksi][mæn] [wɪl] [swəə(r)] !
How that other taxi man will swear !
如何 那 其他 出租车 男人 将要 发誓 !

另一个出租车司机肯定会破口大骂!

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɪm][ə; eɪ][pəʊst(ə)][ɔ:də(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
But I took his number , and I'll send him a postal order to - morrow ,
但 我 采取 他的 数字 , 和 患病的 发送 他 一个 邮政 命令 到 - 明天 ,

但我记下了他的电话号码,明天我会给他寄一张邮政汇票。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒnt] [lu:z] [baɪ][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenjuɪn] .
so that he won't lose by it if he happens to be genuine .
所以 那 他 惯于 失去 经过 它 如果 他 发生 到 是 真的 .

这样,如果他是真心实意的,就不会因此而蒙受损失。

[wʌts] [ðɪs] [θɪŋ] ['swɜ:rvɪŋ] — — [əʊ] !
What's this thing swerving — — Oh !
是什么 这 事物 急转弯 — — 哦 !

这是什么东西在摇摆——哦!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌmp] .
" There was a grinding noise and a bump .
" 那里 曾是 一个 研磨 噪音 和 一个 撞 .

“传来一阵刺耳的摩擦声和一声颠簸。”

[ə'nʌðə(r)] ['tæksi][hæd; həd] [kə'laidɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Another taxi had collided with them .
其他 出租车 有 碰撞 和 他们 .

另一辆出租车与他们相撞了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['tʌpəns] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .
In a flash Tuppence was out on the pavement .
在 一个 闪光 两便士 曾是 出去 在 这 路面 .

一眨眼的功夫,塔彭丝就倒在了人行道上。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
A policeman was approaching .
一个 警察 曾是 接近 .

一名警察走了过来。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ['tʌpəns] [hæd; həd] ['hændɪd] [ðə; ðɪ][draɪvə(r)] [faɪv] ['fɪlɪŋ] ,
Before he arrived Tuppence had handed the driver five shillings ,
前 他 到达的 两便士 有 递交 这 司机 五 先令 ,

在到达之前,塔彭斯已经给了司机五先令。

[ænd; ənd][ɪ:; ʃɪ][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [mɜ:dʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
and she and Jane had merged themselves in the crowd .
和 她 和 简 有 合并 他们自己 在 这 人群 .

她和简融入了人群中。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] [naʊ] , " [sed] ['tʌpəns] ['breθləsli] .
" It's only a step or two now , " said Tuppence breathlessly .
" 它是 仅有的 一个 步 或者 二 现在 , " 说 两便士 气喘吁吁 .

“现在只差一两步了,”塔彭丝气喘吁吁地说。

[ðə; ðɪ]['æksɪdənt][hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][trə'fælgə(r)][skweə(r)] .
The accident had taken place in Trafalgar Square .
这 事故 有 已采取 地方 在 特拉法加 正方形 .

事故发生在特拉法加广场。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kə'liʒ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ɔː(r)] [dʌn] [dɪ'lɪbəɪətli] ？ ”
“ **Do you think the collision was an accident , or done deliberately ？** ”
“ 做 你 思考 这 碰撞 曾是 一个 事故 ； 或者 完毕 故意地 ？ ”
你认为这次碰撞是意外事故，还是人为故意造成的？

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know .**
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈaɪðə(r)] .
It might have been either .
它 可能 有 到过 任何一个 .

两种情况都有可能。

“ [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ðə; ði] [tuː] [gɪːlz] [ˈhʌrɪd] [ə'lon] .
“ **Hand - in - hand , the two girls hurried along .**
“ 手 - 在 - 手 ； 这 二 女孩们 慌忙 沿着 .

两个女孩手牵着手，快步向前走去。

“ [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [ˈfænsɪ] , “ [sed] [ˈtʌpəns] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **It may be my fancy , “ said Tuppence suddenly ,**
“ 它 可能 是 我的 想要 , “ 说 两便士 突然 ,
“也许是我一时兴起，”塔彭丝突然说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][br'haɪnd][juː 'es] . “
“ **but I feel as though there was some one behind us . “**
“ 但 我 感觉 作为 尽管 那里 曾是 一些 一 在后面 我们 . “
“但我感觉好像有人在我们身后。”

“ [ˈhʌri] ！ ” [mɪːməd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] .
“ **Hurry ！ “ murmured the other .**
“ 匆忙 ！ ” 低声说道 这 其他 .

“快点！”另一个人低声说道。

“ [əʊ] , [ˈhʌri] ！
“ **Oh , hurry ！**
“ 哦 , 匆忙 ！

“哦，快点！ ”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˈkɑːltən] [ˈhaʊs] [ˈterəs] , [ænd; ænd][ðeə(r)] [ˈspɪrɪt]
“ **They were now at the corner of Carlton House Terrace , and their spirits**
“ 他们 是 现在 在 这 角落 的 卡尔顿 房子 阳台 , 和 他们的 烈酒
[ˈlaɪt(ə)nd] .
lightened .
轻度 .

“他们现在站在卡尔顿府露台的拐角处，心情也轻松了许多。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ænd] [ə'pærəntli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][mæn] [bɑːd] [ðeə(r)] [weɪ] .
Suddenly a large and apparently intoxicated man barred their way .
突然 一个 大的 和 显然 酣 男人 禁止 他们的 方式 .
突然，一个身材魁梧、明显喝醉了的男人挡住了他们的去路。

“ [gʊd] [iːvɪnɪŋ] , [ˈleɪdɪz] , “ [hiː; hi] [ˈhɪkəpt] .
“ **Good evening , ladies , “ he hiccupped .**
“ 好的 晚上 , 女士们 , “ 他 打嗝 .

“晚上好，女士们。”他打了个嗝说道。

“ [ˈwɪðə(r)] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst] ？ ”
“ **Whither away so fast ？ “**
“ 往哪里去 离开 所以 快速地 ？ ”

“如此迅速地消逝于何处？ ”

“ [let] [ju: 'es] [pɑ:s] , [pli:z] , ” [sed] ['tʌpəns] [ɪm'piəriəsli] .
“ **Let us pass , please ,** ” **said Tuppence imperiously** .
“ 让 我们 经过 , 请 , ” 说 两便士 专横跋扈 .
“ 请让我们通过, ”塔彭丝傲慢地说。

“ [dʒʌst][ə; ei] [wɜ:d] [wɪð] [ɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] [frend] [hɪə(r)] .
“ **Just a word with your pretty friend here** .
“ 只是 一个 单词 和 你的 漂亮的 朋友 这里 .
“ 跟你的漂亮朋友说几句话。”

“ [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] , [ænd; ənd] [kʌtʃt] [dʒeɪn][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
“ **He stretched out an unsteady hand , and clutched Jane by the shoulder** .
“ 他 拉伸 出去 一个 不稳定 手 , 和 紧握 简 经过 这 肩膀 .
他伸出颤抖的手, 抓住简的肩膀。

['tʌpəns] [hɜ:d] [ʌðə(r)] ['fɒtsteps] [bɪ'hɑɪnd] .
Tuppence heard other footsteps behind .
两便士 听到 其他 脚步声 在后面 .
塔彭丝听到身后还有其他脚步声。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [pɔ:z] [tu:; tə] [æsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [frendz] [ɔ:(r)] [fəʊz] .
She did not pause to ascertain whether they were friends or foes .
她 做过 不是 暂停 到 探明 无论 他们 是 朋友们 或者 敌人 .
她没有停下来辨别他们是朋友还是敌人。

['ləʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ə; ei] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪ] [deɪz] ,
Lowering her head , she repeated a manœuvre of childish days ,
降低 她 头 , 她 重复 一个 演习 的 幼稚 天 ,
她低下头, 重复着孩提时代做过的一个动作。

[ænd; ənd] ['bʌtɪd] [ðeə(r)] [ə'gresə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['mɪd(ə)l] .
and butted their aggressor full in the capacious middle .
和 对接 他们的 侵略者 满的 在 这 宽敞 中间 .
然后用它宽阔的中部狠狠地顶撞了侵略者。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ði:z] [ʌn'spɔ:tsmənlaɪk] ['tæktɪks][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diət] .
The success of these unsportsmanlike tactics was immediate .
这 成功 的 这些 不道德行为 策略 曾是 即时 .
这些不道德的战术很快就取得了成功。

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
The man sat down abruptly on the pavement .
这 男人 卫星 向下 突然 在 这 路面 .
那人突然在人行道上坐了下来。

['tʌpəns] [ænd; ənd][dʒeɪn] [tʊk] [tu:; tə][ðeə(r)] [hi:lz] .
Tuppence and Jane took to their heels .
两便士 和 简 采取 到 他们的 高跟鞋 .
塔彭丝和简拔腿就跑。

[ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [sɔ:t] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [wei] [daʊn] .
The house they sought was some way down .
这 房子 他们 寻求 曾是 一些 方式 向下 .
他们要找的房子在更远的地方。

[ʌðə(r)] ['fɒtsteps] ['ekəʊd] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
Other footsteps echoed behind them .
其他 脚步声 回声 在后面 他们 .
身后传来其他脚步声。

[ðeə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['tʃəʊkɪŋ] [gɑ:sps][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz][dɔ:(r)] .
Their breath was coming in choking gasps as they reached Sir James's door .
他们的 气息 曾是 未来 在 窒息 喘息 作为 他们 达到 先生 詹姆斯的 门 .
他们气喘吁吁地走到詹姆斯爵士的门口。

[ˈtʌpəns] [si:zd] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][dʒeɪn][ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] .
Tuppence seized the bell and Jane the knocker .
两便士 查获 这 钟 和 简 这 敲击器 .

塔彭丝抓住了铃铛，简抓住了门环。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [stɒpt] [ðem; ðəm] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
The man who had stopped them reached the foot of the steps .
这 男人 WHO 有 停止 他们 达到 这 脚 的 这 步骤 .

拦住他们的那个人走到了台阶脚下。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi] [ˈhezɪteɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] .
For a moment he hesitated , and as he did so the door opened .
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 , 和 作为 他 做过 所以 这 门 打开 .

他犹豫了片刻，就在这时，门开了。

[ðeɪ] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [təˈgeðə(r)] .
They fell into the hall together .
他们 跌倒 进入 这 大厅 一起 .

他们一起跌进了大厅。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [keɪm] [ˈfɔ:wəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔ:(r)] .
Sir James came forward from the library door .
先生 詹姆斯 来了 向前 从 这 图书馆 门 .

詹姆斯爵士从图书馆门口走了出来。

“ [həˈləʊ] !
“ **Hullo !**
” 你好 !

“你好!

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

“ [hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:wəd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [raʊnd] [dʒeɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sweɪd] [ʌnˈsɜ:tnli] .
” **He stepped forward , and put his arm round Jane as she swayed uncertainly .**
” 他 步 向前 , 和 放 他的 手臂 圆形的 简 作为 她 摇摆 不确定性 .

他走上前去，搂住摇摇晃晃的简。

[hi:; hi][hɑ:f] [ˈkærid] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈleðə(r)] [kaʊtʃ] .
He half carried her into the library , and laid her on the leather couch .
他 一半 携带 她 进入 这 图书馆 , 和 铺设 她 在 这 皮革 长椅 .

他半扶着她走进图书馆，把她放在皮沙发上。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtæntələs] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][hi:; hi] [pɔ:] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] [ˈbrændɪ] ,
From a tantalus on the table he poured out a few drops of brandy ,
从 一个 坦塔罗斯 在 这 桌子 他 倾倒 出去 一个 很少 滴 的 白兰地 ,

他从桌上的酒杯中倒出几滴白兰地，

[ænd; ənd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [drɪŋk] [ðem; ðəm] .
and forced her to drink them .
和 强制 她 到 喝 他们 .

并强迫她喝下这些酒。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [waɪld][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .
With a sigh she sat up , her eyes still wild and frightened .
和 一个 叹 她 卫星 向上 , 她 眼睛 仍然 荒野 和 害怕 .

她叹了口气坐了起来，眼神依然惊恐而狂乱。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **It's all right .**
” 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[doʊnt][biː bi][əˈfreɪd] , [maɪ][tʃaɪld] .
Don't be afraid , my child .
不 是 害怕的 , 我的 孩子 .

孩子, 别害怕。

[jʊr; jər][kwɑɪt] [seɪf] .
You're quite safe .
你是 相当 安全的 .

你很安全。

" [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [mɔː(r)] ['nɔːməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə]
" Her breath came more normally , and the colour was returning to
" 她 气息 来了 更多的 通常情况下 , 和 这 颜色 曾是 返回 到
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她的呼吸渐渐平稳下来, 脸颊也恢复了血色。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət] ['tʌpəns] ['kwɪzɪkli] .
Sir James looked at Tuppence quizzically .
先生 詹姆斯 看起来 在 两便士 疑惑地 .
詹姆斯爵士疑惑地看着塔彭丝。

" [səʊ][jʊr; jər] [nɒt] [ded] , [mɪs] ['tʌpəns] , [eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['tɒmi] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz]
" So you're not dead , Miss Tuppence , any more than that Tommy boy of yours
" 所以 你是 不是 死的 , 错过 两便士 , 任何 更多的 比 那 汤米 男生 的 你的
[wɒz; wəz] ! "
was ! "
曾是 ! "

“所以你没死, 塔彭丝小姐, 就像你那个汤米儿子也没死一样! ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [æd'ventʃəz] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] , " ['bəʊstɪd] ['tʌpəns] .
" The Young Adventurers take a lot of killing , " boasted Tuppence .
" 这 年轻的 冒险者 拿 一个 很多 的 杀 , " 吹嘘 两便士 .
“年轻的冒险家们杀了很多人的,”塔彭丝吹嘘道。

" [səʊ][aɪ 'tiː] [siːm] , " [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['draɪli] .
" So it seems , " said Sir James dryly .
" 所以 它 似乎 , " 说 先生 詹姆斯 干巴巴地 .
“看来确实如此,”詹姆斯爵士冷冷地说。

" [eɪ 'em][ai] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ventʃə(r)] [hæz; həz] [endɪd] [ɪn] [sək'ses] ,
" Am I right in thinking that the joint venture has ended in success ,
" 是 我 正确的 在 思维 那 这 联合的 风险投资 有 结束 在 成功 ,
“我的理解是否正确, 合资企业已经成功结束了? ”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ɒn][ðə; ði] [kaʊt] — " [ɪz] [mɪs] [dʒeɪn] [fɪn] ?
and that this " — he turned to the girl on the couch — " is Miss Jane Finn ?
和 那 这 " — 他 转向 到 这 女孩 在 这 长椅 — " 是 错过 简 芬恩 ?
“这位,”他转向沙发上的女孩, “是简·芬小姐吗? ”

" [dʒeɪn][sæt] [ʌp] .
" Jane sat up .
" 简 卫星 向上 .

简坐了起来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaiətli] , " [ai][eɪ 'em][dʒeɪn] [fɪn] .
" Yes , " she said quietly , " I am Jane Finn .
" 是的 , " 她 说 悄悄 , " 我 是 简 芬恩 .
“是的,”她平静地说, “我是简·芬恩。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][tel][ju:; jʊ] . "
 I have a lot to tell you . "
 我 有 一个 很多 到 告诉 你 . "

我有很多话想跟你说。

" [wen][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] — — "
 " **When you are stronger** — — "
 " 什么时候 你 是 更强 — — " "

当你变得更强大时——

" [nəʊ] — [naʊ] !
 " **No — now** !
 " 不 — 现在 ! "

“不——现在！ ”

" [hɜ:(r); hə(r)][vɔɪs][rəʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
 " **Her voice rose a little** .
 " 她 嗓音 玫瑰 一个 小的 . "

她的声音略微提高了一些。

" [ai][æɪ; əɪ][fi:l][sefə][wen][ai][hæv; həv][təʊld][ˈevriθɪŋ] . "
 " **I shall feel safer when I have told everything** . "
 " 我 将 感觉 更安全 什么时候 我 有 讲述 一切 . "

“把一切都说出来之后，我才会感到更安全。”

" [æz; əz][ju:; jʊ][pli:z] , " [sed][ðə; ði][ˈlɔɪə(r)] .
 " **As you please , " said the lawyer** .
 " 作为 你 请 , " 说 这 律师 . "

“如您所愿，”律师说。

[hi:; hi][sæt][daʊn][ɪn][wʌŋ][əv; əv][ðə; ði][bɪg][ɑ:m] - [tʃeəz][ˈfeɪsɪŋ][ðə; ði][kaʊtʃ] .
 He sat down in one of the big arm - chairs facing the couch .
 他 卫星 向下 在 一 的 这 大的 手臂 - 椅子 面向 这 长椅 . "

他坐在沙发对面的一张扶手椅里。

[ɪn][ə; eɪ][ləʊ][vɔɪs][dʒeɪn][brɪ'gæn][hɜ:(r); hə(r)][ˈstɔ:ri] .
 In a low voice Jane began her story .
 在 一个 低的 嗓音 简 开始 她 故事 . "

简低声开始讲述她的故事。

" [ai][keɪm][ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][lu:sə'teɪniə][tu:; tə][teɪk][ʌp][ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ˈpærɪs] .
 " **I came over on the Lusitania to take up a post in Paris** .
 " 我 来了 超过 在 这 卢西塔尼亚 到 拿 向上 一个 邮政 在 巴黎 . "

“我乘坐卢西塔尼亚号来到巴黎就职。”

[ai][wɒz; wəz][ˈfɪəfəli][ki:n][ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][ˈdaɪɪŋ][tu:; tə][help][ˈsʌmhaʊ][ɔ:(r)]
 I was fearfully keen about the war , and just dying to help somehow or
 我 曾是 恐惧地 敏锐的 关于 这 战争 , 和 只是 垂死 到 帮助 不知何故 或者
 [ˈʌðə(r)] .
 other .
 其他 . "

我对这场战争既恐惧又热切，渴望以某种方式提供帮助。

[ai][hæd; həd][bi:n][ˈstʌdiɪŋ][frentʃ] ,
 I had been studying French ,
 我 有 到过 学习 法语 , "

我一直在学习法语。

[ænd; ənd][maɪ][ˈti:tʃə(r)][sed][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][ˈwɒntɪŋ][help][ɪn][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l][ɪn][ˈpærɪs] ,
 and my teacher said they were wanting help in a hospital in Paris ,
 和 我的 老师 说 他们 是 想要 帮助 在 一个 医院 在 巴黎 , "

我的老师说他们需要巴黎一家医院的帮助。

[səʊ][ai] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɒfəd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] .
so I wrote and offered my services , and they were accepted .
所以 我 写道 和 提供 我的 服务 , 和 他们 是 公认 .
于是我写信毛遂自荐, 对方接受了。

[ai] ['hædnt] [gɒt] ['eni] [fəʊk][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [səʊ][aɪ 'ti:] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] .
I hadn't got any folk of my own , so it made it easy to arrange things .
我 之前没有 得到 任何 民间 的 我的 自己的 , 所以 它 制成 它 简单的 到 安排 事物 .
我没有亲人, 所以安排起来很容易。

“ [wen] [ðə; ði][luːsə'teɪniə][wɒz; wəz] [tɔːpɪːdəʊd] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em 'i:] .
“ **When the Lusitania was torpedoed , a man came up to me .**
” 什么时候 这 卢西塔尼亚 曾是 被鱼雷击中 , 一个 男人 来了 向上 到 我 .
“当卢西塔尼亚号被鱼雷击沉时, 一个男人走到我面前。

[aɪ'd] ['nəʊtɪst] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] — [ænd; ənd][aɪ'd] ['fɪɡəd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt]
I'd noticed him more than once — and I'd figured it out in my own mind that
ID 注意到 他 更多的 比 一次 — 和 ID 想 它 出去 在 我的 自己的 头脑 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
he was afraid of somebody or something .
他 曾是 害怕的 的 某人 或者 某物 .
我不止一次注意到他——而且我心里也琢磨出, 他好像在害怕什么人或事。

秘密对手(The Secret Adversary)

第17/19页

[hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] [ə'merɪkən] ,
He asked me if I was a patriotic American ,
他 问 我 如果 我 曾是 一个 爱国 美国人 ,

他问我是否是一个爱国的美国人，

[ænd; ʌnd][təʊld][em 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriŋ] ['peɪpəz] [wɪt] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [tuː; tə]
and told me he was carrying papers which were just life or death to
和 讲述 我 他 曾是 携带 文件 哪个 是 只是 生活 或者 死亡 到
[ðə; ðɪ][ˈælaɪz] .
the Allies .
这 盟国 .

他告诉我他携带的文件对盟军来说至关重要，关乎生死。

[hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
He asked me to take charge of them .
他 问 我 到 拿 收费 的 他们 .

他让我负责管理他们。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] .
I was to watch for an advertisement in the Times .
我 曾是 到 手表 为了 一个 广告 在 这 《时代周刊》 .

我当时的任务是留意《泰晤士报》上的广告。

[ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd(ə)nt] [ə'prɪə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] .
If it didn't appear, I was to take them to the American Ambassador .
如果 它 没有 出现 , 我 曾是 到 拿 他们 到 这 美国人 大使 .

如果没出现，我就得带他们去见美国大使。

“ [məʊst][ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [stɪl] .
“ Most of what followed seems like a nightmare still .
” 最多 的 什么 随后 似乎 喜欢 一个 恶梦 仍然 .

“接下来的大部分事情现在看来仍然像是一场噩梦。”

[aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːmz] ['sʌmtaɪmz]
I see it in my dreams sometimes
我 看 它 在 我的 梦境 有时

我有时会在梦里看到它.....

[aɪl] ['hʌri] [əʊvə(r)] [ðæt] [pɑːt] .
I'll hurry over that part .
患病的 匆忙 超过 那 部分 .

我会尽快处理那部分。

[ˈmɪstə(r)] . ['dænvɜːz] [hæd; həd][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [wɒt] [aʊt] .
Mr . Danvers had told me to watch out .
先生 . 丹弗斯 有 讲述 我 到 手表 出去 .

丹弗斯先生曾叮嘱我小心。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ʃædəʊd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [bət; bət][hiː; hi][dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .
He might have been shadowed from New York , but he didn't think so .
他 可能 有 到过 阴影 从 新的 约克 , 但 他 没有 思考 所以 .

他或许被纽约方面跟踪了，但他并不这么认为。

[æ̯t; ət] [fɜːst] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [səˈspiʃən] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [ˈhɒlihed] [aɪ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [get]
At first I had no suspicions , but on the boat to Holyhead I began to get
在 第一的 我 有 不 怀疑 , 但 在 这 船 到 霍利黑德 我 开始 到 得到
[ʌnˈiːzi] .
uneasy .
不安 .

起初我并没有任何怀疑，但在前往霍利黑德的船上，我开始感到不安。
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [kiːn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [em ˈiː] ,
There was one woman who had been very keen to look after me ,
那里 曾是 一 女士 WHO 有 到过 非常 敏锐的 到 看 后 我 ,
有一位女士非常热心地照顾我，

[ænd; ænd] [tʃʌm] [ʌp] [wɪð] [em ˈiː] [ˈdʒen(ə)rəli] — [ə; eɪ] [ˈmɪsɪz] .
and chum up with me generally — a Mrs . Vandemeyer .
和 密友 向上 和 我 一般来说 — 一个 太太 .
并且通常都和我交朋友——范德迈尔夫人。

[æ̯t; ət] [fɜːst] [aɪˈd] [biːn] [ˈəʊnli] [ˈɡreɪt(ə)lɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɜː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] ;
At first I'd been only grateful to her for being so kind to me ;
在 第一的 ID 到过 仅有的 感激的 到 她 为了 存在 所以 种类 到 我 ;
起初，我只是感激她对我如此友善；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
but all the time I felt there was something about her
但 全部 这 时间 我 毛毡 那里 曾是 某物 关于 她
但我始终觉得她身上有种特别的气质。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] , [ænd; ænd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [bəʊt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] -
I didn't like , and on the Irish boat I saw her talking to some queer -
我 没有 喜欢 , 和 在 这 爱尔兰 船 我 锯 她 说 到 一些 酷儿 -
[ˈlʊkɪŋ] [men] ,
looking men ,
寻找 男人 ,
我不喜欢她，而且在爱尔兰的船上，我看到她和几个看起来很古怪的男人说话。

[ænd; ænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
and from the way they looked I saw that they were talking about me .
和 从 这 方式 他们 看起来 我 锯 那 他们 是 说 关于 我 .
从他们的眼神中，我知道他们是在议论我。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ɪd] [biːn] [kwaɪt] [nɪə(r)] [em ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [luːsəˈteɪniə] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdænvɜːz]
I remembered that she'd been quite near me on the Lusitania when Mr . Danvers
我 记得 那 棚 到过 相当 靠近 我 在 这 卢西塔尼亚 什么时候 先生 . 丹弗斯
[geɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ,
gave me the packet ,
给予 我 这 包 ,
我记得丹弗斯先生把包裹递给我的时候，她就在卢西塔尼亚号上离我很近。

[ænd; ænd]
and
和
和

[brɪˈfɜː(r)] [ðæt] [ɪd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] .
before that she'd tried to talk to him once or twice .
前 那 棚 尝试 到 讲话 到 他 一次 或者 两次 .
在此之前，她曾尝试和他交谈过一两次。

[aɪ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [get] [skeəd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [kwaɪt] [siː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
I began to get scared , but I didn't quite see what to do .
我 开始 到 得到 害怕的 , 但 我 没有 相当 看 什么 到 做 .
我开始感到害怕，但我不知道该怎么办。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][aɪ'diə][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ['hɒlihed] , [ænd; ənd][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tu:; tə]
“ **I had a wild idea of stopping at Holyhead , and not going on to**
“ 我 有 一个 荒野 主意 的 停止 在 霍利黑德 , 和 不是 去 在 到
['lɒndən] [ðæt] [deɪ] ,
London that day ,
伦敦 那 天 ,

“我当时突发奇想，决定在霍利黑德停留，那天不去伦敦了。”

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðæt] [wɒd] [bi:; bi] [plʌm] ['fu:lɪfnəs] .
but I soon saw that that would be plumb foolishness .
但 我 很快 锯 那 那 会 是 垂直 愚蠢 .

但我很快意识到，那将是彻头彻尾的愚蠢之举。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][həʊp] [fɔ:(r); fə(r)]
The only thing was to act as though I'd noticed nothing , and hope for
这 仅有的 事物 曾是 到 行为 作为 尽管 ID 注意到 没有什么 , 和 希望 为了
[ðə; ðɪ][best] .
the best .
这 最好的 .

我唯一能做的就是装作什么都没注意到，然后祈祷一切顺利。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [gɑ:d] .
I couldn't see how they could get me if I was on my guard .
我 不能 看 如何 他们 可以 得到 我 如果 我 曾是 在 我的 警卫 .

如果我时刻保持警惕，我想不出他们怎么能抓到我。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd] [dʌn] [ɔ:'redi] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:(ə)n] — [rɪpt] ['əʊpən][ðə; ðɪ]['ɔɪlskɪn] ['pækɪt]
One thing I'd done already as a precaution — ripped open the oilskin packet
— 事物 ID 完毕 已经 作为 一个 预防 — 撕裂 打开 这 油布 包
[ænd; ənd] ['sʌbstɪtju:tɪd] [blæŋk]['peɪpə(r)] ,
and substituted blank paper ,
和 替代 空白的 纸 ,

为了以防万一，我已经做了一件事——撕开油布袋，换上了白纸。

[ænd; ənd] [ðen] [səʊn] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] .
and then sewn it up again .
和 然后 缝制的 它 向上 再次 .

然后又把它缝合起来。

[səʊ] , [ɪf] ['eniwʌn] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][rɒb][em 'i:][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [wɒdnt] ['mætə(r)] .
So , if anyone did manage to rob me of it , it wouldn't matter .
所以 , 如果 任何人 做过 管理 到 抢 我 的 它 , 它 不会 事情 .

所以，就算有人设法把它抢走了，也无所谓。

“ [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ri:əl] [θɪŋ] ['wʌrɪd] [em 'i:][nəʊ][end] .
“ **What to do with the real thing worried me no end .**
“ 什么 到 做 和 这 真实的 事物 担心 我 不 结尾 .

“如何处理真品让我非常担忧。”

[ˈfaɪnəli] [aɪ] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:][aʊt] [flæt] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tu:] [ʃi:ts] — [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:]
Finally I opened it out flat — there were only two sheets — and laid it
最后 我 打开 它 出去 平坦的 — 那里 是 仅有的 二 纸张 — 和 铺设 它
[brɪ'twi:n] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əd'vɜ:tɪsmənt] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmæɡə'zi:n] .
between two of the advertisement pages of a magazine .
之间 二 的 这 广告 页面 的 一个 杂志 .

最后我把它完全展开——里面只有两张纸——然后把它放在一本杂志的两页广告页之间。

[aɪ] [stʌk] [ðə; ðɪ] [tu:] ['peɪdʒɪz] [tə'geðə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [wɪð] [sʌm; səm] [gʌm] [ɒf] [æn; ən] ['envələʊp] .
I stuck the two pages together round the edge with some gum off an envelope .
我 卡住 这 二 页面 一起 圆形的 这 边缘 和 一些 胶 离开 一个 信封 .

我用信封上的胶水把两页纸的边缘粘在了一起。

[aɪ] ['kæɪɪd] [ðə; ði] [ˌmæɡəˈziːn] ['keələsli] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [pɒv; əv][maɪ]['ʌlstə(r)] .
I carried the magazine carelessly stuffed into the pocket of my ulster .
我 携带 这 杂志 粗心大意 填充 进入 这 口袋 的 我的 阿尔斯特 .

我漫不经心地把杂志塞进我的阿尔斯特外套口袋里。

“ [æt; ət] ['hɒlihed] [aɪ][traɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [wɪð] ['piːp(ə)] [ðæt] [lɒkt] [ɔːl] [raɪt] ,
“ **At Holyhead I tried to get into a carriage with people that looked all right ,**
“ 在 霍利黑德 我 尝试 到 得到 进入 一个 运输 和 人们 那 看起来 全部 正确的 ,
“在霍利黑德,我试图和看起来正常的人一起坐马车,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [wei] [ðeə(r)] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['ʌvɪŋ]
but in a queer way there seemed always to be a crowd round me shoving
但 在 一个 酷儿 方式 那里 似乎 总是 到 是 一个 人群 圆形的 我 推搡
[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .
and pushing me just the way I didn't want to go .
和 推动 我 只是 这 方式 我 没有 想 到 去 .

但奇怪的是,我周围似乎总有一群人推搡着我,把我往我不想去的方向推。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
There was something uncanny and frightening about it .
那里 曾是 某物 不可思议 和 令人恐惧 关于 它 .

它给人一种诡异而恐怖的感觉。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
In the end I found myself in a carriage with Mrs . Vandemeyer after all .
在 这 结尾 我 成立 我 在 一个 运输 和 太太 . - 后 全部 .

最后,我还是和范德迈尔夫人一起坐上了马车。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kæɪɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ,
I went out into the corridor , but all the other carriages were full ,
我 去 出去 进入 这 走廊 , 但 全部 这 其他 马车 是 满的 ,
我走到走廊里,但其他车厢都满了。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
so I had to go back and sit down .
所以 我 有 到 去 后退 和 坐 向下 .

所以我不得不回去坐下。

[aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ʌðə(r)] ['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] —
I consoled myself with the thought that there were other people in the carriage —
我 安慰 我 和 这 想法 那 那里 是 其他 人们 在 这 运输 —
[ðeə(r)][wɒz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lɒkɪŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] .
there was quite a nice - looking man and his wife sitting just opposite .
那里 曾是 相当 一个 好的 - 寻找 男人 和 他的 妻子 坐着 只是 对面的 .

我安慰自己说,车厢里还有其他人——对面就坐着一对相貌英俊的夫妇。

[səʊ][aɪ] [felt] [ˈɔːlməʊst] ['hæpi] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['lʌndən] .
So I felt almost happy about it until just outside London .
所以 我 毛毡 几乎 快乐的 关于 它 直到 只是 外部 伦敦 .

所以,直到离开伦敦之前,我几乎都还挺高兴的。

[aɪ][hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
I had leaned back and closed my eyes .
我 有 倾斜 后退 和 关闭 我的 眼睛 .

我向后靠去,闭上了眼睛。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜːrnt] [kwɪt] [ʌt] ,
I guess they thought I was asleep , but my eyes weren't quite shut ,
我 猜测 他们 想法 我 曾是 睡着了 , 但 我的 眼睛 不是 相当 关闭 ,

我猜他们以为我睡着了,但我的眼睛并没有完全闭上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd]
and suddenly I saw the nice - looking man get something out of his bag and
和 突然 我 锯 这 好的 - 寻找 男人 得到 某物 出去 的 他的 包 和
[hænd][aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪsɪz] .
hand it to Mrs . Vandemeyer ,
手 它 到 太太 .
突然，我看到那个相貌英俊的男人从包里掏出什么东西递给了范德迈耶太太。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][hi:; hi] [wɪŋk]
and as he did so he winked
和 作为 他 做过 所以 他 眨眼
他一边做一边眨了眨眼.....

“ [ai] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðæt] [wɪŋk] [sɔ:t] [ɒv; əv] [frəʊz] [em 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
” **I can't tell you how that wink sort of froze me through and through .**
” 我 不能 告诉 你 如何 那 眨眼 种类 的 冻住了 我 通过 和 通过 .
“我无法告诉你，那个眨眼让我彻底僵住了。”

[maɪ]['əʊnli] [θɔ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə] [get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['evə(r)][ai][kʊd; kəd] .
My only thought was to get out in the corridor as quick as ever I could .
我的 仅有的 想法 曾是 到 得到 出去 在 这 走廊 作为 快的 作为 曾经 我 可以 .
我当时唯一的想法就是尽快逃到走廊里去。

[ai] [gɒt] [ʌp] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] ['i:zi] .
I got up , trying to look natural and easy .
我 得到 向上 , 尝试 到 看 自然的 和 简单的 .
我起床了，尽量让自己看起来自然轻松。

[pə'hæps] [ðeɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] — [ai][daʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . [sed] -
Perhaps they saw something — I don't know — but suddenly Mrs . Vandemeyer said '
也许 他们 锯 某物 — 我 不 知道 — 但 突然 太太 . - 说 -
[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
也许他们看到了什么——我不知道——但突然范德迈尔太太说：“现在，

- [ænd; ənd] [flʌŋ] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [æz; əz][ai] [traɪd] [tu:; tə] [skri:m] .
' **and flung something over my nose and mouth as I tried to scream .**
- 和 扔 某物 超过 我的 鼻子 和 嘴 作为 我 尝试 到 尖叫 .
“然后，在我试图尖叫的时候，有人把什么东西扔到我的口鼻上。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ai] [felt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed]
At the same moment I felt a terrific blow on the back of my head
在 这 相同的 片刻 我 毛毡 一个 了不起 吹 在 这 后退 的 我的 头
就在同一时刻，我感到后脑勺遭到重击.....

” [ʃi:; ʃi] ['ʌdə] .
” **She shuddered .**
” 她 颤抖 .
她打了个寒颤。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [sɪmpə'θetɪkli] .
Sir James murmured something sympathetically .
先生 詹姆斯 低声说道 某物 同情地 .
詹姆斯爵士低声安慰道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] :
In a minute she resumed :
在 一个 分钟 她 恢复 :
过了一会儿，她继续说道：

“ [ai][dʌʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['kɒŋʃəsnəs] .
“ I don't know how long it was before I came back to consciousness .
“ 我 不 知道 如何 长的 它 曾是 前 我 来了 后退 到 意识 .
“我不知道过了多久我才恢复意识。”

[ai][felt] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [sɪk] .
I felt very ill and sick .
我 毛毡 非常 患病的 和 生病的 .

我感觉非常不舒服。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɜ:ti] [bed] .
I was lying on a dirty bed .
我 曾是 说谎 在 一个 肮脏的 床 .

我当时躺在一张脏兮兮的床上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skri:n] [raʊnd] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [tu:] ['pi:p(ə)] ['tɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði]
There was a screen round it , but I could hear two people talking in the
那里 曾是 一个 屏幕 圆形的 它 , 但 我 可以 听到 二 人们 说 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .

房间周围有屏风，但我能听到房间里有两个人在说话。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Mrs Vandemeyer was one of them .
太太 . - 曾是 一 的 他们 .

范德迈尔夫人就是其中之一。

[ai][traɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:st][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɪn] .
I tried to listen , but at first I couldn't take much in .
我 尝试 到 听 , 但 在 第一的我 不能 拿 很多 在 .

我努力想听，但一开始我听不太清楚。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][aɪ][dɪd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][grɑ:sp] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] — [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['terɪfaɪd] !
When at last I did begin to grasp what was going on — I was just terrified !
什么时候 在 最后的 我 做过 开始 到 抓牢 什么 曾是 去 在 — 我 曾是 只是 恐惧 !

当我终于开始明白发生了什么事时——我简直吓坏了！

[ai]['wʌndə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [skri:m] [raɪt] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .
I wonder I didn't scream right out there and then .
我 想知道 我 没有 尖叫 正确的 出去 那里 和 然后 .

我当时竟然没尖叫出声，真是不可思议。

“ [ðeɪ] ['hædnt] [faʊnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
“ They hadn't found the papers .
“ 他们 之前没有 成立 这 文件 .

“他们没有找到那些文件。”

[ðeid] [gɒt][ðə; ði] ['ɔɪlskɪn] ['pækɪt] [wɪð] [ðə; ði][blæŋks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][mæd] !
They'd got the oilskin packet with the blanks , and they were just mad !
他们会 得到 这 油布 包 和 这 空白 , 和 他们 是 只是 疯狂的 !

他们收到了装有空白表格的油布袋，他们简直气疯了！

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ'd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] ['dænvɜ:z] [hæd; həd] [bi:n]
They didn't know whether I'd changed the papers , or whether Danvers had been
他们 没有 知道 无论 ID 已更改 这 文件 , 或者 无论 丹弗斯 有 到过
['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌmi] ['mesɪdʒ] ,
carrying a dummy message ,
携带 一个 假的 信息 ,

他们不知道我是否篡改了文件，也不知道丹弗斯是否携带了虚假信息。

[waɪl] [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] [wɒz; wəz] [sent] [ə'hʌðə(r)] [wei] .
while the real one was sent another way .
尽管 这 真实的 一 曾是 发送 其他 方式 .

而真正的那件东西则通过另一种方式寄出了。

[ðei] [spəʊk] [ɒv; əv] " — [ʃi; ji] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — " ['tɔ:tʃəɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] !
They spoke of " — she closed her eyes — " torturing me to find out !
他们 辐 的 " — 她 关闭 她 眼睛 — " 酷刑 我 到 寻找 出去 !
他们说"——她闭上了眼睛——“要折磨我才能弄清楚! ”

" [aɪ'd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [fiə(r)] — ['ri:əli] ['sɪkənɪŋ] [fiə(r)] — [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] !
" I'd never known what fear — really sickening fear — was before !
" ID 绝不 已知 什么 害怕 — 真的 令人作呕 害怕 — 曾是 前 !
“我以前从未体会过恐惧——那种令人作呕的恐惧! ”

[wʌns] [ðei] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
Once they came to look at me .
一次 他们 来了 到 看 在 我 .

他们过来看了我一眼。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] ,
I shut my eyes and pretended to be still unconscious ,
我 关闭 我的 眼睛 和 假装 到 是 仍然 无意识 ,
我闭上眼睛，假装仍然昏迷不醒。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeid] [hɪə(r)][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] .
but I was afraid they'd hear the beating of my heart .
但 我 曾是 害怕的 他们会 听到 这 殴打 的 我的 心 .
但我害怕他们会听到我的心跳声。

[haʊ'evə(r)] , [ðei] [went] [ə'wei] [ə'gen] .
However , they went away again .
然而 , 他们 去 离开 再次 .

然而，他们又离开了。

[ai][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] ['mædli] .
I began thinking madly .
我 开始 思维 疯狂地 .
我开始胡思乱想。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][du:; də] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[ai] [nju:] [ai] [wɒdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [ə'genst] ['tɔ:tʃə(r)] ['veri] [lɒŋ] .
I knew I wouldn't be able to stand up against torture very long .
我 知道 我 不会 是 有能力的 到 站立 向上 反对 酷刑 非常 长的 .
我知道我不可能长时间抵抗酷刑。

" ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [pʊt][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] ['ɪntu:][maɪ] [hed] .
" Suddenly something put the thought of loss of memory into my head .
" 突然 某物 放 这 想法 的 损失 的 记忆 进入 我的 头 .
“突然间，我脑海中浮现出失去记忆的念头。”

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] , [ænd; ænd][aɪ'd] [ri:d] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [lɒt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
The subject had always interested me , and I'd read an awful lot about it .
这 主题 有 总是 感兴趣的 我 , 和 ID 读 一个 可怕 很多 关于 它 .
我一直对这个主题很感兴趣，也读过很多相关的书籍。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æt; ət][maɪ]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .
I had the whole thing at my finger - tips .
我 有 这 所有的 事物 在 我的 手指 - 尖端 .
一切都在我的掌控之中。

[ɪf] [ˈəʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [blʌf] [θruː] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [seɪv] [em ˈiː] .
If only I could succeed in carrying the bluff through , it might save me .
如果仅有的我 可以 成功 在 携带 这 虚张声势 通过 , 它 可能 节省 我 .

如果我能成功地把虚张声势演绎下去, 或许就能救我一命。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
I said a prayer , and drew a long breath .
我 说 一个 祷告 , 和 画 一个 长的 气息 .

我默默祈祷, 然后长长地吸了一口气。

[ðen] [aɪ] [ˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstaːtɪd] [ˈbæb(ə)lɪŋ] [ɪn] [ˈfrentʃ] !
Then I opened my eyes and started babbling in French !
然后 我 打开 我的 眼睛 和 开始 胡说 在 法语 !

然后我睁开眼睛, 开始用法语胡言乱语!

“ [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] [æt; ət] [wʌns] .
“ Mrs . Vandemeyer came round the screen at once .
” 太太 . - 来了 圆形的 这 屏幕 在 一次 .

“范德迈耶夫人立刻绕到屏幕前。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈwɪkɪd] [aɪ] [ˈniːəli] [daɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈsmɑɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
Her face was so wicked I nearly died , but I smiled up at her
她 脸 曾是 所以 邪恶 我 几乎 死亡 , 但 我 微笑 向上 在 她
[ˈdaʊtfəli] ,
doubtfully ,
怀疑地 ,

她那张脸凶神恶煞的, 差点没把我吓死, 但我还是带着一丝怀疑的笑容抬头看着她。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈfrentʃ] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] .
and asked her in French where I was .
和 问 她 在 法语 在哪里 我 曾是 .

然后我用法语问她我在哪里。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
“ It puzzled her , I could see .
” 它 困惑 她 , 我 可以 看 .

“我看得出来, 她很困惑。”

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
She called the man she had been talking to .
她 称为 这 男人 她 有 到过 说 到 .

她给之前一直和她聊天的那个男人打了电话。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [skriːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈʌdəʊ] .
He stood by the screen with his face in shadow .
他 站立 经过 这 屏幕 和 他的 脸 在 阴影 .

他站在屏风旁, 脸隐在阴影里。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ˈfrentʃ] .
He spoke to me in French .
他 辐 到 我 在 法语 .

他用法语和我说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ] [ˈdoʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,
His voice was very ordinary and quiet , but somehow , I don't know why ,
他的 嗓音 曾是 非常 普通的 和 安静的 , 但 不知何故 , 我 不 知道 为什么 ,

他的声音很普通也很轻柔, 但不知为何, 我不知道为什么。

[hiː; hi] [skeəd] [em ˈiː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
he scared me worse than the woman .
他 害怕的 我 更糟 比 这 女士 .

他比那个女人更让我害怕。

[ai][felt] [id] [si:n] [raɪt] [θru:] [em 'i:] , [bʌt; bət][ai] [went] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [maɪ] [pɑ:t] .
I felt he'd seen right through me , but I went on playing my part .
我 毛毡 他会 已见 正确的 通过 我 , 但 我去 在 玩耍 我的 部分 :
我觉得他已经看穿了我, 但我还是继续扮演我的角色。

[ai] [ɑ:skt] [ə'gen] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
I asked again where I was ,
我 问 再次 在哪里 我 曾是 ,
我再次询问自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] — [mʌst; məst]
and then went on that there was something I must remember — must
和 然后 去 在 那 那里 曾是 某物 我 必须 记住 — 必须
[rɪ'membə(r)] — [əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [gɒn] .
remember — only for the moment it was all gone .
记住 — 仅有的 为了 这 片刻 它 曾是 全部 已消失 :
然后他又说我必须记住一件事——必须记住——但就在那一刻, 一切都消失了。

[ai] [wɜ:kt] [maɪ'self] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'strest] .
I worked myself up to be more and more distressed .
我 工作 我 向上 到 是 更多的 和 更多的 苦恼 :
我越想越焦虑。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [em 'i:][maɪ] [neɪm] .
He asked me my name .
他 问 我 我的 姓名 :
他问我叫什么名字。

[ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
I said I didn't know — that I couldn't remember anything at all .
我 说 我 没有 知道 — 那 我 不能 记住 任何事物 在 全部 :
我说我不知道——我什么都记不起来了。

“ ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd][br'gæŋ] ['twɪstɪŋ] [aɪ 'ti:] .
“ **Suddenly he caught my wrist , and began twisting it .**
” 突然 他 捕捉 我的 手腕 , 和 开始 扭曲 它 :
“他突然抓住我的手腕, 开始扭动它。”

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz] ['ɔ:f(ə)] .
The pain was awful .
这 疼痛 曾是 可怕 :
疼痛难忍。

[ai] [skri:md] .
I screamed .
我 尖叫 :
我尖叫起来。

[hi:; hi] [went] [ɒn] .
He went on .
他 去 在 :
他继续说道。

[ai] [skri:md] [ænd; ənd] [skri:md] , [bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈfri:k] [aʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ˈfrentʃ] .
I screamed and screamed , but I managed to shriek out things in French .
我 尖叫 和 尖叫 , 但 我 管理 到 尖叫 出去 事物 在 法语 :
我尖叫啊尖叫, 但我还是设法用法语喊出了一些东西。

[ai][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ai] ['feɪntɪd] .
I don't know how long I could have gone on , but luckily I fainted .
我 不 知道 如何 长的 我 可以 有 已消失 在 , 但 幸运的是 我 昏厥 :
我不知道自己还能坚持多久, 但幸运的是, 我晕倒了。

[ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [ai] [hɜ:d] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : - [ðæts] [nɒt] [blʌf] !
The last thing I heard was his voice saying : ' That's not bluff !
这 最后的 事物 我 听到 曾是 他的 嗓音 说 : - 那就是 不是 虚张声势 !

我最后听到的是他的声音说：“这不是虚张声势！ ”

[ˈeniweɪ] , [ə; eɪ][kɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][eɪdʒ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] .
Anyway , a kid of her age wouldn't know enough .
反正 , 一个 孩子 的 她 年龄 不会 知道 足够的 .

总之，她这个年纪的孩子懂得太少了。

- [ai] [ges] [hi;; hi] [fə'ɡɒt] [ə'merɪkən] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][ɪ'əʊldə][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪdʒ][ðæŋ; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌnz] ,
' I guess he forgot American girls are older for their age than English ones ,
- 我 猜测 他 忘了 美国人 女孩们 是 老 为了 他们的 年龄 比 英语 一个 ,

“我猜他忘了美国女孩的年龄通常比英国女孩大。”

[ænd; ənd] [teɪk] [mɔ:(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈsʌbdʒɪkts] .
and take more interest in scientific subjects .
和 拿 更多的 兴趣 在 科学 主题 .

对科学科目产生更大的兴趣。

“ [wen] [ai] [keɪm] [tu;; tə] , [ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [swi:t] [æz; əz] [ˈhʌni] [tu;; tə][em 'i:] .
“ When I came to , Mrs . Vandemeyer was sweet as honey to me .
” 什么时候 我 来了 到 , 太太 . - 曾是 甜的 作为 蜂蜜 到 我 .

“当我醒来时，范德迈耶太太对我温柔如蜜。”

[ɪd] [hæd; həd][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈɔ:dərs] , [ai] [ges] .
She'd had her orders , I guess .
棚 有 她 订单 , 我 猜测 .

我想她应该是接到命令了。

[ʃi; ji] [spəʊk] [tu;; tə][em 'i:][ɪn] [frɛntʃ] — [təʊld][em 'i:][ɑɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] [ænd; ənd] [bi:n] [ˈveri] [ɪl]
She spoke to me in French — told me I'd had a shock and been very ill
她 辐 到 我 在 法语 — 讲述 我 ID 有 一个 震惊 和 到过 非常 患病的
.
:
.

她用法语跟我说话——告诉我我受到了惊吓，而且病得很重。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ˈbetə(r)] [su:n] .
I should be better soon .
我 应该 是 更好的 很快 .

我应该很快就会好起来。

[ai] [prɪ'tendɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈrɑ:ðə(r)] [deɪzd] — [m'ɜ:məd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ˈdɒktə(r)] - [ˈhævɪŋ]
I pretended to be rather dazed — murmured something about the ' doctor ' having
我 假装 到 是 相当 茫然 — 低声说道 某物 关于 这 - 医生 - 拥有
[hɜ:t] [maɪ] [rɪst] .
hurt my wrist .
伤害 我的 手腕 .

我假装有些茫然，嘟囔着说“医生”弄伤了我的手腕。

[ʃi; ji] [lʊkt] [rɪ'li:vɪd] [wen] [ai] [sed] [ðæt] .
She looked relieved when I said that .
她 看起来 松了口气 什么时候 我 说 那 .

我说完这话，她看起来松了口气。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃi;; ji] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
“ By and by she went out of the room altogether .
” 经过 和 经过 她 去 出去 的 这 房间 共 .

“过了一会儿，她完全走出了房间。”

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'spiʃəs] [sti:l] , [ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] ['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
I was suspicious still , and lay quite quiet for some time .
我 曾是 可疑的 仍然 , 和 躺 相当 安静的 为了 一些 时间 .
我仍然心存疑虑, 安静地躺了好一会儿。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'veə(r)] , [aɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
In the end , however , I got up and walked round the room , examining it .
在 这 结尾 , 然而 , 我 得到 向上 和 步行 圆形的 这 房间 , 检查 它 .
但最后, 我还是起身绕着房间走了一圈, 仔细查看了一番。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] ['wɒtɪŋ] [em 'i:][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ,
I thought that even if anyone was watching me from somewhere ,
我 想法 那 甚至 如果 任何人 曾是 观看 我 从 某处 ,
我当时想, 即使有人在某个地方看着我,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'hʌf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
it would seem natural enough under the circumstances .
它 会 似乎 自然的 足够的 在下面 这 情况 .
在这种情况下, 这似乎是理所当然的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skwɒlɪd] , ['dɜ:ti] [pleɪs] .
It was a squalid , dirty place .
它 曾是 一个 肮脏的 , 肮脏的 地方 .
那是一个肮脏破败的地方。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [si:md] [kwɪə(r)] .
There were no windows , which seemed queer .
那里 是 不 视窗 , 哪个 似乎 酷儿 .
没有窗户, 这似乎很奇怪。

[aɪ] [gest] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi] [lɒkt] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][traɪ][aɪ 'ti:] .
I guessed the door would be locked , but I didn't try it .
我 猜对了 这 门 会 是 已锁定 , 但 我 没有 尝试 它 .
我猜门会锁上, 但我没试。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['bætəd] [əʊld] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [si:nz] [frɒm; frəm] [faʊst] .
There were some battered old pictures on the walls , representing scenes from Faust .
那里 是 一些 伤痕累累 老的 图片 在 这 墙壁 , 代表 场景 从 浮士德 .

墙上挂着一些破旧的画作, 描绘的是《浮士德》中的场景。
" [dʒeɪnɪz] [tu:] ['lɪsnər] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪm(ə)'teɪniəs] " [ɑ:] !
" **Jane's two listeners gave a simultaneous " Ah !**
" 简的 二 听众 给予 一个 同时 " 啊 !
简的两位听众同时发出了一声“啊! ”

" [ðə; ði][gɜ:l] [n'ɒdɪd] .
" **The girl nodded .**
" 这 女孩 点头 .
女孩点了点头。

" [jes] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['səʊhəʊ] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [ˌberɪs,fɔ:rd] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] .
" **Yes — it was the place in Soho where Mr . Beresford was imprisoned .**
" 是的 — 它 曾是 这 地方 在 苏豪区 在哪里 先生 . 贝雷斯福德 曾是 被监禁 .
“是的——那是苏豪区贝雷斯福德先生被监禁的地方。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .
Of course , at the time I didn't even know if I was in London .
的 课程 , 在 这 时间 我 没有 甚至 知道 如果 我 曾是 在 伦敦 .
当然, 当时我甚至不知道自己是否在伦敦。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈwʌrɪŋ] [em ˈi:] [ˈdredfəli] ,
One thing was worrying me dreadfully ,
— 事物 — 曾是 — 令人担忧 — 我 — 极其糟糕 — ,
有一件事让我非常担忧,

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] [wen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ][ˈʌlstə(r)] [ˈlaɪŋ] [ˈkeələsli]
but my heart gave a great throb of relief when I saw my ulster lying carelessly
— 但 — 我的 — 心 — 给予 — 一个 — 伟大的 — 搏动 — 的 — 宽慰 — 什么时候 — 我 — 锯 — 我的 — 阿尔斯特 — 说谎 — 粗心大意
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
over the back of a chair .
— 超过 — 这 — 后退 — 的 — 一个 — 椅子 — .
但当我看到我的外套随意地搭在椅子背上时，我的心猛地一跳，如释重负。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌmæɡəˈzi:n] [wɒz; wəz] [sti:l] [rəʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] !
And the magazine was still rolled up in the pocket !
— 和 — 这 — 杂志 — 曾是 — 仍然 — 滚动 — 向上 — 在 — 这 — 口袋 — !
杂志还卷在口袋里!

“ [ɪf] [ˈəʊnli][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ˌəʊvəˈlʊkt] !
“ **If only I could be certain that I was not being overlooked** !
” 如果 仅有的 我 — 可以 — 是 — 肯定 — 那 — 我 — 曾是 — 不是 — 存在 — 被忽视的 — !
“如果我能确定自己没有 被忽视就好了!”

[aɪ] [lʊkt] [ˈkeəfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
I looked carefully round the walls .
我 — 看起来 — 小心 — 圆形的 — 这 — 墙壁 — .
我仔细地环顾四周。

[ðeə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:p] - [həʊl] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] — [ˌnevəðəˈles] [aɪ] [felt] [kaɪnd]
There didn't seem to be a peep - hole of any kind — nevertheless I felt kind
那里 — 没有 — 似乎 — 到 — 是 — 一个 — 窥视 — 洞 — 的 — 任何 — 种类 — — 尽管如此 — 我 — 毛毡 — 种类
[ɒv; əv][ʊə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] .
of sure there must be .
的 — 当然 — 那里 — 必须 — 是 — .
似乎没有任何窥视孔——尽管如此，我还是觉得肯定有。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
All of a sudden I sat down on the edge of the table ,
全部 — 的 — 一个 — 突然 — 我 — 卫星 — 向下 — 在 — 这 — 边缘 — 的 — 这 — 桌子 — ,
我突然坐在了桌子边缘,

[ænd; ænd][pʊt][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , [ˈsɒbɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] - [məʊn] [dju:] !
and put my face in my hands , sobbing out a ' Mon Dieu !
— 和 — 放 — 我的 — 脸 — 在 — 我的 — 双手 — , — 啜泣 — 出去 — 一个 — 星期 — 上帝 — !
我双手捂脸，哭着喊道：“我的天哪!”

[məʊn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期 — 上帝 — !
我的天哪!

- [aɪv] [gɒt] [ˈveri] [fɑ:p] [ɪəz] .
' I've got very sharp ears .
- 我已经 得到 — 非常 — 锋利的 — 耳朵 — .
“我的耳朵很灵。”

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] , [ænd; ænd] [slɑɪt] [kri:k] .
I distinctly heard the rustle of a dress , and slight creak .
我 — 明显地 — 听到 — 这 — 沙沙 — 的 — 一个 — 裙子 — , — 和 — 轻微 — 吱嘎声 — .
我清楚地听到了裙子的沙沙声和轻微的吱嘎声。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] .
That was enough for me .
那 曾是 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

[ai][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɒtʃt] !
I was being watched !
我 曾是 存在 观看 !

我被人监视了！

“ [ai] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] [ə'gen] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][,em 'i:]
“ **I lay down on the bed again , and by and by Mrs . Vandemeyer brought me**
” 我 躺 向下 在 这 床 再次 , 和 经过 和 经过 太太 : - 带来 我
[sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] .
some supper .
一些 晚餐 .

“我又躺回床上，过了一会儿，范德迈耶太太给我端来了晚餐。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [sti:l] [swi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
She was still sweet as they make them .
她 曾是 仍然 甜的 作为 他们 制作 他们 .

她还是像以前那样甜美。

[ai] [ges] [ɪd] [bi:n] [təʊld][tu:; tə][wɪn][maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] .
I guess she'd been told to win my confidence .
我 猜测 棚 到过 讲述 到 赢 我的 信心 .

我猜她被告知要赢得我的信任。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [prə'dju:st] [ðə; ði] [ˈɔɪlskɪn] [ˈpækɪt] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [,em 'i:] [ɪf] [ai] [ˈrekəg'naɪzd] [,aɪ 'ti:] ,
Presently she produced the oilskin packet , and asked me if I recognized it ,
目前 她 生产 这 油布 包 , 和 问 我 如果 我 认可 它 ,
她随即拿出那个油布袋，问我是否认识它。

[ˈwɒtʃɪŋ] [,em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][lɪŋks][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
watching me like a lynx all the time .
观看 我 喜欢 一个 猓猓 全部 这 时间 .

像猓猓一样一直盯着我。

“ [ai] [tʊk] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɜ:nd] [,aɪ 'ti:][ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] .
“ **I took it and turned it over in a puzzled sort of way .**
” 我 采取 它 和 转向 它 超过 在 一个 困惑 种类 的 方式 .

“我接过它，疑惑地翻来覆去地看了看。

[ðen] [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
Then I shook my head .
然后 我 摇晃 我的 头 .

然后我摇了摇头。

[ai] [sed] [ðæt] [ai] [felt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ,
I said that I felt I ought to remember something about it ,
我 说 那 我 毛毡 我 应该 到 记住 某物 关于 它 ,

我说我觉得我应该记住一些关于这件事的事情。

[ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
that it was just as though it was all coming back , and then ,
那 它 曾是 只是 作为 尽管 它 曾是 全部 未来 后退 , 和 然后 ,
感觉一切都好像回来了，然后，

[brɪfɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd] [get][həʊld][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , [,aɪ 'ti:] [went] [ə'gen] .
before I could get hold of it , it went again .
前 我 可以 得到 抓住 的 它 , 它 去 再次 .

我还没来得及抓住它，它又飞走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
Then she told me that I was her niece ,
然后 她 讲述 我 那 我 曾是 她 侄女 ,
然后她告诉我，我是她的侄女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [ɑːnt] ['ri:tə] .
and that I was to call her ' Aunt Rita .
和 那 我 曾是 到 称呼 她 - 阿姨 丽塔 .
并且我要叫她“丽塔阿姨”。

- [ai][dɪd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'i:][nɒt][tuː; tə] ['wɒri] — [mai] ['meməri] [wəd] [suːn] [kʌm]
' I did obediently , and she told me not to worry — my memory would soon come
- 我 做过 顺从地 , 和 她 讲述 我 不是 到 担心 — 我的 记忆 会 很快 来
[bæk] .
back .
后退 .
我照做了，她告诉我不要担心——我的记忆很快就会恢复。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)] [naɪt] .
“ That was an awful night .
” 那 曾是 一个 可怕 夜晚 .
“那真是个糟糕的夜晚。”

[aɪ'd] [meɪd] [maɪ][plæn] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I'd made my plan whilst I was waiting for her .
ID 制成 我的 计划 而 我 曾是 等待 为了 她 .
我在等她的时候就已经制定好了计划。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [səʊ][fɑː(r)] ,
The papers were safe so far ,
这 文件 是 安全的 所以 远的 ,
文件目前为止都安全无恙。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][bʊ; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .
but I couldn't take the risk of leaving them there any longer .
但 我 不能 拿 这 风险 的 离开 他们 那里 任何 更长 .
但我不能再冒着让他们待在那里的风险了。

[ðeɪ] [maɪt] [θrəʊ] [ðæt] [,mæɡə'ziːn] [ə'weɪ] ['eni] ['mɪnɪt] .
They might throw that magazine away any minute .
他们 可能 扔 那 杂志 离开 任何 分钟 .
他们随时都可能把那本杂志扔掉。

[ai] [leɪ] [ə'weɪk] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [dʒʌdʒd] [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I lay awake waiting until I judged it must be about two o'clock in the morning .
我 躺 醒 等待 直到 我 评判 它 必须 是 关于 二 点钟 在 这 早晨 .
我躺在床上辗转反侧，直到我判断现在大概是凌晨两点左右。

[ðen] [ai][gɒt] [ʌp][æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
Then I got up as softly as I could ,
然后 我 得到 向上 作为 轻轻 作为 我 可以 ,
然后我尽可能轻手轻脚地站了起来。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔːl] .
and felt in the dark along the left - hand wall .
和 毛毡 在 这 黑暗的 沿着 这 左边 - 手 墙 .
在黑暗中沿着左侧墙壁摸索。

[ˈveri] [ˈdʒentli] , [ai] [ʌnˈhʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [frɒm; frəm][ɪts][neɪl] — [ˌmaːgəˈri:t] [wɪð]
Very gently , I unhooked one of the pictures from its nail — Marguerite with
非常 轻轻地 , 我 解开 一 的 这 图片 从 它是 指甲 — 玛格丽特 和
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈkɑːskɪt] [ɒv; əv][ˈdʒuːəlz] .
her casket of jewels .
她 棺材 的 珠宝 .

我非常小心地从钉子上取下一幅画——玛格丽特和她的珠宝盒。

[ai] [krept] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌmæɡəˈziːn] ,
I crept over to my coat and took out the magazine ,
我 悄悄地爬 超过 到 我的 外套 和 采取 出去 这 杂志 ,
[ænd; ənd] [æn; ən] [ɒd] [ˈenvələʊp] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌlʌvd] [ɪn] .
and an odd envelope or two that I had shoved in .
和 一个 奇怪的 信封 或者 二 那 我 有 推搡 在 .
[ænd; ənd] [æn; ən] [ɒd] [ˈenvələʊp] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌlʌvd] [ɪn] .
还有一两个我塞进去的奇怪信封。

[ðən] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒʃstænd] ,
Then I went to the washstand ,
然后 我 去 到 这 洗手台 ,
[ænd; ənd] [dæmpt] [ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ɔːl] [raʊnd] .
and damped the brown paper at the back of the picture all round .
和 阻尼 这 棕色的 纸 在 这 后退 的 这 图片 全部 圆形的 .
[ænd; ənd] [dæmpt] [ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ɔːl] [raʊnd] .
然后将画背面的棕色纸四周都弄湿了。

[ˈprez(ə)ntli] [ai][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
Presently I was able to pull it away .
目前 我 曾是 有能力的 到 拉 它 离开 .
[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [slɪpt] [ðəm; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈpreʃəs] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd]
and now I slipped them with their precious enclosure between the picture and
和 现在 我 滑倒了 他们 和 他们的 宝贵的 外壳 之间 这 图片 和
[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [slɪpt] [ðəm; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈpreʃəs] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd]
我已经把杂志上粘在一起的两页撕下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [slɪpt] [ðəm; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈpreʃəs] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd]
and now I slipped them with their precious enclosure between the picture and
和 现在 我 滑倒了 他们 和 他们的 宝贵的 外壳 之间 这 图片 和
[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [slɪpt] [ðəm; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈpreʃəs] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd]
我已经把杂志上粘在一起的两页撕下来了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] [helpt] [em ˈiː][tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ʌp]
A little gum from the envelopes helped me to stick the latter up
一个 小的 胶 从 这 信封 帮助 我 到 戳 这 后者 向上
[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [slɪpt] [ðəm; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈpreʃəs] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd]
我已经把杂志上粘在一起的两页撕下来了。

我用信封上的一点口香糖把后面的部分粘了起来。

[nəʊ][wʌn] [wɒd] [driːm] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ˈtæmpəd] [wɪð] .
No one would dream the picture had ever been tampered with .
不 一 会 梦 这 图片 有 曾经 到过 篡改 和 .
[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [slɪpt] [ðəm; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈpreʃəs] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd]
我已经把杂志上粘在一起的两页撕下来了。

[ai] [ɪhˈʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [pʊt] [ðə; ði] [ˌmæɡəˈziːn] [bæk] [ɪn][maɪ] [kəʊt] [ˈpɒkɪt] ,
I rehung it on the wall , put the magazine back in my coat pocket ,
我 重新悬挂 它 在 这 墙 , 放 这 杂志 后退 在 我的 外套 口袋 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [slɪpt] [ðəm; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈpreʃəs] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd]
我已经把杂志上粘在一起的两页撕下来了。

我把它重新挂到墙上，然后把杂志放回外套口袋里。

[ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] .
and crept back to bed .
和 悄悄地爬 后退 到 床 ；

然后蹑手蹑脚地爬回床上。

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] ['haɪdɪŋ] - [plers] .
I was pleased with my hiding - place .
我 曾是 高兴 和 我的 隐藏 - 地方 ；

我对我藏身的地方很满意。

[ðeid] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['pɪktʃəz] .
They'd never think of pulling to pieces one of their own pictures .
他们会 绝不 思考 的 拉 到 件 一 的 他们的 自己的 图片 ；

他们绝不会想到要撕碎自己的一幅画作。

[ai] [həʊpt] [ðæt] [ðeid] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['dænvɜːz] [hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,
I hoped that they'd come to the conclusion that Danvers had been carrying a dummy all along ,
我 希望 那 他们会 来 到 这 结论 那 丹弗斯 有 到过 携带 一个 假的 全部 沿着 ；

我希望他们最终会得出结论：丹弗斯一直带着一个假人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ðeid] [let][em 'iː][gəʊ] .
and that , in the end , they'd let me go .
和 那 , 在 这 结尾 , 他们会 让 我 去 ；

最终，他们会放我走。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai] [ges] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːst] ,
“ **As a matter of fact , I guess that's what they did think at first** ,
” 作为 一个 事情 的 事实 , 我 猜测 那就是 什么 他们 做过 思考 在 第一的 ,
“事实上，我猜他们一开始确实是这么想的。”

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
and , in a way , it was dangerous for me .
和 , 在 一个 方式 , 它 曾是 危险的 为了 我 ；

从某种程度上说，这对我来说很危险。

[ai] [lɜːnt] [ɑːftəwədʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['nɪəli] [dɪd] [ə'wei] [wɪð] [em 'iː] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] — [ðeə(r)]
I learnt afterwards that they nearly did away with me then and there — there
我 学会了 然后 那 他们 几乎 做过 离开 和 我 然后 和 那里 — 那里
[wɒz; wəz]['nevə(r)] [mʌt] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] - ['letɪŋ] [em 'iː][gəʊ] - — [bʌt; bət][ðə; ði] [fɜːst][mæn] ,
was never much chance of their ' letting me go ' — but the first man ,
曾是 绝不 很多 机会 的 他们的 - 出租 我 去 - — 但 这 第一的 男人 ；

后来我才知道，他们当时差点就杀了我——他们“放我走”的可能性微乎其微——但第一个人，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒs] , [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [em 'iː][ə'laɪv] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ]
who was the boss , preferred to keep me alive on the chance of my having
WHO 曾是 这 老板 , 首选 到 保持 我 活 在 这 机会 的 我的 拥有
[ˈhɪd(ə)n] [ðem; ðəm] ,
hidden them ,
隐 他们 ；

老板宁愿让我活着，赌我可能藏匿了他们。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [weə(r)] [ɪf] [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['meməri] .
and being able to tell where if I recovered my memory .
和 存在 有能力的 到 告诉 在哪里 如果 我 恢复 我的 记忆 ；

并且能够分辨出我是否恢复了记忆。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [em 'iː] ['kɒnstəntli] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
They watched me constantly for weeks .
他们 观看 我 不断地 为了 周 ；

他们连续几周都在监视我。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪd] [ɑːsk][,em ˈiː] [ˈkwɛstʃənz] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] — [aɪ] [ɡes] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ]
Sometimes they'd ask me questions by the hour — I guess there was nothing they
有时 他们会 问 我 问题 经过 这 小时 — 我 猜测 那里 曾是 没有什么 他们
[ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɜːd]
didn't know about the third
没有 知道 关于 这 第三

有时他们会一小时问我一个问题——我想他们对第三个人无所不知吧。

[dɪˈɡriː] ！ — [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [əʊn] .
degree ! — but somehow I managed to hold my own .
程度 ！ — 但 不知何故 我 管理 到 抓住 我的 自己的 .

学位！——但不知怎的，我还是挺过来了。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)] , [ðəʊ]
The strain of it was awful , though
这 拉紧 的 它 曾是 可怕 , 尽管

不过，那种压力真是太大了.....

“ [ðeɪ] [tʊk] [,em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈaɪələnd] , [ænd; ænd][ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [əˈɡen] ,
“ **They took me back to Ireland , and over every step of the journey again ,**
” 他们 采取 我 后退 到 爱尔兰 , 和 超过 每一个 步 的 这 旅行 再次 ,
“他们带我回到了爱尔兰，又让我重新走了一遍旅程的每一步,”

[ɪn] [keɪs] [aɪˈd] [ˈhɪd(ə)n] [,aɪ ˈtiː] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ruːt] .
in case I'd hidden it somewhere en route .
在 案件 ID 隐 它 某处 英文 路线 .

万一我把它藏在路上的某个地方了。

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ænd] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ˈnevə(r)] [left] [,em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
Mrs . Vandemeyer and another woman never left me for a moment .
太太 . - 和 其他 女士 绝不 左边 我 为了 一个 片刻 .

范德迈尔夫人和另一位女士一刻也没有离开过我。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][,em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrelatɪv] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [huːz] [maɪnd]
They spoke of me as a young relative of Mrs . Vandemeyer's whose mind
他们 辐 的 我 作为 一个 年轻的 相对的 的 太太 . - 谁 头脑

[wɒz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][luːsətəɪniə] .
was affected by the shock of the Lusitania .
曾是 做作的 经过 这 震惊 的 这 卢西塔尼亚 .

他们说我是范德迈耶夫人的一位年轻亲戚，精神受到了卢西塔尼亚号沉没事件的冲击。

[ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌŋ][aɪ][kʊd; kəd] [əˈpiːl] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [help] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə]
There was no one I could appeal to for help without giving myself away to
那里 曾是 不 — 我 可以 上诉 到 为了 帮助 没有 给予 我 离开 到

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我找不到可以求助的人，否则就会暴露自己。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [risk] [,aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [feɪld] — [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [səʊ] [rɪtʃ] ,
and if I risked it and failed — and Mrs . Vandemeyer looked so rich ,
和 如果 我 冒险 它 和 失败的 — 和 太太 . - 看起来 所以 富有的 ,

[ænd; ænd][səʊ] [ˈbjʊːtɪflɪ] [drest] ,
and so beautifully dressed ,
和 所以 非常漂亮 穿着 ,

如果我冒险尝试却失败了——而且范德迈耶夫人看起来那么富有，穿着又那么漂亮，

[ðæt] [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðeɪd] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)] [wɜːd] [əˈɡenst] [maɪn] ,
that I felt convinced they'd take her word against mine ,
那 我 毛毡 确信 他们会 拿 她 单词 反对 矿 ,

我确信他们会相信她的话而不是我的话。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [maɪ] ['ment(ə)] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] - ['pə:sɪkjʊ:tɪd] - —
and think it was part of my mental trouble to think myself 'persecuted ' —
和 思考 它 曾是 部分 的 我的 精神的 麻烦 到 思考 我 - 受迫害 - —
[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['ɔ:f(ə)] [wʌns] [ðeɪ] [nju:] [aɪ'd]
I felt that the horrors in store for me would be too awful once they knew I'd
我 毛毡 那 这 恐怖 在 店铺 为了 我 会 是 也 可怕 一次 他们 知道 I'd
[bi:n] ['əʊnli] ['fæmɪŋ] .
been only shamming .
到过 仅有的 羞辱 .

我认为，认为自己“受到迫害”是我精神问题的一部分——我觉得一旦他们知道我只是在装病，等待我的将是太可怕的事情。

" [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] [n'bdɪd] [kɒmprɪ'hendɪŋli] .
" **Sir James nodded comprehendingly .**
" 先生 詹姆斯 点头 理解地 .
詹姆斯爵士心领神会地点了点头。

" ['mɪsɪz] . [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌpɜ:sə'hæləti] .
" **Mrs . Vandemeyer was a woman of great personality .**
" 太太 . 曾是 一个 女士 的 伟大的 性格 .
“范德迈尔夫人是一位极具个性的女性。”

[wɪð] [ðæt] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['səʊ(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [ɪi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
With that and her social position she would have had little difficulty in
和 那 和 她 社会的 位置 她 会 有 有 小的 困难 在
[ɪm'pəʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] [jɔ:z] .
imposing her point of view in preference to yours .
气势磅礴 她 观点 的 看法 在 偏爱 到 你的 .
凭借这一点以及她的社会地位，她很容易就能把自己的观点强加于你之上。

[jɔ:(r); jə(r)] [sen'seɪʃən(ə)] [,ækjʊ:'zeɪʃən] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt] ['i:zəli] [hæv; həv] [faʊnd] ['kri:d(ə)ns] .
Your sensational accusations against her would not easily have found credence .
" 你的 轰动一时 指控 反对 她 会 不是 容易地 有 成立 信任 .
"
"
"

你对她提出的那些耸人听闻的指控，很难让人相信。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] .
" **That's what I thought .**
" 那就是 什么 我 想法 .
“我也是这么想的。”

[aɪ 'ti:] [endɪd] [ɪn] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌsænə'tɔ:riəm] [æt; ət] ['bɔ:nməθ] .
It ended in my being sent to a sanatorium at Bournemouth .
它 结束 在 我的 存在 发送 到 一个 疗养院 在 伯恩茅斯 .
最后我被送往伯恩茅斯的一家疗养院。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [fɜ:st] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jæm] [ə'feə(r)] [ɔ:(r)] ['dʒenjuɪn]
I couldn't make up my mind at first whether it was a sham affair or genuine
我 不能 制作 向上 我的 头脑 在 第一的 无论 它 曾是 一个 假 事务 或者 真的
.
:
.

起初我无法确定这究竟是一场骗局还是真事。

[ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)] [nɜ:s] [hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [em 'i:] .
A hospital nurse had charge of me .
一个 医院 护士 有 收费 的 我 .
医院的一名护士负责照顾我。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l][ˈpeɪ(ə)nt] .
I was a special patient .
我 曾是 一个 特别的 病人 .

我是一名特殊病人。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [səʊ][naɪs][ænd; ənd][ˈnɔːm(ə)l] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [dɪtʰːmɪnd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She seemed so nice and normal that at last I determined to confide in her .
她 似乎 所以 好的 和 普通的 那 在 最后的 我 决定 到 信任 在 她 .
.
.
.

她看起来那么和善正常，我最终决定向她倾诉心事。

[ə; eɪ][ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈprɒvɪdəns] [dʒʌst] [seɪvd] [em ˈiː][ɪn] [taɪm] [frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][træp] .
A merciful providence just saved me in time from falling into the trap .
一个 仁慈 普罗维登斯 只是 已保存 我 在 时间 从 坠落 进入 这 陷阱 .
幸亏老天眷顾，我才及时避免落入陷阱。

[maɪ][dɔː(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][əˈdʒɑː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
My door happened to be ajar , and I heard her talking to some one .
我的 门 发生 到 是 半开 , 和 我 听到 她 说 到 一些 一
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
in the passage .
在 这 通道 .

我的门碰巧半开着，我听到她在走廊里和人说话。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
She was one of them !
她 曾是 一 的 他们 !

她就是其中之一！

[ðeɪ] [stiːl] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [blʌf] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
They still fancied it might be a bluff on my part ,
他们 仍然 幻想 它 可能 是 一个 虚张声势 在 我的 部分 ,
他们仍然觉得这可能是我在虚张声势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][pʊt][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] !
and she was put in charge of me to make sure !
和 她 曾是 放 在 收费 的 我 到 制作 当然 !
她被安排负责照顾我，以确保万无一失！

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [maɪ] [nɜːv] [went] [kəmˈpliːtli] .
After that , my nerve went completely .
后 那 , 我的 神经 去 完全地 .
那之后，我的神经彻底崩溃了。

[aɪ] [deəd] [trʌst] [ˈnəʊbədi] .
I dared trust nobody .
我 敢于 相信 无人 .

我谁也不敢相信。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈhɪpnətaɪzɪd] [maɪˈself] .
“ **I think I almost hypnotized myself .**
” 我 思考 我 几乎 被催眠 我 .

“我觉得我几乎催眠了自己。”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][ˈɔːlməʊst] [fəˈɡɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [dʒeɪn] [fɪn] .
After a while , I almost forgot that I was really Jane Finn .
后 一个 尽管 , 我 几乎 忘了 那 我 曾是 真的 简 芬恩 .
过了一段时间，我几乎忘记了我其实是简·芬恩。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ][bent][ɒn][ˈpleɪɪŋ][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ˈdʒæənət] - [ðæt][maɪ][nɜ:vz][bɪ'gæn]
I was so bent on playing the part of Janet Vandemeyer that my nerves began
我 曾是 所以 弯曲 在 玩耍 这 部分 的 珍妮特 - 那 我的 神经 开始
[tu:; tə][pleɪ][em 'i:] [trɪks] .
to play me tricks .
到 玩 我 技巧 .

我一心想扮演珍妮特·范德迈尔这个角色，结果紧张得让我发挥失常。

[aɪ][bɪ'keɪm][ˈri:əli][ɪl] — [fɔ:(r); fə(r)][mʌnθs][aɪ][sæŋkɪ][ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:t][ɒv; əv][ˈstju:pə(r)] .
I became really ill — for months I sank into a sort of stupor .
我 成为 真的 患病的 — 为了 几个月 我 沉没 进入 一个 种类 的 昏迷 .
[aɪ][felt][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][su:n] , [ænd; ənd][ðæt][ˈnʌθɪŋ][ˈri:əli][ˈmætəd] .
I felt sure I should die soon , and that nothing really mattered .
我 毛毡 当然 我 应该 死 很快 , 和 那 没有什么 真的 重要 .

我病得很重——有好几个月，我一直处于一种麻木的状态。

[ə; eɪ][seɪn][ˈpɜ:s(ə)n][ʃʌt][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈlu:nətɪk][ə'saɪləm][ˈbʊf(ə)n][endz][baɪ][bɪ'klʌmɪŋ][ɪn'seɪn] , [ðeɪ][seɪ] .
A sane person shut up in a lunatic asylum often ends by becoming insane , they say .
一个 理智 人 关闭 向上 在 一个 疯子 庇护所 经常 结束 经过 成为 疯狂的 , 他们 说 .
[aɪ][ges][aɪ][wɒz; wəz][laɪk][ðæt] .
I guess I was like that .
我 猜测 我 曾是 喜欢 那 .
[ˈpleɪɪŋ][maɪ][pɑ:t][hæd; həd][bɪ'klʌm][ˈsekənd][ˈneɪtʃ(ə(r))[tu:; tə][em 'i:] .
Playing my part had become second nature to me .
玩耍 我的 部分 有 变得 第二 自然 到 我 .
[aɪ][ˈwʌznt][ˈi:v(ə)n][ʌn'hæpi][ɪn][ðə; ði][end] — [dʒʌst][æpə'θetɪk] .
I wasn't even unhappy in the end — just apathetic .
我 不是 甚至 不开心 在 这 结尾 — 只是 冷漠的 .
[ˈnʌθɪŋ][si:md][tu:; tə][ˈmætə(r)] .
Nothing seemed to matter .
没有什么 似乎 到 事情 .
[ænd; ənd][ðə; ði][j'iəz][went][ɒn] .
And the years went on .
和 这 年 去 在 .

我猜我以前也是那样的。

扮演好自己的角色对我来说已经成了本能。

最后我甚至都不觉得不开心——只是漠不关心而已。

一切似乎都无关紧要了。

岁月流逝。

“ [ænd; ənd][ðen][ˈsʌd(ə)nli][θɪŋz][si:md][tu:; tə][tʃeɪndʒ] .
“ **And then suddenly things seemed to change .**
“ 和 然后 突然 事物 似乎 到 改变 .
“然后突然间，情况似乎发生了变化。”

[ˈmɪsɪz] . - [keɪm][daʊn][frɒm; frəm][ˈlʌndən] .
Mrs . Vandemeyer came down from London .
太太 . - 来了 向下 从 伦敦 .
[jɪ; jɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ɑ:skt][em 'i:] [ˈkwestʃənz] , [ɪk'sperɪmentɪd][wɪð][ˈveəriəs][ˈtri:tmənts] .
She and the doctor asked me questions , experimented with various treatments .
她 和 这 医生 问 我 问题 , 实验 和 各种各样的 治疗 .
[jɪ; jɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ɑ:skt][em 'i:] [ˈkwestʃənz] , [ɪk'sperɪmentɪd][wɪð][ˈveəriəs][ˈtri:tmənts] .
她和医生问了我一些问题，并尝试了各种治疗方法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn][pæris] .
There was some talk of sending me to a specialist in Paris .
那里 曾是 一些 讲话 的 发送 我 到 一个 专家 在 巴黎 .
有人提议把我送到巴黎去看专家。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][rɪsk] [aɪ 'ti:] .
In the end , they did not dare risk it .
在 这 结尾 , 他们 做过 不是 敢 风险 它 .
最终, 他们还是不敢冒险。

[aɪ][əʊvər'hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fəʊ] [ðæt] [ʌðə(r)] ['pi:p(ə)] — [frendz] — [wɜ:(r); wə(r)]
I overheard something that seemed to show that other people — friends — were
我 无意中听到 某物 那 似乎 到 展示 那 其他 人们 — 朋友们 — 是
[lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
looking for me :
寻找 为了 我 .
我无意中听到一些话, 似乎表明其他人——我的朋友们——正在找我。

[aɪ] [lɜ:nt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:s] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ʼɑ:ftə(r)][em 'i:] [went] [tu:; tə]pæris] ,
I learnt later that the nurse who had looked after me went to Paris ,
我 学会了 之后 那 这 护士 WHO 有 看起来 后 我 去 到 巴黎 ,
后来我才知道, 照顾我的护士去了巴黎。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [reprɪ'zentɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi][em 'i:] .
and consulted a specialist , representing herself to be me .
和 咨询 一个 专家 , 代表 她自己 到 是 我 .
并咨询了一位自称是我本人的专家。

[hi:; hi][pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [sʌm; səm] ['sɜ:tʃɪŋ] [tests] , [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒs] [ɒv; əv]
He put her through some searching tests , and exposed her loss of
他 放 她 通过 一些 搜索 测试 , 和 裸露 她 损失 的
[meməri] [tu:; tə][bi:; bi] ['frɔ:dʒələnt] ;
memory to be fraudulent ;
记忆 到 是 欺诈 ;
他让她接受了一系列严格的测试, 结果发现她失忆是装的;

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd][teɪkən][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ænd; ənd] [ri:prə'dju:st] [ðem; ðəm][ɒn]
but she had taken a note of his methods and reproduced them on
但 她 有 已采取 一个 笔记 的 他的 方法 和 复制品 他们 在
[em 'i:] .
me :
我 .
但她记下了他的方法, 并照搬过来用在我身上。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ə; eɪ][mæn] [hu:]
I dare say I couldn't have deceived the specialist for a minute — a man who
我 敢 说 我 不能 有 受骗 这 专家 为了 一个 分钟 — 一个 男人 WHO
[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ju'ni:k] — [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [wʌnz] [ə'gen]
has made a lifelong study of a thing is unique — but I managed once again
有 制成 一个 终身 学习 的 一个 事物 是 独特的 — 但 我 管理 一次 再次
[tu:; tə][həʊld][maɪ] [əʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
to hold my own with them :
到 抓住 我的 自己的 和 他们 .
我敢说我一分钟都骗不了那位专家——一个毕生致力于研究某件事的人是独一无二的——但我又一次成功地与他们势均力敌。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ'd] [nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][dʒeɪn] [fɪn] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [meɪd] [aɪ 'ti:]
The fact that I'd not thought of myself as Jane Finn for so long made it
这 事实 那 ID 不是 想法 的 我 作为 简 芬恩 为了 所以 长的 制成 它
[ɪˈzɪə] .
easier .
更轻松 .

因为我很久没有把自己当成简·芬恩了，所以这件事变得容易多了。

“ [wʌn] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪsk] [ɒf] [tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɒmənts] ['nəʊtɪs] .
“ **One night I was whisked off to London at a moment's notice** .
“ 一 夜晚 我 曾是 搅拌 离开 到 伦敦 在 一个 瞬间 注意 .
“一天晚上，我突然接到通知，被紧急送往伦敦。”

[ðeɪ] [tʊk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ] .
They took me back to the house in Soho .
他们 采取 我 后退 到 这 房子 在 苏豪区 .
他们把我送回了苏豪区的房子。

[wʌns] [aɪ][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsænə'tɔ:riəm][aɪ] [felt] ['dɪfrənt] — [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
Once I got away from the sanatorium I felt different — as though something in
一次 我 得到 离开 从 这 疗养院 我 毛毡 不同的 — 作为 尽管 某物 在
[em 'i:] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['berɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
me that had been buried for a long time was waking up again .
我 那 有 到过 埋葬 为了 一个 长的 时间 曾是 醒来 向上 再次 .
离开疗养院后，我感觉自己不一样了——仿佛我内心深处被埋藏了很久的东西又苏醒了过来。

“ [ðeɪ] [sent] [em 'i:][ɪn][tu:; tə] [weɪt] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['berɪs,fɔ:rd] .
“ **They sent me in to wait on Mr . Beresford** .
“ 他们 发送 我 在 到 等待 在 先生 . 贝雷斯福德 .
“他们派我去服侍贝雷斯福德先生。”

([ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðen] .)
(**Of course I didn't know his name then** .)
(的 课程 我 没有 知道 他的 姓名 然后 .)
(当然，那时我并不知道他的名字。)

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [træp] .
I was suspicious — I thought it was another trap .
我 曾是 可疑的 — 我 想法 它 曾是 其他 陷阱 .
我当时就起了疑心——我觉得这又是另一个陷阱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] ['ɒnɪst] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [br'li:v] [aɪ 'ti:] .
But he looked so honest , I could hardly believe it .
但 他 看起来 所以 诚实的 , 我 可以 几乎 相信 它 .
但他看起来那么诚实，我简直难以置信。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ɪn][ɔ:l] [aɪ] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nju:] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] [əʊvər'hɜ:rd] .
However , I was careful in all I said , for I knew we could be overheard .
然而 , 我 曾是 小心 在 全部 我 说 , 为了 我 知道 我们 可以 是 无意中听到 .
但是，我说话都很谨慎，因为我知道我们的话可能会被人听到。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊl] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
There's a small hole , high up in the wall .
有 一个 小的 洞 , 高的 向上 在 这 墙 .
墙高处有个小洞。

“ [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɑ:ftə'nu:n] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ **But on the Sunday afternoon a message was brought to the house** .
“ 但 在 这 星期日 下午 一个 信息 曾是 带来 到 这 房子 .
“但星期天下午，有人把消息送到了家里。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈveri] [dɪ'stɜːbd] .
They were all very disturbed .
他们是 全部 非常 不安 .

他们都感到非常不安。

[wɪ'ðəʊt] [ðeə(r)] [ˈnəʊɪŋ] , [aɪ] [ˈlɪsnd] .
Without their knowing , I listened .
没有 他们的 会心 , 我 听着 .

在他们不知情的情况下, 我偷听了。

[wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
Word had come that he was to be killed .
单词 有 来 那 他 曾是 到 是 被杀 .

有消息传来, 他将被处死。

[aɪ] [ˈnɪdnt] [tel] [ðə; ði][nekst] [pɑːt] , [br'kəz; br'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
I needn't tell the next part , because you know it .
我 不必 告诉 这 下一个 部分 , 因为 你 知道 它 .

接下来的部分我就不用多说了, 因为你们都知道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rʌ] [ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] -
I thought I'd have time to rush up and get the papers from their hiding -
我 想法 ID 有 时间 到 匆忙 向上 和 得到 这 文件 从 他们的 隐藏 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我以为我有时间冲上去, 从藏匿处取出那些文件。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] .
but I was caught .
但 我 曾是 捕捉 .

但我被抓住了。

[səʊ][aɪ] [skriːmd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,
So I screamed out that he was escaping ,
所以 我 尖叫 出去 那 他 曾是 逃脱 ,

于是我大喊他要逃跑了!

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] .
and I said I wanted to go back to Marguerite .
和 我 说 我 通缉 到 去 后退 到 玛格丽特 .

我说我想回到玛格丽特身边。

[aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [θriː] [taɪmz] [ˈveri] [laʊd] .
I shouted the name three times very loud .
我 喊叫 这 姓名 三 时代 非常 大声 .

我大声喊了三遍那个名字。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ˈmɪsɪz] . - ,
I knew the others would think I meant Mrs . Vandemeyer ,
我 知道 这 其他的 会 思考 我 意思是 太太 : - ,

我知道其他人会以为我指的是范德迈尔夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊpt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪs.fɔːrd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] .
but I hoped it might make Mr . Beresford think of the picture .
但 我 希望 它 可能 制作 先生 : 贝雷斯福德 思考 的 这 图片 .

但我希望这能让贝雷斯福德先生想起这张照片。

[ɪd] [ʌn'hʊk] [wʌn][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] — [ðæts] [wɒt] [meɪd] [em 'iː] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] .
He'd unhooked one the first day — that's what made me hesitate to trust him .
他会 解开 — 这 第一的 天 — 那就是 什么 制成 我 犹豫 到 相信 他 .

第一天他就解开了一个钩子——这让我对他有所犹豫, 不敢相信他。

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
“ **She paused** .
“ 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , “ [sed] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] [ˈsləʊli] ,
“ **Then the papers** , “ **said Sir James slowly** ,
“ 然后 这 文件 , “ 说 先生 詹姆斯 缓慢地 ,

“然后是文件,”詹姆斯爵士缓缓说道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪn] [ðæt] [ruːm] . “
“ **are still at the back of the picture in that room** . “
“ 是 仍然 在 这 后退 的 这 图片 在 那 房间 . “

“仍然处于那个房间画面的后方。”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ]
“ **The girl had sunk back on the sofa exhausted with the strain of the long**
“ 这 女孩 有 沉没 后退 在 这 沙发 筋疲力尽的 和 这 拉紧 的 这 长的
[stɔːri] .
story .
故事 .

“听完这个冗长的故事，女孩筋疲力尽地瘫倒在沙发上。”

[sɜː(r)] [dʒeɪmz] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sir James rose to his feet .
先生 詹姆斯 玫瑰 到 他的 脚 .

詹姆斯爵士站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

“ [kʌm] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [æt; ət] [wʌnz] . “
“ **Come** , “ **he said** , “ **we must go at once** . “
“ 来 , “ 他 说 , “ 我们 必须 去 在 一次 . “

“走吧,”他说,“我们必须马上走。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] ? “ ['kwɪrɪd] [ˈtʌpəns] , [səˈpraɪzd] .
“ **To - night ? “ queried Tuppence** , **surprised** .
“ 到 - 夜晚 ? “ 查询 两便士 , 惊讶 .

“今晚?”塔彭丝惊讶地问道。

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , “ [sed] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] [ˈɡreɪvli] .
“ **To - morrow may be too late** , “ **said Sir James gravely** .
“ 到 - 明天 可能 是 也 晚的 , “ 说 先生 詹姆斯 严重地 .

“明天可能就太晚了,”詹姆斯爵士严肃地说。

“ [bɪˈsaɪdz] , [baɪ] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [ðæt] [ɡreɪt] [mæn]
“ **Besides** , **by going to - night we have the chance of capturing that great man**
“ 除了 , 经过 去 到 - 夜晚 我们 有 这 机会 的 捕捉 那 伟大的 男人
[ænd; ænd] [ˈsuːpə(r)] - [ˈkrɪmɪn(ə)l] — [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] !
and super - criminal — Mr . Brown !
和 极好的 - 刑事 — 先生 . 棕色的 !

“此外，我们今晚有机会抓住那个伟大的人物和超级罪犯——布朗先生！”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒeɪmz] [kən'tɪnju:d] :
“ **There was dead silence , and Sir James continued :**
“ 那里 曾是 死的 沉默 , 和 先生 詹姆斯 持续 :
一片死寂, 詹姆斯爵士继续说道:

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['fɒləʊd] [hɪə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
“ **You have been followed here — not a doubt of it .**
“ 你 有 到过 随后 这里 — 不是 一个 怀疑 的 它 :
“你被人跟踪到这里了——这一点毋庸置疑。”

[wen] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['fɒləʊd] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɒt] [mə'lest] ,
When we leave the house we shall be followed again , but not molested ,
什么时候 我们 离开 这 房子 我们 将 是 随后 再次 , 但 不是 性骚扰 ,
我们离开家时还会被人跟踪, 但不会受到骚扰。

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz]['mɪstə(r)] . [braʊnz] [plæn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [li:d] [hɪm] .
for it is Mr . Brown's plan that we are to lead him .
为了 它 是 先生 : 布朗的 计划 那 我们 是 到 带领 他 :
因为布朗先生的计划是让我们领导他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊhəʊ] [haʊs] [ɪz]['ʌndə(r)] [pə'li:s] [ˌsu:pə'vɪz(ə)n] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
But the Soho house is under police supervision night and day .
但 这 苏豪区 房子 是 在下面 警察 监督 夜晚 和 天 :
但 Soho 的这栋房子日夜都在警方的监视之下。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [men] ['wɒtʃɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
There are several men watching it .
那里 是 一些 男人 观看 它 :
有几个男人在看。

[wen] [wi:; wi]['entə(r)] [ðæt] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɪl] [nɒt] [drɔ:] [bæk] — [hi:; hi] [wɪl] [rɪsk] [ɔ:l] ,
When we enter that house , Mr . Brown will not draw back — he will risk all ,
什么时候 我们 进入 那 房子 , 先生 : 棕色的 将要 不是 画 后退 — 他 将要 风险 全部 ,
当我们进入那栋房子时, 布朗先生不会退缩——他会冒一切风险。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [spɑ:k] [tu:; tə]['faɪə(r)][hɪz; ɪz] [maɪn] .
on the chance of obtaining the spark to fire his mine .
在 这 机会 的 获得 这 火花 到 火 他的 矿 :
有机会获得点燃他矿井的火花。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fænsɪz] [ðə; ði][rɪsk] [nɒt] [greɪt] — [sɪns] [hi:; hi] [wɪl] ['entə(r)][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
And he fancies the risk not great — since he will enter in the guise of a
和 他 幻想 这 风险 不是 伟大的 — 自从 他 将要 进入 在 这 伪装 的 一个
[frend] !
friend !
朋友 !

他认为风险不大——因为他将以朋友的身份进入!

“ ['tʌpəns] [flʌʃt] , [ðen] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪm'pʌlsɪvli] .
“ **Tuppence flushed , then opened her mouth impulsively .**
“ 两便士 酡 , 然后 打开 她 嘴 冲动地 :
“塔彭丝脸红了, 然后不由自主地张开了嘴。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] — [ðæt] [wi:; wi] [hævnt] [təʊld][ju:; jʊ] .
“ **But there's something you don't know — that we haven't told you .**
“ 但 有 某物 你 不 知道 — 那 我们 还没有 讲述 你 :
但有一件事你不知道——我们还没有告诉你。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [dwelt] [ɒn][dʒeɪn][ɪn] [pə'pleksəti] .
“ **Her eyes dwelt on Jane in perplexity .**
“ 她 眼睛 居住 在 简 在 困惑 :
她困惑地看着简。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [ˈfɑːpli] .
“ **What is that ?** ” **asked the other sharply** .
“ 什么 是 那 ？ ” 问 这 其他 尖锐地 .
“那是什么？”对方厉声问道。

“ [nəʊ] [hezɪˈteɪn] , [mɪs] [ˈtʌpəns] .
“ **No hesitations** , **Miss Tuppence** .
“ 不 犹豫 , 错过 两便士 .
“不要犹豫，塔彭丝小姐。”

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .
We need to be sure of our going .
我们 需要 到 是 当然 的 我们的 去 .
我们需要确定我们的行程。

“ [bʌt; bət] [ˈtʌpəns] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [siːmd] [tʌŋ] - [taɪd] .
“ **But Tuppence** , **for once** , **seemed tongue - tied** .
“ 但 两便士 , 为了 一次 , 似乎 舌头 - 系 .
但这一次，塔彭丝却一时语塞。

“ [ɪts] [səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] — [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪm] [rɒŋ] — [əʊ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdredf(ə)] .
“ **It's so difficult — you see , if I'm wrong — oh , it would be dreadful** .
“ 它是 所以 难的 — 你 看 , 如果 我是 错误的 — 哦 , 它 会 是 可怕 .
“这太难了——你看，如果我错了——哦，那将是多么可怕。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋjəs] [dʒeɪn] .
“ **She made a grimace at the unconscious Jane** .
“ 她 制成 一个 鬼脸 在 这 无意识 简 .
她对着昏迷不醒的简做了个鬼脸。

“ [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [emˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ˈkrɪptɪkli] .
“ **Never forgive me** , “ **she observed cryptically** .
“ 绝不 原谅 我 , “ 她 观察到 神秘地 .
“永远不要原谅我，”她意味深长地说。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [emˈiː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] , [eɪ] ? ”
“ **You want me to help you out , eh ?** ”
“ 你 想 我 到 帮助 你 出去 , 嗯 ? ”
“你想让我帮你，是吗？”

“ [jes] , [pliːz] .
“ **Yes , please** .
“ 是的 , 请 .

“好的，谢谢。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? “
You know who Mr . Brown is , don't you ? ”
你 知道 WHO 先生 : 棕色的 是 , 不 你 ? ”

你知道布朗先生是谁，对吧？

“ [jes] , “ [sed] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] [ˈɡreɪvli] .
“ **Yes , “ said Sir James gravely** .
“ 是的 , “ 说 先生 詹姆斯 严重地 .

“是的，”詹姆斯爵士严肃地说。

“ [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [duː; də] . “
“ **At last I do** . “
“ 在 最后的 我 做 : “

“我终于做到了。”

“ [æt; ət] [lɑːst] ? “ [ˈkwɪrɪd] [ˈtʌpəns] [ˈdaʊtfəli] .
“ **At last ? “ queried Tuppence doubtfully** .
“ 在 最后的 ? “ 查询 两便士 怀疑地 .

“终于？”塔彭丝疑惑地问道。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] — — ” [ʃi:; ji] [pɔ:zd] .
“ **Oh , but I thought — — “ She paused .**
“ 哦 , 但 我 想法 — — ” 她 暂停 .
“ 哦 , 可是我以为—— ”她停顿了一下。

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [kə'rektli] , [mis] ['tʌpəns] .
“ **You thought correctly , Miss Tuppence .**
“ 你 想法 正确 , 错过 两便士 .
“你猜对了, 塔彭丝小姐。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['mɒrəli] ['sɜ:t(ə)n][ʊv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] — ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]
I have been morally certain of his identity for some time — ever since the
我 有 到过 道德上 肯定 的 他的 身份 为了 一些 时间 — 曾经 自从 这
[naɪt] [ʊv; əv]['mɪsɪz] . - [mɪ'stɪəriəs] [deθ] . “
night of Mrs . Vandemeyer's mysterious death . “
夜晚 的 太太 . - 神秘 死亡 . “
我从道德层面上早就确信他的身份——自从范德迈尔夫人神秘死亡的那晚起。

“ [ɑ:] ! ” [bri:ðd] ['tʌpəns] .
“ **Ah ! “ breathed Tuppence .**
“ 啊 ! “ 呼吸 两便士 .
“啊! ”塔彭丝轻声说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ʊv; əv][fækt्स] .
“ **For there we are up against the logic of facts .**
“ 为了 那里 我们 是 向上 反对 这 逻辑 的 事实 .
“因为在那里, 我们面对的是事实的逻辑。”

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [tu:] [sə'lʊʃən] .
There are only two solutions .
那里 是 仅有的 二 解决方案 .
只有两种解决办法。

['aɪðə(r)][ðə; ði] ['klɔ:ræl] [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] , [wɪtʃ] ['θɪəri] [aɪ][rɪ'dʒekt]
Either the chloral was administered by her own hand , which theory I reject
任何一个 这 氯醛 曾是 管理 经过 她 自己的 手 , 哪个 理论 我 拒绝
['ʌtəli] , [ɔ:(r)] [els] — — “
utterly , or else — — “
完全地 , 或者 别的 — — “
要么是她自己注射了氯醛, 但我完全不相信这种说法, 要么就是——”

“ [jes] ? ”
“ **Yes ? “**
“ 是的 ? ”
“是的? ”

“ [ɔ:(r)] [els] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ðə; ði] ['brændi] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Or else it was administered in the brandy you gave her .**
“ 或者 别的 它 曾是 管理 在 这 白兰地 你 给予 她 .
“或者, 它是通过你给她的白兰地掺入的。”

['əʊnli] [θɪrɪ:] ['pi:p(ə)l] [tʌtʃt] [ðæt] ['brændi] — [ju:; jʊ] , [mis] ['tʌpəns] , [aɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌn]
Only three people touched that brandy — you , Miss Tuppence , I myself , and one
仅有的 三 人们 感动 那 白兰地 — 你 , 错过 两便士 , 我 我 , 和 —
['ʌðə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['dʒu:liəs] - !
other — Mr . Julius Hersheimer !
其他 — 先生 . 尤利乌斯 - !
只有三个人碰过那瓶白兰地——你, 塔彭丝小姐, 我, 还有另一个人——朱利叶斯·赫尔谢默先生!

“ [dʒeɪn] [fɪn] [stɜ:d] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɪð] [waɪd] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] .
“ **Jane Finn stirred and sat up , regarding the speaker with wide astonished eyes .**
“ 简 芬恩 搅拌 和 卫星 向上 , 关于 这 扬声器 和 宽的 惊讶 眼睛 .
简·芬恩动了动, 坐了起来, 睁大眼睛, 满脸惊讶地看着说话的人。

“ [æ̃t; ət] [fɜːst] , [ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

“ At first , the thing seemed utterly impossible .
“ 在 第一的 , 这 事物 似乎 完全地 不可能的 .

“起初，这件事看起来完全不可能。”

[ˈmɪstə(r)] . - , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [ˌmɪljəˈneə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] -
Mr . Hersheimer , as the son of a prominent millionaire , was a well -
先生 . - , 作为 这 儿子 的 一个 著名的 百万富翁 , 曾是 一个 出色地 -
[nəʊn] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
known figure in America .
已知 数字 在 美国 .

赫尔谢默先生是位著名百万富翁的儿子，在美国是一位家喻户晓的人物。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ænd][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [kʊd; kəd][biː; bi][wʌn][ænd; ænd]
It seemed utterly impossible that he and Mr . Brown could be one and
它 似乎 完全地 不可能的 那 他 和 先生 . 棕色的 可以 是 一 和
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

他和布朗先生竟然是同一个人，这简直令人难以置信。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk][ɒv; əv][fæktɪs] .

But you cannot escape from the logic of facts .
但 你 不能 逃脱 从 这 逻辑 的 事实 .

但你无法逃脱事实的逻辑。

[sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] — [ˌaɪˈtiː][məst; məst][biː; bi] [əkˈseptɪd] .

Since the thing was so — it must be accepted .
自从 这 事物 曾是 所以 — 它 必须 是 公认 .

既然事情已经如此，那就必须接受。

[rɪˈmembə(r)] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

Remember Mrs . Vandemeyer's sudden and inexplicable agitation .
记住 太太 . - 突然 和 无法解释的 搅动 .

还记得范德迈尔太太突然莫名其妙的激动心情吗？

[əˈnʌðə(r)] [pruːf] , [ɪf] [pruːf] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] .

Another proof , if proof was needed .
其他 证明 , 如果 证明 曾是 需要 .

这又是一个证明，如果还需要证明的话。

“ [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˈɜːli] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] .

“ I took an early opportunity of giving you a hint .
“ 我 采取 一个 早期的 机会 的 给予 你 一个 暗示 .

“我早早就给了你一些提示。”

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [æt; ət] [ˈmæntʃestə(r)] ,

From some words of Mr . Hersheimer's at Manchester ,
从 一些 字 的 先生 . - 在 曼彻斯特 ,

摘自赫尔谢默先生在曼彻斯特的一些话：

[aɪ] [ˈɡæðəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [ænd; ænd][ˈæktɪd][ɒn] [ðæt] [hɪnt] .

I gathered that you had understood and acted on that hint .
我 聚集 那 你 有 理解 和 行动 在 那 暗示 .

我感觉你已经理解并采取了行动。

[ðen] [aɪ][set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˈpɒsəb(ə)l] .

Then I set to work to prove the impossible possible .
然后 我 放 到 工作 到 证明 这 不可能的 可能的 .

然后我着手证明不可能的事是可能的。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈberɪs,fɔːrd] [ræŋ] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] , [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] ,
Mr . Beresford rang me up and told me , what I had already suspected ,
先生 . 贝雷斯福德 响铃 我 向上 和 讲述 我 , 什么 我 有 已经 怀疑 ,

贝雷斯福德先生打电话给我，告诉我一些我早已怀疑的事情：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒeɪn] [fɪn] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
that the photograph of Miss Jane Finn had never really been out of Mr .
那 这 照片 的 错过 简·芬恩 有 绝不 真的 到过 出去 的 先生 .
- [pəˈzeɪ(ə)n] — —
Hersheimer's possession — —
- 拥有 — —

简·芬小姐的照片其实从未真正离开过赫尔谢默先生的掌控——

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [ɪntə'rʌptɪd] .
" But the girl interrupted .
" 但 这 女孩 中断 .

“但女孩打断了她。”

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [fiː; ji] [kraɪd] [aʊt] [ˈæŋgrəli] :
Springing to her feet , she cried out angrily :
弹簧 到 她 脚 , 她 哭 出去 愤怒地 :
她猛地站起身，愤怒地喊道：

" [wɒt] [duː; də][juː; jə] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jə] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ?
What are you trying to suggest ?
什么 是 你 尝试 到 建议 ?
你到底想表达什么？

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz][ˈdʒuːliəs] ?
That Mr . Brown is Julius ?
那 先生 . 棕色的 是 尤利乌斯 ?
布朗先生就是朱利叶斯吗？

[ˈdʒuːliəs] — [maɪ] [əʊn] [ˈkʌz(ə)n] ! "
Julius — my own cousin ! "
尤利乌斯 — 我的 自己的 表哥 ！ "
朱利叶斯——我的表弟！

" [nəʊ] , [mɪs] [fɪn] , " [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" No , Miss Finn , " said Sir James unexpectedly .
" 不 , 错过 芬恩 , " 说 先生 詹姆斯 不料 .
“不，芬恩小姐，”詹姆斯爵士出乎意料地说道。

" [nɒt] [ɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] .
" Not your cousin .
" 不是 你的 表哥 .
“不是你表亲。”

[ðə; ði][mæən] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [ˈdʒuːliəs] - [ɪz][nəʊ] [rɪˈleɪ(ə)n] [tuː; tə][juː; jə] [wɒtsəʊ'veə(r)] .
The man who calls himself Julius Hersheimer is no relation to you whatsoever .
这 男人 WHO 呼叫 他自己 尤利乌斯 - 是 不 关系 到 你 任何 .
自称尤利乌斯·赫尔谢默的人与你没有任何关系。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'eks'viː'ɑɪ] .
" CHAPTER XXVI .
" 章 26 .

“第二十六章

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn]
MR . BROWN
先生 . 棕色的

布朗先生

[sɜː(r)][dʒeɪmzɪz] [wɜːdz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒm] - [ʃel] .
Sir James's words came like a bomb - shell .
先生 詹姆斯的 字 来了 喜欢 一个 炸弹 - 壳 .

詹姆斯爵士的话犹如一枚重磅炸弹。

[bəʊθ] [gɜːlz] [lʊkt] [ˈiːkwəli] [ˈpʌz(ə)ld] .
Both girls looked equally puzzled .
两个都 女孩们 看起来 同样地 困惑 .

两个女孩看起来都同样困惑。

[ðə; ði] [ˈlɪə(r)] [went] [əˈkrɒs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnjuːzpeɪpə(r)]
The lawyer went across to his desk , and returned with a small newspaper
这 律师 去 穿过 到 他的 桌子 , 和 返回 和 一个 小的 报纸
[ˈkʌtɪŋ] ,
cutting ,
切割 ,

律师走到办公桌旁，拿回来一张小报纸剪报。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][dʒeɪn] .
which he handed to Jane .
哪个 他 递交 到 简 .

他把东西递给了简。

[ˈtʌpəns] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
Tuppence read it over her shoulder .
两便士 读 它 超过 她 肩膀 .

塔彭丝从肩膀后面看了看。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgˈnaɪzd] [aɪ ˈtiː] .
Mr Carter would have recognized it .
先生 . 卡特 会 有 认可 它 .

卡特先生应该能认出来。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [mæn] [faʊnd] [ded] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
It referred to the mysterious man found dead in New York .
它 指 到 这 神秘 男人 成立 死的 在 新的 约克 .

它指的是在纽约被发现死亡的神秘男子。

“ [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtʌpəns] , ” [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈlɪə(r)] ,
“ As I was saying to Miss Tuppence , ” resumed the lawyer ,
” 作为 我 曾是 说 到 错过 两便士 , ” 恢复 这 律师 ,

“正如我刚才对塔彭丝小姐说的那样,”律师继续说道，

“ [aɪ][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l][ˈpɒsəb(ə)l] .
“ I set to work to prove the impossible possible .
” 我 放 到 工作 到 证明 这 不可能的 可能的 .

“我开始努力证明不可能的事是可能的。”

[ðə; ði] [greɪt] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɒk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [fækt] [ðæt] [ˈdʒuːliəs] - [wɒz; wəz]
The great stumbling - block was the undeniable fact that Julius Hersheimer was
这 伟大的 踉跄 - 堵塞 曾是 这 无可否认 事实 那 尤利乌斯 - 曾是

[nɒt][æn; ən] [əˈsjuːmd] [neɪm] .
not an assumed name .
不是 一个 假定 姓名 .

最大的绊脚石是无可否认的事实：尤利乌斯·赫尔谢默并非化名。

[wen] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ðɪs] ['pærəgrɑ:f] [maɪ] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .
When I came across this paragraph my problem was solved .
什么时候 我 来了 穿过 这 段落 我的 问题 曾是 已解决 .
当我看到这段话时，我的问题就解决了。

[ˈdʒu:liəs] - [set] [aʊt] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
Julius Hersheimer set out to discover what had become of his cousin .
尤利乌斯 - 放 出去 到 发现 什么 有 变得 的 他的 表哥 .
尤利乌斯·赫尔谢默尔开始调查他的表弟的下落。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [west] ,
He went out West ,
他 去 出去 西方 ,
他去了西部，

[weə(r)] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [nju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑ:f] [tu:; tə][eɪd][hɪm][ɪn]
where he obtained news of her and her photograph to aid him in
在哪里 他 获得 消息 的 她 和 她 照片 到 援助 他 在
[hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] .
his search .
他的 搜索 .
他从那里获得了她的消息和照片，以帮助他寻找她。

[ɒn] [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [hi:; hi][wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][ænd; ənd]
On the eve of his departure from New York he was set upon and
在 这 前夕 的 他的 离开 从 新的 约克 他 曾是 放 之上 和
['mə:də] .
murdered .
被谋杀 .
在他离开纽约的前一天晚上，他遭到袭击并被谋杀。

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪ] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['æbɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [dɪs'fɪgəd] [tu:; tə] [prɪ'vent]
His body was dressed in shabby clothes , and the face disfigured to prevent
他的 身体 曾是 穿着 在 破旧 衣服 , 和 这 脸 毁容 到 防止
[aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
identification .
鉴别 .
他的尸体穿着破烂的衣服，脸部被毁容，以防止身份识别。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Mr . Brown took his place .
先生 . 棕色的 采取 他的 地方 .
布朗先生接替了他的位置。

[hi:; hi] [seɪld] [ɪ'mɪ:diətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋɡlənd] .
He sailed immediately for England .
他 航行 立即地 为了 英格兰 .
他立即启程前往英国。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] - [frendz] [ɔ:(r)][ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts] [sɔ:] [hɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [seɪld]
None of the real Hersheimer's friends or intimates saw him before he sailed
没有任何 的 这 真实的 - 朋友们 或者 亲密 锯 他 前 他 航行
— [ðəʊ] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:dlɪ] [hæv; həv] ['mætəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
— though indeed it would hardly have mattered if they had ,
— 尽管 的确 它 会 几乎 有 重要 如果 他们 有 ,
真正的赫尔谢默尔的朋友和密友在他启航前都没有见过他——尽管即使他们见过，也几乎无关紧要。

[ðə; ði] [ɪm,pɜ:sə'neiʃn] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɜ:fɪkt] .
the impersonation was so perfect .
这 冒充 曾是 所以 完美的 .
模仿得太逼真了。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wið] [ðəʊz] [swɔːn] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm] [daʊn] .
Since then he had been hand and glove with those sworn to hunt him down .
自从 然后 他 有 到过 手 和 手套 和 那些 宣誓 到 打猎 他 向下 .
从那时起，他就与那些发誓要追捕他的人沆瀣一气。

[ˈevri] [ˈsiːkrət][ɒv; əv] [ðəəz] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .
Every secret of theirs has been known to him .
每一个 秘密 的 他们的 有 到过 已知 到 他 .
他们的所有秘密他都知道。

[ˈəʊnli] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [nɪə(r)][dɪˈzɑːstə(r)] .
Only once did he come near disaster .
仅有的 一次 做过 他 来 靠近 灾难 .
他只有一次差点遭遇灾难。

[ˈmɪsɪz] . [njuː] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .
Mrs Vandemeyer knew his secret .
太太 . 知道 他的 秘密 .
范德迈尔夫人知道他的秘密。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] [ðæt] [ðæt] [hjuːdʒ] [braɪb] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)][biː; bi] [ˈɒfəd] [tuː; tə]
It was no part of his plan that that huge bribe should ever be offered to
它 曾是 不 部分 的 他的 计划 那 那 巨大的 贿赂 应该 曾经 是 提供 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
他的计划中从未包括向她提供那笔巨额贿赂。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [fɔːtʃənət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plæn] ,
But for Miss Tuppence's fortunate change of plan ,
但 为了 错过 幸运 改变 的 计划 ,
若非塔彭丝小姐幸运地改变了计划，

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flæt] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ðəə(r)] .
she would have been far away from the flat when we arrived there .
她 会 有 到过 远的 离开 从 这 平坦的什么时候 我们 到达的 那里 .
我们到达公寓时，她应该已经离那里很远了。

[ɪkˈspəʊʒə(r)] [steəd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Exposure stared him in the face .
接触 凝视 他 在 这 脸 .
他面临着万劫不复的境地。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [step] , [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈsjuːmd] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə] [əˈvɜːt] [səˈspɪ(ə)n] .
He took a desperate step , trusting in his assumed character to avert suspicion .
他 采取 一个 绝望的 步 , 信任 在 他的 假定 特点 到 避免 怀疑 .
他孤注一掷，相信自己伪装出的人格能够消除怀疑。

[hiː; hi] [ˈniəli] [səkˈsiːdɪd] — [bʌt; bət][nɒt] [kwɔːt] . “
He nearly succeeded — but not quite . ”
他 几乎 成功了 — 但 不是 相当 . ”
他几乎成功了，但还是差了一点。

“ [aɪ][kænt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , ” [mɪˈzːməd] [dʒeɪn] .
“ **I can't believe it** , ” **murmured Jane** .
“ 我 不能 相信 它 , ” 低声说道 简 .
“我简直不敢相信，”简喃喃自语道。

“ [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [ˈsplendɪd] . ”
“ **He seemed so splendid** . ”
“ 他 似乎 所以 灿烂 . ”
“他看起来真是太棒了。”

“ [ðə; ði][ˈri:əl][ˈdʒu:liəs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] ！
“ **The real Julius Hersheimer was a splendid fellow ！**
“ 这 真实的 尤利乌斯 - 曾是 一个 灿烂 同伴 ！

“真正尤利乌斯·赫尔谢默是一位了不起的人！ ”

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈsʌmət] [ˈæktə(r)] .
And Mr . Brown is a consummate actor .
和 先生 . 棕色的 是 一个 完善 演员 .

布朗先生是一位技艺精湛的演员。

[bʌt; bət][ɑ:sk] [mɪs] [ˈtʌpəns] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsəʊ][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [səˈspɪʃən] .
But ask Miss Tuppence if she also has not had her suspicions .
但 问 错过 两便士 如果 她 还 有 不是 有 她 怀疑 .

但问问塔彭丝小姐，她是否也有过类似的怀疑。

“ [dʒeɪn] [tɜ:nd] [ˈmju:tlɪ] [tu:; tə] [ˈtʌpəns] .
“ **Jane turned mutely to Tuppence .**
“ 简 转向 默默地 到 两便士 .

简默默地转向塔彭丝。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [nˈɒdɪd] .
The latter nodded .
这 后者 点头 .

后者点了点头。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [,aɪ ˈti:] , [dʒeɪn] — [ai] [nju:] [,aɪ ˈti:] [wɒd] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
“ **I didn't want to say it , Jane — I knew it would hurt you .**
“ 我 没有 想 到 说 它 , 简 — 我 知道 它 会 伤害 你 .

“简，我不想说——我知道这会伤害你。”

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [bi:; bi][ʊə(r)] .
And , after all , I couldn't be sure .
和 , 后 全部 , 我 不能 是 当然 .

毕竟，我无法确定。

[ai] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] , [ɪf] [hi:z] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [hi:; hi] [ˈreskju:d] [ju: ˈes] . “
I still don't understand why , if he's Mr . Brown , he rescued us . ”
我 仍然 不 理解 为什么 , 如果 他是 先生 . 棕色的 , 他 获救 我们 . ”

我还是不明白，如果他真是布朗先生，为什么他要救我们。

“ [wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈdʒu:liəs] - [hu:] [helpt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ？
“ **Was it Julius Hersheimer who helped you to escape ？**
“ 曾是 它 尤利乌斯 - WHO 帮助 你 到 逃脱 ？

“是尤利乌斯·赫尔谢默帮助你逃跑的吗？ ”

“ [ˈtʌpəns] [riˈkaʊnt] [tu:; tə][sɜ:(r)][dʒeɪmz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈendɪŋ] [ʌp] :
“ **Tuppence recounted to Sir James the exciting events of the evening , ending up :**
“ 两便士 叙述 到 先生 詹姆斯 这 激动人心 活动 的 这 晚上 , 结束 向上 :

“塔彭斯向詹姆斯爵士讲述了当晚激动人心的事件，最后说道：

“ [bʌt; bət][ai][kænt] [si:] [waɪ] ！ “
“ **But I can't see why ！ ”**
“ 但 我 不能 看 为什么 ！ ”

“但我实在想不明白为什么！ ”

“ [kænt] [ju:; jʊ] ？
“ **Can't you ？**
“ 不能 你 ？

难道你不能吗？

[ai][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

[səʊ][kæn; kən] [jʌŋ] ['berɪs,fɔ:rd] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .
So can young Beresford , by his actions .
所以 能 年轻的 贝雷斯福德 , 经过 他的 行动 .

年轻的贝雷斯福德也能通过他的行动做到这一点。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [həʊp] [dʒeɪn] [fɪn] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
As a last hope Jane Finn was to be allowed to escape — and the
作为 一个 最后的 希望 简 芬恩 曾是 到 是 允许 到 逃脱 — 和 这
[ɪ'skeɪp] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [səʊ] [ðæt] [ɪi:; ji] ['hɑ:bə(r)] [nəʊ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][pʊt]
escape must be managed so that she harbours no suspicions of its being a put
逃脱 必须 是 管理 所以 那 她 港口 不 怀疑 的 它是 存在 一个 放
- [ʌp][dʒɒb] .
- up job :
- 向上 工作 .

作为最后的希望，简·芬恩将被允许逃跑——而且逃跑计划必须安排妥当，让她不会怀疑这是一场骗局。

[ðer] [nɒt] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] [jʌŋ] ['berɪs,fɔ:rdz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] , [ɪf]
They're not averse to young Beresford's being in the neighbourhood , and , if
它们是 不是 反 到 年轻的 贝雷斯福德的 存在 在 这 邻里 , 和 , 如果
['nesəsəri] , [kə'mjʊnə,keɪtɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] .
necessary , communicating with you .
必要的 , 沟通 和 你 .

他们并不反对年轻的贝雷斯福德出现在附近，如有必要，他们也愿意与你交流。

[ðel] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə][get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] ['mɪnɪt] .
They'll take care to get him out of the way at the right minute .
他们会 拿 关心 到 得到 他 出去 的 这 方式 在 这 正确的 分钟 .
他们会想办法在合适的时机把他除掉。

[ðen] ['dʒu:liəs] - ['dæfɪz] [ʌp][ænd; ənd] ['reskjʊ:z] [ju:; jʊ][ɪn] [tru:ɪ] [melədrə'mætɪk] [stɑɪl] .
Then Julius Hersheimer dashes up and rescues you in true melodramatic style .
然后 尤利乌斯 - 破折号 向上 和 救援 你 在 真的 戏剧性的 风格 .

然后尤利乌斯·赫尔谢默冲过来，以真正戏剧化的方式救了你。

['bʊlɪt] [flaɪ] — [bʌt; bət][daʊnt][hɪt] ['enɪbɒdi] .
Bullets fly — but don't hit anybody .
子弹 飞 — 但 不 打 任何人 .
子弹横飞，但没打中任何人。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [nekst] ?
What would have happened next ?
什么 会 有 发生 下一个 ?
接下来会发生什么？

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ][ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ðɪ]
You would have driven straight to the house in Soho and secured the
你 会 有 驱动 直的 到 这 房子 在 苏豪区 和 安全 这
[ˈdɒkjumənt] [wɪtʃ] [mɪs] [fɪn] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['ki:pɪŋ]
document which Miss Finn would probably have entrusted to her cousin's keeping
文档 哪个 错过 芬恩 会 大概 有 受托 到 她 表亲 保持
.
:
.

你会直接开车前往苏豪区的那栋房子，拿到芬恩小姐可能委托她表妹保管的那份文件。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [hi:; hi] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ðɪ] [sɜ:tʃ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['haɪdɪŋ]
Or , if he conducted the search , he would have pretended to find the hiding
或者 , 如果 他 实施 这 搜索 , 他 会 有 假装 到 寻找 这 隐藏
- [pleɪs] [ɔ:ɪ'redi] ['raɪflɪd] .
- place already rifled .
- 地方 已经 步枪 .

或者，如果是他亲自搜查，他会假装发现藏身之处已被翻得乱七八糟。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
He would have had a dozen ways of dealing with the situation ,
他 会 有 有 一个 打 方式 的 处理 和 这 情况 ,
他本来有十几种方法来处理这种情况,

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] .
but the result would have been the same .
但 这 结果 会 有 到过 这 相同的 .
但结果是一样的。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈrɑːðə(r)][ˈfænsi][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
And I rather fancy some accident would have happened to both of you .
和 我 相当 想要 一些 事故 会 有 发生 到 两个都 的 你 .
我倒觉得你们俩应该都出了什么意外。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈrɑːðə(r)][æŋ; ən] [ˌɪnkənˈviːniənt] [əˈmaʊnt] .
You see , you know rather an inconvenient amount .
你 看 , 你 知道 相当 一个 不方便 数量 .
你看, 你知道的, 这是一个相当棘手的数字。

[ðæts] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈaʊtlaɪn] .
That's a rough outline .
那就是 一个 粗糙的 大纲 .
那只是个大概的轮廓。

[aɪ][ədˈmɪt][aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [næpɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmbədi] [els] [ˈwɒznt] . "
I admit I was caught napping ; but somebody else wasn't . "
我 承认 我 曾是 捕捉 打盹 ; 但 某人 别的 不是 . "
我承认我打了个盹儿; 但其他人可没睡着。

" [ˈtɒmi] , " [sed] [ˈtʌpəns] [ˈsɒftli] .
"**Tommy , " said Tuppence softly** .
" 汤米 , " 说 两便士 轻轻 .
“汤米,”塔彭丝轻声说道。

" [jes] .
"**Yes** .
" 是的 .
“是的。

[ˈeɪdɪəntli] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [ˈməʊmənt] [keɪm] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ʃɑːp]
Evidently when the right moment came to get rid of him — he was too sharp
显然 什么时候 这 正确的 片刻 来了 到 得到 摆脱 的 他 — 他 曾是 也 锋利的
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .
显然, 当摆脱他的时机成熟时——他太精明了, 他们根本招架不住。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm][nɒt] [tuː] [ˈiːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [hɪm] . "
All the same , I'm not too easy in my mind about him . "
全部 这 相同的 , 我是 不是 也 简单的 在 我的 头脑 关于 他 . "
尽管如此, 我对他还是有些疑虑。

" [waɪ] ? "
"**Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈdʒuːliəs] - [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , " [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈdraɪli] .
"**Because Julius Hersheimmer is Mr . Brown , " said Sir James dryly** .
" 因为 尤利乌斯 - 是 先生 . 棕色的 , " 说 先生 詹姆斯 干巴巴地 .
“因为朱利叶斯·赫尔谢默就是布朗先生,”詹姆斯爵士冷冷地说。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌŋ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)][tu:; tə][həʊld][ʌp] ['mɪstə(r)] .
“ **And it takes more than one man and a revolver to hold up Mr** .
“ 和 它 需要 更多的 比 一 男人 和 一个 左轮手枪 到 抓住 向上 先生 .
[braʊn]
Brown : : : :
棕色的

“要制服布朗先生，光靠一个人和一把左轮手枪是不够的.....”

“ ['tʌpəns] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
“ **Tuppence paled a little** .
“ 两便士 苍白 一个 小的 .

“两便士的肤色略微黯淡了一些。”

“ [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ? ”
“ **What can we do ?** ”
“ 什么 能 我们 做 ? ”

我们能做些什么？

“ ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wɪv] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ] .
“ **Nothing until we've been to the house in Soho** .
“ 没有什么 直到 我们已经 到过 到 这 房子 在 苏豪区 .

“在我们去过苏豪区的那栋房子之前，什么都不会发生。”

[ɪf] ['berɪs,fɔ:rd] [hæz; həz] [stɪl] [ɡɒt][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [hænd] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] .
If Beresford has still got the upper hand , there's nothing to fear .
如果 贝雷斯福德 有 仍然 得到 这 上 手 , 有 没有什么 到 害怕 .

如果贝雷斯福德仍然占据上风，那就没什么好担心的。

[ɪf] ['ʌðəwaɪz] , ['aʊə(r)] ['enəmi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ju: 'es]
If otherwise , our enemy will come to find us , and he will not find us
如果 否则 , 我们的 敌人 将要 来 到 寻找 我们 , 和 他 将要 不是 寻找 我们
[ʌnpɪ'reəd] !
unprepared !
毫无准备 !

否则，我们的敌人就会来找我们，而且他不会发现我们毫无防备！

“ [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [desk] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
“ **From a drawer in the desk , he took a service revolver** ,
“ 从 一个 抽屉 在 这 桌子 , 他 采取 一个 服务 左轮手枪 ,

他从办公桌抽屉里拿出一把配枪，

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] .
and placed it in his coat pocket .
和 放置 它 在 他的 外套 口袋 .

然后把它放进了外套口袋里。

“ [naʊ] [wɪr] ['redi] .
“ **Now we're ready** .
“ 现在 是 准备好 .

“现在我们准备好了。”

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][tu:; tə] [sə'dʒest] ['gəʊɪŋ] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['tʌpəns] — — “
I know better than even to suggest going without you , Miss Tuppence — — “
我 知道 更好的 比 甚至 到 建议 去 没有 你 , 错过 两便士 — — “

我知道，我连提议不让你一个人去都不行，塔彭丝小姐——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] [ɪn'di:d] ! ”
“ **I should think so indeed !** ”
“ 我 应该 思考 所以 的确 ! ”

“我倒也这么认为！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [sə'dʒest] [ðæt] [mɪs] [fɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
“ **But I do suggest that Miss Finn should remain here** .
“ 但 我 做 建议 那 错过 芬恩 应该 保持 这里 .
“但我建议芬恩小姐应该留在这里。”

[ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [pɜːfɪktli] [seɪf] ,
She will be perfectly safe ,
她 将要 是 完美 安全的 ,
她绝对安全。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʃiː; ji][ɪz] ['æbsəluːtli] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ʃiː; ji][hæz; həz] [biːn] [θruː] .
and I am afraid she is absolutely worn out with all she has been through .
和 我 是 害怕的 她 是 绝对地 磨损 出去 和 全部 她 有 到过 通过 .
恐怕她经历了这么多事，已经筋疲力尽了。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] - [sə'praɪz] [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **But to Tuppence's surprise Jane shook her head** .
“ 但 到 - 惊喜 简 摇晃 她 头 .
但令塔彭丝惊讶的是，简摇了摇头。

“ [nəʊ] . [aɪ] [ges] [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [tuː] .
“ **No . I guess I'm going too** .
“ 不 . 我 猜测 我是 去 也 .
“不，我想我也要去。”

[ðəʊz] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [trʌst] .
Those papers were my trust .
那些 文件 是 我的 相信 .
那些文件是我的信任。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
I must go through with this business to the end .
我 必须 去 通过 和 这 商业 到 这 结尾 .
我必须把这件事做完。

[aɪm] [hiːps] ['betə(r)] [naʊ] ['eniweɪ] .
I'm heaps better now anyway .
我是 堆积如山 更好的 现在 反正 .
我现在好多了。

“ [sɜː(r)][dʒeɪmzɪz][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [raʊnd] .
“ **Sir James's car was ordered round** .
“ 先生 詹姆斯的 车 曾是 订购 圆形的 .
“詹姆斯爵士的车被命令绕路。”

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ɔːt] [draɪv] - [hɑːt] [biːt] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] .
During the short drive Tuppence's heart beat tumultuously .
期间 这 短的 驾驶 - 心 打 剧烈地 .
在短短的车程中，塔彭丝的心跳得剧烈起来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [kwɑːmz] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] [rɪ'spektɪŋ] ['tɒmi] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɒt]
In spite of momentary qualms of uneasiness respecting Tommy , she could not
在 尽管如此 的 瞬间 疑虑 的 不安 尊重 汤米 , 她 可以 不是
[bʌt; bət] [fiːl] [egzʌl'teɪŋn] .
but feel exultation .
但 感觉 大喜 .
尽管她对汤米一时有些不安，但她还是忍不住感到欣喜若狂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] !
They were going to win !
他们 是 去 到 赢 !
他们本来会赢的！

[ðə; ði][kɑ:(r)] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] .
The car drew up at the corner of the square and they got out .
这 车 画 向上 在 这 角落 的 这 正方形 和 他们 得到 出去 .
汽车停在广场拐角处，他们下了车。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [went] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] - [kləʊðz] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz][ɒn][ˈdju:ti] [wɪð] ['sevrəl] [ˈʌðə(r)z]
Sir James went up to a plain - clothes man who was on duty with several others
先生 詹姆斯 去 向上 到 一个 清楚的 - 衣服 男人 WHO 曾是 在 责任 和 一些 其他的
,
.
,

詹姆斯爵士走到一名便衣男子面前，这名男子当时正和几个人一起执勤。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] .
and spoke to him .
和 辐 到 他 .

然后和他交谈了。

[ðen] [hi:; hi][,ri:'dʒɔɪn, ri-] [ðə; ði][g'ɜ:lz] .
Then he rejoined the girls .
然后 他 重新加入 这 女孩们 .

然后他又回到了女孩们身边。

" [nəʊ][wʌn][hæz; hæz] [gɒn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [səʊ][fa:(r)] .
" No one has gone into the house so far .
" 不 一 有 已消失 进入 这 房子 所以 远的 .

“目前为止还没有人进入过房子。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɒt] [t] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [wel] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [[ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
It is being watched at the back as well , so they are quite sure of that .
它 是 存在 观看 在 这 后退 作为 出色地 , 所以 他们 是 相当 当然 的 那 .

后方也有人在监视，所以他们对此很有把握。

['eniwʌn] [hu:] [ə'tempts] [tu:; tə][ˈentə(r)][ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'restɪd]
Anyone who attempts to enter after we have done so will be arrested
任何人 WHO 尝试 到 进入 后 我们 有 完毕 所以 将要 是 被捕
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

任何人在我们允许进入后试图进入，都将被立即逮捕。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ][ɪn] ?
Shall we go in ?
将 我们 去 在 ?

我们进去吧？

" [ə; eɪ] [pə'li:smən] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [ki:] .
" A policeman produced a key .
" 一个 警察 生产 一个 钥匙 .

一名警察拿出了一把钥匙。

[ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [wel] .
They all knew Sir James well .
他们 全部 知道 先生 詹姆斯 出色地 .

他们都和詹姆斯爵士很熟。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:ləsʊ][hæd; həd] [ˈɔ:dərs] [rɪ'spektɪŋ] ['tʌpəns] .
They had also had orders respecting Tuppence .
他们 有 还 有 订单 尊重 两便士 .

他们还曾接到过有关塔彭斯的命令。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [θɜːd] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈhəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Only the third member of the party was unknown to them .
仅有的 这 第三 成员 的 这 派对 曾是 未知 到 他们 .
他们只认识该团的第三名成员。

[ðə; ði] [θriː] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
The three entered the house , pulling the door to behind them .
这 三 进入 这 房子 , 拉 这 门 到 在后面 他们 .
三人进入屋内, 随手将门拉到身后。

[ˈsləʊli] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [steəz] .
Slowly they mounted the rickety stairs .
缓慢地 他们 安装 这 摇摇晃晃的 楼梯 .
他们缓缓地爬上了摇摇晃晃的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][ˈriːses; rɪˈses] [weə(r)] [ˈtɒmi] [hæd; həd]
At the top was the ragged curtain hiding the recess where Tommy had
在 这 顶部 曾是 这 破烂不堪 窗帘 隐藏 这 凹陷处 在哪里 汤米 有
[ˈhɪd(ə)n] [ðæt] [deɪ] .
hidden that day .
隐 那 天 .
顶部是一块破旧的帘子, 遮住了汤米那天藏身的凹室。

[ˈtʌpəns] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [frɒm; frəm][dʒeɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] “ [əˈnet] .
Tuppence had heard the story from Jane in her character of “ Annette .
两便士 有 听到 这 故事 从 简 在 她 特点 的 “ 安妮特 .
塔彭丝是从简笔下的“安妮特”那里听到这个故事的。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtætəd] [ˈvelvɪt] [wɪð] [ˈɪntrəst] .
“ She looked at the tattered velvet with interest .
“ 她 看起来 在 这 破烂 天鹅绒 和 兴趣 .
她饶有兴致地看着那块破旧的天鹅绒。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst][sweə(r)][aɪ ˈtiː] [muːvd] — [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz]
Even now she could almost swear it moved — as though some one was
甚至 现在 她 可以 几乎 发誓 它 已搬 — 作为 尽管 一些 一 曾是
[bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] .
behind it .
在后面 它 .
即使现在, 她几乎可以肯定它还在动——仿佛有人在它后面。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɪluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlməʊst] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn]
So strong was the illusion that she almost fancied she could make out the outline
所以 强的 曾是 这 错觉 那 她 几乎 幻想 她 可以 制作 出去 这 大纲
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm]
of a form
的 一个 形式
这种错觉如此强烈, 以至于她几乎以为自己能辨认出一个轮廓.....

[səˈpəʊzɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] — [ˈdʒuːliəs] — [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈweɪtɪŋ]
Supposing Mr . Brown — Julius — was there waiting
假如 先生 . 棕色的 — 尤利乌斯 — 曾是 那里 等待
假设布朗先生——朱利叶斯——在那里等着.....

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [kɔːs] !
Impossible of course !
不可能的 的 课程 !
当然不可能!

[jet] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlməʊst] [went] [bæk] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [əˈsaɪd][ænd; ænd] [meɪk] [ʃʊə(r)]
Yet she almost went back to put the curtain aside and make sure
然而 她 几乎 去 后退 到 放 这 窗帘 旁边 和 制作 当然
但她几乎又要回去把窗帘拉到一边, 确认一下.....

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] [ruːm] .
Now they were entering the prison room .
现在 他们 是 进入 这 监狱 房间 。

现在他们正走进牢房。

[nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə][haɪd][hɪə(r)] , [θɔːt] ['tʌpəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] ,
No place for anyone to hide here , thought Tuppence , with a sigh of relief ,
不 地方 为了 任何人 到 隐藏 这里 , 想法 两便士 , 和 一个 叹 的 宽慰 ,
“这里谁也藏不住,”塔彭丝松了口气, 心想。

[ðen] [tʃaɪdɪd] [hɜːˈself] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
then chided herself indignantly .
然后 责备 她自己 愤慨地 。

然后她愤愤不平地责备自己。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][nɒt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ˈfænsi] — [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ɪnˈsɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
She must not give way to this foolish fancying — this curious insistent feeling that
她 必须 不是 给 方式 到 这 愚蠢 幻想 — 这 好奇的 坚持 感觉 那
[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
Mr . Brown was in the house
先生 . 棕色的 曾是 在 这 房子

她绝不能屈服于这种愚蠢的幻想——这种奇怪而执拗的感觉, 即布朗先生就在房子里.....

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] ['stelθi] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ?
A stealthy footstep on the stairs ?
一个 隐秘的 脚步 在 这 楼梯 ?

楼梯上传来轻柔的脚步声?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
There was some one in the house !
那里 曾是 一些 一 在 这 房子 !

屋里有人!

[əbˈsɜːd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [hɪˈsterɪk(ə)l] .
She was becoming hysterical .
她 曾是 成为 歇斯底里的 。

她情绪变得歇斯底里。

[dʒeɪn][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌmɑːgəˈriːt] .
Jane had gone straight to the picture of Marguerite .
简 有 已消失 直的 到 这 图片 的 玛格丽特 。

简径直走到玛格丽特的照片前。

[ʃiː; ji] [ʌnˈhʊk] [ˌaɪˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd] .
She unhooked it with a steady hand .
她 解开 它 和 一个 稳定的 手 。

她稳稳地解开了钩子。

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fes'tu:n] [ɒv; əv] ['kɒbweb] [leɪ] [brɪ'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]
The dust lay thick upon it , and festoons of cobwebs lay between it and
这 灰尘 躺 厚的 之上 它 , 和 花环 的 蜘蛛网 躺 之间 它 和
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

上面积了厚厚的灰尘，蛛网密布在它和墙壁之间。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd][,ji: ,ji] [rɪpt] [ə'wei] [ðə; ði] [braʊn]
Sir James handed her a pocket - knife , and she ripped away the brown
先生 詹姆斯 递交 她 一个 口袋 - 刀 , 和 她 撕裂 离开 这 棕色的
['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk]
paper from the back
纸 从 这 后退

詹姆斯爵士递给她一把小刀，她撕开了背面的棕色纸.....

[ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [,mægə'zi:n] [fel] [aʊt] .
The advertisement page of a magazine fell out .
这 广告 页 的 一个 杂志 跌倒 出去 .

杂志的广告页掉了出来。

[dʒeɪn] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Jane picked it up .
简 挑选 它 向上 .

简把它捡了起来。

['həʊldɪŋ] [ə'pɑ:t][ðə; ði] [freɪd] ['ɪnə(r)] [edʒɪz] [,ji: ,ji] [ɪk'stræktɪd] [tu:] [θɪn] [,ji:ts] ['kʌvəd] [wɪð] ['raɪtɪŋ] !
Holding apart the frayed inner edges she extracted two thin sheets covered with writing !
保持 除 这 磨损的 内 边缘 她 提取 二 薄的 纸张 涵盖 和 写作 !

她掰开磨损的内边缘，抽出两张薄薄的、写满字迹的纸！

[nəʊ] ['dʌmi] [ðɪs] [taɪm] !
No dummy this time !
不 假的 这 时间 !

这次可不是傻瓜！

[ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] !
The real thing !
这 真实的 事物 !

真品！

" [wɪv] [gɒt][,aɪ 'ti:] , " [sed] ['tʌpəns] .
" **We've got it ,** " **said Tuppence .**
" 我们已经 得到 它 , " 说 两便士 .

“我们搞定了，”塔彭斯说。

" [æt; ət][lɑ:st]
" **At last**
" 在 最后的

“终于....

" [ðə; ði] ['məʊmənt][wɒz; wəz]['b:lməʊst] ['breθləs] [ɪn][ɪts][ɪ'məʊ(ə)n] .
" **The moment was almost breathless in its emotion .**
" 这 片刻 曾是 几乎 喘不过气 在 它是 情感 .

“那一刻的情感几乎令人窒息。”

[fə'gɒtn] [ðə; ði] [feɪnt] [kri:kɪŋz] , [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnd] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .
Forgotten the faint creakings , the imagined noises of a minute ago .
被遗忘的 这 头晕的 吱嘎声 , 这 想象 噪音 的 一个 分钟 前 .

忘记了刚才那轻微的吱嘎声，忘记了刚才想象中的声音。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [dʒeɪn][held][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
None of them had eyes for anything but what Jane held in her
没有任何 的 他们 有 眼睛 为了 任何事物 但 什么 简 握住 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

他们眼里只有简手里拿着的东西。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈskru:tənaɪzd][aɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] .
Sir James took it , and scrutinized it attentively .
先生 詹姆斯 采取 它 , 和 仔细审查 它 认真地 .

詹姆斯爵士接过它，仔细地仔细查看了一番。

“ [jes] , ” [hi;; hi] [sed] ['kwaiətli] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪ] - ['fɜ:tɪd] [dra:ft] ['tri:ti] ! ”
“ **Yes** , ” **he said quietly** , “ **this is the ill - fated draft treaty !** ”
“ 是的 , ” 他 说 悄悄 , “ 这 是 这 患病的 - 命中注定 草稿 条约 ! ”
“是的,”他平静地说,“这就是那份不幸的条约草案! ”

“ [wɪv] [sək'si:dɪd] , ” [sed] ['tʌpəns] .
“ **We've succeeded** , ” **said Tuppence** .
“ 我们已经 成功了 , ” 说 两便士 .

“我们成功了,”塔彭斯说。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔ:lməʊst] ['wʌndərɪŋ] [ˌʌnbɪ'li:f] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
There was awe and an almost wondering unbelief in her voice .
那里 曾是 敬畏 和 一个 几乎 好奇 不信 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了敬畏，几乎带着难以置信的惊叹。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['ekəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [æz; əz][hi;; hi][ˈfəʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:]
Sir James echoed her words as he folded the paper carefully and put it
先生 詹姆斯 回声 她 字 作为 他 折叠 这 纸 小心 和 放 它
[ə'wei] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
away in his pocket - book ,
离开 在 他的 口袋 - 书 ,

詹姆斯爵士一边重复着她的话，一边小心翼翼地折好纸，放进钱包里。

[ðen] [hi;; hi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ru:m] .
then he looked curiously round the dingy room .
然后 他 看起来 奇怪的是 圆形的 这 昏暗的 房间 .

然后他好奇地环顾了一下这间昏暗的房间。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [wɒz; wəz][aɪ 'ti:]
“ **It was here that our young friend was confined for so long , was it**
“ 它 曾是 这里 那 我们的 年轻的 朋友 曾是 受限 为了 所以 长的 , 曾是 它
[nɒt] ?
not ?
不是 ?

“我们的这位年轻朋友就是在这里被囚禁了这么久，对吗？”

“ [hi;; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [ə; eɪ] ['tru:li] ['sɪnɪstə(r)] [ru:m] .
“ **A truly sinister room** .
“ 一个 真的 险恶 房间 .

“一个非常阴森恐怖的房间。”

[jʊː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ]
You notice the absence of windows , and the thickness of the close - fitting
你 注意 这 缺席 的 视窗 , 和 这 厚度 的 这 关闭 - 配件
[dɔː(r)] .
door .
门 :

你会注意到这里没有窗户，而且门很厚实，几乎与墙体完全贴合。

[wɒt'evə(r)] [tʊk] [pleɪs] [hɪə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜːld] .
Whatever took place here would never be heard by the outside world .
任何 采取 地方 这里 会 绝不 是 听到 经过 这 外部 世界 :

这里发生的一切都不会被外界所知。

" ['tʌpəns] ['jɪvə] .
" **Tuppence shivered** .
" 两便士 瑟瑟发抖 :

“两便士打了个寒颤。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wəʊk] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'la:m] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
His words woke a vague alarm in her .
他的 字 觉醒 一个 模糊的 警报 在 她 :

他的话在她心中唤起了一丝隐隐的警觉。

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
What if there was some one concealed in the house ?
什么 如果 那里 曾是 一些 一 暗 在 这 房子 ?

如果房子里藏着人呢？

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [maɪt] [bɑː(r)] [ðæt] [dɔː(r)][ɒn][ðem; ðəm] ,
Some one who might bar that door on them ,
一些 一 WHO 可能 酒吧 那 门 在 他们 ,

可能会把他们拒之门外的人

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] ?
and leave them to die like rats in a trap ?
和 离开 他们 到 死 喜欢 老鼠 在 一个 陷阱 ?

任由他们像老鼠一样被困在陷阱里等死？

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .
Then she realized the absurdity of her thought .
然后 她 已实现 这 荒谬 的 她 想法 :

然后她意识到自己想法的荒谬之处。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [pə'liːs] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [riːə'priə(r)] ,
The house was surrounded by police who , if they failed to reappear ,
这 房子 曾是 包围 经过 警察 WHO , 如果 他们 失败的 到 再现 ,

房子已被警察包围，如果他们没有再次出现，

[wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] .
would not hesitate to break in and make a thorough search .
会 不是 犹豫 到 休息 在 和 制作 一个 彻底 搜索 :

会毫不犹豫地破门而入，进行彻底搜查。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fuːlɪ'nəs] — [ðen] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [staːt] [tuː; tə][faɪnd][sɜː(r)]
She smiled at her own foolishness — then looked up with a start to find Sir
她 微笑 在 她 自己的 愚蠢 — 然后 看起来 向上 和 一个 开始 到 寻找 先生

[dʒeɪmz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
James watching her .
詹姆斯 观看 她 :

她嘲笑自己的愚蠢——然后猛然抬头，发现詹姆斯爵士正看着她。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['lɪt(ə)l] [nɒd] .
He gave her an emphatic little nod .
他 给予 她 一个 强调 小的 点头 .
他用力地点了点头。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [mɪs] ['tʌpəns] .
“ Quite right , Miss Tuppence .
” 相当 正确的 , 错过 两便士 .
“完全正确，塔彭丝小姐。”

[ju:; jʊ] [sent] ['deɪndʒə(r)] .
You scent danger .
你 香味 危险 .
你嗅到了危险的气息。

[səʊ][du:; də][aɪ] .
So do I .
所以 做 我 .
我也是。

[səʊ] [dʌz] [mɪs] [fɪn] . “
So does Miss Finn . ”
所以 做 错过 芬恩 . ”
芬恩小姐也这么认为。

“ [jes] , ” [əd'mɪtɪd] [dʒeɪn] .
“ Yes , ” admitted Jane .
” 是的 , ” 承认 简 .
“是的,”简承认道。

“ [ɪts] [əb'sɜ:d] — [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [help] [aɪ 'ti:] .
“ It's absurd — but I can't help it .
” 它是 荒诞 — 但 我 不能 帮助 它 .
“这很荒谬——但我控制不住自己。”

“ [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
“ Sir James nodded again .
” 先生 詹姆斯 点头 再次 .
詹姆斯爵士再次点了点头。

“ [ju:; jʊ] [fi:l] — [æz; əz][wi:; wi] [ɔ:l] [fi:l] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [baʊn] .
“ You feel — as we all feel — the presence of Mr . Bown .
” 你 感觉 — 作为 我们 全部 感觉 — 这 在场 的 先生 . 鲍恩 .
“你和我们所有人都能感受到鲍恩先生的存在。”

[jes] ” — [æz; əz]
Yes ” — as
是的 ” — 作为
是的”——作为

['tʌpəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] — “ [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz][hɪə(r)] . . .
Tuppence made a movement — “ not a doubt of it — Mr . Brown is here . . .
两便士 制成 一个 移动 — ” 不是 一个 怀疑 的 它 — 先生 . 棕色的 是 这里 . . .
. ”
. ”
. ”
. ”

塔彭丝动了动——“毫无疑问——布朗先生就在这里.....”
“ [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”
“ In this house ? ”
” 在 这 房子 ? ”
“在这所房子里？ ”

“ [ɪn] [ðɪs] [ru:m]
“ In this room
“ 在 这 房间

在这个房间里.....

[ju:; jʊ][dʊʊnt] [ʌndə'stænd] ?
You don't understand ?
你 不 理解 ?

你不明白吗？

[aɪ][eɪ 'em]['mɪstə(r)] . [braʊn]
I am Mr . Brown
我 是 先生 . 棕色的

我是布朗先生.....

“ ['stju:pɪfaɪd] , [ʌnbɪ'li:vɪŋ] , [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] .
“ Stupefied , unbelieving , they stared at him .
“ 目瞪口呆 , 不信者 , 他们 凝视 在 他 .

他们目瞪口呆，难以置信地盯着他。

[ðə; ði] ['veri] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
The very lines of his face had changed .
这 非常 线条 的 他的 脸 有 已更改 .

他脸上的线条都变了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [hu:] [stʊd] [bɪ'fʊ:(r)] [ðəm; ðəm] .
It was a different man who stood before them .
它 曾是 一个 不同的 男人 WHO 站立 前 他们 .

站在他们面前的，却是另一个人。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [sləʊ] ['kru:əl] [smaɪl] .
He smiled a slow cruel smile .
他 微笑 一个 慢的 残忍的 微笑 .

他露出了一个缓慢而残酷的笑容。

“ ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [ru:m] [ə'laɪv] !
“ Neither of you will leave this room alive !
“ 两者都不 的 你 将要 离开 这 房间 活 !

“你们两个都别想活着离开这个房间！ ”

[ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [sək'sɪ:dɪd] .
You said just now we had succeeded .
你 说 只是 现在 我们 有 成功了 .

你刚才说我们成功了。

秘密对手(The Secret Adversary)

第18/19页

[ai][hæv; həv] [sək'si:dɪd] !
I have succeeded !
我 有 成功了 !

我成功了!

[ðə; ði][dra:ft] ['tri:ti] [ɪz][maɪn] .
The draft treaty is mine .
这 草稿 条约 是 矿 .

条约草案是我起草的。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [gru:] ['wɑ:də(r)][æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʌpəns] .
" His smile grew wider as he looked at Tuppence .
" 他的 微笑 生长 更广泛 作为 他 看起来 在 两便士 .
"他看着塔彭丝，笑容更加灿烂了。"

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ?
" Shall I tell you how it will be ?
" 将 我 告诉 你 如何 它 将要 是 ?

要我告诉你结果会怎样吗？

[ˈsu:nə(r)] [ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [pəˈli:s] [wɪl] [breɪk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [θri:] [ˈvɪktɪms] [ɒv; əv]
Sooner or later the police will break in , and they will find three victims of
俄克拉荷马 或者 之后 这 警察 将要 休息 在 , 和 他们 将要 寻找 三 受害者 的
[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] — [θri:] ,
Mr . Brown — three ,
先生 . 棕色的 — 三 ,
警察迟早会破门而入，他们会发现布朗先生的三名受害者——三名，

[nɒt] [tu:] , [ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] , [bʌt; bət] [ˈfɔ:tʃənətli] [ðə; ði] [θɜ:d] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [ded] , [ˈəʊnli]
not two , you understand , but fortunately the third will not be dead , only
不是 二 , 你 理解 , 但 幸运的是 这 第三 将要 不是 是 死的 , 仅有的
[ˈwu:ndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

不是两个人，你明白的，但幸运的是，第三个人不会死，只会受伤。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [əˈtæk] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ˈdi:teɪl] !
and will be able to describe the attack with a wealth of detail !
和 将要 是 有能力的 到 描述 这 攻击 和 一个 财富 的 细节 !
并且能够详细描述这次袭击!

[ðə; ði] ['tri:ti] ?
The treaty ?
这 条约 ?

条约？

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] .
It is in the hands of Mr . Brown .
它 是 在 这 双手 的 先生 . 棕色的 .

这件事现在掌握在布朗先生手中。

[səʊ][nəʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pɒkɪts] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒeɪmz] [pi:l] [ˈɛdʒərtən] !
So no one will think of searching the pockets of Sir James Peel Edgerton !
所以 不 一 将要 思考 的 搜索 这 口袋 的 先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿 !
所以没人会想到去搜查詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士的口袋!

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][dʒeɪn] .
“ He turned to Jane .
“ 他 转向 到 简 .

他转向简。

“ [ju:; jʊ] [aʊt'wɪtɪd] [em 'i:] .
“ You outwitted me .
“ 你 被智胜 我 .

你胜过我了。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [ɛkn'blɪdʒmənts] .
I make my acknowledgments .
我 制作 我的 致谢 .

我谨此致谢。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
But you will not do it again .
但 你 将要 不是 做 它 再次 .

但你不会再这样做了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [br'haɪnd][hɪm] , [bʌt; bət] , [ɪn'tɒksɪkətɪd] [wɪð] [sək'ses] , [hi:; hi][dɪd]
“ There was a faint sound behind him , but , intoxicated with success , he did
“ 那里 曾是 一个 头晕的 声音 在后面 他 , 但 , 酣 和 成功 , 他 做过
[nɒt] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .
not turn his head .
不是 转动 他的 头 .

“他身后传来一阵微弱的声音，但他沉浸在成功的喜悦中，没有回头。

[hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
He slipped his hand into his pocket .
他 滑倒了 他的 手 进入 他的 口袋 .

他把手插进口袋里。

“ [tʃek'meɪt; tʃekmeɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [æd'ventʃəz] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [reɪzd] [ðə; ðɪ][bɪg]
“ Checkmate to the Young Adventurers , “ he said , and slowly raised the big
“ 将死 到 这 年轻的 冒险者 , “ 他 说 , 和 缓慢地 提高 这 大的
[ɔ:tə'mætɪk] .
automatic .
自动的 .

“年轻冒险家们，将军！”他说着，缓缓举起了那把大型自动手枪。

[bʌt; bət] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [si:zd] [frɒm; frəm][br'haɪnd][ɪn][ə; eɪ][grɪp]
But , even as he did so , he felt himself seized from behind in a grip
但 , 甚至 作为 他 做过 所以 , 他 毛毡 他自己 查获 从 在后面 在 一个 紧握
[ɒv; əv][aɪən] .
of iron .
的 铁 .

但是，就在他这样做的时候，他感到自己被人从背后用铁钳般的力钳住了。

[ðə; ðɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [rentʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪ'dʒu:liəs]
The revolver was wrenched from his hand , and the voice of Julius
这 左轮手枪 曾是 扭动 从 他的 手 , 和 这 嗓音 的 尤利乌斯
- [sed] [drɒ:liŋli] :
Hersheimer said drawlingly :
- 说 拖长音调地 :

左轮手枪被人从他手中夺走，朱利叶斯·赫尔谢默的声音慢条斯理地说：

“ [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [kɔ:t] [red 'hændɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʊdz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .
“ I guess you're caught redhanded with the goods upon you .
“ 我 猜测 你是 捕捉 当场被抓 和 这 商品 之上 你 .

“看来你被当场抓获，身上带着赃物。”

” [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu;; tə][ðə; ði][keɪ] . [si:] . - [es] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz]
” **The blood rushed to the K . C . ' s face , but his self - control was**
” 这 血 匆忙 到 这 K . C . - s 脸 , 但 他的 自己 - 控制 曾是
[ˈmɑ:vələs] ,
marvellous ,
奇妙 ,

“KC的脸瞬间涨红，但他表现出了惊人的自制力。”

[æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tu;; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['kæptəz] .
as he looked from one to the other of his two captors .
作为 他 看起来 从 一 到 这 其他 的 他的 二 俘虏者 .

他环顾着两个俘虏他的人。

[hi;; hi] [lʊkt] [ˈlɒŋɡɪst] [æt; ət] ['tɒmi] .
He looked longest at Tommy .
他 看起来 最长 在 汤米 .

他盯着汤米看了最久。

” [ju;; jʊ] , ” [hi;; hi] [sed] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” **You , ” he said beneath his breath .**
” 你 , ” 他 说 下面 他的 气息 .

“你,”他低声说道。

” [ju;; jʊ] !
” **You !**
” 你 !

“你!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] .
I might have known .
我 可能 有 已知 .

我本该知道的。

” ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə][ˈbʃə(r)][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ðeə(r)][grɪp] [ˈslækən] .
” **Seeing that he was disposed to offer no resistance , their grip slackened .**
” 看到 那 他 曾是 处置 到 提供 不 反抗 , 他们的 紧握 松弛 .

“见他没有反抗的打算，他们便放松了手。”

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [bɔ:(r)][ðə; ði][bɪɡ] ['sɪɡnət] [rɪŋ] ,
Quick as a flash his left hand , the hand which bore the big signet ring ,
快的 作为 一个 闪光 他的 左边 手 , 这 手 哪个 钻孔 这 大的 印章 戒指 ,

他的左手，那只戴着大印章戒指的手，快如闪电般地伸了出去。

[wɒz; wəz] [reɪzd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] “
was raised to his lips”
曾是 提高 到 他的 嘴唇”

举到唇边.....

- ['ɑ:veɪ] , ['sɪzər] !
! **Ave , Caesar !**
- 大道 , 凯撒 !

“万岁，凯撒！ ”

[ti:] [ˌmɔ:rɪ'tɔ:ri] [səlu:tənt] , -
te morituri salutant , '
te 莫里图里 敬礼 , -

te morituri salutant, '

” [hi;; hi] [sed] , [sti:l] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ['tɒmi] .
” **he said , still looking at Tommy .**
” 他 说 , 仍然 寻找 在 汤米 .

“他一边说着，一边仍然看着汤米。”

[ðen] [hiːz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'vʌlsɪv] [ʃʌdə(r)] [hiː; hi] [fel] [ˈfɔ:wəd] [ɪn]
Then his face changed , and with a long convulsive shudder he fell forward in
然后 他的 脸 已更改 , 和 和 一个 长的 痉挛 不寒而栗 他 跌倒 向前 在
[ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [hi:p] ,
a crumpled heap ,
一个 皱巴巴的 堆 ,

然后他的脸色变了，一阵剧烈的抽搐后，他向前倒下，蜷缩成一团。

[waɪlst] [æn; ən][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [ˈɑ:məndz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .
whilst an odour of bitter almonds filled the air .
而 一个 气味 的 苦的 杏仁 已填 这 空气 .

空气中弥漫着苦杏仁的气味。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [ˈsʌpə(r)] [ˈpɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ]
A SUPPER PARTY AT THE SAVOY
一个 晚餐 派对 在 这 萨沃伊

萨沃伊酒店的晚宴

[ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ˈpɑːti] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒuːliəs] - [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɒn][ðə; ði]
The supper party given by Mr . Julius Hersheimer to a few friends on the
这 晚餐 派对 给定 经过 先生 . 尤利乌斯 - 到 一个 很少 朋友们 在 这
[ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 30th [wɪl] [lɒŋ] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ɪn] [ˈkeɪtərɪŋ] [ˈsækɪlz] .
evening of the 30th will long be remembered in catering circles .
晚上 的 这 30th 将要 长的 是 记得 在 餐饮服务 界 .

30日晚上，朱利叶斯·赫尔谢默先生为几位朋友举办的晚宴，将在餐饮界被人们长久铭记。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [ˈɔːdəs] [wɜː(r); wə(r)] [briːf]
It took place in a private room , and Mr . Hersheimer's orders were brief
它 采取 地方 在 一个 私人的 房间 , 和 先生 . - 订单 是 简短的
[ænd; ənd] [ˈfɔːsəbl] .
and forcible .
和 强制的 .

事情发生在一个私人房间里，赫尔谢默先生的命令简短而有力。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [kɑːt] [blɑːntʃ] — [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] [ɡɪvz] [kɑːt] [blɑːntʃ] [hiː; hi]
He gave carte blanche — and when a millionaire gives carte blanche he
他 给予 卡片 布兰奇 — 和 什么时候 一个 百万富翁 给予 卡片 布兰奇 他
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɡets] [aɪ ˈtiː] !
usually gets it !
通常 获得 它 !

他给了全权委托——而当一个百万富翁给予全权委托时，他通常都能得到！

[ˈevri] [ˈdelɪkəsi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈsiːz(ə)n] [wɒz; wəz][ˈdjuːli] [prəˈvaɪdɪd] .
Every delicacy out of season was duly provided .
每一个 美味 出去 的 季节 曾是 正式地 假如 .

所有反季节的美味佳肴都一一供应。

[weɪtə] [ˈkæɪɪd] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪntɪdʒ] [wɪð] [ˈlʌvɪŋ] [keə(r)] .
Waiters carried bottles of ancient and royal vintage with loving care .
服务员 携带 瓶子 的 古老的 和 皇家 优质的 和 爱 关心 .

侍者们小心翼翼地端着陈年佳酿。

[ðə; ði][ˈflɔːrəl] [ˌdekeəˈreɪʃnz] [dɪˈfard] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)nz] ,
The floral decorations defied the seasons ,
这 花的 装饰 违抗 这 季节 ,

花卉装饰不受季节限制，

[ænd; ənd] [fru:ts] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [æz; əz][fa:(r)] [ə'pɑ:t] [æz; əz] [meɪ] [ænd; ənd][nəʊ'vembə(r)] [faʊnd]
and fruits of the earth as far apart as May and November found
和 水果 的 这 地球 作为 远的 除 作为 可能 和 十一月 成立
[ðəm'selvz] [mɪ'rækjələsli] [saɪd][baɪ][saɪd] .
themselves miraculously side by side .
他们自己 奇迹般地 边 经过 边 .

五月和十一月这两个相隔遥远的季节，竟然奇迹般地并肩生长。

[ðə; ði] [lɪst] [pʊ; əv] [gests] [wɒz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] .
The list of guests was small and select .
这 列表 的 客人 曾是 小的 和 选择 .

宾客名单不多，而且都是精挑细选的。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] , [hi; hi] [sed] ,
The American Ambassador , Mr . Carter , who had taken the liberty , he said ,
这 美国人 大使 , 先生 . 卡特 , who 有 已采取 这 自由 , 他 说 ,
[pʊ; əv] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən][əʊld] [frend] ,
of bringing an old friend ,
的 带来 一个 老的 朋友 ,

美国大使卡特先生擅自带来了一位老朋友，他说，

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['berɪs,fɔ:rd] , [wɪð] [hɪm] , [ɑ:tʃ'di:kən] ['kəʊli] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [hɔ:l] , [ðəʊz] [tu:]
Sir William Beresford , with him , Archdeacon Cowley , Dr . Hall , those two
先生 威廉 贝雷斯福德 , 和 他 , 副主教 考利 , 博士 . 大厅 , 那些 二
[ˈju:θfl] [æd'ventʃəz] ,
youthful adventurers ,
青春 冒险者 ,

威廉·贝雷斯福德爵士，与他同行的还有考利大主教、霍尔博士，以及那两位年轻的冒险家，

[mɪs] ['pru:d(ə)ns] ['kəʊli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['berɪs,fɔ:rd] , [ænd; ənd][lɑ:st] , [bʌt; bət][nɒt] [li:st] ,
Miss Prudence Cowley and Mr . Thomas Beresford , and last , but not least ,
错过 谨慎 考利 和 先生 . 托马斯 贝雷斯福德 , 和 最后的 , 但 不是 至少 ,
[æz; əz] [gest] [pʊ; əv] ['bɒnə(r)] ,
as guest of honour ,
作为 客人 的 荣誉 ,

普鲁登斯·考利小姐和托马斯·贝雷斯福德先生，以及最后但同样重要的，作为贵宾，

[mɪs] [dʒeɪn] [fɪn] .
Miss Jane Finn .
错过 简 芬恩 .

简·芬恩小姐。

['dʒu:liəs][hæd; həd] [speəd] [nəʊ][peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [dʒeɪnz] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] [sək'ses] .
Julius had spared no pains to make Jane's appearance a success .
尤利乌斯 有 幸存 不 疼痛 到 制作 简的 外貌 一个 成功 .

朱利叶斯不遗余力地确保简的亮相取得成功。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [nɒk] [hæd; həd] [brɔ:t] ['tʌpəns] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ʃi; ʃi]
A mysterious knock had brought Tuppence to the door of the apartment she
一个 神秘 敲 有 带来 两便士 到 这 门 的 这 公寓 她
[wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l] .
was sharing with the American girl .
曾是 分享 和 这 美国人 女孩 .

一阵神秘的敲门声将塔彭丝引到了她和那位美国女孩合住的公寓门口。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒu:liəs] .
It was Julius .
它 曾是 尤利乌斯 .

是尤利乌斯。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][held][ə; eɪ] [tʃek] .

In his hand he held a cheque .
在 他的 手 他 握住 一个 支票 .

他手里拿着一张支票。

“ [seɪ] , [ˈtʌpəns] , ” [hi:; hi][bɪˈgæn] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][em ˈi:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:n] ? ” Say , Tuppence , ” he began , “ will you do me a good turn ?

“ 说 , 两便士 , ” 他 开始 , “ 将要 你 做 我 一个 好的 转动 ? ”

“塔彭丝,”他开口说道,“你能帮我个忙吗? ”

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][get][dʒeɪn] [ˈregjələli] [tʊgd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .

Take this , and get Jane regularly toggged up for this evening .

拿 这 , 和 得到 简 经常 切换 向上 为了 这 晚上 .

拿着这个, 让简今晚好好打扮一下。

[jʊr; jər] [ɔ:l] [ˈkʌmiŋ] [tu:; tə] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] .

You're all coming to supper with me at the Savoy .

你是 全部 未来 到 晚餐 和 我 在 这 萨沃伊 .

你们都来萨沃伊酒店和我一起吃晚饭吧。

[si:] ?

See ?
看 ?

看?

[speə(r)][nəʊ] [ɪkˈspens] .

Spare no expense .

空闲的 不 费用 .

不惜一切代价。

[ju:; jʊ][get][em ˈi:] ? ”

You get me ? ”

你 得到 我 ? ”

你明白我的意思吗?

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , ” [ˈmɪmɪkt] [ˈtʌpəns] .

“ Sure thing , ” mimicked Tuppence .

“ 当然 事物 , ” 模仿 两便士 .

“当然可以,”塔彭丝模仿着说。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ] [ɑ:ˈselvz] .

“ We shall enjoy ourselves .

“ 我们 将 享受 我们自己 .

我们会玩得很开心。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [ˈdresɪŋ] [dʒeɪn] .

It will be a pleasure dressing Jane .

它 将要 是 一个 乐趣 敷料 简 .

给简穿衣服将是一件乐事。

[ʃi:z] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [aɪv] [ˈevə(r)] [si:n] . ”

She's the loveliest thing I've ever seen . ”

她是 这 最可爱的 事物 我已经 曾经 已见 . ”

她是我见过最可爱的人。

“ [ðæts] [səʊ] , ” [əˈgri:d] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈfɜ:vəntli] .

“ That's so , ” agreed Mr . Hersheimmer fervently .

“ 那就是 所以 , ” 同意 先生 . - 热切地 .

“正是如此,”赫尔谢默先生热情地表示赞同。

[hɪz; ɪz] [ˈfɜ:və(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri][ˈtwɪŋk(ə)][tu:; tə] - [aɪ] .

His fervour brought a momentary twinkle to Tuppence's eye .

他的 热情 带来 一个 瞬间 闪烁 到 - 眼睛 .

他的热情让塔彭丝眼中闪过一丝光芒。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈdʒuːliəs] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [dɪˈmjʊəli] , “ [aɪ] — [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ][ˈɑːnsə(r)]
“ **By the way , Julius , ” she remarked demurely , “ I — haven't given you my answer**
“ 经过 这 方式 , 尤利乌斯 , ” 她 评论 端庄地 , “ 我 — 还没有 给定 你 我的 回答
[jet] . “
yet . ”
然而 : “

“对了，朱利叶斯，”她羞涩地说道，“我——我还没给你答复呢。”

“ [ˈɑːnsə(r)] ? ” [sed] [ˈdʒuːliəs] .
“ **Answer ? ” said Julius .**
“ 回答 ? ” 说 尤利乌斯 :

“回答？”朱利叶斯问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] .
His face paled .
他的 脸 苍白 :

他脸色苍白。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] — [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] — [ˈmæri] [juː; jʊ] , “ [ˈfɔːltəd] [ˈtʌpəns] ,
“ **You know — when you asked me to — marry you , “ faltered Tuppence ,**
“ 你 知道 — 什么时候 你 问 我 到 — 结婚 你 , “ 犹豫不决 两便士 ,
“你知道——就是你向我求婚的时候，”塔彭丝结结巴巴地说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈdaʊnkɑːst] [ɪn][ðə; ði] [truː] [ˈmænə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [vɪkˈtɔːriən] [ˈherəʊɪn] ,
her eyes downcast in the true manner of the early Victorian heroine ,
她 眼睛 沮丧 在 这 真的 方式 的 这 早期的 维多利亚时代 女英雄 ,
她低垂着眼帘，一副早期维多利亚时代女主人公的典型姿态。

“ [ænd; ænd] [wʊdnt] [teɪk] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən][ˈɑːnsə(r)] .
“ **and wouldn't take no for an answer .**
“ 和 不会 拿 不 为了 一个 回答 :
“而且不接受拒绝的答案。”

[aɪv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wel] [ˈəʊvə(r)] — — “
I've thought it well over — — “
我已经 想法 它 出色地 超过 — — “

我已经仔细考虑过了——”

“ [jes] ? ” [sed] [ˈdʒuːliəs] .
“ **Yes ? ” said Julius .**
“ 是的 ? ” 说 尤利乌斯 :

“是的？”朱利叶斯说。

[ðə; ði] [pɜːspəˈreɪʃn] [stʊd] [ʊŋ][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
The perspiration stood on his forehead .
这 汗 站立 在 他的 前额 :

他额头上渗出了汗珠。

[ˈtʌpəns] [rɪˈlentɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
Tuppence relented suddenly .
两便士 让步 突然 :

塔彭丝突然让步了。

“ [juː; jʊ] [ɡreɪt] [ˈɪdiət] !
“ **You great idiot !**
“ 你 伟大的 笨蛋 !

你这个大白痴！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 :

她说。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪn'dju:st] [ju:; jɒ][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] ?
“ **What on earth induced you to do it ?**
“ 什么 在 地球 诱导 你 到 做 它 ?

“究竟是什么驱使你这样做？ ”

[aɪ][kɒd; kəd] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jɒ][dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] [ˈtʌpəni] [dɪp][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ! ”
I could see at the time you didn't care a twopenny dip for me ! ”
我 可以 看 在 这 时间 你 没有 关心 一个 两便士 蘸 为了 我 ！ ”

我当时就看得出来，你根本不在乎我！

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **Not at all .**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][hæd; həd] — [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] — [ðə; ði] [haɪst] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]
I had — and still have — the highest sentiments of esteem and respect
我 有 — 和 仍然 有 — 这 最高 情感 的 尊重 和 尊重
— [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jɒ] — — ”
— and admiration for you — — ”
— 和 钦佩 为了 你 — — ”

我过去和现在都对您怀有最高的敬意、尊重和钦佩之情——”

“ [hm] ! ” [sed] [ˈtʌpəns] .
“ **H'm ! ” said Tuppence .**
“ 嗯 ！ ” 说 两便士 .

“嗯！”塔彭丝说道。

“ [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈsentɪmənts] [ðæt] [ˈveri] [su:n] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wen] [ðə; ði]
“ **Those are the kind of sentiments that very soon go to the wall when the**
“ 那些 是 这 种类 的 情感 那 非常 很快 去 到 这 墙 什么时候 这
[ʌðə(r)] [ˈsentɪmənt] [ˈkɒmz] [ə'lɒŋ] ！
other sentiment comes along !
其他 情绪 来 沿着 ！

“当另一种情感出现时，这种情感很快就会被抛诸脑后！ ”

[doʊnt] [ðeɪ] , [əʊld] [θɪŋ] ? ”
Don't they , old thing ? ”
不 他们 , 老的 事物 ? ”

是吧，老家伙？

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jɒ] [mi:n] , ” [sed] [ˈdʒu:liəs] [ˈstɪfli] ,
“ **I don't know what you mean , ” said Julius stiffly ,**
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 说 尤利乌斯 僵硬地 ,

“我不知道你的意思，”朱利叶斯生硬地说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ˈbɜ:nɪŋ] [blʌʃ] [əʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
but a large and burning blush overspread his countenance .
但 一个 大的 和 燃烧 脸红 蔓延 他的 面容 .

但他的脸上却泛起了一片浓烈的红晕。

“ [ʌks] ! ” [rɪ'tɔ:t] [ˈtʌpəns] .
“ **Shucks ! ” retorted Tuppence .**
“ 呸 ！ ” 反驳 两便士 .

“哎呀！”塔彭丝反驳道。

[ʃi:; ʃɪ] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [rɪ:'əʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][eɪ di: 'di:] [wɪð] [ˈdɪɡnəti] : “
She laughed , and closed the door , reopening it to add with dignity : ”
她 笑了 , 和 关闭 这 门 , 重新开放 它 到 添加 和 尊严 : “
[ˈmɒrəli] ,
Morally ,
道德上 ,

她笑了笑，关上门，又重新打开，端庄地补充道：“从道德上讲，

[ai][ˈæɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdə(r)][ai][ˈhæv; həv] [biːn] [ˈdʒɪltɪd] ! ”

I shall always consider I have been jilted ! ”
我 将 总是 考虑 我 有 到过 被抛弃 ！ ”

我永远都会觉得自己被抛弃了！

“ [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [dʒeɪn][æz; əz] [ˈtʌpəns] [,riːˈdʒɔɪn, ri-][hɜː(r); hə(r)] .

“ What was it ? ” asked Jane as Tuppence rejoined her .
“ 什么 曾是 它 ? ” 问 简 作为 两便士 重新加入 她 .

“是什么事？”塔彭丝回到简身边时，简问道。

“ [ˈdʒuːliəs] . ”

“ Julius . ”
“ 尤利乌斯 . ”

“尤利乌斯。”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ? ”

“ What did he want ? ”
“ 什么 做过 他 想 ? ”

他想要什么？

“ [ˈriːəli] , [ai] [θɪŋk] , [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][let] [hɪm] .

“ Really , I think , he wanted to see you , but I wasn't going to let him .
“ 真的 , 我 思考 , 他 通缉 到 看 你 , 但 我 不是 去 到 让 他 .

“说真的，我觉得他想见你，但我不会让他见的。”

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [jɜː; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bɜːst] [əˈpɒn] [ˈevri] [wʌn] [laɪk] [kɪŋ] [ˈsɒləmən] [ɪn]

Not until to - night , when you're going to burst upon every one like King Solomon in
不是 直到 到 - 夜晚 , 什么时候 你是 去 到 爆裂 之上 每一个 一 喜欢 国王 所罗门 在

[hɪz; ɪz][ˈɡlɔːri] !

his glory !
他的 荣耀 ！

直到今晚，你才会像所罗门王那样，在荣耀中震撼所有人！

[kʌm] [ɒn] !

Come on !
来 在 ！

快点！

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɒp] !

We're going to shop !
是 去 到 店铺 ！

我们要去购物！

“ [tuː; tə][məʊst] [ˈpiːp(ə)] [ðə; ði] 29th , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈherəld] “ [ˈleɪbə(r)] [deɪ] , ” [hæd; həd] [paːst]

“ To most people the 29th , the much - heralded “ Labour Day , ” had passed
“ 到 最多 人们 这 29th , 这 很多 - 被预言 “ 劳动 天 , ” 有 通过了

[mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [deɪ] .

much as any other day .
很多 作为 任何 其他 天 .

对于大多数人来说，备受瞩目的“劳动节”——29日——和其他任何一天一样过去了。

[ˈspiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][trəˈfælgə(r)][skweə(r)] .

Speeches were made in the Park and Trafalgar Square .
演讲 是 制成 在 这 公园 和 特拉法加 正方形 .

在公园和特拉法加广场都发表了讲话。

[ˈstræɡlɪŋ] [prəuˈseʃən] , [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg] , [ˈwɒndə] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]

Straggling processions , singing the Red Flag , wandered through the streets in a more
零散的 游行 , 歌唱 这 红色的 旗帜 , 漫步 通过 这 街道 在 一个 更多的

[ɔː(r)] [les] [ˈeɪmləs] [ˈmænə(r)] .

or less aimless manner .
或者 较少的 漫无目的 方式 .

零散的队伍唱着《红旗歌》，漫无目的地在街上游荡。

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hint] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [straɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnɔːɡjəˈreɪʃn]
Newspapers which had hinted at a general strike , and the inauguration
报纸 哪个 有 暗示 在 一个 一般的 罢工 , 和 这 就职典礼

[ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv][ˈterə(r)] ,
of a reign of terror ,
的 一个 在位 的 恐怖 ,

报纸曾暗示将举行总罢工，并开始实施恐怖统治，

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] [dɪˈmɪnɪʃt] [hedz] .
were forced to hide their diminished heads .
是 强制 到 隐藏 他们的 减少 头部 .

他们被迫藏起自己残缺的头颅。

[ðə; ði][ˈbəʊldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əˈstjuːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [sɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [piːs] [hæd; həd]
The bolder and more astute among them sought to prove that peace had
这 更大胆 和 更多的 精明 之中 他们 寻求 到 证明 那 和平 有

[biːn] [ɪˈfektɪd] [baɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [ˈkaʊnsəl] .
been effected by following their counsels .
到过 受影响 经过 下列的 他们的 律师 .

他们当中胆子更大、头脑更敏锐的人试图证明，采纳他们的建议已经实现了和平。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpeɪpəz] [ə; eɪ] [briːf] [ˈhəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪmz] [piːl]
In the Sunday papers a brief notice of the sudden death of Sir James Peel
在 这 星期日 文件 一个 简短的 注意 的 这 突然 死亡 的 先生 詹姆斯 果皮

[ˈɛdʒərtən] ,
Edgerton ,
埃奇顿 ,

周日报纸上刊登了一则关于詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士突然去世的简短讣告。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [keɪ] . [siː] . , [hæd; həd] [əˈpiəd] .
the famous K . C . , had appeared .
这 著名的 K . C . , 有 出现 .

著名的KC出现了。

[ˈmʌnˌdeɪz] [ˈpeɪpə(r)] [delt] [əˈpriːʃətɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [mænz] [kəˈrɪə(r)] .
Monday's paper dealt appreciatively with the dead man's career .
星期一的 纸 已处理 表示赞赏 和 这 死的 男人的 职业 .

周一的报纸对死者的职业生涯给予了赞赏。

[ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈmænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [meɪd] [ˈpʌblɪk] .
The exact manner of his sudden death was never made public .
这 精确的 方式 的 他的 突然 死亡 曾是 绝不 制成 民众 .

他猝死的具体原因从未对外公布。

[ˈtɒmi] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Tommy had been right in his forecast of the situation .
汤米 有 到过 正确的 在 他的 预报 的 这 情况 .

汤米对形势的预测是正确的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [ʃəʊ] .
It had been a one - man show .
它 有 到过 一个 一 - 男人 展示 .

那是一场独角戏。

[dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] , [ðə; ði] [ɔːɡənəˈzeɪʃn] [fel] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
Deprived of their chief , the organization fell to pieces .
被剥夺的 的 他们的 首席 , 这 组织 跌倒 到 件 .

失去了首领，这个组织分崩离析。

-	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[prɪ'sɪpɪteɪt]	[rɪ'tʃ:n]	[tu:; tə]	[ˈrʌʃə]	,	[ˈli:vɪŋ]	[ˈɪŋɡlənd]	[ˈɜ:lɪ]	[ɒn]
Kramenin	had	made	a	precipitate	return	to	Russia	,	leaving	England	early	on
-	有	制成	一个	沉淀	返回	到	俄罗斯	,	离开	英格兰	早期的	在
[ˈsʌndeɪ]	[ˈmɔ:nɪŋ]	.										
Sunday	morning	.										
星期日	早晨	.										

克拉梅宁匆匆返回俄罗斯，于周日清晨离开英国。

[ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [fled] [frəm; frəm] ['æst.li] ['praɪəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] , ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ɪn] [ðeə(r)] [heɪst]

The gang had fled from Astley Priors in a panic , leaving behind , in their haste

这 帮派 有 逃亡 从 阿斯特利 先验 在 一个 恐慌 , 离开 在后面 , 在 他们的 匆忙

,

,

,

这伙人惊慌失措地逃离了阿斯特利普赖尔斯，匆忙之中留下了.....

[ˈveəriəs] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ˈdɒkjumənts] [wɪtʃ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ðəm; ðəm] [ˈhəʊpləsli] .
various **damaging** **documents** **which** **compromised** **them** **hopelessly** .
 各种各样的 损害 文件 哪个 受损 他们 绝望地 .
 各种对他们不利的文件，使他们彻底陷入困境。

[wɪð] [ði:z] [pru:fs] [ɒv; əv] [kən'spɪrəsi] [ɪn][ðəə(r)][hændz] ,
With these proofs of conspiracy in their hands ,
 和 这些 证明 的 阴谋 在 他们的 双手 ,
 他们手中掌握了这些阴谋论的证据,

[ˈeɪdɪd] [ˈfɜːðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [ˈdaɪəri][ˈteɪkən][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn]
aided further by a small brown diary taken from the pocket of the dead man
 协助 更远 经过 一个 小的 棕色的 日记 已采取 从 这 口袋 的 这 死的 男人
 [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈdæmɪŋ] [ˈrezəmeɪ; ˌrezʊˈmeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [plɒt] ,
which had contained a full and damning résumé of the whole plot ,
 哪个 有 包含 一个 满的 和 令人震惊的 恢复 的 这 所有的 阴谋 ,
 此外, 从死者口袋里找到的一本棕色小日记也提供了进一步的帮助, 日记中详细记录了整个阴谋, 内容翔实, 足以定罪。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd] [kɔːld] [æn; ən] [ɪˈlev(ə)nθ] - [ˈaʊə(r)] [ˈkɒnfərəns] .
the Government had called an eleventh - hour conference .
这 政府 有 称为 一个 第十一 - 小时 会议 .
政府召开了紧急会议。

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['li:dəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]
The Labour leaders were forced to recognize that they had been used as a
 这 劳动 领导人 是 强制 到 认出 那 他们 有 到过 用过的 作为 一个
 [kæts] [pɔ:] .
cat's paw .
 猫的 爪子 .

[ˈsɜːt(ə)n] [kənˈseɪ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvnmənt] , [ænd; ænd][wɜː(r); wə(r)] [ˈiːɡəli]
Certain concessions were made by the Government , and were eagerly
 肯定 让步 是 制成 经过 这 政府 , 和 是 急切地
 [əkˈseptɪd] .
accepted .
 公认 .

政府做出了一些让步，这些让步被欣然接受。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pi:s] , [nɒt] [wɔ:(r)] !
It was to be **Peace** , **not** **War** !
 它 曾是 到 是 和平 , 不是 战争 !
 应该是和平，而不是战争！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [nju:] [baɪ] [həʊ] [ˈhæərəʊ] [ə; eɪ][ˈmɑ: dʒɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈʌtə(r)][dɪˈzɑ: stə(r)] .
But the Cabinet knew by how narrow a margin they had escaped utter disaster .
但 这 内阁 知道 经过 如何 狭窄的 一个 利润 他们 有 逃脱 说出 灾难 .

但内阁成员都知道，他们只是险些遭遇彻底的灾难。

[ænd; ənd] [bɜ: nt] [ɪn][ʊn][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ: rtərz] [breɪn][wɒz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [si: n] [wɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
And burnt in on Mr . Carter's brain was the strange scene which had taken
和 烧焦的 在 在 先生 . 卡特的 脑 曾是 这 奇怪的 场景 哪个 有 已采取
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈsəʊhəʊ][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ: (r)] .
place in the house in Soho the night before .
地方 在 这 房子 在 苏豪区 这 夜晚 前 .

卡特先生的脑海中深深烙印着前一天晚上在苏豪区那栋房子里发生的奇怪场景。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈskwɒlɪd] [ru: m] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [greɪt] [mæn] , [ðə; ði] [frend] [ʊv; əv][ə; eɪ]
He had entered the squalid room to find that great man , the friend of a
他 有 进入 这 肮脏的 房间 到 寻找 那 伟大的 男人 , 这 朋友 的 一个
[ˈlaɪftaɪm] ,
lifetime ,
寿命 ,

他走进那间肮脏的房间，是为了寻找那位伟人，他一生的挚友。

[ded] — [bɪˈtreɪd] [aʊt][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] .
dead — betrayed out of his own mouth .
死的 — 背叛 出去 的 他的 自己的 嘴 .

死了——被自己亲口出卖了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [mænz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtri: vd] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈəʊmən] [dra: ft]
From the dead man's pocket - book he had retrieved the ill - omened draft
从 这 死的 男人的 口袋 - 书 他 有 已检索 这 患病的 - 预兆 草稿
[ˈtri: ti] , [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
treaty , and then and there ,
条约 , 和 然后 和 那里 ,

他从死者的钱包里取出了那份不祥的条约草案，然后就在那里

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θri:] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi: n] [rɪˈdju: st] [tu:; tə] [ˈæfɪz]
in the presence of the other three , it had been reduced to ashes
在 这 在场 的 这 其他 三 , 它 有 到过 减少 到 灰烬
[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θri:] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi: n] [rɪˈdju: st] [tu:; tə] [ˈæfɪz]
在其他三人的注视下，它已被化为灰烬.....

[ˈɪŋɡlənd] [wɒz; wəz] [seɪvd] !
England was saved !
英格兰 曾是 已保存 !

英格兰得救了！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʊn][ðə; ði] [ˈi: vniŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] 30th , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru: m] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] ,
And now , on the evening of the 30th , in a private room at the Savoy ,
和 现在 , 在 这 晚上 的 这 30th , 在 一个 私人的 房间 在 这 萨沃伊 ,
[ænd; ənd] [naʊ] , [ʊn][ðə; ði] [ˈi: vniŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] 30th , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru: m] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] ,
现在，在30日晚上，在萨沃伊酒店的一个私人房间里，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒu: liəs][pi:] . - [wɒz; wəz] [rɪˈsi: vɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] .
Mr . Julius P . Hersheimer was receiving his guests .
先生 . 尤利乌斯 P . 曾是 接收 他的 客人 .

朱利叶斯·P·赫尔谢默先生正在接待他的客人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ: tə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ: st][tu:; tə] [əˈraɪv] .
Mr . Carter was the first to arrive .
先生 . 卡特 曾是 这 第一的 到 到达 .

卡特先生是第一个到达的。

[wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒlərɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [əʊld] [ˈdʒentlmən] ,
With him was a choleric - looking old gentleman ,
和 他 曾是 一个 胆汁质 - 寻找 老的 绅士 ,

他身边还有一位面容暴躁的老先生。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hu:m] ['tɒmi] [flʌft] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .
at sight of whom Tommy flushed up to the roots of his hair .
在 视线 的 谁 汤米 酡 向上 到 这 根 的 他的 头发 :
看到他, 汤米的脸涨得通红。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
He came forward .
他 来了 向前 :

他站了出来。

“ [ha:] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [sə'veɪŋ] [hɪm] [æpə'plektɪkli] .
“ Ha ! ” said the old gentleman , surveying him apoplectically .
“ 哈 ! ” 说 这 老的 绅士 , 测量 他 暴怒地 :
“哈! ”老先生怒气冲冲地打量着他, 说道。

“ [səʊ] [jɔr; jər] [maɪ] ['nefju:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jɔ] ?
“ So you're my nephew , are you ?
“ 所以 你是 我的 侄子 , 是 你 ?
“所以你是我的侄子, 是吗? ”

[nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] — [bʌt; bət] [ju:v] [dʌn] [gʊd] [wɜ:k] , [aɪ 'ti:] [si:m] .
Not much to look at — but you've done good work , it seems .
不是 很多 到 看 在 — 但 你已经 完毕 好的 工作 , 它 似乎 :
虽然没什么特别的——但看来你做得不错。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jɔ][ʌp] [wel] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
Your mother must have brought you up well after all .
你的 母亲 必须 有 带来 你 向上出色地 后 全部 :
看来你妈妈确实把你教育得很好。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][let] ['baɪɡɒnz] [bi:; bi] ['baɪɡɒnz] , [eɪ] ?
Shall we let bygones be bygones , eh ?
将 我们 让 往事 是 往事 , 嗯 ?
咱们就让过去的事过去吧?

[jɔr; jər] [maɪ][eə(r)] , [ju:; jɔ] [nəʊ] ;
You're my heir , you know ;
你是 我的 继承人 , 你 知道 ;
你是我的继承人, 你知道的;

[ænd; ænd][ɪn][ˈfju:tʃə(r)][aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jɔ][æŋ; ən] [ə'laʊəns] — [ænd; ænd][ju:; jɔ][kæn; kən] [lʊk]
and in future I propose to make you an allowance — and you can look
和 在 未来 我 提出 到 制作 你 一个 津贴 — 和 你 能 看
[ə'pɒŋ] [ˈtʃɑ:məz] [pɑ:k] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] . “
upon Chalmers Park as your home . ”
之上 查尔默斯 公园 作为 你的 家 : “
以后我打算给你发放津贴——你可以把查尔默斯公园当成你的家。”

“ [θæŋk] [ju:; jɔ] , [sɜ:(r)] , [ɪts] ['ɔ:flɪ] ['di:snt] [ɒv; əv][ju:; jɔ] . ”
“ Thank you , sir , it's awfully decent of you . ”
“ 感谢 你 , 先生 , 它是 非常 体面的 的 你 : ”
“谢谢您, 先生, 您真是太好了。”

“ [wɜ:z] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [aɪv] [bi:n] ['hɪəriŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] ?
“ Where's this young lady I've been hearing such a lot about ?
“ 在哪里? 这 年轻的 女士 我已经 到过 听力 这样的 一个 很多 关于 ?
“我经常听到人们提起这位年轻女士, 她现在在哪里? ”

“ ['tɒmi] [ɪntrə'dju:st] ['tʌpəns] .
“ Tommy introduced Tuppence .
“ 汤米 介绍 两便士 :

汤米介绍了塔彭丝。

“ [hɑ:] ！ ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈwɪljəm] ， [ˈaɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] 。

“ **Ha ！ ” said Sir William , eyeing her 。**
“ 哈 ！ ” 说 先生 威廉 ， 觊觎 她 。

“哈！”威廉爵士一边打量着她一边说道。

“ [gʻɜ:lz] [ɑ:rnt] [wɒt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] 。”
“ **Girls aren't what they used to be in my young days 。** ”
“ 女孩们 不是 什么 他们 用过的 到 是 在 我的 年轻的 天 。”

“现在的女孩和我们年轻时的女孩不一样了。”

“ [jes] ， [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ， ” [sed] [ˈʌpəns] 。

“ **Yes , they are , ” said Tuppence 。**
“ 是的 ， 他们 是 ， ” 说 两便士 。

“是的，他们是，”塔彭丝说。

[ðəə(r)] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] ， [pəˈhæps] ， [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] 。

“ **Their clothes are different , perhaps , but they themselves are just the same 。**
“ 他们的 衣服 是 不同的 ， 也许 ， 但 他们 他们自己 是 只是 这 相同的 。

”
”

“他们的穿着或许不同，但他们本质上是一样的。”

“ [wel] ， [pəˈhæps] [jɔː; jər] [raɪt] 。

“ **Well , perhaps you're right 。**
“ 出色地 ， 也许 你是 正确的 。

“嗯，也许你是对的。”

[mɪŋks] [ðen] — [mɪŋks] [naʊ] ！ ”
Minxes then — minxes now ！ ”
小妖精 然后 — 小妖精 现在 ！ ”

以前是妖艳女郎，现在也是！

“ [ðæts] [aɪ ˈti:] ， ” [sed] [ˈʌpəns] 。

“ **That's it , ” said Tuppence 。**
“ 那就是 它 ， ” 说 两便士 。

“就是这样，”塔彭丝说。

“ [aɪm][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [mɪŋks][maɪˈself] 。”
“ **I'm a frightful minx myself 。** ”
“ 我是 一个 可怕 minx 我 。”

“我自己也是个可怕的小妖精。”

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] ， ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] ， [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] ， [ænd; ənd] [pɪntɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][ɪn]
“ **I believe you , ” said the old gentleman , chuckling , and pinched her ear in**
“ 我 相信 你 ， ” 说 这 老的 绅士 ， 轻笑 ， 和 捏 她 耳朵 在
[haɪ] [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] 。

high good - humour 。
高的 好的 - 幽默 。

“我相信你，”老先生笑着说，然后愉快地捏了捏她的耳朵。

[məʊst] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈterɪfaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [əʊld][beə(r)] ， ” [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rmd] [hɪm] 。

Most young women were terrified of the “ old bear , ” as they termed him 。
最多 年轻的 女性 是 恐惧 的 这 “ 老的 熊 ， ” 作为 他们 称为 他 。

大多数年轻女性都非常害怕这个被她们称为“老熊”的人。

- [ˈpɜ:tnəs] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði][əʊld] [mɪˈsɒdʒɪnɪst] 。

Tuppence's pertness delighted the old misogynist 。
- 俏丽 高兴极了 这 老的 厌女者 。

塔彭丝的活泼俏皮让这位老厌女者十分高兴。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˌɑːtʃˈdiːkən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brˈwɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Then came the timid archdeacon , a little bewildered by the company in which he
然后 来了 这 胆小 副主教 , 一个 小的 困惑 经过 这 公司 在 哪个 他
[faʊnd] [hɪmˈself] ,
found himself ,
成立 他自己 ,

接着，那位腼腆的大主教走了进来，他对眼前这些人感到有些不知所措。

[glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɜːˈself] ,
glad that his daughter was considered to have distinguished herself ,
高兴的 那 他的 女儿 曾是 经过考虑的 到 有 杰出的 她自己 ,
他很高兴女儿被认为取得了杰出成就。

[bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˈɡlɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ˈhɜːvəs]
but unable to help glancing at her from time to time with nervous
但 无法 到 帮助 瞥了一眼 在 她 从 时间 到 时间 和 紧张的
[æprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

但他还是忍不住时不时地带着紧张和不安的目光看向她。

[bʌt; bət] [ˈtʌpəns] [brˈheɪvd] [ˈædmərəbli] .
But Tuppence behaved admirably .
但 两便士 表现 令人钦佩地 .
但塔彭丝表现得非常出色。

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːˈbɔː(r)] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)][legz] , [set][ə; eɪ] [ɡɑːd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [ænd; ənd]
She forbore to cross her legs , set a guard upon her tongue , and
她 前钻孔 到 叉 她 腿 , 放 一个 警卫 之上 她 舌头 , 和
[ˈstedfɑːstli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [sməʊk] .
steadfastly refused to smoke .
坚定不移 拒绝 到 抽烟 .

她克制住翘二郎腿的习惯，谨言慎行，并且坚决不抽烟。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [hɔːl] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æmˈbæsədə(r)]
Dr . Hall came next , and he was followed by the American Ambassador
博士 . 大厅 来了 下一个 , 和 他 曾是 随后 经过 这 美国人 大使
.
:
.

接下来是霍尔博士，之后是美国大使。

“ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ˈdʒuːliəs] ,
“ **We might as well sit down , ” said Julius ,**
“ 我们 可能 作为 出色地 坐 向下 , ” 说 尤利乌斯 ,
“我们不妨坐下来谈谈,”朱利叶斯说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪntrəˈdjuːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡests] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
when he had introduced all his guests to each other .
什么时候 他 有 介绍 全部 他的 客人 到 每个 其他 .
他把所有客人互相介绍好之后。

“ [ˈtʌpəns] , [wɪl] [juː; jʊ] — —
“ **Tuppence , will you — —**
“ 两便士 , 将要 你 — —
“两便士，你愿意——”

“ [hiː; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [pɒv; əv] [ˈbɒnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **He indicated the place of honour with a wave of his hand .**
“ 他 表明的 这 地方 的 荣誉 和 一个 海浪 的 他的 手 .
他挥了挥手，示意荣誉位置。

[bʌt; bət] ['tʌpəns] [ʃʊk] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] .
But Tuppence shook her head .

但 两便士 摇晃 她 头 .
但塔彭丝摇了摇头。

“ [nəʊ] — [ðæts] [dʒeɪnz] [pleɪs] !
” **No — that's Jane's place !**

” 不 — 那就是 简的 地方 !
“不——那是简的家！”

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃi:z] [held] [aʊt] [ɔ:l] [ði:z] [j'ɪəz] ,
When one thinks of how she's held out all these years ,

什么时候 — 思考 的 如何 她是 握住 出去 全部 这些 年 ,
想到她这些年来是如何坚持下来的,

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] [tu:; tə] - [naɪt] .
she ought to be made the queen of the feast to - night .

她 应该 到 是 制成 这 女王 的 这 盛宴 到 - 夜晚 .
今晚她应该被拥立为宴会皇后。

” [dʒu:liəs] [flʌŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ə; eɪ] ['greɪtʃ(ə)] [glɑ:ns] , [ænd; ænd][dʒeɪn] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ʃaɪli] [tu:; tə][ðə; ði]
” **Julius flung her a grateful glance , and Jane came forward shyly to the**

” 尤利乌斯 扔 她 一个 感激的 瞥一眼 , 和 简 来了 向前 害羞地 到 这
[ə'lətɪd] [si:t] .
allotted seat .

分配 座位 .
朱利叶斯感激地看了她一眼，简害羞地走到分配给她的座位上。

['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [si:md] [br'fɔ:(r)] ,
Beautiful as she had seemed before ,

美丽的 作为 她 有 似乎 前 ,
她和以前一样美丽

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvliːnəs] [ðæt] [naʊ] [went] ['fʊli] [ed'ɔ:nd] .
it was as nothing to the loveliness that now went fully adorned .

它 曾是 作为 没有什么 到 这 可爱 那 现在 去 完全 装饰 .
与如今盛装打扮的美丽相比，它简直微不足道。

['tʌpəns] [hæd; həd] [pə'fɔ:md] [hɜ:(r); hæ(r)][pɑ:t] ['feɪθfəli] .
Tuppence had performed her part faithfully .

两便士 有 执行 她 部分 忠实 .
塔彭丝忠实地完成了她的任务。

[ðə; ði]['mɒd(ə)] [gaʊn] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dresmeɪkə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ]['taɪgə(r)]
The model gown supplied by a famous dressmaker had been entitled “ A tiger

这 模型 袍 供应 经过 一个 著名的 裁缝 有 到过 标题 ” 一个 老虎
['lɪli] .
lily .

百合 .
一位著名服装设计师提供的样衣名为“虎百合”。

” [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [gəʊld][ænd; ænd][redz][ænd; ænd] [braʊnz] ,
” **It was all golds and reds and browns ,**

” 它 曾是 全部 黄金 和 红色 和 棕色 ,
“到处都是金色、红色和棕色，

[ænd; ænd] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][rəʊz] [ðə; ði][pɜ:sə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] [waɪt] [θrəʊt] ,
and out of it rose the pure column of the girl's white throat ,

和 出去 的 它 玫瑰 这 纯的 柱子 的 这 女孩们 白色的 喉 ,
于是，少女洁白的喉咙如柱般挺立而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɒnz] ['mæsɪz] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [kraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] .
and the bronze masses of hair that crowned her lovely head .
和 这 青铜 群众 的 头发 那 加冕 她 迷人的 头 .

还有她那头如铜色般浓密的秀发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn] ['evri] [aɪ] , [æz; əz][fi:; fi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .
There was admiration in every eye , as she took her seat .
那里 曾是 钦佩 在 每一个 眼睛 , 作为 她 采取 她 座位 .

她落座时, 每个人眼中都充满了钦佩之情。

[su:n] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,
Soon the supper party was in full swing ,
很快 这 晚餐 派对 曾是 在 满的 摇摆 ,

很快, 晚宴就热闹起来了。

[ænd; ənd] [wið] [wʌn] [ə'kɔ:d] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pli:t]
and with one accord Tommy was called upon for a full and complete

[eksplə'neɪ(ə)n] .
explanation .
解释 .

于是大家一致要求汤米做出全面完整的解释。

" [ju:v] [bi:n] [tu:] [dɑ:nd] [kləʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , " ['dʒu:liəs] [ə'kju:zd] [hɪm] .
" **You've been too darned close about the whole business , " Julius accused him** .
" 你已经 到过 也 该死的 关闭 关于 这 所有的 商业 , " 尤利乌斯 被告 他 .

“你对整件事都了解得太多了,”朱利叶斯指责他。

" [ju:; jʊ][let] [ɒn][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:dʒəntaɪn] — [ðəʊ] [ai] [ges]
" **You let on to me that you were off to the Argentine — though I guess**

[ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
you had your reasons for that .
你 有 你的 原因 为了 那 .

“你曾向我透露你要去阿根廷——虽然我想你这样做肯定有你的理由。”

[ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['tʌpəns] ['kɑ:stɪŋ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
The idea of both you and Tuppence casting me for the part of Mr .
这 主意 的 两个都 你 和 两便士 铸件 我 为了 这 部分 的 先生 .

[braʊn] [dʒʌst] ['tɪkl] [em 'i:][tu:; tə] [deθ] ! "
Brown just tickles me to death ! "
棕色的 只是 挠痒痒 我 到 死亡 ! "

想到你和塔彭丝都想让我演布朗先生, 我就觉得好笑极了!

" [ðə; ði][aɪ'diə][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'rɪdʒən(ə)][tu:; tə][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ['greɪvli] .
" **The idea was not original to them , " said Mr . Carter gravely** .
" 这 主意 曾是 不是 原来的 到 他们 , " 说 先生 . 卡特 严重地 .

“这个想法并非他们的原创,”卡特先生严肃地说。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ['veri] ['keəfəli] [ɪn'stɪld] , [baɪ][ə; eɪ][pɑ:st] -
" **It was suggested , and the poison very carefully instilled , by a past** -
" 它 曾是 建议 , 和 这 毒 非常 小心 灌输 , 经过 一个 过去的 -

['ma:stə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑ:t] .
master in the art .
掌握 在 这 艺术 .

“这是由一位技艺精湛的老手建议的, 毒药也是由他非常谨慎地注入的。”

[ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði] [ŋju:] [jɔ:k] ['peɪpə(r)] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][plæn][tu:; tə][hɪm] ,
The paragraph in the New York paper suggested the plan to him ,
这 段落 在 这 新的 约克 纸 建议 这 计划 到 他 ,

纽约报纸上的那段文字向他暗示了这个计划。

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi] [wəʊv] [ə; eɪ][web] [ðæt] ['hiəlɪ] [ɪn'meɪtɪd] [ju:; jʊ] ['feɪtəlɪ] . ”
and by means of it he wove a web that nearly enmeshed you fatally . ”
和 经过 方法 的 它 他 编织 一个 网站 那 几乎 纠缠不清 你 致命的 . ”
他利用它编织了一张网，几乎要了你的命。

“ [ai]['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] , ” [sed] ['dʒu:liəs] .
“ I never liked him , ” said Julius .
” 我 绝不 喜欢 他 , ” 说 尤利乌斯 .
“我从来都不喜欢他,”朱利叶斯说。

“ [ai] [felt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
“ I felt from the first that there was something wrong about him ,
” 我 毛毡 从 这 第一的 那 那里 曾是 某物 错误的 关于 他 ,
“我从一开始就觉得他有点不对劲。”

[ænd; ənd][ai] ['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] ['saɪlənst] ['mɪsɪz] . - [səʊ] [səʊ]
and I always suspected that it was he who silenced Mrs . Vandemeyer so
和 我 总是 怀疑 那 它 曾是 他 WHO 沉默 太太 : - 所以
['æpəzɪtli] .
appositely .
恰当地 .
我一直怀疑是他以如此巧妙的方式让范德迈耶夫人噤声。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wʌznt] [tɪl] [ai] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['tɑ:mɪz] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [keɪm] [raɪt] [ɒn]
But it wasn't till I heard that the order for Tommy's execution came right on
但 它 不是 直到 我 听到 那 这 命令 为了 汤米的 执行 来了 正确的 在
[ðə; ðɪ] [hi:lz] [ɒv; əv][aʊə(r)] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['sʌndɪ] [ðæt] [ai][bɪ'gæən][tu:; tə][tʌmb(ə)][tu:; tə][ðə; ðɪ]
the heels of our interview with him that Sunday that I began to tumble to the
这 高跟鞋 的 我们的 面试 和 他 那 星期日 那 我 开始 到 翻滚 到 这
[fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][bɪg] [bʌg] [hɪm'self] . ”
fact that he was the big bug himself . ”
事实 那 他 曾是 这 大的 漏洞 他自己 . ”
但直到我听说，就在我们周日采访汤米之后不久，就下达了对他的处决令，我才开始逐渐意识到，他就是那个大人物本人。

“ [ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , ” [lə'mentɪd] ['tʌpəns] .
“ I never suspected it at all , ” lamented Tuppence .
” 我 绝不 怀疑 它 在 全部 , ” 哀叹 两便士 .
“我一点儿也没怀疑过,”塔彭丝叹息道。

“ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] ['klevər] [ðæn; ðən] ['tɒmi] — [bʌt; bət] [hi:z]
“ I've always thought I was so much cleverer than Tommy — but he's
” 我已经 总是 想法 我 曾是 所以 很多 更聪明 比 汤米 — 但 他是
[ʌn'daʊtɪdli] [sko:d] ['əʊvə(r)][em 'i:] ['hænsəmli] .
undoubtedly scored over me handsomely .
无疑 得分 超过 我 英俊地 .
“我一直认为自己比汤米聪明得多——但毫无疑问，他已经远远胜过我了。”

” ['dʒu:liəs] [ə'gri:d] .
“ Julius agreed .
” 尤利乌斯 同意 .
尤利乌斯同意了。

“ ['tɑ:mɪz] [bi:n] [ðə; ðɪ] [gʊdz] [ðɪs] [trɪp] !
“ Tommy's been the goods this trip !
” 汤米的 到过 这 商品 这 旅行 !
“汤米这次旅行表现很棒！ ”

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [dʌm][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ] , [let] [hɪm] ['bænɪʃ] [hɪz; ɪz]
And , instead of sitting there as dumb as a fish , let him banish his
和 , 反而 的 坐着 那里 作为 哑的 作为 一个 鱼 , 让 他 放逐 他的
[blʌʃ] ,
blushes ,
脸红 ,

别让他像条傻鱼一样坐在那里，让他把脸红的表情消除掉吧。

[ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . “
and tell us all about it . ”
和 告诉 我们 全部 关于 它 . ”

然后把事情的来龙去脉都告诉我们。”

“ [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] ! ”
“ **Hear ! hear !** ”
“ 听到 ! 听到 ! ”

“说得好！说得好！”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , “ [sed] ['tɒmi] , [ə'kju:tlɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
“ **There's nothing to tell ,** ” **said Tommy , acutely uncomfortable** .
“ 有 没有什么 到 告诉 , ” 说 汤米 , 急性 不舒服 .

“没什么好说的，”汤米非常不自在地说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [mʌŋ] — [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv]
“ **I was an awful mug — right up to the time I found that photograph of**
“ 我 曾是 一个 可怕 马克杯 — 正确的 向上 到 这 时间 我 成立 那 照片 的
[ə'net] ,
Annette ,
安妮特 ,

“我以前真是个十足的傻瓜——直到我发现了安妮特的那张照片。”

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [fi:; ji][wɒz; wəz][dʒeɪn] [fɪn] .
and realized that she was Jane Finn .
和 已实现 那 她 曾是 简 芬恩 .

她这才意识到自己是简·芬恩。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] [pə'sɪstəntli] [fi:; ji][hæd; həd] ['fəʊtɪd] [aʊt] [ðæt] [wɜ:d] - [mɑ:gə'ri:t] - —
Then I remembered how persistently she had shouted out that word ' Marguerite ' —
然后 我 记得 如何 持续地 她 有 喊叫 出去 那 单词 - 玛格丽特 - —

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktəz] ,
and I thought of the pictures ,
和 我 想法 的 这 图片 ,

然后我想起了她是如何不停地喊着“玛格丽特”这个词的——我想起了那些照片，

[ænd; ənd] — [wel] , [ðæts] [ðæt] .
and — well , that's that .
和 — 出色地 , 那就是 那 .

好了，就到此为止吧。

[ðen] [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [aɪ'd] [meɪd] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv]
Then of course I went over the whole thing to see where I'd made an ass of
然后 的 课程 我 去 超过 这 所有的 事物 到 看 在哪里 ID 制成 一个 屁股 的
[maɪ'self] . “
myself . ”
我 . ”

然后我当然把整件事都回顾了一遍，看看我到底哪里出丑了。

“ [gəʊ][ɒn] , “ [sed] ['mɪstə(r)] : ['kɑ:tə(r)] , [æz; əz] ['tɒmi] [[əʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn] ['saɪləns]
“ **Go on** , “ **said Mr . Carter , as Tommy showed signs of taking refuge in silence** ”
去 在 , “ 说 先生 : 卡特 , 作为 汤米 显示 标志 的 采取 避难所 在 沉默
[wʌns] [mɔ:(r)] .
once more .
一次 更多的 :

“继续,”卡特先生说道, 汤米又一次表现出想要再次沉默不语的迹象。

“ [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['wʌrɪd] [em 'i:] [wen] ['dʒu:lɪəs][təʊld][em 'i:]
“ **That business about Mrs . Vandemeyer had worried me when Julius told me** ”
那 商业 关于 太太 : - 有 担心 我 什么时候 尤利乌斯 讲述 我
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 :

“朱利叶斯跟我说起范德迈耶太太的事时, 我就很担心。”

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi; hi][ɔ:(r)][sɜ:(r)][dʒeɪmz][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn]
On the face of it , it seemed that he or Sir James must have done
在 这 脸 的 它 , 它 似乎 那 他 或者 先生 詹姆斯 必须 有 完毕
[ðə; ði] [trɪk] .
the trick .
这 诡计 :

表面上看, 似乎是他或者詹姆斯爵士干的。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪt] .
But I didn't know which .
但 我 没有 知道 哪个 :

但我不知道是哪一个。

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:(r)] ,
Finding that photograph in the drawer ,
寻找 那 照片 在 这 抽屉 ,

在抽屉里发现那张照片,

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [gɒt][frəm; frəm][hɪm][baɪ][ɪn'spektə(r)] [braʊn] ,
after that story of how it had been got from him by Inspector Brown ,
后 那 故事 的 如何 它 有 到过 得到 从 他 经过 检查员 棕色的 ,
在听完布朗探长讲述他如何从他那里得到那东西的故事之后,

[meɪd] [em 'i:] [sə'spekt] ['dʒu:lɪəs] .
made me suspect Julius .
制成 我 怀疑 尤利乌斯 :

这让我怀疑朱利叶斯。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɜ:(r)][dʒeɪmz] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [fɔ:ls] [dʒeɪn]
Then I remembered that it was Sir James who had discovered the false Jane
然后 我 记得 那 它 曾是 先生 詹姆斯 WHO 有 发现 这 错误的 简
[fɪn] .
Finn .
芬恩 :

然后我才想起来, 是詹姆斯爵士发现了假冒的简·芬恩。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑ:nsɪz]
In the end , I couldn't make up my mind — and just decided to take no chances
在 这 结尾 , 我 不能 制作 向上 我的 头脑 — 和 只是 决定 到 拿 不 机会
[aɪðə(r)] [wei] .
either way .
任何一个 方式 :

最后, 我还是拿不定主意——干脆决定两边都不要冒险。

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒu:liəs] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
I left a note for Julius , in case he was Mr . Brown ,
我 左边 一个 笔记 为了 尤利乌斯 , 在 案件 他 曾是 先生 : 棕色的 ,
我给朱利叶斯留了张纸条, 以防他就是布朗先生。

['seɪɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:dʒəntaɪn] ,
saying I was off to the Argentine ,
说 我 曾是 离开 到 这 阿根廷 ,
我说我要去阿根廷,

[ænd; ənd] [aɪ] [drɒpt] [sɜ:(r)] [dʒeɪmzɪz] ['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒb] [baɪ] [ðə; ði] [desk] [səʊ]
and I dropped Sir James's letter with the offer of the job by the desk so
和 我 掉落 先生 詹姆斯的 信 和 这 提供 的 这 工作 经过 这 桌子 所以
[ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [si:] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [stʌnt] .
that he would see it was a genuine stunt .
那 他 会 看 它 曾是 一个 真的 特技 :
我把詹姆斯爵士的聘用信放在办公桌旁, 让他看到这是一个真实的骗局。

[ðen] [aɪ] [rəʊt] [maɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp] [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] .
Then I wrote my letter to Mr . Carter and rang up Sir James .
然后 我 写道 我的 信 到 先生 : 卡特 和 响铃 向上 先生 詹姆斯 :
然后我给卡特先生写了信, 并给詹姆斯爵士打了电话。

['teɪkɪŋ] [hɪm] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɒd] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['aɪðə(r)] [wei] ,
Taking him into my confidence would be the best thing either way ,
采取 他 进入 我的 信心 会 是 这 最好的 事物 任何一个 方式 ,
无论如何, 向他敞开心扉都是最好的选择。

[səʊ] [aɪ] [təʊld] [hɪm] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'li:vð] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] .
so I told him everything except where I believed the papers to be hidden .
所以 我 讲述 他 一切 除了 在哪里 我 相信 这 文件 到 是 隐 :
所以我把所有事情都告诉了他, 唯独漏掉了我认为文件藏在哪里。

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [helpt] [em 'i:] [tu:; tə] [get] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['ʌpəns] [ænd; ənd] [ə'net] ['ɔ:lməʊst]
The way he helped me to get on the track of Tuppence and Annette almost
这 方式 他 帮助 我 到 得到 在 这 追踪 的 两便士 和 安妮特 几乎
[dɪs'ɑ:md] [em 'i:] ,
disarmed me ,
解除武装 我 ,
他帮我找到塔彭丝和安妮特的线索的方式几乎让我卸下了防备。

[bʌt; bət] [nɒt] [kwɔɪt] .
but not quite .
但 不是 相当 :
但还不完全是。

[aɪ] [kept] [maɪ] [maɪnd] ['əʊpən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I kept my mind open between the two of them .
我 保留 我的 头脑 打开 之间 这 二 的 他们 :
我始终对他们两人保持开放的态度。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['bəʊgəs] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['ʌpəns] — [ænd; ənd] [aɪ] [nju:] ! "
And then I got a bogus note from Tuppence — and I knew ! "
和 然后 我 得到 一个 虚假 笔记 从 两便士 — 和 我 知道 ! "
然后我收到了一张塔彭丝寄来的假信——我就知道是假的了！

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" **But how ?**
" 但 如何 ?
“但是怎么做呢？”

“ [ˈtɒmi] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [pɑːst] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði]
“ Tommy took the note in question from his pocket and passed it round the
“ 汤米 采取 这 笔记 在 问题 从 他的 口袋 和 通过了 它 圆形的 这
[ˈteɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

汤米从口袋里掏出那张纸条，在桌子上传了一圈。

“ [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
“ It's her handwriting all right , but I knew it wasn't from her
“ 它是 她 手写 全部 正确的 , 但 我 知道 它 不是 从 她
[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə(r)] .
because of the signature .
因为 的 这 签名 .

“字迹确实是她的，但因为签名，我知道这不是她写的。”

[ɪd] [ˈnevə(r)] [spel] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] - [ˈtʌpəns] ,
She'd never spell her name 'Twopence ,
棚 绝不 拼写 她 姓名 - 两便士 ,
她绝不会把自己的名字拼写成“两便士”。

- [bʌt; bət] [ˈeniwʌn] [huːd] [ˈnevə(r)] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [maɪt] [kwɑɪt] [ˈiːzəli] [duː; də] [səʊ] .
‘ but anyone who'd never seen it written might quite easily do so .
- 但 任何人 谁会 绝不 已见 它 书面 可能 相当 容易地 做 所以 .
但任何从未见过这种写法的人都很容易做到这一点。

[ˈdʒuːliəs] [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [ʃəʊd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] —
Julius had seen it — he showed me a note of hers to him once —
尤利乌斯 有 已见 它 — 他 显示 我 一个 笔记 的 她的 到 他 一次 —
[bʌt; bət] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] [ˈhædnt] !
but Sir James hadn't !
但 先生 詹姆斯 之前没有 !

朱利叶斯看过——他曾经给我看过她写给他的一张纸条——但詹姆斯爵士没有看过！

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] .
After that everything was plain sailing .
后 那 一切 曾是 清楚的 帆船 .
之后一切都风风顺水。

[aɪ] [sent] [ɒf] [ˈælbət] [pəʊst] - [heɪst] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] .
I sent off Albert post - haste to Mr . Carter .
我 发送 离开 阿尔伯特 邮政 - 匆忙 到 先生 . 卡特 .
我立即派阿尔伯特去见卡特先生。

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˈdʌblɪd] [bæk] [əˈgeɪn] .
I pretended to go away , but doubled back again .
我 假装 到 去 离开 , 但 双倍 后退 再次 .
我假装离开，但又折返回来。

[wen] [ˈdʒuːliəs] [keɪm] [bɜːstɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] ,
When Julius came bursting up in his car ,
什么时候 尤利乌斯 来了 爆发 向上 在 他的 车 ,
当朱利叶斯驾车疾驰而来时，

[aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [braʊnz] [plæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [ˈprɒbəbli]
I felt it wasn't part of Mr . Brown's plan — and that there would probably
我 毛毡 它 不是 部分 的 先生 . 布朗的 计划 — 和 那 那里 会 大概
[biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] .
be trouble .
是 麻烦 .
我觉得这不在布朗先生的计划之内——而且可能会出问题。

[ən'les] [s3:(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
Unless Sir James was actually caught in the act , so to speak ,
除非 先生 詹姆斯 曾是 实际上 捕捉 在 这 行为 , 所以 到 说话 ,
除非詹姆斯爵士真的被当场抓住了, 否则

[ai] [nju:] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [wɒd] ['nevə(r)] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [beə(r)] [wɜ:d] — — "
I knew Mr . Carter would never believe it of him on my bare word — — "
我 知道 先生 : 卡特 会 绝不 相信 它 的 他 在 我的 裸 单词 — — "
我知道卡特先生绝不会仅凭我的一面之词就相信他——"

" [ai][dɪd(ə)nt] , " [ɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] ['ru:fəli] .
" **I didn't ,** " **interposed Mr . Carter ruefully .**
" 我 没有 , " 插入 先生 : 卡特 懊悔地 :
"我没有,"卡特先生懊恼地插话道。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [sent] [ðə; ði][gɜ:lz] [ɒf] [tu:; tə][s3:(r)][dʒeɪmz] .
" **That's why I sent the girls off to Sir James .**
" 那就是 为什么 我 发送 这 女孩们 离开 到 先生 詹姆斯 :
"所以我才把女孩们送到詹姆斯爵士那里去。"

[ai][wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðeid] [fetʃ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][səʊhəʊ]['su:nə(r)][ɔ:(r)][l'eɪtə(r)] .
I was sure they'd fetch up at the house in Soho sooner or later .
我 曾是 当然 他们会 拿来 向上 在 这 房子 在 苏豪区 很快 或者 之后 :
我确信他们迟早会来到苏豪区的那栋房子。

[ai] ['θret(ə)nd] ['dʒu:liəs] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] ['tʌpəns] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt]
I threatened Julius with the revolver , because I wanted Tuppence to repeat that
我 威胁 尤利乌斯 和 这 左轮手枪 , 因为 我 通缉 两便士 到 重复 那
[tu:; tə][s3:(r)][dʒeɪmz] ,
to Sir James ,
到 先生 詹姆斯 ,
我用左轮手枪威胁朱利叶斯, 因为我想让塔彭丝把那句话转告给詹姆斯爵士。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒdnt] ['wəri] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
so that he wouldn't worry about us .
所以 那 他 不会 担心 关于 我们 :
这样他就不会为我们担心了。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][gɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ai][təʊld]['dʒu:liəs][tu:; tə] [draɪv] [laɪk] [hel]
The moment the girls were out of sight I told Julius to drive like hell
这 片刻 这 女孩们 是 出去 的 视线 我 讲述 尤利乌斯 到 驾驶 喜欢 地狱
[fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
for London ,
为了 伦敦 ,
女孩们一消失在视线中, 我就告诉朱利叶斯赶紧开车去伦敦。

[ænd; ænd][æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'lɒŋ] [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['sto:ri] .
and as we went along I told him the whole story .
和 作为 我们 去 沿着 我 讲述 他 这 所有的 故事 :
边走边把事情的来龙去脉告诉了他。

[wi:; wi][gɒt][tu:; tə][ðə; ði]['səʊhəʊ] [haʊs] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ænd] [met] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [aʊt'saɪd] .
We got to the Soho house in plenty of time and met Mr . Carter outside .
我们 得到 到 这 苏豪区 房子 在 很多 的 时间 和 遇见 先生 : 卡特 外部 :
我们提前到达了 Soho House, 并在外面见到了卡特先生。

['ɑ:ftə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] [hɪm][wi:; wi] [went] [ɪn][ænd; ænd][hɪd][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
After arranging things with him we went in and hid behind the curtain in the
后 安排 事物 和 他 我们 去 在 和 隐藏 在后面 这 窗帘 在 这
['ri:sɜs; rɪ'sɜs] .
recess :
凹陷处 :
和他商量好事情后, 我们进去躲在壁龛里的帘子后面。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] ,
The policemen had orders to say , if they were asked ,
这 警察 有 订单 到 说 , 如果 他们 是 问 ,
警察接到命令, 如果被问及此事, 就说:

[ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
that no one had gone into the house .
那 不 一 有 已消失 进入 这 房子 .
没有人进过房子。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

" [ænd; ənd] ['tɒmi] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔ:lt] .
" **And Tommy came to an abrupt halt .**
" 和 汤米 来了 到 一个 突然 停止 .
“汤米突然停了下来。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
There was silence for a moment .
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .
一阵沉默。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['dʒu:liəs] ['sʌd(ə)nli] , " [jʊr; jər] [ɔ:l] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['fəʊtəgrɑ:f] [pʌ; əv]
" **By the way , " said Julius suddenly , " you're all wrong about that photograph of**
" 经过 这 方式 , " 说 尤利乌斯 突然 , " 你是 全部 错误的 关于 那 照片 的
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .
“顺便说一句,”朱利叶斯突然说道, “你们对简的那张照片的看法都错了。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
It was taken from me , but I found it again . "
它 曾是 已采取 从 我 , 但 我 成立 它 再次 . "
它被人夺走了, 但我又找回来了。

" [weə(r)] ? " [kraɪd] ['tʌpəns] .
" **Where ? " cried Tuppence .**
" 在哪里 ? " 哭 两便士 .
“在哪儿?”塔彭丝喊道。

" [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [seɪf] [pɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['bedru:m] . "
" **In that little safe on the wall in Mrs . Vandemeyer's bedroom . "**
" 在 那 小的 安全的 在 这 墙 在 太太 : - 卧室 : "
“就在范德迈尔太太卧室墙上的那个小保险箱里。”

" [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['tʌpəns] [rɪ'prəʊtʃəli] .
" **I knew you found something , " said Tuppence reproachfully .**
" 我 知道 你 成立 某物 , " 说 两便士 责备地 .
“我就知道你找到了什么,”塔彭丝责备地说。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ðæts] [wɒt] ['stɑ:tɪd] [em 'i:] [ɒf] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ju:; jʊ] .
" **To tell you the truth , that's what started me off suspecting you .**
" 到 告诉 你 这 真相 , 那就是 什么 开始 我 离开 怀疑 你 .
“说实话, 正是这件事让我开始怀疑你。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
Why didn't you say ? "
为什么 没有 你 说 ? "
你为什么不早说?

“ [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪt] [sə'spiʃəs] [tu:] .
“ **I guess I was a mite suspicious too** .
“ 我 猜测 我 曾是 一个 螨虫 可疑的 也 ；

“我想我当时也有点怀疑。”

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [gɒt] [ə'wei] [frɒm; frəm][,em 'i:] [wʌns] ,
It had been got away from me once ,
它 有 到过 得到 离开 从 我 一次 ,
它曾从我手中溜走过一次。

[ænd; ʌnd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ai] [ˌwɒdnt] [let] [ɒn][aɪ'd] [gɒt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [hæd; həd] [meɪd]
and I determined I wouldn't let on I'd got it until a photographer had made
和 我 决定 我 不会 让 在 ID 得到 它 直到 一个 摄影师 有 制成
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ! “
a dozen copies of it !”
一个 打 副本 的 它 ！ ”

我决定，在摄影师拍了十几张照片之前，绝不让别人知道我拍到了它！

“ [wi:: wi][ɔ:l] [kept] [bæk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] , “ [sed] [ˈtʌpəns] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **We all kept back something or other** , “ **said Tuppence thoughtfully** .
“ 我们 全部 保留 后退 某物 或者 其他 , “ 说 两便士 深思熟虑 .
“我们都隐瞒了一些事情,”塔彭丝若有所思地说。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˈsi:kɾət] [ˈsɜ:vɪs] [wɜ:k] [meɪks] [ju:: jʊ] [laɪk] [ðæt] !
“ **I suppose secret service work makes you like that !**
“ 我 认为 秘密 服务 工作 制作 你 喜欢 那 ！
“我想，从事特勤工作会让人变成这样吧！ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] [ɪn'sju:] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈʃæbi]
“ **In the pause that ensued** , **Mr . Carter took from his pocket a small shabby**
“ 在 这 暂停 那 随后 , 先生 . 卡特 采取 从 他的 口袋 一个 小的 破旧
[braʊn] [bʊk] .
brown book .
棕色的 书 ；

在随后的沉默中，卡特先生从口袋里掏出一本破旧的棕色小书。

“ [ˈberɪs,fɔ:rd] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ai] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [br'li:vd] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [pi:l] [ˈɛdʒərtən]
“ **Beresford has just said that I would not have believed Sir James Peel Edgerton**
“ 贝雷斯福德 有 只是 说 那 我 会 不是 有 相信 先生 詹姆斯 果皮 埃奇顿
[tu:: tə][bi:: bi] [ˈgɪltɪ] [ən'les] ,
to be guilty unless ,
到 是 有罪的 除非 ,
“贝雷斯福德刚才说，除非.....否则我不会相信詹姆斯·皮尔·埃奇顿爵士有罪，

[səʊ][tu:: tə] [spi:k] , [hi; hi][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
so to speak , he was caught in the act .
所以 到 说话 , 他 曾是 捕捉 在 这 行为 .
可以说，他被当场抓住了。

[ðæt] [ɪz][səʊ] .
That is so .
那 是 所以 ；

确实如此。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['entris] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [kʊd; kəd][aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self] ['fʊli] [tu:; tə] ['kredit]
not until I read the entries in this little book could I bring myself fully to credit
不是 直到 我 读 这 条目 在 这 小的 书 可以 我 带来 我 完全 到 信用
[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [tru:θ] .
the amazing truth .
这 惊人的 真相 .
直到我读了这本小册子里的内容，我才完全相信这个惊人的事实。

[ðɪs] [bʊk] [wɪl] [pɑ:s] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑ:d] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi]
This book will pass into the possession of Scotland Yard , but it will never be
这 书 将要 经过 进入 这 拥有 的 苏格兰 院子 , 但 它 将要 绝不 是
['pʌblɪkli] [ɪg'zɪbitɪd] .
publicly exhibited .
公开 展出 .
这本书将归苏格兰场所有，但永远不会公开展出。

[sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz] [lɒŋ] [ə,səʊsi'eɪfŋ; ə,səʊ'fi'eɪfŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
Sir James's long association with the law would make it undesirable .
先生 詹姆斯的 长的 协会 和 这 法律 会 制作 它 不理想的 .
詹姆斯爵士与法律界的长期联系使这件事变得不合适。

[bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
But to you , who know the truth ,
但 到 你 , WHO 知道 这 真相 ,
但对于你们这些了解真相的人来说，

[aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ri:d] ['sɜ:t(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
I propose to read certain passages which will throw some light on the extraordinary
我 提出 到 读 肯定 段落 哪个 将要 扔 一些 光 在 这 非凡的
[men'tæləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] .
mentality of this great man .
心理 的 这 伟大的 男人 .
我打算朗读一些段落，以阐明这位伟人非凡的思维方式。

" [hi:; hi] ['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [θɪn] ['peɪdʒɪz] .
" **He opened the book , and turned the thin pages** .
" 他 打开 这 书 , 和 转向 这 薄的 页面 .
他打开书，翻动着薄薄的书页。
" . . . [aɪ 'ti:][ɪz] ['mædnəs] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [bʊk] .
" . . . **It is madness to keep this book** .
" . . . 它 是 疯狂 到 保持 这 书 .
“.....保留这本书简直是疯了。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .
我知道。

[aɪ 'ti:][ɪz][dɒkju'ment(ə)rɪ] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [em 'i:] .
It is documentary evidence against me .
它 是 记录 证据 反对 我 .
这是对我不利的书面证据。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [rɪskz] .
But I have never shrunk from taking risks .
但 我 有 绝不 缩小 从 采取 风险 .
但我从未畏惧承担风险。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æn; ən] ['ɜ:dʒənt] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n]
And I feel an urgent need for self - expression
和 我 感觉 一个 紧迫的 需要 为了 自己 - 表达
我感到迫切需要表达自我.....

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [ˈəʊnli][bi; bi][ˈteɪkən][frəm; frəm][maɪ] [ded] [ˈbɒdi]

The book will only be taken from my dead body
这 书 将要 仅有的 是 已采取 从 我的 死的 身体

这本书除非从我尸体上拿走.....

“ . . . [frəm; frəm][æn; ən] [ˈɜ:li] [eɪdʒ][ai] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [əˈbɪlətɪz] .
” . . . From an early age I realized that I had exceptional abilities .
” . . . 从 一个 早期的 年龄 我 已实现 那 我 有 非凡的 能力 .

“.....我从小就意识到自己拥有非凡的能力。”

[ˈəʊnli][ə; ei] [fu:l] [ˌʌndəˈestɪmeɪts] [hɪz; ɪz] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] .
Only a fool underestimates his capabilities .
仅有的 一个 傻子 低估 他的 能力 .

只有傻瓜才会低估自己的能力。

[maɪ] [breɪn] [ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] .
My brain power was greatly above the average .
我的 脑 力量 曾是 非常 多于 这 平均的 .

我的脑力远超常人。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu;; tə] [səkˈsi:d] .
I know that I was born to succeed .
我 知道 那 我 曾是 出生 到 成功 .

我知道我生来就是要成功的。

[maɪ] [əˈpiərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [əˈɡenst] [ˌem ˈi:] .
My appearance was the only thing against me .
我的 外貌 曾是 这 仅有的 事物 反对 我 .

我的外貌是我唯一的劣势。

[ai][wɒz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] — [ˈʌtəli] [ˈnɒndɪskrɪpt]
I was quiet and insignificant — utterly nondescript
我 曾是 安静的 和 微不足道 — 完全地 不伦不类

我默默无闻，毫不起眼——完全平庸无奇.....

“ . . . [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; ei] [bɔɪ] [ai] [hɜ:d] [ə; ei] [ˈfeɪməs] [ˈmɜ:də(r)][ˈtraɪəl] .
” . . . When I was a boy I heard a famous murder trial .
” . . . 什么时候 我 曾是 一个 男生 我 听到 一个 著名的 谋杀 审判 .

“.....我小时候听过一起著名的谋杀案审判。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈdi:pli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)]
I was deeply impressed by the power and eloquence of the counsel for

我 曾是 深 印象深刻 经过 这 力量 和 口才 的 这 法律顾问 为了

[ðə; ði] [dɪˈfens] .
the defence .
这 防御 .

辩护律师的实力和口才给我留下了深刻的印象。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai] [entəˈteɪnd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][ˈtælənts] [tu;; tə] [ðæt]
For the first time I entertained the idea of taking my talents to that

为了 这 第一的 时间 我 娱乐 这 主意 的 采取 我的 天赋 到 那

[pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmɑ:kɪt]
particular market
特别的 市场

我第一次萌生了将我的才能带到那个特定市场的想法.....

[ðen] [ai] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɒk]
Then I studied the criminal in the dock
然后 我 研究 这 刑事 在 这 码头

然后我仔细观察了被告席上的罪犯.....

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] — [hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'kredəbli] , [ʌnbɪ'li:vəbli] ['stju:pɪd] .
The man was a fool — he had been incredibly , unbelievably stupid .
这 男人 曾是 一个 傻子 — 他 有 到过 难以置信 , 难以置信 愚蠢的 .
这个人真是个傻瓜——他蠢得不可思议。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['laɪkli] [tu;; tə] [seɪv] [hɪm] .
Even the eloquence of his counsel was hardly likely to save him .
甚至 这 口才 的 他的 法律顾问 曾是 几乎 可能 到 节省 他 .
即使他雄辩滔滔，也很难救他一命。

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪ'meɪzərəbl] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
I felt an immeasurable contempt for him
我 毛毡 一个 无法估量的 鄙视 为了 他
我对他感到无比鄙夷.....

[ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['stændəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [wʌn] .
Then it occurred to me that the criminal standard was a low one .
然后 它 发生 到 我 那 这 刑事 标准 曾是 一个 低的 一 .
我这才意识到，犯罪标准很低。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['weɪstrəl] , [ðə; ði] ['feljər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪf] - [ræf] [ɒv; əv] [sɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hu:]
It was the wastrels , the failures , the general riff - raff of civilization who
它 曾是 这 流浪者 , 这 失败 , 这 一般的 即兴演奏 - 拉夫 的 文明 WHO
[ˈdrɪftɪd] ['ɪntu:] [kraɪm]
drifted into crime
漂移 进入 犯罪
是那些游手好闲之徒、失败者、社会底层人士最终走上了犯罪道路.....

[streɪndʒ] [ðæt] [men] [ɒv; əv] [breɪnz] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈri:əlaɪzd] [ɪts] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˌɒpə'tju:nə'tɪz]
Strange that men of brains had never realized its extraordinary opportunities
奇怪的 那 男人 的 大脑 有 绝不 已实现 它是 非凡的 机会
奇怪的是，那些有头脑的人竟然从未意识到它所蕴含的巨大潜力.....

[aɪ] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə]
I played with the idea
我 玩 和 这 主意
我琢磨了一下这个想法.....

[wɒt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fi:ld] — [wɒt] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] !
What a magnificent field — what unlimited possibilities !
什么 一个 壮丽 场地 — 什么 无限 可能性 !
多么壮丽的田野——多么无限的可能！

[aɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [breɪn] [ri:l]
It made my brain reel
它 制成 我的 脑 卷轴
这让我头晕目眩.....

“ . . . [aɪ] [ri:d] ['stændəd] [wɜ:ks] [ɒn] [kraɪm] [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] .
“ . . . **I read standard works on crime and criminals .**
” . . . 我 读 标准 作品 在 犯罪 和 罪犯 .
“.....我阅读了关于犯罪和罪犯的经典著作。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [kən'fɜ:md] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
They all confirmed my opinion .
他们 全部 确认的 我的 观点 .
他们的回答都证实了我的观点。

[dɪˈdʒenərəsi] , [dɪˈziːz] — ['nevə(r)][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəˈrɪə(r)][baɪ][ə; eɪ][fɑː(r)] -
Degeneracy , disease — never the deliberate embracing of a career by a far -
堕落 , 疾病 — 绝不 这 商榷 拥抱 的 一个 职业 经过 一个 远的 -
[ˈsiːɪŋ] [mæn] .
seeing man .
看到 男人 :

堕落、疾病——绝不是一个有远见的人刻意追求的事业。

[ðən] [aɪ] [kənˈsɪdəd] .
Then I considered .
然后 我 经过考虑的 :

然后我考虑了一下。

[səˈpəʊzɪŋ] [maɪ][ˈʌtməʊst] [æmˈbɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəlaɪzd] — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)]
Supposing my utmost ambitions were realized — that I was called to the bar
假如 我的 极致 抱负 是 已实现 — 那 我 曾是 称为 到 这 酒吧
:
:
:

假设我最大的愿望实现了——我被授予律师资格，

[ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ] [prəˈfeʃn] ?
and rose to the height of my profession ?
和 玫瑰 到 这 高度 的 我的 职业 ?

并攀升至我所在行业的巅峰？

[ðæt] [aɪ] [ˈentəd] [ˈpɒlətɪks] — [seɪ] , [ˈiːv(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ?
That I entered politics — say , even , that I became Prime Minister of England ?
那 我 进入 政治 — 说 , 甚至 , 那 我 成为 主要的 部长 的 英格兰 ?

我进入政界——甚至，比如说，我当上了英国首相？

[wɒt] [ðən] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈpaʊə(r)] ?
Was that power ?
曾是 那 力量 ?

那是力量吗？

[ˈhæmpə(r)d] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] [baɪ][maɪ] [ˈkɒliːgz] ,
Hampered at every turn by my colleagues ,
受阻 在 每一个 转动 经过 我的 同事 ,

处处受到同事的阻挠，

[ˈfetəd] [baɪ][ðə; ði][deməˈkrætɪk] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [wɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈfɪɡəhed] !
fettered by the democratic system of which I should be the mere figurehead !
束缚 经过 这 民主 系统 的 哪个 我 应该 是 这 仅仅 船首像 !

受制于民主制度，而我只不过是这个制度的傀儡而已！

[nəʊ] — [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][aɪ] [driːmd] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːt] !
No — the power I dreamed of was absolute !
不 — 这 力量 我 梦见 的 曾是 绝对 !

不——我梦寐以求的权力是绝对的！

[æn; ən] [ˈɔːtəkræt] !
An autocrat !
一个 独裁者 !

独裁者！

[ə; eɪ][dɪk'tetə(r)] !
A dictator !
一个 独裁者 !
独裁者！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɔː] .
And such power could only be obtained by working outside the law .
和 这样的 力量 可以 仅有的 是 获得 经过 在职的 外部 这 法律 .
而这种权力只能通过游走于法律之外的方式获得。

[tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtə(r)] ,
To play on the weaknesses of human nature ,
到 玩 在 这 弱点 的 人类 自然 ,
利用人性的弱点，

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] ['neiŋnz] — [tuː; tə][get] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ə; eɪ][vɑːst]
then on the weaknesses of nations — to get together and control a vast
然后 在 这 弱点 的 国家 — 到 得到 一起 和 控制 一个 广阔的
[ˌɔːɡənəɪ'zeɪʃn] ,
organization ,
组织 ,
然后是各国的弱点——如何团结起来控制一个庞大的组织，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [əʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ruːl] !
and finally to overthrow the existing order , and rule !
和 最后 到 推翻 这 现存的 命令 , 和 规则 !
最后推翻现有秩序，建立自己的统治！

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][,em 'iː]
The thought intoxicated me
这 想法 酩 我
这个念头让我陶醉.....

“ . . . [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːd] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .
“ . . . I saw that I must lead two lives .
” . . . 我 锯 那 我 必须 带领 二 生活 .
“.....我意识到我必须过两种生活。”

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ'self][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'trækt] ['nəʊtɪs] .
A man like myself is bound to attract notice .
一个 男人 喜欢 我 是 边界 到 吸引 注意 .
像我这样的人，必然会引人注目。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kə'riə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [mɑːsk][maɪ] [truː] [æk'tɪvətɪz]
I must have a successful career which would mask my true activities
我 必须 有 一个 成功的 职业 哪个 会 面具 我的 真的 活动
我必须拥有成功的事业，以掩盖我的真实活动.....

[ˈɔːlsəʊ][aɪ][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [pɜːsə'hæləti] .
Also I must cultivate a personality .
还 我 必须 培育 一个 性格 .
此外，我还必须培养个人魅力。

[aɪ] ['mɒd(ə)ld] [maɪ'self][ə'pɒn] ['feɪməs] [keɪ] . [siː] . - [es] .
I modelled myself upon famous K . C . ' s .
我 建模 我 之上 著名的 K . C . - s .
我以著名的KC为榜样。

[aɪ] [ˌriːprə'djuːst] [ðeə(r)] ['mænəɾɪzəm] , [ðeə(r)]['mæɡnətɪzəm] .
I reproduced their mannerisms , their magnetism .
我 复制品 他们的 举止 , 他们的 磁性 .
我模仿了他们的举止和魅力。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn̩] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈæktə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈæktə(r)]
If I had chosen to be an actor , I should have been the greatest actor
如果 我 有 选定 到 是 一个 演员 , 我 应该 有 到过 这 最 演员
[ˈlɪvɪŋ] !
living !
活的 !

如果我当初选择成为一名演员，我一定会成为最伟大的演员！

[nəʊ] [dɪsˈgaɪzɪz] — [nəʊ] [ɡriːs] [peɪnt] — [nəʊ] [fɔːls] [bɪrdz] !
No disguises — no grease paint — no false beards !
不 伪装 — 不 润滑脂 画 — 不 错误的 胡须 !
不戴面具——不涂油彩——不戴假胡子！

[pɜːsəˈnæləti] !
Personality !
性格 !
性格！

[aɪ][pʊt][aɪˈtiː][vɒn] [laɪk][ə; eɪ] [ɡlʌv] !
I put it on like a glove !
我 放 它 在 喜欢 一个 手套 !
我戴上它就像戴手套一样合适！

[wen] [aɪ] [ʃed] [aɪˈtiː] , [aɪ][wɒz; wəz][maɪˈself] , [ˈkwaɪət] , [ʌnəbˈtruːsɪv] , [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈevri] [ˈʌðə(r)][mæn]
When I shed it , I was myself , quiet , unobtrusive , a man like every other man
什么时候 我 棚 它 , 我 曾是 我 , 安静的 , 不引人注目 , 一个 男人 喜欢 每一个 其他 男人
.
:
.

脱下外衣后，我又变回了自己，安静、不引人注目，像其他男人一样。

[aɪ] [kɔːld] [maɪˈself][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] .
I called myself Mr . Brown .
我 称为 我 先生 . 棕色的 .
我自称布朗先生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][men] [kɔːld] [braʊn] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][men] [ˈlʊkɪŋ]
There are hundreds of men called Brown — there are hundreds of men looking
那里 是 数百 的 男人 称为 棕色的 — 那里 是 数百 的 男人 寻找
[dʒʌst] [laɪk] [emˈiː]
just like me
只是 喜欢 我

有成百上千个男人姓布朗——有成百上千个男人长得和我一模一样.....

“ . . . [aɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn][maɪ] [fɔːls] [kəˈrɪə(r)] .
“ . . . **I succeeded in my false career** .
” . . . 我 成功了 在 我的 错误的 职业 .
“.....我在虚假的职业生涯中取得了成功。”

[aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [səkˈsiːd] .
I was bound to succeed .
我 曾是 边界 到 成功 .
我注定会成功。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [səkˈsiːd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
I shall succeed in the other .
我 将 成功 在 这 其他 .
我会在另一件事上取得成功。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [emˈiː] [ˈkænɒt] [feɪl]
A man like me cannot fail
一个 男人 喜欢 我 不能 失败
像我这样的人绝不会失败.....

“ . . . [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈri:diŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [nəˈpəʊliən] .
“ . . . I have been reading a life of Napoleon .
“ . . . 我 有 到过 阅读 一个 生活 的 拿破仑 .
“.....我一直在读拿破仑的传记。”

[hi:; hi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɒmən]
He and I have much in common
他 和 我 有 很多 在 常见的
我和他有很多共同点.....

“ . . . [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [ˈkrɪmɪnɪz] .
“ . . . I make a practice of defending criminals .
“ . . . 我 制作 一个 实践 的 防守 罪犯 .
“.....我经常为罪犯辩护。”

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ʊk] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpi:p(ə)]
A man should look after his own people
一个 男人 应该 看 后 他的 自己的 人们
一个男人应该照顾好自己的人们.....

“ . . . [wʌns] [ɔ:(r)] [twʌɪs] [ai][hæv; həv] [felt] [əˈfreɪd] .
“ . . . Once or twice I have felt afraid .
“ . . . 一次 或者 两次 我 有 毛毡 害怕的 .
“.....我曾一两次感到害怕。”

[ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈɪtəli] .
The first time was in Italy .
这 第一的 时间 曾是 在 意大利 .
第一次是在意大利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [ˈgɪv(ə)n] .
There was a dinner given .
那里 曾是 一个 晚餐 给定 .
举办了晚宴。

[prəˈfesə(r)] [di:] — — , [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈeɪliənɪst] , [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
Professor D — — , the great alienist , was present .
教授 D — — , 这 伟大的 精神病学家 , 曾是 展示 .
伟大的精神病学家D教授也在场。

[ðə; ðɪ] [tɔ:k] [fel] [ɒn] [ɪnˈsænəti] .
The talk fell on insanity .
这 讲话 跌倒 在 疯狂 .
谈话最终走向了疯狂。

[hi:; hi] [sed] , - [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [men][ɑ:(r); ə(r)][mæd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪˈti:] .
He said , ' A great many men are mad , and no one knows it .
他 说 , - 一个 伟大的 许多 男人 是 疯狂的 , 和 不 一 知道 它 .
他说：“很多人疯了，却没有人知道。”

[ðeɪ] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪˈti:] [ðəmˈselvz] .
They do not know it themselves .
他们 做 不是 知道 它 他们自己 .
他们自己并不知道。

- [ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [hi:; hi] [ʊkt] [æt; ət][emˈi:] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] .
' I do not understand why he looked at me when he said that .
- 我 做 不是 理解 为什么 他 看起来 在 我 什么时候 他 说 那 .
我不明白他当时为什么看着我。

[hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [streɪndʒ]
His glance was strange
他的 瞥一眼 曾是 奇怪的
他的眼神很奇怪.....

[aɪ][dɪd][nɒt][laɪk][aɪ'ti:]
I did not like it
我 做过 不是 喜欢 它

我不喜欢它.....

“ . . . [ðə; ði][wɔ:(r)][hæz; həz] [dɪ'stɜ:bd] [em'i:]
“ . . . **The war has disturbed me**
” . . . 这 战争 有 不安 我

“.....战争让我感到不安.....”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʊd] ['fɜ:ðə(r)] [maɪ][plænz] .
I thought it would further my plans .
我 想法 它 会 更远 我的 计划 .

我原以为这会有助于我实现计划。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɪ'fɪ(ə)nt] .
The Germans are so efficient .
这 德国人 是 所以 高效的 .

德国人效率真高。

[ðeə(r)][spai] ['sɪstəm] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['eksələnt] .
Their spy system , too , was excellent .
他们的 间谍 系统 , 也 , 曾是 出色的 .

他们的间谍系统也很出色。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [pʌ; əv] [ðɪ:z] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑ:ki] .
The streets are full of these boys in khaki .
这 街道 是 满的 的 这些 男孩们 在 卡其色 .

街上到处都是穿着卡其布制服的男孩。

[ɔ:l] ['empti] - ['hedɪd] [jʌŋ] [fu:lz]
All empty - headed young fools
全部 空的 - 标题 年轻的 傻瓜

一群头脑空空的年轻傻瓜.....

[jet] [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ]
Yet I do not know
然而 我 做 不是 知道

但我并不知道.....

[ðeɪ] [wʌŋ] [ðə; ði][wɔ:(r)]
They won the war
他们 韩元 这 战争

他们赢得了战争.....

[aɪ'ti:] [dis'tə:b] [em'i:] “
It disturbs me “
它 扰乱 我 “

这让我感到不安.....“.....

[maɪ][plænz][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wel]
My plans are going well
我的 计划 是 去 出色地

我的计划进展顺利.....

[ə; eɪ][gɜ:l] ['bʌtɪd] [ɪn] — [aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [nju:] ['eniθɪŋ]
A girl butted in — I do not think she really knew anything
一个 女孩 对接 在 — 我 做 不是 思考 她 真的 知道 任何事物

一个女孩插嘴道——我觉得她其实什么都不知道.....

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [es'θɒniə]
But we must give up the Estonia
但 我们 必须 给 向上 这 爱沙尼亚

但我们必须放弃爱沙尼亚.....

[nəʊ][rɪks] [naʊ]
No risks now
不 风险 现在

现在没有任何风险.....

“ [ɔ:l] [gəʊz] [wel] .
All goes well .
” 全部 去 出色地 .

“.....一切顺利。”

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] [ɪz] ['vexɪŋ] .
The loss of memory is vexing .
这 损失 的 记忆 是 令人恼火 .

记忆力衰退令人烦恼。

[aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] [feɪk] .
It cannot be a fake .
它 不能 是 一个 伪造的 .

不可能是假的。

[nəʊ][gɜ:l][kʊd; kəd] [dɪ'si:v] [em 'i:] ! . . .
No girl could deceive ME !
不 女孩 可以 欺骗 我 !

没有哪个女孩能骗得了我！

“ . . . [ðə; ði] 29th
The 29th
” . . . 这 29th

“.....29日.....”

[ðæt] [ɪz] ['veri] [su:n]
That is very soon
那 是 非常 很快

那很快就要到了.....

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑ:tə(r)] [pɔ:zd] .
Mr . Carter paused .
” 先生 . 卡特 暂停 .

卡特先生停顿了一下。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ri:d] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ku:] [ðæt] [wɒz; wəz] [plænd] .
I will not read the details of the coup that was planned .
” 我 将要 不是 读 这 细节 的 这 政变 那 曾是 计划 .

“我不会去看策划政变的细节。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [tu:] [smɔ:l] ['entris] [ðæt] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
But there are just two small entries that refer to the three of you .
但 那里 是 只是 二 小的 条目 那 参考 到 这 三 的 你 .

但只有两条简短的条目提到了你们三个。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
In the light of what happened they are interesting .
在 这 光 的 什么 发生 他们 是 有趣的 .

考虑到所发生的事情，它们就显得很有趣了。

“ . . . [baɪ] [ɪn'dju:sɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] ,
By inducing the girl to come to me of her own accord ,
” . . . 经过 诱导 这 女孩 到 来 到 我 的 她 自己的 符合 ,

“.....通过诱使女孩自愿来找我，

[aɪ][hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn] [dɪs'ɑ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
I have succeeded in disarming her .
我 有 成功了 在 解除武装 她 .

我已经成功解除了她的武装。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ˈflæʃɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs]
But she has intuitive flashes that might be dangerous
但 她 有 直觉的 闪光灯 那 可能 是 危险的
但她偶尔会灵光一现，而这或许很危险.....

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ]
She must be got out of the way
她 必须 是 得到 出去 的 这 方式
必须把她弄开.....

[aɪ][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] .
I can do nothing with the American .
我 能 做 没有什么 和 这 美国人 .
我没办法对付那个美国人。

[hiː; hi] [səˈspekts] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪks] [ˌem ˈiː] .
He suspects and dislikes me .
他 嫌疑人 和 不喜欢 我 .
他怀疑我，也不喜欢我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænɒt] [nəʊ] .
But he cannot know .
但 他 不能 知道 .
但他不可能知道。

[aɪ] [ˈfænsɪ] [maɪ] [ˈɑːmə(r)] [ɪz] [ɪmˈpregnəb(ə)]
I fancy my armour is impregnable
我 想要 我的 盔甲 是 坚不可摧
我觉得我的盔甲坚不可摧.....

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [bɔɪ] .
Sometimes I fear I have underestimated the other boy .
有时 我 害怕 我 有 低估 这 其他 男生 .
有时我担心我低估了另一个男孩。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ˈklevə(r)] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][blaɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][fækts]
He is not clever , but it is hard to blind his eyes to facts
他 是 不是 聪明的 , 但 它 是 难的 到 瞎的 他的 眼睛 到 事实
他并不聪明，但很难让他对事实视而不见.....

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [bʊk] .
" **Mr . Carter shut the book** .
" 先生 . 卡特 关闭 这 书 .
卡特先生合上了书。

" [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A great man ,** " **he said** .
" 一个 伟大的 男人 , " 他 说 .
“一位伟人,”他说。

" [ˈdʒɪːniəs] , [ɔː(r)][ɪnˈsænəti] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
" **Genius , or insanity , who can say ?**
" 天才 , 或者 疯狂 , WHO 能 说 ?
“天才还是疯子，谁又能说得清呢？ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .
" **There was silence** .
" 那里 曾是 沉默 .
一片寂静。

[ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then Mr . Carter rose to his feet .
然后 先生 . 卡特 玫瑰 到 他的 脚 .
然后卡特先生站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [təʊst] .
“ **I will give you a toast** .
“ 我 将要 给 你 一个 吐司 .

我向你们敬酒。

[ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ˈventʃə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [səʊ] [ˈæmplɪ] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪtself] [baɪ] [sək'ses] !
The Joint Venture which has so amply justified itself by success !
这 联合的 风险投资 哪个 有 所以 充足的 合理的 本身 经过 成功 !
合资企业已经用成功充分证明了自身的价值!

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [wɪð] [ˌæklə'meɪʃn] .
“ **It was drunk with acclamation** .
“ 它 曾是 醉 和 欢呼 .

“现场一片欢呼声。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] , “ [kən'tɪnjuːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] .
“ **There's something more we want to hear , “ continued Mr . Carter .**
“ 有 某物 更多的 我们 想 到 听到 , “ 持续 先生 . 卡特 .
“我们还想听听其他的事情,”卡特先生继续说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] .
He looked at the American Ambassador .
他 看起来 在 这 美国人 大使 .

他看向了美国大使。

“ [aɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˈɔːlsəʊ] , [aɪ] [nəʊ] .
“ **I speak for you also , I know** .
“ 我 说话 为了 你 还 , 我 知道 .

“我也代表你们说话, 我知道。”

[wiːl; wil] [ɑːsk] [mɪs] [dʒeɪn] [fɪn] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˈəʊnli] [mɪs] [ˈtʌpəns] [hæz; həz] [hɜːd]
We'll ask Miss Jane Finn to tell us the story that only Miss Tuppence has heard
出色地 问 错过 简 芬恩 到 告诉 我们 这 故事 那 仅有的 错过 两便士 有 听到
[səʊ] [fɑː(r)] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [duː; də] [səʊ] [wiːl; wil] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] .
so far — but before we do so we'll drink her health .
所以 远的 — 但 前 我们 做 所以 出色地 喝 她 健康 .

我们将请简·芬恩小姐给我们讲述只有塔彭丝小姐听过的故事——但在那之前, 我们要祝她身体健康。

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbreɪvɪst] [ɒv; əv] [ə'merɪkəz] [d'ɔːtəz] ,
The health of one of the bravest of America's daughters ,
这 健康 的 一 的 这 最勇敢的 的 美国的 女儿们 ,

美国最勇敢的女儿之一的健康状况

[tuː; tə] [huːm] [ɪz] [djuː] [ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ænd] [ˈgrætɪtjuːd] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [ˈkʌntrɪz] !
to whom is due the thanks and gratitude of two great countries !
到 谁 是 到期的 这 谢谢 和 感激 的 二 伟大的 国家 !

两个伟大的国家应该对他表示感谢和感激!

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks'eks'viː'ar'ar'aɪ] .
“ **CHAPTER XXVIII** :
“ 章 二十八 :

“第二十八章

[ænd; ænd] [ˈɑːftə(r)]
AND AFTER
和 后

以及之后

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɡʊd] [təʊst] , [dʒeɪn] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] .
“ **That was a mighty good toast , Jane , “ said Mr . Hersheimer ,**
“ 那 曾是 一个 强大的 好的 吐司 , 简 , “ 说 先生 .
“简, 你这祝酒词写得真好,”赫尔谢默先生说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvɪŋ] [bæk][ɪn][ðə; ði][rəʊlz] - [rɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
as he and his cousin were being driven back in the Rolls - Royce to the
作为 他 和 他的 表哥 是 存在 驱动 后退 在 这 卷 - 罗伊斯 到 这
[rɪts] .
Ritz .
丽兹酒店 :

他和他的表弟正乘坐劳斯莱斯返回丽兹酒店。

“ [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈventʃə(r)] ? ”
“ The one to the joint venture ? ”
“ 这 一 到 这 联合的 风险投资 ? ”

“是合资企业的那一个吗? ”

“ [nəʊ] — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ No — the one to you .
“ 不 — 这 一 到 你 .

“不——是给你的那个。”

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [əˈnʌðə(r)] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkærid] [ˌaɪˈtiː] [θruː] [æz; əz][juː; jʊ]
There isn't another girl in the world who could have carried it through as you
那里 不是 其他 女孩 在 这 世界 WHO 可以 有 携带 它 通过 作为 你
[dɪd] .
did .
做过 .

世界上没有哪个女孩能像你一样坚持下来。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ˈwʌndəf(ə)l] !
You were just wonderful !
你 是 只是 精彩的 !

你真是太棒了!

“ [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ Jane shook her head .
“ 简 摇晃 她 头 .

简摇了摇头。

“ [aɪ][doʊnt] [fiːl] [ˈwʌndəf(ə)l] .
“ I don't feel wonderful .
“ 我 不 感觉 精彩的 .

我感觉不太好。

[æt; ət] [hɑːt] [aɪm][dʒʌst][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈlʌnsəm] — [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈkʌntri] . “
At heart I'm just tired and lonesome — and longing for my own country . ”
在 心 我是 只是 疲劳的 和 寂寞 — 和 渴望 为了 我的 自己的 国家 . ”

我内心感到疲惫和孤独——并且无比想念我的祖国。

“ [ðæt] [brɪŋz] [emˈiː][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
“ That brings me to something I wanted to say .
“ 那 带来 我 到 某物 我 通缉 到 说 .

“这让我想到我想说的话。”

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]
I heard the Ambassador telling you his wife hoped you would come to them
我 听到 这 大使 讲述 你 他的 妻子 希望 你 会 来 到 他们
[æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsi] [raɪt] [əˈweɪ] .
at the Embassy right away .
在 这 大使馆 正确的 离开 .

我听到大使告诉你，他的妻子希望你立刻到大使馆来。

[ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [əˈnʌðə(r)] [plæn] .
That's good enough , but I've got another plan .
那就是 好的 足够的 , 但 我已经 得到 其他 计划 .

这样已经很好了，但我还有另一个计划。

[dʒeɪn] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæəri] [em 'i:] !

Jane — I want you to marry me !
简 — 我想你到结婚我！

简——我想嫁给你！

[doʊnt] [get] [skeəd] [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ][æt; ət] [wʌns] .

Don't get scared and say no at once .
不 得到 害怕的 和 说 不 在 一次 .

不要害怕，也不要立刻说“不”。

[juː; jʊ] [kænt] [lʌv] [em 'i:] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

You can't love me right away , of course , that's impossible .
你 不能 爱 我 正确的 离开 , 的 课程 , 那就是 不可能的 .

你当然不可能马上爱上我，那是不可能的。

[bʌt; bət] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fəʊtəʊ] — [ænd; ənd]

But I've loved you from the very moment I set eyes on your photo — and
但 我已经 喜爱 你 从 这 非常 片刻 我 放 眼睛 在 你的 照片 — 和

[naʊ] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][aɪm] ['sɪmpli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

now I've seen you I'm simply crazy about you !
现在 我已经 已见 你 我是 简单地 疯狂的 关于 你 ！

但我从第一眼看到你的照片就爱上了你——现在见到你本人，我简直为你疯狂！

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli] ['mæəri] [em 'i:] , [aɪ][wʊənt] ['wʌri] [juː; jʊ] ['eni] — [juː; jʊ][jæl; jəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] .

If you'll only marry me , I won't worry you any — you shall take your own time .
如果 你会 仅有的 结婚 我 , 我 惯于 担心 你 任何 — 你 将 拿 你的 自己的 时间 .

如果你只愿意嫁给我，我不会让你担心——你可以慢慢来。

['meɪbi] [jʊl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [em 'i:] ,

Maybe you'll never come to love me ,
或许 你会 绝不 来 到 爱 我 ,

或许你永远不会爱上我，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [aɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [fri:] .

and if that's the case I'll manage to set you free .
和 如果 那就是 这 案件 患病的 管理 到 放 你 自由的 .

如果真是那样，我会想办法救你出去。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

But I want the right to look after you , and take care of you . "
但 我 想 这 正确的 到 看 后 你 , 和 拿 关心 的 你 . "

但我想要照顾你、照料你的权利。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['wɪstfəli] .

" That's what I want , " said the girl wistfully .
" 那就是 什么 我 想 , " 说 这 女孩 怅然地 .

“那正是我想要的，”女孩怅然地说。

" [sʌm; səm][wʌn] [huːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][em 'i:] .

" Some one who'll be good to me .
" 一些 一 谁会 是 好的 到 我 .

“一个会善待我的人。”

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['lʌʊnsəm] [aɪ] [fi:l] ! "

Oh , you don't know how lonesome I feel ! "
哦 , 你 不 知道 如何 寂寞 我 感觉 ! "

哦，你不知道我有多孤独！

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] [aɪ][duː; də] .

" Sure thing I do .
" 当然 事物 我 做 .

“当然，我会的。”

[ðen] [ai] [ges] [ðæts] [ɔ:l] [fɪkst] [ʌp] ,
Then I guess that's all fixed up ,
然后 我 猜测 那就是 全部 固定的 向上 ,

那我想这事儿就都解决了。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðə; ði] [ɑ:tʃˈbɪʃəp] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] . " "
and I'll see the archbishop about a special license to - tomorrow morning . "
和 患病的 看 这 大主教 关于 一个 特别的 执照 到 - 明天 早晨 . "

我明天上午会去见大主教，办理一份特别许可证。

" [əʊ] , [ˈdʒu:liəs] ! " "
" Oh , Julius ! "
" 哦 , 尤利乌斯 ! "

“哦，尤利乌斯！”

" [wel] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ˈhʌs(ə)l] [ju:; jʊ] [ˈeni] , [dʒeɪn] , [bʌt; bæt][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ]
" Well , I don't want to hustle you any , Jane , but there's no sense in waiting
" 出色地 , 我 不 想 到 努力奋斗 你 任何 , 简 , 但 有 不 感觉 在 等待
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

“好吧，简，我不想催你，但是再等下去也没有意义了。”

[doʊnt][bi:; bi] [skeəd] — [ai] [jænt] [ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [em ˈi:][ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] .
Don't be scared — I shan't expect you to love me all at once .
不 是 害怕的 — 我 不会 预计 你 到 爱 我 全部 在 一次 .

别害怕——我不会指望你一下子就爱上我。

" [bʌt; bæt][ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd][wɒz; wəz] [slɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
" But a small hand was slipped into his .
" 但 一个 小的 手 曾是 滑倒了 进入 他的 .

“但一只小手悄悄地伸进了他的手里。”

" [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ˈdʒu:liəs] , " [sed] [dʒeɪn] [fɪn] .
" I love you now , Julius , " said Jane Finn .
" 我 爱 你 现在 , 尤利乌斯 , " 说 简 芬恩 .

“我现在爱你，朱利叶斯，”简·芬恩说道。

" [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɜ:st][ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [greɪzd] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:k] . . .
" I loved you that first moment in the car when the bullet grazed your cheek . . .
" 我 喜爱 你 那 第一的 片刻 在 这 车 什么时候 这 子弹 放牧 你的 脸颊 . . .
.
:
.

“从子弹擦过你脸颊的那一刻起，我就爱上了你.....

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][dʒeɪn] [mˈɜ:məd] [ˈsɒftli] :
" Five minutes later Jane murmured softly :
" 五 分钟 之后 简 低声说道 轻轻 :

五分钟后，简轻声低语道：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈlʌndən] [ˈveri] [wel] , [ˈdʒu:liəs] ,
" I don't know London very well , Julius ,
" 我 不 知道 伦敦 非常 出色地 , 尤利乌斯 ,

“我对伦敦不太了解，朱利叶斯。”

[bʌt; bæt][ɪz][aɪ ˈti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] ? " "
but is it such a very long way from the Savoy to the Ritz ? "
但 是 它 这样的 一个 非常 长的 方式 从 这 萨沃伊 到 这 丽兹酒店 ? "

但从萨沃伊酒店到丽兹酒店真的有那么远吗？

“ [aɪˈti:] [dɪˈpendz] [haʊ] [juː; jʊ][gəʊ] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈdʒuːliəs] [ʌnˈblʌʃɪŋli] .
“ **It depends how you go ,** ” **explained Julius unblushingly .**
“ 它 取决于 如何 你 去 , ” 解释 尤利乌斯 毫不羞愧地 .

“这取决于你怎么做,”朱利叶斯面不改色地解释道。

“ [waɪr] [ˈgəʊɪŋ][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈriːdʒənts] [pɑːk] ! ”
“ **We're going by way of Regent's Park !** ”
“ 是 去 经过 方式 的 摄政王 公园 ! ”

“我们正要穿过摄政公园! ”

“ [əʊ] , [ˈdʒuːliəs] — [wɒt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] [θɪŋk] ? ”
“ **Oh , Julius — what will the chauffeur think ?** ”
“ 哦 , 尤利乌斯 — 什么 将要 这 司机 思考 ? ”

“哦, 朱利叶斯——司机要是知道了会怎么想? ”

“ [æt; ət][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][aɪ] [peɪ] [hɪm] , [hiː; hi] [nəʊz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də] [ˈeni] [ɪndɪˈpendənt]
“ **At the wages I pay him , he knows better than to do any independent**
“ 在 这 工资 我 支付 他 , 他 知道 更好的 比 到 做 任何 独立的
[θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

“就我付给他的工资而言, 他很清楚自己不应该进行任何独立思考。”

[waɪ] , [dʒeɪn] ,
Why , Jane ,
为什么 , 简 ,

为什么, 简?

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [draɪv]
the only reason I had the supper at the Savoy was so that I could drive
这 仅有的 原因 我 有 这 晚餐 在 这 萨沃伊 曾是 所以 那 我 可以 驾驶
[juː; jʊ] [həʊm] .
you home .
你 家 .

我之所以在萨沃伊酒店吃晚饭, 唯一的原因就是为了开车送你回家。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][get] [həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] [əˈləʊn] .
I didn't see how I was ever going to get hold of you alone .
我 没有 看 如何 我 曾是 曾经 去 到 得到 抓住 的 你 独自的 .

我不知道该如何才能单独和你见面。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈtʌpəns] [hæv; həv] [biːn] [ˈstɪkɪŋ] [təˈgeðə(r)] [laɪk] [ˌsaɪəˈmiːz] [ˈtwɪnz] .
You and Tuppence have been sticking together like Siamese twins .
你 和 两便士 有 到过 粘性 一起 喜欢 暹罗猫 双胞胎 .

你和塔彭丝一直形影不离, 就像连体婴一样。

[aɪ] [ges] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [emˈiː][ænd; ənd] [ˈberɪsˌfɔːrd] [stɑːk] [ˈsteəriŋ]
I guess another day of it would have driven me and Beresford stark staring
我 猜测 其他 天 的 它 会 有 驱动 我 和 贝雷斯福德 斯塔克 凝视
[mæd] ! “
mad ! ”
疯狂的 ! ”

我想, 再过一天, 我和贝雷斯福德都会被逼疯的!

“ [əʊ] . [ɪz][hiː; hi] — — ? ”
“ **Oh . Is he — — ?** ”
“ 哦 . 是 他 — — ? ”

“哦, 他是——? ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] .
“ **Of course he is .**
“ 的 课程 他 是 .

“他当然是。”

[hed] ['əʊvə(r)] [iəz] . "

Head over ears . "

头 超过 耳朵 . "

“头盖过耳朵。”

" [ai] [θɔ:t] [səʊ] , " [sed] [dʒeɪn] ['θɔ:tfəli] .

" I thought so , " said Jane thoughtfully .

" 我 想法 所以 , " 说 简 深思熟虑 .

“我就知道,”简若有所思地说。

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] ['tʌpəns] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ! "

" From all the things Tuppence didn't say ! "

" 从 全部 这 事物 两便士 没有 说 ! "

“从塔彭丝没说出口的所有话里! ”

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [bi:t] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

" There you have me beat , " said Mr . Hersheimer .

" 那里 你 有 我 打 , " 说 先生 .

“你赢了,”赫尔谢默先生说。

[bʌt; bət][dʒeɪn]['əʊnli] [lɑ:ft] .

But Jane only laughed .

但 简 仅有的 笑了 .

但简只是笑了笑。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [æd'ventʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , ['veri] [stɪf]

In the meantime , the Young Adventurers were sitting bolt upright , very stiff

在 这 与此同时 , 这 年轻的 冒险者 是 坐着 螺栓 直立 , 非常 僵硬的

[ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,

and ill at ease ,

和 患病的 在 舒适 ,

与此同时, 年轻的冒险家们笔直地坐着, 姿态僵硬, 很不自在。

[ɪn][ə; eɪ]['tæksi] [wɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)] [læk] [ɒv; əv][ə,rɪdʒə'næləti] ,

in a taxi which , with a singular lack of originality ,

在 一个 出租车 哪个 , 和 一个 单数 缺少 的 独创性 ,

在一辆毫无新意的出租车里,

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'tʃ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] ['vaɪə] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] .

was also returning to the Ritz via Regent's Park .

曾是 还 返回 到 这 丽兹酒店 通过 摄政王 公园 .

之后还要途经摄政公园返回丽思卡尔顿酒店。

[ə; eɪ]['terəb(ə)] [kən'streɪnt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['set(ə)ld] [daʊn] [br'twi:n] [ðəm; ðəm] .

A terrible constraint seemed to have settled down between them .

一个 糟糕的 约束 似乎 到 有 定居 向下 之间 他们 .

他们之间似乎形成了一种可怕的隔阂。

[wɪðəʊt] [kwɑɪt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['evriθɪŋ] [si:md] [tʃeɪndʒd] .

Without quite knowing what had happened , everything seemed changed .

没有 相当 会心 什么 有 发生 , 一切 似乎 已更改 .

虽然不太清楚发生了什么, 但一切似乎都变了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tʌŋ] - [taɪd] — ['pærəlaɪzd] .

They were tongue - tied — paralysed .

他们 是 舌头 - 系 — 瘫痪 .

他们哑口无言——完全瘫痪了。

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [ˌkæməˈrɑːdəri] [wɒz; wəz] [gɒn] .

All the old camaraderie was gone .
全部 这 老的 友谊 曾是 已消失 .

昔日的友谊荡然无存。

[ˈtʌpəns] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Tuppence could think of nothing to say .
两便士 可以 思考 的 没有什么 到 说 .

塔彭丝一时语塞，不知该说什么。

[ˈtɒmi] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [əˈflɪktɪd] .

Tommy was equally afflicted .
汤米 曾是 同样地 受苦的 .

汤米也同样深受其害。

[ðeɪ] [sæt] [ˈveri] [streɪt] [ænd; ənd] [fɔːˈbɔː(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] .

They sat very straight and forbore to look at each other .
他们 卫星 非常 直的 和 前钻孔 到 看 在 每个 其他 .

他们坐姿笔直，避免互相看一眼。

[æt; ət] [lɑːst] [ˈtʌpəns] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈefət] .

At last Tuppence made a desperate effort .
在 最后的 两便士 制成 一个 绝望的 努力 .

最后，塔彭丝做出了孤注一掷的努力。

“ [ˈrɑːðə(r)] [fʌŋ] , [ˈwʌznt] [aɪ ˈtiː] ? ”

“ Rather fun , wasn't it ? ”
“ 相当 乐趣 , 不是 它 ? ”

“挺有意思的，不是吗？ ”

“ [ˈrɑːðə(r)] .

“ Rather .
“ 相当 .

“相当。

“ [əˈhʌðə(r)] [ˈsaɪləns] .

“ Another silence .
“ 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [aɪ] [laɪk] [ˈdʒuːliəs] , “ [ˈeseɪ, eˈsei] [ˈtʌpəns] [əˈgen] .

“ I like Julius , “ essayed Tuppence again .
“ 我 喜欢 尤利乌斯 , “ 尝试 两便士 再次 .

“我喜欢朱利叶斯,”塔彭丝再次说道。

[ˈtɒmi] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgælvənaɪzd] [ˈɪntuː] [laɪf] .

Tommy was suddenly galvanized into life .
汤米 曾是 突然 镀锌 进入 生活 .

汤米突然精神焕发。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

“ You're not going to marry him , do you hear ?
“ 你是 不是 去 到 结婚 他 , 做 你 听到 ?

“你不会嫁给他的，听到了吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˌdɪktəˈtɔːriəli] .

“ he said dictatorially .
“ 他 说 独裁地 .

他独断专行地说。

“ [aɪ] [fəˈbɪd] [aɪ ˈtiː] . ”

“ I forbid it . ”
“ 我 禁止 它 . ”

“我禁止这样做。”

“ [əʊ] ！ ” [sed] [ˈtʌpəns] [ˈmi:kli] ．
“ **Oh ！** ” **said Tuppence meekly** ．
“ 哦 ！ ” 说 两便士 温顺地 ．

“哦！”塔彭丝怯怯地说。

“ [ˈæbsəlu:tli] ， [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ． ”
“ **Absolutely** ， **you understand** ． ”
“ 绝对地 ， 你 理解 ． ”

“当然，你明白。”

“ [hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɒnt] [tu:; tə] [ˈmæri] [em 'i:] — [hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈəʊnli] [ɑ:skt] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] ． ”
“ **He doesn't want to marry me — he really only asked me out of kindness** ． ”
“ 他 不 想 到 结婚 我 — 他 真的 仅有的 问 我 出去 的 仁慈 ． ”

“他并不想娶我——他只是出于好心才向我求婚的。”

“ [ðæts] [nɒt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] ， ” [skɔf, skɔ:f] [ˈtɒmi] ．
“ **That's not very likely** ， ” **scoffed Tommy** ．
“ 那就是 不是 非常 可能 ， ” 嘲笑 汤米 ．

“不太可能，”汤米嗤之以鼻。

“ [ɪts] [kwɔt] [tru:] ．
“ **It's quite true** ．
“ 它是 相当 真的 ．

“确实如此。”

[hi:z] [hed] [ˈəʊvə(r)] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [dʒeɪn] ．
He's head over ears in love with Jane ．
他是 头 超过 耳朵 在 爱 和 简 ．

他深深地爱上了简。

[ai][ɪk'spekt] [hi:z] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ． ”
I expect he's proposing to her now ． ”
我 预计 他是 提议 到 她 现在 ． ”

我猜他现在正在向她求婚。

“ [ɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ˈveri] [ˈnaɪsli] ， ” [sed] [ˈtɒmi] [kɒndɪ'sendɪŋli] ．
“ **She'll do for him very nicely** ， ” **said Tommy condescendingly** ．
“ 壳 做 为了 他 非常 很好 ， ” 说 汤米 居高临下地 ．

“她很适合他，”汤米居高临下地说。

“ [dɒʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˈlʌvli] [ˈkri:tʃə(r)] [ju:v] [ˈevə(r)] [si:n] ？ ”
“ **Don't you think she's the most lovely creature you've ever seen ？** ”
“ 不 你 思考 她是 这 最多 迷人的 生物 你已经 曾经 已见 ？ ”

“你不觉得她是你见过的最可爱的人吗？”

“ [əʊ] ， [ai][deə(r)] [seɪ] ． ”
“ **Oh** ， **I dare say** ． ”
“ 哦 ， 我 敢 说 ． ”

“哦，我敢说。”

“ [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] [ˈstɜ:lɪŋ] [wɜ:θ] ， ” [sed] [ˈtʌpəns] [dɪ'mjʊəli] ．
“ **But I suppose you prefer sterling worth** ， ” **said Tuppence demurely** ．
“ 但 我 认为 你 更喜欢 英镑 值得 ， ” 说 两便士 端庄地 ．

“但我猜你更喜欢英镑的价值，”塔彭丝腼腆地说。

“ [ai] — [əʊ] ， [dæʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ， [ˈtʌpəns] ， [ju:; jʊ] [nəʊ] ！ ”
“ **I — oh** ， **dash it all** ， **Tuppence** ， **you know ！** ”
“ 我 — 哦 ， 短跑 它 全部 ， 两便士 ， 你 知道 ！ ”

“我——哦，真是糟透了，塔彭丝，你知道的！”

“ [ai][laɪk] [jɔ:(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] ， [ˈtɒmi] ， ” [sed] [ˈtʌpəns] ， [ˈheɪstɪli] [kri:'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] ．
“ **I like your uncle** ， **Tommy** ， ” **said Tuppence** ， **hastily creating a diversion** ．
“ 我 喜欢 你的 叔叔 ， 汤米 ， ” 说 两便士 ， 草草 创建 一个 导流 ．

“我喜欢你叔叔，汤米，”塔彭丝赶紧转移话题说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] , [əkˈsept][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:rtərz] [ˈbfə(r)][ɒv; əv]
“ **By the way , what are you going to do , accept Mr . Carter's offer of**
“ 经过 这 方式 , 什么 是 你 去 到 做 , 接受 先生 : 卡特的 提供 的
[ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [dʒɒb] ,
a Government job ,
一个 政府 工作 ,

对了, 你打算怎么做? 接受卡特先生提供的政府工作吗?

[ɔ:(r)] [əkˈsept] [ˈdʒu:liəsɪz][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [rɪˈmju:nəreɪtɪd] [pəʊst][ɪn] [əˈmerɪkə] [ɒn][hɪz; ɪz]
or accept Julius's invitation and take a richly remunerated post in America on his
或者 接受 尤利乌斯的 邀请 和 拿 一个 丰富 有赏 邮政 在 美国 在 他的
[ra:ntʃ] ? "
ranch ? "
牧场 ? "

或者接受朱利叶斯的邀请, 去美国他的农场担任一份薪酬优厚的工作?

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [ʃɪp] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðəʊ] [ɪts] [ˈɔ:flɪ] [gʊd] [ɒv; əv] - .
“ **I shall stick to the old ship , I think , though it's awfully good of Hersheimer .**
“ 我 将 戳 到 这 老的 船 , 我 思考 , 尽管 它是 非常 好的 的 - .
“我想我还是会坚持使用旧船, 尽管赫尔希默的船确实很不错。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [jʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ˈlʌndən] . "
But I feel you'd be more at home in London ."
但 我 感觉 你会 是 更多的 在 家 在 伦敦 : "

但我感觉你在伦敦会更自在一些。

“ [aɪ][doʊnt] [si:] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [ɪn] . "
“ **I don't see where I come in .**"
“ 我 不 看 在哪里 我 来 在 : "

“我不知道我该如何参与其中。”

“ [aɪ][du:; də] , " [sed] [ˈtɒmi] [ˈpɒzətɪvli] .
“ **I do ,** " **said Tommy positively** :
“ 我 做 , " 说 汤米 积极地 :

“我愿意,”汤米肯定地说。

[ˈtʌpəns] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪm] [ˈsaɪdweɪz] .
Tuppence stole a glance at him sideways .
两便士 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 侧身 :

塔彭丝偷偷地侧目看了他一眼。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈmʌni] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:vɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **There's the money , too ,** " **she observed thoughtfully** :
“ 有 这 钱 , 也 , " 她 观察到 深思熟虑 :

“还有钱呢,”她若有所思地说道。

“ [wɒt] [ˈmʌni] ? "
“ **What money** ? "
“ 什么 钱 ? "

“多少钱? ”

“ [waɪr] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃek] [i:tʃ] .
“ **We're going to get a cheque each** :
“ 是 去 到 得到 一个 查看 每个 :

“我们每人都会收到一张支票。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:tə(r)][təʊld][em ˈi:][səʊ] . "
Mr . Carter told me so ."
先生 : 卡特 讲述 我 所以 : "

卡特先生是这么告诉我的。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [haʊ] [mʌtʃ] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['tɒmi] [sɑː'kæstɪkli] .
“ **Did you ask how much ?** ” **inquired Tommy sarcastically** .
“ 做过 你 问 如何 很多 ? ” 询问 汤米 讽刺地 .
“你问多少钱了吗? ”汤米讽刺地问道。

“ [jes] , ” [sed] ['tʌpəns] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ **Yes ,** ” **said Tuppence triumphantly** .
“ 是的 , ” 说 两便士 凯旋而归 .
“是的,”塔彭丝得意地说。

“ [bʌt; bət] [ai] [ʃənt] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ **But I shan't tell you .** ”
“ 但 我 不会 告诉 你 . ”
“但我不会告诉你。

“ ['tʌpəns] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɪmɪt] ! ”
“ **Tuppence , you are the limit !** ”
“ 两便士 , 你 是 这 限制 ! ”
“两便士, 你就是极限了! ”

“ [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [fʌn] , ['hæznt] [aɪ 'tiː] , ['tɒmi] ?
“ **It has been fun , hasn't it , Tommy ?**
“ 它 有 到过 乐趣 , 还没有 它 , 汤米 ?
“这很有趣, 对吧, 汤米? ”

[ai] [duː; də] [həʊp] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [lɒts] [mɔː(r)] [əd'ventʃəz] . ”
I do hope we shall have lots more adventures . ”
我 做 希望 我们 将 有 很多 更多的 冒险 . ”
我希望我们以后还能有更多精彩的冒险经历。

“ [jʊr; jər] [ɪn'seɪfəb(ə)l] , ['tʌpəns] .
“ **You're insatiable , Tuppence .**
“ 你是 贪得无厌 , 两便士 .
“你真是贪得无厌, 塔彭丝。”

[aɪv] [hæd; həd] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [əd'ventʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . ”
I've had quite enough adventures for the present . ”
我已经 有 相当 足够的 冒险 为了 这 展示 . ”
我目前的冒险经历已经足够多了。

“ [wel] , ['ʃɒpɪŋ] [ɪz] [ɔːlməʊst] [æz; əz] [gʊd] , ” [sed] ['tʌpəns] ['driːmɪli] .
“ **Well , shopping is almost as good ,** ” **said Tuppence dreamily .**
“ 出色地 , 购物 是 几乎 作为 好的 , ” 说 两便士 梦幻般地 .
“嗯, 购物也差不多一样好,”塔彭丝梦幻般地说。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [braɪt] [k'ɑːpɪts] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃəɪst] [sɪlk] ['kɜːtənz] ,
“ **Think of buying old furniture , and bright carpets , and futurist silk curtains ,**
“ 思考 的 购买 老的 家具 , 和 明亮的 地毯 , 和 未来主义者 丝绸 窗帘 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
and a polished dining - table ,
和 一个 抛光 用餐 - 桌子 ,
“想想看, 买些旧家具、色彩鲜艳的地毯、充满未来感的丝绸窗帘, 还有一张锃亮的餐桌,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'væn] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] . ”
and a divan with lots of cushions . ”
和 一个 迪万 和 很多 的 靠垫 . ”
还有一张有很多靠垫的沙发床。

“ [həʊld] [haːd] , ” [sed] ['tɒmi] .
“ **Hold hard ,** ” **said Tommy .**
“ 抓住 难的 , ” 说 汤米 .
“抓紧了,”汤米说。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密对手(The Secret Adversary)

第19/19页

“ [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ? ”
“ **What's all this for ?** ”
“ 是什么 全部 这 为了 ? ”

“这一切是为了什么？ ”

“ ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [haʊs] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [flæt] . ”
“ **Possibly a house — but I think a flat .** ”
“ 可能 一个 房子 — 但 我 思考 一个 平坦的 . ”

“可能是栋房子——但我认为是套公寓。”

“ [hu:z] [flæt] ? ”
“ **Whose flat ?** ”
“ 谁 平坦的 ? ”

“这是谁的公寓？ ”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][dʊənt][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] ! ”
“ **You think I mind saying it , but I don't in the least !** ”
“ 你 思考 我 头脑 说 它 , 但 我 不 在 这 至少 ! ”

“你以为我会介意说出来吗？ 其实我一点也不介意！ ”

[ʼaʊəz] , [səʊ][ðəə(r)] ! ”
“ **Ours , so there !** ”
“ 我们的 , 所以 那里 ! ”

我们的，就是这样！

“ [ju:; jʊ] ['dɑ:lɪŋ] ! ” [kraɪd] ['tɒmɪ] , [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['taɪtlɪ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] . ”
“ **You darling !** ” **cried Tommy , his arms tightly round her .** ”
“ 你 亲爱的 ! ” 哭 汤米 , 他的 武器 紧紧 圆形的 她 . ”

“你这宝贝！”汤米喊道，双臂紧紧地搂着她。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] . ”
“ **I was determined to make you say it .** ”
“ 我 曾是 决定 到 制作 你 说 它 . ”

“我决心要让你说出这句话。”

[aɪ] [əʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] [wei] [ju:v] [skwɒft] [em 'i:] [wen'evə(r)] [aɪv] ”
“ **I owe you something for the relentless way you've squashed me whenever I've** ”
“ 我 欠 你 某物 为了 这 狠 方式 你已经 压扁 我 每当 我已经 ”
[traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][,sentɪ'ment(ə)l] . ”
“ **tried to be sentimental .** ”
“ 尝试 到 是 感伤的 . ”

我欠你一个人情，因为每当我试图流露感性时，你都毫不留情地打击我。

“ ['tʌpəns] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] . ”
“ **Tuppence raised her face to his .** ”
“ 两便士 提高 她 脸 到 他的 . ”

“塔彭丝抬起头看着他。”

[ðə; ðɪ]['tæksi] [prə'si:dɪd] [ɒn][ɪts] [kɔ:s] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv] [rɪ'dʒənts] [pɑ:k] . ”
“ **The taxi proceeded on its course round the north side of Regent's Park .** ”
“ 这 出租车 继续 在 它是 课程 圆形的 这 北 边 的 摄政王 公园 . ”

出租车继续绕着摄政公园北侧行驶。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [rɪ:əli] [prə'pəʊzd] [naʊ] , ” ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['tʌpəns] . ”
“ **You haven't really proposed now ,** ” **pointed out Tuppence .** ”
“ 你 还没有 真的 建议的 现在 , ” 尖 出去 两便士 . ”

“你现在还没正式求婚呢，”塔彭丝指出。

“ [nɒt] [wɒt] [ˈʌvə(r)] [ˈgrænd,mʌðə] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] .
“ Not what our grandmothers would call a proposal .
“ 不是 什么 我们的 祖母们 会 称呼 一个 提议 .

“这可不是我们祖母们会称之为求婚的事。”

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈrɒt(ə)n][wʌn] [laɪk] [ˈdʒu:liəsɪz] , [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [ɒf] . “
But after listening to a rotten one like Julius's , I'm inclined to let you off . ”
但 后 聆听 到 一个 烂 一 喜欢 尤利乌斯的 , 我是 倾斜 到 让 你 离开 . ”

但是听了朱利叶斯那糟糕的解释之后，我倾向于放过你。

“ [ju:; jʊ][wʊənt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmæriŋ] [em ˈi:] , [səʊ][doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] . “
“ You won't be able to get out of marrying me , so don't you think it . ”
“ 你 惯于 是 有能力的 到 得到 出去 的 结婚 我 , 所以 不 你 思考 它 . ”

“你逃不掉和我结婚的命运，别想逃脱。”

“ [wɒt] [fʌn] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] , “ [rɪˈspɒndɪd] [ˈtʌpəns] .
“ What fun it will be , “ responded Tuppence .
“ 什么 乐趣 它 将要 是 , “ 回应 两便士 .

“那该多有趣啊，”塔彭丝回答道。

“ [ˈmæɪdʒ] [ɪz] [kɔ:ld] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ Marriage is called all sorts of things , a haven , and a refuge , and a
“ 婚姻 是 称为 全部 排序 的 事物 , 一个 避风港 , 和 一个 避难所 , 和 一个
[ˈkraʊnɪŋ] [ɡlɔ:ri] ,
crowning glory ,
加冕 荣耀 ,

婚姻被冠以各种各样的称谓，例如避风港、庇护所、以及至高荣耀等等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈbɒndɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɒts] [mɔ:(r)] .
and a state of bondage , and lots more .
和 一个 状态 的 束缚 , 和 很多 更多的 .

以及奴役状态，等等。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz] ? “
But do you know what I think it is ? “
但 做 你 知道 什么 我 思考 它 是 ? ”

但你知道我的想法是什么吗？

“ [wɒt] ? “
“ What ? “
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ə; eɪ] [spɔ:t] ! “
“ A sport ! “
“ 一个 运动 ! ”

“一项运动！ ”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [ɡʊd] [spɔ:t] [tu:] , “ [sed] [ˈtɒmi] .
“ And a damned good sport too , “ said Tommy .
“ 和 一个 该死的 好的 运动 也 , “ 说 汤米 .

“而且他还是个非常好的体育精神，”汤米说。

听书破万卷

开口如有神

